













ACTA  
SOCIETATIS SCIENTIARUM  
FENNICÆ.

TOMUS XLIX.



HELSINGFORSIÆ.  
Ex officina typographica Societatis litterariæ fennicæ.  
MCMXXX.





TABLE  
DES  
ARTICLES CONTENUS DANS CE TOME.

---

INDEX

1. PIPPING, HUGO, Om runinskriften på Rökstenen.
2. HAMMARSTRÖM, M., Beiträge zur Geschichte des etruskischen, lateinischen und griechischen Alphabets.
3. PIPPING, HUGO, Rökstensinskriften ännu en gång.
4. HILKA, ALFONS und SÖDERHJELM, WERNER, Petri Alfonsi Disciplina Clericalis. III. Französische Versbearbeitungen.
5. NORDLING, ARNOLD, Ordsnitten i Södermannalagens Textcodex.

40416

TABLE

ALPHABETICALLY BY NAME OF TOWN

1. The first column contains the name of the town, and the second column contains the name of the person who has been elected to the office of town clerk for the year ending on the 31st day of December, 1900.

2. The third column contains the name of the person who has been elected to the office of town clerk for the year ending on the 31st day of December, 1901.

3. The fourth column contains the name of the person who has been elected to the office of town clerk for the year ending on the 31st day of December, 1902.

4. The fifth column contains the name of the person who has been elected to the office of town clerk for the year ending on the 31st day of December, 1903.

5. The sixth column contains the name of the person who has been elected to the office of town clerk for the year ending on the 31st day of December, 1904.





ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:O 1.

---

# OM RUNINSKRIFTEN

PÅ

## RÖKSTENEN

AV

HUGO PIPPING



---

HELSINGFORS 1919  
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI







## I. Magiska siffror.

I Rök III är kapitlet XVIII, sidd. 225—237 helt och hållet egnat åt talförhållandena på Rökstenen. Sophus Bugge och Magnus Olsen hava genom sammanlagda iakttagelser ansett sig kunna uppvisa, att en addition av runtecknen inom olika avsnitt av inskriften påfallande ofta leder till talen 16 eller 24 eller till multipler av dessa tal. Antalet runor i den yngre rundraden var 16, i den äldre 24. Bugge och Olsen antaga, att ristaren avsiktligt uppdelat skriften i avsnitt, innehållande runor till ett antal av  $n \times 16$  eller  $n \times 24$ .

Jag har på mer än ett håll mött tvivel på riktigheten av dessa 'arithmetische Kunststücke', och inför offentligheten hava dessa tvivelsmål tagit sig uttryck hos Brate i Rök III, sid. 272 f., mindre eftertryckligt i Rök IV, sid. 254.

Emellertid har Magnus Olsen i uppsatsen 'Om Trolldrumer', Fordomtina II, Uppsala, 1917 till full evidens uppvisat, dels att man tillagt runraden en magisk betydelse, dels också, att man vid formuleringen av besvärjelser, som nedskrevos med runor, gärna avpassade det så, att runornas antal blev en jämn multipel av antalet runor i runraden. Ett fullkomligt slående bevis för riktigheten av M. Olsens uppfattning är det faktum, att fyra inbördes sammanhängande och i magiskt syfte författade halvstrofer av Egill Skallagrímsson innehålla envar  $3 \times 24$  runor, om de återgivas i 900-talets runskrift. Likartat är förhållandet med två halvstrofer, som i Snorra Eddan tillskrivas Völu-Steinn:

Att dessa talförhållande skulle inträtt genom ett verk av slumpen, måste jag med M. Olsen hålla för alldeles uteslutet. De 'arimetiska konststycken', som S. Bugge och M. Olsen tilltrott Rökristaren att utföra, äga salunda oomtvistbara motsvarigheter på annat håll.

Under dessa förhållanden kunde det synas överflödigt att upptaga det ifrågavarande spørgsmålet till förnyad behandling. Jag har dock ansett mig böra göra detta och kan härvid åberopa tre olika skäl. För det första hava Bugge och Olsen icke varit fullt eniga om den utsträckning, i vilken skapandet av talförhållanden åsyftats av Rökstenens ristare<sup>1</sup>, och några av de argument, som finnas framställda i Rök III, synas mig osäkra. För det andra hava flere uppenbart avsiktliga aritmetiska grupperingar av inskriftens runor ännu icke blivit uppmärksammade. För det tredje vill jag ej försumma något tillfälle att kraftigt betona de aritmetiska anordningarnas avsiktlighet, ty blott på denna väg fås säkra bevis för, att Rök-ristaren

<sup>1</sup> Se M. Olsen 'Fordomtina II', sid. 26, not. 2.

avsiktligt begagnat vissa slag av kortskrift. Dessa bevis spela i sin tur en viss roll, då det gäller att väga olika läsarter mot varandra. Innan jag går att sammanställa de 'aritmetiska konststycken', som Rök-ristaren enligt min mening frambragt med avsikt, vill jag ännu påpeka ett par omständigheter.

I de fall, då ramstreckket bör utläsas som *i*, kan man ej avgöra a priori, om detta streck bör medräknas som en runa eller icke. I D, sid. 23 f. har jag antagit, att ramstreckket i sådana fall bör medräknas. Vid fortsatt studium av frågan har jag kommit till den övertygelsen, att ristaren underlättat sin uppgift genom att efter behov medtaga ramstreckket i räkningen eller utelämna det. Likaledes tror jag numera — i motsats till ytträndena i D, sid. 24 — att man vid räkning av bindrunor efter behag får räkna ljudens antal eller huvudstavarnas. Vid kvistrunorna och vissa andra former av lönnrunor synes däremot huvudstavarnas antal utgöra den enda riktiga grundvalen för beräkningen.

Med verkliga felristningar opererar jag alls icke vid mina kalkyler. Däremot tror jag, att den skadade sista runan **d** i rungruppen *f* en gång efterföljts av ett *i*, skrivet på samma sätt som de övriga *i*-tecknen i grupperna *f* och *g*. Detta *i* har jämte den omedelbart föregående, skadade runan **d** stått på den trubbiga, förmodligen avstötta kanten mellan bakre bredsidan och högra smalsidan. Bräte i Rök III, sid 127 (jfr Rök IV, sidd. 245 och 255) anser, att den ram, som skiljer *g* från *f*, här bör läsas som *i*, men häremot kan invändas, att ljudet *i* varken i gruppen *f* eller gruppen *g* betecknas med en lodrät linje. Jfr Bugge i Rök III, sid. 127. Runräkningen blir i huvudsak oförändrad, vare sig man här håller sig till Brates åsikt eller till min förmodan<sup>1</sup>.

Om man med M. Olsen och E. Sievers (sid. 9) vill läsa **biarnar** (icke **birnar** eller **airnar**) i *d* VIII, behöver detta icke alls påverka vår räkning, ty ristaren har då velat skriva **ar** med en bindruna och har helt enkelt glömt att rista den bistav, som skulle beteckna ljudet *a*.

Om vi taga hänsyn till det, som nyss sagts, finna vi följande anmärkningsvärda talförhållanden uttryckta på Rökstenen.

1. Avsnittet *a*, som sträcker sig från **aftuamup** till och med **sakar**, omfattar  $9 \times 24 = 216$  runtecken. Härvid får man ej medräkna ramen på vänstra sidan av rad. II, ehuru denna ram uppenbarligen har ljudvärdet *i*. (Om ramen icke hade något ljudvärde, skulle bistaven till runan **n** säkerligen hava fogats direkte till ramen, såsom fallet är på raden *d* II.)
2. Sträckan från början av inskriften till punkten på raden *d* III, d. v. s. från **aftuamup** till och med **likia** omfattar  $16 \times 24 = 384$  runtecken. Även här lämnas ramen på vänstra sidan av *a* II oräknad.
3. Hela sträckan *a* I—*d* VIII, som avslutas med en punkt, d. v. s. avsnittet **aftuamup** — **birnarsunir** omfattar  $24 \times 24 = 576$  runtecken. Ramen till vänster om *a* II räknas som vanligt icke, men väl ramen till höger om *d* V, varjämte bindrunan **ap** i *d* V har talvärdet 2.

<sup>1</sup> Jag framställer min gissning med all reservation, emedan den blott är byggd på studiet av avbildningarna i Rök III och IV. Det är möjligt, att en granskning av själva stenen eller avgjutningen skulle bringa mig på andra tankar.

4. Sträckan från början av *a* III till punkten på *a* V, d. v. s. avsnittet **sakumukmini — manum** omfattar  $4 \times 24 = 96$  runor. Se Rök III, sidd. 232 f.
5. Sträckan från början av *a* III till slutet av *c*, d. v. s. **sakumukmini — marika** omfattar  $11 \times 24 = 264$  runtecken.
6. Sträckan från punkten på *a* V till slutet av *c*, d. v. s. **patsakumonart — marika** omfattar  $7 \times 24 = 168$  runtecken.
7. Sträckan från *b* I till punkten på *d* III, d. v. s. **raipiaurikr — likia** omfattar  $7 \times 24 = 168$  runtecken.
8. Sträckan från *b* I till slutet av *d* VIII, där en punkt är utsatt, d. v. s. **raipiaurikr — birnarsunir** omfattar  $15 \times 24 = 360$  runtecken. Ramen till höger om *d* V medräknas, och bindrunan **ap** i *d* VI räknas som två.
9. Sträckan från *b* II till slutet av *c*, d. v. s. **flutna — marika** omfattar  $3 \times 24 = 72$  runtecken.
10. Sträckan från punkten på *d* III till slutet av *d* VIII, d. v. s. **patsakumpritaunta — birnarsunir** omfattar  $8 \times 24 = 192$  runtecken.
11. Raderna *e* I, *e* II och *e* III innehålla envar 24 runtecken. Ramarna räknas ingenstädes med, ehuru de flesta uttolkare anse, att ramen till höger om *e* III har ljudvärdet *i*<sup>1</sup>. Se Rök III, sid. 226.
12. Raderna *f* och *g* innehålla sammanlagt  $2 \times 24 = 48$  runtecken, vare sig att man med Brate utläser ramstreckt mellan *f* och *g* som *i* eller med mig antager, att raden *f* avslutats med ett *i*. I det senare fallet fås för *f* 24 och för *g* likaså 24 runor. I Rök III, sidd. 225 f. räknas kvistrunan **p** i *f* som två runtecken. Detta är onekligen det enklaste sättet att få fram talet 24 i raden *f*. Men mot detta antagande talar i någon mån, att alla övriga kvistrunor hava talvärdet 1<sup>2</sup>. Dock må det framhållas, att kvistrunan **p** på raden *f* icke är fullt likställd med inskriftens övriga kvistrunor. Se Pipping D, sidd. 21 f. och nedan, kap. III.
13. Avsnitten *h*, *i*, *k* innehålla sammanlagt  $2 \times 24 = 48$  runtecken. Härvid räknar jag på följande sätt.

*h* innehåller 11 kvistrunor och 19 lönnrunor. Summa 30 runtecken. Att med Rök III, sidd. 227 f. söka pressa fram talet 24 i *h* synes mig ogörligt.

*i* innehåller tre runkors med 2 huvudstavar i varje. De ljud, som runkorsen företräda, äro 6, och huvudstavarnas antal är 6. Utan tvivel äga de tre runkorsen det sammanlagda talvärdet 6. Lägges härtill runföljden **biari**, fås 11 runtecken i avsnittet *i*.

*k* innehåller tre runkors med det sammanlagda talvärdet 6. Runan **p**, vars huvudstav sammanfaller med en av huvudstavarna i det tredje runkorset,

<sup>1</sup> Frågan om utläsningen av detta ramstreck skall jag diskutera längre fram. Jag anser, att ramen här saknar ljudvärde.

<sup>2</sup> Jfr nedan under mom. 13. I Rök III ger man med orätt alla kvistrunor talvärdet 2.

räknas icke med. Däremot räknas naturligtvis den fristående runan **R**. Hela talvärdet för  $k$  blir alltså 7.

För hela avsnittet  $h-i-k$  fås alltså  $30 + 11 + 7 = 48$  runtecken.

I alla de nu uppräknade fallen, som inbördes stödjade varandra<sup>1</sup>, synes det mig klart, att ristaren eftersträvat sammanställningar av  $n \times 24$  runtecken. I Rök III, sidd. 228 f. och 232 har Magnus Olsen hänvisat till partier av inskriften, i vilka talet 16 måhända har eftersträvat. I avsnitten  $c$  II och  $c$  III ligga de med skiljetecken kringgärdade lönnrunorna **rhfrh** mellan två rungrupper, som vardera innehålla 16 runor. Den förra gruppen löper från ramen till ett skiljetecken, den senare ligger mellan två skiljetecken. En ännu tydligare strävan att få fram talet 16 har Olsen uppdagat i  $d$  VI. Mitt på raden finnes en punkt, och om man räknar bindrunan **ap** som 1, läsas 16 runor på vardera sidan om punkten. I de ovan citerade fallen 3, 8 och 10 måste bindrunan **ap** räknas som två runor för att giva det sökta talet 24, och trängseln på raden  $d$  VI är icke större, än att rum hade kunnat beredas för en huvudstav till. Ristaren har tydligen strävat att i denna del av inskriften få fram både talet 24 och talet 16 och har vunnit sitt mål genom att skriva ljudförbindelsen **ap** med en bindruna, som man efter behag kan räkna som 1 eller som 2.

Ristarens förkärlek för talet 16 kan måhända också giva en rimlig förklaring till den egenomliga omständigheten, att han i den s. k. 'katalogen' springer från **patsakumanart** till **patsakumtualita**. Genom detta språngernas, att ordet **sakum**, som är ristat 7 ggr, skenbart förekommer 16 gånger<sup>2</sup>. I detta sammanhang förtjänar ännu följande anmärkningsvärda förhållande att omnämnas. Om 'katalogen' eller det avsnitt, som börjar med  $a$  III (**sakumukmini**), uppdelas i grupper på 24 runor, inledes den tolfte gruppen med runföljden **patsakumtualita**, och ordet **tualita** är symmetriskt grupperat kring den tolfte runan (**l**) i denna tolfte grupp.

Efter den utredning, som nu lämnats, kan det vara skäl att granska de invändningar, som Brate i Rök III, sid. 273 gjort mot Bugges och Olsens antagande, att Rökristaren avsiktligt sammanställt rungrupper, som företräda magiska siffertal. Brate säger, att det synes övergå mänsklig förmåga att avfatta en inskrift med avsiktligt iakttagande av de uppgivna talförhållandena. Brate tyckes härvid utgå från den föreställningen, att en invecklad anordning av runorna i grupper, byggda på ett och samma siffertal, lättare kan uppkomma genom ett verk av slumpen än på grund av en medveten plan hos ristaren. I själfva verket är förhållandet det motsatta. Enstaka, i aritmetiskt avseende påfallande grupperingar kunna bero på en slump, men erbjuda ännu mindre några svårigheter för en ristare, som söker åstadkomma dem. Ju mera invecklat det aritmetiska system är, som framträder i skriften, desto mera ökas naturligtvis svårigheterna för ristaren. Men sannolikheten för att systemet är ett verk av slumpen minskas i en ojämförligt snabbare progression än svårigheterna ökas för ristaren, och när systemet nått en viss grad av omfattning och fulländning, är det fullständigt orimligt att betrakta det hela som framsprunget ur en tillfälligheternas lek.

<sup>1</sup> Några av de uppställda satserna äro likvisst blott korollarier av de andra. Så följer t. ex. fallet 3 omedelbart av fallen 1 och 8 samt av 2 och 10.

<sup>2</sup> Nordenstreng, B, sid. 68 har också tänkt sig, att det underliga språnget från 2 till 12 kan hava magisk innebörd.



Framför den nyss citerade invändningen mot Bugge-Olsens teori ställer Brate en annan, som likaledes beror på ett missförstånd. Brate anmärker, att han ej tror på en med avsikt gjord aritmetisk gruppering, emedan dess djupa mening skulle undgå inskriftens 'slöa' läsare, och ristarens möda alltså hade varit fruktlös.

För min del ser jag ristarens psykologiska läggning i ett helt annat ljus än Brate gör det. För mig framstår det som ett axiom, att en runristare, som använt två olika alfabet och dessutom minst fem olika slag av lönnskrift, icke skytt att bereda en slö läsare svårigheter, utan tvärtom med avsikt hopat svårigheter, som blivit kännbara även för skarpsinniga runuttolkare. Ju svårare en gåta är, desto större glädje bereder den sin upphovsman och de få utvalda, som lyckas gissa den. För de 'slöas' räkning sammanställas inga gåtor. Till detta allt kommer ännu en mycket viktig omständighet. Det kan icke betvivlas, att runskriften ansågs som ett kraftigt verkande magiskt medel, och man trodde helt visst, att de i den samma boende magiska krafterna verkade oberoende av omgivningens insikter i magien. Ett tydligt vittnesbörd om detta föreställningssätt lämnar den kända episodeu om bondedottern Helga i Egils saga, kapp. 72 och 76 (Altnordische Sagabibliothek, 3, sidd. 240 ff. och 250). En försmädd friare hade velat väcka Helgas kärlek genom att rista kärleksrunor på ett gällock, som lades i hennes bädd. Men han var ej tillräckligt kunnig i runristning och begick misstag, som ledde till att en sjukdom, av vilken flickan led, förvärrades. Olyckan avvändes genom att den runkunnige Egill skrapade ut de felaktiga runorna och lät elden förtära både spånorna och själva gällocket. Sedan botade Egill Helga genom att rista nya runor, som han lade i hennes säng under kudden.

Älskarens runor hade icke den verkan, som han avsåg. Fastän orätt uppfattade av sin upphovsman, verkade de blint enligt sin inneboende natur.

## II. Kortskrift.

I mycket stor utsträckning följes i runskriften den principen, att samma runa ej skrives två gånger å rad. Frånsett de fall, i vilka upprepning av en runa användes för beteckning av runättens nummer eller runans nummerföljd inom ätten (se avsnitten *c* III och *h*), har den nyssnämnda regeln strängt iakttagits av Rökstenens ristare utom i avsnittet *d* VIII, där runan *s* skrivits två gånger i följd. Orsaken till avvikelserna från det regelrätta har naturligtvis varit skrivarens önskan att i de ovan, sidd. 2 f. under momenten 3, 8 och 10 omnämnda fallen åstadkomma grupper, som innehålla  $n \times 24$  runor<sup>1</sup>.

Omtvistat är, i vilken grad runristare avsiktligt använt haplografer, som omfatta mera än en runa. Under hänvisning till åtskilliga äldre uttalanden (Bugge, Kock, Löffler, Nooreen, Olsen, Rydberg), enligt vilka haplografisk skrivning av hela rungrupper använts av Rökstenens ristare, har jag i D, sidd. 9—14 gjort mig till förespråkare för den uppfattning-

<sup>1</sup> Även i Rök III, sidd. 230—233 återföres skrivningen *ss* i *d* VIII på ristarens önskan att låta bestämda siffertal framträda, men de argument, som där anföras till förmån för detta påstående, äro andra än mina.

gen, att vår ristare principiellt icke skrivit en och samma runföljd två gånger å rad, om han kunnat vinna samma resultat genom att skriva den en gång men läsa den två gånger. Jag har vidare tillagt, att ristaren följt denna princip ('Rydbergs regel'), åtminstone där den icke kom i strid med hans strävan att få fram betydelsefulla siffror. Icke utan förvåning har jag sett, att Brate i Rök IV, sidd. 240 och 246 finner det 'betänkligt' att läsa en runföljd två gånger och rentav talar om 'missbruk', då en runa läses tre gånger. Nästan ännu mera överraskande är det, att v. Friesen i 'Lister- och Listerbystenarna i Blekinge' (Uppsala universitets årsskrift, 1916), sid. 14 — på tal om en föreslagen dubbelläsning av två runor — invänder, att det ej i något fall verkligen är styrkt, att en sådan avsiktlig haplografi använts. Dessa yttranden av Brate och v. Friesen innebära enligt min mening ett fullständigt omotiverat underkännande av bevisföringen i Rök III, sid. 233, där det framhålles, att skrivningen **tualraubr** = **tuar ualraubar** i *a* IV är framkallad av skrivarens önskan att i avsnittet **sakumukmini** — **manum** få  $4 \times 24$  runor. Efter min framställning ovan sidd. 2 ff. torde det få anses säkert, att varje enskild del av inskriften (utan möjligen den skadade och därför okontrollerbara raden *d* IX) ingått i något avsnitt, vars runantal på förhand var bestämt och måste utgöra en multipel av 24. Att detta (enligt Brate oupphinneliga) mal nåtts med lätthet, beror säkerligen därpå, att både beräkningen och beteckningen varit elastisk, i det ristaren förbehållit sig rätten att medräkna eller förbigå en ram med ljudvärdet *i*, att räkna en bindruna som en eller som två, samt att efter behof enelskriva eller dubbelskriva en upprepad runföljd.

Under dessa omständigheter innebär dubbelläsning eller till och med flerfaldig läsning av en och samma runföljd absolut ingenting 'betänkligt'. Tvärtom fordrar en god metod, att sådan läsning införes, sasamt även den minsta förbättring av texten därigenom vinnes. Såsom jag antytt redan i D, är jag övertygad om, att ristaren — långt ifrån att sky haplografer — använde sådana så ofta som möjligt. Blott på tre ställen förekomma diplografer, och på alla dessa ställen kunna särskilda orsaker till denna anordning uppvisas.

På raden *a* II läses runföljden **fapi** två gånger å rad. I D, sid. 10 har jag tänkt mig möjligheten av att detta beror på felskrivning. Om det ena **fapi** strykes, och ramen vid början av *a* II medräknas, fås  $2 \times 24$  runor i avsnittet **aftuamup** — **sunu**. Men vinsten på detta håll överkompenseras av de genom ändringen framkallade mångfaldiga störingarna i det på sidd. 2 ff. utvecklade aritmetiska systemet. Jag anser därför numera, att diplografien **fapifapi**(*R*) bibehållits av aritmetiska grunder.

På raden *d* II läses den diplografiska runsättningen **ituitu[oki]**. Även här skulle användningen av haplografi hava kullstörtat hela den aritmetiska byggnaden. Men framför allt märkes, att skrivningen **ituaki** aldrig kan ge den enligt min mening äsyftade utläsningen *etu; wittu q wëttwqngi*. Jfr nedan, kap. XIII.

På raden *d* VIII är runan **s** skriven två gånger, synbarligen för att de avsnitt av inskriften, som sluta med *d* VIII, skola räkna  $n \times 24$  runor. Se ovan sidd. 2 f.

Vid utläsningen av en haplografi i dess renaste form springer man, efter utläsningen av en runsättning, tillbaka till en av de redan lästa runorna och fortsätter sedan läsningen från denna punkt, utan att överhoppa något ljudtecken. Haplografierna äro emellertid ingenting annat än en underart av det, som typograferna kalla 'lik', d. v. s. ett språng i texten från ett ljudtecken

till ett följande ställe, där detta tecken återkommer. Skrivningen **tualraubr** i st. f. **tuar ualraubar** innehåller närmast ett 'lik', d. v. s. ett språng från **a** i **tuar** till det första **a** i **ualraubar** men kan också betecknas som en haplografi, i det runföljden **ua** är skriven en gång i st. f. två gånger, varjämte ristaren underlätit att alls beteckna det **R**, som bör utläsas efter den första förbindelsen **ua**. Dessutom har ristaren överhoppat det sista **a** i **ualraubar** och ersatt **R** med **r**. Den sistnämnda friheten har han tagit sig på grund av bristande utrymme. Ty **R** kan skrivas blott vid undre ramen, och på den ifrågavarande raden stod det icke vidare någon del av undre ramen till förfogande. Men då Brate i Rök IV, sid. 233 vill förklara hela rungruppen **ualraubr** som en på grund av bristande utrymme gjord förkortning, kan jag icke vara ense med honom. I likhet med Bugge (Rök III, sid. 233) och med stöd av de nya bevis jag anfört för det aritmetiska tvång ristaren ålagt sig, anser jag det alldeles uppenbart, att kortskriften **ualraubr** i främsta rummet måste tydas som ett av ristaren valt medel att få fram betydelsefulla siffrer. Vilja vi namngiva detta medel, kunna vi beteckna det som en haplografi (**ua** skrivet en gång i st. f. två) kombinerad med ellips (ett **R** och ett **a** överhoppade) och kolografi (**r** i st. f. **R**).

Ett exempel på avsiktlig ellips för vinnande av aritmetiska syften erbjuder troligen även skrivningen **finb** = **uaim** (icke **Rfinb** = **huaim**) i *e* I. Jfr Rök III, sid. 226, not. 1, där **kfinb** bör rättas till **Rfinb**, om man utgår från den på omstående sida uppställda runraden.

Några av de iakttagelser, som jag nyss refererat, kunna sammanfattas på följande sätt.

I. Ristaren har aldrig skrivit en och samma runa eller runföljd två gånger å rad, med mindre han därigenom fått fram runsättningar, som innehålla  $n \times 24$  runor.

II. Där det gällt att få fram runsättningar, som omfatta  $n \times 24$  runor, har ristaren ej skytt:

1. att mot den allmänt gängse regeln dubbelskriva en ensam runa (**ss** i *d* VIII);
2. att enkelskriva en runföljd, som bör utläsas två gånger (**ua** i **tualraubr**);
3. att lämna enstaka ljud obetecknade. (**tualraubr** för **tuar ualraubar**; **finb** = **uaim** i st. f. **Rfinb** = **huaim**).

Jag anser det därför vara metodiskt riktigt att vid tolkningen av inskriften utnyttja dubbelläsning av enkelskrivna runsättningar i allra största utsträckning, d. v. s. i den mån ett gott språk med klar innebörd därigenom vinnes.

Vidare anser jag det för möjligt, att ristaren även på andra ställen än i rungruppen **ualraubr** samt i fallet **finb** (= **uaim**) i st. f. **Rfinb** (= **huaim**) överhoppat enstaka runor.

Om man opererar med haplografer och ellipser, öppnas nya tolkningsmöjligheter i mängd. Ingendera utvägen får naturligtvis anlitas, där man icke får fram en tolkning, som på ett slående sätt harmonierar med innehållet och formerna i de säkra partierna av texten. Särskilt farligt är det naturligtvis att i större utsträckning antaga elliptisk skrivning, ty på denna väg möter man strängt taget inga skrankor för godtycket. Dubbelläsningen av runsättningar bereder oss däremot blott ett begränsat antal nya möjligheter.

### III. Beteckningens konsekvens.

I de två närmast föregående kapitlen tror jag mig hava visat, att ristaren av Rökstenen tillåtit sig några små inkonsekvenser, i det han stundom mot huvudregeln dubbelskrivit en runa eller en runsättning, stundom upptagit ett ramstreck med ljudvärde i sina sifferkalkyler, stundom icke, samt stundom gett en bindruna talvärdet 1, stundom värdet 2. I det stora hela måste man dock giva honom det erkännandet, att han i sitt beteckningssystem ådagalagt en anmärkningsvärd konsekvens. Sålunda anser jag, att ristaren undantagslöst tänkt sig den yngre runraden uppställd och uppdelad på följande sätt:

t b m l r h n i a s : f u p a r k.

Vidare håller jag före, att både den direkta ljudskriften och lönnskriften undantagslöst bör läsas i riktningarna vänster—höger samt uppifrån—nedåt.

I D, sid. 5 gjorde jag mig ännu skyldig till en inkonsekvens, i det jag efter Brates föredöme läste de 10 upp- och nedvända lönnrunor, som avsluta *e* III, i orätt riktning. Detta fel här jag emellertid rättat i E och F. Det är förlåtligt, att Brate icke lagt märke till någon av de nämnda, rätt korta och undanskymda notiserna<sup>1</sup>, men detta förbiseende och det fullständiga ignorerandet av min framställning i D, sid. 21 f., där en ny förklaring av kvistrunan *p* i *f* givits, hava vållat, att Brate kommit på villospår i en mycket viktig principfråga, av vars rätta lösning inskriftens tolkning i hög grad är beroende.

Jag syftar här närmast på ett uttalande av Brate i Rök IV, sid. 249, där han säger, att jag i strid med *h* läser lönnrunorna i *k* från vänster till höger, samt att 'läsningen av runkorsen från vänster till höger synes betänkelig, då annars lönnrunorna läsas från höger till vänster'.

Om det är Brates mening att med detta yttrande påbörda mig en serie inkonsekvenser, så har han säkert orätt, ty jag läser alltid från vänster till höger och uppifrån nedåt, vare sig det är fråga om lönnskrift eller direkt beteckning, både i avsnittet *h* och annorstädes. Lika mycket far Brate vilse, om han tror, att läsningen höger—vänster står fast för något enda av de med lönnskrift tecknade styckena. Trots Löffler, C, sidd. 208 gäller detta allra minst om avsnittet *h*. Allt detta skall jag påvisa i den följande framställningen, där de olika avsnitten av runinskriften systematiskt skola genomgåas.

Vid avsnitten *a*, *b*, *c*, *d*, *g* behöver jag icke uppehålla mig, emedan alla uttolkare här läst från vänster till höger och, då flere rader följt på varandra, läst raderna i riktning uppifrån nedåt. Om runornas ordningsföljd i alfabetet lämna dessa avsnitt icke någon upplysning.

I avsnittet *e* läser jag raderna uppifrån nedåt, och inom varje rad fortgår läsningen från vänster till höger. Den tredje raden utgör blott ett skenbart undantag. Emedan runorna här stå upp- och nedvända, måste läsaren tänkas stående på huvudet. Då sker utläsningen i rätt riktning, vänster—höger. De tio lönnrunorna i slutet av raden motsvara härvid runföljden **n i t**. (Se Pipping, F, sidd. V f.).

<sup>1</sup> E har dock anmälts av v. Grienberger i 'Jahresbericht' 34 (för år 1912), Leipzig, 1914, sid. 142.



I D, sidd. 19—27 har jag visat, att runorna **rhþrþ** i *e* II utgöra en grupp av lönnrunor, som företråda runsättningen **umisum**. Den rätta läsningen fås, om man utgår från runraden

**tbmlr : hnias : fuþark**

och skjuter varje runa i förbindelsen **rhþrþ** tre steg bakåt.

Denna upplösning av lönnskriften har godtagits av Brate i Rök IV. Om den, som jag vågar tro, är riktig, visar den, att ristaren känt den yngre runraden just i den här anförda formen. Ty lösningen omöjliggöres, vare sig man flyttar runan **t** till slutet av den andra ätten eller omkastar ätternas ordningsföljd eller läser den med **fuþark** begynnande runraden bakfram, i 'spegelskrift'. Jfr Pipping, D, sidd. 25—27.

I avsnittet *f* finnes en kvistruna med trenne kvistar till vänster och fyra till höger. Av sammanhanget framgår, att denna kvistruna måste beteckna runan **p**. I D, sidd. 21 f. har jag refererat och kritiserat de förslag till förklaring av denna runa, som tidigare givits — även Brates. I Rök IV omnämner Brate varken min kritik eller mitt motförslag. Jag nödgas därför här upprepa en del argument, som jag tidigare anført.

Vid sin förklaring av kvistrunan i *f* utgår Brate från en i spegelbild sedd runrad **rlmb : tsainh : kraþuf**. På detta sätt får Brate runan **p** att framstå som den tredje ättens fjärde runa, betecknad med tre kvistar till vänster och fyra till höger om huvudstaden. Vid fråga om lönnrunorna i *e* II har jag emellertid påvisat, att tolkningen **rhþrþ** = **umisum** icke fås fram genom anlitande af Brates runrad i spegelskrift, utan blott med tillhjälp av runraden **tbmlr : hnias : fuþark**. Jag kan icke förmå mig att vid tolkningen av lönn- och kvistrunor uppställa alfabetet än i en ordning än i en annan och förkastar därför obetingat Brates förklaring av kvistrunan i *f*. I stället antager jag, att denna runa har tre kvistar till vänster och fyra till höger, emedan **p** i alfabetet **tbmlr : hnias : fuþark**, vilket ristaren bevisligen använt i ansnittet *e*, är den enda runa, som inom sin ätt är den tredje, räknat från vänster och den fjärde, räknat från höger. Häremot kan icke invändas, att detta slag av lönnskrift eljes är okänt. Ty Rökristaren använder även annan lönnskrift, som icke är bekant från annat håll.

Vid läsningen av runorna i *h* tänker jag mig stenens framsida vänd uppåt, dess baksida vänd nedåt, toppen vänd åt vänster och basen åt höger. Läsningen sker då genomgående från vänster åt höger samt uppiifrån nedåt. Vid läsningen av kvistrunorna (**sakumukmini** enligt Olsens evidenta tolkning) tages, såsom Löfflers i C formulerade regel fordrar det, ättens nummer före runans nummer. Ättens nummer läses upptill på vänstra sidan om huvudstaven och runans nummer nedtill på högra sidan. Regeln vänster—höger, uppiifrån—nedåt iakttages sålunda vid läsningen av varje enskild runa. När turen sedan kommer till lönnrunorna (av Löffler i C tvivelsutan rätt tolkade som **þur**), tagas runorna ovanför strecket först, sedan runorna under strecket.

Löffler i C, sidd. 207 ff. (jfr. Rök III, sidd. 118 och 143) och Brate, Rök IV, sid. 247 läsa avsnittet *h* sålunda, att stenens baksida tänkes vänd uppåt och toppen åt höger. Därvid tvingas man att läsa allting avigt — från höger åt vänster samt nedifrån uppåt. Inom själva rungruppen *h* finnes absolut ingen anledning att avvika från de vanliga utläsningsprinciperna, ty läsningen **sakumukmini þur** fås utan minsta olikhet, vare sig man väljer läsriktningen vänster—höger, uppiifrån—nedåt eller höger—vänster, nedifrån—uppåt, blott man börjar läsning-

gen vid stenens topp. En av orsakerna till att Löffler föredragit den aviga läsningen är den, att han betraktar det som säkert, att man vid läsningen av toppkorsen (i avsnitten *i* och *k*) bör fortskrida i riktningen nedifrån—uppåt (Löffler, C, sidd. 191 ff. och sid. 207). Såsom jag skall visa vid behandlingen av rungruppen *i*, finnes det dock även här ingenting, som framtvingar avig läsning av lönnskriften. I gruppen *k* är avig läsning helt enkelt omöjlig.

En omständighet, som bidragit till, att Löffler läst avsnittet *h* avigt, är väl den tolkning han givit de tio lönnrunorna i *e* III, dem han utläser **e wp** = 'alltid uppåt'. Löffler finner i dessa ord en anvisning om att vissa partier av lönnskriften böra läsas nedifrån uppåt. Löfflers tolkning av de nämnda lönnrunorna synes mig icke övertygande och har förkastats både av Bugge i Rök III, sid. 131, not 1 och av Brate i Rök IV, där en helt annan tydning av de nämnda runorna gives. Detta av Löffler framförda argument för avig läsning av runorna i *h* kan sålunda lika litet vara bindande för Brate som för mig.

Ej heller kan jag fästa någon vikt vid, att den punkt, som synes avsluta stycket *h* (se nedan, sid. 15) får sin plats ovanför sista runans halva höjd, om man läser rungruppen *h* så som jag gör det.

I avsnittet *i*<sup>1</sup> på stenens toppyta läses runföljden **biari** från vänster till höger. Då de två sista runorna äro ställda i bäge nedåt, synes detta antyda, att läsaren här skall vrida synfältet ett halvt varv runt och följaktligen läsa runkorsen på toppen sålunda, att stenens bakre yta tänkes liggande vänd uppåt. Därvid fås den av Bugge funna läsningen **au-iu-is**, om man börjar i vänstra övre hörnet och läser alla korsens medsols. Läsningen **au-iu-is** godkännes både av Löffler, Nord. stud., sidd. 191 ff. och av Brate i Rök IV, sid. 255.

I avsnittet *k* fås, om man börjar i vänstra hörnet upptill och läser korsens medsols

#### **ulnirupR.**

Denna läsning, som Löffler i B, sid. 2 kommit mycket nära<sup>2</sup>, är först framställd av mig (i C, sidd. 17 ff.) och godkänd av Bj. M. Ólsen och av v. Friesen (i D, sid. 14). Bugge och Brate läsa runkorsen i avsnittet *k* från höger till vänster, men detta måste vara oriktigt, emedan runan **p** därvid ryckes åtskils från den lönnruna, med vilken den är samstava. Detta argument har framhållits av mig redan i C, sid. 19 och D, sid. 29, och dess vikt har erkänts både av v. Friesen i D, sid. 14 och av Brate i Rök IV, sid. 249.

Till det som nu sagts vill jag för säkerhets skull foga, att skriften i *a*, *c*, *d* och *g* visserligen börjar nere vid marken och avslutas närmare toppen, men att detta icke innebär någon läsning nedifrån uppåt. Ty skrivytan tänkes i dessa fall vid avläsningen bibehållen i det lodräta planet men vriden 90° kring sin tyngdpunkt. Härvid fås den normala läsningen vänster—höger.

Kort sagt, så som jag läser inskriften, röjer sig icke på en enda punkt någon inkonsekvens i fråga om grupperingen av runorna inom alfabetet **tbmlR** : **hnias** : **fuþark** eller i fråga om den riktning ristaren inslagit, då han fogat runa till runa. Alla de tolkningar, vid vilka man förutsätter en annan gruppering av den yngre runraden eller en annan riktning för utläsningen av

<sup>1</sup> Se teckningen i kap. XX.

<sup>2</sup> Emedan det ännu icke hade uppmärksamhet, vilken runrad ristaren använt, kunde den rätta lösningen ej utfinnas vid denna tidpunkt.

texten, måste jag obetingat förkasta. Ty runföljden **tbmlR : hnias : fuþark** är säkert fastställd genom lönnrunorna **rhþrþh** i *e* II, delvis också genom *h* (**sakumukmini**), där **m** betecknats som första ättens tredje runa. Och läsningsriktningen vänster—höger, som för de vanliga runorna kan verifieras vid varje steg, är för den äldre runraden tryggad genom Sanders evidenta läsning av *f*<sup>1</sup> (**sagwm**-----) och för lönnrunor genom Bugges lika evidenta läsning (**sakumukmini** etc.) av *e* I samt genom min (av Brate accepterade) läsning (**umisum**) av lönnrunorna **rhþrþh** i *e* II.

I ännu ett, mycket intressant fall visar Rökristaren en anmärkningsvärd konsekvens. Nästan alltid, när ett beteckningssätt, som icke kan anses omedelbart begripligt för läsaren, användes första gången, sker detta vid återgivandet av ord eller ordgrupper, som tidigare förekommit tecknade med vanlig skrift. Detta framgår av följande fakta.

1. Den första haplografi, som omfattar mera än en runa, är runsättningen **tualraubr** i *a* IV. Den föregås av runsättningen **ualraubar** — **tuar** i *a* III, som ger nyckeln till tolkningen av haplografien.

2. Användningen av urnordiska runor, möter oss först i *f*, och detta avsnitt inledes med runsättningen **sagwmogmeni**, som väsentligen täcker **sakumukmini** i *a* III. Utan denna kongruens, som först upptäckts av Sander, hade sannolikt ingen kommit mycket långt vid läsningen och tolkningen av *f* och *g*.

3. Den egendomliga kvistrunan i *f* ingår som ett led i runföljden **sagwmogmenipad**, en klar motsvarighet till **sakumukminiþat** i *a* III.

4. Den lönnskrift, som består i att varje runa ersatts med sin omedelbara föregångare i alfabetet, uppträder blott i *e* I, och de 11 första runorna giva vid upplösning av chiffrern den kända förbindelsen **sakumukmini**.

5. Den lönnskrift, som består i att varje runa skjutits tre steg tillbaka inom alfabetet, användes blott i *e* II och ger vid upplösning förbindelsen **umisum**, som är känd från *a* V.

6. Lönnrunorna i *h*, som icke tidigare använts, återgiva den från *a* III kända runförbindelsen **sakumukmini**. Lönnrunorna i avsnitten *i* och *k* äro byggda på samma principer som de i *h* och behöfde därför icke inledas med ett förut känt ord. Mina i D, sid. 31 uttalade betänkligheter synas mig numera grundlösa.

Det enda fall av lönnskrift, som vid upplösning ej ger något förut använt ord, synes vara den, som består däri, att ättens och runans nummer anges genom upprepning av ett och samma tecken (slutet av *e* III och slutet av *h*).

Då Brate i Rök IV, sid. 244 icke vill tillmäta den omständigheten någon betydelse, att upplösningen av lönnskriften i *e* II ger en ordform (**umisum**), som är välbekant från ett tidigare avsnitt av inskriften, så har han, försmående min fingervisning i D, sidd. 26 och 28, förbisett en hos ristaren alldeles tydligt framträdande tendens.

<sup>1</sup> Denna rad, som är upp- och nedvänd, måste naturligtvis vridas 180° vid läsningen.



## IV. En av ristaren följd substitutionsprincip.

I matematiken gäller som känt den satsen, att en storhet kan substitueras för en annan, om de båda storheterna äro identiska. Utanför matematikens område har man ofta tummat på denna sats och tillåtit sig substitutioner, även där det är fråga om ting, som endast erbjuda vissa inbördes likheter, eller om variabler, som kongruera blott i vissa fall. Sådana felaktiga substitutioner har man stundom gjort omedvetet, stundom medvetet och då i avsikt att på lek eller allvar bedraga en annan.

Omedvetna substitutioner av detta slag spela en stor roll vid språkutvecklingen. Den avskyvärda frasen 'använda sig av' uppkom för omkring trettio år sedan i Sverige genom följande substitution:

*använda* = *begagna*, alltså

*använda sig av* = *begagna sig av*.

Av stort psykologiskt intresse är en uppgift, som Hildebrand meddelar i Sveriges Medeltid, III, sid. 609. Bland medeltida helgonreliker har man funnit en, som liknar en människohand, men vid närmare undersökning visat sig vara en *sälfot*. Den riktiga förklaringen till detta faktum är också funnen av Hildebrand, som påpekar, att det fanns ett helgon med namnet *Phocas*. Reliken kunde betecknas som *manus phocæ* om också ej som *manus Phocæ*.

Här föreligger ett fall av felaktig substitution, som grundar sig på en tillfällig ljudlikhet, och som skett i bedrägligt syfte. Jag tror dock icke, att vi få döma den medeltida bedragaren lika strängt, som om relikhandeln skett i våra dagar. För medeltidens människor betydde ordet vida mera än för oss, och en namulighet ansågs alltid äga en viss grad av motsvarighet i det reella livet. Den, som tillverkat reliken *manus phocæ*, var väl en sofist, men han har kanske bedragit sig själv nästan i samma grad som han bedrog den kristliga menigheten.

Tillverkaren av *manus phocæ* stod på samma utvecklingsstadium som författaren till Skaldskaparmål, där man finner följande argumentering. Mannen är *reynir vápnanna* 'vapnens prøvare'. *Reynir* betyder även 'rönn'. Rönnen är ett träd. Asken är också ett träd. Därför hava skalderna använt ordet *askr* som 'kenning' för en man.

En så mångledad substitution som den sistnämnda kan naturligtvis förekomma blott inom en krets, där substitutionerna omhuldots i flere generationer såsom en särskild konstgren. Men enklare substitutioner, byggda på tillfälliga likheter och icke på verklig identitet, kunna mycket väl hava uppskattats och använts långt tidigare.

I C, sidd. 6—8 har jag visat<sup>1</sup>, att Rökstenens ristare ersatt den bland skalderna vanliga kenningen *kueldriðu hestr* = *ulfr* med *hestr Sinngunnar*, emedan *Sinngunn* — Mersburgerformeln *Sinhtgunt* — företrädde en av de himlakroppar, som sägos skrida fram under natten och därför kunde kallas *kueldriða*. Likheten *Sinhtgunt* = *kueldriða* är, som synes, icke beroende av etymologien för namnet *Sinhtgunt*, utan kvarstår, även om *Sinhtgunt* emenderas till *Sinthgunt*<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Jfr ock de instämmande uttalandena hos Ed. Sievers, sid. 8.

<sup>2</sup> Närmare om tolkningen av Rökstenens **histrsikunar** i kap. XII.

Vid användningen av runorna i den äldre runraden har ristaren tillämpat den principen, att storheten  $x$  får substitueras för  $y$ , såsnart det finnes något tillfälle, i vilket  $x = y$ . Jag skall till en början nämna ett par fall, där substitutionen synes vara oomtvistlig.

Såsom Sander (sidd. 1 och 3) först visat<sup>1</sup>, motsvaras **sakum** i *a* III, skrivet med yngre runor, av **sagwm** i *f*, skrivet med äldre runor, och båda skrivsätten användas för att beteckna ljudförbindelsen *sazum*. Nu bör det märkas, att den urnordiska runan för *w* eljes icke begagnas som tecken för vokaliskt *u*. Däremot begagnas den yngre runradens **u** som tecken både för det vokaliska och för det konsonantiska ljudet. Pret. sing. av verbet *vara* skrevs i urnordisk skrift regelrätt **war**, i yngre runskrift **uar**. I detta fall gällde likheten  $w = u$ , och på grund härav har ristaren tillvällat sig rättigheten att använda **w** som tecken för vilket som helst av de ljud, som runan **u** kunde företräda<sup>2</sup>.

Efter Bugges<sup>3</sup> föredöme i Rök II, sid. 45, III sid. 124 antager man<sup>4</sup>, att **hoar**, ristat i *f* med urnordiska runor, betecknar samma ljudföljd som runsättningen **huar** i *a* VI, tecknad med yngre runor, samt att det andra ljudet i förbindelsen är ett konsonantiskt *u*. Den äldre runradens **o** plägade icke begagnas som tecken för konsonantiskt *u*. Men man tecknade ljudet **o** dels med den äldre runradens **o**, dels med den yngre runradens **u**. Pret. sg. av verbet *fara* tecknades i urnordisk skrift **for**, i yngre runskrift **fur**. Detta gav ekvationen  $o = u$ , och därför ansåg sig ristaren av Rökstensinskriften kunna använda urnordiskt **o** som allmänt ersättningsmedel för den yngre runradens **u**. Alltså kunde han skriva **hoar** i st. f. **huar**. Samma substitution av urnordiskt **o** för yngre runradens **u**, där detta icke betecknar *o*-ljud, utan konsonantiskt *u*, föreligger i **oari** (avsnittet *g*), som enligt Löfflers förslag (C, sid. 201) numera allmänt<sup>5</sup> likställes med **uari**, samt i **goanar** (avsnittet *g*), som man med Brate och Bugge utläser **kuanar**<sup>6</sup>.

Detta sistnämnda ord erbjuder ännu ett annat exempel på Rökristarens användning av substitutionsprincipen. Den urnordiska runan **g** betecknar icke ljudet *k*. Men exempelvis i ordet *čazar* > \**dažr*, 'dag' tecknas det spirantiska *g*-et regelrätt med den urnordiska runan **g** och med den yngre runradens **k**. Härvid fås den inom vissa gränser gällande ekvationen: urnordiskt **g** = yngre runradens **k**.

Med stöd av denna ekvation ansåg sig ristaren sedan kunna använda urnordiskt **g** som allmänt ersättningsmedel för den yngre runradens **k** och skrev alltså **goanar** = **kuanar**.

I nära anslutning till tidigare yttranden i D, sidd. 31 f. har jag här sökt klarlägga den teoretiska grundvalen för den endast skenbart nyckfulla användningen av urnordiska runor i *f* och *g*. Jag har härvid byggt på de tilltalande och allmänt antagna tolkningar av rungrupperna **sagwm**, **hoar**, **oari**, **goanar**, som på divinationens väg vunnits av Sander, Brate, Bugge och Löffler. Teorien för substitutionerna stammar från Brate, Rök III, sidd. 285 ff.

<sup>1</sup> Jfr Rök II, sid. 41, Rök III, sid. 124.

<sup>2</sup> Jfr Brate, Rök III, sidd. 285 ff.

<sup>3</sup> Bugge hänvisar i Rök II, sid. 45 till tidigare uttalanden av Sander (sidd. 1 och 3). Men med hänsyn till betydelsen likställer Sander icke **huar** i *a* VI med **hoar** i *f*.

<sup>4</sup> Jfr Brate, Rök III, sid. 292, IV, sid. 245.

<sup>5</sup> Se Rök III, sidd. 134, 292, Rök IV, sid. 246.

<sup>6</sup> Se Rök III, sid. 130 och Rök IV, sid. 246.



Det ligger stor vikt på, att själva den princip uppdagas, som ristaren följt i de nämnda fallen. Ty sedan principen är funnen, kan den användas som ledtråd vid diskussionen av inskriftens omstridda partier.

Ett resultat, som genast kan vinnas, är insikten om, att den med urnordiska runor skrivna förbindelsen **sagwmogmeni** (i *f*) är ett på regelrätt väg vunnet substitut för den yngre runradens **sakumukmini** i *a* III. De urnordiska runorna **g**, **w**, **o**, **e** kunna insättas i stället för den yngre runradens **k**, **u**, **u**, **i**, ty:

1. *z* i ack. *da<sub>z</sub>* 'dag' tecknades med urn. **g** och med yngre runradens **k**.
2. det konsonantiska *u*-et i *\*we<sub>z</sub>a* 'slå ihjäl' tecknades med den äldre runradens **w** och den yngre runradens **u**.
3. *o* i pret. sg. *dō* 'dog' tecknades med den äldre runradens **o** och den yngre runradens **u**.
4. *e* i pret. *lēt* 'lät' tecknades med äldre runradens **e** och den yngre runradens **i**.

Om vi i avslutning till den allmänna uppfattningen uttyda kristrunan i *f* som ett **p**, fås i *f* runföljden **sagwmogmeni<sub>p</sub>ad**. Bugge antager i Rök II, sid. 75, att **d** här fungerar som tecken för den tonande spiranten *ð*. Detta är i och för sig rimligt<sup>1</sup>, men rubbar identiteten mellan de 14 första runorna i *f* och i *a* III. Jag tror därför, att Brate har rätt, då han i Rök III, sid. 291 och i Rök IV uppfattar **d** som ett tecken för ljudet *t*. Detta antagande är tillatligt, ty ristaren har härvidlag blott följt den nyss beskrivna substitutionsprincipen. På Rök-ristarens tid hade den urgermanska förbindelsen *lð* sannolikt redan gett *ld*<sup>2</sup>, och denna ljudförbindelse tecknades i urnordisk runskrift med **ld**, men i yngre runskrift med **lt**. Ur dessa fall löste sig den ekvation, med stöd av vilken ristaren ansåg sig kunna använda den äldre runradens **d** som tecken för ljudet *t*.

Substitutioner av det nyss beskrivna slaget böra naturligtvis uppfattas som ett slags lönnskrift.

## V. Om ordningsföljden mellan de olika partierna av inskriften.

Ristaren har icke på långt när överallt med full tydlighet angivit, i vilken ordning de olika styckena böra läsas, och i en del fall kämpa ännu olika åsikter mot varandra. På en del ställen synes mig den radande osäkerheten bero på, att man ej tillräckligt noga gett akt på skrivarens principer och anvisningar.

Den fråga, på vilken jag i detta sammanhang särskilt vill länka uppmärksamheten, är frågan om sambandet mellan avsnitten *e*, *h* och *i*, *k*.

Påfallande otillfredsställande synas mig försöken att inpassa de 10 sista tecknen i *e* III mellan inskriftens övriga partier.

<sup>1</sup> Se Noreen, Aschw. Gr., § 266 och sid. 493.

<sup>2</sup> Jfr Noreen, Aisl. Gr. III, § 217, anm.



Såsom jag redan tidigare (sid. 8) framhållit, synes det mig klart, att man såvitt möjligt bör läsa de tio sista (mest till vänster stående runorna i *e* III) i samma riktning som de 14 övriga runorna på samma rad, d. v. s. skenbart från höger till vänster, men i själva verket från vänster till höger, då ju hela denna rad bör tänkas upp- och nedvänd vid läsningen. Vidare bör man givetvis söka en läsning, vid vilken raden ej avbrytes för inskjutande av partier, som äro skrivna på andra delar av stenen. För det tredje anser jag det icke lämpligt att fränkänna något runtecken uppgiften att beteckna ett verkligt ljud eller bidra till beteckningen av ett sådant. Jfr Löffler, C, sid. 204.

De flesta läsningsförsök, som hittills framlagts, strida mot en eller flere av dessa, för mig tämligen självklara regler. Löffler, C, sidd. 204 ff. och Brate, Rök III, sid. 297, Rök IV, sid. 248 läsa lönnrunorna i *e* III bakfram. Brate på de anförda ställena och Bugge, Rök III, sidd. 132 ff. betrakta sista runan i *e* III som en pekstieka utan ljudvärde. Bugge, Rök III, sid. 150 och Brate, Rök III, sid. 297, Rök IV, sid. 255 inskjuta partierna *h, f, g*, resp. *f, g, h* emellan de olika avsnitten av *e* III.

Brate synes alls icke hava känt till det förslag till läsning, som jag framlagt i E och F (jfr ovan, sid. 8). Jag föreslår där att tolka lönnrunorna i *e* III på följande sätt.

1. Andra ättens andra runa = **n**.
2. Andra ättens tredje runa = **i**.
3. Första ättens första runa = **t**.

Runan **n** anges genom två **o**-runor och två **s**-runor, runan **i** genom två **o**-runor och tre **s**-runor. Radens sista runa ser ut som den 13:nde runan i det äldre runalfabetet, men kan lika väl uppfattas som en kvistruna av den typ, som använts vid beteckningen av **sakumukmini** i stycket *h*. I nära anslutning till den tankegång, som Bugge utvecklar i Rök III, sid. 134, anser jag, att detta beteckningssätt för den sista runan i *e* III valts, emedan ristaren velat antyda, att kvistrunorna i *h* böra läsas omedelbart efter *e* III.

Då *y* i runskrift ej sällan tecknas med **i**<sup>1</sup>, får man på denna väg fram ordet *njtt*, en grammatiskt lämplig bestämning till *minni* n. i avsnittet *h*.

På denna väg tror jag mig hava visat, att *h* bör läsas omedelbart efter *e*. Ovan, sidd. 3 f. har jag påpekat, att summan av runtecken i *h, i* och *k* utgör 48. Detta innebär en anvisning om, att de ifrågavarande avsnitten böra ihop. Däremot är det osäkert, om ristaren genom punkter antytt, att *i* bör läsas efter *h*. Enligt Rök III, sid. 117, not 1 och sid. 297, not 1 efterföljes det sista runtecknet i *h* av en punkt, som dock icke är fullt säker eller tydlig, och enligt Rök III, sidd. 141, not 1 samt sid. 233 finnes till höger om runkorsen i avsnittet *i* en annan punkt, som icke heller är fullt tydlig.

Om man tager i betraktande, att inskriften på stenens högra kant icke avslutas med en punkt, ehuru avsnittet om Teoderik just här går till ända, kan man tänka sig, att punkten vid slutet av *h* ej betecknar en paus, utan utgör en hänvisning till punkten på högra sidan om runkorsen i avdelningen *i*. Punkterna skulle då hava till uppgift att likasom sammanknyta avsnit-

<sup>1</sup> Jfr Rök III, sid. 129. På Rökstenen finner man intet säkert fall av *y*, tecknat med **u**.

ten *h* och *i*. Då punkternas existens emellertid icke är höjd över allt tvivel, fäster jag icke någon avgörande vikt härvid. Jag gör det så mycket mindre, som stycket *i* påtagligen icke börjar, där punkten är inhuggen.

Den nionde raden i *d*, som är starkt skadad, har lämnats alldelēs utanför de sifferberäkningar, som meddelats i kap. I. Då dessa kalkyler gett ett synnerligen tillfredsställande resultat, vill det synas, som om *d* 9 stode alldelēs på sidan om den övriga texten. I varje fall bilda styckena *a* I—*d* VIII ett avslutat helt, eftersom runsumman här utgör  $24 \times 24$ . Jag håller det för möjligt, att *d* IX skall läsas efter alla andra partier av inskriften. Detta förefaller framförallt rimligt, om de första runorna i *d* IX äro **nukmini** och böra utläsas *nōz minni* — — —. Jfr nedan, sid. 18.

## VI. Sakumukmini.

Denna runsättning förekommer första gången i *a* III. I *f* läses **sagwmogmeni** med äldre runor. Såsom tidigare (sidd. 13 f.) påpekats, utgör den senare runsättningen ett slags lönnskrift för den förra. Runföljden **airfbfrbhn**, varmed *c* III börjar, utgör, såsom Bugge visat (i Rök I, sid. 72) en lönnskrift för **sakumukmini**. Magnus Olsen har ådagalagt, att även avsnittet *h* börjar med **sakumukmini** i lönnskrift (Rök III, sid. 119).

Enligt Bugge, Rök I, sidd. 15 f. och Rök III, sid. 11 f. är **sakum** = *sazum* till det yttre = 1 pers. plur., till betydelsen = 1 pers. sg. av ett verb<sup>1</sup>. Ingen utom Stephens (i B och C) har tänkt på möjligheten av att ett annat verb föreligger än verbet *säga*, fht. *sagén*. Emellertid bör man icke utan vidare förkasta Stephens' antagande, att **sakum** är likvärdigt med fsv. 1 pers. pl. *sāghum* 'vi sägo' eller 'jag säg'. Det förtjänar påpekas, att i Völuspó uttrycket *ek sá*, växlande med *sák* användes vid uppräknigen av en hel del händelser. Jämför

Vsp. 30	<i>sák vitt ok vitt</i>	<i>of veröld hueria</i>
31.	<i>Sák valkyriur</i>	<i>vitt of komnar</i>
32.	<i>Ek sá Baldri.</i>	<i>blófgum tívur</i>
35.	<i>Hapt sák liggia</i>	<i>und huera lundi</i>
38.	<i>Sal sák standa</i>	<i>sólu fiarri</i>
39.	<i>Sák par vaða</i>	<i>þunga strauma.</i>

Valet mellan läsningarna *sazum* 'jag förtäljer' och *sāzum* 'jag har sett' måste naturligtvis i hög grad bero av sammanhanget. I avslutning till Bugge, Rök I, sid. 17 och Brate, Rök

<sup>1</sup> Rök I, Eftersläet översätter Bugge **sakum** med 'lader os fortælle', och i Rök III, sid. 267, Rök IV, sid. 255 tolkar Brate detta ord med 'lasst uns sagen', 'sägom'. Likaså Noreen i B, sid. 493.

III, sid. 267, Rök IV, sid. 255 anser jag, att objektet till **sakum** är **mini** = *minni* n. Jag översätter dock icke *minni* med 'minne' utan med 'minnesvärd tilldragelse' och anser mig berättigad till påståendet, att ordet *minni* haft denna betydelse. Jag hänvisar till Flatöboken II, sid. 23, radd. 14—15: *Jatuardr — — — hio þa hogg þat'er menn hafa sidan at minnum haft* 'Jatvard utdelade då ett hugg, som sedan räknats bland minnesvärda tilldragelser'. Om **mini** översattes på detta sätt, kan det lika väl stå som objekt till *sazum* 'jag har skådat' som till *sazum* 'jag förtäljer'.

Det gäller vidare att finna subjektet till verbet *sazum*. Nu är det en känd sak, att döda ting, som voro försedda med inskrifter, både i fornromersk och i forngermansk tid mycket ofta framställdes som talande i 1:sta person. Jag hänvisar till Bugge, Norges Indskr. m. d. ældre Runer I, sidd. 150 f. Jag föreställer mig, att det underförstådda subjektet till *sazum* är ett ord, som betecknar den gravvård, som uppbär inskriften. Det ord, som vi hava att supplera, torde vara n.pl. (neutr.) *kumbl*. Enligt Wimmer, De danske Runemindesmærker, IV. 2, sid. XII användes *kumbl* i danska runinskrifter som plurale tantum för att beteckna en minnesvård, sammansatt av olika partier, t. ex. en gravhög och en runsten. Denna användning av *kumbl* som pl. t. framträder kanske tydligast på Virring-stenen, som anses härstamma från slutet av 900-talet (Wimmer, II. 27, sid. 159).

Det underförstådda subjektet *kumbl* n.pl. ger oss omedelbart förklaringen till pluralen *sazum*, men lämnar oss fortfarande valet öppet mellan *sazum* 'jag har skådat' och *sazum* 'jag förtäljer'.

Det slutliga valet kan ej träffas, förrän vi funnit en rimlig tolkning av de två runor **uk**, som ligga mellan **sakum** och **mini**. Många förklaringsförsök hava sett dagen, men intet av dem har vunnit allmän anslutning. I Rök III, sid. 15, not 1 meddelas, att Bugge under de sista månaderna av sitt liv förkastade alla de tolkningar, som framträtt inför offentligheten, även dem, som han själv givit. Bland de tolkningar Bugge uppställt och förkastat får man även räkna den, som senare upptagits af Lindroth i A (jfr sid. 7 noten), och den, som givits av Brate i Rök III, sid. 267, Rök IV, sidd. 233 och 255. Nordenstrengs läsning *sag(h)um Ygg minni* (A, sid. 3) har icke godkänts av Brate i Rök IV, sid. 233 och synes mig icke övertygande.

Tyvärr har man genomgående försmått eller förbisett Vigfussons viktiga anmärkning '**sakumuk** = *segjumk* (reflex.?)'. Även jag hade länge förbisett den, och så kom det sig, att jag i E och F trodde mig framlägga någonting nytt, då jag föreslog att identifiera **sakumuk** med 1:sta pers. pres. av verbet 'säga' i mediopassiv form men aktiv betydelse — en form av samma typ som *róþumk* i Hóvamól, 134 ff.

Det ligger ingenting orimligt i tanken att ett *u*-ljud på Rök-ristarens tid kunnat förekomma i en sådan form mellan *m* och *k*. Enligt gängse mening kvarstod på Rökristarens tid obetonat *u* efter kort rotstavelse men hade bortfallit efter lång. För starka verb av typerna *fara*, *finna* bör man alltså konstruera 1 pers. sing. pres. *\*faru*, *finn* eller med vidhängt pronomen *\*faruk*, *finnk*. Efter mönstret *fara* ~ *\*faru(k)* kunde till *finna* nybildas ett *\*finnu(k)* och efter mönstret *finna* ~ *finn(k)* kunde till *fara* bildas *far(k)*. På denna väg fingos i 1:sta pers. variantformerna:

*finn*, *finnk*, *\*finnuk*  
*far*, *fark*, *\*faruk*.

Då kan man förstå, att till *\*sazum* eller *\*sazumk* 'jag förtäljer' kunde nybildas ett *\*sazumuk*.

En kollega till mig, som läst min artikel i F, har framhållit, att **u** i **uk** icke behöver beteckna vokalen *u*, utan kan hava utgjort tecken för en vokal, som undergått sekundär labialisering, då den stod i svagton, omedelbart föregången av *m*. Om jag minnes rätt, hade jag själv varit inne på samma tankegång, innan jag publicerade uppsatserna E och F.

Huru man än vill utlägga detaljerna, synes det mig klart, att man med Vigfusson kan sätta likhetstecken mellan **sakumuk** och fisl. *segjumk*, för så vitt man därmed blott vill säga, att båda dessa former höra till 1:sta pers. presens, hava aktiv betydelse och utgå från stammen *\*saz-* 'förtälja'.

På samma gång jag vill hävda, att Vigfussons tolkning är möjlig och därtill den bästa, som hittills framlagts, vill jag emellertid giva en ny tolkning. som åtminstone torde förtjäna att diskuteras.

Mer än en gång har man tänkt på att läsa **uk** som *ung*, men har då alltid uppfattat *ung* som förled i en sammansättning (Bugge, Rök I, sid. 17, III, sid. 14, not 1; Lindroth, A, sidd. 1 ff.) *ungmanni*.

Om man (se ovan, sid. 17) insätter ett underförstått *kumbl* n. pl. som subjekt. kan man läsa: *sazum ung minni* 'jag har som ung skådat en minnesvärd tilldragelse'.

Den syntaktiska konstruktionen är alldeles riktig (Nygaard, Norrøn Syntax, § 75, mom. b, sid. 76). Om ett monument en gång får tala i första person (se ovan, sid. 17), kan det väl också liknas vid en människa, som genomlevat olika åldrar. Minnesmärket som helhet var visserligen så färskt, att det icke kunde tänkas hava skådat längre tillbaka i forntiden än dess skapare, men stenen, som bar inskriften och väl utgjorde den viktigaste delen av 'kumlen', var i alla fall uråldrig.

Svårare betänkligheter kunde man finna vid den omständigheten, att några av de händelser, som omtalas på stenen i stycken, som inledas med orden **sakumukmini**, synes hava varit rätt färska, då inskriften ristades. Men ej heller denna invändning är av någon betydelse. Runorna ristades till läsning för en sen eftervärld, varför allt, som hänt, förrän texten inhöggs, kunde räknas bland stenens ungdomsminnen.

Tilltalande är det naturligtvis att uppfatta **sakum** som likvärdigt med normalfsv. *sāghum* 'vi sägo' eller 'jag har skådat', icke såsom ett i de nordiska språken obelagt *\*sazum* 'vi förtälja'.

Den osäkert lästa förbindelsen **nukmini** i *d* IX får ej användas som grund för påståendet, att **ukmini** utgjort en stående förbindelse (Lindroth, A, sidd. 4 f. och C; Torp, sid. 346), ty den kan uppdelas i *nōz* och *minni*. Jfr Stephens, C, sid. 178, Sander, sid. 2 samt Bugge i Rök II, sidd. 37 f.

Enligt Rök I, sid. 70 och Rök II, sid. 38 läses i *d* IX icke **nukmini** utan **nukma-**. I Rök III, sid. 84 säges, att den runa, som följer efter **m**, kan läsas som **i**, men ingalunda, att denna läsning är säker.



## VII. maþr eller man?

I Rök I, sid. 86 föreslår Bugge att läsa runkorsen på stenens baksida jämte samstavarunan þ och det fristående R såsom **runimaþR**, varvid **maþR** uppfattas såsom en förlitterär motsvarighet till fisl. *maðr*, fsv. *maþer*. Denna läsning och tolkning har länge ansetts som tillfredsställande, ja den har betraktats som så säker, att formen **maþR** lagts till grund för en fornsvensk ljudregel. I Aschw. Gr., § 229 säger Noreen, att *nn* + ett genom analogisk nyskapelse tillfogat *R* ger *fR*, varvid som enda bevis anföres Rökstenens **maþR**.

I C, sidd. 18 f. tror jag mig emellertid hava visat, att runtecknen överst på stenens baksida böra läsas **ulnirufR**, icke **runimaþR**. Min läsning har vunnit så pass allmän anslutning<sup>1</sup>, att jag en tid hoppades hava skaffat formen **runimaþR** ur världen. Till min stora överraskning har den emellertid ånyo dykt upp hos Brate i Rök IV. Jag ser mig därför tvungen att — delvis med förnyande av tidigare anförda argument — ådagalägga dess obefintlighet.

För att få fram formen **runimaþR** nödgas man vidtaga följande förkastliga åtgärder:

1. Vid tolkningen av runkorsens lönnskrift är man tvungen att utgå från runraden **bmlR**: **hniast** : **fuþark**, ehuru lönnskriften i *h* och i *e* II ej kan lösas med tillhjälp av en annan runrad än **tbmlR** : **hnias** : **fuþark**, samt att läsa korsarmarna motsols.

2. Ehuru huvudstaven till runan þ sammanfaller med den ena huvudstaven i korset mest till höger, kräver läsningen **runimaþR** (i motsats till min läsning **ulnirufR**), att runan þ tages omedelbart efter de runor, som uttryckas genom korset mest till vänster. Att min läsning på denna punkt erbjuder ett företräde, synes Brate medge i Rök IV, sid. 249.

Själva den form, som vinnes genom de nämnda olovliga operationerna, borde icke synas Brate lockande. Gång på gång invänder Brate mot andras läsningar, att de innehålla obelagda eller svagt belagda ord och former<sup>2</sup>, ja det händer, att han icke ens åtnöjer sig med belägg från folkdialekterna, utan fordrar citat från Fritzner eller Vigfusson<sup>3</sup>. Men ordet *rjnimqðR* godtager Brate utan tvekan, ehuru

1. sammansättningen *\*rjñi-mqðR* är obelagd.
2. det enkla ordet *\*rjñi* f. 'runkunskap' är obelagt.
3. formen *mqðR* 'man' är obelagd och icke ens kan konstrueras, med mindre man uppställer en eljes ostyrt ljudregel, enligt vilken *nn* + ett analogiskt tillfogat *R* gett *ðR*.

Om Brate vill vara i någon mån konsekvent, måste han ovillkorligen uppge läsningen *rjnimqðR*. Men även den, som i likhet med mig finner det naturligt, att en lång inskrift från det dokumentfattiga 800-talet innehåller eljes obelagda ord och former samt belägg för eljes icke direkt styrkta ljudlagar, även han måste rygga tillbaka för den hopning av dels orimliga, dels ostyrkta antaganden, på vilka läsningen *rjnimqðR* vilar.

<sup>1</sup> Frånsett de instämmanden från sakkunnigt håll, som på enskild väg kommit mig till del, hänvisar jag till uttalanden av Bj. M. Ólsen och av v. Friesen i D, sid. 14.

<sup>2</sup> Rök IV, sidd. 234, 236, 240, 241.

<sup>3</sup> Se Rök IV, sid. 240 och nedan, kap. XIII.

Lika osäkert som det är, om förbindelsen *nn* + ett analogiskt tillfogat *n* någonsin gett *ðn*<sup>1</sup>, lika säkert är det, att *nnn* ljudlagsenligt gett *nn*<sup>2</sup>. På den tid, då Rök-inskriften ristades, hade *n* ännu icke i någon ställning övergått till *r*, och det kan alltså icke bliva tal om en utveckling *\*mqnnr* > *\*mqðr*. Om man håller sig till kända ljudregler, har man ingen rätt att på denna tid vänta någon annan ljudlagsenlig form än *\*mqnn*. Formen *mqnn* i Cod. Leidensis har säkerligen ett analogiskt tillfogat nominativmärke. Med dess tillhjälp kan man varken bevisa, att *nnn* på 800-talet ännu icke gett *nn* eller att ett nominativmärke alltid tillagts på analogisk väg. Lika litet framgår nominativmärkets universalitet därav, att det i yngre runinskrifter och i äldre litterär tid införts i största utsträckning<sup>3</sup>. Ingenting är vanligare, än att ljudlagsenliga former hålla sig uppe en tid, men senare helt undanträngas av analogibildningar.

Den omständigheten, att fsv. n.s.g. *man* åtminstone i det väsentliga är en analogibildning av ungt datum, kan naturligtvis icke kullhäva vår övertygelse om, att den ljudlagsenliga nominativen på 800-talet lydde *mqnn*. Skulle vi tvivla på, att denna ljudlagsenliga form också levat, borde tvivlen skingras, då vi veta, att iriska avskrifter av den fornnordiska runraden upptaga formen *mann*. Dessutom anträffas denna nominativform i gamla isländska handskrifter. Se S. Bugge, Norges Indskr. m. d. äldre Runer, Indl., sid. 45.

I kap. XI skall jag söka visa, att nytt ljus kan kastas över åtskilliga delar av Rökstensinskriften, men endast under den förutsättningen, att man fasthåller vid den form n.s.g. *mqnn* 'man', som jag i SNF III. 8, sidd. 15 ff. funnit i runförbindelsen **man** (a VI).

## VIII. an 'han'.

I Rök I, sidd. 33 f. och 38 samt Rök III, sidd. 36 f. uppfattar Bugge runföljden **an** i a VI och i a VIII som en beteckning av 3:dje pers. pronomen i n.s.m, alltså väsentligen såsom likvärdig med fisl. *hann*. I D, sidd. 15 ff. läser jag (jfr kap. VII) i a VI icke **an** utan **man**, men ansluter mig till Bugges uppfattning av **an** i a VIII. Dessutom uppfattar jag i C, sidd. 10 ff. och i D. sid. 11 runföljden **an** i d II som en beteckning av 3:dje pers. pron. i a.s.m.

Brate, Rök IV, sid. 234 påstår nu, att Bugges uppfattning är betänklig, emedan *h* i pronominet 'han, hon' saknas blott i två runinskrifter från Östergötland. Det försvar för de *h*-lösa formerna, som jag anført i C, sid. 11, not 2 förbigår Brate med tystnad. Jag ser mig därför tvungen att här upptaga frågan till förnyad diskussion.

Efter Kocks framställning i Ark. XXIV, sidd. 186 ff. och särskilt sid. 188, torde det få anses säkert, att pronominet *hann* ursprungligen är identiskt med got. *jains*. Från början fanns icke något uddljudande *h*, utan detta har senare tillkommit genom kontamination med andra

<sup>1</sup> Av stort intresse i detta sammanhang är formen *mqnn* i Cod. Leid. Se v. Grienberger, Ark. XIV, sid. 102.

<sup>2</sup> Jfr Noreen, Aschw. Gr., § 229. Den inskränkning, som göres i Aisl. Gr. III, § 267 b torde icke vara behövlig (jfr Kahle, IF, Anzeiger, V, sid. 76) och hänför sig i varje fall ej till någon form av ordet *maðr*.

<sup>3</sup> Se beläggsamlingen i Rök III, sidd. 189 f.

pronomina. Vid vilken tidpunkt pronominet erhöi sitt *h*-förslag kan icke avgöras med säkerhet, då folkvandringstidens och vikingatidens språkliga dokument äro så magra. Men då *h*-lösa former äro rätt vanliga i runskrift och icke ens helt saknas i litterär tid (jfr Bugge, *anf. st.*), torde man få antaga, att former med och utan *h* länge levde vid sidan av varandra<sup>1</sup>. Brate har själv anført två former utan *h* från östgötska runstenar, som fått sin ristning senare än Rökstenen. Former med *h* kunna, så vitt jag vet, icke uppvisas från någon runskrift av äldre datum än Rökstenens. Rök-inskriften själv innehåller ingen enda form av 3:dje pers. pron., begynnande med *h*. Det finnes sålunda ingen tillstymmelse till bevis för, att pron. *hann* fått sitt *h*-förslag tillagt redan i början på 800-talet, men väl talrika belägg för *h*-lösa former av yngre datum.

Härtill kommer ännu:

1. att pronominet **an** på båda de ställen, där jag vill finna det, står enklitiskt och kan hava förlorat sitt *h* i yttre sandhi.
2. att Rök-ristaren i *e* I skriver **uaim** (i lönnskrift) i st. f. **huaim**.

Under dessa omständigheter måste jag såsom oberättigat tillbakavisa varje klander av tolkningen **an** = fisl. *hann*.

## IX. *a* VI—VII (i)fiaru(m).

Denna runföljd har tolkats på många olika sätt. Icke minst vanligt har det varit att sammanställa den med nsv. 'fjarran'. Men även då sa skett, har man icke varit fullt enig om den grammatiska formen.

I D, sid. 17 har jag anslutit mig till en uppfattning, som först uttalats av Bugge och som en tid hysts både av honom och av Noreen. Se Rök II, sid. 14. Enligt denna uppfattning bör **fiaru** förbindas med den föregående runan **i** och utläsas *i fiarru* 'fjarran'. Detta uttryck är ej belagt, men synes vara fullt riktigt bildat. Lindroth i A, sid. 14 föredrager att förbinda **fiaru** med **m** i *a* VII och läser *fiarrum*. Denna form har ett starkt stöd i den fsv. frasen *nær by oc fierrom*, som anträffas i ett diplom från år 1409.

Då både det föregående **i** och det efterföljande **m** under alla omständigheter finna användning vid bildningen av de angränsande orden, spelar det ingen roll, vilkendera läsningen som väljes. Lindroths läsning har det företrädet att stödjas av ett fornsvenskt belägg, men även Bugges läsning förefaller mig tadelfri.

<sup>1</sup> Till en del kunna de *h*-lösa formerna bero på 'halvmål' eller *h*-bortfall vid yttre sandhi.

## X. *a* VII **mir hraiþkutum.**

I nära anslutning till Bugges förklaring av namnet *Hreiðgotar* (Rök III, sidd. 44 ff.) har jag i D, sid. 18 översatt runföljden **mir hraiþkutum** med orden 'bland medelhavsfolken'. Brate säger i Rök IV, sid. 236, att denna översättning icke är ägnad att vinna tilltro.

Huvuddelen av min tankegång står sig, oberoende av om jag på denna punkt har bokstavligen rätt eller icke. Säkert är, att östgoterna av nordborna kallades *hreiðgotar* (jfr Bugge, Rök III, sid. 45). Ej heller kan man tvivla på, att nordborna kände östgoterna som ett kristet folk, och då östgoternas makt kulminerade, gällde de helt vist som de främste i kristenheten.

Om nordborna använde folkslagsnamnet *hreiðgotar* som liktydigt med 'de kristne' eller 'sydlänningarna' eller 'medelhavsfolken', är detta icke underligare än att muselmännen en tid kallade alla kristna för 'franker' och icke hälften så underligt som att stamfränderna i Sverge envisas att kalla oss östsvenskar för 'finnar'.

## XI. *a* VI - - **huarfuniualtumanurbifiaru**

### *a* VII **mirhraiþkutumauktu**

### *a* VIII **miranubsakar**

Sedan jag ovan diskuterat nagra enskilda förbindelser, som ingå i denna runsättning, skall jag nu gå att söka besvara frågan om betydelsen av den ovanstående frasen.

Det är huvudsakligen i fråga om rungruppen **funiualtum**, som jag har ett tillägg att göra. För övrigt ger jag väsentligen samma översättning som i D, sid. 18. Dock är jag nu mest böjd att uppfatta **auk** som copula och icke som ett relativum med **hraiþkutum** som korrelat<sup>1</sup>.

I fråga om runföljden **funiualtum** har jag att taga ställning till ett uppslag, som givits av Einar Pontán.

Pontán har sökt kombinera Vigfussons översättning<sup>2</sup> 'for nine ages' med Lindroths av honom själv förkastade<sup>3</sup>, men av mig upptagna tanke, enligt vilken det här är fråga om Kristus, och frågar sig, om **fur niu altum** kan betyda 'för nio århundraden sedan'. Stenen skulle i sådant fall datera sig själv till c. 900 e. Kr.

<sup>1</sup> D, sid. 18 gav jag översättningen **auk tumir an ub sakar** = 'över vilkas synder han (nu) sitter till doms'. Denna översättning håller jag fortfarande för möjlig och hänvisar till Vigfussons tolkning *also he judged their cases*. Valet mellan de båda uppfattningssätten kan icke träffas på några rent formella grunder. Allt beror på, om Rök-ristaren betraktade Kristus som en lokal gudom eller som alla människors domare — med andra ord, om han var hedning eller kristen.

<sup>2</sup> Godtagen bl. a. av Bugge i Rök II, sid. 15 och Rök III, sid. 25.

<sup>3</sup> Lindroth, B contra Lindroth, A, sid. 9.



Tanken på att ristaren med uttrycket **fur niu altum** velat angiva en bestämd tidrymd, och att man på denna väg kunde komma till att inskriften avfattats c. 900 e. Kr. är icke helt ny. I Rök II, sid. 24 framhåller Bugge, att bestämningen **fur niu altum** leder oss till tiden för Teoderiks<sup>1</sup> födelse (c. 454), om vi sätta Rök-inskriftens tid till omkring 900. och om vi låta ordet *ald* beteckna en tidrymd av 50 år. Bugge vågar dock icke antaga, att en bestämd tidsbeteckning föreligger.

Både mot Bugges och mot Pontáns förslag till tideräkning kunna allvarliga invändningar göras. Bugge själv framhåller i Rök III, sid. 224, att Rökinskriften icke kan härstamma från en senare tid än förra hälften av 800-talet, ehuru den måste vara yngre än 801. Det förefaller sålunda osannolikt, att ristaren lämnat tidsuppgiften c. 900. Försöken att bestämma den tidrymd, som en *ald* omfattat, vila på alldeles lösa grunder, såsom framgår av variationslatituden 50—100 år. Med Bugges räkning kan jag naturligtvis allra minst försona mig, då jag anser, att här är fråga om Kristus, icke om Teoderik.

Det måste ännu understrykas, att Bugge själv förkastat den tidsberäkning han framlagt, och att Pontán endast med största tvekan ('tanken svindlar') uttalat sina förmodanden.

För att äga någon förhoppning om att kunna fixera den tidrymd, om vilken här är fråga, måste man först veta, huru lång tidrymd en *ald* enligt ristarens tanke omfattade. Ett ögonblick har jag tänkt mig, att man kunde finna någon vägledning i Snorra-Eddans uppgift *öld* (*aldir*) *eru átta tigir*, som i detta sammanhang uppmärksammas även av Bugge (i Rök I, sidd. 32 f.) Härmed säges, att en flock av åttio män kallas *öld*, och ordet *öld* användes sålunda icke som mått på en tidrymd. Men då man vet, vilken makt *fallacia equivocitatis* ägde över sinena (jfr. kap. IV), förefaller det icke orimligt, att satsen *öld eru átta tigir* ägde något samband med föreställningen, att en människoålder sällan överskred 80 år. På denna osäkra väg kommer man emellertid till ett otillfredsställande resultat, i det  $9 \times 80$  ger 720. Så tidigt som år 720 e. Kr. kan Rökstenen icke vara ristad.

Nu förtjänar det emellertid uppmärksammas, att ristaren i avsnitten *e*, *h*, *i*, *k* bestämt anger, huru lång den tid varit, som legat mellan en fars och en sons födelse. Där omtalas, att en man fått en son vid nittio års ålder. Detta meddelande har synts Brate så överraskande, att han i Rök IV, sid. 250 icke minst på grund av den vunna tydningen förkastar min av andra med bifall mottagna läsning av stycket *k*. Emellertid kunna inga aprioristiska resonemang, om vad som bör eller icke bör få stå på en runsten, undanskymma det faktum, att Rök-ristaren lämnat en sådan uppgift. Vare sig att han härmed velat vinna ett eller flere syften, så har han härmed också angivit den tidslängd för en generation, som närmast inpräglat sig i hans medvetande. Denna tidslängd är 90 år. I ristarens språk synes **fur niu altum** alltså kunna betyda 'för 810 år sedan'.

För det ifrågavarande avsnittet kommer man sålunda till översättningen 'vem som för 810 år sedan blev människa bland medelhavsfolken och som nu sitter till doms över (våra) synder'.

Dateringen 810 stämmer mycket noga med de av Bugge angivna tidsgränserna  $801 < x < 850$ .

<sup>1</sup> Teoderik omtalas i *b* och enligt flere forskares mening även i *a* VI—VIII.

Det förefaller mig icke osannolikt, att Rökstenens ristare, som påtagligen varit nere i Aachen<sup>1</sup> och sett Teoderiks staty, på samma resa fått kännedom om den kristna tideräkningen.

Beträffande utläsningen av orden **fur niu altum** vill jag ännu tillfoga, att jag uttalar *for nīu aldum*, icke *fyr nīu aldum*. Jag stöder mig härvid på de fsv. citaten *for hundradha aarom*, *for mangom arom* (Söderwall I, sid. 269, Bugge, Rök III, sid. 25). Härvid ernås den fördelen, att man icke binder sig vid något påstående angående beteckningen av vokalen *y*.

Då jag, efter att tidigare hava försökt mig på en annan tolkning av **furniualtum**, nu upptagit Vigfussons översättning av dessa ord, innebär det icke något påstående, att alla andra översättningar än Vigfussons vore oriktiga. Jag håller det ingalunda för uteslutet, att ristaren avsiktligt nedskrivit en tve- eller flertydig runföljd och lämnat åt läsarens skön att upptaga vilken av dessa läsningar han vill eller alla läsningarna i tur och ordning. Enligt de för Rök-inskriften gällande utläsningsprinciperna var det naturligtvis tillåtet att läsa runsättningen **furniualtum** två eller flere gånger och varje gång med olika uttal.

Mot den av mig tidigare givna tolkningen *for n̄ ōaldu(m)* 'fordom i urtiden' anmärker Brate, att adv. *for n̄* är obestyrkt, och att *ūold* eljes betyder 'ulyckelig Tid, i hvilken det gaar Menneskene ilde'. Som stöd för adv. *for n̄* har jag anført det fgottl. adverbet *lång* 'långt' och har förklarat detta adverb såsom ett dentallöst neutrum av fgottl. *langr* 'lång'. En adverbial bildning, som är möjlig vid fgottl. *langr*, är naturligtvis också möjlig vid det fsv. adj. *for n̄*, och Lindroth, som redan före mig (alternativt) fattat *for n̄* som adv. (A, sid. 12) har framhållit, att detta adv. synes leva i värml. *for n̄* 'häromdagen'. Brates uppgift, att adv. *for n̄* är ostyrkt, är sålunda i sak missvisande och troligen även bokstavligen oriktigt. För övrigt ligger det ingen vikt på, att man uppfattar *for n̄* som ett adv. Vid läsningen *huār for n̄* (eller *for n̄?*) *ī ōaldum* kan *for n̄* förstås som nsm av adj. *for n̄* 'pristinus', ställt som apposition till *huār*.

Den av Brate åberopade, från fisl. kända betydelsen för *ūold* f., nämligen 'olycklig tid', har också anförts av mig i D, sid. 17, där jag emellertid framhållit, att prefixet *ū-* även har en annan betydelse än den pejorativa<sup>2</sup>. I ingen händelse kan den nämnda betydelsen anföras som skäl emot min läsning *for n̄ ōaldu(m)*, ty översättningen 'fordom under en olycklig tid' är oan- griplig.

O. v. Friesen, C, sid. 13 (jfr D, sidd. 12 f.) är den förste, som gjort uppdelningen **furn i ualtum**, men han ger översättningen 'gammal i sitt välde', 'grånad i sitt välde'. Torp, sid. 349 har dock gjort den invändningen, att adj. *for n̄* blott brukas om det som varit men ej mera är. Till en viss grad kunde v. Friesens uppfattning måhända försvaras med en hänvisning till det fsv. verbet *fyrnas* 'åldras'. Men jag kan ej neka till, att användningen av *for n̄* i betydelsen 'gammal', 'grånad' stöter även mig.

Vill man antaga, att Rök-ristaren under sin vistelse i Aachen insupit mycket av de kristna föreställningarna, kan man måhända vedervåga en tolkning *fōrn ī ōaldu(m)* 'ett offer under en olycklig tid'.

<sup>1</sup> Jfr Schück, E, sid. 11 och Brate, A, sidd. 71 ff.

<sup>2</sup> Jag har a. st. betonat den privativa betydelsen hos prefixet *ū-*, men även den förstärkande betydelsen kan åberopas. *Ūold* f. kan hava betytt 'överskådlig tidrymd'.

Det ligger dock ingen vikt på att uppsöka alla tänkbara alternativ, då en tydning, Vigfussons 'for nine ages', numera synes säker.

## XII. d I - - - - huarhistrsiku

### d II naritu - - - -

Denna runföljd har jag förut behandlat i C, sidd. 1—8. Efter en kritik av Bugges läsning *huar hestr sē Gunnar etu* 'var valkyrijans häst finner foder' ger jag läsningen *huar hestr Singunnar nār etu* 'var nattvandrerskans häst (= vargen) får föda'.

Ed. Sievers, sidd. 8—9 säger härom: „Dass Bugges Deutung *huar hestr si kunnar itu* - - - 'wo das Pferd Gunn's (d. h. des Kampfmädchens) Futter sieht' zwar den Grundgedanken richtig getroffen, aber schwere stilistische Bedenken gegen sich hat, scheint mir H. Pipping — — schlagend dargetan zu haben. Ich freue mich constatieren zu können, dass ich auf sein *Sigunnar* auch schon gekommen war, als ich seine Abhandlung erhielt. Sachlich befriedigt Pippings *nār itu* 'Speise erlangt' weit besser als Bugges *sī - - - itu* 'Speise sieht': aber die Worte scheinen mir wieder nicht recht in die Melodie zu passen, und so möchte ich es für das Einfachste halten, das überlieferte *it* zu *itī* 'isst, frisst' zu ergänzen (zum Modus vgl. *yrþi* in Str. 3): das genügt dann dem Sinn wie der Melodie. Das Präsens \**itī* übrigens ist durch das folgende *liggja* natürlich ebenso gerechtfertigt wie es die Präsentia *sī - - - itū* oder *nār itū* auch sein würden“.

Beträffande Sievers' försök att på metriska och melodiska grunder emendera Rök-inskriften kan jag blott säga, att om Sievers' metriska teorier stå i en olöslig motsats till den på Rökstenen inhuggna texten, så är denna konflikt farligast för Sievers' teori. I samma anda har en vördad språkforskarveteran uttalat sig i brev till mig. Dessutom tror jag icke, att *eta* utan objekt kunde användas i betydelsen 'beta'. Däremot tager jag naturligtvis med glädje fasta på Sievers' yttranden, enligt vilka min läsning och tolkning av den oändrade texten har avgjorda företräden framför Bugges. Icke minst intressant är meddelandet, att Sievers oberoende av mig funnit läsningen *Sigunnar*.

Samma år som Sievers yttrade sig i denna fråga offentliggjorde Brate sin i Rök IV nedlagda tolkning av Rök-inskriften och fasthåller där, sidd. 239 f. vid Bugges tolkning, eventuellt med den modifikation, att **histr kunar** uppfattas som 'stridens häst'.

Sedan Sievers obetingat underskrivit min kritik av Bugges tolkning, vågar jag tro, att den skall hava spelat ut sin roll, trots Brates försök att återupptaga den. Den skruvade ordställningen *hestr sē Gunnar* kan icke försvaras med citat från Ynglingatal, där ordställningen är 'mycket friare än på Rökstenen; *hestr Gunnar* är och förblir en olämplig kenning för vargen; uttrycket 'ser, föda' är krystat, jämfört med 'får föda'.

Till Brates kritik av min tolkning har jag att genmäla följande. Användningen av indikativus i den indirekta frågesatsen *huar hestr Singunnar nār etu* är — trots Brate — ingalunda

betänklig. Jag har i SNF II 1, sidd. 3 ff. själv strukit under, att en avvikelse från konstruktionen i de övriga indirekta frågesatserna äger rum. Men jag har samtidigt framhållit, att konjunktiven i indirekta frågesatser enligt Nygaard icke var obligatorisk. En inkonsekvens, som icke innebar ett fel, tvekade ristaren ej att införa i sin text, då han därmed vann, att verbet uttrycktes genom dubbelläsning av **nar** i **sikunar**. I skrivningen **tualraubr** = *tuār ualraubar* har ristaren ej ens skytt ofullständiga former, då det gällt att genom haplografisk skrivning få fram de önskade magiska siffrorna ur runtecknens summa. Hade han ristat **sikunar na(i)**, skulle hela runräkningen hava kastats över ända. Visserligen skulle han hava fått fram 72 runor i avsnittet *d* I — punkten på *d* III, men i stället hade trolldomen försvunnit från de på sidd. 2 f. omtalade rungrupperna 2, 3, 7, 8. Vid Brates påstående, att dubbelläsning av runföljden **nar** är betänklig, behöver jag ej uppehålla mig, utan hänvisar helt enkelt till min framställning i kapitel II.

Angående kenningen *hestk Sinngunnar* för vargen, funnen av Sievers oberoende av mig, vill jag ännu tillägga några ord.

Brate synes tro, att min uppfattning är bunden vid Bugges etymologi för fht. *Sinhtgunt*. Detta missförstånd har jag tillbakavisat redan på sid. 12 ovan. *Sinhtgunt*, gudinnan för en av de på natten synliga himlakropparna, var en *kueldriða*, huru hennēs namn än må hava uppkommit, och med stöd av den i kapitel IV framlagda substitutionsprincipen kunde *hestk Sinngunnar* alltså insättas för *kueldriðu hestk*.

Brate förmodar, att fht. *Sinhtgunt* borde motsvaras av ett nordiskt *\*Sintgund* eller *\*Settgund*. Jag har dock i C. sid. 8 påpekat, att i förbindelsen *-nhtg-* (> *ntg*) *t* kunde bortfalla liksom *t* i fsv. *funtkar* > *funkar*. Vill man med de flesta ändra fht. *Sinhtgunt* till *Sinthgunt*, för enklaras problemet ytterligare. Att namnets andra led i fsv. borde sluta på *-gund*, icke *-gunn*, därför att fht. har *-gunt*, kan Brate icke mena på allvar. Det är dock väl känt, att namnleden *-gund* i fsv. växlar med *gun(n)*, och detta har (a. st.) understrukits av mig genom en hänvisning till Noreen, Aschw. Gr., § 340. 2 b. Jfr ännu Aschw. Gr., § 404 och 404. 1 samt Aisl. Gr. III, § 374.

Min tolkning *hestk Sinngunnar* 'nattvandrerskans häst' har godtagits av Nordenstreng i B. redan innan det var bekant, att den funnits även av Sievers.

Även på enskild väg hava instämmanden av vittnesgilla personer kommit mig till del.

### XIII. d II - - - uituakiankunukartuairtikirsua

#### d III palikia - - -

I D, sid. 11 har jag utläst de fyra första runorna som *wittu* = 3 ppl. av verbet *vita* 'frammana'. Beträffande förekomsten av detta verb har jag hänvisat till Falk-Torp. Et. Ordb. och till Rietz, men då dessa hänvisningar, att döma av Rök IV, ej funnit nödigt beaktande, är jag tvungen att här anföra fullständiga citat ur de nämnda skrifterna samt även från annat håll.

Falk-Torp, Et. Wb. II, sid. 1374: Kausative bed. hat auch anord. *vīta* (Völuspá) 'verzaubern, beschwören' (schw. dial. *vīta* dass.) < \**wītian*.

Falk-Torp, Et. Ordb. II, sid. 443 a: Kausativ betydning har ogsaa oldn. *vīta* (Völuspá) 'fremmane' (sv. dial. *vīta* i s. bet.) < \**wītian*.

Hyltén-Cavallius, Wärend och Wirdarne I, sid. 214: Således när gladan ses fara i luften tros hon kunna 'vitas bort', att hon ej gör skada på höns och kycklingar, i fall någon till henne ropar: — — —

Rietz, Svenskt dialekt-lexicon, sid. 816, b: *Vita* 3, v. a. tjusa, förgöra, trolla på, med trolldom sätta på, skaffa fram. 'Vita bort vargar', säges om de s. k. kloke, som genom några hemliga medel laga, att vargarne fly. 'Vita på, vita fram', genom signeri förorsaka något ondt. Sm., vg., dls. Hyltén-Cavallius — — omtalar huru gladan 'vitas bort'.

Av de sistnämnda citaten framgår det med full tydlighet, att svenska språket äger ett verb *vita* med grundbetydelsen 'påverka genom trolldom'. Man kan *vita* dels för att mana fram trolldomsobjektet, dels för att skaffa det ur vägen. Objektet synes företrädesvis vara ett rovdjur, och bland dessa rovdjur nämnas *gladan* och *vargen*. Som en stående förbindelse citeras uttrycket *vita* — *vargar*, i vilket allitterationen erbjuder ett stöd för minnet.

Var och en, som läst min uppsats i SNF III. 8, har kunnat tillgodogöra sig dessa uppgifter med ledning av min hänvisning till Falk-Torp och till Rietz. Men i Rök IV, sid. 240 klandrar Brate, att jag tolkat *uītu* som pret. av *vita* 'frammana', *churu* Fritzner blott *känner betydelsen 'ilagge nogen Bøder eller Pengestraf'* och Vigfusson 'to fine, sconce, mule<sup>1</sup>'.

Jag kan tänka mig, att Brate icke gillar Falk-Torps tolkning av *vitti* i Vsp. 22. Men jag vet ej, vad jag skall tro, då Brate synes påstå, att ett ord, som är känt från svenska dialekter, bl. a. i Västergötland och Småland, icke får anlitas vid tolkningen av Rökstensinskriften, blott därför att detta ord i den ifrågavarande betydelsen ej är belagt hos Fritzner eller Vigfusson. Påståendet är så mycket mera förvånande, som trolleriets ordförråd säkert är urgammalt.

Särskild vikt måste man naturligtvis fästa vid den omständigheten, att *vita vargar* 'genom trolldom påverka vargar' är ett stående uttryck. Enligt den av mig givna tolkningen är objektet till *uītu* = *uīttu* pronominet *an* 'han', och detta pronomen syftar just på *histi sikunar*, d. v. s. 'vargen'.

I det jag ännu hänvisar till vad jag tidigare sagt om upprepad läsning av runor eller runföljder (kap. II) samt om pronominet *an* 'han' (kap. VIII), fasthåller jag obetingat vid det väsentliga av den läsning och tolkning jag givit i D, sidd. 11 ff. Jag vill blott tillägga, att man vid sidan av de s. 13 framlagda alternativen

*uīttu ā ængi an*

*uīttu ā uēttuængi an*

kan tänka sig en tredje läsning

*uīttu ā uængi an* 'honom (vargen) lockade ut på fältet — — —

<sup>1</sup> De kursiverade orden äro ordagrant citerade



samt att man naturligtvis bör läsa *uŋgi*, *uëttuŋgi*, *uŋgi*, om man vill beteckna, att det yngre i-omljudet ännu ej inträtt på Rök-ristarens tid. Om fsv. *vange* n. 'fält' 'inhägnad mark' se Ort-namnen i Älvsborgs län XI, sid. 126 och Söderwall II, sid 1041.

Sönderdelningen, transkriptionen och översättningen av hela första momentet i *d* blir så-lunda:

**þat|sakum|tualfta|huar|histr|**

**sikunar|**

**nar|itu|**

**uitu|a|**

**u aki|an kunukar|tuair|tikir|suap|a|likia**

*Þat sǫzum tualfta, huar hestr Sinngunnar nār etu; uittu ā uŋgi an kunungar tuair tizir suāð ā liggja.*

*Det har jag skådat för det tolfte, var nattvandrerens häst (= vargen) får föda; han har lockats ut på (strids)fältet av tjugo konungar, som ligga där.*

Det 'fält' eller den 'inhägnade plats' (*vængi*), om vilken det är fråga, var naturligtvis ett stridsfält. Man kan givetvis också läsa (jfr D, sid. 13):

— — **huar|histr|sikunar**

**nar|itu|**

**uitu|a|**

**uitu aki|an**

— — *huar hestr Sinngunnar nār etu, uittu ā uëttuŋgi an* — —

— — *var nattvandrerens häst får föda; han lockades ut på slagfältet* — —

För egen del håller jag i själva verket denna läsning för den bästa<sup>1</sup>, men då jag befarar, att en och annan kan stöta sig vid, att runan **u** på detta sätt kommer att läsas tre gånger, har jag omnämnt även läsningen *uŋgi*. I sak vinnes på denna väg samma resultat.

Den enda invändning, som enligt mitt förmenande kan göras mot min tolkning är, att objektet **an** icke följer omedelbart efter verbet *uittu*. Orsaken till denna ovanliga ordföljd är påtagligen den, att ristaren genom sin omkastning av orden kunnat använda runorna **itua** två gånger, vilket icke hade blivit möjligt, om **an** införts på sin rätta plats.

<sup>1</sup> Denna läsning ger också en av förklaringsgrunderna till att ristaren mot vanligheten dubbelskrivit en runföljd (**itu**). Se ovan sid 6.

Ifall man läser *uittu q̃ qngi qn*, blir orsaken till den ovanliga ordföljden ej förklarad, ty om ristaren velat skriva blott dessa ord, hade han lika väl kunnat begagna den vanliga ordföljden och skriva

**uituanaki** = *uittu qn q qngi*

Ett av de skäl, som förmått mig att föredraga läsningen (*uëtt*)*uqngi* framför *qngi* ligger just däri, att blott de förstnämnda läsningarna lämna en förklaring till den föreliggande ordföljden. En annan fördel är naturligtvis, att ordet (*uëtt*)*uqngi* '(slag)fältet' omedelbart uttrycker det, som sammanhanget kräver. Läser man *qngi* 'äng' måste ordet uppfattas som en kenning '(vargens) äng' = slagfältet, vars förled är underförstådd och blott anges genom sammanhanget.

Härmed vill jag ingalunda bestrida, att kenningar av denna art funnits<sup>1</sup>. Tvärtom har jag i D, sid. 12 påpekat, att en sådan kenning föreligger i Atlamöl 69 (73): 3—4

*i kné gengr hnefe, ef kuister puerra*

*Näven sjunker i knät, när [dess] kvistar (= fingrarna) förtvina.*

För riktigheten av denna tolkning har jag ur samma dikt anført kenningen *ilkuister* 'sulkvistarna' d. v. s. 'tårna'.

Brate, Sämunds Edda, Stockholm 1913, sid. 364 anmärker, att jag icke utrett naturgrunden för bilden. Jag hade icke trott, att detta skulle behövas. Det är väl självklart, att den, vars fingrar förtvinat, misströstar om att kunna använda sin hand med framgång och därför modlöst låter näven sjunka i famnen vid tillfällen, då en man med friska fingrar griper till vapen. Bilden skall måla den maktlöshet, som blir följden, om ens släktingar falla undan. Lika väl som släktingar liknas vid kvistar, som skjuta ut från ett stamträd — en ständigt återkommande bild — lika väl kunna de liknas vid fingrar, som skjuta ut från en hand.

## XIV. d IV - - satintsiuluntifia

### d V kurauintura - - - -

I Rök IV ansluter sig Brate till den tolkning, som Bugge givit redan i Rök I, och ger följaktligen översättningen 'sutto på Seland i fyra vintrar'. För min del kan jag icke godkänna denna tolkning. Formen **satint**, 3ppk. av *sitia* har intet tillräckligt stöd i fgotl. *hierint* (Rök I, sid. 57, Rök III, sid. 67), sålänge det är osäkert, om denna form företräder ett uttal med *-nt*. Tanken på att **nt** i **satint** vore en beteckning för *n* (Rök III, sidd. 67 f.) måste avvisas, emedan Rökinskriften visar flere belägg för slutljudande *n* tecknat med **n** och icke med **nt**. Jag nämner

\* <sup>1</sup> Kenningar, vilkas ena led betecknas genom sammanhanget, kunna icke likställas med verkligt enledade s. k. 'halvkenningar'. Om dessa senare se t. ex. Sperber, Ark. XXVI, sidd. 276 ff.

uarin i *a* II och saman i *a* V. Förbindelsen **goldind** i *g* får naturligtvis ej åberopas i detta sammanhang, då tolkningen av dessa runor är omstridd.

I anslutning till den hos Ekholm i SNF VII. 2, sidd. 61 ff. lämnade framställningen kan man överväga möjligheten av ett dialektalt *t*-inskott mellan enkelt *n* och *s*. Men sammanställningen **faikiansunu** i *a* II visar, att Rök-ristaren åtminstone icke kände detta inskott i yttre sandhi.

Även den tolkning, som jag givit i C, sidd. 13 ff. går icke helt fri från invändningar, men jag måste fasthålla vid, att jag genom den tagit två viktiga steg i rätt riktning.

Ljudföljden **ulunti** har jag likställt med rsv. \**ölundi* = fvn. *úlyndi*. Betydelsen för detta ord har jag fastställt med stöd av *úlund* f. 'Uvenlighet, Uforligelighet' (Fritzner II, III, sidd. 766 a) och förekomsten av en sidoform *úlyndi* har jag styrkt med en hänvisning till *mislyndi* 'Vægelsind' (Fritzner II, sid. 711, b). Jag hade då ännu icke observerat, att substantivet *ölundi* n. 'uhaatt, illynde' i själva verket är belagt i DN III, 246 : 5, sid. 208 och finnes förtecknat hos Hægstad-Torp, sid. 493 a. Jag översätter *ölundi*, av Rökristaren uttalat *ölundi* (utan *i*-omljud) med 'fejd', ett ord som ju från början betyder 'fiendskap'. Jfr Tamm. Et. ordb., sid. 188, Falk-Torp. Et. Wb., sid. 210.

På rätt väg tror jag mig också hava varit, då jag i runföljden **-ints** velat spåra 3ppk. av ett reflexivt eller mediopassivt verbum. Mot utläsningen **satints** = *sattinz* kunna dock en del invändningar göras. Fastän medio-passiver på *-sk* äro ytterst sällsynta i fsv. runskrift<sup>1</sup>, frågar man sig dock, om icke *sattins(i)k* borde ansättas som normalform på Rökstenens tid. Trots min argumentering i C, sid. 15 är det mellan **n** och **s** liggande **t** icke alldeles lätt att förklara — snarast finge man väl tänka på ett dialektiskt *t*-inskott mellan enkelt *n* och *s* vid inre sandhi. Jfr ovan, radd. 3 ff.

Åtskilliga svårigheter kunna undanrödjas, om man lyckas finna ett lämpligt mediopassivum av ett verb, som styr dativ-objekt<sup>2</sup>. Ett sådant verb är *týna* 'fördärva', 'mista'. Se Wimmer Oldnordisk Læsebog, VII, sid. 297, Fritzner II III, sidd. 737 f. Fritzner anför visserligen några stöd för konstruktionen *týna* 'fördärva' med ack. De direkta stöden äro dock alla hämtade från unga källor (Floents saga, Heilag.). Som ett indirekt stöd kunde kanske anföras frasen *þeir hugdu at jall væri týndr* i Flatöboken II, 319 : 19. Men mot dessa få fall stå en mängd, i vilka *týna* konstrueras med dat. både i betydelsen 'fördärva' och i betydelsen 'mista'. Under dessa omständigheter synes det mig riktigast att återföra mediopassivet *týnast* 'omkomma' (flerfaldigt belagt hos Fritzner) på grundformen *týna sér* (\**sēk*) och detta så mycket mera, som dativen *sér* i rent reflexiv betydelse är belagd i frasen *týna sér sialfr* 'begå självmord'. Se Landnåma III : 8, Islendinga Sögur I, Kbhvn, 1829, sid. 148.

Den bästa läsning jag för tillfället vet att föreslå är denna:

**s atin**

**tints i ulunti**

(*huarík tuair tizir kunungar*)'s *ättin týnz i ölundi* (*flagurra uintura*)  
— vilka tjugo konungar, som omkommit i en fyraårig fejd.

<sup>1</sup> Brate—Bugge, Runverser, sid. 117; Noreen, Aschw. Gr., § 570, ann. 2.

<sup>2</sup> Jfr. Brate—Bugge, Runverser, sid. 117; M. Olsen, Fordømtida, II, sid. 22, not. 1

Rent sakligt sett ansluter sig denna sats förträffligt till den tidigare uppgiften om tjugo konungar, som ligga på slagfältet och lockat fram vargen. Jag emotses en del invändningar av formell natur, men finner dem ej avgörande.

Beteckningen **tints** = *tīnz* är alldeles korrekt, då **i** är ett i runskrift vanligt tecken för *y* (Rök III, sid. 129). På Rök-stenen finnes intet säkert fall av *y*, tecknad med **u**, men åtminstone ett fall, i vilket långt *y* är tecknat som andra ättens tredje runa (**i**), nämligen **nīt** = *nītt* i *e* III. Se ovan sid. 15.

Synnerligen betänkligt torde det icke vara att operera med den synkoperade formen *'s* av relativ-pronominet *es* — icke ens om man i *e* II vill förstå rungruppen **is** som den osynkoperade formen av samma pronomen. De båda formerna växlade säkert med varandra efter satsrytmikens fordringar och kunde användas om vartannat av en ristare, som ville beteckna magiska tal och därför var tvungen att än hoppessa, än töja på sin text.

I viss mån anmärkningsvärd är användningen av verbet *ēgha* som hjälpverb. Men vi måste ihågkomma, att fallet ingalunda är enastaende, i det att fisl. *eiga* ej sällan begagnades vid bildningen av tempus plusquamperfectum. Fritzner II I, sid. 298, mom. 9 anför satserna: *þat er við áttum mælt, svá sem hann átti skilit, sem þú áttir eiða opt svarða*. Den sistnämnda frasen erbjuder det största intresset, emedan den ingår i Atlakuiða (32) och salunda företräder ett ålderdomligt språkbruk<sup>1</sup>.

En invändning kan dock göras på denna punkt. I frasen *sem þú áttir eiða svarða* står verbet *eiga* ännu på gränsen till de självständiga verben, i det *eiða* rent grammatikaliskt sett framträder som objekt till *áttir*, icke till en form av verbet *sueria*. Däremot visar frasen *es áttin tīnz* (< *\*tīnt sék*) en hos verbet *\*aiza* redan fullbordad övergång till hjälpverbens kategori — alldeles som i fraserna *þat er við áttum mælt* och *svá sem hann átti skilit*.

Från den äldsta litteraturen kan jag salunda icke anföra några fullt exakta motsvarigheter till konstruktionen *es áttin tīnz*. Men det förtjänar beaktas, att betingelserna för uppkomsten av en sådan konstruktion mycket tidigt voro för handen.

Synnerligen lärrika äro Gering's belägg för *hafa* använt som hjälpverb i Eddan (Wb. spp. 379—384). Sida vid sida finner man där konstruktionstyperna:

*heldr hefr þú nú mik dvalþan* Hrbl 123.

*es hefk þik vópnom veget* Fm 4.

Med stöd av dessa belägg och det nyss citerade stället i Atlakuiða kunna vi sammanställa tre typer, som förekommo samtidigt i Edda-språket:

*hann átti eiða svarða*

*hann hafði eiða svarða*

*hann hafði eiða sorit*

<sup>1</sup> I detta sammanhang vill jag även påminna om satsen *Tha en han hempn at (= hempnat) eyger* i den yngre handskriften av G. L. I 'Guta lag och Guta-saga', sid. 8, not 8 har jag i denna fras velat spåra inflytande från latinet, men det är möjligt, att formen *hempnat eyger* är äkta gottländsk.

Härvid kunde kompromissbildningen

*hann átti eiða sorit*

knappast undvikas.

Uppkomstmöjligheterna för konstruktionen *es áttin tynz* skapades synbarligen samtidigt med typen *hann hafði eiða sorit*. Denna sistnämnda typ är, som sagt, företrädd i Eddaspråket. och, trots frånvaron av direkta belägg, kan man svårligen bestrida, att den förekommit även i Rökristarens språk.

En invändning, som jag väntar mot min översättning, är, att relativa pronominet '(s)' synes vara överflödigt enligt fornspråkets syntax, även om det i nsv. är obligatoriskt i motsvarande satsställning. Men fornspråket använder i stor utsträckning pron. *es* även i sådana fall, där det kunde hava utelämnats, utan att meningen därigenom blivit en annan. Se t. ex. Gering, Vollständiges Wörterbuch zu den Liedern der Edda, Halle, 1903, spp. 220 f.

## XV. d V - - nabnum - -

Denna form, dpl. av fsv. *nam(p)n* n. 'namn', har ofta anförts som bevis för en utveckling urg. *mn* > urn. *ōn*. Se t. ex. Noreen, Aschw. Gr., § 226, P. Gr. III, § 58, sid. 95. Detta bevis är emellertid ohallbart, ty Rökstenens **nabnum** kan utläsas *nampnum* och uppfattas som det äldsta belägget för fsv. *p*-inskott mellan *m* och *n*. Om detta inskott se t. ex. Noreen, Aschw. Gr. § 332. 1, Kock, Ark. XVI, sidd. 258 ff. och XIX, sidd. 90 f. Enligt Kock skulle man på östgötskt område närmast vänta en växling nsq. *nampn*, dpl. *namnum*, men utjämning inom paradigmet har naturligtvis kunnat förekomma.

Mitt förslag att i d V läsa *nampnum* finnes tidigare omtalat hos Rolf Pipping, Erikskrönikans ljudlära. Åbo, 1919, sid. 98.

## XVI. d VIII - birnar -.

Då inskriften är skadad på detta ställe, har man ej med säkerhet kunnat avgöra, om den rätta läsningen är **airnar** eller **birnar**. Se Rök III, passim. Magnus Olsen och E. Sievers vilja läsa **biarnar**, påtagligen med införande av en textändring.

Brate, som läser **birnar** (Rök III, sid. 271), anser, att denna skrivform företräder uttalet *Bernar*. Jag håller det icke för uteslutet, att **birnar** utlästes *Birnar*. Dativen **skialti** i c har brytningsdiftongen *ia* som lån från genetiven \**skialdar*<sup>1</sup>, och omvänt kan en genetiv \**Birnar*

<sup>1</sup> Kock, D, sid. 273 tänker sig, att **skialti** möjligen uttalats *skioldi* — en mening, som jag håller för alldeles ogrundad.



hava bildats genom lån av rotvokalen *i* från dativen *Birni*, som hos appellativet 'björn' hade ett starkt stöd i n.pl. *\*birniR*. Mellan *u*-stammarnas brokiga böjning i samnordisk tid och det starkt utjämnade paradigm, som möter oss i den äldsta litterära fornsvenskan, låg säkert en böjningstyp, som utmärkte sig genom vacklande vokalisation.

## XVII. Styckena *f—g*.

Det är företrädesvis i dessa avsnitt, som ristaren tillämpat den i kap. IV beskrivna substitutionsprincipen. Upprepande det redan sagda, vill jag framhålla, att enligt den nämnda principen en runa hörande till den äldre runraden kan sättas i stället för en runa av den yngre raden, såsnart det finnes någon ordform, i vilken de båda runorna ägde samma funktion<sup>1</sup>. Jag skall här nedan uppräknat de substitutioner, som förekomma i *f—g*, och för varje gång tillfoga ett nyckelord, som förklarar substitutionen.

Äldre runraden	Yngre runraden	Nyckelord
<b>g</b>	<b>k</b>	<b>daGR ~ taKR</b> 'dag'
<b>w</b>	<b>u</b>	<b>waR ~ uaR</b> 'var'
<b>o</b>	<b>u</b>	<b>for ~ fur</b> 'för'
<b>e</b>	<b>i</b>	<b>es ~ is</b> 'som'
<b>d</b>	<b>t</b>	<b>wald ~ ualt</b> 'makt'
<b>d</b>	<b>p</b>	<b>gud ~ kuP</b> 'gud'

Om man ännu tager i betraktande, att kvistrunan i *f* utan tvivel bör läsas som **p**<sup>2</sup>, samt att runan **i** på goda grunder kan antagas hava funnits på gränsen mellan *f* och *g*<sup>3</sup>, torde det vara klart, att man på fullt metodisk väg kan komma till följande transkription av texten:

Står: **sagwmogmenipadhoarigold(i)gaoarigoldindgoanarhosli**

Läs: **sakumukminipathuarikultikauarikultinþkuanarhusli**

Denna transkription avviker från Brates i Rök III och IV blott med hänsyn till den 12:te runan från slutet. Här transkriberar Brate **d** med **t**, medan jag för **d** insätter **p**.

Innan jag går att referera och försvara min läsning och tolkning av *f—g*, måste jag med några ord ange, varför jag icke till alla delar kan godkänna någon tidigare given tolkning.

Till en början må anmärkas, att jag anser mig helt kunna se bort från Bugges tolkning i Rök II, sidd. 41 ff., då Bugge själv övergivit den i Rök III. Löffler i C, sidd. 200 ff. bygger väsentligen på Rök II, men har gjort ett lyckligt nytt fund, då han tolkar **oari** som

<sup>1</sup> Jfr Brate, Rök III, sidd. 285 ff.

<sup>2</sup> Se Pipping, D, sid. 22 och ovan, sid. 9.

<sup>3</sup> Jfr ovan, sid. 2.

**wari.** Med nöje må ännu antecknas, att Læffler här opererar med haplografi i rätt stor utsträckning och bl. a. dubbelläser en följd av tre runor (**oar**). Bugges läsning och tolkning i Rök III, sidd. 124 ff. kan jag icke förena mig om, då han ser sig nödsakad att göra ett språng från slutet av *g* till mitten av raden *e* III. Denna rad läses sedan icke en gång till slut, utan den runa, som står närmast avsnittet *g*, överhoppas och betraktas blott som en peksticka, syftande mot avsnittet *h*. Frasen *vera und kuðnar húss líni* = 'födas' är för övrigt fullkomligt okänd.

Brates läsning *guldinn* (i Rök III och Rök IV) stöter redan på den formella svårigheten, att runföljden **kultint** icke får läsas *guldinn*, eftersom namnet *Varin(n)* i *a* II skrives **uarin**, icke **uarint**. Jfr ovan sidd. 29 f. om runföljden **satint** i *d* IV<sup>1</sup>. Något nödtvång att antaga inkonsekvent skrivbruk hos ristaren föreligger ej, ty, såsom jag visat i D, sidd. 3 ff. och 31 f., kan man läsa:

huar|ikultika|uari| tinþ|kuðnar|husli  
ikulti

*huðar Ingoldinga uðar Ingoldi tynð kuðnar husli*

'vem av Ingvalds ättlingar som gått förlorad för honom genom ett hustruoffer'.

Mot denna tolkning gör Brate i Rök IV, sid. 246 följande invändningar:

'Utom betänkligheten i fråga om den antagna dubbelläsningen kan ifrågasättas, om Ingvalds ättling kunnat sägas om en kvinna, om dottern kunnat framställas som tillhörig fadern, sedan hon överlåtits åt mannen, vidare synes skäl saknas att omnämna något, som enligt rådande sed var självfallet, och som gammalt minne kunde den nyss avlidnes änkas bränning icke betraktas'.

Betänkligheten i fråga om dubbelläsning av en runföljd är, som jag klargjort i kap. II, fullkomligt ogrundad, och jag vill särskilt påminnas om, att Læffler (C, sid. 261) i avsnittet *g* dubbelläser en följd av tre runor, medan jag i detta samma avsnitt ingenstades förutsätter en haplografi, omfattande mera än två runor.

Brate ifrågasätter, 'om Ingvalds ättling kunnat sägas om en kvinna', men synes ej heller våga bestrida, att så kunnat vara fallet.

Det tredje inkastet gäller frågan, om dottern kunnat framställas som tillhörig fadern, sedan hon överlåtits åt mannen. Detta inkast måste jag tillbakavisa som avgjort ogrundat. Det finnes säkra bevis på, att blodsbandet ansågs starkare än äktenskapsbanden. Vi veta, att blodsbandet kunde tvinga en kvinna att taga sin mans liv, om han dräpt någon av hennes släktingar<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> I Rök III, sid. 293 anmärker Brate mot sin egen tolkning, att den kräver olika tydning av runföljden **igold** (**ikult**) i *f* och i *g*.

<sup>2</sup> Guðrún tog sin man Atles liv, emedan han mördat hennes bröder (Atlakuiða, Atlamóir). I Volsunga saga förräder Signý sin man Siggeir åt sin broder Sigmund samt åt dennes och sin egen son Sinfjötle för att därigenom hämnas på Siggeir, som dräpt hennes fader och nio av hennes bröder. För att göra hämnden ännu grymmare och fullständigare offra Guðrún och Signý till och med de söner, som de fått med den man, som vågat kränka deras ätt. Signý skydde ej ens att göra sig skyldig till blodskam för att skänka sin fäderneätt en man, som kunde utkräva hämnd på den äkta mannen.

Under sadana omständigheter synes det mig alldeles självklart, att hon räknades och räknade sig till faderns släkt, icke till mannens.

I D, sid. 5 har jag framställt den meningen, att den tilldragelse, som hugfästs genom *f—g*, är ett änkeoffer. Brate invänder nu, att skäl saknas att omnämna något, som enligt rådande sed var självfallet. Denna invändning synes mig icke välbetänkt. En mäktig kvinna, hörande till en inflytelserik släkt, kunde icke följa sin man i döden, utan att därvid utvecklades en betydande och ovanlig ståt. Även om änkaus bränning eller högläggning var påbjuden genom allmän sed, hindrade detta icke, att hennes bortgång vållade en häftig sorg hos hennes föräldrar och syskon. Att veka hjärtans suckan under ödets hårda slag kunde finna ett uttryck också på den kalla runhällen, därom vittnar inskriften över *Rophauf* på Ardrestenen nr IV: **fo : unk fran ofurmakum** 'hon dog ung från sina små'<sup>1</sup>.

Slutligen anmärker Brate, att en nyss afiden änkaus bränning icke kunde betraktas som ett gammalt (kursiverat av mig) minne. Men vem har talat om ett gammalt minne? Det är solklart, att runföljden **mini** betecknar en 'minnesvärd tilldragelse', och att det kan vara fråga om tilldragelser av mycket färskt datum. Härom vittnar episoden **pat sakum tualfta**, där presensformerna **nar** (enligt Bugges tolkning **si**), **likia** visa, att det är fråga om en strid, som utkämpats så nyligen, att liken ännu tänktes liggande ute på fältet, ett rov för vargen. (Annorlunda Rök III, sid. 94.)

Lika bestämt, som jag måste tillbakavisa åtskilliga invändningar, som Brate gjort mot min tolkning av *f—g*, och lika bestämt, som jag vidhåller, att Brates läsning och tolkning **goldind** = **kultint** = *guldin(n)* är otillatlig, lika starkt önskar jag understryka, att ingen i högre grad än Brate gjort sig förtjänt om tolkningen av *f—g*. Vid uppställandet av den substitutionsregel, som jag formulerat i kap. IV, utgår jag från uppslag, som givits av Brate i Rök III, sidd. 285 ff., och flertalet ordformer i *f—g* har jag upptagit oförändrade från Brate. Särskilt vill jag understöda Brates förklaring av dativen **husli** (Rök III, sidd. 294 f., Rök IV, sid. 245). Det enda, som här är osäkert, är valet mellan utläsningarna *hūsli* och *hōsli*. Det kyrkliga ordet *fisl.*, fsv. *hūsli* 'hostia' torde vara inlanat från västgermanskan<sup>2</sup> och lämnar ingen upplysning om den på inhemsk botten uppvuxna motsvarigheten till got. *hunsl* n. 'offer'.

## XVIII. **nirr** eller **nibr**?

Läsningen av första radens sista runa i avsnittet *e* är omtvistad. Enligt Bugge, Rök I, sidd. 72 och 89, Rök II, sid. 5 och Rök III, sidd. 103 och 106 föreligger runan **u**. Däremot anse O. v. Friesen och Magnus Olsen, att det ifrågavarande runtecknet bör utläsas som **l**.

Det kan naturligtvis ifrågasättas, i vilken utsträckning de anförda litteraturverken äro byggda på verkliga händelser. Men även om de äro helt uppbyggda, avspeglar de säkerligen troget sin tids uppfattning av plikterna mot fäderneätten.

<sup>1</sup> Pipping, Skrifter utg. af K. Kum. Vet. Samf. i Uppsala VII. 3, sidd. 24 och 26.

<sup>2</sup> Jfr Rök III, sid. 128, not 1, Frank Fischer, Die Lehnwörter des Altwestnordischen, sid. 24.

Brate intager en förmedlande ståndpunkt och håller Bugges läsning för möjlig. Se härom Rök III, sid. 103 och Rök IV, sid. 242. På sistnämnda ställe åberopar Brate bl. a. ett i brev gjort uttalande av mig. För detta uttalande önskar jag här lämna en utförlig motivering.

Vid ett besök i Statens Historiska Museum i Stockholm i augusti 1912 gjorde jag följande iakttagelser på den därstädes förvarade avgjutningen av Rökstenen.

De tre runraderna i avsnittet *e* begränsas till höger av en ram, som utan tvivel en gång bildat en oavbruten linje.

Den del av ramen, som avslutar den tredje raden, har av gammalt blivit observerad, men har i allmänhet uppfattats som ett tecken för runan *i*. Se Rök I, sid. 78, Rök II, sid. 39, Rök III, sidd. 113 och 149. I SNF III, 8, sidd. 19–24 har jag uttalat som min mening, att den förmenta runan *i*, som står ytterst till höger i *e* III, intet annat är än en del av ramstrecket och att den saknar varje ljudvärde. I Rök III, sid. 111, not 1, sid. 226 och Rök IV, sidd. 243 och 255 har man inslagit en medelväg, i det man betraktar den ifrågavarande linjen som ett ramstreck, men samtidigt antager, att detta ramstreck har ljudvärdet *i*.

De avbildningar av Rökstensinskriften, som offentliggjorts i Rök I, II, III och IV visa icke, att runraden *e* II till höger avslutas med ett ramstreck<sup>1</sup>, men denna linje framträder fullt tydligt på avgjutningen.

Den sista runan till höger i avsnittet *e* I har, som sagt, av några lästs som *u*, av andra som *l*. Bistaven på den omtvistade runan börjar vid huvudstavens topp och når icke ned till runradens baslinje, men den siktar så tydligt mot toppunkten av den ram, som till höger avslutar *e* II och *e* III, att man ej kan tvivla på, att här en gång förelegat en oavbruten ram, som begränsat avsnittet *e* på högra sidan. Just på det ställe, där linjen nu är defekt, föreligger en upphöjning i stenen. Måhända har detta framskjutande parti varit jämförelsevis lätt tillgängligt för skadegörelse eller erbjudit svårigheter vid huggningen.

De här beskrivna iakttagelserna demonstrerade jag i augusti 1912 för fullt vittnesgilla personer, som i allo bekräftade dem.

Av det sagda torde framgå, att den sista runan i *e* I i enlighet med Bugges förslag bör utläsas som *u*. Vid upplösning av den för *e* I gällande chiffern skall *u* ersättas med *p*, och vi få sålunda fram Bugges läsning (*ni*)*p*(*R*) 'avkomling'.

Om man med v. Friesen och Olsen läser sista runan i *e* I som *l*, d. v. s. vid upplösning av chiffern som *R*, fås den vida sämre läsarten (*ni*)*R*(*R*).

## XIX. *umisum*.

Denna runföljd uppträder dels i *a* V, skriven med vanliga runor, dels i *e* II, skriven med lönnskrift (*rhifprh*). Tydningen av lönnskriften är given av mig i D, sidd. 25 ff. och godtagen av Brate i Rök IV, sid. 244.

<sup>1</sup> Fr. Burg, sid. 136 har därför antagit, att detta ramstreck saknas.

**Umisum** i *a* V har redan i Rök I, sidd. 29 f. uppfattats som d. pl. av ett adj., likvärdigt med fvn. *ymiss* 'ömse', och denna uppfattning har vunnit allmän anslutning. För min del har jag dock i D, sidd. 7 f. och 28 f. sökt visa, att spørgsmålet icke kan avfärdas fullt så enkelt, som man trott. Om man med Falk-Torp, Et. Ordb. II, sid. 465 anser *ymiss* uppkommet ur förbindelsen *ī miss*, kan **umisum** ej hänföras till detta adjektiv. Ty i Rökinskriften finnes intet säkert exempel på ljudet *y* tecknat med **u**, men väl finnas flere fall, där **i** måste anses stå som tecken för långt *y*. Se ovan, sidd. 31 och 34. Annorlunda ställer sig problemet, om *ymiss*, såsom Kock<sup>1</sup> antagit, som förled har det förstärkande prefixet *ū-*. Då kan man med Kock utläsa **umisum** som *ūmissum*, ty ingenting talar emot att kvarstående *i* på Rökristarens tid ännu ej verkat omljud<sup>2</sup>. Översättningen **a umisum manum** 'från olika män' (Rök IV, sid. 255: jfr Rök I, sid. 91, II, sid. 9, III, sid. 150) är även tillfredsställande.

Något mera invecklat ställer sig problemet i *e* II. Efter **umisum** följa måhända två punkter (Rök III, sid. 111) och därpå runorna **is**. Sedan komma i *e* III runorna **atun**.

Enligt v. Friesens föredöme (A och Rök III, sid. 113) utläser Brate i Rök IV ramen till höger om *e* III som **i**, varigenom man får fram ordet **iatun** 'jätte'. Denna läsning kombineras av Brate med det av mig funna **umisum**. Brate får alltså fram satsen **umisum is iatun** 'för än den ene än den andre är han en jätte'. Härmed skall åsyftas *Vilin*, vars födelse omtalats som en glädjande tilldragelse.

För mig framstår Brates tolkning som oantaglig. Den vilar på förutsättningen, att ordet **iatun** 'jätte' på 800-talet kunnat användas som ett berömmande epitet för en människa. Emellertid voro jättarna fordom likställda med leda troll. Jätten som symbol för en välgörande kraft är en senare tiders skapelse.

Mot min ståndpunkt i denna fråga kan icke anföras, att *iotunn*, *iatun* i fornspråken kunde användas som öknamn (Bugge, Ark. II, sid. 164, Brate-Lundgren, sid. 144). Ty öknamnen innehöllo ofta allt annat än älskvärdheter. Se Lidén, SNF I, 1, sid. 17.

Det finnes överhuvud ingenting, som framtingar läsningen **iatun**, ty ramen behöver naturligtvis ej läsas som **i**. Likasom i D, sidd. 27 ff. är jag böjd att läsa **umisum** (:) **isatun**. Den tolkning jag givit av denna runsättning är naturligtvis mycket osäker. Frasen **si burin isatun** 'föfts i Sätun' förefaller ej fullt naturlig, och akkusativen kan knappast försvaras med den av mig framdragna parallellen *verða borinn í þenna heim*<sup>3</sup>. Härtill kommer, att betydelsen 'constans' för adjektivet *\*ōmiss* är konstruerad, icke belagd. Trots det band, som därigenom lägges på förklaringen av fvn. *ymiss*, fsv. *ymis*, är jag numera benägen att sammanställa formen **umisum** med detta adjektiv.

Runförbindelsen **umisum : isatun** synes mig hava till uppgift att beteckna *Vilin* sasom arvtagare till ett gods *Tun*, som i flere led tillhört familjen. Svarigheten ligger egentligen i valet mellan de talrika läsningar, som synas föra till samma mål.

Under den icke osannolika förutsättningen, att fsv. *ymson* betytt icke blott 'växelvis' (Söderwall II, sid. 1074) utan också 'i sin tur' får man omedelbart fram läsningen *ūmissum es ā Tūn* 'han, som i sin tur äger Tun'.

<sup>1</sup> Kock, Umlaut und Brechung, sid. 105.

<sup>2</sup> Kock, Umlaut und Brechung, sidd. 63 f.

<sup>3</sup> Dessa anmärkningar hava framställts av Björn M. Olsen i ett brev av den 11/2 1912.



Det kan löna mödan att lägga märke till, att fisl. *es*-i äldre texter kan uppträda skenbart pleonastiskt<sup>1</sup>. Gering, Vollständiges Wörterbuch zu den Liedern der Edda, sp. 220 anför som exempel härpå satsen

*nio røstom es þú skylder nefarr vesa* HHv 16<sup>a</sup>,

där *es* icke kräver någon direkt motsvarighet vid översättning till ett modernt språk.

Om man läser:

**umisum is'atu'**                      *ūmissum es āttu Tūn*  
**tun'**

finner man sålunda översättningen: 'de, som i tur och ordning ägde Tun', eller något friare: 'i tur och ordning ägde de Tun', varvid 'de' naturligtvis får anses syfta på Vilin och hans fader.

Vidare kan man läsa:

**umisum**  
**umis**  
**is'a'tun**

'den ene ättemannen åt den andre, som äger Tun'.

Mot denna tolkning kan dock invändas, att Vilins fader därvid antages leva och besitta en gård. Härigenom lägges ett obekvämt tvång på tolkningen av andra partier av texten, vilka synas peka på, att Vilins fader var nittio år, när Vilin föddes, och att Vilin i sin tur var farfar till den fallne Vamod. Bättre är översättningen: 'åt den ene ättemannen den andre, som äger Tun'.

Slutligen kan man läsa:

**umis'**  
**umisum is'atu'**                      d. v. s.  
**tun**

*ūmiss (nīþa burinn) ūmissum (nīþium) es āttu Tūn* 'växelsvis en ätteman åt dem, som ägt Tun' eller något friare: 'en ny ätteman till de många, som förut ägt Tun'.

Trots de manga haplografer, som denna läsning förutsätter, väljer jag den med förbigaende av de tidigare nämnda alternativen.

Vilket *Tun* eller *Tuna* som åsyftas, därom har jag ännu ingen mening. Naturligtvis är det också möjligt att uppfatta *tūn* som ett appellativum. Men då Vilins arvegård i stycket *h—i* kallas *þorp* (se nedan), ser det ut, som om antingen *tūn* eller *þorp* vore ett nomen proprium. I det sammanhang, där ordet *þorp* förekommer, synes mig ett appellativum bäst försvara sin plats. Jag uppfattar därför *Tūn* som ett nomen proprium.

<sup>1</sup> På förklaringen till denna företeelse skall jag här icke inlåta mig.

XX. Styckena *e — h — i — k*.

Redan i E och F har jag uttalat som min mening, att dessa avsnitt böra läsas i följd. Ovan, sidd. 3 f. har jag visat, att anmärkningsvärda sifferförhållanden sammanbinda serien *h — i — k*, i det runtecknens summa i densamma utgör  $2 \times 24 = 48$ . Avsnittet *h* bindes vid *e* därigenom, att den sista runan i *e* har en typ, som alls icke användes i *a, b, c, d, f, g*, men är allena härskande i *h*. Såsom Bugge anmärker i Rök III, sid. 134 bör denna runa uppfattas som en peksticka med syftning mot *h*. Men Bugge har säkert orätt, då han tror, att denna peksticka saknar ljudvärde och får överhoppas.

De tio sista runtecknen i *e* böra (se ovan, sid. 15) uppfattas som chiffer för **nit** = fisl. *njtt*. Denna form är tydligen en asn av adj. *njtr* 'ny' eller av *njtr* 'nyttig'. Tidigare har jag omnämmt blott det förra alternativet, men anser numera, att det senare bör föredragas.

Inskriften i *h* är förut riktigt utläst som **sakumukmini** (M. Olsen, Rök III, sid. 119) **pur** (Läffler, C. sid. 214). Läffler spårar i **pur** gudanamnet *pórr*, och Bugge, Rök III, sid. 121 upptager denna tanke. Bugge fattar dock **pur** som en dativ och finner här svaret på frågan **uaim si burin niþr traki**. Emellertid förefaller det ganska osannolikt, att guden Tor skulle kallas *drengr*, och såsom jag visat i C, sidd. 23 f., utgör avsnittet *k* en viktig del av svaret på den nyssnämnda frågan. Det ligger då nära till hands att antaga, att runföljden **pur** icke betecknar ett avslutat ord utan blott början av ett längre ord. Brate i Rök III, sidd. 297 ff. och Rök IV, sidd. 248 och 255 förbinder **pur** med lönnskriften i *e* III och får därigenom fram kvinnonamnet **purun**, Thorun. Men han begår därvid åtskilliga fel.

1. Han inskjuter avsnitten *f, g* och *h* emellan början och slutet av raden *e* III.

2. Han hoppar över den sista runan i *e* III och betraktar den som en peksticka utan ljudvärde.

3. Han läser lönnrunorna i *e* III bakfram, ty da alla runor i *e* III äro uppochnedvända, måste man tänka sig stenen uppochnedvänd och sedan läsa från vänster till höger. Brate läser från vänster till höger på den upprättstående stenen.

I D, sid. 5 hade jag ännu ej fått klart för mig alla bristerna i Brates läsning, men i E och F har jag redan rättat misstaget. Upptagande Brates tanke, att runföljden **pur** bildar förleden av ett namn, förde jag denna runföljd tillsammans med runorna **biari** i avsnittet *i*.

Innan jag går vidare i diskussionen av styckena *e — h — i — k*, åligger det mig att nämna några ord om en tolkning av *i — k*, som givits av v. Friesen i D, sid 14. v. Friesen upptager utan förändring min läsning och tolkning av *k*, d. v. s. **ul niruþr** = *öl nīrōðr* = 'födde (honom) nittioårig' och ser med mig häri en del av svaret på frågan **uaim si burin niþr traki**. Men avsnittet *i* läser v. Friesen **sibi uiauari** 'Sibbe i Vi'. Denna läsning kan dock svårligen vinnas på strängt metodisk väg, ty, såsom Brate anmärker i Rök IV, sid. 250, kan man väl kombinera **bi** med det runkors, över vilket det står, och **a** med det följande runkorset, men måste da läsa **bi** före det första runkorset och **a** före det andra. På denna, riktigare väg kommer Brate till läsningen **bisiauiuari**, som han dock förkastar, emedan han icke vågar antaga, att lönnrunorna uti *i* och *k* skola läsas från vänster till höger.



Det skäl, på grund av vilket Brate förkastat den av honom själv försöksvis gjorda förbättringen av v. Friesens läsning, är naturligtvis icke hållbart, då all skrift på Rökstenen bör läsas i riktningarna vänster—höger, uppifrån—nedåt. Läsningen **bisiauiuari** är i själva verket i metodiskt avseende nagorlunda tillfredsställande. Därmed är dock ännu ingenting sagt om den översättning, som Brate själv ger av denna runföljd. Brate tolkar **auuiari** som *øy(j)væri* 'öbon'. Men det synes mig mycket osäkert, om ordet 'ö' som förled i en sammanställning, vars andra led börjar med ett ljud i konsonantisk funktion, på Rökristarens tid kunde skrivas **au**-. Transkriptionen *øyjværi* med konsonantiskt *i* mellan *y* och *v* är i varje fall oriktig, men ej heller ett sonantiskt *i* synes mig väl motiverat på denna plats och vid denna tid. Brate har synbarligen också haft en känsla härav, då han i sin transkription *øy(j)væri* sätter *j* inom parentes. Men om här ej fanns något *i* eller *j* i uttalet, varför skulle ristaren då hava skrivit ett **i** mellan de båda **u**-na?

Läsningen av stycket *i* erbjuder i själva verket en svårighet, som icke framträder inom något av de övriga styckena. Den bestämda regel, enligt vilken skriften alltid bör läsas i riktningen vänster—höger och uppifrån—nedåt, ger oss här icke all den ledning vi behöva. Utan att bryta mot denna regel kan man nämligen läsa på många olika sätt.

Jag hänvisar till den schematiska teckning av fälten *i* och *k*, som finnes avbildad i C, sid. 17, och som för andra gången meddelas här nedan. Om vi beteckna korsen uti *i* (toppytan) med A, B, C, då man börjar läsningen i vänstra övre hörnet, och med V, G, O, då man börjar läsningen i högra nedre hörnet, ser det till en början ut, som om man kunde läsa på följande olika sätt.

1. **bi** + A + **a** + B + C + **ri** = **bisiauiuari**
2. **biari** + A + B + C = **biarisiuiua**
3. **biari** + O + G + V = **biariauiuis**

Alternativet 1. har, som nämnts, refererats av Brate i Rök IV, sid. 250, men övergivits av honom själv. Alternativet 2. har valts av ingen. Alternativet 3. har valts av Bugge i Rök II och III, av Löffler i C, av Brate i Rök III och IV, av Bj. M. Ólsen, och av mig överallt, där jag yttrat mig i frågan. I själva verket tala kraftiga skäl för valet av alternativet 3.

Ställd inför alternativet 1., frågar man sig, varför runorna **ri** ej ställts vågrätt efter eller under det tredje korset. Såsom de nu äro uppställda — i en båge, som syftar tillbaka mot **bi** + **a** — har man svårt att tro, att de alls icke skola förbindas med **bi** + **a**.

Inför alternativet 2. frågar man sig, varför runorna **ri** ryckts onödigt långt från **bi** + **a** och icke ställts upp mellan de övre armarna på det tredje korset.

Väljer man alternativet 3., finner man uppställningen av runorna **ri** helt naturlig. Å ena sidan syftar den båglinje, som går genom dessa runor, tillbaka på **bi** + **a**, å andra sidan pekar den framåt mot högra nedre armen på korset C, eller just den arm, med vilken läsningen av O + G + V skall begynna. Jfr mina tidigare uttalanden i C, sidd. 22 f.

Ständigt väljande alternativet 3, har jag i C, sidd. 23 f., D, sidd. 1 f. samt E och F tolkat stycket *i* sålunda, att **biari** uppfattats som ett mansnamn (eller som andra leden av ett mansnamn) i n.s.g., varvid jag för *i* + *k* fick läsningen

-biari aui uis(s) ol nīrþōk

'Farfarsfadern -biari den vise födde (Vilin) vid nittio års-ålder'.

Namnet *Biari* hade utlästs redan av Löffler i B, sidd. 12 f., adjektivet *uis(s)* av Bugge i Rök II, sidd. 60 ff. (Jfr. Rök III, sidd. 143 ff. och sidd. 150 f.), dock i annan syntaktisk förbindelse.

Beträffande *auī* 'farfarsfadern' vill jag ännu framhålla<sup>o</sup> följande. Det torde få anses som tämligen allmänt erkänt, att de nordiska språken ägt en maskulin -an-stam *\*auqn-* med betydelsen 'ättefader på minst två leds avstånd'. En mycket nära släkting är got. -awô f. 'Grossmutter', och befryndat är även latinet *avus* m. 'farfar', 'morfar', hos Ovidius även 'ättefar'. Till denna stam *\*auqn-* hava en del forskare fört både fisl. *afi* 'farfar' och *ái* 'farfarsfar'. Så göra Löffler, Ark. III, sidd. 188 f., Kock IF V, sidd. 164 f., Noreen, Aisl. Gr. III, § 227 och väl även Torp i Wortschatz, sidd. 22, om han ock uttrycker sig något reserverat beträffande *ái*. Schagerström i Ark. III, sid. 138, anm. och Bruckner i P. Gr. II II, sid. 58 skilja fisl. *ái* från stammen *\*auqn*, v. Grienberger, Untersuchungen zur gotischen Wortkunde, Wien 1900, sid. 3 och Pipping Gramm. Stud., sid. 12 härleda fisl. *afi* ur stammen *\*aðqn-*. Men det torde, som ovan antytts, vara svårt att uppleta någon, som icke härleder antingen fisl. *afi* 'farfar' eller *ái* 'farfarsfar' från stammen *\*auqn*. Och även de, som hänföra blott *afi* 'farfar' till stammen *\*auqn*, torde medge, att denna stam, likaväl som latinets *avus*, kan hava förenat den allmännare betydelsen 'ättefar' med den speciellare betydelsen 'farfar'.

Enligt en av mig i 'Grammatiska studier' (jfr Xenia Lideniana, sidd. 168—172) uppställd regel måste stammen *\*auqn* i förlitterär tid förlora sitt *u* i de flesta kasusformer, emedan *u* föll intervokaliskt framför nasalerad vokal. Det är möjligt, att *u* ljudlagenligt bevarades i n.sg., där ändelsevokalens nasalitet kan hava gått förlorad före *u*-bortfallets tid. Ingenting synes heller framtvinga antagandet, att intervokaliskt *u* i ställning framför stabil (icke-synkoperande) nasalvokal fallit så tidigt som i början på 800-talet. Huru man än ställer sig till mina teorier för *u*-bortfallet, och vilketdera av orden *afi* eller *ái* man än vill återföra till stammen *\*auqn*, torde man svårigen kunna bestrida, att det på Rök-ristarens tid bör hava funnits ett svagt maskulinum *\*auī* med någon av betydelserna 'farfar', 'farfarsfar', 'ättefar', eventuellt med alla dessa betydelser.

I E och F har jag fört lönnrunorna **pur** i *h* tillsammans med runsättningen **biari** i stycket *i* och på detta sätt fått fram namnet **purbiari**. Då namnet *Porbiorn* är belagt, och *Biorn* är en sidoform till *Biari*, synes namnet *Porbiari* icke vara otänkbart. Det är i alla fall icke belagt, och man bör därför hava andra uppdelningsmöjligheter i tankarna. Det förtjänar då påpekas, att **pur** i *h* och **bi** uti *i* kunna förenas till ordet **þorpi** (dat. sg.), varvid personnamnet **purbiari** krymper ihop till **ari**.

På denna väg får man genom sammanställning av lönnrunorna i *e* III med styckena *h — i — k* runföljden

nitsakumukminiþurbiariauiuisulniruþr

nýtt sǫzum ung minni þorpi : Ari aui uiss ol nīrþōk

'Som ung skådade jag en för gården gagnelig, minnesvärd tilldragelse: ättefadern Ari de vise födde (Vilin) nittioårig'.

Särskilt tilltalande blir läsningen **au**i, om man översätter detta ord med 'farfarsfadern'. Därigenom får man fram stamtavlan *Ari — Uilinn — Uarinn — Uāmōðr*, som sammanknyter inskriftens slut med dess början.

Mot Bj. M. Ólsens läsning *Biari i Oyiu is* 'Biari i Oy är det' har jag i D, sid. 30 invänt, att beteckningen *Biari i Oy* verkar osannolik, då sonen Vilin säges vara född i *Sætūn*. Denna anmärkning tager jag nu tillbaka, då jag ej längre läser ordet *Sætūn* i avsnittet *e*<sup>1</sup>. Däremot kan jag ej frigöra mig från intrycket, att satsen *Biari i Oyiu is* är väl kort avhuggen, isynnerhet i jämförelse med frasen *Uilin(n) is fat*.

Den från Löffler, C, sid. 194 hämtade läsningen *Biari i Oyiu* är i flere avseenden frestande, i synnerhet om man i enlighet med ett av mig i C, sid. 24 framställt alternativt förslag tolkar hela runsättningen **biariauiuis** som **biari i auu uis** *Biari i Oyiu*<sup>2</sup> *uis(s)*. Brate har i Rök IV, sid. 249 tolkat *Oy* som likvärdigt med *Visingsö*. Det ligger så nära till hands att återföra namnet *Visingsö* till *Biari uiss*. Efter mönstret *spákr* 'vis' ~ *spekingr* 'vis man' kunde man väl till adjektivet *viss* bilda ett subst. *visingr*<sup>3</sup>.

Trots allt detta håller jag dock fast vid min läsning *Ari auu uiss*, ty jag lägger synnerlig vikt på den möjlighet att fast sammanknyta inskriftens olika stycken, som läsningen *auu* medför.

Då det är en omstridd fråga, huruvida konsonantiskt *u* någonsin allittererat med vokal<sup>4</sup>, vågar jag ej påstå, att namnen i stamtavlan

*Ari — Uilinn — Uarinn — Uāmōðr*

bildade en allittererande serie<sup>5</sup>.

Jag medger, att den svaga formen *uissi* måhända vore mera tillfredsställande än den starka formen *uiss*, men, såsom jag redan framhållit i C, sid. 24, förekommo även starka former av adjektiviska binamn. Tillnamnen *skiálgr* och *miðlangr* anföras av F. Jónsson i *Heimskringla* I, sidd. 333 och 363, *glámr* och *smigrblindr* av Kahle i *Ark.* XXVI, sid. 165.

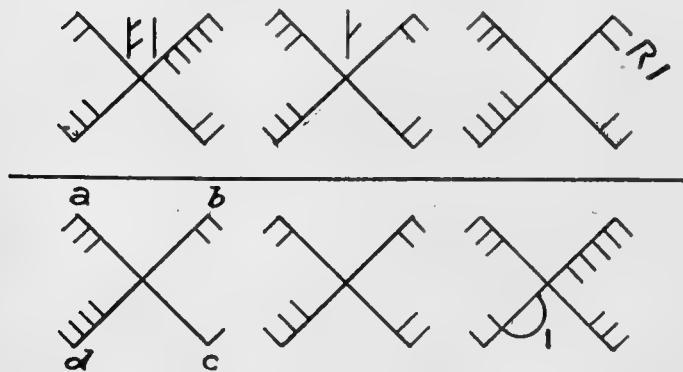
<sup>1</sup> Dessutom har Bj. M. Olsen i brev av den 11/2 1912 påpekat, att *Sætūn* kan hava varit en gård, belägen 'i Oy'.

<sup>2</sup> Numera vore jag benägen att läsa *Auiu* utan omljud.

<sup>3</sup> Annorlunda om *Visingsö* Hellquist, Svenska ortnamn på -inge, sidd. 169 och 230.

<sup>4</sup> Se Erik Noreen, SNF III. 5.

<sup>5</sup> Om allitterationen *Uilinn — Uarinn — Uāmōðr* se Rök I, sid. 76 och Rök III, sid. 279.



Anm. till vidstående avbildning: Bokstäverna *a*, *b*, *c*, *d* läsas naturligtvis icke på runstenen, utan äro ditsatta med hänsyn till texten i SNF II. 1, där bilden förut är tryckt.

## XXI. Rökstensinskriften med oupplöst lönnskrift.

	Antalet runor:
<i>a</i> I <b>aftuamupstantarunarþar : -</b>	22
<i>a</i> II <sup>1</sup> <b>(i)nuarinfaþifaþirafftaikiansunu</b>	(1) + 29
<i>a</i> III <b>sakumukminiþathuariarualraubaruarintuar</b>	39
<i>a</i> IV <b>þarsuaþtualfsinumuarinumnartualraubr</b>	36
<i>a</i> V <b>baþarsamanaumisumanum · þatsakumana</b>	21 + 11
<i>a</i> VI <b>rthuarfurniualtumanurþifiaru</b>	28
<i>a</i> VII <b>miRhraiþkutumauktu</b>	18
<i>a</i> VIII <b>miranubsakar</b>	12

<sup>1</sup> första runan (i) är icke särskilt betecknad, utan sammanfaller med inskriftens ram.

	Antalet runor:
<i>b</i> I <b>raiþiaurikRhinþurmuþistilir</b>	27
<i>b</i> II <b>flutnastrantuhraiþmararsitirnukaruRa</b>	36
<i>c</i> <b>kutasinumskialtiubfatlaþrskatimarika</b>	36
<i>d</i> I <b>þatsakumtualitahuarhistrsiku</b>	28
<i>d</i> II <b>naRituituakiankunukartuaiRtikirsua</b>	34
<i>d</i> III <b>þalikia · þatsakumþritauntahuariRt</b>	7 + 24
<i>d</i> IV <b>uaiRtikirkkunukarsatintsiuluntifia</b>	33
<i>d</i> V <b>kurauinturatfiakurumnabnumburn(i) <sup>1</sup></b>	30 (+ 1)
<i>d</i> VI <b>Rfiakurumbruþrum · ualkarfimraþulfsu</b>	16 + 15 + $\widehat{aþ}$
<i>d</i> VII <b>niRhraiþulfarfiimrukulfsunirRhaislaRiimharuþ</b>	42
<i>d</i> VIII <b>ssunirKunmuntarfiimbirnaRsunir ·</b>	29
<i>d</i> IX <b>? — — — — — — — — ?</b>	?

<sup>1</sup> Sista runan *i* är icke särskilt betecknad, utan sammanfaller med inskriftens ram.

	Antalet runor:
<i>f</i> <b>sagwmogmeni 3/4 <sup>1</sup> adhoarigold(i) <sup>2</sup></b>	23 + (1)

<sup>1</sup> En runa med tre kvistar åt vänster och fyra åt höger. (Se ovan, sid. 9).

<sup>2</sup> Runan (*i*) avnött, eller ock bör ramen mot *g* läsas som *i* (se ovan, sid. 2).





## XXII. Rökstensinskriften med upplöst lönnskrift.

- a I   |aft|uamuþ|stanta|runar|þar : ·  
 a II   |in|uarin|faþi|faþir|aft|faikian|sunu  
 a III   sakum|uk|mini|þat|huariaR|ualraubar|uarin|tuar|  
 a IV   þaR|suaþ|tualf|sinum|uarin  
   |numnaR|tua(R),  
   |ualraub(aR)  
 a V    |baþaR|saman|a|umisum|  
   |manum|·|þat|sakum|ana  
 a VI   rt|huaR|fur|niu|altum  
   man|urþi|fiaru  
 a VII   m  
           miR|hraiþkutum|auk|tu  
 a VIII   miR|an|ub|sakaR  
 b I    raip  
           þiaurikR|hin|þurmuþi|stillR  
 b II    |flutna|strantu|hraiþmarar|sitiR|nu|karuR|a|  
 c       kuta|sinum|skialti|ub|fatlaþR|skati|marika  
 d I    þat|sakum|tualfta|huaR|histr|siku  
 d II    naR|  
           naR|itu  
           uitu'a  
           |uituaki|an|kunukaR|tuaiR|tikiR|sua  
 d III   þ|a|likia|·|þat|sakum|þritaunta|huariR|t  
 d IV    uaiR|tikiR|kunukaR|satin  
   tints|i|ulunti|fia  
 d V    kura|uintura  
   at|fiakurum|nabnum|burni  
 d VI    R|fiakurum|bruþrum|·|ualkaR|fim|raþulfs  
   |su  
 d VII   niR|hraiþulfar|fim|rukulfs  
   |sunir|haislaR|fim|haruþ  
 d VIII   s|sunir|kunmuntar|fim|birnar|sunir|·  
 d IX    ? — — — — — — — — — ?  
 f       |sakum|uk|mini|þat|huaR|ikulti  
 g       ka|uari|   |tinþ|kuanaR|husli  
           ikulti



## XXIV. Rökstensinskriften i översättning.

Efter Vamod stå dessa runor, men (hans) fader Varin målade dem efter sin åt döden hemfallne son.

Som ung skådade jag (d. v. s. gravstenen<sup>1</sup>) en minnesvärd tilldragelse, (jag såg,) vilka de två krigsbyten voro, (som togos så,) att två krigsbyten, båda på en gång, togos tolv gånger från olika män.

Jag skådade för det andra, vem som för nio generationer ( $9 \times 90 = 810$  år) sedan blev människa fjärran bland medelhavsfolken, och som (nu) sitter till doms över (våra) synder.

Teoderik den djärve, sjömannens hövding, red fördom på Medelhavets strand, Märingarnas furste sitter nu rustad på sin gångare med skölden fjättrad vid (armen).

Jag skådade för det tolfte, var Sinngunns häst (= vargen) får föda; han har lockats ut på slagfältet av tjugu konungar, som ligga där.

Jag skådade för det trettonde, vilka tjugu konungar, som omkommit i en fyraårig fejd, (tjugu konungar) med fyra namn, söner till fyra bröder: fem Valkar, söner till Radulv, fem Reidulvar, söner till Rugulv, fem Haislar, söner till Harud, fem Gunnumundar, söner till Biorn. — — —

I min ungdom skådade jag en minnesvärd tilldragelse, (jag såg,) vem av sina ättlingar Ingvald förlorade genom ett hustruoffer.

I min ungdom skådade jag en minnesvärd tilldragelse, (jag såg,) vilken kämpe, som fått en ättling — Vilin är det — en ny ättelman till de många, som (förut) ägt Tun — Vilin är det.

I min ungdom skådade jag en minnesvärd tilldragelse, gägnelig för gården: Farfarsfadern Ari den vise fick en son vid nittio års ålder.

---

Inskriftens mening blir i allt väsentligt oförändrad. om man med Vigfusson (och Pipping, E, F.) uppfattar **sakumuk** som likvärdigt med fisl. *segiumk* (eller fsv. *\*säghumk*) 'jag förtäljer'. Se ovan, sidd. 17 f.

---

<sup>1</sup> Det underförstådda ordet är neutr. pl. *kumbl*, se ovan sidd. 17 f.

## Litteratur.

ATS I, Stockholm, 1864, sidd. 58 och 116. Bautil (J. Göransson), Stockholm, 1750, nr 913. Erik Brate: A. Rökstenen och Teoderikstatyn i Aachen, Eranos XV, 1915, Uppsala, 1916, sidd. 71—98. B. Östergötlands runinskrifter, granskade och tolkade. Tredje häftet, Stockholm, 1918, sid. X och sidd. 231—255 (cit. Rök IV). C. Rökstenstolkning, SHT, Göteborg, februari 1919. D, se Bugge, Rök III. Erik Brate (och Sophus Bugge), Runverser, ATS X. 1, 1887—1891, sidd. 306—312. Broocman, se von Friesen, B, sid. 43. Alexander Bugge, se Rök III, sid. 94. Sophus Bugge: A. Tidskrift for Philologi og Pædagogik VII, sidd. 329, 332, 337, 341 f., 345, 352; VIII, sidd. 201, 204; IX, sid. 112, København, 1866—1871. B. Norrøen fornkvæði, Kristiania, 1867, sid. 396 a. C. Aarbøger for nordisk Oldkyndighed, 1870, sid. 193. D. Tolkning af Runeindskriften på Rökstenen i Östergötland, AST V, Stockholm, 1878 (cit. Rök I). E. Om Runeindskrifterne paa Rök-stenen i Östergötland og paa Fonnaas-Spænden fra Rendalen i Norge, KVHAAH, n. f. 11: 3, Stockholm, 1888 (cit. Rök II). F. Bidrag til den ældste Skaldedigtningss Historie, Kristiania 1894, sid. 65. G. *uiliuifæt* paa Rökstenen, Ark. XVI, Lund, 1900, sidd. 321—340. H. Oversigt over Videnskabs-Selskabets Møder i 1901, Kristiania, 1902, sid. 2. I. Det K. norske Videnskabs Selskabs Skrifter, 1901 (Trondhjem, 1902), Nr 4, sid. 13. K. Svenska Fornminnesföreningens tidskrift XI, Stockholm 1902, sidd. 123 f. L. Oversigt over Videnskabs-Selskabets Møder i 1907, Kristiania, 1908, sid. 1. M. Der Runenstein von Rök in Östergötland, Schweden. Nach dem Tode des Verfassers herausgegeben — — — durch Magnus Olsen unter Mitwirkung und mit Beiträgen von Axel Olrik und Erik Brate, Stockholm, 1910 (cit. Rök III). Joh. Bureus<sup>1</sup>, Monumenta Sveo-Gothica hactenus exsculpta, nr 5 (se Rök I, sid. 215 och Curio, företalet). Fritz Burg, Held Vilin, Ark. XVI, Lund, 1900, sidd. 135—146. H. Curio, se Verelius. U. W. Dieterich, Runen-Sprach-Schatz, Stockholm & Leipzig, 1844, passim. Algot Friberg, se Rök II, sid. 58. Brate-Bugge, Runverser, sid. 310. Löffler, C, sidd. 197 och 209 ff. Otto von Friesen: A, se Noreen, B, sid. 494. B. Rökstenen, Svenska Turistföreningens årsskrift, Stockholm 1906, sidd. 42—55. C. Runorna i Sverige, Grundlinjer till föreläsningar vid sommarkurserna i Uppsala 1907, Uppsala, 1907, sidd. 12—15. D. Runorna i Sverige, Fordomtima, skriftserie, utgiven av Oskar Lundberg, I, sidd. 11—14. E. Runenschrift, Reallexicon der germanischen Altertumskunde — — — von Johannes Hoops, IV. 1, Strassburg (1915), 1918, sidd. 32 f., 35 ff., 51. J. Göransson, se Bautil. K. A. Hagson, se Löffler, B, sid. 9, not. 2 och C, sid. 191. Hans Hildebrand, Svenska folket under hednatiden, Stockholm, 1866, sid. 90 ff. O. F. Hultman, Finländska bidrag till svensk språk- och folklärforskning, Helsingfors, 1894, sid. 96, not. 1. Axel Kock: A. Till frågan om Rökstensinskriftens språk, Ark. XIV, Lund 1898, sidd. 247—258. B. Svensk ljudhistoria, Lund, 1906 — , pas-

<sup>1</sup> Bureus' planscher har jag icke sett.

sim. C. Umlaut und Brechung im Altschwedischen, Lund, 1911—1916, passim. D. Ark. XXXIII, Lund 1917, sidd. 269—274. E. Altnordischer *u*-Umlaut in Ableitungs- und Beugungsendungen, Lunds universitets årsskrift, n. f., avd. 1, bd 14, nr 28, Lund, 1918, sid. 23, not. 1. Leffler, se Löffler. Joh. G. Liljegren, Run-Urkunder, Stockholm, 1833, nr 2028, sid. 242. Hjalmar Lindroth: A. Bidrag till Röksteninskriftens tolkning, SNF II. 8, Helsingfors, 1911. B. Ytterligare till Rökstenens *huarfurniūaltumqnrþi*, SNF III. 7, Helsingfors, 1912. C. Studier tillegnade Esaias Tegnér, Lund 1918, sid. 172. D. Några Rökstensproblem, SHT, Göteborg, sept. 1918. Leopold Fredrik Löffler (Leffler): A. Rökstenen och Frithiofs saga, Nordisk tidskrift, utgifven af Letterstedtska Föreningen, Stockholm, 1878, andra häftet, sidd. 165—169. B. Om Rökstenen, ATS VI. 2, Stockholm 1880—1882. C. Bidrag till tolkningen av Rökstensinskriften, Nordiska studier tillegnade Adolf Noreen, Uppsala, 1904, sidd. 191—216. Oscar Montelius: A. Sveriges historia, I, Stockholm 1877, sidd. 356—358. B. D:o, andra upplagan, Stockholm, 1903, sidd. 294 f. C. Om lifvet i Sverige under hednatiden, Stockholm 1905, sidd. 164—167. Rolf Nordenstreng: A. Vad är syftet med Rökstenens inskrift? SNF III. 9, Helsingfors, 1912. B. Gåtornas sten, Ord och Bild XXI, Stockholm, 1912, sidd. 65—74 och 175—176. Adolf Noreen: A. Ark. III, Kristiania, 1886, sidd. 24—30. B. Altschwedische Grammatik, Halle, 1904, passim, men särskilt sidd. 491—494. C. Geschichte der nordischen Sprachen, dritte Auflage, Strassburg 1913, passim. Axel Olrik, se Sophus Bugge, M. Björn M. Olsen, se Pipping, D, sid. 1. Magnus Olsen, se Sophus Bugge, M. Hugo Pipping: A. NM, Helsingfors, <sup>15</sup>/<sub>11</sub>—<sup>15</sup>/<sub>12</sub> 1902, sid. 13, not. 1, sid. 15, not. 2. B. NM, Helsingfors, 1904, sid. 164. C. Rök-studier, SNF II. 1, Helsingfors, 1911. D. Nytt om Rökstensinskriften, SNF III. 8, Helsingfors, 1912. E. Hufvudstadsbladet, Helsingfors, <sup>24</sup>/<sub>3</sub> 1912. F. Svenska Litteratursällskapets förhandlingar och uppsatser 26 (1912), Helsingfors, 1913, sidd. IV—VI. G, SNF VIII. 1, Helsingfors, 1917, sid. 81. Einar Pontán, Hufvudstadsbladet, Helsingfors, <sup>30</sup>/<sub>3</sub> 1912. A. Ridderstad, Östergötlands historia I, Stockholm, 1914, sidd. 74—83. C. Rosenberg, Nordboernes Aandsliv I, København, 1878, sidd. 100—103. Gustaf Rundgren: A. Några anmärkningar om Rökstensinskriften, Ark. II, Kristiania, 1885, sidd. 177—180. B, se Noreen, A, sid. 27, not. 1. Viktor Rydberg, Om hjältesagan å Rökstenen, KVHAAH, n. f. 11: 6, Stockholm, 1892. Johan Erik Rydqvist, Svenska språkets lagar IV, Stockholm, 1868, 1870, sidd. 46, not. 2, 129, 157, not 2, 176, 249. F. Sander, Hvem var Sigurd Fafnersbane, Stockholm, 1883. Henrik Schück: A. Svensk litteraturhistoria I, Stockholm, 1890, sidd. 27—29. B. Illustrerad svensk litteraturhistoria I, Stockholm 1896, sidd. 11—16. C. d:o, andra upplagan, Stockholm, 1911, sidd. 69—75. D. Studier i Ynglingatal, Uppsala, 1905—1910, sidd. 101—104. E. Bidrag till tolkning av Rök-inskriften, Uppsala, 1908. Eduard Sievers, Metrische Studien IV, Abhandlungen der philologisch-historischen Klasse der Königl. sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften XXXV, Leipzig, 1918, sidd. 5—12 och 131. George Stephens: A. The Old-Northern Runic Monuments I, London och København, 1866, sidd. 228—236. B. d:o III, London och København, 1884, sidd. 61—63. C. Om Rökstenen, ATS V, Stockholm, 1878, sidd. 161—180. P. A. Säve, ATS II, Stockholm, 1867, sidd. 156 f. P. G. Thorsen, De danske Runemindesmærker, København, 1864, sid. 357, noten. Alf Torp, Till Rök-inskriften, Ark. XXIX, Lund, 1913, sidd. 345—352. J. M. F. Ullman, se Löffler, B, sid. 9, not. 2 och sid. 11. Olaus Verelius, Gothrici & Rolfi — Historia, Uppsala, 1664, med ett bihang av H. Curio, där Bureus' teckning av Rökstenens framsida finnes återgiven på sid. 46. Gudbrand Vigfusson, An Icelandic Prose Reader, Oxford, 1879, sid. 452. L. C. Wiede, Östergötlands runurkunder, Östergötlands fornminnesförenings tidskrift I, Stockholm, 1875, sidd. 126 f. Ludv. F. A. Wimmer: A. Navneordenes Bøjning i ældre Dansk, København, 1868, sid. 75. B. Die Runenschrift, Berlin, 1887, passim. Erik Ålund, Runorna i nordn, Stockholm, 1904, sidd. 40—43.



Avbildningar av Rökstenen eller delar av densamma finner man hos Bautil, Brate, Rök IV, Sophus Bugge, Rök I—III, (Bure-)Curio(-Verelius), v. Friesen, B, sidd. 47 f.; C, sidd. 12, 14; D, sidd. 12 f., E, sid. 35, Löffler, B och C, Montelius, A, sid. 358, B, sid. 294, C, sid. 164, Nordenstreng, B, sidd. 67, 69, 71, Pipping, C, sid. 17, Ridderstad, sid. 78, Sander, Schück, B, sid. 12 och C, sid. 70, Stephens, A, sidd. 230 f. och C, Ålund, sid. 42. En förträfflig avgjutning av stenen förvaras i Nationalmuseum, Stockholm.

## Förklaring av tecken och förkortningar.

Ark. = Arkiv för (för) nordisk filologi, Kristiania 1883—1888, Lund, 1889—. . ATS = Antiquarisk Tidskrift för Sverige. KVHAAH = Kungliga Vitterhets Historie och Antiquitets Akademiens Handlingar. n. f. = ny följd. NM = Neuphilologische Mitteilungen herausgegeben vom Neuphilologischen Verein in Helsingfors. Rök I = Sophus Bugge, D. Rök II = Sophus Bugge, E. Rök III = Sophus Bugge, M. Rök IV = Erik Brate, B. SHT = Svensk Humanistisk Tidskrift, Månadsblad för filologiska, historiska o. filosofiska vetenskaper, utgivare Vilh. Lundström, Göteborg. SNF = Studier i nordisk filologi utgivna (av Svenska Litteratursällskapet i Finland) genom Hugo Pipping.

I överensstämmelse med bruket i Rök II—IV betecknar jag inskriftens olika stycken på följande sätt: *a* = främre bredsidan, lodrät skrift. *b* = främre bredsidan, vågrät skrift. *c* = högra smalsidan. *d* = bakre bredsidan, lodrät skrift med undantag av den mest till vänster stående, längsta lodräta raden. *e* = bakre bredsidan, de tre tvärraderna strax ovanför *d*. *f* = bakre bredsidan, tvärraden nedtill. *g* = bakre bredsidan, den mest till vänster stående, längsta lodräta raden. *h* = vänstra smalsidan. *i* = stenens toppyta. *k* = översta fältet på bakre bredsidan. Raderna inom de särskilda styckena numreras som i Rök IV med romerska siffror.

Denna beteckning återger icke mina åsikter om den ordningsföljd, i vilken inskriftens olika delar böra läsas.

*a* användes som tecken för runan *óss*.

## Register.

	Sid.
I. Magiska siffror . . . . .	1
II. Kortskrift . . . . .	5
III. Beteckningens konsekvens . . . . .	8
IV. En av ristaren följd substitutionsprincip . . . . .	12
V. Om ordningsföljden mellan de olika partierna av inskriften . . . . .	14
VI. <b>sakumukmini</b> . . . . .	16
VII. <b>maþR</b> eller <b>man</b> ? . . . . .	19
VIII. <b>an</b> 'han' . . . . .	20
IX. <b>(i)fiaru(m)</b> . . . . .	21
X. <b>mihraipkutum</b> . . . . .	22
XI. <b>huarfurniualtum</b> etc. . . . .	22
XII. <b>huarhistrsikunar</b> etc. . . . .	25
XIII. <b>uituakian</b> etc. . . . .	26
XIV. <b>satintsiulunti</b> etc. . . . .	29
XV. <b>nabnum</b> . . . . .	32
XVI. <b>birnar</b> . . . . .	32
XVII. Styckena <i>f—g</i> . . . . .	33
XVIII. <b>nirr</b> eller <b>niþR</b> ? . . . . .	35
XIX. <b>umisum</b> . . . . .	36
XX. Styckena <i>e—h—i—k</i> . . . . .	39
XXI. Rökstensinskriften med upplöst lönnskrift . . . . .	43
XXII. Rökstensinskriften med upplöst lönnskrift . . . . .	45
XXIII. Rökstensinskriften i fonetisk transkription . . . . .	46
XXIV. Rökstensinskriften i översättning . . . . .	47
Litteratur . . . . .	48
Förklaring av tecken och förkortningar . . . . .	50





ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 2.

---

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE

DES

ETRUSKISCHEN, LATEINISCHEN UND  
GRIECHISCHEN ALPHABETS

VON

M. HAMMARSTRÖM

---

HELSINGFORS 1920

DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITERATUR-GESELLSCHAFT

SONDERABDRUCK AUS DEN ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICAE. Tom. XLIX. No 2

**E**s ist mir an dieser Stelle eine angenehme Pflicht allen denjenigen herzlichst zu danken, die mir bei meiner Arbeit Hilfe geleistet haben, vor allem Herrn Prof. O. A. Danielsson in Uppsala, Herrn Prof. I. A. Heikel in Helsingfors, Herrn Prof. J. Sundwall in Åbo, Herrn Dr. L. O. Th. Tudeer. Herr Prof. Danielsson hat mir erbetene Mitteilungen und Auskünfte immer mit grösster Gefälligkeit gewährt. Herr Prof. Heikel, mein hochverehrter Lehrer und Freund, hat mit nie versagendem Interesse meine Arbeit vom Entstehen bis zum Abschluss verfolgt. Er hat mich ausserdem bei der Korrektur der Druckbogen unterstützt. Herr Prof. Sundwall hat ebenfalls durch wertvolle Ratschläge meine Arbeit in vielen Punkten gefördert. Auch Frau A. M. Sundwall-Hoyer, die das Sprachliche durchgesehen hat, bin ich Dank schuldig.

Åbo im Februar 1920.

**Magnus Hammarström.**





## Inhalt.

	Seite
Die Theorien über die Herkunft des lateinischen und des etruskischen Alphabets . . . . .	1
Über die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen . . . . .	8
Die etruskischen Buchstabennamen. . . . .	15—34
1. Über silbenbildende Dauerlaute im Etruskischen . . . . .	15
2. Die Namen der semivocales bei den Römern . . . . .	20
3. Agroecius VII 118, 7 K . . . . .	23
4. Die Namen der Gutturalzeichen . . . . .	27
5. Etruskische Verwendung der Buchstaben für die in ihrem Namen enthaltene Silbe . . . . .	31
Über das Hēta im griechischen Alphabete . . . . .	34
Zur Stellung des etruskischen Alphabets . . . . .	41
Anhang: Wie erklärt sich eigentlich die etruskische Buchstabennomenklatur? . . . . .	57

## Die wichtigste Litteratur.

Zur etruskischen Lautlehre:

- W. Deecke, Etruskische Lautlehre aus griechischen Lehnwörtern in Beitr. zur Kunde der indg. Sprachen, hrsg. v. Bezenberger 2 (1878) 161 ff. Zitiert: Deecke.  
Fr. Skutsch in RE VI (1909) sp. 770—806.  
S. P. Cortsen, Lyd og Skrift i etruskisk I; Konsonanterne (Diss. Kopenhagen 1908).  
E. Lattes, Vicende fonet. dell' alfab. etr. in Mem. del R. Ist. Lomb. 21 [= 12 della serie 3] (1908) 303 ff.  
ders., Saggio di un indice fonet. etr. in Rendiconti del R. Ist. Lomb. ser. 2. vol. 46 (1912) 355 ff. Beide Werke, die übrigens zum grössten Teile nur statistisches Material bieten, waren mir nur indirekt zugänglich.  
P. Kretschmer in Gercke-Norden, Einl. I<sup>2</sup> (1912) 560 f. Dazu III<sup>2</sup> (1914) 102.  
G. Herbig, Kleinasiatisch-etruskische Namensgleichungen in Sitzungsber. der Münchener Akad. 1914, 2. Abh. p. 22 ff.

Zur etruskischen Schrift:

- Th. Mommsen, Die unteritalischen Dialekte (1850).  
A. Fabrètti, Corpus inscr. Ital. Supplem. I (1872). 145—252 enthält Osservazioni paleografiche, „ubi incerta multa afferuntur“. Dasselbe gilt von folgendem.  
W. Corssen, Über die Sprache der Etrusker I (1874) 3—48.  
K. O. Müller-W. Deecke, Die Etrusker II (1877) 513—534.  
W. Deecke in Baumeister, Denkmäler des klass. Altert. I (1885) 50—55. Deeckes Schrifttafeln sind mit Vorsicht zu benutzen.  
C. Pauli, Altitalische Forschungen III (1894).  
J. Schmidt in RE I (1894) sp. 1616 ff.  
N. Toscanelli, Le origini italiane I: La letteratura. Libro 1<sup>o</sup>: Le lingue e le scritture esotiche dell' Italia antichissima dal VII al III secolo a. C. (Milano). Mir unzugänglich.

Die von G. Herbig versprochene Bearbeitung der etruskisch-italischen Epigraphik für H. Bulles Handbuch der Archäologie ist, soweit mir bekannt, noch nicht erschienen. Das Bedürfnis danach hat sich bei mir sehr fühlbar gemacht.

Das Inschriftenmaterial bietet

CIE I (1893—1902): Inschriften von Faesulae, Volaterrae, Saena, Arretium, Cortona, Clusium, Perusia.

CIE II: 1, 1 (1907): Inschriften von Volsinii veteres und Bolsena.

CIE II: 2, 1 (1912): „ „ vom Ager Faliscus und Ager Capenas.

Für die ausstehenden Teile des CIE bietet Fabretti *Corpus inser. Ital.* (1867) mit den Supplem. I (1872) II (1874) III (1878) und der Appendice von G. F. Gamurrini (1880) keinen hinreichenden Ersatz.

Gerhard-Klügmann-G. Körte, *Etruskische Spiegel* I—V (1840—1897). Mit zahlreichen Inschriften.

A. Furtwängler, *Die antiken Gemmen* I—III (1900). Die etruskischen Gemmen enthalten oft Inschriften. Leider sind die Abbildungen des ersten Bandes zu klein, um die Legenden deutlich zu zeigen. Man ist daher auf die meistens kursiv gedruckte Wiedergabe im zweiten Bande angewiesen.

Das übrige Inschriftenmaterial ist in periodischen Publikationen zerstreut. Darunter bemerkenswert

G. Herbig-A. Torp, *Neugefundene etruskische Inschriften* in *Sitzungsber. der Münchener Akad.* 1904 p. 508 ff.

Zur Geschichte des griechischen Alphabets:

A. Kirchhoff, *Studien zur Gesch. des griech. Alph.*<sup>4</sup> (1887); dazu

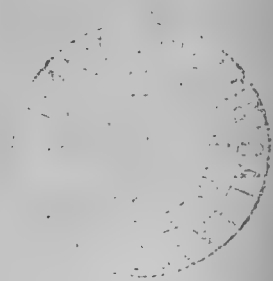
Fr. Wiëdemann in *Klio* 8 (1908) 523 ff.; 9 (1909) 364 f.

W. Larfeld, *Griechische Epigraphik*<sup>3</sup> (1914) = *Müllers Handb.* I: 5.

A. Gercke, *Zur Geschichte des ältesten griechischen Alphabets* in *Hermes* 41 (1906) 540—561.

Martin P. Nilsson, *Die Übernahme und Entwicklung des Alphabets durch die Griechen.*

*Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Hist.-filol. Meddelelser* 1917. I 6.



## Abkürzungen und Erläuterungen.

Die gebrauchten Abkürzungen sind aus dem obigen Litteraturverzeichnis oder sonst leicht verständlich. Ein häufig zitiertes Werk ist Schulze, Eig. = W. Schulze, Zur Geschichte der lateinischen Eigennamen, Abh. d. K. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen. Neue Folge V:2. Berlin 1904. Schulze, Buchst. = ders., Die lateinischen Buchstabennamen, Sitzungsber. d. K. Preuss. Akad. der Wiss. 1904 p. 760 ff. — RE = Pauly-Wissowa, Realencyklopädie. Ag. Fal. (Cap.) = Ager Faliscus (Capenas). Archaisch bedeutet vor 400 v. Chr., wo von etruskischen Inschriften die Rede ist. Die angeführten griechischen Inschriften sind, wo nichts anderes angegeben wird, in epichorischem Alphabete abgefasst. Alle Schriftzeichen sind von mir rechtsläufig wiedergegeben. Unter Mittel-Hellas verstehe ich die Landschaften Böotien, Phokis, Lokris.

Die typographische Wiedergabe der fremden Buchstabenzeichen lässt leider oft viel zu wünschen übrig. Geradezu unrichtig ist K.

### Verzeichnis der etruskischen ABC-Inschriften:

Die ABC-Inschriften von Caere u. Formello IIGA<sup>3</sup> XXV nr. 31. f.

..	..	Inschrift	„	Narce CIE 8414.
..	..	„	„	Leprignano CIE 8547.
..	..	„	„	Saena CIE 176 b.
..	..	Inschriften	„	Clusium CIE 1372 f.
..	..	„	„	Nola Fabr. 2766 f.
..	..	Inschrift	„	Rusellae (Grosseto) Gam. App. 57.
..	..	„	„	Bomarzo Fabr. 2436.

---

## Die Theorien über die Herkunft des lateinischen und des etruskischen Alphabets.

(Gedruckt auf Vorschlag der Herren I. A. Heikel und J. Sundwall.)

Für Mommsen<sup>1</sup> und Kirchhoff<sup>2</sup>, deren Ansicht lange die herrschende geblieben ist, zerfallen die italischen Alphabete in zwei Gruppen, die zwei von einander völlig unabhängige Rezeptionen aus dem chalkidischen Alphabet der griechischen Kolonien Kampaniens wieder spiegeln. Diese Gruppierung der italischen Alphabete ist nicht ohne Widerspruch geblieben. Die nähere Verwandtschaft des etruskischen, umbrischen und oskischen Alphabets ist zwar allgemein anerkannt — in der Tat ergeben sich die zwei letzteren ungesucht als Töchteralphabete des etruskischen —, aber die Ableitung des lateinischen Alphabets unmittelbar aus dem chalkidischen ist von mehreren Forschern angefochten worden. M. Bréal<sup>3</sup> sieht im etruskischen Alphabet das Vorbild des lateinischen hauptsächlich wegen der Besonderheiten in der Bezeichnung der gutturalen Verschlusslaute bei den Römern. G. F. Gamurrini setzt in seinem Berichte über die neuerfundene Forum-Inschrift<sup>4</sup> das Alphabet mit dem etruskischen in Verbindung. K. Thurneysen führt<sup>5</sup>, wie Bréal, die Verwirrung in der Wiedergabe der lateinischen Gutturale, sowie das in alten Sprachresten für B auftretende P, auf den Einfluss der etruskischen Schrift zurück. Ohne seinen Standpunkt näher zu präzisieren, kann W. Schulze<sup>6</sup> die sonderbare Umwertung, die das griechische Gamma in der lateinischen Schrift erfahren hat, nur durch den nachbarlichen Einfluss des für die Unterschiede von Tenues und Mediae unempfindlichen Etruskertums erklären, wie die im Zusammenhange damit durchgesetzte Gebrauchsbeschränkung für K und Q gleichfalls nach Etrurien weist. Ganz deutlich spricht sich J. Schmidt in seinem gut durchgearbeiteten Artikel über die italischen Alphabete in RE I (1894) sp. 1616 ff. aus, wo er ihre Ableitung zu zwei verschiedenen Zeiten oder in zwei verschiedene Ströme ablehnt und die Forderung eines einzigen Archetypus aller dieser Alphabete aufstellt. Erst nachträglich hätte sich der ursprünglich einheitliche Strom geteilt,

<sup>1</sup> Die unteritalischen Dialekte (1850) 3. 9. 26 ff. 34 ff.

<sup>2</sup> Studien zur Geschichte des griechischen Alphabets (zuerst 1863; 4. Aufl. 1887) 134.

<sup>3</sup> Sur les rapports de l'alphabet étrusque avec l'alphabet latin in Mém. de la soc. de ling. VII 129 ff. 149 ff.

<sup>4</sup> Notscavi 1899 p. 151—200.

<sup>5</sup> Rhein. Museum 56 (1901) 164 ff.

<sup>6</sup> Sitzungsber. der Berliner Akad. 1904 p. 778 mit Anm. 4.



einerseits in das etruskische und die ihm nächstverwandten Alphabete, andererseits in das lateinische und faliskische.

Mommsens Scheidung kann gewiss mit Recht angezweifelt werden, seitdem die beiden dafür angeführten Hauptgründe hinfällig geworden sind. Wenn die Römer ihr Alphabet aus Etrurien empfangen hätten, würden sie, meint Mommsen, weder das Zeichen  $\text{ϡ} = f$  weggeworfen haben, dessen sie so bedürftig waren, noch hätten sie das Qoppa von dort übernehmen können, welches nicht nur im etruskischen Alphabet selbst, sondern auch in dessen griechischem Musteralphabet fehlt. Unter jenem Musteralphabete versteht Mommsen die ABC-Inschrift des sog. galassischen Gefässes aus einem Grabe bei Caere. Das Grab ist im 7. Jh. angelegt und die Inschrift ist wohl jedenfalls nicht viel jünger. Aber die nachher aufgefundenen zwei ABC-Reihen auf einem etruskischen Tongefäss aus einem gleich alten Grabe bei Formello in der Nähe von Veii<sup>1</sup>, die betreffs der Zahl der eingeritzten Zeichen mit der von Caere sonst übereinstimmen und ebenso sehr als Musteralphabete der Etrusker gelten können, zeigen beide Qoppa vor Rho. Qoppa enthalten sogar noch die jüngeren ABC-Inschriften aus Clusium CIE 1373 a, Rusellae Gam. App. 57 und Nola Fabr. 2766<sup>2</sup>. Selbst aus gewöhnlichen Inschriften ist Qoppa jetzt vielfach belegt: Fabr. 2404 (Caere) Fabr. P. S. 444 (Vulci) CIE 4949. 5022. 5047. 5052. 5054 f. (Volsinii veteres) 8413. 8415 a (Narce), und zwar nur vor folgendem *u*. Unter diesen Inschriften wird keine dem 4. Jh. v. Chr. mehr angehören, mehrere dürften beträchtlich älter sein. Es steht also dem nichts im Wege, dass die Römer ihr Qoppa von Etrurien haben übernehmen können. Dass sie dagegen das etruskische Zeichen  $\text{ϡ}$  für den *f*-Laut nicht angenommen haben, hängt einfach davon ab, dass der *f*-Laut in ältester Zeit in Etrurien daneben oder vielleicht sogar ausschliesslich durch  $\text{Fϡ}$  (*rh*) bezeichnet wurde (unten p. 4 ff.). Die Römer haben diese Zeichengruppe früh zu  $\text{F} = f$  vereinfacht, was sie veranlasste, für *u* eine andere Bezeichnung zu wählen. Sie wählten dazu  $\text{V}$  als lautlich naheliegend. Die alte Manios-Inschrift aus Präneste CIL I<sup>2</sup> 3 = XIV 4123 schreibt noch *rherhaked*, das jedenfalls mit dem Zeitwort *facere* zusammenhängt. Die Schreibung  $\text{Fϡ}$  für *f* findet sich in folgenden archaischen etruskischen Inschriften: *vhelequ* Fabr. 2404 *ϡahrna* (mit irrtümlicher [? vgl. Schulze, Eig. 46 Anm. 1] Umstellung der beiden Buchstaben) Sertum philol. C. F. Johansson obl., Göteborg 1910, 101 f. (Caere) *velheras* CIE 4943 — vgl. *velfrei* und *Volferna* Schulze, Eig. 103 — *vhulvenas* 4952 *vhulvenas* 5005 (Volsinii vet.) *vhelmus* Weege a. a. O. nr. 34 (S. Maria di Capua). Das Alphabet der Veneter hat die Schreibung *rh* für *f* nie aufgegeben. Es wird demnach nicht tunlich sein, der verschiedenen Bezeichnung des *f*-Lautes wegen, die nur aus der späteren Sonderentwicklung hervorgegangen sein kann, zwischen dem etruskischen und dem lateinischen Alphabet eine Scheidewand zu errichten. Vielmehr müssen wir in der ursprünglich beiden gemeinsamen eigentümlichen Zeichenverbindung  $\text{Fϡ}$  ein Verbindungsglied dieser Alphabete erblicken.

Auch die zweite von Mommsen und Kirchhoff aufgestellte Hauptthese, dass die italische Schrift von derjenigen der chalkidischen Kolonien in Kampanien stamme, erfreut sich wenig-

<sup>1</sup> Wie die Inschrift von Caere IIGA<sup>3</sup> XXV nr. 31 f.; Larfeld<sup>3</sup> 218.

<sup>2</sup> Vgl. F. Weege, *Vasculorum campan. inscr. italicae* (Diss. Bonn 1906) nr. 1.

stens in bezug auf das etruskische Alphabet heute nicht mehr derselben allgemeinen Anerkennung wie früher. Unter den Forschern, die gegen die herrschende Ansicht aufgetreten sind, nimmt der Florentiner Archäologe A. Milani eine Sonderstellung ein. Er will dem etruskischen Alphabet ein Alter zuerkennen, das bedeutend den Ausgang des 8. Jhs. v. Chr., die Gründungszeit von Kume, übersteigt. Dabei geht er aber nicht von der Schrift aus, sondern folgert ihr Alter als Korollarium aus seiner Auffassung von dem hohen Alter (10. – 9. Jh.) der reichen etruskischen Fürstengräber, die bereits Inschriften geliefert haben. Seine Auffassung haben die anderen Forscher jedoch nicht alle geteilt<sup>1</sup>. Das gross angelegte Werk von Nello Toscanelli „Le origini italiane“, dessen erster Band u. a. die Ausbreitung der Schrift in Italien behandelt, war mir leider unzugänglich. Laut des ganz kurzen Berichtes in *Glotta* 1917 p. 271 äussert der Verfasser zum Teil von der herrschenden Auffassung abweichende Ansichten, ohne sie indes eingehend zu begründen, so namentlich über das Verhältnis der etruskischen Schrift zu den griechischen Alphabeten. „Was er Neues bringt ist nicht überzeugend.“ Nur beiläufig erwähne ich hier den oberflächlichen Aufsatz von D. Anziani in *Mélanges Cagnat* (Paris 1912), worin er für das etruskische Alphabet als desjenige der Pelasger Griechenlands pladiert. Derjenigen etruskischen Zeichen wegen, die in dem chalkidischen Alphabet nicht vorkommen, vergleicht G. Karo<sup>2</sup> das etruskische Alphabet mit den nicht-griechischen Alphabeten der ägäischen Welt: „è incredibile, che i Cumani o qualunque stirpe greca abbiano portato in Etruria un alfabeto più ricco di quello che serviva a loro stessi“. Es ist leicht verständlich, dass die Schwierigkeiten, welche die Ableitung des etruskischen Alphabets aus dem chalkidisch-kumäischen macht, den Gedanken an ausseritalischen Ursprung der etruskischen Schrift haben aufkommen lassen. Denn so viel ist ohne weiteres zuzugeben, dass wenn nicht die chalkidischen Kolonien Italiens den Etruskern ihre Schrift geliefert haben, jeder Versuch, die Heimat des etruskischen Alphabets innerhalb Italiens oder auf Sizilien zu suchen, aussichtslos bleibt. Insofern sind Mommsen und Kirchhoff mit ihrer Ansicht völlig im Recht<sup>3</sup>. P. Kretschmer<sup>4</sup> erwägt die Möglichkeit, dass die Etrusker die griechische Schrift aus Kleinasien mitgebracht, dann aber unter dem mächtigen Einfluss Kumes mit dem chalkidischen Alphabet vertauscht und aus ihrem älteren Alphabet nur die jenem fehlenden Zeichen  $\boxtimes = \text{ś}$  und  $\text{g} = f$  beibehalten haben. Zuviel Gewicht scheint mir Kretschmer auf das kampanisch-etruskische Zeichen  $\boxtimes$  (transkr.  $\text{ś}$ ), das sich auch in der Gegend um Capena (CIE 8451 f.), im sabellischen (Castrignano), gallischen (Nord-Italien), venetischen Alphabeten und dem von Lugano, sowie als Fabrikmarke auf italischen Gefässen z. B. aus Vulci und Bologna

<sup>1</sup> A. Milani, *Museo topografico dell'Etruria* (1898) 33, 36; R. *Museo Archeol. di Firenze* I 219. Gegen ihn G. Karo, *Bull. di paletnol. Ital.* 24 (1898) 144 ff. Vgl. RE VI sp. 741. — Über Montelius' sonderbare Ansichten in diesem Zusammenhange s. B. Modestov, *Introduction à l'hist. romaine* (Paris 1903) 456 und V. Gardthausen, *Das Alter italischer Schrift und die Gründung von Cumae* in *Neue Jahrb.* 37 (1916) 369-379.

<sup>2</sup> *Bull. di paletnol. Ital.* 30 (1904) 24 ff.

<sup>3</sup> Die nichtchalkidischen Formen des Alpha bei den Etruskern finden sich z. T. in den achäischen Kolonien Unter-Italiens wieder. Der Ableitung des etruskischen Alphabets von dort legt aber schon die abweichende Anordnung der komplementären Zeichen in der ABC-Inschrift von Metapont (Kirchhoff<sup>4</sup> 166; Larfeld<sup>3</sup> 218) ein unüberwindliches Hindernis in den Weg.

<sup>4</sup> *Denkschriften der Wiener Akad.* 53, 2, Abh. (1908) 101 f.

wiederfindet, zu legen, wenn er wegen dieses Zeichens den chalkidischen Ursprung des etruskischen Alphabets bezweifelt, indem er das pamphyliche Zeichen  $\Sigma = \xi$  zum Vergleiche herbeizieht. Das letzterwähnte Zeichen ist in Pamphylien, ähnlich wie in Sikyon, wo es  $\epsilon$  bezeichnet, ganz spontan entstanden, wie sich unten p. 37 zeigen wird. Diese einfache geometrische Figur ist als Schriftzeichen auch sonst sehr beliebt und findet sich bei den Karern (=  $g?$ ), in der kyprischen Silbenschrift (=  $le$ ), im südsemitischen Alphabete (=  $z$ ), bei den Iberern (=  $q$ ), bei den letztgenannten auch liegend (=  $m$ ). Man vergleiche weiter das Doppelaxt-Zeichen der kretischen Schrift und die Rune  $\text{M} = m^1$ . Pauli<sup>2</sup> leitet das italische Zeichen über sabellisches  $\text{M}$  aus dem Samech  $\text{M}$  der ABC-Inschriften von Caere, Formello und Saena, ab. Ein solches Hin- und Herwandern ist wenig wahrscheinlich, ganz abgesehen von den formalen Schwierigkeiten. Mir erscheint umgekehrt das sabellische Zeichen als eine geometrische Weiterbildung des daneben vorkommenden  $\text{M}$ , und das letztere Zeichen selbst als eine Ausgestaltung des  $\text{M} = s$  (San). Vgl. die oben angeführte Rune und das San CIE 2528 (Clusium), das dieselbe Ausgestaltung erlitten hat. Zum Beweise dient mir, dass  $\text{M}$  in der ersten ABC-Inschrift von Nola Fabr. 2766 an Stelle des San hinter Pei erscheint, während das vulgäre San selbst fehlt.

Der Unterschied des etruskischen Alphabets vom lydischen, karischen, selbst vom lykischen Alphabete, ist überhaupt erheblich und springt sofort in die Augen. Von dem Reichtum der letzteren an neuerfundene oder umgewertete Zeichen für verschiedene Vokalqualitäten und Nasalvokale, der wohl doch nicht durchweg sekundär sein kann, findet sich in Etrurien keine Spur. Im Gegenteil wird sich unten die Verwandtschaft des etruskischen Alphabets mit den roten Alphabeten des griechischen Mutterlandes auch im einzelnen bestätigen. Bei dieser Bewandnis muss es überraschen, dass neuerdings der angesehene Etruskologe Prof. O. A. Danielsson die von Kretschmer angedeutete Annahme einer kleinasiatischen Bodenschicht des etruskischen Alphabets, wenngleich mit allem Vorbehalt, in Schutz genommen hat. Zum Ausgangspunkte dient ihm einzig und allein das etruskische Zeichen  $\text{S} = f$ , das sich in Lydien, wie es scheint mit demselben Lautwerte, wiederfindet<sup>3</sup>. Danielsson behauptet denn auch nur, dass folgender Gedankengang sich ex hypothesi hören lässt (a. a. O. 38): „Die Etrusker hätten ein nicht näher zu bestimmendes, aber vielleicht schon griechisch beeinflusstes<sup>4</sup> Schriftsystem bei ihrer Übersiedelung aus Kleinasien nach Italien mitgebracht, oder während ihrer Auswanderungs- und Kolonisationsperiode aus der Heimat zugeführt erhalten. Nach einiger Zeit hätte dann dies zum grössten Teile dem aus dem griechischen Kolonialgebiet in Campanien (Cumae) eingeführten Alphabete weichen müssen. Ein Überbleibsel des Alphabets der Emigrationszeit wäre eben das  $\text{S}$ , das, wenigstens in Süd-Etrurien, eine Zeit lang mit der aus den Mitteln des griechischen Alphabetes hergestellten Schreibung  $vh$  zu kämpfen gehabt, aber schliesslich überall die Oberhand erhalten hätte.“

<sup>1</sup> Siehe auch Klio 8 (1908) 524.

<sup>2</sup> Altital. Forsch. III 156 ff. 220 ff.

<sup>3</sup> S. Danielsson, Zu den lydischen Inschriften. Skrifter utg. af K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet Uppsala 20:2 (1917) 29 ff. Littmann, Sardis VI p. 11 f.

<sup>4</sup> Also jedenfalls eigentlich ein epichorisches, von dem Typus des lydischen u. s. w.

Unvereinbar mit dieser Auffassung ist natürlich die von Pauli ausführlich begründete Ansicht, wonach  $\text{g}$  erst in der zweiten Hälfte des 4. Jhs. v. Chr. durch differenzierende Rundung aus dem zweiten Bestandteile der vereinfachten altetruskischen Schreibung  $\text{F}\text{g}$  ( $vh$ ) =  $f$  hervorgegangen sei<sup>1</sup>. Es ist nun in der Tat Danielsson gelungen zu zeigen, dass Pauli in bezug auf den chronologischen Ansatz des etruskischen  $\text{g}$  fehlgegriffen hat, und dass dieses Zeichen sich schon in Inschriften, die der Wende des 6.—5. Jhs. angehören, findet<sup>2</sup>. Ist es nicht dennoch weitaus ungezwungener anzunehmen, dass die Etrusker das lydische  $\text{g}$  =  $f$  schlechthin entlehnt haben, weil sie eines einfachen Zeichens für den  $f$ -Laut eben sehr bedürftig waren? Diese Anleihe mag auch die Ähnlichkeit mit dem zweiten Bestandteile der bis dahin in Etrurien gebräuchlichen Kombination  $\text{F}\text{g}$  =  $f$  erleichtert haben. Nun will A. Rumpf in seiner Dissertation über „Die Wandmalereien in Veii“ (Leipzig 1915) gezeigt haben, dass der ionische Einfluss, den man früher in der etruskischen Kunst, besonders in der Malerei, erkennen wollte<sup>3</sup>, geleugnet werden muss. Das archäologische Material lehrt gemäss seiner Auffassung (a. a. O. 60), dass die Etrusker, selbst wenn sie aus dem Osten eingewandert wären, keinerlei Verbindungen mit Kleinasien aufrecht erhalten haben. Unstreitig bleibt doch, dass die Etrusker in nächster Nähe Leute hatten, die aus Lydien kamen und ihnen das lydische Zeichen haben vermitteln können. Ich meine die Phokäer, die um 600 Massalia gegründet hatten. Ihre Berührungen mit den Etruskern, führten sie auch zu keinerlei Beeinflussung der etruskischen Kunst, haben sich wohl doch nicht nur auf die Seeschlacht vor Korsika im J. 534 v. Chr. beschränken können. Ich halte es gar nicht für ausgeschlossen, dass unter den phokäischen Auswanderern (unter den Kriegsgefangenen aus der grossen Seeschlacht?) der lydischen Buchstaben kundige Griechen oder sogar eingeborene Lyder sich befanden, welche die Etrusker auf das einfache lydische  $\text{g}$  =  $f$  aufmerksam machen konnten. Chronologisch würde das zum Auftreten des  $\text{g}$  in Etrurien gegen Ende des 6. Jhs. vorzüglich stimmen.

Man kann sich gar nicht vorstellen, weshalb die Etrusker ihr kleinasiatisches Alphabet, das wohl doch zu ihrer Sprache vorzüglich passte<sup>4</sup>, aufgegeben hätten, um einige Jahre nach der Gründung von Kume zu einem für eine andere Zunge zurechtgelegten Alphabete überzugehen, während sie in der Folgezeit, als der Verkehr mit den Griechen am lebhaftesten war,

<sup>1</sup> Altital. Forsch. III (1894) 99 ff. Denselben Gedanken hatte schon Deecke, in Baumeisters Denkmäler I (1885) 54, ausgesprochen.

<sup>2</sup> A. a. O. 35. In diese Zeit dürfte die Inschrift der Tomba dei Tori und diejenigen der Tomba delle iscrizioni gehören. — Eine alte Variante des lydischen Zeichens hat die beiden Kreise auseinander gezogen und nur durch einen Vertikalstrich verbunden:  $\text{g}$  (a. a. O. 30; Littmann, Sardis VI p. 21). Ob man dieses Zeichen mit Danielsson (a. a. O. 37 mit Abb.) zwischen dem Vor- und Gentilnamen des *avles eluskes* auf der bekannten hocharchaischen Grabstele von dem Tumulo delle Migliarini in Vetulonia wiedererkennen will, wird von jedermanns persönlichem Geschmacke abhängen. Ich möchte vorziehen, jene zwei kleinen, unregelmässig orientierten Vierecke als gewöhnliche Interpunktionszeichen zu betrachten (vgl. IG IX:1 nr. 335 (Lokris Oz.)), die vielleicht durch einen zufälligen kleinen Riss unter sich verbunden sind; Letzterer liegt ausserdem etwas seitwärts und ist leise gebogen.

<sup>3</sup> Z. B. Furtwängler, Antike Gemmen III 173. 175; Körte in RE VI sp. 751. 764.

<sup>4</sup> Vgl. G. Herbig, Kleinasiatisch-etruskische Namengleichungen in Sitzungsber. der Münchener Akad. 1914 Abh. 2 p. 22 ff. passim.

von drei so wichtigen Neuerungen der griechischen Schreibkunst, wie die Doppelschreibung der Konsonanten, die Wiedergabe des gutturalen Nasals durch  $\gamma$  und die Rechtsläufigkeit der Schrift es waren, unberührt geblieben sind. Und die Lyder, Karer, Lykier, die doch mitten unter den Griechen sassen, haben ihr Alphabet nicht auf diese Weise eingebüsst. Es ist nicht gelungen und, denk' ich, wird nie gelingen, eine etruskische Inschrift in einem mit den vorderkleinasiatischen verwandten Alphabete aus Italiens Erde ans Licht zu fördern. Besonders unerklärlich scheint es, warum die Etrusker die verwickelte Schreibung  $F\text{H} = f$  überhaupt würden eingeführt haben, wenn sie das einfache Zeichen  $\text{G}$  schon vorher besessen hätten<sup>1</sup>. Entscheidend für die ganze Frage dünkt es mich, dass die ältesten etruskischen ABC-Inschriften kein  $\text{G}$  enthalten<sup>2</sup>. Danielsson meint, dass man dieser Schwierigkeit dadurch entgehen kann, dass man die ABC-Inschriften von Caere und Formello für die besonders schriftkundigen Leuten bekannte chalkidisch-kumanische Vorlage des etruskischen Alphabets erklärt (a. a. O. 37 Anm. 4). Dies ist m. E. ein verzweifelter Ausweg.  $\text{G}$  fehlt sogar noch in der ABC-Inschrift CIE 1373 b (Clusium), die wegen des Fehlens der Buchstaben  $\text{B}$  und  $\text{D}$  für ein alltägliches ABC zu gelten hat<sup>3</sup>. Wegen  $k = \text{K}$  wird die Inschrift nicht weit über das Jahr 400 v. Chr. hinaufreichen (beachte auch  $\text{E} = e$ ,  $\text{C} = v$ ), wegen  $o$  und  $m$ ,  $n$  auf hoher Hasta wird sie auch nicht viel jünger sein. In allen folgenden ABC-Inschriften (Rusellae, Nola, Bomarzo) findet sich dann  $\text{G}$  am Schluss des Alphabets.

Obgleich ich es, wie gesagt, in keiner Weise für unmöglich erachte, dass das etruskische  $\text{G}$  im 6 Jh. aus dem lydischen Alphabete entlehnt sein könnte, scheint mir doch Paulis Ableitung aus  $F\text{H}$ , mit einer Verschiebung seines chronologischen Ansatzes nach oben, noch haltbar zu sein.

1) Es gibt Übergangsformen:  $\text{B}$ -ähnliche Formen Gerhard, Etr. Spiegel IV 305 das zweite  $f$  von *fuflunus* (das erste hat die Gestalt  $\text{Q}$ ), CIE 263 (Saena) *fušunuš*, Fabr. 2584 (orig. inc.) *cafrial*;  $\frac{\text{O}}{\text{G}}$  — mit beibehaltenem Mittelstrich des  $\text{H}$ ? — Fabr. 2626 (orig. inc.) *fremnal*. Wenigstens die ersten zwei Belege sind nicht jünger als das 4. Jh.

2) Die spezifisch italische Form des Heta  $\Theta$  (häufig schräg gestellt), die ungefähr zur selben Zeit, wo  $\text{G}$  häufiger wird, im 4. Jh., in den etruskischen Schriftdenkmälern zum Vorschein kommt<sup>4</sup> und in dem umbrischen Alphabete, das sich wahrscheinlich im 5. Jh. aus dem etruskischen abgezweigt hat, vorherrscht, scheint aus demselben Differenzierungsbedürfnis, das

<sup>1</sup> Auf diese Einwendung hat Danielsson (brieflich 20/4 1919) erwiedert: „Ich an meinem Teile kann keine Ungereimtheit oder auch nur mehr bedeutende Schwierigkeit an der Annahme finden, dass bei der Einführung des griechischen Alphabets in Etrurien gleichsam ein Schisma der „Schriftgelehrten“ des Landes entstand. Ein Teil wollte sich ausschliesslich an dem Zeichenvorrat des neuen Alphabets halten, und schrieben daher, wie die Latiner,  $F\text{H} = f$ ; ein anderer Teil wieder (vermutlich war es ein einzelner Litterator, überhaupt ein Individuum, der auf diesen nützlichen Gedanken geriet) zog es vor, aus dem alten epichorischen Alphabete dessen  $f$ -Zeichen aufzunehmen und dem neuen Alphabete einzuverleiben“.

<sup>2</sup> Vgl. V. Gardthausen, Neue Jahrb. 37 (1916) 376 f.

<sup>3</sup>  $p$  fehlt zufällig (falls es nicht zwischen  $n$  und  $s$ , wo CIE  $q$  hat, herzustellen ist), nicht so  $c$ , vgl. unten p. 29 Anm. 3. Man beachte, dass  $q$  und  $u$  irrtümlich umgestellt worden sind.

<sup>4</sup> Zu den frühesten Belegen gehört wohl CIE 408–412 (Arretium).

zu 8 = f führte, hervorgegangen zu sein. Sie lebte weiterhin als Nebenform in Etrurien fort, obgleich der Differenzierungsvorschlag  $\Theta = h$ ,  $\vartheta = f$  sich nicht durchzusetzen vermochte.

3) Ein weiteres Zeugnis für den Zusammenhang des 8 mit dem Heta liefert die oskische Inschrift einer schwarzgefirnissten Patera<sup>1</sup>, die griech.  $\kappa\upsilon\lambda\iota\chi\nu\alpha$  mit *culc8nam* wiedergibt. Hier steht 8 für *h*<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Herausgegeben von F. Weege, Rhein. Museum 62 (1907) 550 f.

<sup>2</sup> Danielssons Erklärung, Zu den lyd. Inschr. 34 Anm. 5. Er meint, dass  $\chi$  (*ch*) hier wirklich zu *cf* geworden sei.



# Über die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen.

## 1. Die Zeichen für Verschlusslaute.

Von den griechischen Zeichen für unaspirierte Verschlusslaute haben die Etrusker schliesslich nur eines in jeder Reihe beibehalten: C (c), ϗ (p), T (t). Das kommt daher, dass die Etrusker nur eine Gattung von Verschlusslauten besaßen, die sich weder mit der Media noch mit der Tenuis des Griechischen und Lateinischen deckte, sondern eine Mittelstellung eingenommen zu haben scheint<sup>1</sup>.

Der Mangel an besonderen Zeichen für die Tenuis und die Media war kein gezwungener (wie z. B. im umbrischen Alphabete), denn wenigstens in Süd-Etrurien waren ursprünglich alle griechischen Zeichen für gutturale Verschlusslaute bekannt. Sie wurden aber nicht zur Unterscheidung der Media von der Tenuis verwendet, sondern für den Gebrauch war entweder die Artikulationsstelle oder nur die Stellung des Buchstaben innerhalb des Wortes massgebend, indem C vor e, i, K vor a, ϗ vor u stand (unten p. 27 ff.). Da diese Unterscheidung keinen praktischen Nutzen gewährte, sind K und ϗ von den Etruskern, ähnlich wie ϗ von den Griechen, aufgegeben worden. Ferner schreiben die Etrusker sogar die Namen der griechischen Mythologie ausnahmslos in ihr eigenes Alphabet um, obgleich sie vielfach dieselben Namen auf griechischen Kunstwerken geschrieben sehen konnten. So wird *Θοῖβη* zu *quipa*, *Ἀδωνίς* zu *atunis*, *Γανυμήδης* zu *catmile* u. s. w. Das lautliche Verhältnis von lat. *sporta*, *triump(h)us*, *Catamilius* zu griech. *σπορτα* (Ack.), *θρίαμβος*, *Γανυμήδης* erklärt sich durch die Annahme etruskischer Vermittlung<sup>2</sup>. Aus der Beschaffenheit der etruskischen Verschlusslaute erklärt sich auch der häufige Wechsel der Verschlusslaute in solchen lateinischen Gentilicia und Cognomina, denen etruskische Namen zu Grunde liegen: *Balbinus* und *Palpennius*, *Balbilius* und *Palpellius* werden alle von Schulze (Eig. 206) identifiziert und mit etr. *palpe* zusammengestellt. Ebenso *Abonius*, *Aponius*, *apuni* (Eig. 66), *Pompulus*, *Pombulus*, *pumple* (Eig. 183) u. a. Eine Töpferei in Arretium schreibt ihre Firma bald *Cavius*, bald *Gavius* (Eig. 76 f. Vgl. 214). Auch t wechselt mit d, z. B. in *Durdenius*, *Durdius*, *Turtellius*, *Turtu-*

<sup>1</sup> Cortsen §§ 35 f. 68 f. 90. Kretschmer in Gercke-Norden, Einl. I<sup>2</sup> 560 f. K. schlägt fragend die Benennung „stimmlose Lenis“ vor.

<sup>2</sup> Kretschmer a. a. O.; Schulze, Sitzungsber. der Berliner Akad. 36 (1905) 709.

rius etr. *turte*, *turtia* (Eig. 160). Auch die im lateinischen Alphabet abgefassten etruskischen Inschriften sind lehrreich. Ich gebe nur einige Beispiele. (Mehr Material findet man bei Cortsen a. a. O.) *C. Latinius C. f. Ladile* CIE 1015 (Nomen und Cognomen enthalten dieselbe Wurzel; Eig. 176); *Large Velxna* und *Larce Velxna* 2108 (auf derselben Tegula); *Corsdle* 2058 *Corstli* 2059.

In der Gutturalreihe ist die Entwicklung, die zur Ausscheidung der aus dem Gesichtspunkte des Etruskischen überflüssigen Zeichen geführt hat, noch ersichtlich. *q* hat sich wenigstens bis ins 6.<sup>1</sup>, *K* bis ins 4. Jh.<sup>2</sup> erhalten. Ob eine ähnliche ausscheidende Entwicklung auch in der Labial- und Dentalreihe stattgefunden hat, oder ob die Etrusker gleich bei der Annahme des griechischen Alphabets *B* und *D* beiseite gelassen haben, ist nach den Inschriften nicht zu entscheiden.

Trotzdem die letztgenannten Zeichen in den ältesten etruskischen ABC-Inschriften vorkommen<sup>3</sup>, bleibt es schwer, den Ursprung der lateinischen Zeichen *B* und *D* ins reine zu bringen. Denn das oskische und das umbrische Alphabet möchte ich nicht zum Beweise dafür anführen, dass die Römer die Zeichen für ihre labiale und dentale Media von den Etruskern erhalten haben können, weil es sehr fraglich ist, ob die Unterscheidung der Media von der Tenuis eine ursprüngliche Eigenschaft des oskischen und des umbrischen Alphabets ausmachte. Ein so hohes Alter dieser Alphabete, wie daraus folgen würde, ist mit ihrem überhaupt jüngeren Charakter kaum vereinlich. Dahin gehören als beiden gemeinsame Merkmale die jungen Formen *HH* = *m*, *H* = *n*, das Vorkommen des *8*, das Fehlen des *O* und des *q*. Im umbrischen Alphabet, das doch dem gemeinetruskischen näher steht, vermisst man oben drein Gamma und Delta, während das oskische Alphabet mit Beta, Gamma und einem Zeichen für *d* sich dem in Kampanien mit landschaftlichen Eigentümlichkeiten ausgestatteten etruskischen Alphabet in so hohem Grade nähert, dass mit seiner Ableitung von dort, die ja auch geschichtlich sehr verständlich wäre, zu rechnen ist<sup>4</sup>. Die Etrusker scheinen aber nicht vor dem 6. Jh. in Kampanien festen Fuss gefasst zu haben<sup>5</sup>. Wenn diese Ansetzung richtig ist, würde dieselbe für die Entstehung des oskischen Alphabets eine Grenze nach oben geben, welche, da wohl einige Zeit verstrichen sein muss, bevor die landschaftlichen Eigentümlichkeiten des kampanisch-etruskischen Alphabets sich entwickelt hatten, sogar etwas zu hoch sein kann. Im 6. Jh., geschweige denn im 5., war aber in der etruskischen Schrift von den Zeichen *B* und *D* keine Spur mehr da. Entscheidend ist die Beobachtung Kirchhoffs (\*131 f.), dass ein eigenes Zeichen für *d* dem oskischen Alphabet früher gefehlt hat: als später zu einer Zeit, wo das *r* durch *D* ausgedrückt wurde, sich das Bedürfnis geltend machte, ein Zeichen für die Media zu besitzen, scheint man eine bekannte Nebenform des Rho, das *R*, für diesen Zweck bestimmt zu haben. Hieraus scheint mir der Schluss berechtigt, dass die Osker ver-

<sup>1</sup> CIE 4949, 5022, 5047, 5052, 5054 f. (Volsinii vet.).

<sup>2</sup> Zum Beispiel in den Sepulcra Goliniana CIE 5078—5109 (Volsinii vet.).

<sup>3</sup> Caere, Formello, Saena; Narce CIE 8414; Leprignano CIE 8547.

<sup>4</sup> Vgl. Müller-Deecke II 528. Die Formen der Buchstaben *a*, *m*, *n*, *p* sind verwandt. Qoppa fehlt im kamp. — etr. Alphabet, wie im oskischen.

<sup>5</sup> RE VI sp. 751. Nach G. Karo, Bull. di paletn. Ital. 30 (1904) 22 geschah es sogar erst um 520 v. Chr.

schiedene Zeichen für die Tenuis und die Media erst später eingeführt haben. Man spürt darin den Einfluss der unteritalischen Griechen, von denen ja die Osker früh, viel eher als die Römer, auch den Gebrauch der Konsonantenverdoppelung angenommen haben, während bei den Etruskern diese Schreibweise bekanntlich nie Zugang gefunden hat. Es muss unter solchen Umständen fraglich erscheinen, ob die Umbrier ihr einziges Media-Zeichen, das **B**, von den Etruskern und nicht von den Oskern, Römern oder Griechen übernommen haben<sup>1</sup>. Die iguvinischen Tafeln zeigen *hapinaf* Ia 24 *habina* Ia 27 *hapinaru* Ia 33, in lateinischer Schrift dagegen immer *habina*, z. B. VI b 22, was eher als Unsicherheit bei der Verwendung eines neuen Zeichens, denn als andauernde Differenzierung zweier alten, gedeutet werden kann. Es genügt demnach nicht ein einfacher Hinweis auf das oskische und das umbrische Alphabet, welche ihrem Hauptbestandteile nach sicher aus dem etruskischen stammen, um den etruskischen Ursprung des lateinischen Alphabets auch in bezug auf die Mediae **B** und **D** zu erhärten und zu erklären. Der durchgängig alte Charakter des lateinischen Alphabets — **F**[**B**] = *f* und **O** — gestattet zweifellos, dasselbe mit dem ältesten, nur noch aus ABC-Inschriften bekannten, etruskischen Alphabet zusammenzustellen. Aber ist es nicht dem Zufall zu viel zuzutrauen, wenn man es als das Ergebnis einer selbständigen Differenzierung betrachtet, dass **B** und **D** — die bei den Etruskern lautlich von **Ḳ** bzw. **Ṭ** nicht haben abweichen können — bei den Römern ihren im griechischen Alphabet bekannten Wert angenommen hätten? Vielleicht muss daher in diesem Punkte griechischer Einfluss auf das lateinische Alphabet zugestanden werden. Dass der griechische Einfluss sich in der Gutturalreihe nicht bemerkbar machte, lässt sich damit erklären, dass **B** und **D** neu eingeführt wurden, während **C** schon vorher eine feste Verwendung auch für die Tenuis gefunden hatte.

Es würde die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen bestätigen, wenn sich die Verwechslung von Tenuis und Media in alten lateinischen Schriftdenkmälern nachweisen liesse. Davon gibt es jedoch in der Labial- und Dentalreihe, wenn man vom dreimaligen **ADVOCAPIT** (= *arvocabit*?) des Arvalbrüder-Gesanges absieht, keine sichere Beispiele. Denn die Vermutung Thurneysens<sup>2</sup>, dass *kapia* der Forum-Inschrift gleich *Gabia* sei, ist ganz unsicher. Wichtiger wäre *hap* - - Z. 9<sup>3</sup>, da es kein lateinisches Wort mit diesem Anfange gibt. Ob wir in den von Quintilian (I 4, 16) in alten Inschriften gesehenen Formen *Alexanter* und *Cassantra* (*Casantra*?) eine Verwendung von **Ṭ** für *d* in der Schrift oder einen

<sup>1</sup> Die norditalischen Alphabete und das der Sabeller am Fucinersee, über deren Ursprung sich keinerlei Behauptungen genügend begründen lassen; werden von mir meistens nicht berücksichtigt. Das Alphabet von Sondrio besitzt die Zeichen für Mediae. Das sabellische Alphabet kennt ein unbeholfenes vulgäres Beta. Hier hat sich aber direkter griechischer Einfluss längs dem adriatischen Meere geltend gemacht, wie das daneben vorkommende korinthisch-korkyräische Beta und das **Ḳ** = *l* der Sabeller und Veneter lehren. Auf demselben Wege dürfte das vereinzelt **B** der grossen Novilara-Inschrift und in S. Giuliano bei Barbarano (Hermes 43 (1908) 32) gekommen sein.

<sup>2</sup> Rhein. Mus. 56 (1901) 164—166.

<sup>3</sup> So auch nach Grienbergers Lesung, Indg. Forsch. 30 (1912) 210—215 und Ribezzos, Questioni italiane di storia e preistoria II 174—193.

etruskisch beeinflussten Lautübergang<sup>1</sup> vor uns haben, weiss ich nicht zu entscheiden. Ein um so unverkennbareres Zeugnis gegen die Ableitung des lateinischen Alphabets unmittelbar aus dem griechischen legt die Bezeichnung der Gutturale ab. Die Römer können unmöglich von selbst die sonderbare Umwertung der griechischen Buchstaben vorgenommen haben, die ihnen, Qoppa mitgerechnet, drei ganz oder im Grossen gleichwertige, aber mehrdeutige Zeichen für die Gutturale schenkte, ihnen aber die so erforderliche Möglichkeit die Tenuis und die Media auseinander zu halten benahm. Der Luxus wurde allmählich durch beschränkte Verwendung des Q (nur in der Verbindung QV, die den stimmlosen labialisierten Guttural in Wörtern wie *qui, quae, quod* bezeichnete) und durch das Hervordringen des C beseitigt, der Mangel aber erst, nachdem C eine längere Zeit sowohl die Tenuis als die Media bezeichnet hatte, durch das im Anfang oder in der Mitte des 3. Jhs.<sup>2</sup> aus C differenzierte G = g. Dass sich hinter dieser Erscheinung kein lautlicher Vorgang birgt, hat Michel Bréal<sup>3</sup> scharfsinnig dargelegt: „Corssen suppose que la faute doit être attribuée à la langue latine, qui aurait, pendant un temps, perdu le sentiment de la différence entre la moyenne et la ténue (so auch Seelmann, Aussprache des Lat. 344) — — — Mais quand de tels vices existent dans la prononciation, ils sont inguérisables, et l'on ne comprendrait pas que, confondus dans la bouche du peuple romain au IV<sup>e</sup> ou V<sup>e</sup> siècle av. J.-C., le c et le g se fussent séparés de nouveau au III<sup>e</sup> et fussent, correctement rentrés chacun dans ses limites respectives.“ Wären Tenuis und Media auch in der Labial- und Dentalreihe zusammengefallen, könnte man darin eine nur die Sprache der Gebildeten und die Schriftsprache berührende etruskische Aussprach-Invasion sehen. Die Wiedereinführung des Unterschiedes zwischen Tenuis und Media wäre dann die Reaktion der Volkssprache im Zusammenhange mit dem abnehmenden etruskischen Einflusse<sup>4</sup>. Jetzt aber, wo die Labiale und Dentale die ganze Zeit unversehrt geblieben sind, ist eine derartige Annahme so künstlich, dass wir uns dabei nicht aufzuhalten brauchen. — Nicht besser verhält es sich mit der Annahme, die Zeichen C, K, Q entsprächen drei verschiedenen Artikulationsstellen, einer präpalatalen vor *e, i*, einer mediopalatalen vor *a*, einer postpalatalen vor *o, u*. Selbst wenn es richtig wäre, dass die Gutturale des Lateinischen vor *e, i* präpalatal, vor *a* mediopalatal, und *o, u* postpalatal wären<sup>5</sup>, ist es unglaublich, dass die Hervorhebung dieser Unterschiede in der Schrift den Römern wichtiger erschienen wäre, als die des Unterschiedes zwischen Media und Tenuis, die in der griechischen Schrift herrschte. um so mehr als jene Verschiedenheit der Artikulationsstelle vielen Menschen nicht einmal zum deutlichen Bewusstsein kommt. In der Tat erwähnt kein einziger der römischen Grammatiker einen Lautunterschied bei den Gutturalen vor weitem und vor engem Vokal. Falls die Unterscheidung der Artikulationsstelle den Römern so wichtig schien, warum haben sie dieselbe dann wieder aufgegeben und eine Zeit lang nur ein einziges Gutturalzeichen C (von dem Q bei *qui, quae, quod* u. s. w. abgesehen) verwendet?

<sup>1</sup> Schulze, Eig. 65 Anm. 3.

<sup>2</sup> Zur Zeitbestimmung s. Stolz, Lat. Gramm.<sup>4</sup> 26 = Müllers Handb. II 2.

<sup>3</sup> Mém. de la soc. de ling. VII 151.

<sup>4</sup> Vgl. die Geschichte des Akzentes und des auslautenden -s im Lateinischen unten.

<sup>5</sup> Vgl. aber Gröber, Arch. f. lat. Lexikogr. 7 (1892) 59 f.

— Dass die Römer ursprünglich die *Tenuis* und die *Media* in der griechischen Weise in der Schrift unterschieden und diese Fertigkeit später zu Gunsten des etruskischen Gebrauches aufgegeben hätten, scheint mir völlig unannehmbar. Auch hätte sich der etruskische Einfluss dann gleichfalls in der Labial- und Dentalreihe, sowie in der Verwendung der Zeichen *F* und *V* zeigen müssen.

Verständlich wird die Geschichte der lateinischen Gutturalzeichen erst, wenn die Römer ihre Schreibkunst von den für die Unterschiede von *Tenuis* und *Mediae* unempfindlichen Etruskern erhalten haben.

Ganz allein, soweit ich gefunden habe, steht Cortsen (§ 49) mit der sonderbaren Ansicht, *K* habe ursprünglich allein dem Ausdrucke des etruskischen Gutturals gedient und sei später dem aus Latium eingedrungenen *C* gewichen. Wenn Cortsen, von einer erst notwendigen Erklärung des lateinischen *C* abgesehen, für dessen Übergreifen nach Etrurien doch nur einen Anlass angäbe! Die Inschriften aus Nord-Etrurien, die in ältester Zeit nur *K* kennen, sollen nach Cortsen beweisen, dass das etruskische Alphabet einst nur *K* besessen hat. In der Wirklichkeit aber stellt dieses *K* in Nord-Etrurien nur das Ergebnis einer Sonderentwicklung dar, welche von den drei im Grossen gleichwertigen Gutturalzeichen *C*, *K* und *q* nur eines, zufällig *K*, beibehalten hat<sup>1</sup>. Hierzu kommt noch, dass schon die ältesten uns bekannten Inschriften aus Süd-Etrurien das *C* verwenden. Unter den von mir oben p. 2 angeführten zehn alten Qoppa-Inschriften haben 6 (darunter die sehr alten Fabr. 2404 CIE 8415 a) *C*, immer vor *e*, 3 haben weder *C* noch *K*, nur eine hat *K*, weil *a* folgt. Andere archaischen Inschriften mit *C* sind z. B. CIE 8412 8415 b (Narce) Fabr. 2301 ff. (Tarquinii) Fabr. T. S. 391 (Caere) Gam. App. 782 (Tarquinii) Gerhard, Etr. Spiegel IV 344 Furtwängler, Antike Gemmen XVI 33 XVII 36. 39. 44. Cortsen behauptet (p. 88), dass die älteren Inschriften aus Volsinii veteres gewöhnlich *K* hätten, wennschon *C* oft auftrete. Nach meiner Zählung findet sich *K* in 10 Inschriften<sup>2</sup>, *C* in mehr als 20, darunter in CIE 5000 (erste Hälfte des 6. Jhs.). Dagegen hat die lateinische Inschrift vom Forum Romanum, die frühestens dem 6. Jh. angehört, die aber bedeutend jünger und etwa der zweiten Hälfte des 5. Jhs. zugehörig sein kann<sup>3</sup>, *K* in *hok* - - Z. 1 *sakros* 2 *kalatorem* 8 f. *kapia* 11, dagegen *C* nur in *oxacias* 4 *recei* 5. Noch die junge Duenos-Inschrift (4. Jh.) hat *pakari* neben *cosmis*, *virco* und *feked* verbessert zu *feced*<sup>4</sup>. Das etruskische *C* kann unmöglich ein früh alleinherrschendes und dann auf Eroberungen ausgegangenes lateinisches *C* sein, wie Cortsen will. Die Entwicklung ist unter gegenseitiger Beeinflussung dieselbe in Latium und Süd-Etrurien.

<sup>1</sup> Unten p. 29 f. Zum sonstigen Gegensatze zwischen Nord- und Süd-Etrurien auf dem Gebiete der Schrift, vgl. die z. T. entgegengesetzte Verwendung der Zischlautzeichen.

<sup>2</sup> 11, wenn man CIE 4935 (non recogn.) mitzählt.

<sup>3</sup> Hülsen, Berl. Philol. Wochenschr. 1899 nr. 31 f.; Pais, Storia crit. di Roma I: 1 p. 7. Vgl. W. Otto in Archiv für lat. Lexikogr. XI 436 f.

<sup>4</sup> Cortsen (p. 88) behauptet, dass in der Duenos-Inschrift *k* schon völlig von *c* besiegt worden sei.

## 2. Die Zeichen für dunkle Vokale.

Die Etrusker machten zwischen dem *o*- und dem *u*-Laute keinen Unterschied, sondern besaßen nur einen in der Mitte zwischen jenen liegenden Laut, der sich weder mit dem *o*-Laute noch mit dem *u*-Laute der Griechen und Römer deckte. Dieser Laut gibt sich zu erkennen in dem Schwanken zwischen *o* und *u*, sowohl bei der Wiedergabe etruskischer Namen in lateinischer Schrift, z. B. *atunia* CIE 3634 (Perusia) *Atuni* 58 (Volaterrae) *Atonius* CIL XI 451 (Ariminium), wie überhaupt in lateinischen Namen, die etruskischen Ursprungs sind, z. B. in *Cosinius* neben *Cusinius* zu etr. *cusine* (Schulze, Eig. 158), im Ethnikon *Sorrinenses* CIL XI 3009. 3014 neben *Surrinenses* 3012, das Schulze (Eig. 570) mit dem etruskischen Gentilnamen *surna* zusammenfasst. Die Etrusker kannten folglich auch keinen Diphthong *ou*. Die wechselnden Schreibungen *lauci lavci luvci luci* und *raufi rafi ruwfi rufi* zeigen, wie sie den fremdartigen Laut der italischen Namenstämme *Louc-* und *Rouf-* in verschiedenen Formen sich anzueignen versuchten (Schulze, Eig. 85. 195). Jenen dunklen Vokal bezeichnen die etruskischen Schriftdenkmäler durch *∇*. *○* findet sich nur noch in den alten ABC-Inschriften von Caere, Formello und Saena, vielleicht auch in der nicht unwesentlich jüngeren von Clusium CIE 1373 b. die *B* und *D* nicht mehr aufnimmt. Aus dem etruskischen Alphabete, das nur *∇* aber kein *○* kannte, stammen das oskische und das umbrische Alphabet. Soll das lateinische Alphabet aus dem etruskischen stammen, entstehen dieselben Alternativen wie im vorigen Abschnitt. Entweder hat das etruskische Uralphabet *○* in der lebendigen Schrift verwendet, oder die Römer haben ihr Alphabet durch das Zeichen *○* später unmittelbar aus dem griechischen Alphabete ergänzt. Im ersteren Falle hätten die Römer die zwei anfänglich wohl untermischt gebrauchten Zeichen *○* und *∇* selbständig zu *○* = *o*, *∇* = *u* differenziert, oder die griechische Schrift hätte auf die Differenzierung bestimmend eingewirkt. Vielleicht haben sie auch eine Zeit lang *○* allein dem Ausdrucke ihrer dunklen Vokale dienen lassen; dann würde es sich gut erklären, dass, bei der Vereinfachung von *Fβ* = *f* zu *F* = *f* (vorher wohl = *u*), *∇* zum Zeichen für den Halbvokal *u* gewählt wurde (oben p. 2); später wäre dann unter griechischem Einfluss dem *∇* auch der Wert *u* zuteil geworden. Als Zeugnis für einen einstigen Gebrauch des *○* in der etruskischen Schrift könnte noch angeführt werden, dass *○* im ABC von Clusium die Zeichen *BCD* überlebt hat. Doch steht die Lesung nicht fest. Das *○* im Alphabet von Novilara, das dem etruskischen sonst sehr nahe steht<sup>1</sup>, genügt kaum, um ein ursprüngliches *○* in der etruskischen Schrift zu beweisen (oben p. 10 Anm. 1). Einige Beweiskraft möchte man eher dem messapischen Alphabete zusprechen, das *○*, aber ursprünglich kein *∇*, kennt. Die verwandten Züge des etruskischen und des messapischen Alphabets sind von mir im letzten Kapitel hervorgehoben worden. Doch bleibt hier alles unsicher.

<sup>1</sup> E. Lattes, Di que nuove iscrizioni preromane trovate presso Pesaro (Roma 1894) 16 f. = Rendic. R. Acc. dei Lincei. Ser. V. vol. 2-3.

## 3.

X = x, das dem etruskischen Alphabete unbekannt ist, muss also im lateinischen Alphabete jedenfalls unmittelbar aus dem westgriechischen Alphabete aufgenommen worden sein. Hierüber weiter unten im Anfang des letzten Kapitels.

## 4.

Die Schwierigkeiten, die der Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen im Wege stehen, sind hiermit erschöpft. Sie lassen sich durch die Annahme beseitigen, dass die Römer die Zeichen BDX, ev. auch O, sekundär unmittelbar von den Griechen erworben haben. Einen neuen Beweis für den etruskischen Ursprung des Hauptbestandteils des lateinischen Alphabets habe ich unten durch den Nachweis beizubringen versucht, dass die lateinischen Buchstabennamen eigentlich etruskisch sind. Wer zur Annahme geneigt sein wird, die Römer hätten die etruskischen Buchstabennamen erst in einer späteren Periode ihrer Schriftentwicklung angenommen, eine Annahme die an sich schwächer ist als die meinige, wird dabei doch zugeben müssen, dass die gemeinsamen Buchstabennamen von neuem bezeugen, wie eng die frühromische Kultur mit der etruskischen verwachsen war.



## Die etruskischen Buchstabennamen.

### 1. Über silbénbildende Dauerlaute im Etruskischen.

Was demjenigen, der sich mit den etruskischen Schriftdenkmälern beschäftigt, sofort in die Augen springt, ist die oft beinahe zungenbrecherische „Konsonanten“-häufung. So werden z. B. die griechischen Namen Ἀλέξανδρος, Ἀδριανός, Ἀταλάντα den mythologischen Darstellungen etruskischer Kunstwerke in der Form *elxsntré*, *atrste*, *atln̄ta* beigeschrieben. *Minerva* heisst etruskisch *menerva*, *menrva* oder sogar *murva* (Gerhard, Etr. Spiegel I 68). *vestrenial* Fabr. 2337 (Tarquinii) ist das etruskische weibliche Gegenstück zu lat. *Vestergennius* CIL VI 28627. *flznal* CIE 333 wird auch *felznal* 2516 *felśnal* 312 geschrieben und ist mit lat. *Felsinius* CIL VI 17886 X 3887 zusammenzustellen. *versa* CIE 1699 *ptrsa* 1093 *veratrsa* 1570 stehen neben *verusa*, *petrusa*, *veratrusa* (Schulze, Eig. 141 Anm. 1). *p̄scn̄i* CIE 8449 stellt lat. *Pescennius*, *Pescinius* oder *Pescnius* (Schulze, Eig. 80) dar. Unter den von Pauli, Etr. Forsch. u. Stud. III p. 8 f. verzeichneten Zahlwörtern bemerkt man *śealx̄ls-c* (nach Danielssons Lesung, Glotta 1913 p. 181 Anm. 3) nr. 6, *zaṽrms* 24 neben *zaṽrums* 21 *zaṽrmis* 22 *zaṽrumis* 23, *esl̄z* 25 neben *esals* 17, *rṽz* 26. Die Bronzeleber von Piacenza zeigt Formen wie *fufl̄nsl̄*, womit *mantr̄ns̄l̄* CIE 447 (nach Herbig's Lesung, Glotta 1913 p. 173 Anm. 5) zu vergleichen ist.

Es ist kein Wunder, dass man solche Monstra früh als eine verkürzte Schreibweise gedeutet hat. So findet schon Niebuhr (RG I<sup>3</sup> 153) den Gebrauch der Vokalunterdrückung, welcher die aramäischen Schriftsysteme kennzeichnet, in der etruskischen Schrift wieder. Auch K. O. Müller spricht mit Deeckes Zustimmung<sup>1</sup> von der Freiheit, die die Etrusker sich bisweilen, nur für die Schrift, genommen zu haben scheinen, kurze Vokale wegzulassen. Enrico Cocchias<sup>2</sup> stellt, ähnlich wie Lattes und Ernout<sup>3</sup>, die etruskischen Vokalsynkopierungen als tachygraphische Schreibungen hin. Da grosse Wahrscheinlichkeit vorhanden ist, dass die Etrusker aus dem Gebiete des ägäischen Meeres nach Italien eingewandert sind, hat die Annahme etwas Lockendes, die Etrusker hätten einst eine Silbenschrift im Geiste des kyprischen besessen und nach der Übernahme des griechischen Alphabets sich die Gewohnheit, einen

<sup>1</sup> Müller-Deecke I 52 und dazu die Anm. 134 von Deecke.

<sup>2</sup> Introduzione storica allo studio della letteratura latina (Bari 1915) 285—302.

<sup>3</sup> Vgl. Sommer, Handb. der lat. Laut- und Formenlehre<sup>2</sup> § 86 Anm. 2; Herbig, Indg. Anz. 33 p. 20 Anm.

Konsonanten mit nachfolgendem Vokal durch ein einziges Zeichen wiederzugeben, bewahrt. Wie einfach liessen sich nicht die zusammengedrängten etruskischen Schreibungen verstehen, wenn in *elxsntrē*, das auch in der etruskischen Schrift *elaxsantre* neben sich hat, *l* für *la* und *s* für *sa* verwendet wäre; oder in *pultuke* (*Πολυδούκης*) *l* für *lu* und *t* für *te*; wenn *alnta*, etruskisch auch *allenta*, *at(a)l(e)nta*, *mnrra m(e)n(e)rva* zu lesen wäre. Steht nicht in *flzual* *f* für *fe*, da daneben *felznal felznei* geschrieben wird!

Sogar wenn es richtig wäre, dass die etruskische Schrift derartige Verkürzungen zugelassen hätte, würde gegen deren Zusammenhang mit irgendwelchem ägäischen Silbenschriftsysteme die Tatsache, dass solche, wenigstens auf den ersten Blick unaussprechbare Buchstabenhäufungen, in den archaischen Inschriften zu fehlen scheinen, auf das entschiedenste sprechen. Freilich behauptet Cortsen (p. 21), dass beim Vergleich älterer und jüngerer Inschriften beiderseits dieselbe Neigung zur Auslassung der Vokale aufträte, aber er legt keine Belege vor, und ich kann seiner Meinung nicht zustimmen. Die alten Inschriften, welche Qoppa enthalten (oben p. 2), zeigen keine solche Neigung. Ich führe als Beispiel die sehr alte Vaseninschrift aus Caere Fabr. 2404 nach Torps von Lattes berichteter Lesung an: *minice Dumamima Duram-lisai Dipurenaie Deeraisi epanamine Duna stavhelequ*. Dasselbe gilt von den alten Inschriften aus Narce CIE 8411 ff. und von der Inschrift eines alten Thonsarkophages aus Caere, jetzt in British Museum (Murray, Terracotta-Sarcophagi pl. 9), der auf ca. 500 v. Chr. datiert wird<sup>1</sup>. Die letztgenannte Inschrift lautet: *mivelaveš naš merepetursikipa Dania celaimatinai unaša*. In folgenden z. T. recht umfangreichen archaischen Inschriften findet sich keine Spur absonderlicher Buchstabenhäufung: die Stele des *arlei eluskes* aus Vetulonia; die älteren Inschriften aus Faesulae und Volaterrae; die Inschriften von Novilara und diejenige von S. Giuliano bei Barbarano Hermes 43 (1908) 32; CIE 1136 a. 1546. 3234 (Clusium); Weege a. a. O. nr. 48; Fabr. 2614<sup>4</sup> (or. inc.) 2261 (Vulci) T. S. 391 (Caere) u. a. Die zahlreichen älteren Inschriften aus Volsinii veteres sind frei von stark synkopierten Formen<sup>2</sup>. Aber in den jüngeren Inschriften der Sepulcra Goliniana, welche ins 4. Jh. gesetzt werden, wird die Schreibweise plötzlich verändert: *aklxis muifu* CIE 5086 *runxlvis papnas* 5087 *eprDnec* und bald nachher *clersinsl zilaxnve* 5093 *presnde* 5102 *enzus* 5103. Kaum über das 4. Jh. hinaus führen uns die Inschriften der Sarkophage von Tarquinii, Vulci, Viterbo, Toscanella u. s. w., die ähnliche verunstaltete Formen aufzeigen<sup>3</sup>. Höchstens bis um die Wende des 5.—4. Jhs. führen die Inschriften der Grabgemälde<sup>4</sup> und kaum höher die Spiegelinschriften. Die Gemmen des 6. und 5. Jhs. kennen keine absonderlich synkopierten Formen. Viel mehr begegnet z. B. Furtwängler XVI 21 *atalanta* (vgl. oben p. 15); die Gemme gehört dem s. g. Übergangsstil (Zeit der Perserkriege) an. Ich glaube demnach im Rechte zu sein, wenn ich den Anfang

<sup>1</sup> Vgl. die Inschrift der Goldfibula von Clusium Fabr. 806.

<sup>2</sup> Die einzige Ausnahme *mi larisal sxaθrn[ies]* (s. *sxaθrn[as]*) CIE 5016 ist unsicher.

<sup>3</sup> Die Sarkophag-Inschriften von Toscanella (Herbig-Torp 46–57) reichen nach dem Urteil der Herausgeber z. T. bis ins 5. Jh. zurück. Die einzige stark synkopierte Inschrift *ramša nuixlnei* nr. 48 (denn *clenl* nr. 55 ist unsicher) gehört indes mit nr. 52 und 57 zu den jüngsten dieser Inschriften, wie ein Vergleich der Buchstabenformen (hauptsächlich *m* und *n*) lehrt.

<sup>4</sup> Tomba François in Vulci (vgl. Arch. Jahrb. VII (1897) 65) mit Formen wie *macstrna* n. ähnl.

der schwerfälligen Buchstabenhäufungen in die zweite Hälfte des 5. Jhs. setze<sup>1</sup>. Das, soweit mir bekannt ist, einzige Schriftdenkmal, das dieser Ansetzung widerspricht, ist die Bleiplatten-Inschrift von Magliano, die von G. Körte<sup>2</sup> dem 6. Jh. zugewiesen worden ist. Aber eben die Schreibweise ist mir ein Anzeichen, dass Körte ihr Alter überschätzt hat, und in der Tat hält Lattes, wie ich aus Danielsson, Zu den lyd. Inschr. 35 Anm. 2 ersehe, sie für wesentlich jünger und etwa dem 5. Jh. angehörig. Man beachte auch, dass die Magliano-Inschrift  $\vartheta = f$  kennt und den Guttural durchweg mit C wiedergibt.

Es scheint mir, dass alle schon angeführten Formen, wozu noch Namen wie *arcsnei*, *capri*, *carpni*, *lauxmsnei*, *scatrnial*, *seprsnei*, *suplni*, *tarxnte*, *Iusntia*, *uelnial*, *uersa*, *viplnei* hinzugefügt seien, nur eine Erklärung gestatten. Mit wenigen, unten zu besprechenden Ausnahmen gibt es keine vokalarmen, verzerrten Formen, die nicht ein *l*, *m*, *n*, *r* [*f* oder *s* (unten p. 22)] enthielten. Offenbar sind diese Laute in solchen Fällen silbenbildende Sonanten<sup>3</sup> und scheinen in dieser Funktion im Etruskischen ausserordentlich beliebt gewesen zu sein. Ob der neue Schriftgebrauch, welcher am Ausgang des 5. Jhs. *l*, *m*, *n*, *r* auf gleiche Stufe mit den Vokalen stellt, durch eine vorhergehende Veränderung in der Aussprache hervorgerufen ist, oder ob er nur eine auf Grund nicht verächtlicher Beobachtung der eigenen Sprache durchgeführte orthographische Neuerung darstellt, muss hier dahin gestellt bleiben. Waren die silbenbildenden Dauerlaute schon bei der Übernahme des Alphabets im Etruskischen vorhanden, wussten die Etrusker nicht sogleich, wie sie mit ihnen verfahren sollten, sondern nach der griechischen Regel, die in jeder Silbe wenigstens einen Vokal (*α*, *ε*, *ι*, *ο* oder *υ*) verlangte, fügten sie ihnen immer einen der genannten Vokale bei. Die Entwicklung zielte dann nach einer einfacheren und mehr phonetischen Schrift, aber Reste der älteren nicht adäquaten Orthographie erhielten sich vielleicht neben der jüngeren phonetischen (vgl. unten p. 20). Ohne auf die Frage nach ihrer Ursprünglichkeit weiter einzugehen, möchte ich die sonantischen Liquidae und Nasale (und Spiranten) des Etruskischen für älter als das 5. Jh. ansehen, weil sie sich in den lateinischen Eigennamen etruskischen Ursprungs, die wohl doch zum grössten Teile in ältere Zeit als das 5. Jh. hinaufgehen, widerspiegeln. Als die Römer die etruskischen Wörter hörten, konnten sie ihre silbenbildenden Dauerlaute nicht als solche auffassen und aussprechen, sondern sie machten sie zu Konsonanten mit beigefügtem Vokallaut. Weil eigentlich kein Vokal passte, ist die Vokalisation dabei so bunt geworden. Mit *etr. aprte* sind zu vergleichen die lateinischen Namen *Abortennia*, *Aburtennius*, *Apertius*, *Aburtidius*, *Abruteius* (Schulze, Eig. 109 f.). Die etruskische Silbe *prt* kann, wie Schulze a. a. O. hervorhebt, gewiss ebenso gut durch *brut* wie durch *burt* reflektiert werden. Identisch mit *Agernius*,

<sup>1</sup> In diese Zeit könnte auch die obenerwähnte Inschrift CIE 5016 (Volsinii vet.) gehören, wenn sie richtig emendiert ist.

<sup>2</sup> Röm. Mitteil. 20 (1905) 369.

<sup>3</sup> Vgl. Skutsch, RE VI sp. 788; Herbig Glotta 2 (1910) 99. — Bisweilen scheint *n* auch einen Nasalvokal zu bezeichnen. Man beachte Schreibungen wie *aranθia* CIE 4944. 4949 = *aratia* 1154 = *arnθia* öfters; falisk. *aruto* CIE 8388. 8392 = *aronto* 8387 = lat. *Arr-un-tis* = etr. *arnθ*, auch *araθ* Fabr. 2305 *araθ-al* CIE 2170; *θanχvil* = *9aχvil* CIE 5117 = *θnχvil-us* Fabr. P. S. 391; das Demonstrativ *en* scheint mit *ea* identisch. Vgl. Herbig, Kleinas.-etr. Namengleichungen § 21.

nur bei der Latinisierung von etr. *acrnīs* etwas abweichend behandelt, ist vermutlich *Agrinius* (Schulze, Eig. 115). Das Nomen des *Vestricius Spurinna* Prosopogr. III 409 ist natürlich nicht verschieden von *Vestergius* etr. *vestricial* Eig. 254. Ähnlich verhalten sich

*Achillenius* — *Aclenius* — *aclnei* Eig. 111

*Caturnius* — *Cadrinnius* 134

*Capertius* — *Caprutius* — *caprti* 145

*Matrinus* — *Maternius* 192

*Ogulnius* — *Oglinia* — *uclnial* 150

*Petrinianus* — *Pederni* — *petrni* 209

*Saprinus* — *Sabernius* 223

*Tililniae* — *Tillenja* — *tilni* 244

*Vollurcius* — *Vultricius* 260. Vgl. noch

*lacus Trasumennus* oder *Tarsumennus* 572

*Cortona* — *Κρότωνα* (Ack.) in Bruttien.

Derselben Art muss auch der Wechsel *Tuscus* < \**Turscus* (umbr. *tursko*; vgl. griech. *Τυρσ-ηρός*) — *E-trūscus* sein, wenngleich die verschiedenen Vokalquantitäten in der Stammsilbe Schwierigkeit machen<sup>1</sup>.

Die oben dargelegte Tatsache, dass die für das Etruskische so charakteristischen Formen, die silbenbildendes *l*, *m*, *n*, *r* [*f*, *s*] enthalten, nicht von Anfang an da sind, sondern erst vor unseren Augen entstehen<sup>2</sup>, stützt scheinbar die Theorie, welche die verzerrten Formen aus einer „Synkope von Binnensilben durch die Wirkung eines auf der ersten Silbe stehenden expiratorischen Akzents“<sup>3</sup> erklärt. Es entbehrt in der Tat nicht der Wahrscheinlichkeit, dass die Etrusker einen Intensitätsakzent auf der Anfangssilbe der Wörter besaßen, und dass die gleiche Akzentuierung im vorlitterarischen Latein auf einen starken Einfluss der etruskischen Aussprache zurückgeführt werden kann<sup>4</sup>. Zweifellos hat dann der expiratorische Akzent der Anfangssilbe im Etruskischen, wie im Lateinischen, oft Synkope zur Folge gehabt. Die Akzenttheorie allein versagt aber, wo die Synkopierung in der Anfangssilbe der Wörter, deren starker Akzent eben die Synkope im Innern des Wortes verursachen soll, eintritt. Skutsch sagt hierüber:<sup>5</sup> „In einem merkwürdigen Gegensatz zur Regel stehen Formen wie *plunice* (?) Polyneikes Fa. 2168 (Deecke S. 172 nr. 134), *mlīḡuns* *Μελίτων* (?) Fa. 2033, *mnele* Menelaos Fa. III 311,

<sup>1</sup> Vgl. Kretschmer in Gercke-Norden, Einl. I<sup>2</sup> 557. — Von lat. *pulmo* „Lunge“ sagt Walde (Lat. Etym. Wörterb.<sup>2</sup> 623): „Entlehnung aus gr. *πλεύμων* ist so lange problematisch, als nicht die \**plāmo* zu *pulmo* umgestaltende Volksetymologie klargelegt ist.“ Wir hätten hier denselben Wechsel wie in *Tu(r)scus-Etrūscus*. Liegt mithin etruskische Vermittlung vor? Das Wort hätte sich durch die etruskischen Haruspices besonders leicht verpflanzen können.

<sup>2</sup> Vgl. z. B. *atalanta* — *atlenta* — *atlna*.

<sup>3</sup> Skutsch RE VI sp. 787. Vgl. ders., Der lateinische Akzent, Glotta 4 (1912) 187—200, Dieselbe Erklärung hatte bereits K. O. Müller aufgebracht. Müller-Deecke I 52 f.

<sup>4</sup> Vgl. Herbig, Indg. Anz. 33 p. 21 f.

<sup>5</sup> RE VI sp. 788.

*ilamunus* Τελαμώνιος Fa. 2162, von denen wenigstens die letzte kaum einen Zweifel zulässt, aber in ihrer Lautform eine der griechischen entsprechende Akzentstelle vorauszusetzen scheint.“ Falls wirklich der griechische Akzent für die Richtung, welche die Synkope in *mnele* genommen hat, verantwortlich wäre, bliebe wieder das daneben vorkommende *menle* Deecke nr. 74 unerklärt. Und es sind keineswegs nur griechische Namen, deren erste Silbe synkopiert wird. Die Münzen der etruskischen Stadt Telamo tragen die Inschrift *ila* Müller-Deecke I 414 neben ungewöhnlicherem *tel* Fabr. 298. Vgl. auch *telmunus* Deecke nr. 95 *gulnices* 109 neben *ilamunus* und *plunice*. Als weitere Beispiele von Synkope in der ersten Silbe führe ich an:

*clʒi* Monum. Inediti VIII tav. 36 *clt.* CIE 8. 53 vielleicht zu *celati* Gam. App. 789

*cn.zus* CIE 5103 (Volsinii vet.) neben *cnezus* 5104 (ebd.)

*M. Tarcnal f. Flmninus* Fabr. 2391 (Caere) zu *Flamininus*

*flznal* CIE 333 (Saenam inter Clusiumque) zu *felsnal* 312 (ebd.) lat. *Felsinius* Schulze, Eig. 163; dazu *hlznal* CIE 2774 (Clusium) mit dem im Etruskischen häufigen Übergang des *f* in *h*

*aʒ. tetina hlial aʒ.* CIE 2829 *aʒ. tetina helial* 2830 (Clusium)

*hrmrrier* pulena-Rolle Z. 9 *hermeri* ebd. 4 *hermu* ebd. 5. 7. 8

*lris* ebd. 1 *larisal* ebd. 2

*lrʒal-c* Herbig-Torp nr. 35.

*mi velš tites mlnanes* CIE 247 (Saena) „Aus dem Cognomen erschliesst man einen Ort *mlna*: es ist die Stadt der *Melleni*“. Eig. 570 Anm. 4

*mnrva* Gerhard, Etr. Spiegel I 68 lat. *Minerva*

*la. cvenle mʒlnal* CIE 232 (Saena) *ʒana meʒlne cvenlesa* 230 au. *cvenle meʒlnal* 231 (ebd.).

Es könnten zwei Brüder und ihre Mutter sein.

*arnʒ pmpu* CIE 2626 zu *pumpu* 2627 ff. (Clusium)

*laris latini pcesa* CIE 1445 zu *aʒ. pcesa raʒumsnal* 2371 *velʒnei latiniš pcesla* 2111 (Clusium)

au. *prcu l.* CIE 92 (Volaterrae) zu *precu* 91 (ebd.) 3650 ff. 4549 (Perusia)

*prpris* CIE 2606 (Clusium) zu lat. *Perperna*, *Perperilius* u. s. w. Eig. 88

*pīrsa* CIE 1093 (Clusium), aber *petrusa* 3147 f. (ebd.).

*pscni* CIE 8449 (Ag. Cap.) zu *Pescno* CIL XIV 3209 (Praeneste) und *Pescennius*, *Pescinius*, *Pescnius* Eig. 80

au. *rʒi suʒrinial* und *lar. rafi suʒrina* CIE 3484 f. (Perusia) sind Gebrüder.

*rʒz* Zahlwort oben p. 15

*lʒ. scva pvcnal* CIE 917, aber *lʒ. sceva šatnal* 2721 (Clusium) zu lat. *Scaeva* oder *Sceva* Eig. 369 f.

*arʒ spltur larʒal* CIE 2805 zu *splatur* 2578 *velia splaturs* 2806 *splaturia* 1840. 2682 f. (Clusium) [*s*]ʒtzei CIE 199 zu *šrutzei* 198 (Saena)

a. *šrpjos esx-* CIE 8451 (Ag. Cap.) zu lat. *Sirpio*-, *Serponius* Eig. 306 Anm. 1 und 552

*stlanes* Herbig-Torp nr. 52 *stalanes* ebd. nr. 48 f. (Toscanella)

*ʒnʒvilus* Fabr. P. S. 391 *ʒanʒvil* CIE 278 u. ö. lat. *Tanaquil*

*trenʒinei* CIE 3544 (Perusia) zu lat. *Terentius*? Eig. 106 Anm. 2

*ʒana trcyʒ* CIE 3610 (Perusia) wohl zu *Tarcutius* Notscavi 1898 p. 42; vgl. Schulze. Eig. 96

*C. Res. Tocco Trpas* CIE 818 (Clusium) von Pauli ad CIE 818 als Verkürzung von *Treponias* angesehen. Ich möchte lieber in *Trpas* einen Beleg für das aus *trepania* CIE 1128 (Clusium) zu erschliessende \**trepa* erblicken. Vgl. Schulze, Eig. 375  
*vlesi* CIE 3684 ff. 4454 (Perusia) in voller Form *velesial* 616 (Clusium) 4420 *Velesius* 4326 (Perusia) lat. *Volesius* Eig. 106  
*vl. tite caʒa vpinal* CIE 4880 (Clusium) *vl. tite caʒa vl. vipinal* 638 (ebd.). *vipinei*, *vipinal* sind häufig belegte Formen<sup>1</sup>.

Silbenbildende Nasale, Liquidae und, wie sich im Verlauf herausstellen wird, auch silbenbildende Spiranten haben also, um es zu wiederholen, in der etruskischen Aussprache eine ungewöhnlich wichtige Rolle gespielt, und ihr Vorkommen war keineswegs an die Wirkungen des Wortakzentes gebunden. Wo konsonantisches *l*, *m*, *n*, *r* neben einem Vokale stand, zeigten die Etrusker Neigung zum Übertragen des Silbenakzentes auf *l*, *m*, *n*, *r* mit Ausstossung des daneben stehenden Vokals. Ich stelle mir gern vor, dass der Tinca Placentinus, von dem Quintilian (I 5, 12) erzählt: „duos in uno nomine faciebat barbarismos Tinca Placentinus, si reprehendenti Hortensio credimus, *preculam* pro *pergula* dicens“, ein Etrusker war<sup>2</sup>. Dafür spricht auch, dass *g* in seinem Munde zu *c* wird. Durch Umstellung von *e* und *r* versucht vielleicht der Römer das fremde sonantische *r* des Etruskers wiederzugeben. Auf ähnliche Weise erklärt sich das Verhältnis von lat. *persona*<sup>3</sup> und *Proserpina* zu griech. *πρόσωπον* und *Περσεφόνη* durch etruskische Vermittlung.

Warum auch in späterer Zeit *l*, *m*, *n*, *r* das eine Mal als Sonanten auftreten, das andere Mal als Konsonanten mit vorausgehendem oder nachfolgendem Vokal, können wir nicht entscheiden. Vielleicht spielte dabei das Sprachtempo, vielleicht auch orthographische Unsicherheit, eine Rolle (vgl. oben p. 17). Überhaupt ist die Entwicklungsgeschichte von *l*, *m*, *n*, *r* im Etruskischen noch zu schreiben<sup>4</sup>.

## 2. Die Namen der semivocales bei den Römern.

In seiner sehr lesenswerten Untersuchung „Die lateinischen Buchstabennamen“<sup>5</sup> hat Wilhelm Schulze nachgewiesen, dass die nach Donat üblichen Buchstabennamen *EF EL EM EN ER ES IX* in einer etwas früheren Zeit entweder gar nicht bestanden haben oder doch von der damals vorherrschenden Praxis nicht anerkannt worden sind. Vorher „buchstabierte“ man nur die mutae *BE CE DE GE HA KA PE QV TE* mit einem konventionellen Hilfsvokal (meist *e*), aber man „lautierte“ die semivocales. Es ist so gut wie bewiesen, dass schon

<sup>1</sup> Herbig-Torp a. a. O. p. 492 nr. 5 vermuten, dass die Inschrift CIE 4880, die sie *vl. vitecaʒa vpinal* lesen, eine Fälschung nach 638 sei, ob mit Recht, weiss ich nicht zu entscheiden.

<sup>2</sup> Über den Namen Tinca s. Schulze, Eig. 374.

<sup>3</sup> Vgl. P. Friedländer, Glotta 2 (1909) 164 ff.

<sup>4</sup> Herbig, Glotta 2 (1909) 99.

<sup>5</sup> Sitzungsber. der Berliner Akad. 1904 p. 760 ff.

zur Zeit des Lucilius die konventionellen Namen der mutae bestanden haben<sup>1</sup>. In betreff der semivocales können wir, wie Fr. Marx<sup>2</sup> gesehen hat, sogar über Lucilius hinaus zu einem nicht unbeträchtlich älteren Zeugen gelangen. Plautus, Mercator 303:

DEM. Hodie ire in ludum occepi litterarium,  
Lysimache, ternas iam scio. LYS. Quid ternas? DEM. A. M. O.  
LYS. Tun capite cano amas, senex nequissime?  
DEM. Si canum seu istuc rutilum sive atrumst, amo.

Glatt und rein kommt der Witz erst heraus, wenn man nicht „buchstabiert“ A. EM. O., sondern „lautiert“ A. M. O. Ich gebe Schulze das Wort: „Die physiologische Klassifikation der Buchstaben in *φωνήεντα*, *ῥιτίζοντα* und *ἄφωνα* haben die römischen Schulmeister frühzeitig von den Griechen bezogen und dann, mit einer deutlichen Regung der Selbständigkeit, die ich recht bemerkenswert, sogar merkwürdig finde, zur Schaffung einer eigenen Nomenklatur des Alphabets benutzt, die, bei aller kenntlichen Anlehnung an das griechische Vorbild, doch im Wesen der Sache eine unabhängige Neuschöpfung ist. — — — — — Bei den semivocales zeigte sich der römische Selbstständigkeitsdrang am reinsten: das Verdienst, die nach meinem Geschmacke hässliche Lautiermethode erfunden und, wenn auch in bestimmt begrenzter Verwendung, in den Lese- und Schreibunterricht eingeführt zu haben, gebührt den Römern ohne jede Einschränkung.“

Ich wage die Vermutung, dass diese Erscheinung, die Schulze „recht bemerkenswert, sogar merkwürdig“ findet, wie so vieles andere im römischen Kulturleben, auf die Etrusker zurückgeht. In ihrer Aussprache spielten sonantische Liquidae und Nasale offenbar eine hervortretende Rolle. Schon um die Wende des 5.—4. Jhs., also zu einer Zeit, wo Anlehnung an die kaum entstandene Lehre von den *φωνήεντα*, *ῥιτίζοντα* und *ἄφωνα* undenkbar erscheint<sup>3</sup>, hatten die Etrusker es durch Achtgebung auf die eigene Aussprache dahin gebracht, dass sie ihre sonantischen Liquidae, Nasale und Spiranten auch in der Schrift auf eine phonetisch richtige Weise hervortreten liessen (*arcsmsnei*, *carpnti*, *suplni* u. s. w.), eine kühne Neuerung, welche einen vollständigen Bruch mit der griechischen Orthographie, die keine vokallosen Silben kannte, bedeutete<sup>4</sup>. Bei den Etruskern waren in der lebendigen Sprache die Bedingungen für die Schöpfung eines Buchstabennamensystems vorhanden, das wir, als das Ergebnis des grammatischen Nachdenkens der römischen Schulmeister zu betrachten, keinen Anlass haben. Nur ein Volk, das *aklyis*, *arcsmsnei*, *presnde*, *prpris* schrieb, konnte auf den Gedanken verfallen *l*, *m*, *n*, *r* im ABC zu lautieren, nicht zu buchstabieren. Dass sonantische Liquidae und Nasale von den Etruskern nicht unbewusst mit nur *l*, *m*, *n*, *r* ausgedrückt wurden, und

<sup>1</sup> Schulze, Buchst. 775-777.

<sup>2</sup> Studia Luciliana 7.

<sup>3</sup> Uns begegnet diese Lehre zuerst bei Platon Phileb. 18 C Kratyl. 393 DE 424 C; sie kann aber bereits von den Sophisten des 5. Jhs. herrühren, die sich ja auch mit Untersuchungen über die Sprache beschäftigten.

<sup>4</sup> *Ἐπολίον* 2 mal und *Ἀθρήνθη* 1 mal auf attischen Vasen (Kretschmer, Vaseninschr. § 105 p. 124) sind wahrscheinlich nur Beispiele des Auslassens von Buchstaben infolge Nachlässigkeit des Schreibers. Vgl. z. B. *ἀγαθν* IG, XIV 652 (Metapont), wo langes betontes *α* weggefallen ist.



dass dies als eine Eigentümlichkeit der etruskischen Orthographie empfunden wurde, ersieht man auch daraus, dass sie in lateinisch-etruskischen Inschriften offenbar absichtlich vermieden werden. Mir bekannte Beispiele des Gegenteils sind nur: *Trpas* CIE 818 *Comlniai* 724 *Sethrnei* 2732 f. (Clusium) *Flmminus* Fabr. 2391 (Caere)<sup>1</sup>.

Zu den lautierten Buchstaben des lateinischen Alphabets gehören auch *f*, *s*, *x*. Es fehlt den Etruskern an einem eigenen Zeichen für *x*. Seine Angliederung an die semivocales, die die Römer also auf eigne Hand bewerkstelligt haben, war eine natürliche Folge davon, dass *s* zu den lautierten Buchstaben gehörte. Ob auch *f* und *s* im Etruskischen als Sonanten erscheinen konnten — welchen Rückschluss die Klassifizierung dieser Laute unter die semivocales begünstigt — geht aus dem zu Gebote stehenden Sprachmateriale nicht deutlich hervor. Denn *pescni* CIE 8449 zu *Pescno*, *Pescennius* ist nicht streng beweisend, weil *p* Verkürzung von *pe* sein könnte (unten p. 31 ff.). Formen wie *ca9sc* Herbig-Torp nr. 47 sind, wenn man von der Explosion des Schluss-*c* absieht, leicht als eine Silbe auszusprechen. Bemerkenswert sind schwankende Schreibungen wie *lecsini* CIE 2395 ff. 2401 *lecsutini* 2393 (Clusium) *lecusta* 4379 (Perusia) zu lat. *Licustenus*, *Ligustinius* Eig. 180. Ähnlich könnte das *s* in *aul9ni* Eig. 73 *laursti* 182, *taresti* 182, das *f* in *asfnal* 125 *pulfna* 216 *parfnal* 234 sonantisch sein. Lateinisch werden alle diese Namen dreisilbig. Man beachte noch *mur9s* Agramer-Text VII 13, wo es sich nicht um eine zufällige Doppelschreibung handelt<sup>2</sup>. Es würde immer die Möglichkeit bestehen, dass die Etrusker nur von ihrem richtigen Empfinden geleitet *f* und *s* in die Klasse der semivocales versetzt und ihnen die entsprechenden Namen gegeben hätten, wenn wir nicht eine antike Grammatikernotiz, die das Schweigen der Sprachreste gewissermassen ersetzt, besässen. Sie kommt im Verlauf bald zur Sprache (unten p. 23).

Dass auch *f* zu den lautierten Buchstaben des lateinischen Alphabets gehört, liefert leider keinen sicheren Beweis, dass die etruskisch-römische Methode die semivocales zu lautieren, jünger als die Einführung eines eignen Buchstaben für den *f*-Laut bei den Etruskern (um 500 v. Chr.) wäre. Denn die Römer können entweder von selbst *f* in die Klasse der semivocales gesetzt oder den etruskischen Namen später, nach der Erfindung des entsprechenden etruskischen Zeichens, aufgenommen haben. Wie alt die lautierten Namen der übrigen semivocales sind, ob sie schon bei der Übernahme des griechischen Alphabets von den Etruskern geprägt wurden, lässt sich daher nicht entscheiden. Es liegt aber die Vermutung nahe, sie seien gleichzeitig mit dem Gebrauche der entsprechenden Buchstaben als Sonanten in der Schrift, also ung. in der zweiten Hälfte des 5. Jhs., von den Etruskern eingeführt worden. Die älteren Namen hätten dann übereinstimmend mit lat. *BE CE DE* u. s. w. *LE ME NE* u. s. w. gelautet<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> I. A. Heikel meint (Från den grammatiska vetenskapens begynnelsestider. Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar Bd. 50 (1917—1918) Afd. C nr. 4 p. 3—6), dass es aus Platon und Aristoteles hervorgehe (vgl. oben p. 21 Anm. 3), dass die Griechen schon in alter Zeit auch die kurzen und sogar sonantischen Buchstabennamen (z. B. *a*, *be*, *er* oder *z*) gekannt hätten. Mit den unbehelflichen *Alpha*, *Beta* allein hätten ihre Kinder auch nicht das Buchstabieren und Lesen lernen können. — In die letztere Behauptung wird man nicht gerne einwilligen. —

<sup>2</sup> Herbig, Glotta 4 (1913) 179. Anm. 1.

<sup>3</sup> Vgl. die Buchstabennamen im Sanskritalphabet, z. B. *GA*, *JA*, *TA*, *DA*, *NA*, *PA*, *BA*, *MA*, *RA*, *LA*, *VA*.

Es ist nicht einzusehen, welchen Anlass die Römer gehabt hätten, die aus dem Gesichtspunkte der lateinischen Sprache und der lateinischen Orthographie sinnlose Methode, die Namen der semivocales zu lautieren, von den Etruskern zu entnehmen, wenn sie nicht zur selben Zeit die etruskische Buchstabennomenklatur vollständig übernommen, oder — falls die lautierten Namen der semivocales in Etrurien erst im 5. Jh. entstanden — wenn sie nicht die älteren etruskischen Buchstabennamen schon vorher verwendet hätten, so dass die Übernahme der Lautiermethode nur als Anlehnung an die etruskische Entwicklung und die etruskische Mode, welche bis um die Wende des 4.—3. Jhs. in Rom geherrscht haben dürfte, aufzufassen wäre. Welche Alternative aber auch der Wahrheit am nächsten kommen mag, ist der Schluss doch unvermeidlich, dass man die lateinischen Buchstabennamen auch fürs Etruskische voraussetzen darf, wie es denn bei der sonstigen Kulturgemeinschaft der Etrusker und Römer kaum anders zu erwarten war.

### 3. Agroecius VII 118, 7 K:

Die oben vorgetragene Ansicht vom Ursprung der lateinischen Buchstabennamen wird durch eine Stelle bei dem um 450 in Gallien lebenden Grammatiker Agroecius, Verfasser einer Schrift „de orthographia“, die Addenda zum gleichbetitelten Werke des Flavius Caper bietet, bestätigt. VII 118, 7 K:

„Quaeritur ab aliquantis, quare *s* littera inter liquidas posita sit, cum vel sola facere syllabam videatur ac per hoc dicta sit suae cuiusdam potestatis esse, aliae autem liquidae in ipso concursu litterarum et sermonum ita conglutinentur, ut paene interire videantur. haec ratio est: apud Latium, unde latinitas orta est, maior populus et magis egregiis artibus pollens Tusci fuerunt, qui quidem natura linguae suae *s* litteram raro exprimunt.

haec res eam fecit haberi liquidam.“

Wie dunkel das Angeführte auf den ersten Blick auch erscheint, so viel geht doch ohne weiteres hervor, dass eine römische Einteilung der Buchstaben in irgendeinem Zusammenhange mit der etruskischen Aussprache gedacht ist. Da nun die sprachwissenschaftliche römische Einteilung in *vocales*, *semivocales* und *mutae*, wie die römische Sprachwissenschaft überhaupt, offenbar griechisches Gut ist (Übersetzungen von *φωνήεντα*, *ῥησιφωνα* und *ἄφωνα*), bleibt als die von der Agroecius-Stelle vorausgesetzte, von den Etruskern beeinflusste Einteilung nur die mit jener sprachwissenschaftlichen gewissermassen zusammenfallende Einteilung, welche die lateinischen Buchstabennamen gestatten, übrig<sup>1</sup>. Folglich müssen die lateinischen Buchstabennamen von den Etruskern herrühren. Hiermit könnten wir uns eigentlich begnügen. Doch scheint mir die ungewöhnlich dunkle Stelle des Agroecius, damit ihre für das Problem, mit dem wir uns hier abgeben, wahrhaft grosse Bedeutung nicht unterschätzt werde, einer eingehenderen Untersuchung wert und bedürftig zu sein.

<sup>1</sup> Die grosse Ähnlichkeit der beiden Einteilungen hängt davon ab, dass die physiologische Betrachtung der antiken Grammatiker stets vom Buchstaben, nicht vom Laute ausging.

Das angeführte Stück, das sich bei Agroecius mitten unter orthographischen Vorschriften findet, besteht aus drei oder vier verschiedenen Notizen, die von einem ungeschickten Grammatiker fast heillos zusammengeworfen sind. Der Schluss *apud Latium — — exprimunt* scheint einer wertvollen alten Quelle entnommen zu sein. Vielleicht stammen diese verpfuschten Trümmer in letzter Hand sogar aus der Schrift, welche nach Quintilian (I 7, 23; vgl. I 7, 35 und IX 4, 38) Messalla (Corvinus) über den Buchstaben *s* verfasst hat. Die Vorlage scheint u. a. das Reduzieren des auslautenden *s* hinter kurzem Vokal (wenn nicht ein Vokal darauf folgte) im Altlateinischen behandelt, und die Erscheinung auf den Einfluss der Etrusker zurückgeführt zu haben: daher die Worte *qui quidem natura linguae suae s litteram raro exprimunt*. Wir haben nach unserer Kenntnis des Etruskischen keinen Anlass, dies auf *s* insgesamt zu beziehen. Dagegen ist es nicht undenkbar, dass es den Etruskern Schwierigkeit machte, den dentalen Spirant des Lateinischen im Wortauslaut hinter einem Vokal auszusprechen, so dass *s* in diesem Falle im Munde der Etrusker stark reduziert und fast unhörbar wurde. Die Namen der griechischen Mythologie verlieren in den etruskischen Inschriften in der Regel ihr Schluss-*s* hinter einem Vokal. Wo *-s* sich erhalten hat, liegt vielleicht nur Einfluss der griechischen Schreibung vor, oder die Etrusker haben einen anders beschaffenen *s*-Laut substituiert (vgl. unten Anm. 4). Der Einfluss, den die Etrusker in Latium ausgeübt haben, braucht hier nicht dargelegt zu werden. Nach Livius war er noch gegen 300 v. Chr., kurz vor dem politischen Zusammenbruch Etruriens, äusserst lebhaft<sup>1</sup>. Es ist deshalb sehr möglich, dass die Römer das Reduzieren des auslautenden *-s* hinter kurzem Vokal den Etruskern bewusst nachgeahmt haben. Für diese Auffassung legt das angeführte Stück des Agroecius ein bedeutsames Zeugnis ab. Dass das Reduzieren des *-s* im Altlateinischen nicht in allen Wörtern mit einem Male eintraf, sondern zuerst und hauptsächlich an dem Auslaut *-(i)os* zu beobachten ist und sich von dort weiter verbreitet hat<sup>2</sup>, spricht gegen eine reine lautgeschichtliche Erklärung. Zu den *-(i)os*-Stämmen gehörte aber vor allem die grosse Masse der lateinischen Eigennamen, die der Beeinflussung seitens der Etrusker ganz besonders ausgesetzt waren, auch wo diese Etruskisch redeten. Ferner beachte man, dass das Reduzieren des *-s* besonders die altpränestinischen Inschriften kennzeichnet<sup>3</sup>. Präneste war bekanntlich eine halb etruskische Stadt<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Livius IX 36, 3: „habeo auctores vulgo tum Romanos pueros, sicut nunc Graecis, ita Etruscis litteris erudiri solitos.“

<sup>2</sup> Carola Proskauer, Das ausl. *-s* auf den lat. Inschr. (Diss. Strassburg 1910) 30 ff. 99.

<sup>3</sup> Proskauer a. a. O. 22 f.

<sup>4</sup> Dass das Etruskische ein genetivisches *-s* auch hinter einem Vokal hat, bedeutet wenig. Es könnte z. B. einen palatalen Zischlaut (*sch*) darstellen oder ein geminiertes *s* sein. Vgl. lat. *es*, *miles*, *os*, in denen im alten Latein das auslautende *-s* niemals verstummte und prosodisch nie vernachlässigt wurde, weil es eigentlich eine Geminata war. Ist das etruskische Genetivsuffix *-s* aus *-sa* entstanden (Müller-Deecke II 485 ff. — RE VI sp. 804), wären damit auch *causlinissa* CIE 972 *presntessa* 100 *Gargossa* 1955 *Hannossa* 1295 u. s. w. zu vergleichen. — Die zweifelhafte Theorie von Corssen, Deecke, Bugge, Torp (Vorgriech. Inschr. von Lemnos 15), welche eine echtetruskische Nominativendung *-s*, die später abgefallen sei, annehmen, habe ich hier nicht ins Feld führen wollen. Zur Frage Herbig, Glotta 2 (1909) 181 ff. und 4 (1913) 180 Anm. 3. Jene Theorie stützt sich auf das am häufigsten in älterer Zeit in den Sarkophaginschriften Süd-Etruriens an vokalisches auslautenden Namen sporadisch auftauchende Endung *-s* des etruskischen casus rectus. Man

In den frühesten lateinischen Inschriften ist das Schluss-s wenigstens geschrieben. Dann kommt es, zuerst hinter kurzem o, ins Wanken. Um 200 v. Chr. beginnt seine Wiedereinführung in der Schrift.<sup>1</sup> In der archaischen Poesie ist die prosodische Vernachlässigung des -s nach kurzem Vokal im Auslaut mehrsilbiger Wörter bei Szenikern wie Daktylikern sehr gewöhnlich. Bei Lucrez bildet es noch häufig nicht Position, bei dem viel moderneren Catull ist es nur noch einmal nicht positionsbildend (116, 8). Wenn wir also das Schicksal des auslautenden s im Lateinischen der Entwicklungskurve des etruskischen Einflusses in Rom parallel laufen sehen<sup>2</sup>, ist es dann zu kühn anzunehmen, dass das Reduzieren des s im Lateinischen auf den etruskischen Einfluss, zurückgeht? Auf diese Frage fällt meines Erachtens ein helles Licht durch folgende Stelle des Cicero (Orator 48, 161):

„Quin etiam, quod iam subrusticum videtur, olim autem politius, eorum verborum, quorum eadem erant postremae duae litterae, quae sunt in *optimus*, postremam litteram detrahebant, nisi vocalis insequeretur; ita non erat ea offensio in versibus, quam nunc fugiunt poetae novi; ita enim loquebamur *qui est omnibu' princeps non omnibus princeps, et vita illa dignu' loque non dignus*.“

Das stimmt gut zu dem, was in dieser Hinsicht der Vergleich des altertümlichen Lucrez mit dem neoterischen Catull lehrt. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die Worte *olim autem politius*, — in ihnen scheint mir tatsächlich die Lösung des Rätsels zu liegen. Das reduzierte Schluss-s des Altlateinischen war wohl nur ein künstliches Produkt fremden Einflusses, der vorwiegend die höheren Stände betraf. Deshalb konnte die Wiedergenesung unter dem Einfluss des Griechischen<sup>3</sup> und der unter griechischem Einfluss aufblühenden nationalen Grammatik der Römer<sup>4</sup> auch ziemlich leicht gelingen. Die Zeiten wechseln. Was einmal die höchste Finesse war, kann nach zwei Jahrhunderten oder weniger „subrusticum“ scheinen<sup>5</sup>.

Die Worte des Agroecius *cum vel sola facere syllabam videatur ac per hoc dicta sit suae cuiusdam potestatis esse* kehren fast gleichlautend wieder bei Diomedes I 423, 3 K: „s littera suae cuiusdam potestatis est ideoque apud Graecos *μοραδίζωρ* appellatur, quae in metro ple-

hat aber vermutet, dass die etruskischen Namen auf -s nur scheinbar Nominative und eigentlich Genetive wären. Vgl. Danielsson, Berl. philol. Wochenschr. 1906 sp. 564 Anm. 4; ders., zu den lyd. Inschr. 41; Herbig, Indg. Forsch. 26 (1909) 370 Anm. 1.

<sup>1</sup> Proskauer a. a. O. 99.

<sup>2</sup> Vgl. die Geschichte des lateinischen Akzentes.

<sup>3</sup> So auch Brugmann, Grundriss I<sup>2</sup> § 1023, 14; Havet, L's latin caduc in Études romanes dédiées à G. Paris (1891) kap. IX; Birt, Der Hiat bei Plautus (1901) 81 ff. Zur Bedeutung des Griechischen vgl. das Verhältnis der Grabschriften zu den Inschriften der Kunstwerke aus Präneste (Proskauer a. a. O. 22 f.). Die letzteren enthalten Namen der griechischen Mythologie und schreiben im Gegensatz zu den Grabschriften fast stets -s.

<sup>4</sup> So auch Brugmann a. a. O.

<sup>5</sup> Das Wort ist hier nicht als „bäurisch, gemein“ zu fassen. Proskauer p. 99: „Die Befestigung des -s war vollständig und durchgehend, derart, dass das Vulgärlatein ein schwaches oder geschwundenes -s nicht aufweist.“ P. 39: „Die Neuerung der poetae novi ist — — — eine Anpassung an die gesprochene Sprache, nicht umgekehrt die gesprochene Sprache durch die Dichter beeinflusst.“ Ich beziehe hier *subrusticum* auf die ländliche Aristokratie und übersetze es mit „altmodisch“. — Vgl. Herbig, Kleinas.-etr. Namengl. § 21.

rumque vim consonantis amittit“, und bei Donat IV 368, 2 K: „s littera suae cuiusdam potestatis est, quae in metro plerumque vim consonantis amittit.“ Dieses Erbstück der Schultradition geht wahrscheinlich auf eine Stelle bei Velius Longus VII 46, 17 K zurück, welche wiederum durch den Gebrauch der Komiker, die Interjektion „st!“ als selbständige Silbe zu messen, veranlasst worden ist.

Dann ist eine Fuge im Gedankengange klar. Der folgende Satz des Agroecius *aliae autem liquidae in ipso concursu litterarum et sermonum ita conglutinentur, ut paene interire videantur* ist die gewöhnliche Schuldefinition der liquidae, d. h. nach antiker Terminologie *l, m, n, r*.

Audax VII 326, 10 K (der hier wahrscheinlich aus Terentius Scaurus schöpft; vgl. Keil VII 318): „*L, m, n, r. Liquidae unde dictae? Quod minus virium habeant et in pronuntiatione liquescant atque solvantur, ita ut positione longam syllabam facere non possint.*“

Charisius I 8, 6 K: „— — — *l, m, n, r, quae propterea liquidae dicta sunt, quod minus aridi habeant et in pronuntiatione liquescant et syllabam positione longam facere non possint, si in eadem syllaba ponuntur cum muta.*“

[Probi] de ultimis syllabis IV 221, 16 K: (*l, m, n, r*) „*idecirco dictae liquidae, quoniam postpositae propriam vim potestatemque deperdunt, dum earum sonus liquescit et tenuatur.*“

Marius Victorinus V 216, 1 K: (*l, m, n, r*) „*liquentes ideo dicuntur, quod fluant et quasi intereant, tum cum sequuntur aliquam brevem syllabam cum quavis alia consonante.*“

Wie man sieht, wird als das Wichtigste an den liquidae hervorgehoben, dass sie nicht Position bilden.

Eigentlich scheint Agroecius (oder der von ihm abgeschriebene Grammatiker) die Frage beantworten zu wollen, weshalb *s* und die liquidae *l, m, n, r* zur selben Buchstabengruppe, den semivocales, gehören, obgleich *s* ein starker Laut ist, — so stark, dass es Position bildet, während die liquidae schwache Laute sind, — so schwach, dass sie nicht Position bilden. Der Kompilator unternimmt es, diesen Unterschied in ganz unangebrachter Weise durch die Worte *cum vel sola facere syllabam videatur* u. s. w. hervorzuheben.

Die Erscheinung soll indes der nächste Satz erklären: *apud Latium, unde latinitas orta est, maior populus et magis egregiis artibus pollens Tusci fuerunt, qui quidem natura linguae suae s litteram raro exprimunt. haec res eam fecit haberi liquidam.* Dies ist von mir schon oben auf das reduzierte Schluss-*s* des Altlateinischen bezogen. Es scheint die Absicht des Verfassers gewesen zu sein, die Sache etwa folgendermassen darzulegen: das *s* und die liquidae gehören zur selben Lautgruppe, obgleich *s* Position bildet, die liquidae aber nicht; bei den Alten aber bildet auch *s* [im Wortauslaut hinter Vokal!] keine Position: deshalb gehören das *s* und die liquidae heute noch immer zu derselben Buchstabenklasse. Dass er falsch generalisiert, kümmert unseren Grammatiker sehr wenig. Aber was hat ihn eigentlich auf diese falsche Fährte geleitet — denn, wie es sich mit dem Ursprung der lateinischen Buchstabenklassifikation auch verhalten mag, dass die von Agroecius oder von seinem Gewährsmanne versuchte Erklärung ganz verkehrt ist, darüber kann kein Zweifel obwalten? Und warum in aller Welt sollen die Tusci hereingezogen werden?

Ich möchte mir den Vorgang, wie folgt, vorstellen: An irgendeiner Stelle, wahrscheinlich im allerersten Teile der Schrift, welche die Urquelle des Agroecius bildet und vermutungsweise mit der von Quintilian erwähnten Schrift des Messalla (Corvinus) über den Buchstaben

*s* identisch sein könnte, wurde das Thema behandelt: quare *s* littera inter liquidas posita sit, d. h. warum *s* im ABC ähnlich wie die liquidae lautiert wird (auf Lateinisch heisst das per se proferri). Die Ursache ist, dass die Einteilung der lateinischen Buchstaben, die sich aus ihren Namen ergibt, von den Etruskern herrührt (vgl. oben p. 23). Bei den Etruskern aber haben das *s* und die liquidae das gemeinsam, dass sie ohne vokalische Hilfe silbenbildend auftreten können. Das wäre der Sinn gewesen. Auf welche Weise und wie ausführlich es ausgedrückt war, wissen wir nicht. Vielleicht fand sich hier u. a. eine Wendung solae (oder per se) syllabam faciunt, suae potestatis sunt oder etwas Ähnliches. Die Stelle ist jedenfalls von dem Excerptor nicht verstanden worden, was besonders erklärlich dünkt, wenn er nach 350 n. Chr., als die semivocales nicht mehr lautiert wurden, gelebt hat<sup>1</sup>.

Weiter unten in derselben Schrift scheint dann die Reduktion des auslautenden *s* hinter einem Vokal im Altlateinischen, besonders seine Eigenschaft im Wortauslaut oft nicht Position zu bilden, beschrieben und auf den mächtigen Einfluss der Etrusker zurückgeführt worden zu sein<sup>2</sup>. Aus diesem Abschnitt stammt wohl mehr oder weniger zusammengeschumpft der Schluss des Agroecius-Zitats: *apud Latium — maior populus et magis egregiis artibus polens Tusci fuerunt, qui quidem natura linguae suae s litteram raro exprimunt*, sc. in der erwähnten Lage (beachte das Präsens *exprimunt*)<sup>3</sup>.

Diese zwei verschiedenen Stellen sind von Agroecius oder von einem von ihm abgeschrieben Excerptor auf Veranlassung der Schuldefinition der liquidae, welche an diesen Lauten besonders ihre Eigenschaft nicht Position zu bilden betonte, in albernere, wenn auch nicht völlig unverständlicher Weise unter einander verquickt worden. Wie stümperhaft immer die Agroecius-Stelle zusammengestellt ist, für uns kommt vor allem in Betracht, dass dieselbe zu dem Schlusse nötigt, dass die lateinische Buchstabennomenklatur von den Etruskern herrührt, wie oben p. 23 dargelegt worden ist.

#### 4. Die Namen der Gutturalzeichen.

Die Erkenntnis, zu welcher die Analyse der angeführten Stelle des Agroecius und die Beobachtung der etruskischen Sprachdenkmale selbst geführt hat, ist noch auf anderen Wegen zu gewinnen. Zunächst legen die Gutturalzeichen ein wichtiges Zeugnis ab.

Bei der Differenzierung anfänglich untermischt gebrauchter Zeichen wird nicht selten für die Unterscheidung die Stellung des Lautes innerhalb des Wortes massgebend, ohne dass ein phonetischer Unterschied vorhanden ist, oder wenigstens, ohne dass ein solcher von den Schreibenden bemerkt ist<sup>4</sup>. So, wenn in der deutschen Orthographie *J* und *V* lange

<sup>1</sup> Oben p. 20 f. und Schulze, Buchst. 780. — Dagegen hat diese Stelle vielleicht seine Aufmerksamkeit auf die Schulregel, welche *s* als einen Laut „suae cuiusdam potestatis“ darstellte, gelenkt. Man beachte die vorsichtige Formulierung des Agroecius: „cum vel sola facere syllabam videatur ac per hoc dicta sit u. s. w.“.

<sup>2</sup> Quintilian IX 4, 38 zeigt, dass diese Frage Messalla beschäftigt hat.

<sup>3</sup> *Apud* bei Landesnamen ist spätlateinisch; zuerst bei Tacitus.

<sup>4</sup> H. Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte<sup>4</sup> § 271, dem ich die folgenden Beispiele entnehme.

Zeit hindurch hauptsächlich im Wortanlaut (auch für den Vokal) gebraucht werden; wenn im Mittelhochdeutschen (von den Verbindungen CH und SCH abgesehen) C ganz überwiegend auf den Silbenauslaut beschränkt wird, und F vor *r*, *l* und vor *u* und verwandten Vokalen viel häufiger gebraucht wird als vor *a*, *e*, *o*, wo V steht.

Etwas ähnliches liegt offenbar auch in der auf der Klangfarbe des nachfolgenden Vokals beruhenden Gebrauchsbeschränkung der drei gleichwertigen Gutturalzeichen des älteren lateinischen Alphabets vor; indem K vor *a*<sup>1</sup> und Q vor dunklen Vokalen und *u*<sup>2</sup>, C in den übrigen Fällen gebraucht wurden. Dieser Versuch, den Gebrauch der Gutturalzeichen zu regeln, ist jedoch ohne durchdringenden Erfolg geblieben, nur Q blieb als Zeichen für den tonlosen Kehllaut vor *u*<sup>3</sup>. Dass dieselbe Gebrauchsbeschränkung der Gutturale auch in Süd-Etrurien geherrscht hat, hat schon Pauli bemerkt<sup>4</sup>.

*velerkacenas* CIE 4967 (Volsinii vet.)

*mi mamarces kaviates* CIE 4980 (Volsinii vet.)

*mi kalairu quius* CIE 5022 (Volsinii vet.)

*akas larices* CIE 5046 (Volsinii vet.)

*cenqunas* CIE 5047 (Volsinii vet.)

*larece tegunas* CIE 5055 (Volsinii vet.)

*mi raquvus lariceia* Fabr. P. S. 444 (Vulci)

*minice* (Anfang) — — — (Schluss) *tavhelequ* Fabr. 2404 (Caere)

*minikaisieðannursiannatmulvannice* Fabr. T. S. 391 (Caere)

*mamarceska* — — — /*rnas* Gam. App. 782 (Tarquinii)

*arað spuriana* §[uð]il hece ce fariceka Danielsson, Zu den lyd. Inschr. 35 Ann. 1 (Tarquinii; Tomba dei Tori)

*ipas. ikam: arnunaturaniriasekaseletakalemðasvainiaitaaxavisur. alxunameaxaxunameiðavusvaka i. tasemlecivaðeneikania* CIE 8412 (Narce)

*mialiqu auvilesiales puraðevnalðia inpein mlerusi ateri mlayuta zixuxe mlayta ana zinace* CIE 8413 (Narce)

*miquunlemausnasranazuzinace* CIE 8415 (Narce)

Keine von diesen Inschriften ist jünger als das 5. vorchr. Jh., einige stammen aus dem 6. Jh., und CIE 8415 (Narce) gehört nach dem Urteil der Entdecker sogar in das 7. Jh. v. Chr. K findet sich vor *a* z. B. noch in folgenden archaischen Inschriften aus Süd-Etrurien: CIE 4940. 4970. 5004. 5024. 5059 (Volsinii vet.) Fabr. 2261 (Vulci) Gam. App. 771 (Tarquinii). Da Qoppa in den etruskischen Inschriften überhaupt nur vor *u* gebraucht wird<sup>5</sup> und da die

<sup>1</sup> Vereinzelt noch handschriftlich und in den Glossen, Stolz, Lat. Gramm.<sup>4</sup> 27.

<sup>2</sup> Handschriftlich vielleicht noch Plaut. Pseud. 822: qolunt A. In den Inschriften namentlich bis in späte Zeiten *pequnia*. Weitere Beispiele bei Stolz, Lat. Gramm.<sup>4</sup> 306. Q = *g* in *ego* auf einer Schale von Ardea CIL X 8336<sup>1</sup>. Ebenso in der altfaliskischen Inschrift CIE 8079.

<sup>3</sup> Auch in diesem Falle schrieben einige später C. Terentius Scaurus VII 27, 18 K.

<sup>4</sup> Altital. Forsch. III 151—153.

<sup>5</sup> Ausser den schon angeführten CIE 4949. 5052. 5054 (Volsinii vet.). Vgl. auch die Inschrift von S. Giuliano bei Barbarano, Hermes 43 (1908) 32.



Belege bis ins 7. Jh. hinaufreichen<sup>1</sup>, ist die Annahme fast unumgänglich, dass Qoppa in der etruskischen Schrift nie anders als vor *u* gebraucht worden ist, und dass dabei die griechische Regel, die Qoppa nur vor dunklen Vokalen zuliess, eingewirkt hat. Auch die römische Verwendung des Qoppa ausschliesslich vor dunklen Vokalen könnte natürlich unmittelbar aus dem griechischen Schreibgebrauche abgeleitet werden. Da die eigentümliche Gebrauchsbeschränkung des *C* und des *K* dagegen nicht gut selbständig an zwei verschiedenen Ortenersonnen sein kann, entsteht die Frage, wo sie eigentlich zu Hause ist, bei den Etruskern oder bei den Römern. Ich möchte entschieden in den Etruskern die Urheber des Gebrauchs erblicken. Stammt das lateinische Alphabet aus Kume, ist die Gebrauchsbeschränkung überhaupt unverständlich (oben p. 11). Stammt es aus Etrurien, wären durch Differenzierung aus den untermischt gebrauchten Gutturalzeichen wahrscheinlich verschiedene Bezeichnungen der Tenuis und der Media hervorgegangen. Die Etrusker dagegen, die keine solche Artikulationsarten zu unterscheiden hatten, konnten leicht darauf kommen, im Anschluss an die schon bestehende Gebrauchsbeschränkung des Qoppa für die Unterscheidung der übrigen Gutturalzeichen die Stellung des Buchstaben innerhalb des Wortes massgebend zu machen. Da nun die Erscheinung mit den Namen der Gutturalzeichen des lateinischen Alphabets *CE KA QV* offenbar im Zusammenhange steht, und wohl niemand auf den Gedanken verfallen wird, ein ganzes Buchstabennamensystem wie das lateinische erst aus dem konventionellen Gebrauche des *K* vor *a* und des *q* vor *u* abzuleiten, bleibt nur der Schluss übrig, dass auch die Etrusker die Gutturalzeichen *CE KA QV* genannt haben, und dass diese Namen in Verbindung mit der bereits von den Griechen übernommenen Gebrauchsbeschränkung des Qoppa die in Süd-Etrurien durchgeführte Gebrauchsbeschränkung der übrigen Gutturalzeichen bestimmt haben. Nachdem man zu dieser Erkenntnis gelangt ist, kann man nicht umhin zu behaupten, dass die etruskische Buchstabennomenklatur mit der lateinischen im ganzen identisch war.

Die lateinische Duenos-Inschrift aus dem 4. Jh. verwendet *K* nur vor *a*: *pakari*, *feked* wird zu *feced* verbessert. Dasselbe Streben ist aus der älteren Inschrift vom Forum Romanum ersichtlich: *oxacias* Z. 4 *recei* 5 *kalatorem* 8 f. *kapia* 11, aber daneben auch *hok-* 1 *sakros* 2. Die Inschrift der Manios-Spange aus Präneste schreibt *vhevoked*, eine andere altfaliskische Inschrift CIE 8163 hat 2 mal *eko* = *ego*. Die archaische Inschrift CIE 8411 (Narce) sieht so aus: --- *alikeapuminikara*. Die oben p. 16 angeführte Sarkophag-Inschrift aus Caere bietet u. a. *mevepetursikipa*. Solche Ausnahmen von der Regel<sup>2</sup> bestätigen den sekundären Ursprung der etruskisch-lateinischen Gebrauchsbeschränkung des *K*. Bewiesen wird derselbe durch die Tatsache, dass die Gebrauchsbeschränkung den Inschriften aus Nord-Etrurien durchaus fremd ist, indem hier *K* frühzeitig den Sieg über die anderen Gutturalzeichen davongetragen zu haben scheint<sup>3</sup>, ob es gleich durch das inzwischen in Latium und Süd-Etrurien

<sup>1</sup> CIE 8415 (Narce). Noch dem 7. Jh. könnte auch die Inschrift Fabr. 2404 (Caere) angehören; vgl. Danielsson, Zu den lyd. Inschr. 34.

<sup>2</sup> Vgl. auch die unten p. 30 gegebenen Beispiele von *C* vor *a* und *u*.

<sup>3</sup> In der Inschrift der Vetulonia-Stele aus dem 7. Jh. finden wir *avleš-eluskes* und *muluvaneke*. In folgenden Inschriften aus Nord-Etrurien wird der unaspirierte Guttural konsequent, auch vor *e*, *i*, *u*, durch *K* bezeichnet: CIE 11. 105 (Volaterrae) 176 c. 264 (Saena) 370 (Saenam inter Clusiumque) 373. 376. 380. 383. 388.



siegreiche C später wieder verdrängt wurde. Es ist interessant, dass man dabei auch eine entgegenlaufende Bewegung beobachten kann. K kommt in den älteren Inschriften aus Volsinii veteres 10 mal immer vor a vor<sup>1</sup>. In den Sepulcra Goliniana aus dem 4. Jh. finden sich neben Inschriften, die nur C verwenden, auch folgende: 9a - - ka9 CIE 5078 *klumie parliu* 5084 *aklyis muifu* 5086 *krankru* 5095 *kurpu* 5096. Wir haben es wohl hier mit vereinzelt Versuchen zu tun, unter nördlichem Einfluss K auch in Süd-Etrurien zum alleinigen Ausdruck des gutturalen Verschlusslautes zu machen. Der Sieg des C war in Süd-Etrurien jedoch im voraus gegeben, weil es viel häufiger zur Verwendung gelangte als K und q, die nur vor a bzw. u gebraucht wurden. Ja, es ist vielleicht immer statthaft gewesen, C auch in diesen Fällen zu verwenden. CIE 5000 (Volsinii vet.) *cupures* dürfte älter sein als die Inschriften aus Volsinii, welche noch q vor u verwenden. Vgl. noch C vor a in den alten Inschriften CIE 4945. 5060 (Volsinii vet.) Herbig-Torp nr. 38 (Viterbo; bucchero). Wäre nun die in Süd-Etrurien zum Vorschein kommende Gebrauchsbeschränkung eine ursprüngliche Eigenheit des etruskischen Alphabets gewesen, hätte K nie das allein herrschende Gutturalzeichen in Nord-Etrurien werden können. Ob der Gebrauchsbeschränkung ein bewusster phonetischer Unterschied der Artikulationsstelle entsprach, ist ganz problematisch. Jedenfalls haben die Etrusker nicht schon bei der Übernahme der Schrift C, K, q zum Ausdruck verschiedener Artikulationsstellen bestimmt. Sonst blieben die vorhin verzeichneten Ausnahmen unerklärt. Ferner hätten sich dann alle drei Zeichen ungefähr gleich lange in Nord-Etrurien wie in Süd-Etrurien erhalten müssen, wenigstens weit längere Zeit als jetzt der Fall ist, wo schon bei dem Beginne der epigraphischen Überlieferung (kurz nach 700) K allein erscheint. Was die Etrusker bewog, ursprünglich alle Gutturalzeichen der Griechen aufzunehmen, und ob bei ihnen ursprünglich auch alle Zeichen in der Dental- und Labialreihe zur Verwendung gelangten, ist nicht klar.

Nichts hindert anzunehmen, dass die Etrusker sich ihre Buchstabennamen gleich bei der Übernahme des griechischen Alphabets erschaffen haben<sup>2</sup>. Wenn Schulze (Buchst. 778) sagt, dass die Namenreihe CE KA QV des lateinischen Alphabets erst nach der sonderbaren Umwertung des griechischen Gamma erfunden sein kann, ist er mit seiner Ansicht durchaus im

404. 406. 408–412 (Arretium) 442. 467. 4667 (Cortona) 497. 1136 a. 1546. 1933. 2809. 3234 (Clusium) 3402. 4610 (Perusia). In den ABC-Inschriften von Clusium CIE 1372 f., die ich um die Wende des 5.–4. Jhs. ansetzen möchte (oben p. 6), wird C ausgelassen! C kommt in Nord-Etrurien, soweit mir bekannt ist, nicht mehr in ein und derselben Inschrift zugleich mit k vor. Die Inschrift Herbig-Torp nr. 14 *klenase citia* (Clusium), die ausserdem in die Übergangszeit — die spätere — angesetzt werden könnte, hält Lattes sicher für falsch. Zum sonstigen Gegensatze zwischen Nord- und Süd-Etrurien vgl. auch die z. T. entgegengesetzte Weise, worauf der Norden und der Süden die Zischlautzeichen verwenden. Das Alphabet der etruskischen Inschriften der Poebene kennt nur k und hat sich offenbar von dem Alphabet Nord-Etruriens abgezweigt. Dasselbe ist der Fall mit dem umbrischen Alphabet. — Das Alphabet von Novilara verwendet C neben k. Ob C den Wert einer Media hat, ist nicht zu entscheiden. Die künstliche Gebrauchsbeschränkung der Gutturalen im Anschluss an den nachfolgenden Vokal ist jedenfalls unbekannt; vgl. *caares* Z. 1 der grossen Inschr. *kruv* — 4 *kalatne* 8 *lakut* 11.

<sup>1</sup> *mi kvi ece* CIE 4935 ist nicht revidiert.

<sup>2</sup> Über die lautierten Namen der semivocales s. doch p. 22.

Rechte. In betreff des etruskischen Alphabets aber fällt natürlich die Umwertung des Gamma mit der Übernahme des Alphabets zeitlich zusammen. Dass das erste Gutturalzeichen im ABC mit *e* buchstabiert wurde, macht es wahrscheinlich, dass im etruskischen Alphabete, ähnlich wie im lateinischen, *e* der Normalhilfsvokal der mutae war, eine Ansicht die sich weiter unten bestätigen wird. Den Hilfsvokal des *QV* hat natürlich die griechische Regel, die Qoppa nur vor dunklen Vokalen zuließ, bestimmt. Dann ergab sich der Name *KA* für Kappa fast von selbst<sup>1</sup>. Eben der durchsichtige Zusammenhang der Namen *KA QV* mit den griechischen Namen Kappa und Qoppa stützt die Annahme, dass die Buchstabennamen die Gebrauchsbeschränkung der etruskischen Gutturalzeichen beeinflusst haben, nicht umgekehrt die Gebrauchsbeschränkung die Buchstabennomenklatur ins Leben gerufen hat. Zugleich bestätigt dieser Zusammenhang das Ergebnis, dass die lateinischen Buchstabennamen auf die etruskischen zurückgehen. Die Römer hätten natürlich die Gutturalzeichen *CE KA QO* benannt. Die Etrusker aber haben den Buchstaben *O* entweder in einer Zeit, die jenseit aller epigraphischen Kunde liegt, ausgemerzt oder gar nicht besessen, und mussten daher auch *QO* in *QV* ändern, worin ihnen die Römer gefolgt sind. Das erleuchtet wieder blitzartig das hier behandelte Problem der etruskischen Buchstabennamen.

##### 5. Etruskische Verwendung der Buchstaben für die in ihrem Namen enthaltene Silbe.

Ich habe es bis hierher aufgespart, eine Erscheinung zu berühren, die den vielleicht kürzesten Weg zum Erschliessen der etruskischen Buchstabennamen bietet und das bisher Gewonnene auf eine glückliche Weise bestätigt. Wie oben gezeigt wurde, erklären sich die meisten für die etruskischen Sprachdenkmäler so charakteristischen anscheinend unaussprechbaren Formen durch die Beobachtung, dass in solchen Fällen unter den gehäuften Buchstaben fast immer einer der Laute *l, m, n, r* [*f, s*] anzutreffen ist; dieser Laut muss dann als Träger eines Silbenakzentes betrachtet werden. Immerhin bleiben einige Formen übrig, zu deren Erklärung die Annahme silbenbildender Dauerlaute nicht ausreicht. Hin und wieder scheint die von Terentius Scaurus VII 14, 12 K für die Römer (nämlich die „antiqui“) bezeugte Verwendung der mutae zur Bezeichnung der Silbe, welche sie durch ihren Namen ausdrücken, auch in den etruskischen Schriftresten vorzuliegen. Er führt als Beispiele die Schreibungen *dcimus, cra, bne* für *decimus, cera, bene* und *knus, krus* für *canus, carus* an. Das Vorhandensein solcher Verwendung der Buchstabennamen in der lateinischen Schrift ist von Ernout<sup>2</sup> erkannt, von Sommer<sup>3</sup> in Abrede gestellt, aber von Ed. Hermann mit neuen Belegen aus den Fluchtafeln<sup>4</sup> wieder verteidigt worden. Mir scheint die Tatsache, dass die sichersten Beispiele

<sup>1</sup> Vgl. doch auch die von Eustathios zu Anfang von Ilias Γ erwähnte ionische Form γέμμα für γάμμα.

<sup>2</sup> Mém. de la soc. de ling. XIII 307 ff.

<sup>3</sup> Handb.<sup>2</sup> 137.

<sup>4</sup> Berl. philol. Wochenschr. 1919 nr. 14 sp. 317 f. Wenn die Verkürzungen darüber hinausgehen, sagt H., ist das natürlich kein Gegenbeweis gegen die Anwendung der Buchstabennamen. Doch möchte ich diese  
No 2.

in der lateinischen Schrift im halb etruskischen Präneste zu finden sind, einen Fingerzeig zu geben, dass der gleiche Gebrauch auch bei den Etruskern geherrscht hat.

*Dcumius* CIL XIV 2855 für *Decumius*. Man beachte, dass diese Schreibung mit dem von Terentius Scaurus angeführten Beispiel *dcimus* beinahe identisch ist.

*L. Ptronio* C. I. 3210 für *Petronio(s)*

*P. Ptronio* l. l. Notschavi 1905 p. 123

*lubs* CIL XIV 2892 für *lube(n)s*. Vgl. Sommer, Handb.<sup>2</sup> 364.<sup>1</sup>

Ähnliche Abkürzung vermute ich erstens in folgenden etruskischen Namen:

*Vib. Ptruna* V. f. Conway, The Ital. Dial. nr. 234 (pälignisch-etruskisch; vgl. Schulze, Eig. 89) für *Petruna*

*ceicnei ptrsa* CIE 1093 für *ceicnei ptrsa* 1094 (Clusium): „Lapis et ossuarium ad eandem personam spectantia“.

*ana ptrui* CIE 4887 (Clusium) für *petrui*

*Vibia Ptroni* CIE 3453 (Perusia). Im selben Grabe: *Ancharia Petroni*. *A. Petronius*, *au. petrui* *ava Semtunia Ptronia* CIE 789 (Clusium) für *Petronia*.

Eine lautgeschichtliche Erklärung ist mit der Annahme, dass die etruskischen Wörter ihren Akzent auf der Anfangssilbe hatten, unvereinlich. Sie ist nur möglich, wenn man hier eine der klassischen lateinischen entsprechende Betonung annimmt, und auch dann nicht leicht. Wichtig ist noch *vprsa* CIE 2062 für *vprsa* 2063 (Clusium): „Tegula et olla ad eandem personam spectantes“. In den meisten Fällen ist aber die Entscheidung, ob Verkürzung oder silbenbildender Dauerlaut vorliegt nicht möglich, so in *psni* CIE 8449 (Ag. Cap.) zu *Pescno* CIL XIV 3209 (Praeneste) und lat. *Pescennius*, *Pescinius*, *Pescnius* Schulze, Eig. 80, *ila* auf den Münzen der Stadt *Telamo* Müller-Deecke I 414, und öfters. *mt* CIE 3541 (Perusia), das Pauli l. c. als Verkürzung von *meteli* ansieht, ist wohl eher lediglich nicht ausgeschrieben — vgl. *m9nal* 232 (Saena) mit silbenbildendem *m* und *l*. Ganz den Eindruck verkürzter Schreibungen bekommt man dagegen in folgenden Fällen:

*la. vt afle navesial* CIE 3894 ist Bruder des *ar. veti afle navesial* 3892

*ar. vt afle petsnal* CIE 3899 ist wohl Sohn des *ar. veti afle ar.* und der *ana petsnei* 3898.

Alle diese Inschriften stammen aus demselben Familiengrab. dem der *veti*, in Perusia.

Die Form *vt* gestattet zwei phonetische Erklärungen: (1) *v* ist silbenbildender Sonant durch Synkope aus *ve* entstanden; oder (2) *v* ist nur der graphische Ausdruck für *u*. Dass F und V in der etruskischen Schrift häufig miteinander wechseln, ist bekannt. Und *ve* geht

Fälle, wie *occidt* für *occidat* und *egent* (angef. von H.) lieber der Nachlässigkeit des Schreibers auf die Rechnung setzen. Vgl. oben p. 21 Anm. 4.

<sup>1</sup> Ob bei *Mgolnia* CIL XIV 3163 *Diesptr* 4106 (für *Diespeter*? vgl. die faliskischen Formen *mensibus* CIL 3344 *dedet* CIE 8340 *Falesce* 8341 für *mensibus*, *dedit*, *Falisci*) *Gminia* 3142 *patr* 3187 *Trtia* 3251 verkürzte Schreibung oder echte Synkope vorliegt, bleibt hingegen unsicher.

bisweilen, sicher doch nur vor *l*, in *u* über<sup>1</sup>. Es scheint mir aber im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass eben in den beiden Fällen, wo die Vorsilbe in *veti* eine lautliche Veränderung erlitten hätte, auch der auslautende Vokal weggefallen wäre, während es sonst in diesem Grabe (und auch anderswo) vielfach vorkommt und allemal *veti* (*vete*) heisst<sup>2</sup>. Hierzu kommt, dass der etruskische *v*-Laut, ähnlich wie im Lateinischen, der Halbvokal *u*, nicht der Spirant *v* war<sup>3</sup>. Vollends ist ein silbenbildendes spirantisches *r* im Etruskischen nirgends nachzuweisen. Das oben p. 20 angeführte *vpinal* ist nach Herbig-Torp p. 492 eine Fälschung. Im eben angeführten *vprθsa* ist *v* nur der graphische Ausdruck für *u*<sup>4</sup>. *vp* = *ripe(s)*? CIE 5127 (Volsinii vet.) ist als Vorname willkürlich abgekürzt (unten Anm. 5). Ich möchte daher auch in *seva* CIE 917 zu *sceva* 2721 (Clusium) und lat. *Scaeva*, *Sceva* (Schulze, Eig. 369 f.) einen Gebrauch des *C* für *ce* annehmen. Als völlig gesichert betrachte ich die Verwendung der Buchstaben für die in ihrem Namen enthaltene Silbe in *vt*. Digamma führte also im etruskischen ABC den Namen *VE*. Dagegen ergibt sich aus *vt* nicht ohne weiteres der Name *TI* für *τ*. *vt* kann die Verkürzung von sowohl *vete* als *veti* sein. Beide Formen sind funktionell gleichwertig und finden sich nebeneinander: CIE 2167 ff. 3 mal *vete* 2 mal *veti*; ebenso CIE 2404 ff. 4 mal *leθe* 2 mal *leθi*, CIE 2854 ff. teils *tite* teils *titi*, u. s. w. Aus den Stellen, wo der Namenstamm *petru* ohne *e* geschrieben wird, scheint sich für *τ* der Name *PE* zu ergeben. Mit *PE* stimmt *TE* besser als *TI* überein. Dieselbe Form empfiehlt der lateinische Name *TE*. Ich kenne kein einziges Beispiel davon, dass etr. *C*, *τ*, *τ* als Verkürzung anderer Silben als *ce*, *pe*, *te* gebraucht worden wären. Aus *vprθsa* CIE 2062 verglichen mit *vprθesa* 2063 „tegula et olla ad eandem personam spectantes“, scheint hervorzugehen, dass auch die Aspiratae mit dem Hilfsvokal *e* buchstabiert wurden<sup>5</sup>.

Nach der Einführung der Lautiermethode für die semivocales waren die Namen der etruskischen Buchstaben also folgende:

A. CE E VE Z HA OE I KA L M N PE S QV R S TE U OE. *ψE?* [F].

Ist die Lautiermethode, wie ich glaube, sekundär, nannte man wohl die semivocales vorher *LE*, *ME*, *NE* u. s. w. (oben p. 22). Durch welche Mittel man die verschiedenen Zischlautzeichen auseinander gehalten hat, falls sie denselben Lautwert hatten, wissen wir nicht.

<sup>1</sup> Schulze, Eig. 251 f. 252 Anm. 1. 259.

<sup>2</sup> Die sehr beschädigte Inschrift CIE 3897 kommt nicht in Betracht.

<sup>3</sup> Cortsen § 150. Besondere Aufmerksamkeit verdienen Schreibarten wie *vhulyenas* CIE 4952 neben *vhulvenas* 5005 (Volsinii veteres) aus der alten Zeit, welche den graphischen Wechsel *F*-*v*, wie es scheint, noch nicht kennt.

<sup>4</sup> Schulze, Eig. 276.

<sup>5</sup> Vgl. noch z. B. *apersnaxs*, Schluss der Vetulonia-Stele des avleś eluskeś, spätestens aus dem 7. und *afrs nacc.s*, Schluss der Magliano-Bleiplatte, frühestens aus dem 5. Jh. — Die etruskischen Vornamen werden ganz willkürlich abgekürzt (Corssen, Sprache der Etr. I 37): *l*, *la*, *lr*, *lθ*, *lar* = *larθ*; *arnθ* wird gewöhnlich *aθ*, *vel* bald *v* bald *vl* abgekürzt. Sonst wären vielleicht auch aus den abgekürzten Vornamen *vχ* CIE 8 (Faesulae) 5187 (Bolsena) *lχ* 23. 26. 32 (Volaterrae) *vlθ* 3741 (Perusia) = *velχe*, *larχe*, *velθe* die Namen der Aspiratae zu erschliessen.

Welche Namen einst **BDX** führten, falls sie im etruskischen ABC nicht nur namenlose Episema waren, wird kaum je zu ermitteln sein. Jedenfalls scheint sich aus dem Namen *PE* für **⌈** zu ergeben, dass **B** nicht mit *e* buchstabiert wurde, weil sein Name im Munde der Etrusker sonst mit dem des **⌈** zusammengefallen wäre. Wahrscheinlich erhielt **⌈** den Normalhilfsvokal *e*, obgleich **B** im ABC vorausging (vgl. *CE, KA, QV*), nach dem griechischen Namen *πει*, wo *ει* nur Zeichen für langes geschlossenes *e* ist<sup>1</sup>. Auch diese Umstände empfehlen die Annahme, dass die Römer die Buchstaben *BE* und *DE* getrennt von dem etruskischen Hauptbestandteil ihres Alphabets unmittelbar von den Griechen übernommen haben. Mitnichten kann dabei befremden, dass die Römer unter Aufgabe der Benennungen *βῆ-τα* und *δε-λτα* die Namen der beiden neuen Zeichen ihrer eigenen Buchstabennomenklatur angepasst haben.

### Über das Hēta im griechischen Alphabete.

Es ist die gewöhnliche Annahme, dass die Griechen, die den Hauchlaut im Wortanlaut eingebüsst hatten, das vakant gewordene Zeichen **Ϟ** = *h* zur Bezeichnung des langen *e*-Lautes umgewertet hätten. Unter der Voraussetzung, dass diese Annahme richtig ist, kann man Gercke nur beipflichten, wenn er<sup>2</sup> die Ionier Kleasiens als die Erfinder der Umwertung ansieht, nicht die Bewohner Kretas, deren Insel in der Zeit nach der dorischen Wanderung so wenig hervortritt, und auch nicht die kleinasiatischen Äoler, welche **E** für alle *e*-Laute gebrauchten. Hiervon ausgehend meint Gercke, auf einmal glaublich machen zu können, dass die s. g. komplementären Zeichen **Φ, Χ, Ψ** gleichfalls in Ost-Ionien erfunden worden seien, und dass die Umwertung des **Ϟ** dieser Erfindung vorausgehe. Er findet es wahrscheinlich, dass eine kurze Zeit lang nach der Umwertung **Ϟ** auch noch als *h* weiter gebraucht worden sei, vor allem zum Ausdrucke der Aspiratae *πh, κh, ϟh*. Die Verlegenheit, in die die Ost-Ionier sich dadurch versetzt gesehen hätten, habe sie zur Erfindung der einfachen Zeichen für die Aspiratae getrieben. So gut auch die Ansicht Gerckes von dem hohen Alter der Umwertung und von der einstigen doppelten Bedeutung des **Ϟ** zu meiner Ansicht passen würde, scheint mir jedoch die Hypothese, womit sie verbunden ist, überhaupt so anfechtbar, dass ich davon nicht ausgehen kann. Erstens verliert die Umwertungstheorie an Glaubwürdigkeit, wenn **Ϟ** doch als nützliches Zeichen im Werte von *h* zum Ausdrucke der Aspiration der Tenues fortbestanden hat<sup>3</sup>. Zweitens bleibt es sehr fraglich, ob die Griechen vor der Einführung der komplementären Zeichen die Laute *φ* und *χ* auf die von Gercke postulierte Weise bezeichnet

<sup>1</sup> Ob das Wort *ΑΡΑ* neben der ABC-Inschrift von Narce *apa*, nicht *ara*, zu lesen (vgl. **P** = *p* unten p. 50) und mit unserem „Alphabet“, russ. *αλφάβητα* (nach den kirchenslavischen Buchstabennamen *Ass, Buki*) zu vergleichen ist? Nannten die Etrusker **B** *pa*?

<sup>2</sup> *Hermes* 41 (1906) 546.

<sup>3</sup> Wofern man nicht wie Nilsson, *Übern. u. Entw. d. Alph. durch d. Griechen* p. 9 rät: „Als der *h*-Laut geschwunden war, war der Anlaut des Buchstabennamens *ῆ*, folglich bezeichnet **Ϟ** im ionischen Gebiet *ῆ, η*.“

haben<sup>1</sup> und nicht durch die einfache Tenuis, wie noch im 5. Jh. v. Chr. auf Kreta und in der ältesten Epoche Theras<sup>2</sup> gebräuchlich war. Die Bezeichnungsweise  $\pi h$ ,  $\kappa h$ ,  $\varphi h$  findet sich nur in Thera und Melos und scheint eine örtliche, eng begrenzte Neuerung gewesen zu sein, um so mehr als die ältesten Inschriften von Thera, wie gesagt, diesen Gebrauch noch nicht kennen, sondern 'dafür die einfache Tenuis schreiben, wie lange nachher noch die kretischen Inschriften.

Trotzdem aber muss  $\Xi$  im Lautwerte *e* schon in sehr alter Zeit zum Besitze des griechischen Alphabets gehört haben. Aus den ältesten Alphabeten von Kreta, Thera, Melos, die  $\Xi = e$ , aber keine komplementären Zeichen kennen, scheint mir hervorzugehen, dass diese Verwertung des  $\Xi$  älter als die komplementären Zeichen ist. Die Geschichte des theräischen Alphabets lehrt, dass man nicht aus freiem Willen auf die Aspiratenzeichen verzichtet hat. Denn obgleich diese spätestens im 9. Jh. erfunden worden sind<sup>3</sup>, hat man auf Thera noch im 7. Jh. die Bezeichnungsweise  $\pi h$ ,  $\kappa h$ ,  $\varphi h$  eingeführt<sup>4</sup>. Erst die jüngste archaische Epoche besitzt einfache Zeichen für  $\varphi$  und  $\chi$ . Dagegen bezeichnet  $\Xi$  schon in den ältesten Inschriften sowohl *e* als *h*<sup>5</sup>. Welchen Anlass hätten die Theräer, die sonst für alphabetische Neuerungen so lange unzugänglich blieben, gehabt,  $\Xi = e$  später aufzunehmen, was nur geeignet war, Verwirrung hervorzurufen, da sie schon vorher das Zeichen für *h* brauchten und es auch hinterdrein für *h* zu brauchen genötigt waren? Die Beschaffenheit des theräischen Alphabets wird erst verständlich, wenn man annimmt, dass  $\Xi$  schon bei der Einführung des Alphabets auf Thera, die offenbar vor der Erfindung der komplementären Zeichen stattgefunden hat, sowohl den *e*-Laut als den Hauchlaut bezeichnete. Dasselbe gilt von Melos.

Die Ionier der Kykladen scheiden sich von den kleinasiatischen Ioniern durch Bewahrung des anlautenden Hauches, den sie durch  $\Xi$  bezeichneten. Aber auch sie scheinen, wie die Bewohner der südlicheren Inseln, seit der Einführung des Alphabets her das Zeichen auch für *e*-Laute verwendet zu haben. Im allgemeinen spürt man die Bestrebung, den Gebrauch des  $\Xi$  als Vokalzeichen auf „unechtes“ (d. h. aus urgriechischem  $\alpha$  entstandenes)  $\eta$  zu beschränken. Besonders grosse Verwirrung herrscht in Keos, wo  $\Xi$  nicht nur für sowohl echtes als unechtes  $\eta$ , sondern auch für  $\varepsilon$  gebraucht wird<sup>6</sup>. Ausserdem ist in Naxos und Delos, ähnlich wie in Thera, eine eigentümliche Verwendung des  $\Xi$  zum Ausdrucke der Laut-

<sup>1</sup> Den Wert der Nachrichten des Theodosius (11, 26. 7, 31) und des Schol. zu Dion. Thrax (§ 7), dass man  $\varphi$  und  $\chi$  ursprünglich durch  $\pi h$  bzw.  $\kappa h$  bezeichnet habe, ersieht man daraus, dass dasselbe von  $\vartheta$  behauptet wird. Dem Autoschediasma liegt die dunkle Kenntnis von dem sekundären Ursprung der Mehrzahl der Aspiratenzeichen des griechischen Alphabets zugrunde. Vielleicht haben die Gewährsmänner auch alte Inschriften in Melos oder Thera gesehen, in denen aspiriertes  $\pi$ ,  $\kappa$ ,  $\varphi$  durch Zusatz von Heta bezeichnet war.

<sup>2</sup> Thumb, Handb. d. gr. Dial. § 147, 6.

<sup>3</sup> Gercke a. a. O. 558.

<sup>4</sup> Thumb a. a. O.

<sup>5</sup> Und zwar sowohl kurzes als langes *e*. Kurzes *e* IG XII s. 1313. Umgekehrt wird  $\Xi$  auch für  $\eta$  gebraucht, z. B. IG XII:3 nr. 354 f. Im grossen ist doch ein Streben, unter ionischem Einfluss(?),  $\Xi$  für  $\eta$  zu verwenden; merkbar.

<sup>6</sup> Kirchhoff<sup>4</sup> 91 f., Kretschmer, Vaseninschr. 59 f., IG XII:5, 611 f. In 611 zusammen mit  $\Xi$  für. unechtes  $\eta$ , No. 2.

verbindung  $h\varepsilon$  belegt (unten p. 39). Es scheint mir evident, dass in Thera, Melos und den ionischen Kykladen  $\Xi = e$  nicht eine nützliche Neuerung darstellt, sondern als ein sogar recht beschwerlicher Ballast, den man auf verschiedene Weise unterzubringen versucht, mitgeschleppt wird. Zum frühen Auftreten des Heta als Vokalzeichen auf den Inseln des ägäischen Meeres beachte man noch den Umstand, dass in Athen  $\text{Η}$  für  $\eta$  sich am spätesten von den ionischen Zeichen eingebürgert hat. Kretschmer, Vaseninschr. 104 f. „Es ist offenbar den Athenern etwas schwer geworden, einen Buchstaben, mit welchem sie bis dahin den Hauch zu bezeichnen gewohnt waren, nun zum Ausdruck eines bestimmten  $e$ -Lautes zu verwenden“. Um so rätselhafter wäre das frühe Auftreten des  $\Xi = e$  auf den Inseln.

Es lässt sich vermuten, dass das älteste Alphabet nicht nur auf den Inseln des ägäischen Meeres, sondern auch auf dem griechischen Festlande  $\Xi$  im doppelten Werte von  $h$  und  $e$  gekannt hat. Freilich hat sich  $\Xi = e$  in Kirchhoffs roten Alphabeten, ähnlich wie im attischen, ganz aus dem Gebrauche verloren. Nur eine Spur ist geblieben: die Verwertung des  $\Xi$  zum Ausdrucke eines gehauchten  $\varepsilon$  oder  $\eta$ , worüber weiter unten<sup>1</sup>. Dagegen scheint mir die frühere Beschaffenheit des Alphabets des griechischen Mutterlandes aus demjenigen System, das man hauptsächlich im nordöstlichen Peloponnes angewendet findet, hervorzugehen: neben dem  $\text{Ε} = \varepsilon$  das Zeichen  $\text{Β}$  oder  $\text{Β} :$  in Korinth und Megara für  $\check{\varepsilon}$  und  $\bar{\varepsilon}$ , in Kleonai für  $\bar{\varepsilon}$ , in Dodona für  $\check{\varepsilon}$  und  $\varepsilon$ ; in den korinthischen Kolonien Korkyra, Anaktorion und Ambrakia ist  $\text{Ε}$  überhaupt nicht nachgewiesen. Daneben existieren in allen diesen Gegenden epichorische Zeichen für  $\beta^2$ , die wenigstens in Korinth, Korkyra und [Megara-]Byzanz ganz offenkundig aus  $\text{Π} = p$  differenziert sind<sup>3</sup>. Kirchhoff (4102) hat einen unmöglichen Erklärungsversuch vorgebracht:  $\text{Ε}$  sei zu  $\text{Β}$  entwickelt und infolgedessen wären neue Formen für  $\beta$  erfunden worden<sup>4</sup>. Das Beibehalten von  $\text{Ε} = \varepsilon$  hat er, wie Gercke (547 Anm. 1) bemerkt, gar nicht zu erklären versucht. Gercke selbst gibt folgende Erläuterung (547): Weil überall in den erwähnten Gegenden die epichorische Form des  $\beta$ -Zeichens von der vulgären abwich, konnte diese für bestimmte  $e$ -Laute eingeführt werden. Unerklärt bleibt, weshalb man in den korinthischen Kolonien Korkyra, Anaktorion und Ambrakia das  $\text{Ε}$  völlig aufgegeben und auch für  $\varepsilon$  die Schreibung  $\text{Β} : \zeta$  in Gebrauch genommen hat. Wozu diente denn überhaupt die Differenzierung, wenn man nur von einem Zeichen zu dem andern gelangt war und es obendrein dahin gebracht hatte, dass man jetzt  $e$  mit einem Zeichen schrieb, das für alle anderen Griechen ein  $\beta$  war? Mir ist das neue Zeichen, das sich im nordöstlichen Peloponnes entwickelt hat, das Ergebnis einer Differenzierung des  $\Xi$ , das sowohl  $e$  als  $h$  bezeichnen konnte. Dabei be-

<sup>1</sup> Denn  $\Xi = h$ ,  $\eta$  und Dehnungs- $\varepsilon$  in den älteren rhodischen\* Inschriften (auch in Abu-Simbel) ist wohl bereits ionisch beeinflusst. Höchst auffallend ist  $\Xi = h$  (2 mal) und  $\eta$  (1 mal; neben einmaligem  $\text{Ε} = \varepsilon$ ) in Lakonien IG V:1 nr. 702; vgl. IGA 56.

<sup>2</sup> Siehe bei Gercke 544.

<sup>3</sup> Besonders deutlich tritt die Differenzierung hervor IG IV 347 (Korinth) Athen. Mitt. 27 (1902) 368 f. nr. 33 (Leukas).

<sup>4</sup> Die von Kirchhoff gedachte Metamorphose ergibt  $\text{Β} = e$  CIE 4051 (Perusia); vgl. das Digamma  $\text{Ϝ}$  von Novilara, auch in der erwähnten perusinischen Inschrift und in der Bilingue des Haruspex von Pisaurum (Fabr. 69).

hielt man, wie im roten Alphabete,  $\text{H}$  als Zeichen für den Hauchlaut.  $\text{H} = e$  wurde durch Rundung zweier Ecken oder durch Einschnürung mitten an der einen Seite zu  $\text{B}$  oder  $\text{B}$  differenziert<sup>1</sup> (vgl. oben p. 6). Ob die epichorischen, aus  $\text{P}$  differenzierten Zeichen für  $\beta$  schon vorher bestanden und die Differenzierung des  $\text{H}$  erleichtert haben, oder ob man die epichorischen Ersatz-Beta erst erfand, als das vulgäre Beta einen neuen Wert erhielt, kann hier dahin gestellt bleiben (vgl. unten p. 52). In Sikyon hat die Differenzierung zu  $\text{X} = \epsilon$  geführt<sup>2</sup>. Daher wird hier  $\text{B}$  im gewöhnlichen Werte von  $\beta$  gebraucht. Dieses  $e$  Zeichen in Sikyon steht also mit dem gleichen pamphyllischen Zeichen (Lautwert  $\xi$ ) in gar keinem Zusammenhange. B. Keil hat ja übrigens das pamphyllische Zeichen als selbständige Differenzierung eines älteren  $\text{X} = \xi$ , das neben jüngerem  $\text{X} = \chi$  nicht bestehen konnte, bereits genügend erklärt<sup>3</sup>. Das Zeichen, das liegend in Italien wiederkehrt, muss also dort ein bodenständiges Produkt sein. In der Tat lässt es sich als solches leicht erklären (oben p. 4). Dass Gercke das sikyonische  $\text{X} = \epsilon$ , welches doch offenbar mit dem nordostpeloponnesischen  $\text{B} = e$  im Zusammenhange steht, als ein selbständiges drittes System der  $e$ -Differenzierung dem ionischen und dem korinthischen zur Seite stellen muss, ist nicht geeignet, seine Theorie zu stützen.

Dass karisch  $\text{H} = e$  nie ein  $\text{B}$  gewesen ist, wie Gercke (547) will, erhellt schon daraus, dass die Richtung der beiden Zeichen verschieden ist<sup>4</sup>. Vielmehr wird die Entwicklung, die zum nordostpeloponnesischen  $\text{B} = e$  geführt hat, durch das karische Zeichen gut erleuchtet. Dieses ist lediglich eine Ausgestaltung des  $\text{H}$ , das, wie es scheint, in der Tat als seltene Variante des gewöhnlichen  $e$ -Zeichens in den karischen Inschriften auftritt<sup>5</sup>. Dieser Umstand zeugt von dem hohen Alter, um nicht zu sagen von der Ursprünglichkeit des vokalischen Heta im griechischen Alphabete. Besonders wichtig ist, dass das karische Zeichen sowohl den kurzen als den langen  $e$ -Laut bezeichnete, wie ein von Sayce<sup>6</sup> mitgeteiltes griechisches Graffito aus Abydos zeigt. Dort wird nämlich das erste  $e$  von  $\epsilon\text{rr}\acute{\alpha}\delta\epsilon$  und das von  $\eta\lambda\theta\epsilon$  durch jenes karische Zeichen ausgedrückt. Auch der über die ganze nicht psilosprechende griechische Welt verbreitete Gebrauch des  $\text{H} = h\epsilon$  (unten p. 39),  $\text{H}$  bzw.  $\text{H} = \epsilon$  in Thera und Keos,  $\text{B} = \epsilon$  in Korinth, Megara, Korkyra, Dodona u. s. w.,  $\text{X} = \epsilon$  in Sikyon zeigt, dass  $\text{H}$  als Zeichen für den  $e$ -Laut keineswegs von Anfang an nur  $\eta$  bezeichnet hat, sondern dass die Differenzierung  $\text{E} = \epsilon$ ,  $\text{H} = \eta$  sich von Ost-Ionien aus, wo sie streng durchgeführt erscheint, erst später verbreitet hat.

Es hat sich im Vorhergehenden (p. 35) als wahrscheinlich herausgestellt, dass  $\text{H} = e$  älter als die komplementären Zeichen ist. Auf Grund der Verwendung des  $\text{B}$  für  $e$  hat Gercke (558 f.) eine Zeitgrenze nach oben bestimmen wollen, die doch in Wegfall kommt, sobald

<sup>1</sup> Vgl. IG IX:1 nr. 704 (Korkyra).

<sup>2</sup> Aus typographischen Ursachen geht die Verwandtschaft der drei  $e$ -Zeichen hier nicht gleich gut hervor wie in der Wirklichkeit.

<sup>3</sup> Hermes 29 (1894) 278.

<sup>4</sup> Nur ausnahmsweise kommt die entgegengesetzte oder die liegende Lage des karischen Zeichens vor. Das Zeichen wird von Evans, Scripta Minora I 66 richtig wiedergegeben.

<sup>5</sup> Sundwall, Klio 11 (1911) 465.

<sup>6</sup> Proceed. of the Soc. of Bibl. Arch. X 377 f. nr. 1.



man seine Hypothese von der Entstehung dieser Verwendung (547 f.) nicht anerkennt. Wir glauben auch annehmen zu dürfen, dass das älteste Alphabet des griechischen Mutterlandes und das der ionischen und dorischen Kykladen  $\text{H} = e$  gekannt hat. Es liegt kein Grund vor, eine Ausnahme für Kreta zu machen nur, weil auf Kreta Psilose herrschte. Es ist nicht einzusehen, welchen Anlass die Bewohner Kretas gehabt hätten, eine Unterscheidung in der Bezeichnung der *e*-Laute spätestens im 7. Jh. durchzuführen, während sie dann den anderen Neuerungen des griechischen Alphabets noch Jahrhunderte hindurch fremd geblieben sind. Also müssen zwei *e*-Zeichen auf einmal mit dem übrigen Alphabet in Kreta eingeführt worden sein. Eine treffliche Bestätigung, dass es wirklich so gewesen ist, gibt die Tatsache, dass die älteste Schrift von Gortyn, Lyttos, Vaxos, Eleutherna  $\text{H}$  für *η* verwendet, während die jüngere Periode der epichorischen Schrift (z. B. das grosse Gesetz von Gortyn) kein *η*-Zeichen kennt<sup>1</sup>. Die Verwendung der beiden *e*-Zeichen zum Ausdruck verschiedener *e*-Laute war in Kreta nur ein Zwischenzustand. Die Kreter waren so weit davon entfernt die orthographische *e*-Differenzierung für eine unumgänglich notwendige Verbesserung zu halten, dass sie dieselbe vielmehr als überflüssig empfunden und deshalb aufgegeben haben. Nun scheint die Differenzierung des *Waw* noch nicht abgeschlossen oder doch nicht völlig eingebürgert gewesen zu sein, als auf Kreta das Alphabet eingeführt wurde. Die altkretischen Digamma-Formen<sup>2</sup> und das aus umgekehrtem  $\nabla$  selbständig differenzierte *u*-Zeichen auf den Münzen von Vaxos<sup>3</sup> empfehlen diese Annahme. Das würde wieder den Schluss gestatten, dass  $\text{H} = e$  älter als die Differenzierung des *Waw* ist.

Wie  $\text{H}$  im griechischen Alphabet dahin gekommen war, schon in sehr alter Zeit *e* neben *h* zu bezeichnen, darüber lässt sich natürlich nichts sicheres ermitteln. Vielleicht geht diese, später auf verschiedene Weise überwundene, doppelte Bedeutung auf zwei verschiedene Versuche zur Schaffung eines griechischen Schriftsystems zurück. Nach Fr. Praetorius<sup>4</sup> wäre bei der Umwertung der semitischen Hauchlaute deren Name für den ihnen beigelegten vokalischen Wert massgebend gewesen. „Welche anderen vokalischen Werte, als die von *e*-Lauten, hätten die Zeichen *Hē* und *Hēt* annehmen sollen, wenn man sie nicht für *h* gebrauchen wollte?“ Vielleicht ist der vokalische Wert des  $\text{H}$  durch Systemzwang entstanden. Aus den semitischen Zeichen für Hauchlaute machten die Griechen Vokalzeichen, darum auch aus *Hēt*. Zusammenhang mit der ostionischen Psilose ist auch nicht undenkbar.

Wenn nun ein Grieche, der  $\text{H} = h$  und *e* verwendete, anzuzeigen wünschte, dass er nicht den Hauchlaut  $\text{H}$ , sondern den Vokal  $\text{H}$  beabsichtigte, wie sollte er es anfangen, d. h. was für einen Namen sollte er anwenden? Ich wage die ganz hypothetische Vermutung, dass man das *e*-Zeichen, das zugleich den Hauchlaut bezeichnen konnte, mit dem Asper sprach, also als *Hē* vom *E*, das *E* hiess, unterschied. Vielleicht nahm man aus *Hē-ta* den Namen *Hē* heraus<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Thumb § 141, 3.

<sup>2</sup> Kirchhoff<sup>4</sup> 175.

<sup>3</sup> Kirchhoff<sup>4</sup> 176; Gereke 541 Anm. 1.

<sup>4</sup> Zeitschr. d. deutsch. morgenl. Gesellsch. 62 (1908) 84.

<sup>5</sup> Dieser Name würde freilich das akrophonische Prinzip bei den griechischen Buchstabennamen verletzen, aber man erinnere sich der Geringschätzung, die der anlautende Hauch als Laut unter den Griechen

Auf diese Weise würde die sonderbare Verwendung des  $\text{H}$  zum Ausdrucke des gehauchten (langen oder kurzen)  $e$  im Anlaut verständlich. Folgende Beispiele entnehme ich Kretschmer, Vaseninschr. 98 f., wo man die genaue Angabe der Belege findet:

- 2 mal  $\text{H} = h\epsilon$  auf attischen schwarzfigurigen Vasen
- 5 „  $\text{H} = h\epsilon$  „ „ rotfigurigen „
- 2 „  $\text{H} = h\eta$  „ „ „ „
- 1 „  $\text{H} = h\epsilon$  „ einer korinthischen Vase
- 1 „  $\text{H} = h\epsilon$  „ Naxos
- 1 „  $\text{H} = h\epsilon$  „ Chios (richtiger Delos, s. Kirchhoff<sup>4</sup> 83 f.)
- 1 „  $\text{H} = h\eta$  „ einem Thonobelisken aus Metapont
- 1 „  $\text{H} = h\epsilon$  in Sparta.

Das letzte Beispiel ist unsicher. Ich füge noch hinzu:

$\text{H}\epsilon\mu\alpha\alpha\alpha\epsilon[\omega\alpha] = \text{E}\mu\alpha\alpha\alpha\epsilon[\omega\alpha]$  (Thera) IG XII:3 nr. 780; vgl. 548

$\text{H}\epsilon\alpha = \text{H}\epsilon\alpha$  (Argos) W. Vollgraff, Inscription d'Argos in Bull. corr. hell. 34 (1910) 331 ff. Zeile 10 der Inschrift.<sup>1</sup>

Die angeführten Inschriften sind alle in archaischen Alphabeten abgefasst. Selbst etwas jüngeren Inschriften ist der Gebrauch noch nicht ganz fremd: 2 Beispiele, das eine aus Oropos, bei Kretschmer a. a. O. 99.

Jene Erscheinung könnte ein Art Ligatur sein, eine Kombination des  $\text{H} = h$  mit dem  $\text{H} = e$ , die sich erhielt, auch nachdem  $\text{H} = e$  verschwunden war, wie im Gebiete des roten Alphabets und in Attika<sup>2</sup>. Jedenfalls liegt also hier ein bedeutungsvolles, schwer widerleg-

immer erfahren hat (die Lehre von den  $\pi\epsilon\iota\mu\alpha\alpha$ ; Schulze, Buchst. 779 Anm. 3 will sie freilich nur aus der Geschichte der Schrift erklären).

Der Name  $H\epsilon$  schwand natürlich mit dem Aufgeben des vokalischen  $\text{H}$  im roten Alphabete und in Attika. Als lange nachher das ionische  $\text{H} = \eta$  im Westen Eingang fand, wurde auch der ionische Name  $\text{E}\eta$  gebräuchlich. — Dass das griechische  $\text{E}$  (semit.  $H\epsilon$ ) mit dem Lenis buchstabiert wurde, hängt vielleicht davon ab, dass der semitische Hauchlaut in  $H\epsilon$  so viel schwächer war als in  $H\epsilon t$ . Vgl. van Yzeren, N. J. f. klass. Alt. 1911, p. 89. M. P. Nilsson, Danske Vid. Selsk. Hist.-fil. Medd. I 6. 1918, p. 18. Ed. Hermann Deutsche Literaturz. 1919 nr. 3/4. Oder ist vielleicht erst der Name  $H\epsilon$  des vokalischen  $\text{H}$  die Ursache dazu geworden, dass man den Namen des  $\text{E}$  — zum Differenzierungszwecke — ohne den Asper sprach? — „Der Name des Epsilon, der uns als  $\epsilon\eta$  überliefert ist, d. h. also  $\epsilon$ , könnte die geschlossene Klangfarbe des  $e$  erst bei Scheidung der beiden  $e$ -Laute  $\epsilon$  und  $\eta$  in der Schrift nachträglich erhalten haben“. Ed. Hermann, Göttinger Nachr. 1917 p. 477. Auch dieser Name hat sich vermutlich erst mit dem ionischen Alphabete verbreitet.

<sup>1</sup> Nur anscheinend findet sich  $\text{E}$  allein für  $h\epsilon$  oder  $h\eta$  gebraucht.  $\text{EKTOP}$  als Name des Hektor auf dem argivischen Euphorbos-Teller von Kameiros auf Rhodos führt Kretschmer a. a. O. 9 auf Einwirkung von  $\xi\chi\omega$  zurück. Kretschmers Erklärung ist um so wahrscheinlicher, als dieselbe Schreibart auf einer chalkidischen Vase a. a. O. p. 66 nr. 8, die daneben  $\text{E}\lambda\epsilon\upsilon\epsilon$  bietet, wiederkehrt.  $\text{E}\rho\alpha\alpha\lambda\epsilon\epsilon$  auf der chalkidischen Vase a. a. O. nr. 9 A ist die ionische Form, wie das daneben stehende  $\text{A}\theta\epsilon\nu\alpha\iota\epsilon$  lehrt; vgl. Kretschmers Nachtrag z. St. Vgl. auch  $\text{BKTOP}$  oft auf korinthischen Vasen, Kretschmer a. a. O. 49.

<sup>2</sup> Mit M. Bréal (Mém. de la soc. de ling. VI 209) in dieser Schreibweise einen Rest der vorgriechischen Silbenschrift zu erkennen, wäre reine Phantasterei.

bares Zeugnis für die von mir vorgetragene Ansicht von dem hohen Alter und der einstigen allgemeinen Verbreitung des  $\text{H}\bar{e}$  vor. Indessen möchte ich die andere Erklärung vorziehen und den über die ganze nicht psilosesprechende griechische Welt verbreiteten Gebrauch des  $\text{H}\bar{e}$  zum Ausdrucke des gehauchten  $e$ -Lautes zur Stütze meiner Hypothese, dass das alte vokalische  $\text{H}\bar{e}$  mit dem Namen  $H\bar{e}$  genannt wurde, verwenden:  $h + e$  konnte mit einfachem  $\text{H}\bar{e}$  geschrieben werden, weil der Name des  $\text{H}\bar{e}$  zur Unterscheidung vom ungehauchten  $\text{E}$  mit dem spiritus asper gesprochen wurde, und jener Gebrauch erhielt sich, ich denke eben wegen seiner Besonderheit, auch in den Gegenden, welche  $\text{H}\bar{e} = e$  bald aufgaben<sup>1</sup>.

Dass ich den Gebrauch des  $\text{H}\bar{e}$  für  $h + e$  lieber aus einem hypothetischen Namen  $H\bar{e}$  erkläre, statt denselben für eine Art Ligatur zu nehmen, hat seinen Grund darin, dass dieser Name eine Eigentümlichkeit der etruskisch-lateinischen Buchstabennomenklatur erklären könnte. Das etruskische Alphabet hat, wie alle roten Alphabete,  $\text{H}\bar{e} = e$  gestrichen und  $\text{E}$  weiter für alle  $e$ -Laute gebraucht. Der Umstand aber, dass  $H\bar{e}$  der Name des Vokalzeichens  $\text{H}\bar{e}$  war, hat vielleicht die Etrusker verhindert, im Anschluss an  $CE$ ,  $PE$ ,  $TE$  u. s. w. das Hauchlautzeichen  $\text{H}\bar{e}$  mit dem Normalhilfsvokal  $e$ , also  $HE$ , zu buchstabieren. Daher noch im lateinischen Alphabet der Name  $HA$ ?<sup>2</sup>

Es erübrigt nur noch die Bemerkung, dass das chalkidische Alphabet zur Zeit der Gründung von Kune  $\text{H}\bar{e}$  kaum mehr als reines  $e$ -Zeichen — mit dem Namen  $H\bar{e}$  — verwendet hat.

<sup>1</sup>  $\text{H}\bar{e} = h\epsilon$  auf der korinthischen Vase spricht mehr für die erstere Erklärung des  $\text{H}\bar{e} = h + e$  als Ligatur, da  $\text{H}\bar{e} = e$  in Korinth, Megara u. s. w. zu  $\text{B}$  differenziert worden ist. (In der Tat  $\text{BKTOP}$  dreimal Name des Hektors auf korinthischen Vasen, Kretschmer a. a. O. 49, das allerdings auch anders erklärlich ist; oben p. 39 Anm. 1). Doch kann der Gebrauch des  $\text{H}\bar{e}$  für  $h + e$  aus Argos oder Attika wieder eingedrungen sein.

Dass  $\epsilon \psi\acute{\iota}\lambda\acute{o}\nu$  in byzantinischer Zeit den Gegensatz zu  $\alpha\iota \delta\acute{\iota}\phi\theta\omicron\gamma\gamma\omicron\varsigma$  bildete, ist unzweifelhaft. K. E. A. Schmidt, Beitr. zur Gesch. der Gramm. (Halle 1859) 70 ff. Ebenso  $\upsilon \psi\acute{\iota}\lambda\acute{o}\nu$  —  $\alpha\iota \delta\acute{\iota}\phi\theta\omicron\gamma\gamma\omicron\varsigma$ . Wie vorzüglich würde sich nicht  $\epsilon \psi\acute{\iota}\lambda\acute{o}\nu$  sonst an die hypothetische Benennung  $H\bar{e}$  des alten  $\text{H}\bar{e} = e$  anschliessen!

<sup>2</sup> Anders Schulze, Buchst. 779 unter Heranziehung der Lehre von den  $\pi\nu\acute{\epsilon}\nu\mu\alpha\tau\alpha$ . I. A. Heikel denkt an Angleichung an das etwas später folgende  $KA$ .

## Zur Stellung des etruskischen Alphabets.

Übereinstimmend melden die antiken Grammatiker, dass X dem lateinischen Alphabete ursprünglich gefehlt habe. So sagt z. B. Audax, der Excerptor Scauri et Palladii, VII 326, 14 K: „ante inventam x litteram, quae postea in compendium inventa est, rex per g et s itemque pix per c et s litteras veteres scribebant“<sup>1</sup>. Ähnlich Diomedes I 422, 30 Servii comm. in Donatum IV 422, 17 Maximus Victorinus V 195, 15 K Priscian I 8, 13. 12, 3 H. Man wird vielleicht geneigt sein, ihre Zeugnisse als Ausläufer der Lehre von den litterae vacantes abzufertigen. Es ist jedoch bemerkenswert, dass die Ableitung des lateinischen Alphabets aus dem etruskischen eben dieselbe spätere Ergänzung, welche die römischen Grammatiker ausdrücklich bezeugen, verlangt. Denn die Etrusker besitzen kein X. Oben hat sich als wahrscheinlich herausgestellt, dass die Römer auch B und D unmittelbar von den Griechen übernommen haben. Vielleicht ist die Rezeption des X gleichzeitig erfolgt.

Wiewohl die etruskischen Sprachdenkmäler kein X kennen, kommt das Zeichen doch in den alten ABC-Inschriften von Caere und Formello, die alle mit X (oder +) ϕ Ψ schliessen, vor. Das X, das sich im etruskischen ABC als Episemon erhalten hat, kann natürlich in demjenigen Alphabete, das den Etruskern zum Muster gedient hat, nicht den Lautwert ξ gehabt haben, sondern muss als überflüssiges Zeichen von den Etruskern bald aufgegeben oder gar nicht in Gebrauch genommen worden sein. Das etruskische Alphabet bestätigt mithin die von Kretschmer<sup>2</sup> angebahnte und von Gercke<sup>3</sup> weitergeführte Hypothese, dass sowohl X wie Ψ zunächst zum Ausdrucke des aspirierten Gutturals bestimmt wurden, dass dann in der westlichen Gruppe X ζ = ξ zu X = ξ vereinfacht wurde und Ψ für χ übrig blieb, während in der östlichen Gruppe der Wert von X = χ festgehalten wurde, so dass Ψ zur Verwendung für ψ frei war<sup>4</sup>. Das-

<sup>1</sup> *rex per g et s* ist natürlich falsch, da X bereits für das 5. Jh. (in der Forum-Inschrift) belegt ist, G erst im 3. Jh. gebräuchlich wurde. Es handelt sich, wie so oft, um selbsterfundene Schulbeispiele, die bei allen Grammatikern wiederkehren und ihrer Kürze wegen gewählt sind. Vgl. Charisius I 8, 12 Probi inst. art. IV 49, 36 Marius Victorinus V 5, 23 Dositheus VII 382, 3 Maximus Victorinus V 195, 15 K.

<sup>2</sup> Athen. Mitteil. 21 (1896) 420 ff.

<sup>3</sup> Hermes 41 (1906) 549 ff.

<sup>4</sup> Meine Zweifel an der Richtigkeit der Vermutung Gerckes über den äusseren Anlass der Erfindung der komplementären Zeichen habe ich dagegen p. 34 f. dargelegt. Mir ist das von Hause aus bestehende einfache Zeichen für ϑ ein genügender Anlass zur Erfindung der übrigen Aspiratenzeichen. Vgl. Wilamowitz, Philol. Unters. 7 (1884) 289.

jenige Alphabet, das den Etruskern zum Vorbilde gedient und sich in den etruskischen ABC-Inschriften von Caere und Formello bewahrt hat, ist — man darf es mit Bestimmtheit behaupten — ein Alphabet gewesen, in welchem  $\chi$  und  $\psi$  beide noch einen aspirierten Guttural bezeichneten. Ehe die gemeinsame Entwicklung dieses Alphabets und des etruskischen unterbrochen wurde, oder bereits bevor die Etrusker dieses Alphabet übernahmen, war, wie es scheint, die Ausmerzung des einen jener Zeichen schon bis dahin fortgeschritten, dass  $\chi = \chi$  völlig aufgegeben war oder nur noch eine sehr beschränkte Verwendung fand. Es käme m. a. W. als Musteralphabet der Etrusker nur eins von den späteren roten Alphabeten in Betracht<sup>1</sup>. Kann es nun das der chalkidischen Kolonien Italiens sein? Dort schreibt man im 6. Jh.  $\chi = \xi$ . Aber hat man es schon im 7. getan? Gêrcke sagt (558): „Ein engerer Verkehr und Austausch des ca. 730 gegründeten Kume mit seiner Mutterstadt Chalkis ist in der Folgezeit nicht anzunehmen, daher darf hier wohl um 750—730 das rote Alphabet mit vereinfachtem  $\chi [\zeta] = \xi$  vorausgesetzt werden, das sich etwa im Anfange des 8. Jhs. ausgebildet haben wird.“ Sollte Gêrcke Recht behalten, kann das etruskische Alphabet nicht aus dem der chalkidischen Kolonien Italiens stammen. Indes sagt G. selbst an einer anderen Stelle (555): „jedoch ist für diese Zeit (Gründung von Kume) das Übergangsstadium nicht völlig ausgeschlossen“. In diesem Falle ist wohl die Möglichkeit zuzugeben, dass die Rolle, welche  $\chi$  in einem Alphabete, wo es nur in der Verbindung  $\chi \zeta$  zur Verwendung gelangte, gespielt hat, den Etruskern so nebensächlich scheinen konnte, dass sie dieses Zeichen gleich bei der Annahme der griechischen Schrift aufgaben.

Sehen wir jetzt, wie das etruskische Alphabet sich zu den übrigen roten Alphabeten verhält. Die Vermittlung der griechischen Schrift an die Etrusker ist wohl Rhodos ohne weiteres abzusprechen. An die rhodischen Kolonien Siziliens ist auch nicht zu denken. Gela war um 690 gegründet worden. Wir besitzen aber rhodische Inschriften des 7. Jhs. Ihr Alphabet kann der Formen des Delta, Lambda und My wegen nicht das Vorbild des etruskischen sein. Folgender Umstand führt weg vom Peloponnes: Die aus der achäischen Kolonie Metapont stammende ABC-Inschrift<sup>2</sup> ordnet am Ende nicht  $+\phi\psi$ , wie die Etrusker, sondern  $\Theta\downarrow++^3$ , und ich finde es wahrscheinlich, dass hier die gemeine Reihenfolge der roten Alphabet des Peloponnes vorliegt. Es bleiben noch die Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens übrig, und hier befinden wir uns angesichts eines merklichen Zusammentreffens zweier Tatsachen. In Böotien ist die Reihenfolge der komplementären Zeichen genau dieselbe wie in Etrurien  $+\Theta\downarrow^4$ , und findet sich die Kombination  $\psi = \chi$ ,  $\psi\zeta = \xi^5$ . Dieselbe Bezeichnungsweise ist auch aus dem opuntischen Lokris, dessen Alphabet dem böotischen sehr nahe

<sup>1</sup> Dass die Etrusker gänzlich auf eigne Hand  $\chi = \chi$  ausgemerzt hätten, ist denkbar, aber weniger annehmbar; da auch andere Umstände — z. B. die Form des Delta  $\square$  der etruskischen ABC-Inschriften, die Bezeichnung des  $\epsilon$ -Lautes — die Zugehörigkeit des etruskischen Alphabets zur roten Gruppe Kirchhoffs sichern.

<sup>2</sup> Larfeld<sup>3</sup> 218; Kirchhoff<sup>4</sup> 166.

<sup>3</sup> Das letzte Zeichen ist, wie Kirchhoff gesehen hat, zweimal gesetzt, nur um den Raum zu füllen.

<sup>4</sup> In den beiden Alphabetreihen einer Vase des 5. Jhs. veröffentlicht von Kalinka, Athen. Mitteil. 17 (1892) 101 ff. u. Pl. VI (= IIGa<sup>3</sup> XXVI 30).

<sup>5</sup>  $\psi\zeta = \xi$  z. B. IG VII 592. 623. 650. 1690. 2247. 3229. 3501. 3579. 3740. — Die Druckerei hat hier nur ein schraffiertes  $\psi$  leisten können!



die Genetivendung in Nord-Etrurien mit  $\mathcal{M}$ , in Süd-Etrurien mit  $\zeta$ , dagegen umgekehrt z. B. das Wort *suŋi* und der Vorname *seŋre* (weibl. *seŋra*) dort mit  $\zeta$ , hier mit  $\mathcal{M}$  geschrieben u. s. w.<sup>1</sup> Ich hebe noch hervor, dass die alte ABC-Inschrift von Caere dreistrichiges San und vierstrichiges Sigma zeigt, während die weit jüngeren ABC-Inschriften von Clusium, Russellae und Bomarzo neben dreistrichigem Sigma immerfort vierstrichiges San  $\mathcal{M}$  haben. Die Vereinfachung der beiden vierstrichigen Formen Ssade und Schin zu dreistrichigen geben sich ungezwungen als Parallelerscheinungen.

Man muss sich fragen, ob wirklich die chalkidischen Kolonien Italiens den Etruskern das San, und zwar sowohl das drei- als das vierstrichige, haben vermitteln können. Ich finde es wenig wahrscheinlich, wenngleich ich darüber nicht mit Bestimmtheit urteilen will. Ein dreistrichiges San  $\nabla$  findet sich dagegen in Arkadien, wo es einen besonderen, aus stimmlosem Labiovelaren hervorgegangenen Zischlaut (etwa *sch* oder *tsch*) bezeichnet, und vielleicht auch als letzter Buchstabe in dem Namen  $\epsilon\chi\alpha\iota\nu\sigma\tau\omicron\varsigma$  IG IX:1 nr. 293<sup>2</sup> aus dem opuntischen Lokris. Dasselbe Zeichen findet sich ferner in einer linksläufigen messapischen Inschrift, Hermes 3 (1869) 298, und gibt eine nicht unerwünschte Andeutung über die gemeinsame Heimat des etruskischen und des messapischen Alphabets. Dass San nördlich vom korinthischen Meerbusen einst verwendet worden ist, beweist  $\mathcal{M} = \sigma$  der Inschrift des Altares von Krissa in Phokis aus dem 6. Jh.<sup>3</sup> Die Form des San in Novilara  $\mathcal{M}$  kehrt auf Kephallenia IG IX:1 nr. 649 u. IGA 334, in Philus (nach Larfeld) und in Karien wieder.

Das aus  $\Xi$  geometrisch weitergebildete<sup>4</sup> Samech  $\boxplus$  der etruskischen ABC-Inschriften von Caere, Formello und Saena steht bis jetzt ganz ohne Seitenstück in anderen griechischen oder aus den griechischen abgeleiteten Alphabeten. Nun zeigt aber die zweite ABC-Reihe der böotischen Alphabet-Vase, die Kalinka in Athen. Mitt. 17 (1892) 101 ff. (dazu Tafel VI) veröffentlicht und besprochen hat, hinter den komplementären Zeichen noch zwei nicht mit Sicherheit gedeutete Zeichen



Kalinka vermutet in dem ersten die Nachbildung eines  $\Xi$ , aber mit wunderlichen hybriden Strichansätzen, woraus ihm hervorzugehen scheint, dass dem Maler die wahre Gestalt des Zeichens nicht ganz geläufig war. Ich möchte die Vermutung aussprechen, dass hier eine Reliquie desselben Samech, das wir aus den etruskischen ABC-Inschriften kennen, vorliegt. In derselben Weise wurde das Ssade in Ionien, als es aus dem Gebrauche gekommen war, hinter die übrigen Buchstaben des ABC gerückt, wie seine Stellung am Ende des s. g. milesischen Zahlenalphabetes zeigt. Die Unsicherheit des böotischen Malers, der dem 5. Jh. an-

<sup>1</sup> Pauli, Altit. Forsch. III 172 f.; RE VI sp. 779.

<sup>2</sup> Vgl. nr. 295.

<sup>3</sup> Kirchhoff<sup>4</sup> 144 u. Taf. II Kol. 5 a.

<sup>4</sup> Larfeld<sup>3</sup> 219, 226.

gehört, in der Wiedergabe eines alten Episems wäre leicht verständlich. Die Überlieferung eines toten Buchstaben, der seit Jahrhunderten in der Schrift nicht verwendet wird, muss sich ja allmählich trüben. Das zweite verschnörkelte Episem der böotischen Alphabet-Vase, das gewöhnlich als Omega gedeutet wird<sup>1</sup>, könnte ev. eine das Ssade vertretende Kritzelei sein. Es würde sodann nur Qoppa fehlen, damit der Zeichenbestand des etruskischen und des böotischen Uralphabets genau dieselben 26 Buchstaben umfasste. Qoppa ist aber aus den böotischen Inschriften ohne Schwierigkeit zu ergänzen. Es verdient sogar, hervorgehoben zu werden, dass die eigenartige Form des Qoppa der zweiten ABC-Inschrift von Formello **q**, die man vielleicht als Fehlschreibung zu betrachten geneigt sein könnte, wenn sie nicht auch in der ABC-Inschrift von Rusellae (Gam. App. 57), sowie CIE 8413 (Narce; archaisch) und in der lateinischen Kursivschrift begegnete<sup>2</sup>, sich in Böotien wiederfindet. Ich habe sie aus IG VII 3648 (Theben; Kabirenheil.) im Namen *Μιϑύλα* verzeichnet. Die Qoppa-Formen **Ϟ** CIE 1373a (Clusium) **ϙ** 8079 (Ag. Fal.) **Ϛ** 5022 (Volsinii vet.) sind auch böotisch: IG VII 657 (Tanagra) 3992 (Theben) Bull. corr. hell. 20 (1896) 242. Eine chalkidische Kolonie auf Sizilien kennt **Ϟ** = *q* Collitz-Bechtel 5280 = IG XIV 596.

Auslautendes *m* war im Lateinischen im Satzinlaut vor Vokal reduziert. Nach Velius Longus (VII 80, 20 K) schlug Verrius Flaccus in der Zeit des Augustus behufs Wiedergabe dieses *m* einen neuen Buchstaben, die erste Hälfte des gewöhnlichen **Λ**, vor: „ut appareat exprimi non debere“. Bei den Umbren und Etruskern kommt ein Zeichen **Λ** = *m* neben dem gewöhnlichen *m*-Zeichen tatsächlich vor<sup>3</sup>, und es scheint mir nicht ausgeschlossen, dass das von Verrius Flaccus vorgeschlagene Zeichen mit Unrecht als die Hälfte des **Λ** aufgefasst worden ist. Vielleicht hat es der gelehrte Antiquar irgendwo vorgefunden und es für geeignet erachtet, dem Ausdrucke des unreinen *m* im Wortauslaut zu dienen. Bemerkenswert ist, dass aus Arkadien ein Zeichen **Λ** oder **Λ** = *m* bekannt ist<sup>4</sup>.

Die neueren Untersuchungen haben gelehrt, dass das griechische Digamma-Zeichen mindestens in einer Reihe von Dialekten entsprechend der jüngeren Vertretung durch spiritus lenis oder spiritus asper zwei Lautwerte hatte. Jener war wohl *u*, dieser möglicherweise ein labialer Spirant (nur nicht *f*), wahrscheinlicher aber stimmloses *u* oder, was dasselbe ist, „in der *u*-Mundstellung gesprochenes *h*“<sup>5</sup>. Dieser Laut wird zweimal durch **FB** (**FH**) wiedergegeben, in Tanagra in Böotien im Eigennamen *Φεζαδάμος* (neben thess. *Φεξέδαμος*), dann in Pamphylien in der Wortform *Φε*<sup>6</sup>. Ich will nicht gerade leugnen, dass auch die Chalkidier einst die Schreibung **FB** gekannt und den Etruskern haben vermitteln können, nur finde ich

<sup>1</sup> Das ionische Alphabet hat aber erst um 370 in Böotien Eingang gefunden.

<sup>2</sup> Fabr. P. S. 444 (Vulci; arch.) *mi raquvus lariceia* ist nicht faksimiliert. Da Mommsen aber *rarurus* las, hat vermutlich auch hier Qoppa die obige Form.

<sup>3</sup> In Etrurien z. B. CIE 265 f. (vgl. 267) 273 f. 278, 292 (Saena) 443, 446 (Cortona) 1068, 1105, 1113 (Clusium).

<sup>4</sup> IG V:2 nr. 261 (Mantineia; arch.). Vgl. **Λ** = *m* von Vaxos auf Kreta, von Kirchhoff<sup>4</sup> 175 kaum richtig ausgelegt.

<sup>5</sup> A. Thumb, Indg. Forsch. 9 (1898) 336 ff.; Brugmann-Thumb, Griech. Gramm.<sup>4</sup> 51 f.; H. Hirt, Handb. d. gr. Laut- und Formenl.<sup>2</sup> §§ 82, 4. 231 Anm. 1.

<sup>6</sup> Thumb a. a. O. 294.



es sehr bemerkenswert, dass diese vor allem aus den Schriftsystemen der apenninischen Halbinsel bekannte Zeichenverbindung<sup>1</sup> eben in Böotien wiederkehrt. Dieser Berührungspunkt der beiden Gegenden auf dem Gebiete der Schrift ist um so wichtiger, als er nicht der einzige ist. Die Bezeichnung des stimmlosen Digamma durch *Fh* ist in der Tat von den Alten selbst als so spezifisch böotisch empfunden worden, dass man sie noch in dem Korinna-Papyrus als *F* mit nachfolgendem *spiritus asper* wiederfindet<sup>2</sup>. Wenn man ausserdem bedenkt, dass, wenngleich die pamphyllischen Ansiedler ihrer Hauptmasse nach einer vordorischen, „achäislen“ Auswandererwelle angehörten, einige Eigentümlichkeiten des pamphyllischen Dialekts doch deutlich auch auf dorische und äolische Elemente hindeuten<sup>3</sup>, so liegt die Vermutung bei der Hand, die Schreibung *Fh* in Pamphylien sei aus Böotien eingeführt worden. Falls der Digraph *FB* einst weit verbreitet gewesen ist, warum ist er dann ohne Ersatz an fast allen Orten wieder aufgegeben worden<sup>4</sup>?

In der regelmässigen Bezeichnung des gutturalen Nasals vor gutturalem Verschlusslaut durch *n* weicht die italische Schrift in einem wichtigen Punkte von der griechischen Normalorthographie ab<sup>5</sup>. Schon bei dem Beginne der epigraphischen Überlieferung wird bei den meisten Griechen zu diesem Zwecke, von etymologischen Schreibungen bei *ἐν-*, *συν-* u. s. w. abgesehen<sup>6</sup>, *γ* verwendet. An einigen Orten, besonders lange in Kreta, begegnet die Bezeichnungsweise *νγ* u. s. w. Auch die chalkidische Schrift hat einst *ν = v* gekannt wie aus den Münzen von Zankle hervorgeht. Es ist aber bemerkenswert, dass *ν = v* in ein paar Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens besonders fest gewurzelt war. Dem Ausgang des 5. Jhs. gehört *Ἡνθάγγελος* Collitz-Bechtel 914 Kol. II (Tanagra) an. Archaisch ist auch *Ῥύνχων* IG VII 2583 (Theben) *Πεδανγελίς* 3512 (Tanagra). *Ἡανχάρις* IG VII 2750 (Akraiphia; arch.) kann etymologische Schreibung sein. *γ = v* in archaischen Inschriften aus Böotien kenne ich nicht. Dagegen findet sich noch am Ende des 3. Jhs. *Εὐάγγελος* Collitz-Bechtel 485 *Ῥίνκω* 486 (Orchomenos) *Ἡουθάγγελω* 528 (Hyettos). Jung ist auch *Ἡουθάν[γελ]ο[ς]* Nachtr. 571<sup>a</sup> (Akraiphia). Mit Böotien stimmt Lokris Ozolis in der Schreibung *ν = v* überein, wie man aus *λανχάνειν*, *ἡνπ' ἀνάγκας*, *ἐπ' ἀνχιστον* u. s. w. IG IX:1 nr. 334 (5. Jh.) leicht ersieht<sup>7</sup>. Dagegen verwendet Phokis um 400 v. Chr. *γ = v*<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> Ausser bei den Etruskern und wahrscheinlich bei den Römern (Präneste) findet sie sich auch bei den Venetern.

<sup>2</sup> Berliner Klassikertexte V:2 Frg. II 110. 113.

<sup>3</sup> Thumb, Handb. d. gr. Dial. § 279.

<sup>4</sup> Ob der Digraph sogar eigentlich von einer nichtgriechischen Bevölkerung (den noch im Osten ansässigen Etruskern?), um dem Ausdrucke des *f*-Lautes zu dienen, eingeführt und von einigen Griechen ohne durchdringenden Erfolg zur Differenzierung des Digamma verwendet worden ist? Vgl. Schulze, Eig. 46 Anm. 1 mit Beispielen von *vh* und *hv* als Aussprachesubstitut des *f*-Lautes.

<sup>5</sup> Der Versuch des Dichters Accius (170—ca. 86 v. Chr.), der griechischen Schreibweise (*agculus*, *ageps* u. s. w.) in Rom Eingang zu verschaffen, ist erfolglos geblieben.

<sup>6</sup> Nicht ganz selten kommt *ν* für *v* auch sonst, noch in der Kaiserzeit, vor.

<sup>7</sup> Merklich ist *xx = vx* der lokrischen Mädcheninschrift (Mitte des 3. Jhs. v. Chr.; A. Wilhelm, Jahresh. d. österr. archäol. Inst. 14 (1911) 168 ff. *ἀνακάζει* Z. 15 *ἐκκλημα* w. u.

<sup>8</sup> Solmsen, Inscr. Graecae sel.<sup>3</sup> nr. 39 C 36 D 29.

Ich habe der obigen Untersuchung das System des etruskischen Alphabets zugrunde gelegt und soweit möglich vermieden, auf die äusseren Formen einzelner Buchstaben einzugehen, weil diese für die Feststellung der Verwandtschaft der Lokalalphabete untereinander kein sicheres Hilfsmittel abgeben. Aber als Bestätigung vorher gewonnener Ergebnisse ist das Zeugnis der Buchstabenformen gewiss nicht zu unterschätzen. Auf Grund der komplementären Zeichen habe ich oben die These aufgestellt, dass das etruskische Alphabet, wenn es nicht aus dem chalkidischen hervorgegangen ist, nur aus einem der Alphabete am Nordufer des korinthischen Meerbusens (Mittel-Hellas) abgeleitet werden kann. Im Verlauf der weiteren Untersuchung haben sich dann Tatsachen herausgestellt, die eher für die letztere Alternative sprechen. Es ist nun bemerkenswert, dass die etruskische Schrift mehrere Buchstabenformen besitzt, die, ohne ausschliesslich etruskisch zu sein, sich in den uns bekannten chalkidischen Schriftdenkmälern nicht wiederfinden, dagegen für Mittel-Hellas, namentlich Böotien, z. T. besonders charakteristisch sind. Es kann natürlich nicht befremden, dass Einfluss der chalkidisch-kumäischen Schrift auf etruskische Buchstabenformen daneben zu spüren ist.

Die meisten etruskischen Buchstaben können hinsichtlich ihrer Formen ebensogut aus Kampanien wie aus Böotien stammen. Es sind dies: Beta, Delta, Epsilon, Zeta, Heta, Theta, Iota, Kappa, Lambda, Ny, Rho, Sigma, Ypsilon und die komplementären Zeichen.

Ε und verwandte Formen des Epsilon in der etruskischen Schrift stammen aus Kampanien (IG XIV 867), kennzeichnen aber erst jüngere etruskische Inschriften und haben sich ungefähr gleichzeitig mit dem bis auf die Grundlinie heruntergezogenen fünfstrichigen My und  $\sqsubset = v$  eingebürgert (unten p. 48)<sup>1</sup>. Zum vierstrichigen Ny der ABC-Inschrift von Caere vergleiche man das vierstrichige Ny IG IX:1 nr. 610 (Kephallenia).  $\downarrow = \lambda$  des etruskischen und lateinischen Alphabets ist von je als ein besonders zuverlässiger Beweis für den chalkidischen Ursprung der erwähnten Alphabete angesehen worden<sup>2</sup>. Es ist daher sehr beachtenswert, dass diese Form des Lambda ausser dem chalkidischen Alphabet vor allem das Alphabet der Böoter und das mit diesem fast identische der opuntischen Lokrer kennzeichnet. Dagegen schreiben Phokis und Lokris Ozolis in den erhaltenen Inschriften umgestülptes Lambda.  $\downarrow = \lambda$  verwenden noch die zwei älteren Inschriften von Präsos in Kreta, das *barze*- und das *nomos*-Fragment, die in epichorischem Alphabet abgefasst sind. Sonst kommt es nur vereinzelt vor: in Arkadien IGA 105 Z. 5 und in Elis IGA 113 b Z. 1, auch in Thessalien im 6. Jh. nach Larfelds Tafel III. In Attika begegnet in ältester Zeit (Dipylon-Vase) die auf den Kopf gestellte Form. Seit der Solonischen Zeit wurde das böotisch-chalkidische  $\downarrow$  infolge der veränderten Handelsbeziehung üblich, um später wieder zu verschwinden. An übrigen Orten findet sich nur  $\uparrow \wedge \Lambda$ . Wahrscheinlich ist die semitische Form schon bei der

<sup>1</sup> Epsilon mit vier Querstrichen begegnet als Nebenform in 'Tanagra' in Böotien IG VII 612. 630. Über etruskische Seitenstücke s. Pauli, *Altital. Forsch.* II:2 p. 22 f. Ich kenne diese Form nur aus CIE 893 (Clusium): 2 mal neben einmaligem gewöhnlichem Ε; Herbig-Torp nr. 14 ist dagegen wahrscheinlich gefälscht. Vgl. noch Kretschmer, *Vaseninschr.* p. 97.

<sup>2</sup> Kirchhoff<sup>4</sup> 132.

Einführung des Alphabets von den Griechen auf den Kopf gestellt worden, weil es unbegreiflich ist, welchen Anlass zu dieser Manipulation man später gehabt hätte, da die Neuerung wegen  $\uparrow \Gamma \Lambda = \gamma$  keineswegs im Interesse der Schriftdeutlichkeit gewesen wäre.  $\downarrow$  erhielt sich wohl eine Zeit lang als Nebenform, und hat in Präsos, Chalkis und Böotien sogar den Sieg über  $\uparrow$  errungen. Eine parallele Erscheinung liegt in der verschiedenen Lage des Sigma-Schin im griechischen und im semitischen Alphabet vor. Auch die Lage des Alpha ist wohl schon bei der Übernahme der Schrift von den Griechen verändert worden, so dass liegendes Alpha in Griechenland nur als eine wenig verbreitete Nebenform anzusehen ist. Das umgestülpte  $\Lambda = u$  bei den Venetern, Sabellern und in Präsos (*barze*-Fragment), das auch für Vaxos auf Kreta zu erschliessen ist<sup>1</sup>, scheint gleichfalls alt zu sein. Die wechselnde Lage des Delta in semitischen und griechischen Alphabeten ist noch zu vergleichen.

Das einzige etruskische Zeichen, das sich vielleicht besser aus der chalkidischen, als aus der böotischen Schrift verstehen lässt, ist  $\angle C = c$ . In Böotien herrscht  $\Gamma \uparrow = \gamma$ . Doch kommt  $\angle C$  in Phokis (IG IX:1 nr. 80), Lokris Ozolis (nr. 333 f.) und Kephallenia (nr. 649) vor. Zu beachten ist  $\rho$  wahrscheinlich =  $c$  in dem sehr alten Syllabarium des galassischen Gefässes Fabr. 2403 (Faksim. 2405) aus Caere. — Nur anscheinend besser lassen sich dagegen das fünfstrichige italische My und  $\dagger = t$  aus Kume ableiten. Diese alte Form des Tau und das fünfstrichige My auf hoher Hasta sind auf Grund der semitischen Formen wohl auch für das älteste Alphabet von Mittel-Hellas vorauszusetzen<sup>2</sup>. Das bis auf die Grundlinie heruntergezogene fünfstrichige My der italischen Schrift stammt hingegen zweifelsohne aus Kampanien, kommt aber allgemeiner erst nach 400 v. Chr. in der etruskischen Schrift, etwas früher, wie es scheint, in der lateinischen vor (Forum-Inschrift, neben der Form auf hoher Hasta; Manios-Inschrift). Vor dem Ausgang des 5. Jhs. findet es sich in den etruskischen Inschriften, wenn überhaupt, nur ganz vereinzelt. Die ursprüngliche etruskische Form ist das fünfstrichige My auf hoher Hasta, das in allen alten etruskischen Schriftdenkmälern verwendet wird und sich vereinzelt bis tief in das 4. Jh. erhalten hat. Die Entwicklung ist aus den Inschriften von Volsinii veteres besonders gut ersichtlich.

Ich komme jetzt zu den Zeichen, die grössere Verwandtschaft mit dem böotischen Alphabet aufweisen, ohne dass chalkidische Herkunft bei ihnen völlig ausgeschlossen wäre. Über Qoppa s. oben p. 45. Die ältesten etruskischen ABC-Inschriften, die Theta mit Kreuz in der Rundung zeigen, haben auch, ähnlich wie eine faliskische Inschrift CIE 8002, die alte Form des o-Zeichens  $\odot$  (semit. 'ain = „Auge“) bewahrt, die auch aus Böotien<sup>3</sup> bekannt ist, dagegen in den uns erhaltenen chalkidischen Schriftdenkmälern fehlt. Eine echtchalkidische Form ist das Digamma ohne Fortsetzung nach unten:  $\sqsubset$ . Sie findet sich nicht in den älteren etruskischen Inschriften, welche F verwenden. Erst mit dem Ausgang des 5. Jhs. wird die


<sup>1</sup> S. Gercke 541 Anm. 1.

<sup>2</sup> Vgl.  $\dagger = \tau$  IG VII 2731 (Akraiphia; 1 mal neben wiederholtem  $\tau$ ) 3467 (loc. inc. 3 mal neben  $\tau$ ) IX:1 nr. 303 (Lokris Op.; 2 mal) ebd. nr. 334 (Lokris Oz.; Zeile 2. 4, 26 neben wiederholtem  $\tau$ ).


<sup>3</sup> Beispielweise IG VII 1951 (Thespiiai) 2253 (Thisbe).

chalkidische Form häufiger<sup>1</sup>, ohne indes F zu verdrängen. In der lateinischen Schrift hat sie bekanntlich nie Eingang gefunden<sup>2</sup>.

Die Formen der Buchstaben Alpha und Pei sind am meisten geeignet, die Wagschale zu Gunsten einer Verwandtschaft des etruskischen und des böotischen Alphabets herabzudrücken.

Besonders charakteristisch für die etruskischen Inschriften ist das oben abgerundete oder zweimal gebrochene Alpha. Daneben kommt häufig das s. g. „a retticurvilineo“  vor<sup>3</sup>. Diese Typen verdrängen allmählich fast völlig das geradlinige, spitzwinklige Alpha A<sup>4</sup>, das die ältesten ABC-Inschriften bevorzugen<sup>5</sup>, das in den alten Inschriften von Narce die häufigste Form ist und in den frühesten Inschriften aus Volsinii veteres gar nicht selten auftritt. Unter den letztgenannten Inschriften zeigen ca. 20 das spitzwinklige Alpha, ca. 25 das abgerundete oder zweimal gebrochene Alpha und ca. 33 das „a retticurvilineo“<sup>6</sup>. Alle vier Formen in derselben Inschrift vereint zeigt CIE 5059. Die Sepulcra Goliniana aus dem 4. Jh., das Sepulcrum Poranense aus dem Ausgang des 4. Jhs. und die Spitzsäulen des 3. Jhs. kennen das spitzwinklige Alpha fast gar nicht mehr. Von 23 mir bekannten faksimilierten Inschriften des ersten Corpus-Bandes, die K enthalten, haben A nur die beiden aus Saena 176. 264 und 1546 (Clusium). Abgerundetes Alpha kommt in 7, zweimal gebrochenes in 8 und „a retticurvilineo“ in 9 Inschriften vor. Für die Inschriften des CIE aus Faesulae, Volaterrae, Saena, Arretium, die m auf hoher Hasta haben, sind die entsprechenden Zahlen 3 — 3 — 4 — 11. Ich halte es für wahrscheinlich, dass diese vier Hauptformen des Alpha in der etruskischen Schrift gleich alt sind. Dass das abgerundete und das zweimal gebrochene Alpha auch an sich alt ist, beweist seine grössere Verwandtschaft mit dem Aleph, d. h. mit dem Rind(kopf)<sup>7</sup>. Die letzteren Formen können schwerlich aus dem chalkidischen Alphabete, das nur spitzwinkliges und retticurvilineares Alpha kennt<sup>8</sup>, stammen. Auf den Bleiplättchen von Styra in Euböa IGA 372 nr. 1 ff. begegnen ein paarmal auch abgerundete und zweimal gebrochene Formen, aber es scheint mir fraglich, ob sie beabsichtigt sind. Die Schrift ist meistens sehr nachlässig und flüchtig, für die Monumentalschrift eigentlich nicht beweisend. Zum zweimal gebrochenen Alpha (nr. 18. 81? 154. 216. 306) beachte man, wie der Griffel nicht selten auch bei Lambda (z. B. nr. 29. 81. 298. 305. 372. 408) auf ähnliche Weise ausgleitet. Oben abgerundetes Alpha liegt vor in nr. 44? 213 f. 308, eine geringe Zahl unter den vielen Hunderten von Inschriften.

<sup>1</sup> Frühestes Beispiel vielleicht Furtwängler, Ant. Gemmen XVI 19 (Zeit der Perserkriege). In Böotien findet sich diese Form z. B. IG VII 593. 3510 f. (Tanagra) und in den ABC-Inschriften.

<sup>2</sup> Das faliskische  = f wird gewöhnlich für ein differenziertes Digamma erklärt. Es ist auffällig, dass das Waw im iberischen Alphabete dieselbe Form hat.

<sup>3</sup> Ich greife nur die Haupttypen heraus. Lattes in Rendic. Ist. Lomb. 1893 p. 351 unterscheidet 142 Varianten des etruskischen Alpha! Vielfachem Wechsel ist besonders die Stellung des Mittelstriches unterworfen, ganz wie in der griechischen Schrift.

<sup>4</sup> A ist häufiger nur in den lateinisch-etruskischen Inschriften.

<sup>5</sup> Eine Ausnahme bildet das zweite ABC von Formello mit „a retticurvilineo“.

<sup>6</sup> Die Entscheidung ist oft sehr schwierig, ob die retticurvilineare oder die spitzwinklige bzw. die zweimal gebrochene Form vorliegt.

<sup>7</sup> Vgl. Evans, Scripta Minoa I 89. 92.

<sup>8</sup> Das letztere IG XIV 865. 867.

Und hätten einzelne Chalkidier auch ein paarmal ein abgerundetes oder zweimal gebrochenes Alpha geschrieben, so könnte das die ausserordentliche Beliebtheit dieser Formen in der etruskischen Schrift doch nicht erklären. Wirklich charakteristisch sind dagegen beide Formen nur für Böotien und dessen westliche Nachbarlandschaften, so dass abgerundetes oder zweimal gebrochenes Alpha oft ein Indicium böotischen Ursprungs, z. B. einer mit Inschrift versehenen Vase, ist<sup>1</sup>. Die archaischen Inschriften der opuntischen Lokrer verwenden oft das zweimal gebrochene Alpha. Auch im Epökengesetz von Naupaktos IG IX:1 nr. 334 kommt es oft vor, während die phokischen Inschriften das abgerundete Alpha bevorzugen. Diese Formen finden sich bisweilen auch in den achäischen Kolonien Unter-Italiens (Poseidonia; vgl. oben p. 3 Anm. 3). IG IX:1 nr. 649 (Kephallenia) hat einmal abgerundetes Alpha neben „a retticurvilineo“ und wiederholtem Α. Auch eine im nördlichen Akarnanien gefundene, in korinthischem Alphabete abgefasste Inschrift IG IX:1 nr. 521 kennt abgerundetes Alpha, und „a retticurvilineo“ begegnet einmal in Korkyra ebd. 868. Auch in Böotien ist „a retticurvilineo“ anzutreffen, z. B. IGA 128 b (zwischen Theben und Tanagra) 136. 169 (Tanagra) IG VII 2731 (Akraiphia), ebenso in Phokis IG IX:1 nr. 165 und in Lokris ebd. 303. 334 Zeile 40.

Vielleicht noch charakteristischer für die etruskische Schrift als abgerundetes oder zweimal gebrochenes Alpha ist  $\uparrow = p$ . Nur in Kampanien — wenigstens hier wohl infolge der nahen Berührungen mit den Griechen<sup>2</sup> — und in Narce erscheinen  $\uparrow$   $\uparrow$  und verwandte Formen als Hauptformen, sonst nur ganz vereinzelt<sup>3</sup>. Daher im oskischen Alphabete  $\Pi = p$ , während bei den Umbren die gemeinetruskische Form herrscht. Die ABC-Inschrift von Caere hat  $P = p$ , eine Form, welche noch Gerhard, Etr. Spiegel. I 80 (*apulu*), CIE 8030 (Ag. Fal.) und vielleicht Fabr. 2307 (Tarquinii; Tomba delle iscrizioni), falls die Abschrift zuverlässig ist, wiederkehrt. Die ABC-Reihen von Formello haben  $P = p$  mit losgemachter Schleife, wohl nur um zwei identische Zeichen zu vermeiden, da ebendasselbst  $P = r$  ist<sup>4</sup>.  $\uparrow$  ist demnach die volkstümliche Form des etruskischen Pei und hat alle anderen Formen widerstandslos in den Hintergrund gedrängt. Als eine wirkliche Variante des Pei kommt diese Form des Mesa-Steines sonst nur in Böotien zum Vorschein<sup>5</sup>: IG VII 2560 (Theben) 3580. 3641. 3742 (ebd.; Kabir.) 2731 (Akraiphia; bustroph.) Bull. corr. hell. 20 (1896) 242. Diese Gestalt des Pei hat sich in Böotien wegen  $\uparrow \Gamma = \gamma$  nicht behaupten können. Verwandt ist  $\Lambda = p$  im phrygischen Alphabete, das dem böotischen nahe steht<sup>6</sup>. Es kann nicht mehr

<sup>1</sup> Kretschmer, Vaseninschr. § 36, 4.

<sup>2</sup> Denn vgl. die ABC-Inschriften von Nola, unten p. 51.

<sup>3</sup> Die erste Form z. B. in der ABC-Inschrift von Rusellae. Über die Form des Pei in Volaterrae, die sekundär ist, s. Pauli, CIE I p. 12.

<sup>4</sup> Es wird sicher überraschen, dass unser  $P$ , das in den lateinischen Inschriften erst in der Kaiserzeit auftritt, schon im 7. Jh. v. Chr. in Etrurien anzutreffen ist.

<sup>5</sup> Pei hat vielleicht die Form  $\uparrow$  in Thera IG XII:3 nr. 762. Dieselbe Form in Rhodos IG XII:1 nr. 709 ist beschädigt (vgl.  $\bigcirc = \varphi$ ).  $\angle = \pi$ ? in Zankle IGA 518 ist völlig unsicher.

<sup>6</sup> Oben p. 43. Kirchhoff<sup>4</sup> 55. — Der Lemnos-Stein aber hat nach E. Nachmansons Revision des Textes gewöhnliches  $\uparrow$ . Der phrygischen Form nähert sich sehr die oben angeführte in Akraiphia.

überraschen, dass diese Form in der ersten etruskischen ABC-Inschrift von Nola wiederkehrt; Fabr. 2766. Auch die zweite, Fabr. 2767, hat  $\Lambda$  oder  $\cap = p^1$ .  $P = \pi$  findet sich einmal in Böotien IG VII 3117 (Lebadeia).

Auch die Römer haben einst das vulgäre etruskische Pei verwendet, wie die Forum-Inschrift mit  $\Gamma = p$  Z. 11 beweist. Aber dieselbe ist schon in der Duenos-Inschrift zugunsten einer mehr griechischen Form aufgegeben worden. In der 4. und 8. Zeile der Forum-Inschrift weisen die mir zugänglichen Abbildungen das zweimal gebrochene Alpha auf. Ich habe schon oben p. 48 f. auf den unchalkidischen Charakter des römischen F aufmerksam gemacht.

\*                      \*

$R = r$  ist schon beim Beginne der epigraphischen Überlieferung für das rote und das hellblaue Alphabet charakteristisch und hat, wie es scheint, von dort aus im dunkelblauen Alphabete mehrerer sizilischer Städte und korinthischer Kolonien Eingang gefunden. Die Entstehung des  $R$  aus  $P$  ist noch immer unerklärt und höchst merkwürdig, da sich sonst in der griechischen Schriftentwicklung ein Streben, die Buchstabenformen tunlichst zu vereinfachen, zu erkennen gibt. Die diakritische Natur des Zusatzstriches in  $R$  wird einem, wenn man das  $\beta$ -Zeichen in Thera, Argos, [Megara-]Byzanz und das  $v$ -Zeichen auf den Münzen von Vaxos<sup>2</sup> zum Vergleiche herbeizieht, kaum entgehen können. Soll  $R$  aber einem Differenzierungszwecke dienen und nicht allein eine sinnlose Ausgestaltung sein, ist die Differenzierung nur in einem Alphabete, das nach Art der etruskischen ABC-Inschriften des 7. Jhs.  $P$  als Zeichen für zwei verschiedene Laute verwendete, denkbar. In Etrurien waren diese Laute  $p$  und  $r$ . Das gänzliche Fehlen einer Form  $P$  des Pei in der griechischen Schrift<sup>3</sup> macht es aber wenig wahrscheinlich, dass  $R = r$  gegenüber einem  $P = p$  differenziert worden ist. Dennoch glaube ich an der Meinung festhalten zu dürfen, dass der Zusatzstrich des  $R$  diakritischer Natur ist. Und als zweites  $P$ , das die Differenzierung veranlasst hätte, vermute ich das griechische Ur-Beta, das griechische Gegenstück zum semitischen Beta  $\beth$   $\beta^4$ , von dem sich eine Spur, wie es scheint, nur im kretischen  $\rho$  erhalten hat. Gercke nimmt wegen des karischen  $b = b(p)$  an, dass die semitische Form, ähnlich wie Lambda, von den Griechen willkürlich auf den Kopf gestellt und bald zu  $B$  ausgestaltet worden sei (544 f.). Durch die Annahme, dass das griechische Beta ursprünglich die Form  $P$  hatte, erklärt sich nicht nur das differenzierte  $R = r$ , sondern auch eine Menge andere Erscheinungen. Wie zu erwarten war, ist man dem doppelwertigen  $P = b, r$  auch durch Veränderungen in der Bezeichnung des  $b$ -Lautes entkommen: in Thera und Karien hat man  $P = b$  auf den Kopf gestellt und schreibt  $b$  (diese Form findet sich zuweilen auch noch in Lykien und Pamphylien neben  $B$ ); ein zweiter und

<sup>1</sup> Vgl. Weege, *Inscr. vasculorum campan. italicae* (Diss. Bonn 1906), nr. 1 und 2.

<sup>2</sup> S. Gercke 544 und 541 Anm. 1.

<sup>3</sup> Mit der einzigen oben angeführten Ausnahme aus Böotien.

<sup>4</sup> Seit alters her ist auch Rho, ähnlich wie Beta und Delta, in der griechischen Schrift links bald abgerundet bald gespitzt.

besonders erfolgreicher Versuch liegt im vulgären  $\mathbf{B}$  vor, das durch Hinzufügung einer zweiten (unteren) Schleife entstanden ist, während  $\mathbf{C} = b$  auf den Kykladen vielleicht die Schleife einfach weggeworfen hat (vgl. die semitischen Formen); in Korinth. in den Kolonien von Korinth und Megara (also auch in Megara), ferner in Argos, Melos. Thera hat man das zweideutige  $\mathbf{P} = b, r$  als Zeichen für den  $b$ -Laut gänzlich aufgegeben und dafür epichorische Zeichen geschaffen<sup>1</sup>, die wenigstens in Korinth, [Megara-]Byzanz, Argos und Thera ganz offenkundig, wahrscheinlich aber auch in Melos, Anaktorion, Ambrakia, Syrakus und Selinus, aus Pei differenziert worden sind<sup>2</sup>. So erklärt es sich, dass in Korinth, Megara u. s. w.  $\mathbf{B} = e$  zu  $\mathbf{B}$  differenziert werden konnte (oben p. 37 f.).

Das Obige scheint mir recht annehmbar zu sein. Nur als eine vage Vermutung werfe ich noch die Frage auf: Ist das etruskische  $\mathbf{P} = p$  im Grunde das Beta des griechischen Uralphabets, das von den Etruskern mit Pei verwechselt worden ist?

In welche Zeit ist nun die Differenzierung des  $\mathbf{P}$  und damit die Entstehung des  $\mathbf{R}$  zu setzen? Ich denke, dass sie nicht lange nach der Einführung des Alphabets in Griechenland begonnen hat. Jedenfalls möchte ich die Entstehung und Verbreitung des  $\mathbf{R}$  im Mutterlande für älter als die Gründung von Kume halten.  $\mathbf{R}$  gehört aber nicht zum ursprünglichen Besitz der italischen Schrift. Dem etruskischen, umbrischen und oskischen Alphabete ist  $\mathbf{R} = r$  immer fremd geblieben<sup>3</sup>. Auch im lateinischen und faliskischen Alphabete dürfte es ziemlich spät Eingang gefunden haben. Ein altlateinisches  $\mathbf{D} = r$  habe ich geglaubt, aus dem **ADVOCAPIT** des Arvalbrüder-Gesanges erschliessen zu dürfen.  $\mathbf{P} = r$  zeigt die Forum-Inschrift und sogar noch die Duenos-Inschrift. Erst die Fuciner-Bronze hat  $\mathbf{R}$ , eine Form, die künftighin die spezifisch lateinische geblieben ist. Auch die Falisker schrieben ursprünglich  $\mathbf{P}$ , wie aus den alten Inschriften CIE 8079 und 8163 hervorgeht. Mithin scheint in der ursprünglichen Unkenntnis des  $\mathbf{R}$  auf der apenninischen Halbinsel mehr in negativer Weise ein Zeugnis gegen die Ableitung der italischen Schrift aus Kampanien vorzuliegen.

\*            \*            \*

Es ist bemerkenswert, dass die Überlieferung der Antike selbst vom Ursprung der italischen Schrift aus Kampanien nichts wissen will, sondern einhellig dieselbe aus dem griechischen Festlande eingeführt sein lässt:

aus Korinth Tacitus Ann. XI 14;

aus Arkadien Dion. Hal. I 33;

<sup>1</sup> In Thera kommt sowohl umgestülptes Beta als ein durch Differenzierung aus Pei gewonnenes  $b$ -Zeichen vor.

<sup>2</sup> Besonders deutlich fällt die Differenzierung in die Augen IG IV 347 (Korinth) Athen. Mitt. 27 (1902) 368 f. nr. 33 (Leukas). Man beachte die Stelle des korinthischen  $b$ -Zeichens hinter Pei (?) in der ABC-Inschrift von Kume (oben p. 43 Anm. 4). Auch  $\mathbf{C} = b$  auf den Kykladen könnte eine für  $b$  aufgenommene Nebenform des Pei sein; vgl.  $\mathbf{C} = p$  in Kreta.

<sup>3</sup> Über osk.  $\mathbf{R} = d$  s. oben p. 9.

durch Euander oder seine Mutter Livius I 7, 8 Marius Victorinus V 23, 14 K (vgl. H. Funaioli, Gramm. Rom. fragm. I p. 2) Servii comm. in Donat. IV 421 K [Sergii] expl. in Donat. IV 519 K;

durch Herakles Plutarch Qu. Rom. 59;

von den Pelasgern, d. i. nach antiker Terminologie von den vorgriechischen Bewohnern Griechenlands, Plinius n. h. VII 56;

von den Pelasgern unter Euander oder Herakles Audax VII 325, 1 K (hier wohl nach Terentius Scaurus; Keil VII 318) und aus derselben Quelle Maximus Victorinus V 194, 16 K.

Beachtenswert ist besonders der Zusatz bei Dionysios: „λέγονται δὲ καὶ γραμμάτων Ἑλληνικῶν χρῆσιν εἰς Ἰταλίαν πρῶτοι διακομισαὶ (Λοχαῖδες), νεωστὶ γενεῖσαν Λοχαῖσι.“ Derselbe Dionysios bezeugt (II 55) ein hohes Alter der Schreibkunst in Rom durch die Nachricht, dass Romulus, als er einen Friedensvertrag mit den Veientern schloss, „στῆλαις ἐνεχάραξε τὰς ὁμολογίας“. Ferner vergleiche man die nach der Überlieferung von Romulus eingeführte Benennung *patres conscripti* und was sonst Mommsen (RG I<sup>6</sup> 216 f.) gesammelt hat.

In Klio 12 (1912) 461—473 sucht U. Kahrstedt zu zeigen, dass vom 9. Jh. ab der phönikische Handel in Etrurien dominiert hat, aber abnimmt, sobald die frühgriechischen Vasen der geometrischen und protokorinthischen Periode im 8. Jh. in den Wettgewerb eintreten, und in der zweiten Hälfte des 7. Jhs., als das griechische Kunstgewerbe den unbestritten ersten Platz in der Welt errungen hat, erlischt. Ist dies richtig, hätten die Etrusker die Schreibkunst nicht durch Vermittlung der Griechen aus Kampanien, sondern unmittelbar von den Phönikern bekommen sollen. Da das nun nicht der Fall ist, müsste man annehmen, dass die Etrusker das griechische Alphabet schon vor dem 9. Jh. erhalten hatten. Dann kommt die von mir versuchte Ableitung des etruskischen Alphabets aus den Alphabeten der Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens trefflich zupass<sup>1</sup>.

Die nahen Beziehungen des etruskischen Alphabets zu jenen Alphabeten könnten auch zur Stütze der Hypothese einer nichtgriechischen Einwanderung aus Griechenland nach der apenninischen Halbinsel um die Wende des 2.—1. Jahrtausends v. Chr. verwertet werden<sup>2</sup>. Die Etrusker hätten dann ihr Alphabet bei ihrer Übersiedelung aus dem Osten mitgebracht. Doch lassen sich jene Beziehungen auch aus, vielleicht in Unter-Italien, stattgefundenen Berührungen der Etrusker mit den am korinthischen Meerbusen ansässigen Griechen erklären<sup>3</sup>. Beide Hypothesen gewinnen nur an Wahrscheinlichkeit, wenn Etrusker, wie es einige Tatsachen glaublich machen, einst in Unter-Italien gewohnt haben<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Herr Prof. J. Sundwall hat mich auf die Bedeutung, welche der Aufsatz Kahrstedts für meine Abhandlung besitzt, aufmerksam gemacht.

<sup>2</sup> Montelius, Journal of the Anthropological Society 26 (1897) 261 ff.; Hellanikos bei Dion. Hal. I 28, 3; vgl. Steph. Byz. s. v. *Xíos*.

<sup>3</sup> Über die Spuren, die frühe Ansiedler aus Mittel-Hellas in den Westländern hinterlassen haben, s. Gruppe, Griech. Mythol. p. 367 ff. Hier ist auch die Tatsache hervorzuheben, dass die Etrusker die Namen der griechischen Mythologie aus einem nichtionischen Dialekte, also nicht von den Chalkidiern aufgenommen haben.

<sup>4</sup> Hier erinnere ich nur an die Ortsnamen. Dass hinter dem Namen Kalabrien das etruskische Gentilium *kalaprenas* steckt, hat Schulze (Eig. 524) gesehen. Vgl. noch z. B. *Croton* in Bruttien — *Cortona* in No. 2.



In diesem Zusammenhange muss auch von dem messapischen Alphabete gesprochen werden. Die Alphabete der griechischen Kolonien Unter-Italiens haben das messapische stark beeinflusst. Aber es zeigt noch einige Eigentümlichkeiten, die teils auf hohes Alter hindeuten, teils unwiderstehlich den Gedanken auf etruskische Parallelen hinlenken. Hieher gehört, dass das messapische Alphabet nur ein Zeichen  $\bigcirc$  für dunkle Vokale besitzt. Der Mangel scheint ein gezwungener gewesen zu sein, denn wir sehen  $\Psi$  allmählich in den Inschriften Eingang finden: auf den Münzen von Arpi, auf der oskisch-messapischen Inschrift von Elmo, auf einer Inschrift von Ruvo<sup>1</sup>. Aber wie ist es zu erklären, dass im messapischen Alphabet nur  $\bigcirc$ , im etruskischen nur  $\vee$  gebraucht wurde? Haben im Süden zurückgebliebene Etrusker, im Gegensatz zu ihren nördlichen Stammverwandten, von den beiden ursprünglich untermischt gebrauchten Zeichen  $\bigcirc$  und  $\vee$  das letztere ausgemerzt und ihr Alphabet erst dann den Iapygern übergeben? — Den Schluss der jetzt verschollenen und nur unzuverlässig überlieferten ABC-Inschrift von Vaste<sup>2</sup>, die ich mit Pauli für messapisch halte<sup>3</sup>.  $\tau \rho \psi \psi$  will Kirchhoff a. a. O. so herstellen:  $\tau \vee \Phi \Psi$ , Pauli dagegen so:  $\tau \Phi \Psi \chi$ . Kirchhoffs Emendierung scheint mir den Vorzug zu verdienen. Ob  $\chi$  dann das letzte, vorletzte oder drittletzte Zusatzzeichen des Musteralphabetes der Iapyger war, darüber lässt sich Gewissheit nicht erreichen, es besteht aber die Möglichkeit, dass  $\chi$  das erste Zusatzzeichen war, wie bei den Etruskern. — Im messapischen  $\chi$  (seltener  $+$ ) will Pauli (a. a. O. 162 f.) aus guten Gründen den Ausdruck für eine Art *s*-Laut erkennen. Mommsen<sup>4</sup>, dem Kirchhoff gefolgt ist, setzt es dagegen gleich  $\xi$ . Sollte Pauli Recht behalten, kann das messapische  $\chi +$  fast nur aus dem alten Samech entstanden sein, obgleich es in der ABC-Inschrift von Vaste irrtümlich hinter  $\bigcirc$ , statt vor  $\bigcirc$  gestellt worden ist. Dies würde auf sehr hohes Alter des messapischen Alphabetes hindeuten, denn ich glaube nicht, dass der ionische Gebrauch des Samech in Fremdwörtern, z. B. in  $\Xi \epsilon \rho \xi \eta \varsigma$ , die messapische Verwertung erklären kann. Liegt dem messapischen  $\chi +$  das Samech zugrunde, ist es vielleicht sogar eher das Samech in der etruskischen Form  $\boxplus$ , als das vulgäre  $\boxplus$ . Die ABC-Inschrift von Vaste zeigt zwischen  $p = r$  und  $\zeta = s$  das Zeichen  $\boxplus$ , das auch an der gewöhnlichen Stelle des Heta hinter Zeta begegnet. Nach einem Vergleiche mit dem San der ersten Alphabetreihe von Formello das fast wie ein  $\boxplus$  aussieht, wird man in dem messapischen Zeichen sogleich das San erkennen, besonders wenn man sich erinnert, dass die ABC-Inschrift von Vaste nur in der unzuverlässigen Abschrift von Luigi Cepolla (1805) erhalten ist.

Etrurien (oben p. 18); *Blera* in Apulien und in Etrurien (vgl. Schulze, Eig. 577); *Melpes* Fluss in Lukanien — *Melpis* Fluss in Latium — *melpum* etr. Name für Mediolanum; *Volcei* in Lukanien — *Vulci* in Etrurien; *Sabatus* Fluss in Bruttien — *lacus Sabatinus* in Etrurien; *Aesar* Fluss in Bruttien — *aisar* etr. = „Götter“; *Caeinus* Fluss in Bruttien, etr. auf den ersten Blick; *Caulonia* St. in Bruttien — *caule* u. s. w. etr. Gentilicium (Schulze, Eig. 172); *Sybaris* in Bruttien — *zupre*, *supri* etr. Gentilicium (Eig. 237; vgl. Hülsen, Röm. Mitt. 23 (1908) 107 f); zu *Numistro* und *Bantia* in Lukanien s. Schulze, Eig. 575, zu *Canusium* 142 ff., zu *Venusia* 253. — An eine vorübergehende Niederlassung tyrisenischer Scharen in Unter-Italien auf dem Wege in die spätere Heimat denkt auch Körte RE VI sp. 748.

<sup>1</sup> Notscavi 1908 p. 86.

<sup>2</sup> IGA 546; Kirchhoff<sup>1</sup> 157; Larfeld<sup>2</sup> 218.

<sup>3</sup> Pauli, Altital. Forsch. III 163 ff.

<sup>4</sup> Die unteritalischen Dialekte 38.

Schon Bergk<sup>1</sup> vermutete ohne Herbeiziehen des etruskischen Zeichens im messapischen H das San, „indem ganz passend die beiden Zeichen der Sibilanten miteinander verbunden werden“. San erscheint wahrscheinlich erst unmittelbar vor Sigma, weil auch der Platz des Samech X verrückt ist, so dass es an Stelle des San steht. Die Stelle des San im ABC von Metapont und von Korinth ist zu vergleichen. Auch das messapische ABC hat also das vierstrichige San gekannt und sogar in einer in Etrurien wiederkehrenden Gestalt. Vielleicht noch wichtiger ist, dass das dreistrichige San nur aus der Schrift der Arkader, der opuntischen Lokrer(?) und der Iapyger sowie aus der etruskischen ABC-Inschrift von Caere bekannt ist (oben p. 43 f.). Das messapische Alphabet will Pauli a. a. O. aus dem der ozolischen oder epizephyrischen Lokrer, also im Grunde aus einer Landschaft am Nordufer des korinthischen Meerbusens ableiten. Die nicht unwesentlichen Züge, die das etruskische Alphabet mit dem messapischen teilt, stützen die Ableitung des etruskischen Alphabets aus derselben Gegend. Ob die beiden Alphabete unabhängig von einander aus jener Gegend Griechenlands in Italien eingeführt worden sind, oder ob sie näher mit einander zusammenhängen, auf diese Frage wäre eine bestimmte Antwort heute noch verfrüht.

Ich kann diesen Abschnitt nicht schliessen ohne einen Hinweis auf die schon von Pauli<sup>2</sup> beobachtete Tatsache, dass das lemnisch-phrygische Alphabet dem von Böotien besonders ähnlich ist. Der Unterschied beschränkt sich fast nur auf das Lambda, welches im böotischen Alphabet die Form  $\lambda$ , im lemnisch-phrygischen die Form  $\lambda$  hat, während andererseits das phrygische Epsilon mit vier Querstrichen und die phrygischen Pei-Formen auch spezifisch böotisch sind<sup>3</sup>. Nur das etruskische, das böotische und das lemnisch-phrygische Alphabet verwenden von den komplementären Zeichen das X nicht oder ursprünglich nicht (oben p. 42 f.). Ich kann mich des Eindrucks nicht erwehren, dass das etruskische und das lemnisch-phrygische Alphabet Ausstrahlungen von demselben Urherde sind. Die Berichte der Alten, dass die Tyrsener in Lemnos aus Attika eingewandert seien, wo sie eine Zeit lang Zuflucht gefunden hätten, nachdem sie aus Böotien vertrieben worden seien<sup>4</sup>, so wie die antike Tradition, die von Pelasgern-Tyrsenern auch in Plakia und Skylake östlich von Kyzikos zu erzählen weiss<sup>5</sup>, sind zu vergleichen. Die Etrusker wiederum könnten nach dem Westen gezogene Angehörige desselben vorgriechischen Volkes sein (oben p. 53). Die nach dem nordöstlichen Teile des ägäischen Beckens verschlagenen Tyrsener hätten also die Schrift aus Hellas mitbringen und den Phrygern übergeben können. Die östliche Form des Delta bei dem sonst westlichen Charakter der phrygischen Schrift macht einen solchen Vorgang glaublich: die Zeichen für Mediae, die den Tyrsenern fehlten, hätten die Phryger von den Griechen Kleinasiens aufgenommen. Die isolierte Lage der Insel Lemnos macht die entgegengesetzte Annahme, dass die Lemnier die

<sup>1</sup> Zeitschr. f. Numismatik II (1884) 351.

<sup>2</sup> Altital. Forsch. II:2 (1894).

<sup>3</sup> Vgl. schon Kirchhoff<sup>4</sup> 55 Anm. 1, 2.

<sup>4</sup> Hekataios bei Herod. VI 137; Herod. IV 145. Näheres bei K. O. Müller, Gesch. hellen. Stämme u. Städte I (1820) 300 ff.; G. Busolt, Griech. Gesch. I 172 ff.; Ed. Meyer, Forsch. zur alten Gesch. I 6 ff.

<sup>5</sup> Herod. I 57.

Zeichen für Aspiratae, die den Phrygern fehlten<sup>1</sup>, sekundär erworben hätten, weniger wahrscheinlich. Da die altphrygischen Inschriften ins 8. Jh. hinaufreichen, dürfte das lemnisch-phrygische Alphabet ein beträchtliches Alter besitzen. Durch dies alles könnte man leicht auf den Gedanken kommen, die Etrusker wären aus dem nordöstlichen Teil des ägäischen Meeres zur See rund um Kap Malea in Italien eingewandert und hätten dabei die Schrift mitgebracht. Ich meinstenils muss bekennen, dass die entgegengesetzte Annahme, dass die griechische Schrift sich geradeswegs aus dem griechischen Festlande nach Italien verbreitet hat, mich bis auf weiteres entschieden wahrscheinlicher bedünken will.

<sup>1</sup> Vgl. doch Kretschmer, Einl. in die Gesch. der griech. Sprache 229.

## Anhang.

Wie erklärt sich eigentlich die etruskische Buchstabennomenklatur?

Die Entstehung der lateinischen Buchstabennamen legt Schulze (Buchstabenn. 777 f.) folgendermassen aus: „Für die Namen der Vokale *A E I O V* lag das Muster in  $\bar{a}$  (und wohl auch  $\bar{i}$ ) bereit. Zur Bildung der Namen *BE DE PE TE* u. s. w. mochten die mit überflüssigem Ballast am geringsten beschwerten Formen  $\pi\bar{e}\bar{i}$ ,  $\phi\bar{e}\bar{i}$ ,  $\chi\bar{e}\bar{i}$  den Anstoss gegeben haben; vermutlich sprach man sie damals im Griechischen noch  $p\bar{e}$ ,  $ph\bar{e}$ ,  $kh\bar{e}$  mit geschlossenem langem *e*. Auch scheint *e* sich wenigstens in Europa am ehesten für die Rolle eines indifferenten Vokals zu eignen, wie das Beispiel der kyprischen Silbenschrift lehren kann.“ Ed. Hermann (Göttinger Nachr. 1917 p. 479) möchte auch dem Namen  $\beta\eta\text{-}\tau\alpha$ ,  $\delta\epsilon\text{-}\lambda\tau\alpha$  Einfluss auf die Ausbildung der lateinischen Buchstabennomenklatur zuschreiben<sup>1</sup>.

Zweifellos können die etruskisch-lateinischen Buchstabennamen, besonders wenn die lautierten Namen der semivocales, wie ich glaube, sekundär sind, der Durchführung eines einfachen phonetischen Prinzips ihr Dasein verdanken, wie das Beispiel der indischen Buchstabennamen lehren kann<sup>2</sup>. Doch haben mir die Schlussworte Schulzes einen neuen Erklärungsversuch eingegeben. Derselbe setzt aber voraus, dass die semivocales im Anschluss an die Namen der mutae von den Etruskern ursprünglich *LE*, *ME*, *NE* u. s. w. benannt wurden, eine Möglichkeit auf die ich oben p. 22 aufmerksam machte; ferner, dass die Etrusker das Alphabet bereits vor der Auswanderung nach Italien übernommen haben. Haben dann die Etrusker einst die kretisch-ägäische Silbenschrift verwendet, die vermutlich, wie die kyprische, aus Zeichen bestand, deren einjedes entweder einen Vokal oder einen Konsonanten mit inhärierendem Vokal ausdrückte<sup>3</sup>, wäre ihre Umprägung der semitisch-griechischen Buchstabennamen besonders leicht verständlich<sup>4</sup>. Welche wären dann

<sup>1</sup> I. A. Heikel meint (oben p. 22 Anm. 1), dass bereits die Griechen die kurzen sogenannten lateinischen Buchstabennamen beim Unterricht verwendet hätten. Mündlich fügt H. hinzu, dass der aus der normalen Mundstellung hervorgehende Vokallaut *e* ( $\bar{a}$ ) unwillkürlich vor den stimmhaften Liquidae auftritt ( $\frac{1}{2}$  wird zu *el*,  $\eta$  wird *em* usw.); bei den Mutae folgt auf die Explosion ein dumpfes *e*: es entsteht *be*, *de* usw.

<sup>2</sup> Nur ist im Sanskrit-Alphabet der Hilfsvokal *a*, natürlich nicht *e*. Man beachte die Namen *NA*, *MA*, *RA*, *LA*, u. s. w.

<sup>3</sup> J. Sundwall; Archäol. Jahrb. 30 (1915) 57 f.

<sup>4</sup> Damit will ich nicht gesagt haben, dass die Etrusker mit den Erfindern der ägäischen Silbenschrift, den Kretern, identisch waren. Aber dem Anschein nach gehörten das Etruskische und die Sprache der Erfinder der Silbenschrift derselben vorindogermnischen Sprachgruppe an. Beiläufig mache ich hier darauf aufmerksam, dass die etruskische Sprache nur eine Gattung von Verschlusslauten besass, dass die nichtgriechischen Inschriften von Lemnos nur die griechischen Zeichen für Tenuis kennen, und dass die kyprische und also wohl gleichfalls die kretisch-ägäische Silbenschrift die Media von der Tenuis nicht unterscheidet. Wenn man ausserdem etruskische Inschriften aus der alten Zeit, wie die oben p. 16 angeführten, betrachtet, die nur ausnahmsweise Konsonantengruppen aufweisen, muss man sich gestehen, dass wenn sie das gesprochene Wort wirklich einigermaßen treu wiedergeben, eine Silbenschrift im Geiste des kyprischen den Bedürfnissen einer solchen Sprache in ganz anderer Weise als den Bedürfnissen des Griechischen hat entsprechen müssen.

leichter als die Etrusker darauf gekommen, die griechischen Lautzeichen so zu benennen, wie sie es getan haben, oder gleichwertige Buchstaben durch eine Vokalvariation, wie die welche in *CE-KA-QV* verlegt, zu unterscheiden? Von besonderer Bedeutung ist, dass der Normalhilfsvokal der etruskisch-lateinischen Buchstabennamen *e* ist. Auslautende Konsonanten werden in der kyprischen Silbenschrift eben mit dem Silbenzeichen, welches *e* enthält, geschrieben, z. B. *ka-re* = *γαρ*. Und wer endlich, wenn nicht ein Volk, das von einer Silbenschrift im Geiste des kyprischen zu der griechischen Buchstabenschrift übergegangen war und die Gewohnheit, ein einziges Zeichen dem Ausdrucke eines Konsonanten mit nachfolgendem Vokal dienen zu lassen, natürlich nicht mit einem Schlage verlernte, wäre auf den Gedanken verfallen, die Buchstaben auch zur Bezeichnung der Silbe, welche sie durch ihren Namen ausdrückten, zu verwenden<sup>1</sup>? — Ich betrachte es als keineswegs ausgeschlossen, dass die kretisch-ägäische Silbenschrift noch zur Zeit der Einführung des Alphabets in die griechische Welt bestanden hat. Die griechische Lautschrift lässt sich am besten als eine Kombination der westsemitischen Konsonantenschrift mit der kretisch-ägäischen Silbenschrift verstehen. Die letztere hätte die Erfindung der besonderen, freistehenden Vokalzeichen, welche die Eigenart der griechischen Buchstabenschrift ausmachen, veranlasst. Dies unter der Voraussetzung, dass diese Silbenschrift mit der kyprischen im Prinzip identisch war, also besondere Vokalzeichen besass. — Ein weiterer Einfluss der minoischen Schrift auf die Ausbildung des griechischen Alphabets ist vielleicht in dem Umstand zu erblicken, dass die vom Standpunkte des Griechischen (im Grossen) überflüssigen Zischlautzeichen *Zajin* und *Samech* bei ihrer Umwertung eben die Werte *δσ* bzw. *κσ* [nicht z. B. *σκ*, *σπ*, *στ* (nach dem akrophonischen Prinzip), *πσ* (*ψ*) oder *πρ*] bekamen, Verbindungen, die, der kyprischen Schrift nach zu urteilen, wenigstens in einigen Vokalreihen auch von der vorgriechischen Schrift durch eigene Zeichen ausgedrückt wurden. Doch könnten ja die kyprischen Zeichen für *za*, *zo*, *xa*, *xe* (*ze*, *zi*, *zu*, *xu*?) auch sekundäre Erfindungen der Griechen in Kypros im Anschluss an die griechische Buchstabenschrift sein, wenn es auch Wunder nimmt, dass sie nicht statt dessen ganz zur Buchstabenschrift übergingen.

<sup>1</sup> Freilich herrscht derselbe Gebrauch auch im Sanskrit-Alphabet. — Einen verwandten syllabaren Charakter mehrerer Konsonantenzeichen nimmt Sundwall in ausgedehntem Masse auch für das karische Alphabet an. *Klio* 11 (1911) 469 ff. Der angegliederte Vokal wäre meistens *a*, *e*. —

Zur Kongruenz mit der Ableitung des etruskischen Alphabets aus den Landschaften am Nordufer des korinthischen Meerbusens vgl. was Evans, *Scripta Minoa* I 58. 107 über vorgriechische Silbenschrift in Böotien zu sagen hat. Siehe auch Beloch, *Gr. Gesch.* I:1<sup>2</sup> 125 Anm. 1.

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 3.

---

# RÖKSTENSINSKRIFTEN ÄNNU EN GÅNG

AV

HUGO PIPPING

---

HELSINGFORS 1921.

FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.



Sedan jag i SNF II. 1 och III. 8 samt i Svenska Litteratursällskapets förhandlingar och uppsatser 26 (1912), offentliggjort några försök att folka ett antal omstridda ställen i Rökstensinskriften och från olika håll, dels enskilt, dels offentligt fått mottaga kategoriska instämmanden i några av mina huvudpåståenden, låg den tanken nära till hands, att jag skulle utarbeta en sammanfattande framställning av inskriftens innehåll. Emellertid visste jag, att lektor Brate var sysselsatt med utgivandet av Östergötlands runinskrifter för Vitterhetsakademiens räkning och i detta sammanhang även skulle komma att behandla Rökstensinskriften. Jag beslöt därför att vänta, till dess den så att säga officiella rikssvenska utgåvan av inskriften förelåg färdig. Väntan blev långvarigare än jag hade tänkt, ty den sändning från Vitterhetsakademien, som innehöll Brates arbeten, försvann under det oroliga året 1918, och det var först genom Lindroths uppsats i SHT, som jag fick veta, att Brate var färdig med sitt arbete. Sedan jag genom Brates och Vitterhetsakademiens godhet fått min förlust ersatt, tog jag ganska snart ihop med den uppgift, som länge lockat mig. Resultaten av mitt arbete äro nedlagda i en avhandling, som trycktes 1919 i Acta Soc. Sc. Fenn. 49: 1.

När Brate mottagit denna min avhandling, meddelade han mig, att von Friesen ansåg sig hava gjort en revolutionerande upptäckt i fråga om inskriftens läsning och förberedde en på den nya upptäckten grundad sammanhängande framställning.

Ehuru jag — förmodligen på grund av något postslarv — icke sattes i tillfälle att subskribera på von Friesens arbete 'Rökstenen', Stockholm 1920, har jag genom förmedling av en vän lyckats överkomma ett exemplar av boken. Då jag nu går att framlägga ett par nya bidrag till tolkningen av Rökstensinskriften, sker detta lämpligast i samband med en diskussion av von Friesens arbete.

Till en början vill jag framhålla några av von Friesen i anslutning till tidigare tolkningar begångna inkonsekvenser, som jag icke kan godtaga.

I e II förskjuter von Friesen, sidd. 59 f. i likhet med Bugge och M. Olsen (Rök III, sidd. 113 ff.) runorna **rhíprh** ett steg åt höger och anser sig därigenom kunna få fram runföljden **knuakn**, i vilken **knuā** uppfattas som en infinitiv. Emellertid har Noreen redan i Ark. III, sidd. 27 f. fäst uppmärksamheten vid, att ändelsevokalen **-a** av Rökristaren alltid tecknas med **-a**, icke med **-ā**, även om denna vokal från början varit nasalerad (**stanta**, **likia**, **kuta**), och att läsningen **knuā** inf. därför måste förkastas. I Rök III, sid. 113 har Bugge emellertid



framfört ett försvar för inf. **knuu**, som bestuckit även Noreen och kanske delvis härstammar från Noreen<sup>1</sup>. Men detta försvar är förfelat.

Bugge menar, att nasaliteten hos ändelsen *-ŋ* bevarats längst i ställning efter vokal, emedan ändelsen i sådan ställning var kraftigare betonad än eljes. Såsom lärorik parallell anføres bl. a. inf. **ria** (= nisl. *hrjá* 'plåga') på ett i Trondhjem funnet benstycke. Men Bugge begår här det felet att anföra en västnordisk språkform som argument i ett fall, där västnordiskan och östnordiskan genomgått en alldeles olika utveckling. Bugge och hans meningsfränder hava glömt, att i östnordiskan varje ändelsevokal, som icke hade semifortis, i hiatusställning var obetonad och på grund härav redan i förlitterär tid bortföll genom kontraktion (Hultman, Hälsingelagen § 103)<sup>2</sup>. Ändelsevokalen i ett förlitterärt fsv. *\*knuu* var svagare betonad än ändelsevokalen i **stanta** (= *stānda*) och kan icke hava förlorat sin nasalitet senare än *-a* i **stanta** utan bör snarast hava gjort det tidigare. Älvdalsmålets *siā* 'se' med nasalerat *ā* utgör icke något fullgott stöd för Bugges mening. Om *siā* är att jämställa med fno. **ria**, har Älvdalsmålet följt de västnordiska, icke de fsv. hiatusreglerna och kan sålunda icke tjäna som ledning vid bedömandet av förhållandena på Rökstenen. Om fornsvenskans hiatusregler gällt också för Älvdalsmålet, är *siā* icke den ljudlagsenliga infinitiven av verbet *sē* och har med orätt åberopats som bevis för påståendet, att infinitivens *-ŋ* ljudlagsenligt bevarat sin nasalitet längst, då det stod omedelbart efter vokal. De okända omständigheter, som framkallat nasaliteten i Älvdalsmålets *siā*, behöva naturligtvis icke hava haft något inflytande på en fsv. inf. *\*knuu*.

Redan på grund av det nyss anförda måste Bugges, Olsens och von Friesens tolkning av lönnrunorna i *e* II förkastas. Härtill kommer, att det objekt **iatun** 'jätte', som av von Friesen (Bugge, Olsen) fogats till infinitiven **knuu**, alltid förefallit mig i hög grad missänt. Men framför allt bör märkas, att man, om runraden uppställs riktigt eller i följden

#### tbmlr : hnias : fuþark

genom en förskjutning ett steg åt höger ej kommer från **rhþrhis** till **knuaknat** utan till **knuaknaf**<sup>3</sup>. Närmare om den rätta uppställningen av runraden nedan, sid. 9.

Sidd. 55 f. och sid. 67 läser von Friesen i nära anslutning till Rök III, sidd. 67 f., 128, 293 f. och Rök IV passim **satint** i *d* IV som *sātin* (fisl. *sēti*) och **goldind** i *g* som *guldinn* (fisl. *goldinn*). Jag anser icke, att detta förfaringssätt kan försvaras genom några hänvisningar till skrivingar på andra runstenar, så länge det står fast, att ristaren av Rökstenen i alla de fall, där tolkningen är oomtvistlig, betecknar slutljudande *n* och *nn* med runan **n**, icke med **nt**, **nd**. Jfr mina uttalanden i Acta 49: 1, sidd. 29 f. och 34, dem von Friesen icke ens gjort ett försök att vederlägga. Huru kan man tro, att **goldind** betyder *guldinn*, när man

<sup>1</sup> Se S. Bugge og K. Rygh, Et Benstykke med Runeskrift, fundet i Trondhjem. Det Kgl. norske Vid. Selsk. Skrifter, Trondhjem, 1901, sid. 13, där brev från Noreen åberopas, samt Noreen, Aschw. Gr., 1904, sidd. 492 och 494, där brev från Bugge åberopas.

<sup>2</sup> Då Hultmans avhandling utkom senare än Aschw. Gr., drabbar mitt klander icke Noreen.

<sup>3</sup> Se härom redan SNF III, 8, sid. 23.

läser **uarin** som *Warinn*? Huru kan man tro, att **satint** betecknar 3 pl. pret. konj. *sätin*, när man läser **uarin** (*a* IV) som 3 pl. pret. konj. *wārin*.<sup>1</sup> Härtill komma sådana fall som **faigian**, **saman**, där slutjudande *n* tecknas med **n**. Jag har visat och skall här nedan delvis ytterligare visa, att de omtvistade ställena kunna tolkas väl, utan att man påbörjar ristaren några inkonsekvenser i beteckningen.

Nu gäller det för mig närmast att ånyo utlägga några principer, som jag uppställt eller försvarat i Acta 49: 1. Jag tänker till en början på Rökristarens substitutionsprincip, som jag demonstrerat i avhandlingens fjärde kapitel.

I anslutning till Brate har jag antagit, att Rökristaren vid användningen av urnordiska runor följt en substitutionsprincip, enligt vilken ett givet tecken kunde ersättas med ett annat, så snart de båda tecknena voro så beskaffade, att en runa hörande till det yngre alfabetet i vissa fall motsvarade den ena runan, i vissa fall den andra. Urn. **g** kunde ersätta urn. **k**, emedan det yngre alfabetets **k** än motsvarade urn. **k** (t. ex. i **kuan** 'kvinna'), än urn. **g** (t. ex. i **kup** 'gud'). Denna substitutionsprincip gillas av von Friesen, sid. 27. Den väsentligaste olikheten mellan von Friesen och mig ligger däri, att jag anser mig hava funnit substitutionsprincipen uttalad redan hos Brate, medan von Friesen framlägger samma substitutionsprincip jämte en del andra synpunkter i polemik mot Brate.

Jag har emellertid utvecklat den Brateska ersättningsprincipen utöver det område, inom vilket den ursprungligen tillämpats, och påstått, att ristaren, även då det gällt hela ord, kunnat använda ersättningsmedel, som strängt taget icke passä i sammanhanget, men som under andra omständigheter kunna vara likvärdiga med de ord, i stället för vilka de trätt. Sålunda har ristaren ansett sig kunna skriva 'Sinngunns häst' i st. f. 'trollpackans häst', fastän *Sinngunn* icke var någon trollpacka, och detta blott för att både *Sinngunn* och trollpackan kunde betecknas som nattvandrerskor (*kueldriður*).

Principen, att de storheter, som under vissa omständigheter äro likvärdiga med samma storhet, godtyckligt få sättas i stället för varandra, finnes, såsom jag tidigare (SNF II. 1, sidd. 7 f., Acta 49: 1, sid. 12) påpekat, hos Snorre upptagen som en ledtråd vid bildandet av kenningar.

Ännu mycket längre i fråga om substitutioner, än jag gått vid tolkningen av Rökstenen, går M. Olsen i sin snillrika tolkning av Eggjum-inskriften, där han sammanställer dativen *Ormaré* ur en kenning för ormen, *\*ormr* och en kenning för örnen, *are*.

Jag tror numera också, att jag i min tolkning av Rökstenens inskrift varit alltför måttfull i tillämpningen av substitutionsprincipen. Jag skall här framlägga några förut icke beaktade fall av substitution.

von Friesen, sidd. 35 ff. lär oss, att de nio sista runorna i *a* IV snarast böra läsas **tualraubu**, icke, såsom man hittills trott, **tualraubr** = **tuar ualraubar**. Men vinsten av denna ändring är mycket liten, om man med von Friesen uppfattar **tualraubu** såsom stående för **at ualraubu**. Ty också i detta senare fall uppvisar skriften en betänkligh lucka (**t** i st. f. **at**).

<sup>1</sup> Saken förändras ej därav, att von Friesen i sin transkription använder de fisl. formerna *séti*, *véri*, *goldinn*.

Dessutom är frasen **ualraubar** — — — — **numnar at ualraubu** i stilistiskt avseende föga tillfredsställande.

Jag tror för min del numera, att **tualraubu** bör utläsas **tu ualraubu** 'två valrov'. I fno. är *valrof* neutrum, och neutrala äro ffris. *râf* 'roy', ags. *réaf* 'byte'. Ristaren, som ville spara in fyra runor, dels för det knappa utrymmets skull, dels för att få fram de magiska siffertal, som hans runsättningar ange<sup>1</sup>, ersatte **tuar ualraubar** med det likvärdiga **tualraubu** = **tu ualraubu** och överlämnade åt läsaren att verkställa den nödvändiga substitutionen. Denna var så mycket lättare att utföra, som orden **ualraubar** och **tuar** stodo på den föregående raden, och formerna **numnar**, **baþar** med sitt feminina genus framtvingade en ändring.

Man behöver icke tveka att ansätta en form **ualraubu** med bevarat *u* i napl. Formen **sunu** i *a* II visar bevarat *u* efter kort rotstavelse, och man må icke tro, att kortstavingar och långstavingar utvecklade sig oberoende av varandra. Likasom kortstavingarna på grund av systemtvång i stor utsträckning förlorade sina labila ändelsevokaler samtidigt med långstavingarna (se Pipping, SNF XII. 1, sidd. 91 ff.), på samma sätt kunde synkopen hos de långstaviga alternativt fördröjas under påtryckning från kortstavingarna, så länge dessa ännu bevarade sina ändelsevokaler. En böjning n. sg. *\*laz* ~ n. pl. *\*lazu* måste draga med sig en alternativ böjning *\*rauð*, plur. *\*rauðu*, långt efter det *u* i *\*rauðu* regelrätt fallit.

Ett påtagligt fall av substitution, som jag ännu icke hade upptäckt, då jag utgav min förra avhandling, föreligger i den två gånger (*e* II och *e* III) ristade runföljden **uilinisþat**. Bugges första och säkerligen riktiga ingivelse var att uppfatta det hela som en sats, i vilken en person namngives, och Brate fasthåller därvid ännu i Rök IV. Svårigheten har blott legat däri, att man i den nämnda runföljden ej funnit ett säkert belagt namn. Men här avhjälpes substitutionsregeln alla svårigheter. Jag läser **uilini is þat** = *Wē-linni es þat* och betraktar *linni*<sup>2</sup> som substitut för *ormr* 'orm' (se Egilsson, Lex. poet., sid. 521). Härigenom får man fram namnet *\*Wē-ormr*, som år 1378 anträffats i Östergötland under formen *Viormber* (Lundgren-Brate, sid. 301).

Orsaken till substitutionen *Wē-linni* för *\*Wē-ormr* kan dels hava legat i ristarens önskan att få fram den magiska siffran 24<sup>3</sup>, dels i hans fruktan att utlämna *\*Wē-orms* rätta namn åt de makter, som ristningens magiska siffror försatte i verksamhet.

Ännu sorgfälligare har ristaren gömt namnet på *\*Wē-orms* fader, *þorbiþrn*. I Svenska Litt.

<sup>1</sup> Det kan förtjäna anmärkas, att ristaren genom att skriva **tualraubu** i st. f. **tuar ualraubar** inbesparat fyra runor eller samma antal som han (av misstag?) slösat bort genom att i *a* II skriva **fapi** två gånger å rad. Om **fapi** hade skrivits blott en gång (men naturligtvis lästs två gånger), hade runsumman i afsnittet *a* I—*a* II stigit till jämt  $2 \times 24$ . Jfr SNF III. 8, sid. 10, men även Acta 49: 1, sid. 6. De i Acta framförda betänkligheterna mot antagandet, att ristaren blott av misstag skrivit **fapi** två gånger, hävas till icke ringa del, om man antager, att felet kompenseras genom att **tuar ualraubar** ersattes med **tualraubu**.

<sup>2</sup> Då *nnr* ljudlagsenligt gett *nn*, och Rökinskriften har n. sg. **man** = *mānn* 'man' (Acta 49: 1, sidd. 19 f.), kan man naturligtvis också läsa *Wē-linn es þat* (fisl. *linnr* = *linni* 'orm').

<sup>3</sup> Då namnet **uilini** ställdes framför **is**, kunde runan **i** inbesparas.

Sällsk. förh. 26 (1912), sid. VI och alternativt i Acta 49: 1, sid. 41 har jag förbundit lönnrunorna **pur** i *h* med **biari** på toppytan *i* och därigenom fått fram namnet **þorbiari**. Detta namn är dock ingenstades belagt. Men om man betraktar **ari** som substitut för det likvärdiga *ørn* 'örn', får man omedelbart fram det kända namnet **þorbiørn**.

Namnet *Warinn*, som man läser i *a* II, är svagt belagt och knappast uppvisat hos någon historisk person i Norden. Se Lind, sp. 1075, von Friesen, sidd. 32 f. Om man därtill tager i betraktande, att fader och son ofta boro namn, som innehöllo en gemensam led, ligger det nära till hands att upplösa **uarin** i **ua-arin** och betrakta **arin** = *arinn* som substitut för det nästan likbetydande *\*stæinn*. Utom 'eldstad' har *arinn* betytt 'häll'. Den i finskan inlånade formen *arina* betyder där dels 'klippa i havet', dels 'eldstad', alldeles såsom *häll* betyder dels 'klippa', dels 'spishäll'. Jfr Lindroth, Fornvännen 1914, sid. 127. Vid **arina** (Bø) fäster jag med Fick—Torp, sid. 18 intet avseende. Om man antager, att samn. *ē* på Rökristarens tid och i hans dialekt redan närmast sig *æ* i ställning framför konsonant och kunde betecknas med **a** (jfr von Friesen, sid. 31), får man fram namnparet *\*Wē-stæinn* (jfr *Wæsten*, Lundgren-Brate, sid. 304) och *Wē-mōðR* (jfr *Wæmmosson*, Lundgren-Brate, sid. 302, Brate i Rök III, sid. 266 och *Ouiiamuthis* hos Jordanes enligt von Friesen, sid. 31).

Om man insätter *\*Wē-stæinn* för **uarin**, finner man, att *a* I och *a* II börja med två lika byggda versrader, nämligen

*aft Wē-mōð stānda*  
*en \*Wē-stæinn fāði.*

Intressant är också motsättningen *\*Wē-ormR* (med *Wē-* tecknat **ui**) och *\*Wē-stæinn*, *Wē-mōðR* (med *Wē-* tecknat **ua**) jämförd med fsv. *Vi-ormber*, *Wæsten*, *Wæmmosson*. Den visar, att den fsv. övergång *ē > i* framför vokal, som behandlas av Wigforss i Namn och Bygd, 1918, sidd. 113—128 har sin rot i en differentiering mellan antekonsonantiskt och antevokaliskt *ē*, som hade tagit sin början redan omkring år 800. Huruvida divergensen vid denna tid huvudsakligen bestod i en övergång *ē > æ* fför konsonant eller en övergång *ē > i* framför vokal, torde vara svårt att avgöra och är i detta sammanhang ligkiltigt.

Man må icke haka upp sig på, att *ē* i sammanställningen *Wē-arinn* stod antevokaliskt. Den omständigheten, att *Wē* här tecknas **ua**, icke **ui**, visar tydligt, att sammanställningen *Wē-arinn* för ristaren icke motsvarade en uttalsform, utan att han endast i skrift insatt *arinn* som ersättningsmedel för *\*stæinn*, som börjar med konsonant. Likaså visar skrivningen **ui-lin(i)**, att *Wē-linn(i)* för ristaren ej varit en uttalsform, utan att **lini** endast i skrift substituerats för *\*ormR*, som började med vokal. Till stöd för mina antaganden, att Rökristaren skrivit **ui-lin(i)** = *Wē-linn(i)*, då han menat *\*Wē-ormR*, **uarin** = *Wē-arinn*, då han menat *\*Wē-stæinn* samt **þurbiari**, då han menat *þorbiørn*, vill jag påminna om, att Óláfr Haraldsson omskrivit namnet *Ingibiorg* med *gramr ok brattir hamrar*. Omskrivningen ansågs berättigad, emedan *Ingi* var en konung, och *gramr* betydde konung (Egilsson, Lex. poet., sid. 264), samt emedan *biorg* ljud lika som pluralis av *biarg* 'berg' och följaktligen kunde sättas lika med *brattir hamrar* 'branta klippor'. Se Magnus Olsen, Norges Indskrifter med de äldre Runer III. 2

(Eggjum), sid. 147 och där citerad litteratur (på rad 23 står genom tryckfel A I S. 81, B I S. 92 i st. f. A II S. 81, B II S. 92).

Vill man antaga, att *Wē* 'den helige' varit ett noanamn för Tor, får man fram namnserien *Por-mōð<sub>R</sub>* (a I), *Porstæinn* (eller *Pōrarinn*)<sup>1</sup> (a II), *Pōrorm<sub>R</sub>* (e II och e III) samt *Porbiörn* (h-i). Härigenom skulle vinnas, att *purbiari* = *Porbiörn* och hans son *uili(i)* = \**Pōrorm<sub>R</sub>* finge en gemensam namnled, och man skulle undgå att operera med det svagt belagda namnet \**Wē-mōð<sub>R</sub>*. Men den växlande beteckningen *ui(linī) ~ ua(muþ)*, *ua(arin)* synes svår att förklara, med mindre man utgår från de tidigare diskuterade uttalsformerna \**Wē-orm<sub>R</sub>*, \**Wē-mōð<sub>R</sub>*, \**Wē-stæinn*, i vilka *ē* var mera slutet framför vokal än framför konsonant.

I Acta 49: 1 utläste jag *uamuþ* ännu som *Wā-mōð*, emedan jag ansåg det försiktigast att icke antaga, att samn. *ē* på Rökristarens tid kunde skrivas med *a*. Jag kan fortfarande icke förneka, att den, som här läser *Wā*-, icke *Wē*-, i viss mån går tryggare. Men å andra sidan är det mycket frästade att söka samma förled i *uamuþ*, *uarin* och *uili(i)*.

Sedan jag nu visat, att substitutionsmetoden bär frukt i fallen *ua(a)rin* = \**Wē-stæinn*, *tu(u)alraubu* = *tvar wabraubar*, *sikunar* = *kweldriðu*, *uili(i)* = \**Wē-orm<sub>R</sub>* och *purbiari* = *Porbiörn*, skall jag ånyo upptaga till behandling runföljden *satints* i d IV. I Acta 49: 1, sidd. 29 ff. har jag betecknat denna runföljd som en haplografisk skrivning för *s atin tints* = 's ättin tynz' 'som omkommit'.

von Friesen, sid. 17 betecknar denna sats som en 'språklig orimlighet'. Jag har i Acta själv anfört allt, som torde kunna anföras emot den nämnda frasen, men har också sökt visa, att den trots allt icke är otänkbar. I reserv höll jag ett argument, som jag kanske hade bort framföra genast, emedan det är av stor vikt. En ristare, som följde den nyss beskrivna substitutionsprincipen, ansåg sig naturligtvis när som helst kunna använda formen *ättin* i st. f. *hafðin*<sup>2</sup>, därför att verben *eiga* och *hafa* i vissa fall voro liktydiga. Mot frasen 's *hafðin tynz* 'som hade omkommit' torde ingen kunna framställa någon välgrundad anmärkning. Jfr Egils saga, kap. XVII. 9: — — — *at meiri hlutr manna hafði fyrir borð hlaupit ok höfðu tynz*. Fritzner<sup>11</sup> III, sid. 738 översätter i detta fall *tynast* med 'omkomme'.

Angående haplografien *satints* = *s atin tints* se längre ned.

Av grundväsentlig betydelse är naturligtvis valet av de principer, som böra följas vid ordnandet av runorna inom de olika raderna, av raderna inom de olika fälten och av de olika fälten inbördes.

Länge har man trott, att det var tillåtet att på somliga rader läsa runorna från vänster till höger, på andra från höger till vänster. Ännu 1918 betraktar Brate (se t. ex. sidd. 249 och 250) det som en given sak, att lönnrunor böra läsas från höger till vänster. I praktiken har jag från år 1912 (Sv. Litt. Sällsk. förh. 1912, sidd. IV—VI) läst alla runrader från vänster till höger, och i Acta, sidd. 8 ff. har jag uttryckligen fastslagit detta förfaringssätt som en

<sup>1</sup> *Pōrarinn* passar ej väl i versen.

<sup>2</sup> Jag använder idel omljudslösa former i pret. pl. konj., dels emedan omljud verkat av stabilt i ännu icke förekom på Rökristarens tid, dels emedan omljudet i dessa verbformer nästan alltid saknas i den litterära fsv. (Noreen, Aschw. Gr., § 564, anm. 6).

ofrånkomlig princip. Samma princip uppställs utan nämnvärda förbehåll av von Friesen, sid. 17. Men von Friesen har, i motsats till mig, icke dragit alla de nödvändiga konsekvenserna av denna regel. Motsättningen framträder vid tolkningen av en del lönnrunor och runor, som von Friesen med orätt anser vara lönnrunor.

Redan 1911 (SNF II. 1, sid. 18 f.) har jag gentemot Rök III (och särskilt mot M. Olsen, därst., sid. 237, not 1) hävdad, att Rökristaren icke känt någon annan runrad av den yngre typen än

**tbmlr : hnias : fuþark**

och har utförligt försvarat denna ståndpunkt i Acta 49: 1, sidd. 8 f.

von Friesen kommer dessa påståenden mycket nära, då han, sid. 18 säger, att den enda indelning av den yngre runraden, som är verkligt styrkt, är

**fuþark : hnias : tbmlr**

där första ätten räknas som n:r 3 och den sista som n:r 1 (kursiverat av mig).

Här föreligger dock en viktig skillnad mellan von Friesen och mig. När jag betecknar runan **p** som tredje ättens tredje runa, så räknar jag icke blott runorna inom varje ätt från vänster till höger utan räknar också ätterna från vänster till höger. Däremot räknar von Friesen ätterna från höger till vänster, ehuru han räknar runorna från vänster till höger. En sådan inkonsekvens anser jag otillåtlig. Den, som engång räknar *Tys ett* som den första, måste också ställa den främst, såsom jag gjort det. Men därav följer också, att runföljden **ftirfra**, flyttad ett steg åt höger inom runraden, icke ger **ubafuks**, såsom von Friesen sidd. 19 f. menat, utan **ubahuks**. För resten finnes ingen anledning att med von Friesen uppfatta runföljdan **ftirfra** som lönnskrift. Se nedan.

Att runraden **tbmlr : hnias : fuþark** faktiskt begagnats, anser jag bevisat genom min tolkning av runföljden **rhþrþh** i e II. Vid användning av det nämnda runalfabetet (icke von Friesens) fås genom förskjutning tre steg bakåt den från inskriften förut kända formen **umisum** (se SNF III. 8, sidd. 26 f.). Min läsning av dessa runor har godtagits av Brate i Rök IV. För von Friesen är den givetvis obekvä, emedan den icke är förenlig med hans på ett inkonsekvent förfaringssätt byggda läsningar **ftirfra** = **ubafuks** i d IX och **rhþrþhis** = **knuaknat** i e II (se ovan, sid. 4).

Läsaren får inga upplysningar om, att en annan runrad än von Friesens uppställts och visat sig fruktbar. Då von Friesen ej betänkt, huru otillåtlig hans inf. **knuu** är, har han ej insett min läsningss alla företräden. Detta må till en viss grad gälla som hans ursäkt.

Då von Friesen, sid. 17 uttalar som sin åsikt, att all skrift på Rökstenen bör läsas från vänster till höger, hänvisar han icke till det identiska påstående jag tidigare (Acta 49: 1, sidd. 8 ff.) uppställt i strid mot Löffler och Brate. Härigenom undgår von Friesen att taga ställning till en annan av mig på samma gång uppställd princip, nämligen den, att man vid läsningen på ett (rättvänt) fält icke får röra sig nedifrån uppåt utan måste röra sig uppförån

nedåt. Mot denna viktiga princip, som Rökristaren undantagslöst<sup>1</sup> följer i de fall, där läsningen är oomtvistlig, får man icke bryta i de fall, där läsningen kan diskuteras. Men detta fel begår von Friesen vid läsningen av toppkorsen.

Redan i SNF II: 1, sidd. 20 ff. har jag sökt göra troligt, att alla runkorsen böra läsas på följande sätt. Sedan man ställt sig själv sålunda, att det fält, på vilket runkorsen stå, är vänt så, att läsningen av korsen kan börja i vänstra övre hörnet, börjar man också läsningen av varje enskilt runkors med den arm, som pekar åt vänster uppåt och fortsätter medsols till de andra armarna inom korset. Denna samma princip följer von Friesen sedermera i 'Runorna i Sverige', sid. 14 och i 'Rökstenen', sid. 18. En skillnad, men ingen principiell sådan, består däri, att von Friesen läser toppkorsen stående bakom stenen (alltså med toppytans runföljd **biari** rättvänd framför sig), medan jag läser toppkorsen stående framför stenen (alltså med toppytans runföljd **biari** uppochnedvänd). Båda göra vi början med det kors, som står mest till vänster, och båda börja vi läsningen av varje enskilt kors vid den vänstra, övre armen. Den omständigheten, att jag vid läsningen av toppkorsen ser **biari** uppochned, innebär ingen olägenhet. Förhållandet är icke märkvärdigare än att man vid läsningen av raden *e* III måste svänga bilden så, att den föregående raden *e* II synes uppochnedvänd.

von Friesen, sidd. 18 f. vill göra gällande, att min läsning är oriktig, emedan en korsarm står till vänster om **b** i **biari**, som följaktligen bör läsas senare än denna. Men den, som i likhet med mig betraktar **biari** som en övre rad i förhållande till toppkorsen<sup>2</sup>, behöver naturligtvis icke taga någon hänsyn till, att **b** står till höger om den första korsarmen. Den åter, som i likhet med von Friesen anser, att runorna **bi**, **a** och **ri** böra läsas i anslutning till var sitt kors, han bör taga lärdom av de regler, som följas av ristaren i liknande fall. Om **bi** varit avsett att läsas efter det runkors, över vilket det står, skulle det hava fått plats antingen efter detta runkors (jfr von Friesen, sid. 19) eller också mellan de båda undre armarna, där utrymmet var gott. På detta sistnämnda sätt har ristaren placerat runorna **pr** i förhållande till baksidans sista kors, efter vilket de skola läsas. Härom är von Friesen ense med mig.

Då von Friesen vid läsningen av två toppkors låter ristaren placera runor ovanför de kors, efter vilka han vill läsa dem, begår han alltså en otillåtlig inkonsekvens.

Tvårt emot vad von Friesen tror, är min läsning av runkorsen den enda konsekventa, som framlagts. I Acta 49: 1, sid. 40 har jag framhållit, att även andra konsekventa läsningar kunna tänkas. Men von Friesens läsning kan på anförda grunder icke godtagas.

Mitt omdöme påverkas ej i minsta mån därav, att von Friesen i den sist berörda punkten fått en meningsfrände i Ivar Lindqvist, Göteborgs Högskolas årsskrift 1920, sid. 121. Huru litet skickad Lindqvist varit att uppträda som skiljedomare mellan von Friesen och mig, framgår därav, att han fällt sin dom, utan att hava egnat någon uppmärksamhet åt min avhandling i Acta. Beträffande avsnittet *h* framlägger han som nya resultat sådant, som med full tydlighet är utsagt av mig i Acta 49: 1, sid. 9.

<sup>1</sup> Om den sista runan i *e* III, se nedan sid. 11.

<sup>2</sup> Den understa punkten av **b** står ovanom mitten av det första runkorset.

Vid diskussionen av principerna angående läsningen vänster-höger, uppifrån-nedåt har jag tillsvidare lämnat ur sikte den sista runan i *e* III. Den är försedd med en kvist nere till vänster och en annan kvist uppe till höger, vilket betyder: första ättens första runa. Här måste man alltså läsa en lägre kvist före en högre. Men detta är någonting helt annat än att, såsom von Friesen gör det ifråga om toppytan, läsa en lägre stående runa före en, som står högre uppe. Jag hänvisar till Mæshowe-inskriften nr XVIII, där runorna inbördes äro ordnade enligt principerna vänster-höger, uppifrån-nedåt, men där de kvistar, som ange ätten, i fem fall stå nere till vänster, medan de kvistar, som ange numret inom ätten, stå uppe till höger precis så, som fallet är i sista runan på raden *e* III. Se Magnus Olsen, Tre orknöske runeindskrifter, sid. 17. Christiania Videnskaps-Selskabs Forhandlinger for 1903. No. 10.

Jag tror mig alltså kunna stå fast vid de utläsningsregler, som jag uppställt i Acta 49: 1. Vid läsningen av varje enskild rad bör man vända fältet sålunda, att runorna på den ifrågavarande raden synas rättvända, och sedan läser man hela raden från vänster till höger. Runkors äro rättvända, om man vid utläsningen av dem rör sig medsols kring den omskrivna periferien och gör början uppe till vänster. Vid utläsningen av kvistrunor rör man sig inom varje enskilt runtecken alltid från vänster till höger och med ett undantag (sista runan i *e* III) uppifrån nedåt.

Om Löfflers regel, enligt vilken ättnumret alltid läses före runans nummer i ätten; behöves ingen särskild påminnelse.

Ett fält är rättvänt, när dess första runa befinner sig uppe till vänster. Raderna läsas uppifrån nedåt, och inom varje rad läser man från vänster till höger, såvida runorna icke stå vända uppochned: Vid läsningen av en sådan rad svänger man hela fältet uppochned och läser först därefter raden från vänster till höger.

Vi komma så till frågan om den ordning, i vilken de olika fälten böra läsas. Här har ristaren givit åtskilliga nyttiga anvisningar.

Det synes mig sannolikt, att man bör läsa texten sålunda, att svarigheterna vid läsningen stegvis ökas. Först komma de fält, där ristaren blott använder runor av den yngre typen, nämligen fälten *a*, *b*, *c* och *d*. Inom detta område iakttages riktningsregeln uppifrån-nedåt, vänster-höger alldeles strängt. Fältet *a* står ovanför *b*, *c* står till höger om *b* och *d* till höger om *c*.

Sedan komma de fält, som innehålla urnordiska runor men (frånsett den enstaka kvistrunan i *f*) ingen chiffer, alltså fälten *f* och *g*. Vid läsningen av dessa fält rör man sig medsols kring fältet *d* och stannar vid första runan i *e*.

Sedan kommer fältet *e*, som i motsats till alla de föregående fälten innehåller olikartade chiffersystem, men dock till fyra niondedelar är skrivet med yngre runor, avsedda för direkt utläsning, och icke innehåller några kvistrunor eller runkors.

Den sista runan i *e* är en kvistruna, som genom sin form pekar hän mot fältet *h*, som innehåller enbart kvistrunor (se Rök III, sid. 134).

Sedan återstå blott de två fält, *i* och *k*, som innehålla de svåraste runtecknen eller runkorsen.

Om man håller fast vid rörelsen uppifrån nedåt, faller det sig naturligast att läsa toppytan före runkorsen på stenens baksida.



En god kontroll på riktigheten av denna ordningsföljd fås vid hopräkning av det antal runor, som föras tillsammans vid denna gruppering. Härvid fås fram en anmärkningsvärd serie av magiska siffror. Hela sträckan från *a* I till *d* VIII omfattar  $24 \times 24 = 576$  runtecken, och inom omfånget av denna sträcka finnas åtskilliga underavdelningar, vilkas runantal utgör en multipel av 24. Raden *d* IX är så starkt skadad, att runorna icke kunna räknas. Brates konjekturer (Rök IV, sid. 255) ge 44 runor och likaså von Friesens, sid. 85, om man medräknar runföljden **ftirfra**, som von Friesen dock skiljer från *d* IX. Då man icke vet, huru många runor, som funnits på de skadade ställena — bindrunor taga ej stort större plats än enkla sådana — kan man ej förneka möjligheten av, att runsumman i *d* IX varit  $2 \times 24 = 48$ . Fälten *f* och *g* anses sammanlagt hava 48 runor, fältet *e* har 72 runor, 24 på varje rad. Fälten *h*, *i*, *k* visa sin samhörighet genom att sammanlagt hava 48 runor.

Dessa siffror, som jag meddelat redan i Acta 49: 1, hava synbarligen kommit olägligt för von Friesen, som bildat sig en annan föreställning om det sätt, på vilket de olika fälten böra fogas till varandra. von Friesen söker undkomma svårigheten genom att sätta ett ironiskt utropstecken efter produkten  $24 \times 24 = 576$  (sid. 16). Men det är farligt att vara ironisk mot fakta.

De skäl von Friesen åberopar för den ordningsföljd, i vilken han tager de olika fälten, skola delvis beröras sid. 19. Nu önskar jag närmast diskutera skälen för och mot antagandet, att ristaren använt haplografiér, som omfattat mera än en runa. Av det sätt, på vilket detta antagande bedömes, beror den yttre tolkningen av inskriften, av denna yttre tolkning beror i sin tur den inre tolkningen, som åter har stor betydelse för uppställandet av ordningsföljden mellan fälten.

Dubbelläsningen av rungrupper härstammar icke från mig. Bugge har använt den i Rök I, sidd. 124 f., dels för att förklara det omstridda **tualraubr** (här läst **tualraubu**, se ovan sidd. 5 f.), dels för att förklara en passus i Björketorp-inskriften.

I Rök III, sid. 20 förfar Bugge på samma sätt för att förklara **tualraubr** och åberopar därvid fyra andra inskrifter än Rökstenens som stöd för sin teori. Sid. 34 anser Bugge, att **ubsakar** i *a* VIII står för **ubsa sakan**. Kock i Ark. XIV, sidd. 247 ff. läser **satint** som **satin int**. Löffler, Nordiska studier, sid. 201 läser **gaoari** i *g* som **gaoar oari**. Noreen, Aschw. Gr., sidd. 491 f. uppfattar **tualraubr** som Bugge och **satint** enligt Kock som **satin int**. Magnus Olsen i Rök III, sid. 115 och Bugge, Rök III, sidd. 115 och 150 läsa sista runan **s i e** II plus ett ramstreck dels som **(kna)ti** dels som **si(a)**. Ramstrecket + **a** i *e* III läses yttermera som **ia(tun)**. Vi få alltså två par runor dubbellästa och ett ramstreck läst tre gånger. Bestämdast har Viktor Rydberg uttalat som sin mening, att ristaren principiellt undvikit att teckna en och samma runföljd två gånger å rad (**ubsakar = ub ubsa sakan**), och jag har i mycket stor utsträckning följt Rydbergs regel. Se SNF II. 1, sid. 5, SNF III. 8, sidd. 9—14, Acta 49: 1, kap. II.

von Friesen är icke okunnig om, att den ifrågavarande hypotesen är rätt allmänt omhuldad. Sidd. 59 f. omtalas Bugges och Olsens dubbelläsning, sid. 40 skriver han Rydbergs läsning **ub ubsa sakan** på Bugges konto<sup>1</sup>, och sid. 36 visar han sig till en viss

<sup>1</sup> Bugge läser i Rök III helst **ubsa sakan**.

grad medveten om, att även Noreen opererat med haplografier, fastän han omnämner blott det fall (**tualraubr**), där Noreen torde hava tänkt sig en haplografi, som berodde på felristning.

Mot bakgrunden av dessa fakta skall jag ett ögonblick skärskåda ett uttalande av von Friesen, som göres på sid. 17. Här säges: 'Men hela denna hypotes, om avsedd dubbelläsning av längre och kortare runföljder (utöver en runa) är -- jag upprepar vad jag engång tidigare sagt -- utan analogier och leder till sådana språkliga orimligheter (*'s ättin tynz* = som omkommit), att den icke borde ha framställts med krav på allvarlig diskussion'.

Påståendet att *'s ättin tynz* innebär en språklig orimlighet är blott såtillvida ursäktligt, som jag i Acta 49: 1 ännu icke hade framfört allt, som kan sägas till dess försvar. Numera torde detta påstående få anses fullkomligt obefogat (se ovan, sid. 8). Men det, som enligt von Friesen aldrig borde hava framställts med krav på allvarlig diskussion, är icke så mycket frasen *'s ättin tynz* som hela läran om haplografier i runskrift.

Om det behagar von Friesen att om Bugge, Löffler, Noreen, Kock, Magnus Olsen och Viktor Rydberg fälla ett så föga vänligt omdöme, stör det mig icke att göra dessa forskare sällskap. Men jag frågar mig, om någon kan läsa von Friesens uttalande på sid. 17, utan att få den föreställningen, att jag ensam är ansvarig för en hypotes, som uppställdes av Bugge, när jag satt på skolbänken, och efteråt godtagits av den nordiska språkforskningens främste män?

Dock, om handsken en gång kastats till mig, skall jag icke vara sen att taga upp den.

Jag ger von Friesen rätt i, att icke alla haplografier, som man opererat med, kunna försvaras. Åtskilliga av de haplografiska läsningar, som ovan omtalats, återfinnas icke i mina Röktensuppsatser. Nu senast har jag (jfr sidd. 5 f.) lärt mig att i *a* IV läsa **tu ualraub**, varvid ytterligare en haplografi försvinner. Men det återstår så många fall, i vilka hypotesen visat sig fruktbar, att jag utan tvekan fasthåller vid densamma.

Ehuru jag tror, att Röktensinskriftens principer framför allt böra framletas ur inskriften själv, som i många stycken är unik, medger jag, att varje antagande, som göres beträffande ristarens vanor, vinner i styrka, om det kan stödjas med paralleller från andra inskrifter. Läran om haplografier har Bugge, Rök III, sid. 20 velat stödja med analoga företeelser på inskrifter, som jag icke sett. Jag lämnar därför åt andra att bedöma värdet av dessa stöd. Men Haugrån-stenen har jag sett och studerat i minsta detalj, och jag är övertygad om, att dess runor **nemr:intiur** böra läsas **nemr:inti tiur**. Denna läsning kunde icke vara bekant för von Friesen, då han skrev sin bok, ty jag har ej offentliggjort den förrän i SNF XII. 1 (sid. 70, not 2), som distribuerades i juli 1920.

Vad själva Röktensinskriften beträffar, önskar jag framhålla följande fall, i vilka haplografisk läsning räddar oss från betänkliga antaganden.

1. Av skäl, som redan anförts på sidd. 4 f., är det icke tillåtligt att i *g* uppfatta **göldind** som *guldinn*. Alla svårigheter hävas genom min haplografiska läsning **igoldi dind** = *Ingoldi tynð*.

2. Av samma på sidd. 4 f. anförda skäl är det icke tillåtligt att uppfatta **satint** i *d* IV som *satin*. Felet undgås genom min haplografiska läsning **s atin tints** = *'s ättin tynz* = (*e*)s *hafðin tynz* (se ovan, sid. 8).

3. Bugges tolkning av *d* I—*d* II 6 har av mig underkastats en detaljerad kritik i SNF II. 1, sidd. 1—8. Till denna kritik har Ed. Sievers mycket bestämt anslutit sig (Metrische Studien, IV, sidd. 8—9) och förklarar, att han oberoende av mig funnit läsningen **histr sikunar** = *Sinngunns häst*. Min haplografiska läsning **histr sikunar nar itu** finner Sievers också i sak mycket mera tillfredsställande än Bugges **histr si kunar itu**, och den avvikelse han gör från min läsning är icke dikterad av någon som helst skygghet för haplografier utan grundar sig på iakttagelser över rytmen, som driva honom till det farliga företaget att emendera texten på Rökstenen.

von Friesen fasthåller sidd. 66 f. vid allt det väsentliga i Bugges läsning och vill (trots Sievers inlägg i diskussionen, vilket von Friesen icke omnämner)<sup>1</sup> göra gällande, att jag är den ende, som 'i väsentligare mån' avviker från Bugges uppfattning av *d* I—*d* III 7. Det tånjbara uttrycket 'i väsentligare mån' gör von Friesens uppgift oanriplig, och jag vill därför icke söka sak med honom på denna punkt, men jag vill fästa uppmärksamheten vid, att von Friesen icke ens försökt gendriva de av mig framställda och av Sievers kraftigt understödda anmärkningarna mot den tolkning av *d* I—*d* II 6, som von Friesen följer i alla de angripna punkterna. Intill dess en verklig motbevisning framlagts, anser jag mig böra stå fast vid min dubbelläsning **sikunar nar**.

4. Mot den Buggeska av von Friesen godtagna läsningen av *d* II—*d* III 7 måste grava anmärkningar göras. Prep. *a* heter i *a* V och *b* II **a** och står före huvudordet. I *d* II läsa Bugge och von Friesen **an** 'på' som postposition. Det kan icke anses förenligt med en god metod att vid tolkningen av omstridda satser införa former och vändningar, som bestämt avvika från dem, som ristaren mera än en gång begagnat, där tolkningen är oomtvistlig. Ordföljden **kunukar tuair fikir suaþ a likia** är mycket konstlad, så snart man icke med mig uppfattar **kunukar** som korrelat till **suaþ**.

Båda dessa olägenheter undvikas, om man följer min genom yttranden i SNF II. 1, sidd. 8—13 förberedda, i SNF III. 8, sidd. 11—13 givna och i Acta 49: 1, sidd. 26—29 försvarade läsning av *d* II 6—*d* III 7. Denna läsning kan vinnas blott genom antagande av haplografisk skrivning, och de fördelar den erbjuder anser jag för så stora, att fallet måste antecknas som ett kraftigt stöd för dubbelläsningsteorien.

I det föregående har jag dels framlagt eller försvarat några principer, som enligt min mening böra följas vid utläsningen av Rökinskriftens runor, men icke följts av von Friesen, dels också anfört skäl av grammatisk eller stilistisk natur emot von Friesens tolkning av enskilda partier av runtexten. Jag går nu att diskutera det, som von Friesen kallar den 'inre tolkningen' av runtexten.

En viktig punkt i von Friesens tolkning hänför sig till den betydelse man har att inlägga i orden **hraiþkutum** och **hraiþmarar** samt **þiaurikr**. Hittills har man ansett, att dessa ord syfta på Teoderik, de goter han härskade över och det hav, som sköljde hans rikes stränder.

von Friesen vill nu göra gällande, att *Hreiðgotar* voro de goter, som levde vid

<sup>1</sup> Detta inlägg bör hava varit von Friesen bekant, eftersom den finnes citerat av mig i Acta 49: 1 (sid. 25), en avhandling, som von Friesen flerstädes citerar.

Östersjöns kuster, att *Hreiðmarr* var Östersjön, och att **þiaurikr** var en av Östersjögoternas hövdingar, som stupat under ett fälttåg i Östergötland mot östgötarna.

Jag bestrider icke möjligheten av, att med *Hreiðgotaland* företrädesvis åsyftades goternas boplatser vid Östersjön, men detta utesluter icke, att namnet kunnat överföras på goter, som slagit sig ned i andra trakter av världen. von Friesen synes anse det naturligast att i det föreliggande sammanhanget tänka på östgötarnas grannfolk, som måhända framför andra goter kallades *Hreiðgotar*. Så bestickande denna tanke än kan synas vid första ögonkastet, förlorar den all trovärdighet, så fort man det allra ringaste sätter sig in i den stämning, för vilken dikten om **þiaurikr** är ett uttryck, och samtidigt gör sig förtrogen med de känslor, som alla folk hysa mot grannen-arvfienden.

Grannsämja är i folkens, ja även i folkspillrornas liv ett tomt ord. Många äro de svenska socknar, vilkas invånare ha ett specifikt öknamn, upfunnet av grannarna. 'Sibbovargar' är intet smeknamn för invånarna i Sibbo socken. De svenska Sjundeåborna, som hava finska grannar i norr och svenska bröder i den västliga grannsocknen Ingå, bruka säga: 'finn och fan äro bröder, men Ingåbon är allra värst'. Där gränsen mellan två grannfolk under långa tider sköljts av blod, falla ännu hårdare ord. Därför kan sången om **þiaurikr**, som andas idel beundran, omöjligen gälla en hövding, som med härmakt överfallit östgötarna. Allt tyder på, att den tidigare rådande uppfattningen är riktig, att **þiaurikr** är den historiske Teoderik, med vilken östgötarna aldrig hade några sammandrabbningar, men vars rykte nådde dem, då de fingo förbindelser med Rentrakten och isynnerhet, sedan hans berömda staty ställts upp i Aachen år 801. Med denna anmärkning anser jag mig hava sönderrivit själva den bakgrund, mot vilken von Friesen uppställer figurerna i sitt Rökstensepos.

Grundtemat i själva eposet är enligt von Friesens mening hämnderopet över *Wē-mōðs* banemän, tjugo konungar, i strid mot vilka han fallit. Eggjum-stenens inskrift ger ju oss en viss antydning om att på runstenar söka motiv av denna art. Men på Rökstenen kan jag ej finna minsta spår av något hämnderop. De tjugo konungar, mot vilka hämnden enligt von Friesen borde riktas, framställas enligt min tolkning som liggande döda på slagfältet, där de omkommit under en fejd, som varat i fyra vintrar. Motiven för denna uppfattning har jag anfört i Acta 49: 1 och här ovan, sid. 8. Ristaren hade sålunda ingen anledning att egga någon till hämnd mot dem. von Friesens försök att framställa saken så, som hade ristaren försökt omge deras namn med en krets av magiska runor (sid. 11), är av tvenne skäl icke övertygande. För det första tror jag, att von Friesen misslyckats i sin strävan att göra runföljden **ftirfra**, som på ett håll begränsar kungsnamnen, till lönnrunor. Den av von Friesen verkställda runförskjutningen är (se ovan, sid. 9) utförd enligt oriktiga principer, och det synes meningslöst att som lönnskrift söka förklara en runföljd, som föregås av en genom avslagning skadad rad, och som genom att en runa ställes förut, blir fullt begriplig, om den läses som vanlig runskrift. Se härom Rök III, sid. 85 och Rök IV, sidd. 241 och 255. För det andra låg det ingen vikt på att i den form von Friesen vill det instänga det ifrågasvarande fältet inom magiska runor, då själva det avsnitt, som innehöll konungarnas namn (sträckan från **þatsakumþritaunta** på *d* III till slutet av *d* VIII), innehöll det magiska talet  $8 \times 24 = 192$ , och inskriftens alla delar voro genomsyrade av siffermagi.

von Friesen har sökt förklara det faktum, att runorna **ftinfra** hava större dimensioner än runorna på *d* VIII och *d* IX, därmed, att de äro skrivna tidigare, 'ty', säger han på sid. 9. 'eljest finnes ingen anledning, hvarför icke åtminstone den öfre raden' (*d* VIII) 'skulle ha fortsatts ända upp till ramen, lika väl som öfriga rader af midtpartiet'. Från min synpunkt sett kan detta förhållande förklaras mycket enkelt. Avsnitten *a*, *b*, *c*, *d* I—*d* VIII bildade ett sammanhängande parti, sammansatt av ett märkligt antal runor nämligen  $24 \times 24 = 576$ . Vikten av, att en gräns drogs just här, framhävdes dels genom en stor punkt och dels genom att det följande avsnittet *d* IX började på ny rad. Den lucka, som uppstod i slutet av raden, fylldes sedan därigenom, att de sista runorna i *d* IX gjordes högre än de föregående.

En antydan om ett hämndmotiv finner von Friesen i avsnittet *f-g*, där runföljden **goldind** likställes med fisl. *goldinn* 'hämnad'. Ovan, sidd. 4 f. har visats, att denna utläsning av **goldind** innebär en otillätlig inkonsekvens.

von Friesens försök att i avsnittet *e* finna en anspelning på Baldersmyten vilar på förutsättningar, som dels äro avgjort oriktiga, dels ytterst bräckliga. Ovan, sidd. 4 och 9 har jag visat, att runföljden **knuaknati** ej fås fram vid användning av riktig runrad, och att infinitiven **knuā** icke kan hava tillhört Rökristarens språk. Härmed faller von Friesens översättning 'han (Balders hämnare) visste att slå en jätte'. Varför dativen **traki** = *drængi* just skulle syfta på Balder, är det mig omöjligt att inse. Jag finner denna möjlighet till och med utesluten. *Drængi* kan icke vara svaret på frågan (*h*)*uæim sē burinn niðr*, ty detta svar måste rimligtvis sökas i orden *ōl nīrōðr* med tillhörande subjekt. *Drængi* är naturligtvis, såsom alla hittills tänkt sig saken, samhörigt med **uaim** och betyder här 'en rask man', icke 'en ung man'. Det är fullt naturligt, att raskheten särskilt framhålles hos en nittioåring, som avlar en son: von Friesens påstående, sid. 100 (jfr sid. 58), att *drengr* företrädesvis betecknar en ung man, stämmer varken med den ordning, i vilken Fritzner upptager ordets olika betydelser, eller med antalet belägg för de olika betydelserna. Till och med om man anser, att betydelsen 'ung man' är äldre än betydelsen 'kraftig man' (jfr Fick—Torp, sid. 211), hindrar detta icke ordets användning om en nittioåring. Ryskans *молодець* betyder utan tvivel från början 'yngling', men användes nu som berömmande epitet för män av vilken ålder som helst — även hundraåringar.

von Friesens tolkning av **uulinispat** (*vili enn er pat* 'detta är åter önskan') kan jag ej finna övertygande, då jag i den parentetiska satsen väntar namnet på den man, vars födelse omtalas såsom märkelig, och **uilini** med lätthet (se ovan, sid. 6) kan förklaras som en noaform för *\*Wē-ormr*. Den, som i motsats till mig icke ser sig tvungen att i orden — **ul nīrūþr** söka svaret på frågan **uaim si burin (n)īþr traki**, utan betraktar nittioåringens kraftprov som en fristående episod, kan naturligtvis uppfatta **uilini** = *Wē-linni* som dativ av *\*Wē-linn(r)*<sup>1</sup> = *\*Wē-ormr*, varvid *Wē-linni es pat* 'åt *\*Wē linn(r)* är det' utgör det direkta svaret på frågan, åt vem en ättling fötts. Icke ens om jag såge inskriften genom von Friesens synglas, skulle jag välja den av honom föreslagna tolkningen, utan skulle då läsa *vīl innis pat* 'måtte denna (vår) nöd bli va hämnad'. Om *inna* = *gialda, launa* se Fritzner<sup>11</sup> II, sid. 208, mom. 5. Men,

<sup>1</sup> Se ovan sid. 6, not 2.

som sagt, jag finner det olämpligt att på det ifrågavarande stället söka någonting annat än ett egennamn.

G. pl. *iðgialda*, som von Friesen läser i *d* IX (se sid. 85), skulle naturligtvis tyda på ett hämndmotiv, om den vore säker. Men av de för frågan avgörande runorna **kialta** bevarar inskriften ingenting annat än en halv huvudstav. På det beviset kan sålunda ingenting byggas.

Om runföljden **pur** i *h* innehölle en imperativ 'var modig', såsom von Friesen vill (sid. 86), vore därmed naturligtvis ingalunda sagt, att modet skulle ådagaläggas genom en akt av hämnd. För min del anser jag, att runornas antal (48 i  $h + i + k$ ) sammanbinda fälten *i*, *k* med *h*, varjämte den stigande svårigheten visar, att fälten *i* och *k* böra läsas efter *h*. Vid denna sammanbindning framträder runföljden **pur** såsom förled i ett namn — onekligen den funktion, som den ifrågavarande runföljden oftast fyller. Brate i Rök III och Rök IV har redan insett, att **pur** är förleden av ett namn, fastän han sökt efterleden på orätt ställe.

Vidare är det omöjligt för mig att inse, varför berättelsen om valroven nödvändigtvis skulle innebära en eggelse till hämnd. Jag finner i den ingenting annat än en redogörelse för historiska händelser, som voro egnade att intressera en krigare.

Jag berör här själva knutpunkten i meningsskiljaktigheterna mellan von Friesen och mig. Sedan jag i detalj visat, att intet enda av de ställen, som von Friesen åberopat för sin hämndteori, innehåller den minsta antydning i sådan riktning, återstår det ännu att gendriva ett resonemang, som måhända förts av en och annan läsare av von Friesens skrift. Kanske har man sagt sig, att texten åtminstone icke förbjuder den nya tolkningen, om den också icke någonstädes inbjuder till den. Och om texten tillåter att på flere ställen framleta ett hämndmotiv, har man då icke vunnit en helhetssyn på uttalanden, som hittills synts alldeles sammanhangslösa?

Till och med om det vore sant, att uttalandena på Rökstenen förefalla sammanhangslösa, när de ej ses ur den von Friesenska synpunkten, skulle jag ej kunna förmå mig att intvinga dem i en ram, om vars existens textens ord icke ger en enda direkt upplysning. Men jag måste bekänna, att jag i motsats till de flesta icke står det minsta undrande inför Rökstensens 'gåta'. Gåtans lösning synes mig given genom särskilda uppgifter i den isländska litteraturen, som visa, att en *haugbúi* ansågs hava fröjd av kväden, som sjöngos vid hans hög. Jag påminner om den lilla berättelsen *Þorleifs Þáttr jarlsskálds*, där det berättas, huru färaharden Hallbiörn brukade sova på Þorleifs hög och länge ansträngde sig förgäves att åstadkomma ett lokvåde över den döde. Hans bemödanden voro synbarligen — trots sin otymplighet — välkomna för den döde, som steg upp ur graven för att hjälpa honom och lovade honom i belöning verklig skaldebegåvning, om han med stöd av högbons anvisningar kunde åstadkomma ett lokvåde över denne.

Naturligtvis var ett lokvåde över den döde särskilt tacknämligt, men även andra toner kunde fröjda honom. Här om vittna de bekanta raderna i Ynglingatal:

*ok austmarr  
iðfri sónskum  
Gymis lióð  
at gamni kueðr.*

Havets sång är visserligen ingen dikt, men den citerade strofen synes mig dock visa, att högbon ansågs känslig för ljud, som nådde honom från gravens omgivning. Och runorna i Rökstensinskriften företrädde ljud.

Jag fattar innebörden av Rökstensinskriften på följande sätt. Efter ett kort meddelande om, att runorna ristats efter *Wē-mōðR* av dennes fader, följer dels på vers, dels på prosa till den dödes uppbyggelse en i stenens mun lagd uppräknings av några händelser, som från den tidens synvinkel erbjödo stort intresse och delvis ännu göra det. Hit hörde det undret, att en nittioårig man — troligen en släkting till den avlidne — fått en son, samt historien om kvinnan av Ingvalds ätt, som följt sin man i döden. Hit hörde uppgifterna om krigsbyten, som tolv gånger gått ur hand i hand, samt berättelsen om en fyraårig fejd, i vilken tjugo konungar stupat. Och de nyöppnade förbindelserna med Rentrakten hade gjort det möjligt för ristaren att omtala Teoderiks stormaktsvälde och den staty, genom vilken han var förevigad. Ja, till och med kunskapen om Kristi människoblivande och den kommande domen hade nått ristaren, som ju var en av Ansgarius' samtida. Denna märkliga nyhet fick icke undanhållas den hänsovne. Men ämnet var ömtåligt, och meddelandet måste klädas i sådan form, att det bands av siffrornas magi. De efterlevandes namn voro tabu i ett så farligt sammanhang<sup>1</sup> och ersattes med noanamnen *\*Wē-arinn = Væsten*, *Wē-linn(i) = Vi-ormber* och *Þorbiari = Þorbiörn*, av vilka det sista fick sin heliga, men mot kristendomen avoga förled uttryckt genom lönnskrift. Stenens ristare var påtagligen *blandinn miok i trúnni*.

I ett avseende borde denna tolkning vara välkommen även för von Friesen. Den ger ett visst stöd åt hans översättning av **sakumukmini** d. v. s. 'jag säger den unge mannen', förutsatt att man med 'den unge mannen' menar *Wē-mōðR* och icke hans hämnare. Från innehållets synpunkt — så som jag uppfattar detsamma — är denna tolkning otvivelaktigt den bästa — subjektet är givetvis minnesstenen.

Jag bestrider icke heller, att vissa rent formella omständigheter kunna åberopas som stöd för den nämnda tolkningen. **nukmini** i *d IX* är visserligen ingalunda en säker läsart men har dock rätt goda skäl för sig. Det skall gärna medges, att den ifrågavarande runföljden (såsom Lindroth, Torp och von Friesen, sid. 35 yrkat) frestar till en uppdelning **nu ukmini** i *d IX* och **sakum ukminni** i *a III* och på flere andra ställen. Men tvingande är denna argumentering icke. Ty även om man läser *d IX* efter *d VIII*, vilket jag numera håller för nödvändigt (i Acta 49: 1, sid. 16 har jag framkastat också en annan möjlighet), kan man läsa **nuk mini** i *d IX* och **sakum uk mini** på de övriga ställena (jfr Acta 49: 1, sid. 18).

Sid. 35 vill von Friesen göra gällande, att skrivningen **ogmeni** i *f* gör det troligt, att vokalerna *ä* ömse sidor om **n** hade olika ljudkvalitet. Jag medger, att detta argument icke saknar sin betydelse, men avgörande är det icke. Jämte **w** för **u** i **sagwm** och **o** för **u** i **og** kan **e** för **i** i **meni** utgöra belägg för ristarens sid. 5 omnämnda substitutionsprincip. Genom att läsa *minni*, icke *mænni* undgår man att besvara den kinkiga frågan, om *i*-omljudet av *ä* i Rökstensinskriften kunde tecknas med *i*. Och genom min tolkning *sāghum ung minni* 'jag

<sup>1</sup> Magien var, som känt, en kraft på gott och ont. Den beredde sin omgivning på en gång ett skydd och en fara.

(d. v. s. n. pl. *kunbl*) har som ung skådat en minnesrik tilldragelse' undgår man att konstruera en form *\*saghum* 'jag förtäljer', som icke finnes belagd i något av de nordiska språken, ehuru verbet *segia* hör till deras vanligaste ord.

Den enda olägenhet, som min läsning *sāghum ung minni* medför, är, att man genom ansettande av formen *ung* låser sig fast vid det annars icke nödvändiga antagandet, att *u* på Rökristarens tid var synkoperat efter lång rotstavelse. Ett motsatt antagande vore nyttigt, om också icke nödvändigt, vid förklaringen av plur. *ualraubu* i *a* IV och av gen. plur. *uintura* i *d* V. Jfr ovan, sid. 6.

Till Rökstenens grundproblem måste man räkna det mystiska språnget från *patsakumanart* i *a* V—*a* VI till *patsakumtualfta* i *d* I. En ansats till förklaring har jag gjort i Acta 49: 1, sid. 4, men gör ej anspråk på att här hava sagt det sista ordet. von Friesen når en förklaring bl. a. genom att införa en ny ordning för läsningen av de olika fälten. Om von Friesen ej hade behövt anlita något annat medel för att få räkningen att stämma, vore detta en stor styrka i hans framställning. Men utöver denna omställning av texten nödgas von Friesen gripa till en styckning av densamma i partier, som varken åtskiljas av skiljetecken eller bilda avsnitt av lämpligt omfång eller betydenhet. Fullkomligt godtyckligt är det ju att avskilja runorna *traki* i *e* II som ett särskilt moment. Även efter von Friesens egen tolkning höra de ju på det allra närmaste ihop med det föregående.

Efter diskussionen av Rökstenens grundproblem vill jag ännu behandla några detaljer i fråga om inskriftens läsning.

von Friesens uppfattning av den sista runan i *e* I kan jag icke dela. von Friesen gör intet försök att gendriva min för omdömesgilla vittnen demonstrerade och av dem godtagna uppfattning (Acta 49: 1, sidd. 35 f.). Lika litet kan jag gilla von Friesens förklaring av den i *f* förekommande lönnrunan för *p*. Min enkla lösning av problemet synes vara von Friesens fullständigt obekant, ehuru den finnes offentliggjord både i SNF III. 8, sidd. 21 f. och i Acta 49: 1, sid. 9.

I betraktande därav, att omljud på Rökristarens tid ännu icke verkats av kvarstående *i*, synes det mig numera troligt, att formen *birnar* i *d* VIII bör utläsas *bernar* (icke *bīrnar*) och haft stöd i d. sg. *\*berni* och n. pl. *\*bernir*. Även Brate (Rök III, sid. 271) läser *bernar* fastän med en något avvikande motivering. Jfr ock von Friesen, sid. 75.

Angående *nabnum* i *d* V vill jag ännu nämna, att den av mig (Acta 49: 1, sid. 32) föreslagna utläsningen *namnum* diskuterats redan i Rök I, sid. 115, där den förkastas, emedan Bugge vid sådan utläsning väntar *a*, icke *a*. Denna invändning är måhända avgörande. Dock är det icke säkert, vilken ljudföljd fsv. *mpn* i själva verket betecknade. Kanske inleddes denna förbindelse av ett tonlöst *m*, som icke var likvärdigt med *m* i förbindelserna *hampa*, *lamb*, där Rökristarens språkbruk skulle fordra *a* i rotstavelsen, icke *a*.

Märk! Litteraturförteckning och förklaring av särskilda beteckningar finnas i Acta 49: 1, sidd. 48—50.





ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 4.

PETRI ALFONSI  
DISCIPLINA CLERICALIS

VON

ALFONS HILKA UND WERNER SÖDERHJELM

III

FRANZÖSISCHE  
VERSBEARBEITUNGEN



HELSINGFORS 1922

DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

DEPARTMENT OF THE HISTORY OF ARTS

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

## Inhalt.

Vorwort.

Einleitung.

I. Version A. ....	S.	X.
A. Die Handschriften .....	"	X.
B. Das Verhältnis der Handschriften zu einander .....	"	XI.
C. Das Verhältnis zum lat. Original .....	"	XII.
D. Zur Sprache der Version A .....	"	XIV.
II. Version B .....	"	XV.
A. Die Handschriften .....	"	XV.
B. Das Verhältnis der Handschriften zu einander .....	"	XVI.
C. Das Verhältnis zum lat. Original .....	"	XVII.
D. Zur Sprache der Version B .....	"	XIX.

Texte.

Version A .....	"	3.
Version B .....	"	79.
Anhang, Freie Fassung der Hs Harley 527 .....	"	139.
Ex XX. nach F .....	"	162.
Verzeichnis der Eigennahmen und seltener Wörter .....	"	165.
Druckfehler und Berichtigungen .....	"	169.

---

1871

1871

1871

1871

## *Vorwort.*

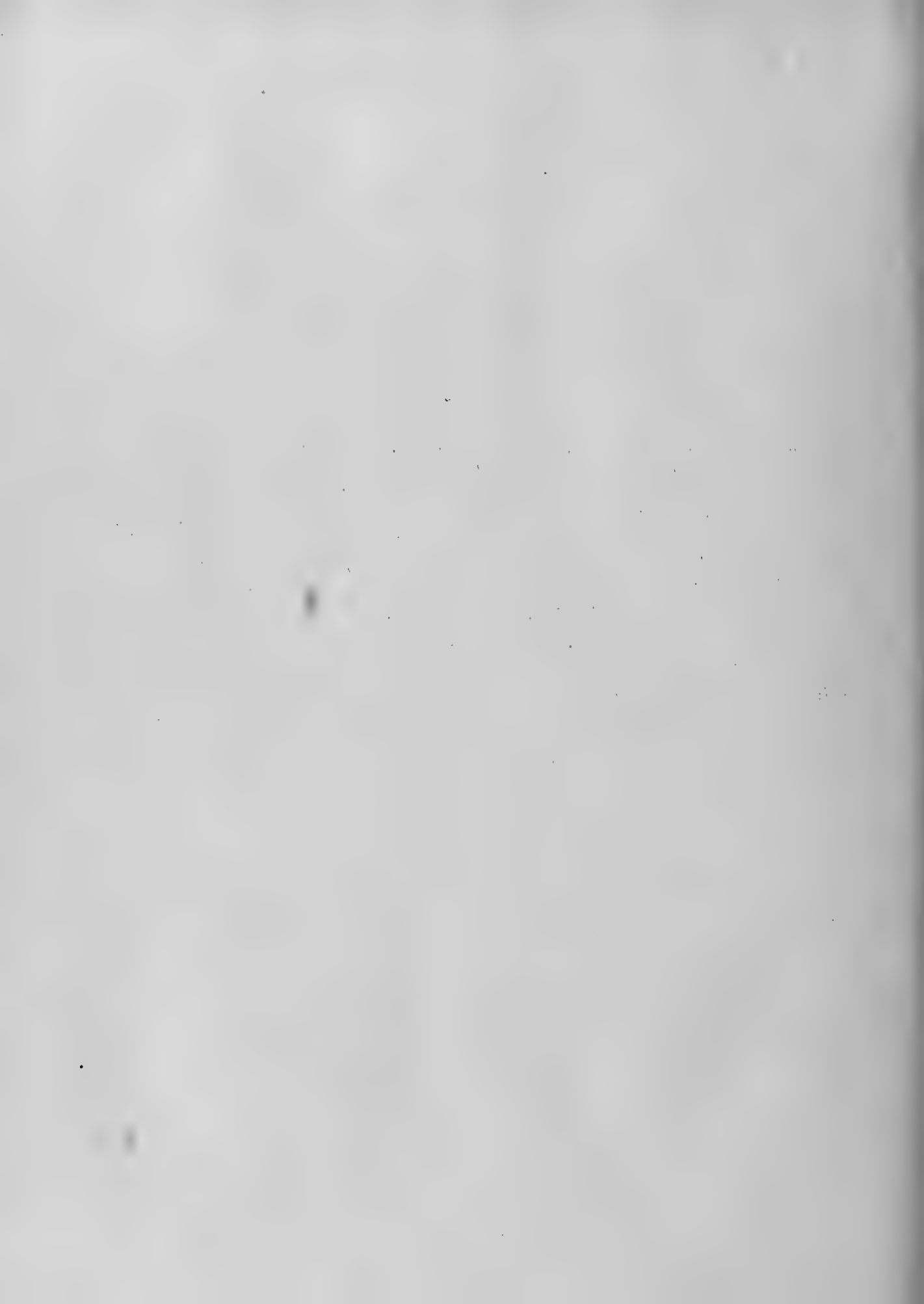
*Fast zehn Jahre sind verflossen, seitdem der zweite Teil dieser Veröffentlichung erschien. Umstände und Hemmnisse, die wir nicht hervorzuheben brauchen, haben das Erscheinen dieses dritten Teiles allzu lange verzögert.*

*Nachdem die beiden Herausgeber mit vereinten Kräften das handschriftliche Material durch Abschriften, Kollationen und Photographien zusammengebracht hatten, übernahm prof. Hilka die textkritische Bearbeitung, die er schon vor fünf Jahren abgeschlossen hat. Eine letzte Revision wurde dann durch gemeinschaftliche Überlegung vorgenommen. Auch die Einleitung hat prof. H. zum allergrössten Teil, das Wortverzeichnis allein ausgearbeitet. Wir waren doch im Stande während eines kurzen Zusammentreffens das Ganze zu besprechen und zu ordnen. Für die letzte Abfassung sowohl wie für die Korrektur bin ich verantwortlich.*

*Wir hoffen, dass kein Jahrzehnt vergehen wird, bevor wir den vierten Teil unserer Arbeit vorlegen können.*

*Helsingfors am Neujahrstage 1922.*

*W. S.*



# EINLEITUNG

/







Die lateinische *Disciplina Clericalis* ist zu zwei verschiedenen Malen in französische Verse umgesetzt worden, beides aber ungefähr zu derselben Zeit, im Anfang des XIII. Jahrhunderts, also etwa hundert Jahre nach dem ersten Erscheinen der lat. Sammlung. Wir haben diese verschiedenen Fassungen als Version A und Version B bezeichnet.

Die erstere hat kontinentalen Ursprung (normannisch), die zweite ist offenbar in England entstanden (anglonormannisch). Sie sind im allgemeinen von einander ganz verschieden, aber eigentümlicherweise hat zwischen ihnen ein gewisser Kontakt stattgefunden, indem zwei Hss. der ersten Redaktion Stücke bieten, die mit den entsprechenden in der zweiten fast völlig übereinstimmen: die Hs **F** hat in dieser Weise die Geschichte XX (*de regii incisoris discipulo Nedui nomine*) aufgenommen, die Hs **P** wieder die vier kürzeren Stücke XXVIII (*de Socrate et rege*), XXXII (*de philosopho per cimiterium transeunte*), XXXIII (*de aurea Alexandri sepultura*) und XXXIV (*de heremita suam corrigente animam*). Da aber diese fünf Stücke in keiner anderen Hs der Version **A** vorkommen, liegt die Annahme nahe, dass die Kopisten das Bedürfnis empfanden, ihren mangelhaften Text auszufüllen und den ihnen zugänglichen Abschriften der Version B die betreffenden Geschichten entnommen haben. Jenes Gefühl des Vorhandenseins beträchtlicher Lücken mag auch den Kopisten von **M** bewogen haben, die Geschichten XVIII<sup>2</sup> (*de vado*) und XXV (*de Mariano*) einzuschieben, und zwar (im Gegensatz zu **P**, wo Stück XX am Schluss des Ganzen, also nach XXXI, steht) an der gehörigen Stelle im Kontext. Die Zusätze in **M** sind aber von den entsprechenden Stellen in der Version B formell ganz verschieden; sie mögen auf ein verlorenes Original zurückgehen oder nach einer lateinischen Vorlage besonders zusammengedichtet sein.<sup>1</sup>

Jedenfalls ergibt sich als ursprünglicher Bestand für die Version A nur eine gekürzte Bearbeitung des lat. Originals (bezw. die Stücke I—VII, IX—XVII, XVIII<sup>1</sup>, XIX, XXI—XXIV, XXVI, XXVII, XXX, XXXI).

Die Version B ist bei weitem vollständiger, aber auffällig genug fehlen auch hier überall VIII (*de voce bubonis*) und XXIX (*de prudenti consilarii regis filio*) (dazu noch XVIII<sup>1</sup>). Wie kommt es, dass diese beiden Stücke überhaupt nicht poetisch bearbeitet worden sind? Wahrscheinlich haben beide Bearbeiter eine lat. Hss der jüngeren Rezension (s. Teil I dieser Arbeit) unter den Augen gehabt, wie z. B. **L**<sup>2</sup>, wo die betreffenden Geschichten fehlen (jedenfalls auch zwei andere, die von den französischen Versbearbeitern aufgenommen worden sind).

Von diesen beiden Versionen sind seit langer Zeit Veröffentlichungen vorhanden, jedoch immer nur nach einer Handschrift, höchstens mit gelegentlicher Benützung einer anderen, und in jedem Falle ganz

<sup>1</sup> Wir haben sie deshalb nicht in den Text der Version A aufgenommen, nur teilen wir aus **F** die Geschichte XX im Anhang zur Version B mit, um das Verhältnis zu beleuchten. — Die zwei Geschichten, die wir als spätere Zusätze in **M** betrachten, haben wir dagegen aus inhaltlichen Gründen dem Zusammenhange angefügt.

ungenügend. Die Ausgabe von Labouderie, *Le Chastoiement d'un père à son fils* von 1824 hat bisher die offizielle Vertretung der Version A innegehabt, die von Barbaza n-Méon in ihren *Fabliaux & Contes*, t. II, 1808, wieder diejenige der Version B (sie war schon von Barbazan 1760 bekannt gemacht, s. unten).<sup>1</sup>

Die nachstehenden Texte geben beide Versionen in kritischen Ausgaben nach allen vorhandenen Handschriften. Ihnen gehen einige einleitende Kapitel voraus, in denen Fragen behandelt werden, die sich an die Gestaltung der beiden Texte knüpfen.

## I. Version A.

### A. Die Handschriften.

1. **A** = **London**, Brit. Mus. Addit. 10289. Perg. Mitte XIII. Jhdts. In der Westnormandie geschrieben. Ausführlich beschrieben bei G. Paris et A. Bos, *Trois versions rimées de l'évangile de Nicodème*. Paris 1886 (S. a. T. fr.), Einl. p. XIX ff. Stammt aus der Abtei des Mont-Saint-Michel, wie ein Vermerk von einer Hand des 15. Jhdts. auf der ersten Seite zeigt. Noch im 18. Jhd. dort vorhanden gewesen (Montfaucon, *Bibl. bibl.* II p. 1360 nr. 216).

Zugrunde gelegt der Ausgabe des abbé J. Labouderie, *Le Chastoiement d'un père à son fils*. Traduction en vers français de l'ouvrage de Pierre Alphonse. Seconde partie. Société des Bibliophiles français. Paris 1824. Labouderie hat diese Hs wahrscheinlich nicht direkt, sondern vermittelt einer in England angefertigten Kopie verwendet. Zur Ausfüllung von Lücken hat er indessen die Hs **F** ausgiebig benützt, ohne seine Quellen zu nennen.

Inhalt: Le roman du Mont-Saint-Michel von Guillaume de Saint-Pair — Version des Nikodemusevangeliums von André de Coutances — Ein Salbenrezept — La Vengeance Nostre Seigneur — Medizinische Rezepte — Le roman des François von André — Liste des douze pairs de France — Unser Text (f. 133<sup>r</sup>—172<sup>v</sup>) — Compendium amoris (le Conte d'Amours) — Fableau de Jouglet von Colin Malet.

An den Schluss unserer Version I (hinter das Stück XXXI) ist eine fremde Geschichte von den zwei undankbaren Töchtern gefügt, die wir im Anhang p. 159 abdrucken.

2. **F** = **Paris**, Bibl. nat. fr. 12581. Perg. XIII. Jhd. Kontinentalfranzösisch. Vgl. Cat. général des mss. fr. Ancien suppl. fr., t. II, Paris 1896, p. 566.

Inhalt: Le roman de Saint Graal — Traité de fauconnerie — Chansons de Thibaut de Navarre — Tresor von Brunetto Latini — Les quatre Évangiles — Prière de Nostre Dame — ABC de Plantefolie — La devisions des foires de Champagne — Elucidaire — Distiques de Caton von Adam de Sueil — Proiere de Nostre Dame — Des XXIII manieres de vilains — Li fabliaus des Treces — Livre des moralités — Les quatre âges de l'homme von Philippe de Novare — zuletzt unser Text (f. 408—429).

Diese Hs diente Labouderie zur Ergänzung seiner Ausgabe. Sie bringt allein die Geschichte XX aus der Version B, aber mit einigen Abweichungen von den dazu gehörigen Hss. Ein Zusatz von 20 Versen (hinter v. 58) wird von uns p. 78 als Anhang zur Version A abgedruckt.

<sup>1</sup> Mit den Hss beschäftigte sich 1872 Gaston Paris (*Romania* I, 106 Fussnote), wuste aber von ihnen damals nur vier der Version A zu nennen und, nach Stengel, eine der Version B, und fragte sich, wo die Vorlage zu Labouderie's Ausgabe wohl zu suchen sei.

3. **M** = **Mailhingen**, Fürstl. Oettingen-Wallersteinsche Bibl. 730. Perg. XIII. Jhdt. Kopist ein Pikarde. Vgl. A. Mayer, *Li Miserere*, pikard. Gedicht aus dem XII. Jahrhundert. Progr. Landeshut 1882, p. IV.

Inhalt: Bible de sapience von Hermann de Valenciennes — Miserere des Reclus de Mollens — Unser Text (f. 62<sup>r</sup>–88<sup>v</sup>) — Li dis dou cors — Moraliés des philosophes — Doctrinal le Sauvage — Description de la Terre Sainte — franz. Fretellus. (Eine Kopie unseres Textes durch Thor Sundby lag uns aus seinem Nachlass vor.)

Diese Hs bringt allein XVIII<sup>2</sup> (ihn enthielt auch die verlorene Hs **x**) und XXV.

Die Fassung der DC nach dieser Hs ist vollständig abgedruckt von M. Roessle, *Le Chastoiement d'un père à son fils*. Progr. München 1898.

4. **N** = **Paris**, Bibl. nat. nouv. acq. fr. 7517 (früher Ashburnham). Perg. Mitte XIII. Jhds. In England geschrieben. Vgl. P. Meyer, *Bulletin de la S. a. T.* fr. XIII (1887), p. 82 ff. — Im unmittelbaren Anschluss an unseren Text (f. 1–81) und mit ähnlichen didaktisch-moralisierenden Formeln steht eine Art von Fortsetzung (leider fehlen einige Blätter). Es sind 11 Stücke, zumeist unbedeutende Frauengeschichten, stets durch einen Prolog eingeleitet. Einzelnes ist mit der Artussage verknüpft, der Kompilator plündert den Hunbaut und den Partonopeus.<sup>1</sup>
5. **P** = **Pavia**, Univ. Bibl. Cxxx. E. 5. Perg. Anfang XIV. Jhds. Kontinentalfranzösisch. Eine Beschreibung nebst Auszügen gab A. Mussafia, *Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissenschaften*, phil.-hist. Classe, LXIV (Wien 1870), p. 545 ff.

Inhalt: Les vers de la mort — La priere Tybaut d'Amiens — La complainte du conte de Flandres, La rendue du conte de Flandres et la departie, La Deffiance au conte de Flandres et tout l'estat de l'ost — Le dit des dames — Fableau Plaine boursse de sens von Jean li Galois — Unser Text (f. 18<sup>r</sup>–50<sup>v</sup>) — Le dit du bouchier d'Abbeville — La leitre que Verité envoia au roi de France — Satire gegen die Engländer zur Zeit Eduards I. — Le dit de bigamie von Jehan Pitart — De courtois d'Arraz — Du cors et de l'ame — La priere Theophilus — Mariengebete — Geschichte vom besten Freund, Diener und Lustigmacher und grösstem Feind des Menschen — Fableau Du chevalier a la robe vermeille — Vier Priamel.

Diese Hs fügt die letzten vier Abschnitte der Version B hinzu (vgl. oben), als Zusatz gilt ebenso die Geschichte vom Jahreskönig, die wir im Anhang p. 158 abdrucken.

6. **x** = **London**, Brit. Mus. Royal 16 E. VIII. Perg. XIII. Jhdt. In England entstanden. Vgl. H. Ward, *Catalogue of Romances I*, London 1883, p. 176 und II, London 1893, p. 265. Leider gilt diese Hs seither als verschollen. Wards Angaben beweisen, dass sie auch XVIII<sup>2</sup> enthielt, ihr dagegen acht Geschichten fehlten. Sie schloss bereits mit v. 4594.

## B. Das Verhältnis der Handschriften zu einander.

**A** ist bei weitem die beste Hs, muss aber wegen ihrer Lücken durch die andere Überlieferung ergänzt werden. Dass sie mit **N** auf einen Typus  $\alpha$  zurückgeht, zeigen gemeinsame Lücken (v. 897/8, 2665/6, 4298), Fehler (v. 651/2, 1254), Lesarten, von denen wir nur v. 2165 und 2849, dazu 78, 234, 3674 hervorheben wollen.

**FM** gehen beständig zusammen, in Fehlern (v. 858, 1072, 2589/90, 3491, 4282), in der Umstellung (v. 2565/6), in Lesarten (z. B. v. 1215, 2794, 3849/50), in grösserer Vollständigkeit (v. 4395/4406). Den gemeinsamen Typus bezeichnen wir mit  $\gamma$ .

**P** bildet mit  $\gamma$  einen Typus  $\beta$ . Man vergleiche folgende Berührungen: **FP** für Fehler (v. 36, 1259, 3470) und eine grosse Zahl gleicher oder ähnlicher Varianten (v. 83, 666, 728, 816, 939, 1022, 1045, 1134,

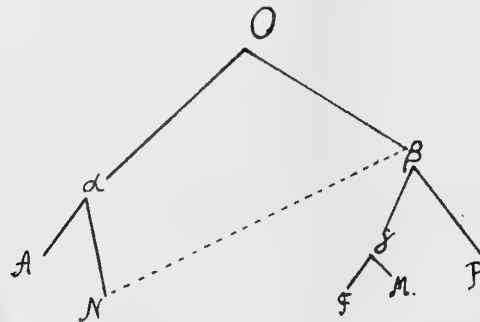
<sup>1</sup> Aus Raummangel verbot sich ein Abdruck dieser ebenso umfangreichen (3424 Verse) wie der DC ganz fremden Zusätze. Doch hoffen wir, an einer anderen Stelle darauf zurückzukommen.

1227 etc., aus dem Schluss v. 3014, 3210, 3300, 3509, 4124, 4181, 4423). **MP** für Fehler (v. 76 317, 1228, 1559, 3450, 3960, 4109, 4112), Lesarten (47, 65, 110, 209, 324 etc., besonders 1344), gemeinsamen Schluss (v. 4683/8).

Trotzdem liegt der Stammbaum nicht klar da, da manche Zwischenglieder fehlen. Namentlich **N** pendelt oft zu  $\beta$  herüber, wird also wohl neben  $\alpha$  auch  $\beta$  benützt haben. Für diese Tendenz sind folgende Stellen bezeichnend: v. 1691, 1828, 2811, 2914, 3954, 4387, auch die Berührungen **NF** (v. 81, 112, 430, 1005, 1022, 1250), **NP** (Fehler v. 57, 657, 741, Lücken v. 297/8, 3679/80, Umstellung v. 771/2, Lesarten v. 100, 575/6, 2177, 4138 u. a. m.), **NFP** (v. 717, 1042, 1215, 3663), **NFM** (v. 8, 105), **NMP** (v. 31, 235, Lücke 335/6).

Recht willkürlich bis zur Abänderung der Reime verfahren **M** (z. B. v. 53/4, 55/6), besonders aber **F**, deren Kopist selbst vor Zusätzen nicht scheut (hinter v. 58).

Wir erhalten also ungefähr folgendes Schema:



### C. Das Verhältnis zum lat. Original.

Zunächst steht ein Prolog I (v. 1—58) über den Wert des *sens* in der Welt, der allein Ehre und Glücksgüter, zuletzt den Himmel einbringt, dann ein Prolog II (v. 59—82) über des Dichters Übersetzung, worin schon einiges aus Petrus Alfonsi verwertet ist. Dann genauerer Anschluss an das lat. Vorbild: v. 83—94 = 1, 1—11 (Gebet und Zweck des Autors). v. 95—100 = 2, 16/7 (es fehlen die Namen Enoch und Edric), v. 101—108 = 2, 18/21 (*de timore Domini*). v. 109—150 = 2, 22—3, 6 (*de ypocrisi*). Die folgenden v. 151—168 bieten eine Erweiterung von 3, 7—8 (Reflexionen über die Vergänglichkeit des Menschenlobs). v. 169—196 = 3, 9—10 (Hinweis auf die fleissige Ameise, hier aber erweitert durch die vollständige äsopische Fabel von der Grille und der Ameise; es fehlen die Namen Balaam und Lucaman). v. 197—201 = 3, 10—11 (der wachsame Hahn). v. 202—206 = 3, 11—12 (Hahn stärker als der Mensch). v. 207—218 = 3, 12—13 (Hund dankbarer als der Mensch). v. 219—228 = 3, 13—24 (Bedeutung eines Feindes oder tau-send Freunde).

Ex. I (*de dimidio amico*) = v. 229—346.

Ex. II (*de integro amico*) = v. 347—614. Die orientalische Kreuzesstrafe ist dem abendländischen Mittelalter entsprechend ins Hängen (v. 495) umgewandelt, der Dichter betont ferner den Verzicht des Ägypters auf das Asylrecht, das ihm die Festnahme innerhalb der Kirche (l'iglise statt templum antiquum) bot. Von den folgenden Sentenzen (*de consilio*) fehlt beim Dichter 6, 17—19, bei dem nächsten Abschnitt (*de leccatore*) die Anekdote 7, 7—10; die Tendenz der Abkürzung äussert sich ferner im Fortlassen der ersten Sprüche *de sapientia* = 7, 11—13 und des langen Restes = 7, 16—8, 7, ähnlich 8, 15—19 und 24—25.

Ex. III (*de tribus versificatoribus*) = v. 731—805.

- Ex. IV (de mulo et vulpe)* = v. 806–842. Bemerkenswert ist die Einführung des Namens Renart le gopil. Vom folgenden Verbindungsstück rein moralisierenden Inhalts hat der Übersetzer nur v. 843–874 = 9, 26–31 (*de vera nobilitate*) beibehalten, hingegen alles über die Unterweisung in den sieben freien Künsten und ritterlichen Fertigkeiten nebst Tugenden, auch über die Leiden eines verarmten Adelsstandes bei Seite gelassen. Den Anschluss findet er erst wieder mit v. 875–888 (*de mendacio*) = 11, 3–9; doch hat er an einer Stelle leicht geändert. Bei weitem der Hauptteil dieses Stückes = 11, 10–23 ist unübersetzt geblieben; es galt den Übergang zur folgenden Erzählung in v. 889–898 = 11, 24–25 zu gewinnen.
- Ex. V (de homine et serpente)* = v. 899–958. Abweichung von der Vorlage in der Antwort der Schlange v. 941–944. — Überleitung v. 959–966 = 12, 10–12.
- Ex. VI (de versificatore et gibboso)* = v. 967–1040. — Die v. 1041–1044 sind an die Erzählung zugefügt. Überleitung v. 1045–1056 = 12, 28–29.
- Ex. VII (de clerico domum potatorum intrante)* = v. 1057–1124. Ein par Zusätze zur Vorlage: v. 1064, 1095. Auch hier angefügt eine Schlussermahnung v. 1126–1130. Überleitung v. 1131–1140 gibt nur allgemein 13, 26–29 wieder und v. 1141–1174 = 14, 3–12, ohne den Hinweis auf die libri philosophorum und Salomon.
- Ex. IX (de vindemiatore)* = v. 1175–1242. Zusatz zur Vorlage v. 1227. Abschluss und Überleitung v. 1243–1256 = 14, 26–29.
- Ex. X (de lintheo)* = v. 1257–1326. Hier, wie in den vier folgenden Geschichten, hat der Bearbeiter verschiedene Ausschmückungen und Zusätze angebracht, um die fesselnden Anekdoten dramatisch zu beleben; vgl. v. 1265–1278, 1288 ff.
- Ex. XI (de gladio)* = v. 1335–1440. Zusätze v. 1350 ff., 1387 ff., 1395 ff. Abschluss und Überleitung v. 1444–1465 = 16, 2–8.
- Ex. XII (de rege et fabulatore suo)* = 1466–1559. Der Krieg wird gewissermassen lokalisiert, aus dem Fährmann wird eine »Alte« gemacht; auch sonstige Freiheiten. Abschluss und Überleitung v. 1560–1580 = 16, 26–17, 2.
- Ex. XIII (de canicula lacrimante)* = v. 1581–1950. Eine Menge von Erweiterungen und Verschönerungen, vgl. v. 1597 ff., 1620 f., 1635 ff. (1672 !), 1723 ff., 1804, 1883 ff., Abschluss und Überleitung v. 1951–1964 = 18, 12–14.
- Ex. XIV (de puteo)* = v. 1965–2200. Direkte Rede eingeführt; Zusätze v. 2111 ff., 2138 ff., hingegen ist die Bestrafung des Getäuschten (20, 10) nicht ausgeführt. Abschluss und Überleitung v. 2201–2238 = 20, 13–21 (ohne den Hinweis auf Salomons Sprichwörter).
- Ex. XV (de decem cofris)* = v. 2239–2480. Abschluss und Überleitung v. 2481–2495 = 22, 13–17 (ohne den lat. Schlussgedanken).
- Ex. XVI (de tonellis olei)* = v. 2496–2746. Statt: sacramento firmavit (23, 24) hat der christliche Dichter v. 2657: sor sainz li jura. Abschluss und Überleitung v. 2747–2754 = 24, 14–17.
- Ex. XVII (de aureo serpente)* = v. 2755–2960. Hier fehlt der Name des Philosophen (Auxilium Misericordiarum 25, 4) und seine Begleitschar. In der Überleitung v. 2961–2994 = 25, 25–26, 1 ist einiges ausgelassen (25, 23–24, 26, 2–3).
- Ex. XVIII 1 (de semita)* = v. 2995–3034. Hier können wir feststellen, dass dem Übersetzer die jüngere Textrevision der DC (vgl. unsere Ausgabe, Einl. p. XXII) zu Gebote stand. Die ältere bietet. 26, 12 *moenia civitatis subintrassemus*, die jüngere *media nocte civitatem subintrassemus* = v. 3033 *Que ainz mīenuit i fusson*.
- Ex. XVIII 2 (de vado)* = v. 3035–3102 (nur in Hs M). Überleitung v. 3103–3113 = 26, 28–27, 3 (ohne Schlusswort des Sohnes 27, 3–4).

Ex. XIX (*de duobus burgensibus et rustico*) = v. 3114—3256.

Abschluss und Überleitung v. 3257—3290 = 28, 1—9.

[Ex. XX] (*de regii incisoris discipulo Nedui nomine*) fehlt.]

Überleitung zur folgenden Geschichte v. 3291—3299 = 29, 16—18 (kein Dialog).

Ex. XXI (*de duobus ioculatoribus comedentibus*) = v. 3300—3362. In der lat. Vorlage fehlt am Schluss die Verhöhnung und Beschämung des Neiders.

Im nächsten didaktischen Teil v. 3363—3402 fehlt aus lat. Original 30, 1—10, 13—19, 22—23 (*de diffinitione largi et avari et prodigi*, vier Sentenzen *de divitiis*).

Ex. XXII (*de rustico et avicula*) = v. 3403—3554. Auch hier erweist sich die jüngere Textrevision als die Vorlage, da die zweite Lehre fehlt: 31, 17. Zusatz v. 3550, 3554, 3555—3558.

Nach Auslassung des Stückes (*de libris non credendis* 31, 21—24) folgt die Überleitung v. 3559—3568 = 31, 25—26.

Ex. XXIII (*de aratore et lupo iudicioque vulpis*) = v. 3569—3804. Wiederum verschiedene Zusätze (Namen der Tiere, ferner v. 3645, 3685 ff.), der Dialog belebt, mit Ironie gesprengt.

Abschluss (zugedichtet) und Überleitung v. 3819—3938 = 33, 5—7 (mit Auslassung von 33, 3—4).

Ex. XXIV (*de latrone et radio lunae*) = v. 3819—3938. Zugedichtet ist die dialogische Partie v. 3939—3944.

Der Dichter hat die folgenden moral. Stücke 34, 3—15 (*de consilio, de benefacto*) nicht übernommen. Zur Überleitung verwendet er 34, 16—21 = v. 3945—3964 (es fehlt also 39, 21—24).

Ex. XXV (*de Mariano*) ist nur in Hs **M** überliefert = v. 3965—4076.

Überleitung v. 4077—4080 = 35, 21—22.

Ex. XXVI (*de duobus fratribus et regis dispensa*) = v. 4081—4166.

Vom didaktischen Teil wurde (ausser 36, 18—19) alles verwertet: 36, 20—37, 4 = v. 4167—4238; 37, 5—16 = v. 4239—4298; 37, 17—38, 1 = 4299—4358. Hier aber ist die vollständige lat. Rezension benützt, vgl. das Lothexempel.

Überleitung v. 4359—4370 = 38, 1—7 (es fehlt das Lachen des Knaben, wie in vielen lat. Hss).

Ex. XXVII (*de Maimundo servo*) = v. 4371—4506. Einige Stellen lassen vermuten, dass eine verkürzte lat. Hs als Vorlage gedient hat (der Name Bispella 38, 26 ist ausgelassen wie z. B. lat. **P**<sup>2</sup>).

Der Bearbeiter eilt dem Ende zu, lässt die moralischen Unterweisungen 39, 19—40, 7, die Geschichten XXVIII und XXIX weg und kommt nach der Überleitung v. 4507—4558 = 41, 12—16 und 19 nur noch zu zwei Erzählungen.

Ex. XXX (*de latrone qui nimia eligere studuit*) = v. 4559—4587.

Überleitung 4588—4620 = 43, 26—28 und 43, 16—19.

Ex. XXXI (*de opilione et mangone*) = v. 4621—4638 (mango durch veisins ersetzt v. 4623). Schlusszusatz v. 4639—4648.

Der Epilog v. 4649—4688 schliesst selbständig diese Versbearbeitung der DC ab.

## D. Zur Sprache der Version A.

### Vokale.

**a** vertritt *ĩ(+l)* in *nenal* (: *mal*) 1647.

**e** (aus **a**) zu **ẽ**: *pert* (*paret*): *pert* (*perdit*) 4237: *appert* (*apparet*) 3269. — Das Bartsch'sche Gesetz scheint überall zu gelten: *enditer* 1095 muss sekundär sein, postsubstantivische Bildung von *endit*; *rognẽ* 3577 (: *aforrẽ*) ist = *rodnẽ* (*arrondir*), vgl. Godefroy; *quid(i)erent*: *erent* 3261, wie auch sonst.

**i** reimt mit *ui* wie gewöhnlich in normannischen Texten: *formiz*: *deduiz* 187, *dĩt*: *conduit* 3875, *puiz*: *-iz* (*Partic.*) 2127, 3797, *cui* (*cugito*): *oĩ* 1951.

- o.** *mot* 2144 hat geschlossenes o wie gewöhnlich im Normannischen. — *-ósus* > *os*: *vos* 337, *tros* 785, *nos* 835, 1457; *espose* 1243. — *Solus* > *sous*: *dous* 1001. — *o(e)il*: *voil*, *doil* 1000, 1213, 1295.
- u.** *us* (ustium) reimt mit *u*: *us* (usum) 445, *sus* 1413, 2065, *plus* 2077.
- oi.** Spezifisch normannisch scheint *seivre*: *beivre* 4270 (vgl. Godefroy, unter *seivre* 2).

### Konsonanten.

Die Liquiden erscheinen schwach. **l** verstummt in *fiz* (nom.): *-iz* 169, 197, 1131, 5408: *diz* 3811; gleichwertig mit **r** in *nobile*: *rire* 801. — **r** geschwächt in *apres*: *vers* 761, *corage*: *large* 3373, *baiasse*: *arse* 4461. — Auslaut. **t** schwach in *plai* (placitum): *serai* 2663. — Zerreiben des interdent. **d** in *aplaie* (statt *aplaidie*): *aie* 3850.

### Flexion.

Die Zweifaskusflexion zeigt Freiheiten: obl. *glot* 3795, nom. *celui* 4365 (nom. *Renart* 3675, 3713 ist natürlich weniger auffallend).

Imperf. 1 Konj. überall *-out* streng durchgeführt: *s'estout* 499, *out* 1478, 2815, : *pout* 1078, 1821, 3725, : *sout* 1971, 2373, 4630, *tout* (tacuit) 1533 (spez. normannisch). — *-oue* (doch nur im Selbstreim 183), *-ouent* 69, 83.<sup>1</sup>

1 Pl. Fut. *-on* 417, 1395, 2401 etc. — 2 Pl. Fut. *-eiz*: 2 Konj. *-eiz*, *conteiz*: *savreiz* 1579, : *celeiz* 3856.

Silbenzählung wie Hiatus gut gewahrt, auch *neient* überall zweisilbig (doch *juner* 3290).

## II. Version B.

### A. Die Handschriften.

1. **B = Paris**, Bibl. nat. fr. 19152. Perg. XIII. Jhdt. Kopist ein Kontinentalfranzose.

Vgl. Cat. gén. des mss. fr. de la Bibl. nat. Ancien Saint-Germain fr. III, Paris 1900, p. 247.

Inhalt: Grosse Sammlung von Fabeln und Erzählungen, Fabeln der Marie de France, *Le lai d'Aristote* des Henri d'Andeli, *Partonopeus*, *Blanchandin et Orgueilleuse d'amors*, *Floire et Blancheflore* etc. Unser Text steht als erstes Stück f. 1—14. Vollständig abgedruckt bei *Barbazan-Méon*, *Fabliaux et contes des poètes français*, II, Paris 1808, p. 40—185. Schon früher *Barbazan*; *Le Castoiment ou Instruction d'un père a son fils*. Paris 1760.

2. **C = Cheltenham**, Bibl. Thomas Phillipps 4156. Perg. 2. Hälfte XIII. Jhdts. Kopist ein Anglonormanne.

Ausführlich beschrieben von P. Meyer, *Not. et extr. XXXIV* 1, Paris 1891, p. 197 ff.

Inhalt: *La Bible et l'Assomption Notre-Dame* des Herman de Valenciennes — Unser Text (f. 75<sup>r</sup>—97<sup>v</sup>) mit kurzem Anhang, den wir p. 138 abdrucken — Anglonorm. Gedicht über das Alte Testament — *L'enseignement Trebor* (Robert de Ho) — *Partonopeus* — *Vie de saint Eustache* — Brief des Priesters Johannes (Versversion) des Roau d'Arundel — *Bestiaire* des Guillaume le Normand — *Prophetien* — *Le voyage du chevalier Owen au purgatoire de saint Patrice* — *Es-purgatoire des Berol* — *Wace's Brut* (unvollständig).

3. **D = Oxford**, Bodl. Library Digby 86. Perg. Mitte XIV. Jhdts. Kopist ein Anglonormanne.

Ausführlich beschrieben von E. Steingel, *Cod. ms. Digby 86 in Bibl. Bodleiana asservatum descripsit, excerpsit, illustravit*, Halis 1871.

<sup>1</sup> In der Erzählung 3035—3102, die nur in **M** vorhanden ist, reimen *aloie*: *tenoie* 3037, welches genügt, um diese Redaktion dem Abfasser des Übrigen abzusprechen.



Inhalt u. a.: unser Text als 20. Stück (f. 74<sup>v</sup>—97<sup>v</sup>) — *Songe d'enfer* des Raoul de Houdenc — *Le lai du corn* — *Les quatre souhes saint Martin* — *Le chateau d'amour* des Robert Grosseteste — *Li proverbe del vilain* — *Wace's Miracle de saint Nicolas* — *Doctrinal Sauvage*. Unser Text enthält grössere Lücken (v. 1839—2480).

4. **H** = **London**, Brit. Mus. Harley 4388. Perg. 2. Drittel XIII. Jhdts. Kopist ein Anglonormanne. Vgl. H. Ward, *Cat. of romances*, II, London 1893, p. 247 ff.

Inhalt: Salomons Sprichwörter (Verse) des Sanson de Nanteuil — *Le sermun de Guischart de Beauliu* — Unser Text (f. 99<sup>r</sup>—115<sup>v</sup>) — *Disticha Catonis* (Verse) des Helis de Guincestre.

In unserem Texte fehlen hinter f. 110 acht Blätter.

5. **h** = **London**, Brit. Mus. Harley 527. Perg. XIII. Jhd. 73 Bl. Kopist ein Anglonormanne. Vgl. H. Ward, *Cat. of romances*, II, London 1893, p. 253 ff.

Inhalt: *Gui de Bourgogne* — Unser Text (f. 32<sup>v</sup>—46<sup>v</sup>) — Lat. Epitome des Julius Valerius — Auszüge aus Isidorus, *de ortu et obitu patriarcharum* — *Horn et Rimenhild*.

Diese Hs bietet nur eine freie Umarbeitung unserer Version **B**. Wir drucken sie daher in extenso im Anhang p. 139 ff. ab.

6. **R** = **Rouen**, Stadtbibl. 1425 (O. 35). Perg. XIV. Jhd. Kopist ein Anglonormanne.

Inhalt: Lat. *Pseudoturpin* — Urkunde des Dechanten der Londoner Kirche — Unser Text (f. 19—44).

## B. Das Verhältnis der Handschriften zu einander.

Für die Betrachtung scheidet **h** aus.

**B** allein ist kontinentalen Ursprungs, deshalb ist das anglonorm. Original hier am wenigsten gewahrt. Durch Umänderung der Reime wurden allerlei Erweiterungen nötig. Die Vorlage bezeichnen wir mit  $\delta$ . **C** ist die weitaus beste, auch vollständigste Handschrift, sodann **H** und **R**.

Das Handschriftenverhältnis liegt nicht ganz klar da, viele Zwischenglieder scheinen aush hier verloren gegangen zu sein.

**CR** bilden eine Gruppe  $\alpha$  wegen gemeinsamer Fehler (v. 98, 141, 277, 3378/9) und Lesarten (z. B. v. 1513/4, 1005).

**DH** gehören zusammen, entstammen einem Typus  $\beta$ . Dies beweist eine grosse Zahl Varianten (z. B. 65/6, 111, 175, 178, 481, 622, 626, 1071/2, 1094, 1136, 1172 etc.), auch Fehler wie 313, 3216, 3561.

Schwierig ist es, die Zugehörigkeit von **B** zu bestimmen. Sein anglonorm. Original muss wohl auf einen Mischtext  $\gamma$  zurückgehen, der teils  $\alpha$  teils  $\beta$  benützt hat. Vgl. folgende Fälle:

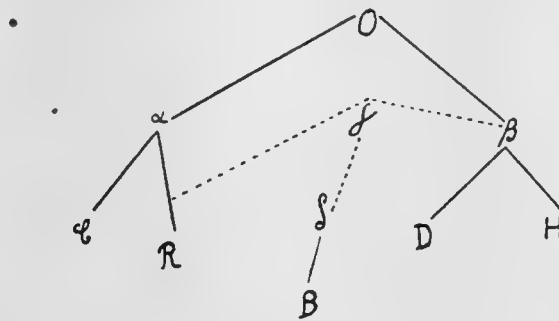
**BR** für gemeinsame Fehler (v. 371/2, 820, 1003, 3191) und viele Lesarten (v. 122, 162, 182, 307, 309, 337, 339, 354 etc., 1181, 1188, 1559, 1963, 2897, 3256, 3289, 3468, 3563, 3646).

**BD** für die Lücke v. 3077/80, Umstellung der Reimwörter v. 269/70, gemeinsame Fehler (v. 144, 168, 555, 637, 1013, 3108, 3303, 3595) und eine grosse Menge von Varianten, die eine kontinuierliche Berührung bekunden (v. 102, 269, 294, 308 etc., 1042, 1053, 1079, 1103, 1141 etc., 2409, 2413, 2421, 2490 etc., 3412, 3502, 3620).

**BH** für die Lücke v. 1003/4, Lesarten 313, 377, 634, 752, 1170, 3363.

Dem gegenüber sind andere Gruppenbildungen von weniger Belang wie **RD**, die v. 2543/4 erhalten haben, mit Lesarten v. 888/9, 1066, 1190, 1623, 2505, 2536, 2575, 2642; **RH** (vgl. v. 267, 1158, 1552, 1684, 1704, 3444; **CD** (vgl. v. 1058, 1148, 1170); **CH** (vgl. 744/5, 749, 1087).

Nur mit Vorbehalt lässt sich hier folgender Stammbaum aufstellen:



### C. Das Verhältnis zum lat. Original.

Auch in der Fassung II sind die Sentenzen in die Form eines Dialogs zwischen Vater und Sohn übergegangen.

Der Prolog der DC fehlt, dafür erhalten wir eine allgemeine Einleitung über den Wert des Wissens = v. 1–12. Dann schliesst sich der Übersetzer an die lat. Vorlage an:

v. 13–28 = 2, 16–19 (ohne Nennung des Enoch-Edric). Es fehlt 2, 20–23.

v. 29–66 ist eine freie Bearbeitung von 2, 24–3, 1 (*de ypocrisi*) ohne den Namen Socrates; dafür finden sich die biblischen Anklänge an den reissenden Wolf im Schafsfell (Math. 7, 15), an das heuchlerische Lippengebet (Math. 15, 8) und ans jüngste Gericht, wo die Frommen belohnt werden (Math. 25, 34). Es fehlt 3, 1–8.

v. 67–74 = 3, 9–10 (ohne die Namen Balaam-Lucaman; die fleissige Ameise). v. 75–78 = 3, 10–11 (der wachsame Hahn). Zusatz des christlichen Dichters v. 79–84 (Kirchenbesuch am frühen Morgen). v. 85–90 = 3, 11–12 (der Hahn als Herrscher über fünf (vgl. lat. Hs **Corp.** *quinque* statt *decem*) Frauen). v. 91–96 = 3, 12–13 (der dankbare Hund). v. 97–100 = 3, 13–14 [Wert eines Feindes oder von hundert (= lat. Hs **A** *centum* statt *mille*) Freunden]. Als Überleitung dienen v. 101–106.

*Ex. I* = v. 107–296. Der Name des arab. Vaters Lucanabie stammt aus 3, 9 (Lucaman). Auch in dieser Fassung herrscht die direkte Rede vor. Das Sprichwort v. 229–30 ist einer späteren Stelle des lat. Textes entnommen (12, 9).

Überleitung 297–304 = 4, 8. *avez oī* v. 300 entspricht lat. *audisti* einiger Hss. Es fehlt demnach die Antwort des Vaters: *non vidi quidem, sed audiui*.

*Ex. II* = v. 305–586. Statt lat. *ostendit ei omnes manerias cantus* das Vorzeigen seines Besitzes an Gold, Silber etc., dann das Tafeln mit den eingeladenen Nachbarn. Ausschmückung in Form der Liebesklage (v. 363 ff., erneut 398 ff.). Es fehlt das Vorführen der Töchter (4, 23). Schilderung der Hochzeit in zeitgenössischer Art. Eingefügt der Monolog v. 466–478. Statt der Kreuzigung auch hier der Galgen (vgl. *patibulum* der lat. Hs **P<sup>o</sup>**).

Abschluss v. 587–590 = 6, 11 mit dem Zusatz von falscher Welt und falschen Freunden. Es folgt die Bearbeitung folgender Sprüche: *de consilio*: v. 605–612 = 6, 12–14 (es fehlt 6, 15–16), v. 613–618 = 6, 17–18 (ohne die Begründung), v. 619–624 = 6, 20–23, v. 625–628 = 6, 24–25 (es fehlt 7, 1–4). — *de leccatore*: v. 629–634 = 7, 5, v. 635–646 = 7, 7–10, v. 647–656 = 7, 6. — Vom Abschnitt *de sapientia* wurden die Sentenzen 7, 11–24 fortgelassen. Nach einer Einleitung v. 657–662 erhalten wir die verkürzte Geschichte vom armen Dichterling v. 663–678 = 7, 25–8, 2 (es fehlt 8, 3–7). — *de silentio*: v. 679–690 = 8, 8–10 u. v. 691–716 = 8, 10–17. — *de sapientia et nobilitate*: v. 717–740 (es fehlt 8, 18–20 u. 23–24 nebst

der Stelle: *Dogmate indiget nobilitas, sapientia vero experientia*); die Schlussätze 8, 25–29 sind frei wiedergegeben in Rede und Gegenrede.

Ex. III = a) v. 741–774. Zwischenstück mit der Rede des Sohnes, b) 778–802, c) 805–846, darin

Ex. IV = v. 823–836. Unbearbeitet blieb 9, 26–11, 2, dann 11, 5 u. 10–16; 22–23. Die Konkordanz ist: v. 853–856 = 11, 3–4; v. 857–860 = 11, 6; v. 861–868 = 11, 7–9; v. 869–874 = 11, 17–21; 875–882 = 11, 24–25.

Ex. V = v. 883–914. Überleitung v. 915–928 = 12, 10–12.

Ex. VI = v. 929–992 (lat. *cum baculo* 12, 18 ist ausgelassen); v. 993–1008 erweitert das Stück 12, 28–29.

Ex. VII = v. 1009–1054.

Im Folgenden fehlt bekanntlich Ex. VIII, auch die Anekdote vom Vogelsteller. Die Konkordanz ist abgesehen vom Dialogstück v. 1055–1059: v. 1061–1064 = 13, 26–27; v. 1065–1068 = 14, 27–29 1068 = 13, 28; v. 1069–1074 = 14, 3–4.

Ex. IX = v. 1075–1114. Die Stelle v. 1087 *En sun lit mist sun lecheür* erinnert an lat. Hs **Corp.** *amicum abscondit seorsum lecti ejus* (14, 17). Zusatz ist die Angabe v. 1109. Überleitung v. 1115–1122 (ohne den Hinweis auf die *divitiae Arabum*).

Ex. X = v. 1123–1162. Wallfahrt nach Rom wie in Version A zu St. Peter (statt lat. *peregre proficiscens*) bei christlichem Dichter. Es fehlt Schlussrede zwischen Ehemann und Schwiegermutter wie in Version A.

Überleitung v. 1163–1168 = 15, 12–15.

Ex. XI = v. 1169–1224. Nur von zwei Verfolgern ist die Rede, vgl. lat. Hs **Corp** (15, 27).

Überleitung v. 1225–1248 = 16, 2–8.

Ex. XII = v. 1249–1286. Zahlenverschiebung mit 200 (lat. 2000) Schafen.

Überleitung v. 1287–1326 = 16, 25–17, 2 mit einigen Abänderungen.

Ex. XIII = v. 1327–1470. Wie in Version A Tod des Liebhabers von der Alten betont (v. 1437), die als Nonne auftritt.

Überleitung v. 1471–1476 = 18, 12–17.

Ex. XIV = v. 1477–1656. Vor dem Berauschen des Ehemanns stellt sich die Frau am Tage krank, erst abends lässt sie sich zum Essen bewegen (v. 1536 ff.).

Überleitung v. 1657–1680 = 20, 13–21.

Ex. XV = v. 1681–1826. Es fehlt lat. *Deum laudando* (21, 9) und *in angiportum vocavit* (21, 11). Dem lat. *Mech adire* entspricht hier v. 1782 *seinz aler requerre* (christianisierend).

Überleitung v. 1827–1842 = 22, 13–19.

Ex. XVI = v. 1843–2002.

Überleitung v. 2003–2010 = 24, 14–17.

Ex. XVII = v. 2011–2116. Eine Begleitung des Philosophen ist nicht angegeben (ebensowenig in Version A). Überleitung v. 2117–2134 lässt wie Version A die beiden Lehren 26, 2–3 aus.

Von Ex. XVIII wird nur der 2. Teil (*de vado*) wiedergegeben = v. 2135–2178. Bemerkenswert ist der Ortsname Sanz (v. 2135). Statt lat. *equos et sarcinas perdiderunt* 26, 22 lesen wir hier v. 2160 *Li plusur unt leur couz perdu*.

Überleitung v. 2179–2198 = 26, 28–29 u. 27, 1–4.

Ex. XIX = v. 2199–2266. Hier sind v. 2257 die Engel Gabriel und Michael genannt.

Überleitung v. 2267–2286 = 28, 2–12.

Ex. XX = v. 2287–2396.

Überleitung v. 2397–2408 = 29, 14 (ohne Nennung des Moyses) –17.

Ex. XXI = v. 2409–2432. Wie in Fassung A Verhöhnung des Neiders am Schluss.

Abschluss v. 2433–2434. Im nächsten didaktischen Teil v. 2435–2512 fehlt 30, 9–10, 12, 16, 18–19.

Ex. XXII = v. 2513—2594. Auch in Version B fehlt die zweite Lehre (s. o.), vgl. lat. Hs Corp.

In Überleitung fehlt wie in Version A das Stück *de libris non credendis* 31, 21—24.

Ex. XXIII = v. 2605—2704.

Abschluss (zugedichtet) und Überleitung = v. 2705—2716 = 33, 5—7 (es fehlt wie in Version A 33, 3—4).

Ex. XXIV = v. 2717—2808.

Im didaktischen Zwischenstück v. 2809—2830 hat der Dichter 34, 3—13 (vgl. Version A) und 18—24 nicht verwertet (es fehlt also auch der Hinweis auf den Aristotelesbrief = Version A).

Ex. XXV = v. 2831—2908.

Abschluss als Dialogteil und Überleitung v. 2909—2918 = 35, 21—22.

Ex. XXVI = v. 2919—2998. (Sentenz 36, 18—19 blieb wie in Version A unübersetzt.) Dialogpartie v. 2999—3002, dann für den didakt. Teil folgende Konkordanz: v. 3003—3054 = 36, 21—37 (*de familiaritate regis*; nicht benutzt 37, 1—3); v. 3055—3098 = 37, 3—16 (*de modo comedendi*) unter Auslassung von 13—14; v. 3099—3162 = 37, 17—38, 5 (*de modo invitandi*). Von der Lothgeschichte ist nur ein kurzer Schluss erhalten, daher ganz unverständlich. Also war die Vorlage die jüngere lat. Textrezension.

Überleitung v. 3163—3172 = 38, 6—7.

Ex. XXVII = v. 3173—3294. Die schwierige lat. Stelle 39, 6 *cecidit trabs super caput eius* ist einfach umgangen v. 3260.

Im didakt. Teil v. 3295—3302 = 39, 19—21, dann Zusatz 3303—3308 als bibl. Zitat (Psalm 36, 25) und das Dialogstück 3309—3318. Es fehlt demnach 39, 23—40, 7.

Ex. XXVIII = v. 3319—3422.

Im Zwischenstück v. 3423—3446 = 41, 12—16 (*de vitae termino*). Nach der grossen Lücke 41, 17 bis 43, 3 (Ex. XXIX fehlt wie in Version A) Überleitung v. 3447—3456 = 43, 4—8.

Ex. XXX = v. 3457—3478.

Es folgt als Zusatz v. 3479—3493 (Moralisierung dieser Geschichte).

Ex. XXXI = v. 3494—3500 ist nur in allgemeinen Umrissen wiedergegeben, für den Leser schlechterdings unverständlich. Es fehlt 43, 26—28 (*de morte*).

Im Zwischenstück v. 3501—3508 = 44, 1 (Schluss 44, 2—5 fortgelassen); v. 3509—3524 = 41, 17 nebst bibl. Anklängen (Matth. 6, 19).

Ex. XXXII (*de philosopho per cimiterium transeunte*) = v. 3525—3566.

Ex. XXXIII (*de aurea Alexandri sepultura*) = v. 3567—3586. Es fehlt 45, 1—4 und die Zahl der (32) Philosophen.

Ex. XXXIV (*de heremita suam corrigente animam*) = v. 3587—3632. Lücke 45, 26—46, 2.

Dann nur noch v. 3633—3640 = 46, 3—4, und Epilog, der in sechs Zeilen kurz das Schlussgebet des Originals wiedergibt.

## D. Zur Sprache der Version B.

Da die Hs B, die einzige auf kontinentalfrz. Boden entstandene, eine durchaus regelmässige Versbildung und meistens reine Reime zeigt, kann jedenfalls, den übrigen anglonormannischen Hss gegenüber, die Frage aufgeworfen werden, ob vielleicht nicht das Original normannisch gewesen. Da man weiss wie gerne die anglonormannischen Schreiber sich der Freiheit bedienten, die ihnen ihr Dialekt z. B. in Bezug auf die Reime *ie: e* überliess, könnte man annehmen, dass ein solcher Kopist die Reime eines etwa kontinentalnormannischen Originals, das ursprünglich einige derartige Verbindungen enthielt, umgestaltet

hätte. Die nähere Betrachtung des Textes der Hs **B** deutet jedoch auf das Entgegengesetzte hin, nämlich dass der Schreiber von **B** oder ihrer Vorlage eben bemüht gewesen sei, die agln Reime zu beseitigen und eine gute Versifikation herzustellen, dass er aber in diesem Bemühen nicht immer Glück hatte, sondern zuweilen die fehlerhaften Reime stehen zu lassen gezwungen war, zuweilen wieder zu einem schlechten Notausweg gegriffen hat, der den Vers noch schlechter machte als er in seiner agln. Gestalt war. So steht v. 299 ff.:

Dites moi, s'il vos puet membrer,  
S'avez oï d'aucun conter  
Qui eüst un entier ami,  
Volentiers en vorroie oïr.

Die anderen Hss bieten hier (301—2) entweder: *Ou en aucun liu parler De aucun qui eust un ami enter*, oder: *Ki eust un ami enter Mult le voldroie escuter*. Diese Reime schienen dem Schreiber unrichtig, und er hat verbessert, jedoch sehr ungeschickt. Noch deutlicher geht diese seine Methode aus einer anderen Stelle hervor. Der Anfang der siebenten Geschichte lautet in den agln Hss: *Uns prodrom, co oï conter, Ala sa vigne vendenger* — da aber der Reim seinem Ohr unrichtig schien, versuchte der Schreiber ihn zu verbessern, fand aber keine glücklichere Substitution als: *G'oï ja d'un pseudome dire, Qui aloit vendanger sa vigne*. — An anderen Stellen scheint die Verbesserung, wenn auch einen richtigen Reim, so doch eine gezwungenere Lesart eingeführt zu haben. So heisst es v. 953 in den agln Hss: *Cil ala la porte garder, Et fist asez ben son mester*, welchen seinem Ohre ungenauen Reim der Schreiber durch folgende Substitution in der zweiten Zeile geändert hat: *Et fist si com il dut aler*, was wenig Sinn hat. Andere solche misslungene Verbesserungen könnten vielfach citiert werden.

Wir können uns also getrost auf das Zeugnis der agln Hss verlassen. Sie bieten überaus zahlreiche Verbindungen *ie* (sowohl aus lat. *ĭ*, wie aus Pal.+a): *e*:

*lé* (laetus): *verité* 1217, *pez*: *assez* 3577, *bouver*: *mer* 3580; *mucer*: *truver* 279, *cunseiller*: *truver* 355, *ester* 636, *repairer*: *demeurer* 575, *targer*: *dener* 864, *efforcer*: *delivrer* 911 u. s. w.; *appareillé*: *jugé*: *pruvé* 190; *mené* 1050, *chacé*: *affolé* 218, *meseisé*: *povreté* 719; *aidez*: *ferrez* 185, *mucez*: *serrez* 193, *derochez*: *huez* 991, *cuchez*: *avez* 1098, *lessez*: *attendez* 1104; *lierent*: *delivrerent* 521, *aprocherent*: *erent* 1011; *diez* (dicatis): *mustrez* 905; *pité*: *dampné* 179, : *né* 392, *muster*: *urer* 39, *mester*: *aprester* 282, *enter*: *cunter* 301, *losenger*: *parler* 632, *danger*: *peser* 678, : *ensenser* 1299, *manere*: *pere* 680, 848, 1291, *deviser*: *arester* 946, *dener*: *passer* 968, *chere*: *mere* 1171, *priere*: *pere* 1319 etc.

Sonstige Bemerkungen:

**ai**: **ei**: *feire*: *creire* 1711;

**an** > **en**: *certaine*: *peine* 3451;

**i** > **ui** *ami*: *qui* 475, *respondi*: *qui* 592, *dit*: *quit* 895;

**us**: *us*: *sus* 164, 1085, 1617;

**osus**: *fevrus*: *pus* 347; **osa**: *espuse*: *artuse* 1468.

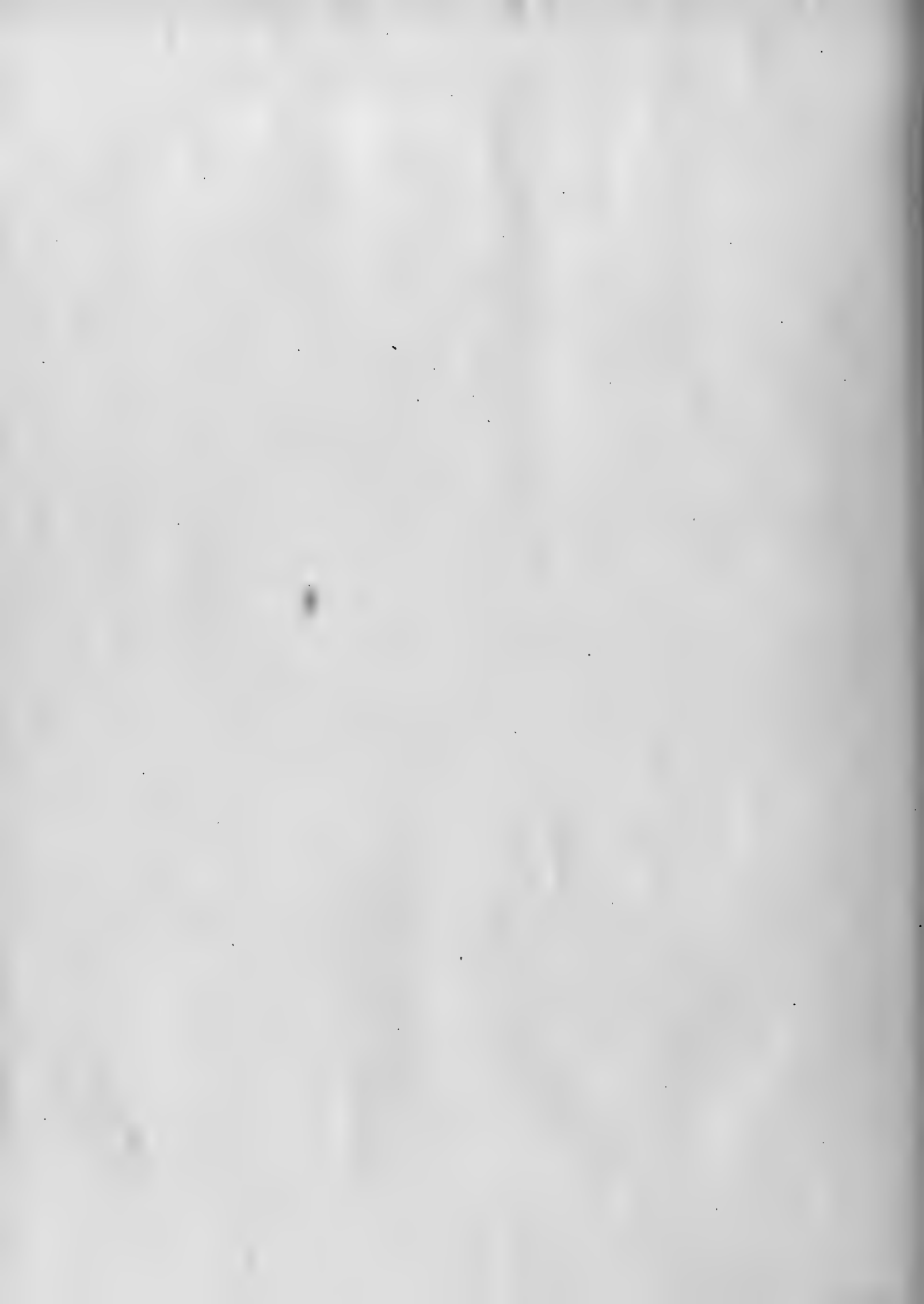
Die *Kasusflexion* ist ganz zerrüttet. Obl. *fiz*: *diz* 66 u. s. w.

1 Plur. hat das regelmässige *-um* (*ferum*: *prudhum* 268 etc.), nur *muçuns*: *nuns* 262.

*Arábie* 107 vertritt den alten Lautwert.

Der *Vers* ist in den agln Hss hie und da stark verdorben, alles deutet jedoch darauf hin, dass die Silbenzählung des Originals die regelrechte gewesen ist.

TEXTE



## Version A.

Qui veut henor el siecle aveir  
 Premierainement deit saveir  
 Que ne puet a henor venir  
 Qui ne se veut a bien tenir.  
 5 Et a bien coment se tendra  
 Qui bien ne mal nen entendra  
 Ne ne savra en quel maniere  
 Se deie del mal traire arriere?  
 Quer qui le bien veut herbergier  
 10 Del mal deit bien son ostel voidier,  
 Quer guerre a entre mal et bien  
 Si forte que por nule rien  
 A un acort ne se tendreient  
 Ne ne s'entreconsentireient,  
 15 Et cil qui ensemble les met  
 Corroz l'un et l'autre maumet.  
 Autresi est li biens maumis  
 Qui desoz le mal est assis  
 Come cil son buen vin maumet  
 20 Qui en mauvais vaissel le met.

Qui por Deu a ce se veut metre  
 Que bien veut faire et mal demetre,  
 Cil puet doubles henors conquerre:  
 L'enor del ciel et de la terre.  
 25 Nequedent griés chose me semble  
 Que nus les puisse avoir ensemble,  
 Et quant je i pens, si vei bien  
 Que ce ne puet estre por rien  
 Que ambedous les puisse avoir  
 30 Qui nes conquiert par grant saveir,  
 Quer ja qui grant bien ne savra  
 Parfaitement henor n'avra.  
 Sens est d'enor comencement,  
 Sens est de toz biens fondement,  
 35 Sens a d'enor la seignorie,  
 Sens l'a del tot en sa baillie,  
 Et qui henor veut porchacier  
 Par grant sens li covient tracier;  
 Li sens le metra en la trace  
 40 Et merra tot dreit a la place,

---

1 en s. a. A — 2 Tout premierement doit savoir F, Primerement d. s. Nx, Premierement doit bien savoir P — 3 Qu'il ne peut a honour v. P — 4 Qui en bien ne se viaut t. F, S'il ne se veult en bien t. P — 5 Et en b. F, Et au bien M; comment s'entendra P — 6 n'entendra M, ne detendra P, ne conoistra F — 8 Il se deit del mal trete arriere AP — 9/10 *fehlen* N — 10 De mal FP — 11 Car gu. est F; Car gu. en autre mal est bien P — 12 Si tres grant M — 13 ne se tanroit F — 14 s'antreconsentiroit F, s'entreconforteroient P — 15/16 *fehlen* AM — 16 Corrouit F — 18 Qui e. par desus le mal mis A, Ke desus le mal e. a. N, Qui par desus le mal e. mis M, Qui dessus le mal e. a. P — 19 Comme cil qui son vin m. F, Et cil qui son bon vin m. P — 20 Qui en mauvais tonel le met N, Quant en mauves tonnel le met P — 21/22 *in F umgestellt* — 21 Qui pour ce se veult a Dieu meitre P — 22 De b. faire et m. d. N; Car si com tesmoigne la letre F — 23 Bien p. les .II. honors c. F — 24 L'une el c. et l'autre sor t. A, Celles du c. et de la t. P — 25 Nepourquant M — 26 Que nus les puist FM, Ki l'em les p. N, Qu'il les puissent P — 27 Quant je i p. lors si voi b. F — 28 Que ne porroit e. P — 29 Que nus andeus les puist avoir F, Que ambedous les puist on avoir M — 30 Qui ne c. A, S'il nes c. F, Se nes conquiers P — 31 Car cil qui gaires ne s. F, Car ja qui granment ne sara MP, Kar qui granment ne savera N — 32 Parfitement M; Par autre mout h. a. F; *hier folgen in N die Verse 9/10* — 34 de tot bien A — 35 S. est F — 35 F *bringt Vers 34 noch einmal korrekt* — 36 S. a trestout en sa b. F, Et sens a tout en sa b. M, S. a de tout la seignourie P — 37 Et qui velt honour pourchacier M; traitier F, tretier P — 40 Et metra tout droit en sa p. F, Et metra tout droit en la p. P; en le trache M —



Quer sachiez, se il se desveie,  
 Que nus fors sens n'i set la veie.  
 Mout se fait a sens buen aerdre,  
 Quar cel ne puet l'en onques perdre.  
 45 Grant avoir et bel heritage,  
 Feme et enfan, tot son lignage,  
 Ce pert l'en mout delivrement;  
 Mais del sens vait tot autrement:  
 O home vait, o home vient,  
 50 Au bien, au mal o lui se tient.  
 Ja tant com li hom iert en vie,  
 Ne li faudra de compaignie,  
 D'orgoil l'espurge et d'avarice.  
 — Qu'ireie acontant chescun vice? —  
 55 El siecle le tient pur et net  
 Et en la fin o Deu le met,  
 Quer qui sens a, si est montez  
 A totes les autres bontez.

Por ce que je vei et sai bien  
 60 Que avant sens ne passe rien,  
 Voil Pierres Aufors translater,  
 Et si me puis d'itant vanter  
 Que, se Deus me veut maintenir  
 Tant qu'a chief en puisse venir  
 65 Et del latin le romanz traire,  
 Nen est nus cui plus deie plaire,

Quer Aufors, qui le livre fist,  
 De noz bons anceisors le prist,  
 Qui el grant sens se delitout  
 70 Ne rien fors sens ne coveitout.  
 Por ce que plus s'i delitast,  
 Qu'il li sist ou qu'il li coitast,  
 I mist deduiz et beaus fableaus  
 De genz, de bestes et d'oiseaus;  
 75 Mais sachiez qu'il n'i a deduit  
 Qui ne seit chargez de buen fruit.  
 Ne voil plus lonc prologue faire,  
 Au livre espondre me voil traire;  
 Et Deus m'otreit que si m'i prenge  
 80 Que nus en mal ne m'en reprenge  
 Et que a Deu en puisse plaire  
 Et je et cil quil me fait faire.

Pierres Aufors qui fist le livre  
 Mostra qu'il deveit sens escrire,  
 85 Quar Deu tot avant mercia  
 Quant il son livre comença,  
 Del bien et de l'entendement  
 Que il a doné a sa gent.  
 Après mostra dont traitereit,  
 90 Por quei et coment le fereit;  
 Puis fist envers Deu s'oreison  
 Si come esteit dreit et reison;

41 Quer sachez que s'il se d. A, Ce sachés se il en desvoie P — 42 n'i *fehlt* N; s. ne le ravoie M — 43 Mout se fait bon au bien a. F, Mout se fet bon a sens a. P — 44 Car ce FP; ne p. nus o. p. P; Car sens ne p. o. p. M — 45 et grant h. P — 46 Fame et enfant A; Fames anfans et grant l. F, Femme et enfans et son l. M, Fame et enfans tout ton l. P — 47 tout d. MP — 48 Mais del sen va moult a. F — 49 En h. va en h. v. F, A homme va a homme v. M, Ou h. vet ou h. v. P — 50 Et bien avecque lui se t. F — 51 est en vie P — 53 le purge A, l'espurgent P; D'o. l'e. et d'envie M — 54 Que li acointent trestout v. P; Qu'iroie jou contant se vie M — 55 t. et tenra M — 56 Et a la fin AN, o Dieu ira M — 57/58 *fehlen* N — 57 Kar ki l'a si est espozez NPx — 58 Sor toutes M, De t. NP; *Zusatz in F von 20 Versen, vgl. Einleitung* — 60 Que devant sen FNP — 61 Wet Pierres. Anfor F; Pierres Aufons M, Pieres Anfors N, Pierres Aufous P, Peres Anfors x — 62 de tant v. MNP; Cest livre et si se puet v. F — 63 le vuet consentir F, me v. consentir NP — 64 Que je en p. a chief v. NP; Que il en puist a chief v. F — 65 en romans t. MP; Et que le r. puisse faire F — 66 N'est nul a ki ne dei p. N, N'est nus que il ne doie p. P; Moult devra a toute gent p. F — 67 Aufons M, Aufours P; Pierres Anfor qui l'uevre fist F — 68 De moult bons ancessours le p. P; le fist N — 69 Qui en g. sens FMP; se delitoit F — 70 ne covitoit F — 71 se d. FM; Et pour ce que plus d. P — 72 Qui l'oïst et plus s'an coitast F, Qui oïst et qui escoutast M, Qu'il lessast ou quil les cuntast N, Qui l'oïst ou qui l'escoutast P — 73 d. de bons fabliaus F — 75 Mais che sachiés M — 76 Qui ne soit cangiés (changez P) en boin (bon P) fruit MP — 77 Ne vueil pas F — 78 A l'uevre e. m'estuet t. F, A l'œuvre e. voil retraire M, A l'autre e. ne voeil t. P — 79 Et Dieus l'otroit que si l'anpreigne F, Et Dieus m'otroit que si m'apregne M, Et Deus m'otreie si m'i p. N, Et Dieus me doint si me praigne P — 80 Que nul a mal ne m'an repraigne F; ne me reprengne M, ne le repraigne P — 81 en puissons p. F, en puissum p. N — 82 et cil qui le f. f. F; Je e cil ki le me fit fere N — 83 Anfors Fx, Aufons M, Aufour P; ce l. F, cest l. P — 84 Mostre qu'il voloît sen escrire F — 85 Car tout a. Diex merchia P — 86 Com il M; cest l. P — 87 Del sens NP; et de l'amandement F — 88 Qu'il a d. a bone gent Fx — 89/90 *fehlen* N — 89 d. tracereit A; A. m. et dit par droit F — 90 Commant et por quoi le feroit F — 92 Si comme il est droiz et raisons F, Si com drois estoit et raison M —

Et quant il out fait sa preiere,  
Si comença en tel maniere:

95 Uns saives hom jadis esteit  
Qui a son fiz sovent disoit:  
„La crieme Deu et la justise  
Seit, beaus fiz, ta marcheandise,  
Si saches que por gaaignier  
100 Ne t'estuet en el traveillier.”

Uns autres redist ensement  
Que qui Deu crient veraïement  
De totes choses est cremuz  
Ne ne puet estre confonduz;  
105 Et qui nel crient, ce l'en avient  
Que totes choses dote et crient.  
Et quil crient, si l'aime et chierist;  
Et qui l'aime, a lui obeïst.

Uns autres dist a son enfant:  
110 „Fiz, de Deu amer faiz semblant;  
Mais ce n'est pas chose creable  
Quant n'ies vers lui obeïssable,  
Quer cil qui est verais amanz  
Senz feintise est obeïssanz,  
115 Et Socrates sovent disoit  
A ses clers quant il lor liseit:  
„Ne seiez pas obeïssant  
A Deu ensemble et estrivant!”  
Et cil dient: „Mestre, coment?  
120 De ce n'entendon nos neient.”

„Laissiez ester ypocrisie,  
Se mener volez nete vie!  
Ypocrite est qui fait semblant  
Qu'il est vers Deu obeïssant  
125 Tant come il est devant la gent,  
Et par derrier n'en fait neient.”

Un autre i a qui et devant  
Et derriere est obeïssant  
Por ce qu'il veut estre loëz  
130 De totes genz et henorez.  
Et uns autres encore sont  
Qui junes et aumosnes font  
Et parmaignent en oreïson  
Et quant l'en les veit et quant non;  
135 Et se l'en demandant lor vait  
Se le bien firent qu'il ont fait,  
N'en dient oal ne nenil,  
Mais „Deus le set, seignor!” font il;  
Si font por sol tant que l'en die  
140 Que il meinent honeste vie  
Ne ne se vont glorefiant  
Del bien que il font ne vantant.  
Poi sont orendreit gent en vie  
Qui seient net d'ypocrisie;  
145 Mais qui a ceste se tendreit  
Et des autres se gardereit,  
Si porreit venir a pardon.  
Seignor, par buene entencion  
Faites le bien que vos fereiz,  
150 Et buen loier en recevreiz,

93 Quant il out finé sa p. A — 95 sages FMP — 96 Qui souvent a son filz disoit P — 97 La cremor Dieu et sa j. F — 99 Saches tu que M — 100 Ne t'e. por el travaillier F, Ne t'e. aillours t. M; Ne t'e. faire autre mestier NP — 101 Uns a. dit tout ansement F; redit e. ANP — 102 croit v. F; Que qui crient Dieu tout vraiment M — 104 Ja ne p. N; estre *fehlt* F — 105 Et qui ne croit ce l'an a. F, Et qui nel croit che l'en a. M, Et qui ne croit que l'en a. N; Et qui ne fet ce l'en a. P — 106 Que toutes autres ch. crient P; Que maus et vergoigne l'an vient F — 107 Qui le crient aime et cherit F, Et qui le crient si le ch. M, Et qui le craint l'a. et cherist P — 109 dit AN — 110 fai s. MP — 111 Mais n'est mie F — 112 a lui obeïssables F; *Zusatz in* F: Se tu vraiment l'amasses, De lui couroucier te gardasses — 114 Sanz feinté A — 115 Ansocrates sovant disoit F — 116 il les lisoit P — 118 A Dieu et ansamble e. F — 119 Et cil distrent F — 120 De ce ne savons nos niant F — 121 L. dist il y. F — 122 Se volez maindre en n. vie F; Se voulez vivre sanz envie P — 124 Qu'il soit M — 125/8 *fehlen* N — 125 e. voiant la g. F — 126 Mes A — 127 qui en d. M; Unz autres est qui par d. P — 130 Et de toutes g. honorez F — 131 Uns a. en i a el mont F; Et autre gent e. s. M — 135 Et quant l'en demander lor vet P; Et se aucuns lor demandet F — 136 Se le bien muert P — 137 Ne d. oïl MNP; Ne d. nenil ne oïl F — 138 sire font il M — 139 Et ce f. por ce que on die F, Sel f. pour itant que on die M, Cil f. por sol ke l'en die N, Si f. seul pour ce que on die P — 140 Qu'il demeinent N — 142 Dou bien ne ne s'an vont v. F; Du b. que il f. lor vivant P, Del b. que il f. lur veiant N — 143 Po a ore de g. F, Poi a o. g. M — 144 Qui soient sanz y. P — 145 a c. s'en tendra P — 146 Et d'autre mal M; se gardeit N; se gardera P — 147 S'en porroit M, Si porra P — 149 que vos porrez N — 150 en avez FMN —

Que Deus el ciel vos en rendra,  
 Et li suens loiers mieuz vaudra  
 Que ne fait li los de la gent  
 Qui est alez en un moment!  
 155 Li los de cest siecle poi vaut  
 Qui ensemble comence et faut;  
 Tel los deit l'en querre et quellir  
 Qui onques ne puisse faillir  
 Et que tuit cil sachent qui sont  
 160 Et qui furent et qui seront.  
 Deus nos dont icel los conquerre  
 Qui le ciel gouverne et la terre!  
 Qui o Deu se veüt bien tenir  
 N'est riens qui li puisse noisir;  
 165 Qui fermement s'i prent et tient  
 Tote prosperité li vient:  
 Seürs aut et seürs revienge,  
 N'ait poor qu'il li mesavienge."

*Du Fourmi et du Criquet P.*

Uns saives hom dist a son fiz:  
 170 „Fiz, esgarde com li formiz  
 Porchace son vivre en esté  
 Que en iver en a plenté.  
 Seies sages et garnis tei  
 Si com li formiz garnist sei,  
 175 Que il ne t'avienge autresi  
 Come au crequet, qui au formi  
 Par besoing en iver ala  
 Et de son blé li demanda.

Dist li formiz: „Ce est abet.  
 180 Or me dites, sire crequet,  
 Dont vos serviez en esté  
 Quant je porchagoue le blé.”  
 Ce dist le crequet: „Je chantoue  
 Sor ma fosse et me delitoue,  
 185 N'aveie garde ne porpens  
 Que ja mais fausist cil beaus tens.”  
 „Sire crequet”, dist li formiz,  
 „Vos entendiez as deduis,  
 Au chanter; a l'esbaneier,  
 190 Et je au forment porchacier  
 Dont je vivrai or ça dedenz,  
 Et vos en avreiz fain as denz.  
 Gart or chescuns ce que il a:  
 Bien sai que qui me loëra  
 195 Que me desgarnisse por vos  
 N'est pas de mon pro trop gelos.”

Encor dist li pere a son fiz:  
 „Fiz, ne seies pas endormiz!  
 Veiz del coc qui au matin veille,  
 200 Et tu dorz! Donc n'est ce merveille  
 Que de rien te puet sormonter?  
 Mout par te deveries pener  
 De lui ensiure et sa proëce  
 Quant dis moilliers tient en destrece  
 205 Et totes les puet justisier;  
 Bien en deiz une chastier.

151 Que Diex del siecle vos r. F, Que Diex del chiel vous rendra M, Que Deus de ciel vos en r. N; Car tel loier vous en r. P — 152 Que li sienz loier P — 154 Qui a. est MN — 156 Kar e. c. NP — 157/60 *fehlen* M — 159/60 *fehlen* N — 159 Et que touz tens s. P — 161 Diex icel los nos doint aquerre F, Diex nous doinst itel los aquerre M, Diex itel los nous doint c. P; Deu ky gouverne ciel e terre N — 162 Qui tout gouverne ciel et t. P; Mes doint tel los conquerre N; *Zusatz in N*: Ki nus puissum a li venir, E la joie de ciel aver. amen — 163 bien *fehlt* N; Cil qui a Dieu se v. t. P — 164 qui li puissent faillir F, qui le p. honir M, ki li p. grever N — 165/6 *fehlen* P — 166 Toute propriétés M — 169 sages FMP — 170 Fiex pren garde M — 172 en ait planté F; Tant qu'en yver M; i. n'en ait lasté P — 174 Ausis com li fromiz fait soi F — 175 Que ne t'en aviegne a. M — 176 Comme au crilon F, Com le crison M — 177 En yver par b. FNP — 179 Sire formis que c'est abés M — 180 s. crillez F, sires crisés M; Or me diez N — 181 Dont s. vos FN, Dont vous servistes M — 182 mon blé M — 183/4 *fehlen* M — 183 Ce dit li crillons F, Sire dist criquet P — 184 Soz ma f. et me deduisoie F; En me f. P — 186 fesist autre temps M — 187 S. crillons F, S. crisons M — 188 a deliz F, as delis M, au deduis N — 189 Ach. et esbanoier F, A juer a esbanoier M; Au ch. et au deporter N — 190 Et je a froment estoier F; f. asssembler P — 191 or ci dedanz F — 193 G. bien chascuns F, Bien g. chascun P — 196 de mon bien t. g. AM — 197/218 *fehlen* N — 197 Encores dist li peres au fil FM — 198 Ne s. p. filz e. A; Filz ne soiez pas esbahiz F, Fiex ne soies trop endormis M — 199 Voiz le coc comme par m. v. P — 200 Et tu dors n'est che donc m. M, Et tu dors dont c'est grant m. P — 201 Quant li cos te p. sormonter M — 202 M. te deveroies p. M — 203 De lui servir M, De lui poursieurre P — 204 Qu. cinq m. M; m. a en destresce P — 205 p. chastier P — 206 B. en pues F; u. justicier P —

Fiz, tu entenz et mal et bien:  
 Por Deu garde tei que un chien  
 Ne seit de cuer plus frans de tei,  
 210 Plus gentiz ne de meillor feil  
 Li chiens aime qui bien li fait,  
 Joïst le et entor li vait:  
 Mout te sera grant avilance,  
 Se de meillor requenoissance  
 215 Est chiens et de graignor franchise  
 A qui li fait bien et servise  
 Que tu, quer puis n'avras tu lei  
 Que uns chiens vaudra mieuz de tei.

Fiz, une autre chose te di:  
 220 Trop est avoir un anemi,  
 Et si te redi je por veir  
 Que qui dous amis puet avoir,  
 Ne li deit pas petit sembler,  
 Quer mout sont fort a assembler;  
 225 Ne trop sembler ne li devreit  
 Qui mil aüner en porreit;  
 Mais ne quit pas que onques fust  
 Hom en cent siecles quis eüst.

*Du pseudom qui avoit demi ami A.*

Uns saives hom jadis esteit.  
 230 Quant 'il sout que finer deveit,  
 Un suen fiz a sei apela,  
 Si li enquist et demanda:  
 „Fiz”, dist il, „di mei quanz amis

Tu as en ta vie conquis?”  
 235 Et cil respont: „Mien escient  
 En ai je conquis tres qu'a cent.”  
 „Mout l'as”, dist li pere, „bien fait;  
 Mais je quit que autrement vait:  
 Ja mar ton ami loëras  
 240 Desi que esprové l'avras.  
 Mout sui or anceis de tei nez  
 Et si me sui toz tens penez  
 D'amis aquerre et porchacier:  
 Onques ne poi tant espleitier,  
 245 Por rien que je faire seüsse,  
 Que un ami entier eüsse.  
 Tant fis nequedent, tant ovrai  
 Que un demi en porchagai,  
 Quer ce ne poi je espleitier  
 250 Que jel peüsse avoir entier.  
 Et tu, beaus fiz, confaitement  
 En as si tost porchacié cent?  
 Fai or ce que je te dirai,  
 Esprueve se il sont vrai:  
 255 Pren un veel ou autre beste,  
 Si li trenche orendreit la teste,  
 Puis aies un sac apresté  
 Qui seit de sanc ensanglenté  
 De la beste qui enz iert mise  
 260 Et apareilliee en tel guise  
 Com se ce esteit hom ocis  
 Que tu eüsses dedenz mis!  
 A tes amis le porteras

207 et mals et biens M — 208 que ton chien F, que tes chiens M, que du tien P — 209 Ne soit escient plus de toi P — 210 et de m. fei A; ne de m. loi MP — 212 Et le joïst F, Jousté lui P; et honore li fait M — 215 et de millor f. F; Et li chien est de meilleur fet P — 216 A qui l'an fait b. F, A cui on fait b. M; A celui qui le bien li fet P — 217 Que tu ja p. F; Et tu que quiers tu n'a. loi P — 218 Quant un chien P — 219 cose vous di M — 220 e. d'avoir FP; e. mal d'avoir ennemi M — 221 Et si te diré bien pour voir P — 224 f. a acater M, f. a aüner N; Ne trop ne li redoît sambler P — 225 Ne t. assembler P; ne li porroit F — 226 Qui mil assamblé en avroit F, Que ja mil avoir n'en porroit M, Pas ennui ne li devroit P — 227 Mais je ne cuit p. que nus hons f. F, Mais ne croi pas P — 228 Qui en cest siecle les eüst F, Hom en chest siecle quis e. M; qui es e. A, Ki les ust N, ques e. P — 229 sages FMNP — 230 Qu. vit ce que f. devoit P — 231 a lui a. F — 232 Plus li e. M — 233 dist il *fehlt* AN, dit il F — 234 en ma vie c. AF — 235 Cil li r. F — 236 Je en ai c. jusqu'a c. F, Que j'en ai c. P; plus de cent MNP — 237 Moult as F — 238 M. je cuit moult a. vet P — 239 Ja mais F — 240 Jusqu'a tant qu'essaié l'a. F, Devant que e. l'a. MP — 241 M. fui A; M. sui de toi assez ainés P — 242 me sui adés p. F, me sui toudis p. MN, me sui tosjours penés P — 243 D'a. conquerre P — 244 N'o. ne poti. F, N'onques tant ne peu e. M — 245 f. peüsse M — 246 a. avoir p. ANP — 247/50 *fehlt* M — 247 Et n. je t. o. F, Mes n. t. esprouvai P — 248 Que d. un en p. A — 249 Onques ne poi tant e. P — 250 Que je p. un aver e. N — 252 En avés si t. conquis c. M — 253 Or fai che que M; Fai ore ce que te d. P — 254 Or espreuve se il s. vrai P — 255 un pourcel P — 256 Puis li caupe M, Si en charche P; Si li trenchét endreit la t. N — 259 qui ert ens m. M — 260 a tel gu. F — 261 Com se ce fust uns hons o. FM — 262 Que on eüst par dedens mis M —

Et a chescun par sei diras  
 265 Que un home as en murdre ocis,  
 Si'n es malement entrepris,  
 Quer tu ne l'as ou enfoir  
 Ne tu ne l'oses regehir,  
 Quer nul home qui seit en terre  
 270 Fors lui n'en oses tu requerre;  
 Mais il t'en puet mout bien aidier  
 Senz ce que l'en sorde encombrier,  
 Quer ja plus tost n'en ert esquis  
 Ne sa meison ne ses porpris;  
 275 Et se aucuns t'en veut oïr  
 Et tei et ton mort requellir,  
 En celui puez avoir fiance,  
 Quer tes amis est senz dotance,  
 Et ne deiz ami apeler  
 280 Qui ne te voudra receter."  
 Li fiz einsi s'apareilla  
 Com li pere li enseigna:  
 Le sac o tot la beste prist,  
 Ses amis uns et uns requist.  
 285 Li premiers qui parler l'oï  
 Li dist: „Sempres fuiez de cil  
 Bien est li sas sor vostre col:  
 Por bricon vos tienc et por fol  
 Qui tel chose me requerez;  
 290 Ne voil estre deseritez,  
 Pris ne raienz por vostre atrait:  
 Si com vos avez le mal fait,  
 Si seit la peine tote vostre.

Par saint André, le buen apostre,  
 295 Ja en ma meison n'enterreiz  
 Ne vostre mort n'i enforreiz!"  
 N'i out onques un sol des cent  
 Qui ne li deïst ensement.  
 Quant il les out toz essaiez,  
 300 Si est arriere repaireiz,  
 A son pere dist que failli  
 Li esteient tuit si ami.  
 Dist li pere: „Or as tu apris  
 Ce que tu as oï toz dis,  
 305 Quer au besoing veoir puet l'on  
 Qui ses amis est et qui non.  
 Or va a mon demi ami,  
 Si l'esprueve tot autresi,  
 Si savron que il redira  
 310 Et com bien il nos amera!"  
 Et cil si fist de maintenant:  
 Tot autresi come devant  
 Out as autres l'uevre mostree  
 L'a a cestui dite et contee.  
 315 Et cil respont: „Beaus douz amis,  
 N'a leu en trestot mon porpris  
 Ne en ma meison si privé  
 Ou vostre mort fust bien celé;  
 Nequedent je vos aiderai  
 320 Au mieuz que aidier vos porrai."  
 Donc est en sa meison entrez,  
 Toz les autres en a getez,  
 Bien a fermee la meison

265 Que tu avras un h. o. F — 266 Si es AP; S'an iestes forment entrepris F; Dont tu es mult fort e. M — 267 Car ne l'as ou ensevelir F, Car tu nel sés ou e. M, Quer tu ne l'oses e. N — 268 ne l'o. pas gehir F — 269 A h. nul F, A nul homme MP — 270 F. lui plus n'en o. r. F, F. lui n'en oses conseil querre M — 271 Et il M; te puet F — 272 Que ja n'i avra e. F, Sanz ce qu'il t'en sourde e. P — 273 Ne ja n'en estera repris F, Car plus t. ne sera enquis M, Ne ja plus t. n'en iert enquis P — 274 Ne ses ostex n'an iert esquis F, *dahinter in* F 4 Verse: Ne ja de lui n'iert mancion / Ne parole ne soupeon / Par lui pues estre delivrez / Ne il n'an sera ja grevez — 275 te veut o. A; Et s'aucun t'en vouloit o. P — 276 Et ton m. et toi retenir P — 277 En chelui dois avoir fianche M — 278 ton ami ert AN; Que ch'est tes a. M — 279 Tu ne dois M — 280 volra escouter M, v. racheter P — 282 p. le commanda F — 283 b. a pris P — 284 Et touz ses a. requis P — 286 Li avoit dit f. F; Li d. tantost fuiés M — 287 est *fehlt* A; B. e. li mors F — 288 Et por b. vos taign et fol F — 289 Qui de tel cose m'aparlés M, Que tel ch. nous r. P — 290 N'en weil P — 291 P. ne contrait P — 293 S'en soit P — 294 Andreu F, Andrieu M, Andieu P — 297/8 *fehlen* NP — 297 O. n'i ot un seul F — 300 A son pere en est r. F — 301 Et si li a dit F — 303 peres or as a. FMP — 304 Quanque tu as P — 305 Qu'au b. eslire p. on P — 306 Qui e. verais ou non F; Qui e. ses a. ne qui non P — 308 Puis le resprouve tout ausi M, Si l'espreuve trestout ausi P — 309 Si resavrai que il fera F, Si orras que il te dira P — 311 f. tout m. FMP — 313 l'ue. contee M, le cors moustré P — 314 A cestui l'a dit et conté P — 317 Ne en meson leu si p. F, N'en ma m. si bien privee P; Ou vostre mors ne soit celee M — 318 celee P; Ne je n'ai maison si privee M — 319 Nepourquant M — 320 Le miex F; qu'aidier vous y p. P — 321 en la maison MNP — 322 S'an a touz les a. gitez F, Touz les a. a fors jetez P; Tut les genz en ad fors g. N — 323 Si a f. N; sa maison FN —

Sor sei et sor son compaignon;  
 325 Puis prist un fossor por foïr  
 La ou le mort vout enfoïr.  
 Quant cil vit qu'a tant en esteit  
 Que le mort enfoïr voleit,  
 Del tot li dist la verité  
 330 Coment il aveit esprové.  
 Puis prist congié, si s'en ala  
 Et a son pere le conta.  
 „Fiz”, dist li pere, „amis n'est mie  
 Qui a ton besoing ne t'aïe;  
 335 Mais cil iert qui t'aidera  
 Quant toz li mondes te faudra.”

*Des ·II· amis dont l'un vult morir pour l'autre P.*

„Pere”, dist li fiz, „savez vos  
 Home el siecle si eüros  
 Qui ait conquis veraïement  
 340 Un ami enterinement?”  
 „Certes, beaus fiz, onques nel vi;  
 Nequedent parler en oï  
 D'un qui a mort se vout livrer  
 Por un suen ami delivrer.”  
 345 „Pere, quer me dites coment!”  
 „Je volentiers, ore i entent:

*Des ·II· bons amis loïax A.*

Dui marcheant jadis esteient  
 Qui granment loing a loing maneient:  
 Li uns en Baldach sejoirout,

350 L'autre en Egite conversout.  
 Par sol teus s'entrequenoisseient  
 Qui aloient et qui veneient  
 Et mandout chescun son talent,  
 Ne s'erent veüz autrement;  
 355 Mais cil qui en Baldach maneit  
 Se porpensa que il ireit  
 En marcheandise en Egite  
 La ou cil suens amis habite.  
 Come il ainz pout, vint el païs.  
 360 Quant ce oï li suens amis  
 Que il veneit, encontre ala  
 Et richement le herberja.  
 Mout se pena de lui servir,  
 Et a faire tot son plesir  
 365 Li mist le sien tot a bandon.  
 Femmes aveit en sa meison,  
 Filles, nieces et chamberieres  
 Et autres que il teneit chieres;  
 Devant lui les feiseit baler  
 370 Et harpes et tabors soner.  
 Uit jorz le tint a tel sejour;  
 Et quant vint au novisme jor  
 Que cil s'en cuida repairier,  
 Si li sorst un grant encombrier,  
 375 Quer malades eüst acouchiez.  
 Sis amis qui'n fu deshaitiez  
 Manda mires ou qu'il les sout.  
 Mout en vint, mais n'en i out  
 Qui par reison veeir peüst  
 380 Que il mal ne dolor eüst:

324 Sor lui MP — 325 P. a pris un pic por f. F, P. p. un picois pour e. M, P. a pris un pic pour ferir P — 326 m. dut e. F, m. welt e. P; Et le m. voloit e. M — 327 que tant l'an estoit FM, que tant en feroit P — 328 e. devoit F; Que li cors enfourir vouloit P — 330 Comfaiement avoit ovré M — 331 Mercia le puis s'en a. Fx — 334 Qui a ce b. P — 335/6 *fehlen* MNP — 338 s. tant eüros F; H. en cest s. P — 339 Qui eüst c. vraiment M — 340 enterement N — 341 Chertes fait il ainc ne le vi M — 342 Mais d'un seul p. M. — 343 Qui a m. se voloit l. M — 345 Peres dont me d. M, Biau p. or me d. P — 346 Moult volentiers FM, Filz v. P; V. fet il ore i e. N. — 348 Qui loins l'un de l'autre manioient M — 349 en Baudas FM, a Baudas P — 350 en Egypte FM, en Egipte P — 351 Et por ce FM, Pour tant seul P — 352 Qu'il aloient et qu'il venoient FMP — 355 en Baudas FM, a Baudas P; estoit F — 357 en Egipte ANP, en Egypte FM — 358 Ou ichil siens a. h. M — 359 A l'ains qu'il pot FP; vient F — 360 Qu. ce oït cist s. a. A; oï cil s. a. N; Comme le sot li siens a. P — 361 Isnelement e. a. M, A l'ains qu'il pot e. a. P — 362 Et r. receü l'a F — 364 Et de f. le sien p. F, Et de lui fere son plesir P — 365 Le sien li m. en abandon F, Li m. son avoir a b. M, Li m. le sien a son b. P — 367 F. et nieches camberieres M — 368 qu'il avoit mult ch. M, qu'il tenoit moult ch. P — 369 faisoit mander M — 370 et tymbres s. M — 371 t. a grant honor F; Sept jours le t. en tel sejour M; t. tout a sejour P — 372 Et qu. il v. al nomé jor A, Et qu. v. au witisme jour M, Et qu. il v. al nofime jor N, Et qu. ce v. au neumes jour P — 373 Et il AP, Que il M — 374 Se li avint g. e. M — 375 Que malade l'estut couchier M — 376 S'an fu ses a. moult iriez F, Ses a. en fu deshaitiés M, Sis a. quant il fu d. N, Ses a. quant fu dehetiez P — 377 Mires m. F; ou il les sot M; m. mesn us n'i ot P — 378 m. nus ne sot F, mais nul n'i ot M; Plusors vignent N; Qui par reson veoir y pot P — 379 Quelle maladie ce fust P — 380 Quel m. ne quel d. e. FM; Que cil home avoir peüst P —

S'urine sovent esgardouent,  
 Au pous et as veines tastouent;  
 Come il plus s'en entremeteient,  
 Et il meins de son mal saveient.  
 385 Et quant il ont tot encerchié,  
 Si se sont bien aveseié:  
 Quant n'i truevent mal ne dolor,  
 Que ce est passion d'amor.  
 Dont li vint devant sis amis,  
 390 Demandé li a et enquis  
 Se feme aveit en sa meison  
 Qui de son mal fust acheison.  
 „Sire”, fait il, „faites mei tant  
 Que vos les m'ameingiez devant,  
 395 Et se celi i puis veoir,  
 Sempres le vos ferai saveir.”  
 Cil li amaine tot avant  
 Ses chamberieres de devant.  
 Quant cil a chescune esgardee,  
 400 Nule d'eles ne li agreee.  
 Cil ses filles li amena,  
 Et cil totes les refusa.  
 Li sire une meschine aveit  
 Que il gardout et norrisseit;  
 405 Por ce la feiseit bien garder  
 Que il la deveit esposer.  
 Celi devant li amena;  
 Quant cil la vit, si sospira  
 Et dist: „Iceste a la baillie  
 410 Ou de ma mort ou de ma vie.”  
 Quant li sires a entendu  
 Que li enfers a respondu

Que por celi ert si sospriés,  
 „Avoi!” dist il, „beaus douz amis,  
 415 Ce sereit et pechié et tort  
 Que por li receüssiez mort:  
 Tenez, je vos en faz le don,  
 Demain la vos esposeront.  
 Au mien ués la deveie aveir  
 420 Et saisiez ere de l'aveir  
 Que si ami lors me donerent  
 Quant la meschine me fermerent;  
 La feme et l'aveir recevrez  
 Et encor plus, quer vos avrez  
 425 Quant que apareillié aveie  
 Que en doaire li donreie.”  
 „Sire”, dist cil, „moutes merciz!  
 S'eissi est, donc sui je gariz.”  
 „Eissi”, dist li prodom, „sera”.  
 430 Li malades s'aseüra;  
 L'endemain ala au mostier,  
 La meschine prist a moillier,  
 Et l'aveir out et le doaire.  
 Et quant bien out fait son afaire,  
 435 Repairez est en son pais.  
 O ce que il aveit conquis.  
 Après avint que nule rien  
 Ne remest a l'Egiptien;  
 De grant povreté fu destreit  
 440 Et perdi quant que il aveit.  
 Quant il vit que il n'out que prendre  
 Ne que engagier ne que vendre,  
 Mout fu dolenz, ne sout que faire,  
 Quer ne pout grant mesaise traire

381 regardoient M — 382 Et au p. souvent li gardoient P — 383/4 *fehlen* P — 384 Et il tant mains en savoient F, Et il de son m. mains savoient M, Mains de son mal y s. N — 386 b. avesdié A, b. aviseé N, b. esvedié P; Si se s. moult b. avisié F, Si se s. mult avesvé M — 387 treuvent autre dolour P — 388 Que ce ert AN — 390 Demanda li et li enquist F — 392 Qui f. de s. m. garison P — 393 S. dist il A — 394 m'amenez FM, m'envoiez P — 396 S. vous en dirai le voir M — 397 li amena F; a. or devant N; Et il les amainent devant P — 398 ch. par devant FM, ch. tuz avant N, ch. tout avant P — 399 Qu. il a FMP — 402 Et il FM; Et cil trestotes r. N — 403 Li sires un anfant avoit F — 404 Cui il gardoit M — 405 si g. P; Et por ce la devoit g. F — 406 Que il le voloit espouser M — 407 D. son ami l'a. F — 408 la voit F; Et il tantost si souspira M, Et qu. la vit P — 409 d. icele P — 410 Et de ma m. et de ma vie F; De m'amour et de ma vie P — 412 Que li malades F, Que sun ami N — 413 Que por cesti F; Que par chelui fu M — 414 A. fait il FM; douz *fehlt* N — 415 C'esteroit F; Ce seroit p. et grant t. P — 416 Que vous por lui en fussiez mors F, Se vous pour lui receviés m. M; Si por lié N, Que pour lui P — 417 T. la je vous en faz don P — 418 Et d. vous e. P — 419 la voudreie a. A — 420 Si e. saisis M — 421 si a. dont me d. M, si amis la me d. P — 422 me livrierent F, m'affierent M; qu. si ami la m'afermerent P — 423 l'avoir retenés M — 424 Et plus ancor que vos avrez F — 425 Che que M — 427 moult granz m. FMP — 429 Dit l'autres ainsis s. F — 430 m. s'esvigora FN — 433 Et tout l'avoir F — 434 Et qu. il ot fait FM — 436 O tout ce que il ot c. F, O l'avoir que il ot c. P — 438 Egyptien F, Egyptien M — 440 Et p. tout quanqu'il avoit F, Qu'il p. que il avoit M; Si p. N — 441 Et qu. il vit qu'il n'ot F; qu'il n'avait M — 442 ne que prendre N — 443 fu honteus F — 444 Que ne pooit m. t. M; Car ne sot P —

445 Com cil qui ne l'aveit a us  
 Et honte out d'aler par les us;  
 Meïsmement en son païs  
 Ne vout estre apelez mendis.  
 Li besoing le fist porpenser  
 450 Que en Baldach deüst aler  
 La ou cil suens amis esteit  
 Saveir se pitié en avreit.  
 Nuz et fameillos et despris  
 S'est un jor a la veie mis.  
 455 A Baldach vint, tant a erré;  
 Mais honte out de sa povreté  
 Qu'il n'osa pas aler tot dreit  
 La ou cil suens amis maneit;  
 Ensorquetot vespres esteit,  
 460 Por ce se dotout et cremeit  
 O ce qu'il n'ert pas bien vestuz  
 Que il ne fust desconeüz.  
 Entrez s'en est en un mostier  
 Ou la nuit voleit herbergier.  
 465 Quant il fu enz, ez vos venant  
 Dous vasaus forment estrivant.  
 Devant l'iglise s'arestèrent,  
 Manecierent et estriverent;  
 Après se sont au ferir pris  
 470 Tant que l'uns d'eus a l'autre ocis.  
 Cil fuï qui l'autre ocis out;  
 Onques hom ne feme nel sout.  
 Li premiers qui le mort trova  
 Toz les citeiens apela.  
 475 Li premiers tors fu au mostier

Por veeir et por encerchier  
 Se por garant s'i fust cil trait  
 Qui cel homicide aveit fait.  
 L'Egiptien i ont trové;  
 480 Enquis li ont et demandé  
 Qui il ert et de quel païs  
 Et se cel home aveit ocis.  
 „Seignor”, dist il, „qui que je seie,  
 La mesaventure en est meie:  
 485 Nel celeraï pas, je l'ocis.  
 Faites de mei tot vostre avis!”  
 Por cel dist que morir voleit  
 Por la honte que il aveit  
 De ce que si ert avenuz  
 490 Que fameillos esteit et nuz,  
 Si n'en saveit nul recovrier  
 Et honte aveit de mendier.  
 Cil le prenent, si l'ont lié;  
 Puis ont esgardé et jugié  
 495 Que penduz sereit maintenant,  
 Quer n'aveit cure que garant  
 Li fust l'iglise ou il esteit.  
 Merveillos pueple i acoreit  
 Quant l'en a pendre le menout.  
 500 Entre les autres genz s'estout  
 Sis amis: quant il l'esgarda,  
 Arestut sei, si l'avisa;  
 Bien aperçut que ce esteit  
 Cil d'Egite qui li aveit  
 505 Tel henor fait et tel servise.  
 „Ahi!” dist il, „en quele guise

445 ne l'avoit apri P — 446 huis FMP; Viande quere par les us N — 448 N'en vout P — 449 li fist FM — 450 a Baudas F, en Baudas M, a Baudans P; devoit a. M — 451 La ou li siens a. F; manoit FNP — 452 p. l'en prendroit P; *dahinter in* M: Car il l'avoit mult honeré / Et servi a se volenté / Jadis quant vint en chest païs / Et il le vint adont veïr — 455 t. a esté A; v. si l'a trové F — 456 Car F; pour sa p. NP — 457/8 *fehlen* M — 457 Et n'o. pas F — 458 La ou li siens a. estoit F — 459/60 *fehlen* N — 459 Et e. vespre e. A — 460 Pour che redoutoit M — 461 A ce qu'il estoit mal v. F, A che que n'iert b. vestus M; De ce P — 462 f. mesconeüs M — 464 n. se vout h. P — 465 es vos errant N — 469 Et puis M — 470 l'uns d'aus en fu o. F; Si que li uns a l'a. o. M, T. que li uns a l'a. o. P — 472 fame n'i ot P — 473 Cil qui le m. p. t. F — 474 Toutes les gens y a. P — 475 Li p. cours F; Li prevos fu tost au m. P; Le premier tor vont au m. N — 477 Que pour g. ne s'i fust mis P — 478 Chil qui chel homme avoit ocis M — 479 Li Egyptien l'ont t. M — 481 Qui il est F, Dunt il ert N — 482 Qui tel h. P — 483 S. fist il F, Seignour fait il MN; fet il dunt que s. N — 485 Nel celérons pas F; Nel c. je l'ai o. P — 486 tot *fehlt* N — 487 Por ce le d. m. voloit F; Por ço d. N; Pour ce dit que mourir devoit N — 489/90 *fehlen* N — 489 Por ce qu'einsins est avenu F, De che qu'il fu a che venus M, De ce qui li ert a. P — 491 Se ne savoit FM; Si ne savoit ou recouvrier P — 492 Et h. avoit dou demander F; Kar h. out N — 493 Cil le pristrent FM; et l'o. lié F, puis l'o. lié P — 494 P. esgardent si l'ont j. M — 495 pendus soit tout m. M — 496 Car n'orent c. F; Car ne veulent que nul g. P — 497 Li soit P — 499 Qu. por p. on le menoit F — 500 gens aloit F, gens estoit MP — 501 Ses compains M; qu. il e. FM — 502 Aresta soi FP — 506 Diex pere fist (dist M) il FM, Ay Diex d. il P —



Me contendrai? Que dei je faire?  
 Des forches nel puis je retraire?  
 Et puis que il sera penduz,  
 510 Ne li iert guerredons renduz  
 De l'enor ne del bel servise  
 Que il me fist par sa franchise,  
 Ne ja mais leece n'avreie,  
 Se guerredon ne l'en rendeie;  
 515 Ne guerredon ne l'en puis rendre,  
 Se je ne me faz por lui pendre;  
 Mais cest iert buen, cest l'en rendrai:  
 Son cors par le mien raiendrai,  
 Le mien lairai a honte aler  
 520 Por le suen garir et tenser."  
 Donc s'est oiant toz escriez:  
 „Seignor", dist il, „grant tort avez!  
 Cel home laidissiez a tort:  
 Onques par lui ne reçut mort  
 525 Hom el siecle, ce vos pleviz.  
 Ce fui je qui cel home ocis.  
 Por cui vos le menez a pendre?  
 Lui devez laisser et mei prendre."  
 Quant li prevoz a ce oï,  
 530 Giete les poinz, si l'a saisi;  
 Estreitement l'a fait lier,  
 Puis a fait l'autre deslier.  
 Cil qui l'omicide fait out  
 Entre les autres genz alout  
 535 Et out oï ce que cil diseient  
 Que l'omicide fait aveient  
 Senz ce que nus d'eus l'eüst fait.  
 „E Deus!" dist il, „ce coment vait?

Or sera ja cist hom ocis  
 540 Por l'omicide que je fis;  
 Par mon pechié destruis sera  
 Senz ce que il coupes n'i a.  
 Ceste chose vait malement;  
 Selonc le leal jugement  
 545 N'en deüst hom perdre la vie  
 Fors mei qui fis la felonie,  
 Quer cil qui sous est a mal faire  
 Sous deit estre a la peine traire.  
 Ici vait or tot autrement;  
 550 Mais Deus qui ce veit et consent  
 Set bien coment la chose vait;  
 Puet cel estre por ce lè fait  
 Que de mei veut plus asprement  
 Autre feiz prendre vengeance,  
 555 Quer il est juge dreiturier,  
 Si rent a chescun son loier  
 Selonc ce qu'il a deservi,  
 Ne me metra pas en obli.  
 Mieuz est que s'ire devancisce  
 560 Et que oiant toz regehisce  
 Que ceste felonie fis  
 Por quei cist hom deit estre ocis  
 Que j'atende que plus griement  
 Prengre Deus de mei vengeance."  
 565 Donc s'est oiant toz escriez:  
 „Mei, mei" dist il, „seignor, prenez,  
 Quer je l'ocis veraïement!  
 Onques n'en sout aveïement  
 Cil que vos a pendre menez;  
 570 Clamez le quite et mei prenez!"

507 que puis je f. P — 508 ne le p. r. FM — 511 Del grant bien et del grant s. F; et du bel s. P — 512 Que il m'a fait F — 515 Et gu. ne li puis r. F, Ne gu. ne li puis r. M; Mes gu. N; Se je ne me fais pour lui pendre P — 516 Se je pour lui ne me fais p. F; Je ne l'en puis guerredon rendre P — 517 Et ce ier bien je li randrai F; Son tres grant bien li renderai M, Mes ce iert bien ce li r. P — 519 l. aler a honte N — 520 g. de honte N — 522 Seignour fait il M — 523 Cest h. ledengiez P, Cel h. laidengiez N — 524 O. pour lui M — 525 Homes par lui F, Home en ce s. P; je vos p. FMP, jel vos p. N — 526 Je sui cil qui l'ome ai o. F, Jo fui celui qui cel h. o. N — 527 Pour quoi cestui m. por p. F; Pour coi MP — 528 et moi pendre M — 530 G. les mains et le s. F; Les poins g. P — 531 Les mains li commande a l. F — 533 f. avoit F — 534 E. les a. g. estout N, E. les a. si s'estout P — 535 Et ot oï F — 537 nus d'aus ne l'ot f. M — 538 Ha Diex dit ce commandat vat F, Ha Diex fait il che c. v. M; coment ce vait N — 539 ja chel homme ochis M — 541 pendus s. M, ocis s. NP — 542 il *fehlt* N — 543 Cist joises va m. F — 545 Ne d. A; N'an doit nus hons F — 546 Fors moi qui fis la folie F — 547 cil *fehlt* N — 549 Iche v. MP — 550 qui tout voit F — 552 P. s'estre que pour che le f. M — 554 A. fois prengne v. M — 555/63 *fehlen* M — 557 S. ce que j'ai d. M — 559 Miex e. que ci la d. F; Miex vient que ci le devanchice P; que ci le d. N — 560 Et devant touz r. F; Et que devant touz le gehice P — 561 Quant P — 562 Pour quoi cestui doit e. o. P — 565 Cil P; D. s'e. as juges presantez F — 566 Moi, moi fait il F; Moi seignour d. il moi prenés M; Mes moi pour Dieu seigneurs p. P — 567 l'o. tout vraiment M — 568 O. n'i out N — 569 Cheli que vous p. menés M — 570 pendez A —

Cil qui tuit furent esbahi  
 Gietent les poinz, si l'ont saisi;  
 Estreitement l'ont fait lier,  
 Puis ont fait l'autre deslier:  
 575 Merveillent sei estrangement  
 Et vont dotant del jugement.  
 Quant ne se pueent acorder,  
 Au rei vont la chose mostrer.  
 Li reis dota del jugement,  
 580 Mais par le conseil de sa gent  
 Lor dist que tot lor pardorreit,  
 Que ja nus d'eus mal n'i avreit,  
 Se li diseient verité  
 Coment il aveient ovré.  
 585 Cil d'Egite li a conté  
 Que por finer sa povreté  
 Dist que cel home aveit ocis.  
 Après reconta sis amis  
 Come il se vout a mort livrer  
 590 Por cel suen ami delivrer.  
 Li tierz la verité li dist  
 Confaitement cel home ocist  
 Et le regehi por poor  
 Que peine n'en eüst graignor,  
 595 Se cil en fust por lui pendu  
 Qui coupes n'i aveit eü.  
 Li reis lor a tot pardonné  
 Et mout a chescun d'eus loé.  
 Congié lor done, si s'en vont.  
 600 Li dui ami grant joie font:  
 Cil de Baldach mout s'esjoï

De la venue son ami,  
 Mout le servi et henora  
 Et par tot li abandona  
 605 Et sei et quant que il aveit,  
 Se sejourner o lui voleit;  
 Se li sejoz ne li pleiseit,  
 Son chatel li mi partireit,  
 Par fei et par bone amistié  
 610 En portast o sei la meitié.  
 Cil fu comeüz et espris  
 De la douçor de son païs;  
 O tot l'aveir joies et liez  
 Est en Egite repairiez."  
 615 Dist li fiz: „Or ai bien oï  
 Que ja mais hom n'avra ami  
 En noz tens, par sereit ce fable  
 De trover ami covenable."  
 „Fiz, por ce n'est pas cil bien sage  
 620 Qui mostre a home son corage  
 Ne descuevre sa priveté  
 Desi que il l'ait esprové,  
 Quer tel troveras qui feindra  
 Que sor tote rien t'amera,  
 625 Et s'ira frotant entor tei  
 Tant que il sache ton segrei;  
 Et quant tot avra encerchié  
 Por ce que semblant d'amistié  
 T'avra montré par traïson  
 630 Et il t'avra pris au breïon,  
 Donc a primes te honira,

---

571 Cil qui an sont tuit e. F, Chil en f. tout e. M — 572 G. les mains FM — 573 Lié l'ont et l'ont desloïé F —  
 574 Celui qu'il avoient loïé F — 575 M. soi du jugement NP — 576 Et d. vont A; d. estrangement NP — 577 Qu.  
 ne se porrent F — 578 ch. conter F; Si vont la ch. au roi m. P; *dahinter in* F: Les trois homes o aus menierent / Et  
 l'aventure li contierent — 580 de sage gent N — 581 A dit F; Lor dit qu'a touz lor pardourroit P — 582 mal n'en  
 aroit P — 583 Se il dient la v. F, S'il gehissent la v. M, S'il disoient la v. P — 584 avoient erré F — 586 pour fuïr  
 M, pour fenir P — 588 Et puis M — 589 Comant se vost FP, Que se voloit M, Que il se vout N — 590 *fehlt* M; Por  
 le sien a. F; cel *fehlt* N — 591 v. en dist M — 592 Confaitement l'ome o. AN, Commant et por quoi l'ome o. F, C.  
 chelui ome o. M — 593 par paor MP — 594 Qu'il n'an eüst painne grignor F — 595 Se il en f. einsis penduz F; Et  
 cist en f. ocis pour lui P — 596 Que c. n'i avoit fors lui P — 599/612 *in* M *frei umgearbeitet*, vgl. *Einleitung* —  
 599 d. et il s'an v. F, d. et cil s'en v. P — 601 de Baudas FP — 603 Bien le vesti et atorna F — 607/8 *fehlen* P  
 — 607 Son chatel par mi partiroid F — 608 Se sejourner ne l'i plaisoit F — 613 joianz et l. F; O son avoir joiant et  
 l. P — 617 En nul t. que ce seroit f. F; t. car ce s. f. N — 617/8 *fehlen* M — 619 n'est mie bien sages M — 620 ses  
 corages F — 621 sa povreté AF — 622 Devant que FM; Devant qu'il l'avra esprové P — 623 qui dira F; Car tu  
 verras tel qui dira M — 624 sor toutes rienz P — 625 S'en ira f. N — 626 T. que il savra son secroi F — 627 Et qu.  
 ara tout encherquié M — 628 Par ce AN — 630 Et t'a. si pris P; a bricon M, au laçon FN, a larçon P — 631 Adon-  
 ques primes te harra M, Donques après te honnira P —

Quer ton segrei descoberra  
 Et mout se penera de faire  
 Par quei il te puisse a mal traire  
 635 Et tot aiesiez en sera  
 Par ton segrei que il savra.  
 Ne sai pestilence nomer  
 Que l'en deie tant redoter  
 Com familier anemi;  
 640 Mil home en sont mort et honi.  
 Aies bien prové a feeil  
 Celui cui tu diz ton conseil;  
 Mieuz le te vient toz dis celer  
 Que a mauvais home mostrer.  
 645 Tant come tu le celeras,  
 En ta prison enclos l'avras;  
 Et des que autre le savra,  
 En la soue prison t'avra.  
  
**Beaus fiz, ce rest mout grant folie**  
 650 Que nus hom prenge compaignie  
 A son anemi que il puisse  
 Por qu'autre compaignie truisse,  
 Quer tot le mal que il fera  
 Sis anemis le notera,  
 655 Nel metra neient en obli;  
 Del bien n'ira pas autresi,  
 Quer a son poeir l'empirra  
 Et par tot l'anientera.  
 Et sachiez que mout mesavient  
 660 A home quant il li covient

Son anemi de rien preier;  
 N'est riens plus li deie enoier.

**Chiers fiz, ne t'accompaignier mie**  
 A home de mauvaise vie,  
 665 Meismement a lecheor,  
 Quer n'i avreies ja henor.  
 Se il te blasme, ne te chaut,  
 Quer ses blasmes grant los te vaut,  
 Et ses los si t'est deshonor.  
 670 Teus est la lei au lecheor:  
 Cui il loë, si est blasmez;  
 Cui il blasme, si est loëz.

**Fiz, ne te faire pas mout lié,**  
 Se fous te queut en amistié,  
 675 Quer se il t'a bien aamé,  
 Ce n'est ne fieu ne herité.  
 Hui t'aint bien, demain te harra  
 Por tant que gaires ne vaudra."

**„Pere”, dist li fiz, „dites mei**  
 680 En quel sens contenir me dei  
 Que je seie sage apelez  
 Et entre les sages nombrez!”  
 „Fiz, volentiers”, ce dist li pere:  
 „Ne seies neient trop janglere,  
 685 Quer taire sei est mout granz sens,  
 Desi que de parler seït tens.  
 Signe de folie est jangler

---

632 Que ton conseil F, Et ton secré MP — 633 Et si se p. M; Moult se p. fort de fere P — 634 il te puist F; Cose qui te tourt a contraire M; Que il te p. a mal retere P — 635 Et tout avisé en s. F; Et tout essillié t'en avra P — 636 Par t. consoil F — 638 Qui fache plus a redouter M, Que l'en se doit mout redouter P — 639 De f. a. P — 640 Maint h. P; Maint h. en ont esté h. F — 641/2 *fehlen* P — 641 Bien aies espr. fait cil F — 642 Cel a cui diras ton consoil F — 643 Miex le te vaut adés c. F; tousjours c. MP — 644 h. conter P — 645 Car tant com F — 647/8 *fehlen* P — 647 Et puis que M — 648 En sa p. enclos t'a. FM — 649 ce est FMP — 651 O soen ami AN — 652 Ne que a. compaignon t. AN; Puis qu'a. c. t. F — 653 Que tout le mal M — 654 le nomera F, i metera M; En sa prison enclos l'avra P — 655 en *fehlt* A; N'an m. noiant en o. F; Ne n'en m. riens en oubli M; Ne mettre mie en o. N; Il nel m. pas en oubli P — 656 Mais del bien n'i. mie einsis F; Del bien meïsmes a. M — 657 Quer a s. poer le priera A; Car de son pooir le taira F; p. le prendra N, pooir l'apprendra P — 658 Et del tout FM — 659 Si s. FP, Car saches M — 662 Rien n'est F; Durement li doit anuier M; N'est r. que li d. plus e. N — 663 Biax fiex M — 665 Nomeesmement N — 666 Que ja n'i avroies honor FP — 667 b. toi que ch. F, b. toi ne caut M, ne t'en ch. P; te *fehlt* N — 668 b. un los te v. F; Ses b. un grant los te valt M, Car son blame un grant los te v. P — 670 Tels e. li los M; Tele e. la foi du tricheur. P — 671 Qui il blasment si e. loës M — 672 Et qui il loënt s'est blasmez M; Ce qu'il blame P — 673/8 *fehlen* P — 673 p. trop liez FM — 674 te quiert ton a. F, te tient a a. M, te quest en a. N — 676 Ce n'e. mie ton h. F, Che n'e. pas fiés ne h. M — 677 Hui t'aime d. te h. F — 678 Pour che M — 681 sages clamez FM — 682 Et e. les autres n. P; nommés M — 684 Ne soies tu pas F, Ne soies mie M — 685 Kar taisir e. N; e. un grans sens M — 686 est temps M — 687 C'est grant f. de j. P —

Et de sens reelment parler.  
 Qui rien te voudra demander,  
 690 Garde que trop ne tei haster  
 De respondre, mais tant atent  
 Que il ait tot dit son talent;  
 Après li respon ton pleisir  
 Tot par sens et tot par leisir.  
 695 Se tu oz faire question  
 En plait ou en desputeison,  
 Ne seies pas trop prinsautier  
 De saillir avant por jugier,  
 Se plus sage de tei i a,  
 700 Mais oies ainz que il dira:  
 Se bien dit, sil deiz escouter;  
 Se non, si li puez amender.  
 Si te recovient mout gaitier  
 De chose por veir afichier  
 705 Dont tu ne sez la verité,  
 Quer maint en ont esté gabé.  
 Se tu oz verité conter,  
 Ne la deiz neient destorber,  
 Ainceis deiz volentiers aidier  
 710 A la verité essaucier.  
 Se tot ce faiz a buen corage,  
 Si en seras tenuz por sage.

Fiz, d'apprendre tei deiz pener  
 Por honte seveaus eschiver:  
 715 Fous est qui d'apprendre est hontos,  
 Quer mout sera plus vergondos  
 Quant l'en de sens l'aparlera

Et il respondre n'en savra.  
 Et se il est de haut lignage,  
 720 Tant li covient estre plus sage,  
 Quer qui de bones genz est nez  
 Et malement est doctrinez,  
 Tant puet il avoir graignor honte;  
 Mais cil qui ses parenz sormonte,  
 725 De quel lignage que il seit,  
 Icil seit de Deu beneeit,  
 Quer icelui deit l'en preisier  
 Et henorer et tenir chier.  
 Nule franchise ne me plaist  
 730 Fors sol cele qui del cuer naist.

*Des versefierres A. D'un clerc qui presenta  
 ses vers au roi P.*

Uns versefierres esteit  
 Qui buens clers ert et mout saveit:  
 Ses vers a un rei presenta.  
 Li reis qui conut et nota  
 735 Son sens et son afeitement,  
 Le reçut henorablement.  
 Li autre versefieur  
 Ourent envie de l'enor  
 Que li reis a cestui feiseit  
 740 Qui de bas parenté esteit,  
 Et il erent meins henoré  
 Qui de haut lignage erent né.  
 Parler en alerent au rei.  
 „Chiers sire”, distrent il, „por quei  
 745 Preisiez tant cestui et amez  
 Qui de si basses genz est nez?”  
 „Seignor”, dist li reis, „tort avez:

688 s. sagement p. F, s. a raison p. M; Sens est de loiaument p. P — 690 Garder M; Ne fet pas a tei trop h. N — 691 mais aten tant F — 692 Que il ait d. tout son t. FM, Que il ait d. a son t. P. — 694 et trop par l. A; Tout belement et par loisir M; et par l. N — 695 Se oses f. F — 696 ne en desputison MP — 697 Ne te faire ja presantier F — 698 De l'aler a. M — 700 Mais garde avant que il d. F; Mais escoute que on d. M, Mais oiez avant qu'il d. P — 701 Se bien ois bien dois e. M; d. si pues e. P — 702 si p. a. A, si le doiz a. FMN — 703 Et si te r. g. M; r. a g. NP — 705 Quant tu n'an sez F — 706 *fehlt* N; Mil homme en o. e. g. M — 707 Se tu oses verté c. F — 708 De rien ne le doiz d. F; Nè le dois mie d. M, Tu ne la dois pas d. P — 711 Se tu ne fais de bon c. F; Se tu fais che de bon cou rage M, Se tu ce fes a bon c. P — 712 Tu en s. MP — 714 Se tu h. vels escuser M; Pur h. ne deiz eschiwer N, Pour h. te dois e. P — 717 l'apelera FNP — 718 r. ne s. FNP — 719/30 in M *frei umgearbeitet*, vgl. *Einleitung* — 719 Et se il seit N; de h. parage FP — 723 T. doit il avoir plus grant h. P — 726 Icil de Dieu beneiz soit F — 728 et essaucier FP — 730 Tant com c. F, Fors icele P — 731 Un versifiour jadis e. N — 732 Qui cortois et sages estoit F; Qui mult tres bien versefioit M — 734 Li reis les c. N; Le roi qui moult les convoita P — 736 Chelui rechut mult liement M — 737 Et li a. versefieur F — 739 a celui faisoit FM — 740 Kar N; Qui de b. lignage estoit F, Qui de si bas parage estoit P — 741/6 *fehlen* M und 741/2 *fehlen* P — 741 Ke il e. N — 745 Proisiez c. et honorez F — 747 Par Dieu d. li rois P —

Or sachiez bien que vos loëz  
 Celui que vos cuidiez blasmer.”  
 750 Li clers les out oï parler:  
 „Seignor”, dist il, „estrane chose  
 Vos semblereit, se une rose  
 Bele, clere et soëf olant  
 Naisseit d’une espine poignant?  
 755 En grant chierté sereit tenue  
 Et volentiers sereit veüe.”  
 Li reis qui buenes genz amout,  
 Le teneit chier et henorout,  
 Et quant il prist de lui congié,  
 760 Richement l’en a enveié.

Uns autres revint par après  
 Qui au rei presenta ses vers:  
 De gentil lignage esteit nez,  
 Mais n’ert pas de sens si fondez.  
 765 Quant li reis out ses vers leüz,  
 Mout les trova maigres et nuz,  
 Et lui et ses vers poi preisa  
 Ne nule rien ne li dona.  
 Quant il vit ce, mout fu dolenz:  
 770 „Sire”, dist il, „por mes parenz  
 Seveaus me devez henorer  
 Et aucune chose doner;  
 Se vos mes vers tant desprisiez  
 Que por eus rien ne me doinsiez,  
 775 Por mon lignage me donez,  
 Quer je sui de buenes genz nez!”  
 Ce dist li reis: „Ce est damage  
 Que tu es de gentil lignage!

La semence forsligne en tei;  
 780 Va ta veie, fui devant mei!  
 Se tu es nez de buenes genz,  
 Tant puez tu estre plus dolenz,  
 Que li pire es de ton lignage:  
 Ja a nul jor de mon aage  
 785 N’avras del mien vaillant un tros.”  
 Cil s’en ala maz et hontos.

Come il fu de la sale issuz,  
 Ez vos le tierz qu’i est venuz:  
 De vilains ert estraiz sis pere,  
 790 Mais gentil feme esteit sa mere.  
 Mout esteit desappareilliez;  
 Cil a au rei ses vers bailliez,  
 Qui de male façon esteient  
 Ne nule chose ne valeient.  
 795 Quant li reis out son brief leü,  
 „Amis”, dist il, „cui fiz es tu?”  
 Sa mere un frere clerc aveit  
 Qui prodom ert et mout saveit.  
 Quant cil dut son pere nomer,  
 800 Si comença a raconter  
 Que sis oncles ert clerc nobile;  
 Et li reis comença a rire.  
 Dont il rieit li demanderent  
 Li autre qui ovuec lui erent.  
 805 Ce dist li reis: „Jel vos dirai:  
 Une fable jadis trovai  
 En un livre tot autresi  
 Come je l’oi orendreit ci:  
 Quer il avint que d’un peril

748/9 in M umgestellt: Chelui que me cuidiés blasmer / Sachiés de voir vous le loés — 749 que vous devez loër P — 750 les ot a lui p. M — 751 S. fait il MP — 753 B. et chiere et s. olante AN, B. cl. s. olans F, B. cl. souef flairant MP — 754 Isoit F; N. d’une rouisse puant M — 757 boine gent amoit MP — 761 revient F; par emprés FP, r. en après M — 762 roy representa v. P — 763 De g. lignie estoit nés M — 764 M. n’est p. de s. bien f. F, M. n’iert p. de s. bien fondés M; Mes de s. n’iert p. trop f. P — 765 ses v. veüz FMP — 766 Il les trouva P; m. et cruz F — 768 Et n. riens FMP — 769 Qu. ce vit ce A; Qu. chil vit che M — 770 S. fait il F — 771 Me deüssiez vos hon. F; Que j’ai me devés honorer M; Sivals me devét doner N, S. me deüssiez donner P — 772 Et de alcune ch. enhorer NP — 773 t. fehlt F; t. ne priés MP — 774 Que nule rien ne me doigniés M — 776 de boinë gent nés MP — 777 Et d. F; Li rois respont M — 778 Quant tu ies F — 779/80 fehlen N — 781 de bone gent MP — 782 T. doiz tu e. FM — 783 Quant P — 784 de ton a. FP — 785 N’a. de moi v. un trous F — 786 Et chil s’en va mas et hontous M; Ala s’en marri et hontous P — 787 Quant il fu FM — 790 M. gentes fame fu sa m. F; Et gentilz fame estoit sa m. P — 791/4 nur in F überliefert — 795 ot ses vers leüs P — 796 A. fait il F; quels fiex es tu M — 798 Qui fu bons clers M — 800 Si c. fort a escoter N, Si c. a raconter P — 801 Que ses o. ert mout nobiles F, Que ses o. fu clers n. M, Que son oncle estoit clerc n. P; nobire N — 803 Por quoi rioit F — 803/4 in M umgestellt — 804 qui devant li e. N, qui entour li e. P — 805 je vous d. MNP — 806 Que de rien ne vous mentirai P — 807 fehlt M; Que je l’oi o. ci P — 809 Car il avient F, Il a. ja M —

810 Fu estors Renart le gopil,  
Et quant il en fu eschapez  
Et s'en fueit par mi uns prez,  
Un mulet vit novelment né  
Qui paisseit el mileu del pré.  
815 „Amis”, dist il, „cui fiz es tu?”  
Et li muls li a respondu:  
„Sire, je sui Deu criature.”  
„Tu aies la bone aventure”,  
Ce dist Renart, „sor tote rien,  
820 Quer tu responz et bel et bien!  
Mais sol itant me di, beaus frere,  
Se tu as ne pere ne mere!”  
„Sire”, dist il, „jel vos dirai,  
Se vos plaist, queus parenz je ai:  
825 Mis oncles est uns buens chevaus,  
De buen haraz et mout isneaus.”  
Onques Renart ne pout tant faire  
Que des denz li peüst el traire.  
Tot autresi vait de cest conte,  
830 Quer si com li muls aveit honte  
De quenoistre la verité  
Que asnes l'eüst engendré,  
Por ce que beste est pereçose  
Sor totes autres et hidose,  
835 Tot autresi est cist hontos  
De nomer son pere oiant nos  
Por ce que par sa mauvestié  
N'est ne coneü ne preisié.  
Or ait del nostre lieement,  
840 Quer il ne forsligne neient:  
Mauvais est, mais ii n'en puet mais,  
Quer sis lignages est mauvais.”

„Pere”, dist li fiz, „merveil mei  
De plusors choses que je vei  
845 Et de ceste meismement  
Que je truis qu'anciënement  
Soleit l'en preisier et amer  
Et tenir chier et henorer  
Les buens clers et la bone gent  
850 Qui viveient honestement:  
Or ne vei mais home preisier,  
S'il n'est lechierre ou losengier.”  
„Beaus fiz, ne t'en merveillier mie,  
Quer avivee est lecherie  
855 Tant granment que tuit li plusor  
Par le monde sont lecheor,  
Et tu sez que entr'aprochier  
Se suelent la gent d'un mestier.  
Chescuns prise et aime et se trait  
860 Vers celui qui son mestier fait.”  
„Pere, il est verité provee  
Que lecherie est mout montee.  
J'ai veü clers de grant valor  
Qui deveneient lecheor  
865 Por ce que nule rien n'aveient,  
Et qu'a si grant henor veneient  
Maintenant par la lecherie  
Qu'il maudiseient la clergie  
Ou il s'esteient tant tenu.”  
870 „Fiz, ce meisme ai je veü;  
Mais ce vient de la mauvestié  
Del tens qui mout est empirié.  
Tuit se delitent en folie,  
En mençonges, en lecherie.  
875 Mençonge est plus douce que miel

810 Renars FP, Regnars M — 811 il s'an fu e. F, il se fu e. P; en *fehlt* N — 812 mi *fehlt* A; Et il s'an aloit par un pré F, Il s'en fuï par mi uns prés M, Il s'en f. par mi uns prez N, Et il s'en fuioit par les prez P — 813 v. tout novel né F, v. maintenant né M — 814 en mi lieu del pré M, en mi lieu des prez P, en mi lieu de un pré N — 815 quels fiex es tu MP — 816 Et li mulez a r. FP — 818 la *fehlt* N, ja P — 820 Que FMP — 821 te di biau f. P — 822 Se tu as p. ou m. N — 823 S. fait il M; je le vos d. F, le vous d. M, je vous d. P — 824 S'il vos plaist FP — 825 Mes o. fu F — 826 et bien igneus P; De h. moult joliz et biaux F — 828 Que hors des d. li poist t. F; Que de chelui p. el t. M — 829 voi de ce c. F — 829/30 in P *umgestellt*: Aussi com li mul avoit honte / Va il ore de cestui conte — 831 Honte ot de dire v. P — 832 Que l'asne P — 833 Pour ce qu'il est b. honteuse P — 834 est hideuse M; Pour ce qu'il est b. honteuse P — 835 e. cil hontous P — 836 o. tous M; N. son p. devant nous P — 837 por sa mauvestié F — 838 N'en e. coneüs M — 840 Que P — 841 Mauveis e. il n'an p. meis F — 847 L'en souloit prisier P — 849 Le bon clerc M — 852 lechierres et losangiers F; Qui n'est flatierre et l. P — 853 ne te m. mie AMN — 855 Si formant F, Si g. P — 857 Et tu ses bien qu'e. M, Et tu ses bien que approchier P — 858 Se vuelent FM — 859 Chascuns moult volantiens se tret F, Chascun aime et p. et se t. P — 861 Peres c'est v. p. F, Fiex il est v. p. M, Sire il e. v. p. P — 862 e. avivee P — 863 de vaillance F — 866 Et a si g. aise venoient F, Et a si g. honour venoient M, Et a si g. honte vivoient P — 867 par lor l. FM — 870 Filz toi meisme ai je v. P — 871 de grant mauvestié F; M. ce avient de m. P — 872 qui trop e. empiriez F, qui si e. e. N, qui tant e. e. P; Del siecle qui e. e. M — 873/4 *fehlen* M und 873/86 *fehlen* N — 873 Tant se d. P — 874 En mençonge et l. P —

A qui l'aïse, mais nul fiel  
 N'est si amers come il sera  
 Au chief del tor qui l'usera.  
 Beaus fiz, ne l'aïser tu mie,  
 880 Quer pechiez est et vilanie.  
 N'aies pas honte de veer  
 Chose que tu ne puez doner,  
 Quer mout est graignor cortiesie  
 De dire: „je nel ferai mie”  
 885 Que poser terme et trespâsser;  
 Riens ne te puet plus aviler.  
 Une cortiesie est de neier,  
 De terme en terme termeier.

Fiz, d'autre chose te chasti:  
 890 Que se tu veiz que deservi  
 Ait aucuns par sa felonie  
 Qu'il seït destruis, ne metre mie  
 Trop grant entente a lui garir;  
 Tost t'en porreit mesavenir,  
 895 Quer griement, tel hore est, s'en sent  
 Cil qui home pendu despent;  
 Delivrement se puet blecier,  
 Se sor sei le lait trebuchier.

*De l'homme et du serpent A; D'un home  
 qui trouva un serpent en un bois lié P.*

Uns hom par un bois trespasout,  
 900 Et el chemin que il errout  
 Trova un serpent bien blecié  
 Que pastor i ourent lié:  
 O broches cloufichiez esteit,

Si que moveir ne se poeit.  
 905 Li buens hom quant il l'esgarda,  
 Pitié en out, sil deslia;  
 Por eschaufier par bone fei  
 Le mist soz ses dras pres de sei.  
 Des que li serpenz eschaufa,  
 910 De sa nature li membra:  
 Tot environ a l'ome ceint  
 Et griement blecié et estreint.  
 „Avoi!” dist li hom, „tu as tort!  
 Ja t'ai je garanti de mort;  
 915 Et tu me veuz jeter de vie?”  
 „Ce fu”, dist li serpenz, „folie  
 Que de mei preïs nule cure,  
 Quer faire m'estuet ma nature.”  
 „Mout faiz”, dist li hom, „a reprendre,  
 920 Quer por granz biens me veuz mal rendre.”  
 „Sovent”, dist li serpenz, „avient  
 Que de bien faire granz maus vient.  
 N'as tu oï que por bien fait  
 A l'en, tel hore est, le col frait?”  
 925 Come il vont eissi estrivant,  
 Ez vos par le chemin errant  
 Misire Renart le gopil.  
 Li hom qui esteit el peril,  
 Quant il le vit, si l'apela  
 930 Et cele chose li mostra;  
 Por Deu li pria humblement  
 Que il en feïst jugement.  
 Ce dist Renart: „Je ne puis mie  
 Jugement faire par oïe:  
 935 O oilz m'estuet veer comënt  
 La chose esteit premierement.

876 Cil qui l'a. F; A qui l'a mes il n'est n. f. P — 878 Au ch. del tout FMP; quant il savra P — 879 ne l'aïse F — 880 Pechié seroit et vilonnie P — 882 que ne puisse d. P — 884 je n'en f. mie MP — 885 Que metre t. FM, Que passer t. A — 886 ne le puet AP — 887/8 *nur in F überliefert* — 890 Que se tu sez N — 892 Que d. soit F; Qu'il soit detrais ne mentir mie M; n'i m. mie P, ne metét mie N — 893 Che gardes tu pour lui g. M — 894 porroit maus avenir F, porroit grant mals venir M — 895 Car g. maintes foiz se s. FM, Car g. tel home se s. P — 897/8 *fehlen* AN — 897 Du jugement se p. b. P — 898 Qui sor soi F; Se sus soi le fet t. P — 900 que il aloit F — 901 moult b. FM — 902 p. avoient loïé FM — 903/4 *fehlen* N — 903 De b. M — 906 P. l'en prent P — 907 en b. foi P — 909 Puis que P — 911 tout e. a celui chaint M, tout e. l'ome se caint P — 912 G. a blechié et destraint M, Et moult le bleça et estraint P — 914 Je t'ai g. de le m. M — 915 Quant me veus P — 916 Dit li serpens ce fut f. F — 917 Quant de moi F — 919 Dit li hons moult fais a r. F — 920 Quant tu por bien me vues m. r. F; Qui pour grant bien M; Que P — 922 *fehlt* F; Que de grant b. fere P — 923 Ja n'as tu oï de b. f. M — 924 est *fehlt* M; A l'en moult souvent le col fret P — 925 Que que ainsis v. e. F; Quant P — 927 Mon seignor FM — 928 en p. FM — 929 le voit P — 930 Et ce maintenant li m. F — 931 Et pour Dieu li prie h. M — 932 en fache j. F; Qu'il en f. le j. P — 933 Je n'en p. mie P — 934 sans aïe MNP — 935 Ançois m'e. FM; Or m'e. ains veoir P —

Sire serpenz, l'ome laissez,  
 Si sereiz de rechief liëz!  
 Don verrai coment vos esteit;  
 910 Puis en jugerai selonc dreit."  
 „Je l'otrei", ce dist le serpent,  
 „Quer bien sai que par jugement  
 Ne perdrai ja en nule place  
 Que je ma nature ne face."  
 945 Li hom de rechief le lia  
 Tot eissi come il le trova;  
 Quant lië l'out, si s'esloigna,  
 Et li gopilz li escria:  
 „Sire serpenz, or vos levez  
 950 Et desliëz, se vos poëz!  
 Et tu, prodrom, esta en pais,  
 Quer de lui deslië ja mais  
 Ne prendras tu par mon los cure.  
 N'aveies tu lut l'escripture  
 955 Que bien deit chaeir le torment  
 Sor celui qui pendu despent?"  
 Ce dist li fiz: „Or ai apris,  
 Dont mei sovendra mais toz dis."

„Fiz, encor te chasti je bien:  
 960 Se tu es entrepris de rien  
 Qui granment te puisse grever  
 Et tu t'en puisses delivrer  
 Legierement, ne te chaut mie  
 D'atendre plus legiere aïe,  
 965 Quer par aventure en l'atente  
 Te sordreit tost plus grief entente.

*D'un versefierres et d'un boçu A. D'un clerc qui fu un  
 mois portier d'une cité P.*

Uns miens maîtres me recontout  
 D'un clerc qui bien versefiout,  
 Qui ses vers a un rei bailla.  
 970 Et quant li reis les regarda,  
 Mout li plourent et si li dist  
 Que seürement requesist  
 Del suen ce qu'aveir en voudreit,  
 Et il mout bonement l'avreit;  
 975 Et il le saveit a tant sage  
 Qu'il ne requerreit nul outrage.  
 „Sire", dist cil, „je vos requier  
 Que je seie un sol meis portier  
 D'une cité que vos avez,  
 980 Et par après me consentez  
 Que chescuns qui i enterra,  
 Qui boçuz ou teignos sera,  
 Ou lois ou rognos ou crevé,  
 Se il se met en la cité,  
 985 Un denier me dont solement."  
 „Jel gré", dist li reis bonement;  
 Par son seel li conferma.  
 Li clers a la cité ala,  
 Dejuste la porte s'asist  
 990 Et tot le meis son mestier fist.  
 Estes vos un jor un boçu  
 Qui s'est en la porte embatu,  
 D'une bone chape afublez.  
 Si tost come il fu enz entrez,  
 995 Demanda li clers son denier,  
 Et cil ne li vout pas baillier.  
 Li clers le prist, si li leva  
 Le chaperon et avisa

937 laiés M — 938 Et si resoies ja liés M — 939 Si v. FM; c. il estoit FP — 940 Si en j. F; P. j. s. le droit M —  
 941 Volantiers ce dit li serpens F — 942 Car je sai bien M — 943 Ne puis je perdre F, Ne me nuira M — 947 Qu.  
 lië l'ont F; Et quant ch'ot fait M; si l'eslonga MP — 948 Et puis après li e. M — 951 Et dist Renars soies en p. M  
 — 953 Ne panras consoil par m. l.c. F — 954 Ja as tu leüe l'e. F; N'avies tu oy l'e. N — 955/56 *lauten in M*: Qui miex  
 ama autrui que soi / A un molin morut de soi — 958 s. a touz dis FN, s. touz mes dis P — 960 Se tu entrepris P —  
 961 Qui griement MP — 962 p. eschaper P — 964 De querre P — 966 T'escovanoit p. grant tormante F; Aroies t.  
 greignour e. M; Te puet sordre plus grief tormente P — 968 D'un sien clerc qui versefiot P — 969 Qui a un roi  
 ses vers b. F; a un roi moustra P — 970 les esgarda FN; Li rois qui connut et nota M — 971 Son afeitement se li  
 d. M — 972 s. li quesist M — 973 Ce que dou sien avoir vorroit F — 974 Que a bele chiere l'avroit F; Et il mult  
 volentiers l'aroit M; Mout tres b. en avroit P — 975 Qu'il le savoit bien t. a s. M; savoit a si s. P; Kar il le s. N —  
 976 Qu'il ne requesist F; Que ne li querroit M, Qui ne li querroit P — 977 *fehlt* F — 980 Et puis a. F, Et en a. M,  
 Et emprés P — 983 Ou cïof F, Ou sours P; Et lais et rougneus et c. M — 985 d. bonement P — 986 Je l'otroi dit  
 li rois vroient P — 987 le c. FN — 988 en la c. F — 989/90 *fehlen* P — 989 se sist M — 996 Mes cil P; pas  
 paier MN — 997 et li l. F — 998 Son ch. FP; si l'avisa NP —



Que il n'aveit que un sol oil:  
 1000 „Or ai", dist il, „ce que je voil;  
 Li deniers n'iert hui mais sous.  
 Beaus amis, or m'en paieiz dous!  
 Por un peüssiez eschaper,  
 Or vos en covient dous doner,  
 1005 Quer chescun mehaing, ce sacheiz  
 Que vos avez, aquitereiz."  
 Cil nel vout neient otreier.  
 Li clers le prist, sil vout lier.  
 Cil vout fuïr, mais n'out par on,  
 1010 Quer cil le tint au chaperon,  
 Que tant li escost et tira  
 Que tot le chief li esnua.  
 Quant la teste fu descouverte,  
 Si fu la teigne tote aperte.  
 1015 Quant li clers la teigne avisa,  
 Le tierz denier li demanda.  
 Quant cil vit qu'aïde n'avreït  
 Ne que fuïr ne s'en porreït,  
 Par force s'en cuida partir  
 1020 Et por le clerc, qu'il vout ferir,  
 Ses braz desoz sa chape osta.  
 Et quant li clers les esgarda,  
 „Amis", dist il, „or del combatre  
 Por les deniers, quer or sont quatre!  
 1025 Cez braz vei de rogne porpris,  
 Por quei li quarz deniers iert pris."  
 Cil se defent, mais ne vaut rien,  
 Quer li clers fu forz, sil tint bien.  
 La chape del col li osta,  
 1030 Et cil vers terre s'acлина;  
 Ne se pout tenir, si chaï,  
 Et li clers garda, si choisi  
 Que il ert maumis et crevez:

Donc a cinc deniers demandez.  
 1035 N'i out point de l'eschaucirrer,  
 Toz cinc li covint a doner.  
 Mout se pout or faire dolent  
 Qui peüst si legierement  
 Eschaper por un sol denier,  
 1040 Et puis l'en covint cinc paier. —  
 Fiz, garde tei de tel folie,  
 Que sages fait qui se chastie  
 Et par l'autrui mal esgarder  
 Se puet l'en bien del suen garder.

1045 Beaus fiz, o gent de bone vie  
 Voil que tu prenges compaignie;  
 Mais sol devant ceus ne passer  
 Cui vie tu orras blasmer,  
 Quer par le trespaser a l'on,  
 1050 Tel hore est, aucune acheison,  
 Que l'en ne puet pas trestorner  
 Qu'il ne sei estuece arester  
 Et tot par la reison avient  
 Que ovuec eus seeir covient;  
 1055 Et qui s'i areste et demore,  
 Merveille est s'au partir n'en plore.

*De deus clers A. Du clerc qui fu pris en la compaignie des larrons P.*

Uns miens maistre soleit conter  
 Que dui clerc, por eus deporter,  
 Un vespre d'une ville eissirent  
 1060 Et devant eus un ostel virent  
 Ou tuit s'esteient assemblé  
 Li lecheor de la cité.

1000 Or ai fait il FM — 1001 Li d. n'estra F, Li d. n'ira F; n'iert or mie seus P — 1002 Dous a. M; or en p. F, or m'en donés M, or en paiez N — 1005 m. que avez FN — 1006 Un denier por lui paiez F, Vos aquiterez ço saciez N — 1007 Chil ne le volt pas otroier M — 1010 Que cil l'aert F, Li clers le tint MP — 1012 li desnua F — 1014 Si vi P — 1017 qu'aler n'a. F, qu'atant en estoit P — 1020 vodra f. P — 1022 les avisa FP — 1023 A. fait il M; Ha ba dit il P — 1024 d. or sont il qu. M — 1025 Tes braz FM — 1026 est pris FM — 1028 sel tient b. F — 1030 se clina FM — 1033 Que il estoit touz escrevez F, Qu'il estoit m. et c. M — 1034 Lors F, Puis M — 1035 N'i out nient d'eschaucirrer A; N'i ot rien MN — 1036 les li c. d. F; Tous c. or li estuet d. M, Touz les c. li c. d. P; c. a paier N — 1037 Moult par dut or estre d. F; se puet tenir pour d. M; Moult puet ore estre d. P — 1038 Qu'il poist FM, Que pout N — 1040 Et p. l'an covient F; c. baillier P — 1042 Que s. est FNP — 1043 Et pour autrui M, Et par autrui P — 1044 Puet on moult b. le sien tarder F — 1045 a g. d'oneste vie FP — 1046 tu tiegnes M — 1047 Nes devers cels tu ne torner F; Mais par d. cels M — 1048 Que tu orras nului b. P — 1049 par les trespassez F — 1050 Aucune tele achoison P — 1051 pas eschiver F, pas retourner P — 1052 Que ne li estuié a. F, Que ne s'i coviegne a. M, Qu'il ne se conviegne a. P — 1053/4 *nur in F übertiefert* — 1056 ne plore F — 1059 Un v. de le v. M; eisseient N — 1061 aüné FM —

Iluec beveient et chantouent  
 Et a la minete jouent.  
 1065 Ce dist li uns: „Ne passon mie  
 Par devant ceste compaignie,  
 Quer il ne sont pas bone gent,  
 Et li saives hom le defent:  
 Quer sol passer ne deit l'en mie  
 1070 Par devant gent de male vie.”  
 Dist li autres: „Ja n’empeiron  
 Del passer, se plus n’i feison:  
 Outre poon nos bien passer,  
 Mais il n’i fait nul arester.”  
 1075 Quant pres furent de la meison,  
 Si oïrent une chançon  
 Que uns des lecheors chantout;  
 Buen ton i out et mout lor plout.  
 Li uns por oïr s’aresta,  
 1080 Et li autres outre passa  
 Et apela son compaignon;  
 Mais tant li pleiseit la chançon  
 Que nule riens ne l’en sevrast  
 Tant come la chançon durast.  
 1085 Por mieuz oïr est enz entrez,  
 Et il fu si bel apelez  
 De totes parz qu’il s’arestut  
 Et ovuec eus s’asist et but.  
 N’i aveit pas longues esté  
 1090 Quant li prevoz de la cité  
 I vint mout effreeement  
 Et amena o sei grant gent;  
 Un d’iceus lecheors quereit  
 De cui aperceü s’estoit  
 1095 Et si li ert bien endité

Que il espiout la cité:  
 Par nuit la voleit alumer  
 Por avoir eise de rober.  
 Quant cil en la meison entrèrent,  
 1100 Ovuec les autres le troverent;  
 Gietent les poinz, si l’ont saisi,  
 Et il lor a tot regehi  
 Et coneü la verité  
 Que ardre voleit la cité.  
 1105 Dist li prevoz: „De ci torna  
 Et ça revint et receta,  
 Et tuit cist sont si compaignon;  
 Por ce si est dreit et reison  
 Que tuit seient o lui dampné.  
 1110 Lïez les, si seront mené  
 Tuit a pendre delivrement!  
 Ja n’i atendron jugement.”  
 Cil firent son comandement:  
 Lïez les ont estreitement.  
 1115 Les poinz lïez, les oilz bendez  
 Les ont dreit as forches menez.  
 Li clers qui ovuec eus esteit,  
 Qui nule rien forfait n’aveit,  
 Oiant tot le pueple criout  
 1120 Quant l’en a pendre le menout,  
 Que a buen dreit le comperout  
 Qui o males genz s’arestout,  
 Et par dreit en perdeit la vie  
 Qui o eus perneît compaignie.  
 1125 Beaus fiz, cist n’aveit rien forfait,  
 Si fu nequedent a mort trait  
 Por la mauveise compaignie

1063/4 *fehlen* N — 1063 et mengoient M — 1064 Et a la lumiere jooient F; Et lor mauvestié y menoient P — 1066 cele c. F — 1067/70 *fehlen* F — 1067 Car ne s. mie b. g. M — 1069/70 *fehlen* P — 1069 Car trespasser ne doit on mie M — 1070 D. gent de malvaise vie M — 1071 Dit li autre ne porrions P; ja n’en perdirom N — 1072 se pis n’i faisons FM — 1074 M. il ne fait F — 1077/82 *fehlen* N — 1078 i ot moult lor plaisoit F; et mult li plot M — 1080 Li a. o. s’en p. M — 1082 sa ch. F — 1083 ne l’en tornast NP — 1086 Et il i fu bel a. F — 1087 De toutes pars et s’a. F — 1088 Et avec eus menja et but P — 1089 Il n’i a pas l. e. M — 1091 m. efforcjement P — 1092 m. o lui MP — 1094 apercheüs estoit M — 1095 Et se li fu M — 1099 Qu. il M — 1100 Avec les a. gens t. M — 1101 G. les mains FM; et l’o. s. F — 1102 a trestout jehi P — 1103 Et aconté F — 1104 Que ardoir devoit la c. P — 1105/6 *fehlen* P — 1106 Et sa revint F; Et ça revint et aresta M — 1107 Et tuit cil N; s. vo c. F — 1108 Pour che e. il drois et r. M — 1109 Que il soient trestuit d. F; o lui mené M — 1110 Lïez les s’an s. m. F, Lïez les si s. m. P; Pendre n’i ait plus demouré M — 1111/2 *fehlen* M — 1111 T. por p. F — 1112/3 *fehlen* M — 1112 Ja n’i avra nul j. P — 1115/6 *fehlen* N — 1116 Les a F; Les en ont as fourques menés M — 1117 qui avecques estoit M — 1118 riens mesfait FM — 1121 Que bien a droit le comparoit P — 1122 o male gent MP; s’ajustoit P — 1123 Et a bon droit perdoit la vie M; et par droit en pert il la vie P — 1124 Quant a els pregnoit c. M; Qui avec gent de male vie P; Quant od els prist c. N; *Zusatz in P*: Par ma folie m’arestoi / A bon droit la mort retenroi — 1125 cil n’avoit riens mesfait F — 1126 Porquant si fu il a m. t. F; N. a mort l’a on t. M, N. fu il a mort tret P —

Ou il se joinst par sa folie.  
 Volentiers se deit l'en garder  
 1130 De tel compaignie acoster.  
 Si te redi por veir, beaus fiz,  
 Que delivrement est honiz  
 Qui a feme prent compaignie  
 Qui de maus engiens est garnie;  
 1135 Ce sont eles a bien prof totes.  
 Honiz es, se tu nes redotes.  
 Prie Deu que il de lor art  
 Et de lor mal engien te gart,  
 Quer n'en puez estre defendu  
 1140 Se par lui non, ce saches tu!"  
 „Chiers pere, mout ai grant talent  
 D'oïr de lor contenement;  
 De lor uevres et de lor tors,  
 De lor engienz et de lor mors  
 1145 Orreie volentiers parler  
 Por saveir mei d'eles garder:  
 Aucun fablel, aucune rien  
 M'en dites, si fereiz mout bien!"  
 „Fiz, plusors choses te contasse  
 1150 De lor engien, se je osasse;  
 Mais je vei bien que tu veuz metre  
 Tot quant que je te di en letre,  
 Si orra teus par aventure  
 Mes paroles en t'escripture  
 1155 Qui tot a mal atornera  
 Ce que solement dit sera  
 Por home estruire et doctriner  
 Et por saveir sei mieuz garder.  
 Si ira el, quer teus orra  
 1160 L'engien que l'autres fait avra,

Qui mauvais essample i prendra  
 Et autretel ressaiera."  
 „Perè, n'aiez de ce poor!  
 Jadis en ont traitié plusor  
 1165 Qui onques n'en furent blasmé,  
 Mais plus preisié et plus amé.  
 Neïs Salemons en escrist  
 En uns proverbes que il fist.  
 Dites m'en, se rien en savez!  
 1170 Ja de ce ne sereiz blasmez."  
 „Beaus fiz, quant autre ne puet estre,  
 Un poi te dirai de lor estre,  
 Coment deceivent lor mariz  
 Et par lor faiz et par lor diz.

*De la male fame A. De cele qui charma son mari P.*

1175 Uns prodrom ert qui aveit prise  
 Une de mal engien esprise.  
 Li prodrom une vigne aveit  
 Ou mout grant entente meteit:  
 Mout l'alout sovent regarder  
 1180 Et prooignier et atorner.  
 Come il i fu alez un jor,  
 Cele manda son lecheor;  
 Et cil vint quant el l'out mandé  
 Et fist de li sa volenté.  
 1185 Li prodrom qui es chans esteit,  
 Qui de tot ce mot ne saveit,  
 S'en acorut grant aleüre,  
 Quer blechié l'out par aventure  
 Uns rains en l'oïl, que la veüe  
 1190 Out d'icel oïl tote perdue.

1128 Ou il sejournoit par f. P — 1130 c. ajouster P — 1133 Qui p. o f. c. M — 1134 de mal engin FP; Qui plaine est de male boisdie M — 1135 Et ce sunt il A; a bien pres toutes F; Si s. eles b. presque toutes M. Et ce sunt a ben pres trestotes N; Et si s. a b. poi trestoutes P — 1136 Biax filz si tu ne les redoutes F; se tu ne les doutes M — 1137 Si prie a Dieu que de lor art F; il *fehlt* ANP — 1139 Car d'eles ne te pues contendre M — 1140 non *fehlt* F; Se Diex ne t'en aide a deffendre M — 1141 or ai m. g. t. N — 1143 et de lor curs N — 1144 e. de lors amours M — 1146 Pour moi savoir M — 1149 ch. t'acontasse P — 1150 De lors engiens M — 1151 Mais or sai bien F — 1152 Tout ce que FM — 1153 Si lira tiex F — 1154 en e. FMP — 1156 Tout quanque escrit i s. M — 1158 Et pour lui miex savoir g. M; E mielz sei d'eles g. N — 1159 Si lira tiex quant o. F, Si ara tels qui les o. M, Si aura tel qui ce o. P — 1162 Et autresi r. F; essaiera M; Et qui autres essaiera P — 1163 P. de che n'aiés paour M — 1166 et miex amez F — 1167 Et nes S. F; Neïs Salemon en son e. N, Nis Salemon en son e. P — 1168 En un proverbe FM, En son proverbe P; En sis p. que il dist N — 1170 n'en serés blasmes P — 1173/4 *fehlen* N — 1173 Comme il d. AP, Comme dechoivent M — 1174 Par lor forfais P — 1175 Uns prodons fu FMP; fu c'une en ot p. P — 1176 Fame de grant angien aprise F, F. de mal e. aprise M, Qui ert de grant engin aprise P — 1180 Et provignier FM — 1182 Ele m. M — 1183 *fehlt* P; qu. il fu m. F; Chil v. qu. ele l'ot m. M — 1185 Li sires F — 1186 Qui de ce nul mal savoit P — 1187 S'en acori A — 1188 Que blechié fu P — 1189 De rain en l'ueïl P — 1190 Ot de cel oïl FM —

Quant a l'ostel vint, si trova  
 Les us fermez, donc apela  
 Come home qui aveit mestier.  
 Cil ne se sourent conseilher,  
 1195 Quer li vasaus ne pout fuïr  
 Ne il ne saveit ou tapir.  
 Cele n'osa plus demorer,  
 L'us est alee deffermer;  
 Li lechierres remest el lit  
 1200 Ou il aveit fait son delit,  
 Au plus tost que il pout se tapi  
 Et des dras del lit se covri.  
 Quant li mariz fu enz entrez,  
 „Dame”, fait il, „l'us recloëz  
 1205 Et mon lit tost m'apareilliez,  
 Quer je sui auques deshaitiez!”  
 „Sire”, dist el, „por Deu merci,  
 Por quei vos hastez vos eissi?  
 Mais dites mei premierement  
 1210 Ou ce vos avint et coment!”  
 „Dame”, dist il, „jel vos dirai:  
 Orainz quant a ma vigne alai,  
 Uns rains me feri dedenz l'oil;  
 Mout sui blechiez et mout m'en doil:  
 1215 N'en puis avoir nule clarté,  
 Si cui bien que je l'ai crevé.”  
 „Lassel!” dist ele, „que ferai?  
 Chiers sire, un mout buen charme sai  
 Dont je vos charmerai l'oil sain.  
 1220 Puis poëz estre bien certain

Que ja li maus ne s'i ferra,  
 Puis que il charmez en sera,  
 Quer de l'un en l'autre se prent,  
 Qui par charme ne l'en defent.”  
 1225 Cil cuide bien que veir li die,  
 Que ne sout pas tant de veisdie:  
 A terre en son devant se couche,  
 Et el li clot l'oil o la bouche  
 Et fist semblant qu'el li charmast;  
 1230 Mais por ce que cil s'en alast  
 Dont ele esteit bien entreprise,  
 Li teneit clos par grant feintise.  
 Tant li tint clos et tant serré  
 Que cil del lit s'en est alé.  
 1235 Quant el sout qu'il fu esloigniez,  
 „Sire”, dist el, „or vos dreciez  
 Et si seiez or tot certain  
 D'icest oil que vos avez sain  
 Que ja del mal n'iert adesez  
 1240 Qui en l'autre s'est arestez  
 Et se vos plaist a reposer,  
 Bien poëz or au lit aler.”  
 Ce dist li fiz: „Iceste espouse  
 Esteit veirement engignose:  
 1245 Par grant engien fu delivree  
 De ce dont el ert encombre.  
 A grant profit li tornereit  
 Qui teus fableaus auques orreit.  
 Pere, se Deus vos beneïe,  
 1250 Ne vos atargiez encor mie!

1191 Qu. v. a l'o. M — 1192 L'uis bien fermé si a. F; fremés si a. MP — 1193 Com cil qui en avoit m. F, Com hons qui en avoit m. M; qui a. grant m. N, qui en a m. P — 1195 Li lechierres n'ot ou foïr F — 1196 Car il F; Ne il ne l'orent ou t. P — 1197 Cele vait sanz p. d. N — *Hinter* 1200 in F: Mais or est li deliz muez / Ja n'i queïst estre trovez — 1202 Des dras du lit bien se couvri P — 1203 Qu. ses m. F — 1204 D. dist il A — 1207 S. fait el M — 1208 Et por quoi vos h. vos ci F; h. tant eissi N — 1209 d. moi hastivement F — 1211 D. fait il M — 1212 Hui main qu. en me v. entraï M — 1213 f. en mon oil M — 1214 me dueil FM — 1215 Ne puis veoir F, Ne p. veïr M; point de c. FNP — 1216 Si croi que je l'aie c. F; Si bien cuit M; Si croi P — 1217 L. fait ele M; L. chetive que f. P — 1219 Que je vos dirai chascun main F; Dont je vous carnerai le sain M — 1220 e. trestouz sainz F; Vous poés e. tout chertain M; e. tout c. NP — 1221 Ja mauvais maus puis n'i f. F — 1222 Que li charmes susdiz s. F, P. que il carnés estera M, Des que il dont charmé s. P — 1224 Se par ch. FN, Se le ch. P; ne le deffent FM — 1225 Cil cuida que voir la die F — 1226 Qui ne savoit la voidie F; Car il ne sot t. de voidie P — 1227 A t. d. li se c. FP — 1228 Et el li clout l'ueil de sa b. F, Et puis li clot l'ueil et le b. M; l'oil et la b. P — 1229 Et fait s. F; Se f. que li carnast M, Si f. s. que le ch. P — 1230 Pour che que chil tost s'en a. M — 1231 moult antreprise FM, si e. P — 1232 par sa faintise F, par g. franchise M, par g. cointise NP — 1233 T. le t. F; T. li fu clos et t. carnés M — 1234 s'an fu alez F — 1236 Si fait ele or F; S. fait ele M — 1237 Et si soiez trestoz certains F, Et si en soiés tout chertain M — 1238 *fehlt* F; De chel oil M, De cest oil P — 1239 Ne ja ne sera adesés M — 1240 Del mal qui en l'a. est entrés M — 1241 Et s'il v. plest FP — 1242 B. p. en vo lit a. F, Or poés bien el lit a. M — 1243 icele espouse FM — 1244 Estoit vraiment angoïssouse P — 1245 ert d. N — 1246 d. estoit ancombree FM, d. iert encoupee P — 1248 a. saroit M, assez saveraït N — 1250 Ne vos arestez FN —

Dites m'en plus, vostre merci,  
 Quer onques mais rien nen oï  
 Qui plus me pleüst a oïr!"  
 „Beaus fiz, il deivent mout pleisir,  
 1255 Quer grant sens i puet l'en aprendre,  
 Qui de buen cuer i veut entendre.

*D'une autre male dame A. De celui qui bailla sa fame  
 a garder a sa mere P.*

Or roies une autre cointise:  
 Uns prodrom aveit feme prise.  
 Sa suegre ensemble o eus maneit  
 1260 En cui s'en fioit et creeit.  
 Un jor a garder li bailla  
 Et en un suen besoing ala.  
 La meschine qui fu jolive  
 Quant o sa mere fu soutive,  
 1265 „Mere", dist ele, „entendez ça:  
 Por quei vit qui nul bien n'en a?  
 Mout par a cil mauveise vie  
 Qui nule feiz ne s'asazie  
 De rien dont il ait desirrier.  
 1270 Mout li puet sa vie enuier."  
 „Por quei diz tu?" — „Mere, por mei."  
 „Aimes tu donc?" — „Oïl, par fei."  
 „Et a tis amis de tei cure?"  
 „Oïl, il m'aime senz mesure."  
 1275 „Coment le sez tu?" — „Bien le sai."  
 „Et tu coment?" — „Esprové l'ai,  
 Que n'est riens plus de mei li plaise."  
 „Mande le, je te ferai aise!"  
 Donc fu li lechierre mandez  
 1280 Et li conviz fu apresez.  
 Quant au mangier furent asis,  
 Ez les vos malement sospris,

Quer li mariz est repaireiz  
 Un poi malade et deshaitiez.  
 1285 A l'us vint, sil rova ovrir.  
 Li lechierre s'en vout fuïr,  
 Mais n'out par ou. Celes l'ont pris,  
 Si l'ont en une chambre mis  
 Ou li liz au seignor esteit,  
 1290 Quer autre refui n'i aveit.  
 Quant tot ont mucié et covert,  
 Si ont au seignor l'us overt.  
 „Dame", dist il a sa moillier,  
 „Alez mon lit apareillier!"  
 1295 Malades sui et mout me doil,  
 En mon lit reposer me voil."  
 La meschine fu effreee,  
 Si a sa mere regardee:  
 Poor out, s'en la chambre entrast,  
 1300 Que son lecheor n'i trovast.  
 Quant la mere la vit doter,  
 „Fille", dist el, „ne tei haster!  
 Premièrement li mosterron  
 Nostre linguel que fait avon."  
 1305 Donc ont un linguel trait avant,  
 Si li ont estendu devant.  
 La vieille l'un des chiés leva  
 Et l'autre a sa fille bailla;  
 Semblant li fist qu'el le levast  
 1310 Et devant son mari s'estast.  
 Cele le fist tot a son vuel  
 Tant que par l'ombre del linguel  
 Qui fu levez et estenduz  
 S'en fu li lechierres eissuz.  
 1315 Quant els sourent qu'esloigniez fu,  
 Si ont lor linguel destendu.  
 „Fille", dist la vieille, „or alez,

1251 D. enquor v. m. F; D. moi plus v. m. M — 1252 o. mes tant n'en oï N — 1253 me poist esjoir F; Pere mout me plect a oïr N — 1254 il te doit P; bien p. FMP; il devient m. p. A, issi devient p. N — 1255 Car g. bien i p. on entendre M — 1257 Or oiez FM, Or orras P; u. grant c. N — 1259 Sa suer avecques aus menoit F, Sa seur e. oeus manoit P — 1260 En cui se creoit et fioit F. Ou moult se creoit et fioit P; se fioit MN — 1261 Sa feme a g. F — 1262 En un sien b. en a. F — 1266 vit nus qui bien n'en a FP — 1267 M. maine cil FMP; dolante vie F — 1270 M. li doit F — 1271 Por quoi dis tu fille por quoi F; Pour quoi le me dis tu pour moi P — 1273 Tes a. a il F — 1277 Qu'il n'e. r. de moi plus li p. M — 1280 Et li mangiers touz a. F, Et li mengier fu a. P; Et li convives atornés M — 1283 fu r. N — 1284 malades d. FM — 1285 si comande o. A — 1287 M. n'ot pas ou F — 1288 Puis M — 1290 Que aillours estre ne pooit M — 1291 Qu. il l'ont repost et c. F; Qu. l'ont m. N, Qu. il l'ont m. P — 1293 D. fait il M — 1294 Faites F — 1295 M. sui forment me dueil M — 1298 *fehlt* F; Puis M — 1300 Que le lecheor M; ne trovast P — 1304 Le l. que f. li avons F — 1305 Puis ont un l. aporté F; Elz aportent le drap a. P — 1306 Si li o. de devant mostré F — 1307 La v. un des chiés sus l. P — 1308 Et l'a. sa f. b. MP — 1309 Signe li f. M; S. f. qu'ele le l. F; qu'ele l. M, que se l. P — 1311 tout par son vuel P — 1312 d'un l. F — 1314 S'an est FMN; li baceler issuz P — 1316 le l. FP; descendu FMP — 1317 F. dit la mere F —

Le lit vostre seignor covrez  
 De cel linguell Quant faiz sera,  
 1320 Plus soëf s'i reposera  
 Por ce que blans est et deugiez.  
 Alez tost, si l'apareilliez!"  
 Ele vait le lit aprestre,  
 Et cil s'i ala reposer.  
 1325 Par lor sens et par lor veisdie  
 Le deçurent en tel baillie."  
 Ce dist li fiz: „Merveilles oi,  
 Si sachiez que mout m'en esjoi.  
 Por Deu, dites encore avant;  
 1330 Ne vos arestiez pas a tant,  
 Quer tant come plus en orrai,  
 Et graignor profit i avrai!"  
 „Beaus fiz, le tierz fabel orras,  
 Et a itant m'en sofferras.

*D'une autre male fame A.*

1335 **D'**un prodome oï ja parler  
 Qui bailla sa feme a garder  
 A sa mere tot autresi  
 Com fist cist dont tu as oï.  
 La meschine un autre aama  
 1340 Et a sa mere l'endita:  
 Por Deu li pria humblement  
 Qu'el porchagast hastivement  
 Que cil peüst a li venir;  
 Se non, el se laira morir.  
 1345 Mere que mere, en quel maniere  
 Mesoïst ele sa preiere?  
 Qui fust ce qui bien en deïst,  
 Se mere a la fille faillist?

Le lecheor ont apelé;  
 1350 Et li chapon furent tué  
 Et grant apareil i out fait;  
 Mais après i out grant dehait,  
 Quer teus sorvint as napes traire  
 Dont il n'i eüssent que faire:  
 1355 Ce fu li mariz qui revint.  
 A l'us bota, mais il se tint,  
 Quer cil l'aveient bien serré  
 Qui dedenz erent enserré.  
 N'i out cel n'i eüst poor  
 1360 Quant il oïrent le seignor,  
 Quer n'i out chambre ne solier  
 Ou li vasaus peüst mucier  
 Ne reduit nul. Or que feront?  
 En quel guise se contendront?  
 1365 Cil ne pout mucier ne fuïr,  
 Et l'us lor covint il ovrir.  
 La meschine est a l'us alee,  
 Et la vieille prent une espee,  
 Del fuerre l'a mout tost sachiee,  
 1370 Puis l'a au pautonier bailliee;  
 Tote nue el poing li a mise,  
 Puis s'est a une part asise,  
 Mais aincois li dist: „Ci t'esta,  
 Et qui de rien t'apelera,  
 1375 Garde que mot ne li soner!  
 Je parlerai qui sai parler."  
 Quant li mariz dedenz entra,  
 Arestut sei, si esgarda  
 Celui qui l'espee teneit:  
 1380 Merveilla sei que ce esteit,  
 Cuida qu'ocire le vousist,

1319 De cest l. FM — 1321/2 *fehlen* N — 1323 Cele va FMP; le lit apariler N — 1324 Et cil y vet pour r. P — 1326 Le requrent F; Le mistrent hors de tel b. P — 1328 Et s. FM, Ce sachiez P — 1330 Ne vos alez pas arestant N, Ne vous alez plus atarjant P — 1331 Car t. com je plus en o. FM — 1332 i prendrai FM — 1333 la tierce fable o. N — 1334 m'en soufferras MP; Et atant me resofferras N — 1335 Un p. A — 1337 A sa dame FM — 1338 C. f. cil FMP — 1340 m. le conta FP; m. redit l'a N — 1342 Que p. FM — 1344 Ou ele se lairoit m. F; Se non dont l'estovra m. M, Ou se non la convient m. P — 1346 Ne feïst ele sa proiere M; Mes oï fere sa proiere P, Ele oïst sa p. N — 1347/8 *fehlen* N — 1347 Qui fusse qui F — 1352 i unt g. d. N — 1353 Car tiex y vint P; as noces f. F — 1354 De quoi il n'eüssent que f. F — 1355 qui se tint F — 1357 Car l'avoient moult bien fermé F; b. fremé MP; Kar eissi avait ben fermé N — 1358 *fehlt* N — 1359 N'i ot nul qui n'eüst paor F; N'i a chelui qui n'ait paor M — 1360 lor s. F — 1362 Ou li amans F; Ou li vaslet pout m. N; Ou il le peüssent muchier M — 1363/4 *fehlen* N — 1363 Ne refui nul FP; Mere fait ele que feron M — 1364 nous contenron M — 1365 Chil ne puet muchier ne fuïr M; Il ne pout aler ne f. N — 1366 c. a o. FP; Et l'uis nous convient il o. M, Et l'us lor i c. o. N — 1368 prist u. e. FM — 1370 Si l'a au lecheor b. F, Si l'a au p. baillie P — 1371/2 *fehlen* P — 1373 M. avant li d. chi e. M — 1378 A. soi et e. FM, A soi si regarda P — 1379 qui s'e. tenoit MN — 1381/2 *in F umgestellt* —

Traist sei arriere, si li dist:  
 „Beaus amis, ce que senefie?  
 Ai je donc garde de ma vie?  
 1385 Queus hom estes, por quel mellee  
 Avez ci traite vostre espee?  
 A vos ma feme rien meffait  
 Ne ma suegre? Ce coment vait?”  
 Onques cil mot ne respondi;  
 1390 Et la vieille saut, si saisi  
 Son gendre, puis l'a trait a sei,  
 Soef li dist: „Beaus fiz, tais tei,  
 Que ne t'oient si anemi!  
 Je te dirai coment vint ci:  
 1395 Je et ta feme mangion  
 Et avion cuit un chapon  
 Qui se moreit de la pepie;  
 Autrement nel cuisission mie,  
 De ce puez tu estre toz cerz.  
 1400 Nostre us ert remés toz overz,  
 Quant cist hom ceienz s'embati,  
 L'espee traite tot eissi  
 Com tu le veiz ici ester.  
 Après veïmes trespasser  
 1405 Treis homes parmi cele rue:  
 Chescuns teneit l'espee nue,  
 Grant eirre après cestui coreient  
 Por ce qu'ocire le voleient;  
 Mais Deus nel vout par sa pitié,  
 1410 Par cui si furent desveïé  
 Que il nel sourent plus ou querre  
 Que se il fust muciez en terre.

Quant je vi ce, si levai sus  
 Et par bone entente clos l'us  
 1415 Por ce que ceienz ne gardassent  
 Par aventure et nel trovassent.  
 Or quant il t'oï a cel us,  
 Effreez fu, si leva sus,  
 S'espee traist toz esbahiz,  
 1420 Quer bien cuidout estre assailliz.”  
 „Dame”, ce respont li mariz,  
 „A Deu en rent grez et merciz  
 Que ceienz l'a de mort gardé,  
 Et a vos en sai je buen gré,  
 1425 Quer bien et aumosne feïstes  
 Quant vos ceienz le requellistes.  
 Beaus sire, or seiez toz en pais,  
 Quer mal n'i avreiz vos hui mais,  
 Non, se Deu plaist, que nos puisson!  
 1430 Venez seeir, si mangeron  
 Ce que ci vei apareillié!”  
 Tant li a dit et tant preïé  
 Que joste sa feme l'asist  
 Et ovuec lui mangier le fist.  
 1435 Ensemble mangierent et burent  
 Et tote jor ensemble furent;  
 Quant la nuiz vint, si s'en ala,  
 Et li mariz le conveia  
 Qui bien abriconez esteit,  
 1440 Quer de rien ne s'aperceveit.”  
 „Deus!” dist li fiz, „et il coment?  
 Qui cuidast que si sodement

1382 a. puis li d. M — 1383 que ce s. P — 1384 Arai je g. M — 1385 Qui e. vous P — 1386 Avés vous t. v. e. MNP — 1387 Vous a me f. riens m. M; r. forfet N — 1388 Ne ma dame F — 1387/8 *lauten in* P: Di ma sereur comment ce vet / Avés vous ma feme rienz fet — 1390 Et la v. vient F — 1391 Son g. si le trait a soi FP; Son soegre si la trait a sei N — 1393 Que nel veient si a. N — 1394 com il v. ci AN — 1395 Moi et ta f. FM — 1396 Si avions FP — 1398 n'en cuisissions mie MN — 1399 De ce poez e. touz fers F — 1400 N. huis esteit remeis overs F — 1401 Qu. chil hons M — 1404 Et puis veïmes M; v. ci passer P — 1406 tenoit s'e. nue FMN — 1407 a. chestui venoient M — 1410 Par cui cil f. F, Par cui il f. P; Que tout f. si desvoïé M — 1411 nel s. pas ou qu. F, Qu'il ne le s. plus ou qu. P — 1412 Ne que s'il f. antrez en t. F, Come se il f. muchiés en t. M; Plaisant a li fut nostre afere N — 1414 Par b. entention clos l'uis FP, Par boine e. fremai l'uis M — 1415 Pour ce que cil ceains n'entrassent P — 1416 Par a. sel trouvassent P — 1417 Et quant F; E qu. je ce oï a cel us N; Et qu. venis ore a cel hus P — 1418 si sailli sus F — 1420 Car b. cuida e. traiz F; Car bien cuidoit MP — 1422 A Dieu en rant grez et m. FM; A Deu en r. graces e m. N — 1423 Qui FM — 1427 Puis li a dit soiez en pes F — 1429 Ne A, Nul MN; Se Dieu plect la ou nos puissons F; p. si nos p. N — 1431 Ce que je voi FM — 1433 Que delez sa f. F — 1436 Et tot le jor F; Onques de rien ne s'aperçurent P — 1437 v. cil s'en a. FP — 1439 b. embriconés estoit M — 1440 Qui de riens F; Mes de rien P — 1441 D. dit l'enfant et cil c. P — 1442 que si faitement F, que si soutisment M; Qui cuidast si soudainement P —

Peüst hom ne feme trover  
 Si grant engien ne porpenser?  
 1445 Qui trestot l'or m'aportereit  
 Qui est en Arabe et dorreit,  
 Nes voudreie je oblier,  
 Se nes cuidoue recovrer  
 Cez treis fableaus que dit m'avez.  
 1450 Mais, cheles, pere, or vos hastez  
 Et si recomenciez le quart,  
 Quer certes, beaus pere, il m'est tart  
 Que li quarz seit recomenciez,  
 Quer n'en puis estre asaziez!"  
 1455 Dist li pere: „Tu es desvez!  
 Ja t'en ai je or treis contez,  
 Et encore es si angoissos;  
 Je criem que n'avienge entre nos  
 Come entre un rei qui France tint  
 1460 Et un suen fableor avint."  
 „Pere, quer me dites coment,  
 Si m'iert grant asoagement!  
 De bone volenté l'orraï  
 Et mout buen gré vos en savrai."  
 1465 „Et jel te conterai assez:

*Du fableor A. Du fableur au roy P.*

Li reis esteit acostumez  
 De son fableor escouter  
 Chiescune nuit après soper.  
 Ja ce nule nuit ne faillist  
 1470 Que cinc fables ne li deïst  
 Tant que il l'aveit endormi.  
 Or avint une nuit eissi

Que li reis fu auques pensis,  
 Quer guerre aveit en son païs;  
 1475 Tant pensout com la finereit  
 Que endormir ne se poeit.  
 Li fablerres qui li contout  
 Les cinc fables finees out;  
 Au rei dist que dormir ireit,  
 1480 Et li reis dist que non fereit:  
 Une en voleit encore oïr,  
 Puis se porreit aler dormir.  
 Cil dit que pas ne li dira,  
 Quer il ne puet, tel someil a.  
 1485 „Avoi!" dist li reis, „si feras!  
 Une longue m'en conteras,  
 Quer icez treis que tu m'as dites  
 Ont d'assez esté trop petites."  
 Et cil respont: „Faire l'estuet,  
 1490 Si otreie qui mais ne puet.

Uns païsanz jadis esteit  
 Qui mil solz aïneze aveit;  
 Porpensa sei que ses deniers  
 Metreit en tel leu volentiers  
 1495 Ou aucune rien gaaignassent  
 Et ou il se moutepleassent.  
 Un jor a une feire ala  
 Et cez deniers o sei porta;  
 Plusors choses i bargaigna,  
 1500 Mais onques nule n'i trova  
 Ou si bien peüst marcheer  
 Come en brebiz a achater.  
 Toz i emplea ses deniers,

1443 ou f. t. N — 1446 en A. orendroit M — 1447 Ne v. AN, Nel v. P — 1448 Se nel cuidoe r. P, Se n'en c. r. N — 1450 M. pour Dieu or vos porpansez F, M. pour Dieu p. or vous hastés M, M. Charlles peres or vous h. P — 1451 Si me dites encor le qu. F — 1452 C. peres il m'est mout t. F; Car par Dieu biax p. il m'e. t. M, Car c. p. il m'e. moult t. P — 1453 Que le quart me soit commencez P — 1456 Ja t'en ai je or · III · c. F, Ja t'en ai ore · III · comptés M — 1458 Je dout qu'il n'aviagne e. nous M, Je crie ne convigne e. nous P — 1459 Comme a un roi F, Comment un roy P — 1460 Et a un s. f. F, E un son jogleor a. N — 1462 Volunters fet il ore entent N — 1463 De b. volanté l'orroie F — 1464 vos en savroie F — 1465 Et je t'an c. a. F — 1466 Cil rois F — 1467 De ses fables e. N — 1469 Ja ce le n. ne li fausist F, Ja n. n. ne s'en fausist M, Ja cil n. n. ne f. P — 1470 Que .V. fabliaus P — 1472 Mais il a. un jor ensis F — 1473 li reis ert a. p. NP — 1474 Pour gu. qu'ert en s. p. P — 1475 T. pensa comme elle durroit F; Pensoit comment la menroit P — 1476 ne se porroit F — 1478 f. contees ot FP — 1479 d. s'iroit F; d. voleit N — 1481 U. en voudroit P; Une longe en voil oïr N — 1482 Et puis porroit FM; Puis si porras a. d. N — 1483 Cil dist FM — 1485 Par foi M — 1487 Car icestes que FMP; Car ice .V. que m'as d. N — 1488 O. assez e. F, O. e. d'assés MN — 1489 Puis que jel voil f. l'e. F — 1490 Cil l'otroie F; qui mais n'en puet M — 1492 soulz asamblés avoit P — 1495 Ou il bien se multepliasent F; gaaignast M — 1496 Et que gaeign li aportassent F; Et ses deniers multepliait M — 1497 a une feste FM — 1498 Et ses d. FM; o lui p. M — 1499 ch. i rova N — 1500 M. o. choses n'i t. F; Mes n. chose ne t. N; nules n'i t. P — 1501 p. marchander F; Ou p. si bien m. M, Ou si p. b. m. P — 1502 a *fehlt* AMN; Comme de berbiz a. F —



Por mil solz en out dous milliers:  
 1505 Itant i aferait veir diz  
 A sisain denier la brebiz;  
 Asez en i out buen marchié.  
 Sire, quant tot out esligié,  
 Si a que il que ses aïes  
 1510 Totes ses brebiz aquellies.  
 A une eve vint desrивee  
 Qui mout esteit parfonde et lee,  
 Ne pont ne gué n'i pout trover  
 Ou ses brebiz peüst passer;  
 1515 Ne nef ne batel n'i aveit  
 Fors un sol ou il ne poeit  
 Que dous brebiz a male peine  
 Et une vieille qui les meine.  
 Li prodrom fu toz esbahiz,  
 1520 Quer mout i aveit de brebiz  
 Et li bateaus petiz esteit:  
 Bien sout que mout i sejourreit,  
 Se tant li estuet demorer  
 Que totes les ait fait passer  
 1525 Par dous et dous tant solement,  
 Et il n'el puét faire autrement.  
 La vieille a sei a apelee,  
 Et quant la nef out aloëe,  
 Dous des brebiz dedenz bota,  
 1530 Et la vieille outre les porta.  
 Après revint por des brebiz —"  
 A itant s'est cil endormiz  
 Qui ceste fable au rei contout,

La teste mist jus, si se tout.  
 1535 Li reis le comence a haster  
 Et de ce forment a blasmer  
 Que la fable ne fenisseit  
 Que comenciee li aveit.  
 „Sire”, dist il, „grant tort avez:  
 1540 Mout i a brebiz, ce savez,  
 Et l'eve est lee, et la nacele  
 N'est mie grande ne isnele.  
 Bien poon un some dormir  
 Ou dous ou treis, tot a leisir,  
 1545 Ainz que totes les ait passees.  
 La vieille ques a aloës.  
 Dont a primes, quant ce sera  
 Que totes outre les avra  
 Et li vilains sera passez,  
 1550 Se je ne di, si me blasmez;  
 Mais entretant ne sai que dire.”  
 Et li reis comença a rire:  
 „Certes”, dist il, „grant tort avreie  
 Se entretant t'en semoneie.  
 1555 Corteisement m'as apaïé,  
 Bien as deservi le congié.  
 Or va a Deu, si te repose,  
 Quer outre n'ierent il en pose.”  
 Eissi apaisa cist le rei. —  
 1560 Fiz, autretel te di de mei:  
 Que se tu m'enchaucés granment,  
 Je ressaierai ensement  
 Delivrer mei come cil fist

1505/6 *fehlen* N — 1505 Tant i afiert che m'est avis M, Ainsi y afferait voir dis P — 1507 Assés en ot chil bon m. M — 1508 qu. ot tout alegié F — 1509 Si a que cil F — 1510 E od toz ses b. a. N — 1513 Ne pot ne pont ne gué t. F — 1516 un sol ou n'i p. A, sol ou ne p. N; F. un trestout seul ou pooit P — 1517 Deus des berbis P — 1518 Et u. villote quil m. A, Et u. veile quil m. N — 1519 fu moult e. F; Li vilein fu N; si fu e. P — 1520 des b. FM; i out des b. N; Car il avoit moult de berbis P — 1521 Bien sot mult i sejourneroit M — 1522 que moult sejourneroit FP; Se ensi passer i convenoit M — 1523 Se t. li covient sejourner F, Se t. li convient d. M; Se il t. voit d. N — *Hinter* 1524 *Zusatz in* N: Mult par avera longe chose / Si ilesque tant se repose — 1526 Et si nel pot f. a. F; *Zusatz in* N: Kar il les voleit ben garder / E al venir e a l'aler / Grant demore aveit a fere / Mult par deverait aver contraire — 1527 a a soi a. P — 1528 Et qu. la nef a a. F, Et qu. le nef ot aprestee M; Et a sa nef s'est alé N; Et qu. la nef ot amenee P — 1529 D. brebis par dedens bouta M — 1530 les passa FMP, les bota N — 1531 Et puis r. F, A tant r. P — 1533 Qui chele f. li contot M; Qui c. f. escoutout P — 1534 j. et se tot F; Se t. M; La t. met jus si s'escout P — 1539 S. fait il M — 1540 Moult berbis y a P — 1541 Et l'iaue e. grans et la nassele FMP — 1542 m. largue ne i. M; m. grant ne si i. P — 1543 B. poés M — 1544 Ce m'est avis tout a loisir P — 1546 Le v. ne toutes menees M — 1547 a p. que che s. M — 1550 Se te ne di P; di dont me blasmés M — 1552 Et li rois si commence a r. P — 1553 Par foi fait il M — 1554 Se autrement t'an s. F; Se e. vous semonnoie F — 1555/6 *in* F *umgestellt* — 1555 m'as apelé F — 1556 B. as empetré le c. P — 1558 Car o. ne seront en p. F; Qu'o. ne seront a grant r. M — 1559 a. il F, apaia chil MP — 1560 di *fehlt* A; Fiex ensement te di M; a. est il de moy P — 1561 Que si tu m'eschaufes F, Que se tu m'essaies P — 1562 Je essaierai AN, Si ensaierai M, Je t'essaieré P — 1563 A d. c. cil f. F; c. il fist P —

Et te dirai come il li dist.”  
 1565 „Pere”, ce dist li fiz, „mercil  
 Ne vait pas entre nos eissi,  
 Quer cil qui les fables diseit  
 De nule rien ne li esteit  
 Fors de tant qu’ au rei peüst plaire;  
 1570 Ne li reis n’en aveit que faire  
 Fors tant que il se delitout  
 Ne cil por el ne li contout;  
 Mais vos me devez chastier  
 Et doctriener et enseigner  
 1575 Ne je por el nel vos demant  
 Ne ne vos vaiz si enquerant;  
 Mais por saveir mei mieuz garder  
 Voil des dames oïr parler,  
 Si vos pri que vos me conteiz  
 1580 Quant que de lor engiens savreiz.”

*De la male vielle qui a conchié la preude fame A.  
 De celle qui fist la lissete plourer P.*

„Fiz, uns prodom jadis esteit  
 Qui une bone dame aveit;  
 De grant beauté ert replenie  
 Et mout menout honeste vie,  
 1585 Quer bien et de leal amor  
 Serveit et amout son seignor.  
 Nus ne la peüst a ce traire  
 Que autre amor li peüst plaire.  
 A son seignor vint en corage  
 1590 Qu’il ireit en pelerinage  
 A mon seignor saint Pere a Rome.  
 Onques ne vout laisser ne home

Ne feme a garder sa moillier,  
 Quer n’esteit de ce nul mestier,  
 1595 Ce li ert vis, tant se creoit  
 En la bonté que ele aveit.  
 Quant il mut, el le conveia  
 Et au departir mout plora;  
 Et li sire la conforta  
 1600 Et li dist et amonesta  
 Qu’el bien se tenist fermement  
 Dont ele aveit commencement.  
 La dame revint en meison  
 Qui n’aveit pensé se bien non:  
 1605 Contint sei si come el soleit  
 Et mieuz encore, se mieuz poeit.  
 Un jor eissi de sa meison;  
 Mais nel fist pas senz acheison,  
 Quer chiés une soue veisine  
 1610 Mout humblement, la teste encline,  
 Ala ou ele aveit a faire.  
 Et quant ele esteit el repaire,  
 Uns dameiseaus de la contree  
 L’a par aventure encontree.  
 1615 Mout la vit humblement venir  
 Et honestement contenir:  
 Comença la a coveitier;  
 Et nus ne s’en deit merveillier,  
 Quer la mendre de ses bontez  
 1620 Ert a li coveitier asez.  
 Cil la salua bonement,  
 Et el si fist lui ensement.  
 La dame a son ostel ala,  
 Et cil s’estut, si l’esgarda;

1564 Et te d. si comme il dist FM, Et toi d. comment il dist P — 1566 N’est pas antre nos .II. ausi FM; E. nous ne va pas ainsi P — 1568 Nesune rien ne li estoit F — 1569 F. que t. F; F. tant que au roy MP — 1571 il s’i delitoit F; F. t. qu’en che se delitoit M; F. t. qu’en ce se delitast N, F. t. que en li se d. P — 1572 Et cil FM — 1573 me d. anseignier F — 1575 nes vos d. F, ne vous d. P — 1576 Ne ne vos vois ci enchantant F — 1577 mei plus g. A — 1578 V. oïr de femmes p. M — 1579 vos m’en contez F — 1580 Quant vos de lor angien F; savez FMP — 1582 u. b. femme avoit M — 1583 estoit garnie M; bonté iert raemplie P — 1584 Et si menoit mout sainte vie P — 1586 Amoit et servoit F — 1587 ne la porroit F — 1592 Ainc ne le voit .I. a honme M; I. a home P — 1593 N’a fame MP; g. sa meson P — 1594 Car il n’estoit de ce m. F; Car ele n’en avoit m. M; Qu’il n’avoit de ce nul besoning P — 1595 Ce li est vis F, Che li fu vis M; t. bien creoit P — 1596 Le bon los que sa fame avoit P — 1598 fehlt N — 1599 s. l’a confortée P — 1600 fehlt N; Et si l’a bien amonnestee P — 1601 Que b. se t. M; Qu’ele se tiegne f. P — 1602 a. proposement N; tout ausi qu’au c. P — 1606 Et ancor miex s’ele pooit F; Mult miex encore s’el pooit M; porreit N — 1608 M. ne fu pas F; pas en a. P — 1610 Mout volantiers F — 1612 Et qu. elle fu P — 1615/6 fehlen N; 1615/8 in F verstell: 1617, 1618, 1615 (Car h. la vit v.), 1616 — 1616 Et mout noblement c. P — 1618 Ne nus P; Zusatz in F: Et si la vit bele granment / Et de mout bel contement — 1619/20 fehlen N — 1619 De la maindre F — 1620 Fust a lui covoitier F, Est a li convoitier M, Est en lui c. P — 1621 s. doucement F, salue b. P — 1622 Et ele lui tout e. MP — 1624 Et il s’e. P; s’e. et l’e. F —

1625 Et quant ne la pout plus veeir,  
 En un leu s'ala aseoir  
 Ou nus nel peüst esgarder,  
 Si comença a recorder  
 La grant beauté que ele aveit  
 1630 Qui l'alumout et esprenait,  
 Et puis son bel contement  
 Et tot li ert avivement,  
 Quer come il plus i pensout,  
 Plus esprenait et alumout.  
 1635 „Hé, Deus!” dist il, „que dei je faire,  
 Se je ne la puis a ce traire  
 Que je seie suens et el meie?  
 Donc mar vinc je hui ceste veie!  
 Mal la vinc je, je n'en dot mie,  
 1640 Quer mout tendra en grant folie,  
 Se je la requier d'amistié,  
 Quer el n'a soing de tel marchié.  
 Mar fu sa beauté et sis sens  
 Quant del tot pert eissi son tens:  
 1645 Por neient bee, ne vaut rien  
 Quant el ne veut avoir nul bien.  
 Di je or bien? Par fei, nenal,  
 Ainceis di folie et grant mal,  
 Quar el fait ce que el deit faire,  
 1650 Si nel dei pas en mal retraire,  
 Et je mortelment pechereie,  
 Se de son bien la retraieie.  
 Par fei, ja ne m'en penserai.

Coment iert donc? — Ja sofferrai,  
 1655 Et se longues ne puis soffrir,  
 Si m'estovra laisser morir.  
 Morir? Ce sereit mauvestié  
 Et grant reproche et grant pechié,  
 Quer cil est perduz qui s'ocit  
 1660 De son gré, ce nos dit l'escrit,  
 Et je de mon gré m'ocireie,  
 Se en tel maniere moreie,  
 Quer, puet cel estre, s'el saveit  
 Come je sui por li destreit,  
 1665 Tost avreit el merci de mei  
 Et en prendreit aucun conrei.  
 Ja ne devrait l'en enfoir  
 Home qui se laisse morir  
 Por mauvestié de demander  
 1670 Mecine a qui l'en puet doner.  
 S'a mei en eüst conseil pris  
 Andrieu qui fu morz a Paris  
 Par mauvestié que il n'osout  
 Regehir l'amor quil grevout,  
 1675 Encor vesquist par aventure:  
 Ja la dame ne fust si dure  
 Que vers lui ne s'asoupleast,  
 Ainceis que morir le laissast;  
 S'il en cuidast estre detraiz  
 1680 A roncins ou ars ou defaiz  
 Ou morir de plus aspre mort,  
 Si li fust ce mout grant confort

1625 Et qu. plus ne la p. veoir FM — 1626 se va asseoir M; En un lit s'est alé seoir P — 1627 Ou l'an nes pooit regarder F; Ou nus nel pooit e. P — 1628 Donc c. a regarder F; Et puis commença a r. M; Donk c. N — 1629 que cele avoit P — 1631/4 *fehlen* N — 1632 Et tout li est FP; Et tout son bel afaitemment M; li est avenantment P — 1633 Et tant com il plus i pensoit M — 1634 P. esprenoit et avoit F, P. alumoit et esprenoit P — 1635 que porrai f. F, que puis je fere P — 1636 Sire je ne puis P — 1637 Que soie siens et ele moie FM — 1638 Tant mar ving hui par c. voie F, Dont mar alai hui cheste voie M — 1639 Mar la vi je FP, Mal le vi et M — 1640 Car ele tenra a f. F; tenra a g. f. M, tendroit a g. f. P — 1641 Se l'aresnoie d'a. P — 1642 Car n'a talant F, Qu'el n'a talent M — 1644 Qu. ele pert F, Se del tout pert M — 1645 Por n. fut bele AN, Por n. est bele F, Femme si bele M — 1649 Car ele f. ce que doit f. F, Car el f. che qu'ele doit f. M, Car ele fait quanqu'el doit f. P — 1650 Si ne le doi a mal retrere FP — 1651 Et le mortel pechié feroie F — 1653 Certes ja nel me p. F, Par foi ja ne le p. M — 1654 Commant est d. F — 1655 Et se je ne le p. souffrir M — 1656 Si m'en estovera m. M — 1660 ce dit li escriz F — 1662 S'en tel m. me moriroie P — 1663 Car bien p. e. s'el s. F, Car espoir se ele savoit M; Ben puet cel e. N — 1664 Commant F; Com j'ai le cuer por lui destroit M — 1665 Tot AN; Ele avroit t. m. de moi F, Ele avroit merci de moi M — 1666 Et en prandroit autre conroi F — 1668 H. qui si se lest m. P — 1669 Par m. de pourchacier P — 1670 M. a cui li p. d. F, Mechine a qui li velt d. M, M. qui li ait mestier P — 1671 S'o mei AN; e. congié pris F — 1672 Andreu F, Andieus M; qui morut a P. MNP — 1673 Par la m. qu'il n'osa F — 1674 Gehir l'a. qui li greva F, R. l'amour qu'il avoit M, Jehir l'amour quil angoissout P — 1675/8 *fehlen* N — 1676 Ja la fame P — 1677 ne se soupliait FMP, *dahinter in* F: Et s'el ne le vossist oïr / Assez recovrast a morir — 1679 S'il en deüst e. d. P — 1680 As fourques M — 1681 de plus laide m. M — 1682 fuist il mult g. c. M, f. ce greigneur c. P —

Seveaus que la dame seüst  
 Que de sa mort acheison fust;  
 1685 Puis n'en deüst il blasme avoir  
 Que fait en eüst son poeir.  
 Or n'en deit nus avoir pitié,  
 Quer il fu morz par mauvestié.  
 Eissi ne voil je neient faire;  
 1690 A quel chief que j'en deie traire,  
 Avra ele avant mon message  
 Par cui je savrai son corage;  
 Et se'il n'i puet espleitier,  
 Je meïsmes l'irai preier."  
 1695 Li dameiseaus eissi le fist:  
 Plusors messages i tramist  
 Et par plusors feiz l'essaia;  
 Mais onques rien ne li monta.  
 La dame toz les refusout  
 1700 Et estrangement li pesout  
 Que tel chose li requereient  
 Dont il ja rien n'espleitereient.  
 Quant c'l vit ce, mout s'esmaia  
 Et il meïsmes i ala;  
 1705 Mais ne bel preier ne plorer  
 Ne prametre n'avoir doner  
 Ne la porent a ce torner  
 Que sol le vousist escouter.  
 Cil soventes feiz se meteit  
 1710 En la veie que il saveit  
 Que la dame deveit passer

Por li veeir et esgarder.  
 Devant li plorout tendrement  
 Et merci criout humblement;  
 1715 Mais travail ert, rien ne valeit  
 Quer nule pitié n'en aveit.  
 Cil ne se saveit conseillier.  
 Un jor veneit de li preier  
 Dolenz et pensis et hontos,  
 1720 Com cil qui mout ert angoissos  
 Et ne poeit conseil trover,  
 Comença sei a dementer  
 A sei meïsmes en tel baillie:  
 „Deus!” dist il, „tant mein male vie,  
 1725 Tant sui folez! — Et je por quei?  
 Quant je aim ce qui n'aime mei.  
 Je n'en puis mais. — Si puis. — Coment?  
 Je l'aamai trop folement,  
 Si m'en deüsse arriere traire.  
 1730 Veirs est, se jel peüsse faire;  
 Mais n'en puis oster mon corage.  
 Par fei, donc ne sui je pas sage,  
 Quer uns saives hom s'en tornast  
 Ou seveaus sagement l'amast!  
 1735 Sagement? Ice ne puet estre,  
 Quer chescuns hom est d'amer mestre.  
 Li plus fous en est plus senez;  
 Qui sens i quiert, si est desvez;  
 Et tost i puet avoir damage  
 1740 Qui en amor veut estre sage.

1683 Encor se la d. F, Seviac se le d. M, Au mains que la d. P — 1684 Que de son mal P — 1685 d. nul b. avoir MP — 1688 Car il morut FNP — 1689 Ainsis nel voil je noient f. F; je mie f. MP — 1690 A quelque ch. m'en covient t. A, A quelque ch. que j'en dei t. N — 1691 A. ele ancui m. m. F, Orra ele ancui m. m. M, Aveirai enqui m. m. N — 1692 Par quei AN; Ancui el savra mon c. F, Par cui je orré s. c. P — 1697 Par p. fois et l'e. P — 1698 M. nule riens FMN — 1700 Et e. desplesoit F, Et e. l'en pesoit M — 1701 li requeroit FM — 1702 Ou noiant ne conqueteroient F, Dont il riens nen exploiteroit M; Ou il ja r. n'e. P — 1703 vit ce si s'e. FP — 1704 Il m. a lui a. P — 1705 M. ne biaux parlers F, M. ne bel parler P; Mes bel prier ne ben doner N — 1706 *fehlt* N; Ne prom. ne dons d. F, Ne prom. ne rienz d. P; Ne le pooit a che torner M — 1707 Ne la pooit a ce t. F, Ne la p. a ce mener P; Qu'ele le volsist escouter M — 1708 *fehlt* N; Que seul l'an vossist e. F, Qu'elle le vouldist e. P; Ne ses paroles e. M — 1709 sovente ANP — 1710 v. ou il s. A — 1711 Ou la d. MN — 1714 Et m. prioit FM; doucement F — 1715 M. t. est F; Mes t. nul rienz ne valoit P — 1717 se *fehlt* A — 1720 Que moult par estoit F; qui mult fu M, qui ert mout N — 1721 Ne consoil ne pooit t. FM, Qu'il ne pooit consoil t. P — 1722 a demander F — 1724 t. meine mal vie A; Diex dit il com maign m. vie F; trop main m. vie M — 1725 T. par sui fols M, T. sui dolenz N — 1726 Aime je ce qu'amer ne doi F; Qui aime che qui n'a moi M, Aime je ce qui n'a. moi P — 1727 mais si fas c. F — 1728 Je l'aïamé f. M, Je l'ai amee f. P — 1731 p. torner m. c. F — 1732 dont ne sui mie s. M, d. je ne sui pas s. P — 1733 sages hons l'an t. F — 1734 Seviac non s. ovrast F, Ou se non s. l'a. M; s. amast P — 1736 e. d'amors metres F; Car cascuns e. d'a. ses m. M, Car ch. d'amer e. bon m. N — 1737 Li p. f. est li p. s. FP; Le plus fols en est le plus sage N — 1738 qu. si n'est pas sage N — 1739 Et t. porreit a. d. N — 1740 Qui a amer vuet e. sages F, Qui en amer velt e. s. M; Cil qui aimer veult e. s. P —

Icel ne puis je pas neier  
 Que sens nen ait par tot mestier  
 Fors en amor, mais iluec faut:  
 Iluec ne set il ne ne vaut.  
 1745 Je vei que cil qui'n est sospris,  
 Voudreit aveir son pere ocis  
 Mainte feiz et tot son lignage  
 Por aemplir son fol corage,  
 Quer lui ne chaut que chescuns die,  
 1750 Mais qu'il face au talent s'amie.  
 Amors fait ceus del tot foler  
 Qui sagement vuelent amer.  
 Nus n'i deit esgarder mesure,  
 Mais laist aler en aventure  
 1755 Et prenge sor sei hardement;  
 Issi puet amer sagement.  
 De mei ne sai je que je die,  
 Quer ne par sens ne par folie  
 N'avrai je rien que je coveit.  
 1760 Mout m'a mis cele en grant destreit  
 Qui de mei n'a nule merci.  
 Mort m'ont mi oil et malbailli  
 Qui a mon cuer mostrerent l'ente  
 Dont il n'a espeir ne atente  
 1765 Que ja li fruiz l'en face bien,  
 Sil coveite sor tote rien."  
 Come il se dementout eissi,  
 Devant sei garda et choisi  
 Une vieille qui escoutout

1770 Le grant duel que il demenout.  
 Dras aveit de religion  
 Et s'apuioit o un baston;  
 Bien semblout chose esperitable,  
 Et ce esteit membre a deable,  
 1775 Quer por maus engienz porpenser  
 N'aveit en tot le mont sa per.  
 El vint au dameisel devant,  
 Si li demanda maintenant  
 Que il aveit qu'eissi plorout  
 1780 Et qui si fort se dementout.  
 „Dame”, dist il, „je n'ai nul bien;  
 Mais quant toz li maus en est mien,  
 Par mei sol le me sofferrai,  
 Ja mais a home nel dirai.”  
 1785 „Amis”, dist el, „ce ert folor;  
 Bien deit cil gesir en langor  
 Qui ne veut au mire gehir  
 Queus maus ce est quil fait languir;  
 Et quant il mostre s'enferte,  
 1790 Si en vient plus tost a santé.”  
 Cil sout bien que veir li disoit,  
 Porpensa sei qu'il li direit  
 De la chose la verité.  
 De chief en chief li a conté  
 1795 De la dame come il l'amout  
 Et come ele le refusout,  
 Si n'en poeit conseil aveir.  
 Ce dist ele: „Ne te tameir!

1741 Icel ne quer je N; Yce ne p. je otroier P — 1742 Que ce nen ait F; Que senz n'et par tout grant m. P — 1743 F. qu'en amour illueques f. P, Fors en a. illoques f. N; Iluec ne set il ne ne valt M — 1744 I. ne set illuec ne v. P; Qui sens i quiert mult tost i faut M — 1745 Je vei celui A, Je voi cil P; qui est s. N, qui en est s. P — 1746 Voudroit son p. fust o. P — 1748 Por acomplir FMP — 1749 ne ch. qui s'escondie P — 1750 Fors qu'il f. P; faiche au voloir s'a. M — 1751 A. f. cels de cuer f. F, A. fet souvent ceus f. P — 1752 Qui v. s. A; Qui s. v. ouvrier FM — 1755/6 in NP *umgestellt* — 1755 Et prendre NP — 1758 Que par sens ne par cortoisie F — 1759 N'a. ge ce que je couveit AP — 1760 M. par m'a mis en g. destroit F — 1763 Qui en mon c. F; Qui a mon c. donnent entente P — 1764 D. je n'atens nisune a. M; N'a espoir nule a. P — 1765 Que li f. l'an f. ja b. F; Que ja li fruiz m'en fache b. M — 1766 Sel desir je sor toute rien F — 1767 Que qu'il se complaignoit ainsis F; Con chil se dementoist issi M — 1768 D. lui M; garde FM, si ch. FMP — 1773 Ch. sambloit F; s. ceste e. P — 1774 Et c'estoit mambre de d. F; Et si estoit mes au dyable M; Elle estoit m. au d. P — 1775 *fehlt* P; Car por mal engien p. FM — 1776 Ne savoit l'an el m. sa per F, Ne trovast on el m. son per M — 1779 qui si ploroit F, que si ploroit M — 1780 Et que F; Et qui ensi se dementoist M — 1781 D. fait il FM — 1782 Et quant F; Et tout chest mal tien je pour mien M — 1783 Et par moi seul le soufferrai M — 1785 A. fait ele c'iert folour F; d. ele ch'est folour M; ce ert folie P — 1786 B. doit cil estre en maladie P — 1787 Qui ne viaut a nelui g. F; Qui mal a qui le fait languir P — 1788 Le mal qui le fait trop l. M; Et il ne le veult regehir P — 1789 Car qu. FP — 1790 Il en v. FP — 1791 Chil set M — 1792 P. soi que il diroit M — 1793/4 in P *umgestellt* — 1795 De la d. que il amoit F — 1796 Et commant el le refusoit F — 1798 Ne por promesse ne por avoir F; Dist le dame ne t'esmaioir M; Fiz dist ele ne t'amaier N; Cele li dit ne te mouvoir P —

O l'aïe Deu t'aideraï;  
 1800 Or t'en va, je en penserai!"  
 La vieille d'iluec s'en torna,  
 Tot dreit a son ostel ala.  
 Une lissete qu'ele aveit  
 Lia a un post bien estreit;  
 1805 Treis jorz la tint qu'el ne menja.  
 Au quart quant el la deslia,  
 Mengier li fist mout grant plenté  
 De pain en mostarde trempé;  
 Que que la lissete menjout,  
 1810 L'eve des oilz li defilout  
 Por l'angoisse que ele aveit  
 De la savour qui forte esteit.  
 Quant ele en out asez mengié  
 Et li oil furent bien moillié,  
 1815 La vieille d'iluec s'en torna  
 Et la lissete o sei mena,  
 A la dame en ala tot dreit  
 Por cui li vaslez languisseit.  
 Quant la prode dame la vit,  
 1820 Et por l'aage et por l'abit  
 Qui de religion semblout  
 L'enora a quant qu'ele pout.  
 La dame la lisse esgarda,  
 Estrangement se merveilla  
 1825 Que ele aveit qui si plorout  
 Que tote la terre en moillout  
 Environ la ou ele esteit  
 De l'eve qui des oilz coreit.  
 A la vieille l'a demandé.  
 1830 „Dame", dist el, „por amor Dé  
 Me dîtes et par guerredon

Se ceste lisse plore ou non!  
 Que est ice? Seut el plorer,  
 Ou li oil li suelent lerner  
 1835 Par costume toz dis eissi?  
 Certes, onques mais tel ne vi."  
 „Fille", dist la vieille, „merci!  
 Je ne sui pas venue ici  
 Por ma grant dolor ramembrer:  
 1840 Certes, ja n'en orrai parler  
 Que ne seie triste et dolente.  
 Deus te garisse or ta jovente  
 Que il ne t'aviege autresi  
 Come a cesti que tu veiz cil!"  
 1845 Quant cele a tel parole oïe,  
 A la vieille grant merci crie  
 Qu'el li die coment ce vait.  
 Et la vieille a un sospir fait,  
 Après li a dit: „Bele fille,  
 1850 Or orras ja grant mirabile:  
 Ceste lisse que tu veiz ci  
 Fu ma fille; je la norri  
 Tant qu'ele fu feme formee;  
 N'aveit en tote la contree  
 1855 Dame nule ne dameisele  
 Plus covenable ne plus bele.  
 Trop fu el bele, en grant tristor  
 En est mes cuers et nuit et jor.  
 Chiere dame, or avint eissi  
 1860 Que uns dameiseaus l'encovi,  
 Qui nez esteit de la contree.  
 Et quant il l'out bien aamee,  
 Preia la et preier la fist,  
 Beaus dons li dona et tramist;

1799 A l'aïde F, A l'aïe M; A l'aide de Dieu te dirai P — 1800 Or t'an va et j'en p. FM — 1802 Droit a son hostel s'en ala P; o. s'en va N — 1803 U. lisse que elle avoit P — 1804 Loia a un postil estroit F; Lia en repost b. estroit M — 1805 .III. jors i fu qu'ainc ne m. F; que ne m. M — 1806 Et au qu. qu. le d. M — 1807 M. li a fait a p. M, M. li fist a g. p. N — 1809 Que que la lesse le m. A — 1810 li descendoit M, li degoutoit P — 1811 De l'a. que elle ot P — 1812 De la savour qu'elle manjoit F; De la moustarde que menjot P — 1814 Et si oil FP — 1815 s'en ala N — 1816 o lui m. M; Et droit a son hotel ala F — 1817 Ou la preude fame menoit F — 1818 Saver por qui ele l. N — 1819 Qu. la bone d. FN, Qu. la preudedefemme MP — 1820 Et *fehlt* AN — 1821 de r. estoit P — 1822 L'anora au plus qu'el pooit F; L'onera che qu'ele pooit M, L'e. de quanqu'el pooit P — 1826 en *fehlt* AF — 1827/8 in N *umgestellt* — 1828 qui en decouroit FMN — 1829 *fehlt* F; v. a d. MNP — 1830 D. dit ele verité F, D. dist ele en verité M — 1833 Qui est ici suet el p. F, Que e. che velt ele p. M, Que ce est seut elle p. P — 1834 Ou si oeill P — 1835 toz tens e. A — 1838 v. chi M — 1841 Que n'an soie F; Que je ne soie mult d. M — 1842 or *fehlt* FMP — 1843 il *fehlt* AN; Que ne t'en aviegne a. M — 1844 Come chele que tu vois chi M — 1845 a la p. o. FMP — 1846 v. bonement prie F, v. par amours prie P — 1847 Qu'ele die FP — 1848 La v. un grant souspir a fait M — 1850 marabille A — 1855 Nule d. M — 1856 P. henorable A; Qui plus fust avenans ne b. M — 1857 T. fu b. et en g. t. FM — 1859 Ma d. s'an a. ainsy F, Ch. d. il a. ensy M — 1861 Qui estoit nez F — 1862 b. enamee M — 1863 Sel proia M — 1864 Biax d. li porta M; et promist F —

1865 Mais ne doner ne bel preier  
 Ne la porent amoleier,  
 Quer ne les dons ne receveit  
 Ne les preieres n'en oeit  
 Ne ja en place n'arestast  
 1870 Ou nus hom de ce l'aparlast,  
 Quer en proposement aveit  
 Que chastement toz dis vivreit  
 Ne ja a li n'aprimereit  
 Home, se sis espos n'esteit.  
 1875 Li dameiseaus ne souz que faire,  
 Quer n'en poeit son cuer retraire  
 Ne de li n'aveit nul confort.  
 Malades acoucha a mort;  
 Et quant out longuement languï,  
 1880 Morir l'estut, onques merci  
 Ne pitié ma fille n'en out.  
 Et Deus s'en venja quant li plout,  
 Quer de primes la fist contrainte  
 Por la crüeuté qu'el out faite  
 1885 Que celui out laissié morir  
 Qu'ele peüst de mort garir,  
 Quer Deus het mout itel pechié  
 Que hom nen a d'autrui pitié.  
 Quant ele out languï longuement,  
 1890 Deus la mist en plus grief torment,  
 Quer lisse la fist devenir  
 Por le pechié espeneïr.  
 Or use sa vie en dolor,  
 Quer onques puis ne nuit ne jor  
 1895 Ne furent essuié si oil.  
 Eissi se venge Deus d'orgoil."

Quant la dame a ce entendu,  
 Qui simple et senz mal engien fu,  
 A la vieille dist humblement:  
 1900 „Dame, merci! tant ensemment  
 M'est avenü, quer autresi  
 Maint uns dameiseaus pres de ci  
 Qui por mei muert, mout debonaire,  
 Et je n'en sai, certes, que faire,  
 1905 Quer vescu ai desi ici  
 Senz tel folie, Deu merci,  
 Et ce or m'estuet comencier!  
 Honte en avrai et reprovier;  
 Mais mieuz m'en vient honte soffrir  
 1910 Que chiens ne lissè devenir.  
 Por Deu m'en donez tel conseil  
 Qui leal me seit et feiil!"  
 Ce dist la vieille: „Mout es fole:  
 Ja de ce ne sera parole;  
 1915 Tot son buen puet faire a celee,  
 Si que ja n'en ert renomee,  
 Et mieuz vendreit que tote gent  
 Le seüssent apertement  
 Que tu fusses si atornee  
 1920 Come est ceste maleüree.  
 Por la pitié que je en ai  
 Celui qui si t'aime querrai  
 Et sil ferai o tei parler  
 Por Deu et por m'arme sauver.  
 1925 Mout porreies estre dolente,  
 Se por tei perdeit sa jovente,  
 Si saches que tul comparreies  
 Ou tost ou tart, ja n'i faudreies.

1865 M. ne biau d. ne proier F — 1866 Ne le pooit M — 1867 Car pas les dons F, Car nez les dons P; ne detenoit M — 1868 Ne les paroles n'escoutoit M — 1870 de ce li parlast F, de celui parlast P, de ce l'apelast N — 1872 Que ch. ades v. F, Que ca. tous jors v. M, Que ch. se tendreit N; *in P zu 2 Versen erweitert*: Et toujours ainsi s'apensoit Que sagement se contendroit — 1873 Ne hons a li aprocheroit F; Ne ja a li n'atouqueroit M — 1874 Hom se AN; Se il ses mariz nan estoit F; Nus hons se ses espos n'estoit M — 1875 n'en sot que f. M — 1876 Qui M — 1877 Ne n'en pooit avoir c. P — 1878 M. se coucha M — 1879 out *fehlt* A; l. ot l. FM — 1882 qu. il pot F — 1885 a lessié m. P — 1886 Dont ele le p. g. M — 1888 Que homes n'a F, Quant on nen a M — 1889 Qu. ele ot geü l. F, Et quant ele ot jut l. M — 1890 en greignour t. M — 1892 Pour son p. e. P — 1893 en tristor F, a dolour P — 1894 Qui F — 1898 et sanz orgoil fu F — 1899 dit simplement P — 1900 tout ansement F, car e. M — 1901 M'e. il a. a. P — 1902 Est M; D'un damaisel pres est de ci P — 1903 Qui pour moi tret moult male haire P — 1904 Et si A; sai par Dieu que f. M — 1905 ai jusques ici FM — 1906 S. f. la Dieu m. N — 1908 H. i a. F — 1909 M. miex m'estuet F; me vient MP, me vaut N — 1910 ou l. d. N — 1911 me donés M — 1912 Qui me soit loial M — 1913 Et dit F — 1915 Tout ton bon puez f. FP — 1916 Si que ja n'an seras blasme F; Que ja n'en esteras nommee M; Si que ja n'iert remuee N — 1917 Et miex vaudroit FN — 1918 Le sussent tout a. N — 1920 est *fehlt* F — 1923 Et le f. F, Si le f. M — 1924 et pour t'ame s. M — 1926 Se par toi F — 1927 Et s. que le c. F; Che s. tu le c. M, S. que tu le c. P — 1928 Ou sempre ou t. M —

Ce saches tu de verité,  
 1930 Se ma fille m'eüst mostré  
 Que li vaslez l'amast si fort,  
 Qui por s'amor reçut la mort,  
 Ja n'en fust en lisse muee,  
 Quer tele l'eüsse atornee  
 1935 Que de sei li feïst un prest,  
 Si fust or mieuz que il n'en est.  
 Or n'i a plus, mais je irai  
 Querre celui, sil t'amerrai;  
 Et tu fai par tot son pleisir  
 1940 Si come ton cors veuz garir!"  
 „Dame", dist el, „vostre merci!  
 Faire le m'estovra eissi;  
 Ja de vostre conseil n'istrai.  
 Alez et je vos atendrai!"  
 1945 La vieille d'iluec s'en torna,  
 Le dameisel quist et trova,  
 A l'ostel l'amena tot dreit  
 Ou la dame ert qui l'atendeit.  
 De celi li bailla saisine  
 1950 Qui de son mal ert medicine."

„Certes", dist li fiz, „tel n'oï,  
 Si sachiez, pere, que je cui  
 Que ce est par art de deable."  
 „Par fei, beaus fiz, ce n'est pas fable:  
 1955 Deable en est et mestre et sire  
 Qui ce coveite et ce desirre."  
 „Par fei, beaus pere, il m'est avis  
 Que qui bien sereit ententis  
 Et del tot i metreit sa cure,

1960 Qu'il les porreit par aventure  
 De lor engienz mout destorber  
 Et d'eles se porreit garder."  
 „Beaus fiz, il ne m'est pas avis.  
 Or oies qu'en avint jadis:

*De celui qui enferma sa fame en une tor A.*

1963 D'un dameisel oï parler  
 Qui de ce se soleit pener;  
 Tant come il fu en sa jovente,  
 Mist en ce sa cure et s'entente  
 Que lor engien peüst saveir,  
 1970 Qu'els nel peüssent decevoir.  
 De grant maniere s'en penout,  
 Mout en enquist et mout en sout;  
 Et quant il dut feme esposer,  
 A un sage home ala parler  
 1975 Por enquerre et por demander  
 Coment il la porreit garder.  
 Li prodom le tint por bricon,  
 Et nequedent une meison  
 Li rova faire ou il n'eüst  
 1980 Parei qui de pierre ne fust  
 Et o mortier bien seelee,  
 Si n'i eüst que une entree;  
 Ja mar i avreit que un us  
 Et une fenestre la sus  
 1985 Et tant petite que eissir  
 N'en peüst hom ne enz venir  
 Et que solement la luor  
 En peüst l'en avoir le jor;  
 Dedenz la meison la meist,

1929 Et si s. de v. N — 1932 Qu'il n'en peüst avoir confort M — 1933 Ja ne f. FMP — 1937 plus je m'an  
 i. F — 1938 se t'amanrai F, Qu. chestui M — 1939/40 *fehlen* N — 1939 fai de tout F — 1940 Si tu ton c. velz  
 garantir P — 1942 F. le me convient ainsi P — 1944 Faites M; je vous ameraï N — 1946 qu. sel trouva P — 1947  
 le mena FP, l'em mena M — 1948 La ou la d. l'atendoit F; ert cui il amoit M; est P — 1950 estoit mecine F — 1951  
 Ainc mais d. li fiex M — 1952 Si s. que je cuit ainsi F; Che sachiés peres que je croi M; Or sachez P — 1953 par l'art  
 au dyable M; Que ce iert par art d'anemi P — 1954 Certes biex filz n'est mie f. F; Filz tu le pues savoir de fi P —  
 1956 et le d. M — 1957 p. che m'est vis M — 1958 Que qui seroit bien e. FM; b. entrepris P — 1960 Qu'il en porroit  
 M — 1961 De lor angien FP; bien d. F — 1963 che ne m'e. pas a. M — 1964 Que bien en seroit entrepris P — 1966  
 se voloit p. FP — 1970 Que nel p. FM; Qu'el nel porent d. N — 1971 se penoit FM — 1972 Et moult enquist P —  
 1977/8 *fehlen* P — 1978 Et nepourquant M — 1979 Rouve li tour fere ou n'eüst P — 1981/2 *fehlen* F — 1981 Et en  
 m. M, Et de m. P — 1982 Et n'i e. fors u. e. M, Si qu'il n'i e. c'une e. P — 1983 Ne ja n'i eüst que uns huis M; Ja  
 mar y eüst P — 1984 Et u. fenestrele sus A; f. desus FM, f. sanz plus P — 1985 Et soit tant haute que issir F; Ytant  
 petitet que issir P; Ki tant fust halte que e. N — 1986 p. home ne v. F; N'i p. nus homs ne v. P — 1987/8 *fehlen* AP  
 — 1987 Tele que seulement luisor M, Tant que sulement le jor N — 1988 En peüssent avoir le jour M; a. sa luor  
 N — 1989 Et dedens la tour P; E d. enclos la m. N —



1990 Ja mar nule feiz en eissist,  
 Asez li donast a mangier  
 Et a vestir et a chaucier,  
 Et senz forfait le refeïst  
 Que orgoïl ne s'i embatist.  
 1995 Quant cil oï l'enseignement,  
 Ne demora pas longuement:  
 La meison fist tot en la guise  
 Com li prodom li out aprise.  
 Sa feme mist enz en prison.  
 2000 Quant fors isseït de sa meison,  
 Dedenz l'enserrouit fermement,  
 Et quant i entrout, ensement;  
 Et la nuit quant il se couchout,  
 Les clés desoz son chief posout.  
 2005 Longues la tint en tel baillie  
 Que, se faire vousist folie,  
 Qu'el n'en peüst avoir laïssor.  
 Mais or avint eïssi un jor  
 Que il fu a marchié alé  
 2010 Et out bien l'us sor li fermé.  
 La dame acostumee esteit,  
 Si tost come cil s'en eïsseït,  
 Qu' a la fenestrele montout  
 Et ceus de defors esgardout.  
 2015 Un dameïsel i vit passer,  
 Comença lui a esgarder:  
 Sagement le vit contenir  
 Et bel aler et bel venir  
 Et beaus li sembla durement  
 2020 Et pleins de grant afeïtement.

Estrangement le coveïta  
 Et en son corage aama;  
 Mais ne saveit engien trover  
 Coment peüst o lui parler.  
 2025 Longuement s'i estudia,  
 A la parfin se porpensa  
 Que son seignor eniverreit  
 Et la nuit quant il dormireit,  
 La clef belement emblereit  
 2030 Desoz son chief, puis s'en istreit  
 Et parlereit a son ami  
 Que ele aveit tant encovi.  
 Eïssi fist come ele pensa:  
 Son seignor la nuit enivra  
 2035 Et la clef prist et s'en eïssi  
 Quant fermement l'out endormi.  
 Chescune nuit eïssi feïseït,  
 Et ses mariz mot n'en saveit,  
 Quer toz tens ainçeis reveneit  
 2040 Que cil s'esveillast qui dormeit;  
 Nequedent cil out bien apris,  
 Quer mout s'en esteit entremis,  
 Que ja feme nen iert gardee  
 De ce faire que li agree;  
 2045 De la soue se merveillout  
 Que chescune nuit se penout  
 De faire le beivre a sorfait.  
 Bien sout que ce esteit atrait  
 De lui abeter et deceivre  
 2050 Et que por el nel fereït beivre.  
 Porpensa sei qu'il en savreit

1990 Ne ja n. foiz n'an issist F; Ja mais n. fois n'en issist M; une fois P — 1997 f. tost a la gu. F; Que la meson f. en tel gu. P; Cil f. la m. en la gu. N — 1998 Que N; Comme li preudons l'a devisé P — 1999 Sa f. i m. en p. F; Le f. M; Et si la mist P — 2000 Qu. issoit f. F; de la meson FM — 2001 D. l'anfermoit F; finement P — 2002 Quant il antroit anz ansiment FM; Et qu. il e. N — 2004 La clef a son chevez metoit F; desous son ch. metoit M; d. s. ch. muscoute N; Les clés souz son chevés boutoit P — 2007 El n'an poïst avoir l. F; Que n'en p. avoir laïssour M; El n'en poïst avoir loisirs P — 2008 M. il a. MP; ainsi un dis P — 2009 au m. a. FM — 2010 Et si ot l'uis moult b. f. F; Et fu bien l'uis sor lui fermés M — 2012 c. il fors en estoit F, com il fors en issoit M, cum il fors s'en e. N; Aussi tost comme il s'en issoit P — 2013 Que a la fenestre montoit FMNP — 2014 Et cels par defors esgardeït F — 2016 C. le a e. ANP — 2020 Et de moult bel contement F — 2022 En s. c. el ama F; Et en s. courage amé l'a M — 2024 Com el p. A; Par quei poït a li vener N — 2026 En le p. M; A la fin si se pourp. P — 2028 Le n. com il se dormiroit M, La n. qu. il se dormiroit P — 2029 Les clés MP; La c. tout b. prandroït F; b. enblera P — 2030 et s'en istroit F, puis s'iroit M; sen istra P — 2031 Parler ira P — 2033/5 *fehlen* N — 2033 Ainsi le f. P — 2034 Son mari F — 2035 Et les clés p. M; si s'en e. MP — 2036 *in F in 2 Verse zerteilt*: Si ala droit a son ami / Que ele avoit tant encovi — 2037 n. ainsis servoit FN — 2038 Que ses maris MN — 2039 Car adés avant revenoit F — 2041 Neporquant F — 2042 Qui M — 2043 f. n'estra g. FM — 2044 Ne face ce qui li a. F, De fere ce qui li a. P — 2046 Qui P — 2047 De li f. boivre a forfet F, De lui abever a forfait M — 2048 que ch'estoit pour a. M — 2050 Pour el ne le f. tant boivre M — 2051 que il saroït M —

Tote la chose, s'il poeit.  
 Une nuit feinst qu'ivres esteit  
 Et si but meins qu'il ne soleit;  
 2055 Nequedent mout fist grant semblant  
 Qu'ivres esteit, et maintenant  
 Quant il se fu alez couchier,  
 Si comença fort a fronchier  
 Por li deceivre et esprover.  
 2060 El ne se vout pas oblïer  
 Que sa costume ne feïst:  
 La clef desoz son cheveiz prist,  
 L'us desferma, puis s'en eïssi  
 Et ala dreit a son ami.  
 2065 Quant el fu hors, cil leva sus  
 Et soëntre li ferma l'us:  
 A la fenestre s'apuia  
 Desi que cele repaira.  
 Quant ele vint, si a trové  
 2070 L'us par dedenz tres bien fermé.  
 Dolente fu et pleine d'ïre,  
 Ne sout que faire ne que dire.  
 L'us a boté mout belement,  
 N'osa apeler autrement.  
 2075 Et li mariz li demanda  
 Come effreez: „Qui es tu la  
 Qui a tel hore es a mon us?”  
 „Sire”, dist ele, „il n'i a plus,  
 Mais malement sui entreprise.  
 2080 Por Deu et por vostre franchise  
 En aiez ceste feiz merci,  
 Et je læaument vos afi  
 Que ja mais nel me penserai,

Mais feeilment vos servirai  
 2085 D'ore en avant tote ma vie.”  
 „Certes”, dist il, „ce n'i a mie!  
 Ja mais o mei ne coplereiz,  
 La hors a l'air vos deduireiz  
 Tant que ci seient assemblé  
 2090 Tuit cil de vostre parenté,  
 Si lor mosterrai en quel sens  
 Vos m'avez or servi lonc tens.”  
 „Sire”, dist el, „por Deu merci!  
 Se vos le volez faire eïssi,  
 2095 Donc sachiez vos que ja endreit  
 Morrai de quel mort que ce seit:  
 Mieuz voil de vie estre sevre  
 Que vive estre a honte esgardee;  
 Puis ne me chaut, qui tienge conte,  
 2100 Que je n'en savrai avoir honte.  
 Ci a un puiz dejoste mei  
 Dont je bevrai, certes, senz sei  
 Tant que li cuers me crevera.  
 Si m'aït Deus, j'i saudrai ja,  
 2105 Se ne me venez l'us ouvrir.  
 Et si ne poëz vos faillir  
 Que vos ne siez por ma mort,  
 Ou seit a dreit ou seit a tort,  
 A honte et a desenor mis,  
 2110 Se Deus garist toz mes amis.”  
 „Dame”, li mariz li respont,  
 „Le puiz est grant et bien parfont;  
 Bien vos poëz neier dedenz:  
 Dahé aït el col et es denz,  
 2115 Qui en chaut, se tant en bevez

·2052 La verité seil pooit F; Toute l'acheson P; s'il pooit MP — 2053 f. que ivre e. A; que yvre fut P — 2054 Ne pas tant comme il seut ne but P — 2055/6 *fehlen* F — 2055 Nepourquant M — 2056 Que ivre e. AN, Que yvre fust P — 2057 Que il P — 2058 Et c. fort a ronchier F; Si c. bien a f. A, Si commencha mult a fronquier M — 2060 ne se volt plus oublier M — 2062 Les clés MP; d. le chevez FP; desous le chief le p. M, d. son chef preist N — 2063 d. et s'an issi F, d. s'en issi MP — 2064 Si a. P — 2065 Qu. ele fu h. cil saut sus F; Et qu. fu fors chil l. s. M — 2066 Et as talons li f. l'uis F, Et après li refrema l'uis M, Et endementiers f. l'uis P — 2068 que ele r. F — 2069 vient F — 2070 moult b. f. FM — 2071/2 *fehlen* F — 2071 et plore d'i. A — 2075 Et ses m. FM — 2076 Tous effreés M, Moult effreés P; qui est ce la FMP — 2077 Qui a cel h. AN; Qui est a tele heure M, Qui a tel eure est P — 2079 Mult m. M — 2081 En *fehlt* F — 2084 Et loiaument F, Mais loialment M — 2086 Par foi fait il M — 2087 ne coucherez F, ne croupirés M, vous ne gerez P — 2090 de mon p. N — 2092 or louez l. t. F, si s. l. t. M — 2093 S. fait el M — 2094 Se vous ne le faites ainsi F — 2095 que orandroit F; D. sachiés bien que chi endroit M, Donques sachsés que orendroit P — 2096 M'ocirrai de quel m. que soit P — 2097 de vos e. s. F; de mort e. s. N; Miex veill morir de mort s. P — 2098 Que je fusse a h. e. F; Qu'en vie estre a h. livree M, Que ci e. a h. e. P — 2099 me *fehlt* A; qu'an teigne c. F, qu'en t. c. N — 2100 Kant N; Que je n'i s. F, Que je ne saroie M, Que je ne savroi P — 2102 Certes dont je buvrai sanz soi FP; Dont je beverai ja sans soi M — 2103 li cors N; m'en c. M — 2104 je savrai ja F, n'i faudra ja M — 2106 A che ne poés vous falir M; Se vous ne venez f. P — 2111 D. son mari P — 2112 Li puis si e. granz et parfonz FP; Haut le troverés et p. M — 2114 et as d. AN —

Que toz tens en aiez asez!  
 Quer vos avez bien deservi  
 Que vos devez morir eissi  
 Ou encor plus, quer veiant gent  
 2120 Deüssiez morir plus vilment."  
 Cele fu cointe et engignose;  
 Une grant pierre merveillose  
 A vers son vis amont levee,  
 Puis l'a d'aïr el puiz ruee:  
 2125 Grant noise fist quant el chaï.  
 Et li mariz quant il l'oï,  
 „A las!” dist il, „je sui honiz,  
 Neïee s'est dedenz cel puiz!  
 Mout ai malement espleitié,  
 2130 Ocise l'ai par mon pechié.”  
 A l'us cort, si l'a desfermé;  
 Et cele fu soz un degré  
 Ou tapie s'ert et muciee.  
 Quant il fu hors, enz s'est fichiee,  
 2135 As talons li a l'us serré,  
 Puis l'a par dedenz bien fermé,  
 Ester s'en vait a la fenestre.  
 „Hé Deus!” dist il, „ce que puet estre?  
 Ce n'est pas feme, ainz est deable  
 2140 Qui si est cointe et decevable!  
 Nus hom ne s'en porreit garder.”  
 „Dame”, dist il, „je lais ester  
 Quant que mesfait m'avez del tot;  
 Ja n'en orreiz mais soner mot:  
 2145 Venez mei or l'us desfermer,  
 Si me laissez laiencz entrer,

Et je vos en covenant bien  
 Que je ja mais de nule rien  
 : Que vos faciez ne parlerai,  
 2150 Quer or a primes vei et sai  
 Que s'entente pert et sa peine  
 Qui de feme garder se peine,  
 Et je veraïement foloue  
 Quant de vos garder me penoue.”  
 2155 „Ahi!” dist el, „fel traïtor,  
 Culverz lechierre, male amor  
 M'avez mostré et male fei!  
 Teus estes que vos n'avez lei:  
 Chescune nuit me guerpissiez  
 2160 Et tote sole me laissiez  
 Por voz putains ou vos alez!  
 Si estes ore acostumez  
 Que ja ne vos en faudra nuit,  
 Si pensez que il ne m'enuit;  
 2165 Si fait veir et si deit il faire;  
 Mais j'ai esté trop debonaire  
 Que je n'en voleie parler.  
 Mais or nel puis je mais celer:  
 Ja n'enterreiz mais ça dedenz,  
 2170 Certes, desi que voz parenz  
 Et les miens seient assemblé,  
 Si lor dirai la verité  
 Com vos m'avez lonc tens servie  
 Et por voz putains relenquie.”  
 2175 Que vos fereie longue fable?  
 Ce fu la feme al vif deable  
 Qui onques ne vout otreier

2116 t. mes aiés a. N; Qu'en aiés mais tous dis assés M; Que toujours P — 2117 Et F, Que P — 2118 Que vos doiez FM — 2119 Et e. pis FMP — 2121 C. qui fu moult angigneuse F, Chele fu sage et engigneuse MP — 2122 p. et merveilleuse M — 2123 A a son col a. l. M, A son chef ad a. l. N — 2124 Et l'a d'a. ou puis gitee F; P. l'a el puis aval getee M — 2126 Et ses maris MP — 2129/30 in F umgestellt — 2130 O. s'est F — 2131 court et l'a d. F — 2132 fu fehlt A; Et c. court P — 2133 Ou t. fu F — 2134 s'est lanciee F; L'uis ouvri puis est ens salie (: muchie) M — 2135 l'uis fermé MN — 2136 fehlt N; b. serré M — 2137 se vait NP — 2138 Ha Diex fait il FP — 2139 N'e. mie fame F — 2140 Qui si par e. or d. F — 2142 D. dit il laissez e. F — 2143 forfait MNP; forfet du tout m'avez P — 2144 Ja ne m'an orrez parler mot F; Que jamez parler n'en orrez P — 2145 V. moi cest huis d. F, Or me venés l'uis d. M, V. moi tost l'uis d. P — 2146 Et me laïssiés laienc e. M — 2147 Et je vos acovenant b. F, Et je vous met en couvent b. M — 2152 garde se poine F — 2153 Et je voirement folioie FMP — 2154 Qui F, Que M — 2155 dist ele A; Ahi dit ele t. FP, Ha fait ele fel traïtour M — 2156 Cuvert trichierre m. amour P — 2157 mostree F — 2163 Que ja n'en faura une n. M — 2164 Cuidiez vos que il ne m'anuit F, Ne cuidiés vous qu'il ne m'anuit M; Ne p. P — 2165 Si faiz AN — 2166 tant d. A — 2167 n'en daignioie p. F; Kar n'en v. en p. N — 2168 M. or ne le voil plus c. FM; Mes je nel puis or plus c. P — 2169 Vous n'entrerez mais cha dedens M — 2170 Par Dieu M — 2171 seront assamblé FM — 2177 ne pout o. NP —

Por pramesse ne por loier  
 Ne por rien qu'il covenançast  
 2180 Que dedenz la meison entrast,  
 Ainz manda par matin sa gent  
 Et a trestoz comunement  
 Fist acreire por verité  
 Que il s'esteit de li emblé  
 2185 La nuit et eissi s'en emblout  
 Chescune nuit qu'il anuitout  
 Et sole la deguerpisseit  
 Desqu'au demain qu'il reveneit.  
 Quant cil le suen conte contout,  
 2190 C'esteit neient, el li troblout  
 Tote sa reison et son conte.  
 Cil moreit de duel et de honte  
 Qui a grant tort blasmez esteit;  
 Mais, fust a tort ou fust a dreit,  
 2195 Cele contout si le suen conte  
 Que le blasme et tote la honte  
 En fu sor son mari tornee,  
 Et ele en fu si desblasmee  
 Que de rien n'en fu mescreüe,  
 2200 Mais por prode femme tenue.

**P**ar fei, beaus fiz, cist aveit mis  
 Sa cure et s'entente toz dis  
 En ce que garder se seüst  
 Que feme engignier nel peüst:  
 2205 Or me di que ce li valut?  
 Par fei, nule chose, ainz li nut."  
 „Certes”, ce dist li fiz, „je pens  
 Que n'est nus hom de si grant sens

Qui feme gardast ne tenist  
 2210 Que sa volenté ne feüst;  
 Neis qui si garder s'en seüst  
 Qu'en aucun sens nel deceüst,  
 Se Deus meïsmes nel feiseit,  
 Por dreit neient s'en penereit.  
 2215 Et ce que j'en oï conter  
 Me fait del tot desesperer  
 De prendre feme, et ne cuit mie  
 Que ja nule en prenge en ma vie."  
 „Avoi!” dist li pere, „beaus fiz,  
 2220 Mout par en i a de gentiz,  
 Quer, se iteles sont auquantes,  
 Mout en trueve l'en de vaillantes.  
 Ne sont neient totes iteles;  
 Asez en trueve l'en d'iceles  
 2225 A cui Deus a abandoné  
 Sens et mesure et chasteé.  
 Quant Deus tele a home la baille,  
 N'a soz ciel tresor qui la vaille."

„Beaus pere, buen oïr feüst  
 2230 D'aucune qui son sens meïst  
 Et son engien en aucun bien.  
 Savez en vos de nule rien  
 Qui son engien a ce tornast  
 Que aucune rien profitast?"  
 2235 „Oïl, beaus fiz, plusors en sont  
 Qui grant bien par lor engien font.  
 D'une mout sage en orras ja  
 Qui un prodome conseilla:

---

2178 Por prometre FM — 2179 que il convenchast M — 2180 d. sa meson N — 2183 par verités M —  
 2185 s'en aloit P — 2186/9 *fehlen* N — 2186 Toutes les nuis P; n. s'il anuioit F — 2188 Jusqu'au matin FMP  
 — 2190 Cele voiant touz li torbloit F; Ch'estoit riens el li toloit M; El li destaignoit et troubloit P — 2191  
 Toutes ses raisons M — 2192 m. o duel e a h. N — 2194 Ou f. M — 2195 C. agencois (*sic*) einsis son c. F;  
 Chele conte si le sien c. M, C. lor contoït le sien c. P — 2197 En est sor le m. t. P — 2198 Et ele fu si d. F, Elle  
 s'en est si d. P — 2199 ne fu m. MP — 2201/6 *fehlen* N — 2201 Or oz F; Par Dieu biau filz cil avoit mis P — 2202  
 S'e. et sa c. M — 2206 n. riens ains li nuit M — 2207 jel pens A; Pere ce dit F — 2208 Qu'il n'e. F; Que nus hons n'e.  
 MP; de si bon sens M — 2210 sa folie P — 2211 Que qui AN, Ne qui FMP — 2213/4 *fehlen* N — 2215 Et ce que  
 j'ai oï c. F — 2216 Me f. forment d. M, Me fet alques d. N — 2217 De f. p. MN — 2218 Que j'en preigne n. P —  
 2219 Avoi ço dit li pere au fis P — 2221/2 *fehlen* N — 2221 Mais ice los en ont auquans F, Car se teles en s. auquans  
 M — 2222 Mout en trueve l'an de vaillanz FP; Mout par en i a de vaillans M — 2223 toutes celes F; Ne s. mie  
 toutes tels M; Ne ne s. pas toutes ytelles P — 2224 d'iteles AN, de teles F, de tels M — 2227/8 *fehlen* N — 2227 Et  
 qu. Diex a homme le b. M; Qui a h. telle la b. P — 2228 N'a el mont F — 2232 S. vos an de n. r. F — 2233 a ce  
 menast P — 2234 Qu'en aucun bien me p. P — 2235 Oïl dist il M — 2236 Qui pour lor engiens grans biens ont  
 M; Qui grans biens P — 2238 Come son seignor c. ANP —

*D'un home qui comanda son avoir, et cil a qui il le comanda li nia A. De la dame qui fist rendre l'avoir a l'Espagnol P.*

Li prodrom ert d'Espagne nez,  
 2240 Or et argent avait asez:  
 Parmi Egite trespasout  
 Et tot dreit a Mech en alout  
 La ou Mahom ert henorez  
 Et de Sarrazins aorez.  
 2245 En pelerinage i alout  
 Et grant avoir o sei portout.  
 Come il dut es deserz entrer,  
 Comença sei a porpenser  
 Que par aventure perdroit  
 2250 Cel avoir, s'o sei l'esmoveit.  
 Ce li a l'oe son conseil  
 Qu'a un leal home et feil  
 Son avoir a garder baillast  
 Tant que par iluec repairast.  
 2255 Retornez est en la cité,  
 Si a enquis et demandé  
 Ou li plus leaus hom maneit  
 Que l'en en la cité saveit;  
 Un home li a l'en mostre  
 2260 Qui mout esteit de bel eé:  
 La barbe out cheneue et florie,  
 Bien ressembloit de bone vie;  
 Cil d'Espagne li a baillié  
 Mil besanz d'or, puis la preié  
 2265 Por amor Deu qu'il li gardast  
 Tant que par iluec repairast  
 Des oreisons de Mahomet.  
 Et cil Deu en plege l'en met  
 Que sauvement li gardera

2270 Et au repairier li rendra  
 Tot si que ja n'en faudra rien.  
 Li leaus hom l'en creit bien,  
 Congié prist et sa veie tint  
 Et a l'ainz que il pout revint.  
 2275 Quant venuz fu, si demanda  
 Son avoir, et cil li neia  
 Que del suen n'aveit rien eü  
 N'onques mais ne l'aveit veü.  
 Quant li prodrom a ce oï,  
 2280 „Avoi!” dist il, „sire, merci!  
 Damedeu en plege meistes  
 Quant vos mon avoir retenistes,  
 Que bien le me garderiez  
 Et que tot le me rendriez  
 2285 Lelement quant je revendreie.  
 Vos n'alez mie dreite veie.  
 Por Deu ne faites tel pechié!  
 Felonie est et mauvestié  
 Trop grant, se mon avoir ne rai  
 2290 Que par bone fei vos baillai.”  
 Et cil li respont: „Beaus amis,  
 Vos avez malement mespris.  
 Laissiez mei ester tot en pais,  
 Que je ne vos vi onques mais!  
 2295 Fables sont que vos demandez,  
 N'estes neient bien asenez.”  
 Cil fu angoissos et dolenz;  
 Par la cité a plusors genz  
 Mostra come cil le menout  
 2300 Et com son avoir li neiout;  
 Mais n'en poeit estre creü,  
 Quer tuit esteient deceü

2239 Li prodrom fu M — 2240 Or et avoir P — 2242 Et *fehlt* A; a Meques aloit F; a Mec M, a Mesque P — 2243 Mahons ert aourez FP; Ou Mahons estoit aourés M — 2244 Et des S. honorez F, Et de S. honerés M; Et de son pueple honorez P — 2246o sei menout N — 2247 Quant il dut el desert antrer F; dut cel desert e. P — 2250 Son or se o soi l'amporloit F, Son avoir s'o lui le portoit M, Cel a. s'o soi le portoit P; s'o sei l'esmeneit N — 2251 Si P; Si a trové en son c. M — 2253 a g. livrast F — 2254 T. que ilueques r. P; Qu'il li randist quant retornast F — 2257 loials hons estoit M — 2258 Qu'an toute la c. avoit F — 2261/2 *fehlen* N — 2261 Le b. avoit blanche et f. M — 2262 B. sambloit hons de b. vie FM, Home sambloit de b. vie P — 2265 Por l'a. Dieu que li g. F; Que por a D. li g. N — 2266 Feelment tant qu'il retornast F, Feelment tant qu'il r. M, Loialment tant qu'il reperast P; E al repeirer li leverast N — 2267/72 *fehlen* N — 2268 en pleges li met F; Et chil en pleges Dieu li met M; li met P — 2269 le g. A; loiaument F; li garderoit M — 2270 Au r. li renderoit M — 2271 Que je n'i faura nule rien F; Trestout que ja n'i faura r. M — 2272 le croit b. P — 2275 fu chil d. M — 2276 li veia N — 2280 A. fait il M — 2281 en pleges m. FM — 2284 Et que vous le me r. P — 2287/90 *fehlen* N — 2289 a. nen ai A — 2290 Que en b. foi vos livrai F — 2291 Et cil r. biax dous a. F — 2293 Je ne sai ce que fu dis N und 2294 = 2293 — 2295/6 *fehlen* N — 2295 que me demandés P — 2296 N'iestes mie b. a. FM, Vous n'e. mie bien senez P — 2297 Cil fu corrouceus et dolens P — 2299 M. commant FM — 2300 Qui le sien avoir li nioit F; li veout N — 2302 tuit *fehlt* A; Car chil avoit tous decheüs M —

De cel borgeis par la cité,  
 Qui entr'eus aveit conversé  
 2305 Si lëaument tote sa vie  
 Qu'onques de nule tricherie  
 Nen aveit l'en oï parler  
 Dont nus hom le peüst reter.  
 Or si teneient tuit a fable  
 2310 Que de cest crisme fust coupable;  
 Mais cil qui son avoir perdeit  
 Plusors feiz chescun jor veneit  
 La ou li trichierres esteit  
 Qui son avoir li deneeit;  
 2315 Por Deu li priout humblement  
 Qu'il l'en feïst restorement.  
 Et cil respondit: „Beaus amis,  
 Musarz estes, ce m'est avis;  
 Por fol me feriez tenir,  
 2320 Tant vos porreie je soffrir.  
 Soffert vos ai or longuement;  
 Mais sachiez or veraïement:  
 Se vos ja mais ceïenz entrez  
 Ne de tel chose m'apelez,  
 2325 Ne me porreïe pas tenir  
 Que ne vos feïsse laidir.”  
 Quant cil les menaces oï,  
 Fors de la meïson s'en eïssi;  
 Dolenz s'en alout et pensis.  
 2330 Et quant au chemin se fu mis,  
 Par aventure a encontree  
 Une feme bienetïree.  
 Vieille esteit et si s'apuïout  
 A un baston qu'ele portout  
 2335 Et fors de la veie getout  
 Les pierres qu'el chemin trovout

Por ce que cil ne s'i hurtassent  
 Qui par le chemin trespasassent.  
 Quant celui i vit trespasser,  
 2340 Comença le a regarder:  
 Bien sout que marrement aveit,  
 Quer pensis et ploros esteit;  
 Quant el le vit si deshaitié,  
 Si l'en prist estrange pitié.  
 2345 En un segrei leu le mena,  
 Si li enquist et demanda  
 Qui il ert et que il aveit  
 Que si desconfortez esteit.  
 Cil li a la chose mostree  
 2350 Et de chief en autre contee.  
 „Beaus amis”, dist ele, „or atent!  
 Se veirs est, au mien escient  
 Porreïes tu encore avoir  
 O l'aïe Deu ton avoir;  
 2355 Mais tot avant te covient querre  
 Un leal home de ta terre,  
 Si l'amerraz desi ici;  
 Et quant par lui avrai oï  
 Et seü que tu me diz veir,  
 2360 Si t'aiderai a mon poeir.”  
 „Dame”, dist li prodome, „merci!  
 Damedeus seit que je veir di.  
 En ma contree m'en irai,  
 Un prodome t'en amerrai,  
 2365 Tot le plus leal del païs.”  
 „Or va”, dist ele, „beaus amis,  
 Et je ai en Deu buen espeir  
 Que je te rendrai ton avoir.”  
 „Ancele Deu, et tu coment?”  
 2370 „Or ne te chaut, mais isnelment

2303 de la c. FN; Les boujours parmi le c. M — 2304 Car M, Ke NP — 2306 Onques M; Que o. n. t. F — 2307 N'orent de lui oï p. F; Nen avoient oï p. M; N'avoit on onques oï p. P — 2308 le p. blasmer FN — 2309 Pour che tenoient tout a f. M — 2310 de ceste oeuvre P — 2317 Et cil li avoit dit a. F — 2318 e. ce vos plevis F — 2320 T. vos porroie consentir FM; S'or vus voleie long s. N — 2321 trop l. F — 2322 M. or s. certainement F; M. or sachiés tout vraïement P — 2324 me parlez F, m'aparlés M — 2325 Je ne porroie plus souffrir P — 2332 Une veile NP; bone e. F — 2333 Ki od un bastun s'a. N — 2334 *fehlt* N — 2336 *fehlt* N; que ele trovoit F — 2337 ne se h. F; Les pierres que ne se h. N — 2338 Qui après lui iluec alassent F; Qui par le voie M; Cels que par le ch. passassent N — 2340 a esgarder MNP — 2342 Car ploureux et pensis estoit F, Car ploureux et pensant le voit M, Que plourous et pensis le voit P — 2343 Qu. ele le vit d. M — 2345 En un secré lors le m. F, En lieu secré l'ome m. P — 2346 Puis li e. M — 2350 Et de ch. en chief acontee FM — 2351 fait ele MP, or entent FP — 2352 Si voir diz FM — 2354 A l'aide FMP — 2356 de la t. AN; Un de tes homes de la t. P — 2358 Et qu. parler l'avrai oï P — 2359 que tu dies voir F; Et ce que P — 2360 Jel te rendroi P — 2362 Dieu le sache que F; set se je voir di MP — 2364 Et un p. t'amanrai F; Un p. vous amenrai M; Et un preudons vous amenrai P — 2366 fait ele M — 2367 mon espoir FP — 2368 Que te rendrai M — 2370 mais vistement F; Or ne te caut penser noient M —

Va et revien!" Et cil si fist.  
 Tot le plus leal home prist  
 Que il en la contree sout  
 Et qui mieuz vaillanz hom semblout.  
 2375 En Egite vindrent tot dreit  
 A l'ostel ou la feme esteit;  
 Sor sainz li ont andui juré  
 Que cil requereit l'auté.  
 „Seignor", dist ele, „or vos taisiez  
 2380 Et en aucun leu porchaciez  
 Dis coffres et ses faites teindre  
 Et de diverses colors peindre!  
 De fers les faites bien barrer  
 Et o buens clous d'argent cloër,  
 2385 Serreüre en chescun metez  
 Et o buenes clés les fermez!  
 Menues pierretes querez  
 Et trestoz dis les m'en emplez!  
 Quant ce avreiz fait, si m'aiez  
 2390 Dis forz homes apareilliez:  
 A chescun un coffre livrez  
 Et ceienz les mes amenez!"  
 Cil ne s'atargierent neient  
 De faire son comandement.  
 2395 Quant tot ourent apareillié,  
 Si sont arriere repaireié.  
 „Seignor", dist ele, „or covient faire,  
 Si qu'a dreit chief en puisson traire  
 De la chose qu'avon emprise.  
 2400 Estuet ovrer par grant cointise:  
 Je et cist prodrom en iron,

Beaus amis, dreit a la meison  
 Ou cist maint qui a ton avoir:  
 Acreire li feron por veir  
 2405 Que cist hom veut a Mech aler  
 Et en garde li veut livrer  
 Dis coffres pleins de son avoir  
 Que il n'ose o sei esmoveir;  
 Et cez dis homes nos suivront  
 2410 Qui cez dis coffres porteront.  
 En ordre viengent un et un,  
 Et loing de l'autre seit chescun.  
 Quant li premiers iert enz entrez,  
 Tu seies prof et aprestez,  
 2415 Si te met après maintenant  
 Et si demande nostre oiant  
 Ton avoir que tu li baillas!  
 Et je crei bien que tu l'avras;  
 Se Deu plaist, qui de tot est sire,  
 2420 Ja n'en sera deniers a dire."  
 Cil n'out soing de lonc demorer,  
 Pres de l'ostel s'ala mucier  
 Si come el li a comandé;  
 Et ele a l'autre home mené  
 2425 A la meison, et cil alerent  
 Après qui les coffres porterent.  
 Quant la vieille dedenz entra,  
 Li trechierres la salua  
 Et celui qui o li veneit  
 2430 Dont il neient ne quenoisseit.  
 „Sire", dist ele, „entent a mei:  
 Nos somes ça venu a tei.

2371 et il si f. F; Mais va t'ent tost et chil si f. M — 2373 en se c. sot M — 2374 m. hom v. s. A; Et qui plus preudons li sambloit M — 2376 ou la vielle estoit FN; Ou le preude fame manoit M — 2378 r. verité NP — 2381 c. et les f. taindre F, c. si les f. taindre M; et ses farez t. N — 2385 De fer FM; les facez N; b. barler A, b. bender P — 2384 Et de biax clos tres bien c. F; c. moult bien c. P; Et a clous d'a. ben fermer N — 2386/7 *fehlen* M — 2386 Et a bone clef F — 2388 toz d. les me amplez F; Et les coffres tous d. emplés M; Et trestouz les mes en emplez P — 2389 *fehlt* F; si aiés MP — 2392 les me ramenez F, le mes ramenés M — 2393 Cil ne se targierent neant FNP; Chil ne sont aresté noient M — 2394 Tout ont fait son c. M — 2396 Si s. ansamble r. F; a. retourné N — 2398 Que a droit ch. F; Si qu'a bon chief puissons t. P — 2399/2400 *fehlen* N — 2400 O. en estuet F; Convient ouvrer P — 2402 en la maison F — 2403 Ou cil m. FMN — 2405 a Meques a. F, a Mec a. M, a Mesques a. P — 2406 En sa g. F — 2408 o lui esmoveir FP; Qu'il ne les o. o lui moveir M — 2409 Et cist dis home vos siurront F, Et chil home vous sieurront M, Ces dis h. nos siveront P; Cez dis cofres nos s. N — 2410 Qui les c. apporteront FN, Qui ces c. apporteront FP — 2414 Tu soies pres FMNP — 2416 Et demandez noz iex voianz F; d. nous o. P — 2418 Et je cuît b. M — 2419/20 *fehlen* N — 2419 qui e. de tout s. M; qui ert desirrez P — 2420 Ja n'an savras F; deniers M; N'en s. d. adirez P — 2423 Si comme li fu c. F, Si comme li ot c. M, Si com li avoit c. P — 2425 En la maison FP; ou cil a. P — 2426 Qui après les c. portierent F — 2428 Li t. l'araisona F — 2429 Et cil qui o lui en venoit F; qui avec aloit M — 2430 Que de noient P; Qu'ele voloît ne que queroit F — 2432 s. ci v. a toi FM —

Cist hom n'est pas de cest païs,  
 D'Espagne est nez, ce m'est avis.  
 2435 Erseir o mei se herberja  
 Et si m'enquist et demanda  
 Ou li plus leaus hom maneit  
 Que l'en en la cité saveit.  
 Je ne li soi autre nomer  
 2440 En cui s'en peüst mieuz fier:  
 A tei l'ai ici amené,  
 Si te die sa volenté."  
 „Sire", dist cil, „el vos dist veir;  
 En cest païs ai grant avoir  
 2445 En dis coffres qui viennent ci.  
 Recevez les, vostre merci,  
 Et sis me faites bien garder  
 Tant que mei leise retorner  
 De Mech ou je sui esmeüz!"  
 2450 A tant est li premiers venuz  
 De ceus qui les coffres portouent;  
 Li autre de gré demorouent  
 Quant cil en la meison entra.  
 Et li prodom se desbucha  
 2455 Qui ses besanz aveit perduz,  
 Après celui est enz venuz.  
 Quant li trichierres l'esgarda,  
 Au col li corut, sil baïsa:  
 „Amis", dist il, „estrangement  
 2460 Avez demoré longuement;  
 Mais ore en seit Deus graciez  
 Quant vos estes sains repaireiez!  
 Vostre avoir vos ai bien gardé  
 Que vos m'aviez comandé:  
 2465 Or l'avreiz des que vos plaira."

„Amis", dist cil, „ce sera ja;  
 En mon païs m'en voil aler,  
 Si l'en voudrai o mei porter."  
 Et cil cort, si li aporta;  
 2470 Cist le prent qui grant joie en a.  
 O tot s'en ist de la meison;  
 Et la vieille et son compaignon  
 Furent tuit lié quant il ce virent  
 Et après celui s'en eissirent.  
 2475 Au borgeis distrent qu'il ireient  
 Contre les coffres qui veneient,  
 Les nuef que il ont encontrez  
 Ont arriere ovuec eus menez;  
 Le disme al tricheor baillierent,  
 2480 Quer onques puis n'i repairierent."  
  
 Ce dist li fiz: „De ceste dame  
 Deit par tot aler buene fame:  
 Le suen engien seit beneeit,  
 Quer en buens us le despendeit.  
 2485 N'est philosophe nul tant sage,  
 Si com je pens en mon corage,  
 Qui plus soutiment engignast  
 Que cil son avoir recovrast."  
 „Beaus fiz, li philosophe sont  
 2490 Por la clergie que il ont  
 Plus engignos naturellement  
 Que ne pueent estre autre gent."  
 „Par fei, pere, ce cuit je bien.  
 Or m'en dites aucune rien  
 2495 Qu' aucun philosophe engignast  
 Qui a si grant profit tornast!"

---

2436 Et moi e. M — 2439/40 in F *umgestellt* — 2439 Je ne li soi miex assener F, Je ne li soi autre acointier P — 2440 En cui miex se poist f. FM — 2442 Or te d. FM — 2443 S. fait il ele dit voir F; S. dit il je dirai voir P — 2444 J'ai en c. p. P — 2446 Retenez les P — 2447 Et les me f. FM — 2448 T. que je soie au r. F, T. que me voies r. MP — 2449 De Meques ou sui e. F; De Mec M, Du lieu P — 2454 Li pseudomes se debuscha F — 2456 Quant li trichierres l'a veü F — 2457 Et antrer laianz l'e. F — 2458 c. et b. F, c. le b. M, court si le b. P — 2461/2 *fehlen* N — 2465 quant il vos p. F — 2466 Sire dit il FMN; ce seroit ja F — 2467 v. raler M — 2468 Sel ferai avec moi p. F, Si v. ovesque mei p. N, Sel v. avec moi p. P — 2469 court qui li a. P — 2470 Cil le print que F; Et chil le p. g. j. en a M; Cil le p. N, Cil les p. P — 2471 Atant s'an ist F; s'en vet P — 2472 v. o son c. M — 2473/4 *fehlen* N — 2473 F. moult lié F, Tout f. lié M; qu. il le v. P — 2477 Et ceus que P — 2478 En ont a. retournés M — 2479 t. laisserent FMN — 2480 n'i retournerent P — 2482 Doit on parler en bone f. F, Doit on parler com preudefame P; Doit a. partout boine femme M — 2483 Li siens angiens beneoiz soit F, Li siens e. benois estoit M — 2484 en bon us FM — 2485 N'e. philosophes. tant soit sages F; N'a en chest monde clerc tant s. M, N'e. ph. qui tant sache P — 2487 l'angignast F — 2488 retornast P — 2490 que il font P — 2493 peres ce croi je b. FP — 2494 me d. P —



*Le jugement de l'oile qui fu prise en garde A.*

*Le jugement des X tonniaus d'uylle P.*

„Fiz, uns prodrom jadis esteit  
 Qui mout grant entente meteit  
 En atorner un suen manage  
 2500 Qui esteit de son heritage.  
 Quant il fut morz, s'en fut saisi  
 Uns suens fiz qu'il aveit norri,  
 Qui esteit eir de la meison;  
 Mais nule autre possession  
 2505 N'i remest dont il peüst vivre.  
 Nequedent fort ert et delivre,  
 Si gaaignout et conquereit  
 Ce dont sa vie sosteneit,  
 Quer mout grant mesaise soffrist,  
 2510 Ainz que il sa meison vendist:  
 Ne la voleit a home vendre,  
 Ja seit ce qu'il n'aveit que prendre.  
 Uns riches hom emprés maneit  
 Qui mout grant envie en aveit:  
 2515 Mout par l'achatast volentiers  
 Et granment i donast deniers  
 Por la soue creistre et estendre;  
 Mais cil ne li voleit pas vendre,  
 Ja puis ne fust hom sis amis  
 2520 Que de vendre l'eüst requis.  
 Li riches hom ert angoissos  
 Qui mout en esteit coveitos.  
 Porpensa sei que il querreit  
 Aucun engien, se il poeit,  
 2525 Par quei il avreit acheison  
 De lui geter de la meison.  
 Donc a mis oile en dis toneaus,  
 Les cinc emplî et fist læaus,

Les autres cinc demiz laissa.  
 2530 Au vaslet vint, si li preia  
 Qu'une partie li prestat  
 De sa meison et li gardast  
 Cez dis toneaus en son célîer  
 Desi que oile fust plus chier,  
 2535 Quer desi la voleit atendre  
 Qu'a meillor fuer la peüst vendre,  
 Et por la garde li dorreit  
 Tant del suen come dreiz sereit  
 Et plus encore que reison  
 2540 Voudreit il loër la meison.  
 Li vaslez n'out nul mal pensé;  
 Volentiers li a creanté  
 De la meison une partie;  
 Ne sout pas la male veisdie  
 2545 Del borgeis ne la traïson.  
 Overte li a sa meison,  
 Et cil i a fait aporter  
 Les dis toneaus por lui grever,  
 Au vaslet les a comandez:  
 2550 „Amis”, dist il, „or les gardez!  
 Il sont tuit plein, gardez les bien  
 Et volentiers avreiz del mien!”  
 „Sire”, dist il, „les clés prenez  
 Et vos meïsmes les gardez!”  
 2555 Li riches hom li respondi:  
 „Beaus amis, n'ira pas eissi:  
 En vos n'a point de tricherie,  
 Jel sai bien et si n'en dot mie,  
 Que ja par vos n'i perdrai rien.  
 2560 Jes vos comant, gardez les bien!”  
 Cil fu simples, ne s'aperçut,  
 Les toneaus en garde reçut:

2500 Qui siens estoit par eritage FM; Ke son fiz averoit par age N — 2501/4 *fehlen* N — 2501 Uns siens filz que il ot norri F; si fut s. A — 2502 Quant il fu mors s'an fu saisiz F; Uns bachelers qui fu ses fis M — 2503 Qu'il estoit oirs FM — 2505 Ne r. de quoi poist v. F; Ne li r. d. p. v. M; Mes n'out el dunt poit v. N — 2506 Mais que fors estoit et d. FM — 2507 Si labouroit M — 2508 Tant dunt N; d. son vivre P — 2509/10 *fehlen* N — 2510 Ançois que la maison v. FM — 2512 Ja fust ce que n'eüst que p. F, Ja soit che qu'il n'eüst que p. M; que rendre P — 2513 amprès manoit FM; Un riche homs emprés lui manoit P — 2515 *fehlt* F — 2516 g. en d. F, g. l'en d. P, g. i meist N — 2517 Pour se maison croistre M; Pour la seue cresance e. P — 2518 ne la voloit pas v. FN; M. il ne li vousist pas v. P — 2519/20 *fehlen* N — 2519 Ja p. cil ne fust ses a. F — 2520 Qui de v. l'eüst r. F — 2521 ert envieux P — 2522 Et F — 2525 il eüst acheson P — 2526 De g. le A; de sa m. FM — 2528 e. si fist cum deleals N — 2529 Kar de V. failli la meitié N — 2530 si l'a preié N — 2534 Tant que li oiles soit p. ch. M; Desi adont qu'uyllé f. ch. P — 2535 Car jusque tant voloit a. FM, Desi atant voloit a. P — 2536 les p. v. F — 2537 Et pour garder si li dorroit P — 2538 Dou sien tant comme il vodroit F; com raisons seroit MN — 2540 sa maison P; Velt il bien louer se maison M — 2543 De sa maison FMP — 2544 Ne sot mot de le malboisdie M — 2547 f. amener F — 2548 *fehlt* F — 2550 A. fait il F; Biax douz a. or les g. P — 2552 *fehlt* F — 2557/8 *in P umgestellt* — 2558 Je sai b. F — 2559/60 *fehlen* N —

Bien cuidout, mais n'est pas eissi,  
 Que d'oile fussent tuit emplî.  
 2565 Quant longuement les out gardez,  
 Li riches hom s'est porpensez  
 Que son oile poeit bien vendre;  
 N'i voleit or pas plus atendre,  
 Quer en la contree ert bien chier.  
 2570 Por le vaslet fist enveier:  
 „Amis”, dist il, „bien est seison  
 Des or mais que nos regardon  
 A nostre oile, quer il m'est vis  
 Que il n'est or pas si bien pris  
 2575 Come il ert quant jel vos baillai.”  
 „Sire”, dist il, „les clés en ai;  
 Quant vos plaira, sis recevreiz  
 Et vostre pleisir en fereiz.”  
 „Amis”, dist il, „tu i vendras  
 2580 O nos et si nos aideras,  
 Et si avras ton guerredon  
 De l'aïe et de la meison  
 Que tu nos as desi ici  
 Prestee, la toue merci.”  
 2585 Li riches hom fu pleins d'envie  
 Et d'engien et de felonie:  
 Plusors genz o sei assembla  
 Tot de gré, que il i mena.  
 Quant la vindrent, si remuerent  
 2590 Les dis toneaus et esgarderent:  
 Les cinc en ont trovez toz pleins,  
 Mais es autres cinc en out meins,  
 Quer comént i fust ce trové  
 Qui onques n'i aveit esté?  
 2595 Demi i furent aporté

Et demi i furent trové.  
 Li riches hom a apelez  
 Ceus qu'il i aveit amenez:  
 „Seignor”, dist il, „entendez mei:  
 2600 Vez quel lèauté et quel fei  
 Je ai trové en cest va al  
 Que l'en teneit por si leal:  
 Par fei, grant larrecin a fait  
 Qui de cez cinc toneaus a trait  
 2605 Demi l'oile qui i ert mis,  
 Et encor plus, ce m'est avis,  
 Quer par fei toz pleins li baillai.  
 Or gardez que je en ferai:  
 De tel chose ne sai que faire,  
 2610 Mal est a dire et mal a taire.  
 Il est mon plus prochain veisin:  
 Mais se je ceil le larrecin,  
 Des que justise le savreit,  
 Mon cors et mon chatel prendreit,  
 2615 Et je, seignor, par fei n'ai cure  
 De metre m'en en aventure.”  
 Ou li vaslez vousist ou non,  
 Le geta hors de sa meison,  
 Devant justise l'amena  
 2620 Et de son oile se clama;  
 Dist que par lui perdu l'aveit  
 Et que fel et lerre en esteit.  
 Cil fu malement entrepris,  
 Quer poi a povres hom amis:  
 2625 N'out qui vousist por lui plaidier  
 Por le riche home correcier;  
 Ne sout que faire en nule guise  
 Fors que tant preia la justise

2563 B. cuida F — 2564 t. garni F — 2565/6 in FM *umgestellt* — 2568 Ne voloît ore plus a. F; Ne voloît M — 2569 estoit chiers FP; ert plus chier N — 2570 Au vallet a fait envoier M — 2572 que nos preignons F, que nous gardisson P — 2573 Nostre o. car il m'e. avis F, A mon huile P — 2574 Qu'il n'e. pas ore si vis F; Qu'il est ore a greigneur pris P — 2575 Comme estoit quant je vos b. F, Qu'il n'iert quant le vous b. P — 2577 si les verrez F — 2580 Avecques nous si nous aidras M — 2581 Si recevras P — 2582 Du louage de ta maison P — 2583 as teue merci P — 2584 P. desiques ici P — 2587 o lui amena F, od sel mena N, o soi amena P — 2588 Tout de gré assamblez les a F; Tout de son gré qu'il i m. M, Tot son gré les assembla N; que il assambla P — 2589 si remirierent F, si esgarderent M — 2590 et remirerent M; puis regarderent P, si e. N — 2591 Et F; bien plains M — 2592 en a moins P — 2596 Et d. les ont t. N — 2598 Ceus que il a o soi menez F, Ceus qu'il avoit o lui menez P — 2600 Veez quel loiauté je voi P — 2602 Que on tenoit a. si loial FM; Que on me tient a si loial P — 2604 cinc *fehlt* AP — 2605 qui i fu mis M; Demie l'uyllle que g'i mis P — 2606 Ou e. plus M — 2607 les b. AN — 2608 Or esgardez que j'an f. FP; Prenés garde que j'en f. M — 2609 n'ai je que f. N — 2610 et *fehlt* F — 2612 cel cest l. F; Mais trop est grans li larrecins M — 2613 Puis que M — 2614 et mon avoir panroit FP — 2616 De m. moi en a. FM — 2618 Le bouta F — 2619 le mena MP — 2620 le acusa N — 2622 Et que fors lierres en estoit F, Que faus et lierres en estoit M; et lierres estoit P — 2624 Car po a p. hons a. FM, Que poi a p. hons d'a. P — 2625/6 *fehlen* N — 2625 N'ot qui por lui osast p. FM, N'ot qui pour li alast pliedier P — 2628 Mes que FM, Mais t. N; Fors t. qu'il proia la j. P —

Qu'un jor de respit li dona,  
 2630 Puis responde au mieuz qu'il savra.  
 En la cité ert sejornanz  
 Uns philosophes mout vaillanz;  
 Buens clers ert et de bone vie.  
 Grant recovrier et grant aïe  
 2635 Par la cité en lui aveient  
 Cil qui desconseillié esteient,  
 Et por ce ert il apelez  
 „Aïe as desconfortez.”  
 Tot le pueple eissi l'apelout  
 2640 Por ce que as chaitis aidout.  
 Cist ne s'out aillors ou aler,  
 Au philosophe ala parler:  
 „Sire”, dist il, „por Deu merci!  
 Se ce veir est que j'ai oï  
 2645 De tei que ce est ton mestier  
 Des desconseilliez conseillier  
 Et por ce es tu apelez  
 „Aïe des desconfortez”,  
 Donc me deiz tu por Deu aidier,  
 2650 Quer certes j'en ai grant mestier.  
 Por amor Deu te cri merci,  
 Quer acusez sui.” Tot eissi  
 De chief en autre li conta,  
 Et li prodrom li demanda  
 2655 Se ce ert a tort ou a dreit  
 Que de l'oile acusez esteit.  
 Li vaslez sor sainz li jura  
 Que il nules coupes n'i a.  
 Le philosophe en out pitié,  
 2660 Mout l'a conforté et haitié.

„Amis”, dist il, „n'aies poor:  
 Demain ert come diz ton jor,  
 Seürement iras au plai,  
 Et, se Deu plest, je i serai  
 2665 Et ta verité secorraï  
 Et a lor fauseté nuirai.  
 Ta parole metrai sor mei,  
 Et, se Deu plest en cui je creï,  
 Je t'en ferai quite venir  
 2670 Et lui por tricheor tenir.”  
 Li vaslez fu aseürez,  
 L'endemain est au plait alez,  
 Et le philosophe i ala.  
 La justise bel l'apela,  
 2675 Tuit encontre lui se leverent  
 Et come dreiz ert l'enorerent.  
 Li riches hom fu apelez  
 Et cil qui esteit acusez.  
 „Seignor”, dist la justise, „or dites,  
 2680 Et si vos orra cist hermites  
 Qui plus set que nos ne savon  
 Et jugera selonc reison.”  
 Li riches hom conta son conte,  
 Li vaslez out poor et honte.  
 2685 Li philosophes l'esgarda,  
 Vers la justise se torna;  
 Oiant toz li a demandé  
 S'enquerre en veut la verité.  
 „Sire”, ce respont la justise,  
 2690 „Mien vuel en sereit ele enquise.  
 Enquier la, sire, a ton talent,  
 Puis seit sor tei del jugement!”

2629 Que r. X. jours li d. M; C'un jour li donnast de respit P — 2630 qu'il porra A; Por respondre F; De respondre sanz contredit P — 2631 iert demourant P — 2632 moult puissans F, moult sachant P — 2635 Par lui en la c. avoient F, Par la c. de lui avoient M, Par la c. a lui avoient P — 2636 Qui de lui nul mestier avoient P — 2637 Par la cité ert a. F, Par le païs estoit nommés M, Pour ce iert bien appareilliez P — 2638 Aïde de d. F, L'aïe des desconfortés M; D'aidier as desconseilliez P — 2638/48 *fehlen* N — 2639 Tout li mons eisis l'apeloit F, Tous li pueples si l'apeloit MP — 2640 Por ce qu'il F; Pour ce que as povrez aidoit P — 2641 Cil FMP — 2643 S. fait il MP — 2644 Se voirs est ce F, Se che est voirs P — 2645 De toi que tu as tel m. M — 2648 Aïde as d. P — 2649/50 *lauten in N*: A celui vint le vadlet / E devant li en genulz se met — 2651 Si li crie por Deu m. N — 2653 De chief en chief a tout conté M — 2654 Et li bons hons FP; E li sainz home li d. N; Et li prodrom a demandé M — 2655 Se c'estoit FP; Se c'est ou a t. ou a droit M — 2658 Que il coupes nules n'i a MP — 2662 D. iert ce me diz FM, D. ert ce dis tu P — 2663 S. au plait iras M; L'en ne t'a encor nul tort fet P — 2664 plaist conseil aras M, p. je te aiderai N — 2665 *fehlt P und 2665/6 fehlen AN* — 2665 A ta v. M — 2667 Ta p. metras FM — 2670 Et els por trichierres t. A, Et eus por t. t. MP — 2671 est a. P — 2674 Et le j. l'a. M — 2675/6 *fehlen* N — 2675 Trestuit contre lui se l. M — 2676 Et com preudome l'onorerent F; Et com drois iert bel l'apelerent P — 2679 or *fehlt* P — 2680 Si vous o. ycest h. P — 2682 Si j. FM; Jugera vous s. r. NP — 2687 Voiant touz F — 2692 Et sor toi soit del j. F; sor toi le j. P —

Le philosophe a respondu:  
 „Or seient li tonel veü;  
 2695 Faites les nos ci apporter  
 Et sis nos faites mesurer,  
 Tot avant icez cinc toneaus  
 Que cist trova pleins et læaus!  
 Tot le cler oile en severron  
 2700 Et puis après si mesurron  
 A com bien l'espés ateindra  
 Qui desoz le cler remaindra.  
 Après referon mesurer  
 Et l'espés oile et l'oile cler  
 2705 Qui en icez cinc iert trovez  
 Dont li oiles deit estre emblez;  
 Et quant nos mesuré l'avron,  
 Se ce est que nos i truisson  
 Espés oile tot autretant  
 2710 Come es autres cinc par devant  
 Qui plein erent, donc ne dotez  
 Que li oiles ne seït emblez.  
 Et se nos a tant en venon  
 Que de l'espés oile puiisson  
 2715 Mout meins en iceus cinc trover  
 Selonc la quantité del cler,  
 Donc sachiez, si n'en dotez mie,  
 Que cist demande tricherie  
 Ne que point d'oile n'a perdu  
 2720 Ne n'en deit estre respondu.”  
 Cil oïrent le jugement  
 Et virent tot apertement

Que par tot diseit verité  
 Et que ce ert grant læauté.  
 2725 Donc fist la justise apporter  
 Les dis toneaus et mesurer:  
 Coneüe fu la veisdie  
 Del riche home et la tricherie,  
 Si a gage et merci doné  
 2730 De ce qu'a tort s'esteit clamé.  
 Li vas'ez quites s'en ala,  
 Le philosophe mercia  
 Qui si bel et si bien l'aveit  
 Geté del blasme ou il esteit.  
 2735 Li philosophes li a dit;  
 „Beaus douz amis, il est escrit  
 Que qui meison deit acheter  
 Que tot avant deit esprover  
 Et saveir bien queus teches a  
 2740 Sis veisins qui après maindra.”  
 „Sire”, dist cil, „ce est reison;  
 Mais ainz eümes la meison  
 Que cist mainsist el veisiné.”  
 „Beaus frere, et il est comandé  
 2745 Que l'en la vende tot en fin,  
 Ainz que maigne pres tel veisin.”  
 Ce dist li fiz: „Mout ert vaillanz  
 Li philosophes et savanz  
 Et par reison ert apelez  
 2750 „Aïe des desconfortez.” —  
 „Beaus fiz, encor te voil conter

2693 Et li hermites a r. P — 2695/6 *fehlen* N — 2695 F. les ja a. F — 2696 Et si nos f. FM, Et si les ferés P — 2697 E tout a. les cinc toneals N, Trestout a. les c. t. P — 2698 Que cil t. et bons et biaux F; Que cil t. P; Que il a trové p. e leals N — 2699/2702 *fehlen* A — 2699 La clere o. en s. F; Le cler oil par sei metrom NP — 2700 Par foi et puis le mesurron M — 2701 Et c. li e. tendra F; Et c. MP — 2702 C'on desouz l'espés trovera F — 2704 L'espesse huile P — 2705 Qui es ·V toniax ert t. F, Qui en ces ·V sera trovés M, Qui en ces ·V erent t. P — 2706 e. otez F; De quoi l'uille doit e. otez P — 2707 m. l'avons F; Se ce est que nous y truisson P — 2708 Se tant e. F; Lorez quant mesuré l'avron P — 2709 tout ansement F; D'e. huile P — 2710 de devant P — 2711 d. n'an doutez F; Qui plain furent M; Qui plains sont adonc ne d. P — 2712 n'an, soit amblez F, n'ait esté emblés M — 2713 Et se nos autant en veons FP; Et se nos atant i trovom N — 2714 oile truissons F — 2716 Comme a la qu. P — 2717 s. et n'en doutez mie F, Sachiés si n'en doutés mie M — 2718 Que cil FMP — 2719/20 *fehlen* N — 2719 Et que FM — 2724 Et boine foi et loialté M — 2726 Les ·V toniaus FP — 2728 et la felonie N — 2730 se fu c. F — 2732 Graces rendi et merchia M; Et li hermites mesura P — 2733 si bien et si bel F; Le philosophe qui l'avoit M — 2734 Gardé du blame et de l'aguet P — 2735 Et li hermites li a dit P — 2735/46 *fehlen* N — 2737 m. vuet a. FM — 2738 Premièrement doit e. F; doit esgarder M; Trestout a. P — 2740 qui a. esta F, qui emprés m. M; Ce premier qui a. vendra P — 2741 S. fet il P; S. vous dites bien r. M — 2742 M. ains fu nostre la maisons F; la *fehlt* P — 2743 Que il F, Que chil M; Que cil venist el vois. P — 2744 Biaux amis P — 2745 Que ainz la vendron tout en fin F, Que ains le vende on en fin M, Qu'ains vende le trestout a fin P — 2746 Que on m. amprés tel voisin F, Que on m. pres tel voisin M, Que moine joustel tel voisin P — 2747 moult fu v. FP, mult ert sachans M — 2748 et sachanz FN, et vaillans M — 2750 Aïde as d. P —

D'un autre dont oï parler,  
Qui par grant sens refist avoir  
A un povre home son avoir.

*D'un home qui portoit grant avoir A.  
Le jugement des mil besans P.*

2755 **U**ns riches hom jadis esteit  
Qui dedenz un sac mis avait  
Mil besanz d'or que il portout  
A un chastel ou il alout.  
Metre les voleit en tresor,  
2760 Et un serpent mout bel, tot d'or,  
Aveit mis ovuec les besanz,  
Dont li sas esteit plus pesanz.  
Mauveisement l'aveit trossé  
Si l'a en la veie adiré;  
2765 Mais ne sout ou il l'adira.  
Uns povres hom i trespasa,  
Trové l'a, si l'en a porté  
Et a sa feme l'a livré.  
„Sire”, dist ele, „or le gardon!  
2770 Quant Deus nos en a fait le don  
Qui en saveit nostre mestier,  
Lui en puisson nos gracier.”  
Quant li riches hom s'aperçut,  
Isnelment au prevost corut,  
2775 Crier li fist par la cité  
Que qui cel sac avreit trouvé  
Que il le rende senz forfait,  
Senz acheison, et si en ait  
Mout volontiers et de buen gré  
2780 Cent besanz por sa charité.  
Quant cil qui trovez les avait

Oï que cent besanz avreit  
Por rendre les, mout s'en fist lié  
Que tant en avreit senz pechié.  
2785 A sa feme en la parler;  
Mais el nel vout pas graanter.  
„Sire”, dist el, „grant tort avez;  
Deus le nos dona, ce savez.  
Se li pleisirs Damedeu fust  
2790 Que cil qui perduz les eüst,  
Nes eüst neient adirez.  
Ne vos nes eüssiez trovez.”  
„Dame”, dist il, „ce n'i a mie.  
Ja ne feron tel felonie;  
2795 Ja si grant pechié ne feron  
Que l'autrui avoir reteignon.  
Se cent besanz poon avoir  
Senz pechié, ce sachiez de veir,  
Mieuz nos vaudront que ne fereient  
2800 Li mil, se il nos remeneient,  
Com vos retenir les volez.  
Ne place Deu, alez, alez!  
Bailliez les mei et sis rendon  
Et cent senz pechié en avron!”  
2805 Cele se comence a desveer,  
Et cil se comence a haster:  
Vousist ou non, li a livrez,  
Et cil les prent, sis a portez  
Au prevost tot veiant la gent,  
2810 Puis a demandé les suens cent.  
Li riches hom les a contez  
Quant il out esté apelez;  
Toz les i trova leaument  
Et tot enterin son serpent.

2755 esteit jadis NP — 2756 avait mis NP — 2760 Et un mout bel s. tout d'or F, Et avec un bel s. d'or M — 2762 Si en ert li sas F; D. li fes NP — 2764 en la voie jeté P — 2765 ou li destrossa M — 2766 homs luec t. P — 2770 Comme Diex nos a f. tel don F; nous a fet si biau don P — 2773 hons ap. F — 2774 Maintenant FM — 2775 C. le fist F — 2776 Qui cel avoir avroit t. F, Que qui cel avoir a t. M, Que qui tel avoir a t. P; Que cil que l'aver a t. N — 2777 Que il li r. M — 2778 Et sanz achoison et si et F; Et sanz acoison et sanz plait MP — 2779 Volantiers et moult de bon gré F; et a bon gré M; Cent besanz pour sa charité P — 2780 Avra volontiers et de gré P — 2781 Que P; qui *fehlt* A — 2782 Ot que c. besans en avoit M; Cent besans touz ses en avoit P — 2583 moult en fu liez F; se f. lié P — 2785/6 *lauten* in F: Ensis se poroit descombrier / A sa fame en ala parler — 2787 S. dit ele t. a. F — 2788 Djex nos le done sel gardez F, Dex les vous done ses gardés M; ce saciez N — 2789/92 *fehlen* P — 2791 Ne les e. pas a. F; noient desmanés M — 2792 Ne tu nes eüsses t. FM — 2793 ce n'i est mie P — 2794 Se Dieu plest et sainte Marie FM — 2795 n'en ferons P — 2796 retenon AN — 2797 C. b. avoir en poon P — 2798 por voir F; Sanz p. de voir le set on P — 2800 Li mil qui caienz remendroient F; Tout li mil se de tort estoient M; s'ainsi remanoient P — 2801/2 *fehlen* MN — 2803 B. les moi je les randrai F; et ses rendron M, si les rendron P — 2804 en avrai F — 2806 Et cil la c. N — 2807 les a l. F, li a bailliez P — 2808 les prist FP — 2810 *fehlt* F; d. son couvent P — 2811 Li r. hons fu apelez FMN. — 2812 Ses besanz prist ses a contez FM — 2813 Touz les a trové loiaument F — 2814 le s. FM —

- 2815 Liez fu de ce que l'aveir out;  
Mais estrangement li pesout  
Des cent que aveir en deveit  
Cil qui les autres li rendoit.  
Porpensa sei qu'il li toudreit  
2820 Par aucun engien, s'il poeit.  
Li povres hom li demanda,  
Et cil s'estut, si l'esgarda:  
„Amis", dist il, „mout as bien fait  
Que tant nos en as avant trait;  
2825 Or rent le surplus, puis avras  
Les cent besanz, ja n'i faudras!  
„Seignor", dist il, „sachiez de veir  
Que je n'ai pas tot mon avoir:  
Un autretel serpent en faut  
2830 Qui graindres est et qui mieuz vaut  
Que ne fait cist qu'il m'a rendu:  
Le graignor en a retenu."  
Quant li povres hom l'entendi,  
„Seignor", dist il, „por Deu merci!  
2835 Si m'aït Deus, plus n'i trovai,  
Ce sachiez que rendu li ai."  
Li povres hom s'escondiseit  
Et jurout et se maudiseit  
Que il n'i avait plus trové  
2840 Et il se disoit verité.  
Mais cui chaleit? Assez trovout  
Qui laidisseit et acusout;  
Tuit o le riche se teneient  
Et le povre home laidisseient,  
2845 Quer costume est et a esté  
Toz dis que l'en het povreté  
Et que richece est sozhauciee
- Et povreté par tot plaissiee.  
Mout ont le povre home esbœé,  
2850 Devant justise l'ont mené.  
La justise mout l'acusa,  
Mout le destreinst et maneça;  
Li povres hom l'escondiseit.  
Mais cui chaut? Riens ne li valeit,  
2855 N'aveit qui le vousist aidier  
Ne qui por lui osast plaidier.  
Tant fu la parole esmeüe  
Que devant le rei est venue.  
Li reis manda a la justise  
2860 Que cele parole fust mise  
Devant lui, quer oïr voleit  
Cui'n ert le tort et cui le dreit.  
La justise li a mené  
L'acuseor et l'acusé,  
2865 Et tot l'aveir i fist porter;  
Et li rois a fait demander  
Un philosophe qui maneit  
En la cité ou ce esteit,  
Comanda li que il oïst  
2870 Cele parole et enqueist  
A son poeir la verité  
Et en jujast o lëauté.  
Li philosophes escouta  
Com li riches hom acusa  
2875 Le povre home de son serpent,  
Et aperçut le marrement  
Que li povres hom en avait  
Qui en plorant s'escondiseit.  
Pitié en out, si l'apela,  
2880 Priveement li demanda

2815 Il fu lié quant son avoir ot P — 2817 De ce que cil avoir devoit F — 2818 *fehlt* N; Qui le remenant li randoit F; Chil qui tous trovés les avoit M; li rendroit P — 2819 qu'il li reindreit N — 2820 Par au. art se il pooit FM — 2823 moult l'as b. f. M — 2824 Qui F — 2826 Tes MN — 2827 saciés pour voir M; S. fet il P; dist cil N — 2828 n'ai mie mon avoir P — 2829 me faut FMP — 2830 Qui ert greignor F — 2831 ne fait cil F — 2832 Le meilleur FM, L'engignor N — 2834 Au prevost dit il F; S. fet il P — 2835 plus n'an t. FP — 2836 Diex le set que randuz li ai F; Sachiez fors ce que r. li ai N — 2838 et si maudioit F — 2839 Que il n'an avoit F — 2840 Et il disoit la v. P — 2841 Mais que chaloit FP — 2842 Qui li disoit FP, Qui lait disoit M; et encusoit P — 2843 T. au r. home se tenoient F, Tuit od le lechere se t. N, Trestuit au r. se tenoient P — 2844 laidanjoient FP — 2845/8 *fehlen* N — 2846 Touz jors F; Que tous jours het on p. M, Que l'en het toujours povreté P — 2847 Car richesse e. partout hauciee P — 2848 Et p. est abaissiee FP — 2849 M. *fehlt* A; Tuit o. le p. home hué F, M. o. le p. homme hué M; le p. h. boé N — 2850 D. le juge F — 2852 Et destraint mult M — 2853 s'escondisoit FM — 2854 Cui ch. quant rienz ne li valoit P — 2855/6 *fehlen* N — 2855 li vossist a. F — 2856 Ne qui vousist pour lui pledier P — 2857 Quant fu la p. meüe F — 2861 qu'oïr le voloit P — 2862 Cui ert li tors FN, Qui avoit t. M — 2864 L'encuseor et l'encusé N — 2865 i fait p. F, a fait p. M — 2866 Et li rois si a f. mander F — 2870 et entendist P — 2872 Et en orast A; j. la loiauté FP — 2874 Le riche home qui a. F — 2876 Et a. le remenant F — 2877 Que li p. hons randu avoit F — 2879 Li philosophes l'a. F — 2880 Et puis après li d. P —

Se cel serpent aveit trové;  
 Coneüst l'en la verité,  
 Et il l'en aidereit si bien  
 Que ja n'i perdreit nule rien  
 2885 Et tot quite aler l'en fereit,  
 Et li serpenz li remandreit.  
 „Sire”, dist cil, „por Deu merci!  
 Ce seit Deus que je li rendi  
 Tot l'aveir quant que j'en trovai,  
 2890 Rien n'en retinc ne rien n'en ai”.  
 Li philosophes s'en torna  
 Vers le rei, si li demanda:  
 „Sire”, dist il, „volez saveir  
 Que vos fereiz de cest aveir?  
 2895 Je en ferai, mon escient,  
 Ja endreit leal jugement:  
 Cist riches hom que je vei ci  
 N'a, ce m'est vis, nul mauvais cri;  
 Buen los li oi ici porter  
 2900 A toz cels que j'en oi parler;  
 Por ce si cuit et bien le crei  
 Selonc ce que j'en vi et vei  
 Que en lui a tant sens et bien  
 Que il ne demandereit rien  
 2905 Dont il quidast pechié aveir  
 Ne blasme entre gent recevoir.  
 De l'autre part certes je crei  
 Que cist povres hom que ci vei  
 A l'eaument l'aveir rendu  
 2910 Et que rien n'en a retenu,  
 Si vos dirai por quei jel crei:  
 Se il fust mauvais hom de sei,  
 Tot le celast et retenist  
 Ne ja certes rien n'en rendist.”

2915 Et li reis li a respondu:  
 „Sire, or nos di qu'en juges tu!  
 J'en ferai quant que tu voudras  
 Et quant que tu en loëras.”  
 „Sire”, dist il, „l'aveir prendras,  
 2920 En sauve garde le metras  
 Tant que aucuns vienge avant  
 Cui l'aveirs seit et quil demant,  
 Quer je vei bien, c'en est la some,  
 Que il n'est pas a icest home,  
 2925 Ne pas n'est ci, ce saches tu,  
 Cil qui cest aveir a perdu.  
 Au povre home qui l'a trové,  
 Qui mout a fait grant l'eauté  
 De ce que il a coneü,  
 2930 Ses cent besant seient rendu;  
 Pramis li furent, si fereit  
 Mal et pechié qui li toudreit.  
 Cist riches hom face crier  
 Par cele vile et demander  
 2935 Ses dous serpenz que perduz a  
 Et, se Deu plest, sis trovera,  
 Car cist n'en a que un trové,  
 Et il en a dous adiré.”  
 Li reis oï le jugement,  
 2940 Mout plout a lui et a sa gent  
 Et dist que eissi le fereit  
 Com li philosophes disoit.  
 Mais quant li riches hom l'oï,  
 „Buens reis”, dist il, „por Deu merci!  
 2945 Si m'ait Deus, l'aveir est mien  
 Et si ne m'en faut nule rien;  
 Mais je diseie neirement  
 Que perdu aveie un serpent.

2881 Se le s. FP — 2885 Et que touz quites s'an iroit F — 2886 Et li s. li demorroit F — 2888 Diex le set que je li randi F; que je li r. MP — 2889 Tout l'avoir que je i t. F; quanques je t. M — 2891 se t. F — 2894 Comant ira de c. avoir F; La verité de cel aver N — 2895 J'en f. a mon e. P — 2896 Orandroit F; Endreit de ça l. j. N — 2899/2900 *fehlen* N — 2899 li ai oï p. FP — 2900 cui j'an oï p. F; De tous chels qui chi voi ester M — 2901 Por ce si pens A, Pour che le cuit M; Pour ce si cuit je bien et croi P — 2903 Qu'an lui a tant et sen et b. F — 2904 Qu'il ne demanderoit por r. F — 2908 Que chil p. hons M — 2914 Que F; Ja chertes denier n'en r. MNP — 2916 S. fait il qu'an jues tu F; que j. tu M — 2917 f. ce que tu diras F — 2918 Et ce que F; tu m'en l. P — 2921 venra a. M, viegne en a. P — 2922 et le d. F — 2923 ce est FMNP — 2924 a ce riche h. FM, a cest prodome NP — 2925 Ne n'est pas cil ce s. tu F, Ne pas n'est chil che s. tu M; Cist n'est pas ci ce s. tu N — 2926 Qui a icest avoir p. F, Qui chest avoir avoit p. M, Qui cest aver en a p. N — 2928 Seient les cent besanz doné N — 2929/30 *fehlen* N, in P *umgestellt* — 2929 qu'il l'avoit c. F, que il l'a c. M, qu'il a reconneü P — 2930 Soient li c. b. r. FM — 2932 Moult grant p. P — 2933 Cil FM — 2934 Par la cité P — 2936 Se Dieu plest si les t. F; il les ravra P — 2937/8 *fehlen* ANP — 2938 S'en i avoit autre a. M — 2941 que einsi fait seroit F — 2946 ne me f. MP — 2947 voirement FM, verrement N, vroient P — 2948 Qu'avoie p. F —

Chiers sire, certes je menteie,  
 2950 Mais par traison le diseie  
 Por ce que voleie tolir  
 A cel povre home et retenir  
 Les cent besanz qu'aveir deveit  
 Por le surplus que il rendoit."  
 2955 Li reis qui debonaire fu  
 Li a tot son avoir rendu,  
 Mais que les cent besanz a pris  
 Que li prevoz aveit pramis  
 A celui qui rendroit l'aveir;  
 2960 Au povre home les fist avoir."

„Pere", dist li fiz, „je vei bien  
 Que clergie est sor tote rien;  
 N'est engiens ne sens ne veisdie  
 Qui puisse trespasser clergie.  
 2965 Par grant engien le secori  
 Le philosophe et li rendi  
 Les besanz que perdu eüst  
 Senz recovrier, se il ne fust."  
 „Beaus fiz, cist philosophe aveit  
 2970 Un suen clerc que il apreneit;  
 Mout li amonestout sovent  
 Qu'il ne s'accompaignast neient  
 O home qu'il ne coneüst  
 Ne qui ses familiers ne fust;  
 2975 Et se par aventure errast  
 Et hom o lui s'accompaignast  
 Qui son eirre li enqueüst,  
 Gardast que il ne li deüst  
 Com bien loing il aler deüst,  
 2980 Se devant ce nel coneüst,  
 Ainz feinsist que plus loing ireit

Que sis proposemenz n'esteit;  
 Et se lance ovuec sei portast,  
 Devers la destre part alast;  
 2985 S'espee, laissast la a destre,  
 Si se tornast devers senestre.  
 Et encor plus li enseignout  
 Que quant ce ert que il errout,  
 Que por les noveles gardast  
 2990 Que les viez veies ne laissast,  
 Quer se les viez ne sont si beles  
 Ne si cortès com les noveles,  
 S'i fait, tel hore est, mieudre aler  
 Seveaus por crieme d'esgarer."

*Por qoi on doit amer le grant chemin A.*

2995 Dist li fiz: „Ce est verité  
 Or me sui d'un eirre amembré  
 Que a une cité faision  
 Je et mi autre compaignon.  
 Loinz estion de ia cité,  
 3000 Et si esteit bien avespré,  
 Que li soleil ert resconsé  
 Et nos erion tuit lassé.  
 Lors veïmes une sentele  
 Qui mout nos sembla dreite et bele,  
 3005 Et a vis nos fu que plus dreit  
 Que li granz chemins nos merreit  
 Et mout plus tost a la cité;  
 Mais n'en savion verité.  
 A un vieillard que nos trovames  
 3010 La verité en demandames;  
 Et il nos dist que la sentele  
 Esteit mout plus dreite et plus bele  
 Et mout plus corte de grant fin

2949 Biax s. F — 2952 A ce preudome F, A chest p. h. M — 2954 que il tenoit M, que il rendroit N, qu'il me rendoit P — 2957/60 in ANP *nur zwei Verse*: Mais que cent besanz fist avoir / A celui qui rendi l'aveir — 2964 Qui puist t. la c. P — 2965 li garandi M — 2966 Li philosophes et r. F — 2969 cil philosophes avoit F, li ph. avoit M — 2970 Un sien fil F — 2975/86 *fehlen* N — 2975 a. estast F — 2976 Que hons a lui s'a. F — 2978 G. que ja ne li d. F; G. bien qui ne d. P — 2979 loig aler il d. FM — 2981 A. deüst FP — 2982 Que son proposement n'aveit A — 2985 S'e. portast en la d. M — 2986 t. a la s. F, t. vers le s. M — 2988 que il iroit F; Quant ce pert que il erroit P — 2989 Que por noviax chemins g. M — 2993 Si i fait por voir miaudre a. F; Si fet itel h. qui meuz est a. N; Si fet tel eure est miex a. P — 2994 Pour c. soi d'e. M — 2996 D'une oeuvre me sui amembrez F; Or m'en sui je d'un porpensé P — 2997 c. alion M; Qu'a une c. venions P — 3000 moult a. FM, tant a. P — 3001 solaus ert esconsez F, solaus fu esconsés M, s. iert esconsez P — 3002 Et nos estion FNP; Qui nous avoit trestous lassés M — 3004 Qui moult estoit et gente et b. P — 3005 Avis nous fu qu'assez p. droit P — 3008 M. n'an savien la v. F — 3009 A un vilain P — 3010 L'anqueïsmes et demandasmes FM; La v. en d. NP — 3011 que la novele AP —



Que nen esteit le grant chemin.  
 3015 „Mais mout ainces”, dist il, „vendrez  
 A la cité, ja n'i faudreiz,  
 Se vos le grant chemin tenez,  
 Que se par la sentele alez.”  
 A mout grant folie tenimes  
 3020 Tel parole quant nos l'oïmes:  
 Le grant chemin del tot laissames  
 Et a la sente nos tornames.  
 N'eümes pas longues erré  
 Que nos fumes si esgaré,  
 3025 Ne seümes quel part aler,  
 Tote nuit nos estut foler:  
 Primes de ça, et puis de là;  
 Onques tant com la nuiz dura  
 Ne finames ore d'errer  
 3030 Ne devant ce que jor fu cler  
 Ne venimes a la cité,  
 Si savion de verité  
 Que ainz mïenuit i fusson,  
 Se le grant chemin tenisson.”

V. 3035—3102 in Hs. M.

3035 „Fiex”, dist li pere, „je te di  
 Que jadis m'avint autresi,  
 Car a une cité aloie,  
 Et el chemin que je tenoie  
 Avoit gent estrange a plenté  
 3040 Qui aloient a la cité.  
 Entre nous et la vile avoit  
 Une eue que il convenoit  
 Passer, enchois que peüsson  
 Venir la ou nous alions.  
 3045 Li chemins en dous se fourquoit,  
 Et l'une des voies aloit  
 Par un pont droit a la cité,  
 Et l'autre aloit parmi un gué.  
 Un viellart avec nous avoit

3050 Qui en la contree manoit;  
 A chelui avons demandé  
 Des dous voies la verité  
 A le quele nous tenrion  
 Qu'anchois a l'ostel fuission.  
 3055 Et li viellars nous respondi:  
 „Seignour”, dist il, „pour voir vous di  
 Que cil qui vont a le cité  
 Par le pont et laissent le gué  
 Ne se cuident pas destourber  
 3060 Et dous lieues ont a aler  
 Plus que chil qui par le gué vont;  
 Mais se vous alés par le pont,  
 Anchois verrés a la cité  
 Que vous ne ferés par le gué.”  
 3065 Li pluisours de cels qui l'oïrent  
 Le gaberent et escarnirent,  
 Pour fol le tienent et n'ont droit;  
 Au gué ou mains de voie avoit  
 Folement s'i sont embatu,  
 3070 Si lor en est mesavenu,  
 Car ne sorent pas droit aler,  
 Si convint les chevaus noër.  
 Li auquant i sont retenu,  
 Li autre qui s'en sont issu  
 3075 Sont tuit moillié et mal venu,  
 Et mult i ont del lor perdu.  
 Nos autre sauvement passames  
 Qui o nostre viellart alames.  
 Quant a nos compaignons venimes,  
 3080 Dolens et plourans les veïsmes:  
 Li uns s'eschuoit et torchoit,  
 Li autres en se main tenoit  
 Ratel ou rabot ou queroit  
 Che qu'en l'eue perdu avoit.  
 3085 „Seignour”, che lor dist li viellart,  
 „Bien vous acointai que plus tart  
 En venrï(e)s a la cité,

3014 Que n'estoient li g. ch. FP; Que n'estoit par le g. ch. M — 3015 Mes mult plus tost cist i vendreit N; Et moult ançois ce dit vandre P — 3016 En la c. F — 3017 Se vos la sentele alez P — 3018 Que par la s. d'assez F; Que si le grant chemin tenez P — 3019/20 *lauten* in P: Cele parole quant l'oïmes / A la sentele nous tenimes — 3020 Les paroles que nous o. M — 3021/2 *fehlen* P — 3021 ch. trestuït l. M — 3022 En la sentele nous entrasmes F, Et la sentele nous tournames M — 3023 l. esté F — 3024 Quant nous f. tuit e. M — 3025 Que ne s. ou a. F — 3026 nos covint fouler F, nous e. errer M, nous convint errer P; Le jor nos comença anuitier N — 3027 Premiers M — 3028 tant que la nuiz d. M — 3029 Ne f. onques d'e. FMP — 3030 Devant que il fu jors bien cler F, Tant que veïmes le jour cler M, Devant que le jour parut cler P — 3033 Que ains qu'il fust nuiz i fussons F — 3034 ch. alisson P —

Se vous aliés par le gué;  
 Mais pour bricon m'avés tenu."  
 3090 „Sire”, cil li ont respondu,  
 „Orgueil et folie fesimes  
 Quant de vostre conseil issimes;  
 Mais avanchier nous cuidions,  
 Che en fu toute l'acoisons.”  
 3095 „Seignour”, li viellars respondi,  
 „Malvais avanchement a chi,  
 Car assés plus i demourés.  
 Or nous sieués quant vous porrés!”  
 A tant fumes de cels sevré,  
 3100 Si entrames en la cité  
 O le viellart lié et joieus;  
 Cil remestrent mat et ploheus.” —  
 „N'as tu”, ce dist li pere, „apris  
 Que mieudre aler a paradis  
 3105 Fait par laide veie et par grieve  
 Que en enfer par bele et brieve?

Beaus fiz, encore entent a mei:  
 Se hom s'accompaigne ovuec tei,  
 Feeilment l'aime et senz boisdie  
 3110 Et li tien leal compaignie,  
 Qu'il ne t'en aviengne autresi  
 Come jadis conter oi  
 Qu'a dous borgeis ert avenu:

*De deus borgeis et d'un vilain A.  
 Du vilain et des ·II· borgeis P.*

Li borgeis erent esmeü  
 3115 Por aler en pelerinage.  
 Un vilain mout cointe et mout sage  
 En lor compaignie se met;  
 A Mech en vont a Mahomet

Et furent compaignon tuit trei  
 3120 De la despense et del conrei.  
 Or lor avint un jor eissi  
 Que toz lor vivres lor failli  
 Fors qu'un poi de ferine aveient  
 Dont un sol pain faire poeient;  
 3125 Et mout petiz en fust li pains,  
 Teus quatre en manjast bien li vilains.  
 Li dui borgeis s'en esmaierent  
 Et la nuit entr'eus conseillierent  
 Que le vilain fors partireient  
 3130 De la ferine, s'il poeient.  
 Ce dist li uns: „Quel la feron?  
 Nos avon ci tel compaignon  
 Qui deables cuiz mangereit,  
 Veire toz cruz, s'il les aveit.  
 3135 Un petit de ferine avon,  
 Et se nos li abandonon  
 Le pain quant fait l'avron et cuit,  
 Il en mangereit bien teus uit,  
 Si l'asaudra de tel randon  
 3140 Que ja ne nos en sentiron.”  
 Dist li autres: „Quer en pensez  
 Et aucun engien porpensez,  
 Que sa part tolir l'en puisson  
 Et que par nos dous le manjon.”  
 3145 „Par fei”, dist cil, „je vos dirai  
 Le meillor conseil que j'en sai:  
 Nostre ferine pestriron,  
 Et quant le pain mollé avron,  
 Cuire le lairon par leisir,  
 3150 Puis nos coucheron a dormir  
 Endementiers que il cuira;  
 Et cil de nos treis qui verra  
 Graignor merveille en son dormant,

---

3103/6 *fehlen* N — 3103 N'as tu dit li peres a. F; Dist li fiex j'ai oï toudis M — 3104 a. en p. FM — 3105 par longue voie et par g. FMP — 3106 par voie b. F; Qu'en e. par plaine et par b. M, Qu'en ne fet par torte et par b. P — 3107 Filz dit li peres e. a moi FM, Biach filz or e. avec moi P — 3108 Se uns hom s'a. a toi F, S'aucunz homs s'a. a toi P — 3109 Loiaument l'ai. sanz b. F; l'ai. sans b. M; Fai li errant et s. b. P — 3110 bone c. FM; E tien li l. c. N; Fancier loial c. P — 3111 Que ne t'an aveigne F, Que ne te maint P — 3114 s'ierent e. M — 3116 m. cointes et sages F — 3117 Avec els en chemin se met M — 3118 A Meques vont F, A Mec en vont M, A Mech aloent N — 3125/30 *fehlen* F — 3126 Tiex ·III· P — 3128 Et entres ·II· se c. M — 3131 Et dit F; or que f. N, que la f. P — 3133 Qui deable tout mengeroit F, C'un deable cuit menjeroit P — 3134 Voire tout cru s'il le tenoit F; s'il le teneit N — 3136 l'en a. AN — 3137 qu. faiz sera et cuit F; qu. l'arons fait et cuit M — 3138 mangeroit ja tex ·VIII· F — 3139 Il l'ass. F — 3143 t. li puissons FM — 3144 d. l'eüison A — 3145 jel vos d. A — 3146 que je sai FMP — 3148 le p. fait en avrons FM — 3149 a l. N — 3150 nos cocherons en noz liz F; pour d. M — 3151 Tant qu'andemantiers qu'il c. F — 3152 Celui FP — 3153 merveilles en d. F —

Si face del pain son comant,  
 3155 Et quel que seit, veir ou mençonge,  
 Li uns de nos feindra tel songe  
 Par quei li pains nos remaindra,  
 Que ja li vilains nel savra  
 Par bel mentir devers sei traire.  
 3160 Ne set neient de tel afaire,  
 Quar plus est enturle et enchoistre  
 Que uns moines norriz en cloistre."  
 Eissi l'ont li dui esgardé,  
 Puis l'ont au vilain devisé;  
 3165 Et li vilains lor respondi  
 Que bien le graantout eissi,  
 Quer de rien nes contrediseit,  
 Mais mout volentiers les serveit  
 Ne nule feiz nes corroçout  
 3170 Fors sol d'itant que trop manjout.  
 La ferine li font passer  
 Et le pain faire et atoner,  
 Puis le laissent cuire a leisir,  
 Si se sont couchié a dormir.  
 3175 Li vilains s'est o eus couchiez  
 Qui bien s'esteit aveisiez  
 Que del pain le forspartireient  
 Par lor songes, se il poeient.  
 D'endormir sei fist grant semblant;  
 3180 Mais ne dormi ne tant ne quant,  
 Et Deus li a fait tel merci  
 Que li autre sont endormi.  
 Quant il les vit bien endormiz,

Ne fu ne fous ne esbahiz,  
 3185 Tot belement au feu s'en vait  
 Ou li pains ert, si l'en a trait:  
 Fust cuiz ou cruz, tot le manja,  
 Onques del cru point n'en geta;  
 Puis est arriere repaireiez,  
 3190 Joste les autres s'est couchiez,  
 Ne dormi pas, ainz escouta.  
 Li uns des borgeis s'esveilla  
 Et apela son compaignon.  
 „Compainz”, dist il, „ma vision  
 3195 Vos voil conter que veüe ai.”  
 „Dites”, dist cil, „puis redirai!”  
 „Par fei”, dist il, „il m'ert a vis  
 Que dui angre de pareïs  
 Les portes del ciel entr'ovreient  
 3200 Et ça jus aval descendeient;  
 Desi ici a mei veneient  
 Et entre lor braz me preneient,  
 Devant Damedeu me meteient  
 Et grant joie de mei feiseient.”  
 3205 Dist li autres: „Ci a bel songe;  
 Or ne tenez pas a mençonge  
 Le mien quant vos l'avreiz oïl  
 Il m'ert a vis tot autresi  
 Que dui angre ceienz veneient  
 3210 Qui entre lor braz me preneient;  
 La terre encontre eus s'aovreit,  
 Les angres et mei recevait,  
 Et il o tot mei i entrouent

3154 Si fera FM; Fera du p. son talent P — 3155 Et que que soit FP, Que que che soit M — 3156 dira tel s. FM, songera s. P — 3158 Que li v. ne le s. M — 3159 *fehlt* P — 3160 de cele a. A; *dahinter in* P: Ice vilain de pute geste — 3161 e. tulles F; Qui plus e. enfurne et e. P — 3161/2 *fehlen* N — 3162 Que n'est moines F, Que nus moines M; Que nul moine qui soit en c. P — 3163 l'o. il dui e. AN; andui M — 3165 li r. P — 3166 Que il lor creantout einsi F, Que il l'otrioit bien ainsi P — 3167/8 *fehlen* N — 3168 Ains les amoit moult et servoit FM — 3169 Kar N; Nule foiz ne les correçoit FM — 3170 Ne mes de ce que F; F. seul i. M, F. pour i. P — 3172 p. cuire et a. AP; f. et contraer F — 3174 Si s. alé couchier d. F; Puis se coucherrent pour d. M; Et se vont ensemble a d. P — 3176 s'e. avesdiez A; Qui moult b. estoit avisiez F; s'estoit aveziés M; Qui se fu b. avesdiez P — 3177 hors le partiroyent P — 3178 Par lor angien F, Moult volentiers M — 3179 g. talant F; De dormir FP; De bien dormir f. g. s. M — 3183 les v. touz e. F; Qu. il v. qu'il sont endormis P — 3184 ne estourdis M — 3187 F. c. ou non F — 3188 Que o. riens fors n'an gita F; N'onques M; rien n'en g. N — 3189 a. retournez P — 3191 p. ain; ois veilla F — 3192 s'escria F — 3193 Puis M — 3194 C. fait il F — 3195 Vos v. mostrer N — 3196 D. fait il FM; *dahinter in* F: Après vous trestout mon avis — 3197 Par foi fait il F — 3199 Les p. de cel ciel ovroyent F — 3200 Et ceus a. d. AN, Et chil a. en descendoient M — 3201/2 *fehlen* F — 3201 Desque ichi a moi M, Desque ici après P; Si me pristrent e meneient N — 3202 *fehlt* N; me tenoient P — 3203 *fehlt* P; me portoient F — 3204 *fehlt* N — 3206 Mes ne t. p. A; Or nel t. mie a mançonge F, Or nel tenés p. MP — 3208 Il me rest a. a. F, Il m'estoit avis a. M, Il m'iert tout avis a. P — 3209 angle cha jus venoient M, a. del ciel v. NP — 3210 me tenoient FP — 3211 La t. contre aus aouvri P — 3212 Et les angles F; Li angre a o moi requielli P —

Et jusqu'en enfer me portent."
   
3215 Dist li autres: „Estrangement
   
Avon songié diversement:
   
Estranges dous songes a ci,
   
Onques mais nus teus nen oï."
   
Li vilains qui tot ce oeit
   
3220 Feiseit semblant que il dormeit.
   
Esveillié l'ont, et il saut sus
   
Mout effreez et mout confus;
   
Semblant fist que grant duel aveit,
   
Si demanda que ce esteit.
   
3225 Cil respondent: „Ti compaignon.
   
Lieve sus, bien en est seison!"
   
Et li vilains a respondu:
   
„Estes vos donc ja revenu?"
   
„Ou estion nos donc alé
   
3230 Dont deion estre retourné?
   
Onques puis plein pié n'en alames
   
Ne de ci ne nos remuames."
   
Ce dist li vilains: „Tel n'oï.
   
Donc fu ce songes que je vi?
   
3235 Quer par fei il me fu a vis .
   
Que ça vindrent de pareïs
   
Dui angre qui l'un de vos pristrent
   
Et devant Damedeu le mistrent;
   
Aprés revindrent par ici
   
3240 Dui autre, se je ne mesvi:
   
La terre lor vi entr'ouvrir
   
Et celui qui remest saisir,
   
Desi en enfer le porterent,
   
Onques puis ça ne retournerent.
   
3245 Quant je vi ce, si fui desvez

Que si vos aveie adirez,
   
Quer n'oi atente ne espeir
   
De nul de vos ja mais veer.
   
Au gastel qui cuiseit alai,
   
3250 Del feu le trais et sil manjai,
   
Auques ert cruz, mais que chaleit?
   
Trestoz li cors me fremisseit
   
De poor que ne repairassent
   
Li dui angre qui m'emportassent;
   
3255 Por la crieme que j'en aveie
   
Me hastoue quant que poeie."
   
  
„Pere", dist li fiz, „mout sui liez
   
Qu'eissi fu li vilains vengiez.
   
Le baston aveient coilli
   
3260 Por lui battre, et il les bati;
   
La soue chose li quiderent
   
Tolir, et la lor li donerent.
   
De lor engien les engigna
   
Et dedenz l'angle les mata
   
3265 Ou mat le quiderent tenir;
   
Et ce lor dut bien avenir,
   
Quer qui d'autre engignier se peine
   
Sor lui en deit torner la peine.
   
Ci est bien ce proverbe apert
   
3270 Que qui tot coveite, tot pert.
   
Tot coveitierent, tot perdirent,
   
Tot voudrent prendre, a tot faillirent.
   
Iteus est de chiens la nature
   
Qui s'entretolent lor pasture;
   
3275 Et quant li borgeis ce feiseient
   
Que lor nature guerpisseient

3214 Jusques en e. P — 3215 Che d. li autre e. M; Li altre respont e. N — 3217/8 *fehlen* N — 3217 Merveilleus songes a ichi M, E. s. a yci P — 3218 O. m. nul tel n'an oï F; O. m. tels nus hons n'oï M — 3220 Samblant fet que il se dormoit P — 3222 Tout esfree et tout c. F; conclus P — 3223 que dolans estoit F; S. fet P — 3224 Si d. ce que devoit F — 3225 Dont li dient li c. F; Che respont l'uns des compaignons M; Cil r. au c. P — 3226 en *fehlt* F; L. huimes sus b. e. reson P — 3230 D. devons P — 3231 plain pas FM; pié nous n'a. P — 3234 s. que j'oï F — 3236 Que doi angle de paradis M — 3237 Vinrent qui l'un de vous doi p. M — 3239/40 *fehlen* P — 3239 Et puis r. F — 3241 Et la t. vi antr'ouvrir F, La t. lor revi ouvrir P — 3243 Desques en infer l'emp. M — 3245 vi ce moult fui d. F — 3246 Com je vos avoie a. F, Que touz vous avoie a. P — 3247/8 *fehlen* N — 3247 Lor n'oi a. P — 3248 jamais ravoit M — 3250 trais si le m. FP — 3251 A. fu crus m. ne caloit M — 3252 Touz li cors de moi FM; me tremeit N; Tout le c. me resjoissoit P — 3253 que ne retournassent F, qu'il ne retornaissent M; Grant paour oi ne reperassent P — 3254 angle et m'aportassent F — 3255 Par AN; Por la paor F — 3256 De plus tost mangier me hastoie F, Me hastai quanque je pooie P — 3258 Qu'ensis F; Quant li v. fu si v. P — 3260 Pour li b. si les b. P; b. mes il les b. N — 3261/2 *fehlen* M — 3263/4 *lauten* in P: Dedans l'engin les embucha / De lor engin les engigna — 3265 le cuidoiert t. P — 3267 Qui d'autrui couchier se paigne P — 3268 Sus lui en doit venir la painne F, Bien doit sor lui tourner la paine M — 3269 le p. FMP — 3270 Qui tout convoite et tout p. P — 3272 Tout votrent avoir si f. F; p. si f. P — 3273 Et telle e. de chien la n. P — 3274 lor pouture A

Por nature de beste prendre,  
 Ja ne deüssent cesti prendre,  
 Mais la nature del chameil  
 3280 Dont l'un a l'autre est si feeil  
 Que ja li uns ne mangera  
 Tant com li autres junera;  
 Et quant l'en lor done provende,  
 N'i a cel qui la bouche i tende  
 3285 Desi que tuit ensemble i tendent:  
 Bien et læument s'entr'atendent,  
 Quer, se il veient deshaitier  
 L'un d'eus, qu'il ne puisse mangier,  
 Ou d'iluec l'estovra oster,  
 3290 Ou toz les estovra juner."

*De deus juleors A.*

„Fiz", dist li peres, „or laissez  
 D'eus la parole et d'el parlon.  
 Ne seies neient mesfeisanz  
 Ne envios ne mesdisanz!  
 3295 Ne ton compaignon ne blasmer  
 Ne de crime ne l'acuser,  
 Qu'il ne t'en aviengne autresi  
 Come jadis conter oï  
 Qu'a un juleor en avint  
 3300 Qui a la cort a un rei vint:  
 Li reis selonc ce l'apela  
 Que il esteit et henora,  
 Et tuit cil qui o lui esteient  
 L'enorouent come il deveient.  
 3305 Uns autres est après venuz  
 Qui de la cort ert coneüz;  
 Por ce que plus en ert privez,  
 Fu mieuz et plus bel apelez

Et en graignor chierté tenuz  
 3310 Que cil qui primes ert venuz.  
 Por ce qu'il erent d'un mestier,  
 Les mist l'en ensemble a mangier;  
 Mais cil qui vint premierement  
 Out envie et grant marrement  
 3315 Que li reis plus bel apelout  
 Et teneit chier et henorout  
 Celui qui puis venuz esteit.  
 Porpensa sei qu'il li fereit  
 Une honte, se il poeit,  
 3320 Par quei il le desjuglereit;  
 Por gloton le fereit tenir  
 Et mieuz nel porreit il honir  
 Ne envers la cort aviler.  
 Donc comença a aüner  
 3325 Les os qui en la char esteient  
 De toz les mes qui li veneient.  
 Une grant masse en aüna  
 Et en son devant les muscha;  
 Vers la fin del mangier les prist,  
 3330 Devant son compaignon les mist.  
 Quant devant lui les out tornez,  
 Si s'est oiant toz escriez:  
 „Sire reis", dist il, „mal feïstes  
 Quant o tel home m'asseïstes;  
 3335 N'est pas de char mangier restis,  
 Bien a de cesti sa part pris.  
 Or esgardez quel asemblee!  
 Tote a de ces os delivree  
 La char dont il erent vestuz,  
 3340 Laissez les a maigres et nuz."  
 Li reis en travers l'esgarda,  
 Onques nul mot ne li sona;

3277 de bestes M — 3278 d. ce atendre AN, d. ce enprendre F, d. ceste emprendre M, d. celle prendre P — 3280 Dont la nature e. si feal F — 3281 Ne l'un ne l'autre ne m. P — 3282 T. que li a. levera F, T. c. l'autre jeünera P — 3283 Et se on lor d. F — 3284 qui le col i t. F — 3285 Desi qu' ensamble tuit y preignent P — 3286 s'antr'atendent F — 3287 S'il voient si deshaitier P — 3288 qui ne p. m. F — 3289 les covient o. F, convendra o. P — 3290 les covient jeüner FM, les convendra j. N — 3291 Biax filz dit li pere or l. F — 3292 D'aus a parler et si parlons F; p. si p. P — 3293 Ne soiez mie mesfesant P; mesdisanz N — 3294 mesfesanz N — 3296 ne d'a. F, ne l'encuser P — 3300 Qui en la c. FP — 3302 Qui F — 3303 o lui esturent F — 3304 L'onorierent si comme il durent F, L'oneroient si com devoient MP — 3306 Qui en la c. F; est descenduz P — 3307 que miex en e. privé P — 3310 qui premiers fu v. F, qui devant iert v. P — 3312 a *fehlt* MP; Les mistrent e. m. P — 3314 et maltalent P — 3315 b. l'apeloit P — 3316 Son compaignon e hen. N — 3317 *fehlt* N — 3318 que il feroit P — 3319 U. huche P — 3320 *fehlt* N; De quoi P — 3322 nel pooit il h. F, nel pooit on h. M; Kar m. N — 3324 Lors F; Et dont commencha a. M — 3325 qui descharnés estoient P — 3326 qui lor venoient F; De trestouz les mes qu'il avoient P — 3331 Qu. d. li les ot posez F — 3333 S. d. il mult meffeïstes M, S. fet il trop mal f. P — 3334 me meïstes P — 3336 N'a pas de c. P — 3338 devoree FMN, dessevree P — 3339 dont estoient vestu F — 3342 O. un mot F —

Mais cil qui acuser s'oï  
 Isnelement li respondi:  
 3345 „Sire”, dist il, „or m'entendez:  
 Ne dei neient estre blasmez,  
 Se de la char assez manjai  
 Quant les os seveaus en laissai,  
 Quer selonc humaine nature  
 3350 La char manjai, des os n'oï cure;  
 Mais cist miens compainz a bien fait  
 Ce ou sa nature le trait,  
 Quer char et os a tot mangié,  
 Ne vei que rien i ait laissié.”  
 3355 A tant se tut, et la huee  
 Est par cele sale levee:  
 Tuit ont le lecheor hué  
 Qui l'autre aveit primes blasmé.  
 Honte out, et si fu a buen dreit,  
 3360 Quer porchaciee la s'aveit,  
 Et a mal chief en deit venir  
 Qui se peine d'autrui honir.”  
 „Fiz”, dist li pere, „encor atent:  
 Tu deiz henorer tote gent  
 3365 Et meïsmement deiz amer  
 Et a ton poeir henorer  
 Ceus qui sont meins puissant de tei  
 Et doner lor, se tu as quei.  
 A riche home est trop vilain vice  
 3370 Que il seit blasmez d'avarice;  
 Grant honte est et trop laide chose  
 Que dedenz lui se seit enclose;  
 Et bele chose est quant corage

Ameine en home d'estre large.  
 3375 Fiz, se tu chiez en povreté,  
 N'en deiz a Deu saveir mal gré,  
 Quer maint fait povre devenir  
 Por mieuz avoir et pis guerpier,  
 Si l'en deiz de buen cuer loër,  
 3380 Neient remaier ne blasmer.  
 Ne ja mar orgueillos seras  
 De grant richece, se tu l'as,  
 Quer mout l'avras tost adiree,  
 Se cil veut qui l'avra prestee.  
 3385 Si ne te chaut de coveitier  
 Fors tant dont tu aies mestier,  
 Quer qui d'avoir est coveitos,  
 Com plus a, plus est angoissos  
 De plus atraire et aüner,  
 3390 Ne s'en puet onques saoler.  
 Mout se met cil en male peine  
 Qui d'avoir aüner se peine:  
 Ne nuit ne jor n'est a leisir,  
 Dous tormenz li estuet soffrir:  
 3395 Por crieme de perdre veillier  
 Et por aüner travaillier.

Fiz, encor te voil chastier  
 Qu'autrui chose ne coveitier,  
 Ne ja mar trop grant duel feras  
 3400 Quant la toue chose perdras,  
 Quer bien seïz que par doloser  
 Ne porreies rien recovrer.

3343 qui escuser soi soit P — 3344 li respondoit P — 3345 d. il ça e. P — 3346 Ne doi de rien e. b. P; Ne devei e. b. N — 3348 Et se les os touz nuz l. F, Qu. je les os ichi l. M, Qu. les os de la char l. P. — 3350 M. la char F; n'eu c. M, n'ai c. P — 3351 c. si a fet F — 3352 Ce que sa n. retret F, Si com sa n. le t. M; Ce dont P — 3354 N'en voi noient qu'il ait l. M; que rien en ait l. P — 3355 A t. se test P — 3356 E. parmi la s. l. F, En e. par le s. l. M — 3357 Cil dut de honte estre acorez P — 3358 Qui l'a. ot premiers accusé F; a. p. gabé N; Qui l'a. avoit premier gabez P — 3360 Car il bien porchacié l'avoit F, Car bien pourcachié l'avoit M, Car pourchacié li avoit P — 3361 Et a tel ch. F; ch. d. cil v. N — 3362 Qui a tort vuet autrui h. F, Qui autre velt a tort h. M, Qui se p. de lui honnir P — 3363 F. ce dit li peres entent F; d. li peres or entent M — 3365 Et a bone foi tous a. M; E nomeement N — 3366 Sor tote gent et h. A — 3367 mainz vallanz de tei A — 3368 Et els d. F, Et done leur M, Aïde lor P — 3369/72 *fehlen* N — 3370 Qu'il soit accusez de malice F — 3371/2 *fehlen* P — 3372 Que d. cuer soit e. F — 3373 Kar N; B. ch. e. qu. ses corages P — 3374 Amoïne a l'ome qu'il est sages F; A uns hons d'avoir e. largue M, Amoneste en h. d'e. l. N, Amoneste h. d'e. l. P — 3379 Si le dois M — 3380 Noiant maugreier F, Non pas corechier M, Non mie tencier P — 3382 Por g. r. FMN — 3383 Que moult tost l'a. a. F, Car mult l'aras t. esnuee M, Kar mult tost l'averas adegastee N — 3384 qui la t'a p. F, Ke te l'ad p. N, qui la t'a donnee P — 3385/6 *fehlen* N — 3386 F. seul t. dont tu as m. F; dont tu aras m. M — 3388 Qui M — 3389 De plus granz avoïrs a. F — 3390 Ne se p. FM — 3391/2 *fehlen* N — 3392 *fehlt* F — 3393 ne jour ne puet dormir P — 3394 li covient s. F — 3396 Et por ennui de t. F — 3398 Que tu ch. ne c. P — 3401 par goulouser FN — 3402 Ne porroiez conquerer P —

## Du vilein et de l'oiselet A. Du vilain et de l'oiselet P.

Uns païsanz jadis esteit  
 Qui un mout bel vergier aveit;  
 3405 De divers arbres ert plantez,  
 Et si i aveit amenez  
 Les ruisseaus qui par mi coreient  
 Des fontaines qui pres esteient;  
 Et en iver et en esté  
 3410 I aveit vert herbe a plenté;  
 O les flors qui soëf oleient  
 Ot divers fruiz qui i creisseient.  
 Por la grant delitableté  
 S'i aünouent en esté  
 3415 Tuit li oisel de la contree;  
 Au matin et a la vespre  
 I oïssiez tel chanteïz;  
 L'un chantout bas, l'autre o hauz criz.  
 Mout s'i feiseit buen arester  
 3420 Por les divers chanz escouter  
 Que li oiselet i chantouent  
 Qui de par tot s'i aünouent.  
 Un jor en son vergier entra  
 Cil cui il ert et se coucha  
 3425 Sor la fresche herbe a reposer  
 Et comença a escouter  
 O grant entente et o grant cure  
 Les douz chanz et l'enveiseüre  
 Que li oiselet demenouent  
 3430 Qui el vergier se delitouent.  
 Uns petiz oiselez seeit  
 En l'arbre soz cui cil geseit,  
 Qui si tres doucement chantout  
 Que li vilains qui l'escoutout

3435 Ne s'en queïst ja mais partir,  
 Se toz tens le peüst oïr.  
 Quant il out le chanter laïssié,  
 Li vilains a apareillié  
 Un petit laçon, si l'a mis  
 3440 La ou l'oiselez aveit sis.  
 Li oiselez ne se garda  
 Del laçon quant il repaira:  
 Pris fu, et li vilains sailli,  
 En l'arbre monta, sil saisi.  
 3445 Et li oiselez li a dit:  
 „Vilains”, fait il, „se Deus t'aït,  
 Que quides avoir gaaïnié?  
 Por quei t'ies or tant travaillié  
 En prendre mei? Si grant travail  
 3450 N'est pas saus, quer petit vail.  
 Volentiers voudreie saveir  
 Quel prou tu i quides avoir.”  
 Dist li vilains: „Jel te dirai:  
 En une cage te metrai,  
 3455 Iluec te voil oïr chanter,  
 Quer el n'i quier je conquerer.”  
 Ce dist l'oiseaus: „Ne place a Deu  
 Que je ja chant en itel leu;  
 Ne por doner ne por prametre  
 3460 Ne me porreit nus a ce metre  
 Que ja de mei oïst chançon  
 Tant com je sereie en prison.  
 Ja certes mot ne sonerai  
 Desi qu'a mon talent irai.”  
 3465 „Par ma feï”, ce dist li vilains,  
 „Je te metrai hors de mes mains;  
 Mais ne riras pas el vergier,  
 Ja ne t'i lairai repairier,

3407 Les rives N — 3408 *fehlt* F — 3408 De f. NP — 3409/10 *lauten* in P: Et si avoit arbre planté / Et en yver et en esté — 3411 Pour les flours P — 3412 Et d. F, Des d. M — 3414 S'i assamblaient M — 3417 I o. grans ch. F, Y oït en tel ch. P — 3418 l'autre a haut cri F — 3419 bel a. P — 3420 Por les dous ch. a e. F — 3421/2 *fehlen* N — 3422 Qui el vergier se delitoient F — 3424 et s'i c. F, et escouta M; Si comme illueques s'acouta P — 3425 Sus l'erbe vert por r. F; Sor la vert h. r. P — 3427 Com g. e. et com g. c. M — 3428 Comme il chantoient par ardure P — 3429/32 in F *verkürzt*: Que uns petiz oisiax faisoit / Sor l'aubre soz quoi il gisoit — 3429 Li o. et demenoient P — 3430 Joie ou moult se delitoient P — 3432 Sor l'a. ou chil se gisoit M, Sur l'a. souz quoi il s'estoit P — 3433 Car N — 3435 Ne s'en voleit N — 3436 Se toujours P — 3437 Qu. il a F — 3438 ot a. M — 3439 Un p. lachet M; et l'a mis F — 3440 La ou li oisiaus F, La ou l'oiseillon P; fuit sis N — 3442 Del lacet M; qu. il l'escarda N — 3444 Sus l'a. F; monte P — 3446 V. dit il FP — 3447 Qu c. tu avoir g. M — 3448 Por quoi t'ies tu t. t. F, Pour coi tu as t. t. M — 3449 En moi p. F; Pour moi p. a si g. t. M — 3450 N'est mie sauf F, N'e. pas sens M, Se n'e. pas senz P — 3452 Quel preu tu y as de l'avoir P — 3453 je te d. P — 3456 n'i be a c. F, ne voeil je c. P; E de tun chansun mei evisyer N — 3457 Dit li oisiax F — 3459/62 *fehlen* N u. 3459/60 *fehlen* P — 3461 Que uns oïst de moi ch. F; de moi n'istra ch. P — 3462 T. com que fusse F; je serai M; je serai en vo p. P — 3463 n'i sonnerai P — 3464 Devant qu'a m. t. serai M — 3466 Je te tuerai a mes m. F; Ne te metré hors de ma main P — 3467/8 *fehlen* FP — 3467 Mes n'en irras pas esloingner N — 3468 ne te lerrai r. N —

Quer par fei je te mangerai.”  
 3470 „Et tu coment?” — „Je te cuirai.”  
 „Cuiras?” — „Veire, en eve ou en rost.”  
 „Mout en seras delivres tost,  
 Quer quant en l’eve m’avras cuit,  
 Tu en metreies bien teus uit  
 3475 En ta bouche com je serai.  
 Et au rostir mout descreistras;  
 Le mangier n’iert ne buen ne bel  
 Qui sera faiz de tel oisel.  
 Mais se tu me laisses aler,  
 3480 Si me porras oïr chanter,  
 Et autre profit i avras  
 Dont toz jors mais mieudre seras.”  
 „Quel profit?” ce dist li vilains,  
 „Bien en voil estre ainceis certains.”  
 3485 Dist l’oiselez: „Jel te dirai:  
 Treis manieres de grant sens sai  
 Que je t’aprendrai, jel t’afi,  
 Des que partiz serai de ci,  
 Et mieuz te vaudront a oïr,  
 3490 Se tu les veuz bien retenir,  
 Que trei gras veel ne fereient,  
 Se cuit a ton mangier esteient.”  
 Il li afie, et cil le lait,  
 Li oiselez grant joie fait:  
 3495 Desus un arbre s’est asis,  
 Rendre veut ce qu’il a pramis.  
 „Vilains”, dist il, „entent a mei:  
 L’uns des sens qu’aprendre te dei  
 Est teus que tu ne creies pas  
 3500 A toz les dis que tu orras;  
 L’autre si est que tu avras

Ce que tuens ert, ja n’i faudras;  
 Li tierz que ne deiz pas plorer  
 Ne ne te deiz desconforter,  
 3505 Se perdu as aucune rien.  
 Or as tes treis sens, sis retien!”  
 Quant ce li out dit l’oiselet,  
 En une branche amont se met,  
 O douz chanz comença a dire:  
 3510 „Vilains”, dist il, „Deus nostre Sire  
 Seit hui loëz et graciez  
 De ce qu’eissi ies engigniez  
 Et que si as le sens perdu,  
 Quer se tu eüsses veü  
 3515 Dedenz mei quant tu me tenis,  
 Riches fusses mais a toz dis,  
 Quer une pierre preciose  
 I trovasses mout vertuose  
 Qui apelee est jacintus,  
 3520 Une once peise bien ou plus;  
 N’a soz ciel tresor qui la vaille;  
 Mais cui chaut? Por neient travaille  
 Hom qui n’a sens de retenir  
 Dont senz travail puisse garir.”  
 3525 Quant li vilains a ce oï,  
 Ses dous poinz ensemble feri,  
 Des oilz plore et del cuer sospire,  
 Son piz bat et ses cheveus tire;  
 Grant duel a por neient coilli  
 3530 De ce que l’oiselet creï.  
 L’oiseaus l’esgarde, si s’escrie:  
 „Vilains”, dist il, „Deus te maudie!  
 Mout as or tost en obli mis  
 Le sens que je t’aveie appris.

3469 Et saches je te m. F — 3470 Et tu c. jel te dirai FP — 3471 Cuirai toi en iaue ou en rost F, C. me tu en yaue ou en rost P — 3474 Ensamble en metroies tiex ·VIII FM, Tu en metterais b. ·VIII N, Tu en mengeroies b. huit P — 3475 b. si com je croi P — 3477 Ja mengiers M — 3478 de tels oisïax M — 3479 m’an l. a. FP — 3482 D. a touz dis meillors s. F, D. tu tosjours mieudre s. P — 3483 Et quel p. d. li v. FM — 3484 De ce veil je e. c. F, B. en voeil ains e. c. P — 3485 Dit li oisïax FMP; je te d. N — 3486 de g. sen ai N — 3487/8 *fehlen* P — 3487 je t’a. FM — 3488 s. de ti FM — 3491 Que ·III· grant oisel ne feroient F, Que ·III· grant cigne ne feroient M — 3492 Se tuit F — 3495 Desor FM — 3496 R. li vuet ce qu’a promis F — 3497 V. fet il N — 3498 Un MNP — 3500 Trestouz les dis P — 3501 si ert A — 3501/2 *lauten in* P: Li autres est ja n’i faudras / Ce que tiens est ne giete pas — 3503 Le t. est que ne dois p. P — 3504 Ne ne dois pas d. M — 3506 s. ses croi bien P — 3507 ce li a d. FN; Qu. li oiselés ot ce dit M — 3508 se mist M — 3509 Un dous chant FP — 3512 De ce que tu es e. FM; que si engignié ez P — 3516 R. en f. a touz dis F — 3517 vertueuse P — 3518 m. merveilleuse A, m. precieuse P — 3519 Qu’e. a. iacinctus P — 3520 et plus F; Et poise b. u. o. et plus P — 3521 N’a el mont F — 3522 por nient se t. AP, ch. de po se t. F — 3527 et *fehlt* FM — 3528 Ses puins b. M, Ses poins detort P — 3529/30 *fehlen* N — 3529 por nient acoilli AFP — 3531 Li oisïaus l’e. et li crie F; si li crie M; Li oisel garde P — 3532 V. fait il F — 3533 M. as or mis t. en oublis P —



3535 Ja t'apris je que fous sereies,  
 Se totes paroles creeies;  
 Et creiz tu or donc par ta fei  
 Que il ait pierre dedenz mei  
 Ou il ait une once pesant  
 3540 Quant je trestoz ne peis pas tant?  
 Encor t'apris je autre sens,  
 Mais trop l'as oblié par tens  
 Que ne deiz duel por perte faire:  
 Or te vei tes cheveus detraire,  
 3545 Tes poinz tuerdre et forment plorer;  
 Mal loup te puissent devorer  
 Qui plores que tu as perdu  
 Ce qui n'est ne onques ne fu!  
 Plus n'a il pierre dedenz mei  
 3550 Que chauvesoriz dedenz tei."  
 Quant le vilain out mout laid  
 Li oiselez et escharni,  
 Chantant s'en torne, sil laissa;  
 Puis nel vit ne donc nel baisa."

3555 „Pere", dist li fiz, „fous esteit  
 Li vilains quant il duel feiseit  
 De ce que il aveit perdu  
 Ce qu'il onques n'aveit veü."

*Du vilain qui dona ses bués au leu A.*

*Du leu et du vilain P.*

„Beaus fiz", dist li pere, „or m'entent:  
 3560 Ce que tu tiens presentement  
 Ne deiz pas laissier ne guerpir  
 Por chose qui est a venir,

Quer par aventure atendreies  
 Tant que l'un et l'autre perdreies,  
 3565 Et t'en avendrait autresi  
 Come a un lou qui deguerpi  
 Por ce que nul bien ne li fist,  
 Beaus bués c'uns vilains li pramist.  
 Li vilains ert a sa charrue,  
 3570 Par les manchons l'aveit tenue  
 Trestot le jor senz compaignie:  
 N'i aveit eü autre aïe  
 Ne qui la charrue tenist  
 Ne qui les bués li semonsist.  
 3575 Il meïsmes les semoneit,  
 Et il meïsmes la teneit.  
 Les bués erent gras et rogné,  
 Qui bien esteient aforré;  
 Par orgoil de la veie eisseient  
 3580 Et en tort arer le feiseient.  
 Dous orgoillos en i aveit  
 Par quei ses jornees perdeit.  
 Par mautalent et par grant ire  
 Les comença mout a maudire  
 3585 Et Deu orer et a preier  
 Que maus lous les peüst mangier.  
 „Samin", dist il, „et vos, Marcuel,  
 Fait m'avez icest jor grant duel,  
 Et je vos ai a Ysengris,  
 3590 Le compere Renart, pramis,  
 Et il vos ait, quer ma jornee  
 M'avez hui tote anïenteel"  
 Ysengris ert en un buisson,  
 La pramesse oï et le don,

3535/6 *fehlen* N — 3535 f. fereies A — 3537 Et croiz tu ores par ta foi FM, Croi tu ore di par ta foiz P — 3538 Qu'il eüst p. F — 3540 Et je trestouz F — 3542 M. moult m'as o. p. t. F, Que tu as oublié par temps M — 3544 Et je te voi tes ch. trere F — 3545 et *fehlt* FM — 3547 Que pleures tu qu'as tu p. M, Qui p. ce que n'as p. P — 3548 Ce qui o. jor tien ne fu F, Ce qui n'est tien ne o. ne fu P — 3550 Qu'en ch. je croi P — 3551 ot esbahi F — 3552 Li oiseillons F — 3553 t. si s'an va F; Ch. s'en va puis le lessa P — 3554 Ainz puis el vergier n'abita F; Puis ne le vit ne dun ne li baila N; nel bailla P — 3555/8 *fehlen* N — 3556 qu. tel d. f. F — 3559 dit li peres commant F — 3561 Ne doit ne l. F — 3562 De ch. F; Pour pramesse qui e. a v. N — 3563/4 *fehlen* N — 3563 atendroit F — 3564 T. que por l'un l'a. perdrait F — 3565 Et avanrait F; Que il ne t'avingne a. N; Adonc t'avendrait P — 3566 Comme au vilain qui d. F — 3567 nul mal N — 3568 II. biens c'uns vilains li promist F; Deus boeufs N — 3569 a la ch. F; Un vilain iert P — 3570 Par les manches F — 3571 T. ce jour P — 3573 Qui la ch. li t. P — 3576 les tenoit FM; Pour plus droit aler quant vouloit P — 3577 et rolé F, et rosné M, et roué N; Li bues estoient cras de let P — 3578 *fehlt* F; Que M; Bien afforrez et biaux et net P — 3579 de la roie M; issirent F — 3580 Et en t. arriere le firent F; Et entour a. M, Et en t. aler N; Et grant contrere li fesoient P — 3581 Un o. P — 3582 Par cui sa jornee FMP — 3584 Les a commenciez a m. F, Les commencha lors a m. M; c. fort a m. N — 3585 A Dieu o. F, Et a orer MP — 3587 Sanbin M; Marcel F, Marchuel M, Marchol N — 3588 m'a. hui chest jor MP — 3589 Ysangrin F, Ysengrins M — 3590 Le compaignon F; regnart M — 3591/2 *fehlen* N — 3591 Cui vos soiez que F — 3592 toute aminuee P —

3595 Entre ses denz dist belement  
 Qu'il les receit mout bonement;  
 Mout soavet l'en mercia  
 Et jure Deu qu'il les avra.  
 Quant li vilains out afinee  
 3600 A quel que peine sa jornee,  
 Ses bues deslie, si s'en vait,  
 Et Ysengris sout de l'agait,  
 Le vilain siut, si li escrie:  
 „Vilains”, fait il, „Deus te maudie!  
 3605 Por quei prenz tu mes bués, por quei?  
 J'en i ai dous, laisse les mei!  
 Tu me prameïs et donas;  
 Vueilles ou non, les me lairas.”  
 „Par fei”, dist li vilains, „je dis  
 3610 La parole, mais je n'en fis  
 Ne fiance ne sairement,  
 Si en siurai bien jugement.”  
 „Quel jugement?” dist Ysengris,  
 „Des que il me furent pramis?  
 3615 Si est ce legier a saveir,  
 Que par reison les dei avoir.”  
 Dist li vilains: „Je nel crei pas,  
 Ja senz jugement nes avras.”  
 Dist Ysengris: „Pas nel refus  
 3620 Le jugement, quer el desus  
 Par dreit jugement me metras  
 Quant la pramessse quenoistras.”  
 Come il vont jugement querant,  
 Estes lor vos venu devant  
 3625 Renart, le compere Ysengris,

Qui saveit les leis del païs,  
 Les costumes, les jugemenz  
 Et toz les establissemenz.  
 „Renart”, ce li dist Ysengris,  
 3630 „Cist hom a mout vers mei mespris,  
 Quer cez dous bués que tu veiz ci  
 Me pramist, si que je l'oï:  
 Or si les me veut retolir,  
 S'en alon jugement oïr.”  
 3635 Ce dist Renarz: „Por dreit neient  
 Ireiz querre aillors jugement,  
 Quer leal jugement ferai  
 Des paroles que je orrai;  
 Mais tot avant voil essayer  
 3640 Se je vos porrai amaisier  
 Senz plait et senz jugement faire;  
 Et se je n'en puis a chief traire,  
 Si dira chescuns sa parole.  
 Et je ai esté a escole  
 3645 Et a Boloigne et a Paris  
 Ou je ai tant des leis apris  
 Que leal jugement ferai  
 De voz contes quant jes orrai.  
 Prodom, parole ça o mei  
 3650 Et se bien te di, si me crei!”  
 Renart a une part le trait:  
 „Vilains”, dist il, „tu as ci fait  
 Fole pramessse de tes bués,  
 Si saches tu que il t'est ués  
 3655 D'avoir plaideors a talent,  
 Se tu atenz le jugement,

3596 reçoit sans maltalent FM; reçoit P — 3597 Tout FM — 3598 Et j. que il les a. M — 3603 Le v. voit et li e. F, Li vilains saut se li e. M, Li vilein seult a sa charité N, Li vilains oit et si li crie P — 3604 dist il M, dit il P — 3605 Por qu'anmainnes mes bues, por quoi F — 3606 Si t'aït Diex laisse F; laissiés les moi M — 3607 Tu les me promis F, Tu les promis P — 3608 les me randras F, tu mes l. M, tu les leras P — 3609 jel dis AN — 3611 ne sauvement F — 3612 Si en orrai F, Si en atent P; Si en usse bon j. N — 3613 dit Ysangrins F — 3615 C'est legiere chose a savoir F, Ch'est assés l. a savoir M, Si est si l. a savoir P — 3616 le deis a. N — 3617 Dit li vilains ne l'otroi pas F; je nel gre pas P — 3619/22 *fehlen* M — 3619 Et dit li lous pas ne r. F, Ce dit li leus pas ne r. P — 3620 querez desus F — 3621 Par droite raison me donras F; m'en m. AN — 3623 Ou iras j. qu. F; Quant del j. vont parlant M — 3624 Ez vos par le chemin errant F, Es vous lur est v. d. N, E. leur vous venir d. P — 3625 Regnart M — 3627/28 *fehlen* N — 3629 Renars ce a dit Ysangrins F — 3630 J'ai cest vilain bien entrepris P — 3631 Que ces ·II· bués que je voi ci F, Car ses ·II· bués que je vois chi M — 3633 Et or les me vuet r. F, Or si le mes velt r. M, Or si me reveut r. N, Et or si me v. r. P — 3634 S'an volons F; Ce ne devriez pas souffrir P — 3635 Et dit Renars F; Ce dit R. certes pour nient P — 3636 En querez F; altre j. N; Qu'a vous en est le j. P; *dahinter in* P: L'irés querre ailleurs qu'a moi, / Car sâchés bien en bone foi — 3637 Loial j. je f. P — 3638 que je dirai F; De vos contes quant jes o. M; que je oï ai N — 3640 porroie apaiër FP, porroie apaisier M — 3644 Que (Car M) j'ai e. a bone e. FM — 3645 Et en B. A; A Poloigne F, A Bouloigne P — 3646 moult de loi a. F; Ou j'ai des lois assés a. M; tant de lois a. P — 3648 De voz contens qu. je savrai F — 3650 di bien me croi F; Si te di bien a moi croi P — 3652 dit il F — 3653 F. parole P — 3654 que il t'estuet F; Et s. M; Saches bien que il est a eus P — 3655 Avoir plaideor F —

Si saches tu ores tres bien  
 Que, se li buef esteient mien,  
 Ja por plait en cort n'en sereie,  
 3660 Se par del mien finer poeie.  
 Se tu me creiz, non feras tu,  
 Quer par jugement sont perdu  
 Li buef puis que pramis li as;  
 Mais se jel voil, ja nes perdras,  
 3665 Quer se une geline aveie  
 Et ma feme autre, je fereie  
 Par mon engien et par mon art  
 Que petite en sereit sa part.  
 Afie mei que jes avrai,  
 3670 Et toz quites les te rendrai."  
 „Sire", dist cil, „jel vos afi."  
 „Or est bien", dist Renart, „eissi.  
 Trai tei en sus, si li dirai  
 Del mellesme que je savrai!"  
 3675 „Sire Ysengris", ce dist Renart,  
 „Or nos traion a une part  
 Vos et je, ne vos deit peser  
 D'un vostre ami oïr parler."  
 Renart a une part le tire,  
 3680 A conseil li a dit: „Beaus sire,  
 Vos savez bien que je sui vostre,  
 Mais le desus n'i est pas nostre,  
 Quer se li vilains vos pramist  
 Ses bués, mauvais pleges i mist;  
 3685 Un sairement vos en fera,  
 Par itant s'en deliverra.  
 Lui que chaut, se il se parjure?  
 Encore est ce en aventure,

Quer par le leal jugement  
 3690 N'en fera il ja sairement,  
 Se ne vient avant qui oïst  
 Que la pramesse vos feïst;  
 Et encor neïs por prametre  
 Nel deit l'en a sairement metre;  
 3695 Mais jel vos ai tant timoné  
 Et tant point et aguilloné  
 Que un formage que il a  
 Grant et merveillos vos donra,  
 Se l'en laissez ses bués mener  
 3700 Senz faire le a plait aler.  
 Et vòs le fereiz lieement,  
 Quer mieuz vaut itant que neient."  
 Dist Ysengris: „Jel graant bien,  
 Quer formage aim sor tote rien;  
 3705 Mais d'itant voil estre certain  
 Que il seït granz et de buen grain."  
 „N'en aiez", dist Renart, „poor:  
 Il m'a enseignié le meïllor  
 Et tot le graignor qui i seït,  
 3710 Et je vos i merrai tot dreit.  
 Entre les poinz le vos metrai,  
 Se Deu plect et vos, si'n avrai.  
 Di va, vilains", ce dist Renart,  
 „Va t'en hui mais, quer mout est tart!  
 3715 Meine en tes bués au Deu congié,  
 Quer li sires a otreïé  
 Que li formages sera pris.  
 Je sai assez ou tul meïs,  
 Si l'i merrai, et il prendra  
 3720 Celui que il mieuz amera.

3657/60 *fehlen* P — 3657 Et si le s. tu tres b. F, Et si s. ore tres b. M — 3658 cil buef F — 3659 a cort n'an iroie F par plait M — 3660 Se autrement f. porroie F — 3661 Se tu m'an crois F; Se tu m'en crois tel f. tu M — 3663 promis les as FNP — 3664 je veil FMP; ne p. N — 3669/70 *fehlen* N — 3669 que les a. F — 3670 te les r. M — 3671 dit il F — 3672 dit Renars F; ensi F, ensi M — 3673 je li d. F — 3674 Trestout le miex que je porrai F, Des mièldres mos que je sarai M, Du miex que dire le s. P — 3675 ce dit Renars F — 3676 Or nos tornons F; Traions nous cha MN; Traiez vous ça P — 3677 Vos et je devons tel parler F; Moi et vous M; Il ne vous doit mie p. P — 3678 De v. a. A; De nostre annui vos voi penser F; Devons d'un v. a. p. M — 3679/80 *fehlen* NP — 3680 En consoil M — 3682 Mais li desirs n'est pas or nostres F, Mais le force n'en est pas n. M; n'est pas vostre N — 3683 Car se cist v. F, Car se cil v. M; Quant ce v. ci vous promist P — 3686 Et par i. s'en passera FM; s'en departira P — 3688 E. sont cil F, E. est cil M, E. est cel N, E. est il P — 3690 f. il mie noiant F; feroit il P — 3691 Se ne vint F — 3692 Qui F — 3693/94 *fehlen* N — 3693 Et nes encore F, Et encore nis M — 3699 les bués m. F — 3700 Sanz ja avant le plet a. F — 3701/2 *fehlen* N — 3701 bonement F — 3703 Dit Ysangrins je le vueil b. F — 3705 M. de tant F; me faites chertain M — 3706 Que il soit gras F — 3707 dit Renars F — 3708 le greignour P — 3709 Et tout le meilleur P — 3712 s'an a. FN, s'en arai M; Se Diex plect ma part en a. P — 3713 ce dit Renars F — 3714 car il est t. FMP — 3715 Maine tes bués F — 3716 Car cist s. l'a otreïé F, Car li s. l'a otreïé M — 3717 Sampres iert li from. pris F; E li f. N — 3718 Car je sai bien ou tu l'as mis FM; ou tu la mis P — 3719 ou il panra F; Je l'i menrai N — 3720 m. hetera P —

Alon, sire'', dist il, „alon!  
 Nuiz sera quant nos i vendron."  
 Renart s'en torne, et Ysengris  
 S'est au chemin après lui mis.  
 3725 Renart qui gote ne l'amout  
 Le desveia a quant qu'il pout.  
 Tant l'a mené et desveié  
 Que il fu tres bien anuitié  
 Et que la lune raïout cler.  
 3730 Donc s'en vout Renart delivrer:  
 A un puiz l'a tot dreit mené  
 Qui mout esteit parfont e lé:  
 Ysengrin fist dedenz garder  
 Por veeir et por aviser  
 3735 La forme qui tote i pareit  
 De la lune qui pleine esteit.  
 „Vez la'', dist il, „sire Ysengris,  
 Le formage que vos pramis!  
 Se vos plect, ore i enterreiz,  
 3740 Mangereiz en, si m'en donreiz!"  
 Ce dist Ysengris: „Tu iras  
 Et ça sus le m'aporteras,  
 Et se tu nel veuz apporter,  
 Donc m'i covendra il aler."  
 3745 Amont gardent, si ont veüz  
 Dous traitors sus le puiz penduz;  
 As dous chiés d'une corde esteient,  
 Et par tel engien i pendeient  
 Que quant l'uns el puiz avalout,  
 3750 Et l'autre contremont montout:  
 Li plus pesanz enz se meteit,  
 Et le plus legier en traieit.

Renart, por faire au lou ses grez,  
 Est en l'un des traitors entrez;  
 3755 Dedenz le puiz s'en avala,  
 Ja mais par lui ne resordra;  
 Mais espeir et atente aveit  
 Que ses compere l'en traireit.  
 Renart el puiz se demora,  
 3760 Ysengris desus s'acota:  
 „Renart'', dist il, „ce est enui;  
 Coment? ne t'en istras tu hui?  
 Or m'enuie ceste demore,  
 Tu le manjues, ore est l'ore."  
 3765 Ce dist Renart: „Vos avez tort;  
 Se ce ert ma vie ou ma mort,  
 Si ne m'en puis je plus haster,  
 Quer je nel puis sol remuër,  
 Tant le truis grevos et pesant.  
 3770 Maudiz seit hui quil fist si grant!  
 Ou ceïenz aval descendreiz,  
 Ou ja par mei n'en mangereiz!"  
 „Coment irai?" dist Ysengris.  
 Ce dist Renart: „Come je fis:  
 3775 Entrez en cel autre traitor!"  
 Ysengris n'ot soing de sejour,  
 Qui auques ert d'aigre corage  
 Et qui coveitout le formage,  
 Dedenz le traitor s'en entra.  
 3780 Il fut granz et gros, si pesa,  
 Delivrement au fonz chai,  
 Et l'autre traitors s'en eissi  
 Ou Renart ert qui meins pesout,  
 A cui li sejourz enuiout.

3721/22 *fehlen* N — 3721 dit il F — 3724 Se a. lui el chemin F — 3725 qui noiant ne l'amoit F — 3726 Le desvoia quanqu'il pooit F, Le desvoia tant com il pot M, Le desveoit qu. P — 3727 T. le mene F; et delaié M — 3728 fu auques a. F — 3729 luisi F, luisoit MP — 3730 La lune esteit pleine e enter N — 3731 A un puis est droit arrivés M — 3737 Veez dit il F, Veiez fet il N — 3739 Si vos pri que vos i entrez F; si y enterrez P — 3740 Mengerez li A; Mengiés ant et si m'en donés M. Mengerez et si m'en dorrez P; Le formage pernés que ci veiez N — 3741 Et dit Ysangrins F — 3742 le me porteras N — 3743 nel puez a. FM — 3744 Adonc m'i c.a. P — 3746 II. traiors sor le puis pendu F, II. seaus sus le puis pendu P — 3747 corde *fehlt* A; Atachié d'une c. P — 3750 Li autres c. aloit F; c. levoit M — 3751 Li plus pesant aval aloit P — 3754 En l'un des tr. est e. A, S'est en l'un des seaus entré P — 3755 Tout dedanz le puis s'an entra F — 3756 Ja mais qu'il puist n'an istera F; n'en revenra MP — 3757 Ysangrins ou s'entente avoit F; Mais entente et espoir avoit M — 3758 Que il d'iluec le retrairoit F, Que ses compains l'en geteroit M — 3759 si aresta P — 3760 desus se coucha F, dehors se coucha M — 3761 dit il F; dist il entent a mi P — 3762 n'en isteras tu hui M — 3763/64 *fehlen* N — 3763 Trop m'annuie F, Mult m'annuie M — 3764 m. ore l'eure M — 3765 Et dit Renars F; tu as grant tort M — 3766 Se ch'estoit MP — 3767 Si ne me p. A; Ne me porroie plus h. M — 3768 sol *fehlt* A, seuls FM — 3769 et gros et p. F — 3770 qui fist A, qui le fist N; Honiz soit qui le fist F; Male honte ait quil fist P — 3771 Ou cens a. descendez A; Ou ça jus o moi descendrez F, Ou cha jus a. descendrez M; Ou ci a. vous descendez P; Ou vous a. descendrez N — 3772 Ou cha M; ne mengerez P — 3776 n'ot point de s. F — 3777 ert *fehlt* F — 3780 Il fu gros et forment p. M, Il fust gros e granment si peisa N — 3782 Li autres traitors M; en yssi P — 3784 Et cui MP —

3785 El mileu del puiz s'encontrerent;  
 Mais cui chaut? Pas ne s'arestèrent  
 En itel leu a parlement,  
 Ne Renart n'en aveit talent.  
 „Renart”, ce li dist Ysengris,  
 3790 „Je vei bien que tu me guerpis.  
 Retörne, si feras que sage!  
 Bone part avras del fromage.”  
 Ce dist Renart: „Je n'en ai cure;  
 La croste m'en semble trop dure  
 3795 Et je vos sai auques a glot,  
 Si voil que vos le mangiez tot.”  
 Quant Renart fu sor l'or del puiz,  
 Del traïtor s'en est hors sailliz.  
 Le lou dedenz le puiz laissa,  
 3800 Or s'en eisse quant il porra,  
 Quer Renart est a seche terre  
 Qui mais des meis ne l'ira querre.  
 Or puet beivre, se il a sei;  
 Renart s'en vait senz son convei.”

3805 Ce dist li fiz: „Cil n'ert pas sage  
 Quant li laissout por le fromage  
 Dont aveïement ne saveit  
 Les bués que devant sei veeit,  
 Quer estre tot l'autre damage  
 3810 Nen out il ne buef ne fromage.”  
 „Encor te chasti je, beaus fiz,  
 Que ne creies pas a toz diz  
 Ne d'ome ne prenges conseil,  
 Se leal nel seiz et feeil,

3815 Quer se totes choses creeies,  
 En plusors leus t'açopereies  
 Dont ne resordreies neient  
 Senz avoir en grant marrement.

*Du larron qui embräça le rai de la lune A.*  
*Du larron qui cheï parmi la cheminee P.*

Conter oï ja d'un larron

3820 Qui vint par nuit a la meison  
 D'un riche homē ou il saveit  
 Que grant plentē d'avoir aveit.  
 Desus la meison s'en monta  
 Et dreit a la fenestre ala  
 3825 Par ou li funs s'en seut eissir.  
 Sa teste mist enz por oïr  
 Et escouter se cil dormeient  
 Qui dedenz la meison geseient.  
 Li sire de l'ostel veillout:  
 3830 Par la lune qui cler raïout  
 Et luseit dedenz la meison,  
 Vit bien et conut le larron.  
 Sa feme belement esveille,  
 Si li conseilla en l'oreille  
 3835 Qu'o haute voiz li demandast  
 Et que grantment l'en enchaugast  
 Qu'il li deïst don li esteit  
 Venuz cil aveirs qu'il aveit.  
 Cele fist son comandement:  
 3840 „Sire”, dist ele, „estrangement  
 Me merveil et si voil saveir  
 Dont vos est venu cest avoir:

3785 En mi le puis s'entre enc. P — 3786 poi i demorierent F, pas n'i sejournerent M — 3787 En icel leu F; En ichel lieu appartement M — 3788 Regnart n'en avoit nul t. M — 3789 ce a dit Ysangrins F — 3790 Il m'est avis tu me gu. F — 3791 Renars F — 3793 Et dit Renars F — 3794 La cr. m'en sereit A; me samble M; Trop m'en samble la cr. d. P — 3795 Et je vos sent F — 3797 fu amont venuz F, est desor le puis P — 3798 Del tr. estoit hors issuz F; issus MN; Du seel tantost s'en issis P — 3799 Regnart le leu dedens l. M — 3802 nel vendra qu. A; Qui del mois M, Qui de ce mois P; Que james ne le irra qu. N — 3804 son conroi P — 3805 Ce dit li f. ne fu pas sages F; li fiex n'iert pas bien s. M, le fiz n'ert ben s. N, li filz n'iert pas moult s. P — 3806 pour un fromage P — 3808 d. lui vcoit F, d. li aveit N; Les buis que il tenoit P — 3809/10 *fehlen* N — 3809 Car fors trestout l'a. d. M; Car ente F, Car entre P — 3810 ne bués M; Or n'ot il P — 3812 Que ne croire F; Que *fehlt* N; Que n'escoutes P — 3813/14 *fehlen* N — 3813 ne panra consoil F — 3814 Qui ne soit loiaus et feoil F, Que loial nel sēs et feeil M; Se il n'est loaus ne feel P — 3815 pluseurs ch. P — 3816 t'assouperioies F, folieroies M — 3817/18 *fehlen* N — 3817 ne retornerioies P — 3818 Ainz i avroies m. F; Que n'eusses gr. m. M; S. avoir aucun m. P — 3819 Com il avint ja d'un laron x — 3820 Qui par nuit v. FM; en la maison P — 3821 que il savoit MP — 3822 Qui P — 3823 s'en ala P — 3824 a l'uevre s'an a. F; Droit a la cheminee en a. P — 3825/26 *fehlen* N — 3825 li fex F, li fus M, li feu P — 3826 pour ouvrir P — 3827 Pour e. N, A e. P — 3828 estoient P — 3830 Pour la l. qui cler lusoit P — 3831 Moult tres bien dedens la maison P — 3832 Vit et aperçut F — 3834 Et li c. F — 3835 Qu'a FM — 3836 Et que formant l'an angoissast F; l'en encherquast M; Et que durement P — 3837 Que il desist M, Que l' d. N — 3838 V. l'avoirs que il avoit F — 3839 Ele N — 3840 dit ele F, fet elle P — 3842 D. venuz vos est cist avoirs F; Comment vous avēs tiel avoir M —

Quer m'en dites la verité  
 Coment vos l'avez aüné!"  
 3845 „Dame", dist il, „et vos que chaut?  
 La merci Deu, riens ne vos faut,  
 Si gardez ce que vos avez  
 Et s'en faites voz volentez,  
 Et si ne vos chaut dont je l'aie  
 3850 Quant nus hom ne vos en aplaie."  
 „Sire", dist el, „ne monte rien;  
 Ja n'avrai mais joie ne bien  
 Desi que jel sache de veir  
 Dont vos est venu cest avoir."  
 3855 „Dame", dist il, „vos le savreiz;  
 Mais gardez que bien le celeiz!  
 Je fui lerre, si emblai tant  
 Qu'encore en sui riche et manant;  
 Mais laissié l'ai, la Deu merci."  
 3860 „Certes", dist ele, „tel n'oï:  
 Merveille fu que par embler  
 Peüstes tel chose aüner,  
 Quer onques n'en fustes retez,  
 Que nos seüsson, n'escrîez."  
 3865 „Dame", dist il, „quer je saveie  
 Un buen charme que je diseie  
 Quant je veneie a la meison.  
 En es le pas montoue en son;  
 Tot dreit au lovier m'en aloue,  
 3870 Au rai de la lune clinoue  
 Qui par le lovier entrout enz,  
 Et puis diseie entre mes denz:

„Saulem, Saulem", quer teus esteit  
 Li charmes qui mestier m'aveit,  
 3875 Quer quant set feiz l'aveie dit,  
 Ne m'estoveit autre conduit  
 A entrer dedenz la meison,  
 Quer tot me meteie a bandon,  
 Le rai de la lune embragoue  
 3880 Et aval lui me devalque;  
 La vertu que le charme aveit  
 Desus le rai me sosteneit.  
 Quant je aveie tot enquis  
 Et quant que je voleie apris,  
 3885 Arriere a mon rai reveneie  
 Et mon charme autretant diseie  
 Set feiz si come au devaler,  
 Puis poeie desus monter  
 Seürement senz avoir mal  
 3890 Et aler amont et aval.  
 Desus le rai m'en remontoue  
 Et o mei ensemble en portoue  
 Ce que pris aveie en l'ostel,  
 N'i laissoue ne un ne el  
 3895 Qui me peüst mestier avoir:  
 Eissi conquis je cest avoir."  
 Ce dist la dame: „Or sachiez bien  
 Que cest charme aim sor tote rien;  
 Mout par sui liee quant jel sai,  
 3900 Quer a mon fiz l'enseignerai,  
 Des que il sera de l'ee  
 Por garder sei de povreté."

3843/44 *fehlen* M — 3843 me d. AP — 3844 C. l'avez vous a. P — 3846 il *fehlt* A — 3847/50 *fehlen* N — 3848 Et en f. FP, Et si f. M — 3849 don je l'oie FM — 3850 ne nos en plaidoie FM, ne vous en plaidaie P — 3851 S. fait el F — 3852 Jamais n'a. j. F, Je n'arai mais M — 3853 que s. le voir F, que je s. de voir M, que le s. de voir P — 3854 Ou avés trové tel avoir M — 3855 fet il N — 3856 que vos le celez F; M. gardés bien que le celés M — 3857 Je sui M — 3858 Qu'encor sui riches et mananz F, Que je en sui r. et m. M, Ke ore en sui r. et m. N; en *feh t* P — 3860 dit ele F — 3861 quant par e. M — 3862 assamblar M — 3863 Que o. n'an f. criez F — 3864 ne restez F, ne criés M, ne blamés P; Que nos ussum bens mal gainez N — 3865 fait il F; que je savoie FP — 3867 en la maison P — 3868 Isnelement montoie F, Isnelepas montoie MN; Tantost montoie tout en son P — 3869 Tout droit au lovre m'an aloie F, Tout droit a la lune an aloie P — 3870 l. enclinoie M — 3871 par le louvre F — 3872 Mais ainz disoie F — 3873 Saulen saulen AN — 3874 qui miex y valoit P — 3875 ·IX· fois P — 3876 Ne me rovoit por nul c. F; Ne m'estovoit puis nul c. M; Ne m'i failloit P — 3877/78 *fehlen* N — 3877 A l'entrer P — 3878 tot me i m. a b. A; Tout maintenant en abandon P — 3880 Et tout a. m'an avaloie F; m'en avaloie M; E aval par lui m'en d. N — 3883 tout esquis F; Qu. j'avoie tout ce conquis P — 3884 Et ce que je voloie pris F; voloie pris MN; Que je vouloie avoir pris P — 3885 Amont le ray raloie P — 3886 Et le ch. autre fois disoie P — 3887 ·IX· fois aussi qu'au d. P — 3889/90 *fehlen* N — 3890 Aloie a. F — 3891 me remontoie N; Dessus le ray arrier montoie P — 3892 Et avecques moi en portoie F, Et ensamble o moi emportoie M, E ens. o mei p. N; Et l'emblé avec moi portoie P — 3894 Je ne disoie un ne el P — 3897 Ce *fehlt* F; Ce dit la d. or sai je bien P — 3899 fui liee A; Moult sui lie P; qu. jel soi A, que je le sai MN — 3900 l'enseignerai A — 3901 Lors que il s. en aé F, Quant il avera son aé M, Desqu'il en s. de l'aé P — 3902 Pour soi g. MP —

„Dame”, dist il, „bien est seison  
Des or mais que nos nos dormon.  
3905 Por Deu or me laissez dormir,  
Quer ne puis mais les oilz ovrir,  
Tant m’a someil pris et plaissié!”  
„Sire”, dist ele, „a Deu congié!  
Dormez vos, et je si ferai,  
3910 Quer grant someil ensement ai.”  
Andui font de dormir semblant;  
Mais ne dorment ne tant ne quant.  
Li sire comence a fronchier  
Por le larron mieuz desveier.  
3915 Et li lerres qui out oï  
Le charme, mout s’en esjoï,  
Mout i aveit bien entendu  
Et mout l’aveit bien retenu;  
Bien cuide que il seit vrai,  
3920 Metre s’en voudra a l’essai.  
Quant le charme out set feiz finé,  
Si est desus le rai monté;  
Ne se tint de ça ne de la,  
Por son charme ou il se fia  
3925 Lait sei aler tot a bandon,  
Et il chiet enmi la meison:  
Au chaeir prist merveilllos quaz  
Et se frainst la cuisse et le braz.  
Li sire de l’ostel s’escrie  
3930 Come se il n’en seüst mie:  
„Qui es tu, va, qui chaeiz es?  
As tu mestier d’estre confés?”  
Et li lerres li respondi:

„Je sui li chaitis qui creï  
3935 A ton charme qui tot ert fable;  
Sor toz homes es decevable.  
Or sai bien que tot ce diseies  
Por mei traïr que tu veeies.”

„Beaus fiz”, dist li pere, „traïz  
3940 Fu cist lerres et maubailliz  
Por ce que folement creï  
Les paroles que il oï;  
Ja senz marrement ne sera  
Qui totes paroles crerra.

3945 Fiz, encor te voil chastier  
Que ne te deiz trop aprismier  
De rei qui n’esgarde reison  
Et qui fiers est come lion  
Et qui a enfantil corage  
3950 Puis qu’il en a passé l’aage;  
Si te garde come por ðei  
Que tu ne dies mal del rei,  
Quer ainz ses jorz en pert la vie  
Icil qui en dît vilenie.  
3955 Encor te di je plus del rei:  
Que s’il est pechierre de sei  
Et il seit soés a la gent,  
Deus l’en sueffre plus longuement  
Et lait por son pueple regner  
3960 Qu’il li veit par dreit gouverner  
Qu’il ne fereit, se de son cors  
Esteit nez hom et par defors

3903 Dit li sires F; b. est raisons M — 3904 Des hui mes A; Des ore mes que nos reposum N, Des ore mes que nous dormisson P — 3906 Que je ne puis mais l’oil o. F — 3908 dit ele F — 3909 Vous dormés P — 3910 Car e. gr. s. ai M, Car autresi gr. s. ai P — 3912 M. ne dormirent t. ne qu. P — 3913/14 *fehlen* N — 3913 ronchier F — 3914 Por plus le l. F — 3917 Et si l’avoit b. e. P — 3918 Et m. bien l’avoit r. F — 3919 que il fu v. F; Il le tenoit bon et v. M, Il cuidoit bien que il soit vrai P — 3920 M. se vorra en e. F, M. le volra a l’e. M; M. se v. P; M. se velt en e. N — 3921/24 *fehlen* P — 3921 son ch. N; N’i a plus dit ne plus conté F; Qu. ses carnes est disfinés M — 3922 Ainz est desor le rai montez F — 3923 se tient N — 3924 Por le cherme en quoi se fia F, Pour son carne ou tant se fia M — 3925 a. en abandon F — 3927/28 *fehlen* N — 3927 fist merveillous quas M — 3928 Et se ront F — 3931 qui ceanz ies FM — 3935 qui tout est f. F; A ton carne que tu disoies M — 3936 Pour coi dechoivre me voloies M — 3937/38 *fehlen* N — 3937 Or sai je bien tu le disoies F, Or sai je b. que ce disoies P, Or sai b. que tu le disoies M — 3938 tr. bien me menoies P — 3940 Fust A; li lerres FMP — 3941 f. creoit M — 3942 La parole F; que il ooit M — 3943/44 *fehlen* ANP — 3943 ne seroit M — 3944 querroit M — 3946 aprochier FMNP — 3947 qui ne garde raisons M — 3948 Et qui est f. F — 3949 enfantieu M, enfantisme N, enfantif P — 3950 P. que il a p. FP — 3951 g. si com pour toi M — 3952 Que nul ne die mal de toi P — 3953 Car ains son jour M — 3954 Tele hore est que dit folie F, Tel hore est ki en dist folie N, Tel ore est qui en dit folie P — 3955/64 *fehlen* N — 3955 Encore te di plus de roi FP — 3956 S’il est pechierres hons de soi F; Se il est p. M — 3957 Et il est F; il *fehlt* P — 3960 a droit g. F; Que il velt M, Qu’il veult P —

Fust au pueple fel et mauvais  
Qu'il devreît gouverner en pais.

V. 3965—4076 in *Hs. M.*

3965 **P**latons en un livre nous dit,  
Qui des prophecies escrit,  
Que jadis ot en Grece un roy  
Qui assés ert nés hons de soi;  
Mais au pueple qu'il gouvernoit  
3970 Ert crüels et mult le grevoit.  
Il avint si qu'il li sourst guerre  
De toutes pars et que sa terre  
Cuida perdre qu'il governot.  
Pour le paour que il en ot  
3975 A fait par son regne mander  
Et devant soi tous assamblar  
Les filosofes dè la terre  
Pour demander et pour enquerre  
Comfaitement li avenroit  
3980 De le guerre que il avoit.  
Quant il furent tout assamblé,  
Si lor a humblement moustré  
Que de le guerre avoit paour  
Et mult en ert en grant fraour  
3985 Que li sourdoit tant durement,  
Et afaire avoit a tel gent  
Qui de rien ne l'espargneroient  
Et qui le regne destruiroient.  
„Si crieng, seignour, foi que vous doi,  
3990 Que pour la malvaistié de moi,  
Par mon pechié et par mon vice  
Viegne au regne ceste malice.  
Et vous, seignour, nel celés mie,  
Se vous pechié ne vilenie  
3995 Savés en moi, dont Dieus n'ait cure,  
Et je l'en ferai a droiture  
Plenier droit et amendement  
Tout selonc vostre jugement.”  
Li philosofe ont respondu:  
4000 „Chier sire, n'avons pas veü  
En ton cors criminel pechié;  
Mais de tant as mal exploitié  
Que n'es un poi plus debonaire  
A cels qui vers toi ont afaire;  
4005 Ne fin ne savons de la guerre

Qui vous est source en ceste terre,  
Ne qu'il en avenra a nous  
Ne au roialme ne a vous;  
Mais a trois journees de chi  
4010 A Dieus un sien feel ami:  
Marianus est apelés  
Qui del saint espir est privés,  
Car par lui dit, ja ne faura,  
Che qui est et fu et sera.  
4015 Biaus sire, a lui envoierés  
Et par lui conseilliés serés,  
Car isnelepas vous dira  
Quanque il avenir devra.”  
Li rois fist semples aprester  
4020 Set d'els et au saint homme aler.  
Li set philosofe i alerent,  
Tant le quistrent qu'il le troverent.  
Quant li sains hons les a veüs,  
Maintenant les a conneüs,  
4025 Ja soit che que mais ne les vit  
Ne d'autre homme ne li fu dit;  
Mais sains espirs li a moustré  
De la cose le verité.  
Devant soi les a apelés:  
4030 „Venés”, dist il, „avant venés,  
Li messagier au malvais roy  
Qui vers Dieu n'a amour ne foi!  
Dieus avoit en se garde mis  
Diverses gens, divers pais  
4035 Qu'il devoit en pais gouverner,  
Et ses a fait a honte aler.  
Cruëls lor a esté et fels,  
Mult lor a fait hontes et dels;  
Mais nequedent Dieus qui cria  
4040 Et d'une matere forma,  
Non diverse, et lui et als,  
A or lonc tamps soffert lor mals.  
Les cruautés que il a faites  
Li seront or avant retraites.  
4045 Dieus l'a pluisors fois castié,  
Espoënté et manechié  
Et par signes amonesté  
Que il laissast sa cruauté;  
Mais des or mais nel velt soffrir;  
4050 Pour ce a fait sor lui venir

3963 fel et engrez P — 3964 Qu'il devoit P — 3971 sourt — 3975 pour son r. — 4013 Car *fehlt* —



Estranges gens qui plaiseront  
 Sa vilenie et destruiront."  
 A tant se teut, n'a plus parlé.  
 Et cil ont deus jours sejourné,  
 4055 Et au tier jour ont pris congié,  
 Et il lor a bien anonchié:  
 „Seignour", dist il, „alés arriere,  
 Car vostre rois gist en la bierre!  
 Mors est et a sa fin alés:  
 4060 Sachies que autre roy avés.  
 Dieus ja i a autre posé  
 Qui iert selonc sa volenté,  
 Car drois gouverneres sera  
 Et cels doucement traitera  
 4065 Que il ara a gouverner,  
 Par droit volra cascun mener."  
 Quant li message ont ce oï,  
 Li quatre sont d'iluec parti;  
 Li troi pour Dieu o bon corage  
 4070 Ensemble o lui en l'ermitage  
 Se remetent pour Dieu servir  
 Et pour sa doctrine coillir.  
 Chil qui arriere retournerent  
 Tout ensi la cose troverent  
 4075 Com li sains hons lor ot apris,  
 Que de rien n'i avoit mespris.

„Beaus fiz, encore atent a mei:  
 Ne seies pas borgeis a rei  
 Que tu savras qui plus despent  
 4080 Que sa rente ne li consent.

*D'un marchant qui ala veoir son frere A.  
 Des .II. freres P.*

Uns reis aveit un suen serjant  
 Sage et corteis et bien vaillant;  
 Bien aveit li reis essaiez

Que del siecle ert mout enseigniez.  
 4085 Por son sens et por sa valor  
 Li a fait li reis tel henor  
 Que la cure li a bailliee  
 Et de lui et de sa maisniee  
 Et tot li a mis a bandon  
 4090 Et son rëaume et sa meison,  
 Que ses despenses ordenast,  
 Les plaiz de sa terre plaidast,  
 Totes ses rentes receüst,  
 Despendist les com li pleüst.  
 4095 Cil out un frere marchant,  
 Sages hom et d'aveir manant.  
 Loing d'icel rëaume maneit  
 Dont sis frere baillis esteit;  
 Et quant il out oï de veir  
 4100 Que ses frere ert de tel poeir,  
 De son païs s'est esmeüz  
 Et la ou il esteit venuz.  
 Quant il fu pres de la cité,  
 Si a a son frere mandé  
 4105 Que il veneit. Quant cil oï,  
 Mout en fu liez, mout s'esjoï;  
 Encontre ala mout lieement  
 Et mout le reçut richement.  
 Et quant il vit que leus en fu,  
 4110 A son seignor a coneü  
 Que ses frere venuz esteit.  
 Li reis qui l'amout et creeit  
 Li a maintenant comandé  
 Que il le tienge en grant chierté,  
 4115 Et se retenir le poeit,  
 Retenist le, s'il li pleiseit;  
 Et il otreiout bonement  
 Qu'il eüssent comunement  
 Andui la garde et la baillie  
 4120 De sa terre et la seignorie;

4077 Fiex dist li pere M — 4078 Ne soies ja borjois F, Ne soiez p. bourssier P; au rei A — 4079 Quant tu saras que P — 4080 *Zusatz in N*: Por fol serra donque tenu / Kant il ert de ce coneü — 4081 D'un roi P — 4082 et moult v. FN; S. courtois M; Cortois et s. et v. P — 4083 B. l'avoit li rois essauchié M — 4084 Qui FM; estoit enseignié P — 4085 Par son sen et par sa v. F — 4086 L'avoit fait M — 4087 Et de soi M — 4091/92 *feh-len* N — 4091 Et ses d. F; Et ses despens li o. P — 4092 Dou plet F, Les prises M; Les plez de la meson P — 4093 Toutes les rantes FP — 4094 Et d. com lui pl. M — 4096 Riche home et F; Mult sage homme et bien conquerant M — 4099 le voir F — 4101 p. est e. F, p. iert emeüs P — 4102 Et a son frere est v. N — 4105 qu. il l'oï P — 4106 Liez en fu et m. s'e. FMP — 4108 Et le r. m. r. F, Et mult le rechut bonement M — 4109 que liés en fu MP — 4112 et cremoît MP — 4114 Qu'il le taigne F — 4116 s'il li plaisoit FP; R. le mult li plaisoit M — 4117 Et il l'otroie F; Il otroient moult b. P — 4119 Il dui la g. FM, A. la tere N; A. le regne en lor b. P — 4120 et *fehlt* P —

„Et s'il n'en veut par aventure  
 Soffrir la peine ne la cure,  
 Je li donrai en ma cité  
 Meisons et terre a grant plenté,  
 4125 Et si franchement les tendra  
 Que ja mar servise en fera.  
 Et se l'amor de son païs  
 L'a si comeü et espris  
 Que il s'en voille arriere aler  
 4130 Et ci ne voille demorer,  
 Si faites mon comandement  
 D'enveier l'en mout richement!"  
 Quant cil a la parole oïe,  
 Le rei humblement en mercie,  
 4135 Après est a son frere alé,  
 Si li a tot dit et mostré.  
 Et cil respont mout sagement:  
 „Beaus frere, issi n'ira neient;  
 Mais se retenir me volez,  
 4140 Les rentes le rei m'acontez  
 Et me dites com bien i a!"  
 Et cil totes li aconta.  
 „Beaus frere, or me dites avant:  
 Que despent il?" — „Par fei, itant."  
 4145 Del tot l'en dist la verité.  
 Puis ont entr'eus dous aconté  
 Que plus ne meins ne despendeit  
 Que la rente que il aveit.  
 „Et puis, beaus frere, s'il sort guerre  
 4150 A vostre seignor de sa terre,  
 Quer me dites ou il prendra

L'aveir dont il soudeiera  
 Sa maisniee et ses chevaliers!  
 Iluec estovreit il deniers.  
 4155 Se ce avient, ou les prendra  
 Quant il despent quant que il a?"  
 „Frere, aucun conseil prendrion  
 Dont nos les soudeierion."  
 „Je sai bien", dist cil, „or endreit  
 4160 Ou cest conseil revertireit:  
 S'aveir aveie auques conquis,  
 A lui sereit cest conseil pris.  
 Beaus douz frere, por ce vos di  
 Que je ne remain pas ici.  
 4165 A Deu seiez vos comandé;  
 Vist m'est que trop i ai esté."  
 „Pere", dist li fiz, „ja de rei  
 Ne serai privez, se je crei  
 Quant que li philosophe ont dit  
 4170 Et que il ont mis en escrit."  
 „Beaus fiz, ainz est grant sens a faire  
 Chose dont l'en puisse a rei plaire."  
 „Pere", dist cil, „quer me mostrez  
 Et enseigniez et aprenez,  
 4175 Se il me covient rei servir,  
 Coment m'estovra contenir  
 Que je sa grace puisse avoir."  
 „Fiz", dist li pere, „a ce saveir  
 Saches que mil choses covient  
 4180 Dont or endreit ne me sovient;  
 Mais d'itant com mei sovendra

4121 ne vuet FM — 4122 S. en ne travail ne c. F, S. le travail ne la c. M, S. le travail e la c. N — 4123 Se li d. M — 4124 Maison FP — 4125/26 *fehlen* N — 4125 la tenra FM — 4126 Que ja s. n'an f. F — 4130 Et qu'il ne v. FP — 4131 S'an f. F; le c. N — 4132 De lui anuier r. F — 4134 bonement F — 4136 et conté FP; Se li a cels consels moustrés M — 4137 Et cil li r. bonement F; r. tout s. P — 4138 Biau fr. or ne vos poist neant F, Biax fr. ne vous caut noient M, Issi nel frai je nient N, Ainsi ne feré je noient P — 4140 me contez FMP — 4141 il a FP; Si m'acontez N — 4142 t. les li conta F — 4143 fr. dites moi a. F — 4145 De tout li d. F, De tout en d. M, Du tout li dit P — 4148 Que la soe rante valoit F — 4149 Chil dist biax fr. M — 4150 en sa t. F — 4151 Or me d. P — 4152 *fehlt* N — 4152 don sodiers avra F, dont il s'aidera P — 4153/55 *fehlen* N — 4154 I. covient avoir d. F, I. convenra d. M, I. convendrait d. P — 4155 Mais ne sai ou il les pr. FM — 4156 ce que il a F — 4157/58 *fehlen* N — 4157 prandrions F — 4158 Dont nos sodiers averons F, De coi nous les soldoieron M, Dont soudoiers paierion P — 4159 fait il FM — 4160 cil consels M — 4162 A lui seroit trestout seul pris F; le consoil pris P — 4163 Biax fr. pour ce le vous di M — 4164 Que l'oeuvre n'ira pas ainsi F, Que je ne remain pas chi MP — 4165/66 *fehlen* P — 4166 Je m'an vois trop ai ci e. F; Dist cil trop i sui demourés M — 4167 dit F — 4168 pr. bien le croi F; N'iere privés si com je croi M; A nul jour privé ne serai P — 4170 Et quanque il ont mis MP — 4171 gr. bien a f. A, gr. chose a f. FP — 4172 Ch. qui au roi peust pl. F; Que je puisse a. I. roy pl. P — 4173 dit il F, dit li filz P — 4174 Et m'enseignés M; et doctrinez N — 4176 me porrai c. F, me devroï c. P — 4177 p. sa gr. avoir P — 4179 S. de moult ch. c. P — 4181 Mais de tant FP; me sovanra F —

Et ou aucun profit avra,  
 Te dirai je un poi briement.  
 C'en est le mien enseignement  
 4185 Que qui de rei veut estre amez  
 Gart que toz jorz seit bien membrez  
 Queus choses covient a rei,  
 Et selonc ce se contienne sei.  
 Gart que il puisse estre en estant -  
 4190 Desi que seoir li comant  
 Li reis; ne ja mar parlera  
 Desi que mestiers en sera;  
 N'o le rei ne seit longuement,  
 Se il n'en a comandement;  
 4195 Son conseil sache bien teisir  
 Et bien se gart del descovrir;  
 N'ait pas les oreilles couvertes,  
 Ainceis les ait totes overtes  
 Por oïr que li reis dira  
 4200 Et se rien li comandera;  
 Et se rien li dit, si retienne,  
 Si que au rien ne recovienne  
 Redire, ne sei corrocier  
 Por sa parole rehercier;  
 4205 Del comandement le rei faire  
 Seit toz tens prez, s'il li veut plaire,  
 Ne ja mar fera nul semblant  
 Que riens li griet qu'il li comant.  
 Par tot li covient obeïr  
 4210 Et garder sei mout de mentir;  
 Et sil recovient mout gaitier  
 De tel o sei acompaignier

Vers cui li reis ait mautalent  
 Ne cui de lui seit malement;  
 4215 Ja mar s'arestera en place  
 Ou cil que li reis het s'estace.  
 Puet cel estre, quant la vendra  
 Que longuement servi l'avra  
 Et que mout se sera grevez  
 4220 De tot ce faire et plus assez  
 Et grant travail i avra mis,  
 Si n'i avra il rien conquis  
 Et si, puet cel estre, avendra  
 Poi ou neient i conquerra."  
 4225 „Pere”, ce dist li fiz, „bien vei  
 Que qui longuement sert le rei  
 A nul pro ne li puet venir,  
 Ne li puet plus mesavenir.”  
 „Beaus fiz”, li pere a respondu,  
 4230 „A maint home est ja venu;  
 Por ce est veir ce que nos dit  
 Le philosophe en son escrit  
 Que nus ne se deit endormir  
 Trop longuement en rei servir.  
 4235 Uns autres redit ensement  
 Que qui a rei sert longuement  
 Et en aucun bien ne li pert,  
 Cest siecle et l'autre del tot pert.”  
 „Par fei”, ce dist li fiz, „beaus sire,  
 4240 Vos m'avez oblié a dire  
 En quel maniere mangier dei,  
 Se je manju devant le rei.”

4182 A. pr. en avera P — 4184 Ce sont li mien ans. FP; le tien de mon e. M — 4185 Car F — 4186 Garde tout tens soit amenbrez F, G. soi tous jours qu'il soit membrés M — 4187 Quel chose il covient F, Quiex ch. il couvient P — 4189 Garde tout tens soit en e. F, G. soi qu'il p. e. en e. M; Tant comme p. e. en e. P — 4190 Desi qu'il sache son commant F, Desi qu'a seoir le commant MP — 4191 Et que jamais ne p. F — 4193 Ne le roi ne serf l. P — 4195 fache M — 4196 Et si se g. de d. P — 4197/4200 *fehlen* N — 4198 adés o. F, toustans o. MP — 4199 A oïr F — 4200 Et se li rois c. M — 4201 sel reteigne FM — 4202 Que a dire nel recoveigne F — 4203 Qu'il ne se doie c. F; R. qu'il soit corechiés M — 4204 recherchier F, recherquier M — 4206 Soit toz pres se il le vuet faire F, Soit touz pr. se il li velt plere P — 4207 Ne ja ne face P — 4208 que il c. F, qui li c. P — 4210 Et soi g. M; Et toi g. de lui m. P — 4211 Et si te covient F, Et si te convient P — 4212 De cel a soi a. F, De tel home a. P — 4213 a m. F — 4215 Ja mar arresteras P — 4216 het estace F, het et trace P — 4217 Tel p. e. qu'il avendra F — 4218 Qui P — 4219/20 *fehlen* N — 4219 s'an s. gr. F, se fera grevés M, se s. penez P — 4222 Et si a. petit c. P — 4223/24 *fehlen* N — 4223 Et p. tel e. qui vendra P — 4224 Que poi ou nient c. A. Por cui noiant i c. F; ou n c. M; Qui povrement y c. P — 4225 Peres dit li filz F — 4227 Que nul preu ne l'an p. v. F, Nus preus ne l'en p. avenir M; ne l'en p. v. P — 4228 Ja tant ne le savra servir F — 4230 A m. h. c'est a. F; En m. lieu P — 4231 ce que j'ai dit F; Pere ce est voir ce que dit P — 4232 Li ph. ont e. F — 4234 En rei t. l. s. AM; a roy s. M — 4235/38 *fehlen* N — 4235 redist ausimant F — 4237 Et avons ce veü tout apert F; Et en a. lieu P — 4238 et trestout l'a. p. M — 4239 Par ma foi dit li filz chier s. F; chier s. M; Ce li dit li filz biau chier s. P —

„Beaus fiz, non ai, quer en toz sens  
 Deiz mangier par tot en un sens;  
 4245 Nule difference n'i a  
 De mangier ci ou mangier la:  
 Autresi deiz mangier par tei  
 Come tu deiz devant le rei.”  
 „Or m'en devez donc enseignier  
 4250 Coment je dei par tot mangier.”  
 „Volentiers. Quant lavé avras,  
 Ja mar puis rien atocheras  
 Fors ce que tu devras mangier;  
 Et ne seies trop prinsautier  
 4255 De pain mangier, mais atent tant  
 Que li premiers mes vienge avant;  
 Et si n'est ce ne bien ne bel  
 Que hom embate tel morsel  
 En sa boche qui seit si grant  
 4260 Que les mies augment chaant  
 De ci et de la: vilenie  
 Resemble grant et gloternie;  
 Et aincois aies bien maschié  
 Et par ta boche torneié  
 4265 Le morsel que tu as enz mis  
 Et que a maschier as emprisi,  
 Que tu le laisses outre aler  
 Por crieme seveaus d'estrangler.  
 Se senz vilenie veuz beivre,  
 4270 Garde que ta boche seit seivre  
 Del morsel que mis i avras,  
 Quer ja mar o tel frein bevrass;

Rains de vilenie le toche  
 Qui tel sope fait en sa boche.  
 4275 Si saches que c'est vilenie  
 De parler et mout grant folie  
 Tant come ta boche seit pleine,  
 Quer pres d'iluec a une veine;  
 Ja tant petit n'i enterreit  
 4280 Del morsel, s'il i remaneit,  
 Come il t'en covendreit morir;  
 Por ce si se fait bon teisir  
 Tant que li morseaus seit passez;  
 Après puez tu parler assez.  
 4285 Si ne deiz onques la main tendre  
 Devant ton compaignon por prendre  
 En l'escuële le morsel,  
 Se meillor te semble et plus bel  
 Que cil qui devant tei sera:  
 4290 Vilenie est, nel faire ja!  
 Après mangier l'eve demande,  
 Quer en fisique le comande  
 Et mout est grant afaitement  
 Et si ne coste pas granment;  
 4295 Maint ont mauvais oilz et vilains  
 Quis eüssent et beaus et sains,  
 Se tant d'afaitement seüssent  
 Qu'après mangier lavé eüssent.”  
 „Pere”, dist li fiz, „dites mei:  
 4300 Se aucuns me convie o sei,  
 Dei li maintenant otreier

4243/48 *fehlen* P — 4243 Biax filz bien voi que en touz tens F; car en nul sens M, quer en un sens N — 4244 par tout en doutans F, par tout en tous sens MN — 4247/48 *fehlen* F — 4249 Or me d. FM — 4250 Comme AN; En quel maniere doi m. M — 4252 Ja m. pour rien a. F, Ja m. rien puis en toucheras M, Ja m. a rienz a. P — 4254 Et ne te caut trop convoitier M; soies pas pr. P — 4257 ne bon ne bel F; n'e. pas ne bon ne bel M; Que ce n'est pas ne bon ne bel P — 4258 Que on e. FM — 4259 En sa gole A; ou il ait tant M — 4260 Que les m. en vont cheant F, Que les m. aillent chaient M, Que miete en voist cheant P — 4261 De ça de la est v. F; Et ça et la est gloutonnie P — 4262 Et si samble grant gloutonie F, Samble trop gr. et glouternie M; R. eins e glotonie N; Et r. grant vilonnie P — 4263 Et ençois qu'aies F — 4264 En ta b. bien tornoié F; Et en ta b. M — 4266 Que a m. as entrepris F — 4267 Et F; l. aval aler P — 4268 Soef por crime d'e. F, Sevels pour cr. d'e. MP; Cr. pois avoir d'e. N — 4269 *fehlt* N — 4271 Del m. quant tu deveras beivre N — 4272 *fehlt* N — 4272 Ne ja mar a tel f. buvrass F; o tout le f. b. M, o morsel buvrass P — 4273 Qui a grant v. li touche F — 4274 Qui tel morsel met P — 4275 Si sachiez FP; Si sache que est v. M — 4276 De p. de moult gr. sotie P — 4279 Moult petite la esta F — 4280 La miete s'el remaint la F; se il remanoit P — 4281 Que ne l'an coveigne m. F, Que il te convenroit m. M, Qu'il te c. m. P — 4282 Por ce s'an fait bon a tenir F, Pour ce se fait boin abstenir M — 4284 Adonc P — 4285 Se ne dois tu pas ta m. t. F, Se n'i dois o. la m. t. M — 4287 En s'escuëlle M — 4288 Se miendre le vois M — 4289 Et cil F, Que ce P — 4290 Vilonnie ert ne le fai ja P — 4292 Ainsis le fai jel te c. F; Car la f. le demande M; Et il si fet com le mande P — 4293/94 *fehlen* M — 4293 Car ce est gr. a. F — 4294 E ki N — 4296 Qui les e. biaux F; et bons et s. P; Ke si e. N — 4297 eüssent AF — 4298 *fehlt* AN; l'eve e. F, l'eue e. F; De quoi lor mains laver peussent P — 4299 P. dit F — 4300 me semont o soi F, me semont a soi M; S'a. me semont avec soi P — 4301 Li doi je tantost otrier F —

Ou je m'en dei faire preier?  
 S'il m'en semont, que respondrai?"  
 „Beaus fiz, bien le t'enseignerai.  
 4305 Esgarde bien qui ce sera  
 Qui de mangier te semondra:  
 Se il est prodom ou hauz sire,  
 Ne l'en deiz neient escondire,  
 Maintenant li deiz otreier  
 4310 Et ovuec lui aler mangier;  
 Et se il est de povre afaire,  
 Tot autrement le deiz donc faire,  
 Quer selonc ce que tu verras  
 Que il sera et tu seras,  
 4315 Dous feiz ou treis t'en fai preier,  
 Ainz que li voilles otreier.  
 S'auctorité en veuz avoir,  
 De verité le puez saveir,  
 Quer Abraham, que Deus amout,  
 4320 Devant sa porte un jor s'estout,  
 Dous angres trespasse i vit  
 Qui aveient humain abit;  
 Come dui home trespassoient,  
 Quer humaine forme portouent.  
 4325 Quant Abraham les avisa,  
 Mout humblement encontre ala,  
 Mout les comença a preier  
 Qu'o lui venissent herbergier:  
 La nuit o lui se herberjassent,  
 4330 O lui beüssent et manjassent.  
 Por ce que hauz hom ert et sire,  
 Ne le voudrent pas escondire,  
 Ainz s'en alerent ovuec lui  
 Et la nuit i furent andui.  
 4335 L'endemain quant d'iluec tornerent,  
 Par devant l'ostel Loth alerent

Qui nevo Abraham esteit.  
 Quant il les vit, si ala dreit  
 Encontre por eus depreier  
 4340 Qu'o lui venissent herbergier.  
 Por ce qu'il n'ert pas del saveir  
 A Abraham ne del poeir,  
 Li voudrent a peine otreier  
 Qu'o lui venissent herbergier;  
 4345 Mout s'en firent ainz detirer  
 Que il i vouisissent aler."  
 „Pere", dist li fiz, „dites mei:  
 Quant mené m'en avra o sei  
 Cil qui de ce m'avra requis  
 4350 Et au mangier seron assis,  
 Quer me dites que je ferai,  
 Se petit ou mout mangerai."  
 „Beaus fiz, mout. Et sez tu por quei?  
 Quer cil qui t'apela o sei,  
 4355 Se il t'aime, mout li plaira;  
 Se il te het, grant duel avra,  
 S'en puez ton ami leecier  
 Et ton anemi corrocier."  
 Dist li fiz: „Ce est verité,  
 4360 Et or endreit m'est remembre  
 D'un pautonier que je vi ja,  
 A cui uns vieillarz demanda  
 Se en mangier se delitout  
 Et encor com bien il manjout.  
 4365 „De cui viande?" dist celui.  
 „De la meie ou de l'autrui?"  
 „De la toue." — „Jel vos dirai:  
 A tot le meins que je porrai."  
 „Et de l'autrui?" — „Par ma fei, tant  
 4370 Que je n'en puis mangier avant."

4302 Ou je m'an doie f. prier F, Ou se m'en doi f. proier M — 4303 S'on me s. F — 4305 Et garde b. F — 4306 Qui au m. F, Qui a m. P — 4307 preudons et grans sires F, preudons et haus s. M — 4308 contredire A; Tu nel doiz noiant e. F, Ne le dois noient e. M — 4309/10 *fehlen* F — 4310 Et a. avec lui m. MP — 4311 de po d'a. FM — 4312 Tout a. le covient f. F, Trestout a. le puez f. M; le dois tu fere P — 4315 te fai proier P — 4316 que le voilles o. F — 4320 seoit F, s'estoit MP — 4322 h. esprit P — 4327 *fehlt* M — 4329/30 *fehlen* N — 4329 se reposaient M; Et la n. o lui demourassent P — 4331 et haut sire A — 4332 Ne l'an vorront p. e. F — 4334 si i. a. P — 4335 qu. de lui t. A, qu. il s'en alerent P — 4336 passierent F; Job P — 4339 E. aus F; En l'e. pour lui proier P — 4340 O lui v. osteler M — 4341/44 *fehlen* ANP — 4342 Sire A. M — 4343 Il vorrent F — 4344 alassent h. F — 4345 Ainz se f. moult d. FM; M. se f. P — 4346 Ains qu'il i vols. entrer M, Qu'il i vous. ens entrer P — 4348 Qu. on me menra avec soi P — 4351/52 *in P umgestellt*: Se petit ou moult mengerai / Dites le moi le quel ferai — 4353 Biax amis et sés pour quoi P — 4354 qui t'aple avec soi F; Car qui t'apelera o soi M — 4356 Et s'il P — 4357 Si p. AN — 4359 Pere d. li fiex ch'est vertés M — 4360 sui remembrés M, me sui r. N; O. m'en est r. P — 4362 uns maistres d. M — 4365 De quel v. FMP; dist il lui M — 4366 Ou de la moie F —

*De Maimon le pereçus A.*

Ce dist li pere: „Je roï  
 D'un autre serf tot autresi,  
 Mais qui gloz ert et mençongiers  
 Et pereços et noveliers.  
 4375 Li sires a cui il esteit,  
 Que il mout sovent messerveit,  
 Une nuit li preia et dist  
 Que sa porte mout bien closist  
 Et mout matinet la rovrst;  
 4380 Mais onques ne s'en entremist,  
 Quer tote overte la laissa  
 Por perece de clorre la.  
 Au matin, ainz qu'il ajornast,  
 Li dist li sire qu'il levast,  
 4385 La porte alast mout tost ovrir.  
 „Sire”, dist il, „vostre pleisir  
 Soi des erseir de ceste chose.  
 Sachiez que anuit ne fu close,  
 Quer je aveie bien noté  
 4390 Que ce ert vostre volenté  
 Que tote jor fust tote aperte;  
 Por ce remest erseir overte.  
 Lors s'est li sires avesdié  
 Que par perece l'out laissié.  
 4395 „Or sus”, fait il, „isnelement!  
 Fai ta besoigne vistement!  
 Li jorz s'est ja bien avanciez  
 Et li soleilz est bien hauciez.”  
 „Sire”, dist il, „ore espleitiez;  
 4400 Se li soleilz est si hauciez  
 Com vos dites, si me donez  
 A mangier si com vos solez!”

Dist li sire: „Fel pautonier,  
 Veuz tu donques par nuit mangier?”  
 4405 „Se nuiz est, laissez mei dormir  
 Desi au jor tot a leisir!”  
 Une autre nuit le rapela:  
 „Lieve tost sus”, dist il, „si va  
 La fors garder s'il pluet ou non!”  
 4410 Et cil apela un gaignon  
 Qui defors la porte geseit,  
 Par tot tasta se sec esteit;  
 Quant il l'a par tot sec trové,  
 Si s'est au seignor escrié:  
 4415 „Sire”, dist il, „il ne pluet pas.”  
 „Va”, dist li sire, „en es le pas,  
 Garde mei se del feu i al!”  
 Et li pautoniers apela  
 Le chat qui geseit el foier,  
 4420 Comença le a manier;  
 Et quant par tot le trova freit,  
 Si dist que point n'en i aveit.  
 Li sires un jor reveineit  
 D'une feire ou alez esteit.  
 4425 Assez i aveit gaignié,  
 Si s'en repairout tot haitié.  
 Li pautoniers encontre issi;  
 Quant cil le vit, si se cremi  
 Que teus noveles n'aportast  
 4430 Come il soleit, dont il s'irast.  
 „Di va”, dist il, „or garde bien  
 Que ne me dies nule rien  
 Dont j'aie mautalent ne ire.”  
 „Non ferai je”, dist il, „beaus sire;  
 4435 Mais vostre buene lisse est morte

4371 je oï F, j'ai oï P, je rai oï x — 4372 D'un a. sergent a. F — 4373 Mais que FM; et novelierres F — 4374 et losangierres F, et laniers N — 4376 desservait M — 4379/80 *fehlen* N — 4380 Que nul home ne s'i meist P — 4381 E cil ouv. N — 4382 de rovrir la F; Par MP — 4386 dit il F — 4387 Soit des arçoir F, Sai derosoir M, Fis deserseir NP — 4388 qu'el ne fu ennuit cl. P — 4389 Car j'avoie b. empensé M — 4390 Qu'il vous venroit a v. M, Que tele iert v. v. P — 4391/92 *fehlen* N — 4391 f. ele a. M — 4392 remaint P — 4393 avisiez F, envoidié P; Dist li sires pour tel laissiés M — 4394 l'a l. F, l'ait l. P; Pour paour que ne l'eussiés M — 4395/4406 *fehlen* ANP — 4395 Lieve tost sus i. M — 4397/98 Li jors est bien apparant / Et li solaus est si avant F — 4403 Cuivers sers malvais p. M — 4405 est *fehlt* F — 4407 n. il l'apela F — 4408 dit il F; L. toi tost d. il P — 4409 La f. veoir M — 4410 le g. M, son garçon P — 4411 devers la p. P — 4412 taste F, garda P — 4413 Et qu. par tout l'a s. t. F — 4414 Si a a son s. crié F, Tantost l'a au s. crié M — 4415 S. fait il F, S. saches P — 4416 dit li sires F; isnelepas FMP — 4417 Tost garder P — 4419 gis. au fouyer P — 4420 Si le comença a menier F, Si le commence a manioier M, Commencié l'a a m. P — 4422 Ce d. F — 4423 Ses s. FP — 4424 ou esté avoit M, ou aler estoit P, ou il e. N — 4426 Si s'en reveineit A; Si en reparoit a cuer lié M — 4427 Li p. contre sailli F; Li p. e. ala M — 4428 Li sires le voit si c. F; si se douta M, si le cremi P — 4429 ne portast F — 4430 Dont en son cuer se corechast M — 4431 dit il F; d. il garde toi b. M — 4434 dit il F; Non f. je biaux dous chier s. M; d. il cher s. N —

Qui geseit dejoste la porte."  
 „Coment fu morte et en quel guise?"  
 „Par fei, vostre muls l'a ocise  
 Qui poor out, si eschapa  
 4440 Et son chevestre depeça,  
 La lisse en sa veie trova  
 Et desoz ses piez l'esquacha."  
 „Li muls ou est?" — „Morz a dreiture,  
 Quer un puiz out par aventure  
 4445 En sa veie ou il açopa,  
 Dedenz chaï et s'i neia."  
 „Coment fu il espoëntez?"  
 „Ja esteit vostre fiz montez  
 El solier dont il trebuchä,  
 4450 Si que li cous li depeça."  
 „Diz me tu veir?" — „Par fei, oïl."  
 „Vit sa mere?" — „Certes, nenil,  
 Quer ele out tel duel de l'enfant  
 Qu'ele en fu morte maintenant."  
 4455 „Et qui garde nostre meison?"  
 „Certes, n'i a se cendres non.  
 Tote est arse et en cendre mise."  
 „Arse?" dist il, „et en quel guise?"  
 „Par fei, je vos dirai coment:  
 4460 Atachié aveit folement  
 Une chandeile la baiasse  
 Par quei vostre meisons est arse;  
 Dedenz la chambre l'aluma,  
 Puis s'en issi, si l'oblia,  
 4465 Et la chandeile jus chaï,  
 Tot mist a terre et tot brui."  
 „Et que devint la chamberiere?"

„En la chambre revint arriere,  
 Que le feu desteiendre quida;  
 4470 Mais onques puis n'en retorna,  
 Quer avant chaï sor le vis,  
 Et li feus esteit si espris  
 Que tote l'arst en es le pas."  
 „Et tu, coment en eschapas  
 4475 Qui tant es peregos et lenz?"  
 Quant je la vi arde dedenz  
 Et la cholor del feu senti,  
 A l'ainz que je poi m'en issi."  
 Quant li prodom a entendu  
 4480 Que si li ert mesavenü,  
 S'il fu dolenz ne m'en merveil.  
 Senz confort fu et senz conseil;  
 Chiés un suen veisin s'en ala  
 Qui le regut et herberja.  
 4485 Comença li a conforter,  
 A dire et a amonester  
 Que nus doloser ne deveit,  
 Se les biens del siecle perdeit,  
 Quer nus biens el siecle nen est,  
 4490 Si granz que seit, ne mais qu'un prest,  
 Et cest prest ne dure nule hore  
 Ne nus n'enteimes n'i demore:  
 Tot est neient, a neient vert;  
 Fous est qui duel fait, se rien pert.  
 4495 Riens n'est en cest siecle durable,  
 Nus n'i puet avoir chose estable.  
 „Ne deiz trop estre controblé,  
 Se tu chiez en aversité,  
 Ainz te deit toz tens sovenir

4436 Qui se g. joste la p. A; encoste la p. F — 4437 Quant fu m. M — 4438 vo cheval F — 4439 si s'effrea M — 4460 Et en sa voie le chaça F — 4441/42 *fehlen* F — 4443 Il ala droit par aventure F; Li m. or est mors a droiture M, La mule en est morte a droiture P — 4444 Vers · I · puis qu'est en la closture F — 4445 ou il assoupa F, ou il s'achoupa M, ou il eschapa N, ou si s'achopa P — 4446 ch. si se noia FMP — 4448 Vostre fiex ert lasus montés M — 4450 se peçoia FM, li pechoia P, lui brusa N — 4451 voir certes oïl F — 4452 m. par foi n. MP — 4453 Que tel d. ot de son e. P — 4454 Que ele morut FM — 4456 *fehlt* A; Par foi n'i a se cendres non M; cendre P — 4458 dit il F; dit li sires en quel gu. P — 4460 Avec li avoit f. F — 4462 fu a. F — 4463/64 *fehlen* N — 4464 i. puis l'o. F — 4466 Tout m. en cendre tout brui F, Tout m. a cendre et tout brui M — 4467 E ou d. N — 4468 remest a. P — 4469 estaindre FM — 4470 Ains puis arrier ne r. F; p. n'i repaire M; n'en repaire N — 4471 Car ele chaï sor son vis F; sor son vis M, jus le huis P — 4472 Et li feus fu grans et e. F; Que le feu P — 4473 Qui toute l'art F; isnelepas FMP — 4476 ardoir FMP — 4478 Plus tost que F; Plus tost que j'en poi m'en fui M, Au plus tost que poi m'en parti P — 4479 Qu. li sire l'a e. M — 4480 est m. FP — 4481 ne t'en m. N — 4485 C. le a c. FM — 4486 A d. li et a mostrer F; Dire li et a. P — 4487/88 *fehlen* F — 4487 Car M; ne se deit N — 4488 ses biens P — 4489 Que nul b. ensemble nen est F — 4490 ne mes que pr. F; soit m. que uns pr. M — 4491 Et si pr. F, Ne cist pr. M; d. c'une eure P — 4492 Ne hons terriens n'i d. F, Ne hons nul terme n'i demeure M, Ne nus en ce plus ne demeure P — 4493/94 *fehlen* N — 4493 Tout e. noiant et noiant ert F; Noiens e. a noient revert M; a nient revert A, a noient vet P — 4494 qui f. duel quant il p. F; se nient p. A, se il p. MP — 4497 Ne doiz pas e. si troblez F; Tu ne dois e. trop troblés M — 4499 touz dis s. F —

4500 Que tu puez a grant bien venir  
 Et que Fortune te metra  
 Par sa roe qui tornera,  
 Qui maint de grant aversité  
 A mis en grant prosperité.  
 4505 En tel maniere oblieras  
 L'aversité ou tu seras."

„Pere", ce li a dit li fiz,  
 „Mout sont gent fols et esbahiz.  
 Quant li siecles si mauvais est  
 4510 Que il n'i a ne mais que prest  
 Qu'il estuet rendre maintenant.  
 Por quei se travaillent il tant  
 En porchacier en tantes guises  
 Ces terrienes manantises  
 4515 Qui en es le pas sont alees  
 Et o tel travail aünees?"  
 „Beaus fiz, ce en est l'acheison  
 Que longuement estre i quidon  
 Et ne savon terme nomer  
 4520 Com bien i deion sejourner;  
 Et'ensorquetot ce nos dit  
 Uns saives hom en son escrit  
 Que por l'autre siecle devon  
 Ovrer come se quidion  
 4525 Maintenant de vie sevrer;  
 Mais por cestui devon ovrer  
 Autresi com se pension  
 Que nos ja mais ne morisson,  
 Quer mieuz vient qu'après nostre mort  
 4530 Aient ou a dreit ou a tort

Ce qu'el siecle conquis avon  
 Cil n'enteimes que nos harron  
 Et que tendron a anemis  
 Qu'il nos covienge noz amis  
 4535 Par besoing el siecle preier  
 Ne en noz vies mendier.  
 Mais li siecles est si mauvais  
 Que riens n'i puet durer en pais,  
 En un semblant et en un molle;  
 4540 Ce est uns ponz qui toz tens crolle;  
 Ceus fait au passer trebuchier  
 Qui ne se sevent bien choier.  
 Cil se choie qui le dreit vait,  
 Qui le bien tient et le mal lait;  
 4545 Et nus hom n'i deit retenir  
 Fors tant dont il puisse garir  
 A enor et ceus bien garder  
 Que il avra a gouverner,  
 Et si gart que tant en retiege  
 4550 Que mendier ne li covienge,  
 Quer a que faire en retendreit  
 Plus que mestiers ne l'en sereit  
 Quant si petit i demorra  
 Que tot guerpir li covenra,  
 4555 Quer la morz saisit en poi d'ore  
 Celui cui ele plus demore;  
 Hui toz tens en agait sereit,  
 Come ele est prest, pro i avreit.

*D'un larron qui demora trop au tresor A.*

**Maint a deceü autresi**

4560 Come jadis conter oï

4501 Que que F. te menra P — 4502 En sa r. qu'el t. M — 4503 Qui maintes granz aversitez F, Qui m. en gr. adv. M, Qui mainte gr. a. P — 4506 La verité P — 4508 g. mort et esbahi F — 4509 *fehlt* N — 4509 s. qui malves e. A; cist s. F — 4510 n'mais un pr. MP; Que il n'i a mes que un pr. N — 4511 Qu'il l'e. F — 4513 De p. en mainte guise A; en maintes gu. F, en toutes gu. P — 4514 La terrienne manantise A — 4515/54 *fehlen* F — 4515 est alee A — 4516 E o grant tr. N — 4520 devons s. M, cuidon s. P — 4522 Le s. h. N — 4524 com se nous c. M; Entrer se nous ce c. P — 4526 Et pour iche devons o. M; Et pour cestui P — 4527 com se quidion N — 4529 Car mex te v. qu'a. ta m. M — 4531 Quanqu'el s. c. aras M — 4532 Cil meïsmes que tu harras M; Ceusertenes P; Nos heirs a vivre a bandon N — 4533 t. por a. A; Et tenras pour tes ennemis M — 4534 Qu'il te conviegne tes a. M — 4535 Pour b. M — 4536 Ne en ta vie M; N'en toutes eures essaier P — 4537 si e. mauvés P — 4539 En nul samblant ne en nul moule P — 4540 Ce samble un pont qui toujours torne P — 4542 bien *fehlt* AP; Qui ne se veulent b. ch. M, Qui ne se s. sanz mal mener N — 4543 O il se ch. qui dr. v. A; le *fehlt* NP — 4544 Qui le b. fait MP — 4545 Car n. hons ne doit r. M — 4546 dont se p. g. MN — 4547 et ce b. g. P — 4549 Et se g. M — 4551 Et a MP — 4552 ne li seroit M — 4553/58 *fehlen* A und 4553/54 *fehlen* N — 4553 Qu. le p. demourera P — 4555 en une hore F, en es l'ore M, enz en l'eure P — 4556 C. ou ele p. d. P; C. que en espeir de vivre p. d. N — 4557 Car M — 4558 Comment ert pres preu i avroit F, Comme elle est pres creu y avroit M, Comme elle est grant preu y avroit P; De mort ja damage n'avreit N — 4559 Mais tant est de els a. F; M. a d. la mort altresi N — 4560 parler oï P —



Qu'a un larron ert avenu  
 Qui par nuit s'esteit esmeü  
 Rober la meison d'un riche home.  
 Dedenz se mist, c'en est la some:  
 4565 Mout la trova bien replenie  
 Et de grant richece garnie.  
 Quant il vit que tant i aveit  
 Que demi porter nel porreit,  
 A eslire en comença  
 4570 Cē qui mieuz li plout et haita.  
 Tant a a eslire entendu,  
 Tant i demora, tant i fu  
 Qu'il ajorna, et cil leverent  
 De la meison et sil troverent  
 4575 Des granz richeces eslisant;  
 Mais ce n'ert pas par lor graant.  
 Cil l'ont pris et estreit lié,  
 Puis l'ont au prevost enveié  
 Qui li rendi le guerredon  
 4580 Tel com l'en deit rendre a larron.  
 Se il se fust donc porpensez  
 Que li jorz n'ert pas adirez  
 Et que gaires ne demorreit  
 Que l'aube clere apareistreit,  
 4585 Sains et saus s'en peüst aler  
 Et si'n peüst o sei porter  
 Del meillesme de la meison. —  
 Beaus fiz, tot autresi feison,  
 Quer les richeces d'icest mont

4590 Tant a eles baer nos font  
 Que li jorz est en obli mis,  
 Et il n'est ne lenz ne restis,  
 Ainz nos ameine sodement  
 La hart au col au jugement.  
 4595 **Beaus** fiz, li jorz qui si descuevre  
 Nostre larrecin et nostre uevre  
 Ce est li jorz de nostre fin  
 Que nos est mout tres pres voisin.  
 Tel hore est que nos ne quidon,  
 4600 Quer quant nos meins nos esgardon,  
 Estes vos qu'a celui nos baille  
 Qui nos bat et fiert et travaille,  
 C'est au deable qui vaincu  
 Nos a en champ et recreü  
 4605 Por la mondaine coveitise  
 Qu'entre nos a semee et mise.  
 Les richeces tant coveiton  
 De cest mont que Deu oblion  
 Et l'autre siecle deperdon  
 4610 Por ce que n'est se guile non;  
 De cest siecle vait senz mençonge  
 Tot autresi come de songe,  
 Quer maintes feiz a l'en songié  
 Que l'en est d'avoir trop chargié  
 4615 Et que si grant avoir aveit  
 Qu'estrangement s'en esjoieit;  
 Et si tost com cil s'esveillout,

4561 est a. F; Qu'avenü ert a un l. M; A un l. ert issi a. x — 4562 se fu esmeüz F; n. estoit e. P; Qui par mult petit d'acoison M — 4563 Roboit le m. M — 4564 ce est MP — 4565 b. raenpie N — 4567 Qu. vit que tanz biens i avoit F — 4568 nel poeit A; De d. p. nes porroit F; n'en pooit M, n'en porroit P — 4569 A e. les comança F — 4571 al eslire F; e. tendu P — 4572 T. d. et t. i fu FMP — 4573 et qu'il l. F — 4574 et le trovierent F — 4575/76 *fehlen* F — 4576 pour lor garant M — 4577 Si l'ont et saisi et lié F — 4578 Et au pr. l'ont envoié F — 4579 son gu. FM — 4580 d. feire a l. A — 4581 se f. bien p. F; S'il se f. adonc pourpensés M; d. avisez P — 4582 Et li jors n'e. p. ajornez F; Que li jors n'iert pas oubliés M — 4583 n'i d. A; Et gu. ne demoureroit P — 4584 Que li a. cl. aparoit F; apareroit P, apareroit x — 4586 Et ne li covensist rien doter A; Et en poist o soi p. F — 4587/5224 *fehlen* A — 4587 Fust en sercot ou en giron F; De tout le miex de la m. M, Del mielde de la m. x — 4588 Dou miex qui fust en la maison F — 4589 Biax filz les r. dou m. F; Kar richesse de cest m. N — 4593 soudelment F, soutement P, soldeement P; A. nos maine tot sodeinement N — 4594 A nostre cruel j. F. *Schluss in x: Explicit Romanus* — 4595 qui ainsi d. P — 4597 de mort enfin N — 4598 Que nous avons plus pres voisin M; e. de plus pres voisin P — 4600 Quant nos meïsmes ne gardons FN; Car qu. nous miex nous y gardon P — 4601 Es'vous que a celi nous b. M, Et donc a c. si nous b. P — 4602 b. et paine et t. MN — 4603 C'est le d. P — 4604 en chartre FN; et retenus P — 4605 Por l'amor dame Covoitise F, Par terrienne convoitise M, Pour la mauvese convoitise P — 4606 Qui en nos est s. et m. F — 4608 Du siecle que P — 4609/10 *fehlen* M — 4609 Et le s. reguerpissons F; despendon P — 4610 se neule non N; Pour ce qu'il n'est si melle non P — 4611 De c. s. est sanz mançonge F; Et cist siecles v. sans menchoigne M — 4612 Vivre aussi P — 4613 Mainte fois a aucun s. P — 4614 Que on avoit son col cargié M; Que il est N — 4615 Et si gr. avoir i avoit M, Que si gr. avoir y avoit P — 4616 Que nis porter ne le pooit M — 4617 com il s'esveilloit M —

Nule chose n'i retrovout,  
Si aveit sa joie perdue  
4620 Que de neient aveit eüe.

*Du vilain qui sonjoit A. D'un vilain  
qui songa qu'il avoit mil berbis P.*

Uns vilains sonjout qu'il aveit  
Mil brebiz et qu'il les vendeit;  
Uns suens veisins a lui veneit;  
Por chescune dous sous offreit;  
4625 Mais li vilains nes graantast  
Por rien, se plus ne l'en donast.  
Come il alouent estrivant  
Del pris qui ne semblout pas grant,  
Es vos que cil qui ce sonjout  
4630 S'est esveilliez, et quant il sout  
Que ce esteit fable et mençoige  
Et que ce aveit esté songe,  
Les oilz comença a serrer  
Et a haute voiz a crier:  
4635 „Tu qui bargaignes les brebiz,  
Por meins les aies que ne diz!  
Meine les en, ne m'en lai une,  
Por vint deniers avras chescune!”

„Fiz, de cest siecle autresi vait,  
4640 Quer quant li hom a tot atrait  
Et aüné o grant poor,  
O chaut, o freit et o suor

Et il quide bien tot tenir,  
Si li estuet tot a guerpir,  
4645 Quer tot en poi de terme lait  
Senz recovrier que il i ait:  
Tot autresi li sont muchiés  
Come a celui quis a songiés.

Seignor, merveillos change fait  
4650 Qui cest siecle por l'autre lait,  
Quer cil est buens, cist est mauvais,  
Cist est de guerre, et cil de pais,  
Cil est de joie, et cist de plor,  
Cist de haïne, et cil d'amor,  
4655 Cist est frailes, et cil durables,  
Cil est ferms, cist n'est pas estables;  
Ci ne puet hom longues durer,  
Ja li estuet senz fin regner.  
Concorde, pais, joie et amor  
4660 Seront de cel regne seignor;  
La n'avra ja nul mal pensé,  
Tuit seront d'une volenté,  
Chescuns i porra acomplir  
Tot isnelepäs son pléisir.  
4665 Chescuns iert la ou il voudra,  
Chescuns sa volenté fera,  
Plus tost que il n'avra pensé  
Sera faite sa volenté.  
De servir ne deit estre lènt  
4670 Qui tel guerredon en atent,

4618 Et nule cose ne trovoit MP — 4620 Qu'il a de noient eüe P — 4621 sonja P — 4622 et si les vendoit F — 4625 nel creantast MP — 4627 Ensi vont del pris e. M — 4628 Qui celui n'estoit pas a creant M; qui li sambloit poi gr. P — 4629 Et cil qui le songe sonjot F; Qui le songe songié avoit M — 4630 Esveilla soi F, Il s'esveilla M; et qu. il voit M — 4631 Que tout estoit songe et mençoigne M — 4633 Des or se commence a yrier P — 4634 v. escrier F — 4636 Pour m. avras que ne dis M — 4637 n'an i lai nule F, ne m'en lai nule P — 4638 *fehlt* F — 4639 Filz li siecles F, Tout de ce s. P — 4640 Quant li siecles a tant a. F; Quer *fehlt* P — 4641 o grans paours F, od grant labor N — 4642 O grans frois et o grans suours M, A grant froit et a grant suor P; E puis gardé od grant poor N — 4644 tout deguerpir M; Adonc li convient deguerpir P — 4645 Car tout a .i. seul t. pert F; Et tout P — 4646 Sanz recovrer ce qu'il aert F; Sans r. que puis i ait M, Sanz recouvrance que il ait P — 4647 li s. mpees F, li a mpees P — 4648 ques a songiees F, qui a songees P — 4650 Qui por cest s. l'a. lait F — 4651 Car il e. bons et cist malvais M, E cil e. bons l'autre est m. N, L'un e. bon l'autre est m. P — 4652 et *fehlt* F; gu. l'autre de pais N, gu. et l'autre de pes N — 4653 L'autre est N; et cil de plors NP — 4654 Cil de hange l'autre d'amors N; Cil de h. P — 4655 Cist est finables cil est d. M, Cil e. fr. l'autre d. N; et cist d. P — 4656 fers l'autre est pardurable N; Cist est enfers et cist estable P; *dahinter in* P: Cist a travals et garde et paine / Cil a souatume en demaine — 4657 Cil ne p. sanz l. d. F; Cil ne p. hom ore d. M; Si ne p. homs l. d. P — 4658 Ja l'e. il sanz f. r. F, Ja l'e. il sanz f. ester M; Ja le convient s. f. r. P, *dahinter in* M 8 Verse: Cist dechiet plus tost que rousee / Qui del soleil est escafee / Chi regne envie et traïsons / Ja ne sont conneü lors nons / Ja traïsons n'i entrera / Ne envie ne savorra / Faintie voisdie n'avarice / Qui purs ei nes ert de tout vice — 4659 Acorde P — 4660 Seroit P; de cel siecle seignour M — 4661 Ja n'i a. malvais p. M, La n'a. nul mauves p. P — 4665 ira la ou v. P — 4666 sa v. avera N — 4667 que ne l'a. p. MP — 4668 Fera chascuns F, Ara f. M — 4670 Qui cel gu. M; Qui si fait gu. a. F; *dahinter in* M: N'est pas merveille se cil sert / Un poi de tans qui en desert —

Qui reis iert et tant regnera  
 Com Deus nostre Sire fera  
 Qui toz teus fu, ert et sera,  
 Comengail n'out ne fin n'avra.  
 4675 Et Deus qui nos a otreié  
 Par sa grace et par sa pitié  
 Que de cel regne rei seron,  
 Se par pechié ne le perdon,  
 Nos otreit a toz et consente

4680 Que nos aillon la dreite sente,  
 Que ne nos puisse desveier  
 Cil qui mout veut nostre encombrier,  
 C'est deables qui nos espie,  
 Qui envers nos a grant envie  
 4685 Por ce que bien a en memoire  
 Que la joie avron et la gloire  
 Que il par son orgoil perdi  
 Quant il trebuchat et chaï.

4671 Qui tels iert et t. reverra N; Car rois ert et t. durera P — 4672 n. s. sera M; Come n. s. regnera P — 4673 t. iert fu et s. P; Comengail n'out ne fin avera N — 4674 Commencement ne fin n'a. F; Mes tous tens ert fu e serra N — 4676 et *fehlt* FP — 4677 Que oir de cel r. serons F, Que roy de cel r. s. M — 4678 nel forfaisom N — 4679 Dieu otroit F; a toz si c. P — 4680 Que i aillons F, Que nous voisons M, Ke nos augeom N, Que nous aillons P — 4681 Ke nos ne p. d. N — 4682 Cil qui tent a n. e. P. *Schluss in N — 4683/84 nur in MP erhalten* — 4686 Que les biens avront et la g. P — 4688 *Schluss in M nebst Kolophon*: Diex nous doinst sa beneïchon / In secula seculorum.

## ANHANG.

### a) *Hinter v. 58 bringt F folgende 20 Verse:*

Molt a bon commançail de bien  
 Li jones hons qui nule rien  
 Ne desirre tant a avoir  
 Comme il fait san et savoir.  
 .I. en connois qui est itieux,  
 Et par sa pitié li doint Diex  
 Que en enor se puisse tenir  
 Et a si parfet sen venir  
 Que les .II. honors puist avoir:  
 Et sen et avoir puisse avoir,  
 L'onor dou ciel et de la terre  
 Que nus ne puet sanz sen conquerre.  
 Je le nomasse, mais je n'os,  
 Car po se delite en grant los;  
 Ja de lui bon gré n'an avroie  
 De touz les los que j'an diroie,  
 Si a tort, que tiex .c. l'orroient  
 Qui dou bien de lui s'esjorroient  
 Et bon exemple i prendront  
 Et au sens coillir entendront.

### b) *M bringt v. 599/621 in folgender Fassung:*

Et chil a pris son compaignon,  
 Si l'emmena a se maison,  
 A grant joie le recheü,  
 Et se femme mult lie en fu,  
 Car il l'avoit mult honeree  
 Et a chelui l'avoit donee.

Feste li fisent et honour  
 Et le tinrent o els maint jour  
 Tant que cheli vint a plaisir  
 Qu'il volt en son païs venir.  
 Et ses compains li prist a dire:  
 „Ensi n'en irés vous pas, sire.  
 Li avoires qui me fu donés  
 Sera bien hui guerredonés.  
 Sachiés que tout sans tricherie  
 Averés del mien le moitie.”  
 Chil le prist, ne fu pas dolans,  
 Qui de l'avoir fu besoignans.  
 Et l'endemain son oirre a pris  
 Pour revenir en son païs;  
 A tout l'avoir joians et liés  
 S'en est arriere repariés.

### c) *Das nämliche gilt für M v. 719/30:*

Et maintenant sera honteus,  
 Tout autresi comme li leus  
 Quant il a fali a se proie  
 Et il ne va pas droite voie.  
 Science doit estre honeree  
 Par tout le mont et celebree,  
 Et chil sont sage qui aprendent  
 Et qui a le science tendent,  
 Car par sens est on amontés  
 Et en toutes cours honerés,  
 Ne ja franchise ne sera  
 Fors en chelui qui sens ara.

## Version B.

Li pere sun fiz chastout,  
 Sen e saveir li enseignout:  
 „Beau fiz”, dist il, „a mei entent:  
 Ne leisse pas culer al vent  
 5 Ceo ke tun pere te dirra!  
 Si tu l'entenz, il te vaudra.  
 Beau fiz, entent sen e saveir  
 Ki mult vaut meuz ke nul avoir,  
 Kar quant tun avoir te faudra,  
 10 La sapience remeindra  
 Par ki en terre resurdras;  
 Ja mes esguarré ne serras.  
 Beau fiz, garde tut en avant  
 Ke crenges Deu le tut puissant!  
 15 Garde ke crenges Deu le veir:  
 C'est cumencement de saveir.  
 Si tu criez Deu, tu l'ameras  
 E serviras e honurras;  
 En terre avras a grant plenté,  
 20 Ja meis n'i serras esguarré.  
 Poür de Deu en sun servise  
 Garde ke seit ta marchandise;

Dunc avras tu sanz travailler  
 Quanque tu voldras desirer.  
 25 Si tu criez Deu, e tei criendrunt  
 Tutes les choses de cest munt;  
 E si tu nel criez, tu criendras  
 Tutes les riens ke tu verras.

Beau fiz, jolte di e defent  
 30 Ke tu n'eimes Deu feintement:  
 Ne li fai semblant a nul foer,  
 Si tu ne l'eimes de bon quer!  
 Ne serreies pas por tant quite,  
 Kar tu serreies ypocrite,  
 35 Kar ypocrite est defors bel,  
 De l'aiguel a vestu la pel,  
 Mes dedenz est lu ravissant,  
 De Deu amer fait un semblant.  
 Il veit volunters al mustier,  
 40 Iloec fait un semblant d'urer;  
 Iloekes dit ses oreisuns,  
 Suvent se cuche a genuilluns  
 E veit mult sun piz debatant

---

2 li aprenoit B, lui aprenoyt D, lui aprenout H — 3 a moi t'entent B — 4 Nel laisse pas R, Nel les pas H, Ne lessez pas CD — 5 E ço ke tis peres H — 7 f. apren D — 8 Qui v. mout m. D — 9 li avoir H — 10 E sap. te valdrat H — 11 en t. bien surdras C; Par ount D; Si ke en t. resurderas H, Par quoi en t. bien resurderas R, Par qoi en t. recevras B — 12 Ke ja en guerre ne s. H — *Nach 12 jüzt D ein*: Apren amis amis appren / Nul avoir ne vaut taunt cum sen / L'em poet tolir tun avoir / Si ne poet om pas ten savoir / Apren amis si fras ben / Qui rens ne set il ne vaut ren — 13 garde toi tot a. B, pren garde tut avaunt D — 14 Que serves B, Que doutez D; tot le p. B — 15 Gardez ke dotez D — 19 En t. averas mult gr. p. C, En t. en a. pl. H, En t. averas gr. p. R — 20 meis *fehlt* H; ne s. BDH — 21 e soen s. D, e sun s. H; Porte Dieu hennor et s. B — 22 Seyt touz jours ta m. D — 24 voudrois R; devisier B — 27 tu *fehlt* D; ne criens B; tu perdras R — 28 Tote la ren D, Tout le rien R, Tutes choses H — 29 jeo te di H, je te di R; jeo te pri D, ge te pri B; et coment B — 30 tu *fehlt* R; Que n'aimes pas Dieu faint. B — 31 Ne fetes s. D — 33 par tant B, par tout R; Kar ne s. a tant qu. H — 34 Ainz ser. un y. H, Car tu si seras y. R — 35 Ypocrites est B, Ypocrite est R, Ki ypocrites est D; Kar li y. sunt H — 36 De aiguel R — 37 Mais ce diex est B; puissant R — 37/8 *in D umgestellt* (E dedenz) — 39 Mut volenters vait H — 40 *fehlt* B — 40 un *fehlt* HR (Iloekes R) — 41 E illoec H; fait B — 42 se *fehlt* R; se courbe B — 43 Et son p. vait molt d. B, E vet son p. molt d. R; batant H —

E sa buche muet en urant;  
 45 Mes sun quer est de Deu mult luin,  
 E Deus lui faudra al busuin;  
 De Deu amer fait un semblant;  
 Meis il ne l'eime tant ne quant.  
 Iceo fait il vereiement  
 50 Pur estre honuré entre gent.  
 E Deus lur dit si cum j'entent:  
 „Cist poeple m'eime feintement:  
 De buche me veit honurant,  
 Defors me fait mult bel semblant,  
 55 Meis lur quoeur est mult luin de mei.”  
 Si serrunt il, si cum jo crei,  
 Mult luin de Deu vereiement  
 Al jur del tremblant jugement.  
 E Deus nus duint la si venir  
 60 Ke nus puissum a joie oïr  
 La parole ke Deus dirra  
 A tuz icels k'il amera:  
 „Venez, beneit fil Damedé,  
 Recevez le riche regné  
 65 Ki einz vus fu apareillé  
 Ke cist siecle fust estorel”  
 Ucore dist li pere al fiz,  
 Ki bien entendeit a ses diz:  
 „Beau fiz, pur Deu te pri le veir,  
 70 De la furmie aprenç saveir,  
 Ki en esté veit purchaquant  
 Dunt el puisse vivre en avant;

En esté quert, e fait que sage,  
 Dunt puisse vivre en l'ivernage.

75 Beau fiz, e del coc te comant,  
 Ke ne seit de tei plus vaillant,  
 Ki s'esveille a l'einzjurnant  
 E veit sa guareisun querant.  
 Beau fiz, quant vient a l'ajurner,  
 80 Dunc ne deiz tu pas reposer,  
 Al muster en deiz dunc aler  
 Deu deprïer e aürer,  
 K'il te defende a icel jur  
 De peché par sa grant dulçur.  
 85 Li coc refeit une altre rien:  
 Ses .V. femes chastie bien;  
 Mes si tu ne poez chastier  
 Une sule ne justisier,  
 Dunc ert li coc, cument ke seit,  
 90 Plus fort de tei en un endroit.  
 Beau fiz, si pren garde del chien:  
 N'ublie pas ki li fait bien.  
 S'aucun par bien reguardé t'eit  
 E tu ublies le bienfeit,  
 95 Dunc avra en aucune guise  
 Li chien plus ke tu de franchise.  
 Beau fiz, une autre rien te di:  
 Ne te seit poi d'un enemy,  
 Ne trop ne te seit pas avis  
 100 D'aveir u .C. u plus amis.  
 Beau fiz, ne loer tun ami,

44 mucet C, met D, molt R — 45 s. queor ad Deu H — 46 li faut al b. H; Diex li f. au grant besoing B — 47/8 *fehlt* D — 48 il *fehlt* C — 49 Ço H, Mes ceo D — 51 d. cum jo e. CD — 53 vunt h. H — 54 E d. me fet b. s. C — 55 Mes son cuer R — 58 del grant j. D — 59 doint si la v. BD — 60 puisuns la oïr DR, puisson sa voiz oïr B — 61 que il dira B — 62 A toz ceus que il a. BD, A tuz ces ke il a. H, A totz cels qu'il a. R — 63 Beneoiz filz de Damedé B, Venez devant filz Damedé R — 64 se r. r. R — 65 Qui a vous DH — 66 Que cist monz R; fus commenciez B; Einz ke le mounde fust restoré D, Ainz ke cist mund fust estorez H — 67 a sun fiz D — 68 entendist B, entent R — 69 B. douz fiz D; Fiz jeo te pri pur Deu le veir H — 70 A la formie B — 72 Dount v. puiſe D — 74 qu. si fest ke s. D, qu. e fait come s. R; En e. quant el fait que saige B — 74 v. a l'i. C; Dount v. puiſe le i. D — 75 Fiz del coc jeo te c. H; et del ce te comand R — 76 Ke il ne s. HR; Ki plus de toi ne soit D — 77 Ki se leve D; a l'ajornant BH, en l'ajornaunt D — 79 E quant v. H; a l'enjorner BDR — 80 Unc ne deis pas r. H, Dunques ne d. pas r. R — 81 Au m. doiz donques a. BDR, Al m. deis dunc a. H — 82 Por Dieu proier B, E Deu prier D, Deu preer H, O Dieu prier R; et demaunder D — 84 par sa douçour D; D'encumbrement de deshonur H — 85 si fait BD, fait R — 86 Se set femmes C; f. justise il ben D — 87 E si tu ne poes ch. D — *Hinter* 88 in D: Donke ad li koks en une guise / Plus ke tu n'as de franchise — 89 Donc est B; E si est coment ke seit D — 90 Meillur de tei H — 91 Cher fiz H; si *fehlt überall* — 94 Se tu oublies B — 95 Donke ad li chens en une gu. D — 96 Plus ke tu n'as de franchise D — 98 de un ami B, de tun enemy CR, de un bon ami D — 99 soit a avis B — 100 D'a. cinc cent C — 101 Cher fiz H; ne loe B, ne loez pas D, ne leisser H —

Enceis ke tu saches de fi  
 S'il t'eime bien vereiement;  
 Tul savras a l'espruvement.  
 105 Un essample te vuil cunter,  
 E tu pense de l'escuter.

*De un demi ami D.*

**U**ns prudhum esteit en Arabie,  
 Icels out a nun Lucanabie.  
 Il esteit del siecle mult sage,  
 110 Si esteit de mult grant aage.  
 Avint si k'il amaladi,  
 Murir quida trestut de fi.  
 A sun fiz a dunc demandé:  
 „Quanz amis as tu purchacé  
 115 Tant cum as vescu entre gent?”  
 E li fiz li dit: „Plus de cent.”  
 Li pere entendit bien assez  
 K'il nes aveit pas espruve.  
 „Mult as”, dist il, „bien espleité,  
 120 Si tu as ja tant purchacé;  
 Mes tu ne t'en deiz pas vanter,  
 Enceis ke vienge a l'espruver.

**B**eau fiz, mult a ke jo sui né,  
 Uncor n'ai pas si espleité,  
 125 Uncor n'ai jo pas purchacé  
 Fors d'un sul ami la meité.

Va tost, espruve tes amis,  
 Endementiers ke jo sui vis,  
 Ke' tu saches vereiement  
 130 Si nul t'eime parfitement!”  
 „Volentiers”, dist li bachelers,  
 „Mes or me dites dunc primers  
 Cument jes devrai espruver,  
 E jol ferai sanz demurer.”  
 135 E sis pere li enseigna  
 Cument il les espruvera:  
 „Va”, dist il, „ocire un veel  
 E puis le met en un sachel,  
 E si l'ensanglente defors  
 140 E puis sil porte cum un cors  
 D'aucun hume k'eies ocis,  
 E vien de nuit a tes amis,  
 E lur crie pur Deu merci  
 E di k'as un hume murdri!  
 145 Prie lur en tutes amurs  
 K'il te facent aucun succurs!  
 Par tant savras vereiement  
 Si nul t'eime parfitement.”  
 E li fiz pas ne s'ublia,  
 150 Einz fist ço k'il li cumanda:  
 Il ala ocire un veel,  
 E puis sil mist en un sachel  
 E si l'ensanglenta defors,  
 E puis sil porta cum un cors

102 Ainz que tu s. b. et de fi BD — 103 S'il aime tei v. H; S'il t'eime parfitement D — 104 Tu le CDHR, Tu B — 105 voil mustrer M; Une ensample te dirrai D — 106 E tu en pens H; Si cum counter oy le ai D — 107 Arabie B, Arape D, Ababe C — 108 Lucinabe B, Lucanabe CD, Lucanaibe H, Lucanable R; Si avoit B, Icels out C, Ke avoit D, Cil out H, Il out R — 109 S'estoit D — 110 Et si estoit de gr. aage BH, Et il estoit de molt gr. age R, Et si estoit hon de graunt age D — 111 enmaladi DH — 114 a. se aveit p. H, amys t'as tu p. R; as tu conquesté B — 115 T. cum ad vesqui H, T. come ay v. R — 116 Li filz li a dit B, E cil respoundi D — 117 Li peres entent C — 118 Que nes a pas bien esprovez B, Que ne les out pas e. D, Ke nes a. pas e. H — 119 Si dit mult as b. e. H; bien *fehlt* C — 120 Si tu i as t. p. B, Si tu en as ja t. p. C, Si tu as tauns p. D — 121 pas *fehlt* H; pas avanter R — 122 Ainz que viegnes B, Einz ke venge D, Ainz que tu viegnes R — 123 jeo fu né DHR — 124 Encore C; Uncore n'ai mie si espleitez H, Vnqore n'ay je pas si esploté R; Et si n'ai ge pas tant erré B — 125 Uncore C, Oncore D; Que ge ne soie porchacié B, Que je ay si me p. R; Fors d'un sul ami la meité H — 126 N'ay pas uncore purchacié H — 127 espruver D — 128 Dementre que B — 129 Que tu le s. verrayment R — 131 bachiler C — 132 Mes ore C; m'en d. H; dunc primer C, tout pr. R; d. se vos volez B — 133 C. ge les doi e. BDH, C. jes doy e. R — 134 frai DHR — 135 Sis peres H; Sun pere toust li e. D — 137 Va toust d. il D; ocie un v. H — 138 Puis sil met H, E p. sil met R; Si le boutez D — 139 l'ensaunglantez de hors D — 140 E si le portez D — 139/40 *fehlt* B — 141 De a. hon ki as oscis D; Di ke h. as ociz C, Dy ascun h. aies occis R — 142 Fui t'en de nuiz B; E ven a un de tes a. D; Et mesne od tout a tes amys R — 144 E crie lur C; Et lor prie B, Si lui priez D; murtri D — 145 Prie les C, E pri lur H, E prie leur R, Si lui priez D; en touz amours DR — 146 te face D — 147 savez au men essient D — 148 S'alcuns te aime H — 149 E le f. point D; Li f. pas nel obliat H; pas ne souplia B — 150 co ke il c. CR, si cum il c. D — 151 Il *fehlt* C — 152 E p. si le m. C, Et p. el m. B, Si le m. D — 154 E p. le p. B, Si le p. D, Puis sil p. H —

155 D'aucun hume k'eüst ocis,  
 E vint a un de ses amis,  
 E vint a l'us, si apela.  
 E cil dedenz li demanda:  
 „Ki est ço la ki volt entrer?”  
 160 Quant il entendî al parler  
 Ke ço esteit sun bon ami,  
 Forment fu al quoe esjoï.  
 Mult igneement sailli sus  
 E vint tut current jesqu' a l'us.  
 165 Il meismes le lessa entrer,  
 Gentement le fist apeler.  
 E cil si tost cum il entra,  
 Sun sachel detrés l'us lessa.  
 Li prudhum li fist bel semblant  
 170 E si l'ala mult losengant;  
 De sa venue fu mult lé,  
 Mult gentement l'a apelé:  
 „Mult par seiez li bien venuz!  
 Si m'aït Deus e sa vertuz  
 175 Ne si ja Deus me beneïe,  
 Jo vus eim tant cume ma vie,  
 Ne suz ciel n'a icele rien  
 Ke ne feïsse a vostre bien.  
 Si m'aït Deus e sa pité,  
 180 Si j'en quidasse estre dampné,  
 Jo ne vus faudreïe a nul foer,  
 Tant vus eim jo de leal quoe.”  
 E li autre li respundi:

„Beaus amis, la vostre merci,  
 185 Or ai mestier ke vus m'aidez;  
 Or i parra ke vus ferez.  
 Mun peché m'a si encumbré  
 Ke jo ai un hume tué;  
 E si j'en puis estre pruvé,  
 190 Dunc sui jo tut a mort jujé.  
 Or vus pri dunc pur Deu amur,  
 Getez mei de ceste poür!  
 Ceinz u ke seit le cors mucez,  
 Kar ja mes reté n'en serrez!  
 195 Issi me purrez delivrer  
 Sanz dute de cest encumbrer;  
 Jo l'ai ceinz o mei aporté,  
 Derere cel us l'ai lessé.”  
 E quant li autres l'entendi,  
 200 Estrangement fu esbahi;  
 Quida k'il deïst verité  
 Pur ço kil vit ensanglenté.  
 „Seinte Marie, mere Dé,  
 E diz me tu dunc verité,  
 205 E as tu dunc un hume ocis  
 E en ma meisun l'as tu mis?  
 E vols tu dunc pur amur Dé  
 Ke jo seïe deserité?  
 Vols tu ke jo seïe pendu?  
 210 Pur Deu e pur sa grant vertu,  
 Or le pren, si l'en porte tost,  
 Enceis kel sache le provost!

155 k'il e. o. C, ki il e. murtris D, kil ust o. HR — 157 As uns vint D; si l'apelat H — 159 ço *fehlt* H; Qui est ceo ki la veut e. D — 160 il *fehlt* C; il l'e. B — 161 Ke ceo ert D — 162 fud el cor H; F. au cuer s'en e. B, F. al cuer s'esjoy R; Mout durement s'en e. D — 163 Ignelement se levat sus H — 164 Et v. corant jusques a l'us B, E v. coraunt deke al us D, Vint t. corant treske a l'us H, Et vient c. treske a l'usshe R — 165 le fist e. B; *dahinter in* D: Quant il l'entendi au parler — 167 E *fehlt* R; Et il B; Si toust D; com il i e. BD — 168 desrier soi gita B, derrere lui l. D — 171 ert mout liez B — 172 E molt j. R, E g. D; l'a arresné B — 173 li *fehlt* C; Que vos soiez B; Mut seez dit il b. venu H — 174 ses v. C — 175 E si Deu me b. D, E si Deus ja me b. H — 176 aim autant cum ma vie C — 177 Il n'a soz ciel B; Meuz cel n'i ad i. ren D; n'at cele ren H, n'ad ycel r. R — 178 Ke jo ne f. C; Qui ne f. pour voustre ben D, Ke ne feseïe pur v. b. H — 179 pieté C — 180 Si jo qu. CR; Si jeo en quidoï e. sauvé D — 181 Ne vus faudra jo C, Ne vous faudroïe DH — 182 jo *fehlt* C; dedenz mon cuer B, de bon quer D, en mon cuer R — 183 Li altre H — 184 Amis chers v. m. H — 185 ke me aidez H — 186 freez C; Or parrat come vous le frez R — 188 un h. ja tue H — 189 E si jo p. CH; E si jeo en soïe pr. D, E si je en suy pr. R; Et se ge en sui encusez B — 190 tut *fehlt* R, tost D; Dont serai ge a mort livrez B — 191 Or vos pri ge BH; Ore vous pri p. D. a. D — 192 Que vous m'en g. de cest p. D — 193 Ça eins D; Caienz ou que soit le metez B — 194 ne s. H; Que ja mais n'en soïe restez B — 195 E si D; m'en porroïz B; p. bien oster H — 197 Ge l'ai ci B; Ça eins le ay fest il a. D — 198 D. cest us H; l'ai gité B — 199 Quant li a. DH — 200 E. s'en e. C — 201 Cuidoït R; que d. v. B — 202 Pur ceo ki il le vit e. D, Kar il le vit e. H, Pur ce q'il ert e. R; Quant voit le sac e. B — 204 Mes dis tu donques v. B, Dis moy tu dounke v. D, Et diz tu me d. v. R; Pot ço estre veïrs que m'as conté H — 205 E *fehlt* DH; dunc *fehlt* CD; Que tu aïes un h. o. B — 206 E dedenz ma m. l'as mis D, As le tu en ma meisun mis H — 208 Ke jo en s. d. C — 209 que joe en s. p. C; Veols tu k'en s. ocis H — 210 U issilé de mun païs H — 211 le *fehlt* H; Or le represen sel p. t. B, Ore le pren portez t. R — 212 Ainz que le saïche BD, Ainz qu'il s. R —

Kar si le saveit la justise,  
 Ja ne m'avreit mester juïse  
 215 Quant le cors serreit ceinz truvé,  
 Ke ne fusse deserité  
 U de mes membres affolé  
 U de la terre tost chacé.  
 Porte l'en tost, pur Deu le grant,  
 220 Enceis ke l'aillent gent querant!  
 Par la fei ke dei seint Thomas,  
 Ceienz ne remeindra il pas.  
 Beau sire, d'autre chose assez  
 Vus puis jo mustrer amistez:  
 225 De mes chiens e de mes oiseals,  
 De mes dras e de mes chevaux.  
 Jo ne me vuil pas encumbrer,  
 Kar l'em solt dire en repruver  
 Ke ki le pendu despendra,  
 230 Desur sun col le fes charra."  
 E cil s'en est d'iloec turné  
 Quant sun ami out espruvé.  
 Uncor ne vout il pas lesser  
 Des autres ne seust le penser;  
 235 Ne truva nul kil conseillast,  
 Einz li distrent k'il s'en alast:  
 Sun mort portast ensemble o sei;  
 Issi cum il fist le desrei,  
 Issi soffrist bien la penance;  
 240 Igo afiert a tel enfance.  
 Cil s'en turna, ne pout feire el,

E si revint a sun ostel,  
 Si a a sun pere cunté  
 Cument il aveit espleité.  
 215 „Va", dist li pere, „jo te pri,  
 Sil porte a mun demi ami,  
 E si li di ke jo li mant  
 K'il te conseilte de maintenant!"  
 Li fiz fist sun cumandement,  
 230 Si s'en turna igneement  
 E vint a sun demi ami.  
 E cil l'a mult bel recuilli;  
 Pur le pere k'il mult ama  
 Mult curteisement l'apela  
 235 E demanda de sun ami.  
 Cil dist: „Il est amaladi;  
 Mes il m'a ci a vus tramis,  
 Kar jo ai ja un hume ocis,  
 Si en quit estre mult destreit,  
 240 Si la justise l'aparceit.  
 Pur Deu vus pri e pur ses nuns  
 Ceienz u ke seit le muçuns!  
 Tant estes tenu a leal,  
 Ja n'en serrez reté par mal,  
 245 E mun pere mult vus en prie,  
 Ke sanz feintise en vus se fie."  
 „Beau fiz", ce li dist li prudhum,  
 „Si Deu plest, tres bien le ferum."  
 Sa femme e trestuz ses enfanç  
 270 Envea hors e ses serganz.

213 Kar sel s. CHR — 214 Ne m'avroit nul m. joïse B. Ne. me averoit m. j. D, Ja mestér ne m'averet j. H — 215 caenz s. tr. C, seroit ci tr. B; Si le cors fust ci einz tr. D — 216 Que jeo ne fuisse D, Ke n'en fuisse H. — 217 U des m. a. C; Un des m. tout a. R; Ou des m. toz essilliez B — 218 de ma t. H; t. en jeté D, t. deschacé H, t. hors ch. R; Ou du país toz fors chaciez B — 219 Portez le ent toust D — 220 Ainz que les genz l'a. qu. B, Einz ke le a. ci enz qu. D, Ainz qil la gent l'a. qu. R — 221 dei a saint Th. H — 222 Ceinz C, Ceins H, Çainz R — 223 Chiers s. H; de autres choses D — 225 e *fehlt* DH — 226 e *fehlt* CDH — 227 Jeo ne voil mei p. e. H — 229 Qui le p. despendera BR — 230 Sus sun col D — 231 Li bachelers s'en est torné B; Icestui s'en est donke retornez D — 233 Uncore C; ne volt atant l. H — 234 Que il ne s. des a. le p. D; Des a. ne sout le p. H, Des a. q'il ne sust le p. R; Les a. voloît aresner B — 235 N'en tr. nul quel c. B, Ne tr. n. ke li c. C, Ne trovast n. ki le cunsilast D — 236 Ne nul bon conseil li donast B — 237 8 Ainz li distrent qu'il s'en alast / Son mort arriere reportast B — 239 Et si s. le penance B, Ensi s. il sa penaunse D — 240 Ceo afert D, Ice fiert R; a tiel fesance R — 241 turne C — 242 Si s'en r. D — 243 Cil a D; son p. tout counté R — 244 il en avoit erré B — 245 jel te pri C, jeo vus pri HR — 246 Si le p. D — 247 Si li die D — 248 t'en conseil C; Ki il te conseilte meintenaut D — 249 Cil s'en turna isnelement D — 250 Sin s'en turnat H, Si s'en alat R; E fist soen comaundement D — 251 E vint dunc H; al d. a. DHR — 252 l'a *fehlt* HR; Qui gentement le recoilli D — 253 que mout a. B; Pur le soen p. k'il mout a. D — 254 Et cortoisement B — 256 Sire il e. a. B; Cil li d. R; Cil d. ki il ert D; enmaladi DHR — 258 ja *fehlt* CDR; Por ce que g'ai B — 259 Si quid mout e. en destroit D, Si quid e. en d. H — 262 Ciens ou ke s. le cors mussuns D — 264 por mal B — 266 Kar en vous forement s'afie D, Ki en vus granment se fie H, Qe en vous saivez meint se fie R — 267 Beaus amis HR; ce a dit li preudons B, ceo d. li pr. D, amis dist li preoz heom H, amys d. prudhome R — 269 et touz ses e. R; ses serganz BD — 270 et ses enfanç BD —



Quant tuit s'en furent fors alez,  
 Dunc a tres bien les us barrez;  
 Puis veit sa chambre defermer,  
 Il i entre e li bacheler;  
 275 Desuz sun lit la terre fuet,  
 Une fosse i feit cum feire estuet  
 A ensevelir aucun cors,  
 Puis sil cumande a treire fors:  
 Ilokes le voldra mucer,  
 280 Ke l'en nel puisse pas truver.  
 Quant li autres vit aprester  
 Quanqu'a cel oés esteit mester,  
 Dunc li a conu verité  
 E si l'en a mult mercié.  
 285 A Damnedeu l'a cumandé,  
 Si est a l'ostel returné.  
 E quant li pere l'entendi  
 K'aveit feit sun demi ami,  
 Sun fiz apele, si li dit:  
 290 „Beau fiz, ço dit l'en en respit:  
 Itel ami deit l'en preiser,  
 De tel vus devez vus vanter  
 Ki dunc vus sucurt e vus vaut  
 Quant li mundes del tut vus faut.”  
 295 „Beau pere”, dist li juvencel,  
 „Guarni m'avez e bien e bel.  
 Mes talent ai de plus oïr:  
 Pur Deu, s'il vus vient a pleisir,

Dites mei, s'il vus poet membrer,  
 300 S'avez oï d'aucun cunter  
 Ki eüst un ami enter!  
 Mult me plerreit a escuter.”  
 „Oïl, par fei”, li pere a dit,  
 „Si t'en dirrai un bel respit.

*De un bon ami enter D.*

305 Ja dis esteient dui marchant  
 Ki esteient verei amant.  
 Unkes nul d'eus autre ne vit;  
 Par messages e par escrit  
 S'entrecunurent sulement,  
 310 Mult s'entr'amerent lealment.  
 Li uns en Egypte maneit,  
 Li autres en Baudac esteit.  
 Quant li uns vers l'autre rien vout,  
 Par sun message li mandout,  
 315 E li autres li enveioit  
 Quanke sis amis desirout.  
 Issi le firent lungement.  
 Puis avint issi nequedent  
 Ke cil ki en Baudac esteit  
 320 En Egypte aler s'en vuleit;  
 Talent li prist trestut de fi  
 K'il ira veeir sun ami.  
 Apareille sei, si s'en va,  
 Jesk'en Egypte ne fina.

271 s'en *fehlt* DR — 272 Puis B; Dounke ad tous les us b. D, D. ad trestuz ses us b. H, Dunques ad touz les ushes sarrez R; fermé B — 273 la ch. B — 275 Suz sun lit C; foit H, feet R, fueit C, feeit D — 276 f. fist C; com e. B, cum estueit C, cum estoit D, cum faire estoit H, come estoet R — 277 A mettre dedenz B; e. a un c. C, e. un corps R — 278 sil *fehlt* CD; comanda *alle Hss*, a *fehlt* DH; a metre fors B — 279 le voet muscer R; Illueques le vorrent bouter B; Ilec voderà le cors muscer D — 280 Si ke hom nel p. p. trever D — 281 Qu. la terre R; Et cil qu. vit appareillier B — 282 a cel cors C, a tel oes D; ert m. H, out m. R; Quanqu'il estuet a tel m. B — 283 Tot li a conut B; Dounke ad reconu la v. D; ad il c. v. R — 284 E si li ad R — 286 A soun oustel est r. D — 287 sun p. D, li peres e. H — 291 doit on amer B — 292 vus poez C; d. loer D; Et en ce se doit l'en fier B — 293 Qui vos secort et qui vos valt B, Qui vous secoure et vous v. D, Qui vos sucourt et vos vault R — 294 ly m. tout vous falt R; Qu. trestoz li mondes vos falt BD — 295 B. sire D; B. p. ce dist C — 297 Graunt t. D — 298 P. D. *fehlt* H; Pere si vous vent D; si vus p. m. C; Poez vous sire remembrer D — 300 Si vous a. oy c. D; de nul conter H; *Zusatz in D*: Ou en aucun liu parler — 301 un bon a. e. C; De aucun ki eust un a. e. D; Qui eüst un antier ami B — 302 Mult le voldreie e. H; Volentiers en vorroie oïr B — 303 li p. dit B, li peres dist D — 304 Ore vous d. un r. D, Or vous dirray un beau r. R; un bon r. C; Si vos dirai sanz contredit B — 305 furent d. marcheant B — 306 Qui mout e. verrai amaunt D; *in B Zusatz*: Jadis furent deux marcheant / Qui s'entramoient loialment — 307 Onques l'un d'ax l'autre ne vit BR; Mes onkes l'un le autre ne vit D — 308 Par messenger HR; Fors par mesaige BD — 309 Se conurent HR, Et connurent B; veraïement BR; S'entreacointerent taunt soulement D — 310 Et mout furent verai amant B — 312 E le autre D; a Baudas B, en Baudok D, a Baldac HR — 313 Et qu. R; rien vot R, r. voleit CD, envoioit B, enveout H — 314 maundeyt C, maundoit D, mandoit B — 315 envoioit B, enveioit D, enveot H — 316 ses queors H; desirroit BD — 317 Ainsî B; *Zusatz in D*: Mout s'entreamerent biaument D — 319 en Baudas B, en Baudok D, en Baldac HR — 320 s'en *fehlt* D — 321 T. l'en prist BR; tout de fi DR; T. s'en est pris tut de fi H — 322 Qu'il iroit B; Que il iroit v. sen bon a. D — 324 Donc en E. ne f. B —

225 Quant cil de Egypte entendi  
 La venue de sun ami,  
 Encuntre lui veit od grant gent,  
 Sil receit mult joïusement;  
 A sun ostel l'a amené,  
 330 Puis si li a assez mustré  
 Or e argent e beaus chevaus  
 E ses frans chiens e ses oiseaus.  
 Mustre lui sa possessiun,  
 Quank'il a li met a bandun;  
 335 De ses veisins fait apeler  
 Pur sun bon ami rehaïter.  
 Deduïstrent sei joïusement  
 Ensemble uit jurs plenerement.  
 Quant li uit jurs sunt acumpli,  
 340 Cil de Baudac amaladi.  
 Sis amis en fû mult dolent,  
 Si a mandé hastivement  
 D'Egypte les fisiciens;  
 E cil i vindrent de tuz sens  
 345 E le malade unt reguardé.  
 Le pus li unt suvent tasté,  
 Ne en l'urine ne en pus  
 Ne veient pas ke seit fevrus.  
 Quant n'entendent l'enfermeté,  
 350 D'amur quident ke seit grevé.  
 Sun ami l'a mult conjuré

K'il li die la verité  
 Dunt li seit venu la dolor,  
 Kar si li est venu d'amur,  
 355 Tres bien l'en quide cunseiller,  
 Pur poi ke la puisse truver  
 En nul liu de tut cest païs,  
 Pur k'il est si d'amur surpris.  
 E li autre li respundi:  
 360 „Beaus amis, la vostre merci!  
 Jo vus dirrai la verité,  
 Mun penser ne vus ert celé:  
 Veirement sui esprís d'amur,  
 De ço m'est venu la dolor;  
 365 M'est vis, le quoer me deit partir,  
 Si cele n'ai ke tant desir;  
 Tut i murrai en verité,  
 Si de li n'ai ma volunté.  
 Deus glorius, e ço ke deit  
 370 Ke tant l'eim e tant la cuveit?  
 Jo ne sai pas ki ele seit  
 Ne dunt ele est ne cum ço veit;  
 E nequedent en ma dolor  
 Mun quoer la veit e nuit e jur.  
 375 Ço est merveille, ço m'est vis,  
 Ke mun quoer est pur li surpris  
 E si la cuveit par amur,  
 Si est od li e nuit e jur.

325 Qu. l'Egïptien e. B — 326 de sun bon a. D — 327 Encontre vait a mout gr. g. B, E. lui vait a mult g. C; Coudre lui vait isnelement D — 328 Sel reçut B, E li r. joïusement D; mult curteusement C — 329 l'en ad mené H — 330 E puis li ad a. m. C — 331 a. a grant ch. B — 332 frans *fehlt* D; Ses franchises B; e ses chevaus C — 334 il ad si li met D; il ad met li en baundon R — 335 E ses v. D; a fait mander B — 336 bon *fehlt* D; renhaïter C, haïter R; honorer B, conforter D — 337 Deduient soi D; mout lieement BR — 338 E. ·XX· jorz H; enterement D — 339 li ·XX· jorz H; Et quant i furent accompli B, Qu. ils furent accompli R — 340 Baudas B, Baudok D, Baldac HR; enmaladi BDHR — 341 Mout en fu sun ami d. D — 342 Il a m. B, Maunde ad D, E si mandat H — 344 E il v. D, Cil en viendrent R; i *fehlt* H — 346 Les pouz C; Sovent li ont le pox t. B — 347 Ne a l'orine B, Ne en u. H; Ne en veine D; ne au pox B, ne as pouz C, ne en pouz D, nes as pous R — 348 que il seit feverus H; Trevent ki il seit feverous B; Ne truevent pas qu'il soit lié B — 349 Qu. ni e. enf. D; Qu. entendent BH — 350 qu'il soit B, ki il seit D, k'il seit H — 351 li a C — 352 Que lui d. B, k'en dient H — 353 Dount lui est D; D. seit venue la d. H — 354 s'il li est C; Se li est v. B; par amor BR — 355 Ben le qu. cunsiler D; Molt l'en qu. bien consoler B — 356 Pur quoi R; Par quoi en la p. tr. B, Pur come ke la p. tr. C, Pur quoi ke l'em p. tr. D, Pur quei k'om la p. tr. H — 357 tut *fehlt* C; liu en tut cel p. H; En un leu par tot enquis B; Nule en tout cel p. D — 358 Par qui e. d'amor si surpris B; De ki amour il seit s. D, Pur ki il seit d'a. s. H, Par quoi est d'a. surpris R — 362 Mon pensé B, Ma pensee C — 363 sui pris CH, sui surpris D — 365 Vis m'est BD; mun quer DH; se deit p. H — 366 Si ne ay cele D — 367 Toust m. D — 369/380 *fehlen* D — 369 et or que d. B — 370 Que ge t. l'aime et B; l'eime t. la c. H; *Zusatz in B*: Chose dont nule . . . Fors seul itant vraie . . . (Hs. *verstümmelt*) — 371/2 pas bien qui ele est / Ne dont el est ne que ce est B; pas qui s'est / Ne dont ele est ne quele est R; pas dunt ele est nee / Ne ki ele est ki tant m'agree H — 373 E *fehlt* C; Mais nepurquant H; *Statt 373/4 in B abgeändert*: Ne sai ore? Si sai par foi, Quar nuit et jor du cuer la voi / Du cuer la voi? Noient, de l'ueil / De loing la voi, par tant m'en dueil — 375 Et m. est B; si m'est vis H — 377 Et si la covoit p. a. BH — 378 E si reest od li nut e jor H; *Zusatz in B*: Quant riens ne sai de son covine / Se el est dame ne meschine / Por qui est mis en tel error / Et por qui sueffre grant dolor —

Ki est igo? Par Deu, ne sai,  
 380 Mes mar la vi, mar l'acointai.  
 Jo sai bien ke pur li murray,  
 Ja par el n'en eschaperai."  
 A ces paroles se turna,  
 Li quoers li failli, si pasma.  
 385 Sis amis, ki ç'a esguardé,  
 Desur lui chaï tut pasmé.  
 Cil k'iloec sunt tut environ,  
 Sus e jus par cele meisun  
 Si fait duel vunt trestuit menant,  
 390 Plurent li veil e li enfant;  
 N'a suz ciel hume en terre né  
 Ki n'en peüst avoir pité.  
 Quant revindrent de pasmeisun,  
 Cil esguarda par la meisun;  
 395 Quida veeir ço k'il ama.  
 Quant ne la vit, recumença  
 Sun duel a demener forment:  
 „E Deus, veir rei omnipotent,  
 Verrai jo ja mes ço k'eim tant?  
 400 Nenil, kar n'en sai tant ne quant  
 De li ne de sun parenté,  
 Ne tant ne sai nis en verité  
 Ke jo la sache sul numer;  
 Mes si la poeie aviser,  
 405 Cunustreie la, ço m'est vis."  
 Quant ço entendi sis amis,  
 Devant lui fait venir puceles  
 Mult avenantes e mult beles;  
 Mes n'i fu pas cele amenee

410 Ke il aveit tant desiree,  
 Si lur dit kant il ne la veit:  
 „N'i est pas cele ke cuveit."  
 En la chambre out une meschine  
 Ki mult ert de gentil orine:  
 415 Li prudhum nurrir la feiseit,  
 K'a mulier prendre la vuleit;  
 Cele al derein li amena.  
 Quant li malades l'esguarda,  
 Del quoeir suspira tendrement  
 420 E dist mult escordeement:  
 „En ceste est ma vie e ma mort!  
 D'autre ne puis avoir cunfort.  
 Ki de ceste me seisireit,  
 De tuz mes maus guari m'avreit."  
 425 Quant ço entent l'Egyptien,  
 Ne se vout targer nule rien:  
 Grante lui cele volunters,  
 Ensemble od li dras e deners,  
 E bonement li otria  
 430 Quank'il od li prendre quida;  
 Neis le dueire n'i lessa;  
 Cum a sun oés la maria.  
 Firent les noces richement,  
 Assez i firent venir gent,  
 435 Assez i out chanté de geste,  
 Mult par i firent bele feste;  
 Chescun s'efforce en sa manere  
 De feire illoekes bele chere.  
 Quant trestut ço fu acumpli,  
 440 Li prudhum vient a sun ami:

379 Que est or ce B — 381 Je sai tres bien par lui morrai B — 383 A cestes p. se vat H — 384 li faut cil s'en pasmat H — 385 ço ad CDH, ce a BR; regardé H — 386 Lez lui chaï trestout paumé D — 387 iluec *fehlt* DR; Si k'il sunt H; Cil qui erent B — 388 par la meisun DH — 389 tr. *fehlt* R; vount demenaunt D, vont tuit demenant B — 392 pot C; avoir grant p. R — 393 Qu. il revint B — 394 esgarde D; esgardent la m. H — 396 v. si commença B — 397 Sun grant del d. f. D — 398 rei *fehlt* C; E dist: Douz Deu o. D — 399 ja ceo ki jeo aime taunt D — 400 Nay kar ne sai H; Ja ne sai ne t. ne qu. D — 402 *fehlt* H; ne sai ge en v. BR; Nis taunt ne sai de v. D — 403 nes nomer B, nis n. D, neis n. HR — 404 M. *fehlt* D; la puisse a. H — 405 La connoistroye B, Jeo la conestroye D, Conesterai la H — 407 lui *fehlt* H; fist v. D; Si fait amener damoiseles B — 408 A. et aukes b. D — 409 ne fu pas CH; Mes c. ne fu p. a. D — 410 K'a lui fut t. d. H — 411 il *fehlt* DH — 412 que ge covoit BH, ki taunt covoit D — 414 de gente o. H; Qui mout estoit de fraunche o. D — 416 A mollier BH; A femme pr. la quidoit D — 417 Au derrain li a. B; li *fehlt* C; d. avaut mena D — 418 Qu. li amanz la agardat H — 420 E d. dunc m. escordement C; m. acordeement H; E puis d. mout pitousement D — 421 En *fehlt* D — 422 D'autre n'en pus H — 423 c. saisi m'aroit B — 424 De t. mals gu. m'avereit H — 425 Qu. ce entent R — 426 atarger de ren D — 427 Graunte lui ad mout v. D; Donee li a v. B, Done li ad c. v. R — 429 Mout debonerement lui o. D — 430 Quanqu'il o lui B, Quant il p. od luy R; Tout quanki od li D — 431 Ne le douaire D; Nes le doere li laissa B — 433 Les n. f. D — 434 A. i vindrent de grant gent D — 435 Mout par i avoit bele feste D — 436 Mut par f. riche f. H; Asez i out chaunté de geste D — 437 s'en enforce D; a sa maniere B — 439 Et qu. trestot fu a. B; Qu. trestout ount a. D, Qu. tut iceo fud a. H, Qu. tout feust a. R —

Congé prent, si s'en volt aler,  
 Ne volt illoec plus demurer,  
 A joie e a delit s'en va  
 Od sa mulier k'il tant ama.  
 445 Quant est venu en sun païs,  
 Grant joie li funt ses amis;  
 E les noces recumencerent,  
 Jesk'a quinzeine ne finerent.  
 Vesquirent trestute lur vie  
 450 En joie e en grant druërie  
 E mult bonement s'entr'amerent,  
 Unc de rien ne se descorderent.

Puis après si avint issi  
 Ke cil de Egypte enpovri:  
 455 Trestut perdi quanke il out,  
 Si k'aider mes ne se pout.  
 Purpense sei k'il s'en irra,  
 Sun bon ami respruvera  
 A ki il out fait si grant bien,  
 460 Saveir mun s'il lui fereit rien.  
 Povre e meseisé s'en turna,  
 Jeske vers Baudac ne fina.  
 Si cum le mena aventure,  
 Venuz i est de nuit obscure.  
 465 Esguarré fu e anguissus,  
 E dist: „Beau sire glorius,  
 Verei Deu, rei omnipotent,  
 Fei de mei tun cumandement!  
 Deus, tant sui povres e cheitis,  
 470 Meuz voldreie estre morz ke vis!

Mult ai esté de riche atur;  
 De tant est greindre ma dolor  
 Quant jo ne me puis aïder  
 Ne de riens nule cunseiller.  
 475 Si jo vois jesk'a mun ami,  
 Ne me cunoistra pas, ço qui;  
 Ne serreie pas receü  
 Quant n'i serreie cuneü.”  
 Purpensa sei k'il enterreit  
 480 En un temple ki pres esteit  
 E illokes se muscereit;  
 Jesk'al jur cler i demurreit  
 Tut a leisir, e al jur cler  
 Irreit a sun ami parler.  
 485 Si le fist cum out devisé;  
 E cum il fu el temple entré,  
 Uns hum ki out un autre ocis  
 Vers le temple en fuie s'est mis.  
 Li citeein le vunt siwant,  
 490 Vers le temple le vunt chaçant;  
 Enz en le temple sunt entré,  
 L'Egypcien i unt trouvé  
 E unt demandé e enquis  
 U cil seit ki l'hume out ocis.  
 495 E l'Egypcien lur a dit,  
 Kar sa vie preisa petit:  
 „Jo l'ai ocis, ne vuil mentir.  
 Feites de mei vostre pleisir!”  
 Kar par mort pensa terminer  
 500 Sa poverte e sun encumbrer.  
 Cil le seisirent e lièrent

443 et a deduit BD — 445 Qu. v. est D — 446 j. en firent si ami B, joy ly firent ses amys R — 448 Juske ad .XV jours D — 449 Pus v. toute l. v. D, V. tute l. v. H; En joie et en grant druerie B — 450 Vesquirent trestote lor vie B, En grant joies saunz vilenie D — 451 E biaument s. D — 452 Unkes de r. ne d. C, Que onkes de rens ne d. D, Unc de ren ne d. H; Ainz de riens ne se d. B — 453 si *fehlt* CDHR — 454 apovri C; enmaladi H — 456 Que il mais aidier ne se pot B, Si ke mes a. ne se p. D — 457 Purpensa soi ki il i. D — 458 esprovera BHR, E sun a. espruvera D — 459 fait tant de b. B — 460 S. s'il li f. ja bien C; si ja li freit r. R — 461 P. desnue B — 462 Dekes vers Baudok D, Jusques a Baudas B, Desque a Baldac R — 463 le mene C, l'amena B — 464 i *fehlt* H — 466 E d. s. deu roy gl. D — 467 Verais Jhesus o. B; rei *fehlt* BC — 468 tes cumandemenz H — 472 Molt e. or graindre B — 473 Qu. de riens ne me p. a. B, Qu. ne me pus mes a. D, Qu. jo ne pus mei a. H — 474 Ne de nule ren D, Ne de nul rien R; Ne ne me sai qui cons. B — 475 Si jeo m'en vois D — 477 N'i seroie B, Ne serroi D, Ne serrai HR — 478 cunu C; Qu. ne serrai c. H, Qu. n'y serray conu R; Kar ne sui pas coneü D — 479 Purpense soi B; k'il errereit C — 481 E *fehlt* C — 482 Dekes au cler jour D, Jeske al cler jor H — 483 e *fehlt* CHR; et de jor cler B — 484 Irrat H — 485 I. le f. cum il out d. D, Si fait il cum a d. H, Issi le f. come l'out d. R — 486 Mais cum il fud al t. e. H, Et il fust el t. e. R; fu en le t. e. C — 488 *fehlt* B; t. est en fuite mis D, t. s'est en f. mys R — 489/90 *fehlt* D — 489 Vers le t. s'en vet fuiant B; Li huthreain l'en aleit siwant H — 490 le vait ch. H; Li citoian le vont ch. B — 491 Dedenz le t. B, Tout dreit el t. D — 493 l unt H, Si l'ount D — 494 Ou cil est qui a l'ome o. B, Ou est il ki ad le houme oscis D, U seit cil ki l'hume oscit H, Ou soit cil q l'ome out occis R — 495 Le Egipcien respound e dit D — 496 Qui BD — 497 n'en quier m. B, ne quer m. D — 499 cuida definir B, quida t. D —

E en la chartre le geterent;  
 E le matinet l'amenerent,  
 A la justise le livrerent.  
 505 Jugé fu quant nel vout defendre,  
 E as furches mené pur pendre;  
 E plusurs i sunt acurru.  
 Entre les autres est venu  
 Sun bon ami kil tant ama,  
 510 Pur k'il iert venu jeske la.  
 Cil l'esgarde ententivement,  
 Cunu l'a bien eslitement;  
 N'a pas en ubliance mis  
 Ço k'il li fist en sun país:  
 515 Quant autrement ne li pout rendre,  
 Pur lui se vuleit feire pendre.  
 A haute voiz lores s'escrîe:  
 „Ke feites vus? nel pendez mie!  
 A grant tort avez celui pris.  
 520 Vez mei ci ki l'hume ai ocis!”  
 Cil le seisirent e lierent,  
 E l'autre lores delivrerent.  
 Li homicide iloc esteit  
 Ki la folie feit aveit,  
 525 E se cumence a purpenser  
 Quant le prudhume en vit mener:  
 „Icist est pur mei encumbré,  
 E jo ki ai fait le peché  
 Sui tut delivre? C'est a tort,  
 530 Si cil par mun peché est mort.  
 Dampnedeus l'a mult bien veü:

U ci u aillurs m'iert rendu,  
 Kar chescun mal iert cumparé  
 E chescun bien reguerduné.  
 535 Ja, si Deu plest, ne sufferrai  
 K'il pur mei murge, einz m'en irrai  
 E mun peché deſcouverrai,  
 La verité en cunuistrai.  
 Meuz vuil souffrir ci la justise  
 540 Ke rendu me seit al juise,  
 U chescun hume recevra  
 Solunc iço k'il feit avra.”  
 Sun peché cunut, si fu pris  
 E fu lié cum uns cheitis.  
 545 Les justises ki iloc erent  
 Mult durement s'esmerveillerent:  
 Ne pount entr'eus a fin treire  
 Quel jugement en dussent feire.  
 Tuz treis retindrent e garderent  
 550 E a lur rei les presenterent,  
 E tut li unt recuneü  
 Cument il lur ert avenu.  
 Li reis mult s'en esmerveilla,  
 La verité lur demanda;  
 555 Cumanda lur ke ne lessassent  
 La verité ne li cuntassent:  
 Deïssent lui la verité,  
 E tut lur serreit parduné.  
 E il la verité cunterent  
 560 Tuit ensemble cum il errerent.  
 Quant a oï cument ala,

503 Et au m. le ramenerent B, E au matin l'a. DH, Et al matyn le mesnerent R — 504 E a la j. le liverrent D — 505 fu quar nel v. d. B, fu ne se v. d. D, fust qu. nel voudroit d. R — 506 Et as f. fu menez pendre BDR; E fu m. a f. p. C — 507 Plusors genz i sont acoru B, Plüsour i s. acoreu D, Pl. i s. la cureu H — 508 O lés a. i e. v. B, E. les a. i e. v. C — 510 Por qui est venuz B, Pur ki amour il venoit la D — 511 Si l'e. B, Cil l'esguarda C, Cil esgarde H — 512 Connust le b. e. B, Si l'ad c. e. C — 515 nel puet deffendre B — 516 se voet faire p. R — 517 v. lors lor escrîe D — 518 Ne fetes ne li p. mie C — 520 ki l'ai oscis D; ai *fehlt* CR — 521 Si B — 522 Et l'a. tantost d. B, Lores l'a. d. H, E l'a. tost d. R — 523 ki ilec estoit D — 524 La felonnie fest avoit D — 525 Il se commence B, E se cumença H — 526 en *nur* B — 527 travaillié B — 528 ki fet ai C — 529 Sui sains delivres ce est torz B — 530 Se il BC; seit m. D — 531 Et Damedieu l'a b. v. B, Mais Deus l'en ad ben v. H — 532 Ici C; m'en ert r. D, m'est r. B — 533 Ou toz biens ert guerredonez B — 534 E *fehlt* C; Et chascun mal ert comparez B; pardouné D; Et chascuns ert bien guerdoné R — 535 nel soeffrai R — 536 Ke C; ainz i morrai B — 537/8 La verité conestrai / E mun peché regeirai D — 539 ci *fehlt* D; s. a la j. B, ci s. j. H — 540 r. me fust B — 541 home recevra CDR, heom receverat H; Ou cha. son oevre verra B — 542 S. ço k'il fet avera CDR; que fait avra B — 544 E ñé fu cum chaitifs C; liez come ch. R; Beu le fist ceo m'est avis D — 546 M. forment CR, Forment se esm. H — 547 Ne purrunt D — 548 j. en puissent faire B, j. il doivent fere D; en *fehlt* H — 549 Toz trois les tindrent et lierent B, Touz .III. pristrent et lierent D, T. tr. tindrent e ga. HR — 550 Et au roi si les pr. B, E au roi les pr. DR — 551 recunu C; Et il li ont tot conneu B, E cil lui ount reconeu D, E tout li ont conu R — 552 lor est a. B — 553 Et li rois molt se merveilla B; m. s'en mervila D, m. s'esmerveilla H — 555 k'il ne l. HR; Commanda lors qu'il ne celassent B, Com. lor ki nel celasent D — 556 Ke la v. CD; ne *fehlt* R; ne lor cont. B — 557 Distrent luy R — 558 Trestot B — 559/60 *nur in* C, in B *abgeändert* E cil li ont tot aconté/Coment la chose avoit alé — 561 Qu. ot oï B, Qu. li reis oï C, Qu. ount oï D —

Tuz quites aler les lessa.  
 Li prudhum ki d'iloec ert né,  
 Ki sun ami out recuvré,  
 565 A joie e a processiun  
 L'a amené a sa meisun.  
 Servir le fait mult gentement,  
 E puis li a dit bonement:  
 „Si tu vols od mei remaneir,  
 570 Ço sache Dampnedeu le veir  
 Ke ja nul jur ne te faudrai;  
 Tant cume jo nul bien avrai,  
 Seies seigneur de quanke j'ai.  
 Ja cunte tei rien ne tendrai;  
 575 E si tu vols meuz repeirer  
 K'en icest païs demurer,  
 De trestuz les biens ke jo ai  
 La meité u plus te durrai.”  
 L'Egypcien li respundi:  
 580 „Beaus amis, la vostre merci!  
 Talent me prent de repeirer,  
 En mun païs m'en vuil aler.”  
 Mult par fu prudhum sun ami,  
 Tut sun aveir li mi parti.  
 585 L'Egypcien s'en est turné,  
 A mult grant joie est repeiré.”  
 Dunc dit li fiz: „Si cum j'entent,  
 Cil s'entr'amerent lealment.  
 Or ne purreit hum pas truver  
 590 Hume ki si seüst amer.”  
 E sis pere li respundi:  
 „Tu as dit veir, si cum jo qui,  
 Kar li siecles veit declinant,  
 De jur en jur veit enpeirant

595 E chescun jur enpeirera,  
 Ja mes, ço crei, n'amendera.  
 E pur ço ki truver peüst  
 Nul bon ami, u ke ço fust,  
 Mult par le devreit bien garder  
 600 E Dampnedeu mult mercier.  
 Tant i a des feinz e des faus  
 E tant i a poi des læaus  
 Ke nus ne savum pas de fi  
 Ki est ami, ki enemi.

605 **P**ur ço te guarnis jo, beau fiz,  
 Si tu as cure de mes diz:  
 Mil feiz te purvei de l'ami,  
 E une feiz de l'enemi,  
 Kar cil ki primes fu ami,  
 610 Par aventure iert enemi!  
 Dunc te purra il plus grever  
 Quant il savra le toen penser.

**B**eau fiz, uncor te vuil prier:  
 Si tu vols nului conseil  
 615 Conseil li dune a tun poeir,  
 Tel ki mestier li puisse aveir;  
 E mes k'il ne te vaille creire,  
 Pur ço ne te deiz pas reteire.  
 Uncor te vuil amonester:  
 620 Ne dire pas tut tun penser,  
 Einz ke tu eies entendu  
 Si meuz est dit ke retenu;  
 U si nun, tel chose dirras  
 Dunt tres bien te repentiras.  
 625 **B**eau fiz, ne pren pas cumpaignie

563 fud né H — 564 Quant B; ert r. R; recuvré CD, délivré H — 567 S. le fist D — 568 puis *fehlt* R — 571 Ja a nul jor tei faudray C — 573 de quant qe avrai R — 574 Ja *fehlt* H; Ja sor toi riens ne retenrai B; Ja encontre tey r. ne t. CD — 575 retorner B — 578 vus durray C — 580 la *fehlt* H — 581 de retorner B — 582 Et en mon p. R; p. voldrai a. H — 583 M. fu li produm s. a. C; par *fehlt* HR — 584 Tout s. a. parti par mi D, Sun a. li ad mi p. H; li a pramis B — 585 e. alez B, e. returnee D — 586 j. retornez B; A grant j. en sa cuntree D — 588 Mout B, Cist D; biaument D — 589 Qui ne poreit home tr. C, Ore ne poest l'em p. tr. D — 590 Ki si lealment seut a. C; s. aviser B — 591 Et mes p. B; Soun p. toust li r. D; li *fehlt* H — 592 voit ce m'est avis B — 593 Li s. vait mout d. B; vest enpiraunt D, v. molt d. R — 594 j. en declinaunt D — 595 E *fehlt* C — 596 ço qui H; nul jor n'a. B — 598 Un b. a. ou ki il feust D — 599 Mout le devroit l'en b. g. B, Mout le deverroit ben g. D — 602 E t. par rad poi de d. H — 603 Que nul ne savroit B, Que houme ne set pas ben de fei D — 604 Qui e. amez ne qui ami B; enemei D — 605 te garni beau douz fis D — 607 de toun a. D — 608 de toun e. D — 609 premiers fu enmis B; Kar tel est hui voustre a. D — 610 Qui demain ert toun e. D — 611 p. puis gr. H — 612 Qu. il set H; s. tut tun p. C — 613 vueil prover B — 616 Qui li p. a. m. D; li peust a. H — 617 Encore ne te vueille il croire B; Ja soit ceo k'il ne te veille crere D — 620 Ne di mie tot ton p. B, Ne diez mie toun p. D, Ne d. mie tun p. H, Ne d. un tout ton p. R — 621 Einz k'eiez e. C — 622 Si m. vaut dist ke detenu D, S'il valt mielz d. ke r. H — 624 Dont tu molt te r. B —

Od celui ki ne t'eime mie,  
 Kar tes mesfeiz bien notera  
 E tes bienfeiz desturnera!  
 Ne t'acumpaigne a tricheür,  
 630 K'il ne te prenge al laz cursur:  
 Ne pren garde de sun parler  
 Ne de sun mauveis losenger,  
 Kar tost fera par sa favele  
 Ke tu cherras en sa ruële.

*De un sage houme e de .i. fol D.*

635 Jo vi ja un sage hume ester  
 E a un bricun cunseiller.  
 Dis lui ço ke j'oi en curage:  
 „Le fol al fol, le sage al sage!”  
 E cil dist: „Unc nel poi penser  
 640 Ke jol volsisse ressembler.”  
 E jo li dis: „Pur quel afeire  
 Te vei jo dunc a li atreire?”  
 Cil ne fu esguarré de rien,  
 Einz me respondi assez bien:  
 645 „Aucune feiz, pur feire s'eise,  
 Vient li prudhum en la priveise.”  
 Beau fiz, ne prise un hanetun  
 Losenge n'amur de bricun,  
 Kar or me fra mult bel semblant,  
 650 Or ne m'amera tant ne quant!  
 La sue amur ne poet durer;  
 Pur ço ne feit pas a preiser.  
 De l'autre part te vuil guarnir  
 Ke tu n'aprenes a mentir,  
 655 Kar nus le truvum en escrit:  
 La buche ki ment, l'alme ocit.

Beau fiz, pur amur Deu le veir,  
 Apren ke seit sen e saveir,  
 E si te purchace a reisun  
 660 Ke tu eies ta guareisun,  
 Kar tun sen n'iert gueires preisé  
 Pur quei tu seies esguarré.  
 Dunt uns versifieres dist,  
 En icesen ses vers escrist:  
 665 „O tu ki deparz a la gent  
 Dras e chevaus, or e argent,  
 Pur quei ne m'as tu regardé?  
 Pur quei sui jo si esguarré?  
 Tu m'as assez duné saveir;  
 670 Mes d'autre part me faut avoir.  
 Certes, poi me vaut ma clergie  
 Quant de richesce nen ai mie.  
 Tol mei partie del saveir  
 E si me dune de l'aveir,  
 675 Ke mei n'estuesce pur suffreite  
 Suffrir de mauveis hume entreite,  
 Kar mult li poet al quoe peser  
 Ki deit souffrir mauveis danger!”  
 „Beau sire”, dist li fiz al pere,  
 680 „Kar me dites en quel manere  
 Jo devrai estre cuntenant,  
 Qu'em ne me tienge a nunsavant?”  
 Respunt li pere: „Volenters.  
 Or garde dunc trestut priemers  
 685 Ke tu te puisses reposer,  
 Jeske il seit tens de parler.  
 Silence te cuvient avoir.

626 ki te ne ei. mie DH — 627 noncera B — 628 Et ton bienfait BR; mestornera B, trestournera DR — 629 od tre-  
 chere H — 630 Ki C; al lat cursere H; A laroun ne a menteour D — 631 de son plaider B, a lor p. D — 632 Ne delor D —  
 633 Qu'il feroit tost B, Kar il fra taunt D, Kar il ferat tost H, Car il frat tost R — 634 serras CDR; en la r. C, en la reuele  
 D, en sa roele D, en sa roulle R — 635/6 Jadis un sages houme estoit / Qui a un bricoun cunsiloit D — 636 bricon si  
 parler B — 637 Di leur ce que j'oi en coraige B, Dis lour ceo oi en ço. D; Dist lui ço ke out en co. H — 639 Et il dit  
 dont nel volt celer B, E cil me d. ounc n'oi p. D — 640 Que le vous. r. D — 642 dunkes a li traire CD — 644 r. mut  
 tres ben D, r. tres bien H — 645 faire soi a eise D; faire saige B — 646 Entre BCR, Vait D, a la puisneise D, en sa pr.  
 H, en pr. R; en privaige B — 649 Or me fera B, Ore me fra D, Kar or me frait C — 650 Ke ne me a. C, E si ne me  
 a. D — 652 n'est ele pas C, n'ert pas R; a loër B — 655/6 Buche ki ment l'alme ocit / Ço truvons nus en escrit H  
 — 657 pur la amour D — 658 que est B — 659 te fehlt BC — 661 gaires loëz B — 662 Pur ceo ke s. esgaré H — 664  
 En cest traité H; En ses vers ki il escrit D — 665 Tu ki departes CDH, O tu qi partes R — 669 doné a. BD — 670  
 Pur quoi n'ai jeo assez avoir D — 671/4 fehlen D — 671 ma fehlt H; la cl. C — 672 n'i a mie B; Qu. de l'aveir nen  
 ai mie H — 673 Tolez R; Tute me part de s. H — 674 Si me done de mon avoir B, E si me doigne de ton avoir R;  
 Tien si me d. de l'a. H — 675 Ke ne m'estuesce CD — 676 hom atraire B — 677 Kar li poet al quer m. p. C — 680  
 Ore me die D — 681 Me deverrai e. cuntenaunt D — 684 Ore gardez donke D; O. gu. bien C; Ore regarde dunques  
 tout pr. R — 687 te comant a a. C —

Silence est signe de saveir;  
 E de l'autre part janglerie  
 690 Solt estre signe de folie.  
 Purvei ta parole en avant,  
 En tun quoer la va turneant;  
 U si nun, tel chose dirras  
 Dunt tres bien te repentiras.  
 695 De l'autre part ne respun mie,  
 Einz ke la reisun seit finie;  
 Ne questiu ke feite seit  
 Nuls savies hum soldre ne deit,  
 Pur k'il veie en la cumpaignie  
 700 Plus sage de philosophie.  
 Ne jo respundre pas ne dei,  
 Si l'em ne parole vers mei.  
 Ne cuinte ne se deit nul feire  
 De ço dunt ne set a chief treire,  
 705 Kar quant vendra a l'espruver,  
 Ne s'en savreit pas desreisner,  
 E dunc grant hunte avoir purreit  
 Quant par tut gaber se verreit.  
 Tel deit estre cuntinement  
 710 De celui ki saveir entent.  
 S'en cest endreit te cuntendras,  
 Pur sage tenir te feras,  
 Kar prudhum ne deit pas mentir  
 Quant verité deit regehir,  
 715 N'il ne se deit glorifier  
 Par dreit en sun sage parler.  
 Uncor te cuvient purpenser  
 E travailler e purchacer  
 Ke tu ne seies meseisé

720 Ne ne chieces en povreté,  
 Kar l'em dit: „En petit avoir  
 N'a mie granment de saveir;  
 Tant as, tant vaus, teus est li tens.  
 En tenve mantel tenve sens.’  
 725 Uncore te vuil jo defendre  
 Ke tu n'eies hunte d'aprendre,  
 Kar ki d'aprendre hunte avra  
 De nunsaveir li pesera;  
 E si tu n'es ne pruz ne sage,  
 730 Poi te vaudra tun grant lignage.  
 E di va; quei atent a mei,  
 Si mun pere fust cunte u rei,  
 Quant endreit mei rien ne vaudrai?”  
 Respunt li fiz: „Certes, ne sai.  
 735 Quant il est mauveis, sun lignage  
 Ne li turne fors a damage;  
 Cum plus iert de grant parenté,  
 Plus iert despit e plus gabé;  
 E l'en reveit mult honuré  
 740 Tel ki de basse gent est né.”  
 „Tu as dit veir”, ço dit li pere,  
 „Si cum dit li versifiere,  
 Ki al rei ses vers presenta.  
 E li reis mult bien les loa  
 745 E cum dreit ert mult l'onura,  
 Kar en ses vers se delita.  
 Li clers al rei k'iloec esteient,  
 De lui mult grant envie aveient,  
 E distrent al rei par envie,  
 750 Kar tenir ne se pourent mie:

688 Si tu vols partir a s. C — 689 E *fehlt* H — 690 Si e. H; e. enseigne C — 691 Porvoies ta p. a. B — 692 E en t. qu. C; Et ton cuer va molt dementant B — 693 U si ço nun CH, E si noun D — 695 Et d'a. p. BD — 697 question faite ne soit B — 698 faire nel doit B — 699 Pus ki il set D — 700 s. homme DH, s. de soi R — 703 d. heom faire H; Ne countour nul se deit fere D — 704 ne pot H — 705 vendreit DH — 706 Ne se savront p. delivrer B; Donke ne se saveroit il pas aider D — 707 Dont molt gr. honte avoir devoit B — 708 gabbé serreit H — 709 cumencement C — 710 De lui ki a s. e. H — 711 Qu'en tel endroit se contendra B; Bien ten manere te c. D — 712 Plus saige B; s. hom t. D — 713 Ne prudum ne dei p. m. C, Ne prudoume ne d. p. m. D — 714 Qu. d. v. gehir H; velt' r. B — 715 ne *fehlt* CDR; Ne se doit pas glorefier B — 718 En travaillier en ben penser B — 719 Que tu ne soies trop encombrez B — 720 Ne chait en poverté H — 721 d. ke p. a. D — 722 Ne ad mie gueres de s. C, Nen ad mie grant s. H — 724 m. ad t. s. C — 725 jeo te veil d. CR — 728 te p. B — 729 n'es pruz ne s. CDR — 731/4 *fehlen* C — 731 E *fehlt* D; Or me di B; Kar entent a mei H; Di va que a ce vint a moi R — 732 c. ne roi R — 733 Qu. jo e. HR; Qu. e. de moi C; Qu. ge nule riens ne valrai B — 735/6 Ne li torne fors a damage / A home fous de haut lignage C — 736 fors ad amusage D — 737 Cum plus iert de grant p. C — 738 E plus d. H; Plus d. e plus avilé D — 739 Si revoit on BD — 740 Cil ki C; qui est de b. g. né BDR — 742 uns versifieres D — 744 Et le roi gente-ment loa BDR — 745 Et li rois molt l'onora B, E li roi grans bens l'envoia D, E tres bien lui honurat H, E ly molt bien honorat R — 748 m. *fehlt* DR, gr. *fehlt* H; Qui de lui gr. e. avoient B; M. gr. e. de lui a. C — 749 Et dient BDR — 750 Que BH, Quant C; ne se poient mie HR —



„Si vus cestui cuneüssez,  
 Ja si bel nel honurissez.”  
 „Vus avez tort”, ço dist le rei,  
 „E si vus dirrai bien pur quei:  
 755 Vus le quidez avoir blasme,  
 E si l'avez mult honuré;  
 Mes k'il seït de bas parenté,  
 Nun li deit em saveir bon gré  
 Quant il vus passe par pruësce  
 760 E vus e la vostre noblesce?  
 Ki volsist a reisun garder,  
 L'em ne devreit nului loër  
 Ki n'eüst pruësce endreit sei,  
 Mes ke l'engendrast quens u rei.  
 765 Nus avuns veü ça'n arere  
 Mult mauveis fiz de mult bon pere;  
 E mult povre hum a engendré  
 Tel fiz ki mult fu alosé.”  
 E en après li clers a dit  
 770 A ceus ki l'ourent en despît:  
 „La rose de l'espine nest,  
 E nepurquant assez vus plect.”  
 Li reis s'en rist, bon li sembla,  
 De mult riches dras l'onura.”  
 775 Respunt li fiz: „Cist fu curteis,  
 Cist deüst mult bien estre reis.”  
 Li pere après recumenga,  
 Sa parole continua

*De un roi et de un clerc D.*

E dist: „Un autre clerc esteit

780 Ki gueires de bien ne saveit;  
 Mes il ert de grant parenté,  
 Par tant quida estre honuré.  
 Vers fist, al rei les presenta  
 E devant lui les recita.  
 785 Vileinement fait les aveit,  
 Kar plus bel feire ne saveit.  
 Li reis mult petit les preisa  
 E nule rien ne li duna.  
 Dunc dist li clers: „Beau sire rei,  
 790 Si vus ne m'honorez pur mei,  
 Siveaus pur ço feire'l devez  
 Ke jo sui gentil hume assez.”  
 Li reis dunkes li demanda  
 Ki fu celui ki l'engendra.  
 795 E cil mie ne li cela,  
 Sun pere e sa mere numa.  
 Dist li reis quant cuneü l'a:  
 „La semence en tei forsligna.”  
 E dist li clers: „Q'avient suvent  
 800 Ke vesce creist de bon furment.”  
 E li reis aler le lessa  
 E nule rien ne li dona.”  
 Dunc dist li fiz: „En meie fei,  
 Curteis fu, ço m'est vis, le rei.”  
 805 „Uncore”, ço li dist li peres,  
 „I vint li tierz versifieres.  
 Gentilz hum fu de par la mere;  
 Mes ne l'ert pas de par le pere.

751 Se c. ne conn. B; cunuissiez CHR, conoissiez D — 752 Ja *fehlt* H; si bien BH; ne le norrissez C — 756 Mes vus l'a. m. bien loé C — 757/8 in B *umgestellt* — 757 Se il est B — 758 em *fehlt* CR; Ne li doit on BR; Ne l'em doit pas saver malgré D — 759 Qu. passé ad par sa prouesse D — 760 la *fehlt* HR; v. grant noblesse D, v. gentillece B — 761 Qui voderoit a r. juger D — 762 preiser C, amer H — 763/4 in B *umgestellt* — 764 Si fiz fust a duc u a rei H — 765 Teu avons ça en arriere B; *dahinter Zusatz in B*: Qui estoit filz de vaillant pere / Et si estoit de bone mere — 768 mout ert a. D; Tel filz ou ot molt de bonté D — 769 E *fehlt* DH — 772 E nekedent D — 773 en rist C; rois rist et b. li s. BR; r. grant joie en a D — 774 E de r. dras H — 776 E cist dust C, Et si dut B, E cist doit R; E cist deust b. e. r. H — 777 Li piere a. comença C, Li peres a. commença B, Li p. a. continua D — 778 Sa p. recomensa D — 779 Uns autres clers jadis estoit D — 781/2 *fehlen* D — 784 E devaunt le roi les r. D — 785 Mais molt vilment faiz les avoit B, Vilment fet'ses vers a. C — 786 Quar molt bien faire ne savoit B, Kar meuz fere ne les savoit D — 787 p. l'en prisat H — 788 Ne n. riens B, E nules bens D — 789 Lors B — 790 h. pas pur mei C — 791 faire d. H, faire le d. R; Vus pur ço fere le d. C, Pur ceo fere le d. D; Beau sire faire le d. B — 793 E li reis dunc le demandat H — 794 Ki fuist cil H — 795 m. nel celat H — 797 *fehlt* D; E li r. d. qu. cunu ad C; Li r. li dit qu. cunui l'at H, Li rois dist qu. conu l'a R — 798 de toi f. D — 799 Respount li clers D — 800 en b. forment B — 801 l'en lessat R — *Hinter 802 Zusatz in D*: Dont dist li clers: Beau sire roi / Poi de garde en prens de moi — 803 E dunc d. li fiz e mei fei C; Donke d. li fiz en moi foi D — 804 Molt par fu cortois icil roi B, Corteis fu certes cist roi D, Curteis fust ycel roy R; A curteis voil juger cest rei H — 805 li *fehlt* DH; Enc. ce en dist B — 806 Unqore vient R — 807 heom ert de par sa m. H; de par son pere B — 808 Si n'ert il pas de par sun p. D; Mais il n'ert pas H, Mes il n'estoit pas R; de par sa mere B —

Si cum il sout, del rei escrist;  
 810 Mauveis fu e mauveis vers fist.  
 Li reis gueires ne l'honura,  
 Kar ses vers gueires ne preisa.  
 Ki fiz il ert li demanda,  
 E cil sun uncle li numa.  
 815 Li reis s'en rist, e si privé  
 Pur quei il rist unt demandé.  
 E li reis lur a cuneü  
 Iço k'il out aparceü:  
 Un cunte li reis lur a dit:  
 820 „En un livre truvai escrit,  
 Si l'ai truvé apertement,  
 Sil vus dirrai cumfeitement.

*De un goupil e de un mul D.*

Li gupil un mul encuntra,  
 Quel chose fust li demanda.  
 825 Li mul li respondi a dreit:  
 Dist ke feiture Deu esteit.  
 Dist li gupil: „Ço sai jo bien;  
 Mes jo demant une autre rien:  
 Jo vuil saveir ki fu tun pere,  
 830 E si me di ki fu ta mere!”  
 Li mulz respondi al gupil:  
 „Mun uncle fu cheval gentil.”  
 Ne vout pas dire verité  
 Ke l'asne l'eüst engendré.  
 835 E tut en iceste manere  
 Parole cist versifiere.”  
 E puis s'est vers le clerc turné  
 E si li a dunc demandé:  
 „Di va, e tun pere ki fu?”

840 E cil li a recuneü.  
 Dunc a bien entendu li reis  
 Ke sun pere ert vil e mauveis,  
 E dist: „Bien lui devum duner,  
 Kar il ne volt pas forsligner.  
 845 De mauveis arbre mauveis fruit.”  
 Tuit en ristrent, si'n unt deduit.”  
 E li fiz dist dunc a sun pere:  
 „Cist reis fu de bone manere.  
 Uncor me plerreit escuter,  
 850 Si vus voliez plus cunter.”  
 Respunt li peres: „Si ferai,  
 Sen e saveir t'enseignerai.  
 Beau fiz, de ço te vuil guarnir  
 Ke tu n'aprenes a mentir,  
 855 Kar plus plest mençunge a bricun  
 K'a fameillus char de poün.  
 Si criens, ke ke seit a duner,  
 Dunt après te deive peser,  
 Meuz te vient dire: „nun' que: „si”,  
 860 Mes k'il te seit neis bon ami.  
 E d'autre part prudhum ne deit  
 Dous feiz prometre, ke ke seit,  
 Quant il le volt e puet duner;  
 Ne sai ke vaut dunc le targer,  
 865 Kar aler issi terminant  
 Nercist mult le dun del dunant,  
 E si l'ai suvent oï dire  
 Ke c'est cointise d'escondire.  
 Beau fiz, ne rent pas mal pur mal  
 870 Pur estre al malveis par igal,  
 Kar mal ne poet par mal remeindre,  
 Nient plus ke feu poet ewe esteindre,

810 e *fehlt* DH — 812 point ne pr. D — 814 E il H — 815 en rist BCR; r. si'n ad gabé C — 816 il *fehlt* BDR; il ont d. BD; Pur k'il reist un a d. C — 817 ad cunu C — 818 Ço CDHR; Ce que il a a. B — 820 l. le trueve B, l. le trovat R; K'en un l. truva C, Qui en un l. fu D — 821 Ou l'a trouvé B, Ceo ki il trova D — 822 d. bien coment H — 823 Un g. H — 824 fu B; Quele ch. il fust D — 825/6 in H *umgestellt* — 826 E dist D — 829 qī fust R — 832 fui ases g. D — 834 Que li asnes li e. e. D; le out e. H — 835 E *fehlt* D; Et trestot en ceste maniere B; Tut dreit en ceste m. H — 837 E p. si s'est C; E puis vers le clerc s'e. t. D — 838 dunc *fehlt* C; Si li a puis donc d. B — 839 e *fehlt* HR; Or me di qui ton p. fu B, E di va ton p. qui fu D — 840 li ad dunc cuneu C; *dahinter Zusatz in B*: Et de sa mere demanda / Et cil verité li conta — 841 D. entendi b. H — 842 Ke sis peres est vils H; Qu'il ert m. en toz endrois B — 844 Car ne poet pis f. D — 846 Touz en r. en d. D; T. en rient si ont d. BR; T. en riant s'en unt d. H — 847 reit a son p. B — 849 pl. a e. R, pleroit a oïr B — 850 Se il vos venoit a plaisir B; S'il vus plesoit D; Si plus me v. conter H — 852 toi aprendrai B — 854 de m. R — 857 Si tu crens CD, Si tu creras R — 858 te devera p. D — 859 Miez te avient H, M. te vaut D; non que ci D, ne que si C, non qu'ensi B — 860 soit men b. a. D, seit vis b. a. C, seit neis b. a. HR; Mais que te soit nes bon n'anui B — 862 le *fehlt* HR; Qu. il volt e le p. d. C — 864 dunc *fehlt* R; que valt si demorer B — 865 Par a. si t. H; termoiant BR — 866 Niencist D; N. le doner al donant H; Il norrit le don B — 867 E si ay oï s. d. R — 868 Ke ceste c. se descondire C; Ke ceo est coveitise de e. H — 869 pas *fehlt* D — 871 Quar ne puet bien por mal remaindre B — 872 Ne que fu puet ewe estaindre B —

Mes le mal par le bien remeint  
 Si cum l'ewe le feu esteint.  
 875 Beau fiz, ne t'entremetre mie  
 Del bricun ki par sa folie  
 Est chaeit en encumbrement;  
 Tost t'en avendreit malement,  
 Kar ki le pendu dependra,  
 880 Desur sun col le fes charra.  
 Un essanple te vuil mustrer  
 Ke jo oï ja dis cunter.

*De un houme e de une serpente e de l'goupil D.*

Uns prudhum en un bois entra.  
 Une serpent illoc truva  
 885 Lïee a un tronc fermement,  
 E pité l'en prist erraument.  
 Vint avant, si la deslia,  
 Mist l'en sun sein, si l'eschaufa.  
 La serpent par l'eschaufeüre  
 890 Est revenue a sa nature.  
 Entur cel prudhume se ceinst  
 E anguissusement l'estreinst.  
 Li prudhum dist: „Iço ke deit?  
 Tu me feiz mal pur mun bienfeit.”  
 895 Respunt la serpent, si li dit:  
 „Jo faz ma nature, ço quit.”  
 Atant vint un gupil errant  
 E les oï cuntr'aliat.  
 Demande lur ke ço esteit,  
 900 Pur quei li prudhum se pleigneit.  
 E cil li a tut cuneü  
 Cument il li est avenu.

E dist li gupilz: „Jo ne sai  
 Quel jugement feire devrai  
 905 Pur chose ke vus me dïez,  
 Si vus a l'oïl nel me mustrez.”  
 La serpent relïer se fist,  
 E li gupilz dunkes li dist:  
 „Serpent, si tu poez trespasser,  
 910 Or en pense: tu'n as mester!  
 E tu, prudhum, ne t'efforcer  
 De tun enemi delivrer!  
 Tu ne deis pas desencumbrier  
 Celui ki te vout damager.”  
 915 Beau fiz, si tu poez eschaper  
 Legierement d'un encumbrier,  
 Mes k'il te deie aukes custer,  
 Delivre tei sanz demurer!  
 Petit damage mult suvent  
 920 Esquasse grant encumbrement.  
 Meint hume purreit eschaper  
 Aucune feiz par un dener;  
 Mes il veit puis tant baratant,  
 Metre li cuvient plus avant,  
 925 Si cum al boçu avint ja  
 Ki pur un dener cinc duna.  
 E jo te dirrai bien cument;  
 Bon deduit est: ore i entent.

*De un roy et de un versifiour D.*

Uns versifiïeres esteit  
 930 Ki mult bons vers e beaus feiseit.  
 D'uns bons vers feire se pena  
 E a un rei les presenta.

873 Mes mal D; por le bien BR — 874 Si come l'ewe feu e. H — 875 n'entremetre mie H, ne t'entrestre mie B — 876 De bricon BD — 877 E. cheüz B; Chiet en e. D — 878 T. en a. m. D — 880 Sus soun col D; D. son dos C; Le fais. d. son col cherra B — 882 Que ge oï l'autrier co. B, Que jeo ai sovent oï cou. D, Ke jo oï ja recunter H — 883 Uns hom CDHR. — 884 E un s. H — 885 un *fehlt* H; tronc forment D — 886 E *fehlt* D; Mais p. H; pr. durement B; Ke mal ne fait si cum jo entent C — 887 Vient R; sil d. H — 888 M. en son sein si la chaufa DR — 889 la chauffeure DR — 890 E. revenuz H; en sa n. D — 891 Entor le pseudome BD; se enceinst H; se çaint BD — 892 l'estraint BCD — 893 d. coment ce vait B — 894 Tu me rens mal D — 895 li serpenz A; Li s. respont B — 898 Si les oï D — 899 ço que e. H — 901 Trestout conu D — 902 C. il lour est D, C. lui ert H — 903 Donc d. D — 904 faire en d. B; deveray DH — 907 La serpente r. f. D — 908 apres lui d. H — 909 p. deslier B, poes eschaper D — 910 p. tu'n avras m. C; Ore pensez tu en as m. D; en *fehlt* HR; Pense c'or en as tu mestier B — 911 ne te haster B — 912 anemi descombrer B — 913 descumbrier D — 914 te veit malmener B — 918 D. t'en B — 920 Escuse BH, Enquasse D, Fet avoir C — 921 home poet e. D; Maint hom porroient e. B — 922 Suventes feiz C; por beau parler B — 923 Ki vait puis t. b. C; E puis vait D; puis *fehlt* R; Mais il vont itant b. B — 924 Que plus li co. metre a. B; Que mettre lui co. avaunt D — 925 a un bricun B — 926 cinq paia B — 928 B. d. i est C, B. d. fud HR; Bon fait oïr B — 929 U. versifiïers C; U. bons v. e. D — 930 m. *fehlt* DHR; Qui b. v. e bons dis fesoit B — 931 C'un b. vers B, De b. v. C, Deus b. v. D, Dous b. v. H, De uns b. v. R — 932 E al rei les pr. H —

Li reis les oï bonement,  
 Kar feit li erent a talent,  
 935 E puis dist al versifiur  
 Mult bonement e par dulçur:  
 „Demande ço ke tu voudras,  
 E jo te di ke tu l'avras!”  
 E li clers bien li respondi:  
 940 „Beau sire reis, vostre merci!  
 Or vus vuil jo dunc demander  
 Ke jo puisse estre un meis porter,  
 Si vus plest, en ceste cité.  
 Iço me vendreit mult a gré,  
 945 Si cum jo le vuil deviser,  
 Ke jo puisse avoir un denier  
 E de boçu e de teignus  
 E de monocle e de hernius,  
 E cil ki les braz torz avra  
 950 Senz un denier n'eschapera.”  
 E li reis bien li otria,  
 Par sun seel li cunferma;  
 Cil ala la porte garder  
 E fist assez bien sun mester.  
 955 Par aventure i est venu  
 Un eschapé vilein boçu.  
 Li clers li cumande arester  
 E li demanda un denier.  
 Quant cil ne li vout pas duner,  
 960 Li clers nel lessa pas aler:  
 Le chaperun lui a levé  
 E veit ke l'autre oil out crevé.  
 Un autre denier demanda;

Nel vout doner, cil le sacha,  
 965 Le chapel li a abatu:  
 Ke teignus ert bien l'a veü.  
 Nel lerra pas atant passer,  
 Einz k'il li doinst le tierz denier.  
 Le vilein nel vout pas duner:  
 970 Pur fuie s'en vout eschaper;  
 Mes li clers encuntre lui vint  
 E tut par force le retint.  
 Le vilein se prist a defendre;  
 Cum il vout les braz avant tendre,  
 975 Li clers tres bien s'en aparceit  
 Ke trestut torz les braz aveit.  
 Ore est venu a l'enpeirer:  
 Rendre l'estuet le quart denier.  
 Li clers la chape li toli;  
 980 Atant le vileinot chaï,  
 La teste aval, les piez amunt.  
 Bien l'unt veü cil k'i sunt  
 Ke hernius esteit le vilein:  
 Icist n'ert mie del tut sein.  
 985 Cinc deners lui cuvient duner;  
 N'en purra par el eschaper.  
 Primes se pout il aquiter,  
 S'il bien volsist, pur un denier;  
 Puis perdi cinc par sa folie  
 990 E si reçut grant vileinie:  
 Tres bien batuz e derochez  
 E cume mastin fu huëz.”  
 E dist li fiz: „Bien guarni sui  
 Par la folie de cestui.

934 li furent BR — 935 E *fehlt* D — 936 par amour C — 938 l'averas CH — 939 bien *fehlt* H; cleric donc li respondi B, cleric beau ly respondy R — 940 reis *fehlt* H; rois la v. m. D — 941 Sire jeo voil donc d. D; Or vos vieng ge donc d. B — 942 jo *fehlt* C; puis CD; un mois e. p. D; un an portier B — 944 E ço C — 945 jeol voil d. H; Si com ge porrai d. B — 947 De teignox, de boçu derrier B — 948 e de roignus C; Et de monongle et d'erengier B — 949 le braz tort BR, le bras torz D — 951 lui b. otreat H — 952 De son s. B; E par soun sel D — 953 E il a. p. g. C, E il a. sa p. g. D — 954 assez *fehlt* R; E fist si com il dust aler B — 957 le cumanda D; Li clers l'a tantost arenié B — 958 Si lui d. D; E lu demande H — 959 Et cil B; ne li voloit d. D; ne li voil pas d. C — 961 Ainz a veü et esgardé B — 962 E vit ke le un oil out cr. D; Que il avoit un oeil cr. B — 964 si le saka D — 965 Le chaperun C — 966 Ke *fehlt* H; Qu'il ert teingnoux D; ad bien veü DR — 967 Ne le lerra p. D — 968 li *fehlt* CH; Trois deniers li covient doner B — 970 Par foïr BD; Par fin C; voleit e. H — 972 a f. lui r. C — 974 Quant il voit a. le braz t. B, E cum il vout les braz estendre D, E quant volt ses braz a. t. H, Come il voet a. le braz t. R — 975 tres *fehlt* H; molt bien BD; s'en *fehlt* D — 976 Ke tut HR; le braz C; Que les braz andels t. avoit B; Que les braz touz t. avoit D — 978 li estuit C, l'estoit D; Paier covient B — 980 li vilenias B, li vilainez R, le vilains DH — 981/2 in BHR *umgestellt* — 982 B. ount veü D; B. voient tuit cil qui i sont B — 983 hergneus B, hernois D, hernious R; ruignus C — 984 Cil n'estoit mie B; Que il n'ert mie D — 985 l'estut D; paier BD — 986 Ne s'en poet B; Nel porroit pas fel chiper D — 987 se p. eschaper C — 988 Se il vosist B — 989 P. paia B. — 990 si *fehlt* DR; refust B — 991 Bien fu b. D; Ke bien b. H — 992 E cum un m. C; fud ahuez H, fu rebotez D — 993 b. sui garni BD —

995 Uncor me plerreit plus oïr,  
 S'il bien vus veneit a pleisir."  
 „Si feit", le pere respundi,  
 „Mes ke nel metez en ubli.  
 Beau fiz, ne passer tu nient  
 1000 Par la u savras male gent!  
 Si tu passes, tu esteras;  
 Si tu i es, tu i serras;  
 Si tu i sez, tu demurras  
 E en la folie enterras,  
 1005 Si cum al clerzun avint ja,  
 Ki en mauveis leu s'alua."  
 E dist li fiz: „Pere, cument?"  
 „Jol te dirrai, ore i entent:

*De ·II· cleric escolers D.*

**D**ui cleric alerent en deduit  
 1010 Fors d'une cité contre nuit.  
 A une meisun aprocherent  
 U bevant en lur deduit erent.  
 E dist l'autre a sun cumpaignun:  
 „Nus n'irrum pas par la meisun  
 1015 U beveürs sunt assemblé,  
 Ke nus n'i seüm encumbré,  
 Car li filosofes nus dit,  
 Si cum nus truvum en escrit,  
 Ke nus ne passum par la gent  
 1020 Ki se contennent folement."  
 E li autres li respundi:  
 „Ja mal n'avrum pur passer i.  
 Ne sez ke diz; passum avant,  
 Nus n'i demurru tant ne quant!"

1025 Quant vindrent endreit la meisun,  
 Oïrent leinz une chançon.  
 L'uns arestut, si escuta;  
 L'autre d'aler l'amonesta.  
 Ne pout partir de la meisun,  
 1030 Tant li delita la chançon;  
 Mes li autre s'en departi  
 E sun compaignun i guerpi.  
 Mes cil ki la remès esteit,  
 Quant sis compeinz guerpi l'aveit,  
 1035 Entra tut sul en la meisun.  
 Tant par ama cele chançon,  
 Entra, si fu mult honurez,  
 De tutes parz fu apelez,  
 Tant k'entre les autres s'asist  
 1040 E en la folie se mist.  
 Atant vint li bedeaus current  
 Ki veneit un larrun querant;  
 E entra en cele meisun,  
 Iloec a truvé le larrun  
 1045 E dist: „Tuit cist sunt compaignun!  
 Ici est l'ostel al larrun:  
 De ceinz issi, ça repeira."  
 Trestuit sunt pris quank'il i a,  
 A la justise sunt mené  
 1050 E a desfeire sunt jugé.  
 Dunc dist li clers quant il entent  
 K'il aveit erré folement:  
 „Ki se met entre male gent  
 La mort veit querant veirement."  
 1055 E dist li fiz: „Legierement  
 Chaï cist en encumbrement.

995 plairoit a oïr B — 996 Se il vos venoit B, Si vus v. D — 997 Volantiers li peres a dit B — 998 Mes ne le m. D — 999 ne passes tu n. B, ne passez nient DR, ne passeras nient H — 1000 La ou tu verras B — 1001 Se tu i p. n'ester pas B; Si tu i passes tu e. D, Si tu i es tu demurras H — 1002 Se tu estoiz mar i seras B, Si tu i estes tu i. s. C; Si tu i passes tu i esterras H; E si tu estas tu isseras D; Et si tu i estes tu y serras R — 1003/4 *fehlen* BH — 1003 tu i demorras BR — 1005 a un cleric BDH; ja avint B — 1006 Ki en maveise lu s'en ala D; Qui en mauvais liu s'enbati B; *Zusatz tn* B: Por ce le te comment et pri — 1007 Donc d. D — 1008 Jeo le te d. D — 1009 a. contre nuit B — 1010 c. encuntre nut C; Hors de la c. H; A une c. a deduit B — 1011 Pres d'une maison B — 1012 Ou beveor B; Ou gens bevauns se assemblerent D — 1013 Dist li uns B, Ly uns d. D — 1014 Ne passes pas D; N'alon pas a cele maison B; par celle maison R — 1022 nen avrum C — 1023 Ne seis que dies D — 1024 Nus *fehlt* C — 1026 laeinz CD; La voiz oent d'une ch. B — 1027 Li uns restut H, L'un s'arrestut B — 1028 lor a. D — 1030 T. d. en la chaunçon D; Tant lui plout cele ch. H — 1032 c. deguerpi B, c. en gu. D — 1033/4 *fehlen* D — 1033 Mes *fehlt* H; Et cil B; Mes cil ki remest quant il veit C — 1034 Que C — 1035 Il e. en une maison B — 1036 Itant C; par *fehlt* R; T. aenvia B; T. li delitat H — 1039 se sist D — 1040 E *fehlt* H — 1041 unsb. C — 1042 Qui aloit BD — 1043 E *fehlt* CHR, Si e. B — 1045 tuit cil BHR — 1046 Et ci B, Issi R, Ceenz D — 1047 Deci i. ci r. C; De leans ist s'i r. B; De cienz est e cienz entra D — 1048 Touz sunt D; quanke i ad H — 1049 j., tot m. C; sont amesné R — 1050 sont livré B — 1053 e. fole g. BD — 1054 Voirement vait sa mort qu. B — 1056 cil B; par e. H —

Tant cum jo vus oi plus cunter,  
 Tant me plect plus a escuter."  
 E dist li pere: „Bonement  
 1060 Te dirrai plus, ore i entent:

Beau fiz, siu letin e dragun,  
 Urs, leupart e escorpiun:  
 La male femme ne siu mie  
 Pur losenge k'ele te die!  
 1065 Prie Deu mult devotement  
 Le glorius, omnipotent,  
 K'il te defende de lur art,  
 E tu te garde de ta part."  
 E dist li fiz: „Mult me plerreit  
 1070 Oïr de femmes, ke ke seit,  
 Kar cum plus les conuistreie,  
 De tant meuz garder m'en purreie."  
 E dist li pere: „Ore escutez,  
 E jo vus cunterai assez!

*De un prodoume e de sa male fame D.*

1075 Uns prudhum, ç'oï ja cunter,  
 Ala sa vigne vendenger.  
 E sa femme quant l'entendi,  
 Envea tost pur sun ami:  
 Quida ke peüst a leisir  
 1080 Sun ami mander e joïr.  
 Sun seigneur revint erraument,  
 Kar blessez fu mult malement  
 En l'un des oilz d'un reim petit,

Si ke de cel oil rien ne vit.  
 1085 Vint a meisun, hurta a l'us:  
 La femme l'oï, sailli sus;  
 En sun lit mist sun lecheür,  
 Puis uvri l'us a sun seigneur.  
 Li prudhum se vout reposer,  
 1090 Sun lit cumande apareiller;  
 Blescé se sent mult malement,  
 De l'oïl ne quide avoir nient;  
 Mes la femme out mult grant poür  
 K'il ne trovast le lecheür.  
 1095 „Beau sire", dist ele, „pur quei  
 Venez vus par itel effrei?  
 Kar me dites ke vus avez,  
 Si vus plect, einz ke vus cuchez!"  
 E li prudhum li a mustré  
 1100 Cument il ert en l'oïl blescé.  
 La femme forment se demente  
 Cum s'ele fust al quocier dolente.  
 „Beau sire", dist ele, „attendez:  
 Le sein oil charmer me lessez,  
 1105 K'a cel oil autretel n'aviege  
 E Deus vostre vie meintiege!  
 Vostre mal en chescun a'eire  
 Nus vient ambedous a contreire."  
 Sur le banc mult suëf s'asist  
 1110 E sa buche vers l'oïl sein mist  
 E pria ke clos le tenist,  
 Jesk'ele meismes li deïst.  
 Tant le truilla, tant le charma

1057 cum plus vos oi c. H — 1058 p. l'escuter H; me plareit p. e. CD — 1059 Donc d. li peres voirement D — 1060 Te en d. plus ore rentent D — 1061 sui BC, suiez D, siw H, suy R — 1062 Une l. C; liepart B, lupars D, leopard H, leopardz R — 1064 Por l. que l'en te die B, Pur chose k'ele vus die D — 1065 Priez D; E pri Deu H — 1066 gloriose rei o. DR — 1068 te gardes B; de ton p. R — 1069 Donc d. D — 1070 des f. R, de femme C — 1071 la c. C; p. ge les connoistroy B; conoisteroy D, cunusterai H — 1072 m'en purrai H; Le meuz ga. me en purroy D — 1073 E *fehlt* H; Filz d. le p. B; Donc d. li p. D — 1074 E jo vus en dorrai a. C, E jeo te dirra donc a. D — 1075 ç'oï c. CD; G'oï ja d'un pseudome dire B — 1076 Qui aloit v. sa vigne B — 1077 E *fehlt* H; Et la f. BR — 1079 par loisir BD — 1080 Son a. avoir B — 1081 Li sires r. B; S. s. vint eranment C — 1082 fu fort m. B, estoit m. D — 1083 En un BDR; des elz que point n'en vit B — 1084 Si *fehlt* D; Bleciez estoit d'un raim petit B — 1085 Si que de cel oeill rien ne vit B — 1086 l'oï lors s. sus D; l'oï si sailli sus R, La dame mout tost sus saillit B — 1087 le lecheor BDR — 1090 comanda a atorner B, cumanda aprester D — 1091 se senti m. H — 1092 De l'oïl quida D; ne cuida veoir n. B — 1093 mult *fehlt* H — 1094 tr. leinz son lechour D, tr. sun l. H — 1095 s. dites moi por quoi B — 1096 p. tel effrei CHR, a tel esfroy D; Que vos v. p. tel effroi B — 1097 d. par amitez B — 1099 E *fehlt* C; Li prodome li ad tost moustrez D — 1100 il est R, il fud R; Co. il a l'ueil malmené B — 1101 Là dame B — 1102 Si cum ele f. D — 1103 entendez BD — 1104 me laissez charmer B — 1105 Qu'a l'autre autretel B, Que cil autres mal D, K'a cel altre tel H, Qe a celi autretiel R — 1106 Que Diex BR; vie me tienge C; S'en v. vie me tenge D — 1107/8 *lauten in* B; Cil cuida qu'ele deïst voir / Si li accompli son voloir — 1108 L'un des nous tourne a c. D — 1109 l'asist H — 1110 E sa b. al sein oil m. CR, Et sa bouche a son ueil m. B; vers le sein oil m. D — 1112 m. *fehlt* R; Jusques atant qu'el li d. B — 1113 T. le crolla H; tr. et l'acharma B; Taunt l'ençoilla t. l'enchanta D —

Ke li lecheres s'en ala."  
 1115 E dist li fiz: „Par fei, bel pere,  
 Ceste fu de male manere.  
 Uncor me plerreit plus oïr  
 De lur engin pur mei guarnir.  
 Cuntez mei, si vus plest, avant,  
 1120 Kar d'oïr ai talent mult grant!"  
 „Volentiers", le pere li dit,  
 „Quant tu i as si grant delit.

*De l'engin de feme: del velous D.*

Uns hum", dist il, „out en curage  
 D'aler s'en en pelerinage;  
 1125 Aler vout requerre seint Pere.  
 Sa femme bailla a sa mere,  
 K'el la guardast e enseignast  
 K'el entre tant ne foleiast.  
 La femme un sun ami aveit  
 1130 A ki deduire se suleit;  
 Mander le sout priveement,  
 Mangier e beivre od li suvent.  
 La mere bien le cunsenteit  
 E od eus mangout e beveit.  
 1135 Cum ensemble unt esté un jur,  
 Este vus a l'us le seignur!  
 Hurta a l'us e apela  
 E ceus dedenz mult esfrea.  
 Primes mucent le lecheür  
 1140 E puis uvrent l'us al seignur.  
 Li prudhum fu mult alassé,  
 Kar mult aveit le jur erré.

Sun lit cumande apareiller,  
 Kar mester a de reposer.  
 1145 La femme fu si esbahie  
 Ke conseiller ne se sout mie;  
 E la mere se purpensa  
 Cumfeitement l'engignera;  
 Sa fille apele, si li dit  
 1150 Quant si esmaiee la vit:  
 „Pur amur Deu le glorius,  
 Ke est devenu le velus  
 K'a lui feïs apareiller?  
 Mustrum lui, einz k'il aut cucher!  
 1155 Ja deïs tu k'il le verreit  
 Si tost cum en l'us enterreit."  
 La vielle curut apporter  
 Le velus cum pur li mustrer,  
 L'une des corneres leva  
 1160 E l'autre a sa fille bailla.  
 Tant l'unt de devant lui tendu  
 Ke li lecheres est issu."  
 E dist li fiz: „Par seint Denis,  
 Ceste out assez de mal apris.  
 1165 Uncor vus cuvient plus cunter,  
 Kar mult m'est bon a escuter."  
 E sis peres li otria;  
 Un autre cunte li cunta

*De l'espee: autre engin de femme D.*

E dist: „D'un autre oï cunter  
 1170 Ki en ureisuns vout aler,  
 E sa moiller k'il out mult chere

1115 Donc d. D — 1116 lceste fut H — 1117 plus *fehlt* H; plairoit a oïr B — 1118 De lor engigns por mielz garnir B; De leur enginz R; De lor manere D; De lur mal garantir H — 1119 s'il C — 1120 le piere dit R; le p. a dit BH — 1122 Qu. tu en as H; *Zusatz in D*: Jeo te conterai asez / Un poi reposer me lessez — 1123 dit k'il ot en c. HR; ot grant coraige B — 1124 s'en *fehlt* CH; D'a. en un p. B; Qui a. vout en pelrenage D — 1125 A. s'en volt a s. P. H; Sa femme bailla a sa mere C — 1126 K'el la guardast e eüst chere C — 1127 e chastoïast B; Ke entre tant ne foleïast C — 1128 Cum il de l'ostel alast C — 1130 se voleit C — 1131 le fist B, le soleit R — 1134 O ax menjoit o ax bevoit BR — 1136 Com ensamble furent un jor BR; Cum assemblerent a (en D) un jur DH — 1137/47 *fehlen* C — 1137 si ap. B — 1139 Pr. mucerent D — 1140 E *fehlt* H; Pus overerent le us D; Puis vinrent a l'uis B — 1141 Li preudons estoit moult lassez B, Ly sires estoit mout lasé D — 1142 de jorz errez B — 1143 co. a atorner B; cumanda apariller D — 1144 mestier ot BD — 1145 La dame D; moult e. BC, tot e. D — 1146 se *fehlt* C — 1147 E *fehlt* H; E sa m. D — 1148 l'en gitera BHR — 1150 si esbahie BD — 1151 Pur le amour D — 1153 Que feïs a lui a. CBR; Qui vus faites apariler D — 1154 Mostre li B, Moustrez lui D — 1156 cum a l'us H; come il a l'ous entreit R; cum a mesoun vendroit D — 1157 La v. le c. ap. R; La v. cort ap. B — 1158 li *fehlt* C; Le lincel HR; Et vint a l'uis com por mostrer B — 1159 L'une des corners C, Le un des corners D; Le uns des corners R — 1161 de *fehlt* HR; l'ont devant estendu B; Taunt le ount par devaunt lui D — 1162 li l. ert fors eïssu H; li lechers s'en est i. D — 1163 Donc d. D — 1164 de *fehlt* HR — 1166 Kar mei est bon C; Car mout me pleit D — 1167 E li pere al fiz otreä H — 1168 E un a. c. D; c. a lui conta H — 1169 Si d. B; oi je conter R; De un a. hom oy counter D — 1170 en oroïson BH; o. voleit a. CD — 1171 E sa femme C; tant ch. H; Sa m. qu'il avoit moult chiere B —

Lessa en la garde sa mere.  
 Iceste un juvencel ama  
 E a sa mere le mustra.  
 1175 La mere pas ne li vea,  
 Mes bonement li otria.  
 Un jur le juvencel manderent  
 E un bel disner apresterent;  
 Deduistrent sei priveement  
 1180 Al bon vin cler e al piment;  
 S'autre esbaneiement i out,  
 Cil k'i parti tres bien le sout.  
 Atant este vus le seignur!  
 Apele a l'us; ceus unt poür;  
 1185 Trestut lur esbaneiement  
 Est ja turné a marrement.  
 N'i out leu u celui butassent,  
 U si en haste le muçassent.  
 La vielle pas ne s'ublia:  
 1190 Detrés l'us le vassal musça.  
 Bailla lui une nue espee  
 — La vielle n'ert pas esguarree —  
 E dist lui ke mot ne sunast,  
 Si li sires l'areisunast,  
 1195 Mes li feïst itel semblant  
 Cum s'il eüst poür mult grant.  
 Puis ala l'us desturreiller  
 E lessa le seignur entrer.  
 Si tost cum entra le seignur,  
 1200 Guarda, si vit le lecheür  
 E demanda: „Ki est ço la?”  
 E cil nul mot ne li suna,

Mes estut cum hume esbahi.  
 Li prudhum tut s'en esperdi,  
 1205 E dist la viellote al seignur:  
 „Sire, merci pur Deu amur!  
 Dui hume vindrent hui curreant  
 E cestui devant eus chaçant.  
 Trestut le voldrent detrencher:  
 1210 Nus le lessames ceinz entrer;  
 Par tant li rendimes la vie.  
 Si ço ne fust, n'en eüst mie.  
 Quant il vus oï a cel us,  
 Esfreé fu, si sailli sus;  
 1215 Grant poür out, ço m'est avis,  
 Ke fussiez de ses enemis.”  
 E li prudhum se fist mult lé,  
 Quide ke deïst verité  
 E dist: „La Dampnedeu merci,  
 1220 Ke vus l'avez de mort guarir!”  
 Puis li dist k'il venist avant;  
 Mar eüst poür tant ne quant.  
 Ensemble burent e mangerent,  
 A la nuit aler le lesserent.”  
 1225 Icest vient al fiz a talent;  
 Plus li plest ke nul estrument.  
 „Beau pere”, dist il, „or avant:  
 Des femmes ne lessez atant!  
 Deduit i a e ensement  
 1230 I a mult grant enseignement.”  
 Or li feit li pere danger,  
 Ke plus lui deive atalenter:  
 „Di va”, feit il, „pur seint Omer,

1172 Baila DH; la g. de sa m. C; en g. a sa m. H — 1173 E ceste CHR, Et ele B — 1177 al j. R — 1178 E beau d. appareillerent C — 1179 Deduient soi D — 1180 Al bon vin e al bon piment C — 1181 E. a. esbaignement i ot DH; Si autres esbatement n'i out R; Si l'a. esbatement i orent B — 1182 Cil ki i p. b. le sot C; Cil qui en p. ben le sot D; Cil qui i furent bien le sorent B — 1183 A. vint a l'us le seignour D — 1184 A l'us a. H; Et apelat et cels out poür R; Il huche et celes ont poor B; Hurta a l'us cil out pour D — 1185 Tot lor esbanoïement BD — 1186 Lor est torné B — 1187 N'y out lieu R — 1188 Ne si en h. B, Ne ou si en h. R — 1190 le valet DR — 1191 Et b. a luy une e. R — 1193 Einz d. qu'il m. D; Loa li que m. B — 1194 Se li sire de rien l'araisonast R — 1195 Mes il li f. tel s. B, Mes qu'il feit tel s. D — 1196 m. *fehlt* H — 1197 P. s'en a. l'us deffermer B, P. a. a l'us defermer D — 1198 soen seignour D — 1200 Garde C; Regarda vit le l. H — 1202 E celui nul m. ne s. C; nul *fehlt* D; li *fehlt* H — 1203 Si estoit com hom e. B — 1204 moult s'en e. B — 1205 Sire d. B, Donc d. D; la veille BCD — 1207 v. si corant B — 1208 Cest home d. ax ch. B — 1209 le voldreient d. C, le voleient H; Tot le voloient desmembrer B, Tout le voilent d. D — 1210 Çaiens le lessames e. B — 1212 f. il ne l'ust mie H, f. il ne l'eüst mie R; Car autrement ne l'eust il mie D — 1215 m'est vis CDHR; ce li fu vis D — 1216 Que ne feusez D — 1217 molt liez se fist B — 1216 Qu. ke ço fust v. C, Qu. qu'ele d. v. D, Et qu. q'ele li dist v. R; Qu. v. li deïst B — 1220 de m. l'avez BHR — 1221 que v. BR — 1222 M. n'eüst D — 1224 E an n. D, E la n. H — 1225 Ice vint sa fille a t. B; Cest counte au fiz vint a t. D — 1227 d. il ço a. H — 1228 De f. BH, De femme D — 1230 Ci a molt B — 1231 Ore fet D — 1232 Qui meuz li doive a. D; Qant ly deust plus a. R; Por ce qu'il en ait desirrer B — 1233 Donc fet il D —



Quant me larras tu reposer?  
 1235 Des femmes t'ai assez janglé:  
 Treis cuntes t'ai jo ja cunté."  
 E dist li fiz: „Certes, beau pere,  
 Les cuntes sunt de tel manere  
 Cum plus en oi, plus en voldreie,  
 1240 Ja mes ennuié n'en serreie.  
 Or m'en di un ki bien seit grant,  
 E jo te larrai dunc atant!"  
 E dist li pere: „En meie fei,  
 Feire me cuvendra, ço crei,  
 1245 Ço ke fist ja un fableür  
 A une feiz a sun seignur."  
 E dist li fiz: „Cument le fist?"  
 Li pere cumença e dist:

*De un roy et de un fableour D.*

„**U**ns reis un fableür aveit  
 1250 A ki deduire se suleit.  
 Une nuit li out mult cunté,  
 Si ke tres bien fu ennuié.  
 Requist le rei k'il puist dormir;  
 Mes li reis nel vout pas souffrir:  
 1255 Cumanda lui ke plus cuntast  
 E d'un grant cunte s'aquitast  
 E puis le larreit reposer,  
 Ke plus nel voldreit travailler.  
 Quant el ne pout, si li cunta  
 1260 E sifeitement cumença:  
 „Uns hum esteit ki cent solz out  
 E berbiz achater en vout.  
 Dous cenz berbiz en achata;

Chescune sis deners custa.  
 1265 Ses berbiz chaça vers meisun,  
 Si esteit en cele seison  
 Quant les ewes sunt aukes lees  
 E par cretines desrivees.  
 Quant il ne pout nul pont truver,  
 1270 Ne set cument puisse passer.  
 A tart truve une nacelete  
 Ki mult ert feble e petitete;  
 Ne pout ke dous berbiz porter  
 E celui ki les dut passer.  
 1275 Li vileins dous berbiz i mist,  
 Il meismes al guvernail sist;  
 Mult suavet s'en veit nagent" —  
 Le fableür se tut atant.  
 Li reis le veit mult sumunant:  
 1280 „Kar cunte tost", dist il, „avant!"  
 „Sire", dist il, „la nacelete  
 Est mult fieble e petitete;  
 L'ewe est mult grant a tresnager,  
 Berbiz i a mult a porter:  
 1285 Or lessum les berbiz passer,  
 E puis purrum assez cunter."  
 „En tel manere", dist li peres,  
 „Se delivra dunc li fableres.  
 E jo si me deliverrai  
 1290 Quant jo avant mes ne purrai."  
 E dist li fiz: „Certes, beau pere,  
 Nel devez feire en tel manere.  
 El i a entre vus e mei  
 Ke n'out entre lui e le rei,  
 1295 Kar vus m'engendrastes, ço crei,

1234 m'en l. ui r. H — 1235 De f. DH; vous ai a. j. R; conté D — 1238 matere B — 1239 voderoi D — 1240 ne serroi D — 1241 Or me dites un B, Ore me di un D, Or me diez un R — 1242 Si te lerroi donc a ytant D; Et ge vos laisrai a itant BR — 1243 D. li peres BD — 1244 F. m'en c. H — 1245 le f. HBR — 1246 A *fehlt* HD; a son bon s. D; A une foire B — 1249 Uns fableürs un rei a. H — 1251 n. avoit molt conté B; tant counté D — 1252 Si que tot en estoit lassé B; Que il estoit mout anué D — 1253 ke peust d. C — 1254 ne le vout s. D — 1255 k'il p. c. H — 1256 E de un bon counte D — 1257 Pus le l. il r. D — 1258 nel voleit H; Plus ne li querroit demander B — 1259 E qu. il ne p. si counta D — 1260 E *fehlt* H — 1261 U. heom ert ke c. s. aveit H — 1262 a. voleit H — 1263 en *fehlt* H — 1266 E ceo fu en tel seison D — 1267 Que BD — 1268 Et par croissance B — 1270 Ne sait par ou il puist p. B — 1271 trovai H; Atant ad trové R — *Statt* 1268/72 in D folgende *Verse*: Un ewe trova qu'il dust passer / Par pont par ewe ou par nager / Cil qui les berbiz dust guier / Quant par pont ne pout passer / Si aloiua une nacelette / Mout feble e mout petite — 1273/4 *fehlen* D — 1274 les deit p. H — 1275 Li prodrom D — 1277 M. swef vet nageant D, Molt soef vait n. R — 1279 l'ala molt semonant B, ala mout somonant D; Et li rois l'alast molt sommonant R — 1280 c. d. il tost a. H; Countez tost D — 1281 fet il D — 1283 L'aive e. molt gr. outre a passer B; E le ewe e. lé a trespasser D — 1284 a passer D — 1285 Ore les lessons touz p. D — 1286 Puis si porruns D — 1288 Se delivera li fablers C, Se d. li flaboieres B, Se delivera cist fableeres D — 1289 E jeo issi HR; Et ainsi me d. B; E jeo tut autressi fray D — 1290 mes a. ne p. BH; mes *fehlt* R; Qu. meuz fere ne p. D — 1291 Donc d. D — 1292 Ne doi pas tere D — 1293 Car il i a D — 1294 Qu'il n'ot BD —

Si cumande reisun e lei  
 Ke vus bonement m'amendez  
 Par tut u feire le savez;  
 Ne me devez feire danger,  
 1300 Si vus me savez ensenser.  
 Li fableres ama le rei;  
 Mes vus devez amer plus mei,  
 Kar cil deservi sun manger  
 Par sun jugleis e sun cunter,  
 1305 Si m'est vis ne lui chalut mie  
 Quel il deïst, sen u folie,  
 Mes ke tele chose cuntast  
 U li reis bien se delitast.  
 Vus devez avoir par reisun  
 1310 Envers mei une autre acheisun:  
 Cunter me devez par doctrine  
 E pur amur de discipline,  
 Ke bien me puissez introduire  
 E de bele sciënce estruire.  
 1315 Vostre fiz sui, sil devez feire,  
 Mes ke m'en vousisse retreire;  
 Quant jo i met tute m'entente,  
 Si faites dunc ke jo m'en sente!"  
 „Jo volentiers", ço dist li pere,  
 1320 „Volentiers orrai ta priere;  
 Mes garde ke jo bien l'emplie,  
 K'en vein ne me travaille miel!"  
 Respunt li fiz: „Sire, par fei,  
 Nel ferez vus pas endreit mei."

1325 Une merveille li cunta  
 E sifeitement cumença:

*De une veille et de une lisette D.*

„Uns prudhum, ç'oï ja cunter,  
 Vuleit en ureisuns aler.  
 Femme out bone e mult honuree,  
 1330 Si fu de chasteté pruvee.  
 Li prudhum la teneit mult chere,  
 Kar ele ert de bone manere;  
 En sa bonté se fia bien,  
 Ne la pout mescreire de rien.  
 1335 Cunue l'out en tel mesure  
 Ke de li garder n'out mes cure,  
 K'il quida ke sun bon curage  
 Ne li lessast pas feire utrage.  
 Cil s'en ala, cele remist  
 1340 E de bien feire s'entremist:  
 Assez se contint chastement,  
 De foleier n'out nul talent.  
 Un jur la vit un bachelier  
 Ki aukes ert de sei leger;  
 1345 Mult l'esguarda, kar mult ert bele,  
 Gent cors out, fresche la meisele;  
 Sempres i turna sun curage,  
 Sempres ert turné en la rage.  
 Par message e par mandement  
 1350 Li fist entendre sun talent.  
 Mult la requist, mult li promist,

1296 Donc jéo demand resons et loy D; Si come de r. et de lei H — 1297 m'amenderez H; me aidez R — 1298 Par tot et faire le devez B; Par tout ou fere le porret D; P. t. u vus f. le savez HR — 1299 Ne m'en d. B; Ne d. faire R — 1300 si s. R; asenser HR, ensaignier B, amender D — 1302 plus a. moy DR — 1303 deservoit DH; son loier B — 1304 j. e par s. c. HR; Par son conter et son plaidier B; Par son janglers e par chaunter D — 1305 Ce m'est avis B, Ceo m'est vis D; ne li chaut mie BDH — 1306 Que il die B, Le quel qu'il seit D, Q'il deïst R; Mais k'il i deïst grant f. H — 1307 Mes ke il D; ch. li contast BH — 1308 bien *fehlt* D; molt se d. B — 1310 Vers moi a. achaison R; Vers moi meillor entencion B, Vers moy un a. entencion D, Vers mei altre ententiun H — 1311 pur d. HR — 1312 E par amour D — 1315 ceo dusez fere D — 1316 Mes qui jéo me v. D; Por que m'en vosisse B — 1318 Si *fehlt* DHR; Or faces tant B — 1319 Donques respondi D; sis p. H — 1320 *fehlt* H — 1321 Mais gardez que b. l'enplie H — 1322 Que mon travail ne entre en voye D — 1324 Non BR; e. de mei CD; Me frez si Deu pleist e. mei H — 1325 Li peres donc recommença B — 1326 li monstra B — 1327 ja *fehlt* D; c'ai oï conter B — 1328 en ureisun H — 1329 mult *fehlt* CD — 1333 s'afia D, s'afiout H — 1334 vout D; Ne l'a mescreie B — 1335 Tenue H; Que onke le out en teu m. D — 1336 mes *fehlt* CHR; ne prist c. B, ne avoit c. D — 1337 qu. de sun b. c. H; Que il qu. que son coraige B; Car ben sout qui son corage D — 1338 Ne li lessoit D, Ne li larreit HR — 1339 a. en son voiaige B — 1340 E mult dolente chere fist H; Cele remaint qui molt fu saige B; *Zusatz in B*: Et de bien faire s'entremist / Et que ele grant paine i mist — 1342 Del tricher le n'ot n. t. C — 1343 Un jour i vint D; un jovenciak B — 1344 Qui molt ert avenant et beax B — 1345 Si B — 1346 G. ot le cors color novele B; G. out le cors e la mesele D; G. cors out fr. la mamele C; G. cors out e fr. out la m. H; G. corps et frese out la damoisele R — 1347 i torne B — 1348 Tantost est entrez B, Tout est e. D — 1349 e *fehlt* BH — 1350 Li fet D —

Cele nule garde n'en prist;  
 Ne pout nule rien espleiter  
 Par chose ke peüst truver.  
 1355 Quant or ne pout li bacheler  
 Nule merci vers li truver,  
 Tut en devint murne e marri,  
 Ke forment ert amaladi;  
 E nepurquant u l'out veüe,  
 1360 Suvent revint en cele rue.  
 Mult li delita l'esguarder  
 Quant il n'i pout el encuntrer;  
 Mes par tut li faut sun purpens,  
 A poi k'il n'en pert tut le sens.  
 1365 Cum cil s'alout si depleignant  
 'E des oilz tendrement plurant,  
 Une veillote a encuntree  
 En guise de nunein velee.  
 Demanda lui priveement  
 1370 Dunt li venist cel marrement;  
 Mes il ne l'osa pas gehir  
 Ne sun curage descuvrir.  
 „Di va", dist ele, „beaus amis,  
 Tu n'es pas seives, ço m'est vis:  
 1375 Cum plus lungement celeras  
 T'enfermeté, plus tart guarras.  
 Si jo t'enfermeté saveie,  
 Jo quit ke mult tost te guarreie."  
 Cunu li a tut en requei

1380 Dunt li est venu cel esfrei.  
 Quant la veillote out entendu  
 Dunt si grant mal li ert venu,  
 Dist li: „Ne t'esmaier de rien!  
 Jo t'en conseillerai mult bien."  
 1385 Cele a sun ostel repeira,  
 E li juvenceaus s'en turna.  
 Mult ert la veillote cuintete:  
 Nurri aveit une lissete;  
 Treis jurs la fist si jeüner  
 1390 Ke riens ne li lessa manger.  
 Al tierz jur quank'ele manga  
 En senevé bien le muilla.  
 Le senevé ki fort esteit  
 Les oilz li feit curre a espleit.  
 1395 La cuinte vielle s'en turna  
 E sun chien ovec sei mena.  
 A la meisun s'en turna dreit  
 U la prude femme maneit  
 Ke cel juvencel tant ama,  
 1400 Pur ki cest ovre cumença.  
 Quant ele en la meisun entra,  
 La dame mult bel l'apela;  
 Quida n'i eüst traïsun  
 Pur ço k'ert de religiun.  
 1405 Quant vit les oilz al chien lermier,  
 Dunc li cumence a demander:  
 „Dame", dist ele, „pur quel rien

1352 Mes c. n. g. ne prist D — 1354 Por ch. qu'il sout porchacer D; Par ch. que sace cuntruver H; Par ch. qu'il seüst trover R; Por riens que il seüst proier B — 1355/6 *fehlen* BCH — 1357 Taunt d. DH, Tout devient R; Cil d. mornes et pensis B — 1358 F. en est amaladis B; Que il est f. enmaladi D; Ke f. est enmaledi HR — 1359 E n. en cele rue C; E n. il ad v. D — 1360 Sovent vait parmi c. r. B; S. r. u l'ot veüe C; Sovent repeier en la rue D; Sovent vient en c. rue R — 1361 Molt se delite en e. B, Mout se d. en l'e. D — 1362 Qu. il la pooit encontrer B; Qu. el ne pout espleiter D; Qu. il ne pout el retrover H — 1363 Mes atant li fu si porpens B — 1364 A poi ne li failloit le sens B; Pur pou qu'il ne perde le sens D — 1365 C. il s'alot si pleignant C; Com il aloit si complaignant B; Cum il s'en aloit plainant D; Cum il alout si deplainant H; Come il aloit soi plainant R — 1366 Et de ses elz forment plorant D — 1367 U. veillette C, U. vielle BDR — 1368 Engignuse de veile v. C; d'une nonayn v. R — 1370 li venoit B, li vint D; tel m. HR — 1371 Cil ne li o. pas g. B; Mes ne li o. pas g. D; Mais il n'en osat pas geïr H — 1373 Di tu B; fait ele BD — 1374 sage BCD — 1376 Ta malage B — 1378 Jeo quid treben te garriroie D, Jo qui tres bien te garreie HR — 1379/80 *fehlen* D — 1379 li a cil B; tut *fehlt* C — 1380 li ert C, li seit H — 1381 la vielle ae. BD, la veilotel'ad e. H, la v. ad e. R — 1382 D. li ert si gr. doel v. C; li est v. BDR, li seit v. H — 1383 ne te esmaiez D — 1384 te c. BDR; tres bien C — 1386 j. retorna R; *Zusatz in D*: Pur qui cist counte comença D — 1387 est D; la veile DR — 1388 licete C — 1389 la lessa juner C; si *fehlt* D — 1390 li *fehlt* HR; laissa gouter B — 1391 Au quart jour quand el manja D — 1392 En s. trestot moilla B; En senvé tres bien le m. C; En seneveie le muillat H; Et senevi bien le muillat R; En moustard pain moilla D — 1393 E le senvé C; Le senevey molt f. estoit D — 1394 li fist H; cuire B, cure HR; Ses oils fet lermier a exploit D — 1395 E la veile D; La pute v. B — 1396 Et ouvec soi son chien m. B; Qui la lise od li m. D; Sun chenet od sei m. H, Et son chenet od luy mesna R — 1397 s'en torne droit BC; s'en torne a droit DH — 1400 cel o. C; cist countes D — 1401 Qu. cele C — 1403 Ke n'i eüst CH, qu'il n'y eüst R, qui n'i out D; N'i pensa point de trahison B — 1405 Qu. ele vit les oils de chen l. B — 1406 Dunques comensa li a d. R — 1407 D. fet ele D; D. di pur quele ren H —

Lerment si les oilz a cel chien?"  
 La vielle cumence a plurer  
 1410 E tendrement a suspirer.  
 „Dame", dit la vielle, „lessez,  
 Pur amur Deu nel demandez!  
 Si vus l'acheisun saviez,  
 Certes grant doel en avriez."  
 1415 Or a primes fu cuveituse  
 La bone femme e desiruse,  
 K'ele l'acheisun li deïst  
 Dunt cel marrement li venist.  
 La vielle n'ert pas esguarree,  
 1420 La truille li a tost truvee.  
 Dist la vielle mal enartee:  
 „Ceste lisse est de ma char nee;  
 Meschine ert bele e cuveitee,  
 N'out plus bele en ceste cuntree.  
 1425 Un bachelier la cuveita  
 E mult durement l'aama;  
 Mult li promist, mult la requist;  
 Mes ele del tut le despist.  
 Cil en devint murne e marri,  
 1430 Si ke forment enmaladi.  
 Pur l'anguisse l'estut murir,  
 Ne pout par autre fin guarir;  
 Mes Dampnedeu bien le vengat  
 E ma fille en lisse mua."  
 1435 Quant la prude femme l'entent,  
 Al quoyer en a grant marrement  
 E poür a d'estre afolee  
 Pur celui ki l'aveit amee.  
 „Dame", dit ele, „ke ferai?"

1440 Certes, s'aucun conseil n'en ai,  
 Jo criem mult estre desjuglee  
 E par tel acheisun muee.  
 Uns hum est pur mei si marri,  
 Jo criem k'il seit amaladi;  
 1445 E se il pert pur mei la vie,  
 Jo criem mult estre malbaillie."  
 Ço dist la vielle: „K'avez fait,  
 Si l'avez mis en tel desheit?  
 Certes, s'il pert pur vus la vie,  
 1450 Vus en serrez en fin hunie.  
 Si jo seusse la druërie,  
 Einz ke ma fille fust hunie,  
 Entre le bachelier e li,  
 Certes, nul d'eus ne fust huni."  
 1455 Quant la bone femme l'entent,  
 Merci li crie bonement:  
 „E dame, kar me conseillez  
 Pur amur Deu, si vus savez!"  
 Cele li respunt simplement:  
 1460 „Jo volentiers e bonement  
 E par itel entencien  
 Ke Deus me doint remissien,  
 Si lui plest, de tuz mes pechez."  
 E l'autre l'en mercie assez.  
 1465 Le bachelier li amena,  
 Priveement les assembla;  
 Tant fist la vielle mal artuse  
 Ke putein fist de bone espouse;  
 Ne se travailla pas en vein:  
 1470 De „prude femme fist putein."  
 E dist li fiz: „Par seint Yleire,

1408 li oils de chen D; L. tant l'oil al chen HR — 1411 D. par amur Deu laissez H — 1412 Pur Deu a. C, Pur le amour Deu D; ne m'aresniez B — 1414 en *fehlt* DR — 1415 Donc B — 1416 La prode f. anguisseuse D — 1417 Que l'acheison DH — 1418 tel D — 1419 n'est pas B — 1420 Toust ad la gile contrové D — 1421 E dist C — 1423 e *fehlt* H; M. estoit et bel et saige B; b. et honoré D — 1424 Nen ot p. b. en la c. C; en la c. D, en un contree R; N'ot plus bel en tot mon lignaige B — 1426 Et d. cil l'ama R; E anguisseusement l'ama HD — 1427 Molt la r. molt li pramist BD — 1428 l'escondist C, le countredist D — 1429 Cil d. mornes et pensi B; Celui d. C, Que il d. D, Cil devient R — 1430 Et durement enmaladis B — 1431 Por anguisse BD — 1432 par altre sen garir H; guenchir D — 1434 Que BD — 1436 en ot BDH — 1437 De p. quide e. afole D — 1438 De c. B; ki l'ot tant a. C; E par cele encheison mué D — 1439 dist CD — 1440 si jo a. c. n'ai H; aucun *fehlt* D — 1441 mult *fehlt* D; e. afole H — 1442 itel a. H, tel encheison C, cel encheison D — 1443 si pur mei HR — 1444 enmaladi DHR — 1445/6 *fehlen* D — 1445 Que se il p. B, E s'il p. HR — 1446 e. mut m. H — 1448 Que le a. m. D — 1449 par vos BC — 1451/2 *fehlen* H — 1452 Que ma f. f. einz honie D — 1454 ne *fehlt* R — 1456 durement B — 1457 E *fehlt* D — 1458 Pur le amour Deu D; Dieu le roi du ciel B — 1459 li *fehlt* BDR — 1460 v. mult b. HR — 1461 E *fehlt* H; Par i. encheison D; Ce soit par tel entencion B — 1462 Ke *fehlt* C; vous doint R; Que Deu me face verray pardoun D — 1463 tuz *fehlt* D; de touz voz p. R; *Zusatz in D*: De les noveus e de les veus D — 1464 la m. a. CD; E l'a. l'en chaï as piez B — 1465 Cele le b. manda D — 1468 f. la b. espouse D — 1470 Quant de pr. f. D, Ki de pr. f. H — 1471 Elaire B, Ylaire C, Illere D, Illaire H, Hillaire R —

Ceste fu mult de mal afeire.  
Estreit li cuvendreit gueiter  
Ki femme voudreit bien garder.”  
1475 E dist li pere: „Nul gueiter  
N'i purreit valeir un denier.

*De la gile de la pere el puiz D.*

D'un bacheler oï cunter  
Ki sa femme vuleit garder.  
Tute s'entente e tut sun sens,  
1480 Tut sun estudie e sun purpens  
Mist a entendre traïsuns  
De femmes e seductions.  
Quant sout quank'il en pout entendre,  
Idunkes vuleit femme prendre.  
1485 Primes enquist la renumee  
Del plus sage de la cuntree:  
A lui ala e sil requist  
K'aucun bon conseil li deïst  
Cument peüst femme garder,  
1490 K'ele nel peüst engigner.  
Li autres li dist sa reisun:  
„Feïtes”, dist il, „une meisun  
De bone pierre e de morter  
E feïtes les murs haut lever,  
1495 Si k'hume n'i puisse munter  
Par la dehors pur leinz entrer!  
Un us i feïtes sulement  
E une fenestre ensement:  
Estreite la feïtes assez,

1500 Ke vus ne sieiez engigneiz!  
La femme dedenz enfermez  
E vus meïsmes les clefs portez;  
Tant li feïtes avoir conrei  
K'ele nen eit ne feïm ne sei;  
1505 Suventes feïz la visitez,  
Ensemble od li vus dedueïz!”  
Cil s'en ala e femme prist,  
Le conseil al sage hume fist:  
Une forte meisun leva,  
1510 Sa femme dedenz enferma.  
Quant il cuchout, son us fermout,  
Les clefs desuz sun chief muçout;  
Le matin quant il s'en ala,  
L'us a fermer pas n'ublia.  
1515 Issi la quida bien garder;  
Mes tut ço ne li out mester.  
La femme suleit chescun jur  
Quant esteit issu sun seignur,  
A une fenestre apuier  
1520 E les trespasanz esguarder.  
Un jur i vint uns juvenceaus  
Ki mult par ert e genz e beaus:  
La dame mult bien l'avisa  
E sun quoeir sempres i turna.  
1525 Signe li fist de druërie,  
E cil ne la refusa mie;  
Tant funt par signe e par semblant,  
Tut sunt a un de maintenant:  
Si la dame poet espleiter,

1472 C. ert de mut m. a. H — 1473/4 *fehlen* B — 1473 la cov. DR; E. li couvent gaïter C; garder DHR — 1474 f. voudra C, f. devroit HR — 1475 Donc d. D — 1476 Ne p. H — 1477 oi ja conter BDH — 1479 Od t. s'e. H; tut *fehlt* D; e sun purpens C, e tout son temps R; Tot son savoir et tot son sens B — 1480 e tut sun p. H; e sun sens C — 1481 a *fehlt* H; Voloit savoir l'estracion B — 1482 e de s. H; Des f. et l'engignoison B — 1483 quanke pot e. HR; s. et quant il p. e. D — 1484 Pus dit qu'il voloit D — 1485 Pr. requit C, Pr. quist D — 1486 Des p. sages BH — 1487 A l'un a. et si r. B — 1489 Coment il p. H; Coment porroit D — 1490. Que nul lui pust enginner D — 1491 Et l'a. BHR; d. en raisun H — 1493 b. *fehlt* R; Si que nus hom n'i puist monter B — 1494 E fai les murs bien h. l. C; Faites le mur h. l. H; Par defors por laïenz entrer B — 1495 n'i poust monter H; De pierre fort et de mortier B — 1496 Par d. p. laïenz e. C; d. par haut munter D; Et faites les murs halt drecier B — 1502 E *fehlt* BC; la clef BHR — 1503 Taunt li facez D — 1504 Que ele n'ait fain B, Q'ele n'y ait faym R — 1505 Sovent la faites visiter B — 1506 dedisnez D, deduirez H; vos embatez B — 1507 Le cunseil del sage hom fist D — 1508 E s'en ala e femme prist D — 1509 U. bien fort maison B — 1511 *fehlt* H; Qu. il coucha D — 1512 *fehlt* D; E les c. suz s. chef muçot C; muchat H; metoit B — 1513 E le m. qu. il leva C; qu. il s'en aloit B, qu. il s'en alout H; Le us a fermer ne obbloït D — 1514 Sun us a f. n'ublia C; f. pas n'obloït B, f. ne obliot H; Il meïsmes les clefs portoit D — 1515 la quidoit D; b. gaitier B — 1516 tut ço H; Mais ne li pot avoir mestier B — 1517 La dame B — 1518 Qu. issuz estoit BH; Qu. son seignour isuz estoit D — 1519 A la f. reposer B, A la f. sot ester C, A la f. apoier DH — 1520 regarder B; Pur veïr la gent trespaser D — 1521 uns damoiseax B — 1522 par *fehlt* R; Qui mout estut gent e bel D; Qui molt ert avenanz e beax B — 1523 tres bien H; mult *fehlt* R — 1524 E son cuer molt bien i torna B — 1526 E *fehlt* H — 1527 Tout par s. D — 1528 Qu'il sont B; s. en un H; 1527/8 *lauten in* D; Li fist entendre son talant / E sunt a un de mentenaunt — 1529 Que la d. pust e. D —

1530 Sun bon avra del bachelier.  
 Sempres cumence a deviser  
 Cument ele voudra uvrer:  
 S'ele poet, a icele nuit  
 Avra sa joie e sun deduit.  
 1535 Quant sun seigneur a meisun vint,  
 La dame aukes murne se tint.  
 Sis sires ne la mescrut mie,  
 Quida k'el fust amaladie.  
 Li prudhum en fu mult dolent,  
 1540 Kar il l'amout mult tendrement.  
 Issi se contint tute jur;  
 Al seir alascha sa dular,  
 Le mal li est asuagé:  
 E sun seigneur en fu mult lé,  
 1545 Esforça la mult de manger.  
 Ele en fait aukes de danger;  
 Mes puis veit sa chere amendant  
 E sun seigneur mult reheitant.  
 Tant s'entremist, tant s'esforça  
 1550 Ke sun seigneur bien enivra.  
 Quant fu cuchié, tost s'endormi;  
 Sa femme nel mist en ubli:  
 Cele tut suëf se leva,  
 Les clefs desuz sun chef embla,  
 1555 Desferma l'us, si s'en issi,  
 Ilokes trua sun ami.  
 Firent a joie e a leisir  
 Quanke lur vint bien a plesir.

Issi assemblouent suvent  
 1560 A. lur joie priveement.  
 La dame en custume l'aveit  
 Quant a sun dru parler vuleit,  
 K'ele sun seigneur enivrout  
 E puis mult suëf le couchout;  
 1565 Quant il esteit bien endormi,  
 Dunc s'en alout a sun ami.  
 Li sire a tart se purpensa  
 E forment s'en esmerveilla  
 Pur quei ele eüst en talent  
 1570 De lui enivrer si suvent.  
 A une nuit ivre se fist  
 E se cucha cum s'il dormist:  
 E cele suëf se leva  
 E a sun ami s'en ala.  
 1575 Li prudhum l'us dedenz ferma  
 E puis en sun lit se cucha.  
 Cele quant out bien demuré,  
 Vint a l'us, sil trua fermé;  
 Ele apela e si hurta  
 1580 E k'il uvrast l'us li pria.  
 Cil fist semblant cum s'esveillast  
 E demanda ki l'us butast.  
 Cele s'en esmaia forment,  
 Merci li crie bonement,  
 1585 E dist ke si se contendreit  
 Ke ja mes ne li mesfereit;  
 Pria e plura tendrement;

1530 El en a. son desirrer B — 1531 Tant tost comença a d. D, S. començat d. H, S. comenseat a d. R —  
 1532 ele porra overer B, ele voderà overer D, ele en voldrat overer H — 1533 Se ele puet a cele n. B, Si ele pot a cele  
 n. C, Que si ele poet a cele n. D, S'ele poeit a i. n. H, Si ele poet a cele nuyt R — 1534 e son delit B — 1535 Qu. li  
 sires en maison v. B — 1537 Son baron D — 1538 enmaladie DHR — 1539 Li prudome fu CDHR — 1540 il l'ama C;  
 Quar l'amoit molt durement B, Car le ama mout bonement D — *Statl 1541/88 in D folgende Kürzung in 11*  
*Versen:* Quant il estoit fort endormi / Ele prist les clefs le us overi / E son lecheour l'ageita / E a sa meisoun la  
 mena / Ensemble sunt tout la nuit / Od lur joye od lur deduit / Quant le prodome est aperçu / Cumfaitement il est deçu  
 / Tost s'en va son us fermer / E quant vint a l'ajorner / Cele i vint e vout entrer — 1542 Al s. li esclascat H, Au  
 soir abaissa B — 1543 e. afebloiez B — 1544 se fist mult lé H — 1545 Et molt l'efforça B — 1546 Mais el en fist  
 molt grant d. B; Cele en fist H, Et le fist R — 1547 Et p. B — 1548 renhaitant C — 1552 Sa f. ne se m. C; Elene se m. B;  
 Esaf. m. en u. HR — 1553 Cele nuit soef se l. B; Mes t. s. tost s'en l. C — 1554 Les clés a son seigneur e. B; chef mucha  
 H — 1555 pus s'en eissi H — 1557 Sont a j. B — 1558 bien *fehlt* C; Font qu. lor v. a plaisir B — 1559 Ainsi asenblerent  
 B, Et assemblerent R, I. s'asembloent H — 1561 c. aveit C — 1563 Ke s. s. bien e. H — 1565 Et qu. il estoit e.  
 B — 1566 Si s'en aloit B, D. alot ele C — 1568 E durement se merveilla B, E mult f. se merveilla C — 1569 Por qoi  
 el avoit B — 1572 Soi coucha et fist l'endormi B; Cochat et jout c. s'il d. H — 1573 E *fehlt* HR; C. molt soef se l.  
 B — 1575 Li prodome tantost s'est levez B — 1576 se *fehlt* H; Si a l'us par dedenz fermez B — 1577 Et qu. la  
 dame retorna B — 1578 f. le trova B — 1579 Ele requist a son seigneur B — 1580 Qu'il ovrist l'us por Dieu amor B  
 — 1581 qu'il s'esveilla B — 1582 qui l'uis bouta B — 1583 C. si s'e. C; C. s'e. malement B — 1584 Et crie m. b.  
 B — 1586 Ke ja pur ren ne li mesfreit H, Que ja puis rien ne ly mesfreit R —

Mes ço ne li valut nient:  
 Pur sun prïer e sun plurer  
 1590 Ne la lessa il pas entrer,  
 Anceis dist k'il le musterreit  
 A ses parenz e lur dirreit  
 Cumfeitement el le serveit:  
 Ja compaignie a lui n'avreit.  
 1595 Cele plus e plus le requist  
 K'il la lessast entrer e dist  
 Ke, s'il ne la lessast entrer,  
 El puiz se larreit trebucher,  
 Ki pres de la meisun esteit,  
 1600 E issi sun doel finireit;  
 Sa mort lui serreit demandee,  
 Ne purreit pas estre celee,  
 Ses parenz l'en apelereient  
 E sa mort tres bien vengereient.  
 1605 Pur prïer ne pur manecer.  
 Ne la lessa il pas entrer.  
 La femme ert pleine de veisdie,  
 Ja li fra estrange boisdie:  
 Une grosse pierre leva,  
 1610 Dedenz le puiz la trebucha  
 Cum s'ele meismes i chaïst,  
 E puis deriere l'us se mist.  
 Li prudhum quant la noise oï  
 De la pierre k'el puiz chaï,  
 1615 Quida k'el fust el puiz chaeite;  
 N'entendi pas la sue entreite.  
 Esfreement s'en sailli sus,  
 Prist les clefs, si desferma l'us;  
 Vers le puiz sailli sanz targer  
 1620 Saveir s'il li peüst aider.

La femme pas ne s'ublia:  
 Entra dedenz e l'us ferma;  
 A la fenestre s'apuia,  
 Sun seignur par illoc gueita.  
 1625 Mes li prudhum quant entendi  
 Cument sa femme l'out servi,  
 Pria li ke l'us desfermast:  
 Bonement entrer le lessast,  
 E il trestut li pardurreit  
 1630 Quank'ele forfeit li aveit.  
 Cele nel lessa pas entrer,  
 Einz le cumence a ramponer:  
 „Ahi!” dist ele, „mal lechere,  
 Jo te ferai ruvir la chere!  
 1635 Demein mes parenz manderaï  
 E tres bien le lur musterrai  
 Cum vilment vus m'avez hunie  
 Par vostre pute lecherie.”  
 Si cum el dist, issi le fist:  
 1640 Ses parenz manda, si lur dist  
 Ke sun seignur en tel endroit  
 Vers sa femme se conteneit;  
 E s'ele n'en eüst bon dreit,  
 Ja mes en sun lit n'enterreit.  
 1645 E cil l'en unt assez blamé  
 E par paroles chastïé.  
 Issi fist el de sun tort dreit,  
 Kar tres bien feire le saveit:  
 Cestui se vuleit mult pener  
 1650 De la sue femme garder;  
 Mes tut ço riens ne li valut  
 A la parfin, einceis li nut;  
 E mult li nut vereïement,

1588 Mes tut ceo ne li v. neant C — 1589 Mes por crier ne por p. D; P. s. p. ne pur s. p. HR — 1590 Ne laissat p. e. H — 1591 Einz li dist qu'il moustroit D — 1594 Ja mais de lui part n'en avroit B — 1596 la feïst e. H — 1597 S'il ne li venoit l'us ovrir B — 1598 Que el puis se lairoit cheïr B — 1600 E *fehlt* HR; I. son grant d. fineroit D — 1604 tres *fehlt* CDR; m. li demanderoient B — 1605 ne amonester B — 1607 Ele e. p. D — 1608 Ja fera e. b. B; Ja li fra un envaïe D — 1609 U. molt g. p. D — 1610 Enz el p. DHR; E d. le p. la jeta C — 1614 ki el p. C, qui einz le puz D — 1615 Qu. sa feme el puis chaïst B — 1616 pas ce qu'ele fist B — 1617 s'en *fehlt* CDHR — 1618 si *fehlt* HR; E p. les c. d. le us D — 1619 En le puz D; s'en vait B — 1620 Por savoir s'il li poet aidier B; Pur s. C; S. mon si la pust eider D; Saver se li poeit a. H — 1621 point ne s'obblia D — 1622 Ele e. enz C, E. enz DHR; d. l'us referma B — 1623 se poia DR — 1625 E quant li pseudom BD — 1627 que ele l'us d. DH — 1628 E b. DR — 1629 E cil D — 1630 meffait B; Tout quant que ele forfet avoit D — 1631 Ele B; E c. ne li l. p. e. D — 1632 començat a r. HR — 1634 Com te f. muer la chiere B; Jeo te fray rouger la ch. D; Servez me vus en tele manere C — 1635 tes p. D — 1636 E *fehlt* H; le *fehlt* D; Et belement lor mousterrai B — 1637 vus *fehlt* DH; Comfaitement BD; servie C, traïe D — 1638 *fehlt* B — 1639 Si com le d. ainsi le f. B; Si cum out d. i. le f. D; Si cum ele d. si le f. C; el *fehlt* H — 1640 mande CD — 1642 Envers lui D — 1643 E si ele n'e. de ço b. d. C, E si ele ne ust mout b. d. D; S'ele n'en e. meïllor droit B — 1644 en *fehlt* H — 1645 E cil l'unt HR — 1646 Et de p. B — 1648 Que molt b. B — 1649 Cil homs B, Icist D — 1650 De sa f. ben garder D — 1651 riens *fehlt* D — 1653 veïement H; Et li greva molt durement B —

Kar plus vil en fu entre gent  
 1655 E meins creü e meins amé  
 E fu par tut meins honuré."  
 Dunc dist li fiz: „Guarri serreit  
 Ki aukes garder se purreit;  
 Mes nuls n'i purreit tant entendre  
 1660 Ke gueires se peüst defendre.  
 Tant a en femmes tricherie,  
 Cil est plus fous ki plus s'i fie."  
 „Beau fiz", li pere li respunt,  
 „Alquantes d'eles teles sunt;  
 1665 Mes ne sunt mie tutes males,  
 Kar il en i a des leales:  
 Quant femme volt turner a bien,  
 Ne la poet cuntrevaleir rien;  
 E Salemon grant bien en dist  
 1670 En ses proverbes k'il escrist."  
 E dist li fiz: „Pur Deu, beau sire,  
 Avez vus de nule oï dire  
 Ki fust de bone renume  
 E ki ne fust mal enartee?"  
 1675 „Oï", dist li peres, „assez."  
 „E beau pere, kar me cuntez  
 D'aucune bone, ke ke seit;  
 Nuvelerie semblereit."  
 E sis peres li otria  
 1680 E sifeitement cumença:

*De une prode femme bone cointise D.*  
 Un Espagnol, ç'oï cunter,  
 Vers le Mec s'en vuleit aler.  
 Par Egipte l'estut aler  
 E les tres granz deserz passer.  
 1685 Quant il en Egipte est venu,  
 Purpensé s'est, s'a entendu  
 Ke ne serreit mie saveir  
 Par les deserz porter avoir:  
 Einz k'es deserz vousist entrer,  
 1690 En Egipte vuleit lesser  
 De sun avoir une partie,  
 Kar tut porter serreit folie.  
 D'un leal hume a demandé;  
 E cele gent li unt mustré  
 1695 Un hume ki ert de grant age  
 E bien parut leal e sage.  
 L'Espagnol a lui s'acointa,  
 Jesk'a mil besanz li bailla,  
 En sun afeire s'en ala.  
 1700 Si tost cum il pout, repeira  
 E ses mil besanz demanda  
 A celui a ki les bailla.  
 Cil rendre nes vout, einz li dit  
 Ke unkes mes celui ne vit.  
 1705 Li autre a sa plainte mustree  
 As prudhumes de la cuntree;  
 Mes ne truva nul kil creïst  
 De nule chose k'il deïst:

1654 en fu vil C; p. ert vil e. les g. D; p. vil fud a tute g. H; en *fehlt* R — 1656 fu *fehlt* DR; E p. t. mult m. h. H — 1658 Qui ainsi B; s'en p. C — 1659 ne porroit D — 1660 s'en p. d. B, se seüst d. H, bien s'en p. d. R; Qui gueres ben se poet d. D — 1661 en *fehlt* H; en femme D — 1662 s'afie CH, l'afie D — 1664 Les auqu. iteles sont B, Les aukuns t. s. D, Les a. t. s. H, Les a. icelles sont R — 1666 Car il y ad R; Aucunes en i a loiales B; Einz i ad mout de leiales D — 1668 p. contrarier ren D — 1669 granz biens BD — 1670 Es pr. BHR; que il e. B; *Zusatz in B von 5 Versen*: Mais s'ele velt a mal torner / Nus hom ne l'en porroit garder / Quar cil qui la quide meillor / Plus tost en a au cuer tristor — 1671 par Deu H — 1672 de nul rien oï d. R — 1674 Et ne f. de m. e. B, Qui ne f. de m. e. D, E qï ne f. de m. e. R — 1675 dit BD — 1676 E *fehlt* H; Hé beax doz p. or m'en contez B; P. dist il car me countez D; E bel sire C — 1677 Car novelerie me sembleroit D — 1678 De une bone oïr quil que soit D — 1679 E li p. H — 1681 ce oy je conter R — 1682 Qui vers Meque voloit a. B, V. le Mec en v. a. C, V. le Mehe se v. a. H, V. le Mech s'en voet a. R; En oresone voloit a. D — 1683 l'esteut passer D — 1684 Et parmi les d. p. B, E touz les d. trespasser D, Les (Et les R) d. de Egipte p. HR — 1685 il *fehlt* HR; e. parvenu B, estoit v. D — 1686 Purpensa soy si ad e. DH, P. se ad e. e. R; Il a tres bien aparceü B — 1688 Es d. p. sun a. C — 1689 poist e. B, voloit e. D; Ainz q'il v. as d. e. R — 1690 De son avoir-volt comander B — 1691 En Egypte u. p. B — 1692 Du tot p. B — 1693 Apres un leil hom ad d. D — 1694 E icele g. l'unt m. H; Et la g. cel li ont mostré B; Et cil li ount tant tost moustré D — 1696 Et qui estoit l. e saige B; E l. ert le um e s. C; E si parust ben mout s. D; Et si estoit et l. et s. R — 1697 de lui s'a. B — 1698 Deux mile b. B — 1699 En son voiage B; E puis a Rome D — 1700 c. pot s'en r. C; E si tost cum il peust repairera D — 1701 Sa commandise d. B — 1702 les livra C; E cist a ki il les baila B — 1703 r. nel volt B; Ne les vout r. e. li dist D; Cil r. nes voleit ainz li desdit H — 1704 Que il onques mais ne le v. B, Qui onkes avant cel oure nel vist D; K'il u. devant ço nel v. HR — 1705 L'autres a B — 1706 de sa contree B; A bone gent de la cité D — 1707 Ne trova nul qu'il le c. B; De nul ne pout estre cru D — 1708 Que riens qu'il deït seit seü D —



Tant fu li autres alosez  
 1710 E de si grant bonté pruvez  
 Ke ne poeient de lui creire  
 Ke vousist tricherie feire.  
 Li Espaignol i vint suvent  
 E sil requist mult bonement  
 1715 Ke il dreiture li tenist:  
 Ço k'il li bailla, li rendist.  
 Tant i vint e tant l'enchaga  
 Ke l'autre bien le manega,  
 E dist ke mar i venist mes,  
 1720 Bien li lessast avoir sa pes;  
 E s'il ne se vousist retreire,  
 Il lui fereit un ennui feire.  
 Li Espaignol quant ço oï,  
 Murne e marriz s'en departi.  
 1725 Une bone femme encuntra  
 Ki de par Deu le salua.  
 Un bastun en sa mein teneit  
 Dunt el ses membres susteneit;  
 Les pierres alout remuant  
 1730 E les chaucees amendant.  
 Quant ele vit celui dolent,  
 Demanda lui priveement  
 Dunt il ert e quei il aveit  
 Ke tant murne chere feiseit.  
 1735 E cil li a tut cuneü  
 Cument il li ert avenu.  
 El le cumence a conforter

E dit: „Amis, lessez ester!  
 Ne seies mie si dolent,  
 1740 Kar, si Deu plect omnipotent,  
 Aucun bon conseil te dirrai  
 Par quei tun avoir te rendrai.”  
 „Dame”, dit il, „e vus cument?”  
 Cele li dit mult bonement:  
 1745 „Va t'en”, dit ele, „en tun país,  
 Si'n ameine de tes amis  
 Treis u quatre hastivement  
 Ki pergent estre bone gent!  
 Puis fei dis cofres aprester  
 1750 E defors bien de fer lier;  
 De gravele les fei emplir  
 E pense tost del revenir!”  
 E cil de rien ne se targa,  
 Einz fist ço k'ele cumanda.  
 1755 E quant il out tut apresté,  
 Si cum el li out devisé  
 Dis humes fist tost aprester  
 Ki ces cofres puissent porter.  
 Vers la meisun s'en turne dreit  
 1760 U li aveirs baillez esteit:  
 As prudes humes s'acompaigne  
 Ki erent la venu d'Espaigne;  
 Les cofres fist puis apporter,  
 L'un après l'autre luing renger;  
 1765 Celui d'Espaigne puis guarni  
 Cument se contendra ici:

1709 T. estoit li a. loëz B; Einz distrent qu'il ert alosé D — 1710 E de g. honur p. C; si *fehlt* D — 1711/2 *fehlen* D — 1711 Ke nel p. HR; Nel porent croire en nule fin B — 1712 Q'il R; Que vosist faire larrecin B — 1713 Li E. revint sovent DH; Li Espaignox jure sovent B — 1714 E. li r. D; Et requeroit B — 1715 li feïst C; A la justise qu'el feïst D — 1716 Ço ke H; Que cil son avoir li r. B, E son avoir lui r. D — 1717 i *fehlt* H; T. ala et tant eschaufa B; T. i v. t. le anguisa D — 1718 Que li autres le menaça B; Que le autre mout le amonesta D — *Lücke von 8 Blättern in H* = 1719/2950 — 1719 ke *fehlt* R — 1720 Einz li l. D — 1721 Et s'il ne se voloît retraire B; E si seo ne v. fere B — 1722 Il i f. B; Il lui teseïst grant anui trere D — 1724 Mas et marris se d. B; Mat e mornes s'en d. D — 1727 avoit D — 1728 Dount ele se soustenoit D; Dont ses menbrettes s. R; Foible estoit si s'en sostenoit B — 1729/30 *fehlen* B — 1729 E les peres amounceloit D — 1730 Dount les caucees amendoit D — 1731 v. si d. D — 1732 pitoisement D — 1733 est D — 1734 Que si mate chiere B, Que si mourne ch. D; Pur ce qe m. ch. R — 1736 il *fehlt* R; est BR — 1738 E dist beaus duz a. l. e. C; E dist beaus amys l. e. R — 1740 s'il plaist Diex B; Car si Dieu p. le roi o. R — 1741 bon *fehlt* CD; te dorray D — 1743 dist C — 1744 dist C; Jeo vus dirrai mout b. D — 1745 Va tu D; dist C — 1746 Sin nur R — 1748 Qui perent D, Qui sanblent B — 1749 Dix c. faites a. B; P. fetes ·X· c. a. D — 1750 de fer bien l. D; Qui soient bien bendé de fer B — 1751 les fetes e. DR — 1752 E pensez D — 1753 ne s'atarga B; Cil de nent se t. D — 1754 Tot f. quanqu'ele co. B; f. cum ele co. D — 1755 E *fehlt* R; Qu. son afere ont apreisté D — 1756 cum el avoit d. B, cum ele out d. D — 1757 a fait a. B; ·V· homes se fist porchacer D — 1758 les c. B, ses c. D — 1759 s'en tournat R; s'en vet tot droit B — 1760 son avoir D; li avoïrs dedenz estoit B — *Statt 1761/2 in B*: La bone feme li monstra / Com-faitement se contendra — 1761 se acumpaigna D — 1762 Qi erent v. la R; Qui de E. vindrent la D — 1763/4 *in D hinter 1770 gestellt* — 1763 f. donques porter B, f. p. porter R; Il f. les c. a. D — 1764 a. l'a. et aroter B; a. l'a. lui grenger C — 1765 d'E. fist p. g. R; Puis l'apela si le garni B; La dame celui apela D — 1766 Cum il se c. C; Que belement se contenist B; Qui le avoir a l'autre baila D —

„Vien t'en", dist ele, „pas pur pas,  
 E quant l'un cofre entrer verras,  
 E tu après i enterras  
 1770 E tes besanz demanderas!"  
 Quant l'out issi bien devisé,  
 Idunc s'en sunt avant alé:  
 A la meisun sunt aproché  
 U li aveirs esteit baillé.  
 1775 La prude femme i est entree,  
 Sa compaignie i a menee.  
 Li veuz hum mult bel l'apela,  
 E cele sa reisun cunta:  
 „Ci a", dist ele, „bone gent  
 1780 E mult portent or e argent;  
 D'Espaigne sunt, la bone terre,  
 Si voelent seinz aler requerre,  
 Or e argent voelent lesser  
 Tresike a lur repeirer.  
 1785 Tres bien savum ke tricherie  
 Unkes od vous n'out cumpaignie,  
 Einz avez esté mult loé  
 De dreiture e de leauté.  
 Pur ço les ai ça amené;  
 1790 Dis cofres unt ça apporté  
 Ki pleins sunt tuz d'or e d'argent  
 E de mult riche guarnement.  
 Or vus requier mult bonement  
 Ke vus les gardez sauvement:  
 1795 Si ferez vus, ço sai jo bien;

De vus ne dut jo nule rien.  
 Tant vus cunuis en leauté,  
 Ja li tierz n'i ert apelé."  
 Quant li premiers cofres entra,  
 1800 Dunc vint cil ki l'aveir bailla.  
 Quant le vit venir li veillarz,  
 Ki tut ert pleins de males arz,  
 Pensa ke, s'il li demandast  
 L'aveir e de rien le blamast,  
 1805 Ke cil plus tart li baillereient  
 L'aveir k'aporté i aveient:  
 Ala vers lui, bel l'apela  
 E bonement li demanda:  
 „U avez vus tant demuré  
 1810 Ke vus n'estes einz repeiré?  
 Jo quidou ke morz feussez  
 Quant vus einz n'estes repeirez."  
 Tuz ses mil besanz li rendi,  
 E cil s'en est joius parti.  
 1815 Quant la bone femme ço vit,  
 Le burgeis apele, si dit:  
 „Pensez de cest cofre garder!  
 Nus irrum les autres haster;  
 Encuntre les autres irrum:  
 1820 Atendez ke nus reveignum!"  
 Mes ki uncore i atendist,  
 La femme pas ne revenist.  
 Cil d'Espaigne s'en sunt turné,  
 En lur païs sunt repeiré.

1767 Va t'en B, Va tost D — 1768 E *fehlt* C; un c. entré v. B; Qu. les c. e. v. D — 1769 i *fehlt* D; Tantost après lui e. B — 1770 E ton avoir D — 1771 bien i. d. C; Qu. ele l'ot b. d. B; Qu. eurent i. d. D — 1772 Donc D — 1773 sont aresté B — 1774 fu comandé B — 1775 La bone f. B — 1776 La comp. C; E sa cumpaignie ad amené D — 1777 Ly veillars bel les a. D — 1778 Cele sa raison li conta B; mostra C — 1780 Et molt i a or et a. B; Mout aportent or e a. D — 1781 sunt *fehlt* CDR — 1782 a. s. r. D; sanz a. r. R — 1783 L'or et l'a. vuelent ci laissier B; Leur avoir voilent ci l. D; L'or e l'a. voelent issi l. R — 1784 Endusques B, Tresque R; Deskes il venget au r. D — 1785 Molt tres b. sai què t. B — 1786 N'ot onques en voz comp. B; Cum vus ne out onques c. D — 1787 E. estes mout alosé D — 1788 e de bounté D — 1789 ci a. BD — 1790 ça *fehlt* DR; Dix c. plains ont amenez B — 1791 Ki *fehlt* DR; Qui sont tuit plein B — 1792 *fehlt* BCR — 1793 Ore vus pri bonement D — 1795 Si vus frez D; jo n'en dut nient C — 1796 ne doute jeo de ren D — 1797 T. i conois jeo de liauté D — 1798 Ja n'i ers li trichers a. D; Ja n'ert le t. a. R; Ja n'iert de vos apeticie B — 1799 Atant li p. c. e. D — 1800 Lors v. B; E cil après qui le avoir b. D — 1802 Qui p. estoit de m. a. B; Qui mout e. plein de mal art D; Qui tant e. plain de m. a. R — 1803 Pensast que cil riens d. B, P. ke si cil li d. C, P. que cil d. D, P. que cil luy d. R — 1804 Et de ravoir le sien plaïdast B — 1805/6 *fehlen* B — 1806 que porté avoient D, que a. avoient R — 1807 Vers lui a. D, Il a. v. luy R — 1808 Mout b. D — 1810 Ke vus n'eustes e. r. C, Que vus ne ussez e. r. D; Quant vous n'e. ainz repaïré R; Que pieça n'e. retourné B — 1811/2 *fehlen* D — 1812 Qu. vus n'esteiez r. C; Qu. ençois n'e. repaïriez B — 1813 Tantost son avoir li r. B — 1814 s'en *fehlt* D; joianz p. B — 1815 f. entendist D — 1816 apela et dit B, a. si li dit C, a. et si ly dist R; Que si païé avoit tout quist D — 1817 de cez coffres BC, de le cofres D — 1820 que nos venrons B, que nous venom R; A. tant que revenom D — 1821 Mais que il encor a. B, Mes que u. a. D — 1822 La veile D; La bone f. ne venist B — 1823 sunt retourné D — 1824 A grant joie s'en sont alé B; En lor païs joious e. leé D —

1825 La femme out bon conseil trouvé  
 Par ki l'aveir fu recuvré."  
 E dist li fiz: „Bien l'out trouvé,  
 Bien out le veillard engigné.  
 Le conseil fust bien sutillé,  
 1830 S'un philosophe l'eust trouvé."  
 E dist li pere: „Tu diz veir:  
 Icele uvra par grant saveir;  
 Uns philosophes meuz nel freit.  
 Mes nepurquant tant i aveit  
 1835 Ço k'ele truva par nature,  
 Si cil i vousist metre cure,  
 Il le fereit u tost u tart  
 Par sutileté e par art."  
 „D'uvraigne de philosophie,  
 1840 Beau sire, ne me celez miel!"  
 Respunt li pere: „Nel ferai.  
 Or i entent, jol te dirrai:

**Un** prudhume ja dis esteit:  
 Icest prudhum un fiz aveit;  
 1845 N'out gueires de possessiun  
 Mes k'out une bone meisun.  
 La meisun a sun fiz lessa  
 Quant il del siecle s'en ala,  
 Li fiz vesqui mult povrement,  
 1850 Mes en leauté nequedent,  
 Ne sa meisun vendre n'enprist  
 Pur nule anguisse k'il suffrist.  
 Un sun veisin mult le requist  
 Ke il sa meisun li vendist;  
 1855 Mes li meschins vendre ne vout

Pur quanke l'autre feire sout.  
 Sun veisin dunc se purpensa  
 Cumfeitement l'engignera:  
 Cuintement vint al bacheler,  
 1860 Sil cumença a losenger:  
 „Beau fiz", dist il, „kar mei grantez,  
 Kar tres bien feire le poëz,  
 Ke jo puisse en vostre purpris  
 Enfuïr tunels jesk'a dis  
 1865 Od oile k'estuër voudreie,  
 Jeske bien vendre le purreie!  
 Il vus ert bien gueredoné,  
 Si ke vus m'en savrez bon gré."  
 Li juvenceaus li granta bien,  
 1870 Ki ne sout de ses engins rien.  
 Li riches hum dis tunels prist,  
 En la curt al vallet les mist:  
 Les cinc esteient demi pleins,  
 Les autres cinc erent tuz pleins.  
 1875 Enfuï les en la meisun  
 Al vallet par seduccion;  
 De la meisun les us fermout,  
 Les clefs al juvencel baillout  
 E preia lui k'il fust læaus  
 1880 Endreit de garder ses tuneaus.  
 Après grant tens avint issi  
 K'oile fust auques encheri.  
 Quant li riches hum iço vit,  
 Al juvencel vient, si li dit:  
 1885 „Jo ne vuil mes des ore atendre:  
 Or puis jo bien mon oile vendre.  
 Venez e l'us me desfermez

1825 La f. ot molt bien trové B; La f. out bone conseil donét R; Puis qui l'avoir ount recoveré D — 1826 Dampnedeu ount mercié D — 1827 f. ben ount trové D; f. par seint Germein B — 1828 Ben ount D; Molt engigna bien le vilein B — 1829 Le c. fu de bon sutilté C; Le c. ben sostil fust D; Li consels fu molt bien trouvé B — 1830 l'eust doné B; le ust porpensét R; Si un philosophes trové le ust D — 1832 Il en ovra B, Et le ovrat R; E si fu seo mout g. savoir D — 1833 nel fait D; Filosofes mielz nel feroit B — 1834 E n. DR; avreit C — 1835 Ce qu'ele monstra B, Ceo que ele overi D — 1836 i *fehlt* R; Si cil en v. prendre c. C; Cil i vosist metre sa c. B — 1837 Il le feist B; Tout ou tard par soustilté D — 1838 E par dreit art le ust contrové D — *Der Kopist von D hat die Verse 1839/2400 ausgelassen — Statt 1839/40 in B folgende 4 Verse:* Li filz son pere encore prie / Beax pere ne me celez mie / Des filosofes me contez / Se vos riens d'ax oï avez — 1841 p. si ferai B — 1844 Icil preudom B — 1846 Mais que u. b. maison B — 1848 du s. trespassa B — 1849 molt bonement B — 1850 En loialté et n. B — 1851 Ne ses maisuns C; Pur nulle anguisse q'il soeffrist R; Ains que riens en volt despendre B — 1852 De ses maisons vendre il ne feist R; Ne volt onques sa maison vendre B — 1853 l'en r. C — 1854 ses meisuns C, les maisons R — 1855 Mes la maison C — 1856 feire *fehlt* C — 1859 Belement B — 1860 Sel comm. bel aparler B — 1861 dist il *fehlt* C; fist il quar creantez B — 1862 Que molt b. B — 1865 Por huille qu'estoier vorroie B — 1866 Tant que b. v. la porroie B — 1867 Si vos e. B; Et il vous e. gueredoné R — 1868 Tant que B — 1869 Li vallez li craenta b. B — 1875 E. les at R — 1876 par souduisson B — 1877 l'us fermot C, le hus ferma B — 1878 bailla B — 1879 E *fehlt* C — 1882 Ke oile franchises e. C; Que li huilles molt e. B — 1887 e *fehlt* R; V. a l'us sel d. B —

E a desfuir nus aidez!  
 E si jo n'i ai riens perdu,  
 1890 Sachez ke bien vus ert rendu."  
 Li bachelier bien l'otria,  
 A sun poeir li aïda.  
 Li riches hum ne s'ublia:  
 Plusurs marchanz i amena  
 1895 Si cume pur oile achater;  
 Mes il le fist pur cil grever:  
 Par testimoine recevra  
 Ke sanz testimoine livra.  
 Cinc tunels truverent tuz pleins  
 1900 E les autres cinc demi pleins.  
 Quant li riches hum l'a veü,  
 Par semblant fu mult confundu;  
 Vers le juvencel se turna,  
 De male garde le reta:  
 1905 „Di va”, dist il, „tu m'as huni,  
 Par felunie m'as trahil!  
 Malement as l'oile guardé:  
 La quarte part en as emblé.”  
 A la justise le mena  
 1910 E sun afeire li mustra.  
 Li bachelier ne sout ke feire,  
 N'en sout gueires bien a chief treire;  
 Mes ço ke feire pout, si fist:  
 Tresk'en l'endemein terme prist  
 1915 E entre tant se purpensa  
 Cumfeitement en uverra.  
 En la cité u cil maneit  
 Uns bons philosophes esteit.  
 „Aïe as busuignus' out nun,  
 1920 Mult par out bone entenciun,  
 Envers Deu e envers la gent  
 Se conteneit mult lealment.  
 Li bachelier se purpensa  
 K'a cel sage hume s'en irra  
 1925 E conseil li demandera

Cument il s'en deliverra.  
 Cum le devisa, si le fist;  
 E li philosophes li dist:  
 „Amis, si ço est verité  
 1930 Ce ke tu m'as issi mustré,  
 Jo t'en quit bien desencumbrer  
 E de cest engin delivrer.”  
 E cil li a assez juré  
 Ke sanz cupes il ert reté.  
 1935 Li philosophes bien le creit,  
 Kar gueires vezie n'esteit,  
 Ne tel hume ne sembla mie  
 Ki feïst nule tricherie.  
 Del bachelier out grant pité  
 1940 E dist par bone volunté:  
 „Beaus amis, ne t'esmeier mie,  
 Kar par la Dampnedeu aïe  
 Jo te deliverrai si bien  
 Ke tu n'i perdras nule rien!  
 1945 Tu as terme jesk'a demein;  
 Si Deu plest ke jo seie sein,  
 A ure de pleit i vendrai  
 E tres bien tei deliverrai.”  
 Ço ke lui pramist bien li tint:  
 1950 Al matin a icel pleit vint.  
 La justise mult l'onura  
 E dejuste sei l'apela,  
 Fist demander l'apeleür  
 E enaprés le defendur,  
 1955 Cumanda lur ke il parlissent  
 E lur paroles recordassent.  
 Quant la parole unt recordee  
 E de chief en chief recuntee,  
 La justise quist bonement  
 1960 Del philosophe jugement.  
 Le philosophe se leva  
 E si feit jugement dona:  
 „Feites”, dist il, „primes oster

1888 E a fuir nus a. C; Et a l'oster nos aiderez B — 1889 rien n'y ay p. R — 1891 bien *fehlt* R; b. li aida B — 1892 Tant que ses tonneaux fors saicha B — 1894 m. i mena C, marchanz a. B — 1896 pur celui g. R; Mais ce fu por celui g. B — 1897/98 Il a fait garder as toneaux / Qu'avoit gardez li joveceaux B — 1899 tuz *fehlt* R; Les cinq toneaux truevent B — 1900 Et les a. la moitié meins B — 1901 les ot veu C — 1902 s. ert m. c. C, s. fu tot confondu B — 1906 E par f. t. C — 1912 Ne n'en sot gu. a ch. t. C; Ne sot BR — 1913 que pot faire B — 1915 E *fehlt* C — 1921 sa g. B — 1922 Se contint il molt l. B — 1927 Come cil devisat si f. R — 1930 issi *fehlt* C; Que tu BR; ici aconté B — 1934 il *fehlt* CR; corpes est aresté B — 1936 vezieus B, vezeiez R — 1938 teie tr. B — 1940 b. leauté B — 1944 perderas ja r. CR — 1946 p. e jo sei sein CR — 1950 Par matinet C — 1954 Et après le deffendeur B, Et après list venir le deffendour R — 1955 Commandat leur q'il p. R — 1958 E tut de ch. en ch. cunté C — 1963 d. il de p. o. C —

Des cinc tunels pleins l'oile cler!  
 1965 Refeites autresi oster  
 Des cinc demi pleins tut le cler,  
 De chescun trestut sanz boisdie!  
 Puis faites mesurer la lie,  
 Enaprès la faites oster  
 1970 Des cinc demis bien sanz tricher:  
 Si tant i a es demi pleins  
 De lie cume es autres pleins!  
 Dunc sachiez bien en verité  
 Ke l'oiles a esté emblé,  
 1975 S'es demi pleins plus lie n'a  
 K'a cel oile cler aferra;  
 E s'il i a la meité meins  
 Es cinc demis ke es cinc pleins  
 K'en meismes les tunels esteit,  
 1980 Dunc a le juvencel tut dreit."  
 La justise ço conferma  
 Ke le philosophe juga.  
 Issi fu fait sanz contredit  
 Cum li philosophes out dit;  
 1985 Par tant fu seü la boisdie  
 Del riche hume e la felunie.  
 Li bacheler rien n'i perdi,  
 Mes liez e joius s'en parti.  
 Al sage hume rendi merciz  
 1990 Quant les pleiz furent departiz,  
 E li philosophes li dit:  
 „N'as tu oï dire en respit  
 Ke cil ki a mauveis veisin,  
 Il a suvent mauveis matin?  
 1995 Meisun achater ne deussez,  
 Einz ke le veisin connaissez."

E cil dist: „Il i a esté,  
 Anceis ke jo fusse engendré."  
 Li savies hum li dist reisun:  
 2000 „Meuz te vient vendre ta meisun  
 Ke meindre juste tel veisin  
 Ki t'engignera en la fin."  
 E dist li fiz: „Tel jugement  
 De philosophe est dreitement.  
 2005 Cist philosophes out dreit nun;  
 Duné li fu par grant reisun.  
 Beau pere, cuntez ore avant!  
 Ci apren ge saveir mult grant."  
 „Jo volontiers", ço dit li pere,  
 2010 E cumence en ceste manere:  
 „Uns hum ki grant avoir portout  
 Par une cité trespasout.  
 En un sac portout mil besanz;  
 Mult esteit riches marcheanz.  
 2015 Une serpent d'or i esteit  
 Ki les oilz d'iaçinte aveit.  
 Li marchanz cel sachel perdi;  
 Quant il le sout, mult fu marri.  
 Uns povres hum par la passa,  
 2020 Le sachel od l'avoir truva  
 E a sa femme le bailla;  
 E cele Deu en mercia.  
 Atant vint li bedels curreant,  
 Issi fait avoir demandant  
 2025 E dist ke cil ki le rendreit  
 Cent besanz quitement avreit.  
 Quant li truveres ço entent,  
 Dit a sa femme simplement:

1964 Des c. p. toneax B — 1965/6 in R *hinter* 1968 *gestellt*; *statt* 1965/70 in B *nur* 2 Verse: La lie faites mesurer / Des cinq toneax sanz demorer — 1965 Après faites tout o. R. — 1966 d. plains l'oille cler R. — 1967 Puis faites mesurer la lye R — 1968 De chescun demy cynk senz boisdye R — 1969 Ee. C; La lie faites mesurer R — 1970 Des cynk toneals s. t. R — 1971 S'en ce demi plain a tant lie B — 1972 Cum il ad es cinc tut p. C; Come a toz pleins c'est tricherie B — 1975 meins lie n'a C; Se au d. plain plus n'en a B — 1976 Ke as cinc pleins afferrad C — 1977/8 *fehlen* BR — 1978 k'en c. p. C — 1980 D. sacez ke le j. adreit C — 1984 f. li ot dit B — 1987 r. nep. CR — 1988 Liezet joianz s'en departi B — 1989 Au richome B — 1991 N'as tu oï dire en respit B — 1992 Dun as tu oï en r. C; Le filosofe ice li dit B — 1993 Et cil BR — 1997 Celui d. C — 1999 Li sages home dit luy raison R — 2000 Mielz li v. v. sa maison B — 2001 Que maindre lez itel voisin B; Que tu mainnes dejuste vesin R — 2002 Qui l'engigneroit B — 2003 f. itel j. C; filz cel j. B — 2004 Du fil. B; est *fehlt* R — 2005 Cil fil. B — 2007 p. or contez a. B — 2008 Icy a. je s. g. R — 2010 Si comm. B — 2012 citét passout R — 2014 marchanz CR — 2015 Et un s. d'or si portoit B — 2016 de jagonce avoit B — 2017 Li marcheanz son sac p. B — 2018 fust molt marry R — 2019 passa par la C, par illoques p. R — 2020 Qui le sac a l'avoir trova B — 2021 Cil a sa f. B; f. si le b. C — 2022 Et ele B; E c. Dampnedeu m. C — 2024 Et fait R — 2027 Qu. li truveurs ço entendi C — 2028 A sa f. dist s. B; Ke li bedels cria issi C; *Zusatz in C*: Dist a sa femme simplement / Ço k'il aveit en talent —

„Rendum cest avoir a bon gré,  
 2030 Si'n purrum avoir sanz peché  
 De meisme l'avoir cent besanz!  
 Riches en serrum e menanz.”  
 Sa femme dist: „Il nes perdist,  
 Pur quei Deus tensor les volsist.  
 2035 Quant Deus les nus a enveié,  
 Gardum les, si l'en sachum gré!”  
 Li prudhum rendre le vuleit,  
 Sa femme le cuntrediseit;  
 Mes nequedent, ke k'el deïst,  
 2040 Ne lessa pas k'il nes rendist,  
 Puis demanda le cuvenant  
 Ke li bedels ala criant.  
 Li marchanz fu pleins de veisdie:  
 Dist lui ke ne li rendreit mie,  
 2045 Quant sun avoir tut ne rendeit,  
 Kar dous serpenz d'or i aveit.  
 Li povres hum assez jura  
 Ke tant e nient plus n'i truva.  
 Li riche hume de la cité  
 2050 Tuit unt encuntre lui parlé  
 E s'i tienent od le marchant  
 Pur ço k'il ert riche e manant.  
 Devant la justise i alerent  
 E le povre hume i amenerent.  
 2055 Li povres hum assez jura  
 Ke rendu out quank'il truva.  
 Tant alerent entr'eus plaidant  
 E cel povre hume destreignant  
 Ke la parole vint al rei.  
 2060 Il les fait venir devant sei;  
 Quant trestuit i sunt assemblé,  
 Le philosophe i est mandé  
 Dunt nus avum fait mencion;

'Aïe as busuignus' out nun.  
 2065 Li reis bonement li requist  
 K'il a la parole entendist  
 E puis si'n feïst jugement  
 Solunc le soen entendement.  
 Li philosophes li granta;  
 2070 Le povre hume a sei ~~apela~~,  
 Cumanda lui en priveté  
 K'il li cuneüst verité.  
 Cil jure Deu e sa vertu  
 Ke il n'en out rien retenu.  
 2075 Li philosophes dist: „Jol crei”  
 E puis se turna vers le rei  
 E dist ke, s'il bien li pleiseit,  
 Leal jugement en fereit.  
 Li reis bonement li requist;  
 2080 Cil cumença dunc e si dist:  
 „Cist riches hum a bon semblant:  
 Bien semble estre hume veir disant;  
 Ne demandereit, sire rei,  
 Chose k'il n'ust perdu, ço crei.  
 2085 De l'autre part, ço m'est avis,  
 Leals hum est icist cheitis,  
 Kar s'il fust hume mal feïssant,  
 Il n'en rendist ne tant ne quant,  
 Einceis l'eüst tut retenu;  
 2090 Un sul besant n'eüst rendu.  
 Assez semble bien verité  
 Ço ke l'un e l'autre a cunté.  
 Sire rei, cest avoir pernez,  
 E a cest povre hume rendez  
 2095 Les cent besanz k'il li pramist,  
 Pur quei l'avoir rendre volsist!  
 L'avoir gardez, kar ço est dreit,  
 Desc'aucun vienge ki il seit!

2030 S'en avrons et serons loé B — 2031 De ce m. c. b. B — 2032 S'en serons riches et m. B — 2033 Cele dit R — *Statt 2033/4 in B folgende 4 Verse:* Et dit sa feme non feron / Cest avoir pas ne li rendron / Quar icil pas ne le perdist / Se Diex consentir le vosist — 2034 Par quei Deus les li tensist C — 2035 Puis que Dieu le nos a doné B — 2036 G. les sil s. gré C; Gardon le si l'en saichon gré B — 2037 le *fehlt* R — 2038 l'en c. C — 2039 Mais qui chaut que ele d. B — 2040 nel r. R; pas ne li r. B — 2043 Li borgois B — 2045 Qu. deux serpens d'or i avoit B — 2046 Et son avoir tot ne rendoit B — 2048 Que t. en ot plus B — 2049 Li riches hom de la c. C — 2051 Se t. vers le marchant B — 2052 ke riches ert e m. C — 2053 s'en a. R; D. le juge s'en a. B — 2055 dit bonement B — 2056 Q'il out r. R; Tot le rendrai au marchant B — 2057 T. aloient B — 2058 E le p. hom d. C; Et a cel p. home estri- vant B — 2060 Si les fait B, Et il les fait R — 2061 i *fehlt* R; Et qu. il sont tuit a. B — 2062 Li filosofes est m. B — 2066 Que il la p. e. B — 2067 E p. en f. B — 2070 Le p. a sei dunc a. C — 2074 n'en a riens r. B; Q'il n'out r. del soen r. R — 2075 d. jo le crei C, d. je crei R; Li fil. bien le croit B — 2076 se turne C; Et p. vers le roi se tornoit B — 2079 B. li reis C — 2080 donques et dist BR — 2082 B. resanble hom voir d. B — 2084 Que il n'eust p. ce croi B — 2086 L. homes est cist cheitifs C; e. icil chaitis B — 2098 Tant qu'aun viegne qui i soit B —

Cist riches hum i a mespris,  
 2100 Kar il demande, ço m'est vis,  
 Un sachel u out dous serpenz:  
 Nus n'en truvum k'un ci dedenz.  
 Li riches hum aut al bedel,  
 Face demander sun sachel  
 2105 Od mil besanz, od deus serpenz.  
 Ço m'est vis k'est dreiz jugemenz."  
 Li reis e tuit comunlament  
 Loënt assez cest jugement.  
 Li riches hum quant c'entendi,  
 2110 Dampnedeu jure e sa merci  
 Ke cel sachet suen esteit  
 Ke cil bons hum trouvé aveit;  
 Mes il diseit ke plus i out  
 Pur ço ke rien duner ne vout.  
 2115 Li reis itel conseil en fist  
 Cume li philosophes dist."  
 E dist li fiz: „Itel aïe  
 Deit venir de philosophie.  
 Or estes vus bein aruté:  
 2120 Ces cuntes me sunt mult a gré."  
 E dist li pere: „Ore i entent!  
 E jo t'en dirrai bonement.

**B**eau fiz, guar ke ne prenges mie  
 A hume estrange cumpaignie!  
 2125 E s'il od tei errer voldra  
 E de tun chemin enquerra,  
 Di lui ke tu plus luin irras  
 E aillurs ke tu ne voldras!  
 S'il porte lance, va a destre;  
 2130 S'espee a ceint, va a senestre.  
 Les granz chemins eire tut dis,  
 Kar ço est saveir, ço m'est vis!  
 Un ensample te vuil cunter

Dunt il te puisse après membrer:  
 2135 Jo erroue ja dis vers Sanz  
 En cumpaignie de marchanz.  
 Une ewe nus cuvint passer  
 U par le pont u par nager.  
 Uns païsanz od nus alout  
 2140 Ki assez bien les chemins sôut.  
 Avint ke nos chemins furcherent  
 E nos cumpaignons i duterent:  
 Une sentelete truvasmes  
 E al païsant demandasmes  
 2145 S'il nus loast la sente aler  
 Pur nostre chemin plus haster.  
 „La sente”, dist il, „par le gué  
 Vus merra bien a la cité,  
 Le chemin al pont vus merra;  
 2150 Mes nequedent plus veie i a;”  
 E si vendrum nus nequedent  
 Par le pont plus hastivement  
 Ke nus ne ferum par le gué,  
 Si nus alïum par le pré.  
 2155 Li plusur de la cumpaignie  
 Tindrent ço k'il dist a folie  
 E par la sente sunt alé  
 Pur venir tost a la cité;  
 Mes il lur est mal avenue:  
 2160 Li plusur unt lur cauz perdu,  
 Li autre sunt trestut muillié,  
 Aucun i out ki fu neié.  
 Nus sivismes le païsant  
 E alasmes le chemin grant.  
 2165 Quant eüsmes le pont passé,  
 Nos cumpaignuns avum trouvé:  
 Les uns vunt lur drapels tortant,  
 Les autres lur robe querant,  
 Les uns plurant e guaimentant

2099 Cil B — 2101 Un sachet ou a B — 2103 voist au b. B — 2104 Et f. d. R — 2107,8 *fehlen* C — 2108 cel j. B — 2109 qu. l'e. B — 2110 et sa vertu B — 2112 Ke li bons home C, Que cist b. hom B — 2115 icel c. C — 2116 Com fil. li d. B — 2120 Cil conte me vienent en grez B — 2121 peres or e. B — 2122 E *fehlt* C; Jeo te d. molt b. R — 2125 Ke s'il C; e. voloît B — 2126 *fehlt* R; E le tien ch. enquerroit B — 2127 tu *fehlt* C — 2130 ceinte va C; S'il ad e. ceinteva a s. R; Et s'il e. va a s. B — 2132 Et tu penses de l'escouter B; Dont vous purrat autre foitz remembrer R — 2135 v. sens B — 2136 des m. C — 2138 ou par le gué B — 2139 p. o nos passoit B — 2140 Qui molt b. les ch. savoit B — 2141 A. qu'en un chemin tornerent B — 2142 comp. i entrerent B — 2145 S'il nos looit B — 2146 P. n. veie C — 2151 Mais nos i vendrons n. B — 2153 Quar li guez est molt perilleus B — 2154 Si nus alom a la citee R; Et a trespasser anuieus B — 2157 Par la s. s'en sunt a. C — 2158 v. droit a la c. B — 2160 leur saks p. R, lor sen p. B — 2161 Auquant i a qui sont moillié B — 2162 Et tiex i a qui fu noié B — 2165 Qu. nus e. C — 2166 E nos comp. eusmes t. C, E nos comp. a. t. R; Et toz nos compaignons trovez B — 2167 vunt *fehlt* R; drapiax toz tordant B — 2168 Et les a. R —

2170 E lur cumpaignuns depleignant.  
Li paisant lur a dunc dit  
Quant issi contenir les vit:  
„S'od nus par le pont alissez,  
Cest encumbrier pas n'eüssiez.

2175 Vus quidiëz estre avancé,  
Mes vus estes ore aréré.”  
Nus entrasmes en la cité  
Sein e sauf e joius e lé.”

E dist li fiz: „Icest respit  
2180 Est autretel come l'em dit:  
„La lunge veie vaut mult plus  
Ki meine desk'al cel lasus  
Ke la curte ki meine aval  
Desk'al puiz pulent infernal.”  
2185 Uncore chastiout li pere  
Sun cher fiz en 'itel manere:  
„Beau fiz, si tu prenz cumpaignie  
A nul hum, ne l'engigner mie,  
Ke tu ne seies engignez  
2190 E par tun enging encumbrez,  
Si cum as burgeis avint ja  
Ke li vileins bien engigna.”  
E dist li fiz: „Pere, cument?  
Aprendre i puis enseignement  
2195 E cil ki après mei vendrunt  
Si devient grant pru i avrunt.”  
E cil li cumence a cunter  
Mult bonement e sanz danger:

„Un vilein, q'oï dire ja,  
2200 A dous burgeis s'acumpaigna.  
Al Mech s'en vunt en ureisuns,  
En despense sunt cumpaignuns.  
Quant al Mech vindrent aprochant,

Lur despense lur veit faillant.  
2205 De ferine unt uncor tantet  
Dunt feire poënt un panet.  
Li burgeis trestrent une part  
Cum cil ki erent de mal art,  
E purvirent la treisun  
2210 A engigner lur cumpaignun  
E distrent par seduccium:  
„Cist paisant est mal glutun,  
Si nus cuvendreit purpenser  
Cument le puissum engigner.”

2215 Tel conseil prenent, mes en vein:  
Ferunt de la ferine un pein  
E puis a quire le metrunt  
E a dormir se coucherunt;  
E cil tut sul le mangera  
2220 Ki plus merveilles sungera.  
Si le funt cum l'unt devisé  
E a dormir se sunt cuché.  
Li paisant tant atendi  
Ke il furent tut endormi;  
2225 Puis leva sus tut cuintement,  
Si ala al feu dreitement.  
Le pein trest fors e sil manga  
E puis a dormir se coucha.  
Atant un des burgeis leva  
2230 E sun cumpaignun esveilla.  
„Merveilles”, dist il, „ai sungé  
E en mult grant joie ai esté:  
Seint Gabriel e seint Michel  
Uvrirent la porte del cel  
2235 E me porterent tut volant  
Devant la face Deu le grant.”  
„Grant joie”, dist l'autre, „as eü;  
Mes a mei est el avenu:  
Dous angles, m'ert vis, me porterent,  
2240 Jeskes en enfern me menerent.”

2172 Qu. ainsi demener B — 2173 Se vos par le p. alissiez B — 2175/78 *fehlen* B — 2179 Et li fils d. B — 2180 E. autel cum l'em d. C — 2184 puis puant B — 2186 cher *fehlt* R; Son fill en itele m. B — 2188 A nul home C; A nului ne l'engigne mie B, A nul si ne l'enginnez mie R — 2190 Et par ton pechié B — 2196 S'esdevient C, Esdevient R, Ça devant B — 2198 Qui volantiers s'en volt pener B — 2199 Un vilain oï d. ja B — 2201 Al M. alerent en or. CR, Si aloient en oreisuns B — 2202 A d. furent c. C — 2203/4 *in BR umgestellt* — 2203 Qu. al seint vinrent a. B — 2204 d. alot f. C — 2205 De far. orent un t. B — 2206 Dont porent faire un penet B, Dont ils porent fere un p. R — 2207 traistrent d'une p. B — 2211 E d. la souduisson B — 2216 K'il f. de la f. pain CR — 2220 Que greinour merveille songera R — 2221 Issi le frount come ils ount d. R — 2222 Et si s'en sont d. alé B — 2224 Des ke il f. e. C; tut *fehlt* R — 2225 sus si s'en foï B — 2226 Au feu a. trestot gerpi B — 2227 et le menga B — 2228 Et a d. p. se coucha R — 2232 E *fehlt* R; Dont ge sui au cuer forment lié B — 2237 dist il as eü B — 2239 Dous diables C; a. vis m'est B — 2240 En e. la me buterent C —



Li vileins tut iço oëit  
 E semblant de dormir feiseit;  
 E li burgeis dunc l'esveillerent,  
 Ki bien engigner le quiderent.  
 2215 E cist fist semblant d'esveiller  
 E d'estre esfreé de sunger,  
 E si lur a dunc demandé:  
 „Ki est ço ki m'a esveillé?”  
 „Nus sumes”, dient il, „levez!”  
 2250 Vos compaignuns, bien le savez.”  
 „Mes compaignuns?” dist il, „pur Dé,  
 Des quant estes vus repeiré?”  
 „Repeiré?” dient il, „musart,  
 Ja n'almasmes nus nule part.”  
 2255 „Jol qui bien”, dist li paisant,  
 „Mes jo sunjai merveille grant:  
 Seint Gabriël e seint Michel  
 Uvrirent la porte del cel  
 E l'un de vus dous en porterent,  
 2260 Devant Dampnedeu le menerent;  
 E l'autre emporterent diables  
 A l'enfernal fu pardurables.  
 Jo vus quidouie avoir perduz  
 Ke ja mes ne fussez veüz:  
 2265 Levai sus e le pein mangai,  
 Si ke riens nule n'i lessai.”  
 E dist li fiz: „Par Deu le grant,  
 Mult le fist bien le paisant:  
 Bien deit avoir mal kil desert,  
 2270 E ki tut cuveitè tut pert.  
 Itel sunt li chien pautuner:  
 L'un tolt a l'autre sun manger.  
 Li chameil sunt d'autre nature,  
 Kar il sunt de plus grant mesure:  
 2275 E quant hum lur dune pruvende,  
 Ja n'i avra nul ki n'atende  
 Deske trestuz comunement  
 Manjucent, mes k'il fussent cent.”  
 E dist li fiz: „Bone nature

2280 Unt li chameil e grant mesure.  
 L'em en poet bien essample prendre,  
 Ki reisun set e volt entendre.  
 Uncor me plerreit escuter,  
 S'il vus poëit de plus membrer.”  
 2285 E li pere avant li cunta  
 E sifeitement cumença:  
 „Uns reis”, dist il, „ja dis esteit  
 Ki un bon tailleür aveit.  
 Cist mestres plusurs vallez out  
 2290 Ki cuseient ço k'il taillout.  
 Entr'eus i out un bacheler,  
 Neduï l'oï apeler;  
 Delivre fu de sun mester,  
 Assez sout bien custr e tailler.  
 2295 Une riche feste aprocha;  
 Li reis sun tailleür manda,  
 Mult riches dras se fist tailler  
 Pur cele grant feste honurer.  
 Cil a ses vallez assemblé,  
 2300 Si a l'ouvraigne cumencé.  
 Li reis i mist pur eus haster  
 Un chamberlenc pur eus garder,  
 K'il eüssent bien a manger  
 E k'il ne pussent rien embler.  
 2305 Un jur mangierent pein e mel  
 E si ourent il assez el;  
 Mes Neduï n'i esteit mie  
 A cele ure en la compaignie.  
 Li chamberlenc quant iço vit,  
 2310 Le mestre apele, si li dit:  
 „Atendre devez par reisun  
 Neduï vostre compaignun.”  
 Le mestre respunt feintement:  
 „Nus l'atendissum bonement;  
 2315 Mes il ne mengüe pas mel  
 E il poet avoir assez el.”  
 E quant il ourent tut mangé,

2243 E *fehlt* C — 2244 Ki e. b. C — 2245 E cil R; Et il f. dangier B — 2247 Et cil lor a B — 2248 Ki m'as e. C; Qu'est ce donc qui m'a effraé B — 2252 e. vos retourné B — 2259 de. nus C; en *fehlt* C, dous *fehlt* R; de vos si en p. B — 2264 f. venuz C — 2266 n'en l. C — 2268 M. par f. b. C — 2271 ise sont B — 2274 plus *fehlt* R; s. tut d'a. m. C — 2275 Kar C — 2277 Desqe touz R; Desque il tuit communalment B — 2278 mes q'il eüst cent R — 2281 L'on i puet B — 2282 e v. aprendre C — 2283 Encor me plaist a escouter B — 2284 Se il vos puet de p. m. B; Si vus p. remembrer R — 2285 li *fehlt* R; E ses peres a. conta B — 2291 E. çax ot B — 2292 l'oï ge nomer B — 2294 A. savoit coudre B — 2295 aprocot C — 2296 mandot C — 2300 l'ouvraigne molt hasté B — 2301 i *fehlt* R — 2303 Et q'ils e. R; Que il lor puist assez trover B — 2304 ne puissent B — 2306 orent a. de el R — 2307/16 *fehlt* B — 2316 a. d'el R — 2317 Quant il aveient C —

Dunc est Neduī repeiré;  
 Vers les autres se curuça,  
 2320 Par maltalent lur demanda:  
 „Pur quei mangastes vus sanz mei?  
 Atendre deüssiez, ço crei.”  
 E dist li chamberlenc: „Amis,  
 E jo tut autretel lur dis;  
 2325 Mes vostre mestre le me dist,  
 E jo ne sai pur quei le fist,  
 Ke vus ne mangiez pas mel  
 E vus avriez assez el.”  
 Neduī semblant n'en feiseit,  
 2330 Mes pensa cum il le rendreit.  
 Un jur vint tut priveement  
 Al chamberlenc e cuintement:  
 „Sire”, dist il, „pur Deu vus pri,  
 D'une chose seiez guarni:  
 2335 Nostre mestre par luneisuns  
 A en la teste esturdeisuns,  
 Le sen pert e devient desvé;  
 E s'il n'est erraument lié,  
 Celui k'il encuntrer purra,  
 2340 Ja s'il poet, pein ne mangera.”  
 E dist li chamberlenc: „Pur veir,  
 Si poëie l'ure saveir,  
 Jel fereie tres bien lier,  
 K'il ne vus peüst damager.”  
 2345 Neduī dist: „Jol vus dirrai  
 Si cum autre feiz veü l'ai:  
 Quant il guardera ça e la  
 E la terre entur lui batra  
 E de sun sege levera,  
 2350 Sun eschamel dejetera,  
 Dunc sachez bien veraïement  
 Ke la desverie li prent,  
 Ne ja ne serra revenu,  
 Einz k'il seit lié e batu.”  
 2355 E l'autre dist: „Jo gueïterai  
 L'ure al meuz ke jo saverai:

E quant jo tel signe verrai,  
 Lier e battre le ferai;  
 Ja, si Deu plest, par sa folie  
 2360 Ne perdra nus de nus la vie.”  
 Neduī pas ne s'ublia:  
 Les forces sun mestre muça.  
 Un jur vout le mestre tailler;  
 Quant ne pout ses forces truver,  
 2365 Esguarda ça, esguarda la  
 E de sun sege se leva,  
 L'eschamel ala dejetant  
 E ses forces par tut querant;  
 La terre envirun lui bati  
 2370 E se contint cum esturdi.  
 Li chamberlenc quant il ço vit,  
 Ne lui turna a nul deduit:  
 Les serganz mult tost apela,  
 Le mestre lier cumanda.  
 2375 E cil sun cumandement firent,  
 Bien le lierent e batirent,  
 Si ke sur lui tut se lasserent,  
 E puis après lui deslièrent.  
 Li mestre quant fu deslié,  
 2380 Al chamberlenc a demandé  
 Pur quei il le feïst lier  
 E si malement leidenger.  
 „Neduī”, dist il, „le me dist  
 E bien entendre le me fist  
 2385 Ke vus avez par luneisuns  
 En cele teste esturdeisuns,  
 E ki bien ne vus liereit,  
 Aucun de nus le comparreit.”  
 Li mestre apele Neduī:  
 2390 „Des quant”, dist il, „le seüs tu  
 Ke jo suleie estre desvé?”  
 E l'autre li a demandé:  
 „E vus me dites dunkes el:  
 Des quant ne manjoue jo mel?”  
 2395 Li chamberlenc e li sergant

2318 Nidui si est repairié B — 2322 A. me devez B — 2324 tut *fehlt* R; Et ge a. si lor dis B — 2325 le *fehlt* R — 2328 Que vos a. B — 2329 N. nul s. R; ne f. CR — 2330 comment lor rendroit B — 2331 v. molt p. B — 2332 ch. tout c. R — 2338 Se il n'est B — 2340 pein *fehlt* CR; Ja mais de pein ne m. B — 2342 Si jo peuse C — 2344 ne vos porroit demengier B — 2345 Niduins d. ge vos d. B — 2350 E s. e. C; esgetera R — 2352 Que sa d. B — 2354 Devant qu'ert liëz B — 2355 Lier e battre le frai C — 2356 E garder al meuz ke saverai C — 2360 Ne perdera ja nus hom la vie C; Ne perderat par vous la vie R — 2361 Niduï B — 2364 f. baillier B — 2365 Et garda ça et garda la B — 2369 entor lui debati B — 2374 Lor maistre B — 2377 Si ke desur lui alasserent C; sor lui molt se l. B — 2378 E *fehlt* C; Et enprès ce le desseverent B — 2381 il l'avoit fait loier B — 2382 E si ledement C — 2383 Niduïns B — 2386 En la t. estordisons B — 2389 Li maïstres apela Nidus B — 2392 Et Nidus B — 2394 menjoie de miel B —

Tuit en ristrent, petit e grant."  
 E dist li fiz: „Ço fu a dreit,  
 Kar ki sun cumpaignun deceit  
 Bien en deit avoir encumbrer:  
 2100 Colee demande sa per."  
 Li pere sun fiz chastiot,  
 Sen e saveir lui enseignout:  
 „Beau fiz", dist il, „ne t'esforcer  
 De tun cumpaignun engigner,  
 2105 Ke tu ne scies puis gabé  
 E par tun gabeis desjulé,  
 Si cum d'un dunt te puis cunter,  
 Ki sun cumpaignun vout gaber.

*De ·II· menestreus D.*

Dui lecheür s'entrecuntrèrent,  
 2110 A la curt a un rei mangerent:  
 Ensemble sunt al mangier mis,  
 Ensemble sunt andui assis.  
 Les ossemens li autres prist,  
 Devant sun cumpaignun les mist,  
 2115 Devant lui les amuncela  
 E puis vers le rei se turna:  
 „Sire", dist il, „mun cumpaignun  
 Mult est de mangier mal glutun:  
 Tuz ces os a il despuillez  
 2120 Ke vus ci devant lui veez."  
 E li autres bien respondi,  
 Sun gabeis tres bien li rendi:  
 „Sire", feit il, „j'ai feit a dreit;  
 J'ai feit ço k'hume feire deit;  
 2125 La char mangai, les os lessai,

De rien, ço quit, mespris n'i ai;  
 Mes cist lechiere a feit mult bien,  
 Ki a feit ausi cum le chien:  
 La char e les os ensement  
 2130 Tut a mangé comunement."  
 Li lechiere fu desjulé  
 E par la sale bien hüé."  
 E dist li fiz: „Ço fu reusun  
 Sulunc la meie entencium."

2135 **U**ncore parole li pere,  
 Sun fiz enseigne en tel manere:  
 „Honore", dist il, „le menur  
 E si li fei bien e honur,  
 Si cum tu vols estre honuré  
 2140 E entre plus hauz apelé!  
 Beau fiz, ja gueires n'iert preisé  
 Li hum ki trop eime averté;  
 Ne guasteür ne seiez mie,  
 Kar ço afiert a glutunie.  
 2145 Li avers ne set rien doner,  
 Guasteres ne set rien garder.  
 Guasteur done ke doner deit  
 E si feit il ço ke ne deit;  
 Li avers ço ke deit retient,  
 2150 Si feit il ço ke ne deit nient;  
 Li larges prent un membre ça  
 E un autre reprent de la:  
 Del guasteür prent e receit,  
 K'il done ço ke doner deit;  
 2155 De l'autre membre nen a cure,  
 Kar il volt esgarder mesure:  
 De l'aver un membre reprent,

2396 en rieht B — 2399 en *fehlt* R; B. li doit venir enconbriers B — 2400 Qui mal porchace et mal porquiert B — 2401 Oncore chastioit li pere D — 2402 li aprenoît B; Son cher fiz en teu manere D — 2403 fait il BD, ne t'esmaier R — 2404 c. gaber D — 2405 puis *fehlt* D; ne soies degabez B — 2406 Et par ton genglois B — 2407 Si cum d'un te p. c. C; Si com d'un te voldrai conter B; Si come d'un te puisse conter R; Cum avint a un menestrer D — 2408 Qui volt son compaignon g. B — 2409 Deus menestreus D; s'encontrerent BD — 2410 En la cort R; Qui en la court un roy m. D — 2412 Et mangerent par granz estris B — 2413 li uns d'ax p. B, li un p. D — 2416 Et devers le roi B — 2417 S. fet il D — 2418 m. grant g. R; Est de m. si mal gloton B, Est de m. mout fort gloton D — 2419 Trestouz les os ad despoilez D — 2420 Que vos v. ci arengiez B — 2421 a. li r. BD — 2422 gaboïs molt b. li r. B; Son joglois mout tost r. D — 2423 jéo ay d. D — 2424 Fet ay si cum l'em fere d. D, Fait ai ce que hom faire doit R — 2427 lechieres l'a fet m. b. C; Mais cist lechierres a fait b. B, Mes cil lechers le ad fet ben D — 2428 Il fet a. D — 2430 A tot mengié B — 2432 s. fu h. B; s. le unt touz hué D — 2435 Oncore reparla le p. D — 2437 ton menour D — 2438 fai joie et henor B; faites ben et honour DR — 2440 E. les plus halz plus amez B; E e. autres bel a. C; E. les plus h. et a. D — 2441 n'ert loëz B — 2442 trop *fehlt* C; qui aime averetez B; Home que tres aime a. D — 2444 Ce appartient a felonnie B — 2447 Gasterres d. B, Gasterre done R; Gasters gaste ceo que ne doit D — 2448 Et cil fait ce que il ne doit B — 2452 a. prent pardela B — 2454 Qui d. B — 2455 m. n'a il c. B — 2456 Quar il i velt garder m. B; Car il veust garder m. D; Car il ne voet garder m. R — 2457 une m. prent D —

Kar il set tenir dreitement:  
 Ço ke deit retenir retient,  
 2460 De l'autre membre ne volt nient.  
 Large est apelé dunc a dreit  
 Ki done ço ke doner deit,  
 Retient ço ke deit retenir.  
 Issi se deit hum contenir.  
 2465 Beau fiz, ne pren pas cumpaignie,  
 Si tu creiz chose ke jo die,  
 A la rien ke veit decreissant,  
 Mes a cele ke veit creissant!  
 Meuz vaut un poi od bon eür  
 2470 Ke grant richesce od mal eür.  
 Purchace ço ke vols avoir  
 Nient par haste, mes par saveir!  
 Ne reneiez Deu pur poverté  
 Ne pur nule temporel perte!  
 2475 Si tu es riches e manant,  
 Ne seiez orguillus pur tant:  
 Seiez cuinte en prosperité  
 E seür en adversité.  
 Beau fiz, poi demande nature,  
 2480 Mes cuveitise n'a mesure;  
 Ki sulunc nature vivreit,  
 Assez petit li suffireit;  
 Mes quank'en terre a e en mer  
 Ne poet cuveitise estancher.  
 2485 Racine est de pais a estrus  
 Ke l'em ne seit pas cuveitus,  
 E bien suvent par cuveitise  
 Est mult maleite guerre emprise.  
 Cil ki s'esforce d'assembler  
 2490 E de richeises amasser,

Suvent granz travalz en avra  
 E suvent les nuiz veillera,  
 E en la fin mult se doldra  
 Quant il tut sun avoir perdra;  
 2495 E perdre l'estuet veirement  
 Par mort, s'il ne poet autrement.  
 Beau fiz, nel defent pas pur veir  
 Ke tu ne purchaces avoir;  
 Mes si tu poez mult purchacer,  
 2500 Pense de volentiers doner!  
 Mult vaut meuz doner k'estuër,  
 Quant hum le poet bien empleier;  
 Cil ki après ta mort l'avrunt  
 Gueires de gré ne t'en savrunt.  
 2505 Beau fiz, tu ne deis creire pas  
 Tute la rien ke tu orras;  
 Ne pur perte trop doluser  
 Quant tu n'en poez rien recuvrer;  
 Ço ke tu as, garde le bien,  
 2510 K'après ne te pleignes de rien.  
 Treis maneres de sen t'ai dit,  
 Si te cunterai un respit:

*De l'oiseil ki aprist les .III. sens au vilein D.*

**U**ns prudhum out un bel gardin.  
 Entrer i suleit al matin  
 2515 En la seisun quant par delit  
 Chantent oisel grant e petit.  
 Une funteinele i surdeit  
 Ki le leu reverdir feiseit.  
 Oisel i suleient hanter  
 2520 E mult duce noise lever.  
 Li prudhum un jur i entra,

2458 Qu'il seit retenir D; t. fermement B — 2459 Et ce que doit tenir r. B — 2461 apelez a droit B — 2463 E r. ço ke deit tenir C; E tent ceo qu'il d. tenir D — 2464 hom maintenir B; Car il veut a bon chef venir D — 2465 pas *fehlt* D — 2466 que te die D — 2468 Mais a cel qui vait amendant B — 2469 Mielz v. eür sachiez de voir B — 2470 Que deseneur o grant avoir B — 2472 Nent en h. D — 2473 Ne reneer Dieu H; Ne tence a Diex B — 2476 par taunt D — 2480 cov. n'en ad cure D — 2483 Mais quanque en t. et en mer a B — 2484 Covoitise n'estanchera B — 2485 Ge te deffent tot a estrox B — 2486 Que ne soies pas covoitox B — 2487 Que B, Car D — 2488 Est molt male gu. entreprise B; E. maleit eg. prise D, E. mult male gu. enprise C — 2489 d'amasser B — 2490 Et des richeces assanbler B; Grant richesce e asembler D — 2492/3 *fehlen* D — 2493 se *fehlt* R — 2497 f. ne deffenz pas por voir B, f. jeo te d. pour voir D, f. je ne te d. pas p. voir R — 2498 Ke ne p. a tun poer C — 2499 Se tu puez assez amasser B — 2500 P. del v. d. C; Penses B, Pensez D — 2501 d. que laisser B — 2503 Kar cil ki a. tei l'averunt C — 2504 Gaires de bien ne t'en feront B — 2505 f. gardes ne croire pas B — 2508 ne porras recovrer B, ne te poes amender D, ne t'en puez amender R — 2509 Que tu aies perdu le b. B, Ceo que tu as gayné loez s'en D — 2511 Quatre m. D; de sen te dirai C — 2512 Si te dirray D; Si vous conterai un r. R; Un bon r. t'en conterai C — 2513 Un prodome avoit un jardin D — 2514 E. i selt chascun m. B — 2515 Einz cel jardin a grant d. D — 2519 souloient entrer B; Oiselet i soilent chaunter D; Oiseals y soilent haunter R — 2520 n. mener C —

En cel bel leu se reposa.  
 Un oiselet oï chanter,  
 Sil prist forment a cuveiter;  
 2525 A une laz l'oiselet prist.  
 L'oiselet li demanda e dist:  
 „Pur quei te volsis travailler  
 Pur mei deceivre e engigner?  
 Pur quei me volsis tu deceivre,  
 2530 Quel preu i quides tu recevoir?”  
 „Jo vuil”, dist il, „ke tu me chantes.”  
 Ço dist l'oiselet: „Si tu me grantes  
 Ke jo m'en auge u jo voldrai,  
 Tant cum tu voldras chanterai;  
 2535 Mes ja tant cum tu me tendras,  
 De ma buche chant nen orras.”  
 „Si tu ne vols”, dist il, „chanter,  
 E jo te vuil dunkes manger.”  
 „Manger?” dist li oisels, „cument?”  
 2540 Jo sui trop petit veirement.  
 Ja hume ki me mangera,  
 De meuz certes ne l'en serra.  
 Si vus en ewe me quisez,  
 Jo ne serrai point savurez;  
 2545 E si jo sui en rost bien quit,  
 Dunc serrai jo sec e petit;  
 Ne sai cument m'aturnissez  
 Ke riens vus i delitissez.  
 Mes si vus aler me lessez,  
 2550 Sachez ke grant preu i avrez,  
 Kar jo te dirrai ja pur veir  
 Tels treis maneres de saveir  
 Ke tu preiseras, dans vasaus,  
 Plus ke la char de treis veäus.”

2555 Li prudhum aler le lessa,  
 Sa pramesse lui demanda.  
 Li oisel dist en es le pas:  
 „Ne creire pas quanke orras!  
 Garde bien ço ke tu avras,  
 2560 Pur pramesse nel perdre pas!  
 Ne seies pas trop confundu  
 Pur rien ke tu aies perdu!  
 Ço sunt les treis saveirs, amis,  
 Ke jo a dire te pramis.”  
 2565 Atant sur un arbre se mist,  
 Mult ducement chanta e dist:  
 „Beneit seit Deus de majesté  
 Ki des oilz t'a si avuglé  
 E toleit tut sen e saveir,  
 2570 Par qu'as perdu si grant avoir!  
 Si vus m'eussez dedenz cerché,  
 Une jagunce eussez trouvé  
 En mun giser, si jo ne ment,  
 Ki peise une unce dreitement.”  
 2575 E quant li bons hum l'entendi,  
 Plura e pleinst e se bati  
 E suvent prist a regreter  
 K'unkes lessa l'oiselet aler.  
 „Musart”, dist l'oiselet, „esturdi,  
 2580 Ore as tu tost mis en ubli  
 Les treis maneres, ço m'est vis,  
 De saveir k'orendreit te dis:  
 Jo dis ke creire ne devreies  
 Tute la rien ke tu orreies,  
 2585 E pur quei creiz tu dunc, beau frere,  
 K'en mun giser seit une perre,  
 Jagunce d'une unce pesant,

2522 Et en cel beau lieu se r. R, E en un biau liu r. D — 2523 Un oisel C; Un o. i oit ch. B — 2524 Cel p. f. a desirer B; F. le p. a escouter D — 2525 A un l. un o. p. B; A un bastoun le o. p. D — 2529/30 in C *umgestellt* — 2529 me vosis decevoir B — 2530 p. en qu. tu C; c. tu avoir B — 2532 Li oiseax dit se me creantes B — 2533 m'en aille BDR — 2534 T. cum veus te ch. D — 2536 chanter n'o. BD — 2537 Si tu ne me vois dit il ch. D; Se tu ne velz ch. por moi B — 2538 Donc jeo te voil tout chaut m. D; Enqui te mengerai ce croi B — 2539 d. l'oiselet B — 2542 C. de mielz B; C. le m. ne li s. D — 2543/4 *fehlen* BC — 2544 Ja savour p. n'i trouverez D — 2545 Kar si jo soie en r. qu. C; bien *fehlt* CDR; Se ge sui en r. quire mis B — 2546 Donques serai ses et petiz B; s. jeo sachez p. D — 2548 Dont r. B — 2550 Certes molt g. p. B; preu en avrez D — 2552 Tels *fehlt* D — 2554 Meuz que D — 2558 Ne croi pas quanque tu o. BD — 2559 tu as D — 2560 Par prom. B — 2561 Ne trop ne soies B — 2562 Por nule riens qu'a. p. B — 2563 les treis sens amy D — 2565 a. s'asist D — 2568 Qui t'a des elz tant a. B — 2569 Et t'a tolu sens B; Tolet ad si sen D; Et t. vous ad sen R — 2570 Par unt as p. C, Par quoi as p. DR — 2571 Si tu me usez d. trenché D; Se d. cerchié m'eüssiez B — 2572 En moun gisir eusez trové D; U. jagonce i trovissiez B — 2573 En un jusier B; Une jagounce si jeo ment D — 2575 li vileins e. B, ly vassaus l'e. DR — 2576 et se debati R; Pleint soy e ploure e debrey D — 2578 l'o. l. a. C — 2580 Mout avez t. D — 2582 Du savoir B; De ceus que ore einz te dis D — 2583 Ja dis jo ke ne deüsez C — 2584 que vus orrez D; Creire t. la r. ke orriez C — 2585 dunc *fehlt* D; Por qoi crois tu si de leger B — 2586 C'une pierre eust en mon jusier B —

Quant jo trestut ne peis pas tant?  
 Jo redis, si te poet membrer,  
 2590 Ke tu ne deis trop doluser  
 Ne ne seies trop confundu  
 Pur rien ke tu aies perdu."  
 Atant li oisel s'en ala  
 E vers le bois dreit s'en turna.  
 2605 Beau fiz, guar ke ne lesses pas  
 Ço ke tu as pur 'tu l'avras'.  
 Tu ne deis pas, beau fiz, guerpier  
 Ço k'as pur ço k'est a venir,  
 Ke tu ne seies deceü  
 2600 Aucune feiz cum le lu fu."  
 E dist li fiz: „Cuntez le mei!  
 Bien en serrai guarni, ço crei."  
 Li peres li dit bonement,  
 Li autres volentiers l'entent:

*De un vilein e de .I. lou e de .I. gopil D.*

2605 „Ja dis", dit li peres, „avint  
 K'un vilein sa charrue tint.  
 Li boef ne voldrent dreit aler  
 Cum li vileins les vout mener.  
 Li vileins fu mult curreçus  
 2610 E dist: „Mangé vus eust li lus!"  
 Li lus fu pres, si l'entendi,  
 Ço k'il dist ne mist en ubli.  
 Quant li vileins desjoinst ses boés,  
 Li lus pensa ke a sun oés  
 2615 Les vout aveir sanz contredit

Pur tant cum li vileins out dit.  
 Al vilein tut dreit en ala,  
 Les boés k'il menout demanda.  
 Li vileins nes volt pas doner,  
 2620 Ne li lus nes volt pas lesser:  
 Tant en parolent nequedent  
 K'il en sufferrunt jugement.  
 Atant vint un gupil errant,  
 Vers eus se trest de maintenant.  
 2625 Demanda lur dunt il parlassen:  
 E de quel chose il estrivassent.  
 Li vileins li a cuneü  
 Cument il li est venu.  
 Ço dist le gupil: „Pur nient  
 2630 Querriez autre jugement.  
 Le jugement vus dirrai bien,  
 Si ke n'i mesprendrai de rien;  
 Mes einz me voldreie parler  
 Si jo vus purreie acorder."  
 2635 Le vilein par sei apela,  
 Priveement li demanda  
 S'une geline li durreit  
 E sa femme une autre en avreit,  
 Pur quei il bien li aïdast  
 2640 E que del lu le delivrast.  
 Quant li vileins li out granté  
 Ço ke a lui ert demandé,  
 Un poi vers le lu s'en turna,  
 Priveement li demanda:  
 2645 „Si jo travail", dist il, „pur tei,

2588 Qu. ge toz ne poise pas t. B, Qu. jeo tout ne peise t. D, Qu. je tout ne peys mie t. R —  
 2589 Ge te dis BD — 2590 Tu ne dois pas trop dolouser B; Que tu ne dois pas dolouser D; ne deys pas  
 trop d. R — 2591 Ne ne soies si confondu B; Ne trop estre c. D; Ne ne s. trop c. R — 2592 De riens B;  
 Pur chose que vus eiez p. D — 2594 Et vers le bois tost s'en torna B; E dreit vers le bois s'en tourna D, Envers le  
 bois droit tournat R — 2595 f. kar ne lesez pas D; filz gardez que ne l. pas R — 2596 Ce que tu as quant tu l'avras  
 B; Ceo que as pur ceo que averas D — 2597 Tu ne dois pas deguerpir D — 2598 Ce que as por qu'est a v. B; Ce que  
 tu as por ce q'est a v. R — 2601 Donc d. li fiz countez moy D — 2602 en *fehlt* R, s. garri D — 2603 Li p. conte b.  
 C; Li p. d. mout b. D — 2604 Et li a. R; E li a. ben i e. D; Et li fiz v. l'e. B — 2607 Ly bois ne voilent a dreit a. D  
 — 2608 Quant B; Si cum D — 2609 irrous D; corrociez B — 2610 M. vus eust d. il uns lus C; Quar vos eüst li lose  
 mengiez B; *Zusatz in B*: Dit le vilein de maintenant / Tant me faites ore torment B — 2612 ne m. mie en ublit R —  
 2613 les bués B — 2614 p. k'il a sun os C; p. que ci son oés B — 2615 Les vielt avoir B — 2617 en *fehlt* R; s'en a.  
 B; Al vileins dreitement a. D — 2619 Li vilains ne li volt bailler B — 2620 ne li volt laisser B — 2622 T. en parler-  
 erent n. D; T. p. mais n. B — 2622 Qu'il s'offrirent au j. B C — 2624 s'en tret m. D — 2625 il *fehlt* D; dont il parloient  
 B — 2626 il *fehlt* CD; ch. il estrivoient B; E de quel afere e. D — 2627 lor a conneü B; li ad ben reconu D — 2628  
 il *fehlt* D; li ert a. CD — 2629 E d. C — 2630 Avez vus a. j. D — 2633 me voldrei p. C; en v. p. R; Mais ainz vueil  
 a chascun p. B; Mes enceis voderay veer D — 2634 purrei a. C; Si jeo vus puse a. D, Si je vous poeie a. R; Que je  
 me puisse a. B — 2636 E priveement D — 2638 un a. avreit CR — 2640 E del leu se (le R) d. CDR — 2641 li creanta  
 B — 2642 Ceo que li out d. DR; Quanque il onques demanda B — 2643 Li gorpiz vers le leu torna B — 2644 P. od  
 li parla D —

De meuz m'en deit estre, ço crei.  
 J'ai a cel vilein tant parlé  
 Ke il m'a bonement granté  
 Ke un furmage avrez viaz  
 2650 Ausi grant cum un talevaz  
 Par tel cuvenant ke des boés  
 Ne chalanges rien a tun oés."  
 Li lus bonement li granta  
 E li gupilz après parla:  
 2655 „Alum", dist il, „jo te merrai,  
 Le furmage te musterrai."  
 Li lus deguerp' le vilein,  
 Siwî le gupil, mes en vein:  
 Le gupil, s'il poet, le merra,  
 2660 Si ke ja mes ne revendra.  
 Li gupilz s'en ala avant  
 E li lus si le veit siwant;  
 Tant le mena e esluigna  
 Ke li soleil se resconsa.  
 2665 A un puiz sunt tut dreit venu  
 Cum li gupilz l'out purveü.  
 La lune de lasus luseit  
 E l'ewe del puiz clere esteit.  
 Li gupilz le lu apela  
 2670 E dedenz le puiz li mostra  
 La furme de la lune pleine  
 E dist ke tant i out de peine  
 K'al puiz li cuvient avaler,  
 S'il volt del furmage manger.  
 2675 E dist li lus: „Va tu avant,  
 E si le furmage est si grant  
 Ke tu nel puisses apporter,

Dunc te dei jo bien aïder."  
 Al puiz une corde pendeit;  
 2680 As dous chefs dous seäus aveit.  
 En tel manere erent noé  
 Pur ewe treire a volunté,  
 Ke quant li uns d'eus avalout,  
 Li autres contremunt alout.  
 2685 Li gupilz a bien purveü  
 Cument li lus ert deceü;  
 En un des seäus est entré,  
 El puiz est suëf avalé.  
 Li lus reheita sun curage  
 2690 E dist: „Vien t'en od le furmage!"  
 E li gupilz li respondi:  
 „Jo nel puis remuër de ci.  
 Avale", dist il, „si m'aïe,  
 U tu ne mangeras ja mie!"  
 2695 Li lus enz el seal entra  
 E enz el puiz s'en avala.  
 Si cum il alout avalant,  
 Li autres s'en veneit muntant:  
 Li gupilz amunt s'en ala  
 2700 E li lus enz el puiz neia;  
 Ço k'il out iço deguerpi  
 Pur ço dunt quide estre seisi,  
 Si l'en avint mult malement,  
 K'il perdi tut comunement."  
 2705 E dist li fiz: „Bien l'engigna  
 E le vilein bien delivra."  
 Li peres nel lessa pas tant,  
 Uncore parla il avant:

2646 Le meuz m'en sera ço crei CD — 2647 Jo ai al v. t. p. C — 2648 K'il m'ad b. gr. CDR; Que b. m'a creanté B — 2649 Un formage averia viaz D — 2650 Ansi leé D — 2651 Par cel cov. que de ces boés D — 2652 Ne chalangier C; Ne chalangerez a vostre oés B — 2653 b. l'otroia B — 2656 E la formage D — 2657 Li leus a gerpi B — 2658 E siwyt le g. CR; Si s'en vont andui main a main B — 2659 Le gopil après le amena D — 2661 Li goupilz s'en vait droit a. B — 2662 si *fehlt* B; E li lous venoit s. D — 2663 Taunt le amena taunt l'enloingna D — 2664 solax lor esconsa B, solails se rechoucha D — 2666 Quant B, Si cum D — 2667 La l. du ciel si luisoit B; La l. mout tres clere l. D; La l. de la ens l. R — 2670 Enz my le p. D, Enz el p. R — 2672 Et d. t. i covient de paine B — 2673 Que en le p. li covient entrer D — 2674 Si del fromaige veit gouter B, Si del formage veut m. D — 2675 va t'en devant B — 2676 Se li formaiges B — 2678 Donc i doi ge bien avaler B — 2681 e. engigné CR; m. le unt engigné D — 2682 P. t. e. C — 2683 Ke *fehlt* D — 2684 contremont estoit B — 2688 Al p. e. tut s. a. C — 2689 reheite D — 2690 Puis d. B; E dit ben ten le f. D — 2692 r. d'icy R — 2693 dit il si m'en aye D — 2694 n'en mengeras B; ne mange pas mie D — 2696 E dedenz le p. BD — 2697 Si *fehlt* CR; E cum D — 2698 se venoit D — 2699 Ly gopils joious s'en a. D; Ly g. avant s'en a. R; Li goupiz vint amont montant B — 2700 Et li leus el puis avalant B — *Statt 2701/2 in B folgende 6 Verse.* Ainsi com il s'entr'encontrerent / Dont si dist li gopilz beax frere / Alez voz fromaiges menger / Dont vos avez tel desirrer / Ce que li lous ot degerpi / Dont il cuida estre saisi — 2701 out ço d. CR, out pur ceo guerpy D — 2702 Dunt il quidoit e. s. D, D. il quida e. saisi R — 2703 E si li a. D — 2705 Lors dit D — 2707 nel lessat mie atant R; ne se tut atant B —

„Beau fiz”, dist il, „ne creire pas  
 2710 Tute la rien ke tu orras,  
 Einz ke tu l'eies essaïé  
 E par aucun autre espruvé,  
 Ke ne faces en tel manere  
 Si cume fist ja dis uns lere.”  
 2715 E dist li fiz: „Cument le fist?”  
 Li peres li cunta e dist:

„J'oi ja cunter k'un larrun  
 Ala desk'a une meisun  
 U uns mult riches hum maneit;  
 2720 Ke ke ço fust, embler voleit.  
 Sur la meisun tut dreit munta  
 E par le luer escuta  
 S'aucun de la meisun veillast,  
 Pur quei sun afeire lessast;  
 2725 Mes li sires de la meisun  
 I aparçut tost le larrun:  
 S'il poet, tres ben l'engignera.  
 A sa femme suëf parla:  
 „Demande”, dist il, „bien en haut,  
 2730 Ki k'unkes l'oie, mei n'en chaut,  
 Dunt mei seit venu la richesse  
 Dunt jo vois menant tel noblesce!  
 Ne me lesse pas reposer,  
 Einz ke tut me faces cunter!”  
 2735 Cele fist cum il cumanda,  
 A haute voiz li demanda:  
 „Sire, pur Deu, kar me cuntez  
 Par quel engin conquis avez

Vostre richesse e vostre avoir,  
 2740 Ke jo nel poi unkes saveir!  
 Jo ne vus vi unkes marchant  
 Ne prester pur gain tant ne quant:  
 Ne sai cum l'avez purchacé,  
 Si vus n'avez tresor truvé.”  
 2745 E cil li respunt: „Tort avez  
 Ke tel chose me demandez!  
 De ço ke Deus nus a presté  
 Feites en vostre volenté!”  
 E cele mult plus l'agaça  
 2750 E de ço saveir l'esforça.  
 Li prudhum grant danger feiseit  
 De dire ço k'ele enquireit;  
 Mes en la fin cum par destresce  
 Li dist dunt li vint la richesse:  
 2755 „Jo fui ja dis”, dist il, „larrun;  
 Par ç'entrai en possession.”  
 „Cument”, dist ele, „avez emblé,  
 Quant unkes n'en fustes reté?”  
 „Mun mestre”, dist il, „m'enseigna  
 2760 Un charme ke il mult preisa:  
 Quant sur une meisun esteie,  
 Icel charme set feiz diseie,  
 Le rai de la lune enbraçoue  
 E en la meisun avaloue;  
 2765 Sanz aparceavance i embloue  
 Del plus bel ke jo i trovoue;  
 E quant repartir m'en voleie,  
 Mun charme set feiz rediseie,  
 Le rai de la lune enbraçoue,

2709 fet il D; ne creiez pas CD — 2710 que tu verras D — 2711 Einz que tu eez esprové R — 2712 par a. ben asaïé D — 2713 Que tu ne soies deceü D — 2714 Come f. l'autre jor un lerre B; Si cum f. jadis uns lechiere C; Si cum ja dis un larron fu D — 2717 Ge oi conter d'un larron B; Jeo oÿ dire ke un laroun D, Je oÿ counter ja que un laron R — 2718 Qui a. en u. maison B — 2719 U un riches home m. CD — 2720 ço *fehlt* DR; E. v. que que seit C — 2721 meson ala tout droit D — 2722 Et par le toit bien escouta B, E par un louer esgardoit D — 2726 I *fehlt* R; A. tres bien le larron B, Aperçust mout ben le laron D — 2728 f. mult s. p. CR — 2729 Demandez D — 2730 ne me chalt B, ne vus chaut D, ne me chat R — 2731 Dount me est v. D — 2732 Dount v. m. si grant noblesse D — 2733 E ne me lessez p. r. D — 2734 Ainz que tu me f. conter BD; Ainz qil tu me facez conter R — 2735 com le com. B — 2740 Ke *fehlt* D — 2741 Ne ne vos vi onques marcheant B — 2742 Ne p. por gaagner tant B; Pur g. p. D — 2743 Ne sai ou a. porchacié B; Ne say coment l'as p. D — 2744 Que vos avez ce gaaignié B; Si vus ne l'a. tout trové D — 2745 li *fehlt* D — 2746 Que de teu ch. D — 2747 vous ad preisté D — 2749 l'aneçoiss BD — 2750 l'esforça C; De dire ceo que demanda D — 2751/2 *fehlt* D — 2751 d. ly fesoit R — 2752 ce que el queroit R — 2753 Et B; Mes a tart C; En fin tout cum p. destresse D, En la fin come par destresse R — 2754 Li d. dount v. sa noblesse D — 2755 fait il B — 2758 C'onques ne f. reheté D — 2759 fet il D — 2760 k'il m. p. CR; Une ch. que mout ama D; Par un ch. qu'il molt proisa B — 2761 estoit BC — 2762 Ce ch. par set foiz disoit B; Set f. cel ch. diseit C; Icele ch. ·VII· fez chauntouye D — 2764 envalouye D — 2765 S. toute a. embloee R; Dont prenoie a ma volenté B; Del plus bel que jeo trovoye D — 2766 i *fehlt* CR; Que de riens n'ere encombré B; Saunz toute aperceavance embloye D — 2767 Et qu. repairier B, E qu. jo partir C, E qu. departir D; me v. R — 2768 Le ch. par set foiz disoit D; Ma ch. ·VII· fez disoye D; Un carme sept foitz diseie R ---



2770 Cum par une eschele muntoue."  
 E cele dist: „Kar m'enseigne  
 Le charme ke vus disiez!"  
 „Legerement", dist il, „feiseie:  
 Cest mot *saulem* set feiz diseie;  
 2775 Puis me poëit sanz desturber  
 Le rai de la lune porter,  
 N'en meisun u l'eüsse dit  
 Ne s'esveillast grant ne petit."  
 E dist la femme: „Par saint Mor,  
 2780 Cist charme vaut un grant tresor:  
 Si j'ai mes ami u parent  
 Ke guarir ne sache autrement,  
 Cest charme li enseignerai,  
 Riche 'hume e manant le ferai."  
 2785 Li prudhum assez la requist  
 K'ele se teüst e dormist,  
 Kar il out veillé lungement,  
 Si out de dormir grant talent.  
 Cele le lessa reposer,  
 2790 E cil cumença a runfler.  
 E li leres quant ço oï,  
 Quida k'il fust bien endormi:  
 Le charme n'out pas ublié,  
 Par set feiz l'a bien renumé;  
 2795 Le rai de la lune enbraça  
 E ses piez e ses meins lascha:  
 A terre trestut trebucha,  
 Si ke la quisse li brisa,  
 La quisse e le braz ensemment;  
 2800 Le rai le porta malement.  
 Li prudhum cum s'il s'esveillast  
 E de la noise s'esfreast,

Demande en haut ki ço esteit  
 Ki cele noise leinz feiseit.  
 2805 „Ço sui jo", dist l'autre, „un larrun  
 Ki mar oï vostre sermun!  
 Vostre charme m'a si porté  
 Ke jo sui trestut depecé."  
 E dist li fiz: „L'em a suvent  
 2810 Par mal conseil encumbrement."  
 Le pere uncor l'endoctrinout,  
 Le bien k'il sout li enseignout:

„Beau fiz", dist il, „jo te cumant  
 K'al rei sieiez obeissant,  
 2815 Pur quei il seit dreiturels reis  
 Sulunc ço ke dient les leis,  
 Kar il est verge Deu en terre:  
 Il fait la pes, il tolt la guerre;  
 Il fait justise de larruns,  
 2820 De robeürs e de feluns;  
 Il meintient la crestienté,  
 Pur quei nus sumes tuit salvé.  
 Beau fiz, de l'autre part te di  
 Ke de tel rei sieiez guarni  
 2825 Ki est si fiers cume liun  
 E ne fait si sun pleisir nun  
 E ki est cum enfant volage  
 E est de trop legier curage;  
 Par le forfeit al rei suvent  
 2830 Perist le poeple malement.

*De un roy e de Platoun D.*

En un livre cunte Platon  
 D'un rei ki ert fier e felun.

2771 Ele li dit B, E ele li d. C, Cele d. D — 2772 que vous me d. R; que vos faisiez B — 2774 saulen B, stalen D — 2775 s. encombrer B — 2776 de la l. cler p. D — 2777 En maison B, Ne ja en meson D; u je l'e. dit R — 2778 Ne veilast hom D — 2779 Donc dit D — 2780 valt plus ke nul or C; Ceo mot v. meuz que nul t. D; Cest molt vault un t. R — 2781 a. ne p. B — 2782 ne puisse a. C — 2784 E r. e m. ly ferray D — 2785 donc la r. D — 2787 Qu'il out ja veilé l. D — 2788 Si oumt D — 2790 E *fehlt* D; a froncher B — 2791 E qu. ly l. ceo o. D — 2792 que il f. e. B — 2793 La ch. D; n'a pas oblié B — 2794 Par *fehlt* R; Set fez le ad ben reheité D — 2796 Ses p. et ses m. i laça B; E ses meins a ses p. lasça C; Ses m. e ses pez lasa D — 2797 A t. tantost t. B; Encountre t. trabucha D; Et cil à t. tost tresboucha R — 2798 se brisa C; Que la destre c. u. b. B — 2800 Li rois l'ot porté m. B — 2801 l'e. C — 2803 Demanda lui que ceo estoit D — 2804 tele n. D; Qui tel n. lor demenoit B — 2805 Jeo su fet il un laroun D — 2808 Que ge sui mort et affolé D; *Zusatz in B*: Le larron ont pris maintenant / A la jostise vont corant / Si li ont le larron livré / A destruire est tantost jugié — 2811 Son p. oncore le doctrina D — 2812 Ce que de b. sot li disoit B; Ceo qu'il sout de ben li moustra D; Ce q'il sout de b. luy e. R — 2813 fet il D — 2814 Que au roy deey obeyement D — 2815 droituriers rois B — 2817 Car il venge Deu e t. D — 2819 des larrons B — 2820 Des robeors et des gloutons B — 2822 nous fumes sauvé D — 2824 Que de ceo soez garni D — 2825 com un lion B — 2826 Que fet D — 2829 Par le fait a tel roi B — 2831 Platon BR, Platoun D — 2832 ert fous e feloun D —

De tutes parz li surst grant guerre;  
 Mult en fu grevee sa terre.  
 2835 Li reis assembla sun clergé,  
 Le meuz ke out en sun regné;  
 E clers e lais communement  
 Fist venir a un parlement.  
 Quant il furent tuit assemblé,  
 2840 Li reis lur a dunc demandé  
 S'il sevent pur quei ç'aveneit  
 Ke guerre par tut li surdeit;  
 S'il quident k'il feïst peché  
 Dunt Deus fust vers lui currucé,  
 2845 Il l'amendereit bonement  
 Od lur conseil communement.  
 Cil n'i veient peché ne mal  
 Ke seit envers Deu criminal.  
 En un bois loing d'iloec maneit  
 2850 Uns prudhum ki mult sage esteit:  
 Mariens, ço m'est vis, out nun;  
 Mult ert de grant religiun.  
 Nus hum. entur li nen abite,  
 Tut sul maneit cum heremite.  
 2855 Li reis i enveia messages  
 Set philosophes e mult sages.  
 Cil s'en vunt a la cité dreit  
 U Mariens meindre suleit,  
 E truvent guaste la cité  
 2860 Bien pres tresik'a la meité:  
 Demandent u seit Mariens,  
 Li philosophe de grant sens.  
 E cil ki sunt en la cité  
 Lur dient k'il s'en est alé:

2865 En un bois meint cum heremite;  
 Li siecles rien ne li delite.  
 Le bois tres bien mustré lur unt  
 U Marien truver purrunt.  
 Cil s'en sunt la endreit turné  
 2870 E Marien i unt trouvé.  
 Quant Mariens les vit venir,  
 Nes vout losengier ne mentir;  
 Bien les cunut sanz mesprisun.  
 Issi les a mis a reisun:  
 2875 „Dunt venez, messenger errant  
 Al fol rei non obeissant?  
 Deus a mis en sa poësté  
 Tute la gent de cest regné;  
 Mes il se contient folement  
 2880 Envers Deu e envers la gent.  
 Il n'est pas rei, einz est tiran:  
 Sachez k'il murra einz un an.  
 Deus le maneia lungement  
 Pur l'i metre a amendement.  
 2885 Quant tant le veit enraciner  
 En mal, ke ne s'en poet jeter,  
 De tutes parz guerre li moët  
 Quant par el amender nel poet.”  
 Atant se tut. Cil ki l'oïrent,  
 2890 Ke veïr a dit bien entendirent  
 E mult se sunt esmerveillé  
 De ço k'il a issi parlé.  
 Dous jurz i unt fait lur estage  
 Pur oïr Marien le sage.  
 2895 Al tierz jur unt le congé pris,  
 Si se sunt en lur chemin mis.

2833 p. l'asort g. gu. B — 2834 la t. D — 2835 le clergié BR; son barnage D; *Zusatz in D*: De touz les meuz e les plus sage / E si resembra la clergé — 2836 k'il ot C; De m. qui sunt en s. r. D — 2838 a sun p. C — 2841 S'il susent BR; por quoi ce avient B, pur quoy ceo venoit D — 2842 par tot li avient B — 2843 Si il quidasent D — 2844 Dunt D. seit C; t. v. li irié B — 2845 Il l'a. mult b. C; Il l'amenderoit volentiers B — 2846 A lour c. D; Li clergie respont volentiers B — 2847 Il n'i voient ne bien ne mal B — 2848 Que e. Dieu soit c. B — 2850 qui saiges estoit B — 2851 De M. avoit le noun D — 2853 ne abite DR, n'abitoit B — 2854 cum hermite C; De tot sol manoit come hermite R; Toz sels com hermite manoit B — 2855 i *fehlt* D — 2856 e *fehlt* CR; Sept filosofes qui sont saiges B; Ph. purs e sages D — 2859 Si truevent B — 2860 B. p. du manoir sont alé B; Ben p. toute la m. D — 2861/2 *in D umgestellt* — 2863 E cil amy s. D — 2864 Lur *fehlt* BD; que il s'en e. a. B — 2865 com un hermite B; b. meindre com hermite C; come hermite R; cum i ount dite D — 2866 Le s. de riens ne d. B; Au secle rens ne se d. D; Le s. de rien ne ly d. R — 2867 Le lius D; Le bois ensaigne si lor dit B — 2868 Ou M. fait son delit B — 2869 Et cil sont B, Et ils sont R — 2872 Ne vout pas losenger D — 2874 Si les a dont m. B, E si les ad m. D — 2876 nient o. C; Au si fel roy obbeïssaunt D — 2880 sa gent C — 2882 en cest an BD — 2883 D. l'a manoyé lo. D; Dieu le m'envoia longuement B — 2884 li *fehlt* B — 2886 ke ne l'en pot j. C; qu'il ne p. en geter D — 2888 Qu. par ça a. ne veut D — 2889 A. se turent cil B, A. se tournent cil R — 2890 Que il dist voir B — 2893 fet un e. D — 2894 Por oïr dant Marin le saige B — 2895 le *fehlt* D — 2896 lur *fehlt* D —

Marien a sei les apele,  
 Si lur dist estrange nuvele:  
 „Alez”, dist il, „si vus hastez!  
 2800 Ja mes vostre rei ne verrez,  
 Kar il est en terre jeté  
 E un autre i est coroné.”  
 Quant l’entendent li messenger,  
 Pristrent sei a esmerveiller.  
 2905 Li trei si sunt od li remis,  
 Li quatre vunt en lur païs  
 E autretel i unt truvé  
 Cum Marien lur out cunté.”  
 E dist li fiz: „Ço m’est avis,  
 2910 Bon rei amende le païs,  
 E de ço ke li reis mespren  
 La terre est grevce suvent.”  
 Respunt li peres: „Tu diz bien;  
 De ço ne menz tu nule rien.  
 2915 Beau fiz”, dist il, „mun conseil crei:  
 Ne demurer entur tel rei  
 Ki plus voet feire e plus despendre  
 K’il ne poet de sa rente prendre!

*De un roy fol large D.*

J’oï ja dis d’un rei cunter,  
 2920 Si cum mei poet or remembrer,  
 Ki plus feiseit e plus donout  
 Ke sa rente souffrir ne pout.  
 Avint si k’a un sun privé  
 Ki sages ert e alosé,  
 2925 De sun realme la mestrie  
 Livra e tute la baillie.  
 Icil les rentes receveit,

Justises feiseit, pleiz teneit;  
 Quanke l’em el regné feiseit,  
 2930 E d’un e d’el par li esteit.  
 Cil out un frere marcheant:  
 Assez fu riches e manant.  
 La cité u celui maneit  
 Tres bien loing del regné esteit.  
 2935 Quant il oï la renume  
 De sun frere en sa cuntree,  
 Purpense sei k’il i irra.  
 Apareille sei, si s’en va;  
 Un message avant enveia,  
 2940 Ki a sun frere l’anunça.  
 E cil s’en fait joius e lé  
 E encuntre lui est alé.  
 Mult joisement le receit  
 Cum frere deit autre par dreit:  
 2945 Par tut le fait bel apeler  
 E bel servir e honurer.  
 Quant aukes des jurz sunt alé,  
 Al rei vient, si li a mustré  
 Entur autres ki li pleiseient,  
 2950 Ki al curage li esteient,  
 Ke sun frere i esteit venu  
 K’il n’aveit de lung tens veü.  
 Li reis li respunt bonement  
 Quant il le sun curage entent:  
 2955 „Si vostre frere est desirus  
 Ici remeindre ensemble od vus,  
 A vus e a lui liverrai  
 La baillie de quanke j’ai.  
 Si ço ne volt, el li ferai:  
 2960 Enz en ma terre li durrai

2897 les rapele BR — 2899 si *fehlt* D — 2901 Quar il e. morz et enterrez B — 2902 a. y ad ja coroné R; Et uns autres est coronnez B — 2903/4 *fehlen* D — 2903 Que ce e. R — 2905 si *fehlt* CDR; Li troi si sont remés od lui B — 2907 Et autre roi B — 2909 m’est vis CDR — 2912 en est CD — 2914 De ce n’as tu menti de r. B — 2917 Qui veut p. fere e plus d. D — 2918 Si ne poet D — 2919 Ge oï ja B — 2920 S’il m’en peüst ore membrer B — 2922 soffrir ne purroit D, soeffrir ne poeit R; Que sa terre ne li rendoit B — 2923 A. issi k’un sun p. C, A. si que un de ses privez D — 2924 s. fu D, ert saiges B; Ki de sens ert mult a. C — 2926 Baila toute la balye D — 2928 J. fist e plaiz t. C — 2931/34 *fehlen* D — 2931 Si ot B; marchant CR — 2933 c. estoit B — 2934 Molt loig de son r. manoit B — 2936 en la countree D — 2937 Purpensa soy D; i *fehlt* DR; que il ira B — 2938 Si s’atourne R — 2939 m. i envoia D — 2940 A s. f. l’anunciat C; Qui a son f. le nonça B; C’a son f. le nuncia D; Qe a son f. le nunciat R — 2941 se fist D — 2942 Encuntre lui s’en est a. D; Contre lui vait molt en fu liez B — 2943 Mout leement D — 2947 Qu. i ount VIII. jours demorré D — 2948 si li ad counté D — 2949 Entur a. choses ki li p. C; Entre a. que lui plaisoit B; E autre choses qui li plaisoient D; Entre a. q. luy plaseient R — 2950 a c. C; Qui au corage ly venoient D; Et en coraige li estoit B — 2951 Cum son f. i ert v. D; Ke s. f. i est v. C — 2952 de *fehlt* H; Qu’il n’avoit en lonc t. v. B; Q’il n’a. ja long temps v. R — 2954 le *fehlt* HR; Qu. son coraige ot et e. B — 2955 Si toun f. D — 2956 De remaindre ensamble o vos B; De r. e. od vus C; Remaner ci oveques nous D; I. r. entre nus H; A remaindre e. od vus R — 2959 S’il ce ne velt B; el lui durrai H — 2960 Enz *fehlt* D; Dedenz ma t. B; De ma t. lui parterai H —

Quitement granz possessiuns  
 De terre e de bones meisuns;  
 Les custumes li releirai,  
 Nule rien n'en demanderai.  
 2965 S'il a talent de repeïrer  
 E ci ne voille demurer,  
 Feites li doner largement  
 Dras e chevaus, or e argent!"  
 Cil a le rei mult mercié,  
 2970 Sil a puis al frere mustré.  
 Li marchant ne fu pas bricun,  
 Sun frere a si mis a reisun:  
 „Acuntez mei", dist il, „la rente  
 Al rei sulunc la vostre entente!"  
 2975 Li autres li a tut cunté,  
 Si ke rien n'i a ublié.  
 Li marcheant après enquist  
 Quele despense li reis fist;  
 E l'autre li acunta bien,  
 2980 Si ke n'i lessa nule rien.  
 Entr'eus dous après acunterent  
 Cum bien les despenses munterent:  
 Autant cum la rente valeit,  
 Si ke plus rendre ne poët.  
 2985 Le marchant dist dunc a sun frere:  
 „S'il aveneit en tel manere  
 Ke guerre sursist en la terre,  
 Dunt meintendreit li reis sa guerre,  
 Quant il ore en la pes despent  
 2990 Quanke l'em de sa rente prent?"  
 E l'autre dist: „Cument ke seit,  
 Purchacer le nus cuvendreit."

Ço dist li marcheant: „Par fei,  
 Cest purchaz passereit, ço crei,  
 2995 E par mei e par mun voisin.  
 Issi le cuvendreit en fin."  
 Le congé prist, si s'en ala  
 E en sun païs repeïra."  
 E dist li fiz: „Par cest mun col,  
 3000 Cist marchant ne fu mie fol."  
 Li pere nel volt si lesser,  
 Sun fiz volt bien endoctriner.  
 „Beau fiz", dist il, „pleisir al rei  
 Est grant vertu, si cum jo crei."  
 3005 Idunc li dist li fiz: „Beau pere,  
 Kar m'enseigne en quel manere  
 Jo puisse a gré le rei servir,  
 Pur qu'il me volsist retenir!"  
 E dist li pere deboneire:  
 3010 „Ki eür a, sil poet bien feire,  
 Kar de ço seies tu seür:  
 Poi vaut servise sanz eür;  
 Ki n'a eür, bien poet faillir:  
 Mult vaut eür od bel servir.  
 3015 Meinte chose i avreit mester;  
 Mes ne me poet de tut membrer,  
 Ne vus ne poëz tut entendre  
 Quanke jo vus purreïe aprendre,  
 Kar tu n'es pas de si grant sens,  
 3020 De tel eé, de tel purpens  
 Ke tu puisses mie porter  
 Tant cum jo te purrai charger.  
 Mes un petit en aprendras  
 Sulunc ço k'entendre purras:

2962 De terres de b. maisons B — 2963 l'en relarrai H — 2964 Rien n. ne li d. C; Ke nent ne lui d. H; Et r. n. ne luy d. R — 2965 t. de retorner B — 2966 Que ne v. d. D; Et se il ne velt demorer B, E si ci ne volt d. H — 2969 a molt le roi m. B; mult *fehlt* DH — 2970 p. a sun f. m. C; P. cil ad son f. monstre D — 2971 Li marcheanz n'ert pas bricon B — 2972 si *fehlt* HR; f. en a mis B — 2973 fait il B — 2974 la *fehlt* DHR — 2975 tut *fehlt* H; E cil ly ad trestout counté D — 2977 enprès e. B — 2978 Quel d. li roy fesist DH — 2979 Li autres BD — 2981/2 *fehlen* B — 2981 dous *fehlt* D — 2983 Autretant C — 2984 ne purroit D; La despense au roi montoit B — 2985 dunc *fehlt* CR; Donc dit li m. a son f. D; Le m. d. pus a s. f. H — 2989 ore *fehlt* D — 2990 Tot ce qu'il de sa r. p. B; Qu. il de sa terre p. C; Tout quant que de sa r. p. D — 2994 p. par mei C — 2995 E ensement par m. v. C — 2996 l. covendrait estre en fin DH; Ainsi avendrait en la fin B — 2999 cest *fehlt* D; par le mien col B — 3000 Cil marcheant ne fu pas fol B; Cist m. ne fu pas fol C — 3001 ne volt pas laisser B, ne veut issi l. D — 3002 Son enfant duire et chastoier B — 3003 fet il plere au roy D — 3005 Donc BHR; Ce d. li filz beax tres doz p. B — 3006 Car me dites D — 3007 au roi s. BC — 3008 me voille r. H — 3010 si pot b. faire C, molt puet bien faire B — 3011 soiez bien s. B, soiez tu tut s. C, soiez tout a s. D, s. tu esseür H — 3014 od bon s. H — 3015 i *fehlt* BDR — 3017 Vos ne p. pas tot e. B; Que tu ne puis pas tout e. D; Ne tu ne poz pas t. e. H — 3018 Quanque vos porriez a. B; Quaunt que jeo te purroy a. D; Quanque vus purrai a. H — 3019 de tel sens D — 3020 De tel age de tel p. D cé ne d. t. p. BCR — 3021 Que tu peüses ce p. B; Que tu pusses ben p. D — 3022 jo te purreïe ch. H, je vous purreïek. R; Que ge te porroie conter B — 3024 Selonc ce qu'aprendre i porras B —

3025 Ki volt le rei servir a gré,  
 Si k'il en puisse estre preisé,  
 De ço se deit bien esforcer  
 K'il puisse lungement ester;  
 Ne seeir ne deit il nient,  
 3030 Si ço n'est par cumandement;  
 Ne de parler n'est mie sens,  
 Einz ke nun veie liu e tens;  
 N'od lui priveement ne seit,  
 Si li reis cumandé ne l'eit;  
 3035 E si li reis od li conseilie,  
 Mult eit bien uverte l'oreille,  
 Ke ne cuvenge a rehercer  
 Ço ke li reis li volt charger;  
 Sa reisun sache bien cunter  
 3040 E conseil sache bien celer;  
 Quanke li reis cumandera,  
 Si face al meuz ke il purra;  
 E si quart bien k'il ne li mente  
 Ne sun damage ne cunsente;  
 3045 N'aut truvant nule tricherie  
 Vers sun seignur ne felunie;  
 Par tut li seit obeissant,  
 Ke ke li autre augent feisant;  
 N'a nul ne prenge compaignie,  
 3050 S'il set ke li reis ne l'eint mie;  
 De sun damage le guarnisse,  
 S'il poet tant feire k'il en isse:  
 Si cum jo crei, par tel afeire  
 Purra il bien a bon chief treire.  
 3055 Beau fiz, mult par fait folement

K'entur rei est trop lungement  
 Quant il entur lui rien ne prent  
 Ne gueires prendre n'i atent."  
 Dunc li a sun fiz demandé:  
 3060 „Beau pere, avez vus ublié  
 De dire e d'enseigner le mei  
 Cument a la table le rei  
 Manger puisse par curteisie  
 K'um ne me puisse blasmer mie?"  
 3065 „Ne l'ai fait", ço respunt li pere,  
 „Qu'il n'i a nule autre manere  
 De manger par devant le rei  
 K'il n'est de manger en requei.  
 Quant tu avras tes meins lavees  
 3070 E a la tuaille essuiees  
 E serras a la table assis  
 E le pein ert devant tei mis,  
 Tu ne te deiz pas trop haster,  
 Einz ke tu aies a manger,  
 3075 Kar l'en direit tut a estrus  
 Ke tu serreies fameillus.  
 Ne fei mie trop grant morsel,  
 Kar ço ne serreit mie bel;  
 Tost dirreit l'em par la meisun  
 3080 Ke tu serreies trop glutun.  
 Ne morsel ne transgluter mie  
 Par haste ne par gluternie,  
 Einz ke tu l'eies bien masché,  
 Ke tu ne seies estranglé.  
 3085 Ne ke tu beives n'est pas dreit,  
 Einz ke ta buche voide seit,

3027 Pur ceo si d. il eff. D; Molt s'en devoit b. eff. B — 3029 E seer H; Ne seoir ne se doit il mie B — 3030 Si ne seit D, Si ço ne seit H; Por nule chose que l'en die B — 3032 Tant que l'en voie B, Einz que l'em voie DH, Einz que l'ome veie R — 3033 O lui p. ne vait B; Ne du roy privé ne soit D — 3034 com. ne l'oït D — 3036 bien *fehlt* DH — 3037 Ke ne lui c. a r. C; K'il ne cov. r. D; Qe ly ne coviengne a r. R; Que ne lui coviegne hercier B — 3038 roys voderà ch. D — 3040 E si le s. ben c. D; C. resache b. c. H; Et s. c. b. c. R — 3041 Quant li roy com. D — 3042 Si *fehlt überall*; F. al m. k'il s'averà C — 3043 Et si garde que B, E si se gard k'il H, Et si guar q'il R, Coi gard que D — 3044 d. nent ne consente H; Ne son d. que y sente D — 3045 Traliant ne eit ne t. D — 3047 Par toz lieus soit o. B — 3048 Quoy que li autres soit disaunt D — 3049 Ne a nulli ne p. c. CD; Ne preigne a home comp. B — 3050 Si il sache que ly roy ne l'eime mie D; ne l'aime mie H — 3051 li gu. C — 3052 Si il t. p. fere qu'il s'en i. D — 3053 Si cum jeo quid D — 3054 En p. il a b. chef traire C; P. il tout a bon chief trere D; Purrat il tost a bon chef traire H; bien *fehlt* R — 3055 par *fehlt* HR; Molt est fox au mien escient B — 3056 Qui entor le roi e. longuement BD — 3057 il *fehlt* D; Qu. il envers lui riens ne p. B — 3058 i *fehlt* H — 3059 Donc ad li fiz d. D — 3060 a. le vus u. C — 3062 Coment an t. le roy D — 3064 Que ne me puist B, Que ne me p. D — 3065 N'ay certes dit ly p. D; Cum ai ço li respund li p. H — 3066 Car n'i ad D; nule *fehlt* DH — 3067 de devant le roi B, an table le roy D — 3068 Qu'il est CHR — 3069 les mayns lavét R — 3072 Le pain d. toy e. mis D — 3073 Tu ne dois estre t. hanster D; *Zusatz in D*: Ne dois pas toun pain tout trancher — 3074 E. que plus eiez a m. D; Ainz que tu aiez plus a m. R — 3075 tut *fehlt* D, donc a estros D — 3077/80 *fehlen* BD — 3081 ne transglotir B, ne tranguetre C, ne tranguete H — 3082 Por haster ne por glouternie B; Pur h. ne pur g. C; glotonie D, glutenerie H, glutonerie R — 3083 bien *fehlt* R; avalé B — 3084 Ne H — 3085 E que D — 3086 la bouche R —

Kar l'em le tient a vileinie  
 E si est ço, ki kel desdie.  
 Guar tei ke ne paroles pas  
 3090 Tant cum tun morsel mangeras,  
 Ke aucune chose des mies  
 Ne t'entre enz es arteries:  
 Ço purreit la veie estuper  
 Par unt viande deit passer.  
 3095 E si lo bien k'après manger  
 N'ublies tes meins a laver,  
 Kar c'est saveir e curteisie  
 Pur ço ke l'em les oilz manie."  
 „Beau pere", dist le fiz, „cument  
 3100 Dei jo respundre a la gent  
 Quant aucuns m'envie a manger?  
 Dei jo dunc li feire danger  
 U granter lui sanz demurer?  
 Jo ne m'en sai pru conseiller."  
 3105 Li peres respunt sagement:  
 „Ne par tut issi n'autrement;  
 Feites si cum l'autorité  
 A ces Juëus l'a cumandé;  
 Fei sulunc ço ke cil vuldra,  
 3110 Ki k'il seit, ki t'enviera:  
 S'il est prudhum de grant afeire,  
 Tu ne t'en deiz mie retreire,  
 Einz li deiz granter erraument;  
 Ço tient hum a afeitement.  
 3115 Mes s'il est tun per u menur,

Dunkes poez tu bien par honur  
 Feire lui aukes de danger  
 Pur meuz entendre sun penser.  
 L'em fait semblant de ço suvent  
 3120 Dunt l'em n'a gueires de talent.  
 Si tul veiz tres bien esforcer,  
 Einz ke trop lui deive peser,  
 Grantez lui bien, kar ço est dreiz,  
 Mes nient a la premiere feiz,  
 3125 Si cume li treis angles firent  
 Ki Abraham ne mesoïrent:  
 Il vit par veüe certeine  
 Treis angles en semblance humeine;  
 Mult bel les requist k'il entrassent  
 3130 E en sa meisun reposassent  
 E lur meins e lur piez lavassent  
 E de sa viande manjassent.  
 E li angles li unt granté  
 Pur ço k'il ert d'autorité.  
 3135 Quant out requis k'avant venissent,  
 La charité od lui preïssent,  
 Entrerent cume par danger,  
 A peine le voldrent granter."  
 Li fiz après li demanda  
 3140 En quel mesure il mangera:  
 „Beau pere", dist li fiz, „jo dut:  
 Quel dei jo manger, poi u mult  
 Quant jo sui al manger requis  
 E a la table sui assis?"

3088 que que nus die B, quoi que l'em die D — 3089 Gardez que D, Garde ke H — 3090 m. macheras D — 3091 cose de ces mies R; Pur ceo que acun des mies D — 3092 Ne t'e. es aresteries B; Ne entre en les a. D; Ne te volt ens as a. C — 3093 la voiz e. H; Quar ice porroit estouper B — 3094 Ou la viande doit aler B; Par unt la viande d. p. C; Par ount la voie deveroit paser D; Par ount la voiz devreit p. H; Par ount la viande devreit p. R — 3095 E si te lou D; Si te lo que a. souper B — 3096 N'oublie B — 3097 savoir de cortisie D — 3100 Doit on respondre B — 3101 me noume a m. D — 3102 Dei li jo d. f. d. C; dunc *fehlt* DR; O lui (A lui H) doi ge faire dangier BH — 3103 Ou creanter s. atargier B — 3104 prou *fehlt* HR, pas BC — 3105 legerement D — 3106 Ne tot i. ne a. B; Ne mie par tout si ne a. D — 3107 Fetes cum la lay maunde R — 3108 As gionz C; A ceus qu'il eime la comaunde D; A ses amis a commandé B; Asez bien l'ad comandé H — 3109 Fetes solom ceo qu'il serra D; Fai sulunc ço ke cil fra H; Fai selonc ce qu'il commanderat R; Fai ce que il commandera B — 3110 Qui que soit BR, Ki cil seit H; Qu'il soit qu'il te requera D — 3112 Tu ne te dois pas retrere D — 3113 Ainz doiz graanter bonement B — 3115 ou toun menour D; Mais s'il est par ou juvenor B — 3117 Faire li un poi de dangier B — 3118 sun voler C; Por mielz aprendre son mestier B — 3119 s. asez s. C, s. ben sovent D — 3121 Si tu le veus ben eff. D; Se il te velt bien eff. B — 3122 trop *fehlt* D — 3123 Ben le grantez D, Craante lui B — 3124 Mielz valt a la p. foiz B — 3125 Si com li troi angle le f. B — 3127 par une voye c. D — 3129 bel *fehlt* D — 3130 *fehlt* C; En sa mesoun e. r. D — 3131 E *fehlt* DHR; Et leur piez et lor mains l. B — 3132 *fehlt* C — 3133 Li angle li ont creanté B; Ly aungles mout tost ly ount g. D; Et li angeles l'unt tost g. R — 3134 ert hom de a. D — 3135 Qu. lor r. B; Taunt lor r. D; Qu. les out r. k'il a. v. H, Qu. les out r. q'il v. R — 3136 E la ch. D — 3137 E. com par grant dangier B; Einz e. e per grant daunger D — 3138 le voloient g. D; A poi nel vorrent ostroier B — 3140 A quel m. H; En quel maniere i mengera B — 3141 Cil li dit beu p. jeo dout D; E dist lui bien jo dut H; B. p. dit il je dut R; B. p. dist il doi ge molt B — 3142 Quel jo dei m. petit u mult C; Que jeo manjuse D, Ke jo mangue H; m. ou poi ou molt R — 3143 de m. r. C —

- 3145 E cil respunt: „Tu mangeras  
Tant cum tu unkes plus purras,  
Kar s'il t'eime, bel li serra;  
S'il te het, li enuiera.  
L'em deit sun enemy grever  
3150 E sun bon ami reheiter."  
Quant li fiz l'oï, si s'en rist,  
Al pere turna, si li dist:  
„De ço me membre ore, beau sire,  
Ke j'oï ja de Meimunt dire.  
3155 Uns hum li dist en tel manere:  
„Cum bien poez tu manger, lechere?"  
Meimunt respunt e li demande:  
„De la meie u d'autrui viande?"  
„De la tue", l'autre respunt.  
3160 „Tant cum jo meins puis" dist Meimunt.  
„E cument de l'autrui manger?"  
„Trestut le voldreie enguler."  
„Ço quit jo mult bien" dist le pere;  
„Ço poet bien estre sa manere:  
3165 Mult ert jangleres e glutun  
E menteres e mal bricun  
E de peresce ensurketut  
Venqui il les autres par tut."

*De Maimound mal esquier D.*

- E dist le fiz: „Cuveitus sui  
3170 D'oïr aucune rien de lui."  
„Mult ert jangler", dist li pere,  
„Si vus dirrai en quel manere:  
Sun seigneur li dist k'il levast  
A une nuit e l'us fermast.  
3175 Meimunt haï mult a lever:

- „Sire", dist il, „n'en est mester;  
Jol fermai, einz ke jo cuchasse,  
Ke a fermer ne l'ubliasse."  
Al matin sun seigneur li dist  
3180 K'il levast e la porte uvríst.  
„Jo saveie", dist il, „assez  
Ke vus issi le vuliez,  
K'uverte fust en l'ajurnee:  
Pur ço la lessai desfermee."  
3185 Li sires entent a estrus  
Ke Meimunt est mult pereus.  
„Lieve sus!" dist il, „mal glutun,  
Si fei t'uvreigne, c'est reisun!  
Ke gis tu tant cum tun seigneur?  
3190 Lieve tost sus, il est grant jur!"  
„S'il est jur", dist Meimunt, „par dreit  
Manger deüssum, ke ke seit."  
„Oez del glutun!" dist le seigneur,  
„Volz tu manger, einz ke seit jur?"  
3195 „Sire", dist Meimunt, „est ço dreit  
Ke jo me lieve, einz ke jur seit?  
Jo ne vuil pas ore estriver  
Al soleil pur matin lever."  
Quant sun seigneur li demandout  
3200 S'il pleüst, Meimunt apelout  
Le mastin ki la fors giseit;  
E si le chien muillé esteit,  
Dunc diseit Meimunt k'il pluveit;  
Si nun, diseit ke ne feiseit.  
3205 Quant um demandout al bricun  
S'il eüst feu en la meisun,  
E Meimunt le chat apelout  
E les piez al chat manioit:

3145 Cil ly respount D — 3146 A tant cum tu p. p. D — 3147 b. l'en sera B — 3149 L'en doit son bon ami g. B — 3150 bon *fehlt* D; renhaier C, henorer B — 3152 Al p. començat H; Vers son p. torna e dit D — 3153 o. bon s. D — 3154 de Maimon B, de un Maymond D, de Meimond H, de Maimund R — 3156 m. la chere D — 3160 puis mains dit Maimon B — 3161 E cum bien H — 3162 voldrai DHR; eissillier B — 3163 m. *fehlt* DH; Ce cuit ge b. ce dit li peres B — 3166 E mentere e mult m. b. H — 3167 E de prouesse ensurquetouz D; De malvaistié ensorquetot B — 3168 Vainquoit il B; les autre touz D, les autres de but H — 3169 Ça dit B, Donc dit D — 3171 jaunglers ceo dit ly p. D — 3174 A *fehlt* D — 3176 S. dit il n'est mestier B; S. fet il n'est pas m. D; S. d. il n'est m. HR — 3178 Ke jo a f. n'u. C, Ke jo a f. ne l'u. HR — 3180 Que il l. la p. ovrist B — 3181 d. bien a. H — 3183 a l'engornée B — 3186 K'il esteit m. p. C; Que M. estoit perigous D — 3187 Levez s. dit il glotoun D — 3188 Si *fehlt* D; est ço raisun H — 3189 Ke tu gises t. H; Girras tu taunt D — 3190 tost *fehlt* D, il e. ja jur C — 3191 Sire lors dist Maimon p. droit B; Jour est dit Maymont p. droit D; Sire jour est dit Maimunt p. dreit R — 3192 M. duse D — 3193 Ore D, Oz H, Oiez R; Ha mauvais gloz B — 3195 dunc e. d. C, e. dunc d. D — 3196 me *fehlt* DHR — 3197 or pas e. B; ore *fehlt* H — 3198 Al s. doy m. l. R — 3200 Si pluoit si apeloit D — 3201 Le chen qui la hors resoit D — 3202 Donc disoit ben qu'il pluoit D — 3203 Si ly chen moilez estoit D — 3204 Si nun dunc dist ke ne feseit C; Si ceo noun dit que ne fesoit D — 3206 S'il aveit feu C, Si la out fu D — 3207 E *fehlt* D — 3208 Et les p. bien li menaot B; E ces peiz manioit D; E ces p. dunkes maniot C —

Quant les piez chaux aperceveit,  
 3210 Dunc diseit ke feu i aveit."  
 E dist le fiz: „Cunté m'avez  
 De sa peresce, or me cuntez,  
 Ke ke seit, de sa janglerie,  
 Kar ço ne devez lesser mie!"  
 3215 „Sun seigneur", dist il, „s'en veneit  
 D'une foire u alez esteit;  
 Mult s'en veneit joius e lé,  
 Kar il i aveit bien gaigné.  
 Atant a Meimunt encuntré  
 3220 E si li a dunc cumandé:  
 „Guar ke ne me dïes nuvele  
 Ke ne me seit e bone e bele!"  
 Meimunt pout mult de la favele:  
 „Nun ferai", dist il, „mes Bispele,  
 3225 La lisse ke tant amiez,  
 Est morte, tres bien le sachez."  
 „Cument murut", dist il, „Meimunt?"  
 „Jol vus dirrai", l'autre respunt.  
 „Li mulz s'espoenta e rumpi  
 3230 Sun chevestre, si s'en fuï:  
 Vostre lissete i encontra,  
 Desuz ses piez la defula."  
 „E le mul quel part s'en ala?"  
 „Enz el puiz chaï, s'i neia."  
 3235 „De quei fu il espoëntez?"  
 „Vostre fiz chaï des degrez,  
 Si k'il est morz, mes ne murra;  
 E li mulz de ço s'esfrea."  
 „E ke feit la mere a l'enfant?"

3240 „Ele out de sun fiz duel si grant  
 K'ele murut sanz recuvrer;  
 Ne la pout nus hum conforter."  
 „E ki garde dunc la meisun?"  
 „Ele est mise en confusiun:  
 3245 Ele est tute en cendre turnee,  
 Ja mes ne serra recuvree."  
 „Cument arst e ki l'aluma?"  
 E Meimunt trestut li cunta;  
 „Quant la dame fu devïee  
 3250 E en la biere fu posee,  
 La chamberiere i dut veiller  
 E le cors sa dame gueiter;  
 En la chambre une feiz entra,  
 E quant d'ilokes s'en turna,  
 3255 Une chandeile i ublia  
 E la meisun tute aluma."  
 „La chamberiere ke devint?"  
 „Tant lungement iloc se tint  
 Pur esteindre cele meisun,  
 3260 K'ele remist enz en l'arsun."  
 „E cument eschapastes vus  
 Quant vus estes si pereçus?"  
 „Jo n'i voil pas tant demurer  
 Ke bien n'en peüsse eschaper."  
 3265 Mes li prudhum quant l'entendi,  
 Mult en devint murne e marri;  
 Dulerusement s'en ala  
 E un sun ami encontra.  
 E cil li a dunc demandé  
 3270 Pur quei il est si adulé.

3209 Qu. il les p. bien chalz trovoit B; Qu. chaux ces pez apercevoit D, Qu. les p. chaut aparceveit H — 3210 Lors disoit B; D. dist il ke fu i a. C; Donc dit que fu avoit D — 3211 Lors dit D — 3212 De ces prouesses D — 3213 De sa malvestié que que soit B — 3214 Ceo ne d. oblier mie D; Kar ço ne me deis leisser mie H, Car ce ne doiz tu l. mie R; Quar ce sachiez molt me plairoit B, *dahinter in* B: Volentiers ce li dist le pere / Lors se commence en tel maniere; *in* D: Donc dit li peres ceo que say / E que entenc jeo te dirray — 3215 dit il si venoit B; Son seigneur une fez venoit D — 3216 De son afere ou aler estoit D; D'un afaire k'il alé e. H — 3217 Si s'en venoit joianz et liez B — 3218 Que molt i avoit gaignié B; Kar il i ot mult g. C; Car il avoit asez gayné D; Kar il a. b. i gaigné H — 3220 demandé BDHR — 3223 sout D; Maimon pooit molt de f. B — 3224 Bispele D; Non f. ge dit Mainpinele B — 3225 que vos a. B — 3226 tres *fehlt* DH; E. m. de voir le sachiez B — 3227 Maimon respont BH — 3229 espoenta DHR — 3230 puis s'en foï B — 3231 si e. C — 3233 mul *fehlt* D — 3234 En un puis B — 3235 E de quoy D; Vostre fiz chaï des degrez C — 3236 U il esteit en haut muntez C — 3239 E que fist D — 3240 De son fiz out D — 3247 E coment donc qui le a. D; E coment ert que ele alumat H — 3248 Et trestot Maimon li conta B — 3250 Et en la chambre fu posez D — 3251 La ch. dust gueiter D. — 3252 Et sa d. devoit gaitier B; la d. garder D — 3253 E en la ch. u. f. einz e. C — 3256 tost a. BR, en a. DH — 3259 e. la maisun C — 3260 remest en arsion B — 3263 pas *fehlt* DH — 3264 Que ge n'en poïsse e. B, Que jeo ne m'en puse aler D; Que je ne p. e. R — 3265 Li preudons qu. ce e. BD — 3266 Molt d. mornes et marriz B — 3267 Corciez et dolenz s'en a. B — 3270 De qoi il e. si adolousé B; Pur quoi ert si adolusé H; il ert si dolousé D, il est si dolousé R —



Li prudhum li a cuneü  
 Cument il li est avenu.  
 Sis amis mult le conforta,  
 De sa perte mult li pesa.  
 3275 „Beaus amis”, dist il, „c'est folie  
 De mener duleruse vie  
 Pur perte de temporel bien  
 Quant hum n'en puet recuvrer rien.  
 Nus veüm avenir assez  
 3280 A plusurs tanz aversitez,  
 K'il desirent mult a murir  
 E lur dulur par tant finir;  
 Mes après cele aversité  
 Lur vient si grant prosperité  
 3285 Ke mult lur plect la remembrance  
 De la trespassee grevance.  
 Suvent nus lesse Deus grever  
 Pur nos curages espruver,  
 Si cum nus truvum en lisant  
 3290 De Job ke Deus par ama tant  
 Quant il le voleit espruver,  
 K'en terre ne fust nul sun per.  
 L'em ne poet avoir chose estable  
 El siecle ke tant est muable.  
 3295 De l'autre part trop dulusen  
 Est racine de Deu neier;  
 Ne seiez pas si confundu,  
 Mes k'il vus seit mesavenu!  
 Si vus avez avoir perdu,  
 3300 Vus en avez mult retenu;  
 Bone creance en Deu eiez,  
 E il vus prestera assez,

Al sen ke le rei David dist  
 Quant il le sauter nus escrist;  
 3305 „Jofne fui, si sui enveilli;  
 Dreiturel ne vi deguerpi  
 Ne sa semence querre peïn,  
 Ne travailler nel vi en vein.”  
 E li fiz al pere respunt:  
 3310 „Deheit la nuvele Meimunt!  
 Ne fu merveille veirement,  
 Si li prudhum en fu dolent.”  
 „Ne fu merveille”, dist li pere,  
 „S'il en feïst malveise chere;  
 3315 Mes ne se dut trop esmeier  
 Ne del tut si desconforter,  
 Kar trestute humeine richesse  
 Est si veine cume noblesce.

*De Socrates e de roi Alisaundre D.*

Socrates fu riches assez,  
 3320 Philosophes fu alosez;  
 Trestut guerpi, si s'en ala,  
 En un sutil liu habita;  
 En un bois mist ki mult ert bel  
 E meisun i fist d'un tunel.  
 3325 Li tunels issi feit esteit  
 K'il turnout si cum il vuleit:  
 Le funz turnout envers le vent  
 E devers la pluie ensemment,  
 L'autre chief ki uvert esteit  
 3330 Vers le soleil quant bel luiseit.  
 Li reis Alisandre a un jur  
 Ala chacer iloece entour.

3271 Cil li ad donc reconu D — 3272 li *fehlt* D — 3273 E sis a. le confortat H — 3274 Car de sa p. D, De la p. H; De son domaige li p. B — 3276 A demener H — 3277 De p. B — 3279 Ce voit on B; aventures a. D — 3280 A p. et adv. D, A p. tant a. H, A p. tanz a. R; Plusurs teles a. C; A meintes genz a. B — 3281 Que mout deveireit a morir D — 3282 Et lor dolor molt a fenir B — 3285 plaist cele r. H — 3288 Pur nos ovraignes e. C — 3289 Si comme nos trovons l. BR — 3290 De Jop BDH, De Jeob R — 3291 Que il D; Qu. il le volt bien esprover B — 3292 Que en t. fu nul sen per D; t. n'eüst son per B — 3294 qui t. e. m. B, car taunt par e. m. D — 3296 E. r. de foloier B; E. male r. de Deu nier D; E. r. de Deu reneier CR — 3297 trop c. DH — 3298 Se il vos est m. BD — 3300 Vos a. vo sen r. B — 3301 E a D. b. cr. eez D; Aiez b. c. en Dé B — 3302 E il vus apreistera a. D — 3303 Ausi com li rois Daviz (D. *fehlt* D) d. BD — 3304 E en le s. est e. D — 3306 Ke d. ne vy guerpi D; ne vi unc d. H; Droiture ne vi ainz degerpi B — 3307 querant payn D — 3308 ne vi CH; Ne lui t. pas en veyn D — 3310 Dahet B, Dehe ait CH, Deez eit D, Dehet ait R — 3313/4 *fehlen* D — 3314 Se il faisoit B, S'il feïst CR; S'il en feïst male ch. H — 3315 Nul ne se doit si enmayer D; Mais nus ne doit si desperer B — 3317 Que tote humaine r. BC — 3320 Filsofes molt a. B, E ph. a. D, Ph. fut molt a. R — 3322 En un liu sul h. C — 3323 mist *fehlt* DH; En un b. ert qui molt fu bel B — 3326 Que il tornoit com il voloit B; Que se tornoit quant il voloit D — 3327 Les f. R; t. vers le v. HR, tornoit il vers le v. D; Les fonz metoit devers le v. B — 3328 E vers CDHR — 3330 Devers le solail D; qu. il l. C — 3331 Alixandre B, Alisaundre D, Alexandre H —

Li veneür i sunt venu  
 E Socraten i unt veü  
 3335 U il seeit e se puillout  
 E vers le soleil s'eschaufout.  
 Cum a merveille l'esgarderent  
 E le soleil li desturnerent,  
 Socrates dist: „Ne me tolez  
 3340 Ço ke doner ne me poëz!”  
 Cil se pristrent a curucer  
 Quant il osout a eus parler;  
 Del tunel le voldrent geter  
 E mult loing d'ilokes mener,  
 3345 Ke li reis quant il i venist,  
 Si vil persone n'i veïst.  
 „Fui t'en”, dient li veneür,  
 „De la veie nostre seignur!”  
 Socrates lur respondi bien,  
 3350 Kar nes volt desporter de rien:  
 „Ne criem pas”, dist il, „vostre rei,  
 „Kar il est meins puissant de mei,  
 Kar il est serf a mun servant,  
 E vus le tenez a puissant.  
 3355 Tel chose le poet justiser  
 Ke rien ne me poet cumander.”  
 Tels l'oïrent ki par dreit ire  
 Le voleient iloc ocire;  
 Li autre erent plus de mesure  
 3360 E de lui tucher n'urent cure,  
 Deske li reis meismes venist  
 E sa cumandise en feïst.  
 Cum il alouent si parlant  
 E al philosophe pleidant,  
 3365 Li reis i vient, e quant les veit,

Vers eus se turne a grant espleit:  
 Demanda lur dunt il parlissent,  
 Pur quel afeire si tençassent.  
 Li veneür li unt cunté  
 3370 Cumfeitement il out parlé.  
 Li reis le volt oïr parler;  
 La endreit cumence a aler  
 Pur saveir s'il a lui direit  
 Ço k'il as autres dit aveit.  
 3375 Socrates li dist k'il serveit  
 Celui k'il justiser poëit:  
 „Volunté”, dist il, „m'est suzmise  
 E est del tut en ma justise;  
 Volunté t'a en cumandise  
 3380 E tu la serz en meinte guise:  
 Dunc sers tu celui, ço m'est vis,  
 Ke j'ai en mun servise mis;  
 Dunc es tu mult mendre de mei,  
 Mes ke la gent t'apelent rei.”  
 3385 Respunt Alisandre: „A tun dit  
 M'est vis ke tu me crientz petit;  
 Tu ne crientz gueires ma puissance  
 Dunt tutes genz funt grant parlance.”  
 Socrates besse un poi la chere  
 3390 E puis parole en tel manere:  
 „Tu as”, dist il, „mult travaillé  
 Pur terriene poësté,  
 E terriene cuveitise  
 T'a mis del tut en sa justise.  
 3395 Tu as désiré digneté  
 Pur plus estre en terre alosé;  
 Mes jo te musterrai mult bien  
 Ke ta puissance ne vaut rien:

3334 Socraten B, Socrates D, Socratem R — 3335 e s'espoillout R; El tonel ou s'espoilloit B — 3336 E de solail se chafoit D; Envers le tonel s'eschaufait B — 3337 Cume m. l'e. R; A grant m. l'e. B; A merveilles le ount esgardé D; A m. l'e. H — 3338 Le solail ly ount destourné D — 3339 Socrates B — 3342 il osa a ax p. B, si osoit vers eus p. D, il osout vers els p. H — 3343 le vodreient g. HR; Del tonel vodreient lui sacher D — 3344 Et bien loinz B — 3345 il *fehlt* CDH — 3347 distrent C — 3349 Socrates B — 3350 de *fehlt* C; Que ne les vout d. de ren D; Ke ne lur volt dep. ren H, Q'il ne leur voet dep. rien R — 3351 fet il D — 3352 K'il e. mult m. p. de mei HR — 3355 puet destorner B — 3356 Que ja ne me poet com. D — 3357 Cil BR; et par droit i. B; Quant ço o. alquanz par i. C — 3358 Le voldrent i. o. C — 3360 Que B, Qui D — 3361 li rois la parvenist B — 3362 Et le commant de li f. B, E son comandement f. DH — 3363 si plaidant BH — 3364 parlant BH — 3366 s'en torne D; grant *fehlt* BDHR — 3367 de quei p. C; por quoi parloient B — 3368 De qu. affaire tant t. C; E de quel afere il tensaient D; Por ques affaire si tençoient B — 3372 a *fehlt* D; començat a a. HR — 3375 Socrates dit que il servoit B — 3377 m'a sozmise B — 3378/9 in C *umgestellt* — 3378 Ele est C, C'est DH; Ce est tote ma commandise B — 3379 t'ad en sa justise C, t'a tot en justise B — 3380 E tu l'as servi D — 3384 t'apeaugent C — 3385 a sun dit HR; Alisaundre respount at dit D — 3386 tu me preises p. DH — 3389 sa chere DH — 3390 parla BDR — 3394 T'ad mis mult en sa j. C; Te ad mout servi en la j. D; T'at mult e tent en sa j. H; T'at molt en sa j. R — 3395 Tu as mult d. d. H — 3396 P. e. en t. p. a. D —

Ta puissance k'est trespassee  
 3400 N'est mie, ço crei, redutee,  
 Kar la rien criendre pas n'estoet  
 Ke n'est mie n'estre ne poet;  
 A cele ki est a venir  
 Poëz bien, si Deu plest, faillir:  
 3405 Icele est mult en aventure,  
 Ne set hum mie ki plus dure;  
 Cele ki est presentement  
 Ne dure fors un sul moment:  
 Ele est assez plus tost passee  
 3410 Ke ta mein ne serreit turnee.  
 E ke vaut dunc ta poësté  
 E pur quei es tant reduté?  
 Tu ne poez estre pas certain  
 Ke tu vives desk'a demein."  
 3415 Li reis out bone entenciun,  
 Bien set k'il ne dit si veir nun  
 E dit a ceus k'od lui esteient,  
 Ki par la forest li siveient:  
 „Cist hum est de Deu veirement,  
 3420 Mult par parole sagement.  
 Ne lui feites nule grevance,  
 Kar Deus en prendreit la vengeance!"  
 „Beau sire", dist li fiz al pere,  
 „Quant ore est en itel manere  
 3425 K'en terriene poësté  
 Nen a rien d'estabilité,  
 Pur quei nus esforcum nus tant  
 D'estre si riche e si manant?  
 Folie est d'aveir si poi nun  
 3430 Terriene possessiun."  
 Respunt le pere: „Si devum,  
 E pur ço ke nus ne savum

Quant murrum ne cum bien vivrum  
 Ne quant del siecle partirum,  
 3435 E li philosophes nus dit  
 Si cum nus truvum èn escrit:  
 Pur le siecle k'est a venir  
 Fei cum tu deives tost murir!  
 E pur celui k'est en present  
 3440 Purchase tei sifeitement  
 Cum deüsses vivre tut dis,  
 Kar meuz est, si cume m'est vis,  
 Ke ço ke tu avras conquis  
 Seit lessé a tes enemis  
 3445 Ke mester eies en ta vie  
 De tes amis requerre aïe.  
 Purchase bel ta guareisun  
 Dunt tu puisses vivre a reisun;  
 Mes n'i met pas tant tun curage  
 3450 Ke l'palme en eit trop grant damage!  
 Membre tei de la mort certaine,  
 N'ublie pas l'enfernal peine:  
 Seies-prest e guarni tut dis,  
 Ke tu ne seies pas suzpris,  
 3455 Si cume fu ja dis un lere."  
 E dist le fiz: „Cument, beau pere?"

*Cumpareisoun del secle de .I. laroun D.*

„Il avint", dist il, „d'un larrun  
 Ki entra en une meisun,  
 Mult i trüva grant manantise,  
 3460 Or e argent e dras de Frise;  
 Tant i truva grant richeté  
 Ke il en fu tut esguarré  
 K'il volsist prendre e ke lesser,

3399 Poissance qui e. t. B; La p. H — 3400 ço crei jo dutee H — 3401 r. pas criembre n'estuet B — 3404 is Deus veut f. DR — 3406 Ne set om cum il p. d. D — 3407 e. procennement D; C. ki est ors present D — 3408 f. un petit m. D — 3409 Cele e. plus t. pasé D — 3410 Que vostre main seroit torné D — 3412 es tu t. r. H; Por qoi tu es t. redouté BD — 3413 p. e. certain BDH — 3416 Ben s. ne disoit si vers noun D — 3417 qui illoc estoient D — 3419 De part D. est cist verraument D — 3420 par *fehlt* DH — 3421 lui *fehlt* H — 3422 sa v. BR; Ne D. en prenge v. H — 3424 en tele maniere BCH, e. qui en teu m. D — 3426 N'a riens des estabilté B; N'est neent de establté D; N'ad r. de st. R — 3427 e. tant CDR — 3428 De e. riches e manaunt D; De e. si r. e m. H — 3430 De terriene possessioun D — 3431 *fehlt* H — 3432 Por ce que nos pas ne savons B; Pur quoi car nous ne savoum D — 3433 Qu. nous morroum DH — 3434 Qu. nus del s. p. HR; *Zusatz in D*: Ne savoums ou nous irroum — 3436 nous le trovum e. H — 3438 Fai com deüsses t. morir B — 3441 Cum tu duces D — 3442 e. ço m'est avis C, e. ceo me est vis D — 3444 Soit demoré a tes amis B; a tes amis CH — 3445 m. n'aies H — 3446 a. querre aïe D — 3448 tu *fehlt* H; D. p. v. par raisun C; Dount vivre pusez a reisoun D — 3449 p. trop t. c. C; Mes ne metez p. tout ton corage D — 3450 Qui ta a. ne soit en d. D — 3454 ne soies ja surpris B — 3455 Si com avint d'un larron ja B — 3456 Et dist li tilz comment ala B — 3457 Il a. ja dis d'un larron B; Ja dis a. qui un laroun D; Ja dis a si que un larun H — 3458 Ki *fehlt* H, Q'il R; Ala deques a u. mesoun D, *Zusatz in D*: Taunt se entremist tant se pensa / Que il denz la mesoun entra — 3461 trova en verité D — 3462 Que il en fu tot encombré B; en *fehlt* C; K'il fud trestut esgaré H; Q'il fut tout e. R —

Kar ne pout mie tut porter.  
 3465 Tant ala iloece demurant,  
 Del meuz, del plus bel eslisant,  
 Tant lungement s'entente i mist  
 Ke li jurs clers la le susprist.  
 Quant li sergant de la meisun  
 3470 Virent iloeques le larrun,  
 Pristrent le, tres bien le lièrent  
 E en la chartre le geterent.  
 Pendu fu lués sanz raëngun,  
 Kar il esteit pruvé larrun;  
 3475 Mes s'il se fust bien purveü,  
 Aingés ke le jur fust venu,  
 Il s'en fust d'iloques parti,  
 Einz ke il fust pris ne huni.  
 E or, beau fiz", ço dist le pere,  
 3480 „Li siecles veit en tel manere:  
 Li siecles est cum la meisun  
 U le jur susprist le larrun.  
 Icil ki met tute s'entente,  
 E en veillesce e en juvente,  
 3485 En cuveitise seculere,  
 Cil est autretel cum li lere;  
 Le derein jur le susprenra,  
 Einz ke il garde s'en durra;  
 E s'il est pris en malveisté,  
 3490 Il ert en fin a mort jugé;  
 Li gaioler Deu le prendrunt,  
 Del feu d'enfer le lierunt;  
 El puiz d'enfer le jeterunt  
 U sanz fin le turmenterunt.

3495 Li siecles veit envanissant  
 Si cume sunge en esveillant,  
 Si cum li poeoples sout cunter  
 D'un marchant ki vout achater  
 Mil berbiz pur regaaigner;  
 3500 Mes tut ert nient a l'esveiller.”  
  
 E dist li fiz: „Pur Deu, bel pere,  
 Purrai j'en aucune manere  
 Par nule sente trespasser,  
 Ke mort ne me puisse encunter?”  
 3505 „Nenil”, ço dist li pere, „en fin,  
 Kar il n'i a fors un chemin:  
 Par la mort te covient passer;  
 Ne te poet nul hum delivrer.  
 Li siecles n'est fors un trespas.  
 3510 Tant cume tu i demurras,  
 Fei tant ke tu puisses venir  
 Al delit ki ne poet faillir,  
 A la joie ke cil avrunt  
 Ki l'uvraigne Deu amerunt.  
 3515 Fei tun tresor en la meisun  
 U ne poet entrer nul larrun  
 Ne nul ruil nel poet deguaster  
 Ne teigne nel poet damager.  
 Guar tei ke tu n'ublie pas  
 3520 La mort par unt tu passeras!  
 La remembrance de la fin  
 Te metra suvent al chemin  
 Dunt tu esteies forsveié  
 Par encumbrement de peché.

3464 Car tout d'iloec ne p. p. D; K'il ne pot m. trop p. H; Q'il ne poet m. tout p. R; Que il en volsist tot oster B — 3466 Del plus bel del m. elisaunt D; Del plus bel de leinz e. HR — 3467 i *fehlt* H; long. s'en entremist D — 3468 Que le jor tot cler le sorprist BR; la *fehlt* DH — 3470 Percurent iluec le larron B; Aperceivent le laroun D — 3471 P. le e t. b. le l. HR; Sempres le p. et l. B, Pristerent e ferm le l. D — 3472 E enz la ch. H — 3473 lués *fehlt* CR; Si fu p. s. raunçoun D; Tost fu p. s. rançon H — 3474 privé l. CH; Car il fu esprové laroun D — 3475 se *fehlt* D — 3476 Tant que li jors fust aparü B — 3477 f. adonques partiz B — 3478 Ainz k'il fust issi huni C; e hony D — 3479 Hé beax dolz filz ce dit le p. B; Biau douz fiz ceo dit li p. D — 3480 Cist secles est de teu m. D — 3481 Si cum fu la mesoun D — 3482 Que li jors sorprist le larron B — 3483 Cil C, E cil DH — 3484 E *fehlt* DH — 3485 Et en covoitise seculte B — 3486 Icil e. autex com le lierre B; Icil e. ausi cum le lere D; Icist e. altel come le l. H; Icist e. autretiel come l. R — 3488 E. k'il CHR; Enses que garde s'en d. D — 3490 a. m. livrez B — 3491 Ly jaisler D, Li gaisler H, Li golfer R — 3492 E a fu de e. le cherrunt D — 3494 Ou retor s. f. n'i avront D — 3495 vait esvanissant R — 3496 Si com songes B; De jur en jur vait declinant H — 3497 selt conter BR — 3498 D'un home qui volt a. B — 3500 Mais ce fu n. B; Mes tout fu mort D — 3501 Donc dit li filz B — 3502 Porroie ge en nule maniere BD — 3504 puist enconter B, puse encombrer D, peust e. CR — 3506 Que B — 3508 Ne te pot nul sen deliverer C; Ne t'en puet nus hom trestorner B — 3510 T. com tu i demoreras B — 3512 A la joie H — 3514 Qui son regne deservirunt D — 3517 ruil *fehlt* CHR; Ne roigl nes puet empirier B; Ne rois ne poet desgaster D — 3519 Garde q'i ne obliez pas D — 3520 par ou tu p. B; La m. ou tu trespaseras D — 3522 Te m. en bon ch. D; Te metrat en dreit ch. H — 3523 Dont nos somes tant forvoié B; D. vus estes f. CR, Dount tu estoies fors getté D —

*Del roi Alisaundre e de .I. philosofe D.*

3525 **D'**un philosophe oï cunter,  
 Jo nel sai pas ore numer.  
 Par un cimiterie passa  
 Cume aventure le mena.  
 Une mult bele tumbé vit;  
 3530 Uns vers i esteient escrit.  
 Les vers k'esteient en la perre  
 Diseient en itel manere:  
 „Tu ki passes a buche close  
 Par la u icist cors repose,  
 3535 Entent ço ke jo te dirrai  
 Si cume jo dire le sai:  
 Tel cum tu es, e jo tel fui,  
 E tu serras tel cum jo sui.  
 De la mort ne pensoue mie  
 3540 Tant cume j'aveie la vie;  
 En terre aveie grant richesce  
 Dunt jo feiseie grant noblesce,  
 Terre e meisun e grant tresor,  
 Dras e chevaus, argent e or;  
 3545 Mes or sui povres e cheitis  
 E parfunt en la terre gis.  
 Ma grant beauté tute est alee,  
 Ma char est tute deguastee.  
 Mult est estreite ma meisun;  
 3550 Od mei n'a si vermine nun.  
 E si tu ore me veïsses,  
 Jo ne quit pas ke tu deïsses

Ke jo unkes hum eusse esté:  
 Si sui jo ore tut changé.  
 5355 Prie le celestien rei  
 K'ait merci de l'alme de mei!  
 Tuit cil ki pur mei prierunt  
 E ki vers Deu m'acorderunt,  
 Deus les mete en sun paradis  
 3560 U nul ne poet estre cheitis.”  
 Quant li philosophes out lit  
 Les vers ke il truva escrit,  
 Bien entendî en verité  
 Ke tut le siecle ert vanité.  
 3565 Le siecle guerpi cume sage,  
 Si se mist en eremitage.  
 Li reis Alisandres aveit  
 Tumbé d'or si cum l'en diseit;  
 Plusur philosophe i veneient  
 3570 E lur penser de li diseient.  
 Uns philosophes i pensa  
 E en tel manere parla:  
 „Alisandre fist tresor d'or;  
 Or refeit or de li tresor.  
 3575 Einz ne lui pout avoir fuisun  
 Tute humeine possessiun;  
 Mes or poet il avoir assez  
 De terre sulement set peiz.  
 Einz le crenstrent e terre e mer;  
 3580 Mes or nel crient pas un bover.  
 Einz out amis e enemis;  
 Mes or sunt il tut a un mis.”

3526 ore pas n. H; ore *fehlt* C; Mais ge nel sai ore nomer B — 3527 Por un cimiterie passoit B; Par une toubme trespasa D; Par une contree passat H — 3528 le menoit B, le amena D — 3529 tombe y vist R; En la toubme qu'il vist D — 3530 En la tonbe ot un vers e. B; Ces vers trova escrist D — 3531 qui erent en la pierre B, qui furent en la pere D — 3532 en tele m. C; en tell m. DR — 3533 od bouche c. D; O tu qui p. bouche c. B — 3534 Par la ou c. de gent r. B; Par ount cest c. se r. D — 3535 E. iço ke jo d. C — 3536 Si cum d. le te say D; Ja de riens ne te mentirai B — 3537 e jo fui H, et tiel fui R; Itel com tu es itel fui B — 3538 Et tel seras come ge sui B — 3539 A la m. B — 3540 T. com ge avoie la vie B — 3542 jo *fehlt* D — 3543 Terres maisons B; En tere en meisouns en t. D — 3546 E mout perfound en t. mis D — 3547 e. toute alé D — 3548 E ma ch. tut e. d. C — 3549 e. estourse ma meisoun D — 3551 Si vous o. me veïsez D; me veioies B — 3552 Ne quid p. ki vous deïsez D; que ce diroies B — 3553 Que ge onques e. hom e. B; Qui hounkes euse houme e. D — 3554 jo *fehlt* R; Si sui ge ore du tot mué B; Si sui ore del tout chaungé D; Si sui jo ore mult ch. H — 3555 Proiez B; Priez ore le celestre roi D — 3556 M. ait B, Que m. eit CR, Q'il eit m. D — 3559 sun *fehlt* D — 3561 out dist D, out dit H — 3562 k'il t. e. CHR — 3563 Ben e. la v. D; B. et fu vertez B, B. entendy et fust v. R — 3564 est v. DH — 3566 en un hermitaige B — 3567 Alixandres B, Alisaundre D, Alexandre H — 3570 Et lor pensé B, E lur pleisir CD; E de lui lur p. d. H — 3571 Et un philosofe i p. B; i passa CDR — 3572 E *fehlt* CH; E sifaitement p. D — 3573 Alixandre B, Alisaundre D, Alexandre H, Alisandre C — 3574 Et or refait de lui t. B; Ore fest or de lui t. D — 3575 Or ne lui pot aver fuisoun HR — 3578 En tere seulement de .VII. peiz D; En poi de t. ce savez B — 3579 E. le crenstreit C, E. le creistrent R, Ainz le cremeit H; Ainz le cremoient tere e mer D; On le selt cremoir et douter B — 3580 Ore nel crent mie un b. D; Or nel crent pas neis un b. H; Ore nel crent pas un b. R; Et deça mer et dela mer B; *Zusatz in B*: Ore nel crient uns terriens / Ne Sarrazins ne crestiens — 3581 Il ot B — 3582 Mes o. s. trestut C —

Plusurs autres ki i veneient  
Assez beaus diz de li diseient;  
3585 Mes ne me poet de tut membrer  
Quanke j'en ai oï cunter.

*De un filosofes e de l'alme D.*

Un philosophe amonestout  
S'alme e sifeitement, parlout:  
„La meie alme, n'ublie pas  
3590 Dunt tu venis n'u tu irras!  
Fei bien tant cume tu vivras,  
Tu ne sez quant tu t'en irras  
Al jugement u tu verras  
El rolle quanke feit avras.  
3595 Li angle testifierunt  
E tes pechez descuerrunt:  
Quanke tu avras ci celé,  
Iloekes ert tut depeoplé,  
Ne ti ami ne ti parent  
3600 Valeir ne te purrunt nient;  
Tuit ensemble te guerpिरunt  
Quant al mal jugé te verrunt.  
Or te poez tu bien amender  
E tun salvement purchacer:  
3605 Guerpis la terriene honur  
E returne a tun creatur!  
Ne di pas: „demein le ferai,  
Demein a Deu m'acorderai!”  
Tu poez tant aler terminant  
3610 E l'amendement purluignant  
Ke li siecles t'avra suspris

E en la cuveitise mis,  
Si ke ja n'en purras issir:  
Iloec te cuvendra murir;  
3615 E si tu es illoec truvé,  
Tu es en fin a mort jugé.  
Pren garde cume sunt alé  
Cil ki unt devant tei esté:  
U sunt or li empereür,  
3620 Rei e barun e almagur  
Ki assemblouent grant tresor  
De pierres e d'argent e d'or?  
Ore est cume n'eussent esté,  
Ore est tut lur boban alé;  
3625 Issi est d'eus cum de la flur  
Ki chiet de l'arbre sanz retur.  
Ne criem pas ke seies grevé  
Pur seculere aversité,  
Mes criem Deu e le sun servise  
3630 Ki fera de pecheurs justise!  
Pense de Dampnedeu le pere  
Ki t'ert testemoine e jugere!  
Redute Deu omnipotent  
E fei le soen cumandement!  
3635 Pur ço te fist Deus veirement  
Ke tul deiz criendre bonement,  
E criendre e amer ensement  
E servir sanz repentement,  
Ke tu puisses estre anumbrez  
3640 En sa curt entre ses privez.  
Deus ki fist ciel e terre e mer,  
Sanz ki nul bien ne poet ester,

3584 diz *fehlt* D — 3585 Mes ne me pus de touz remembrer D — 3586 jo ai oï conter CR — 3587 Uns filosofes si parloit B — 3588 A s'ame et si l'amonestoît B — 3590 D. tu viens CD; et ou iras B, ne u i. C, et ou tu i. DR; D. tu vives e viveras H — 3591 tu *fehlt* DH; Fai le bien t. com tu porras B — 3592 Tu ne sez combien tu vivras B; Si tu nel fez qu. tu iras C; Kar ne sés qu. tu t'en i. D; Tu ne sez qu. tu murras H — 3593 Au grant juïse tot v. B — 3594 En le rolle C, En roule D, Al rolle H; Quanque el siecle fait avras B — 3595 Li a. te tesmoigneront B, Li aungle temeineront D — 3596 Tes p. et discoverount D — 3597 a. ici ovré H — 3598 Ilekesserra d. D; Iluec sera tot desployé B — 3600 ne t'i porront noient B — 3602 Qu. il mal jugié te verront B; *Zusatz in D*: N'est merveille vraiment / Si vous en seiez mout dolent — 3603 Ore si poes tu a. D — 3604 Et ton sauvement recovrer B; E sauvement te poes p. D — 3606 E recovre D — 3609 Tant poes tu a. D — 3610 Et l'amende tant porloignant B — 3613 Si que ne t'en porras i. BR; Si ki tu ne p. i. D; Si ke p. eissir D — 3616 a mort en fin jugez D; a m. livrez B — 3617 Pren te garde com sont a. B; cum tuit sunt a. C, cum sount ore a. D — 3620 Roi et contor B, Roi e counte D — 3621 Qui assanblent le g. t. B — 3622 De pere de a. e de or D — 3623 come ils n'e. e. R; Or est si com n'ussent e. B; Ore sunt cum hounkes n'eussent e. D — 3624 lur bobain tut a. C — 3626 Qui de l'a. chet D — 3627 que soie g. B; Ne c. unkes estre g. C — 3628 Por secorre a. B, Pur servir a. C — 3629 e le son juïse H — 3630 Qui serra D, Ki frat HR; Qui fera des pechiez j. B — 3631 P. a Damedieu B — 3632 Ki ert H; Qui toi ert tesmoins et jugeres B — 3633 E doute D — 3635 Por qoi B; te fist il vraiment D — 3636 Que tu dois criembre forment B; Ke tu le deis c. b. C; Que tu le dois rendre b. D; Que tul d. creindre b. H; Que tu deis creindre b. R — 3637 E crere D — 3639 e. aonbrez B, e. noumbrez D — 3640 En sa c. od les soens p. C; En sa cort estre ses p. B — 3642 ne *fehlt* CH —

Nus doinst le regne deservir  
U nul prudhum ne poet faillir,

3645 U tuz dis a joie e deduit.  
„Amen, amen!” dient trestuit.

\* \* \*

3645 Ou toz jorz B; e delit H — 3646 A. a. en d. t. C; A. a. dites t. BR; Deu doint ki la vengoum trestout D.

*Schluss in B:* Explicit l'enseignement du Pere au Filz; *in H:* Ici fine le romanz, A sages e as nonsavanz; *in R:* Expliciunt proverbial sapientis.

## SCHLUSS IN C:

Cist ki cest liverette escrist  
Cest petitet del son i mist:  
Mult est greve chose a juger  
L'autri curage sanz fauser,  
Kar li hom veit foreinement;  
Mes sul Deu le quor en entent.  
Pur ço nus cumande seinz Pols:  
D'autri juger nuls ne seit fols.  
E dit ke tu juger ne deiz  
L'autri serf ja nule feiz,  
Kar sun seignor, quel k'il sera,  
U perte u preu en avera.  
Il dit ke tuz communement  
Serfs sumes Deu omnipotent  
E a lui sul ki est sanz per  
Devum les jugemenz lesser  
Jeques a l'ure k'il vendra  
Od sun venteur e severra  
Des greins la paille par vertu;  
Qanque fet as ert dunc cunu.  
Jo. redi endreit de mei  
Ke suvent ai veü par fei  
Plusors bienfez a mal juger  
E meint malfet a bien turner.  
Pur ço lo jo, cum ainz vus dis,  
A tuz ke sunt les miens amis,  
Qu'il de juger seient cuart

L'autri curage u tost u tart,  
Qu'il n'encurgent par lur folie  
La maleiçun d'un Ysaïe,  
Li prophetis, ki issi dist  
En un son livre k'il escrist:  
Maudit seunt trestut en fin,  
Quel k'il seient, viel u meschin,  
Qui appellent le mal le bien  
E le bien mal, nes pris de rien.  
Dit ai assez pur vus guarnir  
Ki cest orrez. Or vus voil taisir,  
E ki cest livre avra escrit  
Deus lui doint joie sanz delit. Amen.

*Dann mit roter Tinte:*

Si vus volez estre amiable, recevez (l. retenez)  
Ces treis moz sanz ubliance:  
Fetes coe ke l'em vus dit e coe que l'em vus prie.  
Pernez coe que l'em vus done e ne grucez mie.  
Suffrez en pacience coe que l'em vus die.  
Si vus vivez sifaitement,  
Idonc viverez vus amiablement.

Ki cest romanz escrist  
De Deu seit il beneit.

## ANHANG.

### Freie Fassung der Hs. Harley 527 (= h).

Li pere sun fiz chastiout,  
Sen e saver li enseinout:  
„Beu fiz”, dist il, „a mei entent:  
Ne lessez pas coler au vent  
Ceo ke tun pere te dirat.  
Si ben le entendes, il te vaudrat.  
Beu fiz, entend sen e saver  
Ke mult meuz vaut ke nul aver,  
Kar quant tun aver te faudrat,  
Tun sen, si le as, te vaudrat  
Par quei en tere ben garras,  
Jammes esgarré ne i seras.  
Beu fiz, gardez tei tut en avant  
Ke crenges Deu le tutpoaunt.  
De tuz savers ce est le premer:  
Le veir Deu crendre e amer...  
En tere averas ben a plenté,  
Jammes ne i seras esgarreé.  
Amur de Deu e sun servise  
Gard ke seit ta marchaundise...  
Si tu creins Deu, e tei crendrunt  
Tute les choses de ce mund;  
Si tu ne le creins, aylurs creyndras  
Tute le ren ke tu veras.  
Uncore te di e defent  
Ke tu ne eimes Deu feytement...  
Pas ne serreies par-tant quites,  
Kar tu serreies ypocrites.  
Ypocrites defors est bel,  
De l'aignel ad vestu la pel;  
Mes dedenz est lu ravissaunt,  
De Deu amer fet un semblant.  
A moustier vet mut volenters,  
Dehors est seint, dedenz mut fers:  
Ilokes fet ses ureysuns,  
Suvent se kuche a genuls  
E vet sun piz mut debataunt,  
Sun mal ne lesse tant ne quaunt;  
Dunc est sun quer de Deu mut loien,  
E Deu le faudrat a bosoin...  
Beu fiz, pur Deu te prie le veir,  
De la furmie pren saveir,

Ke en esté vet purchaçaunt  
Dunt pusse vivere en avaunt.  
Udivesce nent ne amés  
A labour eyms tuz nés (!).  
Mes gard ke ne seit plus veilaunt  
Le coc de tei, jo te cumaunt,  
Ke s'ëveile a l'enjurnaunt  
E vet sa garisun queraunt.  
Tut ausi quant vent au journer,  
Dunc ne dei pas reposer,  
Au mustier t'en deis dunc aler,  
Deus aürer e prier,  
Ke il te defende a ice jur  
De peché par sa graund doçur.  
Si le coc leve einz de tei,  
Graunt vilté vus ert si cum jeo crei;  
Dunc ert le coc, cumant ke seit,  
Avaunt de tei en un endreit.  
Beu fiz, pren garde de le chen:  
Ne ublie pas ke le fet ben.  
Si acuns par ben regardé te eit  
E tu ublies sun benfet,  
Dunc averat plus en cele guise  
Le chen ke tu de franchise...  
Pur ce pensez de le graunt honur  
Ke fet te ad tun Creatur,  
A sa semblance te criat,  
Sen e saver te abaondonat,  
E pur tei cheitif trere a sei  
Mort suffri en croiz pur tei,  
Si li umblies en sun ben:  
Dunc estes peür ke le chen.  
Beau fiz, ta launge deis garder,  
Ne deis pas dire tun penser,  
Einz ke tu as entendu  
Si meuz seit dit ke retenu.  
Silence tei cuvent aver,  
Deske tens seit de parler;  
E de autre part janglerie  
Sout estre signe de folie.  
Purvei ta parole en avaunt,  
En tun quer le va turnaunt;



U si nun, tele chose diras  
 Dunt en après repentiras.  
 A autre ne responez mie,  
 Eynz ke sa reïsun seit finie;  
 Ne questioun ke forte seit  
 Sages home soudre ne deit,  
 Pur quei ke il i eit en la cumpainie  
 Plus sage de philosophie.  
 Ne cointe se deit nuli fere  
 Dunt ne set a ches t(i)rere,  
 Ke quaunt vendreit a le esprover,  
 Ne te saverait pas dereiner,  
 E dunc graunt hunte en avereit  
 Kaunt par tut gabbé se verreit.  
 De autre part te voil garnir  
 Ke tu ne aprenes a mentir,  
 Kar nus trovum en escrit:  
 La buche ke ment le alme hocit.  
 E de jurer ben gard tu:  
 Ki plus jurent sunt meyn creü.  
 De promettre e de retreer  
 Ne seez unkes trop leger;  
 E de autre part prodome ne deit  
 Deu feez promettre, ke ke seit.  
 Kaunt il ne vout e put doner,  
 Ne sai ke vaut dunc le targer,  
 Kar aler issi entarjaunt  
 Merveiles nuit le dun de li donaunt,  
 Eissi l'ai oï suvent dire  
 Ke ce est cuintise de escundire.

Beu fiz, te pri pur Deu le veir:  
 Apren ke seit sen e saver,  
 E si te purchase a reïsun  
 Ke tu eies ta garisun,  
 Ke tu ne seez mesalee  
 Ne cheez en povertée,  
 Kar tun sen ne ert ja prisé  
 Pur quei tu siez esgaré,  
 Kar l'em dit: en petit aver  
 Ne ad mie grauntment de saver.  
 Taunt as, taunt vauz, cel est li tens.  
 En teneve mauntel teneve sens.  
 Pur cekele ke est a venir  
 Fai cum dusez tost morir! ...  
 E pur le sekele u ore est mis  
 Si cum duisiez vivre tut dis,  
 Kar meuz vaut ço ke as cumquis  
 Seit lessé a tes enemis  
 Ke mester aver en ta vie  
 De tes amis requere aïe.

Beu fiz, a chose ke seit decressaunt  
 Ja tele ne prenge, jeo te comaunt,  
 A la ren ke vet cressaunt  
 Pren cumpaynie e va suyvaunt.  
 Purchase ceo ke voilz aver,  
 Nent par haste, mes par saver.  
 Ne i metez pas taunt tun curage  
 Ke le alme en eit trop grant damage.

Membre tei: mort est precheine,  
 Pas ne ubliez le enfernale peine:  
 Seiez gravi (l. garni) e prest tut dis,  
 Ke tu ne sieis pas surpris.  
 Si tu es riches e manaunt,  
 Ne seez pas orgulus par itaunt:  
 Seiez umbles en prosperité  
 E seives en adversité.

Beu fiz, poi demaunde nature,  
 Mes cuveitise ne ad mesure;  
 Ki solum nature vivereit,  
 Asez petit li suffireit;  
 Mes quant ke est en tere e en mer  
 Ne puet cuveitise estauncher,  
 Kar racinee est de pes a estrus  
 Ke l'em ne seit pas cuveitus;  
 Ben suvent par cuveitise  
 Est mout maleite guerre enprise.

Beu fiz, ne seez pas aver  
 Ne charse ne de tun (s)aver;  
 Ne guastur ne seez mie,  
 Ke ce afert a glutunerie.  
 Li avers ne set ren doner;  
 Gasteres ne set ren garder:  
 Il dune ceo ke doner deit  
 E si fet il ço ke ne deit;  
 E li avers trestut retent,  
 Ke dust duner ne dune nent ...  
 Li larges nen ad de tut ce cure,  
 Kar il vout garder mesure ...  
 Ceo ke deit tenir retent,  
 Ke deit duner il ne le prent.  
 Large est dunc apellé a dreit  
 Ke dune ço ke duner deit,  
 Ke tent ço ke deit retenir.  
 Issi se deit humme cunténir.

Beu fiz, uncore te voil defendre  
 Ke ne eiez hunte de aprendre,  
 Kar ki de aprendre hunte averat  
 De nunsavance li peserat;  
 E si tu es pruz e sage,  
 Pur ço vaudrat graunt linage ...  
 Si tu es maveis, tun bon linage -  
 Ne vus turnerat fors a damage;  
 Cunu estes par parenté,  
 E plus despît e plus gabbé;  
 L'em y veit mut honuré  
 Tel ki est de base gent né ...  
 Kar ki ne veut a reïsun garder,  
 Celui ne deit l'em honurer  
 Ki n'ad pruesce endreit de sei,  
 Mes ki li engendrat cunte a rei.  
 Semence forlignee mut suvent ...  
 Kar vesce crest de bon furment.  
 Li mule respunt a gupil:  
 „Mun unkele fu chival gentil.”  
 Ne vout pas dire verité  
 Ke le asne le out engendré.

Nus avum veu ça en arere  
Mult mauveis fiz de bon pere,  
De poveres home engendré  
Fiz ke mult fui honoré.

Beu fiz, ne rend pas mal pur mal  
Pur estre a mauveis paringal,  
Kar mal ne put pur mal remeindre,  
Nent plus que fui put en ewe esteindre;  
Mes li ben pur mal remaint  
Si cum le ewe fui esteint.  
Ne renee Deu pur poverte  
Ne pur teriene perte.  
A sen ke reis David nus dist  
Kaunt il le sauter nus escrit:  
Jo fu jo fu sui veilli (l. Jofne fui, si sui v.)  
Ne ne ai dreitures deguerpi  
Ne sa semence quere peïn  
Ne traveiler ne vei en vein.  
Nus veum venir asez  
A plusurs (e) taunz adversitez  
Ke il desirent mult a murir  
E lur dolur par taunt finir;  
Mes après cel adversité  
Lur vent taunt de prosperité  
Ke mult lur plect a remembrer  
De la grevance trespasé.  
Suvent nus lest Deu grever  
Pur nos corages esprover,  
Si cum nus trovum en lisant  
De Jop ke Deu parama taunt  
Ke il le voleit esprover,  
Ke en tere ne fu nul sun per.

Beu fiz, honurez li meinur  
E si le fetes ben e honor...  
Entre plus hauz apellé.  
Mil feez te purvei de tun ami  
E une feez de tun enemy...  
Dunc te purra il plus grever  
Kaunt il savera de tun penser...  
Ore ne poet l'em pas truver  
En ce secle ami enter,  
Ki dunc vus sucurt e dunc vus vaut  
Kaunt le sicle vus défaut,  
Kar le sicle vet en declinaunt,  
De jur en jur vet enpeiraunt,  
Chescun jur enperirat,  
A meis, ço crei, ne amendrat.  
E pur ço ke trover pust  
Nul bon ami, u ke ço fust,  
Mult le deveireit ben garder  
E Dampnedeu mult en loer.  
Taunz i ad de feinz e de faus  
E taunz trovat l'em poi de leaus  
Ke nus ne savum de fi  
Ki est ami u ki enemy.  
Beau fiz, ne prens pas cumpainie  
Od celui ki te ne eime mie,  
Kar tun meffet ben noterat

E tun benfeit besturnera.  
Ne cumpaniez a trecheür,  
Ke tu blesces entergur (!)  
Ki ne pren garde de sun parler  
Ne de sun mauveis losenger.

Beau fiz, ne pris un hanestun  
Losenge ne amur de bricun,  
Kar ore me fet mult beu semblant,  
Ore ne me amera taunt ne quant.  
Le suen amur ne puet durer;  
Pur ço ne est a preiser.  
Ne de parler ne est mie sens,  
Eynz ke l'em veie liu e tens.

Beu fiz, jo te cumaund e di:  
Ne te seit poi de un enemy,  
Ne trop te seit pas avis  
De aver cent u plus amis.  
Li pere au fiz ad demaundé:  
„Quaunz amis as tu purchacé  
Taunt [cum] as vescu entre gent?”  
E li fiz dist: „Plus de cent.”  
Li pere attendi ben assez  
Ke il nes aveit pas esprovez.  
„Mult as tu ben espleité,  
Si tu as ja taunz purchacé...  
Beu fiz, mut ad ke je fu nê,  
Uncore ne ai pas si espleité...  
De un sul ami fors de la meité.  
Va tost esprover tes amis:  
En un sachel un vel occis  
Metez ensenglentez defors,  
Puis si le portez cum fust un cors  
De acun home ke eiez occis  
E ven(t) de nut a tes amis!”...  
Cil fist ço ke li comaunda...  
A sun ami vint e entra,  
Sun sacel derere le us lessa.  
Li pruddume li fist beu semblaunt  
E cil le va mult losengaunt...  
„Taunt vus eim de fin quoer,  
Ne vus fauderaï a nul fuer.”  
E li autre respondi:  
„Beus amis, la vostre merci!  
Ore ay mester ke vus me aiez:  
Mun peché me ad si encumbrez  
Ke jo ai ja un home tué;  
E si em le set, jo sui jugé...  
Le cors pur Deu muscer me aiez,  
Kar jammes retté ne serez...  
Jo le ai od moi cens aporté,  
Derere cel hus le ai leissé.”  
Kaunt li autres entendî,  
Estraungement fui esbaï...  
„Seinte Marie, mere Deu,  
Vouz tu ke jo sieie deseritez?...  
Ke as tu deble un home occis  
E en ma meisun le as dunc mis?...  
Ore le prens, si le emportes tost,

Eynceiz ke sache li provost...  
 Jeo ne me voil pas encumbrer,  
 Kar l'em sout dire en reprover:  
 Ke le pendu dependera,  
 Sur sun col le fes chara."  
 E cil s'en est de ileukes turné,  
 Les autres ad tuz esprové...  
 Ne truvat nul ke lui conseilast,  
 Tuz lui distrent ke il s'en alast:  
 Sun mort portast ensemble avec sei  
 Si cum il fist le deserei...  
 Kaunt cel oi le pere, si dist a lui:  
 „Va, portez a mun demi ami  
 E si li di ke jo li maund  
 Ke il te cunseut de meintenaund..."  
 Dunc vent il al demi ami,  
 E cil mult ben le reculi...  
 E kaunt il out cunté al produm,  
 „Si Deu pleist", dist il, „bien le frum."  
 Sa femme e trestuz ses enfaunz  
 Envea hors e ses serjaunz...  
 Pus ad trestuz ses hus barré,  
 En sa chambre le ad mené...  
 Desuz sun lit la fosse fist,  
 Leinz le metterat, si lui list...  
 Dunc lui ad cunu la verité  
 E si le ad mult mercié...  
 Sun pere le vet pus demaunder  
 Ke il lui cunte de un ami enter,  
 „Kar mult en le enter ami me affi  
 Kaunt taunt vaud le demi ami."

Dunc lui dist de deuz marchaunz  
 Ke entre eus furent vereiz amanz...  
 Par messages se entreamerent,  
 Unkes ensemble ne parlerent.  
 Li uns en Egipte maneit,  
 E li autres en Baudac esteit.  
 E kaunt le un ren vers le autre vout,  
 Par sun message lui mandout,  
 E li autre enveioit  
 Ceo ke sun ami desirout.  
 Issi le firent lungement.  
 Puis avint issi nequedent  
 Ke cil ke en Baudac esteit  
 En Egypte aler voleit;  
 Sun ami ver s'en ala,  
 Aturne sei, si s'en va.  
 Kaunt cil de Egypte entendi  
 La venue de sun bon ami,  
 Encuntre lui vet od mult grant gent,  
 Si le receit mult joïusement...  
 Tute sa possessiun  
 Mostra e met en bandun...  
 Dedurent sei cum bon ami...  
 Avint ke li autre enmaladi.  
 Sun ami fu mult dolent,  
 Il maunde mires plus de cent...

Ne virent nul enfermeté,  
 De amur dient ke il est grevé.  
 Sun ami le ad mult conjuré  
 Ke il lui die la verité...  
 Tre bien le quide conseilier  
 Pur quei ke hume la puse en lui trover...  
 E li autre lui respondi:  
 „Beu amis, la vostre merci!...  
 Verayment sui surpris de amur,  
 De ço me est venu dolur...  
 Tut morai en verité,  
 Si de lui ne ai ma volonté...  
 Fors en dormaund unc ne la vi,  
 Ne sai ke ele est, bien le vus di  
 E nequedent en ma dolur  
 Mun quer la vait nuit e jur."  
 A cetes paroles se turna,  
 Le quer lui failli, si pauma,  
 Sun ami ke lui ad esgardé  
 Desur lui chaï tut paumé.  
 Kaunt revindren de paumesun,  
 Cil esgarda par la maisun  
 Si il veit ço ke il ama.  
 Kaunt ne la vit, recomença,  
 Kaunt parler pust, suspira:  
 „E Deus! si ja mes ne me vera  
 Ne jo lui, quant sun nun ne sai;  
 Mes si jo avisee le ai,  
 Conuistré, ço m'est avis."  
 Quaunt ço entendi cil amis,  
 Devaunt li fet venir puceles  
 Mult avenautes e mult beles;  
 Mes il lur dist quant ne la veit:  
 „Ne est pas cele ke cuveit."  
 En sa chambre out une mut bele:  
 A sun hués nurit la pucele  
 Out graunt honurs e graunt aver;  
 Prendre la duist a mulier:  
 Cele au drein li amena.  
 Quant li malades la esgarda,  
 „Au quer ai", dist il, „mult grant confort;  
 Cele est ma vie, ele est ma mort!"  
 Dunc respunt le Egyptians:  
 „Jeo la vus doin mult volenters  
 E quaunt ke ove lui prendre deveirei;  
 Ne fauderez pas de une reie."  
 Il lui fet nuces richement,  
 Assét i fet venir grant gent.  
 Quaunt tut ke il vout fui acumpli,  
 Li prudum veint a sun ami:  
 Le cungé prent e s'en va  
 Oved sa muliere ke il taunt ama.  
 Vesquirent puis tute lur vie  
 En joie e en graunt druerie.  
 Lung tens après avint issi  
 Ke celui de Egypte enpoveri:  
 Trestut perdi quant ke il out,  
 Si ke aïder ne se sout.

Purpense sei ke il s'en irat,  
 Sun bon ami esproverat  
 A ki il out fet si grant bien,  
 Saver mun si li fra ren.  
 Povre e meseisé se turna,  
 Unkes deques a Baudac vint ne fina.  
 Si cum la venu est par grant aventure,  
 Venuz i est de nut obscure.  
 Esgarré fu e anguesus  
 E dist: „Beu sire Deu glorius,  
 Verei Deu omnipotent,  
 De mei fai tun cumandement!  
 Deu! taunt sui povres e cheitifs,  
 Meuz vodraie estre mort ke vifs!  
 Mut ai esté de riche atur;  
 De taunt est greinur ma dolur,  
 Quaunt jo ne me pus aïder  
 Ne de rien nule conseiler.  
 Sui venuz deskes a mun ami,  
 Ne me cunustrat, cum je qui;  
 Ne jeo ne sereie ore receu  
 Quant ne serei pas cunu.”  
 Purpensa sei ke il entreit  
 En un muster ke ileuc esteit  
 E ileukes se muscereit;  
 Dekes au jur cler i demureit  
 Tut a leysir, e al jur cler  
 Il ireit ove sun ami parler.  
 Issi le fist cum out devisé;  
 E cum il fu en le temple entré,  
 Un hume ke out un autre ocis...  
 Vers le temple le vunt chaçant;  
 Enz en le temple sunt entré...  
 Li Egiptien si lur ad dit,  
 Kar sa vie preisa petit:  
 „Jeo le ai occis, ne voil mentir.  
 Fetes de moi vostre pleisir!”  
 Kar par mort pensa terminer  
 Sa poverte e sun encumbrer.  
 Cil le pristrent e lièrent,  
 En la prisun le jeterent  
 E al matin le amenerent,  
 A la justisce le liverent.  
 Jugés est quant ne le vout defendre,  
 E a furches fu mené pur pendre;  
 E plusurs i sunt acuru.  
 Entre les autres i est venu  
 Sun bon ami ke il taunt ama,  
 Pur ki il ert venu deske la.  
 Cil le esgard mult ententivement.  
 Cunu le ad eslitement;  
 Ne ad pas en ubliaunce mis  
 Ce ke il li fist en sun païs:  
 Quaunt autrement ne le pout rendre,  
 Pur sei le voleit fere pendre.  
 A haute voiz dunc escrie:  
 „Ke fetes vus? Ne quidez mie!  
 A tort avez celui pris.

Veez mei ci ke le hume ocis.”  
 Cil le saiserent e lièrent  
 E le autre taunt tost delierent.  
 Li homicide ileuc esteit  
 Ki la felunie fet aveit.  
 Il se comence a purpenser  
 Quant vit le produm amener;  
 „E! cil est pur mei encumbré,  
 E jeo ke ai fet le peché  
 Sui tut delivère? Ce est a tort,  
 Si cil pur mun peché seit mis a mort.  
 Damnedeu le ad ben veu:  
 U ci u ailurs me ert rendu,  
 Kar checun mal ert cumperé  
 E checun bien ert guerduné.  
 Ja, si Deu plest, ne le sufferai  
 Pur mei murge, enz me en irai  
 E mun peché descuvera  
 E la verité cunutera.  
 Meuz voil ci souffrir justise  
 Ke rendu me seit a juïse  
 U checun home receiverat  
 Solum ceo ke il fet averat.”  
 Sun peché conust, si fu pris.  
 Les autres deus sunt remis.  
 Les justices ke ileukes erent  
 Mult fortement se merveilerent.  
 Ne surent entre eus a fin trehere  
 Quel jugement en dussent fere.  
 Tuz treis tindrent e garderent  
 E a lur rei les presenterent.  
 Li reis mult se esmerveylat,  
 La verité les demaundat:  
 Lui diseint la verité,  
 E tut lur sereit pardoné.  
 Quant ad oï cument alad,  
 Tuz quitez aler les lessad.  
 Li prudume ert de ileukes nê,  
 Ke sun ami out recouvé,  
 A joie e a procession  
 Le ad amené a sa meisun.  
 Servir le fet mult gentement,  
 Puis li ad dit mult bonement:  
 „Si tu veïlz oud mei remaneir,  
 Ne te faudrai, par Deu le veir.  
 Seez seinurs de quant ke jeo ai;  
 Cum seinurs tuz jurs te tendrai.  
 E si tu vouz meuz repeïr,  
 Oud teï veil kant ke jeo ai meitier.”  
 Li Egiptien li respundi:  
 „Beus amis, la vostre merci!  
 Meuz sai meindre la ke isci.”  
 Dunc ad sun aver mi parti.  
 Li Egiptien s'en est turné,  
 A mult grant joie repeïré.

Dunc dist li fiz: „Vereiment  
 Cil se entreamerent leaument.”

„Ore te dirrai”, dist li pere,  
 „Un essaumple de autre manere.  
 Beu fiz, ne te entremetez mie  
 De bricun ki par sa folie  
 Est chaet en encumbrement;  
 Tost tei en avendreit malement,  
 Kar ki pendu despenderat,  
 Sur sun col le fes carrat.  
 Tun enemy nient deis encumbrer,  
 Tun ami deis par tut aïder.  
 Un prudume en un bois entrat  
 E un serpent i truvat  
 A un fust lië fermement,  
 E pieté le em prist erraument.  
 Par sa pité le deslia,  
 Mist le en sun sein, si le eschaufa.  
 Le serpent par le eschaufure  
 Est revenu a sa nature,  
 Envirune le home, puis le ceint,  
 Anguissusement le estreint.  
 Dist li prudume: „E ço ke deit?  
 Tu me fas mal pur mun benfeit.”  
 Respund le serpent, si lui dist:  
 „Je faz ma nature, ço quid.”  
 Ataunt vint un gupil erraunt  
 E les oï estrivaunt.  
 Demaunda lur ke ço esteit,  
 Pur quei li prudume se pleneit.  
 Cil lui ad trestut cunu  
 Cument il li est avenu.  
 E dist li gupil: „Jeo ne sai  
 Quil jugement fere en purai  
 Pur chose ke vus me diez,  
 Si vus a l’oil ne le me mustrez  
 Cum vus, serpent, fustes lië,  
 Cument il vus ad truvé.”  
 Li serpent dunc liër se fist,  
 E li gupil dunc li dist:  
 „Serpent, si tu poez delïer,  
 Ore en pensez, tu as mester!  
 E tu, prudume, ne t’eforcer  
 De tun enemy deliverer!  
 Tu ne deis pas desencumbrer  
 Celui ke te vout damager.”

Beu fiz, si tu poez eschaper  
 Legerement de tun encumbrer,  
 Mes ke il deive ailurs custer,  
 Deliverer tei senz demorer!  
 Petit damage nuist suvent  
 Esquesse graunt encumbrement.  
 Meint hume pureit eschaper  
 De<sup>3</sup>acun fet par un denier;  
 Mes il vet plus baretaunt,  
 Ke mettre cuvent plus avaunt,  
 Si cum al boscu avint ja:  
 Pur un denier cinc dona.

Un clerc au rei ad demaunde:

„Beu syre, un dun kar me donez:  
 Ke jeo pusse estre un meis porter  
 A la porte de la cité  
 E si pusse prendre un denier  
 De chescun boscu e de teinus  
 E de monocle e de hernus  
 E cil ke les braz torz avera  
 Meins de un denier ne eschaperà.”  
 E li reis bien li ottreat,  
 Par sun sel le cunferma.  
 Cist alat la porte garder  
 E fist asez ben sun mester.  
 Par aventure i est venu  
 Un enchapé vilein boscu.  
 Cist le cumaundat arester  
 E li demaundat un denier.  
 Li vilein cumença a estriver,  
 Li clers ne le vout par taunt lesser:  
 Le chaperun li ad avalé  
 E vit ke le autre oil ad crevé.  
 Un autre denier li demaunda;  
 Ne le vout doner. Cil le saça,  
 Le chaperun ad abatu,  
 Teignus le ad truvé e ben veu.  
 Ne le lera par taunt passer,  
 Eynz ke li doinc le terz denier.  
 Li vileins se prist a defendre;  
 Mes le braz ne pout avaunt estendre.  
 Li clers tre ben aparceit  
 Ke trestut tort le braz aveit.  
 Ore est venu a l’enpeirer:  
 Rendre li estuet le quart denier.  
 Li clers la chape li toli;  
 Ataunt li vilein chaî  
 La teste aval, les pez amunt.  
 Bien le unt veu ke ileukes sunt  
 Ke li vileins ert hernus:  
 Tuz cinc deners paat e nient plus.  
 Primes se pout aquiter,  
 Si ben vousist, pur un denier;  
 Puis perdi cinc par sa folie  
 E si reciut graunt vileynie:  
 Trez ben batuz e derochez  
 E cum un mastin defolez.

Beu fiz, te pri: ne passez nient  
 Par leu ou saveras male gent!  
 Si tu le faiz, tu demoras,  
 En la folie enteras.  
 Kî se met entre male gent,  
 Sa mort vet queraunt vraiment.

Deus clers alerent en deduit  
 Hors de la cité encuntre la nuit.  
 A une meisun aprocerent  
 U bevaunz en lur deduit erent.  
 E dist li autre a sun cumpainun:  
 „Nus ne ierum pas par la meysun  
 U beivurs sunt ensemblé,

Ke nus ne seüm encumbré,  
 Kar li philosophes nus dist,  
 Par ses lettres nus escrit  
 Ke nus ne passum par le gent  
 Ki se cunteinent folement.”  
 E lui autres li respundi:  
 „Jal mal ne averum pur passer hi.  
 Ne savez ke tu dis; passez avant,  
 Nus ne demurum tant ne quant.”  
 Quant vindrent endreit la meisun,  
 Tant le delita le chaunçun,  
 Pur nule rien d'eleuc ireit,  
 Desque pluis oï avereit.  
 Sun cumpainun li dit: „Alum!  
 Ne est pas bon ke ci demurum.  
 Par duz chaunt est le oisel deceu  
 E suvent mis en mortel glyu.”  
 Quant il ne vout de ens partir,  
 Sun cumpainun ad deguerpi,  
 Entrat puis sul en la mesun.  
 Taunt par ama le chaunçun,  
 Entrat, si fud mut honoré,  
 De tute parz fu apellé,  
 En cumpainie ataunt s'asist,  
 En la folie dunc se mist.  
 Ataunt se vint li bedeus curaunt  
 Ke veneit un larun queraunt;  
 Entrat tost en la mesun,  
 Iluec ad trové le larun  
 E dit: „Tut cil sunt cumpainuns!  
 Ici est le hostel al laruns:  
 De ceinz issi, ça reperad.”  
 Trestuz sunt pris quant ke il i ad.  
 A la justice sunt menez  
 E a defere sunt jugez.  
 Dunc set li clers e ben le entent  
 Ke il aveit erré folement.  
 E dist li fiz: „Legerement  
 Chaït cil [en] encumbrement.

Beu fiz, siu(n) liun u dragun,  
 Urs, lepart, escorpiun:  
 La male femme ne (ne) suez mie  
 Pur losenge ke ele vus die!  
 Mes pri a Deu devotement  
 Le glorijs, omnipotent,  
 Ke il te defende de lur art,  
 E tu te gart de ta part.”  
 E dit le fiz: „Mut me plereit  
 Oïr de femme ke que seit,  
 Kar cum plus le conustrei,  
 De taunt garder me puroi.”  
 E dit li pere: „Ore escutez,  
 E je vus cunterai assez.

Uns prodome oï ja cunter  
 Ala sa vigne vendenger.  
 Sa femme quant ben le entendi,

Enveat tost pur sun ami:  
 Quidat ke ele pout a leiser  
 Sun ami maunder e joer.  
 Sun seinur vint erraument,  
 Ke blessé fut mut malement  
 En un des oilz de un raim petit,  
 Si ke de cel oil ren ne vit.  
 Vint a mesun, hurtat a l'hus:  
 Sa femme li oït, si sailli sus;  
 En sun lit mist sun lecheür,  
 Pus uverat le us a sun seniur.  
 Li produme se vout resposer,  
 Sun lit cumaunde apariler;  
 Blescé se senti malement,  
 Le oil ne quid il recuverer nent.  
 La femme en out mult grant poür  
 Ke il ne truvat sun lecheür.  
 „Beu sire”, dit ele, „pur quei  
 Venez vus par si grant effrei?  
 Kar me dites ke vus avez,  
 Si le vus plest, einz ke vus cuchez!”  
 E li prodome le ad mustré  
 Cument il est en le oil blescé.  
 La femme se est fortement dementez  
 Cum si ele fust el quor dolentez.  
 „Beu sire”, dist ele, „entendez:  
 Le sein oil charmer me lessez,  
 K'a cel autre oil tel ne avenge  
 E Deu la vostre vie me tenge!”  
 Sur le banc suet le asist,  
 Sa buche vers le sein oil mit  
 E priat ke ileuc se tenist  
 Desque ele memes li dist.  
 Tant le tint ileuc, tant le charma  
 Ke li lecheres 'se en ala.”

E dist li fiz: „Plus voil oïr  
 De lur engins pur mei garnir.”

„Uns hume”, dist il, „out en curage  
 Ke il vout aler en bon veage.  
 Sa femme baila endement  
 A sa mere pur ben'garder:  
 Quide entre taunt ne foleiast,  
 Sa chose e sun cors ben gardat.  
 La femme ne se vout tenir  
 Ke ele ne vout sun cors joir;  
 Taunt fist ke un sun aveit  
 Oud ki dedure se soleit;  
 Maunder le sout privement,  
 Manger e beivre out lui suvent.  
 La mere ben le cunsenteit,  
 Oud eus manguout e bevoit.  
 Cum ensemble erent a un jur,  
 Este vus a l'hus vint le seignur!  
 Hurtat a l'hus e apellat  
 E ceus dedenz mut affreat.  
 Primes muscerent lur lecheür,  
 Puis uverent le us al lur seignur.

Li produme fu mut allassé,  
 Kar mut aveit le jur erré.  
 Sun lit comanda apariler,  
 Kar mester ad reposer.  
 La femme fu mult esbaïe  
 Ke conseiller ne se sout mie;  
 E la mere se purpensat  
 Cum cuintement le en jeterat.  
 „Pur Deu”, fet ele, „le glorius,  
 Ke est venuz le velus?  
 Ke ne le fetes apariler?  
 Mustrum li, einz ke il aut cucher!  
 Ja dit tu ke il le vereit  
 Si tost cum il a l'us entreit.”  
 La veille curut apporter  
 Un blaunc lincel cum pur mester,  
 La une de corneres leva  
 E le autre a sa fille bailla.  
 Taunt le unt devaunt li tendu  
 Ke li lecheres se en est issu.”

„De un autre”, dist il, „oï cunter  
 Ki en oreisuns s'en voleit aler,  
 E sa muliere ke il [out] mut chere  
 Lessat en la garde sa mere.  
 Iceste tost un hume amat  
 E [a] sa mere le mustrat.  
 La mere pas ne le veiat,  
 Mes bonement lui otteiat.  
 Un jur li juvencel maunderent  
 E un beu diner apresterent;  
 Dedurent sei privement  
 De bon vin cler e piment.  
 Atant este vus le seigneur!  
 A l'hus apelle, ore unt poür.  
 La veile pas ne se ubliat:  
 Derere le us mist le vassal,  
 Nue espeï li bailla,  
 En haut tenir li comanda  
 E li dit ke mot ne sunast,  
 Si li sires li resunat,  
 Mes il fet itel semblaunt  
 Cum si il out poür mult graunt.  
 E puis lesent entrer le seigneur.  
 Cum il entrat, vi(n)t le lecheür,  
 Demaundat a li: „Ke este vus la?”  
 E cil nul mot ne li suna.  
 „Sire”, dit la veille, „oëz:  
 Je le vus dirrai suef parler:  
 Deus homes vindrent curant  
 E cesti devant eus chascaunt.  
 Tut le voleint detrencher:  
 Nus le lessames cein entrer;  
 Par taunt tenimes sa vie.  
 Si ço ne fust, il ne ust mie.  
 Kaunt il wus oï, sailli sius,  
 Ses enemis quida de vus.”  
 E li produme se fist mult leé

Ke sa vie aveit garde.  
 „Venez, beu sire”, dist il, „avant!  
 Mar ne eiez poür tant ne quant.”  
 Ensemble burent e mangerent,  
 Au seir aler le lesserent.”

„Beu pere”, dist il, „ore avant:  
 De femmes ne lessez uncore ataunt.”

„Li sires en sun bosioin alat  
 E dist ke mult i demurra.  
 La dame maunde sun ami,  
 Baigner le vout, puis esbanir.  
 A sa voisine envea,  
 Sa cuve a baigner apromta.  
 En le ele de la meisun le baina,  
 Le us de la sale ben ferma.  
 Li sires fu cuntremaundé,  
 A l'oustel tost est repeiré.  
 Il hurte a le us, haut ad crié.  
 La cuve unt il tost reversé,  
 Li chapelein desuz muscé;  
 Le us unt overt, e entre einz  
 Li sire out estraunge genz.  
 La quisine fet haster,  
 Ore endreites vout manger.  
 Il unt lavé e sunt asis,  
 Mult ben fet servir ses amis.  
 Ataunt i vint une meschine,  
 Devaunt la dame sei encline:  
 „Munseigneur vint ore a l'ostel,  
 Sun bain comaunda aprester;  
 Pur sa cuve sui venue.  
 Plest vus ke jeo hors la remue?”  
 Dist la dame: „Nu freez,  
 Ja la mein ne i meterez;  
 Va t'en tost, jeo le enverrai  
 Si tost cum fere le porai.”  
 Cele se turne, a l'ostel vient.  
 Sa dame lui maunde: „Ne le as tu nient?  
 Arere cur, si tu ne le as!  
 Jeo memes vendrai pur pas.”  
 Cele returne, tauntost curut.  
 Li syre demaunde quei ele ust:  
 „Rendez li tost, ne le retenez!”  
 La dame fu mult esmaiez:  
 „Ça vien”, dist ele, „od mei parlez,  
 E je te dirai ke en friez:  
 Are t'ent va tant tost curaunt,  
 Ta dame di ke jeo li maunt  
 Ke ja ne m'urge, a Deu ne place,  
 Desque el bosoin de dame sace.”  
 Kaunt sa voisine oï le aveit,  
 Dunc purpense [sei] mult estreit:  
 En sa quisine tost ala,  
 La mesun pus aluma,  
 Le uches mult haut ad fet lever  
 Pur la dame desencumbrer.  
 Le cri i vint, il levent sus

La table, tresseilerent tuz;  
 Ne remist en le hostel un sul  
 Fors la dame e sun lecheür.  
 La cuve en oste, e il s'en vet:  
 Des ore en unt il nul pleit."  
 Respunt li fiz: „Cuntez avaunt!  
 Talent de oïr en ai mut graunt."

„De un produme oï ja cunter  
 Voleit en orisuns aler.  
 Femme out mult honoré,  
 Si fu de chasteté pruvé.  
 Li produm la tint mult chere,  
 Kar ele esteit de bone manere;  
 En sa bunté se fia ben,  
 Ne la pout mescreer de rien.  
 Cunue la out en tele mesure  
 Ke de lui garder ne ne out cure,  
 Quida sun bon curage  
 Ne li lereit fere utrage.  
 Cil s'en ala, cele remist,  
 De rien nule ne mesprist:  
 Assez se cuntint chastement,  
 De foleer ne out mie talent.  
 Un jur la 'vi(n)t un bachelier  
 Ke aukes ert de sei leger;  
 Tost i turna sun curage,  
 Si la requist par sun message,  
 Mult la priat, mult la promist,  
 Cele nule garde ne en prist;  
 Rien nule ne pout espleiter  
 Par chose ke il pout truver.  
 Taunt en devint murne e mari  
 Ke forement est maladi.  
 Par tut li faut sun purpens,  
 A poi ke il ne pert tut ses sens.  
 Cum il se alout depleinaunt  
 E des oilz tendrement ploraunt,  
 Une veillote ad encuntré  
 En guise de noneine veilé.  
 Demaundast li privement  
 Dunt li vint cel marrement;  
 Mes il ne le ossad pas jeïr  
 Ne sun curage descuverir.  
 „Di va", fet ele, „beus amis,  
 Tu ne este pas sages, ço m'est avis.  
 Cum tu plus longes celeras  
 Tun enfermeté, plus tart guarras.  
 Si joe ta enfermeté saveie,  
 Jeo quid tres ben ke te garrei."  
 Cunu li ad, dunt dist erraunt:  
 „Ne te esmaiez, jo le te cumaunt!  
 Bien le frum; ore te en va!"  
 Cele a sùn ostel repeira,  
 Les oilz de sa fille englua,  
 Va s'en [h]ors, od li mena,  
 A la mesun s'en vet tut dreit  
 U la prude femme maneit.

Kaunt ele en la mesun entra,  
 La dame mut bel la apella;  
 Pur ço ke ele esteit de religiun  
 Mult i quidat devociun.  
 Kaunt veit sa fille evuglé,  
 Dunc li cumence a demaunder:  
 „Cument, dame, lui est avenuz,  
 Pus quant ad si les oilz perduz?"  
 La veile cumence a plurer  
 E tendrement a suspirer.  
 „Dame", fet ele, „kar lessez,  
 Pur amur Deu ne le demaunde!z!  
 Si vus l'acheisun saviez,  
 Certes grant duel en averiez."  
 Ore a primes fu cuveituse  
 La bone femme e desiruse  
 De oïr en la verité.  
 E cele lu[i] ad dunc cunté:  
 „Ma fille esteit mut cuveité  
 De juvenceus pur sa beuté.  
 Un bachelier la cuveitad  
 E angususement le amad;  
 Mult lui promist, mut la requist,  
 Mes ele de tut le despit.  
 Cil en devint murne e mari,  
 Si ke forement enmaladi.  
 Par anguisse estiut murir,  
 Ne puet par autre fin waundir;  
 Mes Damnedeu ben li vengat  
 E ma fille avuglat."  
 Kaunt la prude femme entent,  
 Au quer en ad grant marement  
 E poür ad de estre afolee  
 Pur celui ki la aveit amee.  
 „Dame", dit ele, „quei en frai?  
 Certes, si jeo conseil ne ai,  
 Jeo crein mut estre enginné  
 E par tel acheisun dampné.  
 Uns home est pur mei si marri,  
 Jeo crein ke il seit enmaladi;  
 E si il pur mei perdist la vie,  
 Jeo dut mut estre maubailli[e]."  
 Ceo dit la veille: „Ke avez fet?  
 Si le avez mis en tel deheit?  
 Si il dunc pur vus pert la vie,  
 Vus en serez en fin hunie."  
 Quant la bone femme entent,  
 Merci lui crie bonement:  
 „Dame, kar me conseilez  
 Pur Deu amur, si vus savez!"  
 E cele respunt simplement:  
 „Jeo volenters e bonement  
 Pur vus jeter de encumbrement,  
 Aumone aver de le dolent."  
 Li bachelier lui amenat,  
 Privement les asemblat;  
 Tant fu la veille malartuse  
 Ke puteine fist de bone espuse."



E dist li fiz: „Par saint Hillarie,  
La veille fu de mal affaire.  
Estreit la cuvendreit gaiter  
Ke femme devereint ben garder.”  
E dist li père: „Nul gaiter  
Ne li purad valer un denier.

De un bacheler en oï cunter  
Ke sa femme voleit garder.  
Au sajes home demaundat  
Cument garder il la purat.  
E li autre li dist sa reisun:  
„Fetes”, dist il, „une meisun  
De bone pere e de mortier;  
Fetes les mures haut lever,  
Si ke hume ne puisse passer  
Par dehors pur einz entrer!  
Un hus i fetes sulement,  
Un[e] fenestre ensemment.  
Ta femme dedenz enfermez  
E vus meimes les clefs portez...  
Cil s'en alat e femme prist,  
Le conseil a sages home fist...  
Quant il couchout, sun us fermat,  
Les clefs desuz sun chef mussat;  
Le matin kaunt il s'en'alout,  
Le hus a fermer ne ubliout.  
Issi la quida ben garder;  
Mes tut ce ne li out mester.  
La femme soleit chescun jur  
Kaunt issu fu sun seignur,  
A la fenestre apuer  
E les trespasaunz regarder.  
Un jur i vint un juvenceus  
Ke mult par ert gent e beus:  
La dame tres bien le avisa  
E sun quer après i turna.  
Signe le fist de druërie,  
E cil ne la refusa mie;  
Taunt fist par signe e par semblant,  
Tut sunt en un de maintenant:  
Si ele pout, en cele nuit  
Averad sa joie e sun deduit.  
Quant sun seignur a meisun vint,  
La dame aukes murne se fist.  
Li sires ne la mescrut mie,  
Quidad ke ele fust emaladi[e].  
Li produme esteit mut dolent,  
Kar il la amout mut tendrement.  
Issi [se] cuntint tut le jur,  
Au seir lui lessad sun dolor  
Quant le mal fu essuagé.  
Sun seignur en devint mut heité,  
Cil la enforça dunc de manger.  
Cele en fist aukes danger;  
Mes puis vet sa chere amendant  
E sun seignur mut reheitant.  
Taunt se entremist, tant s'eforça

Ke sun seignur enivera.  
Kant fu cucheé, tost se endormi;  
E sa femme [ne se] mist en ubli:  
Cele tut suef se leva,  
Le[s] clefs desuz sun chef embla,  
Deferma le us, si s'en issi,  
Ileukes truva sun ami.  
Firent a joie e a leisir  
Kant ke lur vint a pleisir.  
Issi se assembloent suvent  
A lur joie privement.  
La dame en us tuz jurs aveit  
Kant od sun ami parler voleit,  
Ke sun seignur bien eniveroit  
E puis mut suef le couchout;  
Kant il esteit bien endormi,  
Dunc s'en'alout a sun ami.  
Li sires a tard se' purpensa  
E forement se esmerveila  
Pur quei ele out en talent  
De li eniverer si suvent.  
A une nuit ivere se fist  
E cucha cum il se dormist:  
E cele suef s'en leva  
E a sun ami s'en ala.  
E cil saut suz e le us ferma  
E puis en sun lit se cucha.  
E cele quant out bien demuré,  
Vint a le us, si le truva fermé;  
Dunc s'emaad forement,  
Merci li crie bonement,  
Priad e plorut tendrement;  
Mes tut cel ne li valut nient.  
E lui dist ke il mustreit  
As' sez parenz e lur direit.  
Dunc dist ele ke, si il ne le lessat entrer,  
En le puz se lereit trebucher;  
Sa mort li sereit demandé  
E il en sereit apellé.  
Pur preer ne pur manacer  
Ne la lessa pas entrer.  
La femme ert pleine de veidie,  
Ja li frad estraunge boidie:  
Une g[r]osse pere levad,  
Eynz en le puz le trebucha  
Cum si ele meimes i chaïst,  
E puis derere le us se mist.  
Li produme kaunt la noise oïst,  
Quida ke sa femme en le puz chaïst,  
Forement saili hors  
Saver si il put garir le cors.  
La femme pas ne se ublia:  
Entra eins, ele l'us ferma;  
A la fenestre se apuia  
E sun seignur par ileuc gueita.  
Mes li produme quant entendi  
Cument sa femme le out servi,  
Priat lui ke le us defer mast;

Bonement entrer le lessast,  
 E il trestut pardoreit  
 Quaunt ke forfet ele aveit.  
 Cele ne li lessa pas entrer,  
 Ein[z] li cumence a raumponer:  
 „Hai!” dist ele, „mau lechere,  
 Mut par estes de pute manere!  
 Demain mes parens demaunderai  
 E tre ben lur musteraï  
 Cum vilement vus me avez hunie  
 Par vostre pute lecherie,  
 Cum jeo fusse lere(!) dedenz vos murs  
 Ke unke ne poi issir nut ne jurs.”  
 Si cum ele li dist, issi la fist:  
 Sez parenz maunde, si lur dist  
 Ke sun seigneur en tel endreit  
 Vers sa femme se cunteneit;  
 E si ele ne ust mut bon dreit,  
 Ja mes en sun lit ne entreit.  
 E cil en fui asseez blâmé  
 E par paroles chastié.  
 Issi fist ele de sun tort dreit.  
 Si fet meinte, u ke seit.  
 Taunt ad en femmes trescherie,  
 Cil est plus fol ke plus se fie.  
 Mes ne sunt pas tutes males,  
 Kar [i]l i ad auques de leales.  
 Quant ele volent turner a bien,  
 Ne la puet cuntrevaler rien.

Beu fiz, veillard ne creez trop:  
 Veillard est suvent fol e sot;  
 Cum plus simple se frad,  
 De taunt plus tost enginerad.  
 Ne la veilote plus creez  
 En guise de noneine veillez.

Un Espaniol, ço oï cunter,  
 Vers le Mechy s'en voleit aler.  
 Kaunt en Egypte est venu,  
 Purpensé se ad e entendu  
 Ke folie sereit sun aver  
 Par le desert d'ileuc porter:  
 A un produme ki ert de age  
 E ki ressemblout leal e sage  
 Deske a mil besaunz li baila,  
 En sun afere puis ala.  
 Si tost cum il pout repeira  
 E ses mil besaunz demaunda.  
 Cil rendre ne les vout, einz li dit  
 Ke unkes devant ço ne li vit.  
 Celui ad sa plainte demustré  
 A la gent de la cité;  
 Mes de un sul ne fu creü,  
 Tant fu le autre a lel tenu.  
 Li Espaniol revint suvent  
 E li requist mut bonement.  
 Taunt vint, taunt le caçat

Ke li autres le maneçat  
 E dist ke mar i venist mes,  
 Ben le lessat aver sa pes;  
 E si il ne vosist retreere,  
 I lui freit une hunte fere.  
 Li Espainol kant ço oï,  
 Dolent e murne s'en parti.  
 Une bone femme encuntrat  
 Ke de par Deu lu saluat.  
 Un bastun en sa mein(t) teneit  
 Dunt ses membres susteneit;  
 Les peres alout remuaunt  
 E les caucez amendaunt.  
 Quant ele vit celui dolent,  
 Demaunde li privement  
 Dunt il ert e ki il aveit  
 Pur quei si murnes esteit.  
 E cil lui ad tut cunu  
 Comen[t] lui est avenu.  
 Dunc li cumence a cunforter:  
 „Beuz amis, ne dolez!  
 Acun bon conseil tei dirai  
 Par quei tun aver te renderai.”  
 Va, fai tost coferes aprester,  
 De fer dehors mut bien lier;  
 De gravele les fetes empler,  
 Out tei fetes puis a mei venir  
 Treis u quatre hastivement  
 Ke pergent estre bone gent!”  
 E cil de rien ne [se] targa,  
 Einz fist ço ke ele li comanda,  
 Puis vint kaunt out tut apresté,  
 Treis gentiz humes ad amené,  
 Deus coferes fit puis apporter,  
 Le un après le autre loinz renger.  
 La bone femme se turna,  
 Les prudes humes amena,  
 Celui d'Espaine puis garni  
 Cum il se cuntenderat ici:  
 „Vien tei” dist ele „pas pur pas,  
 E kaunt les coferes entrer veras,  
 E tu après i enteras  
 E tes besaunz demaunderas!”  
 E dunc s'en sunt tut dreit alé  
 U li avoir esteit bailé.  
 La prude femme s'en est entré,  
 Le bone gent y ad amené.  
 Li veuz home mult bel la appela,  
 Cele sa reisun li mustra:  
 „Ci ad” dist ele „bone gent  
 E mut portent or e argent  
 De Espaine, de la bone tere,  
 Si voilent ceinz requere,  
 Lur aver veulent ceinz lesser  
 Deke Deu lur doint repeirer.  
 Tres ben savum ke trecherie  
 Unkes ne out of vus cumpainie,  
 Einz avez esté mult loé

De dreiture e de lieuté.  
 Pur ço les ai ci amené;  
 Deus coferes unt aporté,  
 Pleins sun[t] de or e de argent.  
 Preüm vus ki les gardez sauvement:  
 Si friez vus, ço sai bien;  
 De vus ne dutum nule rien.  
 Taunt vus cunus en leauté,  
 Ja ne ert le terz apellé.”  
 Kaunt le primer cofere entrat,  
 Dunc vint cil ke le aver baillat.  
 Kaunt le vist venir li veillard  
 Ke tut ert plein de mal art,  
 Duta e pensa ke, c’il demaundast  
 Le aver e de rien le blamast,  
 Ke cil plus tart [ne] baillerei[e]nt  
 Lur aver ke porté aveient.  
 Vers li ala, bel le apella  
 E bonemen[t] li demanda:  
 „U avez vus taunt demoré  
 Ke vus ne estes eynz repeiré?  
 Jeo dutoue ke mort fussez  
 Kaunt vus ne estes einz reperiez.”  
 Tut ses mil besaunz li rendi,  
 E cil ataunt s’en parti.  
 Kaunt la bone femme ce vit,  
 Li burgeis apele, si lui dist:  
 „Pensez de ces coferes garder!  
 Nus irum les autres haster;  
 Encuntre les autres nus irum;  
 Attendez deke nus venum!”  
 Mes ke il uncore i atendist,  
 La femme pas ne remist (l. revenist).  
 Trestuz sunt d’ileuc turné,  
 Bien unt le veillard enginé!

Beu fiz, purvei la boïdie  
 De li riches home e la felunie:  
 Bien set promettre e losenger,  
 Mut est feinaunt e nuveler.  
 Tien tei clos, ne le les entrer  
 Par dedenz tei pur nul chaunter.  
 Einz ke ta mesun acatez,  
 Les veisins entur cunusez,  
 Kar meuz vaut vendre sa mesun  
 Ke meindre pres un maveis hume,  
 Kar cil ke ad mal veisin  
 Il ad suvent mal matin.

Un produme ja dis esteit  
 Povre, mes bone meisun aveit.  
 La meisun a sun fiz lessa  
 Kaunt il del secle s’en ala.  
 Le fiz vesqui mult poverement,  
 Mes en leauté nekeden.  
 Un sun veisin le requist  
 Ke il sa mesun lui vendist;  
 Mes cil vendre ne la vout

Pur quant ke le autre pout.  
 Sun veisin dunc se purpensa  
 Cum enginer le pura,  
 Cil cumençat a losenger:  
 „Beu [fiz]”, dist il, „car me grauntez  
 Ki jeo puisse en vostre celer  
 Deus tuneus mestre e estuer  
 De oile deke seit vendu,  
 E il vus ert mult ben rendu.”  
 Li bachelier li graunta ben,  
 Ke de ces engins ne sout ren.  
 Li riches hume dis tuneus prist  
 E en celerer au(t) valet mist.  
 Les cinc esteint trestuz pleinz,  
 Les autres cinc for (!) demi pleinz.  
 De le celer puis le us ferma,  
 Le clefs a bachelier puis baila  
 E lui priat ke il en fust leaus  
 Endreit de garder ses tuneus.  
 Après graunt tens avint issi  
 Ke oille fui aukes encheri.  
 Kaunt li riches hum ce vist,  
 Au bachelier vint, si li dist:  
 „Ore puis ben mun oile vendre,  
 Jeo ne voil mes des ore attendre.”  
 A ses tuneus après ala  
 E plusurs marchaunz i amena  
 Si cum pur le oile acater;  
 Mes il le fist pur celui enginer:  
 Par testimonie i sunt venu.  
 Sun oile dist ke il perdu.  
 Vers le valet pus se turna,  
 De male garde li retta:  
 „Di va”, fet il, „tu me as humi,  
 Par felunie me as traï,  
 Le oile as malement gardé,  
 La quarte partie me est emblé.”  
 A la justise le amena  
 E cest affere le mustera.  
 Le bachelier ne sou[t] ke fere.  
 Cunseil li duna quere.  
 En la cité u cil maneit  
 Un bon philosophes esteit.  
 „Aïe a bosoin[u]s’ out a nun,  
 A li mustra sa reisun.  
 Li philosophes bien le creit,  
 Kar veizie ci ne pareit;  
 De le bachelier en out pité,  
 De lui aider ad granté,  
 E au jur al plai ala.  
 La justice mut le honera,  
 As autres ad puis cumaundé  
 La cause ke seit recordé,  
 Puis ad requis bonement  
 De le philosofe jugement.  
 Li philosofe dunc parlat  
 E icest jugement dunat;  
 „Fetes”, dist il, „primes oster

De tuneus pleins le oile cler,  
 La lie fetes mesurer,  
 Des autres tuneus autretel!  
 Si taunt i ad en dimi pleins  
 De lie cum ad en les tuneus pleins,  
 Dunc sachez ben en verité  
 Ke li oile ad esté emblé;  
 Si en demis pleins plus lie ne ad  
 Ke a cel oile cler afferad  
 Ke en meimes les tuneus esteit,  
 Dunc ad li bacheler tut dreit."  
 Issi fu fait saunz nul respit  
 Cum li filosofes out dist;  
 Par taunt fu cunu la boidie  
 De le riche home e la felunie.  
 Li bacheler ren ne perdi,  
 Mes liez e joius s'en parti."  
 † Mut se est li fiz esmerveilé  
 Ke en riche gent ad desleauté,  
 Ke mester ne unt de tricher  
 Ne lur almes a encumbrier,  
 Requert sun pere ke il li die  
 De riche genz plus de boidie.

Dunc cunte il de un marchaunt  
 Ke par la cité vint passaunt.  
 E[n] un sac porta mil besaunz;  
 Mut fui riche li marchaunt.  
 Un serpent de or [i] esteit  
 Ke le oilz de jagunce aveit.  
 Cel sac si chet e cil s'en va,  
 Un povres hume le truva.  
 Tost puis vint le bedel criaunt  
 E si vet aver demaundant  
 E si dist ke cil ke li rendereit  
 Cent besaunz en avereit.  
 Kaunt li trovur ço entend,  
 Dist a sa femme simplement:  
 „Rendum cest aver a bon gré,  
 Si purum aver saunz peché  
 De memes le aver cent besaunz!  
 Assez avum tut dis en taunz."  
 Icele respunt: „Il ne les perdist,  
 Pur quei Deus tenses les vousist.  
 Kaunt Deus vus ad enveé,  
 Gardum le, si le sachum gré."  
 Mes nepurquant, ke ke ele dit,  
 Ne lessa pas ke il ne rendit,  
 Puis demaunda le cuvenaunt  
 Ke li bedeus ala criaunt.  
 Li marchaunt ert plein de veidie,  
 Dist ke il ne lui rendreit mie,  
 Kaunt tut sun aver ne rendeit,  
 Kar deus serpens de or i aveit.  
 Li povres hume assez jura  
 Ke taunt e nient plus truva.  
 Li riches humes de la cité  
 Tuz vindrent encuntre li parler

E si tenent od li marchaunt,  
 Kar riches ert e tut manaunt.  
 Devant la justice se alerent  
 E li povres hume i amenerent.  
 Kaunt il i vint, tut dis jura  
 Ke il out rendu kaunt ke il truva.  
 Le philosofe ad maundé dun,  
 „Aïe a bosoin[us] out nun,  
 Puis requert mut bonement  
 Ke il en die le jugement.  
 Bien ad granté ço ke il requist  
 Li filosofes e lui dist:  
 „Cil riches hum ad bon semblant,  
 Bien semble de estre veir disaunt.  
 Ne quid pas ke il demaundereit  
 Chose ki il perdu ne aveit.  
 De autre part, ce me est avis,  
 Leus hume est icest cheitifs,  
 Kar si il fust hume maufesaunt,  
 Il ne ust rendu taunt ne quant,  
 Einz le ust trestut retenu,  
 Un sul besaunt ne ust rendu.  
 Assiez semble ben verité  
 Ce ke le un e le autre ad cunté.  
 Justice, cest aver pernez  
 E a cest povres hum rendez  
 Les cent besaunz ke l'em li promist,  
 Pur quei il le aver rendre vousist.  
 Le aver gardez, ke ço est dreit,  
 Deke aucun venge a ki il seït.  
 Cil riches home i ad mespris,  
 Kar il demaunde, ço me est avis,  
 Un sac u enz out deus serpens:  
 Nus ne trovum ke un ci dedens."  
 Justice e tuz cumunement  
 Loënt assez le jugement.  
 Li riches hum kaunt ce oï,  
 Il jure par Deu e sa merci  
 Ke icel sac le suen esteit;  
 Ke plus i out pur ce diseit  
 Ke il a lui ne vout doner  
 Besaunt, si il puisse, ne nul dener;  
 Mes la justice nequedent  
 Bien se cuntint au jugement.

Beau fiz, gard ke ne prengez mie  
 Hume estraunge en ta cumpainie!  
 Si il od tei errer voderat  
 E il tun chemin enquerat,  
 Les graunz chemins errez tut dis,  
 Entur tei suvent turnez tun vis!

Ja dis erro(v)e deverz Saunz  
 En cumpainie de marchaunz.  
 Un[e] ewe nus covint passer  
 U par le punt u par nager.  
 Un païsant oud nus alout  
 Ke les chemins asiez ben sout.

Avint ke nos chemins furcherent  
 E nos cumpainuns i duterent.  
 Une sente ileuc trovames  
 E au païsaunt dunc demaundames  
 Si il nus loast la sente aler  
 Pur nostre chemin plus haster.  
 „La sente”, dist il, „par le gué  
 Vus mera ben a la cité,  
 Le chemin au punt vus mera;  
 Mes nekeden plus veie i a.  
 E si vendrum nus nekeden  
 Par le punt plus hastivement.”  
 Plusurs de la cumpainie  
 Tindrent ço ke il dist a folie  
 E par la sente sunt alé  
 Pur venir tost a la cité;  
 Mes il lur est mal avenu,  
 Kar plusurs unt lur sanc (!) perdu,  
 Li autres sunt trestut muillé,  
 Acun y out de tut neié.

Beau fiz, a ki tu prengs cumpainie,  
 A nul fuer ne le enginez mie,  
 Ke tu ne seez enginné  
 E par tun engin encumbré.  
 Ben deit l'em jugelur dejukeler,  
 Kar ço demaunde sa per.

Un vilein, ço oï cunter ja,  
 A deu[s] burgeois se acumpaina.  
 Au Mech se vunt en oreisuns,  
 En despenses sunt cumpainuns.  
 Lur despense lur vet defailaunt;  
 De ferine unt oncore taunt  
 Dunt puent fere un petit pain;  
 Mes voler voderunt li vilein.  
 Tost unt purveu la treisun  
 A enginer lur cumpainun:  
 Cest pain a quire meterunt,  
 Puis a dormir se cucherunt;  
 E cil tut sul le mangera  
 Ke plus merveiles sungera.  
 Issi fun[t] cum unt divisé  
 E a dormir se sunt cuchié.  
 Li vilein tant puis attendi  
 Ke il furent ben endormi;  
 Li pain tret hors, si le mangá  
 E pus a dormir se cucha.  
 Après un de burgeois se leva  
 E sun cumpainun esveilla.  
 „Merveilles ai”, dist il, „sungé,  
 En mut grand joie ai pus esté:  
 Tuz les aungeles od sein Michel  
 Uverirent la porte du cel  
 E me porterent tut volaunt  
 Devant la face Deu le graunt.”  
 „Grant joie”, dist li autres, „as yu;  
 Mes a mei est el avenu:

Deus debles, m'er[t] vis, me porterent,  
 Deske en enfern pus me amenerent.”  
 Li vileins trestut escuteit,  
 De dormir semblaunt en feseit;  
 E li burgeois dunc le esveillerent,  
 Ke ben enginer le quiderent.  
 E cil fist semblant d'e veiller  
 E de estre effreé de sunger,  
 E si lur ad dunc demaundé:  
 „Ki este vus ke me as esveillé?”  
 „Nus sumes”, dient il, „levez!  
 Vos cumpainuns, ben le savez.”  
 „Mes cumpainuns?”, dit il, „pur Dé,  
 Puis kaunt este vus repeiré?”  
 „Repeiré?”, dient il, „musart,  
 Ja ne alames nule part.”  
 „Je quid ben” dit dunc le païsant,  
 „Mes je sungai merveles grant:  
 Tuz les angeles od saint Michel  
 Uvererent la porte du cel  
 E le un de vus deus enporterent  
 E devant Deu le amenerent;  
 E le autre porterent deble,  
 En enfernal fu pardurable.  
 Jeo vus quidoué aver perdu  
 Ke ja mes [ne] fuisse venu:  
 Levai sus, le pain manga,  
 Si ke rien nule ne lessa.”

E dit li fiz: „Par Deu le grant,  
 Mult le fist ben le païsant:  
 Bien deit aver mal ke desert,  
 E ki tut cuveite, tut pert.  
 E uncore si vus plect, avan[t] cuntez!”  
 E dit li pere: „Mult volenters.”

„Un reis”, dit il, „ja dis esteit  
 Ke un bon taillur aveit.  
 Cil mesteres plusurs valés out  
 Ke coseint ço ke il tailout.  
 Entre eus out un bachelier,  
 Nidui par nun le oï apeler.  
 Un jur mangerent pain e mel  
 E si urent assez el.  
 Li despenser au mestre dist  
 Kaunt il pas Nidoy ne vist:  
 „Attendre devez par reysun  
 Nydoi vostre cumpainun.”  
 „Nus le atendissum bonement,  
 Mes de mel ne mangue il nient.”  
 E kaunt il eurent tut mangé,  
 Dunc est Nidoy repeiré.  
 „Pur quei mangastes vus sanz mei?  
 Attendre dussez si cum jeo crei.”  
 E dit li despenser: „Amis,  
 Jeo tut autretel lur dis;  
 Mes vostre mestre dit un el  
 Ke vus ne mangez nul poin de mel.”  
 Nidoine se tut e purpensa

Cument il venger se pura.  
 Un jur vint tut privement  
 Au despenser e cointement:  
 „Sire”, fet il, „pur Deu vus pri,  
 De une chose seez garni:  
 Nostre mestre par lu[n]jesuns  
 Ad en la teste esturdeisuns.  
 Le sen pert, si divent devé;  
 Si il ne est erraument lié,  
 Cil ke il encuntrer purad  
 Ja pus, si il put, ne mangera.”  
 E dit li despenser: „Pur veir,  
 Si jeo poeie le ure saver,  
 Jeo le freie tre ben lier,  
 Ke il ne vus pust damager.”  
 Nidoye dit (il): „Jeo vus dirai  
 Si cum autre fez veü ai:  
 Kant il gardera ça e la  
 E de sun sege levera  
 E sun eschamel dejetera  
 E cum devé se cuntendera,  
 Dunc sachez ben vereiment  
 Ke sa deverie lui prent,  
 Ne ja sera revenu,  
 Eynz ke il seit liéz e ben batu.”  
 E li autre dit: „Jeo gaiterai  
 Cel hure a meuz ke saverai;  
 E quant tel signe verrai,  
 Liér e batere ben le frai;  
 Ja si Deu plect, par sa folie  
 Ne perdera nuli la vie.”  
 Celui pas ne se ublia:  
 Les forces sun maistre musca.  
 Un jur vout li meistes tailer;  
 Kant ne pout ses forces truver,  
 Esgarda sa, esgarda la  
 E de sun sege se leva,  
 Le escamel ala jetaunt  
 E ses forces par tut queraunt;  
 La terre envurun se bati  
 E se cuntint cum esturdi.  
 L(u)i despensers kant il ço vit,  
 Ne li turna a nul delit:  
 Serjanz erraument apella,  
 Le mestre liér commaunda  
 E puis ben batre e desliér.  
 Kant ço fu fet, vet demaunder  
 Pur quei lui li ad si ledengé.  
 „Nidoy” dit il „le me ad cunté  
 Ke vus avez par lu[n]jesuns  
 En cele teste esturdisuns,  
 E ki ben vus ne liereit,  
 Acun de nus le cumpareit.”  
 Li meistes apele Nidoi:  
 „Puis kant” dit il „les sens ne oi  
 Ke jeo soleie estre devé?”  
 E Nidoy li ad demaundé:  
 „E vus me dite dunc un el:

Pus quant ne mangue jeo mel?”  
 Le despenser e li serjanz  
 Tuz en ristre, petiz e granz.”  
 E dit li fiz: „Ço fu a dreit,  
 Kar ki sun cumpainun deceit,  
 Ben doit aver encumbrer,  
 Kar cele [l.colee] demaunde sa pier.”  
 „Pur ço, beu fiz, ne deis esforcer  
 De tun cumpainun encumbrer,  
 Ke tu ne seez plus gabbé,  
 Par tun gabeis desjugelé.

Deus lecheurs ensemble asis  
 Devant li rei a meinger mis.  
 Les ossemenz li un de eus prist,  
 Devant sun cumpainun les mist.  
 „Sire”, dist il, „mun cumpainun  
 Mult est de manger mal glutun:  
 Trestut les os ad despoilez  
 Ke vus devant ci veez.”  
 E li autres ben respundi,  
 Sun gabeis tre ben li rendi:  
 „Sire”, fet il, „jeo ai fet a dreit;  
 Feit ai ço ke home fere deit:  
 Mangai la char, les os lessai,  
 De ren mespris ne ai.  
 Mes cit lechur remist ren,  
 Il ad fet autel cum un chen:  
 La char [e] les os ensement  
 Tut ad mangé comunement.”  
 Dunc fu li lechur desjugelé  
 E par la sale dehuté.

Beu fiz, tu ne deis crere pas  
 Tute le ren ke tu oras;  
 Ne pur perte trop doler  
 Kant tu ne poez amender;  
 Ce ke tu as, gardez le ben,  
 Ke après ne [te] pleinez de rien.  
 Treis maneres de sen te ai dit,  
 Si te cunterai de un respit:

Uns home en sun gardin entra,  
 Le chant des oiseus mut ama.  
 Un oisel oï chanter,  
 Si le prist forement a cuveiter.  
 A un laqun cel oisel prit.  
 Le oisel le demanda e dit:  
 „A quei te vosis travailler  
 Pur mei deceivre e de enginner?”  
 „Jeo voil”, dit il, „ke tu me chantes.”  
 „Jeo volenters, si tu me grantes  
 Ke jeo me auge u voderai,  
 Tant cum voderas chanterai,  
 Si te aprendrai pur veir  
 Tres maneres de saver.”  
 Li prudum aler le lessa  
 E sa promesse demaunda.

Dit li oisel: „Ne creez pas  
 Tut[e] la rien ke tu oras;  
 Tres ben gardez ço ke tu as,  
 Pur promesse ne perdez pas;  
 Ne seez pas trop confundi  
 Pur rien ke tu as perdu.  
 Ces sunt les treis savers, amis,  
 Ke jeo a dire te promis.”  
 Atant sur un arbre se mist,  
 Mult ducement chanta e dist:  
 „Beneit seit Deus de majesté  
 Ke des oilz te ad si eveuglé  
 E tey toleit sen e saver,  
 Par quei as perdu tant de aver!  
 Si me ussez dedenz cerché,  
 Un jagunce ussez trové  
 Ke peise un unce dreitement  
 E[n] mun giser, si jeo ne ment.”  
 E kant li produme entendi,  
 Plorat e pleint e se bati  
 E suven[t] prist a regrater  
 Ke il unkes lessat aler.  
 „Musard”, dit dunc „esturdi,  
 Ore as tu tost mis en ubli  
 Les treis maneres, ço me est avis,  
 De saver ke te ore endreit dis:  
 Jeo dis ke creere ne deveriez  
 Tute la ren ke tu oriez,  
 E pur quei creis tu dunc si tost  
 Ke en mun giser seit enclos  
 Jagunce de un unce peisaunt,  
 Kant jo tut ne peise mie tant?  
 Jeo te dis: ço ke tu as deis garder  
 Ne pur perte trop doler.”

Pur ço, beu fiz, ne lessez pas  
 Ceo ke tu as pur „tu le averas”,  
 Ke tu ne seez deceu  
 Acune feez cum fu li lu:

Cur[u]cé fu li caruer,  
 Ke li beufs ne vout a dreit aler.  
 „Li lu” dit il „vus avera!”  
 Kant ceo oï, a undreit s'en ala,  
 Li lu le beuf demaundat.  
 Atant vint daun Reneuart,  
 Le vilein se tret a une part,  
 Une geline li promist  
 Pur lui aider, e il si fist.  
 Un poi ver le lou se turna,  
 Privement a lui parla:  
 „Si jeo”, dit il „travail pur tei,  
 Le meuz me ert si cum jeo crei.  
 Jeo ai tant a vilein parlé  
 Ke un grant furmage me ad granté  
 Ke tu averas a tun eus,  
 Par si ke rien ne eez de beufs.”  
 Par sun conseil le lou granta  
 E le gupil puis le apella:  
 „Alum”, dit il, „jeo te amenerai,

Le furmage te musterei.”  
 Le lou dunc lessa le vilein,  
 Le gupil siwi, mes en vein:  
 Tant le menad, tant le engynnat  
 Ke le soleil se recuns[c]jat.  
 A un puz sunt dreit venu  
 Cum le gupil le out eyn[z] purveu.  
 La lune en le ewe par visage (!)  
 Ke semblout bien un furmage.  
 Dit li gupil: „Ore avaler  
 Tei estut, si le vous aver!”  
 E dit li lou: „Va tu avant,  
 E si le furmage est si grant  
 Ke tu ne le puez apporter,  
 Dunc te dei jeo bien aider.”  
 Deus cordes enz en le puz aveit,  
 A le un e a l'autre un sel pendeit,  
 E kant le un de deus avalout,  
 E li autre amunt alout.  
 En le un est gupil entré,  
 En le puz est suef avalé.  
 Le lou reheita sun curage:  
 „Vien tei”, dit il, „od le furmage!”  
 E li gupilz li respundi:  
 „Jeo ne le puis remuer de ci.  
 Avalez”, dit il, „si me aïe,  
 U tu ne mangeras miel!”  
 E li lou enz el sel entrad,  
 Enz en le puz s'en avalad.  
 Cum il alout en avalant,  
 Li autre se veneit amuntant.  
 Li gupilz vint sus e hors saillist,  
 E li lou en le puz remist.  
 Par fausse promesse ore est deçu  
 E le un e li autre ad tut perdu.

Pur ço vaut meuz un „ten, si le as”  
 Ke ne funt deus „tu averas”.  
 Promesse bele reheite le fol,  
 Par tant li met l'em in (l. laçun) au col.  
 Par fause prumesse est meint deçu,  
 Par cuveitise mis en gliu.

Beau fiz, conseil ne creet pas  
 De estraunge, deke tu averas  
 Par autre tres ben espruvé  
 Ke tu ne seez enginné,  
 Kar meint produme ad u suvent  
 Par mal conseil encumbrement,  
 Si vus dirai de une manere  
 Cum une fiez avint de un lere,  
 Ke une nuit alout embler  
 A la meisun un chivaler.  
 Sur la meisun tut dreit munta  
 E par le luer escuta.  
 Li sires tut esveilé i ut  
 E de le larun ben se aparceut.  
 A sa femme suef parlat:  
 „Demaundez”, dit il, „mei en haut

Dunt me seit venuz la richesce  
 Dunt jo vois menant tele noblesce!  
 Ne me lessez pas reposer,  
 Eynz ke tu le me facez cunter!"  
 Cele fist cum il le cumaunda,  
 A haute voiz si demanda:  
 „Pur Deu, sire, kar me cuntez...  
 Vostre richesce e taunt de aver,  
 Kar unkes ne le poi saver!  
 Unkes ne vus vi marchant,  
 Si ne sai dunt vus avez tant."  
 E cil respond: „Grant tor[t] avez  
 Kant tele chose me demandez.  
 De ço ke Deus nus ad presté  
 Fetes ent vostre volenté!"  
 E cele mut plus li demaunda  
 E de ço dire le esforça.  
 Li prudume grant danger fist  
 De dire lui ce ke ele enquist;  
 Au derein cum par deestresce  
 Lui dit dunt li vint la richesce:  
 „Jeo fu ja", dit il, „un larun;  
 Par ço devint jeo mut riches hum.  
 Kant jeo sur la meisun esteie,  
 Une bone charme set fiez diseie,  
 Le raie de la lune enbrachoue  
 E en la meisun avaloue;  
 Par la charme cum il alout  
 Senz nule apercevanche embloie  
 De le plus bel ke jeo trovoe;  
 E kant departir me voleie,  
 Ma charme set fiez redisoie,  
 Le raie de la lune enbraçoue,  
 Cum par un eschele muntoue."  
 „Ore as", dit ele, „fet mun assez.  
 La charme", dit ele, „pur Deu me e[n]seniez!"  
 „Legerement", dit il, „le feseie:  
 Cët mot ‚saulem' set fiez diseie;  
 Puis me poet senz nul desturber  
 Le raie de la lune ben porter  
 Ne ja en la mesun u l'em le dit  
 Ne s'eveilat grant ne petit."  
 E dit la femme: „Par seint Mor,  
 Ce mot vaut meuz ke nul tresor."  
 Dunc li priat e mult li requist  
 Ke ele se cuchast e dormist,  
 Ke ele out ja veillé lungement,  
 Si out de dormir grant talent.  
 Dunc li lessa reposer,  
 E cil cumençat a runfler.  
 E li leres kant ço oï,  
 Quidat ke il fut endormi:  
 La charme ne out pas ublié,  
 Set fiez li ad ben renumé;  
 Le raie de la lune enbraça  
 E en la mesun se lessa:  
 Encuntere tere trebuchu,  
 Si ke la quisse li debrusa.

Li prudume, cum si il se esveillat  
 E de la noise se effreat,  
 Demaunde en haut ke ço esteit  
 Ke cele noise lenz feseit.  
 „Ceo sui jo", dit il, „un larun,  
 Ke mar oï jeo vostre sarmun!  
 Vostre charme me ad si porté  
 Ke jo sui trestut depescé."  
 E dit li fiz: „L'en ad suvent  
 Par mal conseil encumbrement."

„Beau fiz, tre bien defend a tei:  
 Ne demurez entur tel rei  
 Ke plus despendre e waster vout  
 Ke rente souffrir ne pout,  
 Kar kaunt le seun gasté sera,  
 La u surpuet autre prendera.

De un tel rei oï ja dis cunter  
 Ke mult servi de tel mester.  
 Avint issi ke a sun privé  
 Tut sun regne ad commaundé.  
 E cil out un frere, bon marchant;  
 Assez fu riche e manant.  
 Kant il oït la renumé  
 De sun frere en sa cuntré,  
 Vers la treit, s'i est alé.  
 Sun frere li ad bel receté,  
 Par tut le fet bel apeler  
 E ben servir e honorer.  
 Après iço mut hastivement  
 Li reis li ad dit bonement:  
 „Si vostre frere est desirus  
 Isci remeindre entre nus,  
 A vus e a li liverai  
 La baillie de kant [ke] jeo ai.  
 Si ço ne vout, li dorai un dun  
 De bele tere a grant fusun;  
 Si il ad talent de repeïr,  
 Fete lui assez doner  
 Dras e chivaus, or e argent  
 E kaunt ke il vout mut largement."  
 Li marchant ne fu pas bricun,  
 Sun frere ad si mis a reïsun:  
 „La rente", dit il, „me cuntez  
 E les despenses me nomez  
 Au rei, beu frere!" E il si fist  
 E le un a l'autre si cumplist  
 Ke taunt u plus en despendeit  
 Ke tute sa reume ne valeit.  
 Dit li marchant: „Si il cuveneit  
 Ke nule guere li surdeit,  
 Dunt tendreit il grant gent,  
 Kaunt il ore en peis despent?"  
 E li autre dit: „Cument ke seit,  
 Purchacer nus le covendreit."  
 Ceo dit li marchant: „Par ma fai,  
 Cest purchace passereit par mei."



Le cunzé prist, si s'en ala,  
 Od cel rei plus ne i demora. —  
 Beau fiz, ne seez pas cunfundu,  
 Si vus avez aver perdu;  
 Bone creance en Deu eiez,  
 E il vus presterat asez.  
 L'em ne puet aver chose estable  
 En le secle ke tant est muable.  
 De autre part trop doler  
 Racine est de Deu neer.  
 Ore escutez un petit,  
 Si te dirai un respit:

Uns produme esteit alé  
 En sun affere e revint leé.  
 Encuntre li vint sun serjant,  
 Mult ganglur e mut medisant.  
 Sun seigneur dunc tantost le apele:  
 „Gard tei ne me diez novele  
 Ke ne me seit bone e bele!”  
 „Nun frai” dit il „mes...  
 La lisse ke tant amiez  
 Est mort, tre ben le sachez.”  
 „E Deu!”, dit il, „cument morust?”  
 „Jeo vus dirai”, celui respunt.  
 „Li mules espuntad e rumpi  
 Sun chevestre e fuï:  
 Vostre lise encuntrat,  
 Desuz ses pez la defulat.”  
 „E le mule quele part s'en alat?”  
 „Enz en le puz chaï, s'i neat.”  
 „De quei fui il dunc espuntez?”  
 „Vostre fiz chaï des [de]grez,  
 Si ke il est mort, mes ne mura;  
 E li mule de ço se effrea.”  
 „E ke fet la mere a le enfant?”  
 „Ele out de sun fiz deul si grant  
 Ke ele murut sanz recuverir;  
 Ne la pout nuli conforter.”  
 „E ki gard dunc la mesun?”  
 „Ele est mise en confusiun:  
 En cendre est tute ja pieça.”  
 „Cument?”, dit il, „ki l'auma?”  
 „Kant la dame fu devie[e],  
 En la bere posee,  
 La chamberere i dust veiller  
 Le cors sa dame pur garder;  
 En la chambre un filz entra,  
 E kant d'ileukes s'en turna,  
 Une chaundele i ublia  
 E la meisun en alumina.”  
 „La chambere ke devint?”  
 „Tant lungement ileuc se tint  
 Pur esteindre cele mesun,  
 Ke ele remist en le arsun.  
 Kant ke il unt, tut est destrut;  
 De cele mes ne averum dedut.”  
 „Beneit seit Deus!” cil respondi.

„Tut nus prest a la sue merci;  
 Tant cum li plut, si le eumes nus,  
 Poustives est de duner plus.”

Socrates fu riches assez,  
 Philosophes fu alosez;  
 Trestut guerpi, si s'en alat,  
 En un sutif liu habitat,  
 Enz en un bois ke mut ert bel  
 Mesun se fet de un tunel.  
 Le funz turnat envers le vent,  
 Luver au soleil ensemment.  
 Li reis Alisaundre a un jur  
 Alad chacer ileuc entour.  
 Le venurs i sunt curu  
 E Socratem i unt veu  
 U il set e se poleut  
 E vers le soleil se chaufout.  
 Devant li estunt, mut le esgarderent  
 E le soleil li desturnerent.  
 Socrates dist: „Ne me tolez  
 Ço ke duner ne me poez!”  
 Cil se pristrent a curecer,  
 Kant il oseut vers eus parler;  
 De le tunel le vodrunt jeter  
 E ioinz de ileukes remuer,  
 Ke li reis kant il [i] venist,  
 Si vile persone ne i ve(n)ist.  
 „Fuez t'en!”, dient li venur,  
 De la veie nostre seignur!”  
 „Ne crein pas”, dit il, „vostre rei,  
 Ke mut est meins pussant de mei,  
 Kar il est serf a mun servant,  
 E vus le tenez a pussant.  
 Celui ke jeo ai suz mes pez,  
 L'ier le pus e justiser.”  
 Ceus le unt oï ke par drei[te] ire  
 Ileuc le volei[n]t oscire;  
 Li autres erent de plus mesure,  
 De li tucher ne unt cure,  
 Deke le reis meimes venist  
 E sun commaundement en feit.  
 Li reis i vint e demanda  
 Quel parlement il tindrent la.  
 Li venur li unt cunté  
 Cumfeitement il out parlé.  
 Li reis dunc li demanda  
 Ke ço esteit, e il mustra:  
 „Mun serf ke est desuz mes pez  
 Nuit e jur a lui servez;  
 Dunc estes meindre de mei,  
 Mes ke la gent te clement rei.  
 Tu as”, dit il, „mult travaillé  
 Pur teriène pōüsté,  
 E teriène cuveitise  
 Te ad mut en sun servise.  
 Ele est de tut en ma justise,  
 Kar ne est richesce ke jo ne deplie.

Tu as desiré dignetez,  
 Icel desir met suz pez;  
 E si te mustrai mut ben  
 Ke ta puissance ne vaut ren(t),  
 Kar ço ke (tu) en le secle est en present  
 Ne dure fors un sul moment;  
 Tu ne poez pas estre certain  
 Ke tu vives deske au demein."  
 Li reis entent ben la reyson,  
 Ben set ke il ne dit si veirs nun.  
 Il se turne e dit a sa vent:  
 „Cist home est par Deu vraiment.  
 Ne li fetes nule grevance,  
 Kar Deus en prendreit greve vengeance!"

Beu fiz, te pri: ne demorez  
 En cuveitise tut tun ed!  
 Li homes ke fet il ert deciu,  
 Il s'en irad tut despurveu,  
 Le derein jur li suppranderat,  
 Einz ke il garde se dorat,  
 E [s'il] est pris en maveisté,  
 Il ert a mort en fin jugé.  
 Pur ço seez garni tut dis  
 Ke tu ne seez pas surpris  
 Si cum jadis fu li lere."  
 E dit li fiz: „Cument, beu pere?"

„Ja dis", dit il, „fu un larun,  
 Par nut entrad [en] une mesun.  
 Tant de richesce i ad truvé  
 Ke il fu trestut esguarré  
 Ke il vosist prendre e quei lesser,  
 Kar ne pout mie trestut porter.  
 Tant alad ileuc demurant,  
 De plu[s] bel de lenz elisant,  
 Tant lungement sa entente i mist  
 Ke le jur cler l'i supprist.  
 Ileuc fu pris e tost jugé  
 A mort e a cheitivité. —  
 Li secle est autresi  
 Ke nus deceit, bien le vus di.  
 Le secle est cum la meisun  
 U li jur supprist le larun.  
 Pur ce fetes en tun endreit  
 Cum li philosophes feseit  
 Ke ja dis par un liu passat  
 Cum aventure le amenat.

Une mut bele tumble i vit;  
 Un ve(i)rs i fu escrit:  
 „Tu ke passes a buche clos[e]  
 Par ici u cist cors repos[e],  
 Purpense tei ke tu giras  
 Parfund en tere cum jeo fas:  
 Itel cum es, itel jeo fu,  
 E tu seras tel cum jo su.  
 De la mort ne pensoue mie  
 Tant cum jeo aveie la vie.  
 Trop oi tant cum estei vifs,

Ore su povere e cheitifs.  
 Ma grant beuté est alé,  
 Ma chere est tute degausté.  
 Mult est estreite ma mesun;  
 Od mei ne ad si vermine nun.  
 Quant ke oi en le secles autres unt  
 Ne ço e a gré me saverunt.  
 Mes amis me unt tut ublié.  
 Ma femme un autre ad espusé;  
 Si une fiez me oit numer,  
 Peisereit li en sun quer.  
 Priez a Deu le pussant rei  
 Ke il en eit merci de mei!  
 Preez a Deu, jeo vus en pri,  
 Ke il de ma alme eit merci!  
 Tuz cil ke pur mei preerunt  
 Tut lur pechez Deu lur pardoint."

Kant li filosofes lit  
 Ces vers ke il truva escrit,  
 Bien entendî en verité:  
 Richesce ne est fors vanité,  
 Ke tut ce secle est vanité.  
 Li secle guerpi cum sage,  
 Si se mist en ermitage.

Le rei Alixaundre en aveit  
 Tumble de or cum l'en diseit.  
 Uns filosofes i passat  
 Ki en tele manere parlat:  
 „Tresor fist celui de or:  
 Ore refet or de [li] tresor.  
 Or ne li pout aver fuisun  
 Tut humeine possessiun:  
 Ore li put suffire assez  
 De tere sulement set pez.  
 Eynz li dutout tere e mer:  
 Ore ne li crent un sul bover."

Pur ce, beu fiz, ne ubliez pas  
 Dunt tu veins e u tu iras!  
 Fai ben tant cum tu viveras,  
 Tu ne sez pas kant tu iras  
 Au jugement u tu veras  
 En le roule escrit kant ke fet as.  
 Les aungeles testefierunt  
 E tes pechez decuverunt:  
 Quant ke tu as ici celé  
 Ileuc ert tut depuplé.  
 Tuz tes amis te guerpirunt  
 Kant a mal jugé te verunt.  
 Ore te poez ben amender,  
 Tun sauvement purchacer,  
 Guerpi(r) le teriene honur,  
 E reven a tun Creatur!  
 Ne diez pas: „Demein le frai,  
 Demein a Deu me acorderai."  
 Tu poez tant aler tarjant  
 E le amendement purloinant

Ke le secle te averat suppris  
 E en la cuveitise mis,  
 Si ke tu ne purras issir.  
 Ileuc te convendrat murir;

E si tu es ileukes turné,  
 Tu es a mort en fin jugé...

(Schluss fehlt.)

## Fremde Geschichten in Version I.

### 1. Hs P.

*D'un roy qui estoit chascun an en essil.*  
 „Fiuz, ou roiaume de Cartage  
 Souloit avoir un fel usage,  
 Que chascun an un roi fesoient  
 Et nouvel home y eslisoient;  
 Haut et bas son plesir fesoient  
 Et par lui tuit se justisoient;  
 Mes quant li ans estoit passez,  
 Lors li fesoient honte assez,  
 Qu'il li ostoient la coroune  
 Et le ceptre qui l'onneur doune,  
 Si l'enveoient en essil  
 Povre d'avoir et nu et vil;  
 La ou l'en aler le fesoit  
 Blé ne vin ne herbe n'i croissoit  
 Ne nul bien avoir n'i pooit,  
 Se trop chier ne le comparoit.  
 Mes une annee vint, biau fils,  
 C'un estrange home vint au pais,  
 Moult sage [estoit] et moult vezié,  
 Car il avoit moult essaïé  
 En cest siecle et mal et bien;  
 Ne l'en ne li demandast rien,  
 Dont il ne seüst reson rendre  
 Qui a court l'aïe deust tendre.  
 Une annee a roi l'eslurent  
 Et a lor seignor le reçurent;  
 Il se contint si sagement  
 Que tuit l'amerent durement.  
 Un sage home avec li avoit,  
 Qui preudons iert et moult savoit.  
 Li rois en fist son conseilhier;  
 Un jour le prist a conseilhier  
 Et dit: „sire, entendés a moi  
 Pour ce se [l. que] l'en vous a fet roi,  
 Sire, ne vous oubliez mie  
 Ou temps ne en la seignorie;  
 C'est une gloire qui peu vaut  
 Despuis que au chief de l'an faut;  
 Ce est joiez et deuls ensamble  
 Qui sus le cors de l'ome asamble;  
 La joie y faut en pou d'eure,  
 Mes li deuls lonc tens y demeure  
 Tant que li homs vit en l'essil  
 Ou l'en l'envoie povre et vil.  
 Sire, de ce ne doutez pas,

Vous vendrés de si haut si bas,  
 Quant vendra au chief de cest an,  
 La droit vous envoieira l'an  
 Ou li autre sont envoié  
 Qui a douleur sont avoïé.”  
 Et li rois li a respondu:  
 „Amis, que m'en conseilles tu?  
 Vostre conseil m'en dites tout,  
 Et jel ferai trestout de bout  
 Vostre conseil, comment qu'il aille,  
 Se fere puis sanz nulle faille.”  
 „Oil, vous le ferez moult bien;  
 Vous n'en serez desdit de rien,  
 Car vous poez tout demanois  
 Et fere et dire come rois,  
 Ne nus ne vous en puet desdire  
 L'an que vous estes rois et sire.  
 Or entendez: vous ferez fere  
 Une meson et un repere  
 Fort et non pas de grant porprise,  
 Que l'en ne le tiegne a mesprise,  
 Metés ouvriers assez par sens  
 Si qu'ele soit fete en briez tens,  
 Et quant la meson sera tete  
 Close fermant et a chief trete,  
 Si la garnissiez de touz biens  
 De blé, de vin sus toutes riens  
 Et grant plenté d'autre vitaille,  
 Si que de grant temps ne vous faille  
 D'or et d'argent et de denier[s].  
 Ne samblés les fox armeniers  
 Qui devant vous ont esté roi;  
 Prenés de vous si bon conroi  
 Que vous soiez trestout a ese  
 Ou lieu ou cil sont a meseise,  
 Qui ançois de vous seignours furent  
 Et par folie se deçurent;  
 Ceste honneur ne poez tenir,  
 Pensez de ce qu'est a venir.” —  
 Biax fils, le rois ainsi le fist,  
 Tant y porta et tant y mist,  
 Qu'aise i vesqui toute sa vie.  
 Or orras que ce senefie.  
 Biau fils, un pou entent a moi:  
 Le royaume ou on fet le roi  
 Si senefie ceste vie,

Qui de jour en jour nous defie;  
 Voirs est c'un .an y est li rois,  
 Ce n'est pas la disme d'un mois  
 De vie d'ome en verité,  
 Envers la pardurableté.  
 Ce saches tu, de l'autre vie  
 Qu'elle iert sanz fin, n'en doutes mie.  
 Tant comme li homs vit et regne,  
 Saches qu'il est rois de son regne,  
 De soi puet fere voirement  
 Et mal et bien a son talent;  
 Se il fet mal, par saint Cambril,  
 L'en l'envoiera en essil  
 Ou feu d'enfer qui toz jours dure;  
 Nus n'a la coenne si dure  
 Qu'il n'i soit batus et rouilliez  
 Et o grans max touz deffroiez;  
 Mes les sages qui les biens font  
 Au siecle tant comme il y sont  
 Et qui sagement se porvoient  
 Et lor grant tresor y envoient  
 La ou il sevent qu'il seront  
 Par plus lonc temps que ci ne sont. . .  
 Li ouvrier sont les oroisons,  
 Qu'en paradis font les mesons;  
 Les aumosnes, c'est la vitaille,  
 Dont la messe se tint sanz faille;  
 Cil qui les aumosnes envoient,  
 Ce sont li sage qui retroient  
 Au sage roi qui en l'essil  
 Fist son repere, comme cil  
 Qui sagement vouloit ouvrer;  
 Cil qui le conseil volt donner  
 Senefie les preescheurs  
 De sainte eglise et les docteurs  
 Qui enseignent au[s] gens du siecle  
 De sagement siure la riegles;  
 Ceus qui ne croient fermement  
 Saches qu'au jour du jugement  
 Le comperront chier sanz delaie.  
 Biau filz, ce sera jour de paie,  
 Illecques avront sanz doutance  
 Ce dont aront fet recreance;  
 Ce sera jour de paiement,  
 Tuit y seront certainement,  
 Li un joieus, li autre a perte  
 Et avra chascun sa deserte.  
 Tel comme il avra desservie  
 Et pourchacrie en ceste vie:  
 Li mauvés en enfer iront,  
 Li bon en paradis seront,  
 Ou cil Sire touz nous conduie  
 Qui fet le vent et fet la pluie."

#### *Schluss in P:*

Cist romans faut, ce est la somme,  
 Diex face merci au preudomme  
 Qui enseigne ovec son enfant;

Touz ceus qui orront le rommant,  
 Vous qui estes en ceste place,  
 Priez Dieu que merci li face.

#### II. Hs. A.

„Peres, deit nus homs amer. tant  
 Riens qui seit comme son enfant?"  
 „Oil, pere et mere, beals filz.  
 Ces clers trovent en lors escriz  
 Que cil qui pere et mere henore,  
 Dure plus el siecle et demore;  
 Mes cil est bien foul qui s'essille  
 Ne por son filz ne por sa fille.  
 Uns fableals oï ja conter,  
 S'or te pleseit a escouter:

*D'un prodrom qui dona tot son avoir a ses deus filles.*

Un boen prodrom ja dis esteit  
 Qui deus beles filles aveit.  
 Riche ert et de grant heritage;  
 Mes il dona en mariage  
 A ses dous filles tot l'aveir  
 Que il pout aquerre et avoir,  
 Et l'heritage lor parti.  
 Et quant il out tot departi,  
 Que nule rien ne li remest  
 Fors sol la meson ou il mest  
 — N'i out fors sa huge et son lit —  
 Lors out grant joie et grant delit  
 Que ses filles out mariees  
 Et a bien hanz homes donees.  
 Un covenant firent entre eus,  
 Li et ses gendres amedeus,  
 Que le quel qui mierz li plereit,  
 Planierement li trovereit  
 Tot quanque li sereit mestier  
 Ne servireit de nul mestier.  
 Issi fu la chose graee,  
 Et il remest ovec l'ainznee:  
 Ce fu cele qu'il out plus chiere,  
 Et l'en li fist mout bele chiere,  
 Quer tot out quanqu'il demanda,  
 Tot fu fet quanqu'il comanda.  
 Escarsement mout se tint,  
 Quer onques o sei ne retint  
 Fors un garçon qu'il deschauçout  
 Au vespre quant il se cochout.  
 Assez li pleseit cele vie,  
 Ne li preneit de rien envie,  
 Quer mout ert aeseement,  
 Se ce li durast longuement;  
 Mes mout empera assez tost,  
 Quer a la dame fu apost  
 Que il deiist riens commander.  
 Au signor prist a demander:  
 „Sire, que tenon nos tel cost?  
 N'avon pas blé jusqu'a aost.

En meie fei, sire, fous somes  
 Que nos tenon ici dous homes  
 Qui de nule rien ne nos servent  
 Ne le pain qu'il ont deservent.  
 Or demandera chescun tote;  
 Certes que mon pere radote:  
 Aut s'en ore o son autre gendre  
 Qui bien redeit por lui desprendre!  
 Bien est dreiz, se Deus me conseil,  
 Qu'il ovec lui autretant seit  
 Come il a esté ovec nos;  
 Trop par est mon pere enuios."  
 Par cest dit ou par autretel  
 Enoia au prodom l'ostel,  
 Des que il parler en oï;  
 Onc puis del cuer ne s'esjoï.  
 O l'autre fille s'en ala;  
 Mes n'out mie mielz ci que la,  
 N'ot ne ça ne la boen refui.  
 „Ha las!" fet il, „tant mare fui!  
 Tant m'est malement venu!  
 Qu'est quanque je sui devenu!  
 Ja ne cuidai a cest venir.  
 Deus! que porrei ge devenir?  
 N'ai dont je soie sostenu,  
 Tot est male veie tenu;  
 Por nient ai grant avoir eü,  
 Or sui bien le povre veü.  
 A toz mes veisins sui eschar;  
 Ce me fet mon sanc et ma char  
 Cui j'ai doné quanque je poi.  
 E Deus! or me prisent si poi  
 Que ja veier ne me querreient  
 Por ce que rien ne conquerreient.  
 A honte sui mis par le mien;  
 Poise moi qu'onques oi nul bien,  
 Meins m'engrejist ore a maltrere.  
 En un proverbe l'oi retrere  
 — Ne sai qui primes en parla —:  
 „Soëf tret mal qui après l'a."  
 Mes je ne l'ai pas aïsé.  
 Or sui tot viel et tot usé,  
 Si essaierai mes a peine  
 A traire grant mal ne grant peine.  
 Certes, or fusse mort mon voel,  
 Quer mout ai grant ire et grant doel,  
 Que je sui en autrui dangier  
 Por mon boivre et por mon mengier.  
 Or ne di ge que il ne pere  
 Que enfes n'aime pas son pere  
 Tant come li pere fait lui:  
 Ja mar en parlera nului  
 Contre le proverbe a vilein:  
 „Tant as, tant vauz, et je tant t'ein."  
 Et je n'en puis mes, se jel di  
 Que „povre home a a peine ami."  
 Mout m'enoïast, se je veïsse  
 Por avoir que je porseïsse,

Soffrir a mes effanz mesese,  
 Ja mon cuer ne fust puis a ese.  
 Mout m'en veient les miens soffrir,  
 Si ne me doivent riens offrir  
 Qu'il quident onques que me plesse

— — — — —  
 Issi se dementout sovent  
 Li prodom si priveement,  
 Que riens el monde ne saveit  
 La mesese que il aveit.  
 En plusors sens se porpensa,  
 Com fet cil qui poi despense a.  
 Coment il se porreit aidier.  
 Ne sout ses gendres enpleidier,  
 Honte i eüst d'eus reprover  
 Que li deüssent riens trover,  
 S'autrement en peüst rien traire.  
 Une forte huge a fet faire;  
 De fer lier en plusors sens.  
 Par grant veisdie et par grant sens  
 I a mis doubles serreüres  
 A bones gardes et seüres,  
 Un mail mist enz et enz el chief  
 Lia estreitement un brief.  
 N'ot riens plus en la huge mis  
 Dont il s'esteit ore entremis,  
 Ne cest ne sout fors Deu et lui,  
 Quer il nel deüst a nului.  
 Un jor fist l'ere neteier  
 De son ostel et baleier;  
 Après a fet un boissel prendre  
 En meson sa fille la mendre.  
 Dont il se sont asez janglé  
 Por ce qu'il n'aveit grain de blé,  
 Et tindrent a grant desmesure  
 Qu'il enpruntout itel mesure,  
 Et sa fille dist plusors feiz  
 Qu'il aprestout ses noëleiz.  
 Sor sei clost et serra bien l'us,  
 Onques ne remest o lui nus.  
 Doze deniers out porchaciez,  
 Si les a el boissel fichiez  
 En plusors lieux par les jointures,  
 Que el fust, que es ferreüres.  
 Au garz quil rendi l'endemain  
 Chaï dous deniers en la main,  
 Si que la dame bien le vit  
 Qui a merveilles s'esbahit.  
 Tant a le boissel debatu  
 Que les deniers sunt abatu  
 Devant lié sor un drap en l'ere:  
 Merveilla sei, ne sout que fere.  
 A sa suer l'ainznee est venue:  
 „Suer", fait el, „grant descovenue  
 Nos est venu de mon pere;  
 N'i a cele qui nel compere  
 L'ennui que nos li avon fet  
 Par grant pechié et par sorfet;

Ja mes de lui n'avron nul bien:  
 Nos quidion qu'il n'eüst rien;  
 Mes ne dot pas qu'il n'eit encor  
 Ovec sei merveillos tresor:  
 Ja huge n'eüst fet ferrer,  
 Ne fust por avoir enserrer.  
 Il mesura ier grant chatel  
 O le boissel de nostre ostel:  
 Nos i avon deniers trovez  
 Qui s'erent es creves colez.  
 Tot avon perdu par reison,  
 Il ne hante mes en meison  
 Ne ovec nos si come il seut.  
 Je ne sei, se Deus me conseut,  
 Come nos le puisson retrere,  
 Quer trop li avon fet contrere."  
 Cele respont: „Je m'en merveil;  
 Mes or vos donrei boen conseil:  
 Henoron le et tenon chier,  
 Et au lever et au cochier  
 Le servon come nostre pere,  
 Si li feson plus bele chere  
 Que nos n'avon fet une pose,  
 Que ja mar voudra tele chose  
 Qu'il n'eit tot a sa volenté:  
 Dras, linges eit a grant plenté  
 Et a vestir et a chaucier.  
 Se bien le savon enchaucier,  
 Nos avron quanque il avra;  
 Ja si garder ne se savra."  
 Mout se sont celes entremises  
 De fere braies et chemises  
 Au plus vistement que il porent,  
 Del mellor linge que il orent.  
 Mout li donent, mout li prametent;  
 Et les dous gendres s'entremettent,  
 Qui volentiers fussent si heir,  
 De servir le tot lor poeir:  
 Ne li sunt or mes nul estranges;  
 Asez a dras, linges et langes,  
 Chapes, jupes, manteaus et cotes,  
 Sollers a laz, hueses et botes,  
 A remüement a les dras  
 Et le palefrei gros et gras  
 Por sei deduire a chevauchier.  
 Mout le teneient entr'eus chier:  
 Il ne voleit rien qu'il n'eüst  
 Que l'en por denier conseüst.  
 Mout l'enorent et mout li donent,  
 Quanque il ont li abandonent,  
 Chevaus et robes et deniers  
 Dom il preneit mout volentiers,  
 Quer il donout a povre gent  
 Mout volentiers de son argent.  
 Mout les teneit en grant chierté,  
 Bien saveit qu'ert a povreté,  
 Quer il meïsmes out sofferte  
 Meinte mesese par poverte.

Issi estut, ce fu la some,  
 Bien longuement a cel prodome  
 Tant que vers sa fin afebli;  
 Mes il ne mist mie en obli  
 Ce que ses filles fet li orent,  
 Tot l'ennui primes que il porent,  
 Et puis par l'engin qu'il trova  
 Li firent quanqu'il lor rova  
 Par son sens et par sa veisdie.  
 Puis li prist une maladie:  
 Bien vit qu'il l'estoveit fenir.  
 Ses dous gendres a fet venir  
 Et ses dous filles devant sei,  
 Si lor a mostré en segrei:  
 „O vos", dist il, „ai demoré,  
 Et vos m'avez mout honoré,  
 Les voz merciz, et chier tenu  
 Et ma feblece sostenu:  
 Or vez que je sui au morir.  
 Une rien vos veil descovrir  
 Que mout ai celee et teüe,  
 N'encor ne veil qu'el seit seüe,  
 Ainz en veil estre si certain  
 Que chescun m'afit de sa main  
 Que cele huge n'iert overte  
 Ne ceste chose descoverte  
 En tot le mont a creature  
 Devant enprés ma sepulture;  
 Mes quant le cors ert enterré  
 Et le service tot finé  
 Et fet avreiz la charité  
 Qui del mien estes herité  
 Com vos savez qu'os devez fere  
 Que l'en le puisse en bien retrere,  
 Quant trestot ce sera remés,  
 Lors prendreiz soz cest lit les clés,  
 Vostre huge deffermereiz,  
 Si prenez ce qu'os troverez.  
 Il n'i a mie grant avoir,  
 Mes mestier vos porreit avoir."  
 Issi avint come il devise:  
 Mout li firent riche servise  
 Et peïn departir et argent  
 As clers et a la povre gent;  
 Puis revindrent toz quatre arriere,  
 Les clés pristrent soz la litiere,  
 Les serreüres deffermèrent,  
 La huge ovrirent, s'i troverent  
 Le mail et le brief, et riens plus.  
 Lors furent dolenz et confus:  
 Mout se tindrent a desconfiz.  
 Meinte reproche et meint affiz  
 Unt a lor fames reprové  
 Por ce qu'avoir n'orent trové.  
 Del brief quiderent qu'il deüst  
 Enseignier ou l'avoir fust;  
 Por ce ont un chapelain quis,  
 Si li ont prié et requis

Qu'il lor die qu'il a el brief.  
 Cil le porvit de chief en chief;  
 Quant porveü l'ot, si lor dit:  
 „Seignors, je truis ici escrit  
 Que la criature est maldite  
 Qui por effant se deserite,  
 Si qu'il l'estuice aler par terre  
 Mendiant sa garison querre;  
 Mout le deit l'en contrallier  
 Et les piez et les poinz lier  
 Et doner li d'un mail el chief.  
 Je ne truis plus escrit el brief.”  
 Quant cil oïrent l'escriture,  
 Bien aperçurent a dreiture  
 Que par orguil et par sorfet

Ourent vers le pere meffet  
 D'ensus le soen eissi chacier,  
 Et se il se sout porchacier  
 Que d'eus eüst son estoveir,  
 Nus ne l'en deit maugré saveir.”

„Pere, le fabel est mout boen,  
 Mout ovra cil come prodoen;  
 Boen est le fabel a oïr;  
 Mout se deit qui l'ot, esjoïr,  
 Grant prou et grant sens i conquiert;  
 Tel l'orra cui de mielz en iert.  
 Trop puet pere amer son effant,  
 Garni se tienge en son vivant.”

*Schluss in A:* Explicit.

## Ex. XX nach F (Vers. A, vgl. Vers. B. v. 2287 ff)

*Du tailleur le roi et de son sergent.*

Uns riches rois jadis estoit  
 Qui un bon tailleur avait.  
 Cil mestres plusors varlez ot  
 Qui cousoient ce qu'il tailloit;  
 Entr'aus avoit un bacheler,  
 Deduit se faisoit apeler.  
 Delivrans fu de son mestier,  
 Moult savoit bien coudre et taillier.  
 Une haute feste aprocha.  
 Li rois son tailleur manda,  
 Moult riches dras li fist taillier  
 Por la feste plus essaucier.  
 Cil a ses vallez assamblez  
 Et Deduiz est avec alez.  
 Li rois i mist sanz demorer  
 Un chamberlain por aus garder:  
 Assez eüssent a mangier  
 Et bien feüssent lor mestier.  
 Un jor mangierent pain et mel  
 Et si orent il assez el;  
 Mais Deduiz si n'i estoit mie  
 A cele hore a lor compaignie.  
 Li chamberlains quant il ce vit,  
 Le mestre apele, si li dit:  
 „Atendre devez par raison  
 Deduit, ce vostre compaignon.”  
 Et li maistres dist erramment:  
 „Nos l'atendissons bonement;  
 Mais il ne men'ue pas mel  
 Et il puet avoir assez el.”  
 Et quant li maistres ot mangié,  
 Estez vos Deduit repairié!  
 Vers les autres se correça,  
 Par maltalent lor demanda:

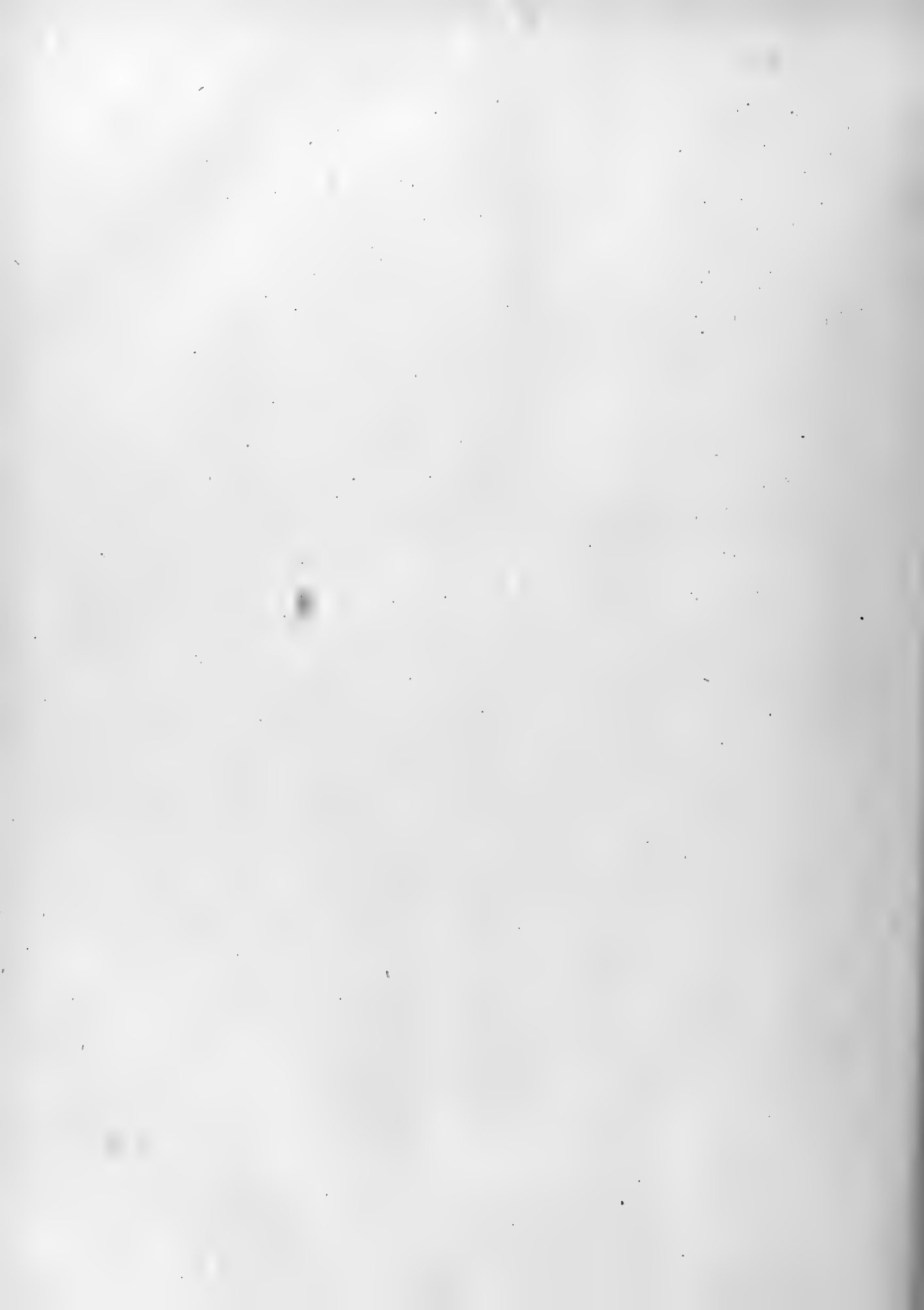
„Por quoi manjastes vos sanz moi?  
 Vos avez mespris, par ma foi.”  
 Et li chamberlains dist: „Amis,  
 A voz compaignons bien le dis,  
 Et vostre maistres si me dist,  
 — Je ne sai por quoi il le fist —  
 Que vos ne mangiez pas mel,  
 Que vos avriez assez el.”  
 Onques Deduiz samblant n'an fist,  
 Ainz pensa commant li rendist.  
 Un jor s'an vint priveement  
 Au chamberlein, tout coïement  
 Li dist: „Sire, por Dieu vos pri  
 D'une chose et vos en garni:  
 Nostre mestres por lunoison  
 A en la teste estordison,  
 Le sen pert et desvez devient  
 Et fait mal, se on ne le tient,  
 Et se il n'est liiez fermement  
 Et batuz auques durement.”  
 Li chambellains li dist: „Por voir,  
 Se pooie l'ore savoir,  
 Je le feroie si lier  
 Qu'il ne nos porroit domagier.”  
 Dist Deduiz: „Bien le vos dirai  
 Si comme autre foiz veü l'ai,  
 Car il gardera ça et la  
 Et la terre antor lui batra  
 Et de son siege levera  
 Et son chapel degietera.  
 Adonc sachiez veraïement  
 Que sa desverie le prent,  
 Ne ja ne sera revenuz  
 Devant qu'il ait esté batuz.”  
 Et il respont: „J'esgarderai

L'ore au miaus que je porrai.  
 Ja se Dieu p aist, par sa folie  
 Ne perdra nus de nos la vie,  
 Et quant icest signe verrai,  
 Lier et battre le ferai."  
 Et Deduiz pas ne s'oblia:  
 Les forces son mestre muça.  
 Un jor avint après mangier  
 Que li maistres voloit taillier  
 Une robe, ses forces quist.  
 A po que il de son sen n'ist  
 Quant il ne les pot trover;  
 Son chapel print a degiter  
 Et garda de ça et de la  
 Et de son siege se leva,  
 Les forces va par tout querant  
 Et son chapel va degetant  
 Et la terre antor lui bati  
 Et se contint comme estordi.  
 Li chamberlains quant il le vit,  
 Ne li torna a nul delit:  
 Sa gent tout errant apela,  
 Le mestre a lier commanda,  
 Et cil son commandement firent,  
 Bien le lierent et batirent,  
 Si que sor lui tuit se lasserent  
 Et puis après le deslièrent.  
 Et quant cil deslier se vit,

Au chamberlain adoncques dit  
 Et demanda por qu'a ce fait  
 Que si l'a batu et detrait.  
 Et li chamberlains li a dit  
 „Que Deduiz entendant me fist  
 Que vos avez par lunoison  
 En vostre chief estordison,  
 Et qui bien ne vos lieroit,  
 Aucuns d'aus si le comparroit."  
 Deduit apela, si li dist:  
 „Amis, di moi, se Dieus t'aïst:  
 Des quant me veïs tu desvé?"  
 Et Deduiz li a demandé:  
 „Qui vos aprist, se Dieus vos voie,  
 Que je de miel pas ne goustoie?"  
 Li chamberlains et li serjant  
 S'an rient tuit communement. —"

„Voir", dit li filz, „ce fu a droit,  
 Car qui son compaignon deçoit,  
 Si le redoit bien comparer;  
 Colee demande son per." —  
 „Por ce te vueil je chastoier",  
 Dit li peres, „et anseignier  
 Que n'angignes ton compaignon,  
 Qu'il ne t'an vanroit se mal non,  
 Si com tu m'as oï conter,  
 Que tu t'en saches bien garder."





VERZEICHNIS  
DER EIGENNAMEN UND SELTENER WÖRTER.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

*abeter* A 2049 auflauern, täuschen  
*Abraham* A 4319 ff. B 3126 Patriarch Abraham  
*abriconer* A 1439 betrügen, täuschen  
*acheison* A 2778 Schuld, Verbrechen  
*açoper* A 3816, 4445 straucheln  
*acoster* A 1130 sich anlehnen, beigesellen  
*acoter* A 3760 sich anlehnen  
*adirer* A 2764, 2765, 2791, 2938, 3246, 3383, 4582 verlieren, vermissen  
*aferir* A 1505 passen, sich geziemen  
*aforrer* A 3578 füttern  
*Aïe as desconfortez* A 2638, 2648, 2750 Philosoph Auxilium miserorum  
*Aïe as busoignus* B 1919, 2064 dgl.  
*aïe* A 1509 Gehilfin  
*aïer* B 2693 helfen  
*aigre* A 3777 scharf, hitzig  
*aloër* A 1528, 1546, B 1006 anlegen, unterbringen  
*Alisandre* B 3331, 3385, 3567, 3573 König Alexander der Grosse  
*amaisier* A 3640 versöhnen, einig werden lassen  
*s. André* A 294 Apostel Andreas  
*Andrieu de France* A 1672 sagenhafte Persönlichkeit vgl. Ro. I 105 und Z. r. Ph. II 321  
*aplaier* A 3850 = aplaidier zur Rede stellen  
*Arabe* A 1446; *Arabie* B 107 Land Arabien  
*artus* mal ~ B 1467 voll übler Schliche  
*asazier* rfl. A 1268, 1454 sich sättigen, satt werden  
*Aufors* A 61, 67, 83 Autor Alfonsus (Petrus Alfonsi) der lat. Quelle  
*aüser* A 876, 879 verwenden  
*aveiement* A 568, 3807 Kenntnis  
*aveisier* A 3176 = *aveiseier* A 386, *avesdier* A 4393 rfl. schlau bemerken  
*averté* B 2442 Geiz, Habsucht  
*avivement* A 1632 Belebung, Anreiz  
*baiasse* A 4461 Dienerin, Mädchen  
*baillie* A 1326, 1723, 2005 Art, Weise  
*Baldach* A 349, 355 ff., *Baudac* B 312, 319 ff. Stadt Bagdad  
*bedel* B 1041, 2023, 2042, 2103 Büttel, Polizist  
*Bispele* B 3224 Hündchen Bispella

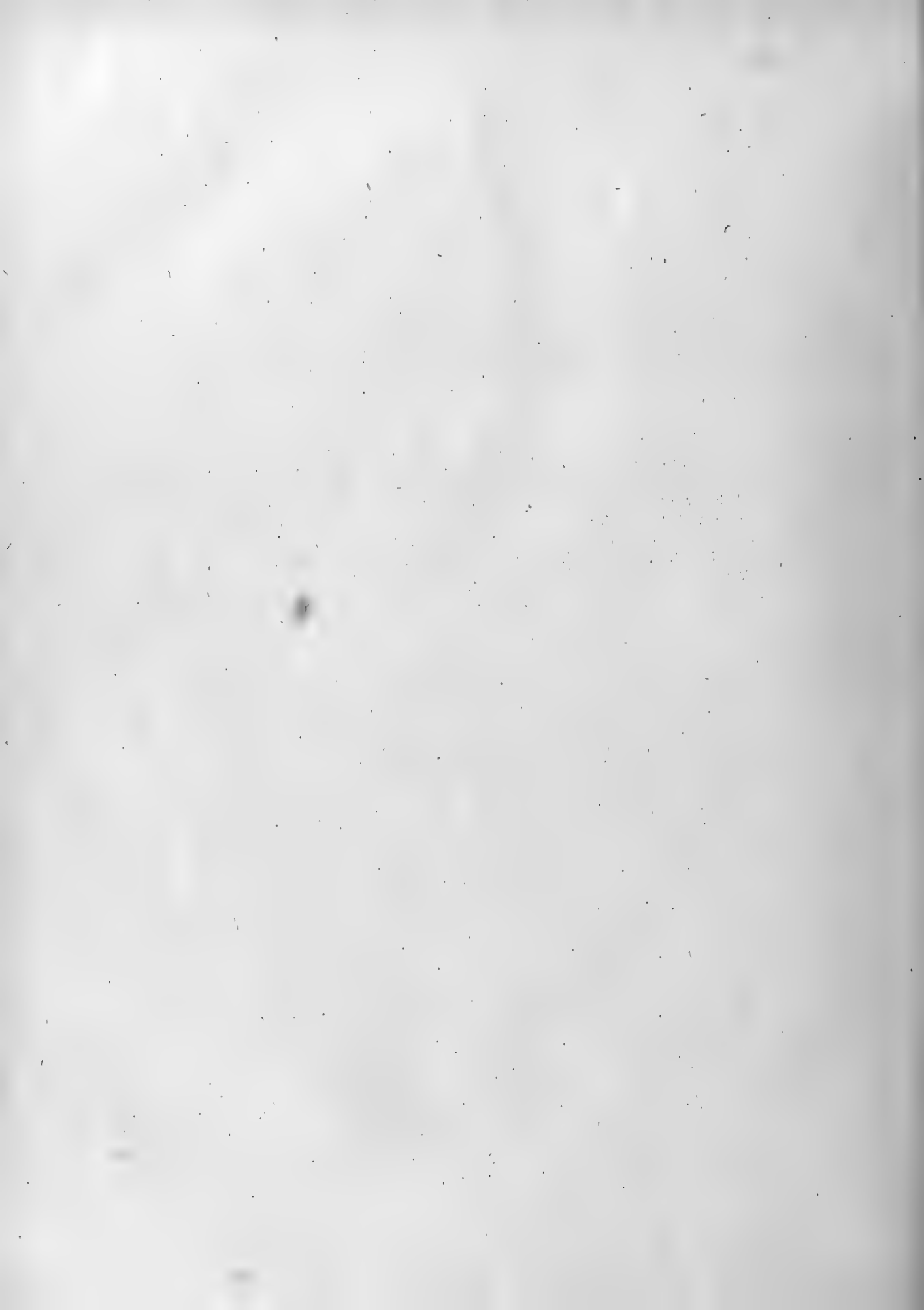
*Boloigne* A 3645 Stadt Bologna  
*breion* A 630 Schlinge, Falle  
*broche* A 903 spitziger Stock  
*cheles* A 1450 e. Interjektion  
*cheveiz* A 2062 Kopfkissen  
*chevestre* B 3230 Halfter  
*choier* A 4542, 4543 rfl. sich in acht nehmen  
*cliner* A 3870 sich festhalten, sich anlehnen  
*coitier* A 72 verdriessen  
*convit* A 1280 Mahlzeit  
*cornere* B 1159 Endstück, Saum, Rand  
*cretine* B 1268 Anschwellen, Steigen (des Wassers)  
*cursor laz* ~ B 630 Gleitschlinge  
*danger faire* ~ B 1231, 1299, 3102, 3117, par ~ 3137 Sprödigkeit, Zurückhaltung, Ausflüchte, Ausreden  
*David* B 3303 König David  
*defiler* A 1810 herabrinnen  
*s. Denis* B 1163 hl. Dyonisius  
*depeopler* B 3598 öffentlich verbreiten, bekannt machen  
*derocher* B 991 durchbleuen, auspeitschen  
*desblasmer* A 2198 von Tadel befreien  
*desbuchier* rfl. A 2454 aus dem Versteck hervortreten  
*desjugler* A 3320, B 1441 verhöhnen, blamieren  
*desporter* B 3350 verschonen  
*desturreiller* B 1197 aufschliessen  
*devancir* A 559 zuvorkommen  
*dire estre a* ~ A 2420 fehlen, vermisst werden  
*Egite* A 350, 357 ff., 2241, 2375 *Egite*, *Egypte*, B 311, 320 ff., 1685, 1690 Land Ägypten  
*Egiptien* A 438, 479, *Egyptien* B 425, 492 ff. Ägypter  
*enarté* mal ~ B 1421, 1674 voll übler Schliche  
*enchaucier* A 1561, 3836 in jd. dringen, jem. zusetzen  
*enchoistre* A 3161 betäubt, von Sinnen  
*encovir* A 1860, 2032 begehren  
*enditer* A 1340 angeben, mitteilen  
*ensenser* B 1300 mit Wissen erfüllen  
*ente* A 1763 Zweig, Spross  
*enteimes n'* ~ A 4492, 4532 nicht einmal, sogar  
*entreite* B 676, 1616 übler Streich, Tücke, Hinterhalt  
*enturle* A 3161 betäubt, verwirrt  
*enveiseüre* A 3428 Kurzweil  
*esboër* A 2849 quälen, peinigen

*eschapé* B 956 mit Mantel versehen, vermunnt  
*eschaucirrer* A 1035 ausweichen, widerstreben, sich sträuben  
*escordeement* B 420 aus vollem Herzen  
*escriër* A 3864 in schlechten Ruf bringen  
*esnuër* A 1012 entblößen  
*Espaigne* A 2239, 2263, 2434, B 1762, 1765, 1781, 1823  
 Land Spanien  
*Espaignol* B 1681, 1697 ff. Spanier  
*espenëir* A 1892 abbüssen  
*estace* A 4216 coni. praes. zu ester rfl. verweilen  
*estruire* A 1157 belehren  
*estuër* B 1865, 2501 verstauen, abladen, unterbringen,  
 aufheben  
*Fortune* A 4501 Göttin Fortuna  
*France* A 1459 Land Frankreich  
*Frise* B 3460 dras de ~ Friesland (Phrygien?)  
*fronchier* A 2058, 3913 schnarchen  
*fuer* A 2536 a meillor ~ zu einem höheren Preis  
*Gabriel* B 2233, 2257 Engel Gabriel  
*gaignon* A 4410 gewöhnl. Hund, Köter  
*giser* B 2573, 2586 Kehle, Kropf  
*grain* A 3706 Art, Sorte  
*gravele* B 1751 Kies, Sand  
*Grece* A 3967 Land Griechenland  
*haraz* A 826 Gestüt  
*hernius* B 948, 983 mit Bruch behaftet  
*jacintus* A 3519 Edelstein Hyazinth  
*jagunce* B 2572, 2587 dgl.  
*Job* B 3290 Dulder Job  
*jolië* A 1263 munter, lebenslustig  
*laisser* A 2007 Musse, Gelegenheit  
*lisse* A 1823, 1832 ff., 4435 ff., B 1422 ff., 3225 Hündin  
*lissete* A 1803, 1809 ff., B 1388 ff., 3231 dgl. Hündchen  
*lois* A 983 schielend  
*Loth* A 4336 Loth, Bruder Abrahams  
*lovier* A 3869, 3871, *luver* B 2722 Dachluke  
*Lucanabie* B 108 Weiser Lokman (lat. Lucaman)  
*luneisun* B 2335, 2385 Mondsucht, Raserei  
*Mahom* A 2243 Muhammed  
*Mahomet* A 2267, 3118 dgl.  
*manantise* A 4514 Reichtum  
*Marcuel* A 3587 Name eines Ochsen  
*Marianus* A 4011, *Marïen* B 2851 ff. Einsiedler Marianus  
*Mech* A 2242, 2405, 2449, 3118, B 1682, 2201, 2203 Stadt  
 Mekka  
*Meimunt* B 3154 ff. Maimundus  
*me(i)llesme* A 3674, 4587 das Beste  
*mesveeir* A 3240 schlecht, falsch sehen  
*s. Michel* B 2233, 2257 Engel Michael  
*minete* A 1064 ein Spiel  
*mirabelle* A 1850 Wunder  
*molle* A 4539 Form, Fassung  
*moller* A 3148 formen, kneten  
*monter* A 3851 Zweck haben, nützen  
*s. Mor* B 2779 hl. Maurus  
*Nedui* B 2292 ff., *Nedui*, ein Schneidergeselle  
*s. Omer* B 1233 hl. Audimar  
*or* A 3797 Rand, Mündung

*Paris* A 1672, 3645 Stadt Paris  
*pepie* A 1397 (Hühnerkrankheit) Pieps  
*s. Pere* A 1591, B 1125 Apostel Petrus  
*Pierres Aufors* A 61, 83 Petrus Alfonsi, Autor des lat.  
 Originals  
*plaisier* A 3907, 4051 beugen, überwältigen  
*Platon* A 3965, *Platun* B 2831 Philosoph Plato  
*poir* A 1516 Platz, Raum haben  
*pose* A 1558 Ruhe  
*priveise* B 646 (lat. latrina) Abort  
*prof* A 2414 in der Nähe, a bien ~ A 1135 nahezu, fast  
*prooignier* A 1180 beschneiden  
*provende* A 3283, *pruvende* B 2275 Futter (lat. praebenda)  
*receter* A 1106 seine Zuflucht (recet) nehmen  
*rehercier* A 4204, B 3037 wiederholen  
*relenquir* A 2174 im Stiche lassen  
*remaier* A 3380 ärgern, verstimmen  
*Renart* A 810, 819, 827, 927, 933, 3590 ff. Fuchs Renart  
*restif* A 3335, 4592 säumig, langsam  
*rogne* A 1025 Krätze, Aussatz  
*rogné* A 3577 rundlich  
*rognos* A 983 krätzig, aussätzig  
*Rome* A 1591 Stadt Rom  
*ruïe* B 634 Gasse (Rad = Hinterhalt?)  
*ruil* B 3517 Rost  
*ruvir* B 1634 röten  
*Salemon* A 1167, B 1669 König Salomo  
*Samin* A 3587 Name eines Ochsen  
*Sanz* B 2135 Stadt Sens  
*Sarrazin* A 2244 Sarrazene  
*seivre* A 4270 getrennt, frei von  
*Socrates* A 115, B 3319 (obl. *Socraten* 3334) Philosoph  
 Socrates  
*sodement* A 1442, 4593 plötzlich  
*soëntre* A 2066 hinter, hinterher  
*sofrir* A 1334 in Ruhe lassen  
*sorfaît* a ~ A 2047 übermässig  
*soutif* A 1264 allein  
*talevaz* B 2650 Schild  
*tameir* A 1798 fürchten  
*teigne* A 1014, 1015, B 3518 Grind, Schorf, Schwund  
*teignos* A 982, *teignus* B 947, 966 Grindkopf  
*termeier* A 888 hinausschieben (lat. terminare)  
*terminer* B 865, 3609 dgl.  
*s. Thomas* B 221 hl. Thomas  
*timoner* A 3695 führen, leiten  
*traitor* A 3746 ff. Eimer  
*tros* A 785 Splitter  
*truille* B 1420 List, Trug  
*truiller* B 1113 drücken, pressen  
*veisdie* A 1226, 1325, 2544, 2727, 2963, B 1607, 2043  
 Schlaueit, List  
*velus* B 1152, 1158 Tuch  
*vesce* B 800 Spelt (lat. siligo)  
*vezîe* B 1936 verschlagen, durchtrieben  
*viaz* B 2649 rasch, schnell  
*s. Yleire* B 1471 hl. Hilarius  
*Ysengris* A 3589 ff. Wolf Ysengrim

## Druckfehler und Berichtigungen.

Version A 669 l. deshenor. 1240 u. 1715 setze Komma ans Ende. 1703 l. Quant cil. 2601 l. en cest vasal. 2651 l. merci. 2763 setze Komma ans Ende. 2785 l. en ala parler. 3601 l. bués. 3602 l. saut. 3970 l. cruëls. 4166 l. Vis m'est. 4511 setze Komma ans Ende. In Version B l. überall jadis (305 etc.). 684 l. primers. 1392 u. 1393 l. seneve. 2008 l. apren jo. 3053 l. jo crei. 3380 l. sers. — In v. l. ist für Version A zu v. 112 einzufügen: Se li cuers n'i est acceptable M. — S. 158 Z. 5 l. Version A.



ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ  
XLIX. N:o 5.

# ORDSKATTEN

I

## SÖDERMANNALAGENS TEXTCODEX

SAMLAD OCH ORDNAD

AV

ARNOLD NORDLING

ANMÄLD DEN 25 OKTOBER 1915 AV H. PIPPING OCH O. F. HULTMAN.

---

HELSINGFORS 1928  
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.





Till grund för denna ordförteckning ligger SCHLYTER's upplaga av Södermannalagens text-codex, Corpus Iuris IV, i text och noter, med rättelserna av ROBERT LARSSON i Södermannalagens ljudlära s. 2 ff. och mig i SNF XII: 4 s. 2 ff. Alla de fall, i vilka SCHLYTER's text avviker från handskriften (utom i fråga om användningen av sammanskrivning vid radövergång i hskr., se SNF XII: 4 s. 21 ff.) finnas sammanfattade av mig a. st. s. 29 ff. (Anmärkningen om SCHLYTER's läsning moþor 83:2 SNF XII: 4 s. 5 och 32 utgår). Avigvända parenteser angiva på vanligt sätt att mellanliggande bokstäver i handskriften äro tillagda över raden, se t. ex. artikeln aptan m. Beläggsiffror inom sådana parenteser ange att hela ordet är tillagt, t. ex. d o þ )148:16(. Vid fullständighet i uppgifterna om skrivningarna med r i st. f. r har jag ej fäst någon vikt, t. ex. dr ap 155:15 och LARSSON Sml. Ijl. sid. 4, ra førning 88:20.

Naturligtvis förtecknas samtliga ord och ordformer. Ett undantag utgöra blott talbeteckningarna .I., .II. o. s. v., som jag i allmänhet ej upplöst och medtagit. Beläggen anföras fullständigt. Jag vet, hur förargligt det är att vid användningen av ett dylikt arbete stöta på en uppgift som man z gs 40 ggr eller a 3spi 200 ggr. Om man behöver vartenda beläggställe, måste man bara för ett sådant enda ords skull söka igenom hela texten. För konjunktionen o c har jag dock från sidan 50 framåt blott uppgivit antalet belägg för varje tiotal sidor.

SCHLYTER's upplösning av förkortningarna har i allmänhet följts. Där hans upplösningar icke äro berättigade, ge de under resp. uppslagsord sammanställda utskrivna formerna i de flesta fall direkt upplysning om hur de borde ha upplösts. Kursiva typer utmärka, att bokstäverna stå för förkortningstecken i hskr. Lika litet som hos SCHLYTER är dock m eller n för nasalstreck i hskr. utmärkt genom kursiv, utom i ett fall, þem för SCHLYTER þ en 165:5, varom se SNF XII: 4 s. 11.

Kasus dat. och gen. anges, om ordet självt eller dess bestämningsord i den belagda formen icke kan ha någon annan funktion. Detsamma gäller även för det fall att kasus tydligt framgår av ett samordnat uttryck utan att det styrande ordet är upprepat, t. ex. vid kirkiu 50:15, næmð 86:10, likaså för iorþ 160:19 forgiort i-þ oc goz allu þy o. s. v., trots ack. i fortsättningen oc halsin mæþ. I annat fall upptas i allmänhet — utom för genitiv vid substantiv och utom för dativ-objekt, t. ex. kirkiu 67:8 — 1) för det styrda ordet den kasus som syntaxen fordrar, men med det styrande ordet anført inom parentes eller klammer. Härvid har jag dock icke förfarit fullt konsekvent, i det särskilt genitiv utan ändelse ibland uppförts som gen., ibland som ack., men alltid anges inom parenteser det ord som en gång fordrat — i detta fall genitiv. Dessa anordningar äro vidtagna även för det fall att ordet har en tydlig form

för ifrågavarande kasus, men hela ordslutet är förkortat i handskriften. Även vid angiven ackusativ och vid tydlig dativ har jag i en del fall inom parentes utsatt rektionsordet. I ett fall som 19:12 *øll* o. s. v. är det möjligt — utan att jag angivit det — att uttrycket attraherats som objekt till det närmaste verbet *hawa*: märk även fortsättningen med *hawa*. 2) För det styrande ordet — prep., pron., verb, adj., adv. — anges som rektionskasus den som faktiskt oberoende av sammanhanget föreligger, t. ex. med *form* — *ack*. Då de mångtydiga kasusformerna säkerligen i högsta grad jämnat vägen för (men ej orsakat!) kasussystemets upplösning, påbörjad redan i de äldsta fsv. texterna särskilt hos genitiven på -ar av substantiv, torde en sådan anordning äga förtjänsten att överskådligt framvisa dessa förutsättningar för att en kasusform övertagit funktionerna från de andra. — I flere fall bortlämnas varje uppgift om numerus. Stundom anges det dock blott på grund av det avlägsnare sammanhanget utan någon anmärkning därom såsom vid messu fall 28:4. 30:3. Genus har jag lämnat oavgjort blott i ett fall som *bak(er)*: fvn. och isl. *bak* är *n.*, y. fsv. *baker* *m.*, men i ä. fsv. förekommer ordet blott i genusfri användning, jämför Pippings festskrift sid. 397 och not 30. Någon gång har jag angivit genus inom parentes, men utan konsekvens, i sådana fall där det av intet belägg framgår av sammanhanget, t. ex. för *liuþer*, varav blott formen *lyð ~ lyuþ* är belagd.

Siffrorna i citaten hänvisa till sida och rad hos SCHLYTER.

Stor begynnelsebokstav har i citaten genomgående ersatts med liten.

I synnerligen stor utsträckning har jag upptagit sammanhörande ord som sammansatta uttryck. Jag vill därmed på intet vis säga att i varje fall enhetsbegrepp skulle föreligga. Men denna uppställning lämnar ett bekvämt material t. ex. för en undersökning av frekvensen av olika ordföljd i förbindelser av partikel och verb. Och själv har jag genom denna uppställning haft till hands ett fullständigt material från Södermannalagen för min undersökning av frekvensen av *a* och därav uppkommet *æ* i genitiv-förled vid sammanskrivna och vid särskrivna leder, Om sammanskrivning och särskrivning SNF XI: 1. Sålunda upptas som sammansatta uttryck förbindelser av obestämd genitiv och nomen i kontaktställning, alltså i regeln med undantag av fall som 53:11 *skipara witnum sex oc styrimanþ*, 61:5 *clærkæ arf þe hær in-fødde æru*, likaså i stor utsträckning (men här har jag ej kunnat iaktta någon konsekvens) förbindelser av adjektiv eller räkneord och substantiv i kontaktställning, prepositionella uttryck av preposition och substantiv, vidare förbindelser av partiklar samt fall där en partikel kan hänföras till verbet, oberoende av ordställningen, dock icke t. ex. *giældins æpte* 154:5 med temporalt *æpte*, 72:12 *fyrre cœpti*, 88:1 *wær . . . halden*, och slutligen (utan möjlighet till konsekvens) fall där nomen och verb kunna höra ihop, t. ex. [*lagh*] *biuþa*. Man får dock vara på sin vakt att icke förleden i sålunda upptagna sammansatta uttryck tillika hör till ett annat ord, t. ex. vid 11:8 *wel boin ok vpbyghð*.

Dessa anordningar har jag sålunda vidtagit till ledning för undersökningar av hur ord sammanväxt. Jag har t. ex. upptagit tillsammans även sådana ord som *swa* [ . . . ] *oc*, *oc* [ . . . ] *swa* endast därför att det kanske visar sig nyttigt för en undersökning av hur svenskans 'också' har uppkommit. Särskilt vid partiklar är dock sammanföringen av ord endast att betrakta som hänvisning för ytterligare uppletande av sådana fall. Då sålunda i en sats finnes såväl ett adverb som en preposition med huvudord eller efterställd i relativsats, har jag sammanfört verbet och adverbet men uppfört prepositionen för sig. Men det kan vara av lika stort intresse att

sammanföra adverbet och prepositionen, t. ex. vid 92:22 bærae . . . vt a. Åtminstone i talrika fall har jag därför upptagit prepositionen [inom klammer] även på det sammansatta verbala uttrycket, t. ex. på [vt] bærae. Omvänt har jag förfarit då prepositionen står absolut, t. ex. vid 6:17 þer . . . a byggjaes. Då har jag upptagit adverbet och prepositionen tillsammans men verbet för sig. För att få fram samtliga fall av verb och absolut använd preposition måste man även genomgå texten med ledning av beläggsiffrorna i artiklarna [þær] a, af, at o. s. v. För undersökningar av sammanväxning och ordföljd komma även fall av t. ex. efterställd genitiv i fråga eller fall som 180:19 biu þer lagh . æller witne, 53:1 lagh . . . ganga o. s. v., jämförda med [lagh] biu þa, 178:19 lagh gangit. Dessa måste eftersökas i texten med ledning av ords kattens uppgifter om genitiver resp. i ifrågavarande fall *ap* och *np* lagh. — T. ex. XII. mæn har jag upptagit tillsammans även därför att det kan vara av intresse att se samlade alla de fall där tolvmannanämnden omtalas.

De som sammansatta upptagna uttrycken skola sökas under det senare ordet. Härvid är att märka att då t. ex. inledning är uppfört under *leþning*, detta naturligtvis icke innebär ett påstående att sammansättningen vore bildad på efterleden som simplex. Förbindelser av partikel och verb hava oberoende av ordföljden upptagits under verbet. Icke heller det betyder naturligtvis att denna ordföljd vore den normala vid alla former av verbet utan utgör endast en uppslagsform, se t. ex. [ater] coma. Omedelbart efter de enkla orden följa de sammansatta uttrycken med dessa ord som sista led (i förbindelser av partikel och verb som första vid ordföljden verb—partikel), varvid de övriga lederna äro angivna inom klammer för att ej störa den alfabetiska följden av uppslagsorden. De sammansatta uttrycken äro ordnade alfabetiskt inom klamren. Denna anordning har vidtagits därför att jag för att göra nyttan av beläggförteckningen större upptagit varje citat blott en gång och tillika velat undvika hänvisningar vid varje särskild form under det enkla uppslagsordet. Någon gång står förleden även under det enkla ordet, men då är den på det andra stället alltid omsluten av klammer, t. ex. [alskuna] fæ 87:13 samt [fatøkræ] manna 125:2 o. s. v. under *man*.

Denna anordning gäller även äkta sammansättningar av nomen eller partikel och nomen. I hänvisningarna från de enkla orden betyder *förled* härvid förled i äkta sammansatta nomen, och *stamförled* i hänvisningarna från enkla nomen angives på grund av de faktiska förhållandena oberoende av förledsformens ursprung. Sammansättningar som *bruþgumi*, *fatøker*, vilkas efterled ej förekommer som enkelt ord, upptas i regeln alfabetiskt efter hela ordet, men på grund av uppställningen har jag infört hänvisningar som „-bryþæ se *helbrygþæ*“, vilkas enda roll är att underlätta uppsökandet.

Uppslagsorden måste naturligtvis stå i en normaliserad form. Bokstaven *ð* har sålunda ersatts med *þ* eller *d*, utom i uppslagsformer som blott utgöra hänvisningar; i dem har jag ibland låtit *ð* = *d* stå kvar, men sist i alfabetet liksom *þ*. Som norm har jag uppställt språket i senare delen av texten, dels emedan denna är den längsta inom vilken språket är någorlunda enhetligt, dels emedan dess språk kommer den 'normala' fsv. mycket nära, så att med vissa undantag som t. ex. *lytæ v.* (jämte *liutæ*) de facto uppslagsorden bli de normal-fsv. formerna, fränsett ändelsevokalernas behandling. Jag har dock varit synnerligen försiktig med att, då ett ord förekommer blott någon enda gång, upptaga som uppslagsord någon annan form än den som verkligen är belagd. Sålunda uppför jag *ap bukk a* 122:4 på *bucker*, trots att detta jämte *clukkur* 13:10

är enda belägg där ej  $u \sim o$  i stamstavelse representeras av  $o$  framför  $k k$ , enligt LARSSON Sml. ljudl. s. 33. I andra fall, t. ex. vid *lusna*, som ensamt är belagt, 1 gg, har jag valt hänvisning till *losna*, en form som i alla fall måste finnas som uppslagsord, då de flesta säkerligen komma att söka på den. LARSSONS arbete (även anført i förkortningen Sml. spr.) har vid denna normalisering varit mig till stor hjälp. I fråga om sammanskrivningen av lederna i sammansatta uppslagsord har jag i regeln i varje särskilt fall följt skrivsättet i den belagda formen, resp. den vanligaste skrivningen om beläggen äro flere.

Efter uppslagsorden anföras betydelsena, i regeln mycket schematiskt och i huvudsak enligt SCHLYTERS glossar till Sml. och Ordbok. Det är på intet vis meningen att dessa arbeten skola kunna undvaras. I sådana fall som [æpte] *waþa* har jag icke upptagit betydelsen på den absolut använda prepositionen. Någon enstaka gång anføres för en viss betydelse dess beläggställe. I slutet av artiklarna eller inne i dem har i stor utsträckning hänvisats till synonyma uttryck. Dessa uppgifter äro icke uttömmande utan blott att betrakta som en hänledning av uppmärksamheten till fall av betydelselikhet.

Jag har sökt undvika frågetecken, men i regeln i stället på andra sätt gjort begagnaren uppmärksam på osäkra rubriceringar, t. ex. med citat ur sammanhanget. I stor utsträckning — och allt större mot slutet av arbetet, t. ex. i artiklarna *þæn* — har jag meddelat syntaktiska upplysningar också av annat slag än sådana som direkt ha avseende på rubriceringen. Tyvärr har själva materialsamlingen därigenom i hög grad blivit undanskymd. Dessa upplysningar stå inom parentes eller klammer, och jag har gjort en viss åtskillnad mellan dessa olika slag av inneslutningstecken, så att klammer men inte alltid parenteser ange texttrogen skrivning, även vad ordföljd och ordavstånd vidkommer. Sträng pålitlighet har jag eftersträvat blott i själva materialsamlingen, som utmärker sig genom spärrad stil och beläggsiffror, utan parenteser eller klammer.

I rätt stor utsträckning har jag anmärkt om avvikande lydelse i codex B. Vid dessa uppgifter har jag blott i undantagsfall och då med beläggsiffror i kursiv stil anført sida och rad i K. H. KARLSSONS avtryck i Fornskrift-Sällskapets samlingar, även om lydelsen i cod. B icke framgår av SCHLYTERS noter. Jag har även meddelat läsningar ur Göttingen-fragmentet. Hänvisningen „fragm.“ avser härvid NATTE FLYGARES avtryck i Arkiv XV.

Under hela tryckningstiden har juris kandidat RAGNAR HEMMER bistått mig med råd, och under olika skeden har jag ytterligare haft förmånen att få med frågor vända mig framför allt till professor HUGO PIPPING i Helsingfors samt till professorerna BECKMAN och LIDÉN i Göteborg och licentiaten BJÖRN COLLINDER från Uppsala. Islänningen mag. art., numera doktor STEFÁN EINARSSON kunde under en del av arbetet vara mig till stor hjälp genom att han som sitt modersmål behärskade ett språk som av alla nu talade kommer fornsvenskan närmast. Senare har jag själv lärt mig isländska.

Jag har naturligtvis dragit nytta utom av SCHLYTERS lageditioner och Ordbok framför allt av SÖDERWALLS och FRITZNERs ordböcker, v. AMIRAS arbete Nordgermanisches Obligationenrecht I och OLSONS om De appellativa substantivens bildning. LIDÉN's utredning i Arkiv XXVII av stadgandena i Östgötalagens bi-flock har jag följt utan att särskilt citera honom.

Till Vetenskapssocieteten stannar jag i djup tacksamhetsskuld för att den iklätt sig kostnaderna för utgivningen och för att dess funktionärer icke alldeles ha förlorat tålmodet inför min

långsamhet. Tryckningen av denna Ordsfatt har nämligen pågått i sex år, och detta är till en del förklaringen till att den lider av stora ojämnheter och brister. Bl. a. torde grammatiska termer icke alltid vara använda fullt konsekvent. Jag har också därför varit tvungen att tillfoga en felförteckning i slutet. Denna har en mycket tillfällig karaktär; jag har icke efter tryckningen ännu en gång kontrollerat hela Ordsfattan mot texten. Ordsfattan bör dock med alla sina fel och brister kunna vara till hjälp vid studium och forskning, och jag är glad om den i något fall kan hänleda uppmärksamheten på nya frågor.



## A.

a *prep. med dat. eller ack.* grundtyd: på. *med tydlig dat.* (även fallen med hanum, förtecknade på *han dm*) a 15:2. 24:6 (arættum). 29:7. 38:4. 43:8. 47:3 (amorum). 48:12. 49:8 (awerkum). 49:18. 49:22. 49:22. 50:4. 53:5. 53:20. 55:7 not 45 (afæti). 57:15. 58:6. 58:14. 59:4. 60:4. 64:1. 64:7. 66:3. 70:2. 70:21. 71:2. 73:17. 76:11 not 84. 77:6. 77:10. 77:15. 78:15. 80:16. 80:18. 81:6. 82:6. 82:15. 83:1. 85:2. 86:15. 87:13. 88:10. 89:7. 90:3. 90:7. 90:13. 92:7. 92:18. 93:18. 93:22. 94:9. 94:13. 94:16. 95:1. 96:14. 96:16. 100:15. 107:4. 107:16. 108:13. 109:10. 109:16. 110:15. 110:17. 111:13. 113:15. 114:6. 117:6. 117:20. 120:10. 121:6. 122:1. 126:8. 126:12. 127:3. 128:3. 128:5. 128:13. 128:17. 130:13. 132:10. 133:2. 135:8. 141:8. 142:3. 142:3. 142:6. 143:17. 144:3. 145:13. 147:5. 147:11. 147:14. 149:9. 149:9. 150:13. 150:20. 150:20. 151:3. 151:8. 151:10. 151:11. 151:14. 151:15. 154:4. 154:5. 154:13. 154:13. 156:13. 156:18. 156:22. 161:12. 162:21. 163:2. 163:18. 163:19. 164:2. 164:22. 165:2. 166:6. 166:9. 169:13. 169:14. 173:4. 173:8. 173:10. 174:21. 175:8. 175:12. 175:13. 175:14. 176:6. 177:6. 177:13. 178:8. 178:9. 178:10. 178:11. 178:13. 178:14. 178:17. 178:23. 179:1. 179:5. 179:14. 180:15. 182:4. 182:16. *med ack. eller form lik ack.* a 8:8. 13:3. 25:3. 34:1. 35:9. 35:10. 35:11. 40:10. 40:11. 43:7. 47:14. 48:11. 48:11. 48:12. 48:13. 48:14. 48:15. 48:15. 49:19. 49:19. 50:11. 50:11. 50:13. 50:14. 52:3. 54:16. 54:19. 57:9. 58:4. 59:2. 61:17. 61:17. 66:4. 68:3. 68:11. 72:7. 72:8. 72:15. 72:16. 72:18. 74:12. 74:12. 74:15. 76:11. 77:5. 77:16. 80:1. 80:2. 80:7. 80:8. 83:13. 83:15. 84:17. 85:10. 88:9. 88:19. 88:20. 88:20. 88:21. 89:10. 90:15. 92:22. 95:15. 95:17. 96:21. 97:2. 97:5. 97:6.

97:8. 98:15. 99:1. 99:4. 99:6. 100:11. 101:13. 102:15. 103:3. 108:15. 108:17. 109:6. 109:11. 109:19. 111:4. 111:9. 112:11. 113:4. 113:11. 113:11. 118:6. 118:6. 119:8. 120:1. 120:2. 120:7. 120:10. 120:18. 122:8. 124:15. 129:17. 134:12. 134:13. 134:14. 138:20. 141:13. 142:21. 144:12. 144:12. 144:17. 149:8. 149:10. 149:10. 149:17. 149:19. 150:1. 150:12. 151:4. 153:4. 154:3. 157:2. 158:1. 161:21. 163:12. 170:20. 178:22. 180:4. 180:8. 181:5. [vpp]a 83:15. 180:10. [skipt]æ 99:6 not 38. a hænder på *hand*. [a mot] *standa. med absolut gen.* a 95:19. *i relativsats a) efter.* a 15:7 (a sember). 49:11. 49:20. 80:6. 83:17. 101:11. 101:11. 165:2. 176:15. [vpp]a 179:1. *b) främst.* a 101:9. *abs.* a se a. *adv.* och *boa*, *bæræ*, *fara*, *giwa*, *goræ*, *kiæræ*, *coma*, *liggiæ*, *læggiæ*, *raþa*, *sea*, *skiliæ*, *synæ*, *sæmiaæ*, *taka*, *tala*, *wara* 1, *wærkæ*; [a]byrþ, *fall*, *-færþ*, *-griper*, *callan*, *-coma*, *sigling*, *syn*, *-wisning*, *witi*, *-wærkan*; [afalz] *drap*, [asøris] *eþer*; a *fat* på *far adj.*, [a] *liker*. jämf. även a... *wæghnæ*, [frama]leþ, *-lepis*, [sinne] *mællum*.

[vp] a se [vp] *aka*, *biuþa*, *delæ*, *fulla*, *foræ*, *stæpiæ*, *tæppæ*.

[vt] a se [vt] *bæræ*.

[þær] a (*þær dem. adv.*) *därå*, på *det*. þær ... a 6:17. þær ... a 11:1. 11:5. 158:15. 158:16. þær a 76:2.

[þær] a *rel.* *varå*. þær a 101:6. þær ... a 180:15. a *adv.* *därtill*, *ytteligare*, *till*. a 10:7. 11:4. 11:5 not 53. 77:4. 90:17. 99:18.

a *3spi* se *æghæ*.

a *f.* å. *dp* a *wm* 114:17.

*abel namn.* as *abel* 9:7.

*aboande* se *boa*.



abyrþ se [a]byrþ.

adam *namn. gs* adams [sun] 9:7.

af *prep. med dat.* [en gång *ack.*] grundtyd: av, från. *med tydlig dat.* (även fallen med hanum, förtecknade på han *dm*) af 5:6. 5:8. 5:8. 6:14. 7:3. 9:8. 9:10. 9:10. 11:11. 12:3. 12:7. 13:2. 13:2. 14:3. 16:1. 16:3. 16:8. 17:4. 17:4. 18:1. 18:11. 21:5. 22:8. 23:10. 23:10. 26:12. 28:6. 32:1. 32:3. 32:13. 35:2. 35:4. 40:7. 40:8. 40:9. 46:2. 47:11. 48:4. 49:14. 50:7. 50:14. 50:14. 52:17. 52:20. 53:18. 53:21. 54:6. 56:8. 56:9. 56:20. 57:15. 58:14. 59:11. 60:17. 62:10. 64:16. 65:8. 67:9. 72:8. 73:1. 74:10. 74:13. 75:8. 75:9. 75:17. 76:1. 76:10. 76:10. 76:14. 77:6. 78:7. 80:18. 81:6. 81:11. 84:1. 84:4. 84:8. 86:12. 86:21. 86:22. 87:3. 87:21. 89:2. 89:3. 89:7. 91:10. 91:11. 91:13. 92:2. 92:6. 95:2. 95:6. 95:15. 96:2. 100:8. 101:3 (af göræ, därpå dativen). 101:6. 102:2. 102:2. 103:2. 103:9. 105:2. 105:13. 105:13. 105:15. 105:15. 106:21. 107:12. 107:15. 108:16. 108:17. 108:20. 109:5. 109:5. 109:15. 110:6. 111:5. 113:4. 114:1 (af ær lapit, därpå dativen). 115:5. 116:11. 117:12. 118:14. 122:16. 123:1. 123:7. 123:17. 125:4. 125:7. 125:14. 125:14. 126:3. 126:3. 126:6. 126:6. 126:12. 126:14. 126:14. 126:20. 127:13. 128:6. 129:11. 129:12. 129:18. 130:2. 132:2. 133:8. 133:18. 134:4. 134:9. 134:13. 134:18. 135:8. 136:12. 138:19. 139:13. 139:13. 139:15. 140:2. 140:3. 140:6. 140:11. 140:12. 142:11. 142:14. 142:16. 143:3. 143:5. 145:3. 145:5. 145:19. 147:3. 148:15. 148:16. 148:19. 149:3. 149:7. 149:11. 150:6. 151:5. 152:2. 154:8. 154:19. 154:20. 155:6. 158:3. 158:10. 159:18. 160:4. 162:23. 163:10. 165:4. 165:11. 168:3. 168:9. 168:9. 168:20. 170:18. 171:7. 171:13. 172:6. 174:7. 179:4. 179:9. (ordet före þem 129:5 fullk. utplånat, SNF XII: 4). [af þy] at, af handum på hand, af nyu på nyr. *andra fall* (*förkortning* 55:7. 153:20. 153:20; *följ. ord utplånat* 128:4) af 17:6. 24:1. 27:2. 28:1. 28:5 (med subst. o. därmed samordn. inf. utan at). 37:7. 44:9. 53:19. 55:7. 58:13. 61:16. 63:7. 67:15 o. not 3. 69:20. 70:2 (jämf. af giællin 70:9 på giældæ). 70:10. 74:11. 83:8. 86:16. 86:22. 87:22. 90:6. 93:6. 93:21. 94:13. 103:7. 107:8. 107:8. 107:17. 111:19. 112:13. 113:1. 115:19. 117:12. 119:5. 120:16. 125:8. 141:14. 144:13. 153:3. 153:5. 153:20. 153:20. 155:1. 155:2. 158:11. 161:2. 166:18. 169:2. 170:9. 173:5. 178:2. 179:12. af (i utplånat, SNF XII: 4) 128:4. *med tydlig ack.* af [þæn...] 9:6. *efter i rel.sats* af 9:8. 10:8. 52:20. 62:16. 79:13. 183:3. *med at-*

*sats* af 99:1. *med bisatsfråga* af 168:20. *absolut* [i wærlð ok] af 13:11. [taki... af... oc ...] af 61:17. af 63:9. af vid brytæ, bærae, doiae, fa, fara, föræ, ganga, giældæ, göræ, hawa, hogga, hændæ, lytæ, læggiæ, nytæ, sighiæ, skiptæ, taka, tæliæ, wita 1, wæxæ, æghæ; och i [af]fall, -gildi, gipt, griper, hog, næmning, -rap, -tæct, awnd, [af-raþa] giæld, [aftæct] witne, [aftøkis] fæ; [af] wita.

[bort] af se [bort] bærae, föræ, sighiæ, taka, wændæ.

[innan] af inifrån. af *prep. med tydlig dat.* in-næn af 54:5.

[vp] af se [vp] dragha, coma.

[vt] af se [vt] ganga, giwa, coma, cræwise, ærwæ.

[vtan] af utifrån. af *prep. med form lik ack.* vtan af 54:5.

[þær] af (þær *adv. dem.*) av det, därav. þer af 108:15. þær... af 58:9. 82:9.

[fær] af *rel.* som ... av, varav. þer... af 16:10. þær... af 14:9. þær... af 102:10. þær af [ganga] 62:16 (jämf. gangar... af 62:17 på ganga v.)

a fall (= af fall), a falz drap se [a falz] drap, [af] fall.

affall (= a fall) se [a]fall.

af fat se far *adj.*

afgildi, af gipt, af griper, af hog se [af]gildi, gipt, griper, hog.

afhændæ se [af]hændæ.

afla v. avla, förvärva. *inf* afla 58:9. 63:15. *3spi* aflar 63:4. 63:5. 64:17. 64:19. 65:3. *3spip* aflas 63:16. *part npn* aflat 64:18. *sup* aflat 33:10. 69:20.

afling f. förvärv. *gs* i [aflinga] iorþ. *as* (tala a) afling 34:1.

aflinga iorþ se [aflinga] iorþ.

af nyu på nyr.

af næmning se [af] næmning.

afraþ, afraþa giæld se [af]raþ, [afraþa] giæld.

aftan se aptan.

af tæct, af tæct witne se [af] tæct, [af tæct] witne.

aftøkis fæ se [aftøkis] fæ.

af wisning (= a wisning) se [a]wisning.

af wita se [af] wita.

afærþ se [a]færþ.

agha se æghæ.

agna bak(er) se [agna] bak(er).

agriper se [a]griper.

a hænder på hand.

aka v. åka; föra på vagn, köra. *inf* aka 9:13, 68:11, 80:1, 80:3. *3spi* akar 90:4, 90:9, 90:11, 94:10, 94:12. *aker* 87:5, 90:10, 94:11, 94:17, 94:17 not 57 (fel för *aker m. as*). *3spk* aki 80:3, 94:17. *sup* akit 90:6.

[ginum] aka åka igenom. *3spi* ginum akar 94:5.

[vp] aka köra upp (på skogen för att hämta ved). *inf* vp [a seogh] aka 80:7. jämf. [a]færþ.

aka f. åkning. *ds* aku 94:13.

a kallas se [a] kallas.

aker *m.* åker. *gs* akers 98:13. *ds* acre 98:16. *akre* 90:13. *acri* 89:7, 90:4, 95:11, 95:12, 95:15, 96:17, 96:19, 99:4. *akri* 21:7. *as* (fa scaþa a 99:1, mællin 99:20) *aker* 89:4, 90:4, 99:1, 99:20. *aker* 80:18, 87:19, 89:11, 96:18, 98:10, 99:4, 99:6, 112:11, 112:13, 112:16 (vid scaþa, *glt v.* med dat.) [jämf. *aker* 94:17 på aka v.] *np* akra 21:9, 87:10, 115:1. *gp* (efter mællum 21:10) *acra* [mællum] 98:15. *akra* 21:10. [acra] *deld.* *dp* aerum 84:8, 87:17, 90:20, 91:5, 91:10, 91:11, 98:1, 98:9, 99:9, 100:2, 100:4, 111:9, 111:10, 115:3. *akrum* 21:6, 84:5, 87:18, 88:13, 88:17, 89:2, 100:17, 102:2, 114:1. *ap* *acra* 84:12, 96:12, 96:13, 96:15, 98:13, 100:5. *akra* 90:11, 100:16, 115:3. *stamförtled* i [aker] *deld* (jämf. *gp* *acra*), [aker] *harwer*.

aker *deld*, *akerharwer* se [aker] *deld*, -*harwer*.

a coma se [a] coma.

acra *deld* se [acra] *deld*.

1. *alder adj.* all, hel. mæþ allu *abs.* helt och hållet (alla fall av *dsn* utom 51:4, 59:19, 60:10, 95:5, 151:9, 160:19). *aldra* framf. *superl.* (*gpm* 48:10, 51:2). i avbrutna uttryck, se [aflinga] *iorþ as* (*asf* alla 69:20), þæn 1 *asn* (*asn* alt 67:12, 70:6), [asoris] eþer *np* (*npm* alli 40:3), *gipning np* (*npf* allar 58:7), *mal* 1, *skipte np* (*npn* all 113:16, alð 146:13), *mal* 1 *ap* (*apn* all 28:11); jämf. 102:1, 138:14, 139:3 utan avbrott. till ord i olika numerus utan upprepning: följande plur. o. sing., båda *f.* (*npf* alla 44:1); till ord av olika genus, alla plur.: följ. *n.* o. *f.* (*npm* allir 180:6), *f.* o. *n.* (*dpf* allum 147:9), *n.* o. *m.* (*dpm* allum 23:10), föreg. *n.* o. *m.* (*npm* alli 40:3), *n.* o. *f.* (*dpf* allum 77:18), föreg. *n.* o. följ. därmed samordn. *f.* (*dpm* allum 177:19); jämf. 139:3 med alt upprepat o. 13:10 där allan hör blott

till *scrud.* *nsm* alder 52:14, 107:6. *allær* 17:10, 106:4. *allar* 16:1. *aller* 119:15. *all* [by; *allær* by 106:4] 98:10 not 22. *gsm* i *alz* *kuna.* *dsm* allum 119:9. *asm* allan 11:3, 13:10, 29:10, 29:12, 41:2, 41:5, 67:11, 97:20, 101:8, 119:11, 128:4. *nsf* all 86:7, 87:14, 98:4, 174:2, 181:4. *dsf* aldri 7:3. *alle* 21:5, 22:8. *asf* alla 34:2, 40:8, 69:20, 78:5, 87:5, 93:7, 120:17. *nsn* (103:5 på förhand sammanfattande stocker oc stubbe, båda *m.*, 106:12 likaså ek oc gran, båda *f.*; *sfattar* *armber* æller *been*, *m.* o. *n.*, 116:6) alt 52:15, 57:5, 87:2, 95:3, 103:5, 106:12, 109:17, 116:6, 143:4, 151:16, 161:8, 174:4, 174:9. alt *saman*, alt *sænder* på *saman*, *sænder.* *gsn* *alz* 4:10, 52:10. alt [swearikis] 47:2. [alz]-*waldugher.* *dsn* allu 51:4, 59:19, 60:10, 87:1, 87:6, 88:15, 89:20, 95:5, 96:7, 106:4, 109:7, 113:12, 120:5, 120:18, 142:14, 142:17, 151:9, 158:2, 159:7, 160:19. *asn* (till æng 93:15, 94:12) alt 43:1, 51:5, 67:12, 70:5, 70:6, 88:22, 90:11, 93:15, 94:12, 98:19, 102:1, 108:18, 138:14, 139:3. (se även *apn*). *npm* alle 42:8, 92:19, 93:3, 94:6, 94:8, 100:16, 101:17, 111:6, 115:11, 117:6, 117:16, 118:16 (cod. B *npn* all). 119:5, 120:3, 121:8, 124:5, 153:2, 153:8, 153:21, 172:4, 178:1, 183:10, 183:10, alli 40:3, 44:4, 87:11, allir 9:4, 9:12, 47:6, 48:21, 49:2, 54:1, 87:21, 88:20, 90:14, 92:16, 94:3, 97:14, 97:18, 98:18, 100:9, 182:15. *allir saman* på *saman*. *aller* 53:17. *allir* 174:6, 180:6, 182:21, 183:2. *allar* (felskr.; föreg. e þar o. tidigare därmed samordn. uttr. *okningar* allar) 70:8 not 51. *gpm* *aldra* 48:10, 51:2, 51:8, 138:13. *dpm* allum 4:14, 5:10, 9:11, 16:9, 23:10, 48:1, 53:6, 72:9, 87:19, 101:14, 107:3, 110:14, 124:6, 153:20, 157:21, 158:16, 182:13, 183:6, 183:12, 183:15. *apm* alla 45:12, 70:3, 88:1, 127:9, 178:1 (alla þem ... til gora). 181:11. alla *staþi* på *staþer.* *npf* alla 44:1, 113:18, 114:2, allar 58:7, 59:3, 70:8. *alle* (näst-föreg. ord þæsse slutar med e, omed. följ. æru börjar med æ) 117:2. *gpf* (til) alla 17:5. *dpf* allum 77:18, 86:8, 147:9. *apf* alla 41:8, 52:7, 104:13, 139:3. *npn* all 31:4, 61:14, 61:15, 64:14, 86:8, 113:16, 123:3, 139:17, 139:20, 154:11, 155:17, 157:11, 157:11. alð (följ. ord þe börjar med þ) 146:13. all *sænder* på *sænder.* *dpm* allum 23:10, 54:8, 114:16, 139:1, 155:14, 177:19. *apn* all 23:11, 29:2, 36:1, 45:4, 87:14, 88:8 not 58 (fel för *asn* alt på grund av ll i nästföreg.

ord willer). 95:4. 138:9. 141:11. 145:1. *stamförled* i *almænni*, [*almanna*] *lep*, *wægher*.

[*hær*, *adv.*] i *asn* *hær* ... alt allt detta. *asn* *hær* ... alt ... [wi] *per* *wara*. oc *swa* *wi* *per* ...] 181:17. jämf. Upl. cod. C Schl. 271:10.

2. *alder m.* ålder, ålderdom. *ns* *alder* 83:3. *gs* *allders* 170:8. *as* *alder* 79:9. *alder* 148:6. jämf. *aldre*, *aldrigh*.

*aldin n.* ållon. *ack* *aldin* 101:4. 102:1. 102:5. 102:18. 120:2. 120:8. 120:11. *stamförled* i [*aldin*] *leg* *ha*, *scogher*, *træ*.

*aldre*, *aldrigh adv.* aldrig. *aldrigh* 123:11. 127:11. 166:9. *aldrig* 39:5. 39:6. *aldre* 158:7. *aldri* 50:8. 51:5. 75:11.

*aldrugher adj.* gammal. *nsn* *aldruct* 82:10.

*aliker* se [*a*] *liker*.

*alin f.* alm. *gp* *alna* 111:14. 111:14. 115:14. 115:17.

*alla* *staþi* på *staþer*.

*allær* se *alder adj.*

*almanna lep*, *almanna wægher* se [*almanna*] *lep*, *wægher*.

*almænni n.* allmänheten; folket i mots. till konungen (173:6). *ds* *almænni* [til *styrslæ*, *þarwa* = til st., *þ.* *aldra* *man* *na*] 5:1. 6:1. *almænni* 173:6.

*alskuna* se *alzskuna*.

*altara byrþ*, *altaraclæpe* se [*altara*] *byrþ*, *-clæpe*.

*altari m.* altare. *gs* (til) *altara* 24:2. [*altara*] *clæpe*.

*alt saman* på *saman*.

*alzskuna ob. adj.* allsköns. *alskuna* [fæ] 87:13.

*alzwaldugher* se [*alz*] *waldugher*.

*ambat f.* trälkvinna. *ns* *ambat* 161:9.

*amen interj.* amen, ja. *amen* 45:12. 183:15.

*a mot prep. abs.* emot. se *standa v.*

[*þær*] *amot* mot det. *þær* ... *amot* 51:3.

*an*, *and f.* jordarbete, höst och vår; skördearbete, skörd, höst. *as* *and* 40:11. *gp* *anna* 41:4. 95:8. *stamförled* i [*an*] *byrgþ*, *friþer*, *-hærwe*, *-coster*, *-timi*.

*and m.* ande (den Helige ande). *ns* [*þæn* *helghi*, *hælghe*] *and* 8:10. 183:14. jämf. *följ*.

*ande m.* anda (dragh *anda* 63:19); ande. *gs* [*þes* *helghi*] *anda* 26:2. *as* *anda* 63:19. jämf. *föreg*.

*andeliker adj.* andlig, kyrklig. *apn* *andelik* 29:3.

*an friþer* se [*an*] *friþer*.

*ang n.* sorg, förfång. *gs* *anx* 92:16. 94:7.

*anhærwe*, *ancoster* se [*an*] *hærwe*, *-coster*.

*anliti n.* anlete, ansikte. *as* *anliti* 139:6.

*anna v.* förtjäna, förvärva (så att det som är lovat skall betalas och det som är givet ej kan fordras tillbaka). i:

[*o*] *annaþer part.* ej förtjänt. *nsf* *oannaþ* 76:17.

1. *annær num. ord.* den l. det andra. *nsm* *annær* 153:3. *asm* (bl. a. i uttr. a. tima) *annæn* 17:8. 22:2. 24:3. 26:12. 29:5. 29:9. 41:2. 42:12. 51:10. 56:15. 86:12. 87:4. 90:5. 104:16 (till *föreg.* *las* eller *bazfarm*, *n. o. m.*) 106:13. 107:2. 115:13. 116:14. 140:3. [står:] *annæt* (till *föreg.* *manaþ*) 86:5 not 37. *nsf* *annur* 52:12. 118:14. 140:1. *dsf* *andri* 93:10. *annare* 88:6. *asf* *andra* 26:11. 30:7. 35:1. 52:11. 53:6. 72:6. 86:3. 87:6. 88:21. 90:10. 94:12. 98:17. 101:5. 102:6. 102:12. 102:18. 103:7. 104:5. 104:12. 104:15. 104:18. 106:10. 107:6. 107:14. 115:17. 142:9. 180:6. *nsn* *annæt* 27:6. 48:14. 93:19. 167:11. 176:5. *asn* *annæt* 77:2. 78:4. 87:12. 94:2. 94:23. 95:4. 98:3. 103:16. 108:10. 110:16. 116:3. 138:9. 138:12. 139:15. 141:20. *annet* 10:3.

[*halwer*] *annær* *halvannan*. *asn* *halft annæt* 82:7.

2. *annær pron.* en annan, den andra (*subst. o. adj.*), följande (41:2), den ena. *annær* ... *annær* den ena ... den andra. *en* ... *annær* (*nsm* 110:11), *eth* ... *annæt* (*asn* 83:1) i likn. anv. jämf. även *hwar* 1 (med *æ* *hwar*), *hwar* 2, *man*, *nocor*, *hwar* *sum* på *sum* 2. *abs. gsm* *annærs annans* *egendom* (165:15), jämf. *neutr.* *sit* på *sin* 2. *nsm* *annær* 44:8. 44:8. 49:8. 69:10. 70:17. 70:17. 71:1. 71:1. 73:2. 73:2. 73:3. 75:17. 77:20. 77:20. 78:11. 78:12. 81:5. 92:7. 92:7. 92:17. 94:8. 94:9. 99:6. 99:7. 100:14. 109:2. 110:11. 110:21. 110:21. 111:6. 111:6. 111:12. 111:13. 113:14. 113:15. 114:8. 114:19. 114:20. 115:7. 115:8. 115:8. 117:6. 117:6. 121:12. 129:14. 129:15. 131:2. 131:3. 131:4. 131:5. 133:12. 135:2. 148:5. 148:6. 154:9. 154:9. 154:15. 154:15. 156:15. 158:9. 159:16. 173:13. 174:13. 174:13. 175:17. 177:13. 177:14. 178:10. 178:10. 178:13. 178:13. 182:8. 182:9. *annær þeræ* på *þæn* 1. *gsm* *annærs* 51:6. 51:7. 80:15. 81:14. 85:11. 88:14. 89:2. 89:14. 90:18. 90:19. 91:11. 95:7. 95:11. 95:17. 95:19. 95:20. 97:11. 99:3. 100:4. 100:11. 101:2. 103:1. 103:15. 104:5. 104:7. 104:8. 104:12. 104:14.

- 104:17. 107:11. 108:3. 108:8. 108:11. 108:12. 109:5. 109:7. 109:11. 109:13. 109:16. 110:15. 113:4. 114:6. 115:3. 120:9. 120:13. 120:14. 120:15. 120:17. 120:18. 121:7. 121:10. 121:15. 121:19. 123:5. 123:10. 123:18. 123:20. 124:1. 124:2. 134:17. 142:8. 145:2. 145:9. 148:14. 150:4. 155:9. 162:1. 162:9. 164:8. 165:15. 169:7. 170:16. 170:17. annars 123:22. *dsm* andrum 6:3. 35:4. 40:8. 48:18. 50:11. 53:20. 53:21. 74:13. 75:17. 76:1. 76:14. 76:16. 78:7. 78:8. 80:16. 80:17. 81:2. 81:6. 81:8. 91:21. 99:16. 100:7. 110:1. 112:10. 112:20. 113:11. 113:12. 115:6. 125:14. 126:12. 128:18. 129:8. 129:9. 129:12. 129:18. 130:6. 133:18. 134:6. 136:12. 138:6. 138:17. 140:2. 140:3. 140:6. 143:5. 144:2. 145:3. 145:19. 145:20. 159:13. 160:4. 162:2. 164:9. 164:16. 164:17. 165:8. 166:13. 167:20. 168:2. 168:9. 172:15. 176:1. 176:2. 177:2. 178:6. 178:7. 178:8. 183:8. (ordet efter af 128:4 fullk. utplånat. SNF XII: 4). andrum 111:7. 129:3. 146:16. *asm* annæn 42:9. 45:7. 47:5. 48:11. 48:13. 49:14. 49:19. 50:19. 52:4. 53:7. 53:17. 55:2. 58:21. 66:8. 71:16. 74:16. 77:16. 85:17. 86:1. 88:21. 92:14. 96:18. 100:8. 100:17. 105:2. 109:19. 113:7. 114:6. 114:11. 114:20. 122:15. 122:18 not 68 (fel för annæt, näml. fæ). 123:14. 127:17. 128:17. 130:19. 135:7. 139:8. 142:2. 142:11. 143:10. 143:17. 144:5. 145:4. 145:13. 149:8. 152:7. 152:17. 152:19. 153:21. 154:13. 154:16. 157:6. 159:18. 159:19. 160:8. 176:10. 177:14. 178:22. 181:3. 181:12. 181:22. 182:21. *nsf* annur 58:12. 115:5. 115:5. *gsf* (til) andra 179:1. *dsf* andre 178:18. 178:20. annare 63:6. *asf* andra 43:12. 115:6. 123:3. 181:5. *nsn* annæt 98:6. 110:6. 116:6. 122:4. 142:14. 158:2. annæt þeræ på þæn 1. *dsn* andru 26:2. 170:14. [fran] andra 59:18 not 77. *asn* annæt 43:2. 60:10. 69:18. 80:14. 83:1. 98:6. 113:4. 123:2. 149:10. (se även *asm*.) *npm* andre 13:6. 134:3. andri 43:10. 79:7. *gpm* andra 43:10. 98:21. 122:11. 148:16. andra 27:4. *dpm* andrum 9:8. 16:9. 33:8. 70:14? 70:15? 89:10. 119:14. 123:15. 143:5. 158:16. 160:5. 181:8. 182:13. *apm* (ang. 62:19 se wærþore på ore) andra 62:19. 81:14. 110:10. 124:15. 129:17. 134:7. 143:6. *npf* andra 157:16. *dpf* andrum 12:7. 169:7. *apf* andra 148:20. 183:6. *npn* annur 64:14. 139:20. 149:6. 149:8. 159:10. *gpn* andra 114:2. *dpn* andrum 63:9. 109:12. 128:12. 139:1. 156:5. 183:3. *apn* annur 36:1. 102:9. 113:10. 145:14. 148:18. 158:19. 160:6. 165:13. jämf. annærstaþ på staþer, [annæt hwart ...] ællær, [annættigæ ...] ællær o. följ. annærs *adv.* på annat sätt, annars. annærs 180:1. annærstaþ *adv.* se staþer. annæt hwart ... ællær *konj.* se ællær. annættigæ ... ællær *konj.* se ællær. antimi se [an]timi. anwarþa se [an]warþa 2. anx se ang. and se and. apald *f.* vildäppelträd, apel. *as* apald 104:17. 104:19. aptan *prep.* bakom *abs.* [framman segl. oc ...] aptan 53:11. aptan *m.* afton, dag före helg, helgdagsafton. miþian a. (*as* 41:4) klockan 6 på e. m. *as* aftan 41:4. *apaf*(t)(na 41:1 not 43. 41:4 not 58. [iula] aptan julafton *ds* iula apne 182:17 ar n. år. *gs* ars 82:9. *ds* are[no] 107:16. *as* ar 43:1. 77:1. 82:7. 94:21. 94:23. 98:3. 110:15. 110:16. 116:3. 145:16. aar 78:4. ar[it] 77:2. 116:10. *gp* ara 31:1. 31:2. 38:8. 116:9. 148:5. 155:5. 156:9. *ap* ar 76:15. 98:10. 99:14. 152:4. 161:14. aar 76:1. arf *f.* pil. *ns* arf 155:1. arf n. kvarlätenskap, arv. *ns* arf 64:14. 64:20. 65:5. *gs* aris 31:4. 61:4. 66:1. 66:9. 67:5. *ds* arwe 66:11. *as* arf 62:13. 63:7. 64:9. 64:11. *ack* (skilder wiþ 67:13. kiænnæs wiþ 152:5) arf 26:3. 61:2. 61:5. 61:13. 61:16. 63:12. 64:15. 64:18. 64:19. 65:2. 65:5. 66:10. 66:13. 66:17. 66:18. 66:21. 67:3. 67:6. 151:19. 151:21. 151:22. 152:5. *np* arf 64:14. [bac] arf bakarv och sidoarv. *ns* bac arf 62:15. [biltugha manz] arf arv efter l. till biltog. *as* biltugha manz arf 61:2. 64:15. [bryst] arf bröstarv. *ns* bryst arf 62:14. *ack* bryst arf 60:19. 61:6. [dana] arf danaarv. *ack* dana arf 48:6. 136:20. 150:19. [fapurs] arf arv efter fader. *as* fapurs arf 63:17 (f. a. eller moþor). 63:19. [frillubarns] arf arv till oäkta barn. *as* frillu-barns arf 61:1. frillu barns arf 63:3. [clærkæ] arf arv efter klerker. *as* clærka arf [oc prestæ] 67:7.

[kullar] arf arv efter syskon av annan kull.  
ack kullar arf 60:20. 62:8.

[moþor] arf arv efter moder. as moþor arf 63:11.

[ofsinnis] arf arv efter personer som voro var-  
andras arvingar och som dött på samma gång  
l. vid samma tillfälle utan att någon vet vem  
som levat längst. as [står:] ofsimis arf 61:4  
not 6. 66:1 not 12.

arin se ærin.

arkerharwi ds [felskr. 87:4] se [aker]harwer.

armber m. arm. ns armber 116:5.

-arwa i iamnarwa.

arwa bot se [arwa] bot.

arwe m. arvtagare, arvinge. ns arwe 147:9.  
148:12. 149:14. np arwar 29:13. 32:3. 51:11.  
65:7. 67:13. arwar 19:2. arwa 27:1. 49:10.  
63:8. 152:8. 152:15. 158:10. 158:11. 158:17. 159:8.  
168:14. 177:5. 177:7. arwa[ne] 65:9. gen arwa  
i [arwa] bot. dp arwm 26:8. 73:9. 78:8. 147:3.  
synon. ærwinge.

arwoþa v. arbeta. 3spi arwþer 22:8.

arwoþe n. arbete. ds arwoþe 104:8. as  
arwoþe 111:3. jämf. ærwoþe.

arþa f. selpinne. as arþo 86:22.

arþer n. plog. ds arþre 87:3. as arþer  
87:1. gp arþa (< arþra) i [arþa]skeþ.

arþum [87:20] se æriæ.

a sigling se [a] sigling.

asca f. aska. gs i [ascu oþins]dagher.

askiliæ se [a]skiliæ.

a syn se [a] syn.

asoris eþer se [asoris] eþer.

1. at prep. med dat. (en gång tydlig ack.) grund-  
tyd: åt, för, till. med tydlig dat. at 8:10. 11:8.  
21:6. 30:8. 36:3. 37:4. 38:6. 38:7. 38:10. 39:1.  
48:18. 49:16. 54:18. 54:19. 55:8. 59:5. 66:16. 69:6.  
75:2. 77:1. 77:4. 77:5. 78:4. 79:13. 82:14. 86:17.  
89:18. 90:1. 92:11. 94:2. 94:15. 94:19. 100:8.  
104:4. 104:11. 105:18. 105:20. 106:3. 106:5. 106:18.  
106:20. 107:2. 107:9. 110:8. 110:10. 114:13. 122:10.  
125:16. 127:2. 130:3. 131:1. 138:3. 140:11. 141:18.  
143:13. 144:3. 144:8. 145:8. 146:11. 147:13. 147:18.  
148:18. 150:18. 156:7. 156:13. 156:18. 158:5.  
160:1. 160:12. 162:23. 163:3. 166:17. 175:6. 177:17.  
179:10. 179:11. 179:17. 180:9. 180:12. 182:7.  
183:14. at saclosu, at þranga losu på los.  
med kasus i förkortning at 28:9. 53:8. 53:9. 133:1.  
133:4. 133:10. 148:17. 175:18. med kasus lik ack.

at 30:7. 30:8. 45:6. 59:17. 63:13. 70:21. 98:16.  
123:10. 135:10. 142:2. 142:3. 143:17. 144:17.  
160:11. 164:10. [þy at enost . . .] at (jämf. enast).  
med tydlig ack. at 92:9. med gen. i rent lokal  
betydelse (hema at þera, at systur æller  
at dottor sinnæ, cod. B sinna) at 70:20.  
154:18. 154:18. efter i rel.sats (nästast 59:19.  
171:6) at 5:10. 5:11. 31:11. 32:4 (inni at).  
41:1. 59:19. 66:10. 96:15. 109:19. 115:16. 116:2.  
169:14. 171:6. 178:3 (firi at). 178:19. 181:2. med  
bisatsfråga se [at] spyriæ. absolut [æghande . . .]  
at 124:3. at vid hittæ, noghiæ, skiliæ, spyriæ,  
wæxæ (med inf. at skiliæ, at wæxæ jämf.  
at 5:7. 5:7. 59:9 på at inf.märke); sander. jämf.  
även at konj. (160:9).

[firi] at se [firi] wara o. ovan (178:3).

[in] at se [in] foræ.

[inni] at se [inni] liggia.

[iwir] at se [iwi] fara, liggia, wara 1.

[owan] at upptill i. med tydl. dat. owan at  
21:7.

[vt] at se [vt] rinnæ.

[þær . . .] at (þær dem. adv.) därvid, därtill.  
þær . . . at 66:11. 67:10. 67:12.

2. at konj. att, för att. at 12:5. 15:2. 17:8. 22:6.  
25:1. 25:2. 27:6. 28:2. 32:7. 36:2. 39:12. 52:9.  
52:18. 52:20. 61:7. 63:19. 64:2. 64:6. 66:15. 67:1.  
70:10. 71:18. 72:4. 72:18. 75:7. 75:9. 75:10. 75:11.  
75:18. 81:18. 87:20. 88:4. 90:19. 90:21. 91:1.  
91:2. 91:6. 92:9. 93:9. 93:11. 93:13. 93:24. 99:1.  
102:11. 103:8. 103:22. 105:7. 107:8. 107:15. 112:15.  
112:16. 122:8. 122:9. 123:11. 123:16. 124:5. 125:15.  
125:16. 125:17. 126:7. 126:20. 127:1. 128:15.  
129:16. 130:2. 131:4. 131:8. 131:13. 132:3. 132:17.  
132:18. 132:19. 133:11. 133:18. 141:1. 146:5.  
147:10. 147:15. 149:14. 152:3. 153:11. 154:16.  
154:21. 156:16. 160:9 (cod. B at prep. med tydl.  
dat.) 163:6. 163:18. 164:9. 166:8. 167:20. 168:6.  
168:6. 168:15. 169:12. 175:3. 175:12. 176:11.  
177:1. 177:12. 177:12. 177:13. 178:14. 178:16.  
178:18. 179:4. 179:22. 181:7. 182:1. 182:3.

[af þy] at till följd av att. af þy at 18:6.

[firi] at därför att. firi at 125:11. 182:6.  
jämf. följ.

[firi þy, þæt] at för det att, därför att. firi  
þy at 117:17. fore þy at 154:18. fore þet  
at 72:11. jämf. föreg. o. firi þy på þæn 1.

[mæþ þy] at med att. i anseende därtill att, där-  
för att. með þy at 74:15. (jämf. swa at 177:17).

[swa] at 1) swa *adv.* o. at *konj.*, 2) *konj.*  
swa at sálunda att, sä att. swa at 42:2. 49:17.  
65:10. 76:2. 78:16. 101:3. 111:9. 112:10. 112:11.  
112:18. 123:18. 138:8. 139:6. 140:6. 140:7. 141:8.  
142:19. 154:8. 174:1. 177:17. swa. at 114:8.  
swa... at 5:6. 10:5. 16:8. 17:6. 23:4. 50:1.  
66:2. 66:7. 67:7. 69:1. 71:3. 71:10. 92:15. 93:19.  
95:15. 96:13. 96:15. 103:6. 103:21. 108:8. 122:18.  
124:6. 156:6. 156:10. 157:21. jämf. swa [længi]  
... þær til at på [þær til] at.

[til þæs] at till dess. til þes at 38:7. jämf.  
til þæs på þæn 1 o. [þær til] at.

[æn þo] at även om, till och med om, ehuru. æn  
þo at 49:12. 63:6. 82:15. 94:3. 119:16. 140:17.  
jämf. [þo] at.

[æptir... ] at se [æptir] wara. jämf. följ.

[æptir þæt] at efter det att, sedan. eptir þæt  
at 15:12. 86:4. jämf. föreg.

[þo] at även om, trots att. þo at 31:9. 133:14.  
148:11. 157:19. 166:19. jämf. [æn þo] at.

[þy... ] at (vid mere: þy mere, mera at;  
ei warþer bot þ. m. a. 104:16—107:10, jämf.  
e. w. b. þe m. a. t. ex. 103:8, þe på þæn 1 *nsf*)  
på den grund att, därigenom att = *koncessivt* om  
ock. þy... at 104:16. 106:6. 107:10. 107:14.  
138:10.

[þy] at *kausalt* förty att (= 1. ty, 2. därför  
att), emedan. þy at 8:9. 25:12. 49:5. 76:5. 79:4.  
129:1. 139:20. 168:16. 182:7. jämf. [firi] at, [firi  
þy] at, firi þy på þæn 1.

[þy ens..., þy enast, þy at (*prep.*) enost... ]  
at endast ifall. þy ens... at 107:18. 140:21. þy  
eyneat at 31:7. þy at enost (*av enosto*,  
se enast) ... at 173:10.

[þær til] at till dess att, tills. þær til at 10:10.  
[swa længi... ] þær til at 82:12. jämf. [þær]  
til, [til þæs] at, til þæs på þæn 1.

3. at *inf.märke* att (t. ex. vid kunna 59:9,  
sculu 8:9. 56:3. 131:17. finalt t. ex. 4:11. 56:14.  
103:20). at 4:11. 4:12. 5:7 (nyt at skipæ). 5:7  
nyt... at sætiæ). 8:9. 8:11. 14:5. 20:5. 20:6.  
21:5. 22:7. 23:2. 26:10. 29:13. 30:2. 44:10. 47:11.  
48:6. 56:3. 56:14. 59:9. 61:18. 63:8. 67:12. 69:10.  
69:14. 72:4. 74:8. 74:10. 79:9. 80:6. 80:18. 82:19.  
82:20. 102:9. 103:20. 107:18. 108:5. 111:1. 119:3.  
119:11. 121:4. 126:5. 130:13. 131:15. 131:17. 133:2.  
134:16. 144:9. 144:12. 165:2. 169:5. 173:19. 176:11.  
se även at 1 *abs.*

atala se [a]tala.

ater *adv.* åter, bakåt, bakfull. ater 21:8. ater  
111:19. 118:15. 132:7. 139:2. 173:18. f. ö. vid  
biuþa, brytæ, byggæ (ater vp byggæ), bææ,  
botæ, fa (fae... ater vt), fara, fyllæ, foræ,  
ganga, giwa, giældæ, giærþæ (giærþe ater...  
vp), goræ, calla, coma, cræwiæ, lata, liggiæ, løsæ,  
sighæ, standa, taka, tæppæ, vna, wara, warþa 2:  
och i:

ater gans *adj.* se ganger m.

atercops fastar, atercops fasta eþer se [atercops]  
fastar, [atercops fasta] eþer.

ater legþa se [ater] legþa.

atertan *num. kard.* aderton. (*gpm*) atertan  
70:5. aþertan i [atertan manna] eþer.

atta *num. kard.* åtta. (*apn*) atta 76:15. förled i:

attatighi se [atta]tighi.

atte, attu se æghæ.

attunda [dvs. land] *namn. nom* attunda  
47:3.

attundi *num. ord.* åttonde. *asm* i attunda  
dagþ på dagher. *nsn* i attunda ovan.

attunger m. åtting = del av by; åttondels härad  
(116:19). *ns* attunger 52:6. attunger 116:19.  
*gs* i [attunx] bro. *as* attung 11:2. 52:5. 52:6.

awerkum [49:8] = a (*prep.*) o. werkum till  
wærk.

awisning, a witi se [a]wisning, witi.

awgher *adj.* avig, bakvänd, fientlig [sköld].  
*asm* a wghan 160:18.

awnd f. ovänskap. *vid gen. prep.* a wnd 176:13.  
*ds* a wnd 50:14.

a... wæghnæ *cirkumpos.* å... vägnar. *med*  
*tydl. gen.* a [kununx] wæghnæ 173:12.

awærkan se [a]wærkan.

awærkæ se [a]wærkæ.

ax n. ax. *ap* ax 89:2. 89:6. 89:7. 89:11. 90:4.  
90:9. 90:11. *gp* i [axa] plockan.

axla v. axla. i:

[iwin] axlaþer *adj. (part.)* med kapuschongen  
ned över axlarna. *npm* iwin axlaþe 169:11.

axul m. [hjul]axel. *stamförled* i [axul] digher,  
æmne.

aþal *adj.* äkta. *stamförled* i följ.

aþalkuna f. äkta hustru. *gs* i [aþalkunu] barn.

aþertan se atertan.



## B.

**bak(er)** utan *genusbest.*, på väg från n. till m. rygg, bak. *as* (læggiæ a utom 128:18) bac 96:21. 97:8. bak 97:5. 120:10. 128:18. *stamförled* i [bac] arf.

[agna] bak(er) öknamn på den som stjal säd på åker. *as* agna bak 160:6.

[hæst] bak(er) hästrygg. *ds* hæst baki 170:18. *as* (læggiæ a) hest bac 97:6.

backe *m.* backe, brädd. i:

[griptar] backe brädden av en grav, gravbrädd. *ds* (a) griptar bakca 150:12. griptær backa 154:3.

bakn *n.* (108:10, men *ap* bakna, om ej *3spi* av ett *v.* bakna = 108:9 göræ bakn) gillerstock, stockfälla. *as* bakn (cod. B baghn) 108:9. 108:10. *ap* bakna (cod. B baghnar) 108:8.

bakna *v.* se föreg.

bakum *prep.* bakom. *abs.* bakum [... till] 140:18.

bal *n.* bål. *as* (dømæs til) ball 159:8.

balker *m.* lagbalk. *ap* balka[na] 6:3.

[bygninga] balker byggningabalk = jordbruksbalk. *ns* bygningæ balker 6:9. bygninga balker 84:1.

[gipninga] balker giftermålsbalk, äktenskapsbalk. *ns* gipninga balker 6:6. 55:12.

[iorþa] balker jordabalk (om fast egendom). *ns* iorþa balker 83:16. iorþa balker 67:14. iorþæ balker 6:8.

[kirkiu] balker kyrkobalk (om kyrkan, församlingen). *ns* kirkiu balker 6:4. 6:14.

[kununx] balker konungabalk. *ns* kununx balker 6:5. 55:10 (k. b. oc skipwister). kununx balker 46:1.

[cøpmala] balker köpenskabalk, handelsbalk. *ns* køpmala balker 6:10. køpmala balker 124:7.

[lagha]balker lagbalk. *gp* (innan) lagha-balka 6:2.

[manhælghis] balker manhelgdsbalk (om den personliga säkerheten). *ns* manhælghis balker 135:15. manhælghis balker 6:11.

[ærfþæ] balker ärvdabalk, arvsbalk. *ns* ærfþær balker 6:7. ærfþæ balker 60:17.

[þingmala] balker rättgångsbalk. *ns* þingmala balker 6:13. 172:10.

[þiufnaþa] balker tjuvnadsbalk. *ns* þiufnaþa balker 6:12. þiufnaþa balker 161:16.

ban *n.* stort kyrkobaun. *gs* i [banz]mal. *ds* banni 29:13. *as* ban 29:12. 30:2.

banaman, banawapn, se [bana]man, -wapn.

band *n.* rep, band, boja, fängsel. *ack* (firi) band 162:2. 164:16. 164:17. band 159:11. 163:3. *np* band 17:6. *ap* band[in] 164:20.

[sokna]band [av sokn lagsökning] svarandes övertygande genom bevis å kändens sida. *nom* soknaband 178:2.

[synæ]band bevisning genom anställd syn. *nom* synæband 178:1.

bani *m.* baneman, bane (även om djur). *gs* i [bana]man, -wapn. *ds* bana[nun] 147:10. *as* bana[n] 147:5. *synon.* drapare.

[hald] bani medhjälpare som håller i vid dråp. *ns* hald bani 153:6. 153:10. halð bani 153:3. *as* halbana 155:15.

[manz] bani en som dödat en människa (ock om djur). *ns* manz bani 147:15.

[raþ] bani en som rätt till l. givit råd vid dråp, anstiftare till l. rådgivare vid dråp. *ns* raþ bani 153:3. 153:5. raþbani 153:10. *as* raþbana 155:15.

[san]bani förövare av dråp, gärningsman vid dråp. *as* sanbana 155:15. *synon.* sander drapare.

banzmal se [banz]mal.

band se band.

bar *adj.* [samordnat med a takin, 159:4 med takin wiþ] bar, blottad, röjd. *nsm* bar 36:3. 102:5. 105:4. *nsf* bar 159:4. *stamförled* i [bar]liþ, barliþa på liþ.

bardaghi se [bar]daghi.

barka *v.* [av]barka. *3spi* barkar 102:5. 104:19. 104:20.

barker *m.* bark. *ns* barker 102:14. *gs* i [barka] løpning. *ds* barke 102:14. *as* bark 102:10 (b. løpte). 102:17. bark[in] 102:17. [bark] løpæ.

barliþ, barliþa på liþ.

**barn** *n.* (*pred.* quicker 63:18 not 67, dräp-  
pin 155:4 not 55) *nom* barn 63:16. 106:6.  
*ns* barn 26:3. 38:6. 38:7. 39:1. 61:8. 63:4. 63:14.  
63:16. 63:17. 63:18. 63:19. 64:1. 64:2. 64:2. 64:7.  
64:8. 64:19. 64:19. 65:4. 66:7. 66:8. 66:10. 79:8.  
82:11. 82:13. 82:15. 155:4. 155:19. 157:10. *barn*[*it*]  
63:8. 82:9. *gs* barns 61:2. 64:15. *barns*[*ins*]  
66:14. 66:14. 66:17. *ds* barne 26:5. 38:6. 38:10.  
64:6. *ack* (*cop* göræ wip 128:2) *barn* 63:15.  
128:2. 161:9. *as* (*vid* firi i betyd. i ersättning  
för 26:8. 31:1. 31:2. *barn* 26:3 i senare delen  
av satsen *subj.*) *barn* 25:6. 25:11. 26:1. 26:3.  
26:8. 31:1. 31:2. 38:2. 38:3 (*vid* dylæ). 62:12.  
63:4. 64:19. 65:3. 66:7. 66:8. 66:9. 66:12. 66:15.  
66:18. 150:14. 157:9. *np* barn 31:4. 61:7. 61:7.  
61:8. 62:9. 63:11. 63:12. 64:18. 66:2. 82:2. 82:5.  
170:8. *gp* barna 79:7 (*omväxl.* med *ns* barn  
79:8). [*barna*]barn, *cristning*; -lös. *dp* barnum  
68:14. 74:9. 82:1. 82:5. *ba*(*num* 74:7 not  
32. *ap* barn 63:5. 64:17. 66:11. *stamförled* i  
[*barn*]lös.

[*apalkunu*] barn äkta barn. *np* *apalkunu*  
barn 63:11.

[*barna*]barn barnbarn. *np* barnabarn 61:8.

[*broþur*] barn brorsbarn. *np* broþurs barn  
61:11. 61:12.

[*frillu*]barn oäkta barn. *ns* frillubarn 38:6.  
[*stär:*] frillubarne (*i* slutet av kort sats, *i*  
slutet av föreg. barne) 38:10 not 56. *gs* i [*frillu*  
*barns*] *arf.* *ds* frillubarne 64:11.

[*stiup*]barn styvbarn. *as* stiupbarn 66:13.  
66:19.

[*syster*] barn systerbarn. *np* syster barn  
61:11. syster barn 61:12.

[*vsca*]barn önskebarn (*en* son och *en* dotter,  
om bruden dräpts, 57:20; två söner och *en* dot-  
ter, om mannen kastrerats, 142:15). *np* vsca-  
barn 142:15. uskabarn 57:20. *gp* i [*vsca*-  
barna] bot.

barnabarn se [*barna*] barn.

barna *cristning*, barnlös se [*barna*]cristning,  
[*barn*]lös.

barþer se bæriæ.

basta *v.* binda [*med* bast]. *inf* basta 163:6.  
*3spi* bastær 144:15. 164:20. *3ppi* basta 48:20.

bata leþ, bata tæct se [*bata*] leþ, tæct.

bater *m.* båt. *gs* i [*baz*]farmber. *as* baat 113:4.  
113:9. *gp* i [*bata*] leþ, tæct.

bazfarmber se [*baz*]farmber.

baþ *n.* bad. *stamförled* i [*baþ*]stowa.

baþe *num.* (*pron.*) båda. *npm* baþe 39:13.  
40:1. 45:10. 105:6. 141:3. 150:4. 150:6. 150:6.  
150:7. 165:19. 165:19. 175:8. baþen 81:20. 123:2.  
123:2. 140:21. 144:5. 175:9. baþin 19:3. 69:3.  
69:13. baþir 69:13. *gpm* bæggiæ [*þeræ*]  
81:20. 130:8. 130:8. 130:9. 130:10. 144:5. [*þeræ*]  
bæggiæ 152:8. *dpm* baþum 81:4. 81:4. 99:15.  
111:8. *apm* baþe (*underförstått* cþæ) [... oc]  
83:15. *npm* (*pred.* gangar 62:17) baþe 62:17.  
baþin 36:7. 59:1. 150:15. Baþen 35:10. *gpn*  
bægiæ [*þeræ*] 74:10. *apn* baþe 58:21. baþin  
111:4. 111:9. jämf. saman o. [*baþe*...] oc, [*ba*-  
þitigiæ...] oc.

baþstowa se [*baþ*]stowa.

ben *n.* ben, benskräva. *ns* been 116:5. *as*  
ben 138:11. *np* ben 138:10. 138:13. *stamförled* i:  
benbrut se [*ben*]brut.

-bender se enbænder.

beta *v.* beta. *3spi* betær 96:4.

beþæs *v. refl.* (*pass.* 20:6) *med* *ack.* (*wig*-  
ning 34:5, giptar ord 57:12, hana 56:15;  
*konstr.* *med* *prep.* til 56:17; *med* *inf.* utan at  
151:22, 169:2, 169:20; *med* *finalt* at o. *inf.* 20:6)  
begära, *pass.* begäras. *inf* beþæs 34:5. 169:2.  
beþes 56:15. *3spi* beðis 56:17. beþes 20:6.  
151:22. beþæs 169:20. *3ppi* beþes 57:12.  
jämf. biþiæ.

bi *n.* bi. *np* bi 121:10. *ap* bi 85:12. 121:5.  
121:10. 121:13. *stamförled* i [*bi*]kar, -stocker,  
swærmber.

bierghas se biærghæs.

bikar se [*bi*]kar.

bilder *m.* plogbill. *ns* bilder 179:10. *gs* bilz  
98:7. 100:12. *as* bill 87:3.

biltugha *oböjl.* *adj.* biltog, fredlös över hela ri-  
ket. (*gsm*) i [*biltugha* manz] *arf.* (*npm*) bil-  
tugha [*læggies*] 49:2. jämf. följ.

biltugher *adj.* = biltugha. *nsm* biltugher  
51:17. biltugher 51:5. 64:16. [*biltugher*] man.  
*dsm* biltughum på [*biltugher*] man.

bindæ *v.* binda, överbevisa (= genom bevisning  
binda till saken), bevisa. bindæ fasta a an-  
næn med godemän bevisa mot annan. *inf* bin-  
dæ 74:15. 102:7. 126:4. 141:16. 155:15. 162:20.  
163:6. 169:16. *inf* *pass* bindes 159:5. *3spi* bin-  
der 97:1. 97:8. 144:15. 164:20. *3ppi* bindæ  
48:21. 68:3. 72:7. 132:4. *3spk* binde 167:1.  
bindi 73:4. 74:12. 76:11. *part* *asm* bundin



162:15. 164:17. *npu* bundin 74:7. 74:9. *sup* bundit 72:15.

[firi] bindæ göra ansvarig, beskylla. *3ppi* fore bindæ 12:9. *firi* bindæ 94:14.

[in] bindæ [e þ] föra bevisning, bevisa. *sup* in-bundit 38:9.

[saman] bindæ binda hop. *inf* saman bindæ 90:3.

[til] i *pret. part. (adj.)* til bundin ålagd, skyldig. *npm* til bunðni 10:2.

[wiþ, wiper] bindæ binda till brottet, överbevisa. *inf* wiþer bindæ 38:3. *wiper* bindæ 105:8. *wiþ* bindæ 166:23. *3spi* wiþer binder 134:5. *3spkp* bindis wiþ 135:1. *sup* wiþer bundit 38:5. *wiper* bundit 94:6. *wiþ* bundit 153:9.

[vndi] i *pret. part. (adj.)* vndibundin ålagd, skyldig. *npm* vndibundnir 13:5.

biorn *n.* björn. *as* biorn 119:13.

biscuper *m.* biskop. *ns* biscuper 8:6. 29:12. *biscuper* 15:8. 15:9. 19:6. 19:8. 19:8. 20:4. 20:6. 20:7. 26:12. 27:6. 29:1. 29:4. 29:7. 40:4. 40:9. 41:8. 42:3. 43:13. 45:3. 56:7. 151:22. 154:10. 155:7. 158:9. 180:15. *gs* biscups 15:11. 19:6. 45:9. 45:10. 73:14. 132:15. [biscups] buþ, man, raþ, [biscups gen]giærþ, [biscups] orlof, [biscups læns]man. *ds* biscupi 9:10. 9:10. 14:8. 14:10. 15:7. 20:10. 22:2. 25:8. 26:7. 28:4. 28:6. 28:9. 28:10. 35:1. 35:2. 35:4. 35:6. 35:9. 37:4. 42:4. 42:5. 42:8. 42:9. 42:12. 44:11. 45:8. 58:20. 59:6. 180:18. [står:] bicupi 45:1 not 99.

[lyþ]biscuper (eg. folk)biskop. *dp* lydbiscupum 48:4.

[ærki]biscuper ärkebiskop. *ds* ærkibiscupi 48:4.

bistocker, bi swærmber se [bi]stocker, swærmber.

bit *n.* bett. *ds* biti 123:7.

bitæ *v.* bita, nafsä. *inf* bitæ 123:6. *3spi* biter 95:15. *biter* 122:15. 122:16.

biug *n.* korn. *stamförled* byug- i [biug]bröþ.

biuþa *v.* bjuda, erbjuda, börja (fang kamp) [49:6], påbjuda, utlysa, ålägga, befalla. *inf* biuþa 62:18. 68:14. 73:18. 77:6. 77:16. 82:1. 82:6. 92:5. 105:17. 106:4. 109:19. 134:12. 134:15. 143:10. 150:16. 152:12. 154:2. 166:22. *biuþæ* 28:8. 176:3. *inf pass* biuþas 69:19. *3spi* biuþer 4:13. 28:8. 28:10. 143:6. *biuþer* 49:6. 63:1. 83:14. *biuþer* 91:18. 107:5. 122:2. 132:20. 137:14. 143:13. 145:2.

150:13. 180:19. *3spip* biuz 9:2. 98:9. *3spk* biuþe 70:20. 106:17. 107:3. 159:19. *biuþi* 91:19. *3si* bōþ 149:14. 153:12. bōð 8:10. 9:1. *part nsm* (föreg. *subj.* legha oc fæste pænninger 118:18) *buþin* 54:12. 57:8. 118:18. *nsn* buþit 74:1. 74:2. *asn* buþit 75:6. *npm* buþni 57:8. [þiit...] buþini 57:7. *apf* buþna 147:10. *sup* buþit 75:4. 152:15.

[ater] biuþa åter erbjuda. *3ppi refl* biuþæs ... ater 118:8.

[lagh] biuþa lagligen erbjuda sig att köpa arv-jord som en släkting vill sälja [69:12], lagligen hembjuda jord åt sina släktingar innan den säljes. *3spk* lagh biuþi [sic] 69:12. *part nsf* lagh buþin 71:3. 71:10. *asn* lagh buþit 71:1.

[o] i *pret. part. (adj.)* obuþin objuden. *nsm* obuþin 57:8. 57:8. 155:3. *npm* obuþni 57:8.

[til] biuþa erbjuda. *inf* tilbiuþæ 154:3. *inf refl* til biuþas 117:15. *inf pass* til biuþæs 150:12. *3spi* til biuþer 79:18. *til* biuþer 122:5 o. SNF XII:4. *3ppi refl* til biuþas 181:4. *3si* til bōð 92:8. *3si refl* bōz til 72:3. *part nsn* til buþit 79:17. *sup* til buþit 69:16. 83:1. 92:7. 147:5. *sup refl* til buþiz 117:16. 117:19.

[vp] biuþa erbjuda [e þæ underförst. 83:15], i s. åt släkten jord som skall säljas. *inf* vp biuþa 75:4. *3spi* vp biuþer [a, prep.] 83:15. *3ppkp* biuþins ... vp 130:12. *3siip* vpbōz 75:10. *part nsf* vpbuþin 72:4. 75:7. *nsn* vpbuþit 75:10. *asf* vpbuþna 75:8.

[vt] biuþa erbjuda sig att utlämna, utlysa att betalas, befalla ut [52:2. 183:2]. *inf* vt biuþa 147:2. *vt* biuþæ 48:7. *3spi* vt biuþer 147:4. *biuþer* ... vt 52:2. 155:12. *biuþer* vt 183:2. *3si* vt bōþ 147:12.

biærghæs *v. dep.* arbeta. *inf* bierghas 40:10. 41:2. 41:4. 41:6. *3spi* biergs 41:5. *3spk* bierghis 41:1. jämf. byrghis.

bipia *v.* be, begära. b. man i friþ anhålla (hos konungen) om att biltog skall återfå sin fred (49:11. 49:19. 49:20). *inf* bipia 19:6. 49:11. 49:19. 49:20. 56:2. *3spi* biþer 50:8. 51:5. 51:10. *biþer* 123:14. 150:1. 176:9. *3si* baþ 149:14. 153:12. *part nsm* bipin 176:11. jämf. bepæs.

[o] i *pret. part. (adj.)* obiþin obedd. *nsm* [står:] obþin 149:13 not 49.

biþæ *v.* bida, vänta. *inf* biþæ 26:5.

bland *n.* blandning. *ds* (mæþ) bland 121:15.

**blar** *adj.* mörk, blå. *nsn* blat 53:8. 142:2.  
**blok** *n.* block, eg. stock. *stamförled* i [blok] hog.  
**bloþ** *n.* blod. *gs* bloz 48:20. 50:12 (blozslar Larsson s. 3). *as* blo þ 123:15. *stamförled* i [bloþ]-læte, -sar, -sære, -witi.

**bloþugher** *adj.* blodig. *nsn* bloþoet 53:9. 142:2.

**bloþwiti** se [bloþ]witi.

**bo** *n.* gård, hemman, egendom, löseegendom, boet. *ns* bo 154:1. *gs* i [bos]dræt. *ds* (i 59:20. skiptæ 49:10. 49:18. 49:19; jämf. 81:5) bo 49:10. 49:18. 49:19. 59:20. 81:5. 81:6. bo[nø] 51:9. *as* bo 60:2. 128:6. 128:8. 167:21. *stamförled* i [bo]faster, [bo]lagh, [bolax] fastar, [bolax] stæmnæ, bo-scaper.

**boa** *v. intr.* bo, leva [124:6], *trans.* göra färdig, reparera [9:4]. *inf* boa 9:4. bo 124:6 (slutvers, rim, följ. ord *konj.* at). *3spi* boor 52:4.

[a] **boa** bebo. *inf* a boa 76:17. *3spi* a bor 68:19. *part* (*subst. m.*) *ns* aboande 68:19.

[saman] **boa** bo tillsammans. *3ppi* saman boa (cod. B sama *pron. dsm*) 90:15.

[wæl] i *pret. part. (adj.)* wæl boin väl inrättad, i gott stånd. *nsm* wæl boin 93:24. *nsf* wel boin 15:5. *apn* wel boin 11:8.

-boe se landboe.

**bofaster** se [bo]faster.

**boghi** *m.* [pil]båge. *ds* (af) bogha 155:1.

[iarn]boghi järnbåge (för skälla, kring halsen på en ko). *as* iarn bogha 120:17.

boin i wæl boin se **boa** v.

**bok** *f.* bok, lägbok [5:1. 5:9. 6:1.], kyrklig bok t. ex. Bibeln [13:8. 13:9]. *as* book 5:1. 5:9. 6:1. *ap* bøker 13:9. bøker 13:8.

**bol** *n.* gård, lantgods. *gs* i [bols] märke. *ds* bole 77:14. 77:15. *as* (biuþa a 77:16) bol 77:16. bool 11:2. *gp* i [bola]tæckia. *stamförled* i [bol]by, -faster, -staþer, -øx; [byæbol]staþer; [bolstaz] man; [bolstaþa] bro, deld [står: delæ], skiæl.

[kirkiu] bol prästgård. *gs* i [kirkiu bols] garper. *ack* kirkiu bol 11:1. kirkiu bool 6:17.

bolagh se [bo]lagh.

bolax fastar, bolax stæmnæ se [bolax] fastar, stæmnæ.

boløx se [bol]øx.

bondaby(r), bonda coster, bonda tal se [bon-da]by(r), coster, tal.

bonde *m.* bonde, jordägare, ägare (130:4. 130:7.

130:9. 130:10), äkta man (t. ex. 25:6. 57:18. 60:11). *ns* bonde 22:1. 24:2. 24:6. 24:7. 25:1. 25:2. 27:2. 28:1. 28:2. 28:8. 30:6. 31:11. 32:3. 37:1. 40:8. 43:7. 59:8. 66:2. 68:5. 73:11. 74:6. 74:7. 74:11. 75:2. 75:11. 80:19. 86:9. 86:18. 90:17. 91:6. 91:16. 92:9. 93:23. 96:4. 105:19. 106:6. 106:7. 118:5. 118:8. 118:10. 119:7. 119:12. 119:13. 122:18. 127:12. 127:16. 127:19. 130:9. 132:7. 132:11. 135:4. 152:18. 170:5. 174:11. 175:12. 176:8. 176:18. 180:8. 182:3. bondi[n] 64:9. 74:10. 82:4. 122:17. 182:7. bonde[n] 64:10. 90:21. 127:13. 170:6. 177:14. *gs* (til 133:2. 152:16. 174:10) bonda 32:9. 57:18. 91:12. 101:4. 132:6. 133:2. 152:16. 174:10. 176:11. bonda[ns] 25:3. 39:5. 40:9. 49:9. 49:9. 59:4. 63:8. 82:5. 86:7. not 38. 86:19. 86:22. 87:2. 87:4. 87:5. 87:12. 89:11. 91:9. 91:13. 95:3. 95:4. 105:13. 105:15. 105:19. 127:19. 128:1. 130:7. 170:9. 182:6. [bonda] coster. *ds* (af 27:2. 28:1. fran 118:6. mæþ 86:11. 86:16. 157:7. 176:14. firi i bet. mot 25:2, till skada för 118:11. 118:13. stæmnæ 176:13. þrængia 73:7) bonda 17:4. 24:9. 25:2. 25:9. 27:2. 28:1. 31:9. 37:1. 37:5. 59:5. 66:15. 67:1. 73:7. 86:6. 86:11. 86:15. 86:16. 118:7. 118:11. 118:13. 130:10. 157:7. 164:2. 169:12. 176:13. 176:14. 178:14. bonde (cod. B annat uttr.) 118:6. bonda[num] 130:4. *as* (bindæ a 74:12. æptir i tiden 60:11. 61:7) bonda 25:6. 60:11. 61:7. 74:12. 75:3. 157:4. 161:8. bonda[n] 132:1. bonde[n] 180:9. not 40 (subjektets form, på subjektets plats). *np* bønder 9:9. 9:10. 10:8. 11:5. 12:4. 12:7. 13:1. 13:6. 14:1. 19:5. 19:8. 19:11. 20:6. 20:7. 22:2. 23:7. 24:2. 28:7. 43:14. 52:8. 55:1. 85:17. 97:18. bønder 119:6. 119:17. 132:18. 132:21. 151:14. *gp* bonda 135:4. [bonda]byr, tal. *dp* bondum 16:1. 28:10. 28:11. 43:14. 132:18. 133:1. 173:8. 175:15. *ap* bønder 134:13. bønder 175:1. 175:4. 175:5.

[hus]bonde husbonde [i förh. till tjänare]. *as* husbonda 161:5.

borgha *v.* gå i borgen, köpa på skuld. b. pænninga fore man gå i borgen för penningar som han är skyldig. b. man gå i borgen för person. b. t. ex. clæþe taga på kredit. *3spi* borghar 126:19. 130:19. *3si* borghaþe 130:21. 131:4. 131:8. *part nsm* borghaþer 131:5. *nsn* borghat 131:1. 131:9. *asn* borghat 131:2. *apm* borghaþa 131:5. *sup* borghat 130:20. 131:7. 131:7.

borghan *f.* borgen. *gs* [borghanz] *man.* *as* borghan 124:17. 130:18. 143:6. 145:2. 145:15.

borghanz *man*, *maþer* se [borghanz] *man*.

bort *adv.* bort. se [bort] *af* o. bort (burt 75:15) vid bæra, fara, foræ, ganga, casta, coma; sighiæ, skiptæ, stiaelæ, taka, wraka, wændæ.

[af] bort se foræ.

borto *adv.* borta. borto 158:14.

borþ *n.* bord, [skepps]sida. *ds* borþe 155:13. *as* borþ 53:18. jämf. vtbyrþis.

[skipa]borþ skeppsbord. *ds* skipaborþe 150:2. bosdræt se [bos]dræt.

boscaper *m.* gård, hemman (=128:6 bo oc huus). *as* boscap 128:4.

bot *f.* böter a raþa råda bot (14:6. 14:7. 17:8. 18:3); böter. *ns* bot 36:9 (samu bot, i satsbörjan, gm attraktion till föreg. sats uppfattat som obj.; jämf. *as* 101:12). 52:13. 57:21. 78:5. 88:12. 88:23. 93:16. 94:3. 94:23. 103:8. 104:16. 105:2. 105:14. 106:6. 106:15. 107:10. 107:10. 116:4. 122:16. 137:13. 138:19. 139:14. 139:16. 140:3. 141:20. 143:14. 146:17. 150:12. 152:22. 153:5. 153:6. 153:8. 155:6. 155:18. 155:20. 163:10. 165:4. 167:4. böt[in] 102:19. *gs* (til, vtan) bot 126:4. 127:12. *ds* (skiptæ 53:16. 98:18; af 111:19. 158:12; sacløs firi 35:11. 55:1. 88:19) bot 35:11. 53:16. 55:1. 88:19. 98:18. 108:16. 108:17. 110:7. 111:19. 123:17. 134:4. 147:3. 148:18. 148:19. 149:7. 149:11. 155:7. 158:12. 165:5. 179:16. *as* (skilder wiþ 83:10) bot 45:10. 53:16. 58:3. 66:17. 73:1. 76:20. 83:10. 88:12. 90:13. 94:1. 101:12 (þæsse bot, subjektets plats o. subjektets form; jämf. *ns* 36:9). 104:9. 107:19. 115:18. 116:1. 117:6. 123:3. 125:13. 125:18. 139:1. 143:19. 147:2. 147:4. 147:6. 147:14. 149:3. 151:4. 151:19. 151:21. 151:22. 153:20. 154:2. 155:18. 157:3. 158:5. 174:5. boot 10:11. 96:11. bot[ena] 21:3. 101:9. *np* böter 148:11. 154:5. 154:6. 154:8. 157:18. 163:17. *gp* bota 150:17. *dp* botum 100:3. 105:20. 144:8. 151:2. 151:7. 151:12. 151:13. 151:16. 152:17. 152:21. 153:18. 154:4. 156:17. 157:15. 157:18. 158:10. 162:23. *ap* böter 14:6. 14:7. 17:8. 18:3. 41:8. 49:11. 132:20. 158:15 not 15. böter 145:2. 145:11. 147:10. 147:12. 151:11. 152:12. 152:15. 152:16. 152:21. 154:1. 154:5. 159:9. 163:10. jämf. [en-, twæ-, þræ]bote.

[arwa] bot målsägares (arvinges) del i dråpsböter. *as* arwa bot 66:20. *dp* arwa botum 152:8. *ap* arwa böter 66:14. 66:18.

[broa] bot böter för försummelse att bygga eller iståndsätta bro. *np* broa böter 117:2.

[enonga] bot en bot (av alla medgärningsmännen, till biskopen). *as* [står:] enonga böt 42:6.

[ezoris] bot straff för edsöresbrott. *ap* ezoris böter 46:11. 51:1.

[fæ]bot penningbot, böter. *as* fæbot 107:3. *gen* fæbota 39:9. 39:11. 40:3. 40:4. fæbota (cod. B fæboot) 175:20. *ap* [står:] fæbota (vid raþa firi. samordu. med föreg. fastu hans; obs. hans *gen.* cod. B m. fl. fæbot) 40:10.

[hormals] bot böter i hormål. *as* hormals bot 36:8.

[hundraþa marka] bot hundra[tjugu] marks bot. *ds* (mæþ) hundraþa marka bot 160:15.

[lagha] bot laga böter. *as* lagha bot 158:18. *dp* lagha botum 43:9. 50:21. 112:21. 116:12. 157:1. *ap* lagha böter 143:6. 143:13. jämf. [lagha] giæld.

[lytis] bot lytesbot (skadeersättning). *ns* lytis bot 139:8. 139:14. 139:17. 139:21. 140:2. 140:4. 140:9. *as* (möjl. *ns* i pred.lös sats 142:9) lytis bot 139:18. 140:8. 142:9. *ap* lytis böter 139:3.

[sara] bot böter för sår. *ns* sara bot 139:18. 140:2. 140:4. 140:10. 144:9. 148:11. sarabot 139:19. 140:1. 143:18. *as* sara bot 144:4. sarabot 138:18. *ap* saraböter 143:14.

[snattara] bot böter för snatteri (liten stöld). *as* snattara bot 161:18. 162:13.

[waþa] bot vådabot, böter för vådagärning. *ns* waþa bot 17:1. 105:17. 106:2. 106:21. *ds* (at 135:10; möjl. *ns* i pred.lös sats 12:1. 148:17) waþa bot 135:10. 148:17. waþa boot 12:1. *as* waþa bot 106:5. 106:18. 107:7. 140:17. 140:19. 149:9. 150:8. 150:16. 160:1. waþabot[ena] 12:3. *dp* waþa botum 18:1. 116:6. 148:3. 148:10. 149:2. 149:18. 149:19. 150:2. 150:3. 150:5. *ap* waþa böter 136:5. 136:19. 150:9. waþa böter 140:14.

[wiliawærks] bot böter för uppsåtlig gärning. *ns* wiliawærks bot [... oc ei waþa] 141:1. *as* (coma i 105:19) wiliawærks bot 105:19. wiliawærks bot 141:5. *dp* wiliawærks botum 148:13.

[vscabarna] bot böter för önskebarn, de barn som man aldrig fick. *as* vscabarna bot 57:22.

[wænslæ] bot böter som skola erläggas av den

som är misstänkt [för stöld] och ej kunnat fria sig med ed. *ns wænslæ bot* 164:13.

[*oris*] *bot* böter under en mark. *ap oris böter* 104:13. *oris böter* 139:3.

[*þocca*] *bot* böter för skymf. *ns þocca bot* 160:14. 160:15. *ds* (at) *þocca bot* 160:11. *np þocca böter* 160:16. *dp þocca botum* 160:12. *ap þocca böter* 137:9. *þocca böter* 160:10

[*þriggiæ marka*] *bot* tremarksbot. *as þriggiæ marka bot* 162:18. *þriggiæ marka bot* 161:19.

[*þriggiæ oræ*] *bot* tre öre i böter. *as þriggiæ oræ bot* 86:14. III. *oræ bot* 162:17.

*botwiþer m. namn. gs i [botwiþa] kirkia*, [*sancta botwiþa*] dagher.

*boþ f. bod. i:*

[*romunda*] *boþir plur. namn. gp romunda-boþa* 47:17.

*brander m. brand. ds brande* 106:18. *gp i [branda] wape*.

*braz (f.) spänne, hals- l. bröstsmücke. ns braz* 60:12.

*braþer adj. överilad. dpf braþom* 50:14.

*bref n. brev, skriftligt förordnande, skriftligt bevis* (65:18). *ds brewi* 29:5. *as bref* 134:18. *dp brewm* 65:18. *ap bref* 48:6.

[*kununx*] *bref* kungligt brev. *ns kununx bref* 133:10. *as kununx bref [æller buþskap]* 173:11. *kununx bref [æller buþ]* 175:4.

*breþer adj. med gen. (111:14. 115:14. 115:17) bred. nsm breþer* 96:13. *nsf breþ* 115:14. 115:17. *bred* 96:16. *nsn breþ* 98:14. 111:14.

*brinni [11:11] se bruni*.

*brinnæ v. brinna [upp]. inf brinnæ* 11:11 (*ruthna niþer. ællæ b.*) 66:4? 130:7. *3spi brinder* 81:19. 107:6. *brinder* 106:20. *3ppk brinnin* 107:10. *part dsm brinnande* 106:18.

[*vp*] *brinnæ* brinna upp, brinna ner [16:8]. *inf vp brinnæ* 105:15. *brinnæ vp* 107:12. *3spi (följ. subj. bondans huus. oc granna hans* 105:13. *cod. B 3ppi) brinder vp* 16:8. 106:13. *brinder vp* 105:13. *brinder ... vp* 106:3. *3ppk (följ. subj. barn oc bonde* 106:6. *cod. B 3spi) brinne vp* 106:6. *vpbrinnin* 107:14. se även *bruni m.*

*bristæ v. brista, gå av, gå sönder; fattas. inf bristæ* 14:4. 116:5. *3spi brister* 18:6. 18:9. *brister* 118:13. 120:11. *3spk briste* 118:12. 120:12. *3si brast* 130:17.

[*niþer*] *bristæ* falla ned och gå sönder. *3spi brister ... niþer* 18:2.

*bro f. byggd väg, bro. gen i [broa] bot, fall. ds* (af 115:19) *bro* 115:19. 116:4. 116:6. *ack* (*as* 116:1) *bro* 116:1. 117:8 (*nyæbro SNF XII:4 s.* 18). *np broa* 117:4. 117:7. *gp* (*til*) *broa* 116:12. [*broa*] *flocker. dp brovm* 116:11. 117:3. *ap broar* 85:6. 115:10. *broa* 13:5. 115:11. 116:16. 117:5.

[*attunx*] *bro* bro som ett åttondels härad skall bygga och hålla i stånd. *ns attunx bro* 116:18.

[*bolstaþa*] *bro* bro som en hy skall bygga och hålla i stånd. *as bolstaþa bro* 116:2.

[*byæ*] *bro* = *bolstaþa bro. as byæ bro* 115:16.

[*fiarþunx*] *bro* bro som ett fjärdedels härad skall bygga och hålla i stånd. *ns fiarþunx bro* 116:19.

[*halfhundaris*] *bro* bro som ett halvt härad skall bygga och hålla i stånd. *ns halfhundaris bro* 116:20.

[*hundaris*] *bro* häradsbro (i samma mening som ovan). *ns hundaris bro* 117:1.

[*kirkiu*] *bro* bro på kyrkväg. *ns kirkiu bro* 115:12. 115:14.

[*vphugha*] *bro namn. gs* (*til*) *vphugha bro* 47:18.

[*ostens*] *bro namn. gs* (*til*) *ostens bro* 47:19.

*broa v. bygga och reparera bro. sup broat* 117:5.

*broa böter, broa fall, broa flocker se [broa] bot, fall, flocker.*

*broþer m. broder, bror. ns broþer* 56:4. *broþer* 51:7. 56:4. 61:11. 61:18. 62:1. 62:4. 71:18. 82:12. *broþer* 157:10. 157:10. 170:7. *broþer* [en] 62:2. *gs* [står:] *broþrus* 51:7 not 67. *broþor, broþurs, broþers i [broþur] barn, loter. ds* (yndan) *broþur* 71:13. *as broþor* 157:10. *np brøþer* 61:10. 68:1. 70:14. *brøþer* 70:13. *ap brøþer* 59:20.

[*faþurs*] *broþer* farbror. *ns faþurs broþer* 61:14.

[*moþor*] *broþer* morbror. *ns moþor broþer* 61:15.

*broþers (broþur) loter, broþurs barn se [broþur] barn, loter.*

*brunder m. brunn. as brun* 148:19. 149:1. 149:2.

**bruni** *m.* brand, eldsvåda. *ns* [står:] brinni (tills. med ett följ. *vp* = *pres.* av *vp* brinnæ *v.*) 11:11 not 85.

**brut** *n. sing.* skifte, delning; *plur.* brott, förseelse, försummelse [55:3]. *ns* brut 98:7. *as* brut. 98:6. *oböjt* [til] brut [oc byæmals] 68:18. *np* brut 168:12. *dp* brutum 44:7. 55:9. 80:15. 154:2. 154:3. 154:6. 163:19. *ap* brut 132:20. 133:6. 144:3. 145:14. 145:16. 158:19. 164:4. 167:7. *ack* (warþa firi 55:3) brut 8:4. 43:5. 55:3. 145:5. förled i **brutliker**.

[ben]brut benbrott. *as* benbrut 143:12.

[byæ]brut skifte l. uppdelning av by, [grund för] bys uppdelning. *ds* byæbruti 70:9. 92:23. [står:] byæbrutu (föreg. ord rættu) 110:20 not 95. *as* (til) byæbrut 99:21. *dp* byæbrutum 110:19.

[dom]brut olydnad mot dom. *nom* dombrut 177:2.

[ezoris] brut edsöresbrott (mot konungens edsöre). *ack* ezoris brut 51:13.

[friþ] brut brott mot en specialfred, o. böter för det. *nom* friþ brut 138:14. *as* friþ brut [it] 45:8. 53:15.

[hus]brut uppbrytande av annans hus. *as* husbrut [it] 49:5.

[hælgha dagha] brut sabbatsbrott, arbete på helgdag. *ack* (bøter firi 41:8) hælgha dagha brut 40:6. hælgha dagha brut 8:2. 41:8.

[oþal]brut brott mot äganderätt till jord, och böter för det. *as* oþalbrut 75:14. jämf.:

[oþul]brut = oþalbrut. *ds* oþulbruti 98:2.

[pors]brut brytande av [get]pors. *as* porsbrut 85:8. pors brut 118:4.

**brutliker** *adj.* brottslig. *nsm* brutliker 51:9.

**bruþ** *f.* brud. *ns* bruð 58:1. *gs* i [bruþa] sæti. *ds* (gen 57:5. taka wiþ 57:15. warþa 57:17. skyldaster 57:21) bruð 57:5. 57:15 (bruðtakit SNF XII:4 s. 18). 57:17. 57:21. *as* bruð 58:4. *stamförled* i [bruþ]gumi, -løp, bruþmæn på man; [bryþlops, brolopis] giærþ, [bruþlopis] timi.

**bryggia** *f.* brygga, skeppsbro. *gs* i [bryggio] sporþer. *ds* brygiu 54:4.

**bryst** *n.* bröst. *stamförled* i [bryst] arf.

**bryti** *m.* husfogde, förvaltare. *ns* bryti 170:7. *as* brytiæ 161:8. *np* brytiæ 173:19.

**brytæ** *v.* bryta, bryta sönder, slå [sig] fördärvad [116:6], bryta upp, dela, upphäva, överträda, begå brott. *inf* brytæ 43:10. 49:3. 55:3. 55:4.

79:10. 80:14. 88:3. 112:8. 170:3. *inf* *pass* brytæs 112:6. brytes 57:6. *3spi* bryter 43:6. 43:7. 44:5. 45:5. 51:3. 87:12. 97:11. bryter 87:13. 96:7 (hogger sunder... eller b.) 116:6 (b.... sic). 118:19. *3spip* bryz 49:18. 49:19. *3si* bröt 51:6. *part nsm* brutin 50:17. *nsn* brutit 49:20. 51:16. *sup* brutit 49:1. 50:12.

[af] brytæ bryta av. *3spi* bryter af 120:17.

[ater] brytæ upphäva. *inf* ater brytæ 56:6. ater brytæ 180:12.

[niþer] brytæ bryta ned. *part npn* brutin niþer 93:22.

**bryþlops giærþ** se [bryþlops] giærþ.

-bryþæ se **helbryþæ**.

**brænnæ** *v.* bränna [upp], antända [106:12]. *inf* brænnæ 36:5. 106:7. 148:9. *3spi* brænnir 87:7. 101:8. 106:10. 106:11. 106:14. 106:14. 107:5. 113:12. *3spip* brænnis 54:22. 106:12. *part nsm* brænder 107:9. *nsn* brænt 113:16. *sup* brænt 107:15.

[vp] brænnæ bränna upp. *inf* (106:9 med cod. B möjl. *3spi*) brænnæ *vp* 106:2. 106:9.

**brollunger** *m.* kusin på fars sida. *np* brollungar 61:16.

**brolopis giærþ** se [brolopis] giærþ.

**broþ** *n.* bröd. i:

[biug]broþ kornbröd. *ns* byugbröð 19:12.

[hwete]broþ vetebröd. *ns* hwetebröð 19:12.

[rug]broþ rågbröd. *ns* rugbröð 19:12.

**bud** se **buþ**.

**bucket** *m.* bock. *ap* bukka (jämsides med *as* hæst, nøt þæt, kal; cod. Bockså *ap* kalua) 122:4.

**bunke** *m.* hög. i:

[næwræ] bunke näverhög. *as* [står:] næwer buncka (föreg. ord løper) 104:7.

**burghit** *sup.* se **byrghia**.

**burt** se **bort**.

**buþ** *n.* bud, tillsägelse, begäran [18:8], befallning, erbjudande [62:20]. *ds* buþi 62:20. *ack* (vtan 18:8) buþ 119:9. 119:17. 133:1. 151:9. 151:13. 174:17. 174:17. [kununx bref æller] buþ 175:4. buð 18:8. 25:11. 26:6. 26:9. 26:10. 27:6. 27:8. 28:1. 28:2. 28:5. 31:11. 32:6. 32:8. 52:8. bud 27:2. *as* buþ [it] 119:9. *stamförled* i [buþ]caffe.

[biscups] buþ biskopens befallning. *as* biscuits buð 29:6.

[byrþa] buþ utbjudande till släkten av salu-

bjuden jord. i byrþa buþi wara erbjudas slakten till inlösen. *ds* byrþa buþi 72:2.

[eþa]buþ erbjudande av (váða)ed. *ds* eþa buþi 135:11.

[for]buþ förbud, uteslutning [från gudstjänst], mindre bann. *ds* forbuþi 29:8. 29:10. 29:12. *ack* forbuþ 28:3. forbuð 7:8. 29:1. 29:8. *as* forbuþ[it] 29:11.

[guz] buþ Guds bud. *ds* guz buþi 9:5. gudz buþi 4:12.

[crist] buþ Kristi bud. *ds* (halda; utan numerusbest.) crist buð 9:3.

[kununx] buþ kungligt bud. *ns* kununs buþ 173:16. *as* kununx buþ 173:14.

[lagha til] buþ lagligt erbjudande av böter. *ds* lagha til buþi 150:14. jämf.:

[lækærs til] buþ erbjudande av läkare. *ack* lækærs til buþ 143:9 o. SNF XII:4. jämf. följ.

[til] buþ erbjudande av böter, erbjudande att gå váðaed. lækærens til buþ erbjudande av läkare [136:9]. *ds* til buþi 105:18. tilbuþi 12:2. 107:5. *ack* til buþ 136:9. 136:23. tilbuþ 153:15. jämf. [lagha, lækærs til] buþ.

[þing] buþ bud om [hållande av] ting. *ns* þing buþ[it] 174:2.

[vm]buþ ombud. *ns* vm buð 53:14. vmbuð 39:5.

buþin *part.* se biuþa.

buþcafle se [buþ]cæfle.

buþscaper *m.* bud, budskap, befallning genom bud. *ns* buþscap 173:12 not 15 (föreg. ord vtan *konj.*, kasus som efter vtan *prep.*) *as* [kununx bref æller] buþskap 173:11.

[kununx] buþscaper kunglig befallning. *ns* kununx buþscaper 174:5. *ds* (fara æpte) kununx buþscap 176:7.

by, byr *m.* (all by 98:10 not 22) by, invånarna i by [171:6]. *ns* by 97:16. 97:18. 97:19. 98:10. 106:4. 111:4. 114:20. byr 68:17. *gs* (til: by) byær 97:18. 100:4. byæ 115:3. byiæ 93:8. byar 70:5. by 88:2. 110:19. 156:14. 156:16. [byæ] bro, -brut, -land, -mal, -man, scogher, -warþer; [byæbol]staþer. *ds* (tydlig dat. 11:4. 112:7. 115:5. 171:6. rymæ 97:15. nær 50:1. f. ö. i) by 11:4. 50:1. 68:17. 79:12. 79:19. 79:21. 80:2. 80:4. 80:4. 80:7. 90:15. 94:4. 94:18. 97:14. 97:15. 97:21. 115:5. 115:11. 171:6. by[num] 112:7. *as* by 11:3 (vm by SNF XII:4 s. 18). 52:4. 52:5. 79:13. 80:9. 84:3. 85:16. 88:2. 97:20. 100:14. 148:9.

148:10. 173:21. *np* byæ 111:8. 115:7. byiæ 83:8. byar 79:21. *gp* byæ 100:6. 100:9. 115:1. byiæ 135:4. *dp* byum 71:16. *ap* byiæ 71:14. *stamförled* i [by]faster.

[bol]by den egentliga byn i motsats till omæghnir: *ns* bolby 62:5. *ds* bolby[num] 62:2. 62:3. 62:4. *np* bolbyæ 62:4.

[bonda]by bondhy (ej en kununx by l. walmanna by). *ns* bondaby 71:17.

byfaster se [by]faster.

byggia *v. trans.* bygga, göra [not], bebygga, odla, bruka [jord], arrendera ut; *intrans.* bo, leva [4:12. 5:1]. *inf* byggia 4:12. 5:1. 9:3. 9:9. 9:13. 10:5. 11:5 (þær . . . a b.) 13:5. 13:6. 80:16. 80:17. 106:8. 110:7. 110:9. 110:9. 110:20 (föreg. i, *prep.* i *rel.sats*). 110:21. 110:21. 112:9. 112:10. 112:21. 115:11. 116:1. 119:5. *inf pass* [þær, þær . . . a] byggiaes 6:17. 11:1. 3spi byggir 80:9 (föreg. i, *prep.* i *rel.sats*). 110:12. 110:15. 112:10. bygger 111:17. 112:11. 1ppi byggium 83:17. 3ppi byggia 13:6. 111:8. 112:12. 115:14. 119:6. 132:13. 3spk (vtan utom ifall 13:4) bygge 110:18. 110:18. bygggi 13:4. 3si bygþe 111:3. 112:19. bygþi 112:17. 3pi bygþu 14:1. *part nsm* bygþer 13:2. bygþer 97:18. *nsf* bygþ 19:5. bygð 112:18. 112:19. *sup* byggt 77:5. 111:2. byggt 112:13. i bet. odla *synon.* fara.

[ater vp]byggia återuppbygga. *inf* ater vp byggia 12:5. jämf.:

[vp]byggia [upp]bygga, uppföra. *apn* [wel boin ok] vpbygð 11:8. jämf. föreg.

bygning *f.* (pred. scaþaliker 112:15) byggande [10:7. 10:8]. reparation [17:2], byggnad. *ns* bygning 111:1. byggning 112:15. *gs* [til . . .] byggning 10:7. 10:8. 17:2. [bygninga] balker, rætter. *ds* (skiptæ 111:3. vpeasta 111:17. 112:17. af 112:13) bygning 111:3. 111:17. 112:13. 112:17.

[kirkiu] bygning kyrkbygge l. -reparation. *ds* (i) kirkiu byggning 10:1. *as* kirkiu bygning 6:16. 8:7. kirkiu byggning 10:12.

[quærnæ] bygning kvarnbygge. *as* quærnæ bygning 85:3. 111:16.

bygninga balker, bygninga rætter se [bygninga] balker, rætter.

bygþ *f.* bygd, bebyggd ort, bygdens invånare. *gen* i [byggþa]man, -skiael. *ds* (i 73:7) bygð 73:7. 106:16. *stamförled* i [bygþ]faster.

byr se by.

byrghar [100:12] se byrgþ.

byrghia v. med dat. (hø sinu 94:8, hanum 100:18; f. ö. abs.) bärja in, skörda (säd, hö; fiælle egen jord 100:18). *inf* byrghia 100:18. *3spi* byrgher 100:19. *3ppi* byrghia 100:18. *sup* burghit 94:8. jämf. biærghæs.

[vp]byrghia bärja till slut. *sup* vpburgh(it) 92:16 not 32.

byrgþ f. bärgning (av säd och hö), skörd, arbete. *gs* byrþæ 98:7. byrghar 100:12. [byrgþa] manarþer, timi. *as* byrgþ 118:12.

[an]byrgþ höstarbete, bärgning. *as* anbyrgð 95:4.

byrgþa manarþer, byrgþa timi se [byrgþa] manarþer, timi.

byria v. börja, påbörja; *pass.* (utom *part.*) börja. *inf* byria 21:6. 21:7. 21:8. 85:17. *3spip* (*subj.* ezore 48:10) byriaes 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 84:1. 135:15. 172:10. 182:15. byries 48:10. 161:16. byriaes 124:7. *3sii* byriaþe 178:19. *part nsf* byriaþ 86:4. 138:19.

1. byrþ se byrgþ.

2. byrþ f. (följ. ättr. sit 71:8, saknas i cod. B, följ. ord ater) börda, börd (födelse), släktskap, släkt(ingar), släktjord; släktarv [32:13]. *ns* byrð 62:14. 69:18. *gs* (til) byrð 62:18. 62:20. 69:12. [byrþa] buþ, loter, man. *ds* (næmir i 69:11. af 69:20. vndan 71:19) byrð 32:13. 69:11. 69:20. 71:19. *as* (dømaes i 79:3) byrð 61:18. 62:14 (byrðlösæ SNF XII: 4 s. 18). 62:16. 63:1. 69:10. 69:11. 69:13. 70:18. 71:5. 71:8. 71:11. 72:5. 79:3. jämf. byrþe.

[a]byrþ försök att flytta över misstanke på en annan genom att smyga in tjuvgods i hans hus. *as* a byrþ 169:12.

[altara] byrþ altargåva, mat som lägges ned på altaret. *ap* altara byrþir 24:5.

byrþarþer *adj.* (*part.*) släkt, gm släktskap berättigad. *nsm* byrþarþer [... til, *prep.* abs.] 59:15.

byrþe f. (*as* till byrþ) börda. *as* byrþe 120:10. byrþi 96:21. 97:1. 97:5. 97:8. 104:12.

[manz] byrþe mansbörda. *as* manz byrþi 104:5.

-byrþi i vtbyrþis.

byrþa buþ, byrþæ loter, byrþaman, -maþer se [byrþa] buþ, loter, -man.

byrþæ [98:7] se byrgþ.

byugbrøð se [biug]brøþ.

byæbolstaþer se [byæbol]staþer.

byæ bro, byæbrut, byæland, byæmal, byæman, byæ scogher, byæwarþer se [byæ] bro, -brut, -land, -mal, -man, scogher, -warþer.

bæggia *gp* se baþe.

bæcker m. bäck. *ds* bæcki 114:18.

[iuna]bæcker m. namn. *gs* (til) iunabek 47:16.

-bænder se enbænder.

bænker m. bänk. i:

[stuw] bænker stugbänk. *ds* stuw bænke 159:14.

bæria v. slå, *recipr.* slåss. *inf* bæria 153:12. *inf recipr* bæries 42:2. *part nsm* barþer 141:8. 142:18. 144:18. *nsf* barþ 144:7.

bæru elder, bæru træ se [bæru] elder, træ.

bæra v. bära [bl. a. kristnam 8:8. aldin 101:4. 102:5], bära [vittne] dvs. framföra [vittnesbörd]; tillkomma [82:18]; loter bær til lotten faller på [52:7]. *inf* bæra 8:8. 21:10. 24:2. 26:4. 48:5. 52:2. 106:7. 146:16. 180:16. *inf pass* bæraes 105:15. *3spi* bær 52:7. 82:18. 99:4. 101:4. 102:5. 102:18. 105:20. 107:11. 180:16. *3ppk* bærin 59:16. berin 169:12. *3sii* bar 12:1. 105:16. *part nsf* burin 57:19. *sup* burit 120:9. 174:13. 174:14.

[a] bæra: hand a bæra komma med sin hand vid [djur för att bota det]. *3sii* a bar 123:16.

[af] bæra bära bort. *3sii* af( bars (af möjl. av yngre hand) 21:7 not 78. jämf. [bort af] bæra.

[ater] bæra återlämna; återbära till skifte vad man förut erhållit. *inf pass* ater bæres 129:12. *3ppk* bærin ater 59:14.

[bort] bæra bära bort. *3spi* bort bær 104:6. bær bort 126:19. jämf.:

[bort af] bæra bära bort. *3spi* bær... bort af 99:5. jämf. föreg.

[hem] bæra bära hem. *3spi* bær hem 89:20.

[in] bæra bära in. *3spi* in bær 16:9.

[o] i *part.* (*adj.*) oburin ofödd. *nps* oburin 57:19.

[saman] bæra lägga [sin jord i byn] tillsammans. *3ppk* bærin... saman 52:6.

[vp]bæra uppbära, emottaga: få, 'ha', ta. *inf* vpbæra 12:4. 62:7.

[vt] bæra bära ut. *3ppi* bæra... vt [a. *prep.*] 92:22.



**bætre** *adj. komp.* se **göper**.

**bætræ** *v.* bättra. *3spip* bætris 81:4. *3spk* bætre 172:8. *3spkp* bætris 81:4.

**bøn** *f.* bön. *ap* bönir 8:11.

**bønæ** *f.* böna. *ap* bönur 96:19.

1. **bote** *n.* berg? *gs* i [bötis] warper.

2. **-bote** *n.* i:

[en]bote enkel bot. *ds* (liggiæ l. wara i) enbote 57:4. 57:8. 57:17. 154:14. 155:3. 155:5. 155:11. 155:17. 170:4.

[twæ]bote dubbla böter. *gs* [twæbötis] drap, mal. *ds* (liggiæ l. wara i) twæbote 57:3. 57:7. 57:8. 57:16. 143:3. 154:14. 154:17. 154:18. 154:20. 154:20. 155:2. 155:4. 155:5. 155:8. 155:11. 155:14. 155:16. twebote 170:5. *np* twæbote 155:17.

[præ]bote tredubbla böter (för dråp). *gs* [præbötis] drap. *ds* (liggiæ i) præbote 156:3. 156:4. 156:8. 156:9. 156:11. 156:12. 156:13. 157:11. *ack* (warþa i) præbote 156:4. *np* præbote 157:11. 159:10.

**bötin** [102:19] se **bot**.

**bötis** warper se [bötis] warper.

**botæ** *v.* böta, ersätta, sona med böter, betala böter för (þiufnaþ, brut sin o. s. v.; wari sar, lyte böt mæþ ore o. s. v.; wari fæ, ök böt mæþ . . ., även vid icke dödande skada, däremot om människor i likn. fall wari sar o. s. v. böt, se 137:12. 137:15. 143:21. 148:19, jämf. maþer o. s. v. bötis ater mæþ . . ., nedan), botæ iorþ sinæ lämna sin jord i betalning för böter [73:14]. *inf* botæ 73:14. 94:7. 143:6. 145:15. 148:12. 153:19. 163:1. 165:5. *inf pass* botæs 149:16. 163:17. botas 126:17. *3spi* (att utfylla bote *3spk*) böter 86:7 not 38 (från cod. B avvik. vändning). 175:5 (cod. B utskr. bote). *3spk* (obest. numerus 42:12. 43:1. 115:12. 115:15. 141:19; märk 119:15 not 97 föreg. hawa o. uttr. i cod. B för 116:20) bote 14:10. 15:3. 17:2. 18:7. 18:8. 20:10. 26:7. 26:9. 27:2. 28:10. 29:9. 29:10. 30:3. 32:6. 35:2. 35:5. 35:9. 36:7. 40:8. 55:9. 56:15. 56:20. 58:15. 58:19. 58:20. 80:20. 88:9. 95:8. 101:5. 106:3. 107:18. 116:19. 123:1. 133:6. 138:10. 138:11. 140:8. 152:8. 153:13. 157:1. 157:3. 159:1. 160:1. 160:8. 166:18. 174:8. 181:2. bote 25:8. 26:11. 28:4. 28:9. 35:1. 35:10. 36:6. 36:8. 37:4. 41:3. 41:5. 41:6. 41:7. 42:5. 42:9. 42:12. 43:1. 43:3. 44:11. 45:1. 45:7. 51:18. 51:18. 52:10. 52:12. 52:13. 52:14. 52:15. 52:15. 53:5. 53:7. 53:18.

53:22. 54:4. 54:8. 54:12. 54:13. 54:15. 54:16. 54:18. 54:20. 59:3. 59:5. 63:13. 65:12. 67:4. 71:11. 72:5. 73:4. 74:4. 75:16. 78:4. 78:9. 79:15. 81:9. 81:10. 83:12. 86:2. 86:4. 86:5. 86:19. 86:22. 87:1. 87:1. 87:1. 87:3. 87:4. 87:5. 87:7. 87:12. 87:14. 88:21. 89:6. 89:10. 89:12. 89:14. 89:15. 89:17. 89:22. 90:1. 90:4. 90:9. 90:10. 91:3. 91:12. 91:14. 92:11. 92:20. 92:21. 93:1. 93:2. 93:14. 94:2. 94:6. 94:11. 94:15. 95:2. 95:2. 95:4. 95:5. 95:5. 95:6. 95:8. 95:12. 95:14. 95:16. 95:18. 95:19. 95:21. 96:2. 96:3. 96:4. 96:6. 96:7. 96:19. 96:20. 96:21. 97:2. 97:5. 97:5. 97:6. 97:8. 97:9. 97:11. 98:17. 98:18. 98:20. 99:4. 100:8. 101:2. 101:4. 101:5. 101:7. 101:7. 101:8. 101:10. 101:11. 101:12. 102:6. 102:13. 102:18. 103:1. 103:7. 103:11. 103:15. 103:17. 104:4. 104:5. 104:6. 104:9. 104:11. 104:12. 104:13. 104:14. 104:15. 104:18. 104:19. 104:20. 105:1. 105:18. 106:5. 106:9. 106:10. 106:13. 106:14. 106:19. 106:20. 107:2. 107:6. 107:7. 107:9. 107:13. 107:14. 108:3. 108:6. 108:9. 108:12. 108:12. 109:6. 109:7. 109:9. 109:12. 109:14. 109:15. 109:17. 110:1. 110:13. 110:14. 110:16. 110:16. 111:12. 111:15. 111:18. 112:1. 112:17. 112:19. 113:5. 113:7. 113:8. 113:10. 113:12. 113:13. 113:14. 113:18 (subj. väl underförst. sing. malsæghande). 114:3. 114:13. 115:12. 115:15. 115:17. 115:18. 116:20. 116:20. 117:9. 117:17. 117:18. 118:10. 118:19. 119:2. 119:6. 119:10. 119:15. 119:19. 120:4. 120:5. 120:8. 120:10. 120:11. 120:15. 120:16. 120:17. 120:18. 120:19. 120:20. 121:14. 121:16. 121:16. 123:17. 123:18. 123:19. 123:20. 124:4. 125:10. 125:17. 126:1. 126:10. 126:16. 127:2. 127:10. 128:3. 128:16. 129:4. 129:8. 131:19. 131:21. 132:5. 133:13. 133:15. 134:2. 134:3. 135:10. 137:14. 137:18. 137:21. 138:7. 138:7. 138:8. 140:16. 140:19. 141:5. 141:19. 142:4. 142:8. 142:12. 142:17. 143:14. 144:4. 144:16. 145:5. 145:9. 146:11. 147:13. 147:18. 149:3. 149:15. 150:7. 152:2. 153:16. 153:17. 156:18 (cod. B *3ppk* bötin, jämf. falla *3spi dep*). 159:7. 159:9. 159:15. 160:7. 163:14. 164:10. 164:12. 164:14. 164:15. 164:19. 164:21. 166:5. 166:17. 166:21. 167:5. 167:6. 168:1. 168:2. 168:5. 168:7. 169:15. 170:2. 170:2. 171:2. 171:9. 174:2. 174:3. 174:3. 174:4. 174:4. 174:12. 174:15. 174:17. 174:18. 175:2. 175:6. 175:16. 176:10. 176:12. 176:14. 177:11. 178:19. 178:20. 179:17. 179:19. 180:5. 180:8. 180:11. 180:17. 180:18. 181:4. 181:9. 182:6. 183:1. [Schlyter bote 88:15. 179:18]. även under *3spi*. *3ppk* bötin 13:7. 14:7. 18:2. 37:8. 49:5. 50:21. 53:12. 54:22.



93:21. 94:6. 117:5. bōten 35:10. 42:8. 99:2. 175:9. *botin* 111:11. 115:13. 117:6. 117:13. 134:4. 153:11. 175:11. 179:6. *bōte* 83:5. 96:10. *3spkp* bōtis 36:11. 42:6. 142:7. 144:6. 145:1. *3ppkp* (*subj.* följ. *marker*; jämf. plur. 159:10) bōtis 53:14. *3si* bōtte 39:12. *part nsf* bōt 141:2. *nsn* (ej *nsm* 137:12 — 148:19) bōt 49:6. 50:13. 116:11. 137:12. 137:15. 143:21. 148:19. 149:10. jämf. *gilder*, *liggiæ*.

[*ater*] *botæ* ersätta [*clocko*, *tiund*, *scapi* a, corn; *scapi* bōtis *ater*, *spiæll* bōtins *ater*], sona med böter [*drap* bōtis *ater* *mæþ* . . .], betala i böter för [*bōte* *ater* *bro* *mæþ* . . . i fråga om söndrig *bro* 117:1; *hors*, *gangare* o. s. v., *fæ* (se nedan) bōtis *ater* *mæþ* . . . om genom våda omkommet *djur* 110:4. 110:6; *bōte* *mannin* *ater* *mæþ*

. . .; *burin* (oc *oburin*) bōtis *ater*, *maþer*, *folk* (*ællær* *fæ*), *þræl*, *lik* bōtis *ater* *mæþ* . . . i fråga om dräpt l. avsiktligt l. genom våda dödligt skadad person; även *oburin* bōtis *ater* (se ovan), *vscabarn* bōtins *ater* *mæþ* . . . 57:19. 142:15]. *3spk* *bōte* . . . *ater* 22:5. 53:20. *bōte* *ater* 18:9. *bōte* . . . *ater* 54:6. 168:18. *bōte* *ater* 95:15. 117:1 (cod. B utskr. *3spkp*). *3ppk* *botin* *ater* 115:19. *3spkp* bōtis *ater* 17:10. bōtis . . . *ater* 58:2. 148:2. bōtis *ater* 110:6. 117:3. 149:2. 149:7. 150:2. 150:11. 151:7. *bōtis* *ater* 116:4. *bōtis* . . . *ater* 110:4. *bōtis* *ater* 150:5. *3ppkp* (följ. *subj.* *burin* oc *oburin* 57:19, *spiæll* 100:20) bōtins . . . *ater* 142:15. bōtins *ater* 90:5. bōtis *ater* 57:19. 100:20. (jämf. även *ater* 111:19).

## C, se K.

## D.

*dagher m.* dygn (*dagh* oc *manaþer*, *dagh* oc *iamlangi*); bestämd dag, termin, tid, frist, allan *daghin* *annæn*. [41:2] = allan *daghin* *eptir* [*aftan*, 41:5] *själva* *helgdagen*; *pl.* *livsdagar*, *livstid*. *ns* *dagh* [oc *manaþer*, oc *iamlangi*] 71:6. 71:7. *gs* *dax* 135:5. [*dax*]-*wærke*. *as* (*firitemp.* 139:8) *dagh* 40:11. 51:20. 65:11. 132:21. 133:6. 135:6. 139:8. *dagh* [*in*] 41:2. 41:5. *dp* *daghum* 65:1. *ap* *dagha* 133:9.

[*ascu* *oþins*]*dagher* askonsdag (onsdagen efter fastlagssöndag). *ds* [*æpte*] *ascu* *oþinsdagh* 182:18.

[*attunda*]*dagher* åttondag = sjunde dagen efter trettondagen (tjugondag, 13 januari). *as* [*til*] *attunda dagh* 182:17.

[*botwiþa*]*dagher* se [*sancta* *botwiþa*]*dagher*.

[*døþræ*] i uttr. til *døþræ* *dagha* till döddagar. *gp* [*til*] *døþeræ* *dagha* 82:3.

[*fasto*]*dagher* allmän fastedag. *ap* *fasto* *dagha* 28:8.

[*frea*]*dagher* fredag. *gs* i [*freadax*] *quælder*.

[*hindra*]*dagher* andra dagen (efter bröllop), dagen efter. *ds* [*a*] *hindradagh* 58:4.

[*huiti* *sunnudagher* första söndagen i fastan. *as* *huita* *sunnudagh* 182:19. se även [*sunnudagher*.

[*hælgan*, *hælgha*] i *as* *hælgan* *dagh* o. *gp*, *ap* *hælgha* *dagha* *hælgdag*. *as* (utan prep. 24:7, cod. B m. fl. a, föreg. ord þa; i. ö. vm) *hælgan* *dagh* 164:23. *helghan* *dagh* 24:7. 28:4. 42:6. 42:11. [*står*] *heghan* *dagh* 42:2 not 81. *gp* [*hælgha* *dagha*] *brut.* *ap* (a 40:10. vm 41:6) *helgha* *dagha* 28:8. 40:10. 41:6.

[*hælghe* *þors*]*dagher* kristihimmelsfärdsdag. *gs* *hælghe* *þorsdax* 182:20.

[*hælguna* *mæssu*]*dagher* allhelgonadag; *as* *helghuna* *messu* *dagh* 24:4.

[*hoghtiþis*]*dagher* högtidsdag, dag för offer till prästerskapet. *ap* *hoghtiþis* *dagha* 24:1. jämf. [*offer*]*dagher*.

[*iula*]*dagher* juldag. *as* *juladagh* (J-) 24:3.

[*kirkiu* *mæssu*]*dagher* kyrkmässodag (årsdagen av en kyrkas invigning, högtidlighållen genom *kirkiu* *mæssæ*). *as* *kirkiu* *messu* *dagh* 24:5.

[*kyndil* *mæssu*]*dagher* kyndelsmässodag. *as* *kyndil* *messu* *dagh* 24:3.

[lagha stæmnu]dagher laga dag (t. ex. för sammankomst), laga tid (till dess). *ns* lagha stæmnudagher 71:5. *gp* (innan) lagha stæmnudagha 167:9. jämf. [stæmnu]dagher.

[miþfastu sunnu]dagher midfastosöndag. *as* miþfastu sunnudagh 182:19.

[offer] dagher offerdag (för offer till prästerskapet). *ds* offer dagh 24:6. jämf. [hoghtipis] dagher.

[oþins]dagher onsdag. se [aşcu oþins]dagher.

[pascha] dagher påskdag. *as* pascha dagh 24:3.

[pingizdagha] dagher pingstdag. *as* pingizdagha dagh 24:3.

[pingiz] i *pl.* pingizdaghar piugst. *gp* (til) pingizdagha 118:15. [pingizdagha] dagher. *dp* pingix daghum 118:14.

[sancta botwiþa] dagher sankt Botvids dag (28 juli). *as* sancta botwiþa dagh 45:5.

[stæmnu]dagher bestämd dag (t. ex. för sammankomst), bestämd tid (till dess). *ns* stæmnudagher 71:15. 130:11. stæmnudagher 99:3. *gs* stæmnudax 78:8. 118:15. *ds* (firi, jämf. dock 118:7) stæmnudagh 81:10. *as* (standa iwi 75:3; jämf. 69:15. æpte 75:4) stæmnudagh 73:8. 75:1. 75:3. 75:4. 118:7. 130:7. stæmpnudagh 9:11. 19:7. *np* stæmnudagha 73:14 (enl. not 22 *ap*). *dp* stæmnudaghum 71:7. 75:2. *ap* stæmnudagha 72:3. stæmnu dagha 69:15. se även [lagha stæmnu]dagher.

[suknu]dagher söckendag, vardag. *as* suknu-dagh 42:8.

[sunnu]dagher söndag. *ds* [at] sunnudagh 30:7 not 31 (fel för: siunda dagh). sunnu. daghi[num] 29:7. *as* sunnudagh 17:7. 29:5 (står: sunnu | dagh, SNF XII:4 s. 21). 29:9. 41:3. 42:11. 42:12. 115:12. 173:9 not 11 (fel för: siunda dagh). *gp* (innæn 29:7, jämf. 22:4. 22:7. 122:5) sunnudagha 29:7 (står: sunnu | dagha, SNF XII:4 s. 21). 96:10. *ap* sunnudagha 14:6. 22:3. 22:4. 22:7. 29:8. 34:6. 39:6. 115:15. 122:5. se ock [huiti sunnu]dagher, [miþfastu sunnu]dagher.

[sæx wiku] dagher frist på sex veckor. *as* .VI. viku dagh 133:5.

[ware frua] dagher värfrudag, w. f. d. þæn fyrre jungru Marie himmelsfärdsdag (den 15 aug.). *as* ware frua dagh 24:4.

[winter] dagher vinterdag (då man börjar räkna vinter). *gp* (til) winter dagha 98:19.

N:o 5.

[vtferþæ] dagher begravningsdag. *ds* (at) vtferþæ dagh 30:7.

[þinx] dagher tingsdag. *ds* þinx dagh 173:8. þinx dagh 163:18. *as* þinx dagh 174:8. *np* (om appos. till stæmnudagha, enl. felskr. not 22 i varje fall *ap*) þinx dagha 73:15. *dp* þinx daghum 77:6. *ap* (i) þinx dagha 165:18.

[þors]dagher se [hælghe þors]dagher.

[XXX] dagher den trettonde dagen (efter en död). *ds* (at) .XXX. dagh 30:8.

[þrættunda] dagher trettondag = tolfte dagen efter juldagen. *ds* (æpte) þrættunda dagh 182:17.

-daghi *m.* eg. dag. i:

[bar]daghi slag, stryk, slagsmål. *ns* [står:] bardaþi 53:9 not 6. *gs* (vtan) bardagha 132:19. *ds* (wæriæ firi 153:13) bardagha 141:18. 153:13. *ack* bardagha 136:6. 141:7.

[spor]daghi spaning, kunskap (erhållen genom efterforskning). *as* spordagha 168:20.

damber *m.* fördämning, damm (anläggningen o. vattensamlingen). i:

[quærna]damber kvarndamm (här: vattensamlingen). *dp* quærnadamum 113:2.

[mylnu]damber kvarndamm (här: fördämningen). *ap* mylnudamma 112:20.

dana arf se [dana] arf.

daxwærke se [dax]wærke.

deghia *f.* kvinna som förestår annans egen- dom, hushållerska. *ns* deghia 170:7.

deld *f.* teg (i åker l. äng); del i [garþa] deld. *ds* (alla ggr vid i. tydl. dat. 88:6 o. med attr. enne 88:21. 93:9. 98:17) deld 88:21. 98:17. delð 88:6. 88:7. 93:9. 93:14. *as* (coma a. bötæ firi. aka iwi, attr. enne) delð 88:9. 88:10. 94:11.

[aker] deld åkerteg. *ds* (gøræ afærþ i, attr. enne) aker delð 88:4. jämf.:

[acra] deld åkerteg. *ns* acra delð 98:15. jämf. föreg.

[bolstaþa] deld teg (ett stycke av byns åker l. äng) som tillhör en av bygrannarna. *as* [står:] bolstaþa delæ (följ. ord enæ) 87:5 not 43.

[garþa] deld gårdsgårdslott (som en av bygran- narna har att underhålla). *as* garþa deld 107:13.

delæ [87:5] se [bolstaþa] deld.

delæ *f.* tvist, rättegång. *ns* delæ 80:9. 80:13. *ds* (af. winnæ eller tapa) delo 83:8. 83:13.

[iorþa] *delæ* jordatvist. *ds* (v) iorþa delo 68:15. 83:7. *np* iorþa delor 44:1.

[wiþer] *delæ* = *delæ*. *gs* i [wiþer delo] *man*.

*delæ* v. tvista; fortsätta tvisten [180:4]. *inf* *delæ* 44:8. 82:20. 97:19. 122:7. *3spi* *delir* 180:4. *delær* 97:19. *3ppi* *delæ* 15:1. 43:11. 52:3. 67:17. 68:1. 69:9. 70:13. 70:14. 71:1. 76:6. 77:20. 92:6. 98:3. 114:14. 121:1. 121:3. *dele* (följ. *subj.* *prester* oc *bonde*) 27:9.

[wiþer] i *reccipr.* wiþer *delæs* tvista inbördes; vittna om (ange) olika gräns (*subj.* *garþer* æller rinnanda watn 114:14, þræstene oc ring rör 114:15). *inf* *delæs* wiþer 69:10. wiþer *delæs* 19:1. *3spi* (följ. *subj.* se ovan, varvid æller för *cod.* B ok; också *cod.* B *delis* Karlsson 107:9, men *delas* 107:10 i likn. i *cod.* B tillagt uttr.) *delis* wiþer 114:14. *3ppi* *delæs* wiþer 12:6. *delæs* ... wiþer 83:8. 105:6. 182:8. *delæs* wiþer (följ. *subj.* se ovan, *cod.* B *deles*, annars *delas*) 114:15. wiþer *delæs* 92:5. 112:15. 181:5. 182:5.

[vm] *delæ* = *delæ*. *3ppi* *delæ* ... *vm* 131:4.

[vp] *delæ* fortsätta tvisten (= *delæ* 180:4). *3spi* *delir* *vpp[a]* 180:10.

*digher* *adj.* tjock i [axul] *digher*; stor. *dsf* *dighri* 6:1.

[axul] *digher* tjock nog till (ämne för) *hjulaxel*. *asf* *axul* *digra* 104:14.

*diki* n. dike. *ns* *diki* 98:13. *ds* (at, i) *diki* 98:16. 98:20. *as* *diki* 98:16. *ack* (þorwa 98:15, *cod.* B *dikia*, följ. ord. *acra*) *dike* 98:12. *diki* 84:14. 98:13. 98:15. *dp* *dikum* 98:21. 149:3.

[lagha] *diki* dike av laga mått (sju fot brett). *ns* *lagha* *diki* 98:14.

*dirwæs* v. *dep.* *djærvas*. i:

[til] *dirwæs* *djærvas*. *3spi* *dirwis* til [med *inf.* utan at] 52:9. 132:17. *3spk* *dyrwis* ... til [likaså] 13:1.

*diur* n. vilt djur (t. ex. 108:8 om *ekorre*). *ns* *diur* 108:19. *ds* *diure* 109:1. *as* (utan *numerusbest.* 109:5. 150:10) *diur* 108:8. 108:20. 109:2. 109:3. 109:4. 109:5. 119:14. *dyur* 150:10. *dp* *diurum* 85:1. 108:1. 108:14. *dyurum* 23:10.

[willi] *diur* vilt djur. *ap* *willi* *diur* [æller *fughla*] 147:7.

*domare* n. eg. *domare* i en sak; en av de två *domare* som förestodo vart *hundare*. *ns* *domare* 74:3. 86:15. 134:1. 165:1. 175:14. 175:17.

176:17. 180:2. *gs* *domara[ns]* 117:9. 180:4. 180:12. *domaræ[ns]* 86:10. *domare[ns]* 86:17. *ds* (mote 180:8) *domara* 180:6. 180:8. *domare-[num]* 80:18. *np* (vtan *konj.* 174:7) *domara* 173:8. 174:7. 175:8. 175:13. *gp* (til 175:12) *domara* 175:11. 175:12. *ap* (utan *numerusbest.* 172:12. 173:3) *domara* 172:12. 173:3. 173:4. 174:7. 174:9.

*domber* n. dom, domsrätt. *ns* *domber* 163:14. 175:18. 180:4. *dom[in]* 74:4. *gs* *doms* 173:5. *ds* (standa vndi 180:7) *dome* 86:10. 86:17. 163:9. 175:19. 180:2. *dom* 180:7. *as* (*delæ* a 180:4) *dom* 10:4. 32:9. 80:18. 111:18. 117:9. 119:18. 133:19. 134:2. 161:13. 165:1. 173:7. 180:4. 180:5. 180:12. 180:13. [dom] *föræ.* *dp* *domum* 86:10. 154:1. 164:7. 171:1. *ap* *doma* 94:20. 178:7. *stamförled* i [dom] *brut*.

[friþ] *domber* fred (l. dom om fred). *as* [står:] *friþum* 183:12 not 94 (föreg. ord allum).

[kirkiu] *domber* kyrklig domsrätt. *as* *kirkiu* *dom* 43:7.

[kununx] *domber* konungens domsrätt. *ds* (standa vndi) *kununx* *dom* 43:13.

-*domber* se *guddomber*, *hordomber*, *cristin-domber*, *siukdomber*.

*dombrut* se [dom] *brut*.

*domföræ* se [dom] *föræ*.

*dorum* *dp* se *dyr*.

*dotter* f. dotter. *ns* *dotter* 57:20. 83:4. *dot-tor* 57:20. *dotter* 142:16. *gs* *dottor* (jämf. at 1. med *gen.*) 154:18. *dotter* 56:4. *as* *dottur* 59:8. *dottor* (logiskt *obj.* liks. *dottor* 57:20) 142:15 not 9.

*dragha* v. draga, dragha *spiut* *firi* *diu-rum* sätta ut *spjut* o. genom *ngu* inrättning hålla det spämt till självs-kott [108:13]. *3spi* *draghar* 63:18. *dragher* 108:13. 150:1. *3ppi* *dragha* 109:16. *3si* *drogh* 108:20.

[hånd] i *part.* *handraghin* [rän] ur händerna på någon *asn* *handraghit* [ran] 136:13. 145:18.

[vp] *dragha* draga upp. *3spi* *dragher* ... *vp* [af, *prep.*] 171:13.

*drap* n. dråp, dödande av en människa. *drap* *goræ* döda (med *subj.* *fæ* 136:15. 146:18. 147:12). *ns* *drap* 50:12. 142:17. 148:2. 154:9. 158:13. 174:11. *ds* *drape* 154:10. *as* *drap* 67:1. 146:18. 148:3. *ack* (*firi* i bet. i ersättning för 136:23. 153:15. 165:6. *bindæ* *wiþ* 155:15. *kiænnæs*

wiþ 151:3. 168:16) drap 136:15. 136:23. 137:2. 137:3. 137:5. 147:12. 151:3. 152:12. 153:8. 153:15. 153:19. 154:2. 155:15. 156:20. 157:13. 158:8. 158:17. 158:19. 161:13. 165:6. 168:16. 181:13. *oböjt* [til] drap [oc wiliawerkæ] 157:5. *nom* drap 170:4. *dp* drapum 42:3. 49:18. 136:21. 152:6. 155:15. 160:15.

[afalz] drap dráp genom att ett föremål faller ned. *ack* a falz drap 136:18. afalz drap 149:5.

[dula] drap betydelsen omtvistad, se Hultman Hälsingelagen s. 41 not 2, Lindroth SNF III:6. *ns* dula drap 151:1. *ack* dula drap 136:20. 150:19. duladrap 48:6.

[doz] drap dráp. *ds* dözdrape[no] 138:19. *as* doz drap 157:1.

[forgiærninga] drap dráp genom gift eller troll-dom (förgöring). *ack* forgærninga drap 137:6. 159:3.

[man] drap dráp. *as* man drap 148:10.

[owormagha] drap dráp utfört af minderårig. *ack* owormagha drap [oc galins manz] 136:16. 148:1.

[twæbötis] drap dráp belagt med dubbla böter. *ack* twæbötis drap 136:24. 154:12.

[þræbötis] drap dráp belagt med tredubbla böter. *ack* þræbötis drap 137:1. 156:1.

[waþa] drap dráp av våda. *ack* waþa drap 136:17. 148:15.

drapare *m.* dråpare. *ns* drapare 153:4. 153:7. 154:7. 154:21. 157:15. *as* drapara 145:4. jämf. [san]bani.

driwæ *v.* driva, tvinga. *3si* dref 122:9.

drycker *m.* dryckeslag. i:

[ol]drycker dryckeslag, människor i dryckeslag. *ds* [står:] öldyrke 37:2. jämf.:

dryckiæ *f.* dryckeslag. i:

[ol]dryckiæ dryckeslag. *ds* øl dryckio 142:3. jämf. föreg.

drænger *m.* tjänare, dräng. *dp* drængium 105:15. 105:20.

[legho] drænger legodräng. *ns* legho drænger 161:8.

dræpæ *v.* slå, träffa [140:17] dō þum till döds, dräpa; döda (med djur som subj. l. obj.) *inf* dræpæ 66:9. 66:15. 119:11. 123:3. 123:4. 148:2. 148:9. 153:2. 153:12. 155:6. 156:21. 159:4. 161:9. 164:6. dræpæ 146:19. *inf pass* dræpas 155:19. *3spi* dræper 45:6. 66:1. dræper 66:7. dræ-

per 42:8. 50:5. 50:11. 58:21. 61:4. 66:9. 66:12. 66:13. 66:18. 66:19. 67:3. 119:11. 119:13. 123:1. 123:20. 123:22. 142:17. 147:1. 148:2. 150:14. 152:7. 152:17. 152:19. 153:21. 154:13. 155:16. 157:4. 157:9. 158:9. 158:10. 159:7. 161:5. *3ppi* dræpæ 42:5. 42:7. 48:20. 136:22. 153:1. *3spk* dræpi 119:14. *3si* drap 66:11. 66:21. 147:16. 152:10. 154:16. 154:22. 168:15. *part nsm* dræpin 49:7. 49:10. 53:14. 57:9. 147:9. 151:4. 151:18. 151:21. 152:1. 152:9. 152:10. 152:14. 152:15. 152:16. 153:18. 154:18. 154:20. 155:2. 155:3. 155:8. 155:11. 155:13. 156:2. 156:3. 156:5. 156:7. 156:8. 156:9. 156:11. 156:12. 157:14. 157:16. 158:12. 159:2. 160:11. 160:12. 160:13. *nsm* och *nsf* dræpin 66:20. *se gsm* dræpnæ 158:10. *nsf* dræpin 58:1. 144:7. 155:16. *nsn* dræpit 66:11. 67:1. 67:5. [står:] dræpin (föreg. ord barn) 155:4 not 55. *npm* dræpæne 157:19. *npn* dræpin 66:5. 140:17 (*subj.* 140:15 folk æller fæ). *sup* dræpit 143:7. 150:16. 151:1. 168:16.

[o] i *part.* odræpin ej dödad, 'med livet'. *nsm* odræpin 59:2.

dræt *f.* dragande. i:

[bos]dræt dragande av egendom ur annans bo genom att locka hans husfolk till tjuvnad, stöld genom husfolket. *as* bosdræt 162:6. 167:19. 167:20.

[vp]dræt uppdragning (av not), vak för upp-tagning (av not). jämf. [niþer]sætia. *as* (ifall betyd. vak: riþa niþer i) vpdræt 110:3.

duker *m.* duk, ett stycke tyg. i:

[howþ]duker huvudkläde. *np* howtdukar 60:12.

dul *n.* nekande, dul a læggiæ neka [168:6]; edligt förnekande inför domstol. *ack* dul 166:22. 168:6.

dula drap se [dula] drap.

durum *dp* se dyr.

dylia *v.* med *ack.* l. at-sats (*gen.* = *ack.* i gærninga sinæ 139:9, fæstu 182:10) neka till; inför domstol styrka sitt nekande med ed. *inf* dylia 65:15. 65:19. 75:11. 90:6. 126:1. 139:9. 148:3. 152:9. 157:9. 164:20. 182:3. *3spi* dyl 38:2. 72:18. 75:17. 81:16. 81:17. 107:19. 125:17. 133:10. 145:6. 145:19. 168:4. 182:10. *3ppi* dylia 153:8. *3spk* dyli 125:17. 131:7. 133:11. 145:19. 149:14. *3ppk* dyli 65:16. 65:17.

dyr *plur. n.* dörr, firi durum i huset. *dp* dorum 55:6. 176:6. durum 167:13. *ap* dyr 170:1.

*dyr adj.* dyr (i böter, om gärning), hög (om böter). *komþ nsf* dyrræ 139:16. 139:18. 140:5. *npf* dyrræ 53:16

*-dyrke ds* se [ol]drycker.

*dyrkæ v.* dyrka, hålla härlig, vörda. *inf* dyrkæ 8:11.

*dyrwæs v.* se *dirwæs*.

*dyur* se *diur*.

*dofwiþer* se [dof]wiþer.

*doiaë v.* dö. *inf* doiaë 30:6. 122:6. döæ 147:13. *3spi* dör 26:6. 26:8. 31:8. 31:10. 60:9. 62:9. 62:10. 64:6. 64:12. 66:6. 74:13. 78:7. 92:2. 92:6. 116:4. 123:7. 138:19. 140:12. 143:3. 152:4. 154:19. 158:16. 177:3. *3ppi* doiaë 82:19. *3si* do 64:7. jämf. *döþer adj.*

[af] doiaë dö. *3spi* dör af 142:19. 149:2. 149:13. dör... af 116:11.

1. *-dome n.* myndighet. i:

[kununx] dome konungamakt. *gs* [til] kununx dome (nästa ord skiliæ) 47:7.

[laghmanz] dome lagmansämbete. *as* laghmanz dome 133:19.

2. *-dome n.* exempel. i:

[æptir]dome förut avgjord fråga, prejudikat; föredöme. *as* eptirdome 9:6. *dp* æptir dōmum 5:5.

*dōmæ v.* döma, til kununx dōmæ förklara för laglig konung [47:4], dōmæ til vpsala oþæ förordna [47:8], þing hem til hans dōmæ utlysa [176:17]. *inf* dōmæ 29:3. 29:13. 47:4. 165:2. 175:15. 176:17. *inf pass* dōmæs 163:19. dōmes 50:5. 161:6. *3spi* dōmir 175:17. 180:8. 180:10. dōmer 74:3. *3ppip* dōmis (sum

möjl. uppfattat som *konj.* och d. *3spip*, föreg. sum *konj.*) 36:1. *3spkp* dōmis 39:1. 72:5. 79:3. 107:4. 144:17. 157:2. 157:5. 157:7. 159:8. 161:10. dōmes 71:10. *3ppkp* dōmes (cod. B *3ppip*) 59:1. *part nsm* dōmder 47:8. 51:18. *nsn* dōmt 86:13.

[lagh] dōmæ lagligen döma att utgivas [sac], lagligen utlysa [þing]. *part asf* lagh dōmdæ 155:10. *dsn* lagh dōmdo 155:9.

*dōpæ v. med ack.* (barn) döpa. *inf* dōpæ 26:1.

*dōwer adj.* svag, ofruktbar. *stamförled* i [dof]-wiþer.

*dōz drap* se [dōz] drap.

*dōæ* se *doiaë*.

*dōþer m.* död[en], lytæ dōþ (alla fall av *as* utom följ.), fa [sar annur oc ei] dōþ (148:19). *gs* dōz 157:6. [dōz] drap. *as* dōþ 108:15. 116:7. 122:16. 123:6. 135:7. 148:16. 148:19. 148:20. 149:7. 150:2. 150:6. 150:7. 150:7. 150:11. 154:9. 156:22. 159:19. *dp* dōþum [dræpin] 53:13. 57:9. 140:17.

*dōþer adj.* död, *abs.* en död (t. ex. *asm* 176:6. *dpm* 13:11). *nsm* dōþer 63:18. dōþer 158:2. 164:6. dōþe 26:5. *gsm* dōþæ 27:1. 65:9. 138:20. 149:14. *asm* dōþæn 61:3. 65:6. 82:12. 156:15. 156:16. 176:6. dōþan 65:7. 154:3. 167:13. dōþen 55:6. *nsn* dōt 120:19. 147:14. 165:9. 172:2. *dsn* dōþo 147:13. *asn* dōt 92:2. 123:7. 123:11. 127:3. 147:17. 149:1. 165:16. dōþæ 123:2. 149:1. *npm* dōþir 9:4. *dpm* dōþum 13:11. *dpm* dōþum 82:14. 82:16.

*dōþeræ dagha (gp)* på dagher.

## E.

*eghin adj.* egen. *nsm* eghin 61:11. *asm* eghin 13:3. *asn* eghit 159:17. *npn* eghen 61:8.

*eghna loter* se [æghna] loter.

*egn* se æghn o. æng.

*eghæ* se æghæ.

*ei neg.* ej, icke. *ei* 5:6. 10:5. 10:8. 10:9. 12:2. 13:4. 14:2. 14:7. 15:2. 17:1. 18:3. 18:4. 18:6. 19:2. 21:9. 22:4. 22:6. 23:4. 24:6. 24:8. 26:1. 26:10. 27:1. 27:6. 28:1. 28:10. 29:1. 29:3. 29:3. 29:6.

29:6. 29:10. 29:11. 31:8. 31:10. 32:6. 32:8. 32:8. 33:2. 33:6. 33:7. 36:5. 39:2. 39:12. 40:1. 40:9. 41:7. 42:6. 43:2. 43:14. 48:16. 49:5. 49:9. 49:13. 49:19. 50:12. 50:14. 50:15. 50:16. 50:17. 50:21. 51:6. 51:7. 51:7. 51:16. 52:13. 52:17. 52:18. 53:1. 53:1. 53:10. 53:12. 54:7. 54:21. 55:2. 56:4. 56:4. 56:19. 57:9. 58:17. 59:4. 59:12. 60:5. 61:8. 61:9. 61:9. 61:10. 61:12. 61:14. 62:5. 62:12. 62:17. 62:19. 63:1. 63:6. 63:8. 63:10. 63:13. 63:14. 64:1. 64:4. 64:7. 64:10. 64:13. 64:19. 65:10. 65:19.

66:10. 67:4. 67:5. 69:16. 69:19. 69:20. 70:3. 70:9. 70:10. 70:18. 70:18. 71:2. 71:4. 71:7. 71:10. 71:17. 71:19. 72:4. 73:10. 73:12. 73:17. 74:1. 74:2. 74:7. 74:8. 75:5. 75:7. 75:16. 75:18. 77:7. 77:8. 77:14. 77:17. 77:20. 78:5. 78:13. 78:20. 79:1. 79:8. 79:8. 79:12. 80:3. 80:6. 80:11. 80:15. 80:17. 81:8. 81:18. 81:20. 82:8. 82:13. 82:15. 83:4. 86:2. 86:13. 86:16. 86:18. 87:8. 87:15. 87:21. 87:23. 88:11. 88:12. 88:23. 88:23. 89:16. 89:18. 89:22. 90:11. 90:16. 90:19. 91:19. 91:20. 92:1. 92:5. 92:7. 92:10. 92:18. 93:1. 93:4. 93:5. 93:6. 93:13. 93:16. 94:3. 94:6. 94:6. 94:9. 94:12. 94:19. 95:8. 95:14. 95:21. 96:7. 96:20. 97:1. 97:2. 97:9. 97:12. 97:15. 98:2. 98:9. 98:9. 98:19. 99:1. 99:5. 99:7. 99:11. 99:13. 99:18. 100:10. 100:14. 100:19. 101:5. 101:10. 101:19. 102:7. 102:8. 102:11. 102:14. 102:16. 102:19. 103:8. 103:9. 103:11. 103:17. 104:3. 104:10. 104:16. 105:2. 105:4. 105:10. 105:10. 105:18. 106:6. 106:15. 106:17. 107:1. 107:1. 107:8. 107:10. 107:13. 107:14. 107:17. 107:17. 107:20. 108:4. 108:6. 108:8. 108:10. 108:15. 108:17. 109:1. 109:8. 109:15. 109:17. 110:4. 110:8. 110:9. 110:11. 110:16. 110:21. 111:2. 111:13. 112:10. 112:11. 112:15. 112:18. 113:5. 113:8. 113:12. 113:18. 114:11. 114:16. 114:18. 115:8. 116:10. 116:11. 116:18. 117:6. 117:17. 118:1. 118:10. 118:16. 118:19. 119:10. 119:15. 119:16. 120:6. 120:7. 121:17. 122:5. 122:7. 122:16. 122:18. 123:3. 123:6. 123:6. 123:16. 124:2. 124:4. 125:9. 125:16. 125:17. 126:1. 126:7. 126:15. 127:2. 127:16. 128:7. 129:4. 129:12. 130:10. 130:12. 130:13. 130:21. 130:21. 131:4. 131:5 not 26. 131:8. 131:9. 131:20. 132:3. 132:7. 132:7. 132:15. 132:21. 133:1. 133:2. 133:7. 133:11. 133:14. 134:13. 135:6. 135:12. 137:14. 138:10. 138:13. 138:20. 139:7. 140:6. 140:8. 141:2. 141:4. 141:13. 141:14. 141:16. 141:21. 142:5. 142:9. 143:1. 143:5. 143:6. 143:6. 143:13. 143:21. 144:4. 144:9. 145:8. 145:13. 145:14. 145:15. 146:7. 146:17. 147:5. 147:10. 147:10. 148:6. 148:11. 148:13. 148:18. 148:18. 149:3. 149:8. 149:16. 150:15. 151:10. 151:11. 151:12. 151:14. 151:20. 152:2. 152:3. 152:4. 152:15. 153:8. 153:16. 153:19. 154:5. 154:7. 154:15. 154:16. 154:19. 154:21. 154:22. 155:10. 155:20. 156:4. 156:17 not 79(. 156:21. 157:18. 158:12. 159:11. 159:18. 160:9. 163:1. 163:8. 163:17. 164:3. 164:9. 165:1. 165:5. 166:4. 166:15. 166:20. 167:3. 167:4. 167:9. 168:5. 168:6. 168:10. 168:17. 169:8. 169:12. 169:15. 170:2. 170:5. 170:14. 171:9. 171:15. 173:11. 173:18. 173:19. 174:1. 174:7. 174:13. 174:14. 174:17. 174:21. 174:22. 175:2. 175:5. 175:10. 175:12.

175:14. 175:14. 175:16. 176:3. 176:10. 176:11. 176:16. 176:17. 176:19. 177:1. 177:1. 177:5. 177:6. 177:12. 177:13. 177:15. 177:17. 178:3. 178:6. 178:10. 178:11. 178:13. 180:1. 180:2. 180:13. 181:11. 181:13. 182:1. 182:3. 182:8. numera lucka 129:15 not 2. æi (stor initial) 88:8. jämf. **ekki**. **ek** f. ek. *ns* ek 103:4. 103:10. 106:12. *gs* [til ...] ek 102:17. *as* ek 102:5. 102:6. 102:11. 102:12. 102:18. 103:2. 103:5. 103:7. 104:14. 104:15. 106:9. 106:11. 107:5. *eek* 101:2. *np* eker 102:19. *eker* 103:8.

[gisninga] **ek** fruktbärande ek hörande till gisninga seogher. *ns* gisninga ek 106:8. **ekia** f. eka, ekstock. *as* ekiu 113:4. 113:9. **ekki** *neg.* ej, icke. ekki (i en av A-skrivaren härrörande vändning, nödvändig på grund av föreg. felskr. *ensac* för *ei sac*) 86:7 not 38. **eknte** se ængin.

**ecorne** se icorne.

**elder** *m.* eld, elder ær hōghre æn hawa þorþ elden är lös [55:6. 176:7]. hawa eld hōghræ æn hawa þorþ ha elden lös hos sig [167:14], elder warþer lös elden kommer lös [106:2], elder (i skog) ganger wiþare æn þorþ kommer lös [106:8. 106:15], slæppæ eldin slæppa elden lös [106:17]; vådeld, eldsvåda [105:13. 107:8]. *ns* elder 12:3. 55:6. 105:13. 106:2. 106:15. 107:8. 107:17. elder 105:15. 106:8. 176:7. *ds* elde 16:8. 66:4. 107:12. 172:4. elðe 109:11. *as* eld 107:11. 159:18. elð 106:1. 106:7. 167:14. eld[in] 105:16. 106:17. ell[in] 12:1. *stamförlädd i [eld]sto.*

[bæru] **elder** buren eld. *ns* bæru elder 107:19. *ds* bæru elle 11:11.

[wapa] **elder** vådeld, eldsvåda. *as* wapa elð 84:20. 105:12.

**eldsto** se [eld]sto.

**elli** se ældi.

**ellær** se ællæ.

*en num. kard.* (en ... annær se annær *pron.*) *en; adj.* ensam [8:8. 143:4. 149:17 o. i *ens* *sins*: alla fall av *gsm* utom 19:12]; *pron.* samma [39:13. 72:7. 72:8. 72:15. 72:16. 73:2. 109:3. 141:10. 163:16]; *obest. art.* en [109:2]. *nsm* en 19:12. 48:19. 62:4. 62:5. 70:10. 79:21. 83:8. 93:4. 106:4. 106:13. 108:16. 109:2. 110:11. 110:14. 112:8. 141:18. 149:2. 149:3. 153:3. 171:5. 171:8. 173:9. 173:17. 174:2. *en* þeræ på **pæn**. *gsm* *ens* 19:12. 25:4. 76:20. 88:4. 89:8. 90:19. 95:16. 96:20. 123:11.

123:16. 133:11. 145:20. 166:8. *dsm* enum 56:13. 73:2. 91:6. 91:7. 141:10. 141:18. 143:4. 157:19. 181:8. *asm* en 17:7. 21:10. 22:1. 42:8. 42:12. 51:9. 56:15. 68:3. 72:7. 72:8. 72:16. 74:10. 86:12. 88:20. 89:4. 89:12. 90:4. 96:14. 96:17 (till þwærfoter, se d. o.) 101:6. 115:12. 119:12. 119:13. 121:9. 136:22. 143:10. 153:1. 153:2. 155:18. 156:15. 163:16. een 15:8. 16:5. 29:5. 29:9. 42:6. eynæn 8:8. [står:] enum (vm iamlanga e., i samma anv. som innæn i. e. 56:13. i i. e. 157:19; dess. ny rad o. närmast föreg. ord i tydl. kasus manahū) 116:13. *nsf* en 118:14. 163:17. *dsf* enne 88:4. 88:21. 93:9. 98:17. 141:11. *asf* enæ 26:11. 51:17. 83:15. 86:2. 87:5. 92:2. 102:6. 102:12. 102:18. 103:7. 104:5. 104:12. 104:15. 104:18. 106:9. 107:14. 115:17. 117:6. 135:5. 142:8. 142:15 not 9. 144:4. 180:5. eynæ 14:8. 35:1. enne (till skipte förskipt, deld, vid aka iwi) 90:10 (cod. B annat uttr.) 94:11 (cod. B ena). *nsn* eth 27:5. 61:16. 62:5. 62:10. 63:7. 82:5. 82:13. 82:20. 167:11. 176:5. *gsn* ens 82:9. *dsn* eno 148:8. 149:17. *asn* eth 10:3. 39:13. 77:1. 87:12. 94:2. 95:6. 101:17. 108:10. 110:15. 121:1. 138:12. 141:10. 141:19. 144:3. 144:10. 150:4. 150:7. et 72:15. 78:4. 94:21. 103:16. 106:2. 109:3. 116:3. 138:9. 139:14. *stamförled* i [en]bote, -fæ, -sac; enbænder, ensamin, [en]skylder, waldugher. jämf. enast, ens. [hwar] en *pron.* envar, var och en. *asn* hwart eth 122:5.

[hulikin] en *allm. rel.* vilken . . . än. *asn* (jämf. [til] gripa) hulikit eth 165:11.

-en *best. art.* se -in.

enast *superl. n., adv.* blott. *dsn* enost (av enosto, följ. ord optare, 173:10) i [þy at enost . . .] at. *adv.* eynest i [þy enast] at. jämf. ens.

enbænder *adj.* envis. *nsm* enbender 10:5. enbote se [en]bote.

eng se æng o. æghn.

engin se ægin.

engnum [58:5] se æghn.

enne på en.

enonga *oböjl. adj.* en, enda. i [enonga] bot.

enost se enast.

ens *adv.* blott. [þy ens . . .] at. jämf. enast.

ensac se [en]sac.

ensamin *adj.* ensam. *nsm* ensamin 94:7. 100:7. 138:15. 139:4. 149:3. 156:14.

enskylder se [en]skylder.

enwældugher se [en]waldugher.

epti(r) se æpte.

eriker *m. namn.* *gs* [hærtugh] eriks 4:14.

eriks gata se [eriks] gata.

erzl [90:20] se æzl.

eynest se enast.

eynæ, eynæn se en.

ezl [90:20 erzl, cod. B etzl] se æzl.

ezøre *n.* en ed av konungen och rikets främsta män på att försvara den allmänna freden; edsöresbrott, edsöresmål. *ns* (*pred.* byries 48:10) ezøre 48:10. 49:18. 51:16. ezøre 49:13. ezøri[t] 49:19. 49:20. *gs* ezøris, eþzøris i [ezøris] bot, brut, mal. *ack* ezøre 49:1.

[kununx] ezøre *eg.* konungens ed på att försvara freden: den av konungen besvurna freden, brott mot denna fred, mål om sådant brott. *nom* kununx ezøre 50:15. 50:20. 51:2 (k. e. oc . . . hærranne). *ack* kununx ezøre 50:12.

ezøris bot, ezøris brut, ezøris mal se [ezøris] bot, brut, mal.

eþabuþ, eþa mal, eþa taki se [eþa]buþ, mal, taki.

eþer *m. ed.* *ns* eþer 38:7. 39:7. eþer 39:6. 39:9. 39:11. 64:10. eþer 106:3. 136:19. 150:3. 150:9. 153:11. jämf. eþer witis på [eþ] witi. *gen* i [eþa]buþ, mal, taki. *ds* eþe 12:2. 25:3. 28:6. 37:4. 38:7. 38:8. 39:1. 43:3. 51:15. 51:19. 58:18. 59:5. 59:5. 64:1. 64:8. 64:9. 66:16. 67:5. 70:5. 76:20. 77:4. 78:2. 81:9. 87:15. 88:4. 88:10. 89:8. 89:13. 89:16. 89:18. 89:18. 90:1. 91:8. 92:18. 93:1. 93:12. 94:2. 94:15. 95:14. 95:16. 95:18. 95:22. 96:8. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:10. 97:12. 102:12. 102:13. 102:16. 103:6. 103:17. 103:22. 104:3. 104:4. 104:10. 104:11. 106:3. 106:5. 106:20. 106:21. 107:2. 107:8. 107:9. 108:11. 109:8. 109:13. 109:16. 109:18. 113:6. 113:9. 114:12. 114:13. 121:17. 122:10. 123:11. 123:16. 125:16. 125:17. 127:2. 130:3. 131:2. 133:3. 133:11. 133:13. 138:3. 141:22. 145:9. 145:19. 146:11. 147:11. 147:13. 148:7. 152:3. 152:11. 153:9. 153:10. 153:10. 153:12. 153:13. 153:17. 154:16. 154:17. 154:21. 156:18. 156:18. 159:6. 159:15. 160:1. 161:4. 161:12. 164:12. 164:13. 164:19. 166:8. 168:17. 175:6. 175:6. 177:11. eþe[num] 105:18. *as* eþ 17:2. 38:9. 39:4. 39:5. 39:7. 39:10. 39:10. 69:7. 70:11. 90:15. 90:16. 90:19. 91:8. 95:16. 106:19. 107:19. 117:15. 117:17. 128:7. 131:4. 177:15. 177:16. 177:17. 180:17. 181:20. 182:9. eþ[in] 37:3. *np* eþar 70:8. eþær 180:6. eþa 88:23. *dp* eþum

131:1. 179:16. [stär:] eþeum (samordn. med följ. botum; 105:18 eþenum) 105:20 not 80. ap eþæ 8:1. eþa 47:10. *stamförlid* i ezore, [ezoris] bot, brut, mal, [eþ]witi. jämf. till betyd. lagh.

[asoris] eþer ed å kärändens sida till att binda svaranden till brottet. np asoris eþar (lycter witni oe a. e. alli, subst.uttr. med följ. relat.best. i början av sats, upprepat med þem 40:4) 40:3.

[atercops fasta] eþer ed av fastar om återköp av jord. as atercops fasta eþ 74:3.

[atertan manna] eþer adertonmannaed. ns apertan manna eþer 16:10. ds .XVIII. manna eþe 89:5. 127:15. 141:12. 143:1. 146:4. 148:4. as .XVIII. manna eþ 105:16. 106:5. 106:18.

[fasta] eþer ed av fastar [om köp av jord]. as fasta eþ 83:13. 83:15.

[for] eþer vittnesed före den eg. [t. ex. 38:5. 38:9. 64:9 tolvmannajeden. ds for eþe 38:5. 38:9. 64:4. 64:5. 64:9. 66:16 o. SNF XII:4. foreþe 67:2.

[fæþernes] eþer ed om [eg. fäderne]arv. ds (mæþ) fæþernes eþ 83:14. as fæþernes eþ 83:14.

[granna] eþer ed av alla grannar i byn. as granna eþ 90:14.

[lagha] eþer laga ed. as lagha eþ 40:1.

[miæzmanna] eþer värderingsmäns ed. ds miæzmanna eþe 171:10. miæz)ma(nna eþe 126:10 not 39. miezmanna eþe 88:5. 88:18. 90:6. 93:9. 93:15. 94:10. 100:20.

[olagha] eþer olaga ed. as olagha eþ 40:2.

[sæx manna] eþer sexmannaed. ds .VI. manna eþe 138:3. 142:4. 166:10.

[taka] eþer ed av borgesman (som stod för ed som skulle gås av annan). ds taka eþe 177:13.

[tolf manna] eþer tolvmannaed. ds .XII. manna eþe 38:4. 39:12. 49:4. 60:6. 65:16. 81:18. 88:22. 89:4. 93:24. 94:15. 123:14. 128:6. 130:3. 140:16. 141:11. 141:17. 146:1. 147:17. 156:22. 162:20. 163:9. 165:13. 168:6. 178:13. 179:14. as .XII. manna eþ 37:3.

[twæggiæ manna] eþer två mäns ed. ds twæggiæ manna eþe 32:7.

[waþa] eþer ed om väda. ns waþa eþer 17:1. waþa eþer 150:11. ds waþa eþe 12:1. 141:5. 150:18. as waþa eþ 107:4. 149:9. 150:16. 160:1. dp waþa eþum 107:3.

[þrætylpta] eþer 36 mäns ed. ds þrætylpta eþe[num] 69:6. jämf.:

[þrætylpter] eþer = þrætylpta eþer. ds þrætylptum eþe 65:17. 66:16. 67:2. 69:4. 70:7. 87:9. 90:1. 114:9. 143:2. 145:8. þrætølp-tum eþe 146:7. 149:15. 158:18. 168:2. 169:17. eþer witis [69:5 not 26] se [eþ] witi.

## F.

**fa, fanga v. 1.** fa, far, fae, fik, fingur, sup. fangit få (utkräva 37:7), förvärva; giva, lämna; skaffa [sic 49:14. 56:14]; med inf. råka [44:7]; med sup. kunna [89:6. 175:2. jämf. gita]. även faar 108:8, fa 168:17 få [ekorre, ej i fälla; tjuv blott genom att döda honom: alltså ej fånga]. 2. fanga, fangar, fangaþe, fangaþu ta fast, gripa; men fanga 135:14 (slutvers, rim med ganga) och fanger 116:11 få. 3. fangin part (adj.) gripen, tagen på bar gärning; utom i ater fangit återlämnat, hær fangin. inf fa 10:8. 18:1. 25:11. 26:10. 32:9. 37:7. 50:8. 52:8. 55:11. 64:5. 71:17. 77:12. 86:15. 119:9. 122:19. 129:4. 131:18. 131:20. 132:8. 137:14. 137:20.

N:o 5.

145:16. 151:9. 168:17. 180:2. fanga 132:19. 133:2. 135:14. 3spi faar 18:11. 27:1. 32:6. 49:14. 56:14. 56:19. 57:8. 65:1. 75:20. 86:18. 89:6. 108:8. 142:19. 166:3. 168:20 (f... af, prep. till bisatsfråga). 174:5. 174:9. 175:2. far 119:17. 133:2. 140:18. 148:18. fanger 116:11. fangar 162:9. fangær 170:16. 3ppi fa 44:7. 62:12. 63:6. 99:1 (fa ... af ... at, konj.) 144:5. 151:13. 3spk fae 25:7. 31:11. 56:9. 179:22. 3si fik 12:4. 22:6. 27:6. 27:8. 28:2. 32:8. 49:11. 57:10. 116:18. 123:20. 141:4. fic 132:3. 137:14. 138:7. fangaþe 159:10. 3pi fingur 54:17. fangaþu 133:5. part nsm fangin 54:7. 89:2. 135:1. 152:17. 157:6. 157:15. 161:1. 161:6. 163:18. 164:1. 164:4. 170:13. sup



fangit 26:6. 26:9. 28:1. 28:6. 44:8. 72:8. 73:2. 73:13. 74:1. 75:6. 75:11. 79:10. 89:3. 117:3. 124:4. 125:20. 139:10. 173:11. 174:13. 174:15. 174:17. 174:17.

[af] fa få. *3spi* faar... af 18:10. 49:16. 140:20. 149:15. far... af 140:15. [lyter... eller] faar... af 135:7. *3ppi* fa... af 50:16.

[ater] fa återlämna. *3spk* fae ater 171:19. *part nsn* ater fangit 126:7.

[ater vt] fa återlämna. *3spk* fae... ater vt 81:20.

[hær] i *adj. (part.)* hær fangin gjord till krigsfånge. *nsm* hær fangin 76:4.

[mæp, *prep. abs.*] i fangin mæp tagen på bar gärning. *nsm* fangin með 96:21. fangin med 97:1. 109:12. fangin mæp 121:15.

[wiþ] i *refl.* wiþ fas komma sig. *inf* wiþ fas 158:4.

[vt] fa = vt giwa. *3si* vt fik 126:8. jämf. [ater vt] fa.

fal *adj.* fal, till salu. fal heta stå till salu. *nsn* falt 69:19.

-falder, -faldugher se *twæfalder*, *præfaldugher*.

fall *n.* fall, händelse, omständighet, nœcor fall något [14:9]; försummelse. *gs* falz 177:17. *np* fall 14:9. 77:19. *dp* fallum 147:9.

[a]fall föremåls nedfall. *gs* i [a falz] drap. *np* [står:] affall 149:16.

[af] fall en människas nedfallande. *np* [står:] a fall 149:16 not 53.

[broa] fall försummelse av bro (i att bygga l. underhålla den), flocken som handlar därom. *dp* broa fallum 108:19.

[for]fall förfall, hinder. *gs* i [forfalz] witne. *ack* forfall 26:7. 28:5. 34:6. *np* (*attr.* sanð o. *pred.* hittis 56:7) forfall 27:5. 56:7. 167:10. forfalð 55:5. *gp* [til nœra þæsse] forfall (som om närmast föreg. *attr.* vore *apn*) 167:16 not 85. *ap* (*attr.* sanð 32:7) forfall 27:8. 32:7. 55:7. 175:10. jämf. [lezna for]fall.

[garþa]fall försummelse av gårdsgård (i att underhålla gårdsgård). *ack* garþa fall 80:14. 80:20.

[kununx] fall använt om en situation i vilken konungen befinner sig, k. f. warþer at o. s. v. konungen råkar o. s. v. *ns* (*pred.* warþi) kununx fall 52:8.

[lagha] fall lagstadgat fall. *dp* lagha fallum 183:14.

[lezn]fall brist i bevis (om åtkomst till klandrat ting genom att leda till fängesman). *ack* leznfall 162:4. jämf.:

[leznaf]fall = leznfall. *ack* leznafall 165:14. jämf. föreg.

[leznafor]fall förfall för hemulsmän (som klandrat ting blivit lett till) att infinna sig vid ting o. stå i hemul. *ack* leznaforfall 162:5. læ)z(næ forfall 167:8 not 77.

[mis]fall olycklig händelse, olycka. *ns* misfall 36:2. *np* misfall 59:18. 146:19.

[mæssu] fall mässfall, hinder för mäsas. *ns* messu fall 30:3. *as* messu fall 28:4. 30:3. *ack* mæssu fall 28:3. messu falð 7:8.

[stang]fall mätning med stång. *ack* stangfall 99:11.

[þing]fall det att ett ting ej kan hållas (till följd av för få närvarande). *ack* þing fall 173:15. 175:3. þingfall 174:8.

falla *v.* falla, falla från, dö; brista (i fullgörande), komma till korta at e þe, witnum, wizarþum, fore sac [falder 150:18. falz, märk 42:4. 58:19. 153:10. 159:7. 174:18. fallin 180:10. 182:7]; fällas i rättegång, förlora saken [fallin 86:11. 178:20], dömas till, vara hemfallen at sac [fallin 181:2]. *inf* falla 49:6. 59:18. 148:20. 150:5. *3spi* falder 149:19. falder 149:15. falder 149:17. 150:18. faller 36:2. *3spi dep* (*subj.* 'någondera' 156:18; *cod.* B *3ppi* fallas) falz 37:3. 38:7. 39:1. 42:4. 55:8. 58:19. 59:5. 66:16. 77:3. 89:18. 90:1. 92:11. 94:1. 94:15. 104:4. 104:11. 105:18. 106:3. 106:5. 106:20. 107:2. 107:9. 114:13. 122:10. 125:16. 127:2. 130:3. 131:1. 138:3. 145:8. 146:11. 147:13. 147:18. 153:10. 156:18. 159:7. 160:1. 164:10. 166:17. 174:18. 175:6. 179:17. *part nsm* fallin 86:11. 178:20. 180:10. 181:2. 182:7, i betyd. brista, komma till korta jämf. *fællæ*.

[i] falla falla i. *3spi* falder i 149:1. faller i 115:19.

[niþer] falla falla ned. *inf* niþer falla 17:9. 18:5. *3spi* falder... niþer 149:6. falder niþer 149:13.

[til] falla tillfalla. *inf* til falla 65:1. 65:5.

fals *n.* falsk vara. *ns* fals 126:20. *ack* fals 125:19. 127:2. *synon.* flærþ.

fals *adj.* falsk. *apn* l. *stamförled* i:

fals witne se [fals] witne.

famn *m.* famn *as* (taka i) famn 96:19. *gp* (langer) famna 96:1. *ap* famna 119:7.

**fang** *n.* fång, börda, kamp. *ack* fang 49:6. *gp* i [fanga] *man.* *ap* fang 20:4.

[war] **fang** *plur.* redskap till värbete, åkerredskap. *dp* warfangum 84:4. 86:22. waarfangum 86:21.

**fanga** *se* **fa**.

**fanga** *maßer* *se* [fanga] *man.*

**fangilse** *pl. n.* fångslande. *ap* fangilse 164:3.

**far** *n.* fär. *ns* faar 116:9. *as* faar 120:15.

*np* (predlös sats 91:18) faar 20:1. 91:18.

**far** *i* [far]coster, -liþ, wægher.

**far** *adj.* få. *stumpförlad* i fatoker, fatoct. *komp.* *npm* fære 62:12. *apn* ferre 12:6.

[a] *i neutrum* a fat som fattas. *nsn* [hær...] a fat 14:2. a faat 14:7. 26:5. af fat 5:10.

**fara** *v.* fara, begiva sig, gå [nocot ærende 50:15; til sins 127:5 not 54 ta tillbaka sitt]; flytta; odla, bruka [egn 80:16]. *inf* fara 19:6. 52:3. 80:16. 86:11. 86:16. 87:22. 93:13 (willer f.) 134:14. 147:2. 149:14. 3spi far 56:14. 56:17. 96:5. 109:11. 109:13. 113:4 (f. ... með). 145:11. 156:13. 169:4. 3ppi fara 50:15. 50:15. 57:15. 86:17. 3spk (obest. numerus 21:9) fari 21:9. 52:3. 52:5. 52:6. 77:17. 126:20. 127:5 not 54 [fel för swæri]. 151:16. 156:14. 3ppk farin 9:10. 3si for 88:5. 93:10. 93:11 (willer f.) 93:13 (willer f.) 103:22. *part* *npm* farande 66:3. *nsm* farin 167:15. 176:8. *i* betyd. odla *synon.* byggjæ.

[a] **fara** = fara. 3ppi fara... a [til synæ = f. a syn, jämf. fvn. Fritzner á prep., mom. 20 b; cod. B f. ... at syna] 113:17.

[af] **fara** fara bort, lämna [9:5], flytta bort. *inf* af fara 77:15. *part* *npm* af farande 9:5.

[ater] **fara** fara tillbaka, vända om. 3spk fari... ater [oc annær fram] 156:15.

[bort] **fara** fara bort, flytta bort. 3spi bort far 77:6. 3ppi fara bort [fran, prep.] 158:2.

[firi] **fara** gå förut. 3spi far firi 93:8.

[firi] **fara** förlora genom att fara bort. *sup* firi-farit 54:9.

[fram] **fara** fortsätta [färd]. *se* [ater] fara.

[hem] **fara** fara hem. 3spi far... hem 54:8. *se* vidare heim 2.

[hæþan] **fara** vandra bort (= dö). *inf* hæþan fara 183:11.

[iwir] **fara** gå över, fara över. *inf* iwir fara [at, prep. i relsats] 115:16. iwi fara 116:19.

[mis] **fara** förstöra. *inf* pass misfaras 129:13.

[wægh] *i* *part.* wæghfarande *se* [w.] *man.*

[æptir] **fara** resa efter, förfölja. 3spi far æpte 168:13.

[þæþan] **fara** fara bort. *inf* þe þan fara 57:6.

**farcofter**, farliþ *se* [far]cofter, -liþ.

**farmber** *m.* last. *i*:

[baz] **farmber** bätlast. *as* bazfarm 104:15.

**far wægher** *se* [far] wægher.

**fasta** *f.* fasta (före helg, och som kyrkstraff), tid för fasta. *ns* fasta 40:11. 41:7. *gs* (alla ggr första led i samordn. uttr. vid til, men 40:2 *konj.* ba þe ... oc, o. 40:4 kort därpå; *prep.* upprepad 175:20 men sannol. gm felskr., ej i cod. B, senare leden börjar med f, jämf. fæbot på bot) fastu 40:2. 40:4. fasta 39:9. 39:11. 175:20. [fasto] dagher, [miþfastu sunnu]dagher. *ds* (saklös firi; *i*) fastu 35:12. 164:23. *as* [raþa firi] fastu [... oc fæbota] 40:9.

[miþ]fasta midfasta, halva fastetiden. *as* [siter quar...iwir] miþ fastu 76:21.

**fasta** *v.* fasta som kyrkstraff [för dråp: man]. *inf* fasta 153:2.

**fastan** [72:15 not 1] *se* följ.

**fastar** *plur. m.* antal (.XII. 78:15) män som enligt lag skulle vara närvarande vid avslutandet av vissa avtal, *se* Lehmann Abh. zur germ. Rechtsgesch., v. Amira Obl. Recht I o. Grundr. d. germ. Rechts. *np* fastar 58:5. 70:16. 75:18. 78:12. 78:15. *gp* i [fasta] eþer, rætter. *dp* fastum 72:17. 73:8. 75:1. 75:2. 75:12. 78:22. *ap* fasta 73:4. 74:12. 76:10. 76:11. [står:] fastan (med utskr. n liks. i nästföreg. han) 72:15 not 1.

[atercops] **fastar** fastar vid återköp av jord. *gp* i [atercops fasta] eþer. *ap* atercops fasta 73:6. 73:13. återköps fasta 68:4.

[bolax] **fastar** fastar då bolag ingås. *gp* i [bolax fasta] witne.

[cōp] **fastar** fastar vid köp. *np* cōp fasta 79:2. *dp* cōp fastum 79:1.

[skiptis] **fastar** fastar vid jordbyte. *dp* skiptis fastum 79:1.

[wæþiæ] **fastar** fastar vid pantsättning av jord. *dp* wæþiæ fastum 73:7.

**faster** *adj.* fast (= 1. fäst, 2. gällande). *nsm* o. *asm* *se* [faster] garþer. *nsf* fast 33:5. *dsf* fastræ 123:12. *nsn* (väl ej *adv.*) fast 71:20. 129:6. *stamförlad* i [fast]giærþe, -wirke, [fastwirkis] wærke.

[bo]faster bofast. *dpm* bofastum 144:19.

[bol]faster bofast. *nsm* bofaster 55:4. *npm* bofastir 125:6. bofaste mæn på man.

[by]faster bofast. *npm* byfastir 125:6.

[bygþ]faster bofast. *npm*, *gpm*, *dpm*, *apm* se bygþfaste mæn på man. *npn* bygþfast 181:16.

faster garþer se [faster] garþer.

fastgiærþe se [fast]giærþe.

fasto dagher se [fasto] dagher.

fastwirke, fastwirkis wærke se [fast]wirke, [fast-wirkis] wærke.

fat i a fat se far.

fatoker *adj.* (*subst:skt* 5:2. 135:12) fattig. *nsn* fatoker 135:13. *asm* fatokan 135:12. 161:6. *nsn* fatoet [folk] 135:4. *npm* fatoker 9:12. *gpm* fatokræ [manna] 125:2. fatokra [manna] 135:3. *dpm* fatokum [mannum 22:2] 5:2. 22:2.

fatocet *f.* fattigdom. *ns* fatocet 77:14. 83:3.

faþer *m.* fader, far. *ns* faþer 8:10. 56:3. 66:10. 68:14. 79:6. 82:1. 150:14. faþer 31:3. 38:6. 38:10. 51:6. 59:13. 59:13. 61:9. 61:10. 62:9. 62:12. 63:18. 64:6. 64:12. 64:13. 66:7. 66:9. 69:2. faþer 82:5. 157:9. 177:7. 183:13. faþur 177:6. *gs* faþer (cod. B faþur) 59:9. faþurs 26:2. 38:8. 51:7. 74:15 (i f. stað). 79:5. [faþurs] arf, broþer, faþer, giærning, moþer, raþ, syster. *as* (agha æpte 66:21, jämf. 63:4) faþur 63:4. 66:7. faþurs [sin] 61:7 not 11. faþer 62:1. 82:6. 83:4. faþur 61:9. 62:10. 66:21. 82:2. faþur 82:11. 82:14. 83:2 (*as* vid foþæ = *ds* vid vppi halda). 157:10.

[faþurs] faþer farfar. *ns* faþurs faþer 61:12.

[for] i *pl.* forfaþer förfäder. *dp* forfaþrum 5:6. 9:8.

[guþ]faþer gudfar. *ns* guðfaþer 26:1.

[moþor] faþer morfar. *ns* moþor faþer 61:13.

[scriptæ] faþer biktfar. *ds* scriptæ faþur 142:20.

faþernes frænder se [fæþernes] frænder.

faþurliker *adj.* faderlig, f. rætter patronats-rätt. *asm* faþurlikan 15:9.

faþurs arf, faþurs broþer, faþurs faþer o. s. v. se [faþurs] arf, broþer, faþer o. s. v.

feasins [55:7] se fæ o. sin 2.

fea taki se [fea] taki.

feate [176:6] se fiæt.

fellir se fællæ.

fem se fæm.

femtij se [fæm]tighi.

femtæ se fæmte.

ferre [12:6] se far *adj.*

fersker se færsker.

ferþ se færþ.

festi-, festæ se [fæsti]kuna, fæstæ.

fiarþe *num. ord.* (*abs.* 35:10 a þriþiæ man... a fiarþa) fjärde. *dsm* fiarþa 29:7. *asm* fiarþa 35:10. 106:14. *dsf* (hittæ awærkat i) fiarþa 93:14. *asf* (coma a 88:9) fiarþo 104:18. 106:10. fiarþa 30:8. 88:9. 104:20. *nsn* fiarþa 27:7. 167:13. 176:6. *dsm* fiarþa 147:5. *asn* fiarþa 176:9. fiærþa 176:18.

fiarþunger *m.* fjärdedel; fjärding, fjärdedel av härad. *ns* fiarþunger 52:14. 97:16. fiarþunger 52:14. 97:16. 97:19. 106:20. 108:16. 116:20. 119:15. 122:16. 147:3. 155:6. 165:4. 174:3. fiærþunger 53:1. 119:5. *gs* i [fiarþunx] bro. *ds* fiarþunge 110:6. 116:11. 119:12. 119:13. 132:2. 148:19. 149:7. 149:10. 174:7. 179:9. fiarþungi 52:20. fiærþunge 119:9. *as* fiarþung 101:6. 101:7. 103:9. 108:17. 123:1. 123:17. 173:17.

fiarþunx bro se [fiarþunx] bro.

fielder se fiælder.

fierst se fiærræn.

fiæþrunda se fiæþrunda.

fighur [95:4 not 65] se fiure.

finger *m.* och *n.* (*n.* 139:14. 139:17 och ej ut-satt finger 139:20; *m.* eller *n.* 139:13; om 139:15 se hwar 2 *dsm*) finger. *ns* (*m*) eller *np* (*n*) finger 139:13. *ds* fingre 139:15. *as* finger 139:14. *np* finger 139:17. *stamförled* i [finger]gull.

[þumul]finger (*m.* 139:19, f. ö. utan genusbest.) tumme. *ns* (vtan *konj.* 139:17) þumulfinger 139:20. þumulfinger 139:17. 139:19.

fingergull se [finger]gull.

finnæ *v.* finna (= 1. skaffa rätt på, 2. se, märka). *inf* finnæ 151:2. 151:12. 157:17. *3spi* finder 87:20. finder 125:14.

firi *prep. med dat. l. ack.* grundtyd: framför, före. jämf. for, fore. *med tydlig dat.* (även fallen med hanum, förtecknade på han *dm*) firi 21:2. 37:2. 42:4. 43:7. 49:9. 49:16. 50:9. 51:5. 51:11. 54:1. 54:1. 54:4. 55:6. 56:16. 58:18. 69:2. 71:5. 71:7. 71:15. 81:4. 81:4. 81:8. 83:9. 86:6. 88:2. 94:18. 94:22. 98:16. 99:3. 99:16. 100:6. 102:14. 103:3. 107:20. 108:8. 108:13. 110:14. 110:18. 111:7. 111:12. 113:11. 113:12. 114:16. 115:6. 116:18. 121:11. 125:12. 127:4. 127:16. 129:1. 130:9. 131:9. 141:9. 142:20. 143:4. 143:5. 146:15.

148:7. 148:8. 148:9. 148:13. 150:2. 151:16. 153:20. 158:13. 158:15. 158:15. 158:16. 160:5. 165:8. 165:19. 166:5. 166:10. 166:13. 167:13. 169:6. 169:7. 170:12. 171:4. 171:5. 171:6. 175:1. 175:2. 176:6. 177:10. 179:16. 180:4. 180:19. 181:20. 182:13. *firi þy* på *þæn* 1. [*firi þy*] *at. förkortning av ord med särskild dat. firi* 180:18. *med ack. eller form lik ack. [absolut gen. 145:2] firi* 17:8. 19:10. 20:10. 23:5. 23:5. 23:6. 23:6. 23:6. 24:8. 25:2. 25:2. 25:7. 26:8. 26:11. 28:12. 29:1. 29:2. 29:3. 29:9. 29:11. 30:3. 30:9. 31:2. 31:3. 33:8. 34:3. 34:6. 34:8. 34:8. 35:2. 35:3. 35:6. 35:11. 37:2. 37:4. 37:5. 37:8. 39:7. 40:9 (fastu hans oc fæbota, se fæbot på bot). 41:8. 42:4. 42:5. 42:9. 42:10. 42:12. 45:8. 49:5. 50:16. 53:1. 53:15. 53:18. 53:19. 54:2. 54:10. 55:1. 55:2. 55:3. 55:3. 58:15. 58:20. 59:6. 68:14. 68:20. 69:3. 72:16. 73:16. 75:18. 76:11. 78:15. 79:16. 79:16. 79:20. 79:21. 80:10. 81:9. 81:10. 82:1. 82:15. 86:3. 86:5. 87:2. 87:4. 87:6. 87:12. 88:10. 88:15. 88:15. 88:19. 88:21. 89:11. 90:5. 90:10. 90:22. 91:16. 91:17. 91:17. 91:18. 91:19. 92:2. 93:14. 93:21. 94:2. 94:2. 94:11. 94:19. 95:2. 98:17. 101:5. 101:16. 102:6. 102:6. 102:12. 102:18. 102:18. 103:7. 103:7. 103:12. 103:16. 103:16. 104:5. 104:5. 104:12. 104:12. 104:15. 104:15. 104:16. 104:18. 104:18. 104:20. 105:1. 105:4. 105:16. 106:5. 106:9. 106:11. 106:13. 106:14. 106:18. 107:2. 107:6. 107:13. 107:14. 107:19. 108:10. 108:10. 110:2. 110:8. 115:8. 115:13. 115:17. 116:10. 116:13. 116:14. 117:17. 118:6. 118:11. 118:13. 119:1. 120:8. 121:1. 122:1. 122:2. 122:3. 122:3. 122:3. 122:4. 123:7. 123:11. 123:20. 123:21. 123:21. 123:21. 125:9. 126:16. 128:10. 130:11 not 13 (huvudordet wæþningæ, fel för wæþnum). 130:19. 131:16. 131:17. 131:20. 132:3. 132:10. 132:19. 132:20. 132:20. 132:22. 133:6. 133:19. 135:14. 136:23. 137:13. 137:15. 137:15. 137:18. 137:21. 138:1. 138:8. 138:9. 138:9. 138:11. 138:12. 138:12. 139:7. 139:14. 139:15. 140:8. 141:20. 142:3. 142:8. 142:9. 143:7. 143:7. 143:7. 144:3. 144:14. 145:2. 145:2. 145:15. 145:16. 145:20. 146:1. 147:8. 147:8. 148:12. 149:1. 150:13. 151:3. 152:5. 152:12. 152:14. 153:11. 153:13. 153:15. 154:3. 156:14. 157:2. 158:18. 159:11. 159:17. 159:19. 160:1 (se wiliawærk på wærk). 162:2. 163:3. 163:16. 164:2. 164:4. 164:16. 164:17. 165:5. 166:1. 166:4. 166:15. 167:6. 167:7. 167:16. 170:17. 172:5. 172:5. 176:2. 176:3. 176:18. 177:6. 177:15. 178:15. 178:19. 178:21. 179:18. 180:17. 181:1.

181:9. 181:20. 182:13. 183:6. 183:7. *firi ... sac.* *firi ... saker på sac. [firi ...] skyld. efter i relativsats* (þem, dat. = *ack.*, 132:3) *firi* 41:7. 103:10. 110:7. 130:21. 131:1. 132:3. 137:10. 145:15. 160:17. 164:5. 166:14. 166:19. 166:20. 178:3 (*firi at*). *med at-sats se firi at på at 2. abs. firi at på at 1. [firi] bindæ, fara, ganga, hawa, liggia, lysæ, læggia, sighia, stæþia* (stadder). *wara, warþa 1.*

[*fram*] *firi framför. med form lik ack. [slar, castær ...] fram firi [sic] 140:18. 140:20. jämf. [fram] coma.*

[*innan*] *firi innanför, inom. med dat. innæn firi 155:13.*

[*utan*] *firi utanför, ytterom. med dat. [står:] utan 155:14 not 63. efter i relativsats utan firi 157:16.*

[*þær*] *firi (þær dem. adv.) = firi abs. þær ... firi 30:9 (följ. hawa). 52:16 (följ. wara). þær ... firi 42:6. 73:14 (fel not 22 som om þær rel.pron. o. firi prep. abs. vid læggia). 83:10 (följ. takas). 113:16 (följ. ganga). 150:11 (följ. festes). 157:15 (följ. warþa 2). 179:11 (följ. wara 1). þær firi 170:21. þær firi 135:1. 135:11 (följ. folghia). jämf. [þær] fore.*

[*þær*] *firi relat. som ... för, för vilken. [ær ... firi 131:6.*

*firi fara se [firi] fara.*

*firi ... sac, saker på sac.*

*firi ... skyld se [firi ...] skyld.*

*firi þy på þæn 1.*

*firi þy at på at 2.*

*fiske f. fiske. stamförled i [fiske] garþer, -leker?* (jämf. *fisker*), *tool, watn.*

*fisker m. fisk. gp i [fiske] leker? dp fiskum 23:10. ap fiska 109:14.*

[*stok*]*fisker stockfisk. ap stokfiska 20:2.*

*fiske tol, fiske watn se [fiske] tol, watn.*

*fiure num. kard. fyra. npn fiure 174:7. gpm (innæn:65:10) fiuræ 128:6. fyræ 65:10. apm fyræ 23:6. npn fiughur 101:16. apn fiughur (abs.) 101:2. 101:3. [står:] fighur (huvudord. underförst.) 95:4 not 65. fiur (attr.) 60:14.*

*fiælder m. urfjäll. ns fiælder 100:17. fielder 79:20. as fiell 79:15.-79:15. 79:16. 79:18. 79:21. dp fiællum 11:3.*

[*flut*] *fiælder urfjäll till vilken den by där den ligger hade lösenrätt. ns flut fielder 79:12.*

[vr]fiælder = fiælder. *ns* vrfiælder 79:12. 79:19. *ap* vrfielde 79:11. vrfielle 68:10.

fiæll *n.* fjäll, berg. *i*:

[þing]fiæll tingshög. *dp* þingfiællum 38:4.

fiærmer *prep. komp. se.*:

fiærræn *prep. med dat. (tydl. dat. 103:21. 104:1. abs. næstæ solo. oc ... fierst 62:6) långt från. fiærræn 103:21. komp (jämf. mer) fiærmer 104:1. sup fierst 62:6.*

fiærst *prep. sup. se föreg.*

fiærþe *se* fiarþe.

fiærþunger *se* fiarþunger.

fiæt *n.* fjät, spår. *ds* fiæti 167:13. feate 176:6. [a]fiæti 55:7 not 45.

fiætræ *v.* fjättra, binda. *3spi* fiætrar 144:16.

fiæprunda [dvs. land] *namn. nom* fieprunda 47:3.

fiata *f.* eg. väl flat stock l. inrättning av stockar, gillerstock. *as* flatu 108:9. 108:9.

flere *adj. komp. (bes f. 88:23. prim f. 89:17. æn o. num. kard. 10:6. 62:4. 62:5. 79:20. 86:6. 88:20. 91:7. 101:18. 101:19. 103:16. 112:8. 138:13. 141:14. 144:3. 144:9. 144:10. 163:17. f. ö. jämför. underförst., t. ex. flere, subj. ... en, obj. 42:6. 42:7. 136:22. 153:1) flere. npm flere 42:6. 42:7. 48:19. 52:6. 62:4. 62:12 (om sunderkullar). 68:3. 72:7. 73:1. 79:20. 86:6. 88:23. 106:4. 107:10. 107:14. 112:8. 136:22. 141:18. 149:3. 153:1. 153:2. 157:19. 171:5. 171:8. dpm flerum 91:7. 141:15. flere 89:17 (vndan prim skyulum eller prim f.) apm flere 59:20. 88:20. 89:5. 89:13. 106:15. 141:16. 150:1. npf flere 103:8. 163:17. apf flere 51:18. 97:4. 102:13. npn flere 62:5. 63:6. 63:7. 82:5. 94:3. 101:18. 101:19. 138:10. 138:13. 141:14. 142:13. 144:10. apn flere 10:6. 63:5. 66:10. 103:16. 144:3. 144:9. jämf. posit. manger, sup. flæster.*

flesk *se* flæsk.

flocker *m.* grupp; sällskap; kapitel. *ds* (wara i) flok 44:5. 48:21. 112:1. *as* flok 56:18. *np* flockar 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 124:7. 135:15. 172:10. flocka 161:16. flockar 84:1. *dp* flokkum 6:2.

[broa] flocker kapitel om broar. *ds* broa floe-ke[num] 123:5.

[frændæ] flocker flock av fränder. *as* frændæ flok [oc fөлghi] 56:14.

flut *n.* flott, fett. *as* flut 126:12.

flut *i* [flut] fiælder.

flyghæ *v.* flyga. *3spi* flygher 121:13. 121:14. *3ppi* flyghæ 121:10.

flytiæ *v.* föra. *inf* flytiæ [buþcafla] 173:19. jämf. forþa.

flytæ *v.* flyta. *part asf* flytande [fynd] 171:12.

[saman] flytæ flyta hop. *3spi* flyter saman 156:2.

flærþ *f.* förfalskning, falsk vara. *ns* (hvat f. ... eller 126:15) flærþ 125:15. 126:15. 126:17. *as* flærþ 126:1. 126:2. 126:13. 126:18. *stamförled i* [flærþ] sala. *synon. fals.*

flæsk *n.* fläskstycke (halv sida, fjärdedel). *np* flesk 20:1.

flæster *adj. sup. flesta. gpm* flæstu 131:12. *jämf. posit. manger, komp. flere.*

folk *n.* folk; människor. *ns* folk 113:1. 115:19. 135:4. 140:15. 149:1. 149:6. *ds* folke 9:1. 147:8. folki 4:12. *stamförled i* [folk]land, wapn.

[fatøct] folk fattiga. *se* fatøker.

[hus]folk husfolk. *ack* huusfolk 170:12.

folkland, folk wapn *se* [folk]land, wapn.

for *prep. med dat. l. ack. grundtyd: framför, före. jämf. firi, fore. med tydlig dat. för 160:7. med tydlig ack. för 28:11. förled se följ.*

for *prep. o. prefix i* [for]vtan; [for]buþ, eþer, -fall, forfæþer på faþer, [for]giærning, -hælgþ, -cop, -man, -mæle, -ryme, -sat, [lezna for]fall, [forfalz] witne, [forgiærninga] drap, [forskiála]man, owormaghi; forbuþa, fordærwæ, [for]giwa, -goræ, -copæ, -lata, -raþa, -standa, -taka, -wærkæ.

for *f.* fåra. *dp* forum 87:20. *ap* forar 84:6. 87:18. 88:17. fora 88:16.

forbuþ *se* [for]buþ.

forbuþa *v.* utesluta från gudstjänst, sätta i forbuþ. *inf* forbuþa 20:8. *part nsm* forbuþer [fel för forbuþaþer] 30:2 not 7. *nsn* forbuþat 44:11.

fordærwæ *v.* fördärva, göra slut på. *1ppi* forderwm 5:7.

fore *prep. med dat. l. ack. grundtyd: framför, före. jämf. firi, for. med tydlig dat. (även fallen med hanum, förtecknade på hanum) fore 4:11. 10:9. 24:9. 50:11. 70:14. 76:15. 76:16. 78:8. [fore þy] at. m. kasus ack. l. lik ack. fore 10:3. 10:3. 10:9. 11:10. 12:1. 16:6. 17:3. 32:11. 37:3. 39:10. 39:12. 49:1. 58:18. 58:19. 62:17. 64:11. 65:14. 67:8. 77:12. 78:9. 80:19. 82:7. 82:7. 83:17. 99:2. 109:14. 109:18. 112:12. 117:15. 166:22. 171:1.*

179:8. [fore þæt] at, [fore . . .] skyld. *abs. i* [fore] bindæ, giwa, læggiæ, standa.

[þær] fore *adv.* = fore *abs.* þær fore 67:4. jämf. [þær] frii.

for eþer se [for] eþer.

fore . . . skyld se [fore . . .] skyld.

fore þy at, fore þæt at se [frii þy, þæt] at.

forfall se [for]fall, [lezna for]fall.

forfalz witne se [forfalz] witne.

forfæþer på fæþer.

forgiwa se [for]giwa.

forgiærning, forgiærninga drap se [for]giærning, [forgiærninga] drap.

forgoræ se [for]goræ.

forhælgþ, forcop se [for]hælgþ, -cop.

forcopæ, forlata se [for]copæ, -lata.

forman, formæle se [for]man, -mæle.

forn *adj.* gammal, forn. *dsm* fornum [ræt] 5:8. *nsf* se [forn] hæfþ. *asf* forna 52:9. *npm* forne 117:7. *npn* forn 93:20. *förled i*:

forn hæfþ se [forn] hæfþ.

forraþa se [for]raþa.

forryme, forsat se [for]ryme, -sat.

forskialamæn se [forskiala]man.

forstanda, fortaka se [for]standa, -taka.

for vtan se [for] vtan.

forwærkæ se [for]wærkæ.

forþa *v.* föra. *3ppi* forþa (lik) 32:7. jämf. flytia.

[vndan] forþa föra undan. *sup* vndan forþat 152:3.

foster *n.* avföda, avkomma, avel. *ns* foster 23:4.

foter *m.* fot [ap foter fötter, ap fota fot som mått]. *ns* (utan *attr.*, i samma anv. som 96:14. 96:16) foter 96:18. *ds* fote 140:9. *as* fot 140:2. 140:6. 143:5. *gp* fota 98:14. *ap* foter 50:19. fota (*attr.* þre, twa; 96:16 samordn. med följ. felskr. þwærfoter) 96:14. 96:16.

[þwær]foter tvärfot (mått). *ns* (utan *attr.*, i samma anv. som 96:14. 96:17) þwærfoter 96:18. *as* (*attr.* en, 96:17 samordn. med föreg. twa fota) þwærfoth 96:14. [står:] þwærfoter (föreg. *attr.* en) 96:17.

foþra *v.* [ut]födra (mata). *inf* [føþæ oc] foþra 134:16.

fram *adv.* fram. fram 63:14 (följ. i, *prep.*) 156:16 (följ. til, *prep.*) [fram] ganga, goræ, coma,

lepæ, næmnæ, rættæ; [fram] frii; [frama]lep (jämf. fvn. fram á leið), -lepis. *förled i* [fram]lepis. *komp.* se frammer.

framman *prep. med ack.* (se g l) framför, framom. framman 53:10.

framme *adv.* framme. se [framme] wara.

frammer *adv. komp.* längre fram, framdeles. frammer 158:16. *posit. fram.* jämf. mer.

fran *prep. med dat.* från. *m. tydlig dat.* (hanum 158:2. står följ. andra *dsn abs.* 59:18 not 77) fran 50:15. 59:18. 64:6. 66:11. 158:2. 166:18. 180:11. *m. kasus lik ack.* fran 59:9. 99:1. 103:4. 118:6. 119:18. 131:6. 135:6. 135:7. 167:17. *nästsist i relativesats* fran 69:8. *adv. o. abs.* fran 63:19 (draghar anda til oc f.) 97:18 (til byær oc f.) [fran] swæriæ. *förled i* [fran] ganga f.

[bort] fran se [bort] fara.

freadax quælder se [freadax] quælder.

frillæ *f.* frilla, älskarinna. *gs i* [frillu]barn, [frillu barns] arf.

friþ brut, friþdomber se [friþ] brut, -domber.

friþer *m.* fred, lugn; allmän säkerhet (i s. mot hämd); särskild fred viss tid l. för viss person; säkerhet mot lagsökning vissa tider på året. friþa mællum på de tider då sådan fred ej gäller. *ns* friþer 183:14. friþer 183:15. *ds* (halda 47:8. mæþ 47:19) friþi 44:8. 57:6. 87:11. 137:20. 138:13. 139:16. 139:18. 140:4. 141:20. 164:23. 183:7. 183:10. 183:11. 183:11. 183:12. friþ 47:8. 47:19. friþi[num] 138:14. 139:3. *as* (biþiæ i 49:11. 49:19. 49:20. dömaes i 107:4. coma i 51:5. 159:1. lösæ sic i 51:12) friþ 8:5. 44:3. 44:5. 45:5. 47:11. 49:11. 49:19. 49:20. 50:8. 51:5. 51:11. 51:12. 65:1. 85:10. 107:4. 120:1. 120:2. 145:13. 159:1. 161:14. 168:10. 173:2. 182:14. 182:15 (vid hawa; tillika *ds* = *as* till följ. därmed samordn. halda). 183:1. 183:10. *gp* friþa [mællum] 137:20. 138:6. 139:13. 139:16. 139:17. 140:4. 141:19. 165:1. 174:21. 183:5. 183:7. 183:8. *dp* friþum 143:21. 182:21 (cod. B *sing.* frið). 183:6. (friþum 183:12 not 94 se [friþ]domber). *ap* friþi 183:9. *stamförled i* [friþ] brut, -domber; -lös. jämf. friþwiter. jämf. betyd. hos grup. [an] friþer höstfred (mot lagsökning utom i vissa mål). *ns* an friþer 182:15.

[guz]friþer [oc þe helgha kirkiu] = friþer mæþ guzlikama fred för deltagarna i kyrkoprocessioner. *ds* guzfriþi 44:4.

[hem]friþer *m.* hemfred. *ds* (sar i) hemfriþ 136:10. 143:16. *as* hemfriþ 163:16.

[iula]friþer julfred (mot lagsökning från julafton till tjugondag). *ns* julafriþer (stor initial) 182:16.

[kirkiu] friþer kyrkfred för kyrkbesökarna. (ock så på vägen till och från kyrkan); fred och säkerhet åt kyrkan; kyrkfredsbrott. *ns* kirkiu friþer [eller þinx] 50:17. *ds* (bötæ firi 35:6. sar i 136:10. 143:16. taka i 163:15) kirkiu friþ 35:6. 163:15. kirkiufriþ 136:10. 143:16. *as* kirkiu friþ 46:9. 50:10.

[quinnæ] friþer kvinnofred. *as* quinnæ friþ 46:8. 49:21.

[copninga] friþer står för:

[coppinga] friþer marknadsfred i Strängnäs. *ns* [står:] köpninga friþer 182:17 not 84.

[lagha] friþer fred enligt lag. *as* lagha friþ 182:21.

[o]friþer ofred, våld. *as* ofriþ 132:18.

[war]friþer värfred (mot lagsökning utom i vissa mål). *ns* waar friþer 182:19.

[þinx] friþer tingsfred. *ds* [sar i] þinxfriþ 136:10. 143:16. *as* þinx friþ 50:10. þings friþ 46:9.

friþlos se [friþ]los.

friþwiter *adj.* fri. *dpm* [frælsu... oc] friþwitum 181:15.

friþum [183:12 not 94] se [friþ]domber.

fru *f.* fru. *gs* i [ware frua] dagher.

[hus]fru husmor (för hus o. husfolk), hustru (till bonde). *ns* husfru 24:3. 24:6. 30:6. 37:1. 66:2. 66:20. 124:12. 127:18. 157:7. 170:5. husfru[n] 64:18. *gs* husfru 68:5. 74:6. 74:11. husfru[nne] 74:11. *ds* (af 170:9. cōpæ wiþ 127:19) husfru 37:1. 37:5. 58:21. 127:19. 170:9. husfru[nni] 58:15. 58:19. *as* (bindæ a 74:12) husfru 74:12. 156:21. 161:9. *np* husfrur 24:2. 24:5.

fruct *f.* frukt. *as* fruct 97:11.

fræls *adj.* ([æc vm 119:8. f. ö. *abs.*) fri, fritagen. *nsm* fræls 63:16. 119:8. 127:11. 155:8. 160:6. [fræls] man. *asm* frælsan, frælsæn se [fræls] man. *gsf* frælse 64:10. *dsf* frælse se [fræls] kuna. *asf* frælsæ 60:1. *dpm* frælsu se [fræls] man. *apn* fræls 127:15. jämf. frælst.

[o]fræls (*abs.*) ofri, i trældom. *nsm* ofræls 116:5. 127:11. 155:8. [ofræls] man. *gsf* ofrælse se [ofræls] kuna. *dsf* ofrælse 63:16.

frælse *n.* frihet. frælse giwa frigiva ur trældom. *as* frælse 127:13. frælsæ 127:16.

frælse kunu (*ds*), fræls man se [fræls] kuna, man.

frælst *adv.* fritt. frælst 11:4. 80:7.

frælsæ *v.* frälsa. *3si* frælsa þe 127:9.

fræncimis spiæll se [fræncimis] spiæll.

frænde *m.* frände, släkting. *np* fränder 64:3. 64:4. 66:14. 66:20. 76:8. 76:12. 157:2. *gp* frændæ 56:2. 56:11. 74:8. 79:5. [frændæ] flocker, þocke. *dp* frændum 33:8. 76:10. *ap* fränder 56:18. 76:11. 82:18. *stamförled* i [fræncimis] spiæll.

[fæþernes] fränder *pl.* fars släkt. *np* fæþernes fränder 56:4. 63:19. 66:14. 66:16. fæþernes fränder 66:18.

[moþernes] fränder *pl.* mors släkt. *np* moþernes fränder 64:6. *gp* moþernes frændæ [ra þe] 56:5.

frændæ flocker, frændæ þocke se [frændæ] flocker, þocke.

fræst (*f.* och *m.*) frist. *stamförled* i [fræst]-mark.

frölimer se [frø]limber.

fugl *m.* fågel. *dp* fughlum 23:10. *ap* [willi diur. æller] fughla 147:7.

ful *adj.* ful, skamlig. *apn* ful 160:6.

fulder *adj.* (utan bestämning, vare sig *gen.*, *dat.* l. *prep. utlr.*) full, fullkomlig, verklig; fullt gällande. *nsm* fulder 52:6. 107:9. fulder 128:8. 166:19. 166:21. 167:3. fullder 165:3. fuller 52:14. fullar 72:9. *dsm* fullum 53:4. 80:2. 101:6. 103:9. 163:5. 164:5. *asm* fullan 52:5. 72:18. 74:15. 80:7. 82:17. 101:7. 161:20. 163:4. 163:13. 179:12. *nsf* full 33:5. 99:16. *dsf* fuldre 108:16. 123:17. 147:3. 148:19. 149:7. 155:7. fulle 108:17. 110:6. 149:11. 165:5. *asf* fulla 31:5. 32:1. 49:15. 59:3. 99:14. 138:7. 140:8. 143:6. fullæ 17:6. *nsn* (72:1. 129:6 väle *adv.*) fult 53:14. 72:1. 76:21. 129:6. 174:2. 174:6. fult 1. *gsn* fulz se fult 1. *dsn* fullu 72:13. fult 1. *asn* fult 174:5. fult 1. *npm* fuller 70:16. *dpm* fullum 74:18. *apm* fulla 131:16. 131:20. *npf* fulla 141:8. *apf* fulla 143:14. 145:2. 152:12. *npn* full 69:1. 77:16. 104:2 (nästföreg. *pred.* fölgher, not. 38, som om full *nsf*, attraherat till förleden i följ. af tect witne, jämf. 104:3 aftæct eller witne). *dpm* fullum 42:3. 53:13. 53:22. 57:9. 108:18. 113:8. 114:7. 123:12. 129:13. 139:9. 141:9. 143:17. 145:14. 164:1.

*apn* full 10:4. ful 145:10 (fultilmæ-|le SNF XII:4 s. 18). *stamförled* i [ful]sære. jämf. fult *n. abs. synonym. rætter, sander* 'verklig'.

fulla *v.* fylla, göra full; fullgöra. *inf* fulla 83:14. *3spi* fullar 78:20. *3spk* fulle 176:8. *part nsm* fulla þer 174:6. *sup* fullat 128:7. 153:19. jämf. fyllæ.

[vp] fulla fullgöra. *inf* fulla vpp[a] (a prep.) 83:15.

fulsære se [ful]sære.

fult *n. abs.* till fulder (60:6. 79:17 väl ej *adv.*) fullt (full ersättning osv.), til fulz till fullo. *ns* fult 78:16. 79:17. *gs* [til] fulz 177:17. *ds* fullu 78:16. *as* fult 52:18. 52:20. 60:6. 82:15. 93:4. 107:4.

funder (*m.*) sammankomst, möte. i:

[sam]funder (utan genusbest.) sammankomst. *dp* samfundum 45:7. 160:5.

fylghir [12:2] se fөлghia.

fyll *n. föl.* *as* (giwa firi) fyll 23:6.

fyllæ *v.* fylla, göra full, (fullt) utgiva, betala, fullgöra, (fullt) bevisa. *inf* fyllæ 14:2. 55:8. *3spi* fyllir 17:1. fyller 106:19. 147:4. 181:1. *3ppi* fyllæ 103:6. *3spip* fyllis 99:14. *3spk* fyllle 149:9. 176:16. fylli 69:6. 73:13. 107:4. 182:3. *3ppk* fyllin 72:18. *sup* fylt 175:10. jämf. fulla.

[ater] fyllæ fullt ersätta. *3spk* fylli ater 10:6.

[til] fyllæ tillägga. *inf* til fyllæ 5:10. 26:4. *3spk* fyllle... til 130:16.

fylning *f.* fyllande. i:

[sila]fylning ny dragare i selen (i ersättning för en som skadats). *as* silafylning 122:19.

fynd *f.* fynd, hittegods, vrakgods (171:12. 13, 14, 16). *ns* fynd 171:7. 171:16. fynd 171:9. *gs* fyndæ, fynda i [fyndæ] loter, lön. *as* fynd 171:4. 171:12 (flytande fynd). 171:13. 171:13. 171:14. fynd 162:12. 171:18. 171:19. 172:1. *ap* fynder 172:8.

[watn] fynd vrakgods. *ap* watn fynder 162:11. 171:11.

[wægha] fynd hittegods funnet på väg. *ap* wægha fyndir 171:3. wægha fynder 162:10.

fyndæ loter, fyndæ lön se [fyndæ] loter, lön.

fyr *adv.* (utan tidsbestämning) förr, förut, sum fyr som i förra fallet, likaledes (93:10). fyr

N:o 5.

53:12. 71:16. 93:10. 130:12. 166:8. [fyr] æn. jämf. fyrræ; fyrst, fyrstum, fyrstæ.

fyrre *adj. komp.* förra. *asm* fyrre 24:4. jämf. fyrræ; fyrste.

fyrræ *adv.* (även 107:13, jämf. 111:19; tidsbest. blott vid fyrræ æn) förr, förut (169:13 not 21 æptir leta. oc fyrra leta; 169:12 letins fyrræ), annars. med mindre [168:17]. fyrræ 12:5. 27:3. 52:9. 55:9. 56:18. 64:18. 65:11. 70:10. 72:5. 72:10. 72:12. 77:1. 88:8. 91:4. 92:19. 92:21. 100:20. 103:2. 107:10. 107:13. 111:19. 117:9. 120:7. 121:13. 122:13. 132:5. 140:10. 143:20. 146:11. 147:13. 148:17. 153:11. 155:16. 166:15. 166:17. 166:21. 168:17. 169:12. 171:2. 174:16. 174:19. 178:4. fyrra 128:15. 169:13 not 21. [fyrræ] æn. jämf. fyr; fyrst, fyrstum, fyrstæ.

fyrst *adv.* först. fyrst 9:2 (f. ... þær næst). 9:7. 25:12. 47:4 (f. ... þær næst... ok swa 'och likaledes' ... si þan). 51:8. 57:19. 59:15. 70:20 (f. ... þær næst... oc swa 'och sedan'). 155:18. 165:12. jämf. fyrstum, fyrstæ; fyr, fyrræ.

fyrste *adj. sup.* (väl ej *adv.* 4:11. 62:6. 163:18. 166:19. jämf. även 48:10. jämf. omvänt fyrstæ) första. *dsm* fyrstæ 55:13. 67:14 not 2. 124:8. 135:16. 161:17. 163:18. 166:19. 172:11. *asm* (väl ej *nsn*) fyrstæ 62:6. *nsn* fyrstæ 48:10. *dsm* fyrstæ 147:14. 178:17. 178:23. 179:1. 179:5. *dpm* fyrsto 131:11. *apn* (väl ej *nsm*) fyrste 4:11. jämf. fyrstum, fyrstæ; fyrre.

fyrstum *adv.* först. fyrstum 21:6. 47:3. 66:5. 82:9 (f. ... þær næst). 121:9. 166:20. 171:6. 178:19. jämf. fyrst, fyrstæ; fyr, fyrræ.

fyrstæ, fyrste *adv.* (kan möjl. förstås som *adj.*, t. ex. *nsm* 90:14. 158:15, *dsm* 52:7, *nsn* 82:15, *npm* 171:5; dock Nygaard Norrøn Syntax s. 77; *asn* bl. a. 48:20 = Upl. cod. A þæt fyrstæ Schl. 90:4) först. f. þer så snart [48:20]. fyrstæ 48:20. 52:7. 90:14. 158:15. 171:5. fyrste 82:15. jämf. fyrst, fyrstum; fyr, fyrræ.

fyræ se fiure.

fyr æn se [fyr] æn.

fæ *n.* (*sing.*; utan numerusbest. särskilt 85:11. 93:18. 120:13; 96:9 *korr.* till *rel.sats* med *pred.* giorþe, där cod. B giorðo, jämf. giorþu 90:21 not 4 vid *korr.* þet fæ o. fælæþi 91:6) koll. boskap [t. ex. 92:2. 92:5. 113:1]; boskapsdjur; egendom, gods, pengar (i sammans.) *ns* (hvat annæt fæ 122:4) fæ 85:14. 90:21. 91:15. 93:18. 98:20. 108:17. 113:1. 115:19. 116:6.





116:11. 120:6. 122:4. 122:6. 122:14. 123:1. 123:3. 123:4. 123:7. 135:17. 136:15. 137:11. 137:12. 140:15. 142:14. 146:18. 146:19. 148:20. 149:6. *gs* *fea* 122:12. 167:13. 176:6. *fea*[sins] 55:7. [*fea*]taki. *ds* (hwat 137:12. 147:1. æ hwat 121:19. mæþ 36:2. af 120:17. at 123:10. jämf. 92:10) *fæ* 36:2. 85:14. 85:15. 92:2. 120:17. 121:19. 122:14. 123:9. 123:10. 123:14. 137:12. 147:1. 147:2. 147:8. *as* *fæ* 36:4. 43:2. 85:11. 90:21. 90:22. 91:6. 91:16. 91:18. 91:19. 92:1. 92:5. 92:10. 92:11. 96:9. 102:1. 120:13. 121:19. 122:1. 122:5. 122:7. 122:8. 122:10. 122:11. 122:17. 122:19. 123:6. 123:12. 123:18. 123:20. 124:2. 137:13. 147:1. 147:9. 147:12. 147:15. 149:10. *stamförled* i [*fæ*]bot, giæld, -hus, *fælæpi*. jämf. till betyd. *not*.

[*aftøkis*] *fæ* väl: vid köp l. skifte gm hemligt avtal undantagen skattbar egendom: *gøræ* a. f. af *cøpe* sinu (æller skipte). *ack* *aftøkis* *fæ* 124:20. 129:11. 134:9.

[*alzguna*] *fæ* all slags boskap. *ns* [*alskuna*] *fæ* 87:13.

[*en*] *fæ* mans eller hustrus fördel av oskiftat bo. *as* *æn* *fæ* 60:13. *ænfæ* 60:15.

[*inlax*] *fæ* inlagsfä = deponerat gods. *as* *inlax* *fæ* 81:13. *inlaxfæ* 68:13. 181:16.

[*otama*] *fæ* otamt boskapsdjur. *ns* *otama*<sup>a</sup> *fæ* 91:2. 120:5. *as* *otama* *fæ* 91:2.

[*owita*] *fæ* oskälighet boskap. *ns* (*pred.* hit-tis at, cod. B hittas; jämf. *koll.* *fæ*) *owita* *fæ* 122:15.

[*wæp*] *fæ* pengar l. annat som vid *wæp* sattes ned hos taki. *as* *wæp* *fæ* 169:19. 179:22.

[*yrknaþa*] *fæ* arbetsdjur, dragare vid jordbruksarbetet. *ns* *yrknaþa* *fæ* 123:6. *yrk*(*naþa*) *fæ* 122:17 not 67.

*fæbot*, *fæ* giæld, *fæhus* se [*fæ*]bot, giæld, -hus. *fælæpi* se *fælæpi*.

*fællæ* v. fälla, hindra [*anbyrgþ*, *þing*], försumma [*bro*, *buþcafla*, *eþ* m. m., jämf. *falla*]; förklara oduglig [*bro* 116:3]; sakfälla, förklara skyldig (märk 177:14. 15; *þæt* *wæriæ* *ællær* f. 59:2. 142:13); avdraga, minska [153:19]. *inf* *fællæ* 59:2. 70:11. 86:2. 112:9. 133:7. 142:13. 144:14. 157:8. 159:6. 161:3. 161:12. 177:14. 177:15. 181:3. 181:7. 182:6. *3spi* *fællir* 52:14. 54:7. 54:11. 91:8. 115:16. *fæller* 107:19. 116:1. 119:6. 120:3. 149:8. 149:10. 174:1. 174:2. 174:2. 174:3. 174:4. 174:4. 174:12. 177:10. 181:1. *fellir* 52:15. 52:15. 54:12. 54:14. 54:16. 90:16. 95:4. 95:16. 100:3. *3ppi*

*fællæ* 15:3. 51:15. 115:13. 116:3. 117:5. 126:9. 126:16. 135:10. 157:2. 161:3. 164:20. 168:18. 176:20. 178:21. 179:16. 182:5. *3spip* *fællis* 157:4. 175:1. *fællz* (cod. B fals av *falla*) 144:16. *3ppip* *fællæs* 161:13. *3spk* *fælli* 52:14. *3spkp* *fællis* 28:12. 153:19. *3ppkp* [*wærius* æller] *fællins* 179:6. *3si* *fælde* 174:16. *3piip* *fældus* 177:12. *part nsm* *fælder* 51:15. *fælder* 175:16. *npm* *fælde* 178:3. *sup* *fælt* 178:2. jämf. *falla*.

[*niþer*] *fællæ* försumma [*daxwærke*, *bro* m. m.] *inf* *niþer* *fællæ* 117:8. 118:12. *niþer* *fællæ* 99:21. *3spi* *fællir* ... *niþer* 10:1. *fællir* *niþer* 10:6. *fæller* ... *niþer* 117:9. 119:14.

*fælæpi* n. boskap. *ns* (*pred.* *giorþo* 91:6) *fælæpi* 115:16. *fælaþi* 91:6. *as* *fælaþi* 91:11.

*fæm* num. kard. fem. fem 96:1. 97:4. 101:18. 101:19. *förled* i [*fæm*] *tighi* (*femtij*).

*fæmte* num. ord. femte. *nsm* *fæmte* 166:16. *gsm* *fæmtæ* 166:16. *asm* (*bøtæ* *firi*, *coma* a) *fæmtæ* 106:14. *femtæ* 35:11. *asf* (*bøtæ* *firi*) *fæmto* 105:1. 106:11. *femto* 88:10. 93:14. *nsn* *fæmtæ* 167:14. 176:7.

[*half*] *fæmte* hälften på femte = fyra och en halv. *asf* *half* *femto* 138:12. *halffemto* 11:2. jämf. *halwan þriþiæ* på *þriþi*, halft annæt på annær l.

*fæmtij* se [*fæm*] *tighi*.

*fænctæ* v. skaffa. i:

[*til*] *fænctæ* skaffa till. *inf* til *fænctæ* 14:6.

*fære* [62:12] se *far* *adj*.

*færsker* *adj*. färsk, bar [*gärning*]. *dsf* *færsker* 133:3. *færski* 50:4.

*færþ* f. färd. *as* *færð* 52:3. *ferð* 54:9. *ferþ*[*e-næ*] 52:3.

[*a*] *færþ* åverkan å annans åker, äng l. fiskevatten. *ns* a *ferþ* 93:8. 93:11. *aferð* 88:4. *as* a *færþ* 85:2. *aferþ* 109:10. *aferð* 88:6. 88:7. *ap* *aferþir* 88:13. *synon.* [*a*] *wærkan*. jämf. [*vp*] aka v.

[*vt*] *færþ* liks utförande, likfärd. *gs* i [*vtfærþæ*] *dagher*.

*fæst* f. trolovning, fästning; stadfästelse. *gs* (= *fæstær*, jämf. *syni* *mæn* 97:17 o. *fvn.* *festarkona*, *festarpeningr*) kan föreligga i följ. jämf. *fæstæ* f.

*fæstikuna*, *fæsti* *pænninger* se [*fæsti*] *kuna*, *pænninger*.

**fæstæ** *f.* trolovning, fästning; utfästelse, löfte. *gs* (dylia) **fæstu** 182:11. *ds* **fæstu**[nne] 181:12. *as* **fæstu** 172:17. 178:5. **festu** 56:6.

**fæstæ** *v.* trolova, fästa; utfästa, utlova; lova [bøter, eþ m. m.] *inf* **fæstæ** 56:1. 150:16. 154:7. 176:4. 177:9. **festæ** 55:14. *inf pass* [þær ... firi] **festes** 150:12. *3spi* **fæstir** [... lagh æller sokn] 177:10. **fæster** 178:6. 178:7. 181:1. 181:10. 181:20. 181:21. **festir** 178:11. **fester** 78:2. 83:13. **fester** 144:3. *3ppi* **fæstæ** 56:6. *3spk* **festi** 37:2. *3ppkp* **fæstins** 154:5. 154:6. *3siip* **festis** 77:11. *part nsn* **fæst** 182:11. 182:12. **fest** 56:6. *asn* **fæst** 178:10. 178:13. *apm* [står:] **fæst** [wara, i föreg. sats **fæst** hawa] 182:9 not 77. *sup* **fæst** 182:9. *synon.* lowa, mælæ 1.

[lagh] **fæstæ** lova att gå ed. *inf* lagh **fæstæ** 172:16. [står fel þing **fæstæ** 177:9 not 94].

[saman] **fæstæ** trolova. *3piip* saman **festus** 59:11.

[vt] **fæstæ** utfästa, lova (till utgivande: penninga). *3piip* vt **fæstus** 178:9.

**fæti** [55:7 not 45] se **fiæt**.

**fæþerne** *n.* fäderne (= 1. släkt, 2. arv, jord). *ns* **fæþerne** 66:6. 69:18. *gs* **fæþernes** 66:6. [fæþernes] **eþer**, fränder (*pl.*), garþer. *ds* (skiptæ 71:13. halft a 61:17. comin at 59:17) **fæþerne** 59:17. 60:1. 60:3. 61:17. **fæþerne** 71:13. *as* (skilder wiþ 56:9. wæriæ firi 68:20; tydlig *ack.* 69:3. liggiæ firi 79:20; tydlig *ack.* 79:22) **fæþerne** 69:3. **fæþerne** 56:9. 63:12. 69:1. 69:17. 70:15. 79:22. **fæþerne** 68:20. 79:20.

[owormagha] **fæþerne** omyndigs fäderne(arv). *ds* (skiptæ bort) owormagha **fæþerne** 79:6.

**fæþernes** **eþer**, **fæþernes** fränder (*pl.*), **fæþernes** garþer se [fæþernes] **eþer**, fränder, garþer.

**følghæ** *n.* följe. *ns* **følghi** 57:5. *ds* (wara i) **følghi** 44:5. 48:21. 112:1. *as* **følghi** 49:14. 56:14 (frændæ flok oc **følghi**). jämf. **följ**. *3spk*.

**følghia** *v. med dat.* (tydl. *dat.* 5:5. 12:2. 16:9. 62:20. 72:9. 105:18. 107:3. 107:5. 109:1. 117:13. 135:12. 147:10. 147:13. 150:3. 150:14. 179:11. hanum 47:12. 69:1. 73:12. 77:16. 88:3. samordn. med föreg. wiþer hanum taka 47:13, med mōtæ hanum 47:14, 15, 17, 18, 19, 20. *dat.* = *ack.* þem 131:18. guzlika för guzlikama 44:4 not 67. rättara 131:19. *form lik*

*ack.* lik 32:5. *rel.pron.* sum 75:18. 136:19. 150:9. underförst. *rel.pron.* 59:10. 69:7. f. ö. *abs.*) **följa** (= bl. a. **följa** efter, ledsaga, bli följden, rätta sig efter); finnas; sluta sig till, hålla med; fullgöra lagens föreskrift [e þa buþi m. m.]; göra [osiþughum giærningum 179:11]. *inf* **følghia** 5:5. 32:5. 47:12. 47:13. 47:14. 47:15. 47:17. 47:18. 47:19. 47:20. 59:10. 88:3. 96:14. 96:16. 107:3. 117:13. 131:18. 135:12 (föreg. þær firi). [glömt 96:17 not 94.] *3spi* (följ. *subj.* aftæct eller witne 104:3. cod. B för 72:9 fylghi *3spk*) **følghir** 62:20. 72:9. 79:19. **følgher** 109:1. 150:9. **følghia** 136:19. **følgher** 79:12. **følgher** 104:3. 105:18. 108:20. 121:10. 137:15. 139:6. 150:3. 150:14. **fylghir** 12:2. *3ppi* **følghia** 44:4. 69:1. 69:7. 70:16. 73:12. 75:18. 77:16. 179:11. [står:] **følgher** 104:1 not 38 (etterfölj. *subj.* af tect witne, se fulder. cod. B fylghia). *3spk* (*subj.* 'man' 16:9, dombrut 177:2) **fölghæ** 100:18. 113:13. 154:10 (föreg. ord not 36 fel ware, varigm = *3spk* av *hjálpv.* wara i st. f. wape *ns*, o. **fölghæ** = *ns* av **fölghæ**). **følghi** 16:9. 131:19. 177:2. **følghia** 147:13. *3siip* **fölghis** 147:10. *sup* **fölght** 107:5.

**fölgh** *f.* hemföljd. i:

[hem]**fölgh** hemföljd, gåva från föräldrar till barn vid deras giftermål. *ds* hemföld 59:15. *as* hemföld 59:8. 59:13. 60:1. 60:3. *ap* hemfölghir 55:18. hemfölghir 59:7.

för *adj.* som kan fara l. föras, farbar, *pleonast.* för iwi fara. *nsn* fört 116:19.

[wan]**för** svag, hjälplös, vanför. *nsn* wanfört 135:4.

före *n.* möjlighet att fara; före, väglag. i:

[o]**före** omöjlighet att färdas; oländighet, oländig mark. *ns* oferi 97:16.

-före se iamföre.

förning *f.* flyttande. i:

[ra]**förning** flyttning av råmärke in på annans mark. *ds* (gripæ wiþ) raförning 114:9. *as* raförning 88:16. ra förning 84:6. 88:20. *synon.* [røræ] ruf.

föræ *v.* föra, komma med [bønir sinæ 8:11], göra [skyrþ a not]. *inf* föræ 8:11. 13:2. 23:7. 132:19. 132:22. 162:15. 162:20. 163:6. 169:16. *inf pass* föræs 144:14. 159:5. *3spi* (med 160:18 jämf. rese 160:18, ringi 18:8) före 99:5. 113:11. 121:19. 160:18. 164:20. *3siip* föris 27:4

(f. i wir, *prep.* skild från sitt följ. huvudord, not 99). 135:4. *3spk* føre 22:1 (f. . . hem til, *prep.*) 170:15. *3siip* [iwi, *prep. efter i rel.sats*] førþis 27:1. *sup* ført 183:12.

[af] føræ föra bort. *3spi* førir . . . af 77:8. [bort af] føræ. *3spk* føre . . . af 77:7.

[ater] føræ föra tillbaka. *3spk* føre . . . ater 152:3.

[bort] føræ föra bort. *3spi* føre . . . bort 87:6. 104:9. bort føre 113:7. 120:10. jämf.:

[bort af] føræ föra bort. *3spi* førir . . . bort af 78:3. førir . . . af bort 88:14. jämf. föreg. o. [af] føræ.

[dom] føræ hänskjuta till någons dom. *3ppk* dom førin 43:14 (nästfölj. sin not 56, se sin 1 ap).

[hem] føræ på hem 2.

[in] føræ föra in. *inf* pass in føris [at, *prep. efter i rel.sats*] 169:14. *3siip* in førþis 60:5.

[vp] føræ föra upp. *3ppi* føræ [ . . . a, *prep.*] . . . vp 158:1.

[wald] føræ föra med våld. *part asm* wald førþan 164:18.

føþo coster se [føþo] coster.

føþæ f. föda. *gs* (þorwa 76:8; til) føþo 76:8. 76:9. 82:4. [føþo] coster. *as* (biuþa firi 68:14. 82:1) føþo 68:14. 82:1. 132:8.

[hem]føþæ det förhållandet att djur l. träl är född hemma hos viss person. *gs* (til) hemføþo 165:10.

føþæ v. föda (= 1. framföda, 2. underhålla), uppföda. *inf* føþæ 82:3. 82:6. 82:11. 82:19. 83:2. 134:16 (føþæ oc foþra). 135:5. *3spi* føþer 82:14. føþer 147:6. *3spip* føþis 63:18. *part nsn* føt 64:2. 64:8.

[hema] føþæ se hema.

[in] i *part. (adj.)* infødder född [hær, i þy rike]. *nsn* inføder 160:19. *npm* infødde 61:5. 67:6.

[liwande] i *part.* liwande fødder född levande. *nsn* liwande føt 64:1. liwanðe føt 64:2. jämf.:

[liwandis] i *part.* liwandis fødder = liwande fødder. *nsn* liwandis føt 64:7.

## G.

gagn n. gagn, nytta. *ns* gagn 5:11.

galin *adj.* galen, rasande. *gsm* galins [manz] 136:16. 148:1.

galter m. galt. *ns* galter 122:15.

gamal *adj. med gen.* (manaþa 23:8, niu nata 23:8, XV. ara 38:8, þriggiæ ara 116:9; f. ö. utan best.) gammal (= 1. ej ny l. ung, 2. av viss ålder). *asm* gamblan 23:8. 114:10. 119:11. *dsf* gamble 100:11. gambla 32:13. af (*sing.* l. *pl.*: bro) gambla 117:8. 117:9. *nsn* gamalt 38:8. 62:7. 122:3. gambla 121:3. *asn* gamalt 5:7. 23:8. *npf* gambla 117:7. *npn* [står:] gambla 116:9 (*attr.* till omed. föreg. *nom.* swin, n., faar, n., get, f.; föreg. ord ara; i forts. *npn*; cod. B gamul). *dpn* gamblum 5:5. 5:8. *komp.* o. *superl.* se ældre.

[manaþa] gamal månadsgammal. se manaþer.

1. ganga f. gång (gående, drivande). *gs* i [gangu] ren. *ds* (a) gangu 170:20.

[fran] ganga gång (gående) från. *as* fran gangu 37:7.

[til] ganga gång (gående) till. *as* til gangu 37:7.

2. ganga v. gå (i många tyd), æptir þy sum þæt giælder oc gangar efter gångbart pris (132:10), gå [eþ, lagh], ganga mæþ förena sig med (69:6. 69:7), ganga fran icke förena sig med, skilja sig från (69:8). *inf* ganga 25:6. 29:6. 49:2. 53:1. 57:13. 68:18. 69:6. 71:19. 87:13. 88:9. 93:18. 106:9. 113:17 (þær . . . firi g.) 115:6. 118:17. 135:13. 166:15. 169:1. *inf pass* gangas 39:7. *3spi* ganger 108:17. gangar 58:12. 85:19. 132:9. ganger 48:18. 54:17. 56:8. 95:19 (underförst. *subj.*-växling). 97:3. 106:15. 108:15. 121:15. 137:10 (följ. *subj.* baþe . . . hals oc goz). 150:4. 160:17 (följ. *subj.* baþe . . . lif oc goz) 173:21. 175:19. *3ppi* ganga 39:12. 62:16 (þær af ganga, *subj.* korn

oc penninga, cod. B ganger). 69:7. 69:8 (föreg. fran, prep. efter i rel.-sats). 118:5. 179:10. 3ppip gangas 40:4. 3spk (följ. subj. barn 63:16. half se halft ns 98:15) gange 35:12. 39:9. 39:11. 59:18. 62:15. 63:16. 64:13. 66:6. 94:23. 98:10. 98:15. 116:3. 161:4. 163:10. gangi 49:14. 3ppk gangen 66:11. 3siu gik 40:2. part npm gangande 49:3. nsm gangin 163:14. npn gangin 94:1. apn gangin 48:15. sup gangit 37:3. 40:2. 112:18. 167:20. 177:17. 178:20.

[af] ganga utgå, givas som avrad. 3pers. pi (följ. subj. ba þe npn = föreg. korn oc penninga) [þær adv. ...] gangar ... af 62:17 (jämf. [þær] af 62:16).

[ater] ganga gå tillbaka, återvända (49:14), til sit goz a. återtaga (79:9), återgå (om vrfiælder, ryþning: g. a. i by, til byæbrut 79:13. 99:18), förklaras ogiltig (om eþer, domber, lagh 8:1. 40:2. 175:18, 19). inf aterganga 79:9. 3spi ganger ... ater 49:14. 3ppi aterganga 8:1. 3spk (underförst. subj.-växling 40:2, 99:18) gange ater 40:2. 79:13. 99:18. 175:18. 3ppk (följ. subj. lagh) gange ... ater 175:19.

[burt] ganga: egu war ... burt gangin vndan þem (= byrþamannum) börde-männen hade förlorat sin rätt att lösa jorden. part nsf burt gangin [vndan, prep.] 75:15.

[firi] ganga gå framför (näml. synemännen). inf firi ganga 88:3. 3spi firi ganger 88:2. jämf. även ganga inf (113:17) och ær firi (113:18).

[fram] ganga gå (bäras) fram. inf fram ganga [oc ei ater] 173:18.

[gønum] ganga (gønum prep. abs.) komma igenom. part npn gønum gangin 93:20.

[in] ganga gå in; börja; ganga in til manz gå in i tjänst hos ngn (för att avtjäna böter med arbete). inf [þær ...] inganga 169:11. 3spi ganger in 173:21. 182:16. 182:18. 182:19. 3spk gange ... in [til] 145:16.

[til] ganga gå fram (jämf. stadgandet 147:14). 3spi ganger ... til 68:18.

[wiþ, wiþer] ganga (omed. följ. dat. aku þeræ 94:12, dat. = ack. þe gerning 157:7; at-sats 163:6, jämf. 90:13; samordn. med wiþ drap kænneis 151:4) vidgå. 3spi ganger ... wiþer 90:13. ganger wiþ 144:3. 157:7.

163:6. 168:5. ganger ... wiþ 94:12. 163:8. wiþer ganger 151:4.

[vt] ganga gå ut; vt gangin af by utgängen ur by, näml. den by inom vars område urfjällen ligger (79:13); gå ut, sluta (om stæmnudagher 130:11). 3spk gange vt 173:21. 174:1. part nsm vt [af] gangin 79:13. vt gangin 130:11. 183:3 (v. g. af). npn vtgangin 155:12 not 62 (för nsn som i cod. B och av följ. samordn. part.; föreg. pred.verb æru för ær, med u från följ. vt, därav åter plur.-formen vt gangin).

gangare m. (pass)gångare. ns gangare 110:5. 116:7.

ganger m. gång. ingår i följ.

[ater] i gs atergans oböjl. adj. som återgår, förklaras ogiltig, återgångs(eþer, lycter witni). ater gans 40:4. atergans 180:18.

[scogha] ganger (æptir diurum) gående i skog (för att jaga). as scogha gang 85:1. 108:1.

gangu ren se [gangu] ren.

gap n. gap, öppning. ns gap 169:13. 169:15.

garþa deld, garþafall se [garþa] deld, -fall.

garþer m. gårdsgård, inhägnad plats (109:5 = wargha garþer, 97:8 kålgård, jämf. trægarþer), gård (= 1. byggnader, hus och hem; 2. lantgård, hemman, blott i förbind. g. kununx. biscups. riddara. oc swenæ ... oc prestæ 132:14, kununx g. eller biscups på [kununx] garþer, [fæþernes] garþer, [sætu] garþer). ns (106:4 efterfölj. attr. en eller flere, pred. brinder ... vp) garþer 79:13. 86:2. garþer 79:19. 100:10. 100:18. 106:4. 114:15. 114:15. 120:4. 120:4. 120:6. gs (innæn, förled i grupp-gen., = as) garð 49:7. gen garþa 98:14. [garþa] deld, -fall. ds garþe 48:19. 49:12. 49:14. 49:16. 49:17. 57:15. 87:13. 93:19. 93:22. 97:8. 100:2. 100:8. 100:12. 102:15. 103:3. 127:13. 145:9. 145:10. 149:17. 156:5. 156:6. 156:6. 170:8. 170:12. 171:19. 180:11. as (bæræ ater i 59:14. coma i 48:20. 49:3. 91:13. søkia sic i 145:11) garþ 91:13. 93:23. 100:13. 114:20. 120:3. 120:6. 145:11. 169:1. garð 48:20. 49:3. 49:9. 59:14. 87:16. garþ[in] 100:14. garþ[en] 169:2. np garþa 86:6. 90:21. 91:1. 93:18. 100:9. 100:10. 100:11. 107:11. 107:14. garþar 87:10. gp (til) garþa 90:22. 132:14. dp garþum 94:19. 94:22. 100:19. 109:5. 115:3. ap garþa 13:5. 80:18. 84:10. 91:1.

93:17. 93:21. 100:5. 100:16. 107:12. *stamförled* i [garþ] hunder, -sto. *synon.* wærn 'stängsel'.

[fast]garþer se [fast]giærþe o. följ.

[faster] garþer fast gårdsgård i motsats till wretæ garþer [99:19] l. gårdning med stikilstør [85:18]. *ns* faster garþer (cod. B fastgarðer) 99:19. *as* fastan garð 85:18. jämf. [fast]giærþe.

[fiske] garþer stängsel i å för fiskfångst. *ap* fiske garþa 110:20.

[fæpernes] garþer fadernegård. *as* (in föræ i) fæpernes garð 60:5.

[humbla] garþer humlegård. *ap* humbla garþa 24:1.

[hærra] garþer hög herres gård (tillhörig konungen, riddare, någon av de förnämste i landet). *np* (vtan konj.) hærra garþa (förleden *kor.* till senare *npm* þe) 173:20.

[kirkiu] garþer stängsel kring kyrkogård, kyrkogård; dömaes vtan kirkiu garþ dömas att begravas utom kyrkogård. *ns* kirkiu garþer 42:11. *gs* (21:2 möjl. attraktion från huvordets *prep.* firi; 8:3 o. 42:1 likt *ap* vid vm) [banzmaal ok] kirkiugarþa 8:3. [banz maal oc] kirkiu garþa 42:1. kirkiu garþe 21:2. *ds* (innæn 44:6) kirkiu garþe 34:11. 171:19. kirkiugarþe 156:10. 156:10. 168:9. kirkiu garþi 44:6. *as* (lata i, döma vtan) kirkiu garð 43:3. 59:1.

[kirkiu bols] garþer prästgårdsbyggnader. *as* kirkiu bols garð 13:2.

[kununx] garþer konungens gård, kungsgård. *as* (bøtæ i) kununx garð [eller biscups] 73:14.

[sætu]garþer sätesgård (här: icke tillhörig ngn av de förnämste i landet o. där ägaren själv bor, i förra fallet motsatt, i det senare jämställt med föreg. hærra garþa sum þe siælwe innan sitiæ). *np* (vtan konj.) sætugarþa 173:20.

[træ]garþer trädgård. *as* (coma innæn i not 7, cod. B innan) trægarþ [annærs] 97:10.

[wargha] garþer varggård, instängning till att fånga vargar. *as* wargha garþ 119:15. *ap* wargha garþa 13:6. 85:9. 119:4. 119:5.

[wretæ] garþer gårdsgård mellan vret och öppen skog l. mark, jämf. [faster] garþer, [fast]-giærþe. *as* wretæ garþ 99:20.

garþ hunder, garþsto se [garþ] hunder, -sto.

gas *f.* gäs. *as* (firi i bet. i ersättning för 23:6) gaas 23:4. 23:6. 23:8. *np* gæs 20:1. *ap* gæs 123:22. ges 91:18.

gat se gitæ.

gata *f.* väg. *ds* (a) gatu 102:15. *synon.* wægher.

[eriks] gata eriksgata, nyvald konungs resa genom de förnämsta av rikets landskap. *as* eriks gatu 46:4. 47:9. 47:10. 48:2.

gef þræl se [gæf] þræl.

gen *prep.* med *dat.* till mötes, mot. *synon.* bl. a. firi 'i stället för', mote, a mot. med tydlig *dat.* gen 78:16. 99:15. 128:18. 152:7. 180:3. med form lik *ack.* gen 57:5. förled i:

gengiærþ se [gen]giærþ.

genstan *adv.* genast[*e* vägen]. genstan 50:16. ges se gas.

get *f.* get. *ns* get 116:9. *as* geet 120:15. *np* (*pred.*-lös sats) geter 91:17.

g(i)erning se giærning.

gierpe se giærþe.

gif *f.* gåva, kontrakt. *ns* gif 33:5. *gs* [til cøps eller] gif 165:11. *ds* (wara wiþer) gif 59:12. *as* gif 33:6. jämf. [siælæ] gipt, gef i [gæf] þræl.

[morghin] gif morgongåva. *as* morghin gif 58:5.

gilde *n.* förhållande l. värde med avs. på beloppet av böter som i ett visst fall skola erläggas. liggiæ (wara) i samu (sinu) gilde bötas med samma belopp (resp. som därom är stadgat). *ds* (i 101:9. 140:1, 3, 5. 156:4) gilde 101:9. 107:18. 108:18. 140:1. 140:3. 140:5. 140:17. 142:8. 142:12. 144:6. 145:1. 152:14. 153:14. 156:4. 160:2. gildi 53:15. 57:3. 88:13.

[af]gilde arrendeavgift. *ns* (sum = Upl. Schl. 200:10 þær sum o. likt *gen.-attr.* till afgildi) afgildi 82:8. *synon.* [af]raþ.

gilder *adj.* (med *prep.* mæ þ 140:12. 142:17. 149:18. 149:19, vm 116:10, där cod. B með, at 53:8. 53:9. 148:17. 148:18. 156:7. 158:5, där cod. B með, með h utom för 53:9. 156:7, f. ö. swa ... sum l. utan måttsbest.) god, av ett visst värde; gällande, giltig; [skada, t. ex. sår; fördrävat djur] som skall ersättas, [dräpt l. skadad; amputerad lem, benskärva i sår; gärning, t. ex. dråp] för vilken skall bötas; som skall försonas med böter [høtter þrim staþum gilder

159:13, likaså 158:5]. jämf. till betyd. *bøtæ*, [ater] *bøtæ*, *gildæ*, *liggiæ*. *nsm* (wari, ær g. om man 148:17, 18. 149:19. 156:7. 158:5. 159:14. jämf. 140:12 o. *nsn* 149:18) *gilder* 53:9. 64:10. 139:20. 156:7. 180:4. *gilder* 148:17. 148:18. *gilder* 140:12. 149:19. 158:5. 159:14. *asm* *gildæn* 180:5. *gillæn* 62:3. *nsn* *gilt* 44:6. 86:17. 94:10. 149:18 (wari g., ej *nsm* som i cod. B o. 149:19). 154:9. 177:18. [wari drap] *gilð* 142:17. *asn* *gilt* 147:17. *npf* *gillæ* 53:8. *npn* *gild* 138:13. 144:5. *gilð* 116:10. 141:14. 143:20. *gi..ð* 128:4 (mellan i och ð ej numera ett l, SNF XII:4 s. 8).

[o]gilder oduglig, ej i gott stånd; ogiltig, ej gällande; som ej ersättes, som det ej ges böter för: *liggiæ*, *wara*, *dømaes* o. *nsm* (*liggi* o. om man 18:6. 49:8. 50:6. 149:13. 152:15. 159:2. wari o. 18:11, cod. B ogilt, jämf. *nsn*) *ogilder* 12:3. 18:6. 18:11. 49:8. 50:6. 74:5. *ogilder* 149:13. *ogilder* 152:15. 159:2. *nsn* (wari o. 19:1. 149:4. 149:16 i samma anv. som *nsm* 18:11. märk även 57:10. 58:15. 92:17. 100:20. 110:4) *ogilt* 19:1. 57:10. 58:15. 78:20. 79:4. 92:6. 92:17. 94:8. 98:21. 100:20. 105:20. 110:4. 113:2. 149:4. 149:16. 154:9. *npm* *ogilde* 150:6. 150:7. *apm* *ogildæ* 84:10. *ogilda* 93:17. *npf* *ogildær* 59:3. *ogilda* 114:1. *npn* *ogilð* 59:1. 144:10. *ogilt* 180:2 (wari *ogilt* *wæp*).

*gildre* n. giller. *ns* (dock fvn. lysa e-u) [ær, cod. B æru... ] *gildre* [lagh lyst] 108:17. *ack* *gildre* 109:6. *dp* *gildrum* 108:12. 109:5. 148:16.

*gildræ* v. (cod. B *3spi* *giltar*) *gillra*. *3spi* *gildræ* 108:11.

*gildæ* v. gilla, förklara för gilder. man *gildis* *mæp* hundrapa markum böterna för drap på en man äro bestämda till hundra mark. *3spip* *gildis* 144:8. jämf. *gilder*, *liggiæ*, [ater] *bøtæ*.

*ginum* prep. med *ack*. genom. m. *ack*. l. form *lik* *ack*. *ginum* 47:14. 47:18. 84:12 (i *adv.*, i cod. B liks. 96:12 i *prep.attr.*, jämf. *vm*). 95:22. 96:5. 96:8. 96:12. 96:13. 96:15. 97:3. 120:5. *främst* i *rel.sats* *ginum* 87:13. *absolut* se *aka*. jämf. *gønum*.

*gipning* f. kvinnas bortgiftande; giftermål [58:7]. *gs* i [gipninga] *balker*, *man*. *np* *gipningar* 58:7 (g. allar med följ. *rel.*-best. i början av *sats*, forts. utan anknytning; = i alla giftermål). *synon.* *giptæ*, [giptar] *mal*.

N:o 5.

[lagha] *gipning* kvinnas bortgiftande, det som därvid blivit lagligen bestämt. *ds* (æptir 'enligt') *lagha* *gipning* 59:19.

*gipninga* *balker*, *gipninga* *maþer* se [gipninga] *balker*, *man*.

*gipnæ* [78:21 not 23] se [ater] *giwa*.

*gipt* f. gåva (i *siælægipt*); städja för arrenderad jord; [felaktigt insatt i betyd. *willir* 78:21 not 23, se nedan]. *ns* *gipt* 76:14. 76:14. 76:15. 77:11. 77:12. 78:8. *gs* *giptar*, *gipter* i [giptar] *mal*, *man*, *orþ*. *ds* (raþa 69:2) *gipt* 69:2. 78:4. *as* *gipt* 68:7. 70:11. 76:13. 78:1. 78:2. 78:6. 78:21 not 23 (ej i cod. B; för *gifnæ*, som följer såsom felskrivet *gipnæ*; jämf. 78:1). jämf. [af] *gipt*; *gif*, *gæf*.

[af] *gipt* (takit a. g. oc afrað 72:12; *giwi* ... a. g. 76:17, cod. B *giui* ... *atter* *gipt*, jämf. *giælle* *ater* ... *gipt* oc *afrað* 70:11; a. g. takit 72:17; jämf. *gipt* oc *afraþ*, *afrað* 68:7. 69:2. 76:13) städja för arrenderad jord. *as* af *gipt* 72:12. 76:17. af *gift* 72:17.

[siælæ] *gipt* eg. gåva för själens salighet, avgift till präst för begravning o. själamässor. *as* *siælæ* *gipt* 30:5. *siælægipt* 7:9. *siala-gipt* 31:5. 32:1.

[vndi] *gipt* städja mot lag, till förfång för annan landbo. *as* (fore 'som gottgörelse för') *vndi-gipt* 78:9.

*giptar* *mal*, *giptarmaþer*, *giptar* *orþ* se [giptar] *mal*, *-man*, *orþ*.

1. *giptæ* f. gifte, äktenskap. *ds* *giptu* 56:10. *synon.* *gipning*, [giptar] *mal*.

2. *giptæ* v. *giptæ* [s], *giptis*, *gipter* (sun sin ... eller dottur 59:8; kunu manni, *pass. konstr.* 59:17. 59:20; *mæp* *hænni*, samu kunu, *refl.* 63:11. 63:13; *abs.* 57:14) gifta bort [kvinna, men även son], *pass.* bli bortgift (om kvinna), *refl.* o. *part.* gifta sig (om man). *inf* *giptæ* 57:14. 59:8. *inf refl* (59:17 i forts. underförst. som *inf. pass.*) *giptæs* 59:17. 63:13. *inf pass* *giptæs* 59:20. *3spi refl* *giptis* 63:11. *part dsm* *giptum* 38:2. *nsf* *gipt* 58:12. jämf. *giptæ* 3.

[lagh] i *part.* (*adj.*) *laghgipter* (til þeræ siang) lagligt gift. *nsf* *laghgipt* 58:13.

[o] i *part.* (*adj.*) *ogipter* *ogift*. *nsf* *ogipt* 38:2.

3. *giptæ* v. *giptar*, *giptaþe*, *giptaþer*, *giptat* (*iorþ* af andrum 76:14. 78:6; *iorþ vndan* andrum 'till förfång för' 78:8; underf.

*rel. pron.: sup.; abs.: 3sui*) arrendera (jord av annan). *3spi* giptar 76:14. 78:6. 78:8. *3sui* gipta þe 76:15. 78:7. *part nsf* gipta þ 77:11. *asf* gipta þa 77:20. *sup* giptat 77:10. 77:14. jämf. *giptæ* 2.

*gisle m.* gisslan. *dp* gislum 47:13. 47:14. 47:15. 47:16. *ack* gislæ 47:10.

*gisninga ek*, *gisning(a)* scogher se [*gisninga*] *ek*, *scogher*.

*gita v.* (med *sup.* utom *abs.* 94:6. 106:17. 163:15) lyckas, förmå, kunna; kan ... g. [153:19]. *inf* gitæ 153:19. *3spi* giter 37:3. 38:5. 66:17. 67:3. 75:13. 77:14. 112:18. 174:15. *giter* 38:9. 81:18. 82:4. 105:5. 114:10. 114:11. 114:12. 120:9. 122:18. 128:7. 133:5. 140:6. 140:7. 140:8. 145:7. 146:6. 146:7. 153:8. 160:7. 160:9. 163:15. 166:4. 166:19. 167:4. 167:18. *3ppi* gitæ 63:9. 72:15. 94:5. 94:6. 106:16. 106:17. 175:10. *3spk* giti 23:5. 105:5. *3sui* gat 107:1. *3pii* gatu 154:19. jämf. *fa*, *kunna*, *magha*.

*giwa v.* *giva* (om g. *sac* jämf. [*sac*] *giwa o. sac*; g. *oquæþins orþ* 160:4, jämf. [*namn*] *giwa* 169:10; g. *præsti kirkiu* 15:9 = utnämna kyrkoherde, jämf. *til kirkiu komin* 15:7; g. *lif æller limi mista* 145:1, jämf. *giældæ*, *mistæ*), skänka, låta behålla (g. *hanum lif* 163:7), låta (*giwi os ... fa*, *nyuta*, *fanga slutverser* 55:11. 83:17. 135:13), *lagh giwa* (om konung) försäkra att ej kränka [47:11], *giwa lagh*, *giwa i lagh* (oc *i ræth*) stadga [4:11. 131:13. 132:17]. *inf* *giwa* 15:9. 31:8. 32:11. 32:12. 33:8. 34:3. 47:11 (*lagh giwa*). 48:6. 51:11. 52:18 (*sac ... g.*) 58:5. 67:10. 69:21. 122:3. 131:15. 131:19. 132:11. 163:2. 163:7. *inf pass* *giwas* 78:19. *3spi* (g. ... *sac*, *sak* 24:9. 36:11. 145:20. 162:2. 164:9. 16. 167:20. 168:2. 176:2. 177:2. 178:13. 179:5) *giwer* 160:4. *giwar* 32:12. *giwer* 24:9. 32:13. 33:9. 33:10. 36:11. 39:10. 58:5. 58:6. *giwer* 118:5. 127:12. 145:20. 162:2. 164:9. 164:16. 167:20. 168:2. 176:2. 177:2. 178:13. 179:5. *3ppi* *giwa* [... *sac*] 168:14. *3spip* (följ. *subj.* *wizorþ* 73:3. 79:1. 114:18. 182:1; g. ... *sac* 146:5. 147:15. 161:1. 11. 181:8; *sakin g.* 37:3. 45:9. 51:14. 114:12. 145:8. 176:4; *cod. B sac* 176:4) *gifs* 33:3. 33:4. 37:3. 45:9. 51:14. 73:3. 78:16. 79:1. 114:12. 114:18. 121:4. 145:8. 146:5. 147:15. 160:15. 161:1. 161:11. 176:4. 181:8. 182:1. *3ppip* *giwas* 160:16. *3spk* (föreg. *subj.* *hwart þeræ* 37:5) *giwi* 23:5. 25:6. 31:2.

31:7. 33:10. 34:1. 55:11. 62:17. 76:17 (jämf. [*af*] *gipt*). 83:17. 111:2. 119:12. 119:13. 122:4. 122:10. 123:7. 124:6. 130:14. 133:19. 135:13. 138:9. 145:1. 161:14. 183:9. 183:13. [*står:*] *giwin* 37:5 (*cod. B giui*). *3ppk* *giwin* 31:5. *3sui* *gaf* 4:11. 59:11. 78:19. 127:16. 131:13. 132:17. 142:4. *part ns* (*subst.*) *giwande* 59:12. *nsf* (*sac*, *sak ... g.* utom 15:12) *giwin* 15:12. 87:23. 93:7. 135:10. 146:8. 164:5 (föreg. *vm*, *prep. i rel.sats*). 176:15. 177:3. *asf* *gifnæ* 78:1. *nsn* *giwit* 54:9. 134:13. *asn* (jämf. *sup.* 98:1) *giwit* 59:9. *sup* *giwit* 98:1 (*wiþer giæld g.*, jämf. *part. asn*). 134:1.

[*a*] *giwa giva. part nsm a giwin* 129:4.

[*af*] *giwa* jämf. [*af*] *gipt*.

[*ater*] *giwa återgiva. 3spk giwi ater* 78:21. *giwi ater* 99:17. 125:12. 125:18. 134:1. 134:2. *giwi ... ater* 125:21. *3ppk giwin ater* 118:7. 134:3. *part asf ater ... gipnæ* (se *gipt*) 78:21 not 23.

[*fore*] *giwa med dat.* (penningum sinum) förlora, förverka genom att ge. *sup fore giwit* 78:19.

[*for*] *giwa förlåta. 3ppk forgiwin* 56:10.

[*namn*] *giwa med dat.* (þy, þæssum mannum) nämna (169:10); *giva namn* = framställa anklagelse (179:13, jämf. *giwa* 160:4, *kalla* 160:6). *inf namn (as)* *giwa* 169:10. *part nsn namn (ns; cod. B næmni)* *giwit* 179:13. *synon.* *næmnæ*, *sighiæ 'nämna'*.

[*sac*] *giwa* (pers. i *dat.*; saken med *at-sats* 67:1, *abs.* 164:4, f. ö. *firi*) anställa rättegång mot någon, kära. *inf sac (as)* *giwa* 37:5. 164:2. 164:4. 164:17. *inf pass sak (ns)* *giwas* 67:1. jämf. *giwa*.

[*vt*] *giwa utgiva, utlämna. inf vt giwa* 59:13. 63:10. 80:11. 81:8. 86:13. 91:19. 92:1. 155:11. *vt ... giwa* 63:8. *3spi giwer ... vt* 79:15. *3spk giwi vt* 54:9. 76:20. 76:21. 77:4. 79:17. 94:22. 98:2. 130:3. 146:16. *giwi ... vt* 63:9 (g. ... *vt af, prep. abs.*) 75:13. 79:15. 99:12. 167:7. *vt giwi* 104:9. *3sui vt gaf* 127:1. *3siip vt gafs* 6<sup>c</sup>:4. *part asn* [*wita ... fult, witi afraþ ...*] *vt giwit* 60:6. 77:1.

-*giurþer* se *losgiurþer*.

*giæf* se *gæf*.

*giæld n.* betalning, ersättning, skuld, böter. *ns giæld* 65:17. 183:9. *giæld[it]* 130:14. 130:16. 131:1. *ds giælde* 130:17. *giælde[nø]* 65:14. *ack giæld* 61:3. 154:3. *giæld* 65:6. 124:14.



129:9 o. SNF XII:4. (spår av giæld eller giæld 129:7, se SNF XII:4 s. 10.) *as* (vtan i 'utom i' kununx vt gierþum oc þet g. 86:9; þet g. 65:8, 10 ehuru syftande på *plur.* kunnu g. 65:7, g. æru gullin 65:9) giæld 65:8. 129:8. 134:6. giæld 65:10. 86:9. 183:7. giæll[it] 65:15. *np* giæld 65:7. 65:9. *dp* giældum 123:13. 129:13. giældum 108:18. giællum 53:22. *ap* giæld 67:11.

[afraþa] giæld avrads erläggande, arrendebetalning. *ack* afraþa giæld 67:18. 70:1.

[fæ] giæld gäld, skuld. *ack* fæ giæld 29:3.

[lagha] giæld laga böter (här: för djur som blivit utan uppsåt dödat). *ds* lagha giælde 123:1. laghagiælde 123:4. *dp* lagha giældum 116:7. jämf. [lagha] bot.

[morþ]giæld böter för mord (hemligt dråp). *dp* morþgiældum 151:7.

[spor] giæld enkla dråpsböter (där dråpare är känd). *nom* sporgiæld 152:22. *ack* sporgiæld 136:21. sporgiæld 152:6. *np* sporgiæld 154:11. jämf. giæld eptir döþan [154:3].

[torwo] giæld torvbot, böter för levande begravnen. *ns* torwo giæld 158:6. *ack* torwo giæld 137:4. toruo giæld 157:20 (rubrik).

[wiþer] giæld ersättning, betalning. *ack* wiþer giæld [giwit] 98:1. wiþer giell 70:15.

giældæ v. erlægga, utgiva [penningar], betala, betala med [jord 69:21; halsin 89:21], ersätta [sak], böta, mista [lif osv.] för brott, gälla i värde. *inf* giældæ 130:16. 130:21. 145:15. 165:6. 178:6. giællæ 65:8. 65:14. 67:11. 69:21. 70:2 (jämf. af giællin 70:9). *3spi* giælder 82:8 (jämf. Upl.lagen örtogh giældær Schl. 200:11). 132:8. giælder 113:13. 129:8. 181:11. 181:11. giæller 78:2. [står nu:] giæld 129:9 o. SNF XII:4. *3ppi* giællæ 66:11. *3spk* giælde 123:19. 130:20. 131:2. 143:7. giælle 77:19. 88:15. 89:21. gielle 108:17. *3ppk* (hawin ... wizorþ. wæriæ sic...æller g. 158:18) giellin 96:8. giælde 158:18. *3spkp* giældis 116:2. *3ppkp* giældins 154:5. *part asn* (g. wita 178:8 i fråga om penninga liksom 178:12, där cod. B *asn*) guldit 178:8. gullit 76:19. 77:2. *apm* gulna 178:12. *npn* gullin 65:9. *sup* guldit 129:11. 134:8. gullith 65:10. 65:11. jämf. till betyd. *bætæ*, *ganga*, *giwa*, *mistæ*.

[af] giældæ betala. *3ppk* af giællin 70:9 (jämf. 70:2 af *prep.* till mera).

[ater] giældæ betala, ersätta; böta för vållande av brand [by, 148:10]. *inf* ater giældæ 90:16. *inf pass* ater giællæs 129:13. *3spi* gielder ater 91:2. gielder ater 91:3. *3spk* giælde ater 146:6. giælde ... ater 123:12. 125:10. 128:8. 130:3. 148:10. giælde ater 93:9. 123:10. 124:1. 130:10. 145:20. 146:4. 148:20. giældi ater 92:11. gielde ... ater 90:18. 91:2. 91:8. gielde ater 108:18. gieldi ater 91:1. gi)e(ldi ... ater 90:16 not 100. giælle ... ater 87:15. giælle ater 70:11. 88:5. 88:6. 88:8. 88:11. 93:10. 93:11. giælli ater 53:22. gielle ... ater 72:14. 92:2. 93:14. gielle ater 87:14. 88:18. 90:12. 94:1. *3ppk* giællin ater 18:3. giellin ater 96:11. *3spkp* giældis ater 146:2. *3ppkp* giellins ... ater 93:20. *part asn* (wita a. g. i fråga om spiæll) ater gullit 91:4.

[o]i *part. (adj.)* oguldin obetald. *dsf* ogullne 78:4. *asn* ogullith (= *sup.* ei gullith, jämf. ogræwit på græwa) 65:12. *npn* ogullin 78:6.

[vt] giældæ betala. *3spk* giælde vt 131:3. 131:6. giælli vt 78:5.

giællit, giællum, giællæ se giæld, giældæ.

giærning f. gärning (brott; full giærning dråp 49:15, *pl.* dråp l. sår, 159:5 gift l. trolltyg för dråp); (hantverks-, smeds)arbete [156:13]. *ns* gerning 133:15. *ds* (at 144:17. ganga wiþ 157:7) giærning 156:13. gerning 50:4. gerning 133:3. 144:17. 157:7. *as* (gripin wiþ, *attr.* þylica, 144:13; dömaes firir, *attr.* sinæ, 157:2) gierning 48:11. 49:15. 54:7. gerning 141:4. 144:13. 157:2. *np* giærninga 112:1. gierningæ 53:15. gierninger 49:12 (g. comin, cod. B gærning kome, jämf. Upl. cod. A giærningær komi Schl. 90:16). gierningar 57:16. gerninga 148:13. 155:4. 159:5 (cod. B forgerninga). 160:4. *gp* = *ap* (dylia, *attr.* sinæ, cod. B *sing.* gerningena) gerninga 139:9. *dp* gierningum 50:14. gerningum 179:11. *ap* gierningar 50:21. gerninga 133:8. 161:2. 161:11. gerningæ 152:20. 158:18. jämf. *wærk*.

[fa]urs giærning faderns brott. *ap* faþurs gierninga 66:12.

[for]giærning förgörande med gift l. trolldom; gift l. annat trolltyg till förgöring. *gen* i [for-giærninga] drap. *dp* forgerningum 159:4.



[owita] giærning gärning av oförnuft (av djur eller dåre). *ns* owita gerning 154:11. 155:6. *as* (bøtæ firi) owita giærning 137:15.

[walz]giærning våldsgärning. *ns* walz gerning 133:3. [står:] walz gerningær 133:14 not 75 (som om föreg. *inf.* witas vore 3ppip). *gs* (til, cod. B ualz gerninga) walzgierning 50:8. *np* walz gerninga 173:17. 174:10. *dp* walzgiærningum 131:14. *ap* walzgiærninga[gøræ] 124:19 o. SNF XII:4 s. 18. walz gerninga 133:2. walz gerningæ 132:16.

[wilia] giærning uppsätlig gärning. *ds* (mæ þ) wilia giærning 66:8. *synon.* [wilia] wærk.

giærnae *adv.* gärna. giærnae 153:18. hællær. giærþ *f.* gärning, arbete, utförande; gård, utsköld. *i:*

[biscups gen]giærþ sammanskott av livsmedel åt biskop på resa. *as* biscups gengiærþ 19:4. biscups gengierð 7:2.

[bryþlops, bröløpis] giærþ bröllops anställande. *ap* bryðlops gierþir 55:15. bröløpis giærþer 56:12.

[gen]giærþ sammanskott av livsmedel åt konung och biskop på resa. *as* gengiærþ 125:1. 134:11. gengerþ 134:12. [biscups gen]giærþ. *ap* gengierþer 48:7.

[kununx vt] giærþ utskylder till konungen. *np* kununx vt gierþir 52:16. *dp* kununx vt gierþum 86:9. *ap* kununx vt gierþir 52:7. kununx vt gierþir 53:1.

[mat]giærþ utskylder i matvaror för härfärd till sjöss. *ns* mat gierð 79:20. *ds* matgiærþ 183:3.

[skiuta] giærþ anskaffande av hästar till skjutsning. *as* skiuta giærþ 134:11. skiuta-giærþ 125:1.

[vp]giærþ odling. *ap* vpgiærþer 99:8. vpgiærþir 84:15.

[vt] giærþ utskylder. *dp* vt gierþum 80:20. 94:22. vtgiærþum 183:5. *ap* vt gierþir 52:13. vt gierþir 52:12. jämf. [kununx vt] giærþ.

giærþe *n.* gärde i åker l. äng, inhägnad skogslott. *gs* i [in-, vt]giærþis. *ds* (standa i 106:8) giærþe 106:8. gierþe 98:10. *as* giærþe 88:23. 106:7. gierþe 90:11. 98:19. *np* giærþe 114:19. *ap* [all] giærþe 88:9 not 58 (för *as*, se *alder* 1 *apn*, cod. B alt).

[fast]giærþe fast gårdsgård (i mots. t. wretæ

garþer). *ds* (warþa) fastgierþe (cod. B fastgarðe) 99:20 not 49. jämf. [faster] garþer.

[in] *i adv.* ingiærþis innanför gårdsgård, på inhägnade ägor. ingiærþis 110:18. 121:7. ingierþis 99:6. 99:9.

[vt] *i adv.* vtgiærþis utanför gårdsgård, utom hägnad. vtgiærþis 110:18. 121:7. vtgiærþis 99:13. 99:16. *synon.* vtan ra (99:5).

giærþæ *v.* gärda, uppföra [gårdsgård]. *inf* giærþæ 13:6. 80:18. 80:18. 85:18. 86:2. 114:19. 115:1. 115:7. 120:3 (þær ... vm g., jämf. [vm] halda). giærþa (följ. ord þa) 107:13. gierþæ 100:7. 3spi giærþer 86:1. gierþer 100:3. 3ppk giærþin 85:19. *part nsm* gierþer 99:19.

[ater vp] giærþæ åter uppföra [gårdsgård]. 3spk giærþe ater ... vp 107:12.

[o] *i part.* ogiærþer ogärdad. *dsm* ogierþum 100:8.

[vp] giærþæ uppföra [gårdsgård]. *part npm* vp giærþir 87:10. jämf. [ater vp] giærþæ.

glomæ *v.* (med *dat.* - *ack.* þem 135:12, *inf.* 14:8, f. ö. *abs.*) glömma. *inf* glömæ 135:12. 3spi glömir 14:8. glömer 28:8. 28:9.

gor *n.* halvsmält föda i inälvorna på kreatur. *i:* gorvndaþer på vnda.

gotar *plur. m.* gitar, gottlänningar. *dp* gotum 48:1.

goz *n.* gods, egendom (även jordegendom). *nom* (pred. bættris *ind.* 81:4, skiptis *konj.* 152:5) goz 49:2. 81:4. 130:8. 137:10. 152:5. 160:17. 161:4. 161:7. *ns* goz 153:19. *ds* (skiptæ bört 79:7, hialpa 172:4) goz 65:8. 67:9. 79:7. 160:19. 172:4. 172:6. goze 152:2. *as* goz 69:18. 79:9. gozs[it] 65:9. 65:11. *ack* goz 30:1. 132:18. 152:1. 159:8.

goþer *adj.* (som bestämning blott swa, huru l. *best. frist. art.*) god; värd (i pengar). *nsm* goþer 48:7. goþer 163:20. *asm* goþan 90:18. *asf* goþa 18:10. 111:19. *nsn* got 120:20. *asn* got 128:8. 130:4. 130:11. *apm* goþa 107:12. *stamfördled i* [goþ]wili. *komp gsf* (til) bætre 63:16. *nsn* bætræ 120:19. 123:4. *gsn* (til) bætræ 76:5. *asn* (skiptæ i 79:8) bætræ 79:8. 113:12. 113:14. 123:3. *npn* bætre 130:14. 130:15. *apn* bætri 60:11. *superl gpm* bæzstu 131:12.

graf *f.* grop (till fångande av vilddjur). *gs i* [grawa]lighre. *as* graf 149:1. *dp* grawm 148:16. *ap* grawa 108:14. grawar 148:20.

**gran** *f.* gran. *ns* gran 106:12.  
**granne** *m.* granne, en av invånarna i samma (l. närmaste) by. *ns* granne 111:6. *granni* 83:8. *gen* granna 105:14. [granna] eþer, witne. *ds* granna 89:9. granna 91:6. 93:11. [står:] grannum (grannū, cod. B granna, följ. ord sinū) 88:6 not 57. *np* granna 83:9. 83:10. granna 129:13. *gp* granna 93:12. 118:9. *dp* grannum 32:4. 83:11. 87:21. 88:7. grannum 92:10. 142:20. 148:7. *ack* granna 106:16.

[na]granne närboende (men ej närmaste granne). *gp* nagranna 93:12. 118:9. *dp* nagrannum 32:4. 92:10. nagrannum 142:20.

**gawalighre** se [gawa]lighre.

**gawit** se græwa.

**grind** *f.* grind. *ns* grind 96:10. *gs* i [grinda]-stolpe. *ds* (warþa) grind 96:8. *as* grind 96:5. 96:8.

**gripa** *v.* gripa, bevisa [72:8. 72:16]. *inf* gripa 165:10. 167:16. gripæ 72:8. 72:16. 177:7. *3spi* [a] griper (a *prep.* efter i *rel.sats*) 176:16. griper 80:11. 165:17. 178:23. *3sii* grep 114:9. 177:6. 179:5. 182:7. *part nsm* gripin 50:4 (þer takin oc g. með). 144:13 (g. . . wiþ. *prep.*) 164:5 (g. mæþ. *prep.*)

[mæþ, *prep. abs.*] i gripin mæþ tagen på bar gärning. *part nsm* gripin mæþ 168:10. *synon.* gripin wiþ nedan, fangin mæþ på fa, a tåkin, innit, t. mæþ, t. wiþ, t. wiþer på taka.

[til, *prep. efter i rel.sats*, jämf. 178:23] gripa (hulikit eth *allm. rel.* 165:12) tillgripa. *3spi* til griper 165:12. *3sii* til grep 178:17.

[wiþ, *prep. abs.*] i gripin wiþ tagen på bar gärning. *part nsm* gripin wiþ 114:7. 153:16. jämf. gripin mæþ ovan.

-griper *m.* = fgn. gripr *m.* grepp, tag. i:

[a]griper tjuvgods som vid rannsaking blivit funnet i någons hus, vedermåle. *as* agrip 169:17. se även följ.

[af] griper ting taget från den som blivit funnen i olovlig gärning [här: hor], vedermåle. *ns* af griper [... takin] 59:4 (jämf. även fsv. griper *m.* ting av något värde o. [af] taka; cod. B agriper).

**gript** *f.* grav. *gs* i [griptar] backe.

**gripæ** se gripa.

**gris** *m.* gris. *as* (firi 'i st. f.' 23:6) gris 23:3. 23:6. 23:8. 123:22.

**grun(der)** *n., m.* (utan genusbest.) botten. *ds* grunne 171:13.

**gruþ** *f.* fred, säkerhet. *ds* (mæþ) gruþ 47:18. *as* gruð 48:14. *dp* gruþum 47:13. 47:16. jämf. till betyd. friþer.

**græwa** *v.* gräva, gräva ned [man oc fæ 36:4. jämf. læggiæ 158:1], gräva upp [torf 99:3]. *inf* græwa 36:4. græwæ 98:13. *3spi* græwer 108:14. græwer 99:3. 99:5. 99:5. 148:19. *3spk* græwi 98:16. *sup* (98:18 = *part. asn*, jämf. ogræwiþ 98:16) græwit 98:18. grauit 99:1.

[o] i *part. ogræwin* ogrävd. *nsn* ogræwit 98:18. *asn* (jämf. *sup.* græwit ovan, ogullith på giældæ) ogræwit 98:19. ogræwiþ 98:16.

**gud** se guþ.

**guddomber** *m.* gudom. *ds* guddome 8:9.

**gull** *n.* guld. *ns* (jämf. wærpøre på øre) gull 62:18. *ds* gulli 125:19. *as* gull 125:13. 126:4. 126:7. *stamförled* i [gul]smiþer.

[finger]gull guldring. *nom* fingergull 60:12.

**gumi** *m.* man. i:

[bruþ]gumi brudgum. *ns* bruðgumi 57:5. 57:22. 58:2. 58:4. *ds* bruðguma 58:1. jämf. bruþmæn på man.

**guþ** *m.* Gud. *ns* guþ 124:6. 161:14. 172:8. guð 4:10. 45:11. 48:8. 60:15. 83:17. 183:9. gud 135:12. *gs* guz 183:14. [guz] buþ, -friþer, -likami, þiænist. *ds* (med 13:11, 14:4 jämf. [guz] þiænist) guþi 9:7. 13:11. 14:4. *as* (til) gud 9:3. *stamförled* i guddomber, [guþ]faþer, -moþer, [guþ-siwilagh] spiæll.

**gæf** *f.* gåva. *stamförled* gef i [gæf] þræl. jämf. gif, [siælæ] gipt.

**gæs** se gas.

**gæster** *m.* gäst, främmande person. *ns* gæster 131:18. 131:19. 132:12. 135:13. 152:17. *ds* gæste 132:7. *as* gæst 132:2. 132:6. 152:17. gæst[in] 132:1. *np* gæste 132:5.

**gæstning** *f.* gästning, mottagande av gäst. *as* (firi i betyd. i ersättning för 135:14) gæstning 124:18. 125:2. 131:10. gæsning 135:3. 135:14.

**gæstæ** *v.* (nocon; til bonda) gästa, komma som gäst till en annan. *inf* gæstæ 131:14. *3ppi* gæstæ 152:16.

**gomæ** *f.* förvar. *gs* (til) gomo 81:15. 81:21. *ds* (i) gomo 57:18. 148:8. *as* (coma i) gomo 91:13.

*gömæ v. med ack.* (lif oc siæll o. dess. *dat.obj.* os 60:15, land sit 54:10, os alla 45:11, han 124:5, *pass.* 22:4) l. *uttr. med prep.* at (11:8. 94:19. 163:3). gömma, bevara, förvara, försvara [54:10], iakttaga [124:5, näml. byggninga ræt]. *inf* gömæ 54:10. 94:19. *3spi* gömer 22:7. *3spk* göme 45:11. 60:15. 163:3. gömi 11:8. *1ppk* gömum 124:5. *part nsf* gömð 22:4.

*gönum prep. med ack.* genom. m. *ack.* (tydl. *ack.* 94:1) gönum 54:18. 54:19. 94:1. *absolut* se *ganga*, *læggiæ* (gönumlaghat). jämf. *ginum*. *gorlica adv.* noggrant, sorgfälligt. *gorlica* 124:5.

*goræ v.* göra, vålla [88:4], erlägga, arbeta [gull, silwer 125:13. 126:5]. *inf* goræ 9:2. 9:6. 10:4. 13:11 (föreg. meþ, *prep. abs.*) 14:5. 17:6. 21:1. 23:2. 24:8. 25:12. 29:5. 29:6. 29:11. 31:11. 36:10. 43:14. 48:19. 49:3. 49:7. 52:8. 57:17. 58:12. 67:10. 67:11. 71:15. 75:1. 79:4. 80:14. 87:21. 87:23. 93:5. 93:18. 99:6. 101:4 (af göræ o. därpå *dat.* till af). 111:1. 119:8. 124:12. 126:5. 127:18. 128:2. 132:18. 135:17. 136:15. 137:11. 146:18. 147:7. 154:7. 176:19. 176:20. 178:2 (föreg. til *postp.*, se *þæn* 1 *apm.*) 178:3. 181:4. 181:15. *inf pass* göræs 51:13. 80:8. 142:13. 146:13. 148:14. 173:17. 178:22. *3spi* gör 28:4. 36:8. 48:18. 49:15. 50:20. 52:17. 53:20. 53:22. 78:22. 85:14. 85:15. 88:5. 88:7. 88:21. 94:17. 96:5. 108:9. 108:12. 108:13. 109:6. 110:17. 111:18. 113:7. 114:3. 114:6. 122:14. 123:9. 127:2. 128:3. 129:2. 129:3. 132:21. 134:5. 137:12. 138:6. 138:7. 138:8. 138:17. 141:18. 142:5. 143:10 (g. . . sara). 144:2. 145:14. 148:14. 158:19. 174:9. 178:15 not 14 (fel för *kiærir*). *3ppi* göræ 78:11. 83:5. 86:17. 125:4. 132:16. 133:8. 134:8. [walzgiærninga]goræ 124:19 o. SNF XII:4. gø lucka 129:11 o. Larsson s. 3, att utfylla göræ. *3spip* gørs 49:17. 54:22. 142:2. *3ppip* göræs 114:2. *3spk* gore 62:2. 147:17. 172:2. gøri 141:16. 163:2. *3ppk* görin 181:5. *3si* giorþe 73:3. 91:14. 91:21. 96:9 (cod. B giorðo, i *rel. sats* till *korr.* fæ). 105:8. 105:9. 114:11. 114:14. 122:19. 138:20. 141:5. 147:12. 152:12. 153:19. 154:15. 158:17. 175:3. 177:1. giorþi 9:7. 48:11. 54:7. 88:4. [står:] giorþu 90:21 not 4 (i *rel. sats* till *korr.* þet fæ; jämf. 96:9). [står:] giorþo 91:6 (*subj.* fælaþi). *3pii* giorþo 141:2. 156:17. *3siip* giorþis 133:15. *part nsm* (ra 114:8)

gör 49:5. 114:8. *nsf* (till *erzl*, se *æzl*, 90:20. efterställt till föreg. n. o. f. 49:13) gör 48:16. 49:13. 78:13. 88:4. 90:20. 105:11. *asf* göræ 48:14. *nsn* giort 42:10. 44:6. 48:12. 48:13. 53:16. 87:22 (ræt g.) 88:22. 128:3. 128:7. 131:8. 135:8. 137:19. 139:13. 141:20. 156:22. 174:11. *asn* giort 125:13. 152:14. 154:15. 177:15. *npf* göræ 174:10. *sup* (160:9 till underförst. hawer l. *part.* *nsn* till underförst. ær, i cod. B *sup.* till gitir, fullföljd felskr. i cod. A) giort 10:11. 25:3. 45:1. 52:18 (fult g.) 52:20 (fult g.) 75:16. 111:1. 133:2. 154:2. 156:17. 160:9. 172:8. 177:18. 178:14.

[a] göræ lägga emellan [forryme]. *3ppk* görin . . . a 111:10.

[af] göræ erlägga *sup* af giort 23:5. jämf. göræ [*inf.* 101:4].

[ater] göræ tillfoga [slag] bakåt. *3siip* ater giorþis 140:19.

[for]göræ med *dat.* (allu þy 51:3, iorþ oc goz allu . . . oc halsin 160:19, hemföld sinni 59:15) l. *ack.* (iorþ oc goz allu . . . oc halsin 160:19, hæstænæ 134:16; f. ö. annærs = annans egendom 51:7, sum vid *pass.* 59:16). förlora l. förverka; förskingra. *inf* for-göræ 51:7. 59:15. *part nsn* forgiort 59:16. *sup* forgiort 51:3. 134:16. 160:19.

[fram] göræ tillfoga [slag] framåt. *part nsn* fram . . . giort 140:19.

[fult] göræ erlägga (i fråga om kununx vt giærþir). på göræ *sup.*

[hema] i *part.* hema giorþer hemgjord. *asn* (l. *nsn* som *pred.fylln.* i anföring med underförst. þæt ær) [gripa til hemföþo.] hema giort 165:10. se vidare hema.

[o] i *part.* ogiorþer oarbetad [gull, silwer]. *asn* ogiort 125:14.

[saman] göræ = (110:7 ff.) byggia [not]. *part nsf* saman gör 110:13.

[sar] i *part.* sar gör sårad. *nsm* sar gör 49:7. 49:10. 138:13. 144:18. 155:2. även under sar *adj.*

[vp] göræ taga upp [ny jord]. *3spi* gör . . . vp 99:13.

gotær *plur. m.* (väst- o. öst)gotar (till skilln. från vpswear, supermæn, gotar o. allir smalænþingiar 48:1, Kb, från swear o. normæn 4:13, Prol.) *gp* gøtæ 4:13. *dp* gøtum 48:1.

[wæs]gotær västgötar. *np* wesgotæ 47:16. *gp* wesgotæ 47:6.

[os]gotær östgötar. *np* øsgotæ 47:13. *gp* i [øsgotæ lagh]man.

gözl *f.* fyllnad, tillägg [i jord för väg l. oføre].

*ns* gözl 96:16. 96:17. *gs* i [gozlæ] ran. *as* gözl 97:17.

[renæ] gözl tillägg i jord åt den genom vars åker går väg eller stig. *ns* renæ gözl 96:14.

## H.

haf *n.* hav. *gs* hafs 53:19. *as* (casta i) haf 53:17.

halbani se [hald] bani.

hald *n.* hållande. *stamförled* i [hald] bani.

[warþ] hald vakthållning. *as* warþ hald 54:3. warþ halð 46:14.

[vp] hald undanhållande. *as* vp hald[it] 81:9 not 63 (cod. B ofhaldit).

halda *v.* med *dat.* (synum 98:1, *dat.* = *ack.* syn 116:15, kununx syn 116:12, lagh wærn 85:17. 100:17, (lagh(wærn 85:19, lagha wærn 92:14. 92:21, þem 133:9. 133:11, sum 182:21) *l. ack.* (form *lik ack.* friþ 47:8, cost 21:2, scaþa man 145:9, warð 54:20. 55:5, þing 173:14; *tydlig ack.* mannin 145:11, þylica mæn 133:12, lagha wærne 92:19, crist buð 9:3, sijn skiæll 83:2, þing, om *plur.*, 174:21; jämf. friþ hawa oc halda 182:15; *pass.* 88:1. 172:14. 174:20; *abs.* 79:17. 81:8. 99:11) hålla (även i betyd. hava wærn, upprätthålla friþ 47:8 om konungen, skaffa cost, för-rätta syn, warþ, þing, iakttaga crist buþ, friþ 182:15 om menige man, *part.* behandlad wær 88:1), framhålla [sina bevis 83:2], hålla kvar [bl. a. *abs.*] *inf* halda 9:3. 47:8. 55:5. 85:17. 92:14. 92:21. 98:1 (þer ... til h.) 100:17. 116:15. 173:14 174:21. 182:15. 182:21. *inf pass* haldas 172:14. 174:20. *3spi* halder 79:17. 81:8. 99:11. halder 133:9. 133:12. 145:9. *3ppi* halda 54:20. 83:2 (omed. föreg. til, *prep.* efter i *rel.sats*). 92:19. *3spk* halde 85:19. 116:12. haldi 21:2. *3sii* hiolt 133:11. *part nsm* halden 88:1. *sup* haldit 145:11. jämf. till betyd. hawa.

[inni] halda (*med-dat.* þy) hålla [kvar]. *3spi* halder ... inni 92:1.

[quar, *adj.*] halda (*med ack.* nocot) hålla undan. *3spi* halder ... quart (*asn*) 146:15.

N:o 5.

[mis]halda förorätta, *pass.* förfördelas, lida orätt. *part nsm* mishalden 87:20.

[vm] halda (*med dat.* = *ack.* lagha wærn, wærn) hålla, hava, underhålla. *inf* vm halda 22:4. [þær ... vm giærþæ oc ...] vm halda 120:3.

[vp] halda (*med dat.* = *ack.* þiænist) undanhålla, vägra. *inf* vp halda 24:9.

[vppe] halda *med dat.* (bole 77:14, botum 100:3. 151:2. 151:7. 151:12. 151:13. 152:17. 156:17. 157:18, garþum 100:19. 115:3, vt giærþum 80:20, afraþum 70:4. 77:18, vt skyllum 94:21, hanum 96:4, *dat.* = *ack.* guzlikama 10:10, jämf. faþur oc moþor fœþæ oc v. h. 83:3) *l. ack.* (form *lik ack.* cost 20:9. 82:7. 131:15, warnað 11:10, *tydlig ack.* bōter 145:11, garþa 100:4 — i båda fallen cod. B botum, garðum; *abs.* wiþer han taka oc v. h. 82:10) underhålla [bole, garþum], föda [82:10. 83:3], skaffa [cost], fullgöra [eþe þrætōlp-tum 156:17, hava warnað], erlägga [botum, vt giærþum, afraþum 77:18, vt skyllum]; vägra [guzlikama, afraþum 70:4], hindra [96:4]. *inf* vppe halda 10:10. 82:7. 82:10. 131:15. 151:2. 151:7. 151:12. 157:18. vppi halda 11:10 (för *3spk*, attraktion). 83:3. 96:4. *3spi* halder ... vppi 94:21. *3ppi* vppi halda 100:19. *3spk* halde ... vppe 80:20. 152:17. halde ... vppi 70:4. 77:18. 100:3. 145:11. haldi ... vppi 20:9. *3ppk* haldin ... vppe 151:13. 156:17. haldin ... vppi 115:3. halden ... vppi 100:4. *sup* vppi haldit 77:14. i betyd. skaffa jämf. warþa 2, i betyd. vägra syniæ.

haldbani se [hald] bani.

half [98:15 not 29] se halft.

half fæmte se [half] fæmte.

halfhundaris bro se [halfhundaris] bro.

**halft** *abs. n.* till halwer (utan bestämning: halft = *nsv. adv.*) hälften. *nom* [står:] half (i det föreg. ej numerus-bestämt diki) 98:15 not 29. *ds* halw 53:15. 139:15. 139:18. 140:5. 140:10. 144:7. halwu 122:12. *as* halft 57:21. 57:22. 57:22. 58:1. 61:17. 61:17. 64:13. 96:8. 96:9 (cod. B för 96:8,9 half spæl . . . half). 100:3 (h. gier|er, 3spi, cod. B half gerðer med föreg. tillsatt *ack. garð*). 144:1. 144:1. 157:12. 157:12. jämf. **halwa**.

**hals** *m.* hals. *ns* hals [oc goz, *synon.* 160:17 lif o. g.] 137:10. *as* hals[in] 89:21. 114:10. 161:1.

**halwa** *f.* hälft, sida. *gs* [til bætref] halw 63:16. jämf. **halft**.

**halwer** *adj.* (utan bestämning) halv, hälft þet hälften av det [33:10]. *nsm* halwer (h. by 97:15. 97:19. *abs.* 97:16. f. ö. halwer øre) 97:15. 97:16. 97:19. 120:19. 120:20. 164:14. 167:2. *dsm* halwm [oki] 80:3. *asm* halwan (h. øre 122:4. 162:14. 162:19. h. garþ 114:20. h. mylnustaþ 112:4. by . . . h. 52:5. f. ö. *abs.*) 52:5. 97:19. 101:7. 112:4. 114:20. 122:4. 162:14. 162:19. halwan þriþiæ på þriþi. *nsf* half [hanð, bot] 139:21. 155:18. [half] marc. *dsf* halwre [bot] 148:18. halwe [næmð, næmd] 100:15. 112:3. 112:14. 117:20. 135:9. 175:14. 178:10. 178:16. 182:5. 182:12. halwi [næmð, næmd, *abs.* 45:9] 39:14. 44:9. 45:8. 45:9. 51:14. 71:2. 74:2. 92:18. 94:9. *asf* halwa (h. bot 58:3. 73:1. 143:19. 151:19. 155:18. 158:5. h. fynd 171:13. h. iorþ 72:19. h. næmð 93:6. þæsse bot . . . h. . . h. 101:12,12. f. ö. *abs.*) 58:3. 58:3. 72:19. 73:1. 93:6. 101:12. 101:12. 143:19. 143:19. 151:19. 155:18. 158:5. 158:6. 171:13. *nsn* halft [skiplagh 52:15, hundare] 52:15. 53:2. 174:4. **halft**. *dsm* halw, halwu se **halft**. *asn* halft [þet, wærþe] 33:10. 72:19. **halft** annæt på annær. **halft**. *dpf* halwm (*appos.*, jämf. *nsv. adv.* 'till hälften') 8:6. 45:3. *stamförled* i [half] marc, ortugh, [halfhundaris] bro; [half]fæmte.

halwer annær på annær.

halwer þriþi på þriþi.

halð bani se [hald] bani.

**hamar** *m.* hammare. *stamförled* i [hamar]-skipt.

**hamblan** *f.* stympning. *as* hamblan 46:10. 50:18. jämf. [af] hog.

**hamn** *f.* hamn. *ds* (rymæ) hamn 54:1. *as* hamn 53:21. 158:3. *synon.* læghe.

**hamna** *f.* del av hundare. *ns* hamna 52:11. 53:1. 174:2. *gs* hamna på man. *as* hamnu 52:10.

hamnamæn på man.

han, hon *pron.* han, hon, den, den [som]. *nm* (160:9 fullföljd felskr., se *sanna*, i cod. B *am*; 170:20 = hæst æller hors, ej i cod. B) han 4:11. 4:12. 8:9. 8:10. 9:1. 10:5. 10:10. 11:9. 12:6. 13:2. 13:3. 15:2. 15:9. 16:5. 16:6. 17:1. 17:9. 18:10. 19:7. 19:8. 19:10. 19:11. 20:2. 20:3. 20:4. 22:6. 25:2. 25:12. 27:5. 27:6. 27:7. 27:7. 27:8. 28:5. 28:11. 28:12. 29:6. 30:3. 31:10. 31:11. 32:1. 32:2. 32:3. 32:7. 32:12. 33:2. 33:9. 33:9. 33:10. 34:1. 34:2. 34:3. 35:6. 36:2. 38:6. 39:12. 41:3. 42:4. 42:5. 45:11. 47:8. 47:11. 48:2. 48:5. 48:5. 48:6. 48:7. 49:7. 49:10. 49:11. 49:13. 49:18. 50:5. 50:7. 50:8. 50:12. 51:3. 51:4. 51:6. 51:9. 51:15. 51:15. 52:4. 52:5. 52:5. 52:9. 52:18. 52:20. 52:20. 55:3. 55:3. 55:4. 55:7. 56:2. 56:4. 56:16. 56:17. 57:1. 57:10. 58:6. 59:5. 59:9. 59:11. 63:12. 65:1. 65:1. 66:10. 66:11. 67:3. 67:3. 67:3. 67:8. 67:9. 69:2. 69:2. 69:21. 70:10. 70:19. 71:6. 71:7. 71:14. 72:18. 73:8. 73:9. 74:16. 74:18. 75:2. 75:4. 75:11. 75:18. 76:3. 77:3. 77:5. 77:6. 77:6. 77:8. 77:10. 77:14. 77:15. 77:17. 77:17. 78:5. 78:17. 78:20. 79:13. 79:14. 79:16. 79:16. 79:20. 80:9. 80:12 (men jämf. konstr. 166:1). 80:17. 80:17. 81:17. 81:18. 81:21. 82:4. 82:9. 82:16. 83:10. 83:11. 86:7 not 38. 86:11. 86:13. 86:19. 87:20. 87:22. 88:1. 88:2. 88:3. 88:5. 88:8. 88:18. 89:3. 89:6. 89:10. 90:8. 90:19. 90:19. 90:22. 92:1. 92:5. 92:8. 92:9. 92:15. 92:17. 93:7. 93:10. 93:11. 93:13. 93:24. 94:7. 95:20. 96:3. 96:5. 96:13. 98:1. 99:9. 99:10. 99:14. 99:16. 99:17. 100:3. 100:5. 100:7. 100:12. 101:6. 102:7. 102:9. 102:10. 102:11. 102:16. 103:4. 103:7. 103:8. 103:9. 103:21. 103:22. 104:3. 104:9. 104:16. 105:2. 105:4. 105:4. 105:5. 105:7. 105:9. 106:16. 106:19. 106:21. 107:4. 107:13. 107:15. 107:19. 107:19. 108:8. 108:8. 108:20. 109:1. 109:2. 109:19. 112:6. 112:7. 112:11. 112:11. 112:21. 114:8. 114:12. 114:13. 115:9. 116:15. 117:3. 117:17. 117:18. 117:19. 118:8. 118:9. 119:14. 119:16. 119:18. 120:9. 121:10. 122:1. 122:2. 122:5. 122:8. 122:12. 122:19. 123:10. 123:12. 123:15. 124:2. 124:3. 125:11. 125:15. 125:16. 125:17. 126:2. 126:5. 126:7. 126:18. 126:20. 127:1. 127:2. 127:3. 127:9. 127:11. 128:5. 128:7. 128:16. 129:4. 129:9.

129:10. 130:1. 130:2. 130:3. 130:4. 130:11. 130:20.  
 130:21. 131:3. 131:4. 131:7. 131:7. 131:8. 131:15.  
 131:17. 131:18. 131:19. 132:1. 132:3. 132:3. 132:5.  
 132:6. 132:8. 132:11. 132:13. 132:20. 132:21.  
 132:22. 133:1. 133:2. 133:5. 133:8. 133:9. 133:10.  
 133:11. 133:14. 133:15. 134:14. 134:17. 135:6.  
 135:11. 135:13. 137:13. 138:18. 138:19. 139:10.  
 140:6. 140:7. 140:11. 140:13. 141:9. 141:10. 141:11.  
 141:14. 141:15. 142:19. 143:6. 143:7. 143:10.  
 143:11. 144:13. 144:14. 144:18. 145:6. 145:8.  
 145:11. 145:14. 145:15. 146:5. 146:8. 147:1. 147:8.  
 147:11. 147:11. 147:15. 148:2. 148:9. 148:14.  
 149:1. 149:14. 150:11. 150:13. 151:17. 151:17.  
 151:19. 151:21. 151:22. 152:1 (h. . . sum,  
 cod. B thæn . . . s.). 152:2. 152:20. 152:21.  
 152:21. 153:11. 154:3. 154:5. 154:16. 154:21.  
 155:8. 156:13. 156:21. 157:7. 157:15. 158:1.  
 158:14. 158:17. 158:19. 159:1. 159:1. 160:6.  
 160:7. 160:9. 160:19. 160:19. 161:1. 161:5. 161:6.  
 161:14. 162:17. 162:22. 162:22. 163:2. 163:3.  
 163:6. 163:7. 163:8. 163:11. 163:15. 163:16. 163:17.  
 163:19. 164:2. 164:2. 164:4. 164:4. 164:9. 164:10.  
 165:2. 165:5. 165:9. 165:12. 165:17. 165:17. 166:1.  
 166:8. 166:23. 167:11. 167:12. 167:12. 167:13.  
 167:14. 167:15. 167:15. 167:16. 167:17. 167:20.  
 168:4. 168:6. 168:13. 168:15. 168:16. 169:1. 169:1.  
 169:3. 169:4. 169:9. 169:10. 169:10. 169:20. 170:15.  
 170:17. 171:4. 171:6. 171:14. 173:10. 173:18.  
 174:15. 174:16. 174:17. 174:18. 175:5. 175:8.  
 176:2. 176:3. 176:4. 176:5. 176:6. 176:7. 176:9.  
 176:10. 176:11. 176:15. 176:16. 177:1. 177:4.  
 177:5. 177:10. 177:12. 177:15. 177:17. 178:14.  
 178:14. 178:16. 178:17. 178:18. 178:19. 178:23.  
 178:23. 178:23. 179:1. 179:4. 179:9. 179:22. 180:1.  
 180:8. 180:9. 180:12. 180:17. 181:1. 181:2. 181:13.  
 181:15. 182:3. 182:6. 182:7. 182:7. 182:8. *gm* hans  
 (syftar på *subj.* 65:1: i hans daghum) 8:11.  
 10:2. 30:1. 30:1. 30:3. 32:3. 39:1. 39:5. 39:9. 40:7.  
 40:8. 40:10. 43:7. 48:19. 49:16. 51:9. 51:11. 53:14.  
 55:3. 57:5. 57:14. 57:18. 59:3. 64:16. 65:1. 66:21.  
 67:13. 74:4. 74:14. 76:11. 78:8. 78:17. 79:14. 80:12.  
 86:2. 86:13. 89:9. 90:18. 91:6. 92:17. 94:20. 96:3.  
 103:13. 105:3. 105:14. 107:17. 108:5. 108:7. 108:16.  
 111:1. 112:13. 118:9. 118:12. 119:2. 119:2. 119:17.  
 120:4. 121:6. 122:6. 122:7. 123:11. 123:16. 127:10.  
 127:19. 128:2. 129:5. 130:2. 131:12. 135:5. 136:12.  
 138:14. 139:13. 140:12. 141:20. 142:11. 145:3.  
 145:5. 145:6. 145:7. 146:7. 148:4. 148:6. 148:13.  
 148:14. 151:18. 152:4. 152:5. 152:5. 153:5. 153:6.

153:8. 153:19. 154:1. 154:17. 155:4. 158:11. 158:17.  
 158:19. 161:4. 161:7. 162:17. 164:22. 165:4. 166:22.  
 167:1. 167:6. 167:21. 168:3. 168:4. 168:15. 169:5.  
 170:1. 173:7. 174:14. 174:15. 175:18. 175:19.  
 176:17. 176:18. 176:20. 177:1. 177:12. 177:18.  
 180:2. 180:4. 180:5. 180:7. 180:8. *dm* (af 32:1.  
 56:20. 72:8. 86:12. 89:3. 89:7. 91:13. 96:2. 105:2.  
 105:13. 105:15. 139:13. 142:11. 142:14. 145:5.  
 151:5. 154:8. 162:23. 163:10. 168:3. at 54:18.  
 54:19. från 158:2. gen 180:3. mæ þ 54:14 57:5.  
 64:17. 93:5. 118:6. 150:4. 162:21. 165:3. 169:17.  
 169:18. 170:1. 170:17. 181:6. a hænder 102:8.  
 i hænder 16:1. vr handum 91:12. fore  
 10:9. 24:9. firi i bet. till skada för, till förmån  
 för, med avscende på o. likn. 50:9. 51:6. 51:11.  
 71:5. 71:7. 94:18. 102:14. 103:3. 107:20. 108:8.  
 116:18. 125:12. 127:4. 148:9. 148:13. 158:15.  
 165:19. 166:6. 166:10. 169:6. 175:2. 177:10, 2 'in-  
 för' 175:1. *temp.* 'före' 69:2. brytæs a 49:18.  
 jämf. 49:19 brytæs a annæn. fyllæ a 149:9.  
 costa a 82:16, cod. B han. motæs a 96:14.  
 synæs a 49:22. 141:8. 149:9. wara a 59:4.  
 scorin i 54:14. tæliae i 6:14. 46:1. 55:12.  
 60:17. 67:14. 84:1. 124:7. 135:15. 161:16. 172:10.  
 taka wiþer 47:12, jämf. *am.* skyldugher  
 31:9. 131:20. owitandis 122:8. f. ö. till *verb.*  
 bl. a. biuþa 'inbjuda' 134:14. baþ æller bœþ  
 h. . . fara 149:14. byrghia 100:18. for-  
 buþa 44:10. fœlghia 47:11. 69:1. 73:12. 77:16.  
 88:3. vppe halda 96:4. hiælpæ 158:3. fram  
 coma 167:9, se d o. mœtæ 47:14, 15, 16, 17.  
 19, 19. 171:5. 176:4. af sighia 78:9. scaþa  
 159:16. slæppæ 163:14. stæmnæ 27:6) ha-  
 num 6:14. 10:9. 12:4. 16:1. 19:11. 20:7. 20:10.  
 24:9. 25:12. 27:6. 31:9. 31:11. 32:1. 34:2. 43:9.  
 44:10. 45:1. 46:1. 47:10. 47:11. 47:12. 47:14.  
 47:15. 47:16. 47:17. 47:19. 47:19. 48:18. 48:19.  
 49:18. 49:22. 50:9. 51:6. 51:11. 51:11. 51:20.  
 53:20. 53:22. 54:12. 54:14. 54:14. 54:18. 54:19.  
 55:12. 56:15. 56:16. 56:18. 56:20. 57:5. 59:4.  
 60:17. 64:17. 67:14. 69:1. 69:2. 71:5. 71:7. 72:8.  
 72:11. 73:12. 73:12. 74:1. 77:16. 78:9. 81:15.  
 82:16. 84:1. 86:12. 87:21. 87:22. 88:3. 89:3. 89:4.  
 89:7. 89:8. 89:9. 89:13. 89:17. 89:22. 91:12. 91:13.  
 93:5. 93:5. 94:18. 96:2. 96:4. 96:14. 99:14. 100:18.  
 102:8. 102:12. 102:14. 103:3. 105:2. 105:13. 105:15.  
 107:20. 108:8. 116:18. 118:6. 119:12. 119:13.  
 121:12. 122:8. 124:7. 125:12. 125:21. 126:20.  
 126:21. 127:4. 130:14. 131:20. 131:20. 132:4.

- 134:12. 134:14. 135:15. 137:14. 137:20. 139:13. 141:8. 142:11. 142:14. 143:10. 145:5. 147:15. 148:9. 148:13. 149:9. 149:9. 149:14. 150:4. 151:5. 154:8. 157:3. 158:2. 158:3. 158:15. 159:16. 161:16. 162:21. 162:23. 163:7. 163:10. 163:14. 164:11. 165:3. 165:15. 165:19. 166:6. 166:10. 167:9. 168:3. 169:6. 169:17. 169:18. 170:1. 170:17. 171:5. 172:10. 175:1. 175:2. 176:4. 176:14. 177:10. 180:3. 181:6. *am* (ej *nm* 51:18. jämf. 168:14. *firi* 'i stället för' 148:12. *æpte* efter en död 152:16, h. *dōþæn* 82:12. *bindæ* fasta a 72:15, jämf. *æghande* *as*. *fyllæ* fasta ræt a 72:18. *søkia* a 89:10. *søkia* sac a 151:4. *domber* ganger iwi 163:14. märk *taka* wiþer 82:10, jämf. *dm* *hanum* ovan vid samma uttryck; i *fvn. dat.* vid *taka* við) han 9:1. 10:9. 16:6. 18:11. 19:6. 29:4. 29:8. 29:12. 29:13. 38:3. 38:5. 47:4. 47:7. 48:8. 50:4. 50:6. 51:18. 72:15. 72:18. 79:21. 82:10. 82:12. 89:8. 89:8. 89:10. 94:6. 96:2. 102:7. 108:4. 124:5. 126:3. 126:9. 126:15. 126:16. 131:6. 131:21. 132:19. 133:7. 135:9. 135:10. 144:14. 148:8. 148:12. 151:4. 152:16. 154:19. 157:1. 157:2. 158:1. 160:6. 160:7. 161:3. 161:3. 161:4. 162:15. 162:16. 162:21. 163:1. 163:6. 163:8. 163:14. 164:21. 164:21. 166:23. 167:6. 168:14. 168:17. 168:17. 168:18. 169:17. 170:15. 170:20. 176:20. 178:21. 180:1. 183:10. *hanum* (*hanū*, cod. B *han*) 122:9 not 57 (kort förut *hanū*; föreg. ord at *konj.*, jämf. at *prep. med dat.* o. *buþscaper*; före *pred.*, på plats där han likt *nom.*, och *subj.* *nōþ* efter detta *pred.* likt *ack.*) [*dm* *hanum* vid *giwa* tänkt som *am* vid *vphænggiæ* 163:7]. [står: kan 169:16 not 26]. *nf* hon 11:4. 13:10. 14:2. 15:5. 18:10. 18:10. 22:4. 22:5. 25:1. 33:2. 33:4. 38:4. 38:7. 56:9. 56:15. 58:12. 58:19. 60:2. 60:3. 60:5. 60:13. 64:5. 66:13. 66:15. 66:16. 66:17. 67:1. 75:9. 75:13. 76:7. 95:20. 96:15. 110:3. 110:4. 111:19. 112:16. 115:16. 120:15. 157:5. 157:8. 159:5. 159:6. 159:7. 159:8. 159:11. 171:12. 171:13. 176:18. 177:3. *gf* *hænnær* 16:1. 57:13. 58:14. 58:16. 58:20. 64:3. 67:9. 159:5. *hænnæ* 14:3. 16:7. 17:2. 56:16. 60:3. 74:8. 74:8. 74:9. 157:3. 159:8. *df* (af 58:14. 171:7. *mæþ* 50:7. 63:13. 64:17. 64:19. 103:2. 159:5. *mōtæs* a 96:16. *synæs* a 49:22. *bristæ* 14:4. *casta* 96:6. *lysæ* 171:4. *misfyr mæs* 57:18. *warþa* 96:10) *hæne* 103:2. 171:4. 171:7. *hænni* 14:4. 25:7. 25:8. 49:22. 50:7. 56:10. 57:18. 58:5. 58:14. 58:17. 60:6. 63:13. 64:17. 64:19. 67:1. 96:6. 96:10. 96:16. 159:5. 159:9. *af* (*æpte* efter en död 159:8) *hana* 6:2. 19:5. 25:1. 52:8 (*distrib.* till *korr. pl.* vt *gierþir*, jämf. att omed. föreg. ord är *npm þe* med annan syftning). 56:6. 56:15. 56:19. 56:19. 56:20. 75:7. 116:3. 134:1. *hona* 76:1. 159:6. 159:8. 159:10.
- hand f. hand.* *ns* *hand* 139:21. 139:21. *ds* *hand* 123:12. 140:8. *as* (h. a *bæræ* 123:16) *hand* 143:5. *hand* 123:16. 140:6. *gp* *hand* a-[*mællum*] 152:1. [til] *hand* a nedan. *dp* *hand* a se nedan. *ap* *hænder* 50:19. [a, i] *hænder* a nedan. *förled* i *handraghin* på *dragha*, [*hand*]*wirke*.
- [a] med *ap*: a *hænder* till. *postpos. med dat.* (*manni*, *hanum*) a *hænder* 39:8. a *hænder* 102:8.
- [af] med *dp*: af *handum* från. sic a. h. *leþæ* = *fran* sic *leþæ* [167:17]. *postpos. med dat.* = *ack.* (sic) af *handum* 165:18. 166:3. 166:4. 166:20. 167:4. *abs. (ack.* sic nästföre) af *handum* 169:5.
- [i] med *dp*: i *handum* i händerna på. *circumpos. med gen.* i [taka] *handum* 107:3. *abs.* i *handum* 121:2. 121:4 not 26. 165:10. 165:15. 165:16. 170:10. 171:8.
- [i] med *ap*: i *hænder* i händerna på. *circumpos. med gen.* i [taka] *hænder* 105:17. i [taka] *hænder* 106:19. 147:6. *postpos.*, ej *strax* efter, med *dat.* (*tydl. dat.* 126:5. *hanum* 126:21. *clockkara* 16:2. *þem* 173:7) i *hænder* 126:21. 173:7. i *hænder* 126:5. i *hender* 16:2. *strax* efter, med *dat.* (*tydl. dat.*, bl. a. *takum*; *hanum* 16:1) i *hænder* 11:5. 11:7. 16:1. 73:10. 73:18. 79:18. 91:21. 166:13. i *hænder* 132:12. 150:12. 152:13. i *hender* 4:11.
- [taka] *hand* se i ... *handum*, i ... *hænder*, *hænder* ovan.
- [til] med *gp*: til *hand* a *prep.* = til. efter i *rel. sats* til *hand* a 166:18.
- [vr] med *dp*: vr *handum* ur händerna på. *prep. med dat.* (*hanum*) vr *handum* 91:12.
- [wrez] *hand* en av vrede styrd *hand*. *ds* *wrez* *hænde* 119:18.
- handkum* [148:15 not 24] se [*hand*]*wirke*.
- handraghin* på *dragha*.
- handwirke* se [*hand*]*wirke*.
- hanzsæ m.* *handske*. *ds* *hanzsæ* 120:9.
- har m.* årtull. *stamförled* i [*ha*]*sæti*.



harmber *m.* harm, vrede. *gs* i [harms] wili.

harwer *m.* harv. *as* harw 87:5. jämf. [an]-hærwe.

[aker]harwer åkerharv. *ds* [står:] arkerharwi 87:4 not 42.

hasl *f.* hassel. *as* hasl 104:12. jämf. hæsle.

hasæti se [ha]sæti.

hatter *m.* hatt. *ns* hatter 139:7.

hawa *v.* hava, behålla, erhålla, hålla [syn. þing, jämf. haldar]; bringa, föra [107:3, *synon. sætiæ*]; hjälpv. hava (wilia giwit, latit h. 59:10. 79:10 = wilia giwa, lata). *inf* (28:6 utan at i *prep. uttr.*, samordnat med föreg. *subst.*: af siukdom eller ... h. fangit) hawa 9:3. 11:2. 11:4. 12:6. 15:6. 15:8. 16:4. 17:3. 19:8. 19:10. 19:11. 20:2. 20:3. 28:1. 28:6 (ej i cod. B *m. fl.*) 30:9 (þer ... firi h.) 32:1. 39:2. 44:8. 55:6. 59:10. 60:1. 72:9. 73:2. 73:2. 75:3. 75:4. 75:8. 75:17. 79:10. 79:16. 82:9 (þær ... af hawa). 83:1. 90:2. 90:17. 90:22. 92:7. 93:4. 98:4. 106:9. 107:16 (þær ... til h.) 117:7. 117:19. 119:7. 121:8. 124:2. 127:2. 128:4. 131:7. 132:8. 132:14. 148:8. 152:21. 163:16. 164:17. 165:16. 166:6. 167:14. 168:16. 170:18. 173:10. 173:13. 174:13. 174:13. 174:15. 175:4. 176:2. 176:7. 182:9. 182:9. 182:10. 182:15. 183:1. 3spi hawer 48:2. 50:12. 64:10. 72:2. 80:3. 95:7. 107:15. 143:8. hawar 5:8. 10:10. 16:7. 26:6. 45:1. 62:15. 73:13. 74:13. 79:15. 158:6. hawer 15:2. 15:10. 17:9. 21:1. 25:1. 25:2. 26:8. 33:10. 36:2. 39:14. 40:2. 43:7. 51:3. 52:18. 52:20. 55:5. 57:14. 59:20. 62:15. 63:2. 63:9. 63:12. 65:12. 66:9. 67:7. 68:18. 69:1. 69:5. 69:14. 69:16. 69:21. 70:7. 70:7. 72:12. 72:17. 72:18. 74:1. 75:11. 75:14. 75:16. 76:1. 77:5. 77:10. 77:14. 77:17. 79:10. 134:8. hawer 54:2. 59:2. 72:6. 72:13. 73:2. 75:6. 76:3. 76:19. 77:4. 78:5. 78:17. 79:14. 80:3. 80:6. 80:15. 88:18. 89:3. 90:6. 90:14. 92:1. 92:9. 94:16. 98:1. 98:6. 98:16. 98:19. 99:14. 99:16. 102:11. 103:12. 103:21. 105:7. 107:1. 107:1. 107:5. 110:2. 111:1. 111:1. 111:2. 112:13. 114:19. 115:8. 115:8. 116:16. 117:3. 120:8. 121:2. 121:4. 124:4. 125:8. 125:20. 128:14. 129:11. 133:2. 134:8. 139:10. 143:11. 145:11. 146:5. 147:5. 150:16. 151:1. 151:17. 152:1. 152:2. 152:15. 152:18. 154:2. 160:13. 162:22. 163:7. 164:4. 164:9. 165:9. 165:10. 165:16. 166:23. 167:14. 167:20. 168:13. 168:13. 169:10. 170:6. 170:10. 170:11. 170:15. 171:7. 172:3. 173:7. 173:14. 174:14. 174:17. 174:17. 175:4. 175:8. 176:6. 177:17. 177:18. 178:14. 178:14. 178:16. 178:18. 178:19.

N:o 5.

179:9. 179:22. 180:17. 181:20. 183:12. [står:] hawa 119:15 not 97 (*koll. subj. fiarþunger* aller; flere föreg. ord sluta på -er, varför skrivaren möjl. vädrat felskr.) [numera lucka 129:5 o. SNF XII:4 s. 10]. 1ppi hawm 5:11. 9:6. 51:2. 2ppi hawin 172:7. 3ppi hawa 24:1. 49:1. 57:15. 62:10. 65:11. 69:15. 70:12. 74:4. 92:16. 94:8. 98:18. 99:1. 109:18. 117:5. 117:16. 118:17. 147:3. 153:5. 156:17. 172:6. 172:8. 178:2. 183:12. 3ppip hawas 114:1. 3spk hawi 15:8. 16:4. 22:6. 29:7. 29:13. 32:11. 33:5. 34:2. 34:8. 37:4. 39:5. 39:10. 54:9. 56:6. 61:17. 62:6. 62:13. 63:1. 63:1. 65:18. 67:10. 69:16. 69:16. 69:20. 71:4. 71:8. 72:1. 72:9. 72:19. 74:1. 74:8. 74:9. 75:6. 75:10. 75:11. 75:19. 76:2. 78:1. 78:19. 79:8. 80:5. 81:11. 90:1. 90:8. 94:14. 96:1. 97:14. 97:19. 98:4. 98:4. 98:9. 99:7. 99:13. 99:14. 100:3. 103:10. 104:8. 105:8. 105:10. 107:3. 109:2. 109:19. 110:11. 110:21. 112:4. 119:2. 121:3. 121:11. 122:17. 124:1. 124:3. 125:20. 125:21. 126:2. 126:18. 127:8. 127:16. 128:15. 130:13. 132:10. 133:5. 134:12. 134:16. 134:17. 138:1. 138:3. 138:18. 139:9. 141:15. 141:17. 142:5. 144:9. 146:8. 152:10. 152:20. 159:17. 160:19. 162:16. 162:22. 164:3. 164:18. 165:1. 166:1. 166:7. 168:10. 169:5. 170:5. 170:11. 171:1. 171:14. 172:1. 173:11. 176:9. 176:15. 176:18. 177:19. 180:9. 180:11. 180:12. 3ppk hawin 33:1. 65:9. 77:8. 79:21. 80:19. 81:20. 101:17. 110:9. 111:9. 119:17. 138:20. 142:20. 153:4. 158:17. 177:7. hawi 59:13. 71:15 (*subj. följer*). 172:5. 3sii hafþe 125:10. 125:21. 126:2. 130:20. 131:7. 134:1. 182:8. hafþi 32:8. 71:11. 75:13. 81:16. 81:21. 130:2. 130:3. [står:] hafþo 73:12 not 19 (3pii, attraherat till h:satsens *subj.*, medan verkl. *korrr.* är *obj.*) 3sik hafþi 27:6. 28:5. *sup* haft 77:5.

[af] hawa hava. *inf* af hawa 11:9.

[firi] hawa hava (i ersättning). 3spk hawi firi 121:7.

[til] hawa hava. 3spi hawer ... til 60:5. hawer ... til 99:13.

heemdir *ap* se hæmd.

hel *adj.* (utan bestämning, jämf. fvn. *gen. l.* af). hel [53:2], oskadd [89:20], frisk [33:9], helad, läkt [139:2]. *nsm* hell 89:20. held 33:9. *nsm* helt 53:2. *npn* [ater] hel 139:2. *förled* i helbrygpæ.

helagher *adj.* se hælge.

helbrygpæ *oböjl. adj.* (utan bestämning). helbrägda, frisk. *nom* helbrypæ 33:10.



held [33:9] se hel.

heldæ se hældæ.

helgha dagha, helghan dagh på dagher.

helghi *adj.* se hælghæ.

helghuna messu dagh se [hælghuna mæssu] dagher.

hell [89:20] se hel.

hell i uttr. i hell se [i hæl] sla.

hellæ se hældæ.

helst se hælzt.

helæ *v.* hela, läka. *sup* helt 143:11.

help se [for]hælgþ.

1. hem *n.* hem. *ds* heme 143:17 (jämf. dock heme). *stamförled* i [hem]friþer, -fölgþ, -föþæ, -sokn.

2. hem *adv.* hem. *med följ. prep. uttryck.* hem 22:1 (fore ... h. til). 48:18 (riþær ... h. at). 57:17 (h. til ... warþa). 86:11 (h. til ... fara). 88:2 (comber ... h. til). 134:15 (biuþa ... h. til). 155:9 (comber ... h. til). 176:17 (h. til ... dömæ). heym 9:10 (farin ... h. til). *abs.* [fara ... annerstað oc ei ...] hem 50:16 o. vid bæraæ, fara, coma, stiælæs.

hema *adv.* hemma. hema 38:3 (h. a, *prep.*) 53:13. 53:16 (h. ... giort). 70:20 (h. at, *prep.*) 73:7. 103:3. 147:7 (föþer ... h.) 155:8 (h. dræpin). 170:5 (ær ... h.) 170:6 (h. wari). 170:7 (ær ... h.) 171:19 (i *prep.* ... h.) heyma 24:6 (ær ... h.) hema giort på goræ.

hemd se hæmd.

heme (*n.*) hem. jämf. hem l. *ack* heme 135:14 (slutvers).

hemeliker *adj.* hemlig. *dsn* hemelike [hus] på hus.

hemfriþer o. s. v. se [hem]friþer o. s. v.

1. hemul (*m. l. n.* som *gen.-förled*) rättighet. *gs* i [hemuls]man. jämf. hemuld.

2. hemul *adj.* som ngn i ngt avseende har rätt till. i följ. se även hemuld.

[o] i *adv.* ohemult utan att ha ngn som helst rätt därtill l. *abs. n.* (*ns* 72:11, f. ö. *as*: skiptæ 72:5, winga 125:11, sæliæ 73:5, firi oh. salt 72:16) sådant som ngn icke har ngn som helst rätt till. ohemult 72:5. 72:11. 72:16. 125:11. o hemult 73:5.

hemula *v.* (mera) överlåta äganderätt l. annan rättighet åt annan (här om tillåtelse att fiska i annans vatten). *inf* hemula 110:1.

? hemuld (*f.*, hemult tydl. *subst.* i Upl.: i

hemult standæ) = hemul l: hawa firi sic hemult (där dock h. kan vara *adj.* hemul *asn.* som *appos.* till underförst. þæt). *as* hemult (cod. B hemul) 120:8. jämf. hemul l.

hemæ *v.* hysa, härbärgera. *3spi* [hysir oc] hemir 51:17. 51:19. [hyser. æller] hemer 118:18. jämf. hysæ oc föþæ (135:5).

hest bac se [hæst] bak(er).

hester se hæster.

hetæ *v.* heta, kallas, förklaras för [38:6. 38:10], vara [15:6. 69:19. 143:11]. *inf* hetæ 153:3. *3spi* heter 54:14. 64:20. 69:19. 88:1. 99:4. 138:6. 148:5. 181:21. heter 101:9. 111:14. 113:5. 143:11. 143:14. 151:1. 152:22. 158:6. 164:12. 181:20. 181:22. heyter 15:6. *3spk* hete 38:6. 38:10. 56:19. 58:16. 124:4. 126:9. 166:4. 167:5. 168:5. 169:16. 170:2. 171:10. 179:17. till betyd. jämf. wara l.

heym, heyma se hem, hema.

heyþit se heþin.

heþer *m.* heder. *as* heþer 67:11.

heþin *adj.* hednisk = odöpt (om barn). *nsn* heþit 155:19. heyþit 26:8.

heþræ *v.* hedra. *inf* heþeræ 58:4.

hialpa se hiælpæ.

himil *m.* himmel. *gs* himils 4:10. jämf.:

himin *m.* = himil. *gp* i [himnæ] kununger. *förled* i [himi]riki.

hin *pron.* den andre, den [som]; *best. art.* den (all hin annur 139:20, hinum andrum 63:9, *synon.* þæn 2). *nsm* hin 71:11. 73:11. 81:16. 81:19. 91:19. 91:21. 100:13. 105:8. 127:5. 148:4. 164:18. 166:11. *gsm* hins 92:6. *dsm* hinum 122:19. *npm* hini 99:1. *npn* hin 139:20. *dpn* hinum 63:9.

hindre *adj. komp.* nästa. *dsm* = *asm* se [hindra]-dagher.

hindræ *v.* hindra; h. fæþerne förtaga för ngn l. hindra att börda, *synon.* [for]taka. *inf* hindræ 70:15. *inf pass* hindræs 14:10.

hiolt *3si* se halda.

hion *plur. n.* tjänstefolk, fästefolk, äkta makar. *np* hion 34:5. 43:10. 55:19. 60:8. 60:9. 146:14. *gp* [þen ei ær bondans] hiona 49:9. [hiona]-lagh, wigning.

[legho] hion legohjon. *np* legho hion 118:11.

hiona (*n. sing. t. ex. i* Östg.lagen) se hion.

hiorþ *f.* hjord (eg. av nötboskap). *ns* hiorð 87:14. [står:] hiorþer (föreg. distrib. attr. hwars

þeræ) 115:6 not 96. *as* hiorþ 120:17. *stamförled* i [hiorþ] hunder, -lot, -walder.

hirþ *f.* (konungens) hov, hovstat. *stamförled* i [hirþ]man.

hit *adv.* hit. hijt [... coma] 183:10.

hittæ *v.* hitta, finna; besöka, gå till (scal... at h. 56:3, seulu... at h. 131:17, där kske at *adv.*, jämf. fvn. hitta at máli); *hittæs pass.* hittas, finnas [56:7. 70:9. 100:10. 117:2. 126:17], *befinnas* (h. takit 89:16. 89:18, h. awærkat 93:13, *synon.* wara 93:15), *recipr.* träffas, komma tillsammans [49:12. 51:16, *synon.* saman coma 143:18]. *inf* hittæ 56:3. 109:2. 121:6. 131:17. 151:6. 151:8. 168:14. 171:4. *inf pass* hittæs 150:20. 169:4. 169:6. *hittes* 39:9. 102:8. *hittas* 169:13. *3spi* hither 109:1. 156:14. *hitter* 108:7. 109:3. 121:6. 121:6. 121:7. 128:13. 171:12. 171:19. 172:2. 172:2. *3spip* hittis 70:9. 89:16. 89:18. 93:13. 100:10. 117:2. 119:1. 126:17. 151:1. 151:5. 151:7. 168:4. 169:4. 169:18. 170:1. 170:2. *3ppi* hittæ 156:15. *3ppi recipr* hittæs 49:12. *hittes* 51:16. *3ppip* hittæs 85:12. 121:5. *3ppkp* (konj. vtan 'utom ifall' 56:7) hittins 157:19. *hittis* (följ. subj. sanð forfall; cod. B hittas) 56:7. *3si* hitte 171:9. 171:15. 171:17. *3pi* hitto 156:16. *sup* hit 121:9. 171:7. *synon.* finna (151:6 cod. B).

[at] *hittæs recipr.* råka i slagsmål (även om kreatur). *3spi* (subj. fæ, cod. B hittas) hittis at 122:15. *3ppi* hittes... at 57:7. se även *hittæ*.

[tū] *hittæs pass.* finnas. *3spip* til hittis 70:2.

hiul *n.* hjul. *as* hiul 95:3. 95:4.

hiæl i uttr. i hiæl se [i hæl] sla.

hiælpæ *v. med dat.* (quickum oc dōþum 14:1, fæ sinu 123:14, hanum 158:3, *dat.* = *ack.* sic 82:4. 140:7. 140:9, *relat.* 172:6, *form lik* *ack.* goz 172:4; *abs.* 106:17. 107:1) hjälpa, förhjälpa. *inf* [i wærulð ok af] hiælpæ 14:1. hiælpa 123:14. *3ppi* hialpa 158:3. 172:4. *sup* hulpit 82:4 (h. ... wiþer). 106:17. 107:1. 140:7. 140:9. 172:6.

hiærne *m.* hjärna. *ns* hiærne 156:2.

hofþe *ds* se howþ.

-hofþe se rishufþe.

hog *n.* hugg (med vapen). ?*ds* (wæriæ firi 'med avs. på') hog 153:13.

[af] hog stympling. *ns* af hog 139:13. *ack*

af hog h 136:4 (innehållsfört.) af hog g 139:12. *as* (*sing.* enl. iarnhoggit sar, gōnumlaghat sar) afhog 143:12. *np* af hog g 142:13.

[blok] hog svårt slag med grovt föremål; den som dör... af b-um ligger i twæbōte 154:19 liksom en dræpin af morþwapnum 154:20, i motsats till den som dräpts mæþ folkwapnum 154:22. *dp* blok hoggum 141:19. 142:18. 143:3. *blokhoggum* 143:2. 154:19.

[of] hog för mycken huggning (av träd), oörligt hygge i annans skog. *ns* of hog g 80:8. *ack* of hog 84:17.

[timber] hog huggning av timmer (i annans skog). *ack* timber hog 84:19. *timber* hog h 103:14 (rubrik).

hogga *v.* hugga med verktyg l. vapen (även t. ex. eek 101:2. h. lof stak till en lövstack 104:6), hugga sönder [størmalet h 87:11, lið a garþe 87:13], sära, tillfoga sår (särsk. fullum sarum, t. ex. 143:17, jämf. sla), bitas (om galt, 122:15); *recipr.* tillfoga varandra hugg [154:8]. *inf* hogga 153:12. *3spi* hogger 101:2. 101:7. hogger 87:11. 87:13. 101:3. 101:4. 101:7. 101:8. 103:1. 103:2. 103:15. 103:16. 103:18. 104:1. 104:6. 104:11. 104:13. 104:14. 104:15. 104:17. 104:18. 104:19 (h. vtan). 104:20. 113:7. 122:15. 139:8. 140:2. 140:3. 140:6. 142:11. 143:5. 143:17. 144:4. 145:13. 149:8. 154:16. *3ppi* hogga 150:4. 150:6. *3ppi recipr* hoggas 154:8. *3spk* hogge 103:8. 104:17. 121:14. *hoggi* 101:6. *part nsm* hoggin 53:13. 139:6. 140:11. 141:9. 142:14. 142:18. *nsm* eller *npn* (finger) hoggin 139:13. *sup* hoggit 103:21. jämf. till betyd. bæriæ, sla.

[af] hogga hugga av. *3spi* hogger af 50:19. 140:3. *part nsm* af hoggin 139:15. 139:19. *nsf* af hoggin 139:21. 140:1. *npn* af hoggin 139:17.

[iarn] i *adj.* (*part.*) iarnhoggin huggen med (egg)járn. *asn* iarnhoggit [sar] 143:11.

[niþer] hogga hugga ned, fälla. *3spi* hogger... niþer 121:14.

[sunder] hogga hugga sönder. *3spi* sunder hogger 87:6. 92:23. 93:2. hogger sunder 96:6.

[vp] hogga hugga upp. *part nsf* eller *npn* (följ. subj. torwa oc þiuþer hell, torwa oc þiuþerstaki; föreg. *pred.* warþer 95:21) vp hoggin 95:21. hoggin vp 95:17.

hon se han.

hor *n.* hor. *ns* hor 58:17. *as* (sac giwa firi 37:5; botæ firi 58:20. 59:6, jämf. b. f. horit; *sing.* tydl. *gm attr.* blott 36:1. 36:9) hor 36:1. 36:8. 36:9. 36:10. 37:1. 37:5. 55:17. 58:11. 58:12. 58:20. 59:6. hor[it] 37:4. *stamförled* i hordomber, [hor]stacka, [hormals] bot.

hordomber *m.* hordom. *ns* hordomber 35:12. *ds* hordome 63:16.

hors *n.* sto; häst l. sto. *ns* hors 110:5. 116:8. *as* [hæst æller] hors 170:20. 170:21. *np* (*pred-lös sats*) hors 91:16.

horstacka *se* [hor]stacka.

hos *prep.* hos. i:

[þær] hos (jämf. *nsv.* därhos) *adv.* där invid. þær hos 90:4.

howaper *adj.* med hovar, *abs. n.* hovdjur, hästar. *asn* (*abs.*) [clowæt æller] howat 125:6.

howþ *n.* huvud. *gs* i [howz] man. *ds* hofþe 137:19. hoþi 142:8. hoþe 159:16. *stamförled* i [howþ]duker, sar, -sære. jämf. rishufþe.

hoþi *ds* *se* föreg.

1. hwär *pron. interr. a)* i bisatsfråga vem (*dm* 90:8. 182:11), vem som (*nm* 52:17. 66:5. *am* 179:14), vad som (*nn abs.* 50:3), vad för (*nn med subst. i dat.* 48:13). [hwar] *sum.* jämf. [hwat] hællær, [hwat ...] ællær, [hwat hællær ...] ællær. b) i *allm. rel. inskott* vem ... än, vem helst (*nm* 32:4. *dm* 69:21), vad [än, helst] (*nn abs.* 129:18, *cod.* B huat þingi. *an abs.* 178:23), vad för ... än (*nn med subst.: hwat annæt fæ* 122:4). [hwar] hælzt. jämf. [hwat ...] hællær, [hwat ...] ællær, [hwat hællær ...] ællær. c) i *allm. rel. försats* vem som än, vem helst som, den som (*nm f. ö.*), vem ... än, den som (*dm* 56:5. *am* 94:14). [hwar] *sum. nm* hwar (omed. följ. *adv.* þer 66:5, þær 111:20. 146:15. 159:14) 32:4. 52:17. 66:5. 92:23. 110:1. 111:14. 111:18. 111:20. 118:17. 119:12. 128:2. 146:15. 159:14. 174:1. 174:12 (h. þen, *asm*). 177:18. [hwar] *sum. dm* (til, *prep. efter*, 90:8) hwem 56:5. 69:21. 90:8. 182:11. [hwar] hælzt. *am* hwem 94:14. 179:14. *nn* hwat 48:13. 50:3. 122:4. 129:18. [hwar] *sum.* [hwat] hællær. [hwar ...] hælzt. *dn* i hulikin. *an* h w a t 178:23. [hwat ...] hællær.

[æ] hwar b) i *allm. rel. inskott* vad för ... än (*nn med subst. i dat.* = *ack.* 43:11. 121:19. 168:11. jämf. i hwat sakum, scaþa, skipte på [hwar] hælzt). c) i *allm. rel. försats* vem som än

(*nm*), vad som än, vad helst ... som (*nn æ hwat annæt* 110:6). [æ hwar] *sum. nm æ hwat* 67:2. [æ hwar] *sum. nn æ hwat* 43:11. 110:6. 121:19. 168:11. jämf. [æ hwat ...] ællær, [æ hwat ... hællær ...] ællær.

2. hwar, jämf. hwär 3, a) *pron. interr.* vilken. *nsm* i hwar þeræ på þæn. ? *asf* i [hwaria] leþis. *nasn* i [annæt hwart ...] ællær, [hwar þeræ] hællær. *dpf* i hwarium lundum på lund. b) *pron. indef.* var, envar, var och en (*abs.: nsm* 6:3. 9:13. 59:14. 85:17. 86:1. 92:14. 98:16. 100:17. 106:1. 110:18. 112:7. 112:9, *dsm* 17:4, *asm* 87:4, *asf* 104:20, *nsn* 62:7. 82:10. 116:7, *asn* 87:12, [hwar] en, [hwart] æpte, h. þeræ på þæn); var, var och en, varje (*med subst.: alla fall utom föreg. o. följ.*); vardera av två (*abs.: nsm* 57:3. 57:4. 72:19. 81:11, h. þeræ på þæn; *med subst.: asm* 96:15). *nsm* (*korr.* þeræ . þær til riþa oc þeræ *sum* firi æru 57:3. 57:4, *sun* ... eller dottur 59:14. hwart æptir andrum 6:3, hwar ... eptir annæn 47:5, h. ... wiþ a. 85:17. 114:20, h. w. a. 92:14. 100:17, h. ... wiþer a. 86:1. hwar sin, *asm*, 112:7. h. ... sin, *asm*, 112:9. h. ... sinum, *dsm*, 110:18. h. ... sinum, *dpn*, 106:1) hwar 8:8. 9:13. 47:5. 57:3. 57:4. 59:14. 72:19. 81:11. 85:17. 86:1. 92:14. 98:16. 100:17. 106:1. 110:18. 112:5. 112:7. 112:9. 114:20. 119:5. 119:7. 119:12. 119:13. 142:15. [står:] hwart 6:3 not 59 (jämf. [hwart] æpte). h. þeræ på þæn. *gsm* hwars 118:15. 132:6. h. þeræ på þæn. *dsm* hwarium 17:4. 17:4. 101:4. 114:18. 115:5 (sin, *nsf*, ... h.) 173:8. 174:8. 179:9. h. þeræ på þæn. *asm* hwar n 23:2. 23:3. 32:12. 43:1. 63:5. 87:4. 89:11. 96:15. 160:1 (h. ... sinu, *dsn*). 173:9. 173:17. 174:8. [står:] hwariu 163:11 not 21 (ofullbordad felskr. lot hwariū föranledd av följ. sū). *nsf* *se* h. þeræ på þæn. *asf* hwaria 23:4. 26:12. 55:9 (h. ... sinum, *dpn*). 104:20. 140:17 (h. ... sinu, *dsn*). 153:13 (h. ... sinu, *dsn*). *nsn* (82:11 h. barn med *pred.* ær, 3spi, skyldugh, *npn*, not 79 o. upprepat med *npn* þe 82:12 not 82; siþan swa hwart *sum* 62:7, þær næst swa hwart *sum* 82:10, jämf. *nsv. konj.* alltsom, [hwart] æpte, men *nsm* þa hwar swa *sum* 59:14, swa hwar ... *sum* 112:7, þær ... hwar ... *sum* 112:9; hwart ... sinum, *dpn*, 116:7) hwart 62:7. 62:16. 82:10. 82:11. 82:17 (h. ... sin, *asm*).

116:7. [hwart] æpte, h. þeræ på þæn, [hwar þeræ] hællær. *gsn* hwars 176:3. h. þeræ på þæn. *dsn* hwariu 56:16. 98:10. 154:10. 173:9. hwarium (hwariū, till finger, nästfölj. ord mællū) 139:15. h. þeræ på þæn. *asn* hwart 23:3. 23:3. 34:8. 87:12. 93:21. 116:10. 145:17. 174:22. h. þeræ på þæn, [hwar] en, [hwart] æpte. jämf. även sin 2.

[æ] hwar *pron. interr.* vilken ... än. *dpf* i æ hwarium lundum på lund.

3. hwār *pron. interr. o. indef.* vilkendera; vardera. under hwar 2. *dsn* i huru (*adv.*) oböjd förled i hwarghin *pron.*

4. hwar *adv. interr.* a) *bisatsfråga* var [131:17. 133:15]. b) *allm. rel.* där, varhelst [f. ö.] hwar 56:19. 118:11. 131:17. 133:15. 163:15. [hwar ...] hælzt, sum *konj.*, hwarghin *adv.*

[æ] hwar *allm. rel.* varhelst, (evar). æ hwar 51:16. 65:5. 74:11. 80:4. 80:11. 86:18. 109:1. 121:2. 126:13.

hwarghin *pron.* ingendera av två (kan förstas som ingen av flere 70:14). *nsm* hwarghin [fore, firi andrum] 70:14. 100:6. *nsm*, *dsm*, *asm*, *nsn* h. þeræ på þæn. *dsn* hwargho 140:7. *asn* hwarte 131:7 (*korr.* þænninga *m. pl.* ... man *m. sing.*) 181:4. jämf. [hwarte, hwazke ...] ællær.

hwarghin *adv.* ingenstädes. hwarghin 160:15.

hwar ... hællær, hwar ... hælzt se [hwar ...] hællær, hælzt.

hwaria *lepis* se [hwaria] *lepis*.

hwarium lundum på lund.

hwar sum se [hwar] sum.

hwart *adv. interr.* a) *bisatsfråga* vart (168:20).

b) *allm. rel.* vart[helst]. hwart 77:17. 168:20. hwarte *konj.* varken. se [hwarte ...] ællær. jämf. hwarghin, [hwazke ...] ællær.

hwar þeræ hællær se [hwar þeræ] hællær.

hwat *adv. interr.* om, huruvida. se [hwat, hwat hællær ...] ællær.

[æ] hwat = hwat. se [æ hwat, æ hwat ...] hællær ...] ællær.

hwazke *konj.* varken. se [hwazke ...] ællær. jämf. hwarghin, [hwarte ...] ællær.

hwapan *adv.*, *bisatsfråga* varifrån. hwaþan 90:7. 94:14.

hwem se hwar 1.

hwete *n. vete.* stamförled i [hwete]bröþ.

-hufþe se rishufþe.

hughþe *3sii* se hyggiæ.

hugnaþer *m.* hugnad. *ns* hughnaþer 5:11. *gs* hughnaþer 5:3.

hugsan *f.* tänkande, tanke. i:

[vm]hugsan omtanke. *ds* vmhughsan 6:1.

huiten *adj. vit. sv asm* huita se [huiti sunnu]-dagher.

hul *n.* hål, ihålighet. *as* (til) hul 121:11. stamförled i [hul]sar, -sære.

hulawiþ se [hula]wiþer.

huld *n.* hull, kött. *ds* hulde 137:19.

hulikin *pron. interr.* a) *i bisatsfråga* (h. þeræ). b) *allm. rel. med subst.* den ... vilken som helst som, den ... som (alla ggr utom 51:14; h. sum; jämf. hulikit eth af 165:11), *abs.* den som (51:14; h. sum, h. þeræ). *nsm* (eftersatsen inledes med þa 67:7. 161:5) hulikin 18:11. 43:2. 67:7. 74:3. 134:15. 161:5. [hulikin] sum, h. þeræ på þæn. *asm* hulikin 51:14. *nsf* hulikin 56:8. *asn* hulikit 48:7. 111:5. [hulikin] en. *npm* se [hulikin] sum. jämf. [py]liker.

[æ] hulikin *abs.* den ... som. *nsm* se æ hulikin þeræ på þæn.

hulsar, -sære se [hul]sar, -sære.

humble *m.* humle. *gs* i [humbla] garþer. *ds* (af) humbla 24:1.

hundare *n.* härad (land och folk). *ns* hundare 51:10. 53:2. 57:22. 58:4. 151:2. 151:6. 151:12. 151:16. 151:20. 155:19. 157:12. 174:4. 174:4. 174:9. hundare 58:1. 101:13. 111:20. 143:19. 144:1. 152:22. 158:6. *gs* hundaris 132:3. 173:14. 173:16. 179:8. [hundaris] bro, man, nämnd, þing. *ds* (af 119:5. 173:5. mæþ 86:14. 178:4. i 173:17) hundare 38:1. 48:12. 57:1. 65:13. 75:5. 75:9. 75:12. 86:5. 86:14. 119:5. 151:9. 161:7. 173:5. 173:9. 173:17. 178:4. 178:15. 183:2. hundare 87:8. 131:21. 152:8. 154:6. 175:7. [star:] hunda (sist i flock) 72:6 not 91. *as* (sændæ i 134:16. taka domara i 175:18) hundare 134:16. 173:12. 175:18. *dp* hundarum 183:3. [half]hundare ett halvt härad. *gs* i [halfhundaris] bro.

[innan] med *gs*: innan hundaris *adv.* inom hundaret. innæn hundaris 165:17. 170:20.

[vtan] med *gs*: vtan hundaris *adv.* utom hundaret. vtan hundaris 73:16. 165:19. 170:21.

hundaris bro o. s. v. se [hundaris] bro o. s. v.

hunder *m.* hund. *ns* hunder 122:16. *as* hund 123:8. 123:20. *np* hunda 123:5.

[garþ] hunder gårdvar. *as* (bøtæ firi) garð hund 123:20.

[hiorþ] hunder vallhund. *as* (bøtæ firi) hiorþ hund 123:21 (jämf. SNF XII: 4 s. 8).

[icorna] hunder ekorrhund (för jakt på ekorre). *as* (bøtæ firi) icorna hund 123:21.

[mio] hunder vinthund. *as* (bøtæ firi) mio hund 123:21.

hundrapa *num. kard. utan böjn.* hundra, hundratjugu. (*apf* 67:4. 156:19. 157:4. 159:10. f. ö. *dpf*) hundrapa 58:3. 67:4. 144:8. 151:8. 156:3. 156:7. 156:19. 157:4. 158:5 (prinni h.) 159:10. [hundrapa marka] bot.

huru *adv. (i bisatsfråga; till adv. o. adj. blott i huru længi 81:3, huru mang)a( 102:19, huru manigh 138:11, huru goþer 163:20. märk länge för huru länge 136:2 not 3. 138:16 not 39, mykit för huru mykit 146:2 not 72 med följ. subj. o. pred.)* huru. huru 7:1. 46:3. 47:1. 55:14. 55:19. 56:1. 67:17. 68:11. 68:14. 69:9. 77:13. 80:1. 81:3. 82:1. 84:3. 84:5. 85:16. 87:17. 102:19. 138:11. 163:20. 172:14. 172:15. 172:16. 174:20. 176:1. 177:9. jämf. *konj. vm, æn.*

hus *n.* hus; rum se symnhuus *m. fl. nom* (se [vp] brinnæ) huus 105:14. *ns* huus 149:6. *gs* se [vtan] hus. *ds* huse 133:11. 159:18. 169:13. *as* huus 106:2. *np* huus 77:8. *gp* husa [mællum] 106:1. *dp* husum 11:8. 39:8. 95:6. 102:8. 102:15. 119:1. 151:6. 151:7. 156:5. 168:3. 168:4. 169:3. 169:5. 169:6. 169:19. *ap* huus 6:17. 11:1. 11:7. 77:5. 77:7. 169:8. 169:9. 170:3. hus[in] 12:4. 169:6. *ack* (kasta iwi 140:15) huus 49:3. 77:5. 128:6. 135:14 (heme oc h.) 140:15. 152:18. 170:3. 170:12. *stamförled i* [hus]-bonde, -brut, -folk, -fru.

[fæ]hus (häst- o. ko)stall. *ns* fæhuus 11:7.

[hemeliet] hus (cod. B almænninthis hus) avtråde, (hemlighus). *ds* hemelike huse 156:8.

[lagha] hus *plur.* laga hus, [här:] av lagen föreskrivna hus l. rum (stowa, stekara huus o. s. v.) på prästbol. *ap* lagha huus 11:5. laghahus 12:6.

[stekara] hus kök. *ns* stekara huus 11:6.

[symn]hus sovstuga. *ns* symnhuus 11:7.

[wista]hus visthus, skafferi, magasin för matvaror. *ns* wistahuus 11:7.

[vtan] med *gs*: vtan hus *adv.* utomhus. vtan huus 151:6.

husbonde o. s. v. se [hus]bonde o. s. v.

hustrykæ se [huþ]strykæ.

huwa *f.* huva, kvinnomössa. *ns* huwa 139:7. hwærwæ *v.* försvinna, komma bort. *3spi* hwærwer 90:13.

huþ *f.* hud. *ns* huþ 139:2. *as* huþ 162:16.

[huþ]strykæ. *stamförled i* [huþ]swærf.

hyggæ *v.* tänka, tro. *3spi* hygger 103:18. *3si* hughþe 103:22.

hyla *v.* hölja, skyla, dölja. *3spi* hyl 139:7.

hysæ *v.* hysa, härbärgera. *inf* hysæ 135:5.

*3spi* hysir 51:17. 51:18. 51:19. hyser 118:18.

*3ppi* hysæ 135:12. *synon.* hemæ.

hæfle *m.* redskap att lyfta l. bära (hö) på. *as* hæfla 95:1.

hæfþ *f.* innehavande, besittning (blott i följ., se även hæfþæ); lägersmål, kvinnas hävdande. *ns* hæfþ 35:8. *as* (ändelselös *gs*, dyliæ) hæfd 38:3.

[forn] hæfþ gammal hävd, besittning. *ns* foru hæfþ 79:12. 79:19. *ds* fornhæfþ 100:11. jämf. fornum ræt [5:8] med böjd förled.

hæfþæ *v.* hävda, nyttja (jord eller fiskevatten), h. iorþ själv bruka jorden (72:17. 73:3, motsatt 72:17 taka af gift), h. vndir sic bruka själv l. gm landbo (72:12). *3spi* hæfþar 110:15. 110:16. *sup* hæfþæt 72:13. 73:3. 79:14. hæfþet 72:12. 72:17 (hawer h. iorþ, cod. B hauer hæfd a iorð). hæfþat 79:15.

hæгнаþer *m.* eg. hägnad; inhägnad jord. *ds* hæгнаþe 95:19.

hæl *f.* död. *as* [i hæl] sla.

hældæ *f.* hälla, tjuder. *ds* (mæþ) heldo 95:12.

hældæ *v.* tjudra. *3spi* hellær 95:11.

hældær *adv.* se hællær.

hælghe, helagher (blott i synkoperande former) *adj.* helig. *nsm* (þæn h. and) hælghe 183:14. helghi 8:10. *gsm* [þes] helghi [anda] 26:2. [hælghe þors]dagher. *asm* hælghan, helghan dagh på dagher. *gsf* [guzfriþi oc þe] helgha [kirkiu] 44:4. *gpm* i [hælghe dagha] brut. *dpm* helghum [forfæþrum] 9:8. *apm* helgha dagha på dagher.

hælghe *n.* helighet, helgd, okränkbarhet. i följ. jämf. hælþ.

[man]hælghe personlig fred och säkerhet. *gs* i [manhælghe] balker. jämf. [man]hælþ.

hælghun *plur. n.* (avlidet) helgon. *gp* i [hælghuna mæssu] dagher.

**hælgþ** *f.* helighållande, helgd; helg, högtid. i följ. jämf. **hælghe** *n.*

[**for**] **hælgþ** helg som iaktogs dagen före vissa högtidsdagar och vartill hörde fasta: helgdags-afton, dag före helg. *ns* förhelð 40:11. 41:7. jämf. **aptan** *m.*

[**man**] **hælgþ** personlig fred och säkerhet. *ns* manheld 42:2. *as* (brytæ i 'mot' 57:6, jämf. 80:14 b. i lagh manna) man held 57:6. manheld[ena] 42:10. jämf. [**man**] **hælghe**.

**hæll** *m.* påle. i:

[**þiuþer**] **hæll** tjuderpåle. *ns* þiuþer hell 95:21.

**hællæ** *se* **hældæ** *v.*

**hællær** *adv. komp.* hellre. *se* [**hællær** ...] *æn.* *superl.* *se* **hæltz**. *posit.* **giærnæ**.

[**hwar**] **hællær** (till **hwar** 1) *pron. interr.* vilkendera. *se* [**hwat**] **hællær**.

[**hwar þeræ**] **hællær** (till **hwar** 2) *pron. interr.*, *allm. rel. inskott* allteftersom vilkendera som, 'd. v. s. den av dem som' (om två). *nsn* hwart þeræ hællær 79:5. **hwar þeræ** hæller 66:21.

[**hwat**] **hællær** (till **hwar** 1) *pron. interr.* vilketdera (av två ting). a) *bisatsfråga*, = *konj.* huruvida, om (182:4; h. h. ... ællær). b) *allm. rel. inskott*, = *konj.* allteftersom (162:17; h. h. ... ællær; æ h. h. ællær). [*nn*] **hwat** hæller 182:4. [*an*] **hwat** ... hæller 162:17. [**hwat** **hællær** ...] ællær, [**æ** **hwat** ... **hællær** ...] ællær.

**hæltz** *adv. sup.* helst, i synnerhet. **hæltz** 182:15. *superl.* till **hællær**.

[**hwar** ...] **hæltz** (till **hwar** 1) *pron. interr.*, *i allm. rel. inskott*: *abs.* vemhelst, vadhelst (alla ggr utom följ.), *neutr. med subst. i dat.* vad för ... än (**hwat** fæ 137:12. 147:1, **hwat** sac 177:2, i **hwat** scaþa 135:10, i **hwat** skipte 146:15, i **hwat** sakum 43:6, jämf. [**æ**] **hwar** 1). *dm* hwem ... **hæltz** 173:19. *nn* **hwat** ... **hæltz** 134:6. 165:8 (h. ... h. ... eller). 166:13. 181:14. **hwat** ... **hæltz** 81:14. *neutr.* (tydl. *nn* 137:12. 147:1. 177:2) *med subst.* **hwat** ... **hæltz** 135:10. 137:12. 146:15. 177:2. **hwat** ... **hæltz** 147:1. **hwat** ... helst 43:6. jämf. [**æ** **hwar** ...] **hæltz**.

[**hwar** ...] **hæltz** (till **hwar** 4) *allm. rel. adv.* varhelst, var ... än. **hwar** ... **hæltz** 154:13. **hwar** ... **hæltz** 102:15.

N:o 5.

[**æ** **hwar** ...] **hæltz** (till **hwar** 1) *pron. interr.*, *i allm. rel. inskott* vadhelst. *an* æ **hwat** ... **hæltz** 179:21.

**hæmd** *f.* hämnd. *ap* **hæmd** 48:9. **heemdir** 46:6.

**hæmnæ** *v.* (ingen gång saken utsatt; pers. med *prep. uttryck*: a *annæn* man 48:11, a *þen* 138:20; *abs.* 152:20. 154:5; a *gruð* oc *gøræ* sæt 48:14) hämnas, *dep.* hämnas. *inf* **hæmnæ** 152:20. 154:5. *inf refl* (följ. ord sum, *cod.* B *hæmna*) **hæmpnæs** 138:20. *3spi refl* **hæmnis** 48:11. 48:14.

**hændæ** *v.* (pers. med *dat.*: *manni* 36:10, *dat.* = *ack.* *landboa* 77:14, *þem* 83:3. 83:3, *form lik* *ack.* *man* 161:14; *abs.* 66:4. 66:7) påkomma, träffa, hända. *inf* **hændæ** 36:10. 66:4. 66:7. 77:14. 83:3. 161:14. *3spi* **hænder** 83:3 not 94.

[**af**] **hændæ** (jämf. *fvn.* *låta af hændum*; *nokrum* sit 131:14, *hanum pass.* 165:15, *sic* *þæt* 166:9) avhända, ta från; a. *sic* avhända sig, föryttra. *inf* **af hændæ** 131:14. *3si* **afhænde** 166:9. *part nsn* **af hænt** 165:15.

**hængiæ** *v.* hänga. i:

[**vp**] **hængiæ** (*hanum lif giwa .æller* *v.* 163:7) hänga. *inf* **vphænggiæ** 163:7. *3spk* **hænge vp** 163:9. *3spkp* **hængis vp** 164:7.

**hær** *m.* här. *ns* **hær** 66:4. *ds* (*gömæ*, *hiælpæ* *firi* *mot*, *undan*) **hær** 54:10. 172:5. *as* **hær** 160:18. *förled* i **hær fangin på fa**; [**hær**] **man**, *op*.

**hær** *adv.* här. **hær** 6:3. 6:14. 14:1 (**hær** ... a *fat*). 46:1. 48:10. 55:10. 55:12. 59:7. 60:17. 61:5. 67:6. 67:14. 83:16. 83:17. 84:1. 86:8. 124:7. 135:14. 135:15. 161:16. 172:10. 183:11. **hær** ... *alt på alder* 1.

**hæraþ** *se* [**ti**] **hæraþ**.

**hærbærghi** *n.* förvaringsrum. i:

[**corn**] **hærbærghi** sädesbod. *ns* **kornhærbærghi** 11:6.

**hær fangin på fa**.

**hæriansun** *se* [**hærian**] **sun**.

**hæriæ** *v.* härja. *3spi* **hæries** 54:22.

**hærman**, **hær** *op* *se* [**hær**] **man**, *op*.

**hærra** *m.* hög herre, läusherre [134:12. 134:15]. *ns* **hærra** 134:12. 134:15. 173:13. *gs* **hærra[ns]** 160:13. *gp* **hærra** 48:10. **hærra[nne]** 51:3. [**hærra**] **garþer**, *syslæ*.

**hærræþ** *se* [**ti**] **hæraþ**.

*hærtugher m. hertig. gs hærtugh [eriks]* 4:14.

*-hærwe* (som efterled) *n. harv, räfsa. i följ. jämf. harwer.*

*[an]hærwe höräfsa. ack anhærwe* 95:1.

*hæraþ n. härad. i följ. jämf. hundare.*

*[ti]hæraþ nom. propr. gp tihærræþa* 47:6.

*hæsle n. hassel, hasselskog. förled i [hæsle]* scogher. jämf. hasl.

*hæster m. (n. þet* 95:15 *ändrat från biter)* häst (129:18, 170:19 i mots. till sto). *ns hæster* 122:15, *hester* 110:3, *hester* 116:6, *ds hæste* 120:10, 123:15, *as* (læggia a 97:2, firi 'i lösen för' 122:3) *hæst* 122:3, 124:15, 129:17, 129:18, 170:19, 170:19, 170:21, *hest* 43:2, 60:14 (*hest. saþul. oc kirkiu clæþe, jämf. Upl.lagen Schlyter* 113:9, 12, 15), 95:11, 97:2, *np* (jämf. wærþore på ore) *hestæ* 62:19, *gp* i [hæstæ] *corn, cöp. dp hæstum* 128:12, *hestum* 19:9, *ap hæstæ* 132:6, 134:15, *hæstæ[næ]* 134:16, *stamförled i [hæst] bak(er).*

*hættæ v. äventyra, våga. i:*

*[wiþ, wiþer] hættæ med dat. äventyra, våga, förlora. inf [engu hawer] wiþer hættæ* 21:1, *3spk hæte wiþ* [lagha botum] 112:21.

*hæþan adv. bort. se fara.*

*hø n. hö. ds hø* 94:8, *ack* (giældæ firi 'i ersättning för' 88:15) *hø* 20:4 (femtij fang h ø), 88:15, 88:15, 93:9, 93:10, 93:12, 93:14, 94:16, 132:8, *stamförled i [hø] stacker.*

*høgher adj. hög* (även i betyd. förnäm, ansedd 48:10, 51:2; i fråga om böter 148:11, 177:1), *wära høghre at botum stå högre i böter* [144:8], *svår se högsta sar. stamförled i [hoghtiþis] dagher. komp nsm høghre* 55:6, 176:7, *asm høghræ* 167:14, *nsf* [halw, þy] *høghre* 144:8, 177:1, *npf høghre* 148:11, *superl gpm högstæ* 48:10, 51:2, *apn se [høgsta] sar.*

*høns* (urspr. koll.) *n. höns, (tupp l. höna* 20:1), *np høns* 20:1, *ap høns* 123:22.

*hør* (*m.*) *lin. ns hör* 156:2.

*høræ v. höra. inf höræ* 50:1, *3spi høre* 60:10 (þær til h.) 115:4 (sum ... til h.) *3ppi høræ* 158:3, *3pi hørþu* 54:21, *sup hørt* 140:9, 172:7, 183:12.

*[til] høræ med dat. (hwem... hælzt* 173:19, *dat. = ack. þem* 41:1, 154:6, *gupi väl både till þiænist göræ och til høre* 14:5) *till-höra, höra till. 3spi til høre* 14:5, *3ppi* (*plur.* 154:6, om sum *rel.pron.*) *til høræ* (*til = prep. efter i bisatsfråga*) 173:19, *til høre* 41:1, 154:6.

*høstacker se [hø]stacker.*

*høtning f. hütande (hot). as høtning* 137:7, 159:12.

*høtæ v. (pers. i dat.: andrum* 159:13, *dock pass. høtter* 159:13; *abs.* 159:14; jämf. konstruktionerna *høtter o. høt*) *höta, hota. 3spi høtir* 159:13, *høter* 159:14, *part nsm høtter* 159:13, *nsn høt* 49:6, 50:13.

*høþe* [159:16] *se howþ.*

## I. (J).

*i pers. pron. I. nom i* 172:7.

*i prep. med dat. och ack. grundtyd: i. m. tydlig dat. (se hem o. heme för* 143:17, [bruþ]løp o. -løpe för 58:6; *miþstrøme* 111:8, *miþwatne* 114:17; *i samu gilde* 101:9, 140:1, 140:3, 140:5, jämf. *i sama g.* 156:4 *på form lik ack.;* *enne* 88:4, 88:21, 93:9, 98:17; *fallen med hanum förtecknade på han dm; sarum* 140:14, *ørum* 116:8) *i* 6:14, 8:9, 9:2, 9:2, 11:3, 11:4, 12:2, 14:2, 15:8, 16:4, 18:1, 18:9, 21:6, 26:1, 26:1, 26:2, 29:8, 29:10, 29:11, 29:13, 34:6, 34:11, 36:5, 38:5, 38:9, 39:8, 43:12, 44:4, 44:7, 44:8,

45:5, 45:6, 45:7, 46:1, 48:12, 48:19, 49:9, 49:12, 49:17, 50:6, 51:9, 53:4, 53:15, 54:4, 54:12, 54:13, 54:14, 55:12, 55:12, 56:13, 57:3, 57:6, 57:16, 58:5, 58:6, 58:6, 58:8, 59:16, 60:17, 62:2, 62:2, 62:3, 62:3, 62:4, 63:16, 64:3, 64:5, 64:9, 65:1, 65:3, 66:3, 66:3, 66:4, 66:16, 67:2, 67:14, 67:14 not 2, 69:12, 70:9, 71:3, 71:7, 71:16, 72:2, 73:15, 74:16, 75:4, 75:5, 75:9, 75:12, 77:9, 77:11, 80:4, 80:12, 80:15, 84:1, 85:5, 86:8, 86:9 (vtan i ... oc þet giæld, se giæld 86:9), 87:11, 88:4, 88:6, 88:13, 88:13, 88:17, 88:17, 88:18, 88:18, 88:19, 88:21, 89:12, 90:20, 90:20, 91:5, 93:2, 93:9,

93:10. 95:7. 95:8. 95:11. 95:12. 95:19. 96:1. 96:17. 96:19. 98:1. 98:1. 98:10. 98:17. 99:9. 99:9. 100:2. 100:17. 100:18. 101:2. 101:9. 102:8. 102:15. 102:15. 103:1. 103:3. 103:15. 103:18. 104:4. 104:7. 104:8. 104:12. 104:14. 104:17. 105:2. 105:7. 107:4. 107:5. 108:2. 108:7. 108:11. 108:19. 109:6. 111:8. 112:3. 112:7. 113:2. 113:2. 113:6. 114:5. 114:17. 116:6. 116:7. 116:7. 116:8. 116:9. 116:11. 116:13. 116:15. 117:3. 117:14. 118:12. 119:1. 119:12. 119:13. 120:8. 120:9. 120:12. 121:6. 123:4. 123:5. 124:7. 124:8. 125:19. 125:19. 126:17. 126:19. 129:6. 129:10. 130:12. 130:17. 131:12. 131:12. 132:9. 133:11 (hiolt . . . i sinu huse, cod. B sit hus). 135:15. 135:16. 136:1. 136:5. 136:21. 137:19. 137:19. 138:5. 138:11. 138:13. 138:14. 138:19. 139:3. 139:16. 139:18. 139:20. 140:1. 140:3. 140:4. 140:5. 140:5. 140:14. 141:3. 141:20. 143:4. 143:17. 143:20. 145:9. 145:10. 145:14. 147:2. 147:9. 148:11. 148:13. 148:16. 148:16. 149:8. 149:17. 150:20. 151:6. 151:7. 152:6. 152:7. 152:12. 152:14. 154:10. 154:13. 154:16. 154:16. 155:14. 156:3. 156:5. 156:6. 156:7. 156:10. 156:11. 156:12. 157:14. 157:16. 157:19. 157:21. 159:14. 159:14. 160:15. 161:16. 161:16. 161:18. 164:6. 164:23. 167:4. 167:11. 167:13. 168:3. 168:4. 168:9. 169:5. 169:6. 169:18. 169:19. 170:8. 170:12. 170:13. 171:19. 171:19. 172:10. 173:2. 173:9. 176:16. 176:16. 177:1. 177:18. 178:15. 179:1. 179:16. 179:19. 181:1. 181:3. 182:14. 182:15. 182:18. 182:21. 183:2. 183:3. 183:6. 183:7. 183:12. i handum på hand, [i . . .] mællum, [sinne] mællum. *m. förkortn. av ord med tydl. dat. (markum)* i 57:20. 57:21. 154:14. *m. ack. l. form lik ack. (i hwat sakum* 43:6, se [hwar . . .] hælzt; sök 19:3, följ. þere *gpm*, se þæn 1; med *ap* stæmnudagha 72:3 jämf. *dat.* 71:7; vtan i . . . oc þet giæld 86:9 på *dat.*) i 5:9. 7:12. 8:11. 9:4. 10:1. 10:1. 10:8. 13:11. 17:4. 19:3. 21:10. 22:1. 22:8. 25:6. 26:2. 26:3. 26:5. 27:7. 29:1. 29:8. 29:12. 30:2. 31:8. 31:10. 33:10. 34:10. 35:5. 35:8. 36:2. 36:4. 43:3. 43:6. 44:5. 44:5. 48:7. 48:10. 48:20. 48:21. 48:21. 49:3. 49:11. 49:14. 49:19. 49:20. 50:20. 51:3. 51:5. 51:9. 51:12. 52:4. 53:17. 54:5. 55:1. 55:2. 57:3. 57:4. 57:6. 57:7. 57:8. 57:8. 57:12. 57:16. 57:17. 57:18. 57:18. 58:1. 58:12. 58:21. 59:14. 59:20. 60:2. 60:5. 61:18. 62:13. 62:16. 63:4. 63:15 (fram i). 63:17. 68:17. 69:11. 71:10. 71:14. 72:3. 72:5. 73:7. 73:14. 74:15 (i faþurs stad). 77:11. 79:3. 79:8. 79:8. 79:12. 79:13. 79:19. 79:21 (väl

att sammanföra i by. jämf. 79:19; till h.satsen, jämf. ordföljden 123:22 f., väl ej bisatsen, jämf. 80:4. 80:7. 94:4. 97:21. 115:11). 80:2. 80:3. 80:4. 80:7. 80:9. 80:13. 80:14. 85:18. 88:7. 89:20. 90:15. 91:13. 91:13. 93:11. 93:14. 93:18. 94:4. 94:18. 95:18. 95:20. 96:4. 96:19. 97:6. 97:10 not 7 (innæn i, cod. B innan). 97:14. 97:16. 97:21. 98:20. 101:2. 101:3. 105:15. 105:19. 105:19. 106:8. 107:4. 107:11. 108:8. 109:13. 110:2. 110:3. 110:3. 110:10. 111:20. 112:1. 114:20. 115:11. 116:4. 116:6. 116:8. 116:8. 116:9. 118:1. 118:12. 119:14. 119:17. 120:12. 121:10. 121:13. 121:14. 121:15. 121:19. 122:11. 124:6. 131:13. 132:17. 132:17. 134:16. 135:10. 135:14. 136:10. 139:6. 139:20. 142:3. 143:3. 143:16. 145:10. 146:15. 148:8. 149:12. 149:14. 150:4. 150:10. 150:18. 154:14. 154:14. 154:17. 154:18. 154:19. 154:20. 155:2. 155:3. 155:4. 155:5. 155:5. 155:8. 155:11. 155:11. 155:14. 155:16. 155:17. 155:18. 156:2. 156:3. 156:4. 156:4. 156:4. 156:8. 156:9. 156:9. 156:11. 156:12. 156:12. 156:13. 157:11. 158:1. 158:2. 158:3. 159:1. 159:14. 159:18. 159:18. 160:14. 161:19. 162:3. 162:12. 162:13. 162:18. 163:15. 164:23. 165:7. 165:17. 167:11. 167:12. 167:12. 168:9. 169:1. 170:4. 170:5. 170:12. 171:18. 171:19. 173:17. 173:17. 173:21. 175:18. 181:6. 181:8. 181:10. 182:2. [i hæl] sla. i hænder på hand. *efter i rel.sats* (annæn æn . . . i 52:4) i 52:4. 75:9. 80:9. 110:20. *abs.* [i] falla, coma.

[fram] i se fram.

[innan] i se [innan] coma.

[þær] i = *dem. adv.* däri. þær . . . i 35:12 (följ. comin). 54:15 (þ. comber i). 108:18 (följ. coma). 110:6 (följ. tappas). þær i 58:16. 155:7.

[þær] i = *rel. adv.* vari. þær . . . i 95:20.

ia *affirm.* ja. (*ack.*) ia 19:3. 33:5. 33:6. *förled* i [ia]quæþi.

iak *pers. pron.* jag. ns iak 183:12. ds (af) mik 179:12.

iamføre *n.* delning i jämgoda delar (mellan grannarna i byn). *gs* [til, saknas 111:7] iamföris 99:10. 111:7 (liggin . . . i., *adv.*)

iamcristin se [iam]cristin.

iamlange *m.* (nat iamlanga utan oc 151:19 not 95. 157:18 not 97. 166:1 not 54) eg. lika längd (från årets början); årstag (firi dagh oc iamlanga 139:8); ett års tid; år [118:13]. ns iamlange 71:20. 138:18. iamlangi 71:7. 71:15. *gs* (innæn) iamlanga 33:2. 62:20. 77:8. 151:19. 152:11. 157:18. 171:16. [iamlanga] mot.



*ds* iamlanga [enum] 56:13. 157:19. *as* (firi före i tiden 139:8) iamlanga 29:10. 116:13 (vm i. enum, se *en*). 139:8. 166:1. iamlanga[n] 29:12 (följ. ord allan; 29:10 iamlanga allan). 118:13.

*iamn adj.* eg. jämn; lika (stor, värd l. lika); (lika nära, se [iam]nær). *nsn* iamt 106:12. *asn* iampt 97:17. (*npm* se [iam]nær). *förled* i iamnarwa, iamføre, iamlange, [iamlanga] mot; [iam]-cristin, -skylder, iamskiala, iamskilæ på skiæl; [iam]nær. jämf. liker.

*iamnarwa oböjl. adj.* med rätt till lika arv. (*npm*) iamnarwa 61:14. 61:15.

*iamnær* [69:13] se *iamn* o. [iam]nær.

*iamskiala, iamskilæ* på skiæl.

*iamskylder* se [iam]skylder.

*iarl m.* jarl, konungens högste ämbetsman, tillika riksamiral. *gs* iarls [eller biseups man] 160:12. *ds* iarle 54:1.

*iarn n.* järn. *förled* i iarnhoggin på hogga; [iarn] boghi.

i hæl, i hell, i hiæl *adv.* ihjäl, till döds. se [i hæl] sla.

*icorne, ecorne m.* ekorre. *gen* i [icorna] hunder. *ack* (tydl. *sing.* 108:7) icorna 108:5. ikorna 108:7. ekorna 108:2.

*ilder adj.* (utan bestämning) ond. *dsn abs.* illu 179:10. *komp.* se *wærre*. jämf. till betyd. onder, wranger.

*illa adv.* illa, olyckligt. illa 16:8. 66:2. 66:7. *förled* i:

*illa wiliþer adj.* illvillig. *nsm* illa wiliþer (cod. B illa uiliaðer) 92:15.

*in adv.* in. [in]bindæ, bææ, föræ, fœþæ (inföd-der), -ganga, coma, laþa, læggiæ, swæriæ, sætiæ, sokiaæ, taka, warþa 2, wita 2, witnæ; [in]leþning, tæct, warþer; [inlax] fæ; [intæckiu] man; [in]-giærþis; inlændis; inlænzker; [in] til.

[þær] in dit in. [dref...] þær in 122:9.

*-in best. art.* (slutart, saknas i cod. B i fallen *nsm* a) 62:2 samt 134:17 cod. B konunger, b) 127:13. 170:6. 77:7. 77:9. 51:10. 51:10 samt 158:14 hela ordet, 122:17 bondin... siælwer, cod. B siæluer bonde, 177:14 bonden parallellt med föreg. þen, *gsm* a) 43:13. 44:2. 136:9 samt 180:12—13 b) och a) domarans... laghmanzins, b) 117:9 hundaris... domarans, 160:13 þæs *determ.* hærrans, *dsm* a) 29:7 fiarþa sunnudaghinum, 125:14

gullsmiþinum siælwm. b) 45:2, *asm* a) 105:16. 51:12. 145:11. 168:18. 116:15. 169:2 samt 100:14 där cod. B i stället har *ds* garðe, b) 118:13. 116:18. 123:20. 137:21. 138:7. 139:10 samt 29:12 iamlangan allan, 81:20 med föreg. baþen, cod. B baðe, *nsf* a) 75:8. 114:12. 176:4. b) 64:18. 38:3, *gsf* a) 13:4 cod. B m. fl. soknamanna, b) 14:3, *dsf* b) 22:2, *nsn* 174:2 där cod. B annorl., 121:3 þæt gambla bols mærkitt, cod. B gamalt bolsmærke, *dsn* 107:16 sama areno, 59:16 luteno þeræ, 126:3 cœpstaþe... landeno, *asn* 146:7. 180:17 samt 77:2 ar eth... annæt arit där cod. B annorl., 116:10 hwart arit, 119:9 þæt buþit, 24:8 offrit sit, cod. B offer sit, *npm* 101:18 samt 181:15 þæssen witnen, märk cod. B thæsssi, *apn* 169:6. 10:6. 10:11 samt 64:11 þæssen witnin, märk cod. B thæsssi, märk även föreg. bonden. — cod. B bl. a. *gsm* bondans, *nsn* ranit, *asn* horit för obest. form 91:12. 146:2. 58:20 samt *asf* gerningena för *gp* = *ap* gerninga sinæ 139:9. — märk *adj. attr.* utom ovan även *dsm* 69:6 oswernum þrætylpta eþenum, *asm* 41:2 allan daghin annæn, 41:5 allan d. eptir. *nsn* 63:8 þet barnit, 82:9 ælztæ barnit, *asn* 51:5 alt rikit, *gpm* 51:3 aldra hogstæ hærranne, jämf. obest. form 48:10 a. h. hærra, *apn* 145:1 all þry malin, 87:14 all spiellin, 10:4 följ. full till daxwærkin snarast *attr.*, 10:6 daxwærken flere, med *asm* ellin 12:1 jämf. däremot 12:3 þen elder; *gen. attr.* *nsm* 74:4 domin hans, cod. B utan hans, *npm* 121:2 mæркиn þeræ. — parallellt med *subst.* i obest. form utom ovan även *dsm* 62:2 bolbynum... omæghnum, 62:3 o... b., *gsn* 167:12 rikisins... hærra; i best. form *asm* 132:1 gæstin oc bondan. — anv. = obest. form *gsm* 105:13. 105:15; med *np ap* av *neutr.* på -i, särsk. 10:4. 10:6, jämf. svensk obest. *pl.* på -n) *nsm* a) *subst. med stam-* r l. *starkt böjt utan inre r* [broþer]en 62:2. [dom]in 74:4. [kunung]in 134:17. [mann]in 59:2. 65:4. [scogh]in 80:6. [örtugh]in 82:8 (jämf. Upl.lagen 200:11). b) *svagt böjt subst.* [bondi]n 64:9. 74:10. 82:4. 122:17. 182:7. [bonde]n 64:10. 90:21. 127:13. 170:6. 177:14. [clockari]n 18:9. [sali]n 72:18. [eghandi]n 77:7. 77:9. [malseghande]n 51:10. 51:10. [malse-

ghandejn 158:14. *gsm* a) *starkt böjt subst.* (med *prestins* jämf. *erist buð* 9:3; *lækeræns* se *lækære*) [*mans*]ins 131:6. [*manze*]ins 26:8. [*laghmanzs*]ins 43:13. 44:2. [*laghmanz*]ins 180:13. [*læker*]æns 136:9 (innehållsförteckn.) [*lækærs* se *læker*]. [*prest*]ins 27:5. b) *svagt böjt subst.* [*landboa*]ns 70:9. [*bonda*]ns 25:3. 39:5. 40:9. 49:9. 49:9. 59:4. 63:8. 82:5. 86:7 not 38. 86:19. 86:22. 87:2. 87:4. 87:5. 87:12. 89:11. 91:9. 91:13. 95:3. 95:4. 105:13. 105:15. 105:19. 127:19. 128:1. 130:7. 170:9. 182:6. [*domara*]ns 117:9. 180:4. 180:12. [*domaræ*]ns 86:10. [*domare*]ns 86:17. [*hærra*]ns 160:13. [*clockara*]ns 18:8. 19:1. *dsm* a) [*by*]num 112:7. [*bolby*]num 62:2. 62:3. 62:4 (väl *sing.*) [*sunnudaghi*]num 29:7. [*eþe*]num 105:18 (jämf. härmed felskr. *eþeum* 105:20, se *eþer dp*). [*þrætylpta eþe*]num 69:6. [*broa flocke*]num 123:5. [*friþi*]num 138:14. 139:3. [*manni*]num 57:12. [*gullsmiþi*]num 125:14. b) [*banan*]num 147:10. [*landboa*]num 76:17. [*bonda*]num 130:4. [*domare*]num 80:18. [*malseghanda*]num 45:2. *asm* (eghandin 76:16 logiskt *subj.* före *pred.* *þrængiæ*) a) [*bark*]in 102:17. [*dagh*]in 41:2. 41:5. [*eld*]in 105:16. 106:17. [*ell*]in 12:1. [*eþ*]in 37:3. [*garþ*]in 100:14. [*gæst*]in 132:1. [*hals*]in 89:21. 114:10. 161:1. [*kunung*]in 51:12. [*mann*]in 145:11. [*man*]in 168:18. [*smiþ*]in 126:9. [*somar*]in 116:15. [*þræl*]in 167:7. [*garþ*]en 169:2. [*mann*]en 114:9. [*þiufnaþ*]en 35:3. b) [*banan*] 147:5. [*landboa*] 49:19. [*bonda*] 132:1. [*bonde*] 180:9 not 40. [*iamlanga*] 29:12. 118:13. [*scaþa*] 12:4. 54:17. 81:20. 89:3. 116:18. 123:20. 137:21. 138:7. 139:10. [*taka*] 182:6. [*eghandi*] 76:16. (fastan 72:15 not 1 fel för *ap*). *nsf* a) [*bot*]in 102:19. [*iorþ*]in 72:2. 75:8. 75:9. [*næmd*]in 133:7. [*sak*]in 37:3. 45:9. 51:14. 114:12. 131:8. 145:8. 176:4. [*script*]in 9:7. [*sokn*]en 14:2. b) [*husfru*]n 64:18. [*kuna*]n 38:3. *gsf* a) [*sokn*]enne 13:4. b) [*husfru*]ne 74:11. [*kunu*]ne 50:8. [*står: kirki*]nni 14:3 o. SNF XII:4 s. 3. 43:9 o. SNF XII:4 s. 3 (gm radering bristfälligt ändrat till *kirkiuni*, se loc. cit.; cod. B *kirkiuna*). *dsf* a) [*sokn*]enne 13:2. [*sokn*]ene 28:5. b) [*husfru*]ni 58:15. 58:19. [*fæstu*]ne 181:12. [*står: kirki*]nni 17:2 o. SNF XII:4 s. 3 (cod. B *kirkiune*). 22:2 o. SNF XII:4 s. 3. *asf* a)

[*bot*]ena 21:3. 101:9. [*waþabot*]ena 12:3. [*manheld*]ena 42:10. [*iorþ*]ena 22:8. 49:11. 51:4. 73:3. [*ferþ*]enæ 52:3. [*af tæct*]enæ 105:6. [*in tect*]enæ 92:7. [*skipwist*]enæ 54:9. [*wæþning*]enæ 103:12. [*iorþ*]ina 49:20. [*eng*]inæ 80:19. 80:20. b) [*crono*]na 161:4. *nsn* [*barn*]it 63:8. 82:9. [*þing buþ*]it 174:2. [*giæld*]it 130:14. 130:16. 131:1. [*ran*]it 146:2. [*bols mærki*]t 121:3. [*ezøri*]t 49:19. 49:20. *gsn* [*barns*]ins 66:14. 66:14. 66:17. [*riki*]ins 167:12. *dsn* [*are*]no 107:16. [*bo*]no 51:9. [*døzdræpe*]no 138:19. [*giælde*]no 65:14. [*lande*]no 126:3. [*lute*]no 59:16. [*riki*]nu 131:12. *asn* [*ar*]it 77:2. 116:10. [*friþ brut*]it 45:8. 53:15. [*husbrut*]it 49:5. [*buþ*]it 119:9. [*forbuþ*]it 29:11. [*giæll*]it 65:15. [*gozs*]it 65:9. 65:11. [*vp hald*]it 81:9 not 63. [*hor*]it 37:4. [*banzmal*]it 42:9. [*offr*]it 24:8. [*ran*]it 128:10. 145:6. 146:6. 146:7. [*laghslit*]it 137:15. 137:21. [*siangaran*]ith 58:15. [*banzmal*]ed 35:2. [*clæþi*]t 126:21. [*riki*]t 51:5. [*scruk witni*]t 180:17. *npm* [*arwa*]ne 65:9. *gpm* [*hærra*]nne 51:3. (om *wermanna* 47:6 not 10 se *wærmæ*). (? *dpm* *bolbynum* 62:4 se *dsm*). *apm* [*balka*]na 6:3. [*penninga*]na 63:9. [*hæstæ*]næ 134:16. *nþn* [*swinn*]in 101:18. [*mærki*]n 121:2. [*witne*]n 181:15. *apn* [*band*]in 164:20. [*hus*]in 12:4. 169:6. [*mal*]in 145:1. [*spiell*]in 87:14. [*witni*]n 64:11. [*daxwærki*]n 10:4. [*daxwærke*]n 10:6. [*daxwærke*]n 10:6. 10:11. jämf. *sin* 2 (t. ex. 102:9 *fanga manz sins*; för 89:21 *halsin har cod. B hals sin*).

*ingiærþis* på *giærþe*.

*inlaxfæ* se [*intax*]fæ.

*inleþning* se [*in*]leþning.

*inlændis adv.* inom landskapet. *inlændis* 65:2. 157:3. 158:13. *in lændis* 71:5. jämf. *vtlændis*.

*inlænzker adj.* 'inländsk', från samma landskap. *nsm* *inlænzker* 152:4. jämf. *vtlænzker*.

*innan prep.* grundtyd: innanför, inom (rum eller tid). *med tydlig gen.* *innan* 137:2. 156:20. *innæn* 9:11. [*innan*] *hundaris. med tydlig dat.* (*subst.* med gammal *gen.* på -ar i *kirkiu garþi* 44:6, *cöpstaþe* 125:4) *innan* 137:3. 166:2. *innæn* 44:6. 56:13. 114:17. 125:4. 156:5. 157:13. *med ack. l. form lik ack.* (bl. a. *tiu lagha balka* 6:2. *fyræ manapa* 65:10. *lagha*

stæmnudagha 167:9) innan 6:2. 132:20. 132:21. 133:6. 151:18. 152:11. 157:16. 157:17. 167:9. innæn 22:4. 22:7. 29:7. 33:1. 35:8. 49:7. 51:20. 62:20. 65:10. 65:11. 77:8. 112:6. 122:5. 128:13. 151:5. 151:20. 152:4. 171:16. jämf. [innan] i (cod. B innan). *efter i rel.sats* innan 122:12. 128:7. 135:8. 173:20. innæn 71:17. *abs.* innæn 89:19. 93:22. [innan] coma, skiptæ, wara. [innan] af, firi, i.

[þær] innan (þær *dem. adv.*) därinom, däri. þær innan 4:10. þær ... innæn 56:7. 125:15. þær innæn 8:11. þær innæn 148:20.

[þær] innan (þær *rel. adv.*) vari. þær ... innæn 169:1.

inni *adv.* inne. [inni] halda, liggia, taka; [inni] at.

[þær] inni där inne (om ej þær *pron. rel.*) þær inni [waru] 64:1. 64:8.

innæ *v.* fullgöra. i. script undergå kyrkstraff. 3spk inne 157:3.

innæn se innan.

intæckiu man se [intæckiu] man.

in tæct, in warper se [in] tæct, warper.

inuentarium (*lat.*) inventarier. *as* inuentarium 67:9.

iorþ *f.* jord (även i bet. mark, fast egendom, 4:10 jorden). *ns* iorþ 71:3. 71:10. 71:10. 72:4. 72:5. 75:5. 75:7. 79:3. 103:19. 161:4. 161:7. iorþ[in] 72:2. 75:8. 75:9. *gs* iorþa 32:5. 32:6. iorþæ 4:10. [står: wæþ sætning] iorþ 74:17 not 46 (cod. B iorða uedðsætning). se även *as*. [iorþa] balker, delæ, clandan, cop, skipti; [iorþa wæþ] sætning, [iorþa a]wærkan. *ds* (af 74:11. *vr* 85:18. 85:19. 158:4. byggiæ a 77:5. fæstæ eþ a iorþ 83:13, *fvn.* dóm á máli. liggia quar i 85:19. rynnæ i 158:3. atersighia 68:8. 77:13. skiptæ 70:12. föreg. sæliæ ællæ skiptæ 74:11) iorþ 68:8. 70:12. 71:18. 74:10. 74:11. 74:11. 76:18. 77:5. 77:6. 77:13. 83:13. 85:18. 85:19. 85:19. 158:3. 158:4. 160:19. *as* (afla 58:9, *fvn. gen. l. ack.* fa 71:16. 72:8. 73:2. 75:20. 77:11, *fvn. gen. l. ack.* örtugh land i. 76:19. 82:7, jämf. *gen.* slican tima dax 135:5, *fvn.* tvær vikur sjávar Nygaard Norrøn syntax § 129. giwa fore 83:17. græwa i 36:4. læggiæ i 158:1. skilia wip 69:8. 83:10) iorþ 26:3. 26:12. 32:12. 32:13. 33:1. 36:4. 43:12. 58:9. 63:1. 67:17. 68:5. 68:14. 68:17. 69:7. 69:8. 69:9. 69:14. 69:16. 69:17. 70:18. 70:19. 70:20. 71:4. 71:8. 71:16. 72:8. 72:17. 72:19. 73:2. 73:14.

73:15. 74:1. 74:6. 74:7. 74:8. 74:13. 74:14. 75:3. 75:6. 75:10. 75:17. 75:20. 76:2. 76:7. 76:7. 76:9. 76:9. 76:14. 76:19. 77:11. 77:20. 78:7. 78:8. 80:4. 80:5. 80:6. 80:10. 80:20. 82:1. 82:4. 82:5. 82:7. 83:8. 83:10. 83:17. 83:17. 88:14. 99:13. 100:12. 107:16. 158:1. iorþ[ena] 22:8. 49:11. 51:4. 73:3. iorþ[ina] 49:20. [iorþ]æghande. *stamförled* i [iorþ]riki, -æghæ.

[aflinga] iorþ avlingejord, förvärvad jord. *ns* aflinga iorþ 69:19. *as* aflinga iorþ 33:8. 34:2. 69:20 (alla a. i. med följ. rel.bestämn. i början av sats, forts. inledes med þa *adv.*)

[kirkiu] iorþ kyrkans jord. *as* kirkiu iorþ 43:11.

[los] iorþ fri jord (väl jord i självägande bönders besittning). *ns* lös iorþ 71:17.

[owormagha] iorþ omyndig persons jord. *as* (följ. sæliæ ællæ skiptæ) owormagha iorþ 76:5.

[wæþ sætning] iorþ (74:17 not 46) se [wæþ] sætning.

iorþa *v.* jorda, gräva ner (140:11). 3spip iorþas 32:5. 140:11.

iorþa awærkan se [iorþa a]wærkan.

iorþa balker o.s.v. se [iorþa] balker o.s.v.

iorþa wæþ sætning se [iorþa wæþ] sætning.

iorþriki o.s.v. se [iorþ]riki o.s.v.

is *m.* is. *ds* ise 66:3.

iwi *prep.* med *dat. l. ack.* över. *m.* tydlig *dat.* iwi 159:16. *m. ack. l. form lik ack.* (aka i.: delð enne 94:11, skipte — för skipt — e. 90:10, jämf. bolstaþa delæ — för deld — enæ 87:5, tydl. *ack* 90:4. 90:9. 90:11. 94:11. 94:12. 94:17. 94:17 not 57) iwi 87:5. 90:4. 90:10. 120:2. iwir 27:4 not 99 (står: för is i. owigt, först därpå hordet). 45:4. 75:3. 76:21. 90:9. 90:11. iwer 94:17. iwir 69:15. iwir 94:11. 94:11. 94:12. 94:17 not 57. 96:18. 139:6. 140:15. 160:9. 163:14. *efter i rel.sats* iwi [förr]is 27:1. *abs* se [iwi] fara, liggia, wara 1, wæxæ; [iwir] at. förled i [iwir]clæpe. jämf. iwin.

[þær] iwi (þær *rel. adv.*) varöver. þær ... iwer 29:3.

iwin *adv.* över. [iwin] axlaþer. jämf. iwi.

iwirclæpe se [iwir]clæpe.

iul *n. pl. jul. gen* i [iula] aptan, -dagher, -friþer. iunabek se [iuna]bæcker.

ius (*lat.*) rätt. *as* ius 15:10.

iærn se iarn.

## K. C. Q.

**cafle** *m.* kavle, käpp. *i:*

[bup]cafle budkavle. *ns* bupcafle 173:16. 173:17. 173:21. *as* bupcafla 173:15. 173:19. 174:1. 174:11. 174:12. 174:13. 174:16. 174:18. 175:5. bupkafla 151:9. 151:13. 172:13. bupkaula 173:11.

[lot] cafle kavle vid lottning. *ds* (mæp) lotkafla 146:14.

**kal** *m.* käl. *as* kal 97:7.

**kalker** *m.* nattvardskalk (bägare). *as* kalk 13:10.

**calla** *v.* (med två *ack.* 15:10. 160:6) kalla i betyd. tillkalla, sammankalla; kalla för, benämna (15:10; 160:6 kallar han *ack.* agna bak þræl ... æller annur ful namn, likn. 160:7, 160:8, jämf. [namn] giwa 169:10); åkalla, anropa (9:1). *inf* kalla 9:1. 109:3 (þær ... til k.) *inf* pass kallas 28:11. *3spi* callar 160:8. callær 175:5. 179:8. kallar 160:6. *3spip* callas 79:14. *3ppi* kalla 15:10. 67:9. *3sii* kallape 160:7. *part nsm* kallaþer 55:7.

[ater] calla med *ack.* (þen eþ 39:5. 39:7. þa gif 33:6. þæt cöp 128:1. jämf. fno. aptr k. med *dat.*) återkalla, yrka på upphävande av en sak. *inf* ater calla 39:7. ater kalla 39:5. ater kalla 33:6. 128:1.

[saman] calla sammankalla. *inf* saman calla 70:3.

[til] calla (granna 106:16. syn 87:22. mæn 174:11. synæmæn 68:17) tillkalla. *inf* til calla 87:22. 174:11. til kalla 68:17. 106:16.

**callan** *f.* kallande, ropande. *i:*

[a] callan åkallan, anropande om hjälp. *as* [op oc] a callan 50:2.

**kalwer** *m.* kalv. *as* (firi 'i stället för' 23:5) kalf 23:2. 23:5. 23:7. 122:3.

**kar** *n.* kär. *i:*

[bi]kar eg. bikär; fångstkär för bin. *ds* (mæp) bikar 121:15.

**karl** *m.* (en man av) folket i häradet, menige man (i motsats till konungen). *ns* karl 54:15. 58:16.

[staf]karl eg. en som går med stav; tiggare. *ns* stafkarl 31:8.

**casta** *v.* med *ack.* (annæn i haf 53:17; f. ö.

N:o 5.

at fæ 123:10, til hans 49:16, *abs.* 140:15. 140:20) kasta. *3spi* easter 49:16. 53:17. easter [... fram firi. *prep.*] 140:20. kastær 123:10. 140:15.

[bort vr] casta med *dat.* (hænni) kasta [grind] bort (av hakarna). *3spi* easter ... bort vr 96:5.

[til] casta (med *dat.* = *ack.*: boløxe) kasta ända fram. *inf* til casta 103:21.

[vp]casta med *dat.* l. *ack.* (tydl. *dat.* lipum 92:21. *dat.* = *ack.* þe bygning 111:18. 112:17. tydl. *ack.* ra gamblan 114:10) riva ned [byggning], riva upp [rämärke], öppna (till vintern, 92:21). *inf* vpeasta 111:18. 112:17. *3spi* vpeaster 92:21. *3sii* vpeastaþe 114:10.

**caster** *m.* hög. *i:*

[wiþ]caster vedkast, vedtrave. *ns* wiþcaster (cod. B uidha easter) 149:17.

**katter** *m.* katt. *as* kat 124:1.

**kiennir, kiennis** se **kiønnæ**.

**kierir** se **kiæræ** *v.*

**kirkiu balker** o.s.v. se [kirkiu] balker o.s.v.

**kirkiu bols garþer** se [kirkiu bols] garþer.

**kirkiu landboe** se [kirkiu] landboe.

**kirkiu mæssu dagher** se [kirkiu mæssu] dagher.

**kirkiu tilagha** pa lagha.

**kirkiæ** *f.* kyrka (byggnad o. församling; det vid kyrkan församlade folket 171:6), kirkiu hawa vara kyrkoherde [67:7]. *ns* kirkiæ 11:2. 15:5. 15:6. 15:12. 15:12. 16:8. 19:5. 45:4. *gs* (til 11:2. 13:9. 15:7. 15:11. 23:7. 26:4. 28:7. 34:5. 87:22. med samordn. tydl. *sing.* clostres 33:1. 33:4) kirkiu 10:7 (samu k. byggning). 10:8 (þeræ k. byggning). 11:2. 13:9. 15:7. 15:10 (k. þeræ, väl *gsf.*). 15:11. 19:9 (k. þeræ, väl *gsf.*). 21:2. 23:7. 26:4. 28:7. 33:1. 33:4. 34:5. 44:4. 87:22. [står:] kirki[nni] 14:3 o. SNF XII:4 (cod. B kirkiu). 43:9 o. SNF XII:4 (gm radering bristfälligt ändrat till kirkiuni; cod. B kirkiuna). [kirkiu] balker, bol, bro, bygning, domber, friþer, garþer, iorþ, clæþe, landboe, lykil, rætter, scruþer, sokn, wigsl, wægher, wæriænde, þiufwer, [kirkiu mæssu] dagher, [kirkiu bols] garþer, [kirkiu til]lagha. *ds* (at 70:21. 142:2. 143:17. i vid þiufnaþer, fynd 7:12. 8:11. 162:12.

171:18, vid dyrkæ, stiælæ, dræpæ, wara gilder, hittæ 34:10. 35:5. 168:9. 156:9. 159:14. 171:19. scaþa 16:6) kirkiu 7:12. 8:11. 10:10. 14:8. 14:10. 16:4. 16:6. 18:9 (knappast *gen.förled*: k. clocko). 34:10. 35:1. 35:2. 35:4. 35:5. 43:3. 44:7. 50:15. 67:8. 70:21. 142:2. 143:17. 156:9. 159:14. 160:5. 162:12. 168:9. 168:9. 171:6. 171:18. 171:19. [står:] kirki[nni] 17:2 o. SNF XII:4 (cod. B kirkiune). 22:2 o. SNF XII:4 (cod. B kirkiu). *as* (ganga i 25:6; rymæ 30:2) kirkiu 9:9. 14:1. 15:9. 19:6. 19:8. 20:5. 20:6. 25:6. 30:2. 67:7. *gp* (mællum) kirkiu 150:20. *gen* (*sing.*, samordn. *plur.* clostra, jämf. isl. til kirkju 'församlingen' ok klaustra) kirkiu 32:11. 152:5. *ack* kirkiu 9:3.

[botwiþa] kirkiæ *namn.* *ds* (at) botwiþa kirkiu 45:6.

kiurtill *m.* kjortel, kjol. *ns* kiurtill 60:12.

1 a. kiænnæ *v. med pers. i dat.* (38:2. 91:5. 7. 141:9. hænni 58:17. hanum 89:4. 8. 9. 13. 17. *dat.* = *ack.* sic 68:18. 19. 81:6. 172:6. þem 4:12. *abs.* 141:11), *saken i ack.*, med *vm l. at-sats* (*ack.* 38:2. 81:6. 141:9. 172:6, *nom. vid pass.* 58:17. *vm* 89:4. 8. 9. 141:11, *vid pass.* 89:13. *at-sats* 4:12. 91:5. *abs.* 68:18. 19. 89:17. 91:7) lära, undervisa [4:12], tillägna sig, göra anspråk på, påstå vara sitt (sic k.), tillvita, beskylla (f. ö.) *inf* kiænnæ 172:6. kænna 81:6. *3spi* kiænnir 68:18. 68:19. 141:9. 141:11. kiennir 89:4. 89:8. 89:9. 91:5. 91:7. kænnir 38:2. *3spip* kiennis 89:13. 89:17. *3sii* kiændi 4:12. *part nsn* kiænt 58:17. i betyd. beskylla *synon.* wita 2 (t. ex. 141:14).

1 b. kiænnæs *refl. med föreg. wiþ, wiper o. subst.* (wiþ, wiper drap k. 151:3. 168:16. wiþ scogh at k. 80:6. wiþ arf k. 152:5) tillägna sig o.s.v. [80:6. 152:5], vidgä, erkänna (f. ö.) *inf* kiænnæs 168:16. kænna 80:6. *3spi* kiænnis 152:5. kænnis 151:3.

2 a. kiænnæs *refl. med följ. wiþer, wiþ o. subst.* (k. wiþer samu bi 121:12. k. wiþer gerningæ sinæ 152:19. k. ... wiþer diur et 109:3. k. ... wiþ sac sinæ 181:10) tillägna sig o.s.v. [109:3. 121:12], vidgä, erkänna (f. ö.) *3spi* kiænnis 121:12. 181:10. kænnis 152:19. *3ppi* kænnes 109:3.

2 b. kiænnæs *refl. med föreg. wiþer = prep. i fjärrställ* tillägna sig o.s.v. [127:14], vidgä, erkänna [131:3]. *inf* [ater taka oc wiþer]

kiænnæs [þem oc penninga þeræ] 127:14. *3spi* [wiþer, *prep. efter i rel.sats*] kiænnis 131:3.

3. [wiþer] kiænnæs *refl. abs.* tillägna sig o.s.v. *inf* wiþer kænnis 134:9. *3spi* wiþer kiænnis 171:15.

kiæræ *f.* käromål, åtal. *gs* [til] kiæru [. æller wizorþa] 179:5.

kiæræ *v., pers. med til l. a* (til hans 108:5. 6. 119:3. t. þæs *gsm, gsn* 92:9. 150:15. t. þeræ 49:4. 141:2. 181:6. t. domara 175:12. t. þen 112:12. a. clærk 43:7. a. annæn 178:22. f. ö. *abs.*), *saken i ack.*, med æpte l. at-sats (*ack.* hemsokn 49:4. þet 43:8. hwat han will 178:23. *nom.* þæt *vid pass.* 158:13. æpte giældeno, tomt sinne, scaþa sinum 65:15. 97:20. 158:4. at-sats 92:9. 175:12. 181:6. f. ö. *abs.*) eg. klaga över en handling l. ett förhållande med yrkan på ändring l. ansvar, kära, anställa åtal l. rättegång. *inf* kiæræ 97:20. 158:4. 178:23. 181:6. kæræ 43:8. 108:5. 112:12. 119:3. *3spi* kiærir 51:13. 103:10. 141:2. 175:12. 176:4. 178:22. kiærer 65:15. kiæri 49:4. 138:2. kiære 150:15. kierir 92:9. kærir 146:6. kæri 134:5. [står fel gör 178:15 not 14]. *3spip* kæris 158:13. *3spk* kære 43:7. 108:6. *part abs.* se kiærænde.

[a] kiæræ (*abs.*) = kiæræ. *3spi* a kære 158:13.

[til] kiæræ (*abs.*) = kiæræ. *3spi* til kiære 179:3.

[æptir] kiæræ (*abs.*) = kiæræ. *inf* eptir kiæræ 93:4. *3spi* eptir kiærir 65:19. 93:7. *3ppi* eptir kæræ 63:7. *3sii* eptir kiærþe 93:8.

kiærænde *m. (part. av kiæræ)* kärande(part). *nom* kærænde 112:4. 135:9.

kip *n.* kid. *as* kið 23:3. 23:8. *ack* (giwa firi) kið 23:6. kip 122:4.

clanda *v., saken med ack., pers. med firi* (f. andrum, f. hanum, sum ... f.) klandra, väcka tvist om. *inf* clanda 72:2. 74:14. 76:3. *inf pass* clandas 127:4. 170:9. *3spi* clandar 68:17. 103:4. 125:7. 165:8. 166:12. klandar (börjar flok) 165:15. *3spip* clandas 102:14. 103:10. 125:12. 166:10. 166:14. *3sii* clandaþe 127:5. *3siip* clandaþis 166:19. 166:20. *part nsf* clandaþ 103:3. *nsn* (*abs.* 'det klandrade') 166:18. 167:1) clandat 166:5. 166:13. 166:18.

167:1. *sup* clandat 68:18. 69:1. jämf. clutra, quæliæ.

[o] i *part.* oclandaþer oklandrad, varom tvist ej är väckt. *asf* o clandaþa 76:1. *synon.* [o]clutraþer, oqualder, oquælder på quæliæ.

clandan *f.* klander, väckt tvist. *as* clandan 162:3. 165:7.

[ior]fa clandan klander á jord. *as* iorþa clandan 67:16. 68:16.

cliwæ *v.* kliva, klättra. *3spi* clywer 149:12.

clocka *f.* kyrkklocka. *ns* clocka 17:8. 17:9. 18:2. 18:5. 18:6. 18:9. *gs* i [clocko] clæpper, cöp. *ds* (af, ringæ) clocko 17:6. 18:8. *as* clocko 18:3. 18:9 (knappast kirkiu c., se kirkiæ). *dp* clockum 18:1. *ap* elukkur 13:10.

clockare *m.* klockare. *ns* clockare 16:2. 16:7. 16:9. 17:3. 17:5. 17:7. 18:1. 18:6. 18:7. clockari[n] 18:9. *gs* clockara[ns] 18:8. 19:1. *ds* clockara 16:2. *as* (warþa fore 16:6) clockara 16:6. 17:10. 18:5. clockara 7:1. *ack* clockara 15:4.

clocko clæpper, clocko cöp se [clocko] clæpper, cöp.

closter *n.* kloster. se:

clostre utan *genusbest.* kloster. *gs* clostres 33:4. klostres 32:13. *gp* (av clostre eller closter) clostra 152:5. klostra 32:11.

clukkur *ap* se clocka.

clutra *v.* = clanda. *inf* cluþra 76:3. *3spiþ* clutras 76:10.

[o] i *part.* oclutraþer = oclandaþer. *dsn* *abs.* oclutraþu 71:9.

clywer [149:12] se cliwæ.

clywæ *v.* klyva. *inf* [i fiughur] clywæ 101:2. 101:3.

clæpper *m.* kläpp (i klocka). i:

[clocko] clæpper klockkläpp. *ds* clocko clæppi 18:11.

clærker *m.* klerk. *ns* clærker 43:6. 43:8. clærker 151:22. 158:9. 158:12. *gs* clærks 43:5. 137:5. 158:8. *as* (kiæræ a 43:7) clærk 42:9. 43:7. 158:11. *oböjd form* (mællin, til) clærk 8:4. 43:8. *np* clærkæ 15:10. clærka 67:9. *gp* clærkæ 61:5. clærka 67:6. [clærkæ] *arf.* *ap* clærka 44:2.

clæþe *n.* kläde, (ylle)tyg, *plur.* kläder. *ns* (jämf. wærþore på ore) clæþe 62:19. *as* clæþi[t] 126:21. *ack* clæþe 126:19. *dp* clæþum 58:14.

N:o 5.

169:12. *ap* clæþe 125:5. 165:8. *ack* clæþe 105:3.

[altara]clæþe altarkläde, altarduk. *ack* altara-clæþe 13:9.

[iwir]clæþe överklädning. kappa. *nom* iwir-clæþe 60:12.

[kirkiu] clæþe *plur.* kyrkkläder, helgdagsklädning. *ap* kirkiu clæþe 60:11. 60:14.

[mæssu] clæþe *plur.* mässkläder. *ack* mæssu clæþe 13:8. 13:9.

clowat *abs. n.* (till *adj.* clowaþer 'med klövar') klövboskap, nöt- och småboskap. *as* clowæt 125:5.

kniwer *m.* kniv. i:

[mat]kniwer matkniv, bordskniv. *ns* matkniwer 155:1.

[tælghe]kniwer täljkniv. *ns* tælghekniwer 154:22.

ko *f.* ko. *ns* ko 116:8. *as* ko 120:14.

coma *f.* ankomst. i:

[a]coma *f.* åkomma, sår l. annat synligt märke på kroppen av våldsgärning. *ds* acomo 144:6. *as* a komo 140:17. *np* acomur 141:21. a comur 141:8 o. SNF XII:4 s. 20. a comor 53:8. 59:3. a komo 108:16. *ap* acomur 141:1. 141:4.

coma *v.* komma (i olika betyd.); uppkomma, uppstå; tillkomma, inträffa, ske; skaffa (*med dat.* waþa eþe 12:1, *oböjl.* nei 105:4). *inf* coma 28:7. 34:5. 48:7. 49:3. 51:5 (se læggiæ). 54:5. 57:5. 66:4. 80:9. 108:18 (þær ... i c.) 112:2. 119:16. 135:6. 170:12. 173:12. 176:3. 183:11. koma 19:7. 19:9. 20:5. 35:8. 115:19. 117:15. 119:8. *3spi* comber 26:10. 32:6. 53:4. 54:15 (þær c. i; följ. *subj.* baþe karl oc kununger). 54:16. 54:19. 57:1. 79:9. 80:13. 83:11. 88:1. 88:9. 91:12. 92:16. 93:7. 105:4. 120:5. 176:15. komber (stor initial) 12:3. 35:9. 35:10. 50:12. comber 35:11. 91:18. 105:19. 119:10. 133:1. 150:18. 151:18. 151:20. 152:4. 152:19. 155:3. 155:8 (c. ... hem til, *prep.*) 159:1. 164:21. 171:6 (föreg. at, *prep.* efter i relsats). 171:14. 171:15. 178:22. 179:8. *3ppi* coma 48:20. 63:7. 70:4. 96:8. 132:5. 160:4. 170:4. *3spk* come 12:1. 50:20. kome (stor initial) 69:3. *3ppk* comin (gierninger c., cod. B gærning kome) 49:13. *3sii* com 67:9. 103:4. 107:8. 107:17. 117:17. 122:8. *part npm* comande 9:5. *nsm* comin 35:12 (þær ... i c.) 59:17. 164:10. komin 15:7. 15:11. 48:1. *asm*

comin 164:3. *nsf* comin 177:3. komin 15:5. [står:] comit (som om följ. ord hawer, icke ær) 49:22 not 44. *nsn* comit 133:10. 155:13. 168:20. 173:16. *npn* comin 31:4. 59:19 (föreg. at, *prep.* efter i rel.sats). 170:8. till betyd.: med til kirkiu komin (15:7) jämf. giwa.

[a]coma verkställas, ske. *part nsf* a comin 42:12. *nsn* a komit 111:4.

[ater] coma återkomma. *inf* ater coma 133:6. *3spi* comber ... ater 133:7.

[bort] coma undkomma. *3spi* comber ... bort 102:13. *synon.* [vndan] coma.

[fram]coma *abs.* framkomma [80:12, jämf. 166:1; *m. dat. l. ack.* (tydl. *dat.* 167:16. hanum ... eller wingana man 167:9 not 78. tydl. *ack.* 125:9. 165:18. 166:1) framskaffa. *inf* framcoma 165:18. fram coma 80:12. *3spi* comber ... fram [firi, *prep.*, 167:16] 166:1. 167:9. 167:16. kumber ... fram [firi, *prep.*; stor initial] 125:9. *synon.* [fram] leþæ.

[hem] coma komma hem. *3spi* comber ... hem 158:14. *3ppi* hem coma 53:12. hem koma 24:7. se vidare hem 2.

[i] coma tillkomma, inträffa, ske. *inf* i coma 59:18. *3spi* comber ... i 62:15. *3ppi* coma ... i 100:20. *synon.* [innan, til, wiþer] coma.

[in] coma komma (föras) in. *part nsf* in comin 60:2.

[innan] coma = i coma, in coma [97:10 not 7]. *inf* innan coma 143:20. *3spi* [står:] com (cö-, i radslut, följ. ord börjar med m: man) ... innæn [i, *prep.*] 97:10 not 6 o. 7 (cod. B comber ... innan, *prep.*) *3ppi* coma ... innæn 77:19. koma ... innæn 14:9.

[saman] coma komma tillsammans, sammanträffa [143:18]; förenas, gränsa tillsammans; *part.* ingången (giptning). *3ppi* saman coma 114:19. 115:1. coma ... saman 143:18. *part npf* saman ... comnar 58:7. jämf. till betyd. hittæs, môtæs.

[til] coma komma tillstädes; = i coma (med pers. i *dat.*) *inf* til coma 53:19. 70:4. 70:19. 93:5. 93:7. 103:20 (följ. at o. *inf.*) 123:15. 146:19. til koma 20:9. *3spi* til comber 155:11. til comber 154:14. 158:2. 170:5. comber ... til 36:2 (följ. at-sats). 82:2. komber ... til (stor initial) 107:17. *3ppi* til coma 99:12. 112:2. *3si* til com 123:17. *part nsm* til komin 19:5.

[wiþer, wiþ] coma = i coma [100:19]; förmå, kunna (göra). *3spi* wiþer comber 115:9. 132:11 (om förk.tecknet för er se SNF XII: 4 s. 11). [sum *konj.* ...] wiþ comber 163:11. *3ppi* coma ... wiþer 100:19.

[vndan] coma = bort coma. *3spi* comber ... vndan 59:2. comber vndan 104:10. 133:5.

[vp] coma uppkomma, uppstå. *3spi* comber ... vp [af, *prep.*] 105:13. kumber (stor initial) ... vp 11:11.

[vt] coma komma ut. *3spi* comber vt [af, *prep.*] 103:2.

[æpte] coma komma efteråt. *3spi* comber ... æpte 171:8. comber ... æptir 121:12. comber ... æptir 122:2. comber ... epti 125:7.

[þit] coma komma dit. *inf* þijt coma 57:6.

corn *n.* säd. *nom* korn 62:17. 62:19 (jämf. wærþore på ore). 82:8 (jämf. [af]gilde). 105:16. as corn 90:2. 92:16. *ack* (giældæ firi 88:15) corn 88:8. 88:11. 88:15. 88:15. 90:3. 95:16. 132:8. korn 21:9. 88:5. 88:6. *ap* corn 94:17 not 57 (annorl. cod. B). *stamförled* i [corn]hærbærghi.

[hæstæ] corn havre. *ack* hestæ korn 20:3 (halwan þriþiæ þyn h. k.) 20:6.

costa *v.* bekosta [þet 14:1], kosta på [a hanum 82:15]. *3ppk* coste 14:1. *3si* costa þi 82:15.

coster *m.* bekostnad; kost, föda; *pl.* saker, ägodelar; andrum costum på annat sätt. *ns* coster 19:11. *ds* (halda 21:2. f. ö. vppi halda) cost 20:10. 21:2. 82:7. 131:15. as (til rapa 19:8) cost 13:3. 19:8. 20:4. 20:7. 82:15. 82:20. 131:17. 131:20. 131:20. *dp* costum 123:15. *ap* coste 81:14. 124:15. 129:17. 134:7.

[and] i *plur.* ancostir lantbruksredskap. *dp* ancostum 95:6. *ap* ancoste 124:2.

[bonda] coster bondes bekostnad. *ds* (a) bonda cost 134:14.

[far]coster farkost, fartyg. as farcost 113:6. farkost 113:4.

[føþo] coster föda, underhåll. as føþo cost 82:9.

kring se vm kring.

cristendom *m.* eg. kristendom; dop. *ds* (a fat i) cristendom 26:5.

crister *m. nom. propr.* Kristus. *ns* crister 55:11. 135:13. crister (av yngre hand ändrat

till *cristus*) 127:8 not 58. *gs* i [*crist*] buþ, -namn. *as crist* 8:8.

*cristin* *adj.* kristen. *nsm cristin, asm cristnan, apm cristna* se [*cristin*] man. jämf. *cristendomber*.

[*iam*]*cristin* *abs. m.* jämkristen, medkristen. *as* [*sin*] *iam cristin* 127:8.

*cristning* *f.* döpelse, dop. i:

[*barna*] *cristning* barns döpande, barndop. *as barna cristning* 25:10. *barna crisning* 7:6 (varmed samordn. *inf.* med *obj.*).

*cristnæ* *v.* kristna, döpa. *inf cristnæ* 25:11.

*croker* *m.* krok. *stamförled* i [*crok*] *rep.*

*crona* *f.* (kunglig) krona; konungamakten, kronan. *ns crona* 45:4. *gs* (til) *cronu* 47:7. 48:4. *as crono* 48:5. *crono*[na] 161:4.

*cræwiæ* *v. m.* saken i *gen.* o. *pers.* i *ack.* (þem synæ 117:18, bortlämnat i *cod. B*) l. saken i *ack.* o. *pers.* med *af* (þa syn 118:3. bot *af* hanum 151:5. bōter 151:11. 158:14. þem = eþa 40:5. jämf. *fel rättu af grannu sinu* 87:20, *cod. B* ræt o. s. v.) fordra, kräva (en sak, äv. gm rättegång); kräva (person, 117:18). *inf cræwiæ* 40:5. 151:5. 151:11. *cræuiæ* 118:3. *3spi cræwer* 117:18. 158:14 not 15 (i margen av skrivarens hand). *3spk cræwi* 87:20.

[*ater*] *cræwiæ* (penninga sinæ 126:21. wærd sit 72:10. *abs.* 81:16) återfordra. *inf ater* *kræwiæ* 81:16. *3spk cræwi* ... *ater* 72:10. *cræwi ater* 126:21.

[*o*] i *part.* o *cræfder* okrävd, ej fordrad, utan att fordras. *nsf o cræfd* 118:2 o. SNF XII:4 s. 19.

[*vt*] *cræwiæ* (*sac* sinæ 155:9. bot þe 139:1. *af* þem þa *sac* 178:2. þriggiæ oræ bot 86:15. *sac* *af* hanum 86:12. bōter 152:16. *daxwærkin* full 10:4. *sum* 81:18. *abs.* 81:17) utkräva. *inf vt cræwiæ* 86:12. 86:15. 139:1. *cræwiæ vt* [*af. prep.*] 178:2. *3spi vt cræwer* 81:18. *vt cræwer* 81:17. *cræwer vt* 155:9. *3ppk cræwin vt* 152:16. *kræwin* ... *vt* 10:4.

*qualia* se *quæliæ*.

*quar* *adj.* kvar. *nsm* *quar*, *quer* se [*quar*] *liggiæ*, *sitiæ*, *standa*. *nsf* *quar*, *quer*, *quær* se [*quar*] *sitiæ*, *standa*. *nsm* *quart* se [*quar wiþ*] *sitiæ*. *asn* *quart* se [*quar, adj.*] *halda, standa* ('det', 104:8. sammanfattande föreg. *lof stak, næwer*

*buneka, ho stak, alla m.*) *npm* *quar* (*adv.*!) se [*quar*] *sitiæ*. *stamförled* i *quarstaþi*.

*quar* *adv.* se *quar adj.*

*quarn* se *quærn*.

*quarstaþi* *m.* kvarstående, stillastående. *standa* i *q. vila* (om tvist). *ds* (i) *quarstaþa* 80:13. jämf. *staþer*.

*quer* se *quar*.

*quighande* *n.* stut, kviga. *ns* *quighande* 116:8.

*quicker* *adj.* levande. *nsm* *quicker* 164:6. *nsm* (*pred. till barn* 63:18) *quiet* 165:9. 172:2. *quikt* 120:19. [*står:*] *quicker* 63:18 not 67. *dsn* *quikku* 147:14. *asn* *quiet* 123:7. 149:1. 165:15. *quikt* 92:2. 127:3. *quikt* 123:11. 147:17. *sv* *asn* *quieka* 123:2. *npm* *quiekir* 9:4. *dpm* *quiekum* 13:11. *stamförled* i [*quik*] *tiund*

*quinnæ* *gp* se *kuna*.

*quinnæ friþer*, *quinnæ inleþning* se [*quinnæ*] *friþer*, [*quinnæ in*] *leþning*.

*kulder* *m.* kull, alla barnen av samma gifte sammantagna; kull av vilda djurs ungar (om vargungar, 119:11). *gs* i [*kullar*] *arf.* *as* *cull* 119:11.

[*sam*] i *sam kullar* av samma kull (om syskon), [*barn*] av samma far och mor, av samma gifte, samsyskon. = *np* *sam kullar* 62:9. *sam kullar* 62:11.

[*sunder*] i *sunder kullar* av olika kullar (om syskon), [*barn*] av olika giften, halvsyskon. = *np* *sunder kullar* 62:9. *sunder kullar* 62:11.

*kumber* *3spi* se *coma*.

-*kuna* *gs* se *alzkuna*.

*kuna* *f.* kvinna; gift kvinna, hustru. *ns* *kuna* 25:6. 38:2. 38:5. 38:5. 50:5. 50:20. 50:21. 56:19. 57:12. 57:19. 58:8. 58:10. 58:12. 58:16. 59:11. 59:17. 59:20. 60:1. 60:9. 60:10. 64:16. 65:3. 66:18. 120:14. 144:7. 155:16. 155:17. 156:4. 156:4. 157:4. 157:5. 159:4. 161:10. 174:10. *kuna*[n] 38:3. *gs* (*biþiæ begära* 56:2) *kunu* 56:2. 61:2. 64:15. 74:7. *kunu*[nne] 50:8. *ds* (*af* 58:13. *mæþ* 63:5. 63:12) *kunu* 36:8. 58:13. 63:5. 63:12. 82:2. 127:13. 161:11. *as* (*liwa æpte* 60:13) *kunu* 49:22. 50:3. 50:5. 50:6. 55:14. 56:1. 59:1. 60:13. 118:5. *np* *kunur* 55:2. *gp* *quinnæ* 64:1. 64:8. [*quinnæ*] *friþer*, [*quinnæ in*] *leþning*.

[*aþal*]*kuna* äkta hustru. *gs* i [*aþalkunu*] *barn*.

[*fræls*] *kuna* fri kvinna. *ds* *frælse* *kunu* 63:15.



[fæsti]kuna fästekvinna. *gs* (til, *attr.* sinni) festikunu 56:17. *ds* (fara, coma æpte, *attr.* sinni) festikunu 56:17. 57:1. festikuno 56:14.

[legho] kuna legokvinna. *ns* legho kuna 161:8.

[ofræls] kuna ofri kvinna, trälkvinna. *gs* ofrælse kunu [e]þer 64:10.

kunna *v.* (med at o. *inf.* 59:9) kunna [10:8. 32:8]; *hypotetiskt hjälpv.* *3spi* (följ. *subj.* nøð ... oc þrang 70:19, fæ ... oc spiell engin 91:15, baþe laþa oc korn 105:15; walzgeruingær 133:13, fel för cod. B ualzgeruning; märk 66:4) kan 10:5. 12:5. 14:4. 16:6. 16:7. 17:6. 17:8. 18:5. 20:4. 20:9. 21:1. 23:4. 25:11. 26:10. 29:4. 30:1. 30:3. 30:6. 32:4. 34:1. 34:11. 35:8. 35:12. 36:5. 36:9. 39:7. 39:8. 40:10. 41:2. 41:3. 41:6. 43:6. 43:11. 49:6. 49:8. 52:17. 53:19. 54:5. 55:4. 57:2. 57:5. 57:6. 57:15. 57:16. 57:18. 58:12. 58:17. 58:20. 59:8. 59:9. 59:13. 59:17. 59:20. 62:12. 63:7. 63:15. 64:5. 64:20. 65:3. 65:5. 66:2. 66:4. 66:7. 67:1. 69:17. 70:2. 70:10. 70:19. 71:6. 71:18. 73:7. 73:14. 74:18. 75:11. 75:17. 77:11. 77:14. 79:1. 80:8. 80:9. 80:13. 81:4. 81:16. 82:16. 83:3. 86:1. 86:16. 87:8. 90:6. 90:12. 90:17. 91:15. 91:20. 92:15. 93:4. 94:4. 94:7. 94:18. 95:13. 96:17. 97:16. 97:18. 97:20. 98:15. 98:20. 102:8. 105:14. 105:15. 106:1. 106:7. 106:8. 108:14. 108:18. 108:19. 109:1. 110:6. 110:10. 112:12. 113:1. 115:19. 116:5. 119:16. 121:6. 121:19. 122:4. 122:6. 123:3. 123:10. 123:15. 126:1. 126:6. 127:3. 129:18. 132:1. 133:13. 135:11. 135:17. 136:15. 137:11. 137:19. 141:6. 146:15. 146:18. 146:19. 147:1. 147:9. 147:13. 148:2. 148:8. 148:20. 149:6. 149:13. 150:1. 150:5. 150:20. 151:17. 151:22. 153:19. 154:20. 155:5. 155:19. 156:5. 156:21. 157:21. 158:4. 158:12. 159:4. 159:17. 161:8. 161:14. 162:19. 163:20. 164:6. 164:17. 166:22. 167:5. 167:12. 167:15. 168:11. 168:12. 168:14. 168:15. 169:4. 169:6. 169:12. 169:16 not 26 (fel för *nm* han). 170:3. 170:8. 170:12. 171:4. 171:8. 173:16. 180:1. 181:6. 182:3. can (följ. ord coma) 135:6. [ordet före han 129:4 fullk. utplånat, se SNF XII:4 s. 10]. *3ppi* (föreg. *subj.* miswæþer eller þrang 92:15; *ind.* vid vtan 'utom ifall' 11:10, kunnu môtæ 176:4 där cod. B i st. *konj.* môte, jämf. fallen *3spk*) kunnu 10:8. 11:10. 19:1. 28:11. 32:8. 34:5. 37:8. 40:1. 42:2. 43:9. 49:2. 57:17. 58:9. 59:15. 59:18. 60:8. 60:9. 64:11. 65:7. 65:8. 69:10. 70:17. 72:8. 72:16. 76:7.

78:18. 82:20. 83:9. 86:6. 90:2. 92:15. 93:18. 93:22. 107:11. 112:1. 112:7. 118:11. 119:8. 122:7. 123:5. 127:13. 130:7. 142:13. 143:19. 146:14. 146:19. 147:7. 147:9. 148:14. 151:8. 153:2. 157:9. 158:16. 167:10. 173:17. 176:4. *3spk* (alla fallen vid vtan 'utom ifall') kunne 173:12. kunni 76:16. [står:] kunni (det förra i-strecket ej fullt utdraget) 76:3 o. SNF XII:4 s. 5. *3si* (*ind.* vid þy at) kunne 168:16 (cod. B kundi). *3sik* (æn 'ifall') kundi 55:3 (cod. B *ind.* can). jämf. fa, gita, magha.

kunnugha *v.* (þem. = lagh, fore sinu folki) kungöra, tillkännagiva. *inf* kunnugha 4:11.

kununger *m.* konung. *ns* kununger 4:13. 51:11. 134:10. kvnunger (börjar flock) 48:4. kununger 29:13. 47:20. 48:5. 48:8. 52:2. 53:14. 54:2. 129:11. 155:12. 157:12. 158:11. 160:11. 173:6. 174:5. 180:15. 183:1. 183:13. kvnunger (börjar flock) 47:10. kununger 51:10. 54:15. 54:17. 57:22. 58:1. 58:3. 58:16. 101:13. 111:20. 134:4. 143:19. 144:1. 151:20. 151:21. 151:22. 152:22. 155:7. 155:19. 158:6. 171:16. kunung [magnus] 131:11. 132:17. kunung[in] 134:17. *gs* kununx 45:10. 46:5. 47:4. 48:3. 48:10. 49:1. 71:17. 116:19. 117:2. 132:14. 134:18. 142:12. 173:12. 179:9. 183:5. kununx 52:12. [kununx] balkar, bref, buþ, buþscaper, domber, dōme, fall, garþer, leþunger, man, raþ, rættar, syn, [kununx vt]giærþ, [kununx læns]man, [kununx] ezore. kununs se [kununx] buþ. *ds* (af 55:7. saclos firi 180:18) kununge 45:3. 133:19. 134:13. 160:18. 161:7. 173:6. kunungi 8:6. 35:1. 35:4. 38:1. 54:1. 175:7. kunungi 45:7. 52:11. 53:14. 55:7. 57:1. 65:13. 72:6. 86:4. 87:7. 131:21. 152:8. 180:5. 180:17. 180:18. kununge 154:6. *as* (wiþer þorwa 47:2. fōræ firi 132:19, 22. wæþiæ vndi 180:13) kunung 43:14. 46:3. 47:1. 47:2. 47:3. 132:19. 132:22. 180:13. kunung[in] 51:12.

[himnæ] kununger himlarnas konung. *ns* himnæ kununger 55:10.

quælder *m.* kväll, afton. *gs* quælz 182:19.

[freadax] quælder fredagskväll. *as* freadax quæld 182:18.

quæliæ *v.* oroa, besvära [173:12. 175:1, 3, 7]; = clanda. *inf* quæliæ 61:18. 62:13. 69:17. 72:1. 74:14. 116:17. 173:12. 175:1. qualia 150:17. *3spi* quæld 182:1. qual 175:3. *part npm* quælde 175:7.

[o] i *part.* oqualder, oquælder = oclandaþer. *nsm* oqualder 39:6. *nsf* oqualð 76:3. 111:2. *asf* oqualda 76:1. *nsn* oqualð 71:20. *dsn* *abs.* oquældu 71:9. *asn* ('det' = föreg. hawer iorþ salt) oquælt 69:15.

quær se quar.

quærn *f.* kvarn. *gs* i [quærnæ] bygning, [quærna]-damber, -staþer. *as* (stæmmæ 112:18) quærn 111:19. 112:13. 112:18. *ap* quærnæ 110:19. *synon.* mylnæ i [mylnu]damber, -staþer.

[watn]quærn vattenkvarn. *ds* (af) watnquarn 113:2. *as* watnquærn 111:17.

[wæþer]quærn väderkvarn. *ds* (af) wæþer-quærn 113:1.

quærnæ bygning o.s.v. se [quærnæ] bygning o.s.v.

quæþi *n.* yttrande, tal. i:

[ia]quæþi yttrat bifall. *as* (*prep.* vtan) iaquæþi 74:8.

-quæþin se [oquæþins] orþ.

kyndil (*m.* 'ljus'). *stamförled* i [kyndil] mæssæ, [kyndil mæssu] dagher. *synon.* lius.

kywerne *n.* liten hund, knähund. *as* (bøtæ firi) kywerne 123:22.

kænnæ se kiænnæ.

kær *n.* kärr. i:

[pors]kær kärr där pors växer. *as* porskær 119:3.

kæræ se kiæræ.

kærænde se kiærænde.

cöp *n.* köp (även innefattande skifte 127:18. 128:1, 2); den köpta saken (166:10). *ns* (*pred.* warin 78:14) cöp 78:14. 79:1. 79:2. 128:7. 129:6. 166:10. *gs* cöps 165:11. *ds* (mæþ 75:20. wara wiþer 78:13. 78:14) cöpe 72:13. 77:11. 134:9. [står nu:] cöp lucka 129:11 o. SNF XII:4 s. 10. cöp 75:20. 78:13. 78:14. *as* cöp 78:22 (*sing.* enl. 79:1). 79:4. 128:1. 128:14 (jämf.) 128:18. *ack* cöp 72:7. 72:16. 78:11. 125:3. 125:4. 127:3. 128:2. 129:3. köp 68:3 (inneh.fört.) 72:8. 124:9 (inneh.fört.) *dp* cöpum 126:17. *ap* (rubr. o. inneh.fört.) cöp 127:18. köp 124:12. *stamförled* i [cöp] fastar, -man, -staþer, -witne, [cöpmala] balker, [cöpstaz] man, [cöppinga, står: köpninga] friþer.

[ater]cöp återköp, (här:) igenlösning av förpantad jord. *gs* i [atercöps] fastar, [atercöps fasta] eþer.

[for]cöp köp till förfång för en annan som förut köpt samma sak l. underhandlar om köpet med säljaren. *ack* [står numera ej fullt tydligt:] för cöp 129:3 o. Larsson Sml. ljl. s. 3.

[hæstæ] cöp hästköp. *ack* hæstæ cöp [oc skipti] 124:13. 128:11.

[iorþa] cöp jordköp. *ack* iorþa cöp 70:13. 78:10 (i. e. oc skipte). iorþa köp [oc skipti] 68:9 (inneh.fört.) iorþæ köp 68:1 (inneh.fört.)

[clocko] cöp köp av kyrkklocka. *gs* clocko köps 18:4. 18:7.

[skyldræ manna] cöp köp gjort av skyldemän. *ns* (*pred.* stande) skyldræ manna cöp [sum öskyldræ] 70:16.

[torgh] cöp köp avslutat på torget. *np* torgh cöp 128:3. jämf.:

[torgha, cod. B torgh] cöp = torgh cöp. *ack* torgha cöp 126:11. torgha köp 124:10 (inneh.fört.) *dp* [står numera:] torgha cöpum [eller skipti] 129:1 o. Larsson Sml. ljl. s. 3.

[þranga] cöp försäljning gjord i trångmål. *ack* þranga cöp 70:13. þranga köp 68:1 (inneh.fört.)

cöpfastar o.s.v. se [cöp]fastar o.s.v.

cöpmala balker se [cöpmala] balker.

cöppinga friþer se [cöppinga] friþer.

cöpstaz maþer se [cöpstaz] man.

cöpstæþer, cöpwitne se [cöp]stæþer, -witne.

cöpæ *v.* köpa; *c.* wiþ annæn avsluta köp eller skifte med en annan (127:19. 128:17). *inf* cöpæ 70:17. 77:7. köpæ 13:9. 69:10. 69:14. 69:18. *3spi* cöper 125:15. 166:9. köper (börjar flock) 126:12. cöper 74:12. 74:13. 76:9. 125:11. 125:13. 126:18. 127:3. 127:19. 128:17. *3sii* cöpte 73:4. 126:2. 126:14. 126:18. 127:6. 127:12. 129:5. cöpti 71:4. 71:9. 72:10. 72:10. 72:12. 74:14. *part nsf* köpt 69:20. *asf* cöpta 126:13. *nsn* cöpt 170:9. *sup* cöpt 71:11. 73:2. 75:17. 125:8. 125:10. 125:21. 166:6. [står numera:] cöpt 128:4, se Larsson Sml. ljl. s. 3. köpt 69:16. jämf. cöp göræ (78:11. 78:22. 79:4. 125:4. 127:3. 128:2. 129:3).

[for]cöpæ *med dat.* (wærþe sinu, penningum sinum) förlora l. förverka gm köp. *sup* för-cöpt 166:7. 170:11.

## L.

1. **lagh** *n.* läggande. i [in]lagh. *pl.* lagar, lag, rätt; ed i rättegångsmål. *np* (*pred.* *stande* 169:6. gange 175:19) lagh 9:8. 13:7. 66:12. 66:19. 69:15. 73:1. 82:18. 82:18. 88:13. 88:20. 112:20. 115:2. 129:1. 157:4. 169:6. 170:8. 175:19. 177:12. 179:3. *gp* lagha 150:17. 177:3. [lagha]balker, fall; lagha. *dp* laghum 5:4. 9:2. 9:2. 43:9. 58:7. 63:10. 69:13. 89:12. 129:6. 139:11. 159:1. 176:19. 177:18. 179:19. 183:14. *ap* (tydl. *plur.* 4:11. 48:15. 131:11. giwa i 131:13. 132:17) lagh 4:11. 4:13. 5:1. 37:7. 39:13. 47:7. 47:11. 48:15. 53:1. 80:14. 131:11. 131:13. 132:17. 173:8. 175:19. 177:10. 177:10. 178:19. 180:19. [lagh] fæstæ. *förled* i [lagh] biupa, domæ, -giptæ, laghþingæ, [lagh]lysæ, -mælæ, -standa, -sökæ, -taka, wara 2, -winnæ. *stamförled* i [lagh]man, sagha, -slit, sokn, -wærn, -þing, [suþermanna, vplanda, osgotæ lagh]man, [laghmanz] dome. jämf. laglica, till betyd. eþer.

[in]lagh deposition. *gs* i [inlax] fæ.

[lanz]lagh *pl.* landskapets allmänna lag. *gp* lanz lagha 43:11. *dp* lanzlaghum 5:8. 53:13. 89:19. 145:14. 146:14. 154:8. 178:20. 180:1. 181:2. 181:12. 183:5. lanz laghum 35:5. 36:1. 43:12. 67:13. *ack* (standa vndi; jämf. domber, kununx domber, skila) lanzlagh 44:2.

[o] i *gp* olagha *adj.* se [o]lagha.

2. **lagh** *n.* lag, sällskap o.s.v. i:

[bo]lagh bolag. *ns* bolagh 81:3. *gs* i [bolax] fastar, stæmnæ. *ack* bolagh 68:12. 81:1. 81:2. 81:3. 81:7. 81:10.

[guþsiwil]lagh andlig skyldskap. *förled* i [guþsiwilagh] spiæll.

[hiona]lagh hjonelag. äktenskap. *ds* hionalaghi 34:7. 36:6. *ack* hionalagh 7:13. hionalagh 35:7.

[nota]lagh sammanslutning av personer för bedrivande av fiskfångst medels not för gemensam räkning, 'notlag'. *ns* notalagh 109:17. *as* notalagh 110:10.

[skip]lagh skeppslag. *ns* skiplagh 52:15. 52:15. 157:17. *ds* skiplaghi 52:11. 52:17. 183:2. *dp* skiplaghum 183:4. jämf.:

[skipa]lagh = skiplagh. *gs* skipalags 52:10.

[þyþu]lagh tidelag, onaturlig köttslig beblan-

delse med djur: þ. mæþ fæ. *as* þyþulagh 36:3.

lagha *f.* eg. liggande. i:

[kirkiu] i *pl.* kirkiu tillaghur se följande. *np* kirkiu tilaghur [oc prestæ] 29:2.

[til] i *pl.* til laghur tillhörighet; särskilda inkomster (för kyrka o. präst utom tionden). *dp* til aghum 14:3. jämf. föreg.

lagha *oböjl. adj.* (*gp* av lagh) laga, laglig. i [lagha] bot, diki, eþer, friþer, gipning, giæld, hus, lysning, læker, losn, lösning, -skil[n]ing, sokn, sokning, wærn, [lagha stæmnu]dagher, [lagha til] buþ, [lagha til] mæle.

[o]lagha olaglig. i [olagha] eþer, þiupran.

lagha balker o.s.v. se [lagha] balker o.s.v.

lagha til buþ o.s.v. se [lagha til] buþ o.s.v.

laghaþer *part.* se læggæ.

lagh biupa o.s.v. se [lagh] biupa o.s.v.

laghlica se laglica.

laghlysæ o.s.v. se [lagh]lysæ o.s.v.

laghmanz dome se [laghmanz] dome.

laghmaþer o.s.v. se [lagh]man o.s.v.

laghþingæ *v.* utföra rättegång på (tre) ting, åtala (sak) l. tilltala (person) på laghþing. *3spkp* laghþingis 183:4. jämf. þinctæ.

laglica *adv.* lagligen, enligt lag. laglica 50:7. 56:17. 69:14. 72:2. 72:4. 72:4. 75:7. 75:9. 75:10. 75:15. 76:1. 78:9. 92:10. 98:8. 100:14. 107:5. 110:8. 110:12. 122:1. 147:2. 147:10. 147:12. 163:16. laghlica 50:2. 56:6. 102:7. 134:5. laghlika 12:2. 17:9. 30:1. 48:1.

[o]laglica olagligen. olaghlica 129:8.

laghsagha o.s.v. se [lagh]sagha o.s.v.

lamb *n.* lamm. *as* (giwa firi 23:6) lamb 23:8. lamp 23:3. 23:6.

lan *n.* lån. *ns* laan 129:12. *gs* lans 150:4. 165:10. [lanz]witne. *ack* laan 124:14. 129:12. 129:14. [numera blott spår av:] laa (n helt o. hållet utplånat) 129:7 o. SNF XII:4.

lanboe se landboe.

land *n.* land (mots. haf, sior, watn, 53:19. 54:5. 150:1. 154:13. 158:1); strand (111:4. 5. 9. 113:4); landet, landsbygden (mots. copstæper, 75:9. 125:4. 7. 126:3. 6. 14); land, rike (47:20); landskap; för læn (134:12). *ns* land 54:22.

183:13. *gs* lanz 53:19. *vtan* lanz nedan. [lanz]lagh, -man, -wist. *ds* lande 50:7. 54:5. 64:16. 75:9. 113:4. 125:4. 125:7. 126:6. 126:14. 133:8. 154:13. lande[no] 126:3 (cod. B lande). *as* land 150:1. land 47:14. 47:18. 48:7. 54:10. 54:16. 54:19. 66:4. 111:5. 134:12 not 3 (fel för cod. B læn). 158:1. *oböjd form* [til] land [oc rikis] 47:20. *np* land 47:2. *gp* i [vp]landa lagh]man. *dp* landum 47:7. 47:11. *ap* land 111:4. 111:9. *stamförled* i landboe, lanzscap. *synon.* riki 'rike', strand i stransatter på sætiæ, lanzscap.

[byæ]land en bys jord. *np* byæland 98:21. *synon.* [byæbol]staþer.

[folk]land landskap. *np* folkland 47:2.

[mark]land jordrymd för vilken urspr. en mark silver erlades i avrad. *gp* marklanda 112:8.

[vp]land *namn.* *gp* i [vp]landa lagh]man.

[vtan] *med gen.:* *vtan* lanz utom landskapet. *vtan* lanz [oc lagh saghu] 165:19.

[örtugh] land jordrymd för vilken urspr. en örtug erlades i avrad; =  $\frac{1}{21}$  markland. *ns* örtugh land 76:20. 77:3. yrtugh land 62:16. *as* örtugh land [iorþ] 76:19. 82:7.

landboe landbo, arrendator. *ns* landboe 68:8. 68:11. 70:2. 70:4. 76:18. 77:4. 77:7. 77:19. 80:2. 80:7. 80:11. 80:13. landboe 77:18. 80:9. landboe 77:13. 80:1. *gs* landboa[ns] 70:9. *ds* (fore 'till förmån för' 77:12. agha vndi 80:2) landboa 49:17. 77:14. 80:2. landboa 70:11. 77:12. landboa[um] 76:17. *as* landboa 77:16. landboa[n] 49:19. *np* landboa 173:19. landboar 70:8. *ap* landboa 134:13.

[kirkiu] landboe landbo under kyrkan. *np* kirkiu lanboa 13:4.

lang se langt.

-lange se iamlange.

langer *adj.* (fem famna 96:1) lång (i rum o. tid). *dsf* langri 50:14. *asn* langt 96:1. jämf. langt.

langt *adv.* langt. langt 132:7. lang (följ. ord þeræ) 112:5. *komp* længer 88:9. længer 166:15. lægger 93:13. jämf. langer; længe.

lanzlagh o.s.v. se [lanz]lagh o.s.v.

lanzscap *n.* landskap. *ds* lanzscape 170:14. *synon.* land.

lanzwitne (d.v.s. lanswitne) se [lanz]witne.

las *3sii* se læsa.

las *n.* lass. *as* las 103:16. 104:15. *gp* [.X.] lassa [egn] 11:4. [lassar] æng.

las utan *genusbest.* lās. *ds* lase 113:7. *dp* lasum 170:13. *ack* las 167:20.

lassar *egn* se [lassar] æng.

laster *m.* last. fel. *as* last 128:13.

lata *v.* lämna, släppa, låta (ske, vara); lata (göra), föranstalta (att ngt görs l. sker); lata sic til at ge sig till, företaga sig (119:10. 144:12). hæste bloþ lata återlåta (123:15). *inf* lata 9:4. 19:6. 59:9 (kan ... at l.) 67:8. 67:11. 80:16. 81:6. 123:15. 141:9. 152:2. 152:13. 169:4. 169:8. 176:13. *3spi* later 43:2. later 92:15. 94:20. 104:8. 119:10 (cod. B lær, se lææ). 122:11. *3ppi* lata 144:12 (cod. B læ, se lææ). *3spk* lati 29:4. 48:8. 147:5 (l. ... losæn). *3sii* let 141:14. 170:3. *sup* latit 69:15. 79:10 (jämf. konstr. i cod. B o. att lata 80:16 är bortlämnat i cod. B). ej i betyd. mistæ.

[ater] lata återlämna. *3spk* late ater 170:20.

[for]lata förlåta. *3spk* forlate 172:8.

[til] lata lämna, släppa till (daxwærke). *inf* til lata 9:12.

laþa *f.* lada. *ns* laþa 11:6. 105:16. *ds* (wara i) laþu 105:20. *as* laþu 89:20. 105:15.

laþa *v.* föra i lada. *inf* laþa 22:3. 90:3. *3ppi* laþa 90:2. *part* *nsn* laþit 114:1 (af ærl, därpå *dat.* till af).

[in] laþa = laþa. *3spip* in laþas 91:3.

-laþi se fælæþi.

laþi *3sii* se læggia.

lefs *sufi* se [lefs] *sufi*.

1. legha *f.* liggande, läge. i:

[ater] legha eg. jord som ligger kvar; igenlagd åker. *ns* ater legha 94:18.

2. legha *f.* lega, hyra, lön. *ns* legha 94:18. 118:18. *gs* legho 165:10. [legho] drænger, hion, kuna, ruf, stæmnæ. *ds* (mæþ, bristæ i, taka wiþ) legho 105:5. 118:12. 118:16. *as* (vtan 134:18) legho 103:12. 109:18. 110:2. 118:7. 118:17. 124:15. 129:17. 130:3. 134:18.

[aldin] legha lega för svin i annans allonskog. *ds* (bristæ i) aldin legho 120:12.

leghiæ *v.* arrendera [hiorþlot], leja [hæst o.s.v., man, kunn]. *3spi* legher 118:5. 129:18. *3spk* legghi 115:8. *sup* leggt 130:2.

legho drænger o.s.v. se [legho] drænger o.s.v. leker *m.* hastig rörelse, lek. i:

[fiske]leker fisklek. *ds* fiskeleke 113:6. *as* (fara i) fiske lek 109:13 o. SNF XII:4 s. 19. *leker* *adj.* av menigheten, icke andlig. *stamförled* i [lek]man.

lensmaþer se [læns]man.

lenznawitne se [leznawitne].

lesa se læsa.

lesning se læsning.

letæ *v. med ack.* (sannind 132:4. hemuls man sin 166:14, jämf. æpte scaþamani sinum 152:18. *relat.* 169:13 not 21), *uttr. med prep.* æpte [þiufnaþe, wærþe o.s.v.] *l. abs.* (169:12). leta, söka, utforska [sannind], undersöka (169:12. 169:13 not 21). *inf* letæ 132:4 (þær ... v m l.) 166:14. 170:1. *3spi* leter 169:10. *3ppi* leta 169:13 (föreg. æptir, *prep.* efter i relsats). 169:13 not 21 (fyrri l.) *3spk* lete 127:6. 152:18. 166:11. *3ppkp* letins [fyrre] 169:12.

lower *m.* brödkaka. *gs* i [lefs] *suff.* *as* lef 17:4.

lezn *f.* ett klandrat tings ledande till hemulsman för att bevisa innehavarens lagliga åtkomst l. besittning. *ns* lezn 166:15. *gs* leznæ 165:17. [leznawitne]fall, -witne, [leznawitne]fall. *as* lezn 162:4. 165:14. *dp* leznun 167:4. *stamförled* i [leznawitne]fall.

lep *f.* väg. [far]led, [segel]led; sätt. *stamförled* i [lep] sund.

[almanna] lep allmän farled. *ns* almanna lep 111:14.

[bata] lep bätled. *ns* bata lep 111:14.

[frama]lep (fvn. fram á leið) *adv.* vidare, ytterligare (133:18); sedermera, sedan (f. ö.) framalep 133:18. framaleð 69:17. 72:1 (siþan f.) framaleyð 33:6. jämf. [fram]lepis.

[samu, asf] lep (*as*, jämf. fvn. sǫmu leið = á s. l.) *adv.* sammaledes, på samma sätt, likaså, lika mycket. samulep 134:3. 148:10. 160:8. samuleð 23:6. 26:9 (bøte samu sac oc skipti s.) 27:3 (likn.) 86:6. 87:2. 91:17. *synon.* swa oc (t. ex. 91:18), þet sama (91:17). jämf. [hwaria] lepis, [nocra] lepis.

leper *adj.* let sum ljuft, liuwu oc lepo ljuvt och lett. *dsn* lepo 167:17. *asn* let 74:16.

-lepis i *adv.*:

[fram]lepis vidare, ytterligare [14:4]; framdeles, längre fram i boken. framlepis 108:19. [siþan] framlepis 14:4. jämf. [frama]lep o.:

[frama]lepis framdeles, längre fram i boken. framalepis 16:10. jämf. föreg.

[hwaria] lepis (ombildat, jämf. fvn. hverja leið, *ack.*, o. [samu]lep) *allm. rel.* hur ... än, på vilket sätt ... än. hwaria lepes 66:3. *synon.* hwarium lundum på lund.

[nocra] lepis (jämf. föreg.) på något sätt. nocra lepis 146:16.

lepning *f.* skydd, lejd. jämf.:

[in]lepning = quinnæ inlepning. *gs* (syniæ) inleðning 25:8. *as* (firi 'i ersättning för') inleðning 25:7.

[quinnæ in]lepning hustrus kyrktågning efter giftermål eller barn. *as* quinnæ inleðning 7:5. quinnæ inleþ(ning 25:5 not 14.

lep sund se [lep] sund.

lepunger *m.* leding, sjötåg, krigståg till sjöss, med därtill hörande utskylder. *ns* lepunger 183:2. *ds* (vt biuþa, i fvn. med *dat.*, med tydl. *ack.* 183:2) lepung 52:2. 155:12. *as* lepung 183:2. 183:4.

[kununx] lepunger konungens leding. *as* kununx lepung 46:12. 52:1.

lepæ *v.* leda, föra (även 102:9), giva (70:15), leda ett klandrat ting til fanga manz, l. till den som varit wingana man vid köp av löst gods, för att sålunda bevisa sin laga åtkomst (102:9. 125:8. 165:18. 166:3, 4, 18, 20, 22, 23. 167:5, 5. 18. 169:5), bevisa (39:8. 102:8). *inf* lepæ 70:15. 90:8 (föreg. til, *prep.* efter i frågesats). 99:2. 103:5. 103:11. 125:8. 125:20. 165:18. 167:5. 169:5. *inf pass* lepes 39:8. 102:8. *3spi* leper 90:7. 142:11. lepir 50:19. leper 94:14. leper 166:23. *3spip* lepis 166:18. 166:22. *3spk* lepe 102:9. 102:17. 166:3. *sup* let 166:4. 166:20. 167:5. 167:18.

[fram] lepæ leda l. föra fram. *inf* fram lepæ 166:15. *synon.* [fram] coma.

[wægh]lepæ vägleda. w. sic finna vägen. *sup* wægleth 140:9.

lepæs *v. dep.* (allum) ledas, tröttna. *3spi* lepis [þær wiþer] 157:21.

lif *n.* liv (bl. a. lif oc goz 160:17. *synon.* hals oc goz 137:10; lif oc siæll 60:15. slutvers). *ns* lif 160:17. *as* (nyta 36:5, gøma 60:15, vanna 89:22. 157:3. 159:9, alla i fvn. med *gen.*, giældæ firi 143:7) lif 36:5. 60:15. 89:22. 143:7. 143:7. 145:1. 145:15. 157:3. 159:9. 161:14. 163:7. 165:5.

liggiæ *v.* ligga (bl. a. liggiæ ogilder — *synon.* dømæs, wara —, i samu gilde, i

twæbøte *synon.* wara, i attatighi markum, i gilde sinu, i waþa botum att ... böter skola erläggas för, jämf. *botæ*), vara belägen, vara bestämd l. förordnad; *liggiæ* til *prep.* tillhöra, (19:2 ankomma på). *inf* *liggiæ* 94:19. 94:21. 96:17. 97:17. 98:5. 156:14. 157:21. [står:] *læggiæ* (utan sculu, som om firi *læggiæ*, där firi *prep. abs.* o. *læggiæ* *3ppi*, fullföljd felskr., jämf. [pær] *firi* 73:15 not 22. *3spi* (följ. *subj.* 98:13 diki. 110:19 ströms watn, i forts. upprepat med *pl.* þem. cod. B þæt, 129:1 engin fræstmærk; 167:11, 176:5 i bisats med æn 'ifall', cod. B at *konj.*, jämf. *3sik* 27:7; även 57:20 kanske att utfylla *liggi* *3spk*, jämf. *3spk* 57:3. 152:7. 14. 154:14, *3ppk* 142:11) *ligger* 11:3. 55:5. 75:5. 79:12. 79:20. 88:20. *ligger* 27:2. 31:11 (l. at, *prep.* efter i *rel.sats*). 57:20. 75:9 (l. i, *rel.sats*). 75:13. 79:19. 80:4 (pær ... l. til). 88:19. 93:18. 94:16. 96:11. 96:13. 96:15. 98:13. 100:17. 110:19. 112:4. 112:5. 120:4. 129:1. 149:17. 167:11. 176:5. [står:] *liggin* 157:17 not 96 (i det föreg. sū; l. til, *rel.sats*). *3ppi* *liggiæ* 84:12. 100:16. 157:16 (l. vtan firi, *rel.sats*). *3spk* (73:16, 165:19 följ. *subj.* nat oc manar, 71:7 dagh oc iamlangi, jämf. 71:15, 5; 57:3 *subj. nsm* hwar, se hwar 2; 98:14 *subj.* underförst. diki; 155:11 vid följ. *subj.* underförst. som *3ppk*, i cod. B även här *sing.*) *ligge* 140:1. 140:3 (cod. B næri). 143:3. 152:7. 152:14. 152:15. 154:14. 154:18. 154:19. 154:20. 155:2. 155:3. 155:5. 155:5. 155:8. 155:11. 155:14. 155:17. 156:2. 156:4. 156:8. 156:9. 156:11. 156:12. 156:13. 159:2. 165:19. *liggi* 18:6. 19:2. 49:8. 50:6. 57:3. 57:16. 71:5. 71:7. 71:15. 73:16. 79:20. 92:6. 98:14. 99:2. 116:6. 116:7. 123:4. 149:13. 155:16. [står:] *liggiæ* 18:1 (som om föreg. *subj.* þon, ej i cod. B m. fl., *nsm* = allær þen scape, vore *pl.* och *liggiæ* *3ppi*; cod. B m. fl. *liggi*). *3ppk* *liggin* 10:7. 17:2. 18:4. 53:15. 57:17. 111:7. 142:11. 150:7. 157:11. *ligin* 18:7. *liggen* 150:6. 155:4. *3sik* laghe 27:7.

[a] *liggiæ*: hans warnar þer *liggi* a omvårdnaden (ansvaret) må åligga honom. *3spk* *liggi* ... a 122:6. 134:7.

[ater firi] *liggiæ* om full a wisning: finnas [kvar] i stället, ligga obegagnad och kunna anvisas. *3spi* *ligger* ... ater firi 99:16.

[inni] *liggiæ* ligga inne (om lik). *3spi* *ligger*

... inni 26:10. *ligger* inni [at 'hos', *rel.sats*] 32:3.

[iwir] *liggiæ* gå öfver [bro, om almannawægher]. *3spi* *ligger* iwir [at, *rel.sats*] 116:2.

[quar] *liggiæ* ligga kvar. *3spi* *ligger* ... quar (*nsm*) 85:18.

[niþre] *liggiæ* ligga nere (d.v.s. ögiær þer 86:2, 3, 6. 120:4 eller barliþa 42:11. 43:1. 93:18 om gar þer, kirkiu gar þer; även 94:4 'vara öppen' om farlið igärdsgård; 96:9 kastad bort vr eller sunder hoggin mæþ allu ællær brutin om grind; icke bygþ 115:12, 15, 17, 18 eller icke för iwi fara 116:18, 19, 20. 117:1 om bro). *inf* niþri *liggiæ* 86:6. 93:18. 94:4. *3spi* (*subj.* gar þer 120:4, i det föreg. gar þ vm giær þæ, cod. B garða gærða; underf. 86:3, i det föreg. gar þer ... firi andra oc þriþiu) *ligger* ... niþri 42:11. 96:9. *ligger* ... niþri 43:1. 115:12. 115:18. 116:18. 120:4. *ligger* niþri 86:2. 86:3. 115:15. 115:17. 116:19. 116:20. 117:1.

[saman] *liggiæ* ligga intill (gränsa till) varandra (om byæ). *3ppi* *liggiæ* ... saman 115:7.

[til] *liggiæ* ligga, sträcka sig (om skæl 'gränser'). *3ppi* *liggiæ* til 112:5.

*lighre* n. läge, belägenhet. i:

[grawa] *lighre* ett till fiskeverks anläggande tjänligt ställe, troligen sådant, där vattnet är djupare och botten bildar en grop. *ds* (gøræ wærkæ a. jämf. byggia w. a med tydl. *dat.* 110:15) *grawalighre* 110:17.

[wasal] *lighre* ett till fiskeverks anläggande tjänligt ställe, troligen sådant, där vattnet är grunt och vasar (gran- eller lövruskor) kunna nedläggas. *ds* (som föreg.) *wasalighre* 110:17.

*lighræ* v. lägga [en kvinna]. *sup* *lighrat* 63:12.

*lik* n. lik. *ns* lik 26:10. 27:1. 27:2. 27:4. 32:3. 32:5. 150:20. 151:5. *ds* (forþa 32:6, i fvn. med *dat.*, fölghia 32:5) like 151:10. 151:14. 156:18. lik 32:5. 32:6. *as* (rænæ 'plundra' 153:16) lik 7:6. 25:10. 25:11. 26:10. 153:16. 156:14. lie 151:8. 151:15. *stamförled* i *likami* (där lik 'kropp'), [lik] ran.

-lica se *gørlica*, *laglica*, *rætlica*, *vppinbarlica*.

*likami* (m.) lekamen = kropp. i:

[guz] *likami* Guds lekamen, det vid nattvarden invigda brödet. *gs* (= *as*; *synia*, i fvn. med *gen.*) *guzlikama* 45:1. *ds* (fölghia 44:4,

vppe halda 10:10, f. ö. mæþ) guzlikama 8:5. 10:10. 44:3. [står:] guzlika 44:4 not 67. as guzlikama 44:10.

-liker se andeliker, brutliker, faþurliker, nytliker.

liker *adj.* (med *dat.* nedan, jämf. även hulikin; þær til 179:14) lik (= likadan 121:2, 3, lika god, stor o.s.v. 78:17, 17, jämf. *iamn*); sannolik (hwem þe wilia licastan þær til witnæ, þ. t. = till stölden; jämf. de två sista ex. Söderwall Ordbok liker 6 och det första Fritzner Ordbog<sup>2</sup> likr 3). *nsn* (*abs.*) licet 78:17. *dsn* (*abs.*) liku 78:17. *nþn* lijk 121:2. *apn* lik 121:3. *sup asn* licastan 179:14.

[a] liker liknande. *asn* a licet 123:2 o. SNF XII: 4 s. 20.

[þy]liker dylik, sådan; den (vilken som helst som). vilken (som helst som, 15:9, utan *rel.pron.*, jämf. *allm. rel.pron.* hulikin). *asm* þylikan 15:9. *asf* (gripin wiþ) þylica 144:13. *apm* þylica 133:12. *dpf* þylikum 113:1. *apf* þylica 50:21. 133:8. 161:2. 161:11. *dpn* þylicum 166:17. þylikum 135:1. *apn* þylic 176:15. jämf. *sliker* (märk selicet 123:2).

lik ran se [lik] ran.

limber *m.* lem. *ns* limber 140:11. limber 140:12. *as* (firi 'i ersättn. för' 143:7) lim 143:7. 143:7. *np* limi 142:12. *dp* limum 139:13. *ap* (l. sinæ mistæ 163:1) limi 142:11. 143:6. 145:2. 145:15. 163:1.

[frø]limber manslem. *ns* frølimber 142:14.

lin (*n.*) linne. *ack* [wiþ þorþ ...] lijn [oc læker] 138:8.

lindæ *f.* åker som ligger i linda, trädesåker. *ds* (þiuþra a) lindu 95:15. 95:17.

-liti i anliti.

litil *adj.* liten. *dsn* (*abs.*) litlu 49:6. jämf. minne. *synon.* smar (blott som förled).

liwa *v.* leva. *inf* liwæ 48:8. *3spi* (59:14 *subj.* faþer oc moþer) liwer 26:3. 59:14. 60:10. 60:13. 61:13. 61:16. 66:5. 66:13. 79:5. liwer 150:8. *3ppi* liwa 61:7. 150:15. *3si* lifþi 82:16. 177:7. *part nsm* liwande 34:1 (l. ær = liwer). *nsn* liwande, liwande fœt på fœpæ *v.* *gpm* se [liwande manna] witne. *dpn* (*appos.*, föreg. faþers ... eller moþer) liwandum 56:9. *form på -s* liwandis 140:11 (at manne l.) 177:5 (*subj.* han; cod. B

liwande; l. war = lifþi). liwandis fœt på fœpæ. *synon.* se boā.

[æptir] liwa leva efter. *3spi* (64:12 före *subj.* faþer oc moþer) liwer ... eptir 64:12. liwer epti 64:6. *3ppi* liwa ... eptir 62:9.

liufwer *adj.* ljuv (*abs.* swa let sum liuft, liuw oc leþo ljuvt och lett). *dsn* liuw 167:17. *asn* liuft 74:16.

liughari *m.* ljugare, lögnare. *as* liughara 160:8.

lius *n.* ljus; i lysi öppet (motsats: i lœndum; jämf. fvn. i ljôsi i sa betyd., för *3spk* lysi till -ian-v. lysæ omvänt även lyusi, *ds* skyli till i-st. skiul, fvn. *ds* skjóli; jämf. även lyse). *ds* lysi (cod. B lyuse) 95:8. *as* lius 34:8. *ack* lius 25:7. *dp* liusum 16:8. *synon.* kyn-dil (som förled).

liustræ *f.* ljuster. *ds* liustru 109:12.

liutæ se lytæ.

liuw *dsn* se liufwer.

liuþer (*m.*) folk: l. oc leþung. *ds* (vt biuþa, i fvn. med *dat.*, med tydl. *ack. t. ex.* 183:2) lyð 52:2 (cod. B lið liksom Uppl. liþ Schl. 94:6, Vml. Schl. 116:15). lyuþ 155:12 (saknas i cod. B). *stamförled* i [lyþ]biscuper. *synon.* folk. liþ *n.* flock, följe. se föreg. (cod. B).

liþ *n.* led (med stängsel) i gärdsgård; = barliþ (93:21). *as* lið 87:13. 93:21 (cod. B barlið). 94:2. *np* lið 93:22. 94:3. *dp* liþum 92:21. *ack* (*plur.*, 94:1 enligt 93:22) lið 94:1. 94:20 (gardsto hans ... lið ater tæp-pæ, cod. B lið tæppa = sammanskr. lið tæppa, Ögl. liþ tæpt Schl. 204:12).

[bar]liþ led utan stängsel (i gärdsgård): ligger b. a garþe. *ns* barlið 93:18. jämf.:

[bar] i (*gp*) barliþa oböjl. *adj.* som har ostängda öppningar (led, om gärdsgård): ligger garþer b. (*nsm*) barliþa 42:11. 120:4. jämf. föreg.

[far]liþ led (med stängsel, i gärdsgård) att köra genom, ett 'körled'. *ns* farlið 94:4. *ds* farliþi 94:5. *dp* farliþum 94:3.

liþer *m.* (kropp)sled. *ns* liþer 139:15.

liþugher *adj.* (konstr. med *vm* 21:3, 173:18, 183:4, f. ö. *abs.*) ledig, fri. *nsm* liþugher 173:18. *asm* liþughan [giwa] 163:1. *nsf* (21:3 *subj.* underf. sokn, *pred.v.* warī, cod. B uæri) liþugh 21:3. 118:2. *nþn* (183:4 i relsats, *korr.*



hundarum æller skiplaghum) liþugh 118:16. 183:4. *synon.* fræls.

lof *n.* (9:10; pers. med *gen.* andra æghanda l. 122:11, med af vid taka 9:10, 9:10, jämf. även 134:18; saken underförst.) lov, tillåtelse, tillstånd: l. eller leggho (leggha 94:18; utom 9:10, 9:10, 122:11). *ns* lof 94:18. luf 9:10. *gs* i [lofs]witne. *ds* (mæþ) lof 105:5. *ack* (*sing.*, vtan 122:11, 134:18) lof 103:12. 109:18. 110:2. 122:11. 134:18. luf 9:10. jämf. orlof.

losna *v.* bli lös, lossna. 3ppi lusna 17:7.

loter *m.* (*attr.* hwaru 163:11 fel för hwaru, se hwar 2 *asm.*; helheten med *gen.* i sammans. nedan, med af 158:11, jämf. 51:8, 62:4, 122:12) lott (= lika del: en lot 22:1, 51:9, 155:18 = þriþiunger, lote twa 62:11 = twa lyti nedan), del, andel, lott vid lottnings. *ns* luter 51:9. luter 52:7 (cod. B lot). *ds* loti 101:4. lute- [no] 59:16. *as* (ganga a 98:15, lösæ sic wiþ 163:11) lot 22:1. 51:9. 62:4. 62:5. 62:6. 82:17. 98:15. 112:7. 122:12. 155:18. 158:11. 163:11. lut 51:8. *np* (*pred.* skiptis) luter 51:8. *ap* lote 62:11. *stamförled* i [lot] cælle, ran. jämf. deld 'del', rætter *m.* (mælsæghanda r.) 'andel'.

[broþur] loter broders (arvs)lott. *ns* broþor loter 62:3. *as* broþers lot 82:13.

[byrþæ] loter arvjord, jord som går i arv inom en släkt och kan lösas tillbaka om den gått ur den. *ns* byrþæ luter 78:17.

[fyndæ] loter hittarens andel av fyndet, hittelön. *as* fyndæ lot 121:9. fyndælut 171:15. 172:1. fynda lut 171:12. *synon.* [fyndæ] lön.

[manz]loter den arbetsprestation som ankommer på en man (om skyldigheten att uppföra varggård). *as* manzlot 119:6.

[syster] loter systers (arvs)lott. *as* syster lot 62:2. syster loth 82:13.

[twa] *am* till *ap* lyti (helheten med af vid v. 58:10, 74:10, 134:4, med i vid v. 58:8) två lotter (av tre), två tredjedelar (motsats: þriþiunger, en loter). *ap* twa lyti 32:3. .II. lyti 134:4. twalyti 58:8. twa lyte 58:10. twalyte 54:17. 171:16. twa luti 74:10. twa lute 62:1. .II. lute 121:8. jämf. lote twa på loter.

[ægna] loter jordlott, ägolott, *pl.* ägor. *dp* eghna lotum 77:9.

lot cælle, lot ran se [lot] cælle, ran.

lowa *v.* lova. 3sü lowaþe (cod. B fest

hafði) 118:8. *sup* lowat (cod. B mælt) 130:3. *synon.* fæstæ, mælæ l.

[o] i *part. pres.* på -s olowandis *adv.* (utan bestämm., märk dock nyttaer fæ o.s.v. annars o-s 85:11, 95:7, 120:13, 120:14, 121:19 o. jämf. Ögl. takær ... kuste hans andra hans olouandis Schl. 214:18) olovandes, utan lov. olowandis 85:11. 95:7. 97:10. 104:14. 107:11. 109:11. 113:5. 120:13. 120:14. 121:19. *synon.* vtan lof.

luf se lof.

lund (*f.*) sätt. i:

[hwarium] *dpf* till *dp* lundum *adv.*, *allm. rel.* *inskott* på vilket sätt ... än. hwarium lundum 20:9. 148:2. *synon.* [hwaria] leþis o.:

[æ hwarium] lundum *adv.*, *allm. rel.* *försats*, = hwarium lundum. æ hwarium lundum 88:14.

[þæssum] lundum *adv.* på detta sätt, sålunda. þæssum lundum 16:3. 178:21.

lunnar (*m.*) *pl.* rullar som ett skepp dras upp och vilar på tills det åter skjutes ut. *dp* lunnum 150:2.

lusna se losna.

luter se loter.

lut ran se [lot] ran.

lydbiscuper se [lyþ]biscuper.

lykil (*m.*) nyckel. i följ. jämf. nykil.

[kirkiu] lykil kyrknyckel. *dp* kirkiu lyk- lum (cod. B m. fl. nyklum) 16:7.

lyckia *v.* stänga, sluta till. *synon.* læsæ. i:

[vtan] lyckia utesluta (bildligt: ur lagboken). *inf* vtan lyckia 5:10.

lyet (*f.*; med at o. *dat.* 177:17, cod. B Schl. 183:14) slut; til lyetæ komin fullbordad, färdigbyggd (om kyrka); slutet, det sista (cod. B Schl. 183:14). *ns* lyet 177:17 (wari swa þær l. at laghum, där l. at sfaller med lyet- tat *part. nsn* av följ., som ger samma mening; cod. B tydl. *subst.* næri thæt l. at l.) [står:] lyster 183:14 not 98 (ger mening liksom cod. B lyet; nästföreg. ord *subj.* friþer). *gs* lyetæ 15:5. [lyetær] witne. *synon.* ænde.

lyetæ *v.* (saken blott som *subj.* till *pass.* 55:10) sluta, lykta. *inf* lyetæ 21:7. 21:8. 3spip (*subj.* kununx balker oc skipwister) lyktes 55:10.

lyse *n.* dagsljus, ljus (Kock Sv. ljudhist. II s. 343), se lius.



lysning (*f.*; utan bestämn.) kungörande. *gs* (til) lysning 165:11 (cod. B lyusning). [lysninga] witne. *as* (fore 'i ersättn. för') lysning 171:1. [lagha] lysning laga kungörelse. *ns* lagha lysning 108:16.

lystæ *v. opers.* (þem) lysta, behaga. *3spi* lyster 118:11.

lysæ *v.* (saken med *dat.* hænne 171:4, þy 122:1, *dat.* = *ack.* friþ 120:2, *ack.* han 29:12, þæt 130:9, *pass.* 148:7, 148:13, med *atsats* 132:3, *f. ö. abs.*; personen med *firi*) kungöra, tillkännagiva (bl. a. lyusi ... han i ban 29:12, jämf. 30:2 i ban sætter); lysa för brudfolk (*firi* þem 34:6). *inf* lysæ 34:6 (cod. B bl. a. här -yu-). 120:2. 122:1. 171:4. *inf pass* lysæs 148:7. *3spi* lysir 121:11. 171:1. *3spk* lyse 130:9. 170:20. lyusi 29:12. *3si* lyste 121:9. 121:13. 132:3. lysti 92:10. *part nsm* lyster se lyct. *nsn* lyst 148:13.

[firi] lysæ kungöra. *part nsn* (*v.* ær, parallellt med æru) lyst firi 148:18 (dock möjl. *temp.* firi: parallellt med laghlyst fyrræ 'föret').

[lagh]lysæ (med *ack.* hæst þen 170:19, cod. B *dat.* hæsti þem, *f. ö.* med *subj.* till *pass.* — väl även 108:17, jämf. 148:17 — utom 148:9 firi hanum om person) kungöra enligt lag. *3spk* lagh lyse 170:19. *part nsf* laghlyst 171:7. 171:9. laglyst 171:12 (cod. B bl. a. här laglyust). 171:13. *nsn* (108:17 ær ... l. l., *subj.* gildre, cod. B æru) laghlyst 148:9. lagh lyst 108:17. 171:1. *npn* laghlyst 148:17.

lyte *n.* lyte. *ns* (föreg. *pred.* fölgher 137:15; likaså 139:6, i det följ. þæt; föreg. *pred.* ær 144:6; *appos.* 144:6) lyte 144:6. lyti 137:15. 139:6. 144:6. *gs* i [lytis] bot. *ds* lyte 140:6. lyti 139:20. *ack* lyti 136:3. 139:5. *np* (föreg. *pred.* kunnu) lyte 143:19.

lyti *ap* se loter.

lytæ *v.* få, lida [skada], ljuta [döden]. *inf* lytæ (cod. B liuta, lyuta) 98:20. 150:2. liutæ 108:15. 113:1. *3spi* lyter (cod. B lyuter) 135:7 (l. ... æller faar ... af). 149:3. 150:7. lyuter 148:16. *3ppi* lytæ (cod. B lyuta) 150:5. *3si* löt 122:17. 137:21. jämf. till betyd. fa.

[af] lytæ = lytæ. *inf* lytæ (cod. B *3spi* liuter) ... af 148:20. *3spi* lyter ... af 149:7 (cod. B *inf* lyuta, jämf. 148:20). lyter

(cod. B lyuter) ... af 154:9. 156:22. 159:19. liuter ... af 108:15. 116:7. 122:16. 123:6. 150:10. *3ppi* lytæ (cod. B lyuta) ... af 150:7.

lyusi *3spk* se lysæ.

lyznæ *f.* lyssnande. *gs* i [lyznu] warþer.

lyþ *ds* = *as* se liuþer.

lyþbiscuper se [lyþ]biscuper.

læa se lææ.

læggia *v.* lägga (bl. a. i iorþ 26:3, 158:1 'begrava'. jämf. græwa 36:4; lön se lön 1); bestämma, förordna, jämf. stæþiæ, sætiæ; sticka (fæ, 123:17, motsatt skiutæ, jämf. gønumlaghat nedan). *inf* læggia 11:2. 26:3. 71:14. 81:2. 90:4 (þær hos l.) 97:17 (þær ... til l.) 97:18. 98:7. *inf pass* læggies 49:2. ?51:5 (som om hj. verbet vore a icke hawer; skilt från det gm flere inskott, varav ett med *pred. a.*). *3spi* lægger 97:2. lægger 96:18. 96:21. 97:5. 97:6. 97:9. 120:10. 120:18. 123:17. *3ppi* læggia 81:3. 144:12. 158:1. *3spk* læggi 99:10. *3ppk* læggin 111:8. *3si* laþi 92:9. *3pi* lagþu 81:7. *part nsm* laghaþer 51:20 (cod. B lagðer). laghaþer 64:16 (cod. B laghðer).

[a] læggia lägga (bl. a. dul 168:5 'neka'); bestämma, förordna (bl. a. stæmpnudagh 9:11, 19:7, jämf. firi læggia). *inf* a læggia 98:6. 99:11. *3spi* lægger ... a 168:5. a lægger 93:8. *3spk* læggi ... a 19:7. 92:5. *3ppk* lægin ... a 9:11. med dul a l. jämf. dyliæ, nei.

[af] læggia avskaffa, upphäva. *part nsf* af lagð 98:4. *npf* af lagþar 70:8. *npn* af lagþ 86:8.

[firi, fore] læggia förelägga, bestämma [stæmnudagh, jämf. a læggia]. *inf* firi læggia 75:1. fori læggia 73:8. *3spi* lægger ... firi 130:7. (*3ppi* 73:15 se liggia *inf*).

[gønum] i *part. (adj.)* gønumlaghaþer genomstungen. *asn* gønumlaghat [sar] 143:12 (cod. B likaså gønum laghat).

[in] læggia sätta in [penningar]. *3spi* lægger ... in [til, prep.] 81:14. *synon.* [in] sætiæ.

[niþer] læggia lägga ned (näml. det döda kreaturet). *3spk* lægge niþer 147:14.

[til] læggia lägga till. *3ppk* læggis ... til 14:3.

læghe (*n.*) ställe där skepp ligga förtöjda, hamn. *gs* læghis 155:13. *synon.* hamn.

[lōska]læghē lōnskalæge, kōnsumgānge mln  
ogifta. *ds* (i) lōskalæghi 63:4.

**læker** (gmgående r) *m.* läkare. *gs* lækærs  
138:9. læk[ærs] 136:9 (inneh.fört., cod. B  
lækirs, jämf. lækære). [stār:] lækærs (kanske  
för lækæræns, jämf. lækærs, lækæræns  
och t. ex. bondäs 130:7; cod. B lækers; jämf.  
även lækære) 138:11 o. Larsson Sm. spr. s. 89.  
[lækærs til] buþ. *as* (wiþ þorwa 138:8) læk-  
ker 137:14. 137:14. 137:20. 138:8.

[lagha] læker laga läkare. *ns* lagha læker  
143:11. *as* lagha læker 143:13. *ap* lagha  
lækæræ 143:10 (jämf. lækære).

**lækære** (jämf. cod. Bur. læchiara *np*,  
lækera *ap* Stephens 513:4, 9, cod. Bildst.  
lækære *ns* 605:11) *m.* = læker. kan före-  
ligga i lækæræns, lækærs, lagha læ-  
kæræ på læker.

**læn** (*n.*) län, förläning åt ämbetsman. *gs* i  
[læns]man. *ack* læn 48:6. jämf. land.

-lændinger i smalændinger, vplændinger.

-lændis i inlændis, vtlændis.

**længe** *adv.* länge. længé 136:2. 138:16. 157:21.  
længi 5:7. 48:8. 76:2. 76:4. 81:3. 82:11. *komp*  
længer 99:11. længer 79:17. 92:2. 110:16.  
115:15. 115:18. 118:16. 139:2. *sup* længst  
26:5. 66:5. jämf. langt.

**lænsman** se [læns]man.

-lænzker i inlænzker, vtlænzker.

**lænæ** *v.* låna (ut). *3si* læntte 129:15. *part*  
*nsn* lænt 129:16. *synon.* lææ.

[vt] lænæ = lænæ. *3siþ* vt læntis 129:14.

**læsa** *v.* samla [ax]. *3spi* les 89:7. *3si* las  
89:11. jämf. plocka.

[o] i *part.* (*adj.*) olæsin ej samlad. *apn* [ax]  
olæsin 90:9.

[vp] læsa uppsamla [ax]. *inf* vp læsæ 90:4.

**læsning** (*f.*) uppsamlande (av ax från den  
skurna säden). *as* [axa plockan, plockan  
oc] lesning 84:7. 89:1. jämf. plockan.

**læssi** stang se [læsse] stang.

**læsæ** *v.* (*pass.*; i fvn även med *dat.*) låsa, stänga  
med lås, *part.* læster försedd med lås [15:5].  
*part nsf* læst 15:5. *dpn* læstum [husum]  
151:7. 169:18. *synon.* lyckia.

[o] i *part.* (*adj.*) olæster oläst [hus]. *dpn*  
olæstum 151:6. 169:6. 169:19.

[vp] læsæ (med *dat.* husum sinum 169:3.  
med *ack.* huus sin. sijn 169:8. 169:10, *abs.*

169:20) låsa upp, öppna. *inf* vplæsæ 169:3.  
169:8. 169:10. 169:20.

-læte *n.*:

[bloþ]læte blodvite, mindre sår (sammanställt  
med puster 136:7, 142:1, motsatt fulsære  
143:21, 144:1). *ack* (*sing.*) bloþlæte 142:1.  
143:21 (warþer man slaghin ... bl., se  
sla). 144:1. bloþlæti 136:7. *synon.* [bloþ]witi.  
læzn se lezn.

**lææ** *v.* (*abs.*; i fvn. saken med *gen.* l. *ack.*) ge  
lån, låna ut; l. sic til at ge sig till, företaga  
sig (cod. B, se lata). *part abs* (*m.*) *ds* læænde  
129:12. *synon.* lænæ.

-læþi se fælæþi.

**lœf** *n.* löv. *stamförled* i [lœf] stacker.

**lœker** (*m.*) lök. *ap* [kal eller] lœkæ 97:7.

1. **lœn** (*f.*) döljande; læggia lœn at [þet  
fæ; cod. B a] dölja. *as* lœn 92:9. *stamför-*  
*led* i [lœn] script. jämf. lœnd. se även lænæ.

2. **lœn** *n. pl.* lœn, ersättning, betalning. *ap* lœn  
126:9. jämf. male.

[fyndæ] lœn (f. ö. blott i Gutal.) = fyndæ lo-  
ter. *ap* fyndæ (jämf. SNF XII:4 s. 7 f.) lœn  
121:7 (cod. B fynda lot).

[træþis] lœn ersättning för plöjning. *ack* træ-  
þis lœn 76:17.

**lœnd** (*f.*) = lœn 1; i lœndum i hemlighet  
(motsats: i lysi). *dp* lœndum 95:8.

**lœn** script se [lœn] script.

**lœnæ** *v.* (*abs.*; i fisl. personen med *ack.*, saken  
med *dat.*) dölja. *inf* lœnæ 169:16. *3si* lœnte  
171:9. *synon.* læggia lœn se lœn 1.

-lœp (*n.*):

[bruþ]lœp eg. brudlöpning ('brudfärd' l. 'brud-  
rov'), bröllop (gästbudet). *gs* brœlœps 56:13.  
bryðlœps på giærþ. *ds* (i; kan höra till följ.)  
brudlœpe 58:7. jämf.:

-lœpe (*n.*):

[bruþ]lœpe bröllop. *gs* i [bruþlœpis, brœlœpis]  
giærþ, timi. *ds* se [bruþ]lœp.

-lœpning (*f.*):

[barka] lœpning avbarkning, avskalning av bar-  
ken. *as* barka lœpning 84:18. 102:4.

-lœpæ *f.*:

[vp]lœpæ inrättning till att fånga vilddjur. *ap*  
vplœpur 108:13.

1. **lœpæ** *v.* löpa, springa. *inf* lœpæ 102:1.  
*3spi* lœper 108:7. *3ppi* lœpæ 101:14. 101:16.

[lös, *adj.*] løpæ rinna frítt. *inf* lös (*nsm*) løpæ 111:5. jämf. rinnæ.

2. løpæ *v.* (næwer buncka 104:7, næwer 104:4, bark 102:10, mera 104:6) skilja näver l. bark från trädet, skala av, barka av. *3spi* løper 104:4. 104:6. 104:7. *3si* [bark] løpte [af, *prep.*] 102:10 (i cod. B står: barløpte). *synon.* barka.

[bark] løpæ (*obj.* ek 102:11, *pass.* 102:19) barka av. *part npf* barkløptæ 102:19. *sup* bark løpt 102:11.

lös *adj.* (med *gen.*: barnaløs, þrangaløs nedan; fråsett stamförled f. ö. utan bestämning) lös. *nsm* lös [warþa] 106:2. [lös] løpæ, slippæ. *asm* [lati ...] løsæn 147:5. *dpm* løsum [penningum] 58:8. *förled* i løsgjurþer; [lös] iorþ (lös = *nsf*), øre (lös *stamförled*).

[at] *prep.* med *dsn* saclös *adv.* saklöst, utan straff eller ansvar. at saclös 70:4. 77:17. 94:17. 94:20. 97:4. 98:10. 99:19. 99:20. 100:11. 100:13. 107:12. 108:9. 109:1. 109:2. 111:3. 111:9. 112:16. 166:12. 169:4. 170:19 not 48 (fel för cod. B at laghalösn). 174:11. at sac lös 41:2. at saklös 78:3. 121:14. at sacløse 77:7 not 96. *synon.* saclost, saclös nedan.

[at] *prep.* med *dsn* þranga løsu *adv.* i oträngt mål, utan nödtvång, i onödan. at þranga løsu 92:16. at þrangalösu 94:7.

[barna]lös barnlös. *npn* barnaløs 60:8 (rubrik, cod. B barnlös). jämf.:

[barn]lös = barnaløs. *nsn* barnløst 64:12. *npm* barn løse 82:18. *npn* barnlös 55:19. 60:9. 146:14.

[friþ]lös fredlös; = biltugher [159:1. 159:2]. *nsm* friþlös 159:1 (cod. B biltughir). 159:2 (saknas i cod. B). *nsm* och *nsf* (*pred. till* kuna eller owormaghi) friþ lös 50:22. *asm* friþlösæn [man] 51:20.

[sac]lös (firi banð 159:10. 163:3. firi bot 55:1. 88:19, firi bot oc fastu 35:11, firi bot oc eþum 179:15, firi botum 151:16; firi kumungi 180:18, i fråga om böter till konungen; vm wax ok hestæ korn 20:6, vm wæþningena 103:12; f. ö. *abs.*) fri från skyldigheten att giva eller göra något (s. firi bot, eþum 179:15 fri från skyldighet att erlägga böter, som ej behöver gå värjemålsed, *abs.* 93:4 fri från kländer, 147:4. 6, 15 fri från vidare tilltal); oskyldig; fri från straff l. ansvar (at s-um

þem 79:13 'utan att han behöver böta'). *nsm* saclös 40:8. 48:21. 51:20. 55:8. 75:16. 77:19. 83:10. 86:1. 88:19. 90:20. 91:3. 95:13. 96:4 (*appos.*, cod. B *adv.* saclös; följ. ord hanū). 98:2. 99:5. 99:6. 100:5. 103:12. 106:17. 110:2. 114:13. 114:13. 131:6. 132:14 (*appos.*, cod. B *adv.* saclost; följ. ord þarwir). 132:21. 133:6. 134:8. 135:10. 144:15. 145:12. 147:4. 147:6. 147:15. 152:19. 159:10. 161:3. 163:3. 164:21. 166:2. 167:17. 168:18. 169:19. 174:18. 175:15. 178:17. 179:15. 180:18. 181:1. 181:11. saklös 118:1. 126:16. 129:10. *dsm* [at] saclös *sum* [þem] 79:13. *asm* saclösæn 144:15 [s. man]. 168:15 (följ. mau, ej i cod. B). saclösæn [man] 164:19. saklösæn [man, ej i cod. B] 133:4. *nsf* saclös 159:7. *nsn* saclost 53:20 (icke *adv.* saclost). 123:6 (icke *adv.*) 151:16. 174:9. sac lost 37:3. saklost 35:11. *dsn* se at saclös ovan och saclös nedan. *npm* saclösir 30:4. 51:8. 53:12. 55:1. 87:21. 88:20. 92:19. 109:18. 114:4. 115:4. 115:14. 141:3. 174:6. 178:1. sacløse 105:6. 117:5. 117:16. 181:5. saklösir 20:6. 93:4. *npn* saclös 161:13. jämf. följ.

[sac]lös i *nasn* saclost *adv.* = at saclös. saclost 110:10. jämf. även saclös (*nsm* 132:14, *nsn*) o. följ.

[sac]lös i *dsn* saclös *adv.* = at saclös. saclös 102:1 (cod. B at s.) jämf. även saclös (*nsm* 96:4) o. föreg.

[warþ]lös ovårdad, utan vård: *dsn* warþlös *adv.* utan vård. wardlös 94:21 (cod. B uarðalösu).

[þranga]lös otvungen, utan nödtvång. *dsn* se at þrangalösu ovan.

løsgjurþer *adj.* med upplöst gördel. *npm* løsgjurþir 169:11.

lös iorþ se [lös] iorþ.

løska *objl. adj.* lös, utan varaktig bostad, ogift. *förled* i [løska]læghi, -man.

løsn (*f.*; med *gen.* þæs fea 122:12. f. ö. *abs.*) lösen. *ns* løsn 122:12. *as* løsn 122:10 (vid vtan). 122:10. *dp* [med] løsnum 79:13. *synon.* løsning.

[lagha] løsn (utan bestämn.) laga lösen. *ns* lagha løsn 91:16. *ds* (mæþ) lagha løsn 91:16. (står fel at saclös 170:19 not 48). *dp* [med] lagha løsnum 102:3.

løsning (*f.*) = løsn. i:

[lagha] løsning (utan bestämn.) laga lösen. *ds*

(mæþ) lagha lösning 101:19 (cod. B l. skilling 'penning-, ersättningssumma'). 120:6 (cod. B lagha lösnu).

**lösæ v.** (bl. a. byrð 63:1, byrð sinæ 69:11. 71:6, i byrð 61:18. 62:14; wæþ sijn 130:13) göra fri, befria (cristna mæn alla 127:9, näml. från trældom); l. sic = bætæ (102:7, jämf. 102:6; tillika lösen för att ej 'bindas och hudstrykas'; i fråga om avbarkning av ollonbärande ek), friköpa sitt liv (163:11, d.v.s. köpa sig fri från att bli hängd av målsäganden, i fråga om tjuv. l. s. wip lot hwarn 'alla som ha del i böter'; 114:11 likaledes friköpa sig från att 'mista halsen', lösen 40 mark, fråga om raförning), l. s. i frið [wip konungin, 51:11, om biltog, fråga om edsöresbrott, lösen 40 mark]; på grund av börsrätt lösa arvjord (i allmänhet 63:1. 69:11, de särskilt behandlade fallen gälla arvjord) som av en släkting blivit skänkt till kyrka l. kloster (33:7. 7) l. ock bortskiftad (72:4) l. som han vill sälja (71:4) l. sålt (71:6, 8) l. pantsatt (75:7), (däremot förelåg ej lösenrätt till jord) som lagligen gått i arv (61:18. 62:14); lösa [wæþ 'pant' 130:13, 13]; betala, ersätta [mark vm ar hwart mæþ ærwoþe sinu 145:16]. *inf* lösæ 33:7. 61:18. 62:14 (står: i byrðlösæ, se SNF XII:4 s. 18). 63:1. 69:11. 71:4. 71:6. 71:8.

72:4 (föreg. *inf.m.* at). 75:7. 102:7 (cod. B bōta). 130:13 (föreg. *inf.m.* at). *3spi* lösir 130:13. *3spk* løse 33:7. 51:11. 114:11. 145:16. 163:11. *3si* løste 127:9.

[ater] lösæ (bl. a. þe iorþ 33:1. 73:15, byrð sit för sinæ 71:7) återlösa pantsatt jord (73:8. 75:2, 5) l. jord som blivit lämnad i betalning för böter till konungen l. biskopen (73:15) l. av en släkting skänkt till kyrka l. kloster (33:1) l. ock såld (71:7), lösa ut intagen boskap (fæ sit 91:15. 122:5, 7, swin *pass.* 101:15, 19); lösa (wæþ 130:10). *inf* aterlösæ 75:2. ater lösæ 33:1. 122:7. aterlösæ 73:8. 73:15. *inf pass* ater løses 101:15. *3spi* lösir ... ater 122:5 (cod. B endast lösir). løser ... ater 71:7. *3ppi* lösæ ... ater 75:5. *3spk* løse ... ater 91:15. *3ppkp* lösins ater 101:19. *3piip* løstis ... ater 130:12.

[vt] lösæ lösa ut intagen boskap. *3spkp* lösiss vt 102:2. lösiss ... vt 120:6.

lös øre se [lös] øre.

lot f. (hiorþlōtæ twa ... annur ... annur) betesmark. *dp* lotum 150:20.

[hiorþ]lot betesmark. *as* hiorþlōt 115:8. *np* hiorþlōtæ 115:5 (cod. B hiordualla). *synon.* [hiorþ]walder.

lot *3si* se liutæ.

## M.

maal se mal.

**magha hjälpv.** kunna (t. ex. 14:10. 50:1. 87:13, även 135:12, ? 36:5 se nytæ, jämf. gita; wara underförst. i 62:11 warin hwat þe moghu, 86:18 warin swa mangi sum þe moghu; *hypotet.* även ma fa 18:1; jämf. kunna, fa m. *sup.* 89:6. 175:2); må, få, vara berättigad (att göra; t. ex. 10:9. 24:8. 29:1. 34:3. 37:7. 48:6. 53:1. 55:2. 56:10. 66:8. 68:5. 68:11. 70:14, jämf. 178:23), skola, böra (i nek. sats 'få' t. ex. ?50:21. 132:7. 163:1. 165:5, i jak. sats ?26:5, jämf. *seulu*); *optat*, må (Prol. 5:11, slutvers 124:5). *3spi* (115:6 följ. *subj.* hiorþer fel för hiorþ) ma 10:9. 14:10 (ej i cod. B m. fl.) 18:1 (cod. B m. fl. *can.*) 24:8. 26:3 (cod. B m. fl. *seal.*) 26:5. 29:1. 34:3. 37:7. 48:6. 50:1. 50:21. 51:6. 51:11. 53:1. 55:2. 55:7.

56:10 (ma ... rapa, cod. B *3spk* raðe). 66:8. 68:5. 68:11. 70:14. 71:19. 74:6. 76:5. 80:1. 80:2. 87:13. 88:8. 93:13. 96:4. 99:17. 100:7. 101:2. 101:3. 101:6. 101:9. 101:11. 101:11. 102:1. 102:1. 102:7. 103:21. 105:2. 111:6. 112:10. 112:20. 115:6. 117:8. 119:7. 124:12. 127:18. 128:1. 128:18. 129:12. 131:13. 132:6. 132:7. 132:15. 134:14. 135:6. 135:12. 150:17. 151:11. 156:6. 156:10. 162:15. 162:19. 163:1. 163:6. 165:5. 166:15. 169:14 (cod. B *3spk* mughi). 173:9. 173:11. 174:11. 174:22. 178:22. 178:23. 183:5. 183:6. 183:8. 183:8. (169:16 fel *as* man). *3ppi* moghu 10:4 (cod. B mughu). 26:1. 29:3. 36:5. 62:11 (cod. B *3ppk* sen av wara). 76:8. 79:4. 79:8. 80:7. 86:18 (stället saknas i cod. B). 96:13. 96:16. 99:20. 110:9. 110:19 (cod. B *3spi* ma). 118:15. 132:18. 181:7.

mogho 169:20. *3spk* (följ. *subj.* gagn ok hughnaþer) moghi 5:11 (cod. B mughi). *3s imperf (ind)* matti 133:18 (cod. B ma). *1pik* ma'ttin 124:5 (cod. B *1ppk* mughin). *part* se moghande. jämf. mun.

-maghi i owormaghi.

magnus *m. nom. propr. ns* magnus 4:14. magnus 131:11. 132:17.

mai *subst.* månaden maj. *förled* i [may]manaþer.

1. mal *n.* tal, det som talas (se [giptær] mal, jämf. mæle 1); mål, (rättegångs- l. annan) sak. *gs* i [mals]æghande, [malsæghanda] mark, ræter, [owormagha mals]man. *ds* male 36:3. 74:16. *as* (gøræ a 181:5, giwa fore 39:10) mal 156:16. 181:5. maal 102:10. 117:13. 156:15. mall 39:10. 39:13. *np* (all þe maal, þæssin mall med följ. *rel.bestämn.* i början av sats; upprepat med þær [... firi], *npn* þe) maal 113:16. mall 51:2. *dp* malum 6:15. 46:2. 60:18. 84:2. *ap* mal 160:17. mall 28:11 (for all þøn mall med följ. *rel.bestämn.*, forts. inledes med þa *adv.*) 29:2. 29:3. 45:4. 53:11. 137:10. mal[in] 145:1. *synon.* sac 'sak, mål'.

[banz]mal [sannolikt:] brott för vilket en viss bot skulle erläggas till biskopen vid äventyr av bannlysning. *as* banzmal[it] 42:9. banzmal[ed] 35:2. *ack* banzmaal [ok kirkiugarþa] 8:3. banz maal [oc kirkiugarþa] 42:1.

[ezoris] mal edsöresmål. *dp* eþzøris malum 112:3. *synon.* ezøre.

[eþa] mal mål om ed. *ack* eþa maal 39:3.

[giptær] mal kvinnas bortgiftande, eg. det tal som därvid hölls av giftomannen; giftermål, äktenskap [60:15, slutvers]. *ack* gipter maal 57:11. giptær mall 60:15. giptar mall 55:16. *synon.* gipning.

[hor]mal mål om hor. *gs* i [hormals] bot.

[cøp]mal mål om köp. *gp* i [cøpmala] balker.

[scriptær]mal (innef. fört., rubrik) mål ang. penitens (bikt o. botgöring). *ack* scriptermal 40:6. scriptermaal 8:2. jämf. script.

[synæ]mal mål där syn äger rum. *dp* synæmalum 177:18. *ack* synæmaal 85:7. synæmaal 117:11.

[twæbotis] mal mål där dubbla böter erläggas. *dp* twæbøtis malum 143:4.

[witis] mal mål där kåranden skall med ed bevisa sitt påstående. *ack* witis maal 172:20. 180:14.

[þing]mal rätttegångsmål. *gp* i [þingmala] balker.

2. mal *n.* mått, mätning. jämf. mæle 2. i:

[byæ]mal eg. den grund efter vilken en bys jord m. m. delas mellan grannarna; den efter denna grund verkställda delningen. *gs* [brut oc] byæmals 68:18. *ds* byæmale 70:2. *as* [liggi vtan; gange ater ... til ræt] byæmal 98:14. 99:19. jämf. brut.

[stør]mal 'störmått' (jämf. dels åländskt störmol 'avståndet mln två par störar i en gårdsgård' Festskrift Pipping s. 508, dels Uppl. Schl. 223:8. Vml. Schl. 202:4). *as* störmal 87:12.

male *m.* lega, lön, ganga a mala oc math mæþ bonda arbeta hos bonden för kost och lön. *as* (a) mala 118:6. jämf. lön 2.

malsman, malsæghande se [owormagha mals]man, [mals]æghande.

malt *n.* malt. *stamförled* i [malt]mæle.

man (maþer) *m.* människa ('någon', jämf. 32:11. 32:13. 33:8. 39:9. 40:7, 10. 41:6. 42:9. 45:5, 7. 48:18, omväxl. med han t. ex. 32:11, med *pass.* 40:10; 'man', jämf. 22:8, 34:3 lika o. upprepat med han; lämnas översatt, jämf. hulikin man 18:11. 43:2, engin man 37:4, nocor man 44:10, andra mæn 110:10; *plur.* i samma anv. som *sing.* t. ex. 109:16; saknas i cod. B t. ex. 37:4. 110:10; man (mots. kuna); gift man (mots. kuna, jämf. 157:4 bonda, cod. B man 'make'); tjänsteman, tjänare (se bl. a. biceps, kununx man; *synon.* swen). *ns* man 18:11. 22:8. 32:11. 32:13. 33:8. 34:3. 37:4. 38:10. 39:9. 40:7. 40:10. 41:6. 42:9. 43:2. 44:10. 45:5. 45:7. 48:18 (i forts. *np* þe). 49:15. 49:22. 50:3. 50:5. 50:6. 50:11. 50:19. 52:4. 52:5. 53:5. 53:7. 53:13. 53:17. 53:21. 54:4. 54:11. 54:13. 54:16. 55:5. 55:14. 56:1. 56:13. 56:14. 58:3. 58:21. 59:11. 59:17. 61:4 not 8. 63:4. 63:5. 64:18. 65:14. 66:1. 66:19. 68:18. 71:13. 73:14. 74:13. 75:14. 75:17. 76:14. 78:2. 78:6. 78:22. 80:2. 80:4. 80:6. 80:11. 80:15. 81:2. 81:10. 81:14. 81:15. 83:13. 85:11. 85:15. 86:1. 86:22. 87:3. 87:5. 87:11. 87:13. 88:5. 88:9. 88:14. 89:12. 89:14. 89:19. 90:9. 91:5. 91:11. 92:20. 93:2. 93:13. 94:11. 94:16. 94:17. 94:21. 95:1. 95:7. 95:11. 95:18. 95:20. 96:15. 96:18. 96:19. 96:21. 97:3. 97:5. 97:10. 97:20.

98:16. 98:20. 99:3. 99:5. 99:9. 99:13. 100:8. 101:2. 101:8. 101:10. 102:2. 102:5. 102:14. 103:2. 103:15. 104:4. 104:6. 104:11. 105:2. 105:17. 106:1. 106:4. 106:11. 107:3. 107:5. 108:2. 108:5. 108:7. 108:11. 108:12. 108:15. 109:2. 109:6. 109:11. 109:13. 110:2. 110:3. 110:15. 110:17. 111:17. 112:12. 112:18. 113:4. 113:7. 113:11. 113:12. 115:16. 116:1. 119:16. 120:8. 120:11. 120:13. 120:16. 121:14. 121:15. 121:19. 122:11. 123:9. 123:10. 123:14. 123:17. 123:20. 123:22. 125:7. 125:13. 126:4. 126:12. 126:13. 126:18. 128:17. 129:8. 129:9. 129:12. 129:18. 130:6. 130:19. 131:5. 131:18. 134:6. 134:14. 136:2. 136:12. 137:21. 138:13. 138:16. 138:17. 139:6. 140:2. 140:6. 140:15. 140:18. 140:20. 141:8. 141:14. 141:18. 141:19. 142:2. 142:8. 142:11. 142:14. 142:18. 143:3. 143:5. 143:10. 143:17. 143:20. 144:2. 144:8. 144:18. 145:3. 145:4. 145:12. 145:13. 145:19. 145:20. 148:7. 148:16. 148:18. 148:19. 149:2. 149:8. 149:12. 149:15. 149:18. 150:1. 150:3. 150:10. 150:10. 152:4. 152:7. 152:9. 152:19. 153:16. 153:21. 154:13. 154:16. 154:18. 154:19. 154:20. 155:9. 155:15. 156:2. 156:3. 156:5. 156:7. 156:9. 156:11. 156:13. 156:21. 157:2. 157:14. 157:16. 157:21. 158:4. 158:12. 158:17. 159:13. 159:15. 159:19. 161:5. 161:10. 162:1. 162:2. 162:9. 162:14. 162:19. 163:14. 164:8. 164:9. 164:16. 164:17. 164:21. 165:5 (moghaude m.) 165:8. 165:15. 166:6. 166:12. 167:9. 167:20. 168:2. 168:15. 169:7. 169:8. 170:3. 170:11. 170:13 not 43 (mā þær, för ma þer, cod. B mander; som om motsatt följ. i lantscape andru). 170:16. 170:17. 170:18. 170:21. 171:12. 171:19. 172:1. 172:15. 172:16. 173:4. 174:2. 175:19. 176:1. 176:2. 177:2. 177:3. 177:9. 177:10. 178:6. 178:7. 178:11. 178:19. 178:22. 179:8. 180:15. 181:12 (märk!) 181:14. 181:20. 181:21. 181:22. 182:11. 182:13. 183:8. ma þer 56:2. 68:17. ma þer 30:1. 35:4. 38:2. 58:8. 58:9. 58:20. 60:9. 63:11. 64:16. 66:13. 69:17. ma þer 74:18. 77:11. 110:4. 118:1. 121:6. 128:4. 144:8. 171:4. [stär:] ma- || ma þer 176:10 not 71. mander (jämf. ns man 170:13) 26:6. 29:4. 60:13. mann[in] 59:2. 65:4. gs manz 80:15. 81:14. 97:8. 99:4. 108:8. 108:20. 109:6. 113:6. 121:10. 123:5. 124:2. 136:16. 148:1. 148:12. 149:10. manzc[ins] 26:8. mans[ins] 131:6. [manz] bani, byrþe, -loter. ds (hændæ 161:14, tydl. dat. 36:9, men jämf. fvn. Fritzner henda 3 med ack.; liggiæ a 88:19, jämf. ack. 88:20, men dat. Vml. Schl. 208:9) manne 102:11.

116:5. 127:12. 133:13. 136:15. 137:11. 137:12. 137:18. 139:13. 140:11. 140:11. 141:10. 142:6. 142:17. 146:3. 146:5. 146:18. 152:7. 153:11. 161:1. 161:11. 164:1. 168:20. 181:9. manni 36:2. 36:9. 38:2. 39:8. 53:9. 59:18. 59:20. 70:19. 82:2. 87:8. 90:12. 91:21. 107:15. 107:19. 145:12. man 88:19 (följ. i, prep.) 161:14 (slutvers). manni[num] 57:12. as (gøræ a 48:13, tydl. ack. sa rad; sokiæ a 141:13. 142:21) man 7:6. 25:10. 25:11. 25:12. 27:8. 36:4. 42:6. 42:8. 48:11. 48:13. 51:20. 56:3. 59:1. 118:5. 132:22. 133:4. 135:18. 136:22. 137:17. 141:13. 142:21. 144:15. 146:19. 147:1. 148:2. 148:9. 149:17. 149:19. 153:2. 153:2. 154:21. 155:6. 155:17. 158:3. 159:4. 164:19. 168:15. 169:16 not 26 (kan mā, fel för han ma). mann[in] 145:11. man[in] 168:18. mann[en] 114:9. np mæn 39:13. 42:2. 42:6. 42:8. 43:10. 43:11. 44:7. 49:12. 50:15. 51:16. 52:3. 54:10. 69:10. 78:11. 79:7. 87:17. 101:13. 109:3. 109:16 (draghā mæn, cod. B draghær man). 110:7. 114:14. 114:18. 120:2. 121:3. 125:4. 128:12. 129:11 (æ nu ej tydl., SNF XII:4 s. 10). 131:4. 134:3. 134:9. 141:1. 144:4. 144:12. 150:6. 151:8. 151:15. 152:7. 152:16. 153:2. 154:8. 155:1. 156:15. 157:19. 158:3. 159:17. 169:11. 172:4. 174:7. 174:7. 176:14. 179:21. 182:8. 183:1. men 70:17. 76:6. 77:20. 78:16. 84:5. 87:18. 87:19. 88:17. 90:2. 92:22. 93:3. 97:14. 98:13. 98:15. 100:2. 102:19 (þe samu .VI. m.; men saknas i cod. B). 103:6 (þe .VI. m.; men ej i cod. B). gp manna 27:4. 43:4. 43:10. 57:13. 60:4. 70:5. 76:6. 80:14. 87:11. 88:10. 89:14. 89:18. 92:4 (m. mællin). 95:18. 97:1. 102:13. 103:22. 105:4. 107:8. 108:11. 109:13. 113:6. 113:15. 119:8. 120:16. 126:6. 132:12. 138:13. 142:21. 148:16. 149:6. 149:9. 150:12. 153:10. 154:17. 160:5. 164:19. 172:18 (osi þughā m. næmdir). 179:7 (o. m. næmder). [manna hand]wirke. dp mannum 33:9. 53:10. 55:8. 65:16 not 7 (cod. B uitnum). 75:8. 77:2. 91:7. 102:17. 122:9. 127:4. 129:15. 135:13. 141:15. 146:10. 162:16. 164:15. 175:10. 176:8. 176:12. 179:10. 179:13 (cod. B manni). 182:2. 183:3. [stär:] manum (manū) 181:9 o. Larsson Sml. spr. s. 4. ap mæn 16:4. 69:4. 110:10. 132:6. 133:12. 173:5. 174:9. 174:11. 179:9. men 86:11. 87:23. stamförlid i [man] drap, -hælgþ, [manhælg]his balker.

[al] i gp almanna (adj.) se [almanna] leþ, wægher. jämf. almænni, friþi aldra manna [138:13].

[atertan] i *pl.* atertan mæn 18 män. *bl. a.* *gp* i [atertan manna] eper.

[bana]man (utan *gen.-best.*) baneman. *ns* banaman 152:17. 153:9. *gs* banamanz 152:10. *ds* banamanne 168:15. *as* banaman 151:2. 151:6. 151:12. 151:16. 157:6 (til *b.*) 157:17. *np* banamæn 153:3. jämf. bani, drapare.

[biltugha, biltugher] man en biltog man, en man som är fredlös inom hela riket. *ns* biltugher man 158:19. *gs* se [biltugha manz] arf. *ds* biltughum manni 64:20.

[biscups] man biskopens tjänsteman, tjänare. *ns* [iarls eller] biscups man 160:12.

[biscups læns]man, -maþer biskopens länsman som vid tingen bevakade hans rätt. *ns* biscups lænsman 37:7. biscups lænsmaþer 39:4.

[bolfaster] i *pl.* bolfaste mæn bofasta personer. *np* bolfaste mæn 55:1. jämf. bygþfaste mæn.

[bolstaz] i bolstaz maþer jordägande man i by. *ns* bolstaz maþer 175:2. bolstax maþer 174:16 not 37. *np* bolstazmæn 119:9. 151:12.

[borghanz] man, maþer borgesman, löftesman. *ns* borghanz man 131:2. borghans maþer 131:3.

[bruþ] i *pl.* bruþmæn män som sändes av brudgummen att hämta hans brud. *np* bruðmæn 57:15. 57:17. jämf. [bruþ]gumi.

[bygþa] i *pl.* bygþamæn män från samma bygd. *dp* bygþamannum 144:19.

[bygþfaster] i *pl.* bygþfaste mæn = bolfaste mæn. *np* bygþfaste mæn 181:17 (jämf. här ... alt på alder 1). *gp* (med föreg. twæggia utom 169:2 .XII.; följt av witnum utom 91:20) bygð fasta manna 78:1. 91:20. bygðfasta manna 165:12. 169:2. *dp* (med föreg. .II. = twem utom 64:4) bygþfastum mannum 178:12. bygð fastum mannum 64:4. 126:3. bygðfastum mannum 167:15. bygð fastum mannum 166:6. bygðfastum mannum 105:11. *ap* [.II.] bygðfasta mæn 126:14.

[byrþa]man, -maþer släkting (anv. på tal om bordsrätt: om säljaren 69:14). *ns* byrþaman 69:14. 71:14. 71:16. byrþa man 33:7. byrþæman 70:18. 71:4. byrðþaman 72:3. byrðþæman 70:17. byrþæmaþer 71:5. *ds* byrþamanni 71:19. byrðþamanni 71:10. *np* byrþamæn 73:17. 73:18. byrþæmæn 67:17. byrþæ mæn 69:9. byrþamen 73:16.

75:5. byrðþamæn 69:15. byrðþamen 70:14. 73:15. *dp* byrþamannum 68:20. 70:20. 75:5. byrðþamannum 69:19. *ap* byrþamen 75:14. jämf. skylde mæn nedan.

[byæ]man byamæn (*pl.*, *bl. a.* 121:11 *b.* sinum, 106:16 bygð oc *b.*); stadsbo, borgare (*sing.*, *pl.* 126:2 *b.* af cöpstaþe). *ns* byæman 127:3. *np* byæmæn 121:8. 175:3. byæmen 80:16. byæmen 93:5. 94:5. 94:19. *gp* byiæmanna 86:3. *dp* byæmannum 106:16. 107:1. 121:11. 126:2. jämf. men i by [97:14], nedan cöpstaz maþer.

[fanga] man fångesman, den av vilken man t. ex. genom köp förvärvat ett ting. *gs* fanga manz 102:9. *as* fanga man 165:16. 165:17. 167:9.

[fatoker] i *pl.* fatökre mæn fattiga. *gp* [fatökra] manna 125:2. [fatökra] manna 135:3. *dp* [fatökum] mannum 22:2. jämf. fatøet folk [135:4].

[for]man förman (i ämbete l. en tillfällig befattning). *ds* formanni 43:7. 54:1. *as* for man 28:12.

[forskiala] man den som för ordet bland fastarna (se *fastar*). *np* forskialamæn 58:6.

[friþlös] man en fredlös (man). se [friþ]lös.

[fræls] man fri man. *ns* fræls man 116:4. *as* frælsan man 127:9. frælsan man 167:6. *dp* frælsu mannum [oc friþwitu] 181:15.

[fæmte] man den femte i ordningen (i fråga om lezu, innehavaren av det klandrade tinget sann. ej medräknad). *ns* [fæmte] man 166:16. *gs* [fæmtæ] manz 166:16.

[galin] man en galen, rasande. se *galin*.

[gipninga] i gipninga maþer. giftoman. *ns* gipninga maþer 56:3. jämf.:

[giptar] i giptar maþer = gipninga maþer. *ns* giptarmaþer 56:3. giptarmaþer 63:14. giptarmaþer 56:15. gipter maþer 50:8. giptermænder 34:7.

[hamnu] i *pl.* hamnumæn invånarna i en hamna. *np* hamnamæn 52:4.

[hemuls] man hemulsman, den som till en annan förtyttat fast l. lös egendom och vid uppkommet klander skall försvara den skedda förtyttringen och den andras äganderätt; (kske 80:11 om) jordägaren (i förh. t. arrendatorn). *ns* hemuls man 72:14. 166:3. *gs* hemuls manz 80:11. *ds* hemuls manne 167:16. *as* hemuls man



166:14. hem-|muls man 166:1 o. SNF XII: 4 s. 26.

[hīrp]man man i konungens följe (hīrp). *ap* hīrp|mæn 129:2.

[hovz]man huvudman (i brott o. ansvar). *ns* hovz man 49:1.

[hundaris] i *pl.* hundaris mæn häradets invånare. *dp* hundaris mannum 151:13.

[hær]man krigsman. *ap* hærmæn 129:2.

[intæckiu]man uppbördsman. *ns* inteckiu man 52:17.

[cristin]man en kristen. *ns* cristin man 8:8. 127:8. *as* cristnan man 124:11. 127:7. *cristnan* man 127:10. *ap* cristna mæn 127:9.

[kununx læns]man konungens tjänsteman inom vart härad, den som hade att vid tingen bevaka hans rätt och utsöka de honom i brottmål tillfallande böterna. *ns* kununx lænsmaþer 116:16. 175:3. *ds* kununx lænsmanni 132:22. jämf.:

[kununx]man, maþer konungens tjänsteman. *ns* kununx man 151:22. 160:11. kununx maþer [oc biscups] 45:9. jämf. föreg.

[cop]man köpman. *ns* cōpman 75:3. 75:7. 75:12. 75:13. 127:1. *dp* cōpmannum 74:18.

[copstaz] i copstaz maþer stadsbo. *ns* cōpstaz maþer 166:9. *np* cōpstaz mæn 125:4. *ap* cōpstaz mæn 125:4. jämf. [byæ]man.

[lagh]man, -maþer lagman, domare för hela landskapet. *ns* laghman 47:5. 134:14. 175:17. 180:5. lagh man 133:19. laghmaþer 173:13. 183:13. laghmander 13:7. 180:15. [super-manna, vplanda, osgotæ lagh]man. *gs* laghmanz[ins] 180:13. laghmanzs[ins] 43:13. 44:2. [laghmanz]dome, skila. *ds* laghmanne 180:4. 180:6. *as* (wæþiæ vndi) laghman 180:3. 180:13. se även skilning.

[lanz]man lantman, lantbo (mots. cōpstaz maþer). *ap* lanzmæn 125:5.

[lek]man lekman (mots. clærker). *ns* lekman 43:8. 43:8. 151:21. 158:11. 158:12. *gs* lekmanz 8:4. 43:5. 43:6. 158:8. lekmanz 137:5. *as* lekman 158:9. *np* lekmæn 29:3. *ap* lekmæn 44:2.

[liwande] i *pl.* liwande mæn levande. *gp* se [liwande manna] witne.

[læns]man, -maþer konungens l. biskopens länsman, se [biscups læns]man, [kununx læns]man. *ns*

(vtan väl konj. 174:7; cod. B lænsmander t ex. Schl. 73:17) lænsmaþer 73:17. lænsmaþer 86:14. 116:12. 141:1. 173:4. 173:10. 174:21. 174:22. 176:13. 176:14. 178:4. 178:14. 181:6. [stär:] lænsmaþer 173:11 not 14. lensmaþer 86:20. lænsman 73:18. 134:13. 134:15. 151:14. 163:3. 174:3. 174:5. 174:7. 174:9. lensman 45:10.

[løska]man löskekarl, person utan varaktig bostad. *np* løskamæn 55:2.

[mals]man målsman. se [owormagha mals]man.

[miæz] i *pl.* miæzmæn värderingsmän. *np* miæzmæn 163:19. miezmen 92:3. *gp* miæzman-na. miezmannan i [miæzmannan] eþer, orþ, witne.

[moghande]man se moghande.

[nor] i *pl.* normæn norrman. *gp* [stär:] normanna 4:13 o. SNF XII:4 s. 21.

[næmda]man ledamot i nämnd. *ns* næmdaman 134:2. *np* næmdamæn 178:1.

[næmninga]man en till en viss befattning förordnad man. *np* næmninga mæn 175:17.

[ofræls]man en ofri, träl. *ns* ofræls man 63:15.

[owormagha mals]man målsman för owormaghi. *ns* owormagha malsman 148:3.

[rans] i ransmaþer rånare. *ns* ransmaþer 128:8. 144:17.

[scapa]man en som tillfogat en annan ngn skada. *ds* (halda 145:9) scapamanne 151:17. scapamani 152:18. scapa man 145:9. *as* scapa man 136:12. 142:19. 144:19. 145:4. 145:6. 168:14. 179:12. scapaman 145:3.

[skylder] i *pl.* skylde mæn släktingar. *np* skylde mæn 148:8. skylde mæn 64:3. skyllær mæn 64:4. *gp* skyldra manna 146:13. [skyldræ manna] cop. jämf. skylder, [byrþa]man.

[sokna] i *pl.* soknamæn socknemän, sockenbor. *np* soknamæn 12:5. 16:3. 16:5. 30:4. soknamæn 15:8. *gp* soknamanna [witnum] 94:9. 100:15. soknamanna 15:2 (s. witnum). 15:11 (biscups ok s. godwiliæ). *dp* soknamannum 19:7. soknamannum 16:3. [stär:] soknna|mannum 15:7 o. SNF XII:4 s. 21. jämf. XII. manna i sokn [19:2, svarande mot Uppl. tolff soknæ mannæ Schl. 27:2].

[styre]man styrman, skeppare (mots. skipari). *ns* styreman 52:17. 54:7. styrman 53:16.





manz 62:14. *as þriþiæ man* 35:8 (innæn þ. m.) 35:9.

*mana* *v.* uppmana. *i.*

[til] *mana* (med *inf.* utan at) = *mana.* *inf.* til *mana* 29:4.

*manaþer* *m.* (fel *manaþ* annæt 86:5 not 37) månad (dagh oc m. 71:6, nat oc m. 71:20. 73:16. 76:14. 78:18. 165:19). *ns* *manaþer* 71:6. *manaþer* 73:16. 165:19. *gs* *manaþa* [gamalt] 23:8. *as* *manaþ* 71:20. 76:14. 78:18. 86:4. 86:5. *gp* (innæn) *manaþa* 65:10. *dp* *manaþum* 116:13. 152:12.

[byrgþa] *manaþer* skördemånad. *as* (æpte om tid) *byrgþa* *manaþ* 117:14.

[may] *manaþer* maj månad. *ds* *maymanaþe* 116:15.

*mander* se *man*.

*man* *drap* se [man] *drap*.

*manger* *adj.* mången. *npm* *mangi* 12:7. 51:4. 86:18. *apm* *manga* 132:13. *npf* *mangja* (102:19 not 19 (*attr.* till följ. sannol. starkt betonat eker). *npn* *manigh* 138:11 (cod. B *mang*). *apn* (märk!) *mang* 78:6. jämf. *komp.* flere, *sup.* flæster.

*manheld* se [man]hælgþ.

*manhælghis* balker se [manhælghis] balker.

*manna* handwirke se [manna hand]wirke.

*manz* *bani*, *byrþe*, -loter se [manz] *bani* o.s.v.

1. *mark* *f.* *mark* (mynt; vikt 20:3). *ds* (af; *mæþ* 110:5, *liggiæ* i 116:8) *mark* 110:5. 116:8. *mark* (*m̄r*) 153:20. 153:20. *as* *mark* (*m̄r*) 65:12. 79:16. 142:4. 145:16. 175:7. 180:5. *np* (oftast *wari* lytis *bot* .III. *marker* o. likn., t. ex. 139:8; .XL. *marker*, *pred.* *bötis* 53:15; *bötis* *ater* ... oc *með* .III. *marker* 117:4, likn. 146:3, cod. B *utskr.* *threa* för 117:4; *pred.lös* sats 153:6, 7, 8, t. ex. *bot* *hans* .III. *marker*; märk fullst. sats .XVIII. *manna* *eþ* *firi* *sic* *biuþa* oc .VII. *marker* *ær* *wæþa* *bot* 105:17, likn. 144:9, cod. B *ap* för 105:17; cod. B *siu* *mark* för 17:1) *marker* (*m̄r*) 17:1. 42:7. 53:15. 65:16. 65:17. 103:1. 105:17. 117:4. 139:8. 139:14. 139:14. 139:16. 139:18. 139:18. 139:21. 140:1. 140:2. 140:3. 140:4. 140:4. 143:18. 144:9. 146:3. 153:6. 153:7. 153:8. 155:20. 160:14. 167:4. *gp* (til) *marka* 31:5. 118:17. *marka* 65:12. *marka* (*m̄r*) 31:3. 31:7. 32:2. 32:2. 146:5. [hundraþa *marka*, þriggiæ *marka*] *bot*, [fiurætighi *marka*, þriggiæ *marka*] *sac*, [þriggiæ *marka*] *wæþ-*

*ning.* *dp* (*markum* : *mæþ*; at 28:9. 53:8. 53:9. 133:1. 133:4. 133:10. 175:19, *liggiæ* i 57:20. 57:21; *come* þæn *wæþa* *eþe* *fore* *sic* ... ok *wæþa* *boot* .VII. *m̄r* 12:1, jämf. *pred.lös* sats; halde *botum* *vppi* .III. *markum* o. likn. 100:4. 151:3. 157:18, cod. B *utskr.* *threa* för 100:4, ? *np* i *pred.lös* sats; giælde *by* *ater* *mæþ* *wæþa* *botum* .VII. *markum* o. likn. 148:10. 151:8, *utskr.* *dp* 149:18 o. cod. B för 151:8, cod. B *har* *emellertid* *utskr.* *marker* för 148:10; *giwi* *vt* *tompt* *með* *oþulbruti* .III. *markum* *vm* *ar* 98:3, om ej *ap*, cod. B *utskr.* *threa*; *ligge* i *enbøte* .XL. *markum* o. likn. 155:3. 156:3, jämf. *ligge* ... i *twæbøte* ... i *attatighi* *markum* 154:14, cod. B i *tuæbøte* ... *attatighi* *marca*; *wari* *gilder* at .VII. *markum* *wæþa* *bot* 148:17, cod. B *utskr.* *með* *siu* *marcum*) *markum* 86:13. 143:13. *markum* 116:2. 149:18. 156:7. 158:5. *marcum* 168:18. *markum* (*m̄r*) 12:1 (Schl. *upplöser* *marker*). 17:10. 18:4. 28:9. 51:12. 53:8. 53:9. 57:19. 57:20. 57:21. 58:3. 98:3. 100:4. 110:4. 114:11. 116:4. 116:5. 117:1. 132:21. 133:1. 133:4. 133:10. 138:14. 140:13. 140:13. 141:19. 141:21. 142:16. 142:16. 142:18. 143:21. 144:8. 148:10. 148:17. 150:11. 151:3. 151:8. 154:14. 155:3. 156:3. 157:18. 175:19. 176:20. 178:4. *ap* (bl. a. *bøtæ*; *bøte* ... *ater* oc *með* .III. *marker* o. likn. 53:21. 54:6. 10. 70:11. 92:3. 99:12. 123:13. 146:5, 6, 17. 170:11, oc .III. *marker* *með* o. likn. 72:11, 15. 128:9, oc a *marker* .III. o. likn. 77:4. 90:17. 99:18, oc *bote* *með* .III. *marker* o. likn. 92:12. 93:21; *brænnir* *man* *skip* ... *bætræ* *æn* .III. *marker* o. likn. 113:13, 14, cod. B *utskr.* *threa*, *inneh.* *väl* *ack.* om ej *nom.*, isl. *har* *gen.*; *hawa* .V. *marker* *wax* 20:3; *biuþa* *firi* *sic* .XVIII. *manna* *eþ* oc .VII. *marker* *wæþa* *bot* o. likn. 106:5. 142:9, oc *wæþa* *bot* .VII. *marker* 106:18. 149:10, jämf. 151:19, cod. B *utskr.* *threa* för 142:9; *bote* .VII. *marker* *wæþa* *bot* o. likn. 107:7. 150:8, jämf. 157:4; .III. *marker* at *botum* ... *taka* 162:23; cod. B *siu* *mark.* för 150:8) *markar* 71:11. *marker* 62:17. *marker* (*m̄r*) 10:7. 14:8. 14:10. 17:2. 18:7. 19:10. 20:3. 20:10. 25:8. 26:7. 26:11. 28:4. 28:10. 29:9. 30:4. 35:1. 35:2. 35:3. 35:4. 35:6. 35:9. 35:10. 36:6. 36:7. 36:8. 37:4. 38:1. 41:3. 41:6. 42:4. 42:8. 42:9. 42:10. 42:10. 43:1. 44:11. 45:1. 45:8. 45:8. 49:5. 51:18.

51:18. 52:10. 52:12. 52:13. 52:15. 52:15. 52:16. 53:5. 53:7. 53:18. 53:19. 53:21. 53:22. 54:6. 54:10. 54:15. 54:17. 54:18. 54:20. 56:16. 56:20. 56:20. 58:15. 58:20. 59:3. 59:6. 63:4. 63:8. 67:4. 70:11. 72:5. 72:11. 72:15. 73:4. 74:4. 75:16. 77:4. 78:4. 78:9. 79:15. 81:9. 81:10. 83:5. 83:12. 86:4. 86:19. 87:3. 87:6. 87:7. 87:14. 88:9. 88:21. 89:6. 89:13. 89:15. 89:17. 89:22. 90:5. 90:17. 91:4. 91:14. 92:3. 92:12. 92:20. 93:1. 93:14. 93:21. 94:2. 94:6. 94:11. 94:22. 95:5. 95:5. 95:8. 95:12. 95:21. 96:3. 96:7. 96:10. 97:2. 97:7. 97:9. 97:11. 98:20. 99:4. 99:12. 99:18. 100:9. 101:5. 101:7. 101:8. 101:8. 101:10. 101:11. 101:12. 102:6. 102:13. 102:18. 103:7. 103:17. 104:4. 104:6. 104:10. 104:14. 104:16. 104:19. 105:1. 105:18. 106:3. 106:5. 106:6. 106:11. 106:14. 106:18. 106:20. 106:20. 107:2. 107:7. 107:9. 107:13. 108:3. 108:6. 108:12. 108:13. 109:8. 109:14. 109:15. 109:17. 110:13. 110:14. 110:16. 111:11. 111:12. 111:18. 111:20. 111:20. 112:1. 112:17. 112:19. 113:7. 113:8. 113:12. 113:13. 113:13. 113:14. 113:14. 113:18. 114:4. 115:15. 115:18. 116:19. 116:20. 117:1. 117:10. 117:13. 117:17. 117:19. 118:19. 119:2. 119:15. 119:19. 120:5. 120:8. 120:11. 120:15. 120:18. 120:20. 121:16. 121:17. 123:13. 123:19. 123:19. 123:22. 125:10. 125:17. 126:1. 126:16. 127:2. 127:10. 128:3. 128:9. 128:9. 128:17. 129:4. 129:9. 131:19. 131:21. 133:13. 134:2. 134:4. 135:10. 138:8. 142:8. 142:9. 142:12. 142:17. 144:16. 145:5. 146:5. 146:6. 146:9. 146:10. 146:17. 147:13. 147:18. 149:10. 150:8. 151:19. 151:20. 152:2. 152:9. 152:22. 153:16. 153:19. 154:10. 156:19. 157:4. 159:7. 159:9. 159:15. 160:7. 160:11. 160:12. 162:23. 163:14. 164:12. 164:14. 164:19. 164:21. 166:5. 166:18. 166:21. 168:1. 168:2. 168:7. 169:9. 170:3. 170:11. 171:2. 174:3. 174:3. 174:4. 174:4. 174:12 (jämf. SNF XII:4 s. 15). 175:6. 175:9. 175:16. 177:11. 178:19. 178:21. 179:18. 180:5. 180:9. 180:11. 180:17. 180:18. 181:4. 182:6. 183:1. *stamförled* i [mark]land.

[half] marc (h. m. penninga, *gp* = *ap*, 30:9) en halv mark (i penningar). *ns* half marc 164:13. 166:5. 167:21. half mark 34:11. 35:3. 167:1. 168:1. 179:18. 179:18. *gs* (til) half mark 146:1. 146:3. *ds* (*appos.*; liggiæ i) half marc 163:5. half mark 116:8. *as* (*appos.*, 179:13) half marc 164:11. 170:19. half mark 30:9. 53:5. 53:6. 138:9. 146:8. 146:9. 162:19. 170:18. 179:13. jämf. halwer øre, halwan øre på halwer.

[malsæghanda] marc [om:] den tredjedel av tre-marksbot som tillkommer målsägaren. *as* malsæghanda mark 65:14.

2. mark (*n.*) märke; gräusmärke, gräns. i: [fræst]mark *f.* (*attr.* þe 128:13, cod. B þæt; engin, föreg. *pred.* ligger 129:1, cod. B liggia; f. ö. utan best.) frestetid (tre frestedagar vid köp eller byte av häst l. andra þing). *ns* fræstmark 128:16. 129:1. *gs* [innæn þe] fræst mark 128:13. *as* fræstmark 124:13. fræst mark 128:11.

markland se [mark]land.

martin *m. nom. propr.* *gs* i [martins] mæssæ. mata *f.* mat. *ack* matu 52:2. jämf.:

mater *m.* = mata. *as* (ganga a) math 118:6. *stamförled* i [mat]giærþ, -kniwer.

matu *3pi* se miæta.

maymanaper se [may]manaper.

maþer se man.

med se mæþ.

mellin, mellum se mællin, mællum.

men *konj.* [59:13] se mæþan.

mena *v. (abs.)* förmena, hindra. *3spi* menar 152:1 (cod. B mena).

mer *adv.* mer. jämf. mera *adv.*; frammer, vpmer, vtmer o. även flærmer, næmir.

mera *adv.* mera, ytterligare. [si þan...] mera 116:17 (*v. quæliæ*). 118:3 (*v. cræuiæ*). jämf. mer.

mere *adj. komp. med dat.* (örtugh 70:6, ej i cod. B, þy 29:10. 43:2. 52:14. 78:5. 86:7. 88:23. 90:12. 93:16. 98:19. 101:6. 106:15. 110:17. þy ... at 104:16. 106:6. 107:10. 107:14. 138:10. þy ... æn 63:6, med þy vid *nsf* jämf. 88:12. 94:3. 94:12. 103:8. 105:2. 116:10. 146:17. 157:19) l. æn [bl. a. half mark, þry sar o. likn. 80:3. 103:1. 141:13. 141:17. 144:4. 146:9. 155:20. 162:14. 162:19. 179:17, märk 63:8 o. jämf. med 63:6, til øris o. likn. 128:1. 128:2. 146:3. 170:9, sats t. ex. 82:15] större; *n. abs.* (även t. ex. nocot m. 82:16, ? mera 62:5; jämf. mera *adv.*) mera. *nsm* (jämf. 62:5 nedan på *nsn*) mere 148:12. 163:17. mera 49:5. 179:17. *asm* mera 53:22. 145:13. 168:10. *nsf* mere 52:14. 78:5. 88:12. 88:23. 90:12. 93:16. 94:3. 94:12. 103:1. 103:8. 104:16. 105:2. 106:6. 106:15. 107:10. 115:5. 116:10. 146:17. mera 155:20. *asf* mera 60:4. *nsn* (även 166:22; 62:5 väl *nsn abs.*, bolþy ns l. ? *gp*) mera 62:5. 70:6. 77:3. 79:1. 79:2.

82:15. 82:16. 128:1. 130:20. 146:3. 152:3. 165:4. 166:5. 166:22. 167:1. 168:1. 170:9. *dsn* (af, jämf. dock *asn* 70:9; *appos.*) mera 70:2. 163:5. *asn* (med 142:9 jämf. marker *up* i *pred.lös* sats; 104:6 ? *dsn*, jämf. fvn. hleyra med *dat.*) mera 29:10. 43:2. 53:7. 60:13. 60:15. 62:12. 63:6. 63:8. 63:14. 70:9 (jämf. dock *dsn* 70:2) 81:6. 82:3. 86:7 not 38 (fel för cod. B *nsf*). 94:7. 97:21. 101:6. 103:9. 104:6. 104:13. 104:17. 107:14. 110:1. 110:17. 115:12. 120:9. 128:2. 128:3. 131:2. 131:4. 138:10. 141:13. 141:17. 142:9. 144:4. 146:5. 146:9. 146:10. 162:14. 162:19. 164:11. 166:18. 172:6. 179:13. 183:9. mere 98:19. [sum [en] mera (= mera a *3spi*) 94:4 (jämf. mera a *3spi* 97:21, mera agher 115:12). mer [a annæn biuþa = mera a] 109:19. mæ[n] (hawer ei mæn half örtugh = mera æn, cod. B mer æn) 80:3 not 41. *npf* mere 157:19. *npn* mere 130:6. jämf. mykyl.

*messæ* se *mæssæ*.

*mep* se *mæþ*.

*mieta* se *miæta*.

*miez-* i förled se *miæt*.

*mik* se *iak*.

*mikiæl m. nom. propr. gen. i* [mikiæls] *mæssæ*.

*minne adj. komp., mattet med dat.* (halwu 122:12, halw 140:10, þriþiungi 62:18), jämförelsen med æn [half marc, attung o. likn. 34:11. 52:6. 53:5. 65:15. 70:5. 76:19. 86:9. 106:20. 146:9. 162:19. 164:13. 167:21. 183:7, til þriggia marka 32:2. 118:17, ofullst. sats bæru træ 104:17, giældit 130:15, sats 82:4. 101:2. 122:12; f. ö. underförst. t. ex. halwer øre æller m. 164:14. 167:3 utom *abs.* mere æller minne o. likn. 60:3. 81:6. 82:3. 94:4. 97:21. 115:5. 115:11. 130:6. 130:20. 131:3. 163:17. 165:4], *attr.* till helhetsordet (m. iorþ 82:4, jämf. dock af byæ scoghe 106:20, i by 94:4. 97:21. 115:11) mindre. *nsm* minne 101:10. 163:17. *nsf* minne 115:5. minnæ 122:12 (följ. ord æn; jämf. SNF XII:4 s. 8). 140:10. minni 104:17. *asf* minnæ 60:3. 82:4. 101:2. *nsn* (säkerl. även t. ex. 165:4) minnæ 34:11. 70:5. 86:9. 106:20. 130:20. 164:13. 164:14. 165:4. 167:2. 167:3. 167:21. 179:19 (cod. B *nsm*). 183:7. [står:] muinæ 65:15 o. SNF XII:4 s. 4. *gsn* (*adj.* wærþer) minnæ 130:15. minnæ 120:20 not 22. *asn* (113:13 giælder þæt m.; 76:19 m. ... æn örtugh land iorþ, jämf. ø. l.

i. 82:7, men även *asf* m. iorþ 82:4) minnæ 31:7. 32:2. 52:6. 53:5. 62:18. 76:19. 81:6. 82:3. 94:4. 97:21. 113:13. 115:11. 118:17. 131:3. 146:9. 162:14. 162:19. *npn* minne 130:6. jämf. lital. minzcas v. refl. minskas. *inf* minzcas 81:4. *3spk* minzkis 81:4. jämf. scarþa.

*mior adj.* smal. *stamförled* i [mio] hunder.

*misfaras, mishalden, mis* takit på fara, halda, taka.

*misfall, miswæþer* se [mis]fall, [mis]wæþer.

*misfyrmilse* (utan genusbest.) misshandling (fa m. a sic). *ack* misfyrmilse 57:9.

*misfyrma v. med dat.* (þem *dp*, hænni) misshandla. *inf pass* misfyrmaes 57:16. 57:18.

*mistæ v. med ack.* (limi sinæ 163:1, laghmanz dome sit 133:19, dom sin 134:2. sin ræt 175:12, halsin 114:10; *abs.* *asm* sin 'sin anhörige' 147:3. 151:17. 152:18; *abs.* *asn* sit 'sin egendom' 105:7, ej i cod. B. 168:13. 170:6; underf. *rel.pron.* 169:10; i Vgl., Uppl., Ögl. Småll. även med *gen.*, i fvn. missa med *gen.*) mista (med 147:3. 151:17. 152:18 jämf. uttr.sättet 151:4). *inf* mistæ 163:1. *3spk* miste 133:19. 134:2. *misti* 114:10. *3sii* miste 175:12. *sup* mist 105:7. 147:3. 151:17. 152:18. 168:13. 169:10. 170:6. jämf. till betyd. giwa, giældæ.

*miærþre (m.)* mjärde. *ds* miærþra 109:11 (cod. B miærða). *dp* miærþrum 109:14 (cod. B miærðum).

*miæt n. värdering. gs* miæz-, miez- i [miæz]-man, [miæzmanna] eþer, orþ, witne.

*miæta v. värdera, uppskatta* (bl. a. scaþa 92:4. 117:3, þæt fæ sum scaþa löt 122:17, þiuþnaþ 35:6. 113:10, þæt sum han stulit hawer 162:22, wærþ 'de varor som lämnades i betalning' 75:19. 128:6; värderingsvärdet med *rel.* sum 35:6. 113:10, underf. *rel.* 95:16. 122:17 till *korrr.* æpte þy, af þy, *konj.* sum till utsatt *korrr.* swa 128:9, till underf. 124:1, jämf. fvn. *gen.*); utmäta (sac 'böter' 176:18). *inf* mieta 92:4. *inf pass* miætas 171:16. 176:18. miætæs 130:14. 162:22. *3spip* miæz 117:3. *3ppip* miætæs 95:16. *3pii* matu 75:19. 128:6. 128:6. *part nsm* miætin 113:10. mætin 35:6. *nsn* miætitt 122:17. 124:1. 128:9.

*mipþer adj.* mid-, lat. medius, t. ex. i mipium wægh mitt på vägen; *abs.* i mipiu i mitten. *dsm* mipium 96:1. *asm* mipian 41:4 (eptir

m. aftan). 47:14 (til m. seogh). *dsu* miþiu 88:18 *stamförled* i [miþ] fasta, -strømber, -watn, [miþfastu sunnu]dagher.

moghande *adj.* (*part. av* magha) som förmår. mogen [man, ålder]. *nsm* moghande [man, mots. owormaghi, jämf. witande m.] 165:5. *asm* moghanda [ålder] 79:9.

moghi *3spk* se magha.

molka *v.* mjölka [ko, faar æller geet]. *3spi* molkær 120:14. 120:15.

morar *pl. nom. propr.* *dp* [a]morum 47:3.

morghin *n.* morgon. *stamförled* i [morghin] gif.

morþ *n.* mord, hemligt dråp. *ns* morþ 144:16. *ack* morþ 136:11. morð 144:11 (rubrik). *stamförled* i [morþ]giæld, -raþ, -wapn.

morþa *v.* mörda, i hemlighet dräpa. *inf* morþa 144:12 (cod. B myrða).

morþare *n.* mördare. *ns* morþare 144:17.

mot *n.* möte, kan m. . . mōtæ ugn kan möta. *ns* mot 57:15. *ds* mote 57:16. *mote prep.* at . . . mote *cirkumpos.* se följ. *as* se [þær . . .] amot, [a mot] standa.

[iamlanga] mot den tid då ett år har förlidit (från en viss dag): at iamlanga mote eg. vid års möte, på årsdagen; at . . . mote = *cirkumpos. med gen.* *ds* [at] iamlanga mote 30:8.

mote *prep. med dat.* mot. *n.* tydlig *dat.* mote 78:17. 160:18. 169:20. *n.* form *lik* *ack.* (*sing.* domara) mote 180:8. *abs.* moti se sighiæ. jämf. mot *n.*, till betyd. amot, firi 'i st. f.', *gen.*

moyses *nom. propr. nom* moyses 9:2. *dat* moysi 4:11.

moþer *f.* mor. *ns* moþer (cod. B moðor för 61:9. 61:10. 62:9. 64:7. 66:8) 31:3. 59:13. 61:9. 61:10. 62:9. 62:12. 64:6. 64:7. 64:12. 64:13. 66:8. 66:12. 66:13. 66:15. 79:6. moþer 150:14 (cod. B moðor). 157:9. *gs* [faþurs arf eller] moþor 63:17. moþor 56:8 (faþers rape . . . eller m.) 79:5. moþer 59:9 (cod. B moþor, jämf. Uppl., Vml. Schl. 112:1. 126:7). [moþor] arf, broþer, faþer, moþer, [syster. *ds* (costa a, samordn. med hanum; men jämf. nyisl. kosta upp á einhvern, *ack.*, i sa betyd. och MELandsl. hauer hona kostat, för a hona, MESTadsl. a han ella hona Schl. 177:10 resp. 74:9) moþer 82:16 (jämf. 82:14; cod. B *as* moðor samordn. med han). *as* (taka arf æpte 66:21, jämf. agha æpte

63:4) moþor 66:8. moþor 61:9. 62:10. 66:9. 66:21. 83:2 (*as* vid fōþæ = *ds* vid vppe halda). moþer 38:9. 62:1. moþor 82:3. 82:6. 83:4. 157:10. [stär:] moþor 82:11 (fōþæ tredje följ. ord). 82:14 (följ. ord fōþer).

[faþurs] moþer farmor. *ns* faþurs moþer 61:12.

[guþ]moþer gudmor. *ns* guðmoþer 26:1.

[moþor] moþer mormor. *ns* moþor moþer 61:13.

[teghs] moþer 'tegens moder': tomt ært. m. tomtens uppdelning ligger till grund för åkerns. *ns* teghs moþer 98:5.

mun *v. defect.* torde, kommer att. *3spi* mun 83:17 (slutvers).

muta *f.* muta. *ack* mutu 134:2. 134:3. *as* (i forts. *sing.* hana) [stär:] mut<sup>z</sup> 134:1 not 83 (om = mutur jämf. tredje föreg. ord mutur; cod. B mutu). *ap* (cod. B mutu 133:19. 134:1, 6) mutur 124:20. 133:17. 133:18. 133:19. 133:19. 134:1. 134:3. 134:4. 134:6.

mykyl *adj.* (pænninga . . . swa 'm. 130:15) stor, mycken; *n.* *abs.* mycket. *nsm* mykyl 105:14. *dsf* myeli 6:1 (*synon.* digher). *asf* (swa m.) myclæ 60:2. myklæ 118:7. *nsu* (swa m. utom 146:2) mykit 82:12. 118:12. 120:12. 146:2. mykith (följ. ord þingh) 169:14. *asn* [swa] mykit 67:8. 130:15. 130:16. 131:3. jämf. mere.

mylnæ *f.* kvarn. *gs* i [mylnu]damber, -staþer. *synon.* quærn.

myrþæ se morþa.

1. mæle *n.* tal(ande); jämf. mal 1. *pl.* 1. *pl.* = *sing.* i:

[for]mæle *pl.*: fa i sijn kunna tala (om en döende), jämf. Söderwall Ordbok. *ap* formæle 142:19.

[lagha til] mæle laga tilltal (inför rätta). *ack* [vtan dom. oc] lagha til mæle 111:18. lagha til mæli 48:15.

[malt]mæle ?gästbud (se Larsson Sml. spr. s. 44, Olson De appell. subst. s. 390). *ack* malt-mælæ 155:1.

[til]mæle tilltal (inför rätta). *ap* [stär: full-tilmæle 145:10 o. SNF XII:4 s. 18. jämf. [lagha til] mæle; tala, talan.

[wiþer]mæle eg. svar, svaromål (inför rätta); [här:] vedermäle, tecken, bevis. *gen* [til skiælæ oc til] wiþer mæle 105:3.

2. **mæle** *n.* mått. *förled* (mælæ) i [mæle] *stang.* *synon.* mal 2.

**mællin, mællum** *prep. med gen. l. ack., postp. med gen. mellan. a) prep. m. tydl. gen.* (sijn 65:8, hwars stæmnudax 118:15, hwars þinx 176:3, þeræ ... þeræ 57:2. 112:2, f. ö. samordn. *subst. sing.*) **mællum** 98:7. 98:13. 100:12. 112:2. 118:15. 137:5 [cod. B klære ok lekmā. 158:8 [cod. B klærk ok lekmanz]. 176:3. **mællin** 43:5 [cod. B clærk ok lekmā]. 57:2. 65:8. *med gen.* = *ack.* (messu ... messu 20:4; *gp* = *ap* akra 21:9, scogha 102:1, bolstaþa 112:8. 115:2, b. sinæ 114:19, rættara 132:7, ring røre 100:9) **mællum** 21:9. 102:1. 112:8. 114:19. 115:2. 132:7. **mællin** 20:4. **mellin** 100:9 [cod. B ringrøra]. *örriga fall* (clærk ok lekmanz 8:4, cod. B lekmā, jämf. ovan; aker oc ruþu 99:19, ræt ok oræt 5:2, þing hwart 174:22, jämf. ovan; märk 78:19, se skipti) **mællum** 5:2. 78:19. 174:22. **mællin** 8:4 (innefört.) **mellin** 99:19. b) *postp. m. tydl. gp* (bl. a. anna 41:4. 95:8, friþa se friþer *gp*, þeræ 12:9. 48:13. 49:13. 50:1, 13. 182:10; skyldra manna 146:13, byiæ m. æller bonda 135:4; þeræ m. 12:9. 182:10 = [sinne] **mællum**) **mællum** 48:13. 49:13. 50:1. 50:13. 95:8. 106:1. 135:4. 137:20. 138:6. 139:14. 139:16. 139:17. 140:4. 141:19. 146:13. 165:1. 174:21. 182:10. 183:5. 183:7. [handa] **mællum** 152:1 (cod. B särskr.) **mællin** 12:9. 41:4. 92:4. *med gp* = *ap* (bl. a. bolstaþa 112:4; kirkiu æller cöpstaþa m. 151:1) **mællum** 96:10. 101:15. 101:16. 112:4. 151:1. **mellum** 98:15. 100:6. 100:9 (garþa *np* byæ m., *prep.attr.* till *subst.*)

[a l. i] **mællin, mællum** *postpos. med gen.* se [sinne] **mællum**.

[i ...] **mællum** *cirkumpos. med gen.* mellan. i [þeræ, friþa] **mællum** 170:4 (cod. B thera i m.) 183:8 (saknas i cod. B; jämf. i friþi æller friþa **mællum** 137:20. 165:1. 183:7).

[sinne] **mællum, mællin** (= sin *gen.* och [i l. a.] **mællum**; cod. B sin i m.) sinsemellan (*synon.* **mællin** sijn 65:8, þeræ **mællum** 12:9. 182:10) **sinne** **mællum** 78:11. 179:21. **sinni** **mællum** 82:20. **siinni** **mællin** 37:5. 101:18. **sinæ** **mællum** 71:1.

1. **mælæ** *v.* eg. tala; [här:] lova, utfästa (hemfölgð með þem). **3spi** (ty faþer oc moþer *gs*) **mælær** 59:8 (cod. B mælir). *synon.* fæstæ, lowa.

[lagh] **mælæ** lagligen anställa åtal [til hans]. **3spk** [står:] lag| **mæle** 129:5 o. SNF XII:4 s. 21.

2. **mælæ** *v.* mäta. **3ppi** **mælæ** 93:3.

[vp] **mælæ** uppmäta. *part asu* (enligt felskr. utan **3spi** ær not 48; enligt cod. B up ... m. *nsu*) **vp** **mælt** 126:19.

**mælæ** *stang* se [mæle] *stang*.

**mæn** se **mæþan** *konj.* [53:14]. *mere adj.* o. *æn* *konj.* [80:3 not 41].

-**mænni** se **almænni**.

**märke** *n.* märke. *ack* (*sing.*; læggia a 120:18) **märke** 120:18. 120:18. 169:11. *np* **mærki** [u] 121:2. *ap* **märke** 121:3.

[bols] **märke** bomärke (121:3 tillhörigt en viss gård). *ns* **bols** **mærki** [t] 121:3. *as* **bols** **märke** 121:1.

**mærkiæ** *v.* märka, förse med märke(n), utmärka gm tecken. **3spi** **mærker** 121:11. *part nsf* **mærkt** 92:23. 110:4. 110:4.

[vt] **mærkiæ** utmärka [balkana með flokkum]. *sup* **vt** **mæret** 6:3.

**mæssæ** *f.* mäsä; högtidsdag (i följ. utom siala **mæssæ**). *gs* (**mæssu**, **messu**) i [mæssu] **fall**, **clæþe**. *as* **messu** 27:7.

[hælguna] **mæssæ** alla helgons högtid. *gs* i [hælguna **mæssu**] **dagher**.

[kirkiu] **mæssæ** kyrkmäsä (högtid till minne av en kyrkas invigning). *gs* i [kirkiu **mæssu**] **dagher**.

[kyndil] **mæssæ** kyndelsmäsä (2 febr.) *gs* i [kyndil **mæssu**] **dagher**. *as* (*temp.* æpte) **kyn-dilmessu** 108:5.

[martins] **mæssæ** mårtensmäsä (11 nov.) *gs* (til) **martins** **mæssu** 118:14. **martins** **messu** 92:14.

[mikiæls] **mæssæ** mikaelis (29 sept.) *gs* (**mællin** 20:5, f. ö. til) **mikiæls** **mæssu** 182:16. **mikiæls** **messu** 92:20. 98:18. **michiæls** **messu** 20:5. *as* (*temp.* firi 116:14, æpte 108:2) **mikiæls** **mæssu** 116:14. **mikiæls** **messu** 108:2. **michiæls** **messu** 23:9.

[olafs] **mæssæ** olofsmäsä (den 29 juli). *as* (*temp.* firi 119:1) **olafs** **mæssu** 119:1. 182:16.

[pæters] **mæssæ** pärmäsä (den 29 juni) *as* **pæters** **messu** 45:5.

[siala]mæssæ själamässa (för de döda). *as* sialamessu 31:3. *ap* sialamessu 30:7. sialamessur 31:1.

[walborgha] mæssæ valborgsmässa (den 1 maj). *gs* (mællin) walborgha messu 20:5. *as* (temp. æpte) walborgha messu 103:20.

[æskils] mæssæ eskilsmässa (den 12 juni). *as* æskils messu 45:6.

*mætin part.* se *miæta*.

*mæþ prep. med dat. o. ack.* grundtyd: med *m. tydl. dat.* (bl. a. hanum se *han dm*, frælse kunu 63:15, ofrælse 63:16, ørum 137:15) *mæþ* 118:6. 118:9. 131:12. 131:14. 132:18. 141:10. 142:6 (jämf. SNF XII:4 s. 8). 142:17. 143:12. 146:1. 155:9. 162:15. 166:8. 167:15. 170:17. 172:2. 178:6. 181:6. *med* 5:7. 6:1. 48:1. 50:7. 50:13. 50:21. 51:15. 51:19. 52:10. 52:19. 53:10. 53:11. 54:14. 54:21. 55:8. 56:2. 56:5. 57:5. 58:1. 58:7. 58:18. 59:19. 60:2. 60:6. 63:6. 63:10. 63:15. 63:16. 64:4. 64:9. 64:16. 64:17. 64:19. 65:4. 65:16. 65:17. 65:18. 65:18. 66:15. 66:15. 67:1. 67:2. 67:5. 68:20. 70:7. 70:20. 70:21. 70:21. 71:9. 71:9. 72:13. 72:16. 73:7. 73:8. 74:18. 75:2. 75:12. 75:14. 76:6. 77:2. 77:2. 78:1. 78:2. 78:22. 79:13. 81:2. 81:17. 81:19. 83:11. 86:10. 87:1. 87:9. 87:10. 87:15. 88:4. 88:6. 88:15. 88:18. 88:22. 89:4. 89:5. 89:8. 89:8. 89:9. 89:13. 89:16. 89:18. 89:20. 90:1. 90:9. 90:12. 91:4. 91:8. 91:21. 92:10. 93:1. 93:5. 93:10. 94:15. 95:5. 95:16. 95:18. 95:22. 96:6. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:10. 97:12. 98:2. 100:2. 100:20. 102:3. 102:5. 102:12. 102:13. 102:14. 102:16. 102:17. 103:2. 103:4. 103:6. 103:10. 103:22. 104:2. 104:3. 104:10. 105:9. 105:20. 106:4. 108:10. 109:15. 110:5. 113:12. 116:11. *med* 57:13. 60:10. 69:4. 70:5. 75:8. 76:20. 86:13. 88:7. 89:10. 91:7. 91:20. 93:12. 93:23. 95:14. 96:7. 100:10. 105:3. 106:21. 107:8. 109:7. 109:8. *meþ* 6:2. 8:6. 14:3. 19:7. 19:9. 20:9. 25:3. 27:9. 28:2. 28:6. 29:5. 32:7. 36:3. 36:8. 38:4. 38:8. 39:11. 42:3. 43:3. 43:9. 47:13. 47:14. 47:15. 47:16. 49:4. 49:6. 49:18. 56:10. 58:21. 59:5. 63:13. 77:3. *mæþ* 119:11. 119:14. 119:18. 120:4. 120:14. 120:16. 120:18. 121:17. 122:9. 123:11. 123:12. 123:12. 123:14. 123:16. 125:8. 125:16. 125:17. 126:2. 126:5. 127:4. 127:5. 127:15. 129:9. 129:15. 130:2. 130:19. 131:1. 132:12. 132:19. 132:22. 133:3. 133:11. 133:13. 133:14. 135:1. 137:15. 138:2. 139:10. 140:7. 140:8. 140:16. 140:17. 141:5. 141:11. 141:16. 141:19. 141:21. 142:3. 142:14. 142:21. 143:2. 144:19. 145:8. 145:12. 145:17. 145:19. 146:4. 146:7.

146:10. 147:1. 147:11. 147:16. 148:3. 148:4. 148:6. 148:10. 148:19. 149:2. 149:7. 149:10. 149:15. 149:18. 149:19. 150:2. 150:4. 150:5. 151:7. 152:3. 152:11. 152:12. 153:9. 153:10. 153:10. 153:12. 153:13. 153:17. 154:15. 154:17. 154:19. 154:21. 154:22. 154:22. 156:6. 156:10. 157:1. 158:2. 158:18. 159:4. 159:5. 159:6. 159:7. 159:13. 159:15. 161:4. 161:12. 162:15. 162:20. 162:21. 163:5. 163:8. 163:9. 164:1. 164:5. 164:6. 164:7. 164:12. 164:13. 164:14. 164:18. 164:22. 165:3. 165:12. 166:6. 166:9. 166:16. 166:20. 166:23. 167:21. 168:1. 168:6. 168:13. 168:17. 168:18. 169:2. 169:17. 169:17. 169:18. 170:1. 170:10. 170:18. 171:1. 175:6. 175:10. 176:8. 176:11. 176:19. 177:11. 177:16. 178:3. 178:8. 178:12. 178:17. 178:18. 178:20. 179:16. 181:7. 181:8. 181:9. 181:12. 181:13. 181:14. 181:15. 182:2. 183:3. 183:10. 183:11. 183:11. 183:15. *með* 87:6. 87:9. 103:17. 105:11. 109:11. 109:13. 110:5. 110:6. 111:17. 113:6. 113:8. 113:9. 114:3. 114:7. 114:9. 114:12. 116:2. *med* 109:18. *meþ* 45:3. [*mæþ þy*] *at. m. förkortn. av ord m. tydl. dat.* (*markum; .II.; .III.*) *mæþ* 132:20. 142:16. 145:7. 150:11. *með* 51:12. 57:19. 58:2. 91:15. 110:4. 117:1. *meþ* 17:10. 18:4. *mæþ* 127:1. 138:14. 140:13. 140:13. 141:20. 142:5. 142:15. 142:17. 143:21. 144:1. 144:2. 144:8. 146:8. 146:10. 153:5. 153:6. 167:1. 167:2. 167:3. 174:15. 176:20. *með* 114:11. 116:4. 116:5. *m. ord m. dat. = ack.* (*sing.* svag böjn., starkt *f.*, starkt *m. o. n.* på -e l. stamvokal, bl. a. *taka* oc *witne* 181:21; *sic; pl.* þem; .VI. oc þrim sinnum tolf 153:7) *mæþ* 44:3. 124:9. 125:3. 137:12. 147:16. 160:15. 181:21. *með* 59:8. 59:20. 63:5. 63:11. 66:2. 66:7. 86:14. 86:16. 91:16. 92:1. 93:3. 101:19. 103:19. 103:22. 107:5. *med* 79:10. 86:11. 95:11. *meþ* 8:5. 15:11. 36:2. 53:17. 101:15. 140:9. *mæð* 5:5. *mæþ* 119:1. 120:6. 123:16. 123:18. 124:3. 126:19. 127:11. 128:15. 129:3. 137:19. 140:9. 146:14. 149:13. 150:1. 150:14. 150:15. 153:7. 157:1. 157:1. 157:7. 159:18. 159:18. 168:4. 172:7. 176:14. 177:11. 178:4. 178:20. 179:10. *með* 110:5. 110:10. 110:13. *m. form lik ack. av ord m. tydl. dat.* (*sing.* starkt *m. o. n.* utom på -e l. stamvokal, se a) [*fæþernes*] *eþer*, *friþer*, *cop*, *raþ*, *wigh*, b) *bland*, [*biþkar*, *lof*, [*stikil*]stor, *tar*, *wald*, *ørs*; i samordn. l. med föreg. *gen.attr.* utom *stikilstor*, *wald*, *ørs*; bl. a. alt *swearikis raþ* 47:2, *giærþin m. stikilstor* 85:19) *með* 47:18. 50:3. 50:5. 50:7. 62:13. 75:20. 83:14 (i cod. B med *ds. eðe*). 85:19. *med*



105:5. meþ 47:2. 49:22. mæþ 121:15. 131:13. 132:15. 155:10. 173:20. 174:10. *andra fall av form lik ack.* (II. manna witne, þriggiæ manna witne. oc XVIII. manna eþe, cod. B uitnum; jämf. [sæx, tolf, twæggiæ, þriggiæ manna] witne) mæþ 130:6. 141:12. *efter i rel.sats* (omed. före v. utom 159:16) með 69:6 not 27 (fel, jämf. 69:7). 72:14. 109:4. með 69:7. mæþ 159:16. 177:19. abs með 102:9. meþ 13:11. 14:1. 14:5. mæþ 140:8. með 113:4. mæþ adv. vid part. se fa, gripa, taka, wara 1.

[þær] mæþ (þær dem. adv.) därmed (55:8), därigenom, därjämte, däri. þær mæþ 120:17. 161:6. 166:11. þer með 105:5. þær með 55:8. 89:2. 90:20. þær. meþ 10:5. þær mæþ 170:10. þær mæþ 127:4. 135:1. 166:7. 179:2. þer ... með 50:3. þær [takin] mæþ 124:3. jämf. [mæþ] wara 1.

mæþ adv. därjämte, tillika (märk 90:19. 131:4. 161:1. 170:11). mæþ 118:7. 145:5. 146:3. með 53:21. 70:11. 72:11. 72:16. 75:14. 76:17. 76:20. 78:6. 86:19 (vt með väl ej 'längsmed', 'jämsides' d.v.s. 'dessutom'). 88:12. 90:19. 91:9. 92:3. 92:12 (bote m.) 93:9. 93:21 (bøtin m.) 99:12. meþ 52:13. 54:6. 54:10. mæþ 123:13. 125:13. 125:18. 128:9. 130:8. 131:4. 143:13. 146:4. 146:6. 146:17. 147:2. 147:12. 147:14. 161:1. 170:11. með 116:1. 117:4. jämf. mæþer, a adv. (t. ex. 99:18). mæþan (mæn, men) konj. medan. mæþan 34:1.

53:11. 58:9. 64:17. 65:1. 82:16. 158:14. 158:19. 177:4. 177:7. mæþæn 100:18. mæn 53:14 (cod. B mæðan).

[æ] mæþan (men) så länge (som, temp.; = lok. så långt som 21:9). æ mæþæn 21:9. æ men 59:13 (cod. B e mæðan).

mæþer adv. = mæþ adv. mæþer 79:18.

mø f. mö. ns mø 56:8.

mötæ v. med dat. (dikum 98:21, acrum ællær ængium 100:4. 115:2, f. ö. hanum utom dp = ap þem 57:16 o. ricipr.) möta [hanum, þem], gränsa till [f. ö.]; recipr. möta varandra [96:14, 16. 144:4. 152:7], gränsa till varandra [f. ö.; synon. saman coma 114:19. 115:1]. inf mötæ 47:14. 47:15. 47:16. 47:17. 47:19. 47:20. 57:16. 176:5. inf recipr mötes 96:14. 96:16. 3spi möter 100:4. 115:2. 3ppi mötæ 98:21. 171:5. 3ppi recipr mötæs 111:7. 115:5. 152:7. mötes 100:6. 115:1. 144:4. jämf. till betyd. [vt] rinnæ.

møþerne (n.) möderne, mors sida (a m. 61:17); = møþernes frænder [66:6]; mödernearv [f. ö.] ns møþerne 66:6. gs møþernes 66:6. [møþernes] frænder. ds (at; a) møþerne 59:17. 61:17. as (skilder wiþ 56:9) møþerne 56:9. 63:13.

[owormagha] møþerne omyndigs mödernejord. ds (skiptæ bort) owormagha møþerne 79:6.

## N.

na v. nå.

[til] na = na. inf na ... til 156:10. synon. skiutæ ... til [156:6].

nagranne se [na]granne, jämf. nær.

nam n. eg. tagande; uttagande av pant som en fordringsägare gör hos gäldenären till säkerhet för sin fordran, självpantning. np naam 86:8.

namn n. namn (anger anklagelse 160:6, 7 o. i [namn] giwa). ns se [namn] giwa. ds namne 160:7 (cod. B onæmne). namni 8:10. as (26:2 döpæ i n. faþurs oc suns o.s.v.) namn 8:10. 26:2. [namn] giwa. ap [ful] namn 160:6 (ej i cod. B).

[crist]namn Kristi namn, namn av kristen. as cristnam 8:8.

nar konj. när, då. nar 19:7. jämf. nær; konj. þa.

nat f. natt (51:17, 18; jämf. 135:5, cod. B Schl. 135:6); dygn (f. ö., n. oc manaper 71:20. 73:16. 76:14. 78:18. 165:19, n. oc iamlange 33:1. 62:20. 71:15. 77:8. 138:18. 152:11. 171:16, märk skrivningen obl. nat iamlanga utan oc 151:18 not 95. 157:17 not 97. 166:1 not 54; jämf. dagher). ns nat 71:15. 73:16. 138:18. 165:19. gs (innæn) nat 33:1. 62:20. 77:8. 151:18. 152:11. 157:17. 171:16. as nat 26:11. 26:12. 51:17. 71:20. 76:14. 78:18. 92:2. 135:5.



166:1. *gp* [niu] nata [gamblan] 23:8. *ap* næter 27:2. 133:12. nätter 51:18.

[fiurtan, cod. B] i *pl.* f. næter fjorton dygn. *dp* XIII. natum [fyrre, firi, æpte] 52:8. 108:2. 116:14. 116:14.

[siu] i *pl.* s. næter sju dygn. *np* (*pred.* scal, cod. B sculu) siu næter 174:22. *ap* siu næter 176:2. siunæter 118:15. jämf. *wika*.

[winter] nat vinternatt, natten mot d. 14 okt. *gs* (til) winter nat 118:2. *as* (*temp.* æpte) winter nat 114:2.

-næper i hugnæper, hægnæper, sarnæper, skilnæper, warnæper, [yrknæpa] fæ, þiufnæper.

naþir (*f. pl.*) nād. *nom* (*pred.* wari) naþer 183:14. *gen* [til] naþa 9:1. *ack* naþer 56:9.

nei *interj.* = oböjt *subst.* (*nom* 107:20, *dat* 105:4, *f. ö. ack*) nej, = dul (t. ex. 166:22), nei sighiæ = dyliaæ (t. ex. 75:18). nei 44:9. 75:18. 75:20 (cod. B ne). 78:12. 81:17. 86:16. 105:4. 107:20. 117:19. 166:22. 168:4.

nek (*f.*) (sādes)kärve. *as* neek 89:14.

ner se nær.

-ning *f.* i bygning, [sila] fylning, [ra]förning, gipning, [gisninga] ek, scogher, giærning, gæstning, hotning, cöppninga friþer fel för cöppninga friþer, [in]leþning, lysning, læsning, [barka] løpning, [lagha] løsning, [af] næmning, ryþning, rætning, skilning, [wæþ] sætning, sokning, wigning, [a] wisning, wæþning, økning. jämf. -ing i afling, [barna] cristning, [næmninga] man, [a] sigling, stæmning, -inge i ærwinge *m.*, -inger (jämf. pænninger, [lagha]skilinger, står: laghaskilning) *m.* i smalændinger, [wit]willinger, vp-lændinger, -unger (ej i leþunger) *m.* i attunger, fiarþunger, kununger, þriþiunger, -lunger i brøllunger, syslunger.

niu *num. kard.* nio. (*gp*) niu 23:7. (*dp*) niu 143:13. (*ap*) niu 123:19.

niuta *v. m. ack.* (himiriki; arwoþe sit; fvn. njóta med *gen.*) njuta, åtjuta; draga nytta av. *inf* nyuta 83:18 (slutvers, rim med þrytæ). nytæ 1. *3spi* se nytiaæ. *3spk* niute 111:3. nytiaæ, nytæ 1. jämf. till betyd. även fa (t. ex. 55:11).

niþan *adv.* nedanom. niþan 112:11 (cod. B n. til). [niþan] til. jämf. niþre. *synon.* n-n til.

niþar (*f. pl.*) nedan (halva månmanaden från fullmånen till nytändningen). *ack* [ny oc] niþa 123:1 (cod. B neða).

niþer *adv.* ned. se *v.* bristæ, brytæ, falla, fællæ, hogga, læggiæ, riþa, rutna, sla, sænkiæ, sætiæ. *förled i* [niþer]sætiæ:

niþre *adv.* nedanföör, nedtill. niþre 169:13. [niþre] liggiæ, stæþiæ. jämf. niþan.

nocor *pron.* (n-r af þem 86:16, n. . . af þ. 144:13. 155:2 = n-r þeræ; 92:2, 6. 152:2. 172:6 n-t af þy fæ, goze) någon (10:7. 21:1. 132:9. 151:3 n-r þæn, 10:1. 48:21 med omed. följ. *rel.*-sats utan *rel.pron.*, likaså 146:15. 170:8 n-t . . . þæt, med omed. följ. *sum* 14:4; nocra þæsse 'några av dessa' 167:16; n-r annær t. ex. 49:8; n-r man, n-um manne 'någon' 44:10. 134:14. 161:1). *nsm* nocor 10:1. 10:5. 10:7. 21:1. 34:1. 34:6. 44:10. 49:4. 49:8. 59:4. 68:15. 79:3. 83:7. 86:16. 87:20. 92:15. 94:7. 107:11. 108:14. 111:17. 119:10. 120:3. 120:7. 127:7. 132:9. 134:14. 139:15. 140:11. 144:13. 145:9. 149:3. 150:1. 151:3. 155:2. 155:3. 155:13. 159:17. 166:22. 167:5. 173:13. 180:11. 181:10. 182:1. [nu:] lucka oc or (cod. B nocor) 129:2 o. SNF XII:4 s. 9. nokor 124:11. nocor þeræ på þæn. *gsm* nocors þeræ på þæn. *dsm* nocorum 52:18. 125:19. 147:7. 149:14. 161:1. 164:3. nokrum 48:19. 131:14. *asm* nocon 29:1 (cod. B nokran). 48:21. 131:13. *gsf* (gripa til) nocra 179:1. *asf* nocra 43:12. jämf. [nocra] leþis. *nsn* nocot 14:2. 14:4. 54:8. 64:20. 82:16. 92:2. 92:6. 120:12. 170:8. nocot þeræ på þæn. *dsn* nocro 26:2. *asn* nocot 31:8. 50:16. 80:14. 110:12 (cod. B as not, jämf. 110:7). 140:9. 146:15. 152:2. 166:9. 166:12. 172:6. nocot. *npm* nocre 161:10. *apm* nocra 127:1. *dpf* nocorum 20:9. *apf* nocra 183:6. *npn* nocor 14:9. *gp* nocra 167:16 (se [for]fall).

nocot *adv.* i någon mån. nocot 140:9 (ej i cod. B). jämf. nocor *asn* [140:9].

normæn på man.

norþan *adv.* från norr; [här:] i norr. norþan 174:1.

not *f.* (ær . . . gör 110:13) not. *ns* not 110:13. *gen* i [nota]lagh, styld. *as* (113:11 föræ skyrþ a) not 110:7 (jämf. 110:12 cod. B). 113:10. 113:11. *stamförled i* [not]wak.

[winter] not vinternot (som dras under isen, jämf. [vp]dræt, [niþer]sætiæ). *as* winter not 109:16.

nu *adv.* (vanl:st i förra delen av texten, som inled. flockord nästan utesl. där; nu sagt ær

65:11. 125:12. 133:12, nu saknas i cod. B, jämf. nu ær sagt 45:11. 82:19. 161:13 och cod. B för nu sagt [ær] 92:21. 116:17) nu, vidare (*tidsadv.* t. ex. 20:7. 51:2. 55:10. 60:15, oftast = *konj.* 'om', jämf. æn; nu ... þa t. ex. 15:11, nu þer ... þa 61:18, märk nu ... æn 72:16). nu 9:9. 12:5. 15:1. 15:11. 16:7. 17:3. 18:2. 19:1. 19:5. 20:4. 20:7. 23:4. 24:9. 26:10. 28:7. 29:4. 29:6. 30:1. 31:10. 33:7. 35:12. 36:7. 36:11. 37:8. 39:7. 40:1. 40:10. 41:3. 43:9. 44:7. 45:11. 49:2. 49:8. 51:2. 51:6. 52:16. 54:10. 55:10. 56:14. 56:17. 57:1. 57:4. 57:15. 58:4. 58:17. 59:4. 59:13. 59:20. 60:3. 60:15. 61:18. 62:4. 63:7. 63:15. 63:18. 63:19. 64:5. 64:11. 64:20. 65:3. 65:11. 65:15. 65:17. 66:7. 66:14. 66:19. 67:1. 68:20. 69:14. 70:4. 70:17. 70:19. 71:1. 71:18. 72:13. 72:16. 73:9. 75:3. 75:6. 75:17. 77:11. 80:13. 81:5. 81:16. 81:21. 82:13. 82:19. 86:1. 86:12. 87:10. 88:1. 90:2. 90:17. 91:5. 91:15. 91:18. 92:5. 92:9. 92:17. 92:21. 92:22. 93:7. 94:7. 94:16. 97:16. 97:18. 98:5. 98:9. 99:6. 100:10. 100:14. 101:13. 101:16. 103:9. 105:6. 105:14. 105:20. 106:15. 110:7. 110:13. 111:4. 111:7. 111:12. 112:1. 112:7. 112:12. 113:1. 113:14. 114:14. 114:18. 116:17. 117:13. 117:19. 119:8. 121:9. 122:7. 123:3. 125:12. 129:9. 130:1. 131:4. 132:1. 133:12. 137:21. 141:1. 142:13. 147:9. 147:15. 148:5. 149:13. 151:14. 154:2. 161:13. 163:20. 166:22. 168:12. 169:8. 169:19. 172:7 (ær nu, i slutvers; cod. B nu ær). 175:7. 176:12. 176:15. 177:12. 177:15. 181:6. 182:8. 182:20. [nu:] lucka (för cod. B nu) 129:4 o. SNF XII:4 s. 10. n v (första ordet i flokken utom 59:17) 11:2. 15:5. 21:5. 25:6. 25:11. 30:6. 32:11. 34:5. 34:11. 39:4. 42:2. 43:6. 52:2. 56:13. 57:12. 59:8. 59:17. 60:9. 65:7. 69:10. 70:2. 73:7. 74:7. 74:18. 77:14. 87:18. 88:17. 93:18. 98:13. 100:2. 120:2. 173:16.

*nut* f. nôt, *pl.* nôtter. *as* (friþ lysæ iwi) *nut* [oc aldin] 120:2. *ap* [aldin æller] *nyter* 120:8.

*ny* (n.) ny, nymåne. *ack* ny [oc niþa] 123:1.

*nykil* m. nyckel. *dp* [lasum ... oc] *nyclum* 170:13. *ap* [las oc] *nyclæ* 167:20. jämf. [kirkil] *lykil*.

*ny(r)* *adj.* (n. *abs.* 5:6) ny. *asm* nyæn 114:10. *af* nyæ 117:8 (sammanskr. nyæbro, SNF XII:4 s. 18; cod. B nyar). 117:9 (näml. bro, cod. B nyar). *dsn* se följ. *asn* nyt 5:6. *apf* nyæ 99:8. *nyia* 84:15 (innef. fört.) *npn* ny 93:20. jämf. *ny*.

N:o 5.

[af] *med dsn* nyu *adv.* från början. af nyu (byggia) 9:9. 77:5.

*nyt* f. bruk. *gs* [sic til] *nyttæ* 124:2 (cod. B *nocra* nyt).

*nyt* n. *abs.* se *nyr*.

*nyter* *ap* se *nut*, *3spi* se *nytæ* 2.

*nytia* v. m. *ack.* (fæ annærs 85:11. 120:13, þæt 122:18, f. ö. *abs.*) *nyttja*, bruka. *3spi* *nytiær* (cod. B *nyuter* Schl. 85:11, f. ö. *nytiar*) 85:11. 120:13. 171:2. *3spk* *nyti* (jäms. med *nytiær*; cod. B *nyuti*, jämf. *niuta*, *nytæ*) 171:1. *sup* *nytiæt* (cod. B *nytiat*) 122:18.

[af] *nytiæ* = *nytiæ*. *3spi* [*asynd.* agher ...] *nytiær* ... af 149:2 (cod. B *nytiar* utan af).

*nytlīker* *adj.* nyttig. *nsn* *nytliet* 5:9. *npm* *nytlīke* 173:6. *nytlīki* 16:4.

1. *nytæ* v. bruka, använda till sin nytta (lif; underförst. iorþ; = fvn. *nýta*, i så fall 36:5 moghu 'kunna'). *inf* *nytæ* 36:5 (jämf. dock *niuta*; cod. B m. fl. *nyuta*). *3spk* [hawi oc] *nyti* (underförst. iorþ) 99:13 (cod. B *nyuti*, jämf. *niuta*, *nytiæ*).

2. *nytæ* v. duga. *3spi* *nyter* 101:3 (cod. B *nyutir*).

*næmd* f. män som nämnas till en viss gemensam förrättning [86:10. 178:2]; *nämud*, vanl. = tolf män; *osiþugha manna næmder* [172:18. 179:7] tolvmannanämnd som skulle efterforska o. anställa rannsakan ang. stöld o. andra 'lastbara' gärningar). *ns* *næmd* 51:14. 181:4. *næmd* [in] 133:7. *gs* i [næmda] *man*. *ds* (i 181:6, S; ra þa 45:4 o. i fallen på *halwer dsf*, *stæmnæ* 179:8) *næmd* 135:9. 175:14. 178:16. 179:8. 181:6. *næmd* 39:14. 44:9. 45:4. 51:14. 71:2. 74:2. 86:10. 92:18. 94:9. 100:15. 112:3. 112:14. 117:20. 178:11. 181:8. 182:5. 182:12. [står sannolikt:] *næmd* (ej *næmd*) 45:9 o. SNF XII:4 s. 4. *as* (vtan 40:2; märk 178:2) *næmd* 40:2. 87:23. 93:6 (saknas i cod. B). 178:2. 181:5. *np* *næmdir* 51:12. *dp* *næmdum* 177:19. *ap* *næmdir* 8:6. 172:18 (innef. fört.) *næmder* 179:7 (rubrik). *næmder* 45:3.

[*hundaris*] *næmd* häradsnämud, av män som bodde inom häradet. *ns* *hundaris næmd* 48:15. 50:2. *as* (vtan d.v.s. utan föregången syn av) *hundaris næmd* 117:8.

*næmir* *adv.* (69:10 i sa funkt. som *adj.* *asm*, 69:11, 11 som *nsm*) *komp.* närmare, n. byrd sinæ lösæ närmast berättigad (69:11, jämf.

*næster*). *næmir* (cod. B *nærmer*) 69:10. 69:11. 69:11. jämf. *nær*, *mer*.

*næmne n.* (cod. B) *namn* (anger anklagelse). se [*namn*] *giwa*.

[*o*] *næmne* (cod. B) = *næmne*. se *namn*.

*næmning* (till *næmnæ*) *f.*, jämf. fvn. *nefning* påbud varmed t. ex. personlig tjänst avkräves någon. *gs* i [*næmninga*] *man*.

[*af*] *næmning* (till *næmnæ*) del av jord eller tillbehör till sådan som vid försäljning av fastighet undantages, 'undantag'. *ns af næmning* 78:13. *as af næmning* 78:11.

*næmnæ v.* nämna, namngiva, utnämna, förordna, utsätta (syn). *inf næmnæ* 12:8. 86:11. 86:15. 87:23. 93:6. 94:13. 114:7 (per til n). 173:5. 173:6. 179:9. 179:12. *inf pass næmnæs* 183:8. *næmnæs* 55:1. *3spi næmnir* 142:19. 167:9. [står:] *næmir* (jämf. *næmnæ*, cod. B *næmnir*) 175:16 not 55. 175:16 not 55. *3spip næmnis* 117:12. 117:20. *næmpnis* 6:3 (märk *sing.*) *3spk næmne* 69:4. *næmni* 87:23. 92:4. 93:7. 126:13. *part npm* [sum ... til] *næmde* 117:14. *næmdir* 88:11. *synon. sighiæ* 'nämna', [*namn*] *giwa*.

[*fram*] *næmnæ* åberopa och kalla fram. *3spip næmnis* ... fram [witne bæræ, cod. B at b.] 180:16.

[*til*] *næmnæ* utnämna, förordna, utsätta (syn). *inf til næmnæ* 103:18. 151:9. 161:2. *inf pass til næmnæs* 90:7. *til næmnæs* 112:14. *3spi til næmnir* 54:8.

*næmnæ v.* taga pant (183:6, 7), undantaga för sin räkning (någon del av jord som man säljer l. utarrenderar). *inf* [står:] *næmnæ* (jämf. *næmnæ*; cod. B *næma*, resp. saknas) 183:6. 183:7. *3spi næmir* (cod. B *næmnir*) 77:9. jämf. till betyd. [*vndan*] *taka*.

1. *nær prep.* (i funkt. som *adj.* *nsm* utom 50:1) *med dat.* nära; när, bland (135:13). *m. tydl. dat.* *nær* 156:6. 156:10. *m. form lik ack.* (by eller wægh) *nær* 50:1. *postp. m. tydl. dat.* (slutvers, rim) *nær* 135:13. jämf. *konj. nar*; *næstæ*.

2. *nær adv.* (eg. *komp.*; *posit.* som *stamförled* i [*na*] *granne*; i funkt. som *adj.* *nsm* i *nærstæder* 118:1, *nær war* 133:14) nära. *ner* 95:15. *nær på stæpiæ*, *wara* l. jämf. *næmir*, *næst*.

[*iam*] *nær* lika nära, lika berättigad (jämf. *næmir*). *iamnær* (parall. med *iam* skyller; cod. B *iamner*, jämf. *iamn*) 69:13.

*nærkiu m. pl.* närkingar. *np nærkiu* 47:17 (jämf. cod. B *nærisker* laghmaðer Karlsson 32:15, men suðermanna l. øsgøta l. o.s.v. Karlsson 31:25, 30 o.s.v.) *gp nær(kiu)* 47:6 not 11 (cod. B *nærkiu*).

*nærstæder på stæpiæ.*

*nær war(u)*, *nærwarande på wara*.

*næsar* (*np* på -er i förra delen, *ack.* av *pl.* på -ar i senare delen) *f. pl.* eg. näsborrar; näsa. *np næser* (cod. B *næsar*; se *stywæ*) 58:14. *ap næsæ* (cod. B *næsar*) 140:3.

*næst adv.* närmast (i tiden 24:7; 65:2 jämf. *næster* 'närmast berättigad'). *næst* 24:7 (per n. ær eptir o. sats, se *pær* 1, *æpte* 2). 65:2 (följ. æru; cod. B *næstu*). jämf. *nær* 2.

[*pær*] *næst* (132:9. 156:14 [p. n. ær] *temp.* (jämf. 9:5) dännäst, därpå (se *fyrst*, *fyrstum*); *lok.* närmast (132:9. 132:13. 156:14). *pær næst* 9:5. *pær næst* 47:4. *pær næst* 70:21. 82:10. 132:9 ([p. saknas i cod. B). 132:13. 156:14 (cod. B *anorl.*, jämf. uttr.sättet 156:16). 171:6. (om per *næst* 24:7 se föreg.)

*næster adj. sup.* närmast (82:19, 19 närmast skyldig, resp. närmast berättigad). *nsm næster* 33:7. *næster* 82:19. 82:19. *gsm* [til] *næstæ* [by] 156:16 (jämf. uttr.sättet 156:14). *dsm* *næstæ* 71:19. *npm næstæ* 76:8. *gpm* [pæræ] *næstu* 56:5. *dpm næstum* 76:10. *apm næstu* 76:11.

*næstæ prep. med dat.* närmast, n. solo längst åt söder (mots. *fierst*). *næstæ* (cod. B *næst*) 62:6. jämf. *nær prep.*

*næt (n.)* fiskenät; jaktnät (119:15, för varg). *ack* (føræ skyrp a 113:11) *næt* 113:10. 113:11. 119:15. *dp nætium* 109:11. 109:15.

[*wargha*] *næt* vargnät. *ack wargha næt* 119:7.

*næwer (f.)* näver. *dat* (fyn. *hleypa*) *næwer* 104:4. *gen* i [*næwræ*] *bunke* (*as næwer buncka*).

*nøghæ v.* vara nöjd, i:

[*at*] *nøghæ* (sic) åtnöja sig. *3ppk nøghin* [*sik*] at 12:9.

*nøt n.* nötkreatur. *ns nøt* 122:15. *as nøt* 122:3. *np* (62:19 jämf. *wærþøre* på øre, 91:17 *pred.lös* sats; 62:19 *pl.* enl. samordn. *hestæ*) *nøt* 62:19. 91:17. jämf. till betyd. *fæ*.

*nøtæ v.* nöta, förtära. *part nsn nøt* 82:12.

*nøp f.* (utan genusbest.) nöd, trångmål. *ns nøp* 122:9. *nøð* 70:19. 74:9. *stamförled* i [*nøp*] *syn*, *þrang*.

*nøpgæ v.* nödga, tvinga. *inf nøpğa* 100:7.

## O.

o(-) i *part. pret.* se *anna*, *biuþa*, *biþiæ* (står: *obþin*), *bæræ*, *dræpæ*, *giptæ*, *giældæ*, *giærþæ*, *græwa*, *gøræ*, *clanda*, *clutra*, *cræwiæ*, *quæliæ*, *læsa*, *læsæ*, *skiptæ*, *scriptæ*, *skæra*, *sla*, *spillæ*, *swæriæ*, *sokiæ*, *wighiæ*, *wæþiæ*; *part. pres.* på -s se *lowa*, *wara* 2, *wita*; *subst.* se [o]friþer, -føre, [olagha] eper, *þiuþran*, [o]rætter, -win, *owormaghi*, [owormagha] drap, *fæþerne*, *iorþ*, *mæþerne*, [owormagha mals]man; *adj.* se [o]fræls, -gilder, -hemul, -rætter, -satter, -siþugher, -skylder, -skær, -wis, [ofræls] kuna, man, [otama] fæ, [owita] fæ, *giærning*, jämf. [o]quæþins] orþ; *adv.* på -lica se [o]laglica, [o]rætlica.

*oburin*, *obupin* på *bæræ*, *biuþa*.

of- i [cod. B of-, se vp] *hald*, [of]hog, [ofsin]nis, står: *ofsimis*] arf.

*oferi* se [o]føre.

*offer* n. offer (till prästerskapet). *ack* (samordn. med *sing. tiund*) offer 9:1. 9:5. *as* offer 24:2. *offr*[it] 24:8. *stamförled* i [offer] dagher.

*offra* v. offra (till prästerskapet). *3ppk* *offrin* 24:6.

*ofsinni* (n.) olycka gm drunkning (översvämande vatten), se *Hultman Häls.* s. 62 noten. *gs* i [ofsinnis, står: *ofsimis*] arf.

*ogiorþer*, *oguldin* på *gøræ*, *giældæ*.

*ohemult* *adv.* = *adj. neutr. abs.* se [o]hemul.

*oc* *konj.* (i satsbörjan med följ. *pred.* o. *subj.* bl. a. 5:4. 22:7. 23:9. 39:1. 49:1. 132:17. 183:1; följ. synpunkter påpekade av lic. Björn Collinder: blott mln de sista av tre led t. ex. 14:8. 17:8. 25:10. 26:11. 29:5. 29:9. 35:4. 39:13. 42:12. 48:6. 48:7, oftast med räkneord; bl. a. mln de två första av tre led 38:1, stället saknas i cod. B; mln alla tre leden t. ex. 13:9-10, där inom två grupper av tre led, men ej mln grupperna, 26:2, 29:1-3 firi... oc firi... oc ei firi, 46:1. 49:11. 49:14-15; jämf. asynd. t. ex. 22:1-2, inom det första ledet 29:2; bl. a. mln de sista av fyra led 27:7, jämf. flere led asynd. t. ex. 19:11 ff.) och (icke *rel.pron.* 'som' 46:1, utan överg. från *pass.* till *akt.*, jämf. *subj.växl.* 26:3. 26:4), men (i nek. sats, t. ex. 31:8. 32:6. 55:2. 62:5. 62:19; 80:3 ej i cod. B), oc ei än (efter annær, annærsta þ, se 40:9. 49:19. 50:16. 178:11). oc 6:14. 9:5. 11:1. 11:5. 13:4. 13:4. 13:7. 13:8. 13:9.

N:o 5.

13:9. 13:10. 13:10. 14:3. 14:6. 14:8. 15:2. 15:4. 15:5. 15:7. 16:1. 16:2. 16:3. 17:1. 17:4. 17:4. 17:5. 17:8. 17:9. 17:10. 18:3. 18:5. 18:5. 19:4. 19:4. 19:5. 19:9. 19:11. 19:12. )20:5 not 31( 20:7. 20:10. 21:1. 21:7. 21:7. 21:7. 21:8. 22:1. 22:4. 22:5. 22:7. 23:6. 23:6. 23:8. 24:1. 24:2. 24:8. 25:7. 25:8. 25:10. 25:12. 26:1. 26:2. 26:2. 26:3. 26:4. 26:6. 26:7. 26:7. 26:8. 26:9. 26:10. 26:11. 27:3. 27:7. 27:9. 27:9. 28:3. 28:5. 28:6. 28:8. 28:8. 28:9. 28:10. 28:10. 28:12. 29:2. 29:2. 29:3. 29:5. 29:5. 29:6. 29:9. 29:11. 29:13. 30:4. 31:1. 31:2. 31:3. 31:4. 31:8. 31:10. 32:3. 32:4. 32:5. 32:6. 33:1. 33:2. 33:4. 33:5. 33:5. 33:7. 33:9. 34:2. 34:8. 35:3. 35:4. 35:6. 35:7. 36:2. 36:4. 37:7. 38:1. 38:2. 38:4. 38:6. 38:8. 38:10. 39:1. 39:1. 39:4. 39:6. 39:9. 39:10. 39:11. 39:11. 39:13. 40:3. 40:4. 40:4. 40:6. 40:8. 40:9. 40:10. 40:11. 40:11. 42:1. 42:10. 42:12. 43:5. 43:13. 44:1. 44:2. 44:4. 44:5. 44:5. 44:7. 44:8. 44:11. 45:2. 45:8. 45:9. 45:9. 46:1. 46:1. 46:9. 47:16. 47:19. 47:19. 47:20. 48:5. 48:6. 48:7. 48:10. 48:14. 48:18. 48:21. 49:1. 49:2. 49:3. 49:5. 49:7. 49:11. 49:12. 49:14. 49:15. 49:19. 50—59 96 ggr. 60—69 100 ggr. 70—79 96 ggr. 80—89 100 ggr (däribland 83:15, se *bape*). 90—99 107 ggr. 100—109 91 ggr. 110—119 84 ggr. 120—129 100 ggr (däribland 129:5 och 129:7, se SNF XII:4 s. 10). 130—139 82 ggr. 140—149 116 ggr. 150—159 113 ggr. 160—169 100 ggr. 170—179 93 ggr. 180—183 43 ggr. (summa 1507 ggr utöver fallen *bape* ... oc, *baþitigiæ* ... oc, oc *swa*, oc ... *swa*). ok 4:10. 4:10. 4:11. 4:12. 4:12. 4:13. 4:13. 5:1. 5:1. 5:2. 5:2. 5:3. 5:3. 5:3. 5:4. 5:4. 5:6. 5:7. 5:8. 5:9. 5:9. 5:10. 5:11. 6:1. 6:2. 6:2. 6:3. 6:17. 7:1. 7:1. 7:2. 7:2. 7:6. 7:8. 7:13. 8:2. 8:3. 8:4. 8:9. 8:10. 8:10. 8:11. 8:11. 9:1. 9:4. 9:4. 9:5. 9:8. 9:11. 9:12. 9:13. 10:3. 10:4. 10:6. 10:7. 10:8. 11:3. 11:5. 11:7. 11:8. 11:9. 12:1. 12:2. 12:5. 12:7. 12:8. 12:9. 13:3. 13:5. 13:11. 14:9. 15:11. 15:12. 16:5. 19:1. 19:7. 20:6. 23:9. 23:10. 25:3. 25:11. 26:1. 27:2. 45:8. 45:10. 47:3. 47:6. 47:7. 47:8. 47:10. 47:11. 47:13. 47:14. 47:15. 48:1. 48:1. 48:1. 48:4. 49:6. 49:11. 49:20. 70:6. 71:7. 79:17. 86:18. 118:4. 121:12. 139:7. 181:5. 183:1. [oc] *swa*. jämf. oc *adv.*

[*bape* . . .] oc (b. = *npm* 13:1. 80:7 och 54:15. 180:15, jämf. även 62:9; = *npm* 82:8. 115:1 och

105:16, särsk. före *pred.* 106:6 och 137:10. 160:17; = *apn* 36:4. 38:3. 60:15. 63:12. 66:17. 78:22. 99:10. 138:8. 151:21, jämf. även 69:2 o. samordn. *inf.* 49:18. 76:12. 80:10. 148:12. 169:8; samordn. *asm* 103:19. 160:13, *nsf* 45:4, *dsn* 167:17, *dsm* o. *dsn* 173:6, *dp* 5:2. 13:11; vid icke upprep. *prep.* alltid ordf. b. at, firi, mæþ, til, wiþ 35:11. 40:2. 56:9. 83:10. 105:20. 179:15. 183:3, jämf. föreg. *adv.* 13:1. 54:15. 99:10; *pred.* *3spi* 54:15. 105:16. 137:10. 160:17. 180:15, *3ppi* 45:4, cod. B m. fl. *3spi*, anceps 106:6, cod. B *3spi*, *3ppk* 13:1, *3ppi* 80:7 moghu þe, 115:1 mætes både ... och. baþe ... oc 13:11. 35:11. 36:4. 38:3. 40:2. 45:4. 49:18. 54:15. 56:9. 60:15. 62:9 (b. sunder kullar o. sam kullar). 63:12. 66:17. 69:2. 78:22. 80:7. 80:10. 82:8 (samordn. *nsn* o. *npm*). 83:10. 99:10 (*asm* o. *apf*). 103:19. 105:16. 105:20. 106:6. 115:1 (*npm* o. *npf*, b. ej i cod. B). 137:10. 138:8. 148:12. 151:21. 160:13. 160:17. 167:17. 169:8. 173:6. 179:15. 180:15 (b. ... oc ... æller). 183:3. baþi ... oc 76:12. baþe ... ok 5:2. baþi ... ok 13:1 (samordn. *nsm* o. *npm*, b. ej i cod. B m. fl.) jämf. baþe (*apm* 83:15), [baþe ... oc] swa o. följ.

[baþitigiæ ...] oc (ba þi- = *apn*; samordn. *inf.*) = baþe ... oc. baþitigiæ ... oc 163:1.

oc *adv.* (bl. a. ordf. ok ... dyrkæ 8:10, ok ... göræ 9:1, oc ... ater warþa 130:1, oc ... fa 137:14, oc ... fara 183:11, oc ... ei 105:1; brister oc 18:6. 18:9, kome oc 69:3, skiptis oc 81:7, giælde oc 128:8, nytær oc 149:3, liggen oc 150:6, ei oc 112:11; quik tiund ... oc 23:2, alla aflinga iorþ ... oc 34:3, engin, ængin ... oc 55:2. 128:1. 131:14, þen ... oc 153:18, þet ... oc 14:1. 48:15, þe ... ok 18:7, þær ... oc 151:6, ei ... oc 132:7. 134:14; saknas ofta i cod. B) ock, också (bl. a. oc siþan 78:5. 90:11. 93:15. 98:18), även, jämväl, likaledes (130:9. 155:18), vidare (altern. t. ex. 8:10. 9:1. 23:2), æller oc (æ. ... oc 33:3) eller också (33:3. 33:3. 39:4. 41:5. 57:14. 63:6. 63:15. 66:4. 69:18. 80:12. 105:8. 106:4. 116:6. 120:20. 122:9. 123:3. 146:14. 173:7. 175:17. 179:18, förek. jämte tidigare æller 33:8. 109:5. 156:6. 156:10. 160:5. 167:7, märk 109:12), åter (22:6. 24:2. 42:5. 59:11. 59:15. 65:10. 65:17. 78:21. 79:2. 81:4. 82:16. 83:10. 112:16. 115:2. 118:8. 153:11, oc ei 105:10. 114:11; jämf. *konj.* oc 'men'), heller (vid form

av *pron.* ængin 13:1. 37:4. 55:2. 56:6. 61:16. 61:17. 62:13. 69:16. 80:4. 80:5. 108:4. 108:6. 109:19. 119:2. 119:7. 127:8. 127:16. 128:1. 131:14. 134:12. 141:17. 145:1. 151:11. 166:18. 180:12. 183:8, *adv.* hwarghin 160:15, neg. ei 52:13. 63:14. 94:2. 101:5. 105:1. 107:10. 107:14. 112:11. 132:7. 134:14. 138:10. 138:12. 141:13. 141:13. 146:17. 153:8. 156:4). oc 14:1. 15:9. 18:6. 18:9. 22:6. 23:2. 24:2 not 74. 33:3. 33:3. 33:8. 34:3. 37:4. 39:4. 41:5. 42:5. 48:15. 52:13. 55:2. 56:6. 57:14. 58:9. 59:4. 59:11. 59:15. 61:16. 61:17. 62:13. 63:6. 63:14. 63:15. 65:10. 65:17. 66:4. 66:7. 69:2 not 22( 69:3. 69:13. 69:16. 69:18. 73:1. 75:2 (swa ... oc ... sum). 75:19. 78:5. 78:21. 79:2. 79:20. 79:21. 80:4. 80:5. 80:12. 81:3. 81:4. 81:7. 81:20. 82:16. 83:10. 90:11. 93:15. 94:2. 98:18. 101:5. 105:1. 105:8. 105:10. 106:4. 107:10. 107:14. 108:4. 108:6. 109:5. 109:12. 109:19. 112:11. 112:16. 114:11. 115:1. 115:2. 116:6. 117:2. 118:8. 119:2. 119:7. 119:7. 120:12 (oc swa mykit). 120:20. 122:9. 123:3. 127:8. 127:15. 127:16. 128:1. 128:8. 130:1. 130:9. 131:14. 132:7. 134:12. 134:14. 137:14. 138:10. 138:12. 141:13. 141:13. 141:17. 145:1. 146:2. 146:14. 146:17. 149:3. 150:6. 151:6. 151:11. 153:8. 153:11. 153:18. 155:18. 156:4. 156:6. 156:10. 160:5. 160:15. 166:18. 167:7. 172:3. 173:7. 175:15. 175:17. 175:19. 177:4. 179:18. 180:12. 182:10. 182:11. 183:8. 183:11. ok 4:13. 5:10. 8:10. 9:1. 9:2. 9:6. 13:1. 18:7. 58:13. 132:17 (första ord i flock). jämf. oc *konj.*

[swa] oc likaledes. swa oc 23:10. 78:20. 91:18. 115:1. 122:3. 129:2. 148:14. 150:13. 152:22. 158:16. swa ... oc 116:15. 126:16. *synon.* [samu]leþ, þet sama (91:18). jämf. oc [swa].

o clandaþer, ocultraþer, o cræfder, oqualder på clanda, clutra, cræwiæ, quæliæ.

?oquæþin *adj.* som skymfar. *gsm* i [oquæþins] orþ.

olagha se [olagha] eþer, þiuþran.

olaghlica se [o]laglica.

olawer *m. nom. propr.* gs i [olafs] mæssæ.

olowandis, olæsin, olæster på lowa, læsa, læsæ.

omn *m. ugn.* ds omne 12:3. jämf. vgn.

omægn se [om]ægn.

onder (cod. B uanda, wandom) *adj.* ond. *npf* onda 160:4. *dpn* ondum 160:4. *komp.* se wærre. jämf. till betyd. ilder, wranger.

op *n. rop.* ack op [oc a callan] 50:2.

[hær] op härskri, [här:] rop varigenom an-

komsten av en fientlig krigshär tillkännagavs.  
*ap* här *op* 54:21.

*opta adv.* ofta. *opta* 52:5. 83:5 (cod. B *opt*).  
 146:19 (cod. B *opt*). 160:4. *komp optare* 173:10  
 (cod. B *optar*, omed. följ. *at*). 174:22.

*orka v. med dat.* (hem *witnum* 54:21) l. *inf.*  
 utan *at* (f. ö. utom *abs.* 170:14; cod. B *inf.* med  
*at* för 89:3. 89:10) *orka*, förmå, o-a *witnum*  
 kunna presteras bevisning. *3spi orkar* 14:2.  
 89:3. 89:10. 102:6. 143:6. 145:15. 170:14. 170:14.  
*3ppi orka* 33:7. 54:21.

*orlof n.* tillåtelse. *ns orlof* 54:9. *ds orlofwe*  
 57:13. *as orlof* 57:14. *synon.* *lof*.

[*biscups*] *orlof* biskopens tillåtelse. *as* (*vtan*)  
*biscups orluf* 13:3 (cod. B *orloff*).

*orætlica* se [*orætlica*].

*orætter* se [*orætter*, *subst.* o. *adj.*].

*orþ* (*n.*) ord. *dp orþum* 160:4.

[*giptar*] *orþ* kvinnas bortgiftande; eg. det tal  
 som därvid hölls av giftomannen. *ack* (beþæs)  
*giptar orð* 57:12. *dp giptar orþum*  
 57:14.

[*miæzmanna*] *orþ* värderingsmäns utlåtande. *dp*  
*miæzmanna orþum* 123:7. 147:17. *miez-*  
*manna orþum* 92:3. 95:6. 109:6.

[*oquæþins*] *orþ* okvädinsord. *ds oquæþins*  
*orþe* 58:19. *ack oquæþins orþ* 137:8. 160:3.  
 160:5.

[*wiz*] *orþ* se *wizorþ*.

*os* se *wi*.

*osatter* se [*osatter*].

*osiþugher adj.* osedig, lastbar. *gpm osi-*  
*þugha* [*manna næmdir*, *næmder*] 172:18.  
 179:7. *dpf osiþughum* 179:11.

*oskpter*, o *scriptaþer*, *oscorin* på *skiptæ*,  
*scriptæ*, *skæra*.

*oskylder*, *oskær* se [*oskylder*, *-skær*].

*oslaghin*, *ospilder* på *sla*, *spillæ*.

*oster m.* (*attr.* II.) *ost*. *ap osta* 20:2.

*osworin*, *osøcter* på *swæriæ*, *søkæ*.

*otama fæ* se [*otama*] *fæ*.

*owan prep. med ack.* (av *subst.* med slutart.:  
*iorþena*; i *fvn.* med *gen.*, se Fritzner ofan 4)  
*ovan*, på. *owan* 51:4. jämf. till betyd. a.

*owan adv.* *ovanom* [vid en ström]. *owan*  
 112:10 (o-n byggir). 112:12 (o-n byggia).  
 [*owan*] *at*, *til*, *warþa*. *synon.* o-n *til* (112:18).

*owarandis*, *owigþer* på *wara* 2, *wighiæ*.

*owin*, *owis*, *owita fæ*, *owita giærning* se [*owin*,  
*-wis*, [*owita*] *fæ*, *giærning*].

*owitandis* på *wita* 1.

*owormaghi m.* en omyndig, den som ej ännu  
 har fyllt femton år (se 148:5, mots. 138:6 *wi-*  
*tande man*, 165:5 *moghande man*). *ns*  
*owormaghi* 33:3. 50:21. 50:21. 76:4. 135:18.  
 137:17. 137:18. 148:2. 148:5. 155:5. 156:8. 165:4.  
*owormaghe* (fel, se [*owormagha*] *wæriænde*)  
 137:20 not 22. *gs* (til) *owormagha* 138:2.  
 [*owormagha*] *drap*, *fæþerne*, *iorþ*, *mæþerne*, [*owor-*  
*magha mals*] *man*. *as* (76:12 *firi* 'å'... *vægnar*,  
 i stället för', 79:3 *skiptæ wiper*) *owor-*  
*magha* 76:12 (*witwilling* oc o-a). 79:3 (*with-*  
*willing* eller o-a). 137:21. 138:3. 148:5. *np*  
*owormagha* [ellær *withwillingæ*] 76:8.  
*gp* (*barna* oc o-a 'omyndiga barn', där b-a  
 kske anger arvsgrunden, o-a omyndighet, jämf.  
 156:8) *owormagha* 79:7.

*owæþiæþer* på *wæþiæ*.

*oþal n.* *odaljord*, *jord* vartill man har full  
 äganderätt. *stamförled* i [*oþal*] *brut*. jämf. *oþul*.

*oþin m. nom. propr.* *gs* i [*ascu oþins*] *dagher*.

*oþul n.* = *oþal*. *stamförled* i [*oþul*] *brut*.

## P.

*panter (m.) pant.* *as pant* [*hans taka*]  
 10:2. 119:17.

*paschar f. pl.* (utan *genus*- o. *numerusbest.*)  
 påsk. *gp* i [*pascha*] *dagher*. *ap* (*firi temp.*)  
*pascha* 24:8.

*patronatus (latin)* *patronat.* *gs* [*ius patro-*  
*natus* 15:10.

N:o 5.

*penninger* se *pænninger*.

*piker (m.) spets*, (med *spets försedd*) *vandrings-*  
*stav*. *as* (*vtan*) *pik* 31:10.

*pingizdagher* (o. *pingix*-) på *dagher*.

*plocka v.* *plocka* [*ax*], *p.* *skyl* [89:12] *av-*  
*plocka axen* på en *skyl*. *3spi plockar* 89:2.  
 89:12. *3si plockaþe* 89:6. jämf. *læsa*.

**plockan** (*f.*) plockning. *i*:

[*axa*] plockan plockning av ax (från den ännu på rot stående halmen). *as axa plockan* [oc lesning] 89:1. *axa plockan* [oc lesning] 84:7 (inneh.fört.) jämf. *læsning*.

**pors** (*m.*) pors. *ack pors* 118:19. *stamförled i* [pors]brut, -kær.

**præster** *m.* präst; kyrkoherde. *ns* (*pred.* vppinbara 40:7) *prester* 13:4. 26:10. *prester* 16:5. *prester* 10:9. 11:8. 12:5. 14:5. 14:10. 15:11. 19:5 (jämf. SNF XII:4 s. 29). 21:10. 22:6. 23:9. 24:8. 25:8. 25:11. 26:11. 28:8. 29:1. 30:6. 40:8. 67:10. *prester* 13:1. 13:1. 14:8. 16:2. 16:4. 22:6. 24:9. 25:2. 25:7. 26:4. 26:6. 26:7. 26:9. 27:1. 27:3. 27:8. 27:9. 28:1. 28:2. 28:4. 28:7. 28:10. 30:4. 30:9. 31:9. 32:1. 32:2. 34:5. 34:7. 34:8. 40:7. 44:11. 67:7. 158:9. *gs prest* [ins] 27:5. *ds presti* 11:7. *presti* 11:5. 14:8. 16:3. 17:5. 22:3. 25:6. 28:9. 28:11. 31:5. 31:11. 40:7. 40:9. 44:11. *as prest* 7:1. *prest* 15:1. 15:4. 15:6. 42:9. *np prester* 12:7. *gp prestæ* 28:6. 67:7. 132:15. *gen prestæ* 29:2. *dp prestum* 27:9. *ap presti* 15:7.

**pund** (*n.*) pund. *ap* [III.] *pund* [smør] 20:2.

**puster** (*m.*) slag med handen (kindpust). *as* (142:2 *sla annæn pust*) *pust* 136:7. 142:1. 142:2. 142:4. 142:7.

**pænninger** *m.* (endast adjektiviska best.) penning, (i Svealandskapen =)  $\frac{1}{8}$  örtugh (bl. a. 119:14 en swenskan p.; 32:12 och 63:5 *hwarn tiunda p.* 'tiondedelen av egendomens värde'; 145:20 p. *firi p.*, cod. B p. med p-e 'fulla värdet'); *pl.* penningar (bl. a. 62:19 *reþo p.*; 82:8

*snøþæ p.*; 131:16, 131:20 och cod. B Schl. 131:17 *firi fulla p.* 'mot full betalning'), (lös) egendom (64:12. 127:13. 127:14. 161:10; løsum p. 58:8). *as* (*firi* 'i ersättning för' 145:20) *pænning* 145:20. 145:20. *penning* 23:5. 24:2. 32:12. 63:5. 119:14. *np pænninga* 127:13. *penninga* 62:17. 62:19 (jämf. *wærþore på øre*; sammanskr. med föreg. *reþo*, se SNF XII:4 s. 18). 64:12. 82:8 (jämf. [af]gilde). 161:10. *penningæ* 178:9. *gp* [til III.] *pænninga* 128:2. 145:19. [cræwi ater] *penninga* [sinæ] 126:21. *gp* kan föreligga bland fallen under *ap* [25:7, 30:9, 34:9 o. även 130:15]. *dp penningum* 58:8. 78:20. 81:11. 170:11. *ap* (82:8 giælder 'är värd' ... ei vtan 'ej annat än'; 130:15 p. ... swa mykit, II. örtugh *ack. p-a* 25:7. 34:9, half *mark p.* 30:9) *pænninga* 130:15. 130:19. 131:5. 131:16. 132:3. 132:12. 170:21. 178:6. 178:11. 181:21. 182:9. *penninga* 10:3. 23:5. 23:7. 25:7. 30:9. 34:9. 37:8. 39:10. 39:12. 79:18. 81:14. 82:8. 83:4. 111:2. 127:14. 131:17. 131:20. 162:14. 178:8. *penningæ* 17:4. *penninga* [na] 63:9.

[fæsti] *pænninger* fästepenning, städja till legohjon; handpenning vid köp av lös egendom (129:3, 4). *ns* fæste *pænninger* 118:18. *fæstipænninger* 129:3. *as* fæstipenning 118:7. *fæsti penning* 129:4. *festi penning* 118:5.

[sma] *pænninger* liten penning: en götisk som var blott hälften av en svensk ( $\frac{1}{16}$  örtugh). *as* smapænning 119:12. jämf. swenskan *penning* (119:14).

**pæter** *m.* nom. propr. *gs* i [pæters] mæssæ.

## Q se K.

## R.

**ra** [104:12] se rar.

**ra** (ra, rawm utom 114:6. 151:5, jämf. dock Larsson Sml. spr. s. 5, även för följ. ord; gammalt *f.*) *m.* (114:6. 114:8. 114:10) eg. stång; råmärke, vtan ra = vtgiærþis. *ns* ra 114:8. *gen* (vtan 'utanför') ra 99:5. *as* (tydl. sing. 114:6, 10) ra 87:18. 99:10. 114:6. 114:10. *dp rawm* 87:19. 88:18. *stamförled i* [ra]törning.

[tompta] ra råmärke ställt i ett hörn av den fyrkantiga omkretsen av alla tomterna i en by. *gen* (innæn) *tompta ra* 151:5.

**ran** (ran 136:11, 13. 144:11, 16. 145:18. 181:13) *n.* rån; rånat ting; [i lot ran:] olagligt kvarhållande av ett ting som tillhör en annan. *ns* ran 144:16. 146:2. 146:3. ran[it] 146:2. *gs* i ransmaþer på man. *as* (giwa sac *firi*



146:1) ran 136:13 (handraghit r.) 145:18 (h.r.) 146:1. ran[it] 128:10. 145:6. 146:6. 146:7. *ack* (sing. 146:4; ganga eþ firi 39:7, til 105:10) ran 105:10. 136:11. 144:11. 146:4. 181:13. raan 39:7. *förled* i rantakin på taka.

[gözlæ] ran rån av gödsel (torv från annans åker för att använda den som gödningsämne). *ns* gözlæ ran 99:4.

[lik] ran likplundring. *ack* lik ran 136:23. 153:15 (ran).

[lot] ran (r-) vägran att utlämna ett ting som skall skiftas genom lottnings. *ack* lut ran 136:14 (innefört.) lot raan 146:12 (rubr.)

[sianga]ran inkräkting av en annans äkta säng. *as* siangaran[ih] 58:15. jämf. till betyd. hor. ransmaþer, rantakin på man, taka.

ranzaca v. rannsaka efter tjuvgods i en annans hus (bl. a. æpte þy, æ-e sinu 168:20. 169:2); undersöka (bl. a. alder hans 148:6). *inf* ranzaca 168:20. 169:2. 169:8. 169:20. 170:6. 179:10. ranssaka 69:5. 148:6. *3spk* ranszaki 169:4. *3ppk* ranssakin 12:7.

ranzsacan f. (æpte þiufnaþe 162:8. 168:19) rannsaking efter tjuvgods i en annans hus. *ds* (mæþ) ranzsacan 168:5. ranssakan 119:1. *as* ranzsacan 162:8 (r-, innefört.) ranssakan 168:19 (r-, rubr.)

rar *adj.* rå, fuktig, färsk, ra hasl växande hassel. *asf* ra [hasl] 104:12 (ra).

1. raþ n. (utan genusbest.) råd, tillstyrkande, bifall (bl. a. r. oc goþwilia 131:12); [i morþraþ:] föranstaltande; råd, rådsförsamling (47:2. 131:12). *ds* (mæþ 47:2) raþe 56:2. 56:5. 76:6. 131:12. 131:12. [alt swearikis] raþ 47:2. *as* [vtan skyldasta frændæ] raþ 79:5. *stamförlæd* i [raþ] bani.

[biscups] raþ biskopens medgivande. *ds* biscuits raþe 14:3.

[faþurs] raþ faderns råd l. bifall. *ds* faþurs raþe [oc skylþasta frændæ] 56:10. faþers raþe [... eller moþor] 56:8.

[kununx] raþ konungens rådsförsamling. *ds* (i, af) kununx raþ 160:14. 161:2.

[morþ]raþ råd l. andra ord l. gärningar varigenom man förmår en annan att begå dråp (l. eg. mord). *ack* morþraþ 157:9.

[styremanz] raþ styrmannens medgivande. *ds* styræmanz raþe [oc alz skipalags] 52:10.

## 2. -raþ i:

[af]raþ (jämf. fvn. v. ráða af 'slutgiltigt bestämma'; n.) avrad, arrendeavgift, at afraþum (77:5) på arrende. *ds* [ræþu ... gipt oc] afraþ 69:2. *as* afraþ 76:19. 77:1. *ack* (jämf. [ar]gipt) afraþ 76:13. 76:20. 76:21. 76:21. 77:4. afrað 68:7. 70:2. 70:7. 70:9. 70:11. 72:13. *gp* i [afraþa] giæld. *dp* afraþum 70:4. 77:5. 77:18 (a. ... oc skyllum allum). *ap* afraþ 78:6 (gipt oc a. með). jämf. [af]giude, skyld.

-raþa eg. *gp* se hundraþa.

raþa (r- 117:20) v. (m. tydl. *dat.* giptu sinni 56:10, egn sinne 73:11, iorþ sinni 76:18, halwe næmd, fallen förtecknade på halwer *dsf*, skilnaþe þeræ 56:7, landum 47:7, lasum ... oc nyclum 170:13, giptar orþum 57:14, tomta stenum ändr. till stemnu 97:14, *appos.* halwm till þem = næmdum 8:6. 45:3, *ds* = *as* næmd 45:4, egn 73:18, gipt oc afraþ 69:2, *rel.* 19:11, tydl. *ack.* þet drap 67:1, *inf.* dræpæ 66:15; personen med *dat.* 'skaffa' hanum 19:11, ej i cod. B, *ack.* annæn til döz 157:6, *subj.* till *pass.* 157:6 til banaman) genom råd l. på annat sätt föranleda l. åstadkomma ett brott l. annan gärning (66:15. 67:1. 157:6, 6, *abs.* 157:8), tillreda (til brøløps 56:13), skaffa (näml. cost 19:11), råda över (= hava om hand 170:13, härska över 47:7, förfoga över 69:2. 73:11, 18. 76:18, äga att bestämma 8:6. 45:3, 4. 56:7, 10. 57:14. 97:14, jämf. ovan, halwe næmd, se ovan, 40:9 firi fastu hans oc fæbøta), äga (*abs.* 156:21). *inf* raþa 19:11. 45:4. 47:7. 56:10. 57:14. 73:11. 97:14. 156:21. *3spi* raþar 8:6. 157:6. raþær 56:13. raþer 45:3. 170:13. *3spk* raþe 39:14. 40:9. 44:9. 45:8. 51:14. 56:7. 71:2. 74:2. 76:18. 92:18. 94:9. 100:15. 112:3. 112:14. 117:20. 135:8. 175:14. 178:10. 178:16. 182:5. 182:12. *3ppk* raþe 73:18. *3sii* ræþ 157:8. ræð 66:15. 67:1. *3pii* ræþu 69:2. *part nsm* raþin 157:6.

[a] raþa (bøter, *ack.*, alla ggr) skaffa, råda (bot). *inf* a raþa 14:6. *3ppi* raþa ... a 14:7. 18:3. *3ppk* raþin ... a 17:8.

[for]raþa förråda, genom sina anslag bringa ngn i olycka. *inf* [husfru ... eller barn *ack.* dræpæ æller] forraþa 161:9. *3spi* [sin husbonda *ack.* dræper . æller] forraþer 161:5.



[til] raþa skaffa. *3ppk* [cost] til raþin 19:8. *synon.* [til] fænctæ.

raþbani se [raþ]bani.

redscaper se reþscaper.

ren *f.* ren, åkerren. *ns* ren 96:15. *gs* i [renæ] gozl. *ds* [þiuþra a] ren 95:15.

[gangu] ren åkerren på vilken är gångstig. *ns* gangu ren 96:17.

rensæ se rænsæ.

rep (*n.*) rep. i:

[crok] rep rep (med en krok) att binda om hölass. *ack* crok rep 95:1.

resæ *v.* uppresä, sätta i rörelse (här mote kununge). *3spi* (hwar sum; jämf. føre 160:18, ringi 18:8) rese 160:18. jämf. rættæ.

rezscaper se reþscaper.

reþe *n.* redskap, tillbehör. *ds* [wang med allu] reþe 95:5.

reþo *oböjl. adj.* reda [penningar]. [står:] reþo- [pëninga] 62:19 o. SNF XII:4 s. 18 (jämf. wærþøre på øre).

reþscaper *m.* (utan bestämn.) eg. redskap; [här:] hjälp, bistånd; bistånd genom nattvardens meddelande (r. göræ 25:12. 31:11). *gs* rezscap [sunde, se syniæ] 132:5. *as* rezscap 31:11. 132:3. redscap 25:12.

riddare *m.* riddare. *gp* riddara [. oc swenæ] 132:15.

riker *adj.* (appos., 5:2 till föreg. almænni; samordn. m. följ. fatøker) rik. *asm* rikan 161:6. *npm* rikir 9:12. *dpm* rikum 5:2.

riki *n.* rike. *gs* [til land oc] rikis 47:20. rikis [ins] 167:12. *ds* (styræ 47:7) rike 160:19. riki 47:7. riki [nu] 131:12. *as* riki [t] 51:5.

[himi]riki himmelrike. *gs* i [himirikis] ro. *ds* (i) himirike 135:14. *as* (niuta 83:18) himiriki 55:11. 83:18.

[iorþ]riki jordrike, jorden. *ds* (i) iorþriki 124:6.

[swæa]riki Sverge. *gs* [alt] swearikis [raþ] 47:2. *ds* (i) sweariki (cod. B sueriki) 48:10. 51:3.

ringer *m.* krets. *stamförled* i [ring] rör, røre.

ringæ *v.* (*ds* = *as* clocko) ringa. *inf* ringæ 17:5. *3spk* (hwar sum, jämf. resæ *3spi*) ringi 18:8.

rinnare *m.* springare, häst med vanlig gång. *ns* rinnare 110:5. rinnæri 116:8.

rinnæ *v.* eg. springa; [här:] rinna. *part nn* rinnanda 114:15. *synon.* løpæ.

[vt] rinnæ sträcka sig, äga utbredning åt ett visst håll l. till en viss gräns. *inf* vt [at diki] rinnæ 98:16. jämf. till betyd. metæ.

ris *n.* ris, kvistar. *förled* i:

rishufpe *m.* barn avlat i skogen av biltog far med sin hustru. *ns* rishufpi 64:20.

riþa *v.* (eriks gatu 47:10. 48:2) rida. *inf* riþa 47:10. *3spi* riþær [...hem at prep.] 48:18. riþar [...eller rör til] 97:5. riþer 95:19. 95:22. 96:15. *part npm* riþande 49:3. *sup* riþit 48:2.

[niþer] riþa rida ned (i vak). *3spi* riþer... niþer 110:2.

[til] riþa komma ridande. *3spi* riþer til 97:1. *3ppi* til riþa 57:2. 57:3.

ro *f.* ro, vila, lugn. i:

[himirikis] ro himmelrikets ro. *as* himirikis ro (ro) 124:6.

ro *v.* ro. i:

[til] ro komma roende. *3spi* [riþar ... eller] rör til 97:6.

romundaboþir se [romunda]boþir.

rowa *f.* rova. *gp* i [rofna] wærk. *ap* rowor 97:4. rowr 99:10.

roþer *m.* rodd. *gs* i [roþa] rum, rætter.

ruf (*n.*) nedrivande, upphävande. i:

[legho] ruf brytande av legoavtal. *ack* legho ruf 85:8. 118:4.

[røræ] ruf uppbrytande och flyttning av råmärken. *ack* røræ ruf 85:5 (innefört.) røra ruf 114:5 (rubr.) *synon.* [ra]førning.

rugher (*m.*) råg. *as* rugh (R-) 99:10. *stamförled* i [rug]brøþ.

rum *n.* rum, utrymme. i följ. jämf. -ryme.

[roþa] rum rum för rodd. *ack* roþa rum 111:11.

run (*m.*) lopp. *stamförled* i [ryn]þiufwer.

runi *m.* fargalt. *ns* runi 102:1.

runne *m.* buske. *ns* runne 106:13.

ruth *part.* o. *sup.* se ryþiæ.

rutna *v.* ruttua. i:

[niþer] rutna ruttua ned. *inf* ruthna niþer 11:10.

ruwin *part.*, ruwit *sup.* se rywæ.

ruþa *f.* till odling uppröjt jordstykke (brænnæ ryzl oc r. 106:7). *ack* (mellin aker oc r. 99:20) ruþu 99:20. 106:7. jämf. ryzl.

ruþningar *ap*, ruþu *part. dsn*, rydning se ryþiæ, ryþning.

-ryme *n.* = rum. *i*:

[for]ryme rum som vid vattenverks anläggande i en ström lämnas öppet. *ack* forryme 111:8. 111:10.

rymiæ *v.* se ryniæ.

rymæ *v.* (*as* kirkiu 30:2, hamn 54:1, by 97:15. *f. ö. abs.*; hos Fritzner ett *ex. m. dat.*) göra rum ledigt, lämna rum (54:1); hålla sig undan från ett ställe (30:2); göra rymlig (97:15, 19); rymma, fly (*f. ö.*) *inf* rymæ 30:2. 54:1. 97:15. 97:19. 133:8. 168:13. *3spi* rymir 49:15. 50:7. 64:16. 64:18.

[vndan] rymæ rymma undan. *3spi* rymir vndan 21:1. rymir ... vndan 153:21.

[vp] rymæ (*abs.*) flytta (taga) bort (det som är byggt). *3spk* ryme vp 112:19.

ryniæ *v.* falla (= *fvn.* hrynia, H. Pipping i Hist. tidskr. f. Finland 1919 s. 16, också *cod. B* rynia; l. kske felskr., jämf. Uppl. Schl. 144:16 rymbær *3spi* av rymia = *fvn.* rymia 'ryta, vråla'). *inf* ryniæ 158:3.

rynþiufwer se [ryn]þiufwer.

rywæ *v.* bryta l. riva sönder, upp o.s.v. (forna hamnu 52:10 ändra gammal hamna-indelning); uppriva, bryta, upphäva (en ingången förbindelse, bl. a. skipti 78:19, ej i *cod. B*, 128:14, 18), återkalla. *inf* rywæ 52:10. 76:16. 78:19. 78:21. 81:10. 81:11 not 65. 128:14. 128:16. rywa 128:18. *3spi* rywer 89:19. 92:20. 92:21. 110:14 (*r-*). 114:6. 128:16. *3spk* rywi 81:11 not 65. 81:11. *part nsm* (ra) ruwin 114:8. *sup* ruwit 39:10. *synon.* brytæ 'upphäva' skipti [79:10].

ryzl (*f.*) jord som röjes l. är röjd till odling (brænnæ r. oc ruþu). *as* ryzl 106:7. *synon.* ryþning.

ryþiæ *v.* (wægha 13:5. 115:11; *rel.* = ruðningar, a wisning 99:16, 17; i aerum eller i engium 99:9) röja (jord till odling l. för anläggning av väg). *inf* ryþiæ 99:17. 115:11. ryþiæ (*r-*) 13:5. *3spi* ryþer 99:9. *part nsn* (*abs.*) ruth 99:14. *dsn* (*abs.*) ruþu 99:15. *sup* ruth 99:16.

ryþning *f.* röjning (till odling l. väganläggning); = ryzl. *as* rydning 99:18. *ap* ryþninga 99:8 (rubr.) rydningar 84:15 (inneh.fört.) ruðningar 99:16. jämf. ruþa.

N:o 5.

[wægha] ryþning vägröjning. *as* (*cod. B pl.*) wægha ryþning 116:15. wæghæ ryðning 85:6 (inneh.fört.) *ap* wægha ryþninga 115:10 (rubr.)

ræfsæ *v.* räfsa. *i*:

[saman] ræfsæ räfsa ihop. *sup* saman ræfst 94:16.

rænsæ *v.* bortrensa (sten o. a.) *3spi* [ryþer ... eller] renser 99:9.

rænæ *v.* (hamn 53:21, þing hans 96:2, scaþa man hans 136:12. 145:3, til. IIII. pænninga 145:19 'upp till', til. X. marka æller mera 146:5, hana 56:20, *subj.* till *pass.* 91:12, 13. 145:5, alla ggr af andrum, af hanum utom *abs.* 146:5 och vr handum hanum 91:12; *abs.* 91:12. 144:13. 145:5; *fvn.* ræna e-n e-s l. e-u) råna, taga bort med våld, röva (ngt l. ngn från ngn), råna (någon; *subj.* till *pass.* 105:7. 144:18. 145:7; = *fvn.* ræna e-n), plundra (lik 153:16). *inf* rænæ 144:13. *3spi* rænir 56:20. 96:2. 136:12. 145:3. 145:19 (står: Nænir gm fel av miniatorn). 153:16. ræne (*cod. B* rænir) 53:21. *3sii* rænte 145:5. rænti 91:12. *part nsm* ræntter 144:18. 145:7. rænter 105:7. 145:5. *nsf* rænt 91:13. *nsn* rænt 91:12. *sup* rænt 146:5. *synon.* [wald]taka.

ræt *adv.* rakt (100:9), rätt. ræt 87:22 (ær ei hanum ræt giort, jämf. rætter *m.* *as* 87:21 o. *adj. nsn*). 100:9 (ræt ... mellin ring røre: sculu r. allir *m. r. r.* standa). 177:15 (sigher ... ei ræt wara giort; jämf. rætter *m.* *as* som *obj.* till göræ). jämf. rætter *adj.*

[o]ræt orätt. se [o]rætter *m.*

rætlica *adv.* rätteligen, lagligen. rætlica 131:21. 173:18. 175:18. 177:13. rætlika 9:1. 9:6. 15:6. 57:7. 124:4. *synon.* laglica (98:8).

[o]rætlica orätt, olagligen. orætlica 114:6. orætlika 40:3. 88:21. *synon.* með orættu (114:3).

rætning *f.* (utan genusbest.) rättelse. *gs* [orættum ok wrangum til] rætningær 5:4.

rætta se rættæ.

rættare *m.* en man på landet vars plikt det var att antingen själv mottaga resande l. anvisa dem andra härbärgen. *ns* rættare 131:20. *gs* (til) rættara 132:5. *ds* (fөлghia) rættara 131:19. *as* rættara 131:16. 132:2. *gp* (mællum)

rættara 132:7. *ack* rættara 131:10. rættæra 124:18 (inneh.fört.)

rætter *m.* rätt, det som är rättvist l. bör göras; rätt, lag (4:12. 5:8. 132:17); rätt, rättighet till det som tillkommer ngn l. han har att fordra (82:18. 158:11. 175:11); rättighet att göra en sak (15:10); straff som ngn gm begånget brott har förtjänat (170:15). *gs* [hwarium þeræ til] rættæ 82:18. [jämf. rættū nedan]. *ds* [for-num] ræt 5:8. *as* (faþurlikan r. 15:10, sin r. 158:11. 170:15. 175:11, giwa i lagh oc i r. 132:17, byggia wiper r. oc lagh 4:12, biuþa 91:18. 92:5. 122:2. 132:20. 176:3, til biuþa 92:7. 122:5, dømæ 175:15, fa 10:8. 86:15, 18. 179:22. 180:1, fæstæ 144:3, cræwiæ 87:20; med mællum r. ok oræt 5:2 jämf. *adj.* rætter *asn*, med r. gøra, f. ö., dess. *adv.* ræt) ræt 4:12. 5:2. 10:8. 10:10. 15:10. 24:8. 29:4. 29:6. 29:11. 43:14. 45:1. 52:17. 86:15. 86:18. 87:21. 91:18. 92:5. 92:7. 93:5. 96:5. 122:2. 122:5. 132:20. 132:21. 144:3. 154:7. 158:11. 170:15. 175:11. 175:15. 176:3. 176:19. 176:20. 177:1. 178:3. 179:22. 180:1. ræth 132:17. [står:] rættum (rættū, vid cræwiæ som styrt *gen.*; nästfölj. grannū sinū, jämf. på rætter *adj.* rættū för rættan) 87:20 not 52. *stamförled* i [ræt]wis, rætwisi, rætwisæ, rættica.

[bygninga] rætter lagbestämmelserna om lantbruk. *as* bygginga ræt 124:5 (i slutet på b-a balkar, rim med slæt).

[fasta] rætter den i lag föreskrivna bevisningen med fastar. *ns* (*attr.* fullar, *pred.* fölghir) fasta rætter 72:9. *as* [fullan] fasta ræt 72:19. 74:15.

[kirkiu] rætter kyrkans rätt, kyrkolag. *as* kirkiu ræt 45:11 (i slutet på k-iu balkar, rim med slæt).

[kununx] rætter konungens (rätt till =) andel i böter. *as* kununx ræt 158:9.

[malsæghanda] rætter (cod. B m-a lotin, lot) 'målsäganderätt' = de böter som tillfalla målsägaren (eg. hans rätt till böter). *ns* malsæghanda rætter 154:6. *as* malsæghanda ræt 27:4. malsæghanda ræt 158:10.

[orætter] orätt, det som är orättvist. *as* (med mællum ræt ok oræt jämf. *adj.* rætter *asn*, med o-t hawa gjort också [oræt *adv.*] oræt 5:3. 172:8 (cod. B uraknt).)

[roþa] rætter ledingsrätt, sjörätt. *ds* roþa ræt 53:4. *as* roþa ræt 46:13. 53:3.

[þiufs] rætter straff som tjuv gjort sig förfallen till. *gs* (til) þiufs ræt 170:14. *as* (taka vp, taka) þiufs ræt 135:1. 165:1. 168:12. 169:18.

rætter *adj.* rätt (= verklig, till följ. *subst.*, till föreg. 9:3 tro rættæ; 87:19. 88:17. 93:4 riktig, som är som det bör; 61:7 rättvis). *nsm* rætter 56:3. 88:2. rætter 33:2. 33:4. 34:7. 63:14. 71:14. 94:19. 113:17. 113:18. 116:17. 124:3. 151:18. 152:4. 157:15. 158:12. 171:14. 172:6. 179:6. 179:11. *dsm* rættum 24:6 (sammanskr. med föreg. *prep.*: arættū). 76:10. 76:11 not 84 (a rættū eghanda, fel för *asm*, så cod. B, kort förut af r. e.) 77:15. 80:9. 117:12. 134:18. 145:6. 156:11. 160:18. 163:18. 173:10. 174:21. *asm* rættan (rættā) 178:14. *gsf* [til] rætte [solskipt, cod. B ræta] 98:11. *dsf* (æpte) rætte 98:8. *asf* rættæ 9:3. 48:2. *nsn* (114:16 *attr.* till ring røre, som enl. s.hanget väl *sing.*, *pred.* aghe; 61:7. 87:19. 88:17 þa ær þet ræt, swasum synis... ræt wara, synis ræt... oc ær wrænt) ræt 39:5 (hans r. vmbuð). 61:7. 87:19. 88:17. 111:4. 114:16. jämf. ræt *adv.* *dsn* rættu 70:2. 70:9. 110:20. rættu 92:23. *asn* (93:4 sighiæ þet... ræt wara) ræt 93:4. 99:19. 99:21. jämf. rætter *m.* *as*. *npm* rætti 33:6. rætter 67:13 (r. arwar hans). *dpm* rættum 69:19. 75:5. 110:12 (r. æghandum, cod. B æ. siæluum). *dpm* rættum 110:19 (r. byæbrutum, cod. B *dsn* rætu b-i). 181:3 (r. lagþingum, cod. B r. thingstað. ok l-um). jämf. ræt *adv.* *synon.* fulder, sander 'verklig'. jämf. även [ræt]wis.

[orætter] orätt, olaglig, oriktig, mæ þ orættu (114:3) = orættica; orättvis, orättrådig (5:3, mots. rætwis). *asf* orættæ 25:2. 95:10. *dsn* (*abs.*) orættu 114:3. *asn* jämf. [orætter *m.* *dpm* (*abs.*) orættum 5:3. *apf* orættæ 46:6. 48:9.

rættæ *v.* uppres (sten æller stoþ, 149:18); visa (gæst) till härbärke (f. ö.) *inf* rættæ 132:6. rættā 131:21. *inf* *pass* rættæs 132:15. *3spi* rætter 149:18. *part nsm* rætter 131:18. 132:2. jämf. resæ.

[fram] rættæ visa (resande till härbärke) framåt (mot resans mål). *inf* fram... rættæ [oc ei ater] 132:6.

rætwis se [ræt]wis.

rætwisi (*f.*) rättvisa. *as* (byggia wiper) |  
rætwisi 4:14 (cod. B m. fl. rætuisu). |  
jämf.:

rætwisæ *f.* = rætwisi. *ds* (mæ þ) rætwissu  
5:5.

ræþ 3*si*, ræþu 3*pi* se raþa.

røkilse (*n.*) røkelse. *ack* røkilse (*r-*) 126:12.

rør *n.* eg. stenrös; råmärke. *ns* rör 79:12.  
79:19. *gp* røre 114:2. [røræ] ruf.

[ring] rör femstensrör, råmärke som består av

en sten i mitten och fyra i krets däromkring.  
*ns* ring rör 114:16. *gp* se:

-røre *n.* i:

[ring] røre = ring rör. *ns* (*pred.* hittis,  
aghe, ær ... til) ring røre 100:10. 114:16  
(cod. B ringrør). 114:17. *gp* (mællin) ring  
røre 100:9 (= *gp* av ring rör, cod. B  
ringrøra).

røræ *v.* (*abs.*) övertäcka med (begrava i) ett  
stenrös. 3*spi* rörir 123:19.

røræ ruf se [røræ] ruf.

## S.

*sa v.* så (*abs.* 52:4. 78:3. 114:20), beså (*f. ö.*,  
t. ex. by 52:5. 84:3. 85:16). *inf* sa 84:3. 85:16.  
114:20. 3*spi* sar 52:4. 52:5. 52:5. saar 52:4  
(ändrat från slar). 3*spk* sae 78:3. *part asm*  
saþan 96:18. *nsf* sain 76:7. *npm* saþe 87:10.  
*dpm* saþom 98:9.

sagha *f.* det som säges, utsago. i:

[lagh] sagha lagens föredragande för folket av  
lagmannen, lagföredrag, = själva lagen som fram-  
sades (183:12); lagsaga, lagmansdöme, landskap,  
det under lagmannens domsrätt lydande området.  
*gs* [vtan lanz oc] lagh saghu 166:1. *as*  
lagh saghu 183:12.

saghat, sag(h)t se sighiæ.

saghu 3*pi* se sea.

sagþ- se sighiæ.

*sac f.* (giwa *s.* med at-sats 52:18. 146:5.  
147:15. 164:9. 168:15. 178:14, firi 145:20. 162:2.  
164:16. 181:9, vm 37:1. 161:1, 11. 164:5. 179:5,  
vm förtydl. m. at-sats 24:9. 167:20, m. sigher  
o. anföring 168:2, *abs.* 176:2. 177:2 o. fallen s-in  
gifs, *s.* ... giwin utom 164:5, se giwa, jämf.  
[sac] giwa) sak, mål, i s. brottmål, käromål, åtal  
för brott, giwa *sac* 'anställa rättegång mot  
ngn', sōkiæ *sac*, vtan *sac* (79:16) 'utan att  
rättegång blivit anställd mot hm'; brott (20:9);  
böter; skäl, orsak, vtan *sac* (118:8. 164:17)  
'utan giltigt skäl'. *ns* *sac* 86:13. 87:23. 90:11.  
93:6. 94:12. 135:9. 141:6. 146:5. 146:8. 147:15.  
161:1. 161:11. 164:5. 176:17. 176:20. 177:1. 177:3.  
178:3. 181:9. [86:7 not 38 se ensac]. sak  
176:15. sak[in] 37:3. 45:9. 51:14. 114:12. 131:8.

145:8. 176:4. [sac] giwa. *gs* (vtan 79:16. 118:8.  
164:17, f. ö. med *adj. attr.*, vid til, 155:9 cræwiæ  
vt, jämf. *as* 178:2) *sac* 79:16. 118:8. 155:9.  
164:2. 164:17. 165:2. 168:11. 177:4. *ds* (43:11.  
177:2 æ hwat, hwat, 26:12 af, 58:19 fallas  
fore, 25:2. 37:8. 58:18. 144:15 wæriæ sic  
firi, wæriæs fil. fore, samordn. m. tydl.  
*dat.* 58:18) *sac* 25:2. 26:12. 37:8. 58:18. 58:19.  
144:15. 166:3. 177:2. sak 36:11. 43:11. *as* (152:14  
dræpæ firi, jämf. firi ... saker, saki 176:13.  
183:6; 86:12. 178:2 se [vt] cræwiæ) *sac* 24:9. 26:9.  
27:3. 40:8. 52:18. 53:13. 55:9. 86:12. 94:6. 110:1.  
131:6. 145:20. 151:4. 152:10. 152:14. 153:13. 155:10.  
164:9. 164:16. 164:22. 167:20. 168:2. 168:15. 175:2.  
176:2. 177:2. 178:2. 178:4. 178:14. 178:20. 179:5.  
181:2. 181:10. sak 37:1. 162:2. [sac] giwa. *dp*  
*sacum* 20:9. 86:9. 169:7. *sakum* 43:6. 147:9.  
*ap* saki 183:6. *stamförled* i [sac]lös. *synon.* mal  
'mål, rättegångssak', brut 'brott', bot 'böter', skiæl  
'skäl, orsak'.

[en]sac (följ. *gen. attr.*, t. ex. en *sac* kununx  
116:19. 117:2. 142:12. 179:9, utom 91:9 bondans  
en *sac* och 86:10. 174:19) ensak, böter som till-  
falla endast en bötestagare t. ex. målsäg. l. konun-  
gen. *ns* (i *pred.*lös sats 87:4, 12. 91:9, 12. 101:4.  
107:7. 116:19. 119:6. 128:9. 138:7. 142:12. 164:15.  
176:11 o. särsk. 153:6, 7; cod. B Schl. 106:10 not  
89, 141:21 not 96) en *sac* 86:3. 87:12. 89:11.  
90:10. 91:9. 91:12. 95:3. 101:4. 106:10. 107:7.  
116:19. 117:2. 128:9. 138:7. 141:21. 142:12. 153:6.  
153:7. 164:15. 174:19. 176:11. ensac 54:13.  
58:15. 58:20. 59:4. 83:5. 86:7 not 38 (för ei *sac*.

cod. B æi sac). 86:7. 87:2. 87:4. 115:13. 119:6. as (märk 86:19) en sac 179:9. ensac 86:10. 86:19. eyn sac 32:9.

[firi] med as: firi ... sac = firi ... saker. se wænselæ sac nedan. [jämf. även 152:14].

[firi] med ap: firi ... saker *cirkumpos. m. gen.* för ... skull. med tydl. *gen.* firi [wildæ] saker [. oc awnd, följ. ord æ adv.] 176:13 (cod. B Karlsson 174:4 fori ... skyld o. annan forts.) jämf. firi nocera andra saki [183:6, saknas i cod. B]. *synon.* [firi ...] skyld.

[fiurætighi marka] sac ett brott för vilket böterna utgöra 40 mark. as .XL. marka sac 87:8.

[wildæ] sac se firi ... saker ovan.

[wænselæ] sac mål vari misstankar men ej bevis föreligga mot den anklagade. as [firi] wænselæ sac 179:18. jämf. ovan firi ... sac.

[þriggiæ marka] sac ett brott för vilket böterna utgöra tre mark. as .III. marka sac 87:9.

[þriggiæ øræ] sac ett brott för vilket böterna utgöra tre øre. ns þriggiæ øræ sac 86:7. as þriggiæ øræ sac 87:9.

-saca, -sacan se ranzaca, ranzsacan.

saker *adj.* saker, brottslig, s. warþa begå brott [29:4]; skyldig till böter för begånget brott, wari(n) (...) s. at ... markum (ørum) böte ... mark (øre; f. ö. utom 65:12 see ... s. til ... markka, där cod. B at ... marcum; *synon.* botæ). *nsm* saker 28:9. saker 65:12. saker 29:4. 86:16. 133:1. 133:10. 143:13. 175:18. *npm* sakir 133:4.

saclos se [sac]lös.

sact se sighiæ.

sal m. sal. i:

[vp]salir *pl. namn.* gp (til) vpsala 47:20. [vpsala] øþær. dp (af) vpsalum 47:11. ap (märk: dømæ wiþ) vpsala 47:4.

sala *f.* säljande, försäljning. gs (til) salu 126:3. ds (mæ þ) salu 127:11.

[flærþ] sala försäljning av falsk vara. as (botæ firi) flærþ salu 126:16 (cod. B flærð salda).

salde 3*si*, salder *part.* se sæliæ.

sali m. säljare. ns sali[n] 72:18.

salt (n:) salt. a(s) salt 126:12.

salt *part., sup.* se sæliæ.

sam- i [sam]funder, kullar, -syzkine.

saman *adv.* tillsammans; på samma gång.

saman 58:21 (dræper ... baþe saman). 66:3 (tappas all sænder ... saman). 81:20 (stiæls eller brinder eller walltax bæggiæ þeræ s.) 130:8 (stiæls eller walltax bæggiæ þeræ s.) 155:1 (agha ... s.) se vidare bindæ, boa, bæra, flytæ, fæstæ, gora, calla, coma, liggiæ, ræfsæ, sætiæ, søkiaes, wara 1.

[alt, allir *adj.*] saman alltsamman, allasamman. *nsm* [hændæ] alt saman 36:10. jämf. [saman] søkiaes. *npm* allir saman [ater giældæ] 90:16. jämf. all (*npm*) sænder ... saman på sænder; baþe saman (58:21).

samfunder, sam kullar, samsyzkine se [sam]funder; kulder; [sam]syzkine.

sami *pron.* (*abs.* 178:20) samme. *nsm* [står:] samu 99:3 not 36 (följ. stemnu-, föreg. þem, jämf. *dpm* þem samu). *dsm* (till sarnaþer 140:12, från cod. B avvik. vändning; af 103:7, liggiæ a s. man 88:19) sama 88:19. 90:3. 94:16. 95:19. 103:7. samu 140:12. [90:15 saman *adv.* för cod. B sama, se [saman] boa]. *asm* (59:14. 79:13 bæra, ganga ater i s. garð, by, 48:12 gora a s. man, tydl. *ack.* sa rad, 141:13. 142:21 søkia a s. man, 145:11 sæ sic i s. garþ) sama 48:12. 59:14. 79:13. 141:13. 142:21. 145:11. samu [dagh, cod. B naat] 135:6. *nsf* (i fråga om 36:9 se bot *ns*) sama 103:20. samu 36:9 (cod. B sama). *gsf* (til s. kirkiu byggning, skyldugher s. þiænist) samu 10:7 (cod. B samæ). 31:8 (stället saknas i cod. B). *dsf* (mæ þ; 178:17 m. s. talu . oc wizarþum) samu 63:5. 63:12. 178:17. 178:20. *asf* (158:3 til coma i s. hamn) samu 26:9. 27:2. 158:3. [samu]leþ. *dsn* (101:9. 140:1, 3, 5. 156:4 liggiæ, wara i s. gilde) sama 80:19. 107:16 (s. areno, cod. B samu are). 156:4. 165:2. samu (cod. B sama) 29:11. 101:9. 140:1. 140:3. 140:5. *asn* (39:10 giwa fore s. mall, 181:5 gora andra næmð a s. mal) sama 39:10. 121:11. 181:5. *dpm* [með] samu [fastum] 73:8 (cod. B sama). 78:22. *npm* (82:18—129:1 s. lagh, f. ö. lagh s., *pred.* wari, warin, æru; 66:12, 19 s. sum där sum *konj.* 82:18. 88:12. 112:20 s. ... sum, 129:1 s. ... swa oc, 179:3 s. ... swa sum) samu 66:12. 66:19. 73:1 (cod. B sama). 82:18. 88:12. 88:20. 112:20. 129:1. 157:4. 170:3. 179:3. *dpm* (38:8 meþ s. witnum eller eþe, märk inkongr. och eller

ändrat från oc, övriga hskr. ok) samu 38:8. 92:1. 125:8. 142:6. 177:6. *apn* samu 121:12. jämf. *ensamin*.

[æ] *sami* ständigt samme. *dsm* (stæmuæ) æ sama 176:13.

[pæn] *sami* (*abs.* 48:11. 81:15. 20. 91:18. 130:20. 146:16. 179:1. 181:8. *cod. B Schl.* 178:9; 103:11 þ. s. VI., näml. mannum, likn. *cod. B Schl.* 102:18) samme, densamme; þet sama (91:18) likaledes (= 91:17 *samuleð*, 91:18 *swa oc*). *dsm* þem sama 52:20. 86:6. *asm* þen sama 48:11. *gsf* (till) þe samu 179:1. *asf* þe samu 110:1. *nsn* (jämf. dock 91:17 *samuleð* = *as*; *pred.lös* sats) þet sama 91:18. *dsn* þy sama 164:22. *asn* þæt sama 130:20. 146:16. þet sama 81:15. 81:20. *npm* þe samu 102:18. 173:7. *dpm* þem samu 103:11. 181:8. *npn* þe samu 115:2 (*cod. B* blott samu). *dpm* þem samu 178:9.

[pænne] *sami* denne. *asf* þæssæ samu 5:11. *apm* þässe samu 32:8.

-*samin* se *ensamin*.

*samuleþ* se [samu]leþ.

*sanbani* se [san]bani.

*sander* *adj.* sann, verklig (s. *banaman* 151:16, *drapare* 153:4, 7, *forfall* 32:7. 56:7, þiufwer 163:8. 164:22; *n. abs.* det som är sant, sanning); överbevisad om brott (m. *prep.* at 36:6. 144:17, *abs.* 159:8 = s. at, så *cod. B*). *nsm* *sander* 36:3. *sander* 144:17. 153:4. 153:7. *dsm* sannum 164:22. *asm* sannan 151:16. sanan 163:8. [*cod. B* se *sanna*]. *nsf* sand 159:8. *nsn* sant 50:3. *npn* (till *forfall*, *pred.* hittis) sand 56:7. *apn* (till *forfall*) sand 32:7. *komp asn* sannare 39:14. 69:5. *stamförled* i [san]bani. *synon.* *fulder*, *rætter* *adj.* 'verklig'.

[at, *prep. abs.*] i *sander* at (*pred.* ær 53:10, gör 134:5, f. ö. warþer) överbevisad. *nsm* *sander* at 53:10. 89:21. *sander* at 113:8 (*cod. B* at *prep.*) 113:9 (*cod. B* takin með). *asm* [står:] sannind (*cod. B* sannan) ... at 134:5.

*sanka v. m. ack.* (fränder ok flok sin, av skriv. ändr. sannol. fr. sinni, se *sin* 2; fvn. *samka* även med *dat.*) samla. *3spk* sanki 56:18.

*sancte* *adj.* sankte, helig (framför ett helgons namn). *gsm* i [sancta botwiþa] dagher.

*sanna v.* sanna, bekräfta l. visa sanningen av. *sup* sannat 160:9 (till giter, möjl. felskr. på

N:o 5.

grund av följ. at för *asm* sannan till *sander* som i *cod. B*, o. s.hanget omtytt o. ändrat).

*sannind f.* (12:9) sanning, sanna förhållandet med en sak och vad som tjänar till upplysning l. bevis därom (5:6. 12:9); samvete, övertygelse om det sanna och rätta (f. ö.) *ds* (mæ þ, annorl. *cod. B m. fl.*) *sannind* 5:6. *as* (*gs* 132:4 vid letæ) *sannind* 12:9. 132:4 (þær s. vm'letæ). [134:5 not 91 för *cod. B* sannan, se *sander* at]. *sannind* 74:4 (witnat s. þær vm).

*sar n.* sår. *ns* (*pred.* komber 50:12) *sar* 50:12. 154:9. *ds* sare 138:10. *as* *sar* 138:9. 141:10. 143:11. 143:12. *ack* (*sing.* 154:9 enl. forts., *pl.* 138:20 enl. 138:19) *sar* 135:17. 136:6. 136:10. 137:11. 138:20. 141:7. 143:3. 143:16. 154:9. 161:14. 181:13. *np* (154:17 *pred.* warin, *cod. B* uæri; 170:4 *sar* æller drap, *pred.* coma) *sar* 138:10. 144:5. 154:17. 170:4. *gp* i [sara] bot. *dp* sarum 42:3. 49:18. 53:13. 57:9. 136:1. 136:2. 136:5. 138:5. 138:16. 138:17. 138:19. 139:1. 139:9. 139:20. 140:5. 141:9. 145:14. 167:11. sarum 140:14. 143:17. *ap* *sar* 138:2. 139:10. 141:13. 141:14. 141:16. 141:17. 144:3. 144:9. 148:18. *stamförled* i [sar] øke. jämf. *sarnaþer*, *skenæ*, *vnd*.

[bloþ]sar blodvite, mindre sår. *ack* (*sing.* 137:12 enl. följ. wari bot och þæt, jämf. följ. þæt även 137:18. 142:6) bloþsar 137:12. 137:18. 142:6.

[ful]sar = fulsære. se [hul]sar.

[howþ]sar sår i huvudet. *ack* howþsar 138:17.

[hul]sar sår ända in i bröst- eller bukhålan (138:17 mots. howþsar). *ack* (*sing.* 143:12 enligt samordn. iarnhoggit sar, gønnumlaghat sar) hulsar 138:17. 143:12. *dp* hulsarum 142:18 (enl. Schl. trol. fel för fulsarum, föreg. ord hoggin; mots. barþer blok hoggum).

[høgsto]sar (*pl.*) vissa svårare fall av lemlästning (innefört. o. rubrik). *ack* høghesto sar 136:8. høgsto saar 142:10.

*sar* *adj.* sårad; uarþer ... siuker æller s. (157:21), ligger ... siuker eller s. (55:5), jämf. i sotta siang ligger æller i sarum (167:11); göræ san jämf. gæ manne, andrum sar (137:11, *cod. B* även Schl. 135:17; 144:2). *nsm* sar 157:21. saar 55:5. sar gör på göræ. *asm* [gör ...] saran 143:10. jämf. sargha.

sara bot se [sara] bot.

sargha *v.* sára; fullum sarum *s.* (57:9), *s.* ... af spiutum (108:19). *3spi* sarghar 45:7. 50:11. 53:8. 135:18. 137:17. *3ppi* sargha 48:20. *part nsm* sarghaþer 57:9. *nsf* sarghat 144:7 (cod. B sargaðh). *nsn* sarghat 108:19. jämf. göræ saran på sar *adj.*

sarnaþer *m.* (*attr.* samu) sárnad, sár. *ds* sarnaþe 140:12. jämf. sar.

sar øke *se* [sar] øke.

sat (*f.*; forsät *n.* enl. giort 154:15 o. *ds* på -e) försät, bakhåll. *as* (sætiæ sic i) saat 150:10.

[for]sat försät; sætiæ *f.* (50:16), göræ *f.* (154:15, 15). *ns* forsät 50:16. *ds* forsate 154:13. 154:16. 154:16. *as* forsät 154:15. 154:15.

sat(h) *part.*, *sup.*, -sattan *part.*, satte *3sui*, *part.* *se* sætiæ.

satter (cod. B sate Schl. 49:12, *f. ö.* satir) *adj.* sät, förtrolig, ense. *npm* (*appos.* 'som vänner') satte 49:12. 143:18. satter 51:16.

[o]satter (cod. B Schl. 143:18 usatir, 51:16 osatir, 49:12 osatter) oense. *npm* (*appos.* 'som fiender') osatte 143:18. osatter 49:12. 51:16.

satti *3sui*, satto, sattu(m) *part.* *se* sætiæ.

saþul (jämf. hæster; *m.*) sadel. *as* saþul 60:14. *se* *3spk* *se* wara 1.

sea *v.* *se*; eþ ... sea (177:16), seer ... eþ sin [oc stawar, 39:4] emottaga den ed som vederparten avlägger; syna, besiktiga (103:20. 152:1; jämf. även 151:15). *inf* sea 177:16. siæ (cod. B sea) 103:20. 152:1. *3spi* seer 39:4. *3pii* saghu 37:6. 113:15. 151:15. *sup* seet [mæþ *prep. abs.*] 140:8.

[a]sea syna, besiktiga. *inf* aseæ 93:5 (cod. B aseæ).

see *3spk*, see(n) *3ppk* *se* wara 1.

segher, seghi, seghis *se* sighiæ.

segl *se* sægl.

seliker *se* sliker.

semler *se* sæmiæ.

sent *adv.* sent. *komp* senær [cœpti; cod. B senna] 72:10. *sup* senestum [ginum akar; cod. B senstum] 94:5.

sex *se* sæx.

-seæ *se* [a]sea.

si *3spk* *se* wara 1.

sial *se* siæl.

sialagipt, sialamæssæ *se* [siælæ]gipt, [siala]-mæssæ.

sialsins *se* siælwer och sin 2.

sialswiliande *se* siælwer och wilia.

sialwer *se* siælwer.

siang (cod. B siæng för Schl. 58:1, 13, 21. 60:10) *f.* säng; drap innan sianga (inneh. fört. o. rubr. 137:2. 156:20) dråp å föräldrar, barn, make, maka l. syskon. *gs* (innan; til 58:13) sianga 137:2. 156:20. siang 58:13. [sianga]ran. *ds* (dræpæ i 58:1, taka 'överraska' i 58:21 varmed jämf. Fritzner<sup>2</sup> taka 11) siang 58:1. 58:21. 156:3. *as* (warþa 'föra' i, ganga i; *obj.* 60:10) siang 57:18. 58:12. 60:10.

[sotta] siang sjuksäng, sjukbädd. *ds* (i) sotta siang (cod. B sota siæng; saknas i cod. B Schl. 33:10) 27:7. 33:10. 167:11.

siatte *se* siætte.

sielwer *se* siælwer.

sifscaper *m.* svågerskap. *gs* i [sifscaps] spiaell. *as* (i) sifscap 35:8.

sighiæ *v.* (af 9:7. 16:10. 46:1. 60:17, *vm* 36:7. 45:11. 59:7. 161:13; *m.* at-sats 25:2. 63:19. 64:6. 66:14. 72:4. 75:6. 90:21. 91:1, 1. 105:6. 126:6. 130:1. 141:1. 176:11. 177:12. 178:16, 18. 182:1, samordn. *m.* ny sats *m.* at 122:8, utan at 71:3, *m.* *ack.* *m.* *part.* 147:10, *pred.* tydl. *ind.* utom 71:3 wilde, 91:1 wlti, 130:1 spiltis, 147:10 fölgbis, märk *pres.* 25:2. 71:3. 126:6. 178:16, 18 och cod. B Schl. 75:6. 141:1. 147:10, hela uttr. garþa walda 90:21. 91:1, þæt ær ei rætlica sworit 177:12 = direkt anf.; *m.* *subst.* *ack.* o. *inf.* 60:3. 75:3. 78:1, 11. 92:17. 94:8. 10. 100:14. 112:13. 113:14. 126:13. 131:5. 151:14. 154:15. 182:9, *n.* *abs.* 131:2, þæt 93:3. 168:3, *ack.* sic 28:1. 44:8. 69:10. 92:7. 93:4. 164:3, 17. 165:16. 166:6. 168:16. 174:14. 175:4. 182:8, 10, hawa til buþiz 117:19; *m.* *inf.* näml. 'sig' 72:8. 73:1, 2. 75:17. 82:20. 121:8. 128:4. 131:7. 174:13, jämf. även sigher ... wiþer þorwa 111:12 med 13:10, cod. B Schl. 174:14, 'det' d. v. s. ofta *formella subj.* 71:1. 97:17. 117:6. 125:7. 129:14. 140:21. 165:9. 177:15. 178:10, 12, 'honom' 148:5 (cod. B *ack.* han), 'den' = *asf* 68:20. 77:20, 'dem' = *apn* 12:6) säga (bl. a. til tiunð sinnæ 22:3, til skiptis 98:8 'tillsäga om tiöndens avhämtande, om delnings verkställande', s-s vr delo 68:15. 83:7, inneh. fört. o. rubrik, 'avsäga sig deli rättegång' = 83:8 s. sic bort af delo), s. ia samtycka



(wiþer 'till' 19:3), s. nei neka (t. ex. 44:8. 75:17. 78:12. 117:19); omtala, nämna (9:7. 169:11); föreskriva, bestämma; framsäga, läsa (mæssu 27:8. 30:7. 31:1. 3). *inf* sighiæ 22:3. 30:7. 71:3. 75:17. 75:20. 112:13. 126:6. 147:10. 169:11. *inf pass* seghiaes 16:10. *3spi* (168:16 samordn. m. föreg. kan o. *inf.*, cod. B annorl.) sigher 25:2. 28:1. 60:3. 71:1. 78:12. 91:1. 92:17. 105:6. 113:14. 131:2. sigher 44:8. 44:8. 68:20. 77:20. 82:20. 148:5. sigher 69:10. 73:2. 75:3. 75:17. 78:1. 78:11. 90:21. 91:1. 92:7. 93:4. 94:8. 100:14. 111:12. 117:6. 117:19. 122:8. 125:7. 126:13. 128:4. 129:14. 130:1. 131:5. 131:7. 141:1. 151:14. 154:15. 164:3. 164:17. 165:9. 165:16. 166:6. 168:3. 168:16. 174:13. 174:14. 175:4. 176:11. 177:12. 177:15. 178:10. 178:12. 182:1. 182:8. 182:9. 182:10. segher 9:7. 12:6. *3spi refl* six 68:15. 83:7. *3spip* six 36:7. 55:12. 59:7. 60:17. 67:14. 124:7. 135:16. 161:16. 172:10. *3ppi* (72:8 samordn. m. föreg. kunnu o. *inf.*) sighiæ 13:7. 19:3. 46:1. 60:3. 63:19. 64:6. 66:14. 72:4. 72:8. 73:1. 75:6. 88:12. 93:3. 94:10. 97:17. 117:19. 121:8. 140:21. 178:16. 178:18. *3ppip* sighias 45:4. *3spk* sighi 31:1. 31:3. 98:8. seghi 27:8. *3siip* sagþis 38:9. *part nsm* [står:] saght (följ. ord ær, jämf. skipa; jämf. *nsn*, särsk. 65:11. 166:2; cod. B saghðer) 20:7 not 38. *nsn* (sum *konj.* 'såsom' utom 45:11. 63:6. 116:17. 161:13, cod. B *npn* æru saghð Schl. 82:19, jämf. *npn*; 27:3. 103:2 fyrræ ær s., 132:5. 143:20. 153:11. 155:16. 166:21 f. s. ær) sagt 10:11. 27:3. 42:5. 45:11. 53:7. 54:19. 63:1. 63:6. 65:11. 66:12. 71:10. 72:17. 77:8. 77:18. 82:19. 86:20. 88:7. 88:12. 90:2. 91:8. 92:19. 92:21. 95:14. 99:18. 101:19. 103:2. 103:12. 107:18. 116:17. 126:4. 131:2. 132:5. 133:7. 133:12. 133:16. 140:20. 142:7. 143:3. 143:20. 145:9. 147:12. 148:13. 149:15. 150:17. 152:15. 153:11 (cod. B skilt). 153:17. 155:16. 161:13 (cod. B skilt). 161:13. 163:13. 166:2. 166:21. 167:5. 167:10. 170:2. 171:13. 174:18. 175:6. 175:11. 176:12. sact 125:12. *npn* (sum *rel.pron.*, jämf. *nsn*) [fyrræ] saghat 166:17. jämf. till betyd. dyliæ (t. ex. 75:17), dul a læggiæ (168:6) 'neka', næmnæ, namn giwa 'nämna', skiliæ 'stadga' (t. ex. 45:11).

[af] sighiæ *med dat.* avsäga, uppsäga; hanum ær... af sagt tillsagt att avflytta, af six þem manni förklarar att han ej vill hålla honom i sin gård. *3spi refl* af six 145:12.

*part nsn* af sagt 78:9. jämf. [bort af] sighiæ.

[ater]sighiæ (iorþ) uppsäga (arrenderad jord). *inf* atersighiæ 68:8. 77:13. jämf. [vp] sighiæ.

[bort] sighiæ sic avsäga sig del i (rättegången). *3spi* sigher [sic]... bort [af prep.] 83:8. jämf. följ.

[bort af] sighiæ *med dat.* tillsäga om [gårds-gårdens] borttagande. *3spi* sigher [... garþe] bort af 100:12. jämf. [af] sighiæ o. föreg. *synon.* [vp] sighiæ.

[firi prep. abs.] sighiæ (jämf. sigher nei firi sic 75:17 där cod. B *fori abs.*) säga. *3spi* sigher [nei] firi 81:16. sigher [nei] firi 168:4.

[moti prep. abs.] sighiæ säga. *inf* [nei] moti sighiæ 86:16.

[til prep. abs.] sighiæ säga. *3ppi* sighiæ... [ia] til 33:6.

[til] sighiæ *med dat.* (byæmannum 107:1, rättum æghandum 110:12, grannum oc nagrannum 32:4, bygd oc byæmannum 106:16, lænsmanni 132:22, rättum eghanda 77:16. 80:10; þem *dpm* 18:6. 70:3. 110:8, *sing.* eghanda 70:10. 80:17; *abs.* 14:7. 107:1; *dat.* följer omedelbart 32:4. 106:16) tillsäga (= under-rätta; = anmoda 80:17. 110:8, jämf. även 32:4). *inf* til sighiæ 18:6. 70:3. 77:16. 80:10. 80:17. 132:22. sighiæ til 106:16. *3spk* sighi til 32:4. *3si* til sagþe 70:10. *part nsn* til sagt 14:7. 110:8. 110:12. *sup* til sagt (cod. B saghat) 107:1. 107:1. jämf. [wiþer] wara 2.

[wiþer prep. abs.] sighiæ (jämf. 19:3 där wiþer *prep.*) säga. *3spi* sigher [ia] wiþer 33:4.

[vp] sighiæ *med dat.* (bole 77:15, þy skipti 128:15) l. *ack.* (garþin... wara v. s. 100:14, cod. B *dat.* garðe... uppsagt *asn*) uppsäga; tillsäga om [gårds-gårdens] borttagande (100:14). *inf* vp sighiæ 77:15. *part asm* vp sagþan 100:14. *nsn* vp sagt 128:15. jämf. [ater, bort af] sighiæ.

sigling (*f.*) segling. i:

[a] sigling påsegling, översegling; gör styriman a s. a andrum (cod. B utan *prep.* a). *as* a sigling 53:20.

sic se sin l.

silf (*n.*) = silwer. *ns* (jämf. wærþore på øre) silf 62:19.



sili *m.* sele. *gs* i [sila]fylning. *ds* (vndi; af) silæ 122:18. sila 86:22. *as* sila 87:1. 95:1. silwer *n.* silver. *ds* silwre 125:19. *as* silwer 125:13 (cod. B silf). 126:5. 126:7. jämf. silf.

-simi (-sæmi) -skap. i [fræncimis] spiæll.

1. *sin* *pron. refl.* sig; *recipr.* varandra (*gp*). *gs* (med 166:8. 172:3 där cod. B *sin* 2 *gsn* jämf. 166:12) *sijn* 22:1. 77:7. 134:15. 166:8. 172:3. *ds* (af 125:8, fran 59:9. 119:18. 131:6. 135:6. 135:7. 167:17; mæþ 59:20. 92:1. 103:22. 126:19. 128:15. 150:1, jämte följ. samordn. tydl. *dat.* 88:6. 88:7. 89:8. 89:9. 93:11, varmed jämf. cod. B siæluum sic thridia för 91:7 [med twem mannum oc] siælwer þripi och liknande Schl. 92:11. 176:12. 182:2; hawa a 59:2; f. ö. utan ngn *prep.* vid *verb.* bl. a. hiælpæ 82:4. 140:6, 8, afhændæ 166:8, kiænnæ 'göra anspråk på' 68:18, 19. 81:6, sækia 'söka inför rätta' 89:3; sic firi fæþerne 68:20 = 69:3 fi sit fæþerne, s. til naþa, þarwa, nyttæ 9:1. 106:8. 124:2, s. af handum 165:18. 166:3, 4, 20. 167:4, i famn s. 96:20, s. til fæþo sinnæ 82:4) sic 9:1. 49:14. 55:14. 56:14. 59:2. 59:9. 59:20. 68:18. 68:19. 68:20. 81:6. 82:4. 88:6. 88:7. 89:3. 89:8. 89:9. 90:3. 92:1. 93:11. 94:16. 96:20. 103:22. 106:8. 124:2. 125:8. 126:19. 128:15. 131:6. 135:6. 135:7. 140:6. 140:8. 150:1. 165:18. 166:3. 166:4. 166:8. 166:20. 167:4. 167:17. sik 56:2. 119:18. *ds* och *as* (firi, fore; väl oftast = *ds*, även t. ex. 140:18, 20, tydl. *ack.* bl. a. 55:3; *as* 54:2. 55:2. 67:8. 179:8, med 67:8 jämf. dock *temp.* firi hanum 69:2) sic 12:1. 37:3. 49:1. 54:2. 55:2. 64:11. 65:14. 75:18. 103:12. 105:4. 105:17. 106:5. 106:18. 107:19. 110:2. 115:8. 120:8. 125:9. 132:20. 133:6. 140:18. 140:20. 143:7. 145:2. 145:16. 152:12. 156:14. 159:19. 166:1. 166:4. 166:15. 167:17. 176:2. 176:3. 176:18. 178:15. 179:8. 181:2. 181:20. sik 67:8. *as* (vm 100:7. 115:7. 119:5, cod. B *sin* 2 *asn* Schl. 115:7; fa misfyrmilse a 57:9; *ack.* även vid hæfþæ vndir 72:12; æpte *temp.* 67:8, 11, jämf. dock *dþn* þem dæþum 82:16, cod. B *apn* them dæð; i *ack.* *m.* *inf.* 127:2 o. vid sighiæ; f. ö. wæriæ utom 38:8. 51:12. 69:12. 83:8, 11. 102:7. 114:11. 116:6. 119:10. 127:4. 145:10. 150:10. 163:11. 164:6. 171:14. 172:2. 179:1. 182:2) sic 25:1. 27:9. 28:1. 32:7. 38:8. 43:3. 44:8. 51:12. 51:19. 52:19. 53:10. 55:3. 57:9. 59:5.

66:15. 66:17. 67:2. 67:3. 67:11. 69:10. 69:12. 72:12. 81:19. 83:8. 83:11. 87:15. 88:4. 89:13. 89:16. 89:18. 90:1. 90:8. 91:8. 91:15. 92:7. 93:1. 93:4. 94:14. 95:14. 95:18. 95:22. 96:7. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:9. 97:12. 100:7. 102:7. 102:9. 102:12. 102:13. 102:16. 103:17. 103:22. 104:3. 104:10. 105:5. 105:5. 105:11. 107:8. 108:10. 109:8. 109:13. 109:15. 113:6. 113:9. 114:11. 114:12. 114:13. 115:7. 116:6. 119:5. 119:10. 121:17. 123:14. 123:16. 125:16. 127:1. 127:2. 127:4. 127:4. 130:2. 130:21. 133:3. 133:5. 133:13. 133:14. 141:4. 142:5. 143:2. 145:8. 145:10. 147:11. 147:16. 150:10. 153:9. 153:12. 153:17. 154:15. 154:17. 154:21. 159:15. 160:7. 163:11. 164:3. 164:4. 164:6. 164:12. 164:13. 164:14. 164:17. 164:18. 165:16. 166:6. 166:16. 167:21. 168:1. 168:6. 168:16. 169:5. 170:10. 171:14 (saknas i cod. B). 172:2. 174:14. 175:4. 175:6. 176:9. 176:19. 177:11. 178:16. 178:18. 179:1. 179:16. 181:9. 182:2. 182:8. 182:10. 182:13. sik 67:8. *gp* [mællin] *sijn* 65:8. [sinne] mæluum. *dp* (fran, fore 'till sitt försvar', mæþ, kiænnæ 'göra anspråk på', at nøghia; cod. B *ds* Schl. 109:18) sic 99:2. 109:18. 110:10. 172:6. sik 12:9. *ap* (enl. cod. B säkert *as* 109:18; bl. a. winnæ 63:9 'bevisa', forstanda 77:9. lata s. til at 144:12, f. ö. wæriæ utom 43:14. 43:14. 127:15. 144:12) [står:] sin 43:14 not 56 (nästföreg: dom förin slutar på -in; som om sin 2 *asm* till dom, varigm omed. därpå rätt upprep.) sic 43:14 (enl. felskr. not 56 = *dp*). 49:4. 63:9. 77:9. 109:18. 127:15. 144:12. 144:12. 158:18. 181:7.

2. *sin* *pron. poss.* (24:8 offrit sit, cod. B offer s.; 139:6 anliti sit, nu 'ansiktet'; 139:9 gerninga sinæ, cod. B gerningena; 89:21 halsin, cod. B hals sin; 145:4 annæn scaþa man sin; 32:13 gambla byrd sinni, andra hskr. gambli; 69:3 firi sit fæþerne, cod. B sik fore f.; 159:16 iwi høpe sinu, cod. B hofði sic; i cod. B saknas *gsm* Schl. 102:9. 123:18, *asm* 15:1. 63:4. 112:13. 118:7 och i st. f. 28:12 står hans, *asn* 54:10. 66:8. 67:10. 105:7. 125:15. 126:18. 134:6, *dpm* 88:17. 121:11. *dþn* 55:9. 68:14. 82:1, *apn* 101:13; 92:4 næmni sin hwar þeræ, 112:7 taki hwar sin lot, 112:9 likn., sin *appos.* *nsf* af by hwarium 115:5, jämf. bl. a. även 36:11. 44:7. 55:9. 57:4. 81:12. 82:17. 88:13. 106:1. 110:18. 116:7. 140:17. 144:6. 153:14. 160:2. 175:10) sin ('hans' 10:9.

123:20. 167:7, med 4:12 jämf. 9:1, 'hennes' 57:18, 'dess' 44:7. 55:9. 107:18. 108:18. 140:17. 153:14. 160:2; märk även 8:10. 69:1. 88:13. 90:19. 123:4. 123:14. 129:8. 134:6. 142:7. 144:6; *abs. m.* sin frände (*asm* 147:3. 151:17. 152:18 vid *mistæ*), *n.* sin egendom (81:12. 103:18. 104:1. 121:2. 122:2 där *cod. B* fæ sit, 125:15. 127:5. 6. 165:9. 15. 166:12. 169:1, 2, 10. 171:14. 172:4, bl. a. vid *mistæ* 105:7. 168:13. 170:6, 'hans egendom' 112:21. 130:4. 131:14, jämf. sit eghit 159:17). *gsm* (eþe ens sins 25:4. 95:16. 96:21. 123:11, 16. 145:20, e. s. eþe 76:20. 88:4. 89:8. 133:11. 166:8, e. s. eþ 90:19, jämf. *dsm*; siælfis sins även 93:9. 95:19. 105:7. 123:18. 156:2, sialfis sins 108:7. 110:17, före *subst.* utom 95:19. 108:7. 156:2, *abs.* 28:6. 93:9, ang. detta uttr. jämf. Fritzner Ordbog<sup>2</sup> sjalfr; 81:11 sins enskylum penningum, *cod. B dpm* sinum) sins 25:4. 28:6 (sialsins). 57:18. 76:20. 81:11 not 65. 88:4. 89:8. 90:19. 93:9. 95:16. 95:19. 96:21. 102:9. 105:7. 108:7. 110:17. 123:11. 123:16. 123:18. 133:11. 143:17 (siælsins). 145:20. 156:2. 166:8. 179:22. *dsm* (bl. a. eþe sinum 67:5. 93:12. 103:22. 159:6. 161:4, sinum eþe 51:15. 103:6. 148:7. 161:12; 88:6 *grannum* fel för *cod. B ds* granna enl. 88:7 och 89:9, 10. 93:11, 12; 142:20 inkongr. *scriptæ* faþur sinum. *grannum* oc *nagrannum*) sinum 37:1. 51:15. 52:19. 58:2. 66:15. 67:2. 67:5. 88:6 (*grannum* not 57 fel för *granna*). 89:9. 91:6. 93:11. 93:12. 98:16. 102:2. 103:6. 103:22. 105:2. 108:3. 110:18. 120:9. 121:6. 127:13. 142:20. 145:9. 148:7. 151:8. 151:17. 152:18. 156:5. 158:4. 159:6. 160:18. 161:4. 161:12. 164:22. 167:16. 170:12. 180:3. 180:11. *asm* (*abs.* även 89:15. 90:19. 92:4, med 89:15 jämf. 99:4; inkongr. 59:8 sun s. . . . eller dottur, 66:20 swer s. eller swæru, 112:13 aker s. oc æng där *pred.fylln.* spilt) sin 13:3. 15:1. 28:12. 39:4. 39:10. [43:14 not 56 se sin 1 *ap*]. 44:1. 51:8. 56:18 (flok s., av skriv. ändr. fr. sinni, jämf. *dat.* vid fvn. samka; i det föreg. sanki, följ. taki, kort förut sinni). 59:8. 60:11. 61:7. 62:4. 62:6. 63:4. 66:7. 66:20. 69:7. 70:11. 82:15. 82:17. 82:20. 87:19. 89:15. 90:19. 92:4. 93:23. 98:10. 99:4. 99:6. 100:13. 112:7. 112:9. 112:13. 118:7. 127:8. 133:19. 134:2. 142:20. 144:19. 145:4. 147:3 (jämf. uttr.sättet 151:4). 151:17. 152:18. 157:4. 157:10. 158:11. 158:11. 161:5. 163:15. 165:1. 165:17. 166:2.

166:14. 167:9. 168:14. 168:16. 170:15. 175:11. 177:16. 177:17. 179:2. 179:12. 183:2. 183:10. [gisningæ scogha] sijn 120:2 (se [gisninga] scogher, men långt i som i *apm*; jämf. *gpm* 114:19 *cod. B*). *nsf* (*appos.*) sin 115:5. *gsf* (til 22:3. 56:17. 69:12. 82:4. 126:4. 164:2. 165:2. 168:11; 154:18 se at 1 vid *gen.*; cræwiæ vt 155:9; f. ö. i *gen.attr.*) sinnæ 22:3. 56:4. 74:6. 82:4. 126:4. 154:18. 164:2. 165:2. 168:11. sinne 69:12. 74:7. 74:12. sinni 56:17. sinæ 68:5. 155:9. *dsf* (af 32:13. 74:10. 107:15, mæþ 58:21. standa a 156:13, taka warþ firi 54:4, dræpiu f 156:4, æpte 'enligt' 9:13. 36:11. 144:6, fara æ. 56:14, 18. kiæræ æ. 97:20, coma æ. 57:2, forgøræ 59:15, rapa 56:10. 73:11. 76:18, skiptæ 71:18, warþa 23:9. 100:14) sinne 71:18. 73:11. 74:10. 97:20. 100:14. 107:15. 144:6. 156:4. 156:13. sinni 9:13. 23:9. 32:13. 36:11. 37:1. 54:4. 56:10. 56:14. 56:18. 57:2. 58:21. 59:15. 76:18. *asf* (92:22 bæraæ vt a, 89:20 bæraæ hem i; søkiaæ fore hör ihop 10:9; dømæs firi 157:2, swara oc søkiaæ f. 80:10, hawa f. 'i ersättning för' 17:3, ang. 32:11. 33:8. 34:3 se siæl; kiæunæs wiþ 181:10, æpte *temp.* 60:13; fore bindæ 12:9; firifara 54:9, *cod. B dsf* sinni, jämf. Uppl. *dat.* ærfwþi sinu Schl. 230:1, Ögl. arwþe s. 202:13) sinæ 10:9. 12:9. 17:3. 23:7. 32:11. 33:8. 34:3. 54:9. 58:4. 60:1. 60:13. 66:9. 69:11. 69:14. 70:19. 71:6. 73:7. 73:9. 73:14. 80:10. 85:17. 86:10. 89:20. 92:22. 94:21. 105:6. 126:1. 156:21. 157:2. 157:3. 157:11. 179:4. 181:10. [står:] sit 71:8 (se byrþ, jämf. även t. ex. wærd sit 72:10, wæð sit 91:21 och sit ater t. ex. 122:5, 7, 10. 127:6, 12). *gsn* (jämf. sin 1 *gs*) sins 55:7 (feasins). 71:11. 127:5. 166:12. 167:13. 171:14. 176:6. *dsn* sinu 4:12. 9:1. 29:5. 53:15. 57:3. 60:1. 60:3. 72:15. 73:4. 81:5. 88:13. 94:8. 104:8. 107:18. 108:18. 123:4. 123:14. 127:6. 129:6. 133:11. 134:9. 140:17. 142:7. 142:12. 144:6. 145:1. 145:17. 152:14. 153:14. 159:16. 160:2. 166:8. 166:11. 169:2. 169:10. [nu:] lucka 129:11 (*cod. B* sinu), se SNF XII:4 s. 10. *asn* (jämf. sin 1 *as*; inkongr. 25:6 eptir barn sit eller bonda) sit 8:10. 24:2. 24:8. 25:6. 47:14. 47:18. 54:10. 62:12. 66:7. 66:8. 66:9. 66:12. 66:13. 66:15. 66:18. 66:19. 67:10. 69:1. 69:3. 69:18. [71:8 se *asf*]. 72:10. 79:9. 79:22. 80:19. 81:12. 90:2. 90:22. 91:7. 91:16. 91:21. 92:16. 102:10. 103:18. 104:1. 105:7. 106:8.

111:3. 112:21. 121:2. 121:19. 122:2. 122:5. 122:7. 122:10. 122:11. 122:17. 123:20. 125:15. 126:4. 126:18. 127:6. 127:12. 129:8. 131:14. 134:1. 134:6. 137:13. 139:6. 147:8 (firi þem *dpn* warþa swa sum firi s. fæ, cod. B sinu). 150:14. 156:15. 156:16. 157:9. 159:17. 165:5. 165:9. 165:15. 168:13. 169:1. 170:6. 172:4. 172:5. 180:1. sith 130:4. 169:19. *gpm* (114:19 mællum bolstaþa s., cod. B mællin bolstaða sin, jämf. *asm* 120:2; cræwiæ ater 127:1) sinne 56:2 (skylðlæstæ frændæ s.) sinæ 93:13 (.II. *granna* eller *nagrunna* s.) 114:19. 127:1. *dpm* (inkongr. 47:17 grufum oc gislum s.) sinum 47:14. 47:15. 47:17. 48:6. 49:9. 49:16. 68:20. 70:20. 75:12. 78:20. 87:17. 87:18. 87:21. 88:8. 88:17. 92:10 (.II. *grannum* eller *nagrunnum* s.) 121:11. 170:11. [jämf. *gsm* 81:11, *dsm* 88:6]. *apm* (163:1 limi s. mistæ) sinæ 75:14. 98:13. 100:2. 132:3. 134:15. 163:1. [jämf. *asm* 120:2]. *gpf* [til þarwa] sinnæ 132:14. *gpf* = *apf* [dyliæ ... gerninga] sinæ 139:9 (cod. B gerningena, jämf. 152:20. 161:11 tydl. *pl.* gerningæ sinæ, þylica gerninga, cod. B *sing.* gærning sina, thylica gerning). *dpf* sinum 97:14. *apf* sinæ 8:11. 24:5. 93:3. 132:14. 152:20 (gerningæ s., cod. B *sing.* gærning sina). *dpn* sinum 11:8. 44:7. 49:8. 55:9. 57:4. 68:14. 80:15. 82:1. 82:5. 106:1. 108:14. 116:7. 163:19. 169:3. 169:12. 169:15. 182:7. *apn* sijn 60:11. 60:14. 67:11. 83:2. 120:7. 126:9. 130:13. 132:20. 133:6. 138:2. 139:10. 142:19. 144:3. 164:3. 169:9. 170:3. siin 101:13. 145:16. (siin, klumpigt ändrat till) sijn 167:7. 175:10, se SNF XII:4 s. 11. sin 114:14. 169:8. 182:3. jämf. -in *best. art.* (även med t. ex. 65:9, 11 gozsit).

sin *n.* gång (gångar). kan föreligga i följ.

sinni *n.* = föreg. *ds* sinni 56:16. *dp* sinnum 101:15. 146:11 (þrim s. tolf). 153:8 (þ. s. t.) -sinni (= -syndi) se ofsinni.

sior (*m.*) sjö, hav. *ds* (af) sio 54:5. jämf. haf.

sitiæ *v.* eg. sitta, befinna sig (50:11 s. a kirkiu wæg eller a þinx wæg fore andrum sitta i försåt; 173:18. 183:4 s. liþughar vm n-t, *synon.* wara 1, med 29:8, 9 s. i forbuþi, 29:12 s. i banni jämf. äv. [quær] sitiæ nedan), bo, vistas (132:9 s. a almanna wæghi firi wægfarande mæn, 173:20 s. innan hærri garþa, jämf. byggjæ 132:13. 80:9), med *ack.* försitta (119:10 s. þæt buþit, jämf. fællæ). *inf*

sitiæ 132:9. 173:18 (þær ... vm s.) *3spi* siter 29:8. 29:9. 29:12. 50:11. siter 119:10. *3ppi* sitiæ 173:20 (sum ... innan s.) 183:4 (liþugh s.)

[quær *adj.*] sitiæ bli kvar (64:19), [ung:] förbli overksam (i samu forbuþi 29:11 'under förbudet'), försumma, underlåta (bl. a. vm vt gierþir kununx o. likn. 52:11, 12, vm afraþ o. likn. 76:19, 21. 77:1, *synon.* fællæ 52:14, 15). *3spi* siter quær (*nsf*) 64:19. siter ... quær (*nsm*, *nsf*) 24:7. 52:11. siter quær (*nsf*) 52:12. siter quær (*nsm*) 29:11. siter quar (*nsm*) 76:19. 76:21. 77:1. quar (*nsm*) siter 174:17. siter quar (*nsm*) 176:10. *3ppi* sitiæ ... quar (för *npm*; *adv.*; q. saknas i cod. B). 117:18.

[quær *adj.* wiþ] sitiæ sitta kvar. *3spi* siter ... quart (*nsn*, om hand æller fot, *f.* och *m.*) wiþ 140:7.

siu *num.* kard. sju. siu 11:6 (*npm*). 60:17 (*npm*). 98:14 (s. fota breþ). 156:9 (yngre ... æn s. ara). [stär:] syn 177:19 not 3 (kske för syn, kort förut synæmalum). siu næter på nat.

siukdomber (*m.*) sjukdom. *ds* (af) siukdom 28:5. *synon.* sot.

siuker *adj.* sjuk. *nsm* siuker 55:5 (s. eller saar). 157:21 (s. æller sar). siuker 176:5 (s. ligger). *npm* siuk 118:11. *stamförl.* i siukdomber.

siundi *num.* ord. sjunde. [*dsm*: at sunnudagh 30:7 not 31 för at siunda dagh]. [*asm*: sunnudagh 173:9 not 11 för siunda dagh].

six *3spip* o. *reft.* se sighiæ.

sia se sea.

siæl *f.* själ, stande þet a s. bondans = wæri þet meþ eþe ens sins [25:3]. *gs* siælæ, siala i [siælæ]gipt, -mæssæ. *ds* (standa a) sial 25:3. [se även:] *as* (gömæ 60:16, i fvn. med *gen.*; f. ö. sighiæ mæssu firi, giwa f-i, skiptæ f-i: med *ack.* enl. *attr.* sinæ 32:11. 33:8. 34:3, i fvn. med *dat.*) siæl 152:5. siæll 60:16 (i slutvers, rim med mall). sial 31:3. 32:11. 33:8. 34:3.

siælsins se följ. och sin 2 *gsm*.

siælwer *pron.* själv, i *gen.* egen. *nsm* (s. þriþi 27:9. 55:8. 77:2. 87:10. 108:11. 113:6. 129:15. 164:15. 167:3. 176:9. 181:9 och även 91:7. 92:11. 176:12. 182:2 där cod. B sialuum sic

thriðia samt 122:9 där cod. B siæluer han thriði, med s. þriþi jämf. utträttet 128:15 *mæþ* sic; 104:3 s. han þriþi, s. . . . prester 11:8, s. . . . han 131:18, mots.betonat s. han 'han själv' 140:13. 161:4; bondin . . . s. 122:17, crister . . . s. 135:13. han . . . s. 95:20. 122:12. 138:18, þen . . . s. . . . sum 100:13; till omed. föreg. *subst.* 22:6. 23:9. 39:4. 58:2. 73:11. 76:18. 104:13. 105:19 och med *slut-art.* 170:6 bondē s. där cod. B bonde; han s. sum 108:20 där cod. B blott siæluer sum, han s. 33:9. 131:16, þen s. 39:10; f. ö. *abs.*) siælwer 58:2. 76:18. siælwer 22:6. 27:9. 39:4. 55:8. 64:9. siælwer 11:8. 23:9. 73:11. 77:2. 80:14. 80:16. 87:10. 91:7. 92:11. 95:20. 104:3. 104:13 (malseghande s., cod. B *pl.* m-æ-a siæluir). 105:19. 108:11. 108:20. 109:1. 110:1. 113:6. 118:1. 122:9. 122:12. 122:17. 125:21. 129:15. 131:16. 131:18. 135:13. 138:18. 140:12. 140:13. 158:4. 161:4. 164:6 (sic *ack.* s., jämf. *asm.*). 164:15. 166:11. 167:3. 170:6. 176:9. 176:12. 181:9. 182:2. 182:3. sialwer 33:9. 39:10. sielwer 100:13. *gsm* (*abs.* *mæþ* s-s wilia 147:16. 149:13. 177:11, f. ö. s-s sins se sin 2, bl. a. 123:18 *mæþ* s. sins wilia där cod. B blott siælfs, 28:6 sialsins þriþiæ) siælfs 93:9. 95:19. 105:7. 123:18. 147:16 (sammanskr. siælfswilia se SNF XII:4 s. 18). 149:13. 156:2. 177:11. sialfs 108:7. 110:17. siæls (siælsins) 143:17. sials (sialsins) 28:6. [sials]wiliande. *dsm* [gullsmiþinum, cod. B gulsmiði; garþe] siælwm 125:14. 156:6. *asm* (sic s-n 55:4. 164:4, jämf. *nsm* 164:6, sunnudagh s-n 41:3; eghandin . . . s-n vid til þrængiæ 76:16, cod. B sialuum) siælwæn 164:4. siælwen 41:3. 55:4. 76:16. *nsf* (kuna s. 38:5. 57:19, ænkiæ . . . s. 56:10, moþer . . . s. 66:15, s. hon 38:4, f. ö. *abs.*) siælf 56:10. 57:19. 64:3. 64:5. 66:15. 66:16. 67:2. sialf 38:4 (s. hon, cod. B m. fl. sialfs hans, andra hskr. sialfsins). 38:5. *dsf* (s. kirkin 35:2. 168:9, k. s. 44:7) siæl wre 168:9. siælwri 44:7. sialfri 35:2. *nsn* (þet . . . s. 79:10, f. ö. *abs.*) siælf t 79:10. sialft 38:8. 38:9. *npm* (æghandar alle s. 111:6, þe s. 173:20, s. börjar *rel.sats* 110:7 och föregås omed. av *korrr.* þe, f. ö. *abs.*) siælwe 111:6. 151:13. 173:20. siælwi 110:7. siælwir 9:11. 33:7. *gpm* [með] siælwræ [æghanda wilia] 110:13.

siælægípt se [siælæ]gípt.

siætte *num. ord.* sjätte. *asm* (bötæ firi) siattæ 106:14. *asf* (bötæ firi) siættö 88:10. 105:1. siatto 93:14. 106:11.

siþan *adv.* (märk konstr. 40:3. 47:5. 51:9. 57:20. 62:7. 67:12. 90:14. 114:1. 118:15. 127:11. 177:18. jämf. *fyrst*; börjar sats och följes av *pred.* och *subj.* t. ex. 34:7 s-n scal prester, likn. 48:4. 63:7. 87:19. 98:8. 116:16. 118:16. 133:7. 150:17. 169:9, lika s. æn þær til 20:1; þe warin s. 118:10 där þe saknas i cod. B, at han þem ei hiolt s. 133:11 där s. saknas i cod. B, þen man aghe ei s. 145:13, nu brister clocka s. 18:2; som tredje ordet, efter *pred.* och *subj.* t. ex. elutras þet s. 76:11, likn. 75:11. 88:9. 96:18. 106:17. 118:6. 118:9. 138:19. 162:16. 178:23 och 127:4. 163:10 där s. saknas i cod. B samt 180:8 där *subj.* saknas, gømi siælwer s. prester 11:8, efter *pred.v.* och *adv.* t. ex. bærin ater s. 59:14, akar oc s. 90:11, likn. 91:3. 98:18. 155:13. 163:9 samt 93:15 där s. saknas i cod. B, wari sacløs s. 147:6 där cod. B uæri siðan s-s, will dylia s. 139:9 där cod. B uil siðan d-a, skil sic s. 83:12, kan manni s. hændæ 36:9, hawer han oc s. 78:5 där oc saknas i cod. B samt halder han þem s. liggi þæs warnæþer a s. 133:9. 134:7 där s. saknas i cod. B, aghi þa eknti wald s. 'senare' løsæ 71:8; f. ö., d. v. s. oftast, ung. 82 ggr, som andra ordet, efter *pred.-v.*, t. ex. med utsatt *subj.* 17:8 kan s. clocka, med underf. *subj.* t. ex. siter s. 29:8, ligger s. niþri 43:1; bl. a. s-n framleyþis 14:4, s. framaleð 72:1, s. æn 29:10 där cod. B saknar æn, s. epti þet 98:19, s. æpte swa giort 152:13; cod. B swa för 111:3 siþan) sedan, därefter; vidare. ytterligare, åter. siþan 11:8. 14:4. 14:9. 17:8. 18:2. 20:1. 29:8. 29:10. 29:12. 34:7. 36:9. 39:8. 39:10. 40:3. 41:2. 43:1. 47:5. 48:4. 49:4. 51:9. 52:6. 52:14. 54:5. 56:19. 57:20. 58:16. 59:14. 62:7. 62:10. 63:7. 64:12. 67:12. 69:4. 71:8. 72:1. 74:14. 75:11. 76:2. 76:11. 77:9. 77:19. 78:3. 78:5. 78:18. 81:8. 81:11. 83:9. 83:12. 83:14. 87:6. 87:19. 88:9. 90:11. 90:14. 91:3. 91:13. 92:1. 92:6. 93:15. 94:12. 96:18. 97:18. 98:8. 98:10. 98:18. 98:19. 99:10. 99:11. 99:15. 100:19. 103:3. 104:1. 104:6. 104:9. 104:13. 106:14. 106:17. 110:14. 111:3. 111:17. 113:9. 114:1. 114:7. 116:16. 118:2. 118:6. 118:9. 118:10. 118:15. 118:16. 122:6.

123:19. 125:12. 126:6. 127:4. 127:11. 127:14. 129:6. 129:8. 132:14. 133:7. 133:9. 133:11. 134:7. 138:10. 138:19. 139:9. 140:12. 141:16. 142:17. 145:4. 145:13. 145:19. 147:6. 147:15. 150:17. 152:13. 152:15. 153:21. 155:13. 158:4. 158:14. 162:16. 162:22. 163:9. 163:10. 163:15. 164:20. 168:4. 168:12. 169:9. 169:18. 171:7. 177:18. 178:1. 178:6. 178:23. 180:8. se även följ. jämf. *swa*, *æn*. *sipæn konj.* (*adv.* i slutet av föreg. sats = *konj.* i början på följ.: 25:1. 42:12. 65:10. 71:20. 79:17. 94:8. 118:18. 128:16. 148:9, d. v. s. ordföljden war af tald utom 65:10. 148:9, jämf. även 126:19; f. ö. ordf. forbuþat ær utom följ.: 103:3 *pred.* com där cod. B comber, föreg. sats slutar med ær i cod. B liks. vid 159:1 comber) sedan, efter det att. *sipæn* 25:1. 42:12. 44:10. 63:18. 65:10. 71:20. 79:17. 92:16. 94:8. 103:3. 118:18. 126:19 (enl. not 48 *adv.*, se [vp] mælæ). 128:16. 147:14. 148:9. 159:1. 163:2.

-*sipugher* se *osiþugher*.

*siper adv. komp.* mindre; än mindre (cod. B). i: [æn]. *siper* än mindre. *æn* (saknas i cod. B) *sipær* 53:2.

*scakttā* [12:8 not 16] se *scatta*.

*scal v.* (þem *ack.* *scal* 'skall man' wæliæ *inf. akt.* 7:1, likn. 11:2. 13:9. 36:4. 46:3. 47:1. 52:2. 62:18. 68:17. 70:3. 84:3. 85:16. 85:18. 87:18. 97:17. 103:18. 107:16. 109:3. 112:8. 113:16. 114:7. 125:19. 130:1. 178:2 samt 146:16 bæræ skulde som dock möjl. = bæræs s-e och där cod. B bæræs, vidare 93:6. 94:13 varmed jämf. *pass.* 90:6 samt 11:7. 21:9 där cod. B *pass.* och 26:4 där andra hskr. *pass.*, *scal* 'skall man' hanum *dat.* byrghia *inf. akt.* 100:18, likn. 112:17, jämf. även 115:16, *scal* 'skall man' ... byriæ och likn. *abs.* utan *obj.* blott 21:5 med *subj.växl.* och 69:12; tiund *subj.* *scal* ... tæliæs *inf. pass.* 21:5, likn. 21:10. 28:11. 83:11. 86:8. 112:6. 129:12. 129:13. 144:13. 148:7. 150:11. 159:5. 161:6. 163:19. 171:16. 172:14. 174:20, *pl.* *sculu* lika 6:17. 11:1. 51:12. 52:16. 55:1. 78:15. 101:15. 112:14. 130:13. 146:13. 154:11. 155:17 och *scal* 90:6 varmed jämf. *akt.* 93:6. 94:13 samt 73:10. 166:13. 176:17 där cod. B *inf. akt.*, *scal* kirkia *subj.* af bondum *agent* ... sætiæs *inf. pass.* 15:12, likn. 48:4, jämf. 90:6, seghia *scal* 'det skall' 16:10, s-l skipas ørum . oc ørtuglum 101:14, s-l ... bōtas 126:16 där cod. B bōtas, *scal* man *pron.* ... halda 92:20,

likn. 105:17. 106:4. 107:2. 120:11. 136:2. 138:16. 155:15. 172:16. 173:4. 176:1. 177:9. 181:14, där emot man 181:12 kske *subst.*, men *pl.* = *pron.* 'man' *sculu* ... skiptæ 84:5, likn. 87:17. 98:13, märk även fallen med *subj.* þæt 60:11. 71:17. 111:5. 128:5. 179:14. 181:3 och jämf. här med 174:22, med *inf.refl.* 117:14, *sculde abs.* 147:10, f. ö. utsatt *subj.* och *inf. akt.*, bl. a. *subst.* man 55:14. 56:1, *subj.växl.* 26:4, utom underförst. sum 55:5. 177:12. 177:16; med *sculu* ... inganga 169:11 samordnad *konjunktiv* letins där cod. B *inf.* letas, *scal* ... wæriæ 70:5 = *3spk* wæri 70:7, med *sculu* ... wiþer wara 45:9 jämf. *konj.* takin 45:10, för *scal* ... kallas 28:11 cod. B m. fl. *konj.* callis, med *scal* 47:4. 47:10. 71:14. 166:13 *synon.* aghu, a, agher 47:6. 47:10. 71:14. 166:14, för *scal*, *sculu* 132:22. 55:1 cod. B a, aghu, jämf. 100:16, 18, 18 *scal* ... byrghia samt warin skyldugbir ... halda o. *konj.* følghe, för *scal* 38:3 cod. N ma; *scal* ... at troa 8:8, *scal* ... at hittæ 56:3, likn. 131:16 där at saknas i cod. B) skola (= vara nödvändigt att, vara skyldig l. berättigad att; märk *sculu* 131:17). *3spi* *scal* 7:1. 8:8. 11:2. 11:2. 11:4. 11:7. 12:4. 13:9. 14:5. 15:6. 15:6. 15:12. 16:10. 19:8. 19:9. 19:10. 19:11. 20:1. 20:2. 21:5. 21:9. 21:10. 25:12. 26:4. 28:11. 34:7. 36:4. 38:3. 46:3. 47:1. 47:4. 47:10. 48:4. 48:15. 52:2. 52:3. 52:16. 55:14. 56:1. 56:3. 57:12. 57:13. 58:4. 60:1. 60:11. 62:18. 68:8. 68:17. 70:3. 70:5. 71:14. 71:17. 71:20. 73:8. 73:10. 74:14. 74:18. 75:2. 75:4. 76:9. 76:15. 77:5. 77:12. 77:13. 77:15. 79:16. 80:9. 80:11. 81:3. 81:15. 82:5. 82:9. 83:11. 84:3. 85:16. 85:17. 85:18. 86:8. 86:10. 86:11. 86:15. 87:18. 87:22. 87:23. 88:2. 90:3. 90:6. 90:22. 92:14. 92:20. 93:6. 94:5. 94:13. 96:13. 96:14. 96:15. 96:16. 96:17. 97:17. 98:5. 100:18. 101:14. 103:4. 103:18. 103:19. 103:20. 105:16. 105:17. 106:4. 106:16. 107:2. 107:16. 109:3. 111:4. 111:5. 111:14. 112:6. 112:8. 112:17. 113:16. 113:16. 114:7. 114:12. 115:14. 115:16. 115:16. 116:15. 120:11. 122:1. 122:3. 122:19. 125:8. 125:19. 126:5. 126:16. 128:5. 129:12. 130:1. 131:17. 131:18. 132:6. 132:7. 132:22. 133:8. 136:2. 137:13. 137:20. 138:16. 141:9. 143:10. 144:13. 144:18. 147:1. 147:8. 148:7. 148:12. 150:11. 150:16. 151:2. 151:12. 152:11. 154:2. 155:15. 159:5. 161:6. 162:21. 163:19. 165:17. 166:13. 167:15. 169:1. 169:9. 169:10. 170:17. 171:4. 171:16. 172:14. 172:16. 173:4. 173:4.

173:9. 173:17. 173:18. 174:20. 174:21. 174:22 (siu næter s. mællum þing hwart wara, cod. B sculu). 176:1. 176:2. 176:4. 176:17. 177:9. 177:16. 178:2. 179:9. 179:11. 179:14. 181:3. 181:12. 181:14. 181:15. s) e(al 138:17 not 40. [nu:] lucka al (för cod. B seal) 129:13 o. Larsson s. 4. 1ppi sculum 9:4. 3ppi sculu 6:17. 9:9. 11:1. 11:5. 12:4. 16:3. 19:6. 19:11. 23:7. 45:9. 47:2. 47:11. 47:13. 47:15. 47:16. 47:17. 47:18. 47:19. 51:12. 52:7. 52:8. 52:16. 54:1. 55:1. 55:5. 57:6. 57:17. 60:5. 72:2. 73:15. 73:17. 74:2. 78:14. 78:15. 80:16. 81:2. 81:3. 83:16. 84:5. 86:11. 87:11 (*inkongr.* þa sculu þe i friþi wára. oc sæð manna). 87:17. 88:3. 90:15. 92:4. 93:5. 94:19. 97:14. 97:18. 98:13. 100:9. 100:11. 101:15. 112:14. 117:12. 117:14. 118:16. 119:5. 119:9. 120:3. 125:6. 126:15. 127:15. 130:13. 131:16. 131:17. 132:2. 132:4. 132:21. 142:13. 144:14. 146:2. 146:13. 148:6. 148:8. 151:10. 154:11. 155:17. 157:8. 159:6. 161:2. 161:3. 161:11. 163:19. 169:8. 169:11. 173:5. 174:8. 175:8. 177:4. 177:5. 179:2. 181:3. 181:16. 181:17. 182:11. 182:15. 182:21. 183:11. scullu (stället saknas i cod. B) 86:15. 3s imperf (147:10 *impers.*; väl *konj.* 69:12. 165:5, kske äv. 147:10, däremot väl ej 67:3. 82:12, f. ö. *ind.*) sculde 130:16. 165:5. 177:12. 177:16. skulde 146:16. 147:10. sculdi 94:7. skulli 67:3. 69:12. 3pii (*subj.* þe 82:12 till *korrr.* hwart barn; cod. B *sing.*) sculdu 116:1 (cod. B 3ppi sculu). sculðu 96:9. skulli 70:11. 82:12. jämf. magha, æghæ (3sii atte 177:15).

scall (*n.*) skall, skalljakt. ds (dræpa i, wara i) scall 119:14. 119:17. as (til) scall 119:16. skamt *adv.* kort tid. *komp.* skember 96:11.

-scap i lanzscap.

scapare *m.* skapare. ns scapare 4:10.

-scaper i boscaper, buþscaper, reþscaper, sifscaper, skylscaper. jämf. -sæmi i fræncimi, -naþer i þiufnaþer.

skapt *n.* skaft. i:

[spiuz]skapt spjutskaft. ds spiuzskapte 156:7. 156:10 (cod. B spiutsaski).

scarþa *v.* göra avbräck i, minska. 3spip [manheld] scarþas ('kränkes') 42:3. jämf. minzcas, kan brytes i man held þeræ [57:6].

?scatta *v.* värdera. 3ppi [står:] seakta 12:8 not 16 (Larsson Sml. ljl. s. 118; cod. B scuþa).

scapa *v.* (hanum 159:16, kirkin 16:6, øgha 140:7, aker æller æng 112:16) skada.

inf scaþa 16:6. 159:16. 3spi scaþar 112:16. scaþa 140:7 (kske som om i det föreg. kan hogga; cod. B seaðhar).

scaþaliker *adj.* skadlig. nsf (*pred.* till bygging) [står: ær...] scaþaliker (= scaþalik ær?) 112:15 not 34 (cod. B annat uttr.)

scaþi *m.* (landboans s. 70:10, s. hans 122:7, s. hæggæ þeræ 130:8, 9; andrum ... til s. 112:10, a. t. s. 112:21; s. sinum 158:4; hanum, engum, nocrum s. göræ 48:19. 49:3. 147:7, gör fæ *dat.* s. 85:14. 122:14; þen s. 90:21. 91:6. 141:3, annæn s. 135:7. 159:19, s. engin 156:16, s. hwarn 160:1. f. ö. utan *attr.*) skada. ns scaþi 49:5. 54:5. 54:18. 54:19. 54:22. 70:10. 105:14. 115:19. 117:3. 122:7. 130:8. 130:9. 148:12. scaþe 17:10. 54:16. gs (til) scaþa 112:10. 112:21. 122:18. [scaþa] man. scaþaliker (Sverdrup Arkiv 27 s. 39 ff.) ds (walda 99:2; hwat s. 135:11) scaþa 99:2. 135:11. 158:4. as (scaþan vid fa utom 81:20 hawa, 137:21 lytæ; scaþa 16 ggr vid fa, 9 vid lytæ, 1 vid hawa. f. ö. 19 ggr vid göræ, bötæ, miæta, swæriæ utom vm s. 85:15. 123:9. 161:14. 81:20 hawin oc baþen scaþan, cod. B baðe seaða; cod. B form utan *slutart.* även för 54:17. 116:18 och alla följ.) scaþa 18:10. 18:11. 22:6. 22:6. 44:8. 48:19. 49:3. 49:11. 49:16. 50:17. 53:21. 53:22. 54:6. 85:14. 85:15. 90:21. 91:6. 92:4. 93:18. 96:9. 98:20. 99:1. 108:15. 108:15. 113:1. 116:1. 116:11. 117:3. 119:8. 122:14. 122:16. 122:17. 122:19. 123:7. 123:9. 135:7. 137:14. 140:15. 140:18. 140:20. 141:3. 147:7. 149:3. 149:16. 156:16. 159:19. 160:1. 161:14. scaþa[n] 12:4. 54:17. 81:20. 89:3. 116:18. 123:20. 137:21. 138:7. 139:10.

skel se skæl.

skember se skamt.

skenæ *f.* skråma, obetydligt sår (så Fritzner Ordbog<sup>2</sup> för fvn. skeina *f.*, jämf. Söderwall Ordbok). as, [fulla] skeno 138:7. jämf. sar, sarnaþer, vnd; [full]sære.

skenæ *v.* skena. 3spi (följ. *subj.* øker) skene 90:12 (cod. B skener).

skera se skæra.

skeþ *f.* spån, skiva, sked. i:

[arþa]skeþ plogskakel (Schl.), ristjärn (Norrby Ydre h. gårdn. 2:204). ap arþaskeþer 87:2 (cod. B arðer skeðer).



skial se iamskiala, forskialamæn på skiæl, mæn.

skieri *3spk* se skæra.

skierskutat *part.* se skærskuta.

skil se iamskilæ på skiæl.

skila *f.* avgörande. *as* (standa vndi, *ack.* enl. samordn. [lanz]lagh 44:2) [laghmanzsins] skilu 43:13. 44:2. *synon.* skilning.

[laghmanz] skila lagmannens avgörande. *as* [delæ vppa] laghmans skilu 180:10.

skilinger *m.* mynt, myntstycke. i:

[lagha]skilinger laga ersättningssumma (för skada genom nötkreatur).<sup>\*</sup> *ds* (mæþ) [stár:] laghaskilning 101:15. jämf. [lagha] lösning.

skiliæ *v.* (47:7 han til cronu ok til kununx dōme sæ.landum rafa o. s. v.; 83:12 wiþ þem = granna; *refl.* 118:6 fran bonde, *cod.* B uið han; wið fæþerne, arf, iorþ 56:8. 67:3. 69:7, baþe wiþ iorþ oc bot 83:10) skilja, åtskilja (100:2 samt *part. nsm* och *nsf*), *recipr.* skiljas åt, *impers.* skilja (s. bolstapa i miþwatne 114:17; Fritzner<sup>2</sup> skilja 3), skil þem *ack.* råka i strid (50:13); avgöra (182:10), döma (i s. om lagmannen, eg. urskilja vad som är lag i ett förevarande fall: 13:7. 47:7. 173:8. 180:5); stadga, förordna (82:18. 112:20 samt fallen *3spip*, *part. nsn*, *sup.*) *inf* skiliæ 47:7. 100:2. 173:8 (lagh s.) *3spi* skil 13:7. 50:13. 180:5. *3ppi* skiliæ 82:18. *3spip* skils 32:9. 86:8. 108:19. 125:18. *3ppi recipr* skiliæs 118:6 (*refl.*) 143:18. skilies 49:12. 51:16. *3ppip* skilies 112:20. *3spk* skili 114:17. *3ppk* skilin 182:10. *part nsm* skilder 67:3. 83:10. 83:12. skilder 69:7. *nsf* skilð 56:8. *nsn* (märk särsk. 81:22. 113:1 och 66:19. 106:19; fyrre . . . s. 55:9. 72:5 samt 107:11 där *cod.* B blott skilt, f. s. 88:8. 120:7. 122:13. 140:10. 146:11. 166:15. 174:19 samt 174:16 där *cod.* B blott skilt, s. . . f. 178:4; med 129:6 sum skilt ær i laghum jämf. 82:18 epti þy sum . . . lagh skiliæ, 69:15 eptir þy sum lagh hawa skilt; *cod.* B saght för 104:11. 109:9. 111:15) skilt 10:12. 38:10. 45:11. 54:22. 55:9. 58:19. 59:6. 66:19. 69:13. 72:3. 72:5. 81:22. 86:19. 87:3. 88:8. 88:15. 89:12. 89:14. 89:19. 90:9. 92:11. 94:15. 95:3. 99:2. 104:11. 106:19. 107:11. 109:9. 111:15. 113:1. 114:13. 116:1. 120:7. 122:11. 122:13. 123:5. 125:13. 129:6. 140:10. 143:15. 146:11. 147:15. 165:13. 166:15.

174:16. 174:19. 178:4. 178:7. 179:6. 179:19. 182:20. *sup* skilt 69:15. jämf. till betyd. *dōmæ*, *sighiæ* och [t. ex. vid 112:20] skipa 'förordna, stadga' [t. ex. 5:5].

[a]skiliæ *impers.* (þem . . . gæstin oc bondan . . . æller gæst oc rættara) vara l. bliva oense. *inf* askiliæ 132:1. jämf. skiliæ *impers.*

[at] skiliæ skilja åt; *recipr.* skiljas åt (gm döden, om hion). *inf recipr* skiliæs at 60:8. 146:14. at skiliæs 60:9. *3ppi recipr* skilias . . . at 55:19.

[wiþer *prep. abs.*] skiliæ skilja. *3spi* skil [sic] . . . wiþer 83:11. *part nsm* wiþer skilder 70:18.

skilnaþer (*cod.* B skiæl- för 36:5, 6. 48:13) *m.* skillnad, skilsmässa (36:5, 6. 56:7); oenighet, strid. *ns* skilnaþer [i hionalaghi] 36:5. skilnaþer 57:2. *ds* skilnaþi 36:6. 48:13. skilnaþe 56:7. jämf. skiæl, delæ.

skilning *f.* (utan genusbest.) prövning, avgörande. *as* (wæþiæ vndi) skilning (för: laghmanz s.) 180:7 not 37. *synon.* skila.

[lagha]skilning [101:15] se [lagha]skilinger.

skiolder *m.* sköld. *as* [awghan] skiold 160:18.

skip *n.* skepp, fartyg. *ns* (*pred.* fel æru vtgangin 155:12) skip 53:4. 54:8. 155:12. 158:2. *gs* skips 52:2. *ds* skipi 53:5. 54:6. 66:3. 157:21. 158:3. *as* (*sing.* 54:5 enl. 54:6 skipi, 113:12, 14 enl. þæt 113:13, 15; coma i 54:5) skip 54:5. 113:12. 113:14. 113:15. *ack* (*sing.* 97:6. 150:1; læggia i, l-æ sic a 97:6. 144:12) skip 97:6. 144:12 (a s., samordn. *pl.* a scogha). 150:1. *np* se *ns*. *gp* i [skipa]borþ, -lagh. *stamförled* i [skip]lagh, -wist.

skipa *v.* med *ack.* (swin a scogh 101:6-14. 120:7; þænnæ cost 20:4; lagh þæsse 131:11; nyt *asn* 5:7; hana, = bok, innan laghabalka 6:2; *pass.* 5:1, 5; i fvn. även med *dat.*; ørum . oc ørtuglum 101:14 = *cod.* B eptir ø. ok ø.) förordna, stadga (5:1, 5, 7. 131:11); fördela (6:2, släppa swin a scogh varmed jämf. Söderwall Ordbok under skipa 13, använda cost). *inf* skipa 101:6 (jær *rel.* a ma s.) 101:9 (a ma s., *rel.sats.*). 101:11 (a s., *rel.sats.*). 101:12 (a s., *rel.sats.*). 101:13. [at] skipæ 5:7. *inf pass* skipas 101:14. *3spi* skipar 120:7. *3spk* skipi 20:4. *3sii* skipaþe

131:11. *part nsf* skipa þ (gm radering, ej nödvändigt av skrivaren, ändr. fr. skipa þer) 5:1 o. SNF XII:4 s. 2 (jämf. *sighiæ part. nsm, scapaliker*). *dpn* skipa þum 5:5. *sup* [skipt ok] skipat 6:2. jämf. *skiliæ, sætiæ* 'förordna'.

*skipan f.* fördelning. *as* [står: gisninga scogh] skipan 84:17.

[øyæ] *skipan* fördelning av holmar (till bete för delägarnas boskap). *as* øyæ skipan 85:13. oiaæ skipan 121:18.

*skipare m.* båtsman, sjöman (besättningskarl, mots. styreman). *np* skipara 158:1. *gp* skipara [witnum sex oc styrimanz] 53:11. *dp* skiparum 53:18.

*skiplagh* se [skip]lagh.

*skipt f.* skifte, delning; (åker)skifte, jordlott. *as* [står:] skipte (nästa ord enne se en) 90:10. *as* skipt[æ = a *prep.*] 99:6 not 38. *synon.* skipte 'delning'.

[hamar]skipt hammarskifte. *ns* hamarskipt 98:4.

[sol]skipt solskifte. *gs* (til) solskipt 98:11. *ds* (æpte) solskipt 98:8. *as* solskipt 98:4. skipte [90:10] se skipt.

*skipte n.* skifte (= 1. delning, 2. byte). *ns* (s. þeræ 59:19 *sing.* enl. 59:17 följ.; cöp eller s. 78:14 *sing.* enl. 78:11 följ., föreg. *pred. pl.* warin; 79:1 föreg. *pred. sing.* kan; 98:9 följ. *pred. biuz*; *sing.* säkerl. även 79:2) skipti 59:19. 71:19. 71:20. 78:14. 78:18. 79:1. 79:2. 98:9. 111:4. 128:12. *gs* [til] skiptis 49:2. 59:14. 59:16. 98:8. 146:16. [skiptis] fastar. *ds* (146:15 i hwat s., cod. B skiptum; 77:11 i s. eller i cöpe fa; 75:20 með cöp eller s.; 129:1 torgha cöpum eller s.) skipte 134:9. 146:15. skipti 71:15. 75:20. 77:11. 128:15. 129:1. *as* (märk 72:1) skipti 72:1. 79:4. 128:14. *ack* (innefört. o. rubr. iorþa cöp oc skipte 68:9. 78:10, hæstæ cöp oc s. 124:13. 128:11, åtm. f. ö. väl snarast *sing.*, 78:13 enl. 78:11, 78:19 och 78:20 enl. 78:20 þet, 78:22 enl. 78:19, 78:22 enl. 79:1, med cöp [æt eller s. 128:18 jämf. 128:14 s. [æt eller cöp; 72:8 kōp eller s. a en gripæ, s. rywæ 78:19, fulla 78:20, brytæ 79:9; vtan 60:14, wara wiper, wiþ 78:13, 14, 22, jämf. Fritzner<sup>2</sup> við 1, nyisl. vera við kaup) skipte 78:10. skipti 60:14. 68:9. 72:8. 73:3. 78:13. 78:14. 78:19. 78:20. 78:22. 78:22 (cöp oc s.) 79:9. 124:13. 128:11. 128:18. 129:3 (cöp

eller s.) *np* (alð þe s. med följ. *rel. best.*, upprepat med þær *adv.*) skipte 146:13. *pl* (kunnu willir mællum s. giwas där si väl 'bytesföremålen', jämf. Söderwall Ordbok skipte 4 slutet) skipti 78:19 (cod. B lika). *synon.* skipt 'delning' (cod. B ræt skipt æra comin för 111:4 ræt si ær a komit; märk skipte 90:10 för skipt).

[iorþa] skipte skifte av jord. *ack* [syzkinæ] iorþa skipte 71:12. [syzkinæ] iorþa skipti 68:2 (cod. B annorl.)

[tompta] skipte delning av tomterna i en by. *ack* tompa skipte 97:13. tompa skipti 84:13.

[wapna] skipte vapenskite. *ds* (i) wapna skipti 50:20.

[þræ]skipte delning i tre lika delar, tredelning. *gs* [til, saknas 162:23] þræskiptis 53:5. 53:7. 54:20. 70:12. 75:16. 79:15. 86:4. 86:14. 87:3. 87:14. 88:10. 89:6. 89:13. 89:15. 89:17. 89:22. 90:5. 90:17. 91:4. 91:14. 92:3. 92:12. 93:22. 94:23. 95:6. 98:20. 99:12. 101:5. 105:1. 106:3. 106:11. 108:3. 110:13. 111:11. 112:1. 115:15. 115:19. 116:4. 117:4. 117:10. 119:2. 123:13. 125:11. 128:10. 133:4. 141:5. 143:14. 161:7. 161:11. 162:23. 163:10. 164:12. 174:12. 175:11. 179:18. [står:] þre (slutar flock) 119:19 not 4.

*skiptis* fastar se [skiptis] fastar.

*skiptæ* [99:6 not 38] se skipt och a *prep.*

*skiptæ v. med dat.* (tydl. *dat.* scoghi 80:8 som saknas i cod. B, *dp* utan *attr.* 78:11, 16. 84:5, acrum sinum och likn. 87:17, 18. 97:14, træþom oc ei acrum saþom och likn. 98:8. 128:12, fæþerne sinu 60:1, 2, bo sinu 81:5, iorþ sinne 71:18, bygning þeræ *dsf* 111:2 där cod. B there, þy 153:21; *dat.* = *ack.* bo 49:10, 18, 20, iorþ 70:12, fæþerne þeræ 71:13, iorþ husfru sinne 74:11, þe bot 53:16 samt 98:17 där cod. B there, þem *pl.* 110:20 = ströms watn, vartill dock föreg. *pred.* ligger *sing.*, cod. B þæt) l. *ack.* (tydl. *ack.* gozsit 65:9, 11, jämf. även ohemult 72:6, *pass.* med utsatt *subj.* tiund þæsse scal... skiptes och likn. 21:10. 51:9. 57:21. 107:10. 152:5. 155:17, 18. 157:11, *part.* som *pred.-fylln.* till utsatt *subj.* ær þet... skipt och likn. 79:8. 117:4, *pass.* till underförst. *subj.* var-jämte dess. *subj.* växling 26:9. 27:3. 54:18. 81:7. 159:10, *part.* likaså 65:10. 128:13, jämf. sigher



... skipt wara 117:6, med föreg. *ack.obj.* underförst. *køpæ* annæt goz . eller oc s-æ och likn. 69:18. 22:1. 101:18 samt 76:5, likn. skipt ok skipat hana 6:2, f. ö. *abs.*, bl. a. 110:11) skifta, dela (bl. a.: i þry 21:10. 22:1. 51:9 samt 155:18 där cod. B thræskiptis, mællin sijn 65:8, sinni mællin 101:18), s-æ bo bl. a. [49:10, 18, 20] om gm brott förverkad (lös) egeudom; skifta, byta (bort l. till sig; bl. a. vndan systur eller broþur och likn. 71:13, 18, wiþ annæn 71:16, underförst. 128:17, wiþer withwilling eller owormagha 79:3, i bætræ oc ei i wærræ 79:8. til bætræ 76:5, *synon.* skipti göræ t. ex. 73:3). *inf* skiptæ 49:10. 49:18. 49:20. 60:1. 65:9. 69:18. 71:13. 71:13. 71:16. 76:5. 79:8. 80:8. 81:5. 84:5. 87:17. 87:18. 97:14. [99:6 not 38 se skipt och a]. 99:7. 101:18. 110:11. 110:11. *inf pass* skiptæs 155:17. skiptes 21:10. *3spi* skiptær 79:3. skipter 74:11. 128:17 (cøper ... æller s-er, cod. B cøpir ... eller skipti). *3ppi* (71:18 föreg. *subj.* syster eller broþer) skiptæ 65:11. 71:18. 78:11. 78:16. 128:12. *3spk* skipti 22:1. *3ppk* skiptin 53:16. 60:2. 65:8 (fyr æn, cod. B skipta). 70:12. 98:8. 98:17. 99:15. 110:20. 111:2. 153:21. *3spkp* (57:21 s-s ... taker ... taki; 26:9. 27:3 bøte [...] samu sac oc s-i[s] samuleð) skiptis 27:3. 51:9. 57:21. 81:7. 107:10. 152:5. 155:18. skipti 26:9. *3ppkp* (*pl.* även 54:18) skiptins 157:11. 159:10. skiptis 54:18 (cod. B skiptins). *part nsn* skipt 65:10. 79:8. 128:13. *asn* skipt 117:6. *npf* skiptæ 117:4. *sup* skipt 6:2. 72:6. 73:2.

[af] skiptæ undanskifta, fränskilja. *3ppkp* (*subj.* aldra þeræ luter) skiptis ... af 51:7.

[bort] skiptæ (møþerne ... fæþerne; þeræ goz) bortskifta. *3spi* skipter ... bort 79:6. *3ppi* skiptæ ... bort 79:7.

[innan] skiptæ tillskifta sig. *sup* [sum *rel.* ...] innæn ... skipt 78:17. jämf. skiptæ i bætræ [79:8], s-æ til b-æ [76:5].

[o] i *part.* oskipter oskipt(ad), odelad. *dsn* [at watne] oskipto 110:10. *npf* oskipta 117:5.

[þræ]skiptæ (här liks. annars blott i *pass.*) tre-skifta, dela i tre lika delar. *inf pass* þræskiptæs 154:11. *3spkp* þræskiptis 139:19. *synon.* skiptæ i þry.

skipwist se [skip]wist.

skipæ se skipa.

skirsl (*f.*) = skiærsl. *as* [kirkiu wigsl ok, oc] skirsl 7:2. 19:4.

skiul *m.* skyl, rök, sädestrave. *ns* skyul 90:13. *ds* skyli 21:6. 89:14 (cod. B skyuli). *as* skyul (cod. B skyl) 89:19. 90:14. 90:15. skyl 22:1. 89:12 (cod. B skyul). 90:17. 90:17. 90:18. *dp* skyulum (cod. B skylum) 89:17.

skiut (*n.*) häst till resandes befordran (134:17); sto (129:18). *as* skiut 129:18. 134:17. *gp* i [skiuta]giærþ.

skiutæ skjuta, skuffa [159:17 annæn ield, i fvn. med *dat.*; cod. B skyuua, se *skiuwa*]; skjuta (med spjut eller båge: 150:10 dyur, 123:18 lægger ... æller s. fæ; 49:16 s. til hans eller easter, 140:15 kastær ... iwir huus æller s., 140:20 castær ... fram firi sic æller s.) *inf* skiutæ 150:10. skiuta 159:17. *3spi* (49:16 *subj.* 'ngn av ovän- nerna', att supplea ur föreg. *pl.* owinum) skiuter 49:16. skiuter 123:18. 140:15. 140:20.

[til *prep. abs.*] skiutæ nå. *inf* skiutæ ... til [mæþ spiuzskapte] 156:6. *synon.* [til *na.* [vt]skiutæ skjuta ut [näml. skip]. *3spi* vtskiuter 150:1.

skiuwa *v.* (*abs.*) skuffa. *3si* skøf 159:19. jämf. skiutæ.

skiæl *n.* *pl.* åtskillnad (5:2); gränser (103:21. 104:1. 112:5); skäl, orsak (med s-um 5:7 med goda skäl); skäl, bevis (83:2, til s-æ 105:10, oc til wiþer mæle 105:3); det som lagligen bör göras l. iaktagas, laga formaliteter (æpte ... s-um 154:1; til s-æ 83:9. 90:22 för sakens lag- liga behandling; mæþ s-um 132:19 med iakt- tagande av). *nom* (til styrlæ ... ok skiæl wara) skiæl 5:2. *np* skel 112:5. *gp* [til] skiælæ 83:9. 90:22. 105:3. 105:10. [skiælæ] wæþ. *dp* skiælum 5:7. 103:21. 104:1. 132:19 (þo mæþ s., cod. B skiæl). 154:1. *ap* skiæll 83:2. *synon.* [wiþer]mæle 'bevis', sac 'skäl, orsak'; jämf. även mark 2.

[bolstaþa] skiæl gränsskillnad mellan byar; rämärke mellan byar (103:20). *dp* bolstaþa skiælum (cod. B as skiælnað) 85:5. 114:5. *ap* bolstaþa skiæl 114:14. *ack* (*pl.* 103:20 enl. skiælum 103:21) bolstaþa 'skiæl 84:16. 100:1. 103:20.

[bygga] skiel bevis angående arrende av jord. *ack byggja skæl* 181:16.

[for]skiel ord l. formulär varmed den som för ordet bland fastarna (se *fastar*) bekräftar köp l. annat kontrakt om jord. *gp* i [forskiala]man.

[iam] i iamskiala, iamskilæ *oböjl. adj.*-avledn. (*pred.fylln.*, likt *gp*) som ha lika stark bevisning (om två motparter som båda lagligen gå ed). iamskiala 39:13. 40:1. iamskilæ 69:3.

[scogha] skiel gränsskillnad mellan skogar. *dp* scogha skielum 103:18.

[tompta] skiel gränsskillnad mellan bytomter. *gp* tompta skielæ [ællær andra rørelæ] 114:2.

skielæ wæp se [skielæ] wæp.

skier 3*spi* se skæra.

skierskuta se skærskuta.

skiersl *f.* rening (av oskärad kyrka l. kyrkogård). *ds* (halda cost vppi firi, jämf. 21:2) skiersl 20:10 (cod. B m. fl. skirsl). *dp* skierslum 21:2 (cod. B m. fl. skirslum). jämf. skirsl.

skieræ *v.* eg. rena; göra klar, utreda (83:16); visa sin oskuld (s. sic . . . vr þiufwa 127:4, enl. Schl. Ordb. skæra 3 trol. fel, jämf. gøre . . . sic vrþiufwa 172:2; cod. B annorl.); visa [eþ] vara lagligen avlagd (177:16). *inf* skieræ 83:16. skieræ 177:16. 3*spk* skieri 127:4.

? scoghe *m.* = scogher. i:

? [gisninga] scoghe = gisninga scogher. *ds* se [85:10. 120:1], *as* se [120:2] på [gisninga] scogher.

scogher (*ds* med *attr.* annærs, siælfs sins, sinum utom 80:4. 8. 103:2. 108:13. 109:6. 149:8, annærs 104:7 saknas i cod. B; *as* utan *attr.* utom annærs 107:11. 121:15, annærs manz 108:8. 121:10, þen s. 101:10, miþian s. 47:14, cod. B s. thæn för 120:7) *m.* skog. *ns* scogher 107:7 (brinder alder s.) scogher 80:4 (þær s. ligger). scogh[in] 80:6 (föreg. þe *asf*). *gs* (jämf. *as* 150:4) [til] scoghs 106:7. *gen* i [scogha] ganger, skiel. *ds* (*prep.* i utom 80:8 skiptæ, 103:2 vt af där cod. B ut u, 108:13 a; cod. B a för i 105:7. 108:2) scoghe 80:4. 101:2. 103:1. 103:2. 103:15. 104:5. 104:7. 104:12. 104:14. 104:17. 105:2. 105:7. 108:2. 108:7. 108:11. 108:13 (cod. B scoghum, i forts. diurum). 109:6. 149:8. scoghi 80:8 (saknas i cod. B).

N:o 5.

*as* (a 68:11. 80:1, 2, 7, 8. 101:13. 120:7, i 107:11. 108:8. 121:10, 15. 150:4, til miþian s. 47:14, kiennæs wiþ 80:6, f. ö. æghæ, brænnæ, 101:10 þen s. vid øþæ; med 80:8 kan of hogg a s. göræs där också cod. B scogh jämf. 108:13 gör vpløpur a s-e, 109:6 gör . . . gildre i s-e, Uppl. Schl. 193:18 giøræ offhog a skoghinum *dat.*; skipa swin a s. 101:13. 120:7) scogh 47:14. 68:11. 80:1. 80:2. 80:5. 80:6. 80:7. 80:8. 101:8. 101:10. 101:13. 106:10. 107:7. 107:11. 107:15. 108:5. 108:7. 108:8. 121:10. 121:15. 150:4 (ganger i s., cod. B til scoghs). scog 120:7 (följ. ord þen). *np* (at s. brinnin flere) scogha 107:10. *gp* (mællum) scogha 101:15. 101:16 (cod. B a scogh *as*). 102:1. *dp* (i) scoghum 150:20. *ap* (a) scogha 144:12. *stamförled* i [scogh] æng.

[aldin] scogher ållonskog. *ds* aldin scoghe 102:2.

[byæ] scogher en bys gemensamma skog. *ds* byæ scoghe 106:21.

[gisninga] scogher ållonskog så stor att ett visst antal svin kan hållas där. *ns* [fulder] gisninga scogher 107:9. gisninga scogher 101:9. *ds* (vm of hog a 84:17) gisninga scoghe 101:6 (fullum g. s.) 103:9 (fullum g. s.) 107:6. 120:9. gisninga scogh [står omed. följ. skipan] 84:17. *as* (vtan *lokalt*) [står:] gisning scogh 106:12. *ap* (vm friþ a 85:10. 120:1, väntas *dat.*, cod. B scogh; friþ lysæ a 120:2, väntas *sing.*, *attr.* sijn, cod. B scogh; likt ett [gisninga] scoghe *m.*, likn. bildn. Olson De appell. subst. s. 213 ff., kske sekund. bildn. efter förleden scogha) gisninga scogha 85:10. 120:1. gisningæ scogha 120:2 not 6.

[gisning] scogher se [gisninga] scogher [106:12].

[hæslæ] scogher hasselskog. *ns* hæslæ scogher 106:12 (cod. B *akt. konstr.*, *as* scogh).

scogh æng se [scogh] æng.

scorin *part.* se skæra.

*script f.* Skriften (9:7); bikt (40:7), ålagd botgöring (jämf. fasta, J. Gummerus Beicht- und Busswes. s. 53; bl. a. innæ s. 157:3, taka s. 153:5). *ns* (29:2 firi . . . þet ær s.) *script* 29:2. *script* [in] 9:7. *gs* i [scriptæ] faþer, [scriptær]-mal. *as* (ganga vndi 29:6, standa 40:9) *script* 40:7. skript 153:5. *script* 29:6. 40:9. 157:3. jämf. [scriptær]mal.

[løn] script enskild bikt och botgöring (taka l. s.) *as* lön script 40:7.

scriptæ *v.* mottaga bikt (vid ett sjukläger). *inf* [man] scriptæ 25:12. [man] scriptæ 7:6. 25:10. 25:11. 27:8.

[o] i *part.* o scriptaþer som icke avlagt bikt (på sitt sjukläger). *nsm* o scriptaþer 26:6.

scriptæ faþer se [scriptæ] faþer.

scriwa *v.* skriva [bref, lagh]. *inf* [at] seriwa 48:7. *3spip* (märk *sing.*) scriwas 6:3. *3sii* sceref 9:2. *part npn* scriwaþ 9:8.

seruk *n.* osanning, falskt prat. *stamförled* i [seruk] witne.

scruþer *m.* (13:10. 16:1) *koll.* = kirkiu scruþer. *ns* (allar s. hænnær, *cod. B* alder scruð) scruþar 16:1. *as* scruð 13:9 (til kirkiu scal scruð kōpæ bōker o. s. v., *cod. B* t-l k-u scruðh scal k-æ b-r o. s. v.) 13:10. 16:2. 16:7.

[kirkiu] scruþer mässkrud och annan prydnad och utrustning som tillhör en kyrka och brukas vid gudstjänsten (omfattande bl. a. 13:9 f. bōker oc mæssu clæþe oc altaraclæþe. kalk oc clukkur). *as* kirkiu scruð 6:18. 13:8.

scræppæ *f.* ränsel, påse. *as* [pik oc] skræppu 31:10.

skuf *as* se skuwer.

skuld se skyld.

seulu, seulde o. s. v. se scal.

-skuta se skærskuta.

skuwer (*m.*) skuff. i:

[waþa] skuwer skuff av vāda. *as* waþa seuf 137:7. 159:12.

scuþa *v.* granska, undersöka. *inf* scuþa 103:19. 151:10 (s. . . . oc synæ). jämf. äv. scatta.

skyl *m.* se skiul.

skyld *f.* skuld; [här:] avgift, utskyld. *dp* skyllum 77:18. jämf. [af]raþ.

[fore] med *as*: fore . . . skyld *cirkumpos.* med *gen.* (av svagt *subst.*: þryzku, ellis, domara; tydl. *gen.* blott 30:3 hans) för . . . skull. firi . . . skylð 175:11. fore . . . skylð 10:2. 30:3. fore . . . seuld 11:10. jämf. firi . . . saker på saç, fore sinæ þryzsku [10:9].

[vt] skyld det som man är skyldig att utbetala. *dp* vt skyllum 94:21.

skylder *adj.* skyldig (i enskylder); närskyld, besläktad, *sup.* närmast (besläktad). *npm*

o. *gpm* se skylde mæn på man. *gpm* dess. i [skyldræ manna] cōp. *sup nsm* [þen . . . sum brud ær] skylþaster 57:22. (skyldasti ändrat till) skyldaste [man hwars þeræ] 58:3 o. Larsson s. 3. [þen] skyldasti (*subst.*) 57:13. *npm* [þe . . . sum mannum æru] skylþaster 57:12. [frænder] skyldaste [þes] 66:20. [andri] skyldastu [mæn barna o. s. v., *cod. B* skylde] 79:7. [fæþernes frænder þe] skylþastu 56:5. . *gpm* skyldasta 74:8 (iaquæþi . . . sk. frændæ hænnæ). 76:6 (sk. manna raþe). 79:5 (sk. frændæ raþ). skylþasta 56:11 (raþe . . . sk. frændæ). 57:13 (orlofwe sk. manna hænnær). [raþe] skylðlæstæ [frændæ sinne] 56:2 not 6. *synon.* næster (56:5). jämf. skyldugher.

[en]skylder enskild, en enskild tillhörig. *dpm* enskyllum [penningum] 81:11.

[iam]skylder lika nära besläktad. *npm* (*pred.-fylln.*) iam skyller 69:13.

[o]skylder oskyld, obesläktad. *dsf* (mæþ) oskylli 36:8. *gpm* oskyldræ 70:16.

skyldugher *adj.* (*pred. fylln.*; samu þiænist . . . hanum sk. 31:9, jämf. *fvn.* skyldr med *gen.*; med omed. följ. at och *inf.* 21:5. 22:7. 23:2. 67:12. 131:15, utan at 17:3 och *cod. B* 131:15; f. ö. senare *inf.* utan at = 19 ggr, märk även 131:15 utan at vid den senare *inf.*) skyldig, förpliktad; berättigad. *nsm* skyldugher 17:3. 30:6. 30:9. 31:9. 48:5. skyldugher 17:5. 28:7. skyldugher 67:8. 71:16. 131:15. 131:20. 135:5. *nsn* [heþer allan. þen näml. sum . . . ær] skylduct [at wara] 67:12. [hwart barn ær] skyldugh (i forts. þe = hwart barn, *cod. B* skyldught och þæt) 82:11 not 79. *npm* skyldugher 9:12. skyldughir 5:4. 13:5. 22:7. 23:2. 65:7. skyldughi 21:5. 32:5. skyldughir 83:2. 100:16. *nnp* skyldugh 82:2. 82:6. se äv. *nsn.* *synon.* vndibundin (13:5) på bindæ. jämf. skylder.

skyllum på skyld.

skylscaper *m.* skyldskap, släktskap. *as* (i) skylscap 35:8.

skyrþ *f.* sönderskärande, sönderrivning. *ns* [synis] skyrð [a clæþum] 58:14. *as* [føre man] skyrþ [a 'skär sönder' not, *cod. B* skyurð] 113:11.

[torf] skyrþ skärande av torv. *ds* [skiptæ

=skipt a] torf skyrð [ingierþis gøræ] 99:6. *ap* (vm) torfskyrþer 84:14. torf skyrþer 98:12.

*skyul* se *skiul*.

*skæl* se *skiæl*.

*skællæ* *f.* skälla, bjällra. *as* skællø 120:16.

*skæptæ* *v.* skäfta, sätta skäft på (t. ex. spjut l. pilar). *part an* skæpt se [skæpt] wapn.

*skær* *n.* skär, *pl.* skär, skärgård. *dp* skærium 157:14.

*skær* *adj.* skär, ren. *nsn* skært 125:20 (warþer sk.) 126:7. *asn* skært 126:5.

[o]skær oskärad, orenad; [här:] förfalskad (om arbete av guld eller silver). *nsn* oskært 125:21.

*skæra* *v.* skära (98:21 dikum þem sc. æru, *synon.* 98:13 græwa diki, 99:3 græwer ... torf eller sk.; 87:19 sk. ... aker sin, 89:7 a sc. acri, 90:3 sic wægh sk.), sc. clæþe tillskuret kläde; anmärka (54:16 och *part. nsm*). *inf* skera 90:3. 162:23. *3spi* skiær 99:3. *3spip* skærs (i forts. dræper 'dräper man'; cod. B skær 'skär man') 142:16. *3ppi* skera 87:19. *3spk* skieri 78:3. *3sii* scar 54:16. *part nsm* scorin 54:4. 54:12. 54:13. 54:14. *dsm* scorum 89:7. *npi* scorin 98:21. *apn* scorin [clæþe] 125:5. 165:8. jämf. *sla* [94:16].

[o] i *part. oscorin* *adj.* oskuren. *asm* [aker] oskurin 90:4. *nsn* (jämf. wærþore på øre) [clæþe] oscorit ('icke tillskuret') 62:19. *asn* [kunnu ...] oscurith [hawa, cod. B oscorit] 90:2. *apn* [enl. cod. B *asm*:corn för cod. B aker; fragm. korn oscurit] o scorin 94:18 not 57.

[vp]skæra skära (21:6 at þem skyli fyrstum v. s.), tillskära [buþcafla, f. ö.] *inf* vpskera 173:11. 174:11. *vp* skera 151:9. *inf* *pass* vpskeras 173:16. *3spi* skær ... *vp* 175:5. *3ppi* skera ... *vp* (cod. B blott skæra) 151:12. *3siip* *vp* skars 21:6.

*skærskuta* *v.* framställa [mal sit utom 50:2] för närvarande eller tillkallade vittnen. *3spk* skærscute 156:14. *skiærskute* 102:10. *3ppk* skærscutin 156:16. *part nsn* skierscutat 50:2.

*skærþa* se *scarþa*.

*scæf 3sii* se *skiuwa*.

*sla* *v.* slå (48:20. 50:12 til bloz, 142:8 tan vr hopi annærs; med två *ack.* 142:2 annæn pust, jämf. 137:18 bloþsar manne där cod.

B man; i *pass.* 143:20 slaghin bloþlæte oc ei fulsære varmed jämf. hogga, med tydlig *dat.* 141:19. 143:2 sl-in blok hoggum; om hæster och yrknaþa fæ 122:15, 17 'slå, sparka' 122:17 til scaþa), slå [80:19, 20 enginæ, 78:3 i sa betyd., 104:7 hør stak varmed jämf. hogger ... løf stak 104:6, 94:16 sic wægh]. *inf* sla 156:21. *3spi* slar 50:12 (sammanskr. med föreg. bloz, se Larsson s. 3). 53:7. 80:20. 104:7. 122:15. 122:17. 123:12. 137:18. 140:18 (sl. ... fram firi sic). 142:2. 142:8. *3ppi* sla 48:20. *3spk* slæ 78:3. *3ppk* slaghin (cod. B slain) 80:19. *part nsm* slaghin 49:7. 141:19. 143:2. 143:20. *sup* slaghit 94:16. jämf. äv. bæriæ, skæra [90:3].

[i hæl] sla slå ihjäl [en människa; *subj.* clocka, trä o.s.v., en person blott 168:14]. *inf* i hæl sla 18:5. 150:5. 168:14. *3spi* slar ... i hæl 17:9. slar ... i hiæl 18:10. slar i hæl 149:18. 149:19.

[niþer] sla slå ned [þiuþerstaca]. *3spi* slar ... niþer 96:3. *3spk* slæ niþer 96:1.

[o] i *part. oslaghin* *adj.* oslagen (om äng). *nsf* oslaghin 95:20. *asf* [eng] oslaghna 94:17. *asn* [eng] oslaghit 94:11 (fragm. *asf* osklaghnæ = oslaghnæ).

[til] sla slå till. *3spi* slar til (cod. B blott slar) 142:6.

slag *n.* slag. *as* slag 141:10. 141:19. *ap* slag 141:13. 141:15 (cod. B bardagha). 141:18.

*sliker* *pron.* slik, sådan (64:5); likadan (97:15, 16 wari sl.); *allm. rel.* vilken ... än (f. ö.; jämf. hulikin, þyliker på liker). *nsm* slicar 97:15. 97:16. *asm* slican 135:5. *slikan* 16:5. *nsn* se *sliet*. *asn* sliet 101:17. *sliet*. *seliet* 123:2 (till *nom.* seliker, sann. med betyd. 'individuellt lik'; Vml. *nsn* siliet Schl. 225:5, *npi* silie 225:6). *dpm* slikum 64:5. *apm* slican 141:15. 153:4 (sl. ... sum). *neutr pl* [til wizorþa] slik [þe wilia] 177:7 not 92.

*sliet* *adv.* lika mycket. *sliet* [... sum] 61:11 (*asn*). 153:20 (*nsn*). jämf. swa sum (61:11).

*slippæ* *v.* slippa undan, undkomma. i:

[lös] *slippæ* = *slippæ* (om øker, man som blivit af wita, þiufwer; 164:1 manne 'för ngn'). *inf* løs (*nsm*) slippa 90:12. 148:9. *3spi* slipper (cod. B slæppir) løs (*nsm*) 164:1.

-slit *n.* se:

[lagh]slit eg. lagbrott; [här om:] försummelse att erbjuda läkare åt en sårad; böter för sådan försummelse (143:14). *ns* laghslit 143:14. *as* laghslit[it] 137:15 (lagh|slitit, se SNF XII:4 s. 21). 137:21.

slæppæ *v.* (med *dat.* 163:13 hanum = þiufwe, med *ack.* 106:17 eldin) slæppa. *3spi* slæpper 163:13. *3si* slæpte 106:17. se äv. slippæ.

slæt *adv.* alldeles, helt och hållet (som rimord, omed. föreg. alla *apm*, alle *npm*). slæt 45:12. 124:5.

smalændinger *m.* smålänning. *np* smalænþingia 47:15. *dp* [allum] smalænþingium 48:2.

smar *adj.* liten. *stamförl.* i smalændinger, [sma]pænninger. *synon.* litil.

smiþer *m.* smed. *ns* smiþer 126:1. 156:12 not 76. *as* smiþ[in] 126:9.

[gul]smiþer guldsmed. *ns* gulsmiþer 125:19. gullsmiþer 125:21. *ds* gullsmiþi 126:4. gullsmiþi[num] 125:14.

smiþiæ *f.* smedja. *ds* (i) smiþio 156:12.

smør (*n.*) smör. *as* smør 20:2 (III. pund sm.) 126:12.

snattare *m.* snattare. *gs* i [snattara] bot.

snio (*m.*) snö. *ns* snio 107:16. *ds* (mæþ) snio 103:19.

sniaelder *adj.* klok, [här ung:] god (jämf. sv. 'snäll': rætwisum ok sn. i mots. till orættum ok wrangum). *dpm* (*abs.*) sniaellum 5:3. jämf. wis, witer.

snøpæ *v.* snöpa, kastrera. *part nsm* snøpter (cod. B sneptir) 142:14.

snøper *adj.* bar; fattig (jämf. ømber). *apm* [giælder 'är värd' ... ei vtan 'ej annat än', jämf. Uppl. Schl. 200:10] snøpæ [penninga] 82:8. *apn* snøð 59:9.

sokn *f.* socken (område och invånare; *ns*, *gs*, *ds*, *dp* 12:7); lagsökning (*as*, *np*, *dp* 173:2, *synon.* sökning). *ns* sokn 11:9. 21:2. sokn[en] 14:2. *gs* [innæn] soknar (jämf. innæn hundaris på hundare) 9:11. [hey m til] sokn 9:11. [a sin egghin cost ... oc ei] sokn[enne] 13:4 (cod. B m. fl. soknamanna). [sokna]-band, -man, witne. *ds* (i 10:1—17:4. 19:3. 31:8. 11; firi 'inför' 17:8. 110:8. 122:1. 142:3. 150:13—154:4, jämf. samordn. tydl. *dat.* 127:16. 130:9. 141:9. 180:19. 181:20. 131:9. 148:7 och äv. 181:10, men märk 94:20 där fragm. dock likal. samordn.

tydl. *dat.* þinge; *dat.obj.* 17:5; sokn f. ö. vid af sokn 10:1. 10:8. 17:4. 17:5. 17:8. 19:3. 31:8. 31:11. 44:9. 87:22. 90:7. 93:6. 94:13. 94:20. 110:8. 117:12. 122:1. 127:16. 128:6. 130:9. 131:9. 135:8. 141:9. 142:3. 148:7. 150:13. 151:3. 154:4. 180:19. 181:10. 181:20. sokn[enne] 13:2. sokn[ene] 28:5. *as* (fæstæ) sokn 176:4. 177:10. *np* sokner 180:6. *dp* soknum 12:7. 173:2.

[hem]sokn hemgång. *ns* hemsokn 49:13. 49:15. 49:17. 49:17. *as* (kiæræ 49:4) hemsoku 48:18. 49:4. 49:6. *ap* hemsoknir 46:7. 48:17.

[kirkiu] sokn [här:] de vid kyrkan samlade socknemännen. *ds* (firi 'inför') kirkiu sokn 37:2. 78:15.

[lagh] sokn lagsökning. *dp* lagh soknum 182:14 (cod. B blott soknum). jämf. följ.

[lagha] sokn = föreg. *ap* lagha søknir 178:7 (cod. B sokner).

soknaband, soknamæn, sokna witne se [sokna]-band, -man, witne.

sol *f.* sol. *gs* i [sola] sæter, sætræ. *ds* [næstæ prep.] solo 62:6. *stamförl.* i [sol]skipt. jämf. förl. i [sunnu]dagher.

somar *m.* sommar. *as* [i maymanape vm] somar[in] 116:15.

sot (*f.*) sot, sjukdom. *ns* sot 82:2. 83:3. *gs* i [sotta] siang. *synon.* siukdomber.

spana *v.* locka bort (bo annærs 'en annaus egendom'; jämf. fvn. spenja). *sup* spanat 167:21.

spiell se spiæll.

spillæ *v.* (med *dat.* acrum eller ængium 111:9, 10; *pass.* 122:6 kan fæ þæt sp-æs, 130:2 þæt sp., 22:5 warþer hon ætin eller sp., 112:13 sighiæ aker sin oc æng wara sp. där cod. Bicke sin, med *agent* af bygning o. liku. 112:13. 130:2; f. ö. *abs.* fore þem, firi andrum) skada, fördärva, förstöra. *inf pass* spillæs 122:6. *3spi* spillir 111:10. spillir 109:13. 111:9. 112:12. 113:11. *3siþ* spiltis 130:2. *part nsf* spilt 22:5. *apn* spilt 112:13. jämf. spiællæ.

[o] i *part.* ospilder *adj.* ej fördärvad l. försämrad. *asn* ospilt 130:1. 130:1.

spiut *n.* spjut. *gs* i [spiuz]skapt. *ack* (ganga a 108:15, 17) spiut 108:13. 108:15. 108:17. 108:20. *dp* spiutum 108:20. 109:5. 148:16.

spiæll *n.* skada, fördärv (som tillfogas ett ting); [som efterled:] våldförande, kränkning. *ns* (föreg.

*pred.* comber, synis, kan; 95:13 *sp.* eknti, fragmentet tydlig *pl.* synæs spiæll ængin) spiæll 92:17. 95:13. 95:13. *nom* (föreg. *pred.* synis där cod. B synas, 100:20 *konj.* bötis där cod. B bötins) spiæll 100:20. spiæll 91:5. 95:12. *np* (91:15 *sp.* engin, f. ö. *pred.* tydl. *pl.*) spiæll 90:5. 91:15. 93:20. 93:20. 95:16. 96:8. 100:19. 100:20. *ack* spiæll 87:15. spiæll 90:12. 91:1. 91:2. 91:9. 96:11. *ap* spiæll 94:1. spiæll[in] 87:14.

[fræncimi(s)] spiæll blodskam. *ds* (i) fræncimis spiæll 63:17. *ack* (väl även 36:10; *sing*) fræncimis spiæll 36:10. fræncimis spiæld 7:13. fræncimis spiæld 35:7.

[guþsiwilax] spiæll lägersmål mellan personer (som gm att de fungerat vid samma dop ansågos befinna sig) i andlig skyldskap. [väl:] *ack* (*sing*) guðsiwilagh spiæll 36:10.

[sifscaps] spiæll lägersmål i förbjudna svågerskapsleder. [väl:] *ack* (*sing*) sifscap spiæll 36:11.

spiællæ *v. med dat.* (kirkin wixlum) = spillæ. 3*spi* spieller (cod. B spiællar) 20:9.

spor *n.* spår. *stamförled* i [spor]daghi, -giæld.

sporþer *m.* = fvn. sporðr stjärt på fisk eller orm. i:

[bryggiu]sporþer den på landet vilande ändan av en bro. *ds* bryggiosporþe 155:14.

spyriæ *v.* söka, efterforska [æpte þem mannum]. *inf* [ranzaca ... oc] spyriæ 179:10.

[at] spyriæ åtsporja, tillfråga. *inf* spyriæ at [hwar sum ...] 34:7.

sta se standa.

stadder *part. (adj.)* se stæþiæ.

stafkarl se [staf]karl.

staki *m.* stake, stång. i:

[þiuþer]staki (cod. B tiuðer st., fragm. [95:12, 17] tiuþ-) = þiuþer hæll. *ns* þiuþerstaki 95:17. *ds* (mæþ) þiuþer staka 95:12. *as* þiuþerstaca 96:1. 96:3. jämf. stang.

-stacka *f.* i:

[hor]stacka öknamn på hustru som till straff för äktenskapsbrott fått mista hår, ögon och näsa. *ns* horstacka 58:16.

stacker *m.* stack, hög. i:

[hø] stacker höstack. *as* [slar] hø stak 104:7.

[løf] stacker lövhög. *as* [hogger ...] løf stak 104:7.

stallare *m.* stallmästare. *ack* stallara 160:14.

stampa *v.* sönderstöta, sönderkrossa. *part nsm* stampaþer 102:16. 102:16.

standa *v.* stå (bl. a.: 38:9. 64:3, 5, 9. 66:16 i för eþe vara bland dem som gå foreþ, *synon.* wara 64:2, 169:14 a wizerþum sinum fria sig med ed, 177:6 a samu wizerþum föra sa bevisning, 72:14 með nocrum stå på ngns sida, hålla med ngn, 43:13. 44:2. 180:7 vndi kununx dom o. likn., 43:10 til lanz lagha lyda under), förbli, fortfara; gälla, vara giltig, äga rum; ankomma på (58:6. 92:7. 179:14 a witnum þeræ o. likn., 25:3 a sial bondans se siæl, 112:3. 175:12, 15 til .XII. manna); inberäknas (59:15 i luteno þeræ); *med ack.* underkasta sig, rätta sig efter, lyda (29:6 biscups buð), undergå (40:9 script varmed jämf. uttrycket innæ script 157:3), vara berättigad till (63:12. 64:18. 65:4 arf oc vrf, 63:11. 17 moþor arf o. likn.) *inf* standa 29:6. 43:13. 64:18. 69:15. 72:1. 81:3. 92:16. 100:9. 100:12. 106:8. 177:6. 179:14. standa 76:15. sta 77:12 (rimmar med fa i slutet på en flock; cod. B standa). 3*spi* stander 39:5. 62:14. 71:19. 72:14. 78:18. 80:6. 89:19 (st. hell *nsm*; *subj.* växl.) 93:2. 99:19. 128:5. 182:20. stander 118:1. 128:12. 156:13. 182:16. 182:17. 182:19. 3*ppi* standa 8:1. 3*spk* (följ. *subj.* cöp 70:16. 129:5, nei ... oc wizerþ 107:20) stande 25:3. 33:5. 38:9. 40:9. 43:10. 58:6. 59:15. 63:17. 64:3. 64:5. 64:9. 65:4. 66:16. 70:16. 76:14. 78:8. 80:12. 92:7. 94:18. 107:20. 111:1. 112:3. 169:14. 175:12. 175:15. [nu:] lucka o. spår av ande (för cod. B stande) 129:5 o. SNF XII:4 s. 10. 3*ppk* (*subj.* 44:2 föreg. samordn. *pl.* och *sing.*, skilt från *subj.* gm *rel.* inskott; 169:6 följ. *subj.* lagh) standen 63:11. 63:12. 70:8. 180:7. stande 44:2. 169:6. 3*si* stod 93:24. *sup* standit 75:3. 76:3. jämf. wara (179:14 cod. B).

[a mot] standa göra motstånd. 3*spi* stander ... a mot 155:9.

[ater] standa återstå. 3*spi* ater star 139:1 (cod. B eptir stander).

[for]standa sik [här om hus:] stå kvar så länge att ägaren förlorar sin rätt. *sup* forstandit [sic] 77:9.

[fore] standa vara tillstädes, inställa sig. *3spk* stande... fore 58:17.

[quar, quer] standa stå kvar. *inf* quart (*asn* se quar; cod. B quært) standa 104:8. *3spi* stander quar (*nsm*; cod. B quer) 90:18. *3spk* stande quar (*nsm*; cod. B quær) 154:7. stande... quar (*nsf*; cod. B st. quær) 112:16. stande... quer (*nsm*; cod. B quær) 38:7.

[lagh] i *part.* laghstandin (*adj.*) lagstånden, som stått i laga tid (och ej mera kan rubbas, om gipt, skipte). *nsf* laghstandin 76:15. *nsn* lagstandit 78:18.

[vp]standa stiga upp. *inf* [a þinge] vpstanda 173:4.

stang *f.* stång, stör (mæþ st. æller stene, m. sten æ. st.); = mæle stang (92:23; 93:3 mælæ... með st.); stang (näml. sum) i waþi stander [93:2] = waþ stang. *ds* (mæþ) stang 93:3. 142:6. 159:13. *as* stang 92:23. 93:2. *stamförled* i [stang]fall. jämf. staki.

[læsse] stang lassmed, stång som lägges ovanpå ett hö- l. sädeslass för att kunna fastare ombinda det. *as* læssi stang 95:1.

[mæle] stang (cod. B och fragm. mælestang) mätstång (ær m. st. märkt eptir rættu byæbruti). *ns* mælæ stang 92:23. *as* mælæ stang 92:22. 93:8.

[waþ] stang stång som nedsättes i jorden till rättelse vid uppgående av rågång (mellan ängs-lotter). *as* wað stang 92:22.

stanga *v.* stånga. *3spi* stangar 122:15.

stangfall se [stang]fall.

stawa *v.* förestava [ed]. *inf* [eþ fore þem] stawa 117:15. *3spi* stawar 39:4. *3sti* [eþ firi þem] stawaþe 117:18.

stawer (*m.*) stav. *stamförled* i [staf]karl.

staþer *m.* (jämf. dock cøpstaþer nedan) ställe. *ds* (74:15 ær... i faþurs st.) stað 13:2. 74:15. *dp* [þrim] staþum 159:14. jämf. quarstaþi.

[alla apm] till ap staþi *adv.* på alla ställen, allestädes (alla ggr på frågan 'var?'). allastaþe 151:15. 166:12. alla staþi 35:8. 43:13. 126:17 (står: a. | st.) allastaþi 172:1.

[annærs gsm] till *gs* utan -ar staþ (= fvn. annars staðar) *adv.* på annat ställe, annorstädes; till annat ställe (50:16 fara nocot ærende a.) annærs staþ 168:10. annær staþ 174:21. 178:11. annærstaþ 105:8.

145:13. annærs stað 96:3. annerstað 50:16.

[bol]staþer gård l. by; [i s.:] den till en gård l. by hörande jorden. *ns* bolstaþer 112:5. *gen* i [bolstaþa] bro, deld, skiæl, [bolstaz] man. *ds* bolstaþe [annærs, 151:8 sinum] 110:15. 114:6. 121:6. 151:8. [annærs manz, cod. B blott annars] bolstaþi 80:15. bolstaþ [sinum, cod. B bolstaði; jämf. 121:6. 151:8] 121:6. *as* [æru... a annærs] bolstaþ [niþer satte] 100:11. *gp* (föreg. mællum 112:8 —115:2; 114:19 m-um b-a sinæ, cod. B sin) bolstaþa 98:21 (andra b. dikum). 112:4 (b. mællum). 112:8. 114:19. 115:2. *ap* bolstaþa 100:2 (b. sinæ). 114:17. 119:8 (a b. manna koma, cod. B bolstaði). [föris... iwir andra manna] bolstaþi (cod. B m. fl. bolstaða) 27:4.

[byæbol]staþer = byæland. *gs* [innæn] byæbolstaþ 112:6.

[faþurs] staþer se staþer.

[i] till *as* staþ *cirkumpos. med gen.* i stället för. se staþer.

[quærna]staþer kvarnställe, ställe där en kvarn kan anläggas l. är anlagd. *as* quærnastaþ 112:10. quærnnastaþ 112:9. *np* [kunnu] quærnastaþa [flere wara æn en, cod. B quærna staðir] 112:7. *synon.* [mylnu]-staþer.

[cøp]staþer (132:9 i þem c-e, men 75:8 af cøpstaþi þy där cod. B blott køpstaðe) eg. handelsställe; köpstad, stad. *gs* i [cøpstaz] man (*synon.* 75:8 sex mannum af cøpstaþi, likn. 126:6 och 126:3, 14, jämf. 125:7). *ds* (125:4 innæn c-e = *gs*; cod. B cøpstaði) cøpstaþe 125:4. 125:7. 126:3. 126:6. 126:14. 126:19. 126:20. 132:9. cøpstaþi 75:8. *gp* [kirkiu æller] cøpstaþa [mællum] 151:1.

[mylnu]staþer = quærnastaþer. *ns* mylnu-staþer 112:4. 112:6. *as* [står:] mylnu|staþ (osäkert om bindestreck) 112:5 o. SNF XII:4 s. 21.

[þinx] staþer tingsställe. *ns* þinx staþer 173:9. *ds* (föreg. i rættum 156:11, f. ö. a r-um) þinx staþ 156:11. 173:10. þinxstaþ 163:18. þingstaþ 174:21.

-staþi i quarstaþi. jämf. staþer.

staþlica *adv.* bestämt. staþlica 179:4.

stekare *m.* kock. *gs* i [stekara] hus. *ack* stekara 160:13.



stemnu mæn se [stæmnu] man.

sten *m.* sten; [dømæs] vndi sten att stenas (157:5, 8. 161:10). *ds* stene 142:6. 179:11. [mæþ] sten [æller stang . æller banawapnum] 159:13 (jämf. 142:6 mæþ stang æller stene där cod. B sten). *as* sten 149:19. 157:5. 157:8. 161:10. jämf. *þræ*-stene.

[tompta] sten se [tompta] stæmnæ.

-stene i *þræ*stene.

stigh øre se [stigh] øre.

stikil *m.* spets, pigge. *förled* i [stikil]stør.

stiupbarn se [stiup]barn.

stiælæ *v.* stjåla (bl. a. 179:12 stal af mik til fullan þiufnaþ, 163:20 þiufnaþer ... sum stulin war); *dep.* stjåla sig, smyga sig (til at taka, jämf. sa konstr. vid lata). *inf* stiælæ 34:11. 162:19. *3spi* (st. man a skipi 53:4, st. man 86:22. 87:5. 89:14. 93:2. 94:23. 96:19. 120:16. 123:22. 162:14. 170:13 och 108:12 där cod. B blott st., 35:4 st. maþer; i sa anv. blott st. utan *subj.* f. ö. utom 35:2. 92:23. 109:5. 165:3. 168:9 hwar sum, hwar, owormaghi; för 97:7. 109:14 st. cod. B st. man) stiæl 53:4. 53:6. 86:22. 86:22. 87:1. 87:1. 87:3. 87:3. 87:5. 89:14. 92:23. 93:2. 94:23. 95:3. 95:5. 97:7. 108:12. 109:14. 113:9. 120:16. 121:16. 123:22. 162:14. 165:3. 168:9. 170:13. stiel 95:2. 95:4. 95:6. 96:19. 97:11. stial 35:2. 35:4. 109:5. *3ppi* stiælæ 179:11. *3spi dep* stiæls [nocor man] 44:10. *3spip* (*subj.* bæggia þeræ 'bådas egendom', jämf. 54:6. 168:20 warþer st-it af manne, af skipi, utan *subj.*) stiæls 81:19. 130:8. *3sii* stal 179:12. *part nsm* stulin 163:20. *nsn* stulit 130:10. 168:3. 168:6. 168:20. 169:15. stolit 54:6. *asn* stulit 125:8. *sup* stulit 25:1. 162:22. 163:6. 164:9. 168:13. 170:15.

[bort] stiælæ stjåla bort. *3spi* stiæl bort [með allu] 89:20. stiæl ... bort [með allu] 113:11.

[hem] o. *dep.* stiælæs stjåla sig hem, smyga sig hem. *3spi* stiæls hem 64:19.

[vt] stiælæ stjåla (ur en gård). *part nsf* [warþer ...] stolin (*subj.* underf. in tect; men kske fel för cod. B *nsn* stolit, utan *subj.*) vt 91:14.

sto (*f.*) plats, ställe. i:

[eld]sto eldstad. *ds* (107:17 af) eldsto 107:15. 107:17.

[garþ]sto ställe för en gårdsgård. *gs* (g. ... lið:g. hans ... lið. ater tæppæ, jämf. liþ; fragm. utan lið, garþsto as) gardsto 94:20. *ds* garþsto 100:14.

stokfisker se [stok]fisker.

stocka *v.* sätta (en människa med fötterna) i stock. *3spi* stokcar 144:15.

stocker *m.* (på rot stående träd)stam (102:17; 121:10 fölghia bi til stok oc hul oc mærkia sama træ); (fälld) trädstam, stock (103:5, 6, 11; 50:19. 142:11 leþæ annæn til stok resp. til stok æller stæþiu för att stympa hm). *ns* stocker 103:5. 103:6. *gs* [til] stoks 102:17. *as* (til utom 103:11) stok 50:19. 103:11. 121:10. 142:11. *stamförled* i [stok]-fisker.

[bi]stocker eg. ett ihåligt träd vari vildbin sökt sig boning (jämf. uttr. bistok hittæ 121:6, 8), naturlig bistock; avsiktligt urholkat skogsträd, stockkupa. *as* bistok 121:6. 121:8. 121:16.

stolpe *m.* stolpe. i:

[grinda]stolpe grindstolpe. *gen* [innæn garð oc] grindastolpa (cod. B grindastað) 49:8.

stowa *f.* ett av de hus som funnos på en gård (här: på ett kirkiu bol), stuga som kunde uppvärmas och användes som daglig- och måltidsstuga. *ns* stowa 11:6. *gs* i [stuw] bænker. *ds* (i) stow (cod. B stuuu) 156:2.

[baþ]stowa badstuga, bastu. *ds* (at) baþstow (cod. B bastuuu) 142:3.

stoþ (*f.*) stöd, stolpe. *as* stoþ (cod. B studh) 149:19.

strand (*f.*) strand. *förled* i stransattan [113:7] på sætia. *synon.* land.

strykæ *v.* stryka, med handen fara över; [äv.:] piska. i:

[huþ]strykæ hudstryka, hudflånga. *inf* hustrykæ 102:7. jämf. hawi ... wald vm huþ hans [162:16].

strængenæs *namn.* *gs* (til) strængenæs 47:12. *ds* strængenæse 182:18. strængenæsi 45:5.

strømber (*m.*) ström. *gs* i [strøms] watn.

[miþ]strømber mellersta delen av en ström. *ds* (i) miþstrøme 111:8.

stubbe *m.* trädstubbe, den kvarvarande delen sedan trädet avhuggits (se 103:4, 5, 6, 7, 11;



d. v. s. detsamma som i fvn. stofn, jämf. stumn; jämf. däremot fvn. [tré]stubbi). *ns* stubbe 103:6. *gs* (til; 102:10 til stums oc st-a) stubba 102:10. 103:5. 103:11. *ds* (fran, af) stubba 103:4. 103:7. *as* [stumn oc] stubba 103:19.

stumn (*m.*) [synes betyda:] (fälld) trädstam (se 103:19 och jämf. ek och stubbe, stocker och stubbe 103:4, 5, 6, 7, 11); (i [stumn]syn:) stubben på åker l. äng sedan de slagits. *gs* stums 102:10. *as* stumn 103:19. *stamförled* i [stumn] syn.

stuw bænker se [stuw] bænker.

styld (*f.*) stöld. *as* (giældæ firi) styld 165:6.

[nota] styld stöld av not. *as* nota styld 113:3. nota styld (innefört.) 85:4.

styreman se [styre]man.

styrkiæ *v.* styrka, upprätthålla, försvara. *inf* [lagh] styrkiæ 47:8.

styrsl *f.* styrelse, ledning. *gs* [almænni til] styrslæ 5:2.

styræ *v.* (med *dat.* = *ack.*) styra, regera. *inf* [riki] styræ 47:7.

styræman se [styre]man.

stywæ *v.* avskära. *part npn* (war þer sing. . . st. före *subj.* næser *f. pl.* eller ørun *n. pl.*) styft (cod. B stypt) 58:14.

-stæder se nærstæder på stæpiæ.

stægl *n.* stegel, hjul (nyttjat vid dödsdömdas avrättning). *as* (dømæ a st. 144:17. 157:2, d-æ til st. följ. ggr) stægl 144:17. 157:2. 157:7. 161:7. 161:10.

stæmmæ *v.* stämma, dämna [rinnaude vatten]; [här:] stanna, hålla [en kvarn] stilla [gm vattnets uppdämning, jämf. Uppl. Schl. 248:4]. *3spi* stæmnir 112:17.

stämning *f.* stämning till svaromål inför rätta, jämf. pola. *ap* stämningar 79:14.

stæmnæ *f.* sammankomst. *gs* stæm(p)nu, stemnu i [stæmnu]dagher, man.

[bolax] stæmnæ den tid som är bestämd för ett bolags bestånd; den dag då ett arrende upphör. *ns* [står:] bolax stæmnu (nästa ord: vti) 81:5 not 58. *gs* [til] bolax stæmnu 77:18.

[leggho] stæmnæ legostämna. *np* leggho stæmnu [aggho twa . . . wara, cod. B lo stemnur] 118:13.

[tompta] stæmnæ sammankomst till överläggning om bytomternas delning. *dp* tompta [stemnu, bristfälligt ändrat till] stenum 97:14 o. SNF XII:4 s. 5 f. (cod. B t-a stemnu).

[þing] stæmnæ stämning till ting, jämf. pola. *ap* þing stæmnur (följ. ord oc) 145:10. þing stæmnu [þriæ 'stämmingar till tre ting efter varandra'] 176:2.

stæmnæ *v.* (personen i *dat.* 27:6 hanum, 172:15 andrum, *dat.* = *ack.* 176:13 æ sama bonda där cod. B man) kalla, sammankalla [næmd 179:8]; stämma, kalla (person, 172:15 andrum til þing st. där cod. B a-um þingstæmnua). *inf* stæmnæ 176:13. *3spi* stæmnir 172:15. 179:8. *sup* stempt 27:6.

[þing] stæmnæ (andrum þ. st-æ 176:1, jämf. stæmnæ; f. ö. *abs.*) instämma till ting. *inf* þing stæmnæ 176:1. 176:10. þingstæmnæ 176:11. *sup* þing stæmt 175:8. jämf. callær þing fore sic [. æller stæmnir næmd, 179:8].

stæmpnudagher se [stæmnu]dagher.

stænzæ *f.* plagg hörande till kvinnodräkten (se dels Hildebrand Sv. medeltid I s. 161 noten, dels R. Larsson Sml. språks. 138). *ns* stænzæ [oc kiurtill. iwirclæpe oc howtdukar twe] 60:12.

stæp *n.* städ (leþæ gull til st.) *gs* stæz 125:20. jämf.:

stæpiæ *f.* = stæþ. *gs* [leþer . . . annæn til stok æller] stæþiu 142:11.

stæpiæ *v.* (blott *3si* stadde, *part.* stadder, nærstæder) stadga, förordna (fallen stat); *part.* stadder (f. ö.) stadd, befinnande sig, wara st., warþa st. befunna sig. *part nsm* stadder 49:17. 180:15. *nsn* stat 67:7. 133:18.

[firi] och *part.* stadder: wara f. st., warþa f. st. vara framför, stå l. komma i vägen. *part nsm* firi . . . stadder 140:21 (för f. ær st. cod. B fore ær). firi stadder 150:10. jämf. [firi] wara.

[niþre] och *part.* stadder: wara n. st. vara nedanför. *nsm* niþre . . . stadder 149:16.

[nær] i *part.* nærstæder *adj.* närvarande, tillstädes. *nsm* nærstæder 118:1 (cod. B nær stadder). jämf. [nær] wara.

[vp] stæpiæ sic ställa sig (a samu talu), bestämma sig för, förklara sig skola utföra. *3si* [sic] stadde vpp[a rel.sats] 179:1.

stør (*m.*) stör. *stamförled* i [stør]mal.

[stikil]stør spetsig stør. *ds* (giærþæ mæþ) stikilstør 85:19.

stötæ *v.* stöta. *i:*

[vp]stötæ stöta upp, slå upp [dörr]. *inf* vpstötæ 170:1.

*swa adv.* (oc ... *swa* = fallen på [oc ...] *swa*) så (till *adv.* l. *adj.*: 76:2, 4 *swa* længi, 82:11 *swa* længi ... þær til at, 120:12 *swa* 'lika' mykit; isa anv. som [swa ...] sum 83:5 *swa* opta þøn þet göræ, likn. 88:3. 112:5, *swa* mang þe ogullin æru 78:6, likn. 107:12. 130:15. 131:3. 169:14), sålunda (giter ... *swa* ... wiþer bundit, þen *swa* skipti biuz o. likn. 21:9. 38:5. 63:1. 72:13. 74:1. 75:13, 16. 79:8. 85:19. 86:1. 89:6, 10. 94:17. 98:9. 114:10, 11, 13. 117:16. 128:7. 143:13. 145:8. 146:8. 147:5. 150:13. 156:17. 160:7. 174:15. 177:18; 160:9 giter han ei sannat at *swa* giort för cod. B sannan at thy giort; kske äv. 81:19. 148:12. 169:5; 75:6. 152:14 æpte *swa* buþit, æ. s. giort; 86:2 oc ... *swa*, kske äv. 98:8), så = därom, att så skall göras (14:7 þa *swa* ær til sagt, jämf. 107:1 där cod. B saknar *swa*), att så är l. att så är gjort (99:17 wilia *swa* synæmen witnæ, jämf. 60:5. 77:16. 98:2. 112:19 och äv. 121:11, med *swa* ... til 60:5 äv. þær ... til 107:16; oc ... *swa* 93:23. 104:2. 111:10. 120:5. 176:14), därmed (i flockslut 10:12 wari *swa* skilt, likn. i balkslut 55:10. 124:5. 183:9; kske äv. 177:17 *swa* þær där cod. B thæt), sedan (172:4 taki *swa* sit ater, likn. 182:3; oc ... *swa* 21:7. 81:11. 164:20 och 83:12 där cod. B siðan), på följande sätt (57:21 *swa* skiptis, likn. 107:2. 155:17. 157:11. 173:4), likaledes (f. ö.: *swa* firi, *swa* fore utom 78:4. 94:23. 98:3. 110:16. 116:3 *swa* vm; cod. B Schl. 141:19 har konstruktion utan firi). *swa* 10:3. 10:12. 14:7. 21:7. 21:9. 38:5. 54:1. 55:10. 57:21. 60:5. 63:1. 72:13. 74:1. 75:6. 75:13. 75:16. 76:2. 76:4. 77:16. 78:4. 78:6. 79:8. 81:11. 81:19. 82:11 (*swa* længi ... þær til at). 83:5. 83:12. 85:19. 86:1. 86:2. 86:3. 87:6. 88:3. 88:10. 88:21. 89:6. 89:10. 90:5. 90:10. 93:14. 93:23. 94:2. 94:11. 94:17. 94:23. 98:2. 98:3. 98:8. 98:9. 98:17. 99:17. 101:5. 102:6. 102:18. 103:7. 103:16. 104:2. 104:5. 104:12. 104:15. 104:16. 104:18. 105:1. 106:9. 106:11. 106:13. 106:14. 107:1. 107:2. 107:2. 107:6. 107:12. 107:14. 108:10. 110:16.

111:10. 112:5. 112:19. 114:10. 114:11 (oc *adv.* ei *swa*). 114:13. 115:13. 115:17. 116:3. 117:16. 120:5. 120:12 (oc *adv.* *swa*). 121:11. 124:5. 128:7. 130:15. 131:3. 138:9. 139:15. 141:19. 142:9. 143:13. 145:8. 146:8. 147:5. 148:12. 150:13. 152:14. 155:17. 156:17. 157:11. 160:7. 160:9. 164:20. 169:5. 169:14. 171:5. 172:4. 173:4. 174:15. 176:14. 177:17. 177:18. 182:3. 183:9. [swa] at, oc, sum, æpte. jämf. siþan 'sedan' (så cod. B Schl. 83:12)

[baþe ... oc] *swa* (51:13 baþe þen ... oc *swa* þen; 10:11. 74:12. 139:20 baþe vm ... ok *swa* vm och likn., 140:5 baþe i ... oc *swa*; cod. B—upprepar icke *prep.* och saknar *swa* utom Schl. 51:13) både ... och [likaledes]. baþe ... oc *swa* 51:13. 74:12. 139:20. 140:5. baþe ... ok *swa* 10:11. *synon.* [baþe ...] oc.

[oc] *swa* och sålunda (66:5 samt ok *swa* ... ok *adv.* 4:13 där cod. B saknar *konj.* ok; jämf. äv. 75:1), och sedan (47:5 fyrst ... þær næst ... ok *swa* ... siþan; 70:21 fyrst ... þær næst ... oc *swa* där cod. B saknar oc; kske äv. 152:13 där cod. B saknar oc), och likaledes (f. ö.: oc *swa* firi blott 23:6. 26:8. 123:21, oc *swa* wiþer 181:18, f. ö. oc *swa* gris *ack.*, oc *swa* husfrur *nom.*, oc *swa* lanzwist *dat.*, oc *swa* þeþan fara, oc *swa* æn 'huruvida' o. likn.; märk 45:10 baþe *npm* ... lensman kununx oc *swa* biscups; oc saknas i cod. B Schl. 67:11. 123:21, *swa* saknas 45:10). oc *swa* 23:6. 23:8. 24:5. 26:8. 45:10. 51:4. 56:15. 57:6. 66:5. 67:11. 70:21. 72:3. 75:1. 123:21. 152:13. 181:18. ok *swa* 4:13. 47:5. [baþe ... oc] *swa*. jämf. [swa] oc.

[oc ...] *swa* (flere fall på *swa*) och ... så = och ... att så är (50:6 oc witnæ *swa*), och ... sedan (f. ö.; oc saknas i cod. B Schl. 49:14, för oc ... *swa* 122:10 har cod. B ok ... siðan *sua*). oc ... *swa* 47:17. 47:20. 49:14. 50:6. 122:10. ok ... *swa* 47:17. jämf. äv. [swa] at.

[swasum ...] *swa* såsom ... så. swasum ... *swa* 12:8.

*swar n.* svaromål inför rätta. *gp* [til] swara 83:11. 177:6.

*swara v.* (med *dat.* 43:9 hanum, 166:3 sac þeræ = cod. B there; 177:4 hwat 'huruvida' han sw. til þe sac; 177:5 þær ... til där cod. B there sac; 76:12. 80:10

firi witwilling resp. iorþ sinæ sw. oc søkiæ; f.ö. *abs.*) svara inför rätta. *inf* swara 43:9. 76:12. 80:10. 176:16. 176:17. 176:19. 177:12. *3spi* swarar 68:19. *3spk* swari 166:3. *3si* swaraþe 177:4. *part nsm (abs.)* se följ. *nsn* [war...] swarat 177:5. 177:7.

swarande *m. (part. av swara)* svarande. *nom* swarande 112:4. 135:9. *ns* swarande. 80:13. 179:3.

swa sum se [swa] sum.

swear *m. pl.* svear. *gp* swæa 4:13. [swæa]-riki.

[vp]swear uppsvear. *dp* vpseum [ok suþermannum . gøtum ok gotum . ok allum smalænþingium, jämf. 47:12 ff.] 48:1.

sweintuna *gp* se [swein]tunir.

swen *m.* tjänare; garþa... swenæ *gp* sum mæþ ørs þiænæ motsatt kununx . biceps. riddara och = Uppl. (Schl. 212:15) þeræ mannæ garþær . mæþ ørs þiænæ. *ns* [þæs hærrans] swen (cod. B hærra man) 160:13. *np* [nocors þeræ, cod. B nocors hærra] swenæ 133:8. *gp* swenæ 132:15. *dp* swenum [eller frændum . eller oc andrum mannum] 33:8.

swensker se swænsker.

swer *m.* se swær.

sweriæ se swæriæ.

swerþ se swærþ.

sufl (*n.*) sovel. i:

[lefs] sufl sovel till en kaka bröd. *as* lefs sufl (cod. B m. fl. sughl) 17:4.

swik (*n.*) svek, bedrägeri. *ack* swik 125:16.

swin *n.* svin. *ns* swin 116:9. *as* swin 101:17. *np* (91:17 *pred.lös* sats) swin 91:17. 101:15. 101:16. 101:16. swinn[in] 101:18 (cod. B suin). *ap* swin 101:7. 101:10. 101:11. 101:11. 101:13. 120:7.

? sukn *f.* dag som är sukn, se följ.

sukn *adj.* icke helgad l. avskild åt Gud, [dag] som kan användas för lagsökning l. rättegång; söcken[dag]. *asm* [vm hælghan dagh eller] sukn 164:23 (väntas -nan; likt ett *subst. f.* sukū; cod. B *ns* hælagher dagher eller sykn liks. Uppl. Schl. 166:17 ær þæt sykn daghær ællr hælæghær). [vm] suknu[dagh] på dagher (kske från anv. som best. *pl.*, jämf. ett ex. the sykno daghana hos Söder-

wall på sykn; cod. B siuknan dagh, andra hskr. likn.; jämf. följ.)

? sukna *f.* = nno. sykna 'söckendagarna i vec-kan'. *gs* föreligger enl. Kock Sv. ljudh. I s. 489 i *as* suknudagh, se föreg.

suknudagh (*as*) se [suknu]dagher.

1. sum *konj.* (kan vara *rel.pron.* 147:10; sats utom 12:5. 31:9. 56:18. 62:4. 88:13. 93:10. 97:16. 16. 112:20. 135:2. 142:14. 159:10. 179:10, därvid ingen gång ngt blott tänkt l. icke förefintligt varför *ind.*, utom kske 147:10 sculde, oftast sum sagt ær, sum skilt ær; saknas i cod. B Schl. 75:12. 113:1. 153:4, för 82:19 cod. B *rel.pron.* sum; märk 31:9. 38:9. 82:19. 88:13. 112:20. 142:7 samu... sum, 66:12. 19 samu sum, 27:3 samu sac oc... samuleð sum, 113:1 þylikum sum, 135:2 þ... s., 97:16, 16 slicar... sum, 153:4 slicar... sum, 65:11 þen... sum, 81:21. 166:2 þem... sum, 75:8, 12 þy [...] sum, 125:12 þæsse... sum, 163:11 hwariu sum, 113:17 [ær... sum 'där varest', 114:1 siþan... sum, 10:11 baþe... oc swa... sum) såsom, som. sum 10:11. 12:5. 13:6. 13:7. 15:5. 20:4. 27:3. 31:9. 38:9. 42:5. 53:7. 54:19. 54:22. 55:9. 56:18. 58:19. 59:6. 62:4. 65:11. 66:12. 66:19. 69:12. 71:10. 72:17. 75:8. 75:12. 77:8. 81:21. [sum 82:7 fört som *rel.pron.*, se sum 2 *gen.*] 82:19. 86:20. 87:2. 88:7. 88:8. 88:12. 88:12. 88:13. 88:15. 89:14. 89:19. 90:1. 90:9. 91:8. 92:11. 92:21. 93:10. 94:15. 95:3. 95:14. 97:16. 97:16. 99:15. 99:18. 101:19. 103:2. 103:11. 104:11. 106:19. 107:10. 107:18. 109:9. 111:15. 112:20. 113:1. 113:17. 114:1. 114:13. 116:1. 117:3. 122:11. 124:1. 125:12. 125:13. 125:18. 126:4. 129:6. 131:2. 132:5. 133:7. 133:15. 135:2. 140:20. 142:7. 142:14. 145:9. 146:11. 147:10. 147:12. 147:14. 148:13. 149:15. 150:16. 152:15. 153:4. 153:11. 153:17. 159:10. 161:13. 163:11 (jämf. härmed swa sum 115:8). 163:13. 166:2. 166:21. 167:5. 167:10. 170:2. 171:12. 172:7. 174:16. 174:18. 175:6. 175:11. 176:12. 178:4. 178:7. 179:6. 179:10. [nu:] si lucka (för cod. B sum) 128:5 o. SNF XII:4 s. 9. jämf. sum *rel.pron.*

[hwar *adv.*] sum *allm. rel.* varhelst (114:3. 181:12 omed. följ. *subj. sing.*, 49:12. 181:12 inledes eftersatsen med þa *adv.*, þæt *asn.*) hwar sum 49:12. 114:3. 181:12.

[sliet ...] sum lika mycket ... som. [sliet ..., se sliet] sum 61:11. 153:20. jämf. [swa] sum [61:11].

1. [swa till *adj.* l. *adv.* ...] sum (sats utom 52:5. 64:10. 120:20. 139:20. 147:17, ngt blott tänkt och därför *konj.* 44:6 wari; cod. B sum för 143:20) så ... som (= *allm. rel. inskott* hur ... än 51:4). swa ... sum 12:7. 18:9. 44:6. 51:4. 52:5. 60:2. 62:3. 64:10. 67:8 (jämf. sum *rel. pron.*) 82:12. 86:18. 90:18. 111:19. 118:7. 118:12. 120:20. 126:7. 128:8. 130:4. 130:10. 130:16. 132:13. 139:20. 143:20. 147:17.

2. [swa ...] sum (sats utom 16:9. 61:8. 63:11. 70:16. 74:16. 82:20. 147:13. 164:6, med 94:4 jämf. 97:21; 170:6 swa ... þa ... sum þa 'som ifall' med *konj.* wari, irreellt) så ... som ('på sådant sätt som' 38:9. 92:19. 155:15, 'på sa sätt som' 16:9. 75:1. 143:3. 147:13; 'i den ordning som' 62:7. 82:10. 112:6; 'såväl ... som' 61:8. 74:16, jämf. [þaþe ...] oc; 'lika väl ... som' f. ö.) swa ... sum 16:9. 38:9. 61:8. 62:7. 63:11. 70:16. 74:16. 75:1. 82:10. 82:20. 92:19. 94:4. 97:21. 112:6. 115:11. 143:3. 147:13. 155:15. 164:6. 170:6. jämf. i sa anv. ensamt swa.

3. [swa] sum (sats utom 25:2. 36:1. 55:3. 61:8. 11. 64:14. 102:2. 158:15. 167:6. 169:7. 179:3. 181:13. 183:5; därvid alla ggr *ind.*; 87:19 þær ... swasum = cod. B thær ... sum, jämf. 97:17; 179:3 samu ... swa sum; cod. B sum för 64:14. 77:17. 87:19. 99:2. 111:8. 140:10. 158:15. 165:13. 174:19, sua ... sum för 63:179:3) såsom, som ('på sådant sätt som' oftast, 'på sa sätt som' 25:2. 36:1. 55:3. 64:14. 158:15. 169:7. 179:3. 183:5, 'i enlighet med vad som' 140:10, 'i den mån som' 11:9. 59:14. 115:8. 132:11, 'lika mkt som' 61:8, 11 [varmed jämf. cod. B]. 167:6, 'så mkt som' 97:17, jämf. [sliet ...] sum, 'lika väl som' 102:2, 'i sådana fall som' 181:13). swa sum (swa | sum 36:1. 59:14. 62:20. 108:18. 123:5. 140:10) 9:6. 11:9. 25:2. 36:1. 45:11. 55:3. 59:14. 61:8. 61:11. 62:20. 64:14. 72:3. 72:4. 77:17. 97:17. 99:2. 101:14. 102:2. 108:18. 111:8. 115:8. 120:6. 123:5. 132:11. 140:10. 158:15. 165:13. 166:15. 167:6. 169:7. 174:19. 179:3. 181:13. 183:5. swasum 6:3. 87:19. [swa ... swa] sum, [swasum ...] swa.

4. [swa] sum = *rel. pron.* sum. [a sama þinge ...] swa sum [... a. *prep.*; cod. B blott sum] 165:2.

5. [swa ... swa] sum = swa ... sum (ovan under 2). swa ... swa sum 147:8 (cod. B blott sua ... sum).

[æpte þy] sum *konj.* (sum = *pron. nom.* med *pred.* skilt ær 86:18. 89:11. 143:14. 179:19, skils 32:9. 86:8, dømt ær 86:13 samt 82:17 til rættæ bær där tillika *ack.* till följ. samordn. lagh skilia, = *ack.* till lagh hawa skilt 69:14. witnæ 81:7, swæriæ 129:13, = *gen.* vid miætin warþer 35:5. 113:10, jämf. även æ. þ. s. ... ær til 131:1, 7. 164:11. 168:11; f. ö. 132:8 æ. þ. s. þæt giælder oc gangar, 141:5 æ. þ. s. sac wara kan; sum saknas i cod. B Schl. 131:7. 141:5. 164:11. 168:11) i enlighet med det som (märk 86:13). æpte þy sum 131:7. 168:11. 179:19. æpti þy sum 131:1. 141:5. 143:14. 164:11. æptir þy sum 129:13 (nu för æptir blott spår av æ samt tydl. p och lucka, se SNF XII:4 s. 11). 132:8. epti þy sum 82:17. 113:10. eptir þy sum 32:9. 35:5. 81:7. 86:13. 86:18. 89:11. eptir þy sum 69:14. 86:8. jämf. æpte þy på þæn, *temp.* epti [æt sum [133:12].

[þær *adv.*] sum *allm. rel.* där, varhelst = *konj.* ifall. þær sum 181:2. þer sum 167:3. þær sum 76:6. [jämf. 112:8. 182:7 [ær ... sum *rel. pron.*]

2. sum *rel. pron.* (med 112:9. 182:8 jämf. föreg.) som. *nom* (oftast *nsm*, märk 126:14 hwar þeræ sum cæpte oc þen sum salde där cod. B saknar þen s., men *nsf* 58:13. 69:20. 76:2, 17. 103:19, *nsn* 5:9. 14:4. 26:4. 31:1. 36:6. 59:16. 67:9. 70:6. 82:14. 102:1. 122:3, 17, 19. 134:12. 143:4. 147:1, 12. 150:15. 153:21. 161:8. 166:5, 13, kske äv. 123:20, vid 90:21. 96:9 jämf. *gøræ 3sü*, jämf. äv. 122:19. 147:12, med 133:12 jämf. sum *konj.*, *npm* 8:1. 14:1. 16:4, 6. 44:4. 57:3. 4, 7, 12. 59:12. 60:4. 65:14. 70:10, 12. 72:14. 75:6, 19. 77:10. 78:12. 79:21. 81:7. 82:18. 86:14. 88:11. 90:11, 15. 92:4, 8. 93:21. 98:18. 99:1, 2. 100:5, 16, 19. 107:7. 109:14. 110:9, 9. 112:2, 2, 12, 14. 113:15. 115:3, 13, 14. 116:1. 117:5, 5, 16. 118:17. 119:6, 17. 124:19. 125:18. 126:8. 128:5, 6. 132:13, 15. 133:4, 9. 135:12. 141:2. 147:3. 151:10, 15. 153:5, 20. 161:3. 169:2. 172:4. 173:6, 20. 175:7. 13. 181:4, 5, 6. 182:4, 5, jämf. 126:14 på *nsm* ovan, med 73:9 jämf. sum *konj.*, *npf* 114:2, *npn* 11:1. 37:6. 54:21. 63:9. 75:19. 83:5. 130:11. 146:13. 180:7. 183:4, äv. med 125:9. 166:17.

178:9 jämf. *sum konj.*, med 36:1 jämf. *dēmæ*, med 154:6 [till] *høræ*; *pred. ind.*; som *korr.* form av *þæn*, *subst.skt* 5:9. 12:1. 15:9. 22:5. 26:4. 36:6. 44:4. 49:11. 51:13. 17. 54:16. 57:3. 4, 7, 12, 14, 21. 59:16. 62:14. 63:1 o.s.v., *nocot* . . . *þet* 14:4, *þre mæn* . . . *þe* 16:4, *adj.skt* 11:1. 54:21. 58:13. 60:4 o.s.v., form av *han* 45:1. 51:9. 56:17 o.s.v.; *subst.* ord mellan *korr.* och *sum*, av *sa* numerus som *pred.* i *rel.satsen* 12:1. 15:9. 22:5. 45:1. 49:11. 51:9. 57:12. 21. 60:4. 62:14. 63:1. 65:14. 69:1. 11, 16, 20. 71:4. 9, 11. 72:10. 73:4. 11, 13 o.s.v., jämf. t. ex. 70:7 med 65:14, av annat num. 16:6. 36:6. 44:4. 65:12. 14. 66:11. 70:12. 71:11. 73:3. 4 o.s.v., jämf. härmed t. ex. *bønder* . . . *þe* *sum* 119:17, märk 147:3, av annat genus 59:16 o.s.v.; saknas i cod. B Schl. 36:1. 54:21. 58:13. 63:9. 69:16. 70:18. 73:4. 76:2. 83:5. 86:17. 90:3. 6, 15. 91:2. 21. 92:8. 96:9. 99:2 o.s.v., jämf. konstr. utan *sum* t. ex. 63:9. 65:19. 96:8. 9. 100:16. 127:11. 152:18. 156:14. 174:14. 16. 183:2 och 75:6. 100:3. 152:1 där cod. B *sum*) *sum* 5:9. 8:1. 9:7. 11:1. 12:1. 14:1. 14:4. 15:9. 16:4. 16:6. 22:5. 26:4. 31:1. 36:1. 36:6. 37:6. 44:4. 45:1. 49:11. 51:9. 51:13. 51:17. 54:16. 54:21. 56:17. 57:3. 57:4. 57:7. 57:12. 57:14. 57:21. 58:13. 59:12. 59:16. 60:4. 62:14. 63:1. 63:9. 65:12. 65:14. 65:14. 65:19. 66:11. 66:21. 67:9. 68:19. 69:1. 69:11. 69:16. 69:20. 69:20. 70:6. 70:7. 70:10. 70:12. 70:18. 71:4. 71:9. 71:11. 71:11. 71:13. 72:10 (om ordföljden jämf. SNF XII:4 s. 5 men även Schl. Vml. s. XXIV). 72:14. 73:3. 73:4. 73:4. 73:9. 73:11. 73:12. 73:13. 74:1. 74:12. 74:13. 74:14. 75:6. 75:11. 75:13. 75:19. 75:19. 75:20. 76:2. 76:7. 76:9. 76:15. 76:17. 77:10. 78:7. 78:12. 78:19. 78:21. 79:10. 79:14. 79:14. 79:18. 79:21. 80:5. 80:8. 80:19. 80:20. 81:7. 81:10. 81:15. 81:16. 81:17. 81:17. 82:14. 82:18. 82:19. 83:5. 86:14. 86:19. 87:16. 88:4. 88:11. 89:3. 90:3. 90:6. 90:11. 90:15. 90:21. 90:21. 91:1. 91:2. 91:14. 91:19. 91:19. 91:21. 92:4. 92:5. 92:6. 92:8. 92:9. 93:7. 93:8. 93:21. 96:9. 98:18. 99:1. 99:2. 100:3. 100:5. 100:12. 100:14. 100:16. 100:19. 102:1. 103:4. 103:10. 103:11. 103:19. 105:4. 105:8. 105:16. 106:17. 107:4. 107:7. 108:4. 108:20. 109:2. 109:14. 110:2. 110:9. 110:11. 111:3. 112:2. 112:2. 112:9 (*pron.*, icke *konj.*, jämf. Uppl.lagen Schl. 247:14). 112:12. 112:14. 112:17. 113:15. 114:2. 114:8. 114:10. 114:14. 115:3. 115:13. 115:14. 116:1. 116:18. 117:3. 117:5. 117:5. 117:16. 118:17. 119:6. 119:17. 120:7. 121:2. 121:4. 121:6. 121:10. 121:13. 122:2. 122:3. 122:6. 122:7. 122:8. 122:17. 122:19. 122:19. 123:16. 123:20. 124:3. 124:19. 125:9. 125:10. 125:14. 125:15. 125:18. 125:21. 126:2. 126:7. 126:8. 126:14. 126:14. 126:15. 126:18. 126:18. 127:5. 127:6. 127:11. 128:5. 128:6. 129:4. 129:5. 129:10. 129:10. 129:15. 130:1. 130:2. 130:11. 130:15. 130:16. 132:4. 132:9. 132:13. 132:15. 133:1. 133:4. 133:9. 133:12. 134:5. 134:6. 134:7. 134:8. 134:12. 135:12. 137:14. 137:21. 138:2. 138:7. 138:20. 140:18. 140:21. 141:2. 141:4. 141:4. 143:4. 143:11. 145:2. 145:5. 145:10. 145:11. 146:6. 146:13. 147:1. 147:3. 147:4. 147:12. 149:16. 150:15. 151:10. 151:15. 151:17. 151:18. 152:1. 152:10. 152:12. 152:18. 153:5. 153:19. 153:20. 153:21. 154:6. 158:13. 158:15. 160:8. 160:13. 160:14. 161:3. 161:8. 163:20. 164:9. 164:10 (*þæn* *sum* *witis*, jämf. 133:3; saknas i cod. B). 165:3. 165:10. 165:16. 166:5. 166:12. 166:13. 166:17. 166:23. 169:2. 169:6. 170:12. 170:13. 170:20. 171:7. 171:8. 171:9. 171:15. 171:15. 171:17. 172:1. 172:2. 172:3. 172:4. 173:6. 173:20. 174:8. 174:14. 174:16. 175:7. 175:13. 175:16. 175:18. 176:4. 178:9. 178:15. 179:9. 179:22. 180:7. 181:4. 181:5. 181:6. 182:4. 182:5. 183:4. *gen* (82:7 likt *gen.attr.* till *afgildi*, men väl *konj.* *sum* = *sum* . . . *fore*, upprepande föregående *fore* *ørtugh* *land* *iorþ*, jämf. Uppl. Schl. 200:10 *þær* *sum konj.*; vt *cræwixæ*) *sum* 81:18 (*sn*). 82:7 (*sf*). *dat. vid verb* (*pass.*, utom *følghixæ* 75:18. 136:19. 150:9 varmed jämf. 69:7 där blott cod. B har *sum*, halda 182:21; *dsm* utom 37:3 *dsm*, 136:19. 150:9 *dpf*) *sum* 37:3. 51:14. 73:10. 75:18. 114:12. 133:3 (jämf. 164:10). 135:9 (*han* *sum* *sac ær giwin*, *sum* saknas i cod. B). 136:19. 150:9. 176:4. 182:21. [jämf. äv. 59:16]. *ack. vid verb* (märk 79:20, äv. 177:6. 179:4; *asm* 51:9. 79:20, *asf* 22:8. 99:17. 165:5, likaledes 130:3 varmed emell. bör jämföras *sum konj.*, oftast *asn* varav 132:13. 162:21. 179:4. 181:14 icke i cod. B., *apm* 62:18, *apf* 57:17, *af* 9:4, vid *apn* 177:6. 182:8 jämf. *sum konj.*) *sum* 9:4. 22:8. 51:9. 57:17. 62:18. 67:9 ('vilket'). 79:20. 81:21. 86:17. 99:17. 130:3. 132:13. 162:21. 165:5. 177:6. 179:4. 181:14. 182:8. [jämf. även 67:8 på [*swa* . . .] *sum* 1 *konj.*] med *efterfölj. prep.* (*gsm* 51:6. 132:1, *gsf* innan 128:7. 135:8, *gsn* 117:13. 157:17, med 78:17 jämf. [*innæn*] *skiptæ*, *gpm* innan 71:17. 83:1. 115:4 och 173:20 där cod. B *adv.* *þær*, *gpn* 113:16. 178:17, f. ö. *sm*, utom *sf* 62:16. 110:7. 115:16 och 9:7 där i cod. B m. fl.

sum är *konj.*, *sn* 110:19. 131:1. 183:2, *pm* 41:7. 166:18, *pn* 66:10. 145:14, sum 115:4. 128:7. 135:8. 157:17. 166:18. 19. 177:19. 183:2 saknas i cod. B, 71:17. 78:17 stå *substant.* ord mellan *korrr.* och sum) sum 9:7. 15:7 (þæn ... sum bīscupi o.s.v. ... a sember). 40:11. 41:7. 51:6. 52:20. 62:16. 66:10. 69:8. 71:17. 78:17. 83:1. 103:9. 110:7. 110:19. 113:16. 115:4. 115:16. 117:13. 128:7. 130:21. 131:1. 132:1. 135:8. 145:14. 157:17. 166:14. 166:18. 166:19. 166:20. 173:20. 177:19. 178:17. 183:2. jämf. *konj.* sum, swa sum [11:9], [swa] sum 4, þær (t. ex. 57:3. 72:15).

[hwar *pron. interr.*] sum a) *bisatsfråga* [34:7. 182:11, 12] vem som, vad som, b) *allm. rel. försats* (*eftersats* 125:20) vem som än, den som (f. ö., i sa funkt. som *konj.* 'om' med underförst. 'man = ngu' t. ex. 48:11, 14; nytt ident. *subj.* i h.satsen 36:8. 51:3. 146:19. 160:4, saknas i cod. B 122:1, *subj.* växl. i h.satsen 44:5. 48:11, 14. 75:20. 114:6. 127:19. 132:17. 139:8. 150:17. 175:16 samt 89:2, 7. 135:6, bland övr. fall mellanligg. *subj.* växl. 99:15. 118:19. 120:18. 125:11. 129:3. 147:6. 164:19; *pred. ind.*, *anceps* 48:11, 14. 52:9. 132:17, förk. men i cod. B *ind.* 92:21. 103:1. 104:17. 114:6. 118:19. 119:9. 120:18. 125:20. 133:11. 134:17. 139:8. 143:2, 12. 146:19. 155:7. 167:4. 180:19 samt 164:19 *binder* . *bastær* . oc føre där cod. B likal. føre, förk. äv. i cod. B 99:15. 122:1. 135:6, förk. 125:11. 127:19. 147:6. 182:21 där cod. B *konj.* cøpe bis, føðe, søke, *pred.* ringi 18:8, føre ... eller rese 160:18 där cod. B lika men för 18:8 andra hskr. *ind.* ringer; sum saknas i cod. B Schl. 88:20. 96:2. 133:11. 134:17. 135:6. 146:19. 155:7, jämf. hwar 1 t. ex. *dm* hwem 182:11; med hwar sum annær 133:11. 175:16 jämf. [hwar *adv.*] sum *konj.*) *nm* hwar sum 18:8. 20:8. 32:5. 34:7. 35:2 (cod. B hua s.) 36:8. 44:5. 48:11. 48:14. 51:3. 51:17. 51:19. 52:9. 62:20. 75:20. 78:8. 88:20. 89:2. 89:7. 92:21. 96:2. 98:6. 99:15. 103:1. 104:17. 109:4. 110:12. 111:11. 114:6. 118:19. 119:6. 119:9. 120:18. 122:1. 125:11. 125:20. 127:9. 127:19. 129:3. 132:17. 133:11. 134:17. 135:6. 139:8. 143:2. 143:12. 146:19. 147:6. 150:17. 155:7. 160:4. 160:18. 164:19. 167:4. 168:9. 175:16. 180:4. 180:10. 180:19. 182:12. 182:21. [æ hwar] sum. (jämf. äv. 112:9. 126:14.) *nsn* hwat sum [...æller] 182:11. jämf. följ. (91:8).

[hulikin *pron. interr.*] sum *allm. rel. försats*

(nytt ident. *subj.* þen i h.satsen 91:8; *pred. ind.*; 134:3 h. andre mæn sum där cod. B h-i siðan a-i mæn utan sum) den som (*abs.*, *subst.*, 91:8 varmed jämf. [hwar] sum ovan), den ... vilken som helst som, den ... som (*adj.*, f. ö.) *nsm* hulikin ... sum 76:18. hulikin sum 91:8. *npm* hulike ... sum 134:3.

[æ hwar *pron. interr.*] sum *allm. rel. försats* den som (*pred.* förk., cod. B *ind.*; nytt ident. *subj.* i h.satsen). *nsm* æ hwar sum 74:16. jämf. [hwar] sum, [æ] hwar 1.

[æpte þy] sum på sum *konj.*

sumi *pron. plur.* några, somliga. *npm* sumi 90:2. 110:8.

sun *m.* son. *ns* sun 4:14. 8:10. 51:7. 57:20. 57:21. 74:15. 83:4. 105:19. 142:15. 183:13. *gs* suns 26:2. 51:6. *as* sun 9:7 (af þæn rætvisæ abel adams s.) 59:8. *np* (så cod. B; *attr.* twa *apm*; logiskt *obj.*, se dotter) synir 142:15 not 9.

[hærian]sun ett okvädinsord (jämf. Fritzner Ordbog art. herjansson, Hellquist Etym. ordbok art. hor). *as* hæriansun 160:8 (cod. B hæriunsun).

sund *n.* (*pred. fylln.* bre þ 111:13, cod. B bret) sund. *dp* sundum 114:17.

[lep]sund sundi farled. *ns* lep sunð 111:13.

sunde *3sii* se syniæ.

sunder *adv.* sönder. se [sunder] hogga; [sunder] kullar.

sunnan *adv.* från söder. [ganger in] sunnan 174:1.

sunnudagher se [sunnudagher. jämf. förleden i [sola] sæter m. fl.

swænsker *adj.* svensk, från Svealand. *asm* swenskan [þenning] 119:13.

swær *m.* svärfar. *as* swer 66:19.

-swærf (*n.*) i:

[huþ]swærf *eg.* hudens avskavande; skrubbsår. *ns* huþswærf 138:6 (cod. B huðsuarf). jämf. [bloþ]læte, skenæ, [bloþ]sære.

swæriæ *v.* (*ack.* t. ex. e þa 47:11, fri þ 47:11, at-sats t. ex. 64:2, *abs.* t. ex. 90:15; 162:16 han til þiu fs, *pass.* 163:2, sw. til wapa þen scapa 141:3 där cod. B naðha swæria, 140:19 þæt til wapa där cod. B utan til: 89:9. 174:14 til hans, 164:22 sac t. h., 166:8. 172:3 til sijn där cod. B sins, 166:11 til sins, 171:14 sic t. s. där cod. B utan

sic, 102:17 barkin til þe ek svärja. *inf* swæriæ 64:2. 75:10. 90:14. 90:15 (siþan ... eptir sw.) 90:16. 129:14. 141:3. 141:4. 162:16. 174:14. 177:16. 177:19. sweriæ 47:11. 47:11 (a *3spi* ... at sw.) 93:19. *3spi* swær 171:14. swer 39:9. *3ppi* swæriæ 112:15. sweriæ 102:17. *3spip* (*impers.* 'man') sweris 83:16 ([ær s-s där cod. B i stället har eðer s.) *3spk* swæri 64:4. 89:9. 123:11. 140:19. 164:22. 166:8. 166:11. 172:3. sweri 39:11. 93:10. [se äv. fara 127:5 not 54]. *3ppk* swæri (*subj.* följer) 64:3. swærin 141:3 not 83 (fel för warin, omgiv. ord börja med s, kort förut swæriæ, cod. B uærin). *part nsm* sworin 51:17 (biltugher ... sw.) 163:2 (cod. B sorin). *asm* sworin 90:15. *nsn* sworit 175:1 (kske förvanskad, jämf. 173:10—13, Uppl. Schl. 258:11—12; jämf. dock äv. dels 173:8. 174:8, dels o. framför allt 164:22 o. sammanhanget där; jämf. äv. 174:10—12 och därmed 173:11—12. 173:16—17. 174:1—2, 5—6. 175:5 men äv. 151:9, 13). 177:13. *sup* [hawer ... eþ] sworit 180:17.

[fran] swæriæ = wæriæ (179:15). *inf* [þær til witnæ . æller] fran swæriæ (cod. B uitna) 179:15.

[in] swæriæ = swæriæ. *sup* sworit in [til hans] 174:15. jämf. [in] witnæ.

[o] i *part. osworin (adj.)* [ed] som ej ännu gått. *dsm* [at] oswornum [þrætylpta eþenum] 69:6.

swærmber *m.* svärm. i:

[bi] swærmber bisvärm. *ns* bi swærmber 121:13.

swærmæ *v.* svärma. *3ppi* swærmæ 121:9.

swæræ *f.* svärmoder. *as* swæru 66:20.

swærþ *n.* svärd. *ack* (dømæ vndi utom 161:5 ganga vndi) swærþ 161:5. swerþ 144:17. swerð 29:13. 50:5.

supermæn på man.

symn (*m.*) sömn. *stamförled* i [symn]hus.

syn *3spi* se syniæ.

1. *syn f.* besiktning, syn; den nämnd som håller syn (bl. a. 91:1 med *pred.* sigher, jämf. synæmæn). *ns* syn 42:12. 79:14. 88:2. 90:6. 91:1. 93:8. 103:20. 107:17. 113:16. 117:12. 118:2. [syn 177:19 not 3 till *pred.* wilia fel för sin]. *gs* (til utom 117:18 cræwer som i cod. B *abs.*, jämf. *as*) synæ 113:17. 117:18. 152:2. [synæ]-band, -mal, -man (en gg syni). *ds* (halda,

jämf. 97:21) syn 116:15. *as* (118:1 næmnæ i, 118:3 þa syn vid cræuiæ, jämf. *gs*) syn 87:22. 90:22. 93:6. 93:7. 94:13. 103:18. 107:16. 109:3. 114:3. 114:7. 118:1. 118:3. *dp* synum 97:21.

[a] *syn* synligt märke (efter våld). *ns* a syn 49:22. 59:4. *as* a syn 59:3.

[kununx] *syn* syn som hålles av konungen l. i hans namn. *ds* (halda) kununx syn 116:12 (cod. B *ap* synir).

[nøþ] *syn* 'tvångssyn' se -syn 2.

[stumn] *syn* 'stubbsyn', syn på åker l. äng om hösten då blott stubben står kvar. *np* stumn synir 113:18.

þ[iala] *syn* syn om vintern då tjälen ännu är i jorden. *np* (*pred.* glömt) þiala (cod. B thiæla) synir 114:1.

2. -syn *f.* urspr. verklighet, sanning. i:

[nøþ] *syn* nödtvång (här på tal om ett slags syn, kske med skämtsamt anslutning till syn 1). *ns* nøð syn 88:1.

synd (*f.*) synd. *as* [faller i] synd [meþ fæ] 36:2 (jämf. [þyþu] lagh). *ap* synder 172:9. syni mæn se [synæ]man.

syniæ *v.* (med *gen.* kske 132:5 hanum rezscap sunde, *gs* = *as* 44:11 h-m guzlikama, form lik *ack.* 25:8 hænni inleðning, *subj.* till *pass.* 56:15, 18 syns [hon] hanum, *abs.* 56:16 h-m; tydl. *ack.* 20:7 h-m cost þen, 165:2 dom sin som förtydl. med följ. a sama þinge þiuf at dømæ) vägra. *inf* syniæ 165:2. *3spi* syn 25:8. 44:11. *3ppi* syniæ 20:7. *3spip* syns 56:15. 56:18. *3siu* sunde 56:16. 132:5. jämf. [vppe] halda.

synæ *v.* syna, besiktiga (t. ex. 151:10 scuþa ... oc s-æ); *dep.* synas, visa sig (t. ex. 49:22 *subj.* a syn), tyckas (87:19 allum, 98:2 synæmannum, jämf. 88:17), synas gott, behaga (73:12. 74:1 hanum, *synon.* lystæ, wilia). *inf* synæ 141:9. 141:14. 151:10. 152:13. 169:3. *inf dep* synes 91:15 (kan ... in takas oc spiell engin s-s. cod. B synas). 95:13. *3spi dep* synis 49:22. 53:8. 58:14. 63:18. 73:12. 74:1. 87:19. 88:17. 93:8. 93:10. 93:11. 95:13. 98:2. 114:8. 139:6. 142:2. *3ppi* synæ 117:13. *3ppi dep* (föreg. *subj.* 141:8 fulla acomur samt 151:10 hwat handwerke s-s ... eller ei där cod. B synas; f. ö. följ. *subj.*, 141:21 s-s ei acomur där cod. B acoma samt 149:8



s-s ei annur handwerke, 151:10. 156:18 s-s [ei] h-e, 91:5. 95:12 s-s spiell där cod. B synas och 93:22 s-s ... manna handwarki, 93:19 s-s hwarte ny h-i eller forn där cod. B lika, fragm. likal. för 93:22 men synas för 93:19) synæs 141:8. synis 91:5. 93:19. 93:22 (s-s innæn abs.) 95:12. 141:21. 149:8. 151:10. 151:10. 156:18. jämf. scuþa.

[a] synæs synas. 3ppi (följ. subj. handwerke, cod. B synas) synis ... a 151:11 (jämf. 151:10 a þy like).

synæband, synæmal, synæmæn se [synæ]band, -mal, -man.

syslunger m. kusin på mödernet. np syslungar 61:17.

syslæ f. syssla, göromål. i:

[hærra] syslæ tjänst hos (hög) herre. ds (i) hærra syslu 167:12.

syster f. syster. ns (sing. t. ex. 61:18 enl. samordn. brøþer där cod. B brøðer, jämf. 62:1) syster 61:11. 61:18. 71:18. syster 62:1. 62:2. 62:4. 82:13. 157:10. 157:10. gs systur (jämf. at 1 med gen.) 154:18. [syster] barn, loter. ds (vndan) systur 71:13. as systur 157:11. np (enligt följ. samordn. brøþer) syster 61:10.

[faþurs] syster faster. ns faþurs syster 61:15.

[moþor] syster moster. ns moþor syster 61:15.

syzkine n. syskon. ns [yngstæ, hwart] syzkine 62:5. 62:6. 82:17. np syzkine 62:5. 82:20. gp syzkinæ [iorþa skipte] 71:12. [vm] syzkine [i-a s-i, cod. B skipti iorða] 68:2. ap syzkine 66:10.

[sam]syzkine helsyskon. dp samsyzkinum 62:10.

sægl n. segel. as [framman] segl 53:10. stamförled i [sægl] træ.

sæliæ v. sälja (motsatt köpæ, skiptæ t. ex. 69:17, giwa, giældæ t. ex. 69:21; cod. B fa fore fulla pænninga i st. f. 131:21, jämf. fa 132:8). inf sæliæ 68:5. 69:17. 69:21. 70:19. 74:6. 74:7. 74:8. 74:10. 76:5. 76:9. 127:8. 131:19. 131:21. 132:7. 132:10. 132:11. 132:12. 3spi sæl 74:11 (följ. samordn. skipter där cod. B skipti). 125:19. 127:7. 127:10. 127:10. sæll (inneh.fört.) 124:11. 3si (parall. med cøpt hafþi 71:11. 125:10 samt 75:18 med cøpt hawa inf. där

cod. B salt hafði, 125:15 med cøper där cod. B cøpte, 126:14. 18 parall. med cøpte) salde 71:11. 72:15. 73:5. 75:18. 75:20. 125:10. 125:15. 125:17. 126:14. 126:15. 126:18. 126:21. part nsm salder 127:9. 127:11 (s-r war, cod. B ær). nsf salð 126:15. asf salda 126:13. jämf. [færp] sala. nsn salt 72:11. asn salt 72:16 (saknas i cod. B). sup (126:2 s. hafþe, cod. B hauer; obj. iorþ f. 69:14, fals n. 127:2) salt 69:14. 72:18. 74:13. 126:2. 127:2.

-sæmi -skap. i [fræncimi] spiæll.

sæmiæ v. impers. sāmjas, komma överens. 3spi [sum rel. biscupi oc soknnamannum a prep.] sember 15:7.

[a] sæmiæ = sæmiæ. 3spi [swa mangi sum þem. sum konj. þem baþum, swa sum allum] a sember [þer til næmnæ 12:8] 12:8. 99:15. 101:14. [swa sum baþum] a sember 111:8.

sænder adv. på en gång. se:

[alt, all] sænder allt på en gång, alltsamman; alla på en gång, allasamman. nsn [warþer ...] alt sænder [bar|er|sar gör. oc ræntter] 144:18. npn all sænder 66:3 (tappas a. s. i watni saman). 66:4. jämf. [alt, allir] saman.

sændæ v. sända. 3spi (134:16 allm. rel. försats, cod. B sænde) sænder 5:1. sænder 134:16.

sænkiæ v. sänka. 3spi sænker 87:7.

[niþer] sænkiæ sänka ned. 3spi niþersænkir 123:19. jämf. iorþa, røæ.

-sære n. i:

[bloþ]sære blodvite, mindre sår. ack (wæriæ firi) bloþsære 138:1 (cod. B bloðhlæte). as bloþsære 138:6. jämf. [bloþ]sar, skenæ, [bloþ]læte; ett slags b-e kallas [huþ]swærf.

[ful]sære fullt sår (som fordrar både lijn 'förband' och läker, 138:8). ns fulzære 137:13. ds (slaghin, jämf. sla) fulsære 143:21. ack (bøtæ firi 137:18, wæriæ fi 138:1) fulsære 137:18. 138:1. 144:2. 144:5. fullsære 138:8. jämf. [hul]sar och dp fullum sarum (42:3. 53:13. 57:9. 139:9. 141:9. 145:14).

[howþ]sære sår tillfogat huvudet. ds (se följ.) howþsære 139:2 (cod. B houuðhsare). jämf. [howþ]sar.

[hul]sære sår som når ända in i bröst- l. buk-hålan. ds [sarum allum andrum. vtan



*konj.*, cod. B æn] hulsære [oc howpsære] 139:1 (cod. B hulsære). jämf. [hul]sar.

*sæt f.* förlikning; göræ s. förlikas. *ns* [hwa]t sæt [war gör eller ei] 48:16. *ds* (taka wiþ, jämf. [wiþ] sættæ) sæt 138:18 (wiþ sæt oc sarabot takit). *as* sæt 48:14. 141:2.

*sæta f.* säte, vistelse. *gs* i [sætu]garþer. jämf. sæter (n.) eg. sittande. jämf. föreg. i:

[sola]sæter solnedgång. *gs* solasæters 128:13. *as* (æpte temp.) sola sæter 41:5. jämf. [sola] sætre.

-sæti m. i:

[ha]sæti eg. en som sitter vid årtullen, roddare; h-er aller skeppsmanskapet (i mots. till styriman, övermannen för skeppslaget, befälhavaren på fartyget). *np* hasæter [aller, cod. B hasætar] 53:17. *dp* hasætum [allum] 53:6. jämf. [skip]lagh, skipare.

sæti (n.) säte, stol. i:

[bruþa] sæti brudsäte, brudstol. *as* (ganga i) bruþa sæti 57:12.

-sætia f. i:

[niþer]sætia nedsättande av not, vak för ned-sänkning av not (jämf. ösv. nedersättja, Vendell Ordb. öv. de ösv. dial., och ösv. notsätta, dens. och Wessman Saml. av ord). *as* (ifall betyd. vak: riþa niþer i) niþersætiu 110:3.

sætia v. sätta (ställa, lägga; bl. a. gislæ 47:10, forsat 50:16, fulla borghan 143:7, eng til anx 94:7, neek 89:15, flatu 108:9, 9; s. ... wæþ 130:6, s. ... wæð sit... i hændes 91:21, skiælæ wæð s. 92:8, jämf. [wæþ] sætia; i forbuð 29:1, 8, i ban 30:2 varmed jämf. 29:12 lyusi ... han i ban, i warð 55:2, sic i saat 150:10), förordna (5:7, jämf. skipa); pantsätta (73:10, s. wæþ). *inf* (ordföljden bl. a. i hændes s. 11:6, 8. 73:18. 152:13. 173:7 samt 126:5 där cod. B fa, 105:18 i taka h-r s.; 143:7 saknas i cod. B) sætia 5:7 (at s.) 11:6. 11:8. 29:1. 29:8. 47:10. 55:2. 73:18. 90:4. 94:7. 105:18. 126:5. 143:7. 152:13. 173:7. *inf pass* [i hændes. i h-er] sætiæs (cod. B s-a för 73:11. 166:14) 16:1. 73:11. 150:12. 166:14. *3spi* sæter 89:15. 108:9. 108:9 (cod. B s-r up). 130:6. sæter 150:10. *3spip* sæz 50:16. *3spk* sæti (följ. i hændes, i taka h-r) 16:2. 79:18. 91:21. 106:19. 132:12. 147:6. *3sii* satti [... i hender] 4:11. sætti 92:8 (æ som i föreg. ord skiælæ wæð, cod. B satti). *part nsm*

sætter 30:2 (cod. B satter). *nsf* sat 73:10. *nsn* [i hændes] sæt 126:21 (cod. B sat). *dsn* (i s. þinge, cod. B a 159:14) sattu 156:12. satto 159:14. *dpm* [rawm] sattum 87:20. *sup* (obj. m.) sath 54:2. jämf. fa, hawa 'föra', læggia.

[in] sætia sätta in, deponera (pengar l. annat). *3spi* in sæter 81:15. *3sii* in satti 81:16. *part nsn* in sat 81:18. jämf. hawa, [in] læggia.

[niþer] sætia nedsätta (rå 'lägga', gårdsgård). *inf* niþer sætia 87:18. 99:11. *part npm* niþer satte 100:11.

[saman] sætia sammansätta (t. ex. 6:2 book). *inf* saman sætia 5:9. *dpm* saman sattum 5:6 (cod. B m. fl. blott s-um). *sup* saman sat 6:2.

[strand] i *part*. (adj.) stransatter strandsatt (gm att en annan tagit ens båt). *part asm* stransattan 113:7.

[vt] sætia utsätta (warþa ap 'vakter' 54:11), utlåna (giælð 65:18), pantsätta (f. ö.) *inf* vt sætia 54:11. 75:1. *3spi* vt sæter 75:2. *3sii* vt satti 73:9. 73:11. vt satte 75:11. *part nsf* vt sat 75:9. *nsn* vt sat 65:18. *npm* (korr. wæþningæ fel för cod. B uæðium; waru sat, cod. B æru) vt ... sat 130:12. jämf. följ.

[wæþ] sætia ställa pant (abs., 90:22), pantsätta (egn, underförst. 75:13; f. ö.) *inf* wæþ sætia 73:7. 90:22. wæðsætia 74:18. *sup* wæþ sath 73:12 (cod. B utsat). wæðsæt 75:13 (cod. B uæðsat). jämf. sætia (wæþ), [vt] sætia. sætning f. sättande. i:

[iorþa wæþ]sætning pantsättning av jord. *as* iorþa wæð sæþning 68:6. se äv. följ.

[wæþ] sætning pantsättande. *gs* (til) wæþsætning 165:11. *as* [står:] wæþ sætning [iorþ, cod. B iorða uæðsætning] 74:17. wæþsætning 130:5. wæðsætning 124:16 (innef. fört.)

-sætre n. i:

[sola] sætre solnedgång. *gs* sola sætris (cod. B s-a sætirs, s-a sæters Schl. 41:1, 4) 41:1. 41:2. 41:4. jämf. [sola]sæter.

sættæ v. (cod. B sæta[s]) med ack. (þæssin mall 53:11) förlika; recipr. ingå förlikning. *3ppi* sættæ 53:11. *3ppi recipr* sættæs 141:1. sættes 53:12.

[wiþ]sættæ = sættæ. [sup wiþ sæt 138:18,

jämf. t. ex. Ögl. Schl. 33:18; l. wiþ *prep.* och sæt *subst. f.* ss. Dal. o. Vml. Schl. 20:5. 152:17].

sætugarþer se [sætu]garþer.

sæx *num. kard. sex. sex* 53:11 (skipara witnum s. *gpm.*) 75:8 (*dpm* s. mannum). 75:9 (*abs. dpm.*) 86:11 (*apm* s. men). 86:14 (þe s. *npm.* upprep. med *apm* þem). 87:22 (*apm* s. men). se äv. på man.

sæþ *f.* (utan genus-best. 87:11 och as utom 85:17) såning (byriæ s. 85:17. 86:4); säd. ns sæð 86:4. 87:11 (s. manna). ds sæð 7:3. 21:5. 22:8. as (coma wiþ 92:17) sæð 76:7. 79:18. 85:17. sæd 92:17. jämf. följ.

sæpe *n.* = sæþ, [här:] jorden på vilken säd växer. as [V. þyniæ] sæþe ('åker till fem tunnors utsäde', jämf. fvn. såldssäð *n.*, sex sålda såð) 11:3.

[þyniæ] sæpe åker till en tunna utsäde. as (hawa firi) þyniæ sæþe 79:16.

søkiæ *v.* gå l. fara till, besöka (9:4; þing s. 173:8. 174:8 om domara, fiure mæn af fiarþunge hwarium; 145:10 s. sic i sama garþ), ta sin tillflykt i (49:9 bondans garð); söka inför rätta, lagsöka, tilltala [person], åtala [sak], utsöka [fordran] (181:12 annæn, 89:8, 8 han, 162:21. 169:17 han til þiufs, 163:8 h. t. sanan þiuf = 170:15 h. t. sin ræt, 10:9 han fore sinæ þryzsku, 144:18 scaþa man sin vm all þry malin, *pass.* 164:6 þen, 153:5 raþ bani, 170:14 til þiufs ræt; 139:10 sar sijn 'fordra böter för', likn. 141:17. 144:9, bloþlæte 144:1, en aker 89:3, all þem *apn* 141:11, likn. 143:3. 146:1, 3. 181:14, sar sijn til owormagha 138:2, sac til banamanz 152:10, søke oc swæri sac til hans 164:22, a sama man mera æn þry sar 141:13, sac a han 151:4, *abs.* a sama man 142:21, a slicca þrea 153:4, *pass.* 86:8 all þriggiæ øræ sac, 86:20. 141:10 þæt; 129:6 epti wærþe sinu, 183:6 æptir vtgiærþum kununx, jämf. letæ; f. ö. osäkert om person l. sak, *abs.* l. *pass.*; ofta mæþ witnum o. likn., t. ex. 181:12, firi 'å ... vägnar' 76:12. 80:10, *abs.* sic *dsm* 89:3; lagsöka med utmätning, utsöka efter given dom (180:1 han, *pass.* 89:18. 181:12, s-is böter af hanum 154:7, laghþingis oc søkis 183:4, alla ggr æpte lanzlaghum utom 181:12 mæþ l-um

där cod. B eptir, 180:1 tillägger cod. B um uæðfæ, 154:1 s-is bo hans æpte domum oc skiælum där cod. B með, 182:21 annæn, 180:9 bonden). *inf* søkiæ 9:4. 10:9. 49:9. 76:12. 80:10. 89:3. 89:10. 138:2. 139:10. 141:13. 141:17. 142:21. 144:9. 144:18. 152:10. 153:4. 162:21. 170:15. 173:8. 174:8. 180:9. 181:12. 181:14. 183:6. søkæ 151:4. *inf pass* søkiæs 86:8. *3spi* (*allm. rel. försats*, cod. B søke) søker 182:21. *3spk* søke 86:20. 89:5. 89:8. 89:8. 114:8. 141:10. 141:11. 143:3. 144:1. 145:10. 146:1. 146:3. 163:8. 164:22. 169:17. 170:15. 180:1. søki (enda fall där följ. ord en börjar med e) 89:3. [nu:] sök o. därpå spår av e (för cod. B søke) 129:6 o. SNF XII:4 s. 10. *3ppk* søkin 32:9. *3spkp* søkis 89:11. 89:18. 153:5. 154:1. 164:6. 170:2. 170:14. 181:12. 183:4. *3ppkp* søkis (följ. *subj.* böter, cod. B søkins) 154:7. *part nsn* (se swæriæ *part. nsn*) søkt 175:1. *sup* (89:6 vid fa, f. ö. vid gita) søkt 89:6. 114:10. 114:11. 145:8. 146:8.

[in] søkiæ åtala (s. [drap] resp. ran in til hans). *3spk* søke ... in 148:3. *sup* (vid gita) søkt in 146:6.

[lagh]søkiæ lagsöka, lagligen tilltala [person] (163:13 til fullan þiufnaþ, f. ö. til sac sinnæ utom 158:17). *3spip* laghsøkis 165:2. *3spkp* lagh søkis 168:11. *part nsm* [varþer ...] lagh|søkker 163:13. laghsøkker [ær] 158:17. lagsøkker [ær] 164:2.

[o] i *part. (adj.)* osøkker i uttr. at o-o 'utan anställd rättegång'. *dsn abs* osøкто 144:3.

[saman] och *refl.* søkiæs passa ihop (om stocker oc stubbe). *3spi refl* søkis ... [alt] saman 103:5.

[vt]søkiæ utsöka [fordran] med rättegång (63:10 með laghum), utsöka [fordran, t. ex. 86:10 ensac sinæ] efter given dom (86:10 með domum oc næmð, 86:14. 178:4 mæþ hundare). *inf* søkiæ vt 86:10. *3spk* søke ... vt 86:14. 178:4. 178:7. *3spkp* søkis vt 63:10. 87:2. 95:3. 174:18.

sökning *f.* (cod. B sokn) lagsökning, åtal (och bevisning). ds sökning 141:12. as [gøri...] sökning 141:16. jämf. sokn.

[lagha] sökning [a þiuf] lagsökning, lagligt åtal. as lagha sökning 161:21. lagha-sökning 163:12.

## T.

tak *n.* eg. tagande i förvar tills tvist är avgjord, kvarstad; sic i tak wita bevisa att man är taki. *as* tak 182:2.

taka *f.* tagande. i:

[wiþer]taka emottagande. *gs* i [wiþertaku] þiufnaþer, þiufwer.

taka *v.* taga (bl. a. arf 26:3, jämf. ærwæ, wapn iwi hōþe sinu 159:15 frāntaga en annan ett vapen, just då det av den andre svänges över ens huvud i avsikt att därmed skada en, kunu mæþ wald 49:22. 50:3, 5. 174:10 våldtaga, 50:6 med våld bortföra, 108:2, 5, 9 ekorna liks. 120:8 aldin aller nyter, jämf. äv. 108:20. 170:19, 21, wiþ botum t-a 152:21 = bōter t-a, wiþer laghum t-a 139:11 emottaga ed, vid 138:18 wiþ sæt oc sarabot t-it jämf. [wiþ] sættæ, 162:23. III. marker at botum t-a, *abs.* taka oc bōtæ 148:12 taga och erlägga böter), borttaga, stjäla (hittis takit 89:16, 18 visar det sig att ngt är stulet), emottaga, få (bl. a. guzlikama 44:10, script 153:5 varom se art. script, þiufs ræt 135:1, t-a dom 161:13 = dōmæs t. ex. 161:6, 10, laan 129:12, til lans 150:3, varmed jämf. lænæ 'giva lån' 129:15, 16), begära, skaffa sig (dom at giærþæ vm aker oc egn 80:18, luf af biscupi 9:10, 10), antaga (præst, clockara o.s.v., 54:4 ward firi brygiu sinni), gripa, fasttaga (145:4. 163:14. 168:14. 170:17, jämf. äv. 50:19, [þer] takin [oc gripin með.] a ferski gerning 50:3. 133:2, jämf. fanga t. ex. 133:2 o. äv. fa 168:17), träffa, råka på (sak 165:15. 171:9 i handum [annærs] varmed jämf. Uppl. 168:14. 176:13 där handzamær för i h-m taker resp. intet motsvarande, 165:3 mæþ hanum; 'överraska' person 58:13, 21. 105:2. 108:4), träffa, råka (om slag: t-a wærræ, t-a wær hårdare 123:10. 156:21). *inf* taka 7:1. 9:10. 10:3. 26:3. 44:10. 47:3. 47:13. 49:11. 58:21. 64:19. 73:10. 73:17. 76:10. 82:10. 105:3. 110:10. 118:16. 119:17. 124:2. 127:17. 133:18. 139:11. 148:12. 152:21. 152:21. 153:18. 154:1. 154:4. 154:5. 159:9. 162:23. 163:10. 168:14. 173:4. taca 123:10. *inf pass* takas 16:3. 78:16 (cod. B giuas). 83:11 ([æer *adv.* ... firi t-s). *3spi* (med 57:21, lika i cod.

B, jämf. *3spk* taki 57:22) taker 40:7. 49:22. 50:3. 50:5. 50:19. 54:4. 96:21. 97:5. taker 50:6. 57:21. 90:18. 95:7. 95:8. 96:19. 97:4. 99:15. 105:2. 108:2. 108:5. 111:6. 113:4. 113:6. 120:8. 120:9. 120:10. 129:12. 129:18. 133:18. 134:1. 134:2. 134:17. 134:18. 145:4. 150:3. 156:21. 159:15. 165:15. 170:17. 170:19. 170:21. 171:9. 177:10. *3ppi* taka 134:3. *3ppip* takas 138:10. *3spk* taki 18:9. 21:10. 26:12. 27:3. 32:2. 41:8. 42:3. 51:10. 56:19. 57:22. 58:3. 59:14. 60:9. 62:2. 62:4. 62:5. 63:14. 63:19. 65:14. 66:17 (i cod. B underförst. som *3ppk* vid följ. frender). 66:21. 73:11. 73:18. 82:14. 82:17. 97:4. 101:12. 104:13 (cod. B *3ppk* t-in). 108:9. 108:20. 111:19. 112:6. 126:9. 132:14. 134:4. 134:10. 134:16. 135:1. 138:14. 139:4. 139:19. 143:18. 143:21. 149:1. 151:21. 151:22. 155:17. 155:18. 157:12. 158:5. 158:11 (i cod. B underförst. som *3ppk* vid följ. arwa). 160:11. 160:12. 163:14. 170:19. 171:15. 171:16. 174:3. 174:5. 177:14. [nu:] lucka ki (för cod. B taki) 129:11 o. SNF XII: 4 s. 10. [179:22 not 32 fel för tali]. *3ppk* (62:11 följ. *subj.* samkullar) takin 54:17. 65:2. 66:10. 66:14. 66:16. 66:18. 66:20. 67:12 (cod. B æruin). 80:18. 115:18. 158:10 (i cod. B taker för 158:9 agher och här underförst. som *3ppk*). 158:11. 161:13. taki 62:11. *3sii* tok 67:9. 78:21. 108:4. 130:4. 130:11. 134:6. took 90:19. *3pii* toko 16:6. *part nsm* takin 50:3 (þer t. oc gripin með). 59:5 (jämf. [af] griper). 124:4 (þær t. mæþ). 133:2. 163:5 (cod. B fangin). 165:3. 175:18. *nsf* takin 58:13. 89:3. 89:7. 174:10. *nsn* takit 9:10. 89:16 (hittis t-t). 89:18 (h-s ... t-t). 158:7. *sup* (*obj. n.* 70:8, äv. 88:18 = *part. asn* o. i cod. B Schl. 72:17; vid 72:12, 17 jämf. [af] gipt men äv. 89:3, 7) takit 16:7. 57:15 (hopskr. med föreg. bruð, SNF XII: 4 s. 18). 70:8. 72:12. 72:17. 88:18. 90:13. 129:5. 138:19. 153:5.

[a] i *part. (adj.) a* takin tagen l. träffad på bar gärning. *nsm* [bar oc, bar ellr] a takin 102:5. 105:4. jämf. [wiþer a, wiþer, mæþ] på taka nedan; gripa och enkelt taka.

[af] taka (af saknas i cod. B Schl. 51:8. 61:16) taga (bl. a. 99:10 t-a af. baþe rough oc rowr), frāntaga (132:18 goz þæræ þem af t-a, 183:9 andrum af t-a mera), uttaga,

hämfa (5:9 af fornum ræt þet af t-a). antaga (15:8. 16:5. 143:10). *inf* af taka 5:9. 15:8. 16:5. 101:17. 132:18. 183:9. taka af 99:10. *3spk* taki ... af 51:8. taki af 143:10. *3ppk* (följ. *subj.* bröllumgar oc syslungar, cod. B takin) taki ... af [... oc ... af] 61:16. jämf. [af] gipt, griper, [bort af] taka.

[ater] taka återtaga. *inf* ater taka 118:10 (cod. B intaka). ater taka 126:1. 127:14 (cod. B atter calla). *3spi* taker ... ater 129:8. *3spk* taki ... ater 126:17. taki ... ater 122:10. 125:15. 127:5. 127:12. 172:4. taki ater 105:5. 166:12.

[bort] taka borttaga. *3spi* taker bort [med allu, med a-u] 88:15. 109:7. jämf. följ.

[bort af] taka borttaga. *3spk* taki ... bort af 100:13.

[for]taka förvägra (andrum sit '[bruket av] sin egendom', hanum þem = bi 121:12, jämf. i forts. kiænnis wiþer samu bi). *inf* for-taka 112:21. 121:12. jämf. hindræ, [99:15] taker firi andrum.

[in] taka intaga jord, inhägna mark, återtaga (99:21 tax in, *synon.* [ater] ganga 99:18), intaga en annans boskapsdjur som man funnit på sina ägor, mottaga (bl. a. kununx vt gierþir 52:16; jämf. [ater] taka). *inf* in taka 100:7. 102:2. 115:7. *inf pass* in takas 52:16. 91:15. *3spi* taker ... in 91:11. taker ... in [af hiorþwalle] 100:8. in taker 122:1. *3spip* tax ... in 90:20. tax in [til ræt byæbrut] 99:21. *3siu* in tok 91:19. in took 92:6. *part nsm* in takin 95:11. 95:13. *nsn* in takit 91:5. *nnp* in takin 101:17. *sup* (= *part asn*) in ... takit 81:15. 81:21 (in til gömo t-t). 92:9. jämf.:

[in mæþ] i *part.* in takin mæþ = in t-n med þiuþer staka. eller heldo [95:11]. *part nsm* in takin með 95:14 (cod. B utan in. fragm. likal. blott takin mæd).

[inni] i *part.* (adj.) inni takin ertappad inne i rum (med hor). *nnp* inni takin 37:6.

[lagh] i *part.* (adj.) laghtakin lagligen tagen. *nsf* [kuna] laghtakin [oc ei walð takin] 56:19.

[mis] taka taga ngt av misstag i st. f. ett annat, taga fel [skyl, förtydl. med följ. taker annærs oc hans stander quar]. *sup* mis takit 90:18.

[mæþ] i *part.* takin mæþ (*pred.v.* warþer; cod. B t-n uið för 96:6. 97:2. 12. 113:5. 162:15. t-n uiðer för 109:7, ær æi bar ok atakin för 109:8 warþer ei t-n með) tagen l. träffad på bar gärning ('med något'). *nsm* (109:17 *pred.* warþer, underförst. *subj.* mæn där cod. B man) takin mæþ 119:1. takin með 87:8. 89:5. 89:12. 89:15. 89:16. 89:21. 89:22. 95:21. 96:6. 97:2. 97:2. 97:8. 97:9. 97:9. 97:11. 102:11. 102:14. 103:15. 104:1. 104:9. 104:10. 108:4. 108:6. 108:6. 108:10. takin með 97:4. 97:12. 108:3. 109:7. 109:17. takin með 109:8. 113:5. takin mæþ 154:21. 162:15. *npm* takne með 109:17. jämf. [in mæþ, a, inni, wiþer] på taka; [þær] mæþ; fa, gripa.

[ran] i *part.* (adj.) rantakin våldtagen. *nsf* rantakin 65:3. *gsfrantakna* [kunu barns arf] 61:2. 64:15 (R-).

[til] taka taga (t-a til taka, jämf. 177:14 taki annæn taka, 177:10 taker þær til taka; 179:22 not 32 taki til taka sins fel för tali; däremot 182:7 grep þær til taka oc witne är til *prep.* liks. 80:11 griper til hemuls manz); begära, skaffa sig (94:20. 178:6). *inf* [doma, fragm. as dom] til taka 94:20. [taka ack.] til taka 169:9. *3spi* taker til [taka; 181:22 taka oc witne] 180:3. 180:8. 181:22. *3spk* taki til [doma] 178:6.

[wald]taka taga med våld, råna (utom 56:19 *subj.* bæggia þeræ saman 'bådas egendom', 130:10 b-æ þ-æ). *3spip* waltax 130:8. walltax 81:20. *part nsf* [kuna ...] walðtakin 56:19 o. SNF XII:4 s. 21. *nsn* [ær ...] waltakit 130:10. *synon.* taka mæþ wald (se wald ds), rænæ.

[wiþer, wiþ] taka (*abs.*) mottaga; *part.* (icke *sup.*) takin wiþer l. wiþ (cod. B t-n með för 103:17, 17, faugin með, f-n uiðer för 121:16, 17) ertappad, tagen på bar gärning. *inf* wiþer taka 82:6. 82:13. 91:20. 118:19. 147:5. wiþ taka 147:4. *3spi* wiþer taker 129:9. *3siu* wiþer tok 129:10. *part nsm* takin wiþer 87:15. 93:1. 95:17 (cod. B likal. t-n uiðir, fragmentet t-n med). 96:7. 107:20. 109:15. 121:16. 121:17. 164:9. 181:13 (þær ... t-n w.) takin wiþ 96:20. 96:20. 97:6. 103:17. 103:17. 153:16. *nsf* takin wiþer 58:17. takin wiþer 120:14. takin wiþ 120:16. 159:4 (bar oc t-n w.)



*sup* wiper . . . takit 134:8. jämf. [wiper a, a, inni, mæp] på taka; fangin mæp, gripin mæp, g-n wip på fa, gripa; i betyd. 'mottaga' [vp] taka.

[wiper a] i *part.* a takin wiper = a takin, takin wiper. *nsm* [bar oc] a takin wiper 36:4. jämf. [a, wiper] på taka.

[vndan] taka undantaga. *3spi* taker . . . vndan [eller næmir 'undantager eller (kske:) fråntager'] 77:9. *part asf* vndan takna 78:12. jämf. næmæ.

[vp] taka mottaga [arf, bot, wæpfæ], undergå [piufs ræt 'tjuvs straff' varmed jämf. standa 40:9]; göra, bygga (nyæ bro 117:8, 9). *inf* vp taka 63:7. *vptaka* 117:8. 151:19. 153:20. *3spi* taker . . . vp 117:9. *3spk* taki . . . vp (cod. B blott taki för 61:13. 168:12. 169:18) 61:13. 61:16. 66:13. 168:12. 169:18. taki vp 165:1. 169:19. *3ppk* takin . . . vp 45:10. *sup* vp takit 63:9. till betyd. 'mottaga' jämf. fa, hawa, [wiper] taka [t. ex. 129:9].

[vt] taka uttaga. *3spip* tax [pær] vt 168:4. 169:15. *3spkp* takis vt 154:2. *sup* (vid fa; *obj.* þa sac) vt takit 175:2.

taki *m.* löftesman. *ns* taki 177:13. 180:2. 182:3. 182:4. 182:12. *gs* taka 179:22. *gen* (i t-a handum, i t-a hænder, utom 182:7 grep pær til t-a oc witne; jämf. *pl.* takum i hænder) taka 105:17. 106:19. 107:3. 147:6. 182:7. [taka] eþer. *ds* [mæp] taka [oc witne] 181:21. *as* taka 177:15. taka[n] 182:6. *ack* (jämf. [til] taka; *sing.* 181:20, 22 t-a oc witne, jämf. *ds* ovan samt eþa taki, wæpiæ t-i *ns* 181:21, 22 liksom fea t-i 181:21 samt äv. Uppl. Schl. 273:10, 11 *ds* takæ och *sing.* sialfwær han) taka 169:9. 177:10. 180:3. 180:8. 181:20. 181:22. *np* taka 182:1. takar 179:21. *dp* takum 73:10. 73:18. 79:18. 132:12. 150:12. 152:13. 166:13. *ap* taka 182:1.

[eþa] taki löftesman som går i borgen för en ed som en annan skall avlägga. *ns* [þæt heter] eþa taki 181:21. *ack* eþa taka 181:19. 182:9. eþætaka 173:1 o. SNF XII:4 s. 19 (inneh.fört.)

[fea] taki löftesman som går i borgen för penningsskuld. *ns* [þæt heter] fea taki 181:21. *ack* feataka 173:1. 181:19. fea taka 182:10.

[wæpiæ] taki löftesman hos vilken, då i rättgång vad (wæp) hölls, pant nedsattes för att

sedan av den vinnande emottagas. *ns* [þæt heter] wæpiæ taki 181:22. *ack* wæpiæ taka 181:19. wæpiætaka 173:1.

tal *n.* tal, antal. i:

[bonda] tal antal bönder. *ds* (æpte) bonda tal 9:13.

[wiku] tal antal veckor. *ds* wiku tali 120:12.

tala *f.* talan (inför domstol, eg. kändens, men även det som svaranden har att genmäla inför domstolen). *gs* (gripa til) talu 179:1. *ds* (mæp 178:17) talu 178:17. 178:18. 178:20. jämf. talan, [til] mæle.

[til]tala fordran (förtydl. med följ. *sic* nocot kiænnæ af þy goz). *as* tiltalu 172:5 (cod. B tiltalan).

[twæ]tala tvetalan (då antingen känden l. svaranden under rättegången ändrar sin talan). *ns* twætala 178:22. *as* (cod. B *pl.* tuætalur Schl. 172:17, inneh.fört.; bætæ firi 178:19. 178:21, jämf. *ack.* b-æ f-i bannit, bandin Ögl. Schl. 25:7, 9. 42:7) twætalu 172:17. 178:5. 178:14. 178:19. 178:21. 179:5.

tala *v.* föra talan (vid domstol; a þe afling 34:1, til taka sins 179:22, pær . . . a t. 158:16, 16, pær til t. 'anställa rättegång därom' 65:15). *inf* tala 34:1. 158:16. *3spi* talar 65:15. *3sii* talaþe 158:16. *3spk* [står:] taki (nära intill på ömse sidor *subst.* takar, taka, jämf. dess. uttr. taka til taka) 179:22 not 32.

[a]tala (þe iorþ quæliæ eller a, þe i-þ clupra er clanda er a.) klandra, väcka tvist om. *inf* atala 69:17. 76:3.

[til]tala = kiæræ. *3spi* til talar 145:10.

talan *f.* = tala. *as* talan 179:4.

talder *part.* se tæliæ.

talgher (*m.*) talg. *as* talgh 126:12.

tamber *adj.* tam. i:

[o]tamber otam. jämf. [otama] fæ (*ns*, *as*).

tan *f.* tand. *as* tan 142:8. 142:8.

tap(p)a *v.* (*dat.* = *ack.* þe delo 83:13, f. ö. *abs.*) förlora; *dep.* omkomma. *inf* tappa 83:9. *inf* dep tappas 110:6. *3spi* dep tappas 110:3. *3ppi* tapa 83:13. *3ppi* dep tappas [all sænder . . . saman] 66:2. *3sii* tappaþe 171:8. *sup* tappat 172:3.

tar (*n.* och *m.*) tår. *ds* [með] taar [oc trægħa] 62:13.

tegħer *m.* teg. *ns* tegħer 98:5. *gs* se [tegħs] moþer. *ds* tegħe 94:16. 110:18.

- teckia se tæckia.  
 tect se tæct.  
 testament *n.* [67:10] testamente. *as* (tydl. *sing.* blott 67:10) testament 7:10. 67:10. testamænt 32:10.  
 tiggjænde se þiggjæ.  
 -tighi *m. pl.* antal av tio. *i:*  
 [atta]tighi *num. kard.* åttio. (*dpf*) attatighi 57:19. 57:20. 142:16. 154:14.  
 [fæm]tighi *num. kard.* femtio. (*apn*) femtij 20:3 (cod. B fæmtighi).  
 -tigjæ *gp* se [þaþitigjæ . . .] *oc.*  
 tihærræþ *pl. namn.* se [tilhærræþ].  
 til (145:16 gange . . . in til, 81:14 lægger . . . in til, 174:15 sworit in til, 148:4 søke . . . in til, 146:7 søkt . . . in til där cod. B utan in, 81:21 in til . . . takit, 99:21 tax in til, 81:17. 145:7 witi . . . in til. hem til se hem *adv.*; til saknas i cod. B bl. a. Schl. 47:7. 105:3. 140:19. 141:3. 150:17; för til 65:12. 119:2 har cod. B at, a, för 113:17 fara . . . þær a til synæ cod. B fara . . . þær at syna *v.*) *prep. med gen. o. ack.* grundtyd: till. *med tydl. gen.* (5:1 til styrlæ . . . ok skiæl wara *inf.* utan at; *gs = ds* 15:10. 19:9 til kirkiu þæræ där cod. B there, þere, 56:17 til festikunu sinni; 82:4 til fjoþo sinnæ, 126:3 til salu sæ; 17:5 til alla tiþæ, 47:13 til sweintuna, 47:17 til romundabopa, 47:20 til vpsala; 159:17 til witnæ; för 167:16. 175:20. 177:7 se [fór]fall, [fæ]bot, sliker; i st. för döz 157:6 har cod. B döð, i st. för hælgha þorsdax 182:20 cod. B thors dagh) til 5:1. 5:4. 6:1. 8:11. 9:1. 15:5. 15:10. 17:5. 18:4. 18:7. 19:2. 19:6. 19:9. 22:1. 31:3. 31:4. 31:5. 32:5. 32:6. 32:13. 33:4. 38:8. 40:2. 40:4. 41:1. 41:2. 41:4. 43:6. 43:10. 43:10. 43:11. 47:4. 47:7 (til kununx dæme skiliæ). 47:13. 47:17. 47:20. 48:20. 49:2. 49:4. 49:16. 50:12. 52:2. 53:5. 53:7. 53:18. 53:19. 54:20. 56:13. 56:17. 57:18. 59:14. 59:16. 61:4. 62:14. 65:12. 66:1. 66:6. 66:6. 66:9. 67:5. 67:9. 69:4. 69:5. 70:4. 70:12. 71:11. 75:16. 77:7. 78:8. 79:14. 79:15. 80:11. 81:14. 81:17. 82:4. 82:18. 83:9. 83:11. 86:4. 86:11. 86:14. 87:3. 87:14. 88:10. 89:6. 89:9. 89:13. 89:15. 89:17. 89:22. 90:5. 90:17. 90:22. 91:4. 91:14. 92:3. 92:9. 92:12. 92:16. 93:8. 93:22. 94:7. 94:23. 95:6. 97:18. 98:8. 98:20. 99:10. 99:12. 101:5. 102:9. 102:10. 102:17. 105:1. 105:3. 105:9. 106:3. 106:7. 106:8. 106:11. 108:3. 108:4. 108:7. 110:13. 111:11. 112:1. 112:3. 112:8. 113:17. 114:2. 115:15. 115:18. 116:4. 117:4. 117:10. 117:15. 117:17. 118:9. 118:17. 119:2. 119:2. 123:13. 124:2. 125:10. 125:19. 126:3. 127:5. 127:17. 128:1. 128:10. 128:12. 129:5. 132:6. 132:13. 133:4. 134:15. 135:5. 138:9. 141:2. 141:5. 141:16. 143:14. 144:13. 145:7. 145:12. 146:7. 146:16. 147:2. 148:4. 148:14. 148:14. 150:4. 150:15. 150:17. 150:17. 152:2. 152:10. 152:19. 155:9. 155:13. 157:6. 159:5. 159:17. 161:7. 161:11. 162:1. 162:15. 162:16. 162:20. 162:21. 163:2. 163:6. 163:10. 163:16. 164:3. 164:8. 164:10. 164:12. 164:20. 164:22. 164:22. 165:10. 165:17. 166:8. 166:11. 166:16. 166:22. 167:1. 167:16. 169:7. 169:16. 169:17. 170:8. 170:9. 171:14. 172:3. 172:15 (til þing stæmnir; cod. B i stället þingstæmna, se stæmnæ *v.*) 173:5. 173:12. 173:14. 173:16. 174:9. 174:12. 174:14. 174:15. 175:1. 175:4. 175:5. 175:11. 175:13. 175:15. 175:20. 176:3. 176:15. 176:17. 176:18. 177:3. 177:6. 177:7. 177:17. 177:17. 178:22. 179:5. 179:8. 179:14. 179:18. 179:22. 181:6. 182:19. 182:20. til handa på hand. til þes på þæn, [til þæs] at. *med förk. av ord med tydl. gen.* (119:19 til þre där cod. B til thræskiptis, med 146:5 til .X. marka jämf. *ap* markar 71:11) til 31:7. 32:1. 32:2. 119:17. 119:19. 146:5. *med blott ett ord i tydl. gen.* (175:19 til upprepat fför det senare, *genitiven*, jämf. 39:9. 11. 40:2. 4; *gs = ds* 58:13 til þæræ siang där þæræ *adj. attr.* enl. 58:12 siang þe, 69:12 til byrd sinne där cod. B sinna, 98:10 til rætte solskipt där cod. B ræta; 22:3 til tiund sinnæ, 164:2. 165:2. 168:11 til sac sinnæ; 157:5 til drap. *oc* wiliawerkæ, cod. B uilia uærk) til 5:3. 22:3. 32:11. 39:9. 39:11. 47:20. 58:13. 68:18. 69:12. 98:10. 152:5. 157:5. 164:2. 165:2. 165:11. 168:11. 175:19. *med gen. = ack. = dat.* (half mark 146:1. 146:3) til 11:2. 13:9. 15:7. 15:11. 21:7. 23:7. 24:2. 26:4. 28:7. 34:5. 47:7. 48:4. 63:16. 76:5. 76:9. 77:18. 81:15. 81:21. 87:22. 92:14. 92:20. 98:18. 103:5. 103:11. 112:10. 112:21. 118:14. 122:18. 132:5. 133:2. 138:2. 140:16. 140:19. 141:3. 145:16. 146:1. 146:3. 152:16. 174:10. 182:16. *med gen. = ack.* (47:12 til strængenes. 82:3 til döþæræ dagha; 105:3. 182:7 til wiþer mæle, til takæ *oc* witne där cod. B uidermæla, uitna; 109:3 til handwerke þæræ *gen. attr.* där cod. B handuirka) til

47:8. 47:12. 82:3. 90:22. 98:19. 105:3. 109:3. 112:6. 116:12. 118:15. 128:2. 132:14. 145:19. 175:12. 178:23. 182:7. *med ny oböjd form a* (*sing.* av starkt *fem.*, även 47:18, 19 *bro*; *m.* 88:2. 110:19. 156:14, 16 *by*. 170:14 *þiufs ræt*; 10:7, 8 *til samu kirkiu bygguning*, *til þeræ k-u b-g där samu*, *þeræ adj.attr.* *till kirkiu*; 102:17 *til þe ek*, 177:4 *til þe sac*; *för* 50:7 *walzgjerning cod. B ualzgerninga*) *til* 9:11. 10:7. 10:8. 17:2. 47:18. 47:19. 50:7. 62:18. 62:20. 88:2. 102:17. 110:19. 118:2. 126:4. 156:14. 156:16. 165:11. 165:11. 170:14. 177:4. *b*) (*sing.* av starka *m.* och *n.* som i *gen.* ha -s; 142:11 *til stok æller stæþiu*; 125:8 *til winganamæn för cod. B uinganaman*) *til* 9:3. 43:8. 47:16. 50:19. [*til* 79:9 *glömt*]. 105:10. 119:16. 121:10. 125:8. 142:11. 157:6. 157:7. 159:8. 161:6. 161:10. 167:5. 182:17. *med böjd ack.* (*til þen* 49:15 *samt* 112:12 *där cod. B pl. them*, 165:10 *til hemfþo*. *hema giort där cod. B hemgærð*; *f. ö. subst.* *med starkt böjt adj.attr.*) *til* 47:14. 49:15. 64:11. 79:9. 99:19. 99:21. 112:12. 163:8. 163:13. 165:10. 170:15. 179:12. *efterställt (ack. alla þem [med följ. ack. sum underförst. i rel.sats] skal næmð til göræ; icke* 96:14, *se [þær] til*) *til* 178:2 (*jämf. härtill ytterl. dem.pron. þæn 1 gpm.*) *efterställt i rel.sats* (*bl. a. þær ... ligger til* 80:5, *sum ... til høre* 115:4) *til* 51:6. 52:7. 58:12. 80:5. 83:2. 105:11. 113:16. 115:4. 117:14. 131:18. 132:1. 157:17. *se äv. [til] gripa. efterst. i bisatsfråga* (*hwem ... til leþæ*) *til* 90:8. *se äv. [til] höræ. vid inf. a) utan at* [*hawi ... walð*] *til* [*þet skipti quælia*] 72:1. *se äv. til med tydl. gen. [5:1], til bunðni ... taka* [10:2], [*til*] *dirwæs, þrængiæ* [76:16]. *b) med at* (44:10 *cod. B utan at*) *til* 44:10. 144:12. *se äv. [til] coma. jämf. [þær] til* [119:10]. *abs.* (*t. ex.* 112:7 *taki swa hwar sin lot . sum han ær æghande til i bynum kunde uppföras på [til] wara 'tage envar sin lott så [= i det förhållande] som han finnes till såsom ägare i byn', 'i förh. till storleken av sin andel i byns jord l. det s. k. byamålet', jämf. isl. Snorri Heimskringla Finnur Jónss. ed. Khvn 1893 —1900 I 91:3) *til* (*swa sum byrþa þær ær til o. likn.:*) 59:15. 62:7. 82:11. 112:7. (*jämf. annær ær byrðþæman til*) 70:17. (*agher byrð til o. likn.:*) 70:19. 82:4. 83:4. [*jämf.* 96:14*

[*þær*] *til*]. *se til adv.*; *bindæ, biuþa, dirwæs, falla, fyllæ, fænctæ, ganga, gripa, hawa, hittæ, höræ, kalla, casta, kiæræ, coma, lata, liggiæ, læggiæ, mana, na, næmnæ, rapa, riþæ, ro, sighiæ (dat. följer omed. på til* 32:4. 106:16), *skiutæ, sla, taka, tala, wara l, witnæ, wræka, þrængiæ. förled i* [*til*] *buþ, ganga, lagha, mæle, tala.*

[*bakum*] *til se [til] wara* (140:18).

[*fram*] *til se fram.*

[*in*] *til se til (början).*

[*niþan*] *til adv. nedanom. niþan til [ær byggð]* 112:18. *synon. niþan.*

[*owan*] *til ovanom. owan til [ær byggð]* 112:18. *synon. owan, [owan] warþa.*

[*þær*] *til adv.* (97:21 *þer ... til halda*, 107:16 *þær ... til hawa varmed jämf.* 60:5 *hawer ... ei swa ... til*, 109:3 *þær ... til kalla . til handwerke där cod. B haua för til k-a*, 97:17 *þær ... til læggiæ*, 183:8 *þær ... næmnæs til*, 100:7 *þær ... nøþga ... til*, 177:5 *þær swarat til där cod. B there . sac suarat, jämf. [til] hawa, calla, læggiæ, næmnæ; med hwaru wægh* 96:14 *þær ... fölghia ... h. w. til jämf. Uppl. Schl. 219:5. 245:15; med* 57:14. 134:17. 173:7 *jämf. [til] hawa*, *med* 12:8. 88:11. 114:7 [*til*] *næmnæ*, *med* 177:10 [*til*] *taka*, *med* 65:15 [*til*] *tala*, *med* 50:4. 175:3. 179:15 [*til*] *witnæ*, *likn.* 132:4 *samt* 63:10. 102:8 och 65:4; *siang ... med allu þy [ær til høre* 60:10, *jämf. [til] höræ; 119:10 later sic ... þær til wargha at dræpæ, jämf. til med inf.)* (*bl. a.:*) *därtill, till det. þer ... til* 97:21. *þær ... til* 96:14. 97:17. 100:7. 107:16. 109:3. 177:5. 183:8. *þer til* 12:8. 50:4. 114:7. *þær til* 60:10. 134:17. *þær til* 57:14. 63:10. 65:4. 65:15. 88:11. 102:8. 119:10. 132:4. 173:7. 175:3. 177:10. 179:15. *jämf. följ.*

[*þær*] *til adv. därtill, dessutom (med* 20:1, 2 *jämf. föreg. [början] och [til] hawa; 75:1 han skal ... oc swa ... [ær til ... firi læggiæ). þær til* 20:1 (*sipau æn [ær til]*). 20:2. 75:1. *jämf. til adv.*

[*þær*] *til konj. tills. þær til* 52:6. 80:13. 85:19. 99:11. 99:14. 99:21. 111:3. 138:18. [*þær til*] *at . til adv. in* [63:19]; *till, ytterligare. til* 63:19 (*draghar anda til oc fran*). 130:15 (*giwi ... til*). *jämf. [þær] til 'dessutom'.*

*til aghum på lagha.*

*til buþ o.s.v. se [til] buþ o.s.v.*



til handa på hand.

til lagha o.s.v. se [til] lagha o.s.v.

til þes på þæn.

til þes at se [til þæs] at.

timber *n.* timmer. *ack* timber 103:15. *stamförled* i [timber] hog.

timi *m.* tid (bl. a. slican t-a dax 135:5); gång (as en t-a, annæn t-a, þriþiæ t-a utom 135:5. 151:20). *ds* (168:11 æ hwat) tima 166:2 (innan þem t-a, cod. B in tha t-a). 168:11. as tima 56:15. 56:15. 86:12. 86:12. 116:14. 135:5. timæ 56:17. 151:20 (innæn þen t-æ). *dp* [i þæssum] timum 182:15. jämf. tipir.

[an]timi den tid av året (höst och vår) då jordbrukaren har mest att göra. as antima 95:7. *synon.* an(d).

[bruplōpis] timi tid då bröllop hölls. *dp* brudlōpis timum 56:13.

[byrgþa] timi bärgningstid. as byrgþa tima 94:1 (cod. B byrða t-a, fragm. bygþa t-a).

tinne *m.* tinne, pinne. as tinnæ [vr arkerharwi] 87:4.

tiu *num. kard.* tio. tiu 6:2 (*gpm*, innan). 21:7 (*abs.* vid til). 146:10 (*apf*). 153:2 (*npm*). *förled* i [ti]hæræp.

tiund *f.* tionde. *ns* [29:2 firi þæssin mall. þet ær...] tiund 21:10. tiund 21:5. 29:2. *gs* [til] tiund [sinnæ] 22:3. *ds* [warþe...] tiund [sinni] 23:9. tiund 14:3. as tiund 21:4. tiund 7:3. 9:1. 9:5. 9:7. 22:5. 23:4. 25:1. 25:3.

[quik] tiund tionde av (= en skatt på) levande kreatur. as quiktiund 7:4. quik tiund 23:1. 23:2. quich tiund 23:7.

tiunda [d.v.s. land] *namn. nom* tiunda 47:3.

tiunda *v.* giva tionde. *inf* tiunda 21:5. 22:8. 23:10.

tiunde *num. ord.* (hwaru t-a penning 32:12. 63:5; f. ö. ordf. t-æ kalf hwaru o.s.v.) tionde. *asm* tiunda 32:12. 63:5. tiundæ 23:2. 23:3. *asf* tiunda 23:4. *nsn* se tiunda. *asn* tiunda 23:3. tiundæ 23:3.

tiuper se þiuper.

-tipi *n.* i [hoghtipis] dagher.

tipir *f. pl.* kyrklig gudstjänst, eg. tiderna för dess förrättande. *gp* [til alla] tipæ 17:5. jämf. timi.

tol *n.* redskap. *i:*

[fiske] tolf fiskredskap. *dp* fisketolum 109:12. *ap* fiske tool 113:10.

tolf *num. kard.* (64:3 frænder hænnær tolf = *npm*, 77:3. 91:4 meþ twem oc tolf d.v.s. mannum, 146:11. 153:8 mæþ .VI. [man-num] oc þrim sinnum tolf, = *gpn* 31:1 ældræ ... æn tolf ara) tolv. tolf 31:1. 64:3. 77:3. 91:4. 146:11. 153:8. tolf mæn på man.

tompt *f.* tomt. *ns* tompt 98:5. *gen* i [tompta] ra, skipte, skiæl, sten. *ds* (liggiæ i, kiæræ æpte, liggiæ æ., læggiæ æ.) tompt 97:16. 97:20. 98:5. 98:7. as tompt 98:2. *dp* tomptum 97:14. 98:1. *ap* tompter 98:3.

torf (i fvn. [och nutida isl.] *n.*) koll. torv. *ack* torf 99:3. 99:5. *stamförled* i [torf] skyrþ. jämf. torwa.

torgh *n.* torg. *ds* torghe 126:12. 127:3. 128:3. 128:17. 142:3. 166:6. 166:9. *gp* i [torgha] cōp. *stamförled* i [torgh] cōp.

torwa *f.* (gräs)torva. *ns* torwa 95:17. 95:21. *gs* i [torwo] giæld. jämf. torf.

tro *f.* tro. as tro 9:3.

troa *v.* tro (a crist eynæn). *inf* [at] troa 8:9.

træ *n.* växande träd; mast (149:13, 14, 15, jämf. Uppl. Schl. 134:19). *ns* træ 150:5. *ds* (v 149:15. 159:18) træ 149:15. 150:6. 159:18. as (149:13, 14 cliwæ i, fara i) træ 121:11. 149:8. 149:10. 149:13. 149:14. 150:4. 150:7. *ack* træ 97:11. *stamförled* i [træ]garþer.

[aldin] træ (åtm. urspr.:) träd med ätbar frukt (i allm.; här mots. [dōf]wiþer). as aldin træ 121:13.

[bæru] træ fruktbärande träd (här i fråga om åldern hos en apald). *ns* bæru træ 104:18. 104:20.

[sægl] træ mast. *ds* sægl træ 149:17.

trægarþer se [træ]garþer.

træghi *m.* sorg. *ds* [með taar oc] trægha 62:13.

træþe *n.* [i træþis lōn:] plöjning (om hösten); plöjd men ej besädd åkerjord; träde (114:20 hawa i tr.) *gs* i [træþis] lōn. *ds* (i) træþe 114:20. *dp* træþom 98:9.

træþæ *v.* plöja. *3spk* træþe 78:3. *part nsn* træt 76:18. jämf. æriæ.

trōst (*f.*; fvn. traust *n.*) trygghet. *gs* (til) trōst 5:3.



*twa lyti ap på loter.*

*twe num. kard. två. nm* (ofta *twe mæn*; *abs.* = *twe mæn* ofta i fall som 73:1 *twe af enum*, 121:1 *twe vm bols märke eth*; 78:15 *twa wiþerwaru men efter pred.*) *twe* 39:12. 60:12. 69:10. 70:17. 72:8. 72:16. 73:1. 76:6. 83:8. 92:4. 96:13. 96:16. 98:3. 111:8. 115:7. 121:1. 121:8. 125:6. 150:6. 152:7. 156:15. 176:14. *twa* 78:15. jämf. äv. *am* [142:15]. *gm twæggia* 91:20. 115:1. *twæggia* 78:1. [*twæggia manna*] *eþer*, *witne*, [*bapitigia ...*] *oc. dm* (65:16 *t. mannum för cod. B tuem uitnum*; oftast *meþ twem oc tolf, meþ twem oc siælwer þriþi*; 72:15 *twem et*) *twem* 52:19. 65:16 *not* 7. 72:15. 77:2. 77:3. 81:19. 87:10. 88:7. 89:10. 90:9. 91:4. 91:7. 116:13. *cm* (96:16 *se foter*; 142:15 *twa synir oc enæ dottor se sun, dotter*) *twa* 22:1. 62:11. 89:8. 96:16. 142:15 *not* 9. 155:19. 173:5. *twa lyti på loter. nf* *twa* 115:5. 118:13. *df* *twem* 143:12. *af* *twa* 62:17. 83:15. *nn* *tu* 20:1. 57:20. 75:19. 82:5. 114:19. *an* *tu* 98:10. 141:11. jämf. *twæ-*.

*-tugh se örtugh.*

*-tugher se biltugher.*

*tunga f. tunga. ns* *tunga* 142:16.

*-tun(ir) pl. (f.; fvn. tún n.) eg. [sing.] inhägnat jordstykke, gårdsplats. i:*

[*swein*]*tunir namn. gp* [*til*] *sweintuna* 47:13.

[*æskils*]*tunir namn. dp* *æskilstunum* 45:6.

*twæbote se* [*twæ*]*bote*, [*twæbotis*] *drap, mal.*

*twæfalder adj. dubbel. asn* *twæfalt* [*hor*] 36:9. jämf. *præfaldugher.*

*twætala se* [*twæ*]*tala.*

*tylpt f. tolv edgärdsmän. jämf. þrætylpta eþenum ds på eþer* (där *þ-a = sv. dsm av adj. þrætylpter*, men Uppl. Schl. 166:12 *wizorþ. þrætylftæ eþær*).

*-tylpter se þrætylpter.*

*tæckia f. emottagande. jämf. tæct. i:*

[*bola*]*tæckia eg. emottagande av jord på arrende; giftostämman, arrendetid. ns* *bolateckia* 78:7. *as* *bolateckiu* 78:5.

[*in*]*tæckia emottagande av utskylder. gs i* [*intæckiu*] *man.*

*tæct f. tagande. jämf. tæckia. i:*

[*af*] *tæct borttagande av kläder l. redskap från den som (i anförda fall) plockar ax på en annans åker, hugger i hans skog eller flyttar rå (göræ af tæct 105:8, 9, 10. 114:14); sak som sålunda blivit tagen från ngn. ns* *aftæct* 104:2. 104:3. *af tect* 89:2. 89:7. 105:10. *as* *af tæct* 105:8. 114:14. *aftæct* 105:6. *af tect* 105:9. *af tæct* [*enæ*] 105:6 *stamförled i* [*af tæct*] *witne. jämf. [wiþer]mæle.*

[*bata*] *tæct olovligt nyttjande av en annans båt. as* *bata tæct* 113:3. *bata tect* 85:4 (innefört.)

[*in*] *tæct intagande av en annans fäkreatur på sina ägor (bl a. in t. göræ 91:21), intaget fäkreatur (91:13). ns* *in tect* 91:13. *as* *in tect* 84:8. 91:21. *intect* 91:10. *in tect* [*enæ*] 92:7.

*tælghekniwer se* [*tælghe*]*kniwer.*

*tælia v. tälja, räkna (inf.; 3ppip, t. ex. t-s i hanum flockar .XXI., jämf. följ. betyd.). för-tälja, uppläsa, säga (part., t. ex. hær ær ter iorþa balker; märk 158:6). inf* *tælia* 21:7. 21:8. *3ppip* *tæliæs* 6:14. 46:1. 55:12. 60:17. 67:14. 84:1. 124:7. 135:15. 161:16. 172:10. *part nsm* *talder* 83:16. *nsn* *talt* 60:15. 124:5. 158:6. 172:7. 183:9.

[*af*] *tælia* *avräkna, räkna undan [tiund]. inf* *pass* *af tæliæs* 21:6. *part nsf* *af tald* 25:1.

[*vp*] *tælia* *uppräknat* [*þæssin mall*]. *sup* *vp* *talt* 51:2.

*tæppæ v. tilltappa, avspärra, göra oframkomlig (roþa rum, leþ sund). 3spi* *tæppir* 111:11. 111:15.

[*ater*] *tæppæ = tæppæ* (ett led i en gårds-gård, se *liþ*, fragm. blott *ater tæppa för lið a. t.) inf* *ater tæppæ* 94:20.

[*vp*] *tæppæ* *uppdämma vatten. 3spi* *tæppir* *vp* [*a aker æller æng*] 112:11.

[*þwær*]*tæppæ* *tvärs avstänga en ström. inf* *þwærtæppæ* 111:7.

*-tøke i aftøke. gs i* [*aftokis*] *fæ.*

*tøker adj. eg. som kan taga. i fatøker.*

*-tøct se fatøct.*

*-tølpter se þrætylpter adj.*

*tømber m. tøm. ap* *tømæ* 86:22. 95:1.

## U. V. W.

**v** (vr; cod. B ur) *prep. med dat. ur. med tydl. dat.* (för 87:4 arkerharwi där cod. B aker hærui *n.* se dock Olson De appell. subst. s. 141 not.) v 108:12 (v gildrum. jämf. 109:5 af). 109:5. 109:14. 113:7. 138:10. 172:5. vr 87:4. 95:6 (fragm. v). 97:8. 142:8. vr handum på hand. *med form lik ack.* v 149:15. 158:3. 159:18. vr 83:7. 85:18. 85:19. ur 68:15 (innef. fört.) *abs.* se [bort vr] casta. *förled i* [vr]fiælder, -piufwa. jämf. orlof.

**wagn** *m.* vagn. *ds* wagni 95:2. 95:3. *as* wang (cod. B uag[h]n, fragm. wang, wagn) 95:5. 95:7. *np* wægnir 96:13.

**wak** *f.* vak, hål gm isen. jämf. [vp]dræt. i: [not]wak notwak. *as* (i) notwak 110:2.

**waka** *f.* eg. vak, vakande; vakt (om nätterna). *as* (vtan, innan) [warþ (v-) oc] wacu (i öppna sjön' resp. 'inomskärs') 53:4. 157:14. 157:16.

**wal** *n.* val. *as* (læggia i) wal 71:14. *ds* [i] wali [hawa] 15:8. 16:4.

**walborgh** *f.* namn. *gs i* [walborgha] mæssæ.

**wald** *n.* makt (*as* 173:7 þen hans = kununx w. þær til hawer 'den åt vilken konungen givit sådan makt', *ack.* 162:16 hawi... w. vm hup hans varmed jämf. 162:22. 163:7 på 'rättighet' nedan), våld (*ds*: 131:13 nocon mæþ w. gæstæ; f. ö. mæþ w. taka, se taka), rättighet (att göra ngt: *ns* þem gifs w., *as* o. *ack.* hawa w., æghæ w. med *inf.* utan at, cod. B at 69:17. 180:9, w. oc wizerþ lika 68:19. 103:10. 142:21, w-þ oc w. 141:15, därvid *inf.* omed. på w. blott 20:8. 32:12. 94:14. 128:15. 132:11. 166:16. 170:6. 177:7. 180:12 och gm skrivfel 180:9, omed. på w. oc w-þ 142:21 där cod. B at, med at och *inf.* omed. på w. 29:13. 61:18. 74:10. 144:9 samt 107:18. 130:13 där cod. B utan at, icke omed. på w. blott 74:8. 108:4 samt 119:2 där cod. B utan at; 72:1 hawi... w. til þet skipti quæliæ, 116:16 hawer... ænkti w. vm broa... mera quæliæ där cod. B utan um, jämf. — med *prep.* vm — 162:16 på 'makt' ovan; med *gen.* 34:2 hawi þæs w.; *abs.* 79:2 aghin... w. oc wizerd). *ns* walð 121:4. *gs i* [walz]giærning, -wærk, *pl.* walzmæn på man. *ds* (mæþ) wald 50:7. walð 49:22. 50:3. 50:5. 131:13. 174:10. *as* (attr. ænkti).

No 5.

wald 71:8. 116:16. 118:2. walð 75:20. *ack* wald 15:8. 16:5. 20:8. 29:7. 29:13. 32:12. 33:5. 34:2. 39:5. 61:18. 62:13. 68:19. 69:20. 76:16. 79:2. 79:9. 109:19. 121:12. 124:1. 127:19. 128:14. 128:15. 138:20. 139:10. 141:13. 141:17. 142:21. 144:9. 152:10. 152:20. 162:16. 162:22. 164:3. 166:16. 170:6. 177:7. walð 33:1. 37:4. 39:6. 56:6. 62:6. 63:1. 67:10. 69:2. 69:17. 71:16. 72:1. 74:8. 74:10. 75:12. 76:2. 94:14. 101:17. 103:10. 107:18. 108:4. 112:9. 119:2. 127:8. 127:15. 127:17. 130:13. 132:11. 134:12. 141:15. 153:4. 163:7. 165:1. 173:7. 180:9. 180:12. wall 119:17. *förled i* [wald] föræ, taka. *synon.* wizerþ (jämf. t. ex. 121:1 och 4), jämf. till betyd. äv. [walz]wærk.

**walda** *v.* (med *dat.* skilna þi 36:6, *dat.* = *ack.* scaþa 99:2, *ack.* þet med at-sats 22:6, lika 177:12 [æt där cod. B thy; f. ö. *abs.*) vålla, vara vållande (till). *inf* (cod. B ualda; med 92:17. 94:9, 10 sisher þrang w. jämf. 90:22. 91:1 s-r at garþa w.) walda 167:10. walla 92:15. 92:17. 94:9. 94:10. 3spi (cod. B ualder) walder 27:5. 36:6. walder 120:6. 3ppi (cod. B ualda) walda 90:22. walða (föreg. ord garþa) 91:1. walla 36:7. 99:2. 3si (cod. B uulti) wlte 177:12. vlti 22:6. wlti 91:2.

**walder** *m.* vall, mark. i:

[hiorþ]walder betesmark (100:4, 5. 115:2 motsats till *pl.* acra, engiæ). *ns* hiorþwalder 115:2. 115:4. hiorþwalþer 100:4. *ds* hiorþwalle 100:8. *as* hiorþwall 100:5. *np* hiorþwalþer 100:6 (cod. B hiorðualla). *synon.* [hiorþ]lot.

**wald** förþer, waldtaka på föræ, taka.

**waldugher** *adj.* väldig, mäktig. *nsm* [þen] wældugher (följ. ord crister, föreg. kununger, cod. B uældughi) 55:11 not 50.

[alz]waldugher allsvåldig, allsmäktig. *nsm* [guð] alzwaldughær 4:10 (cod. B -wæld-).

[en]waldugher envåldig, ensam rådande. *nsm* een wældughær 4:13 o. SNF XII: 4 s. 20 (cod. B blott wældugher; een w. kununger swea o.s.v.) enwaldugher 8:9 (cod. B -wæld-; han = Kristus ær e. i guddome ok þrefaldugher at namni).

wall, walla se wald, walda.

wal[l]taka se [wald]taka.

walzgiærning, walzmæn, walzwærk på giærning, man, wærk.

wander (cod. B) *adj.* ond. se onder.

wanfær *adj.* se [wan]fær.

wang se wagn.

wapn *n.* vapen. *ack* (*sing.* 159:16, 17) wapn 49:14. 159:16. 159:17. *gp* i [wapna]skipte. *dp* [mæþ] wapnum [wart] 154:19.

[bana]wapn dödaude vapen. *dp* banawapnum 159:13 (mots. sten, stang).

[folk]wapn (åtm. i fvn:) vapen som varje fri man skulle äga. *dp* folkwapnum 154:22 (i mots. till följ.) *ap* [fiur, cod. B fiughur] folk wapn 60:14.

[morþ]wapn mordvapen, verktyg för mord (tælghekniwer, matkniwer, arf af bogha). *np* morþwapn 154:22. *dp* morþwapnum 154:20. 154:22. jämf. [folk]wapn.

[skæpt *part. an*] wapn vapen med skaft. *ack* skæpt wapn [æller (eller) scorin clæþe] 125:5. 165:8.

wapna skipti se [wapna] skipte.

war *pron.* (efterställt *attr.* utom 172:9 w. synder i slutrim; 21:5 af alle sæð w., 9:8 af andrum helghum forfæþrum w. där cod. B och övr. hskr. sakna w.) vår. *gsf* i [ware frua] dagher. *dsf* ware 21:5. *dpm* warum 5:6. 9:8. *apf* wara 172:9. *dpm* warum 9:3.

war (*f.* Ögl. Schl. 61:11, fvn. vår *n.*) vår. *as* waar 40:11. *stamförled* i [war]fang, friþer.

war *adj.* varse. *nsm* [warþer] war [wiþer *abs.*] 126:20.

wara *f.* varande, vistelse. jämf. wist. i:

[wiþer] wara närvaro. *gs* i [wiþer waru] man.

1. wara *v.* vara (þet ær 'd.v.s.' 71:6, jämf. äv. t. ex. 116:14. 147:3 samt 11:6 þe æru, 47:3 þet æru; samu lagh æru vm *prep.* 88:13. 129:2); ankomma på (a). *inf* wara 5:2. 5:11. 10:5. 12:6. 15:6. 35:12. 40:1. 43:6. 43:11. 43:12. 48:5. 51:13 (þær ... wiþer w.) 52:17 (þer ... firi w.) 57:5 (wel w.) 60:3. 60:12. 65:7. 67:12 (jämf. [æpte] wara). 69:1. 69:11 (næmir w.) 71:1. 71:6. 71:17. 71:18. 76:4. 76:4. 77:20. 78:1. 78:12. 78:15. 79:1. 81:2 (þer ... wiþer w.) 82:17. 87:11. 87:19. 90:19. 92:4. 92:15. 93:4. 93:22. 96:13. 96:16. 97:17. 98:14. 100:14. 103:18. 104:1. 111:5. 111:14. 112:8 (cod. B liggia). 112:13. 113:14. 113:16 (sum ... til w.) 115:14. 115:16. 117:6. 118:11. 118:14. 118:16.

119:8 (þær ... vm w.) 121:19. 122:4. 125:6 (þær ... wiþer w.) 125:8. 126:13. 128:4. 129:15. 129:18. 131:2. 131:5. 132:7. 135:11 (cod. B uarðā). 137:19. 140:21. 141:6. 146:15. 147:1. 148:6. 151:14. 151:18. 151:22. 154:15. 164:3. 165:9. 167:12. 168:3. 168:11. 169:1 (þær ... innæn w.) 171:8. 173:9. 174:22. 175:8. 177:15. 178:10. 178:13. 179:12 (þær ... firi w.) 181:3. 181:16. [om 181:18 se [wiþer] wara]. 182:9. 183:11. *3spi* (följ. *subj.* scaþi mykyl oc engin bot 105:14, leggha oc fæste pænninger 118:18 varvid jämf. biuþa, föreg. *subj.* baþe kununger oc biscuper æller laghmander 180:16; 148:17 parallellt med æru sa rad, jämf. nedan 108:17; 105:17 .VII. marker ær wapa bot liks. 144:9 sara bot ær .XL. marker; ofta sum sagt ær, sum skilt ær, med t. ex. 82:19 samu lagh ... sum nu ær sagt där cod. B æru sagghð jämf. 166:17 mæþ wizorþum þylicum sum fyrræ sagghat æru, jämf. sum *konj.*; angräns. *adv.* t. ex. 65:1 vt lændis ær, 71:5 ær ... in l-s, 80:17 ær þær, se äv. nedan; cod. B konstr. utan ær bl. a. Schl. 59:6. 151:21. 156:14. 167:11, 12, 13, 14. 174:2. 176:5) ær 4:10 (þær innæn ær). 5:1. 5:9. 5:10 (ær at *rel.*-sats). 5:10. 8:9. 9:10. 10:1. 10:7. 10:11. 14:7. 14:7. 15:5. 15:11. 15:12. 16:10. 17:1. 17:3. 17:4. 17:5. 19:5. 19:10. 20:7. 24:6 (ær ... heyma). 24:7 (þer næst ær). 26:7. 27:3. 27:5. 27:6. 27:8. 28:7. 29:2. 30:1. 30:6. 30:9. 31:1. 31:2. 33:2. 33:3. 34:1. 34:8. 34:11. 35:3. 38:6 (cod. B m. fl. næri). 38:10. 40:11. 41:7 (sum ei ær ... firi). 42:5. 42:7. 42:10. 42:12. 44:11. 45:11. 45:11. 47:8. 47:20. 48:4. 48:11. 48:14. 48:21. 49:1. 49:5. 49:6. 49:6. 49:9. 49:13. 49:15. 49:17. 49:17. 49:20. 50:1. 50:1. 50:3. 50:13. 50:15. 50:17. 50:20. 51:9. 51:16. 51:17. 51:20. 52:3. 52:6. 52:20 (sum ... ær af). 53:7. 53:10. 54:9. 54:12. 54:19. 54:22. 55:6. 55:6. 55:7. 55:9. 56:3. 57:9. 57:21. 58:12. 58:13. 58:17 (cod. B uarðer). 58:19. 58:19. 59:4. 59:6. 59:15. 59:16. 59:17. 60:15. 61:7. 62:3. 62:7. 63:1. 63:6. 63:18. 65:1. 65:8 (þær eptir ær). 65:10. 65:10. 65:11. 65:13. 65:15. 65:17. 65:17. 66:10. 66:13. 66:19. 67:7. 69:13. 69:20. 70:6. 70:6. 70:17. 71:3. 71:5. 71:6. 71:10. 71:10. 71:16. 71:17 (sum ... ær innæn). 72:3. 72:5. 72:18. 74:1. 74:15. 76:7. 76:14. 76:17. 76:18. 77:3. 77:8. 77:11. 77:18. 78:5. 78:9. 78:18. 79:2. 79:4. 79:8. 79:12. 79:13. 79:17. 80:17. 81:15. 81:20. 81:22. 82:8. 82:10. 82:11.

82:12. 82:19. 82:19. 83:16. 85:18. 86:4. 86:7. 86:9. 86:11. 86:13. 86:19. 86:20. 87:2. 87:3. 87:8. 87:20. 87:21. 87:23. 88:1. 88:3. 88:7. 88:8. 88:11. 88:12. 88:15. 88:18. 88:22. 89:12. 89:14. 89:19. 90:2. 90:9. 91:5. 91:8. 91:16. 92:11. 92:19. 92:22. 92:22. 93:7. 93:15. 94:15. 95:3. 95:3. 95:14. 95:20. 97:18. 98:5. 98:18. 99:2. 99:19. 101:10. 101:19. 102:15. 102:15. 102:16. 103:2. 103:6. 103:12. 103:19. 104:11. 104:18. 104:20. 105:4. 105:14. 105:17. 105:19. 106:2. 106:19. 107:9. 107:11. 107:18. 108:17 (cod. B æru, se gildre). 109:9. 109:19. 110:3. 110:4. 110:8. 110:12. 110:13. 110:17. 110:18. 111:4. 111:15. 112:7. 112:15. 112:18. 112:19. 113:1. 114:1. 114:13. 116:1. 116:14. 116:18. 118:1. 118:14. 118:18. 119:13. 120:7. 120:19. 120:19. 120:20. 122:2. 122:3. 122:11. 123:5. 123:6. 124:3. 125:12. 125:13. 125:15. 125:20. 126:4. 126:7. 126:15. 126:20. 127:10. 128:1. 129:3. 129:6. 130:10. 130:11. 130:14. 130:20. 131:2. 131:5. 131:14. 131:18 (cod. B uarðer). 131:20. 132:5. 132:9 (þær næst ær). 132:13. 133:7. 133:10. 133:12. 133:16. 134:7. 134:12. 135:4. 135:10. 137:12. 137:12. 139:14. 139:16. 139:21. 139:21. 140:10. 140:12. 140:19. 140:20. 140:21. 142:7. 143:3. 143:15. 143:18. 143:20. 144:9. 145:9. 146:8. 146:11. 147:3. 147:10. 147:12. 147:14. 147:15. 148:5. 148:9. 148:12. 148:13. 148:17. 149:15. 149:16. 150:17. 151:4. 151:18. 151:21. 151:21. 152:1. 152:10. 152:15. 152:16. 153:11. 153:17. 153:18. 154:13. 155:5. 155:6. 155:8. [155:12 se 3ppi]. 155:16. 156:9. 156:14 (þær næst ær). 158:2. 158:12. 158:14 (borto ær). 158:17. 159:1. 160:6. 160:14. 160:19. 161:13. 161:13. 163:2. 163:13. 163:14. 163:16. 163:17. 163:20. 164:2. 164:10. 164:13. 164:14. 164:23. 165:3. 165:4. 165:9. 165:13. 165:15. 165:17. 166:2. 166:5. 166:5. 166:13. 166:13 (cod. B uæra can). 166:15. 166:21. 166:21. 167:1. 167:2. 167:2. 167:3. 167:5. 167:10. 167:11. 167:11. 167:12. 167:13. 167:13. 167:14. 167:15. 167:21. 168:1. 168:20. 169:13. 169:15. 170:2. 170:5. 170:7. 170:7. 170:9. 171:1. 171:5. 171:6. 171:9. 171:12. 171:13. 171:14. 172:2. 172:7. 173:16. 174:2. 174:6. 174:16. 174:16. 174:18. 174:19. 175:7. 175:9. 175:11. 175:14. 175:18. 176:5. 176:5. 176:6. 176:7. 176:12. 176:15. 177:3. 177:3. 177:3. 177:13. 178:4. 178:7. 179:3. 179:6. 179:13. 179:17. 179:19. 179:19. 180:10. 180:16 (þær ... ær a). 181:2. 181:13. 181:14. 182:20. 183:3. 183:7. [67:12 eptir -- eptir ær gm att cod. B dōðan ær saknas;

þen er skylduct at wara]. 1ppi (omed. följ. wi) ærum 5:4. 21:5. 22:7. 23:2. 3ppi (62:4 vid nästa subj. underförst. som 3spi; 27:5 þættæ æru prestins forfall, likn. 54:20. 55:4. 62:18. 154:22, likn. med þet 47:3; 62:3 æru bolbyæ flere æn en liks. 62:4 æru syzkine fle æn eth, jämf. 82:5 samt 94:3. 101:18, 18. 103:8. 138:10; för 138:10 cod. B konj. uærin, at-sats, jämf. 103:8 cod. B þo at och konj. uærin, för 117:14. 130:15 uæru, för 183:2 konstr. utan æru) æru 9:11. 10:2. 11:6. 16:4. 18:3. 18:4. 27:5. 31:4. 31:4. 32:5. 39:13. 47:3. 48:19. 51:2. 51:4. 51:8. 54:13. 54:20. 55:4. 57:7. 57:12. 58:7. 59:19. 61:5. 61:14. 61:15. 62:3. 62:4. 62:18. 64:17 (vtlændis æru). 65:2 (næst æru inlændis). 65:9. 67:6. 69:13. 73:1. 73:16. 74:7. 74:9. 78:6. 82:2. 82:5. 83:6. 87:10. 88:13. 93:20. 93:22. 94:1. 94:3. 98:21. 100:10. 101:18. 101:18. 102:19. 103:8. [cod. B Schl. 108:17 se 3spi]. 109:14. 110:8. 116:9. 117:2. 117:4. 117:5. 117:14. 121:2. 129:2. 130:6. 130:14. 130:15. 130:15. 133:9. 138:10. 139:2. 144:10. 148:17. 154:22. 155:12 not 62 (skip æ. vtgangin, fel för cod. B 3spi ær ut g-t, se vidare [vt] ganga). 159:16. 161:10 (cod. B til æ.) 165:18. 165:19. 166:17. 170:8. 173:6. 174:7. 183:2. 3spk (w-i i h.sats även 165:8. 177:2, för w-i, v-i, w-in har cod. B uæri, för 12:2 wæri och för 90:10. 123:6. 177:13 væri, med stor initial wæri för 10:11, væri för 70:9. 108:3. 124:4. 126:8. 133:1. 156:4. 158:5. 158:15. 170:4. 183:9. 3ppk uærin för 148:11, men uari för 36:9. 40:1, saknas 31:9. 37:3. 86:16, 17. 99:6. 174:9, konstr. utan uæri för 106:10. 139:17. 141:21, för 67:2 wæri sic ... wari cod. B Karlsson 54:18 uæri sic ... stande varmed jämf. 170:10 = cod. B Karlsson 167:7 -- 8 uæri sic ... ok uæri, med t. ex. 18:11 w-i ogilder synon. står 18:6 liggi o-r; se [e], si i bisats utom 65:12. 69:7. 134:8 o. väl 55:4. därvid konj. vtan 'utom ifall' utom 140:17. 148:12 [æn] þo at 'även om', jämf. 3s konj., 76:4 see = kunni wara sa rad; 183:15 subj. naþer guz oc friþer, 140:17 subj. = 140:15 folk eller fæ, sing. äv. 97:15. 154:9. 170:4, med 106:21 w-i .VI. øræ. wapa bot jämf. t. ex. 137:13 w-i bot .III. ø-æ; jämf. t. ex. 10:11. 124:4. 183:9 och 3spi 45:11. 83:16, likaså t. ex. 140:2 och 3spi 78:5; cod. B konstr. utan w-i bl. a. 106:10. 139:17. 141:21) wari 10:11. 12:2. 12:3.

15:2. 18:11. 19:1. 28:9. 31:9. 35:11. 36:9. 37:3. 38:5. 38:10. 40:1. 40:8. 42:4. 44:6. 48:12 (cod. B seal uæra). 51:15. 51:15. 51:20. 52:13. 53:4. 53:9. 53:20. 54:13. 54:15. 55:8. 56:3. 56:4. 56:6. 56:8. 57:8. 57:10. 58:14. 58:15. 58:18. 59:3. 60:4. 62:14. 64:1. 64:7. 64:9. 67:2 (cod. B stande). 67:3. 67:8. 69:11. 69:18. 70:9. 70:18. 71:2. 74:5. 75:16. 77:10. 77:19. 78:17. 78:20. 82:19. 83:1. 83:5. 83:9. 83:10. 83:12. 86:1. 86:3. 86:6. 86:16. 86:17. 88:10. 88:19. 89:11. 90:7. 90:10. 90:11. 90:19. 91:3. 92:17. 92:18. 93:16. 94:8. 94:9. 94:10. 94:13. 95:13. 97:15. 98:1. 98:4. 98:21. 99:5. 99:6. 100:5. 100:15. 100:20. 101:8. 103:12. 105:20. 106:10. 106:12. 106:17. 106:21. 107:10. 108:3. 110:1. 110:4. 111:13. 112:2. 113:2. 113:15. 114:13. 114:13. 115:13. 116:11. 116:13. [116:17 se *3s konj.*] 117:6. 117:19. 118:1. 118:2. 121:6. 122:7. 122:12. 122:16. 123:6. 124:4. 126:8. 126:9. 126:16. 128:8. 129:10. 129:10. 130:8. 130:9. 131:6. 132:21. 133:1. 133:6. 133:10. 135:4. 135:7. 135:10. 137:12. 137:13. 137:15. 138:11. 138:19. 139:8. 139:17. 139:20. 140:2. 140:4. 140:9. 140:18. 140:21. 141:21. 142:6. 142:17 (w. drap gilð). 143:13. 143:21. 144:7. 144:15. 145:12. 147:4. 147:6. 147:15. 148:11. 148:17. 148:18. 148:19. 149:4. 149:10. 149:16. 149:18. 149:19. 151:14. 151:16. 152:19. 154:9. 155:6. 156:4. 156:7. 156:22. 158:5. 158:15. 159:7. 159:10. 160:14. 161:3. 163:2. 164:21. 165:4. 165:8. 166:2. 166:7. 166:10. [166:19 se *3s konj.*] 167:4. 167:17. 168:18. 169:19. 170:4. 170:10. 174:9. 174:18. 175:11. 175:15. 175:16. 175:18. 177:2. 177:13. 177:17. 177:18. 178:10. 178:13. 178:17. 178:20. 179:15. 180:3. 180:18. 181:1. 181:11. 182:4. 182:7. 182:13. 183:9. 183:14. 183:15. vari 81:6. [ware fel för wape 154:10 not 36, se *folghie 3spk*]. [stár:] warin 21:3 (warí, se *lipugher*). 78:13 (se *skipte*, cod. B uæri kóp ok skipti). si (cod. B se utom 148:12 uarðhe) 128:3. 134:8. 148:12. se 55:4. 175:1. see (cod. B se) 65:12. 69:7. 76:4. 140:17. *3s konj.* (väl *pret.*, *konj.* æn þa, *rel.* sum, *konj.* sum þa, cod. B uare; *pret.* väl æv. 44:6 *konj.* swa . . . sum, ty cod. B uare; men *pres.* 116:17 vtan [jämf. 116:13], 166:19 þo at, cod. B uæri, se, jämf. *3spk*) wari 44:6. 53:16. 69:12. 116:17. 166:19. 170:7. *3ppk* (hsats; wari i uttr. w-i lagh samu o. likn., cod. B uæri utom uærin för 66:12. 115:2; 103:12. 180:2 w-i wizorþ hans, 180:2 w-i ogilt wæþ h-s där cod. B uæri, ni

o-d, kske *sing.* 183:13 i friþi w-i kununger laghmaþer oc lanð där cod. B uæri; för warin cod. B uærin, wærin, værin utom 55:1 där cod. B uarin, 86:17 som ej i cod. B, 109:18 där *3spk* uæri, 108:16. 154:16. 170:8 w-in a komo *subj.*, w-in sar, w-in lagh samu där uæri) warin 9:12. 13:4. 20:5. [21:3 se *3spk*]. 30:4. 53:8. 53:12. 55:1. 56:4. 57:3. 57:7. 59:3. 62:11. 65:7. 69:3. 69:13. 70:8. [78:13 se *3spk*]. 82:6. 82:18. 83:2. 86:17. 87:21. 88:20. 92:19. 93:4. 100:16. 105:6. 108:16. 109:18. 114:1. 114:4. 115:4. 115:14. 116:10. 117:4. 117:16. 118:10. 133:4. 138:12. 140:5. 143:20. 144:5. 144:10. 148:13. 154:16. 161:12. 170:8. 174:6. 177:19. 181:5. [141:3 fel swærin, se *swæriæ*]. wari 66:12. 66:19. 73:1. 88:19. 103:12. 115:2. 157:4. 179:3. 180:2. 183:13. seen 44:4. 63:6. 86:8. *3si* (oftast med *part.*, annorl. 18:10. 26:5. 48:14. 111:19. 123:11. 133:15. 146:2—152:3. 182:4, 5, 12; med 122:13 jämf. *3spi*, cod. B ær för 75:7. 127:11. 131:1. 141:2—146:2. 168:3; t. ex. 127:9 'blev', 66:20 dræpin war = 66:11 þet dræpit warð och 67:1 hwar[t] þeræ hæller dræpit warþ där cod. B uar, cod. B uarð för 157:6; för 113:16 cod. B *3sik* uare; för 163:20 sum stulin war har cod. B *aktiv* konstruktion sum han stolit hauer) war 13:2. 18:10. 19:2. 25:1. 26:5. 48:12. 48:13. 48:14. 48:16. 60:2. 62:16. 64:1. 64:2. 64:2. 64:7. 64:8. 66:20. 67:5. 72:4. 72:11. 73:10. 74:2. 75:7. 75:9. 75:10. 75:15. 78:13. 81:18. 105:7. 105:11. 111:19 (w. fyrræ). 113:16. 122:13. 123:11. 127:9. 127:11. 128:7. 128:13. 128:15. 129:16. 131:1. 131:8. 131:9. 132:1. 133:15. 133:18. 135:8. 141:2. 145:7. 146:2. 147:16. 152:3. 156:22. 157:6. 163:20. 164:4. 168:3. 168:7. 176:11. 177:5. 177:5. 177:6. 182:4. 182:5. 182:11. 182:12. 182:12. *3pi* (med *part.* 9:9. 64:17. 88:11. 130:12. 175:7. 178:3; cod. B æru för 119:17. 130:12. 138:11, konstr. utan uaru för 131:12) waru 9:9. 58:7. 59:12. 64:2 (þær inni w.) 64:8 (lika). 64:17. 78:13. 78:22. 88:11. 107:13. 119:17. 130:12. 131:12. 138:11. 147:11. 175:7. 175:12. 175:13. 175:13. 178:3. 178:9. 181:7. 181:8. 182:1. waro 131:12 (kort förut fyrsto oc witarsto). *3sik* se *3s konj.* *sup* (med *part.* 158:7, cod. B uara för 75:8 hawa w-t, *aktiv* konstr. för 164:18) warit 5:8. 72:3. 75:8. 158:7. 164:18. jämf. *hetæ*, *hittæ*s, *liggiæ* (se *wara inf.* 112:8; *3spk*, början), *magha* [62:11], *standa* [179:14,

cod. B Schl. 67:2], *warþa* 1 (se *wara inf.* 135:11; *3spi* 58:17. 131:18).

[a] *wara* = *wara*. *3spi* ær ... a 169:15. *sup* a *warit* 98:7.

[ater] *wara* återstå, *vara* kvar. *3spi* *ater* (cod. B *epti*) ær 59:16.

[firi] *wara* *vara* l. finnas l. gå förut. *3spi* ær *firi* 41:1 (ær f. at *prep.* i *rel.sats*). 108:15. 113:18 (*þær* ... *sum konj.* ei ær f., *synon.* 113:17 *þær* ... f. *ganga*, cod. B *uæra*; jämf. 116:17 *wari firi hanum*). *firi* ær 155:10. 170:4. *3ppi* *firi* æru 57:3. 57:4. 112:2. 155:12. jämf. *wara firi stadder på stæþiæ*, [firi] *ganga*.

[framme] *wara* ligga framme. *inf* framme *wara* 162:21. *3spi* ær framme 165:3 (cod. B frammi liggir).

[hema] *wara* se *hema*.

[innan] *wara* (invändigt) förefinnas (jämf. fvn. innan sjúkr Fritzner<sup>2</sup> II 209 v., innan-sjúkr 'lidande av en invärtes sjukdom', innan-sótt f., innanmein n. 'invärtes skada l. sjukdom'). *3spi* ær [lyti] innan 144:6.

[iwi] *wara* *vara* över (kvar). *3spi* [*þær adv.*] ær *iwir* [at *prep.*] 67:10. 67:12.

[mæþ] *wara* finnas. *inf* [*þær adv.* ...] *mæþ* *wara* 125:16. *3spi* [*þær adv.*] ær (cod. B *uar*) ... *med* 111:20. *3ppi* [*alli* ... *sum* ... *þær adv.*] ær (cod. B æru, följ. *prep.* i) ... *meþ* 44:5.

[nær] *wara* *vara* tillstådes, närvara. *3sii* *nær* *war* 133:14. *3pii* [*þær adv.*] *nær* *waru* 129:14. *part dpm* *nærwarande* 131:11. jämf. *næst*, [wiþer] *wara*, *nærstæder* på *stæþiæ*.

[saman] *wara* *vara* tillsammans (58:9 om *ma-kar*). *3ppi* æru *saman* 48:21. *saman* æru 58:9.

[til] *wara* finnas (med 99:18. 111:2 jämf. 99:16 *ligger* ... *ater firi där* cod. B *til för ater*), *æpte þy* [*sum*] *giældit* (*sakin. þiufnaþer*, *clandat*) ær *til* (*fallen* ær *til utom* 140:18. 183:9), æ. *þy brut* æru *til* (168:12, = *æpte brutum*) *vara* *beskaffad* o. *likn.* *3spi* (med 61:8 jämf. *3ppi* 61:9, med 130:21 *pl.* 37:6. 131:8. 143:1 och 59:11. 105:10. 142:4) ær ... *til* 56:4. 56:4. 61:8. 61:9. 61:16. [se äv. 70:17. 82:11 på *til abs.* (*slutet*) och *wara 3spi* 70:17. 82:10]. 99:18. 111:2. [se äv. 112:7 på *til* och *wara*]. 114:16. 130:21. 132:9. 151:3. 180:2. ær

*til* [se äv. 59:15. 62:7 på *til abs.* och *wara 3spi*]. 131:1. 131:8. 140:18 (*bakum ær til*). 164:11. 167:1. 168:12. 176:18. 183:9. *til* ær 153:21. 161:8. *3ppi* (64:13 följ. *subj.* *faþer* eller *moþer*, 105:10 *þe witne*) æru *til* 53:18. 168:12. 179:21. æru ... *til* 59:11. 61:9. 61:10. 61:11. 61:14. 64:4. 64:13. 131:8. 142:4. 143:1. ær [oe ei] ... *til* 105:10 (cod. B æru). *3spk* se ... *til* 82:15. *3ppk* *warin* *til* 37:6.

[wiþ] *wara* = *wiþer* *wara*. *3pii* *wiþ* *waru* 77:10.

[wiþer] *wara* *vara* tillstådes, närvara. *inf* *wiþer* *wara* 45:10. *wiþer* *wara* 32:5. [*hær* ...] *wiþer* *wara* 181:18 (se *hær* ... *alt* på *alder*, jämf. dock *nyisl.* *það voru alt stórir menn og sterkir*, på *likn.* *sätt* *kske* *hær* ... *wiþer hör ihop* o. *alt* är *nsn*, motsv. *nsv. adv.* 'uteslutande'). *3spi* ær ... *wiþer* 33:2. ær *wiþer* 33:4. *3pii* *wiþer* *waru* 59:10. 81:7. 125:9. *wiþer* *waru* 60:4. *wiþer* *waru* 73:9. 75:19. 92:8. 105:9. 125:18. 126:8. 182:4. jämf. *föreg.* och [*þær*] *wiþer*, [*nær*] *wara*.

[vti] *wara* *vara* ute = *vara i leding* (53:11, 14), *vara förliden* (om *tid*, f. ö.) *3spi* (138:18 följ. *subj.* *nat* o. *iamlange*) ær ... *vti* 81:5. ær *vti* 53:14. 71:20. 78:7. 128:16. *vti* ær (*märk* *ordföljden* och *subj:s längd*) 138:18. *3ppi* *vti* æru 53:11.

[æpte] *wara* = *wara*. *inf* *eptir* [*skylduct* at] *wara* [67:12 not 43, se *wara inf.* *3spi* *slutet* och *æpte*]. *3spi* *æptir* ær [at *konj.*] 163:18.

2. *wara* *tillsäga*, *påminna*; eg. *göra ngn upp-märksam* på *ngt.* *sup* *warat* 15:2.

[lagh] *wara* *lagligen* *tillsäga*. *part nsn* *lagh* *warat* 19:2.

[o] i *part. pres.* (på -s) *owarandis* som *icke* *väntar ngt*, som *icke* *vet* av *ngt.* [at *hanum*] *owarandis* 54:18. 54:19.

[wiþer] *wara* = *wara*. *inf* *wara* ... *wiþer* 14:9. *wiþer* *wara* (med *senare inf.* utan at) 14:5. *3spk* *wari* ... *wiþer* (med följ. *obj.* och *at-sats*) 17:7. *part npm* *wiþer* *warape* 18:3. 18:5. *sup* *wiþer* *warat* 75:15. *wiþer* *warat* 17:9. jämf. [til] *sighiæ*.

*wardlosu dsn* se [warþ]los.

*wargher m.* *varg.* *as* *wargh* 119:11. *np* *wargha* 119:8. *gp* i [wargha] *garþer*, *næt.* *dp* *warghum* 119:12. *ap* *wargha* 119:11.

warnaþer (warþnaþer) *m.* vård, omvårdnad, därmed förenad ansvarighet (liggi hans eller þæs w-er a, læggi hins w-þ a, wari i þæs w-e, engin w-þ vppi halda); person som är under ngn's omvårdnad (dō þan w-þ 55:6. 167:13; jämf. 31:10 f., 32:3 ff.) *ns* warnaþer 122:6. 134:7. *ds* warnaþe 129:10. *as* warnaþ 11:9 (engin w-þ vid vppi halda). 92:6. 167:13. warþnat (cod. B uarnað) 55:6.

wart *sup.* se wæriæ.

-warþa i:

[owan] warþa *adv.* ovan till. owan warþa 21:8 (cod. B *m. fl.* ouanwærðo). jämf. owan.

1. warþa *v.* varda, bliwa; inträffa, ske, hända (17:6 cod. B *m. fl.* uara); råka vara (i sats som kan upplösas med 'om'); vara (32:4, jämf. wara 1). *inf* (märk 66:5, jämf. 180:18) warþa 12:5. 16:8. 17:6. 29:4. 30:3. 32:4. 36:6. 50:22. 57:2. 58:17. 65:3. 66:2. 66:5. 106:2 (los w.) 108:20. 118:11. 147:9. 154:21. 156:5. 158:12. 164:1. 3spi (märk 180:18, jämf. 66:5; 95:21 w. vp hoggin torwa oc þiuþer hell, cod. B ordföljden torua up huggin ok tiunder hel; 109:16 *subj.* 'någon', jämf. 3ppi 109:17; om 155:4 se dræpæ nsn; med 94:12. 102:19. 103:8. 104:16. 105:1. 106:6. 116:10. 155:20. 177:1 där cod. B uarðer samt 106:15 där ær jämf. 3spk 94:2. 146:17 där äv. cod. B uarðe, jämf. äv. *ind.* 148:11. 157:18; cod. B ær äv. för 109:8, uar för 128:9, miætz för 113:10 miætin w.) warþer 49:7. 96:20. 119:1. 152:15. warþar 14:1. 22:4. warþer 22:5. 35:6. 36:3. 38:7. 48:7. 49:10. 50:2. 50:3. 50:7. 53:9. 53:13. 54:4. 54:6 (cod. B *inf* uarða). 54:7. 54:12. 54:13. 54:14. 58:1. 58:12. 58:13. 65:4. 76:20. 90:20. 93:1. 95:11. 97:11. 108:4. 141:20. 142:18. 152:17. 156:3. 156:12. warþer (börjar flock) 139:13. uarþer (lika) 64:16. 139:6. 156:2. 157:21. 180:15. warþer 87:14. 88:12. 89:2. 89:5. 89:7. 89:12. 89:15. 89:15. 89:21. 89:22. 91:11. 91:13. 94:12 (w. ei sac þe mere, h.sats, fragm. wari). 95:12. 95:13. 95:17. 95:21. 95:21. 96:6. 96:7. 96:20. 96:21. 97:1. 97:2. 97:2. 97:4. 97:6. 97:8. 97:9. 97:9. 102:5. 102:7. 102:11. 102:14. 102:19. 103:3. 103:8. 103:15. 103:16. 104:1. 104:9. 104:10. 104:16. 105:1. 106:6. 106:15. 107:20. 108:3. 108:6. 108:6. 108:10. 109:7. 109:8. 109:12. 109:15. 109:16. 113:5. 113:8. 113:8. 113:10. 114:6. 116:10. 120:14. 120:15. 121:15. 121:16. 121:17. 122:17. 123:18. 124:1. 124:3. 125:20. 126:20 (w. war wiþer *abs.*) 128:9.

133:2. 134:18. 138:13. 139:15. 139:19. 139:21. 140:1. 140:11. 141:8. 141:18. 142:13. 143:2. 143:20. 144:7. 144:13. 144:16. 144:18. 145:4. 148:7. 150:10. 152:9. 152:13. 153:16. 153:16. 154:18. 154:20. 155:2. 155:3. 155:4. 155:8. 155:11. 155:13. 155:16. 155:20. 156:4. 156:7. 156:8. 156:9. 156:11. 157:6. 157:15. 157:15. 159:1. 159:4. 159:7. 160:12. 160:13. 161:1. 161:6. 162:14. 163:19. 164:5. 164:9. 168:10. 170:13. 174:6. 177:1. warþer 97:12. 103:17. [börjar flock:] 157:14. 163:13. 168:20. uarþer (lika) 141:8. 160:11. uarþer( (lika) 163:5 not 14. [står:] warþa 180:18 not 52 (följ. ord atergans, jämf. äv. 40:4). 3ppi warþa 40:4. 88:23. 101:17. 109:17 (cod. B 3spi varðer). 139:16. 148:11. 157:18. 174:10. 3spk warþe 127:10 (cod. B uæri). 146:17. warþi 52:9 (*konj.* vtan 'utom ifall', *subj.* kununx fall). 94:2 (här har äv. fragm. warþe, jämf. owan om warþer 94:12). 3ppk warþin 37:6 (vtan 'utom ifall', cod. B *m. fl. ind.* uarða). 141:13. 3si (jämf. wara 1 3si) warþ 67:1. warð 66:11.

[firi] warþa komma i vägen (för delar från ramlände hus o. dyl.) *inf* firi warþa 149:6.

2. warþa *v. med dat.* (*dp* farliþum 94:4, wærkum sinum, sarum, brutum sinum o.s.v.; hænni 96:10 = grind, liuw oc leþo 167:17, tiund sinni 23:9, garþsto sinne 100:13, farliþi 94:5; *dat.* = *ack.* bruð 57:18, grind 96:9, fastgierþe 99:20 där cod. B *ds* fastgarðe, *form lik ack.* aldin 120:11) *l. prep.* fore, firi [clockara 16:6, fæ sit 137:13, þem ... swa sum firi sit fæ där cod. B sinu 147:8, brut hans ... swa sum firi sic siælwen 55:3, þiuþnaþe 170:12] varda (23:9. 99:20. 100:13, jämf. 96:9, 10), ansvara för (bl. a. farliþi 'ansv. för att farliþ stänges efter den som kört därigenom', jämf. 96:9, 10; aldin vm .VI. wiku 'ansv. för att ollo-nen skola räcka till för sex veckor'; bruð hem til bonda sins 'föra under ansvarighet för hennes säkerhet'), w-a botum böta (157:15); *med ack.* (44:1 þet w-r clærka eller lekmen) angå, röra. *inf* warþa 16:6. 57:18 (hem til *prep.* ... w.) 94:4. 94:5. 96:9. 96:10. 106:1. 120:11. 136:2. 137:13. 138:16. 138:17. 147:8. 157:15 (þær ... firi w.) 3spi warþar 44:1. 3spk warþe 23:9. 55:3. 57:4. 80:14. 100:13. 108:14. 139:2. 167:17. 170:12. 3ppk warþin 99:20. *part asm* [hanum] warþanda [læker



f a] 137:20 not 22 (fel, se [owormagha] wæriænde). jämf. [vppe] halda (bl. a. botum, bōter, var-med jämf. äv. botæ).

[an]warþa [han ack. fran sic = cod. B a. h. fram 'skaffa fram'] antvarda, överlämna. 3spk anwarþe 131:6 (cod. B anduarðe). jämf. följ.

[ater an]warþa [clæþit, scaþa man hans] = ater warþa. 3spk (cod. B anduarðe atter) anwarþe ... ater 126:21. anwarþe . ater 145:6.

[ater] warþa [þæt] återlämna. inf ater warþa 130:1. jämf. föreg.

[hem] warþa se hem 2.

[in] warþa [þæt] inlämna. inf in warþa 126:5.

[vt] warþa [þet sama] utlämna, utgiva. inf vt warþa 81:15.

warþer part. se wæriæ.

warþer m. vård, [här:] vakt. gs jämf. [warþ]lös. ds (halda 54:20. 55:5) warþe 54:4. 54:12. 54:13. warð 54:20. 55:5. as (55:1 næmnæ i, 55:2 sætiæ i, se f. ö. waka) warþ 53:4. 157:16. varþ 157:14. warð 54:4. 54:7. 55:1. 55:2. ap warþa 54:11. stamförled i [warþ] hald, warþ maþer på man, warnaþer; [warþ]lös.

[byæ]warþer vakt som i krigstider utsattes vid byarna (54:11, 18); vakthållningen (54:11; lägsta, tre öres böter, för försummelse). as byæwarþ 54:11. 54:11. byæwarð 54:18.

[bōtis] warþer vakt som i krigstider utsattes på höjder (54:19); vakthållningen (54:14; tre marks böter för försummelse); jämf. [vt] warþer. ns bōtis warþer 54:14. as bōtis warð 54:19.

[in] warþer vakt som i krigstider utsattes på passande ställen inne i landet (54:11; fvn. inn-vqrðr däremot 'vakt inne, innevakt, husvakt'); vakthållningen (54:13; sex öres böter för försummelse). as in warþ 54:11. in warð 54:13.

[lyznu] warþer lyssnande vakt(hållning; högsta, nio marks böter, för försummelse). as lyznu warð 54:16.

[vt] warþer vakt som i krigstider utsattes i landets yttre kanter (54:11; fvn. út vqrðr 'vakt ute'); vakthållningen (54:14). as vt warþ 54:11. 54:14 (v. w. þen bōtis warþer heter).

warþ hald, warþlös, warþ maþer se [warþ] hald, -lös, man.

warþnaþer se warnaþer.

wasi m. knippa. gen i [wasa]lighre.

watn n. vatten; sjö l. ström. nom watn 114:15. ds watne 109:16 (cod. B uatn). 110:10. 111:5. 154:14. 172:5. watni 26:1. 66:3. ack watn 11:5. 99:1. 159:18. dp watnum 109:10. 110:8. wathnum 85:2 (innef. fört.) stamförled i [watn] fynd, -quærn.

[fiske] watn fiskevatten. ack (fara a) fiske watn 109:11. np fiske watn 111:7.

[miþ]watn mellersta delen av en å eller ett sund. ds [i] miþwatne 114:17. jämf. i miþium wægh [96:1].

[ströms] watn rinnande vatten, ström. ns (pred. ligger, men 110:20 þem där cod. B þæt) ströms watn 110:19.

watn fynd, watnquarn, watnquærn se [watn] fynd, -quærn.

wax (n.) vax. ack wax 20:3 (.V. marker wax). 20:6. 126:12.

waþ n. uppgången gränsskillnad mellan ängs-lotter. ns waþ 88:19. ds waþi 93:2. ack waþ 88:17. stamförled i [waþ] stang.

waþa v. gå, trampa. 3ppi waþa [waþ 'gå upp gräns'] 88:17.

[æpte prep. abs.] waþa = waþa. 3ppi waþa epti (fragm. æpte) 93:3.

waþe m. våda, ouppsatlighet (mæþ waþa oc ei mæþ wilia o. s. v.), vådagärning, ouppsatligt brott (t. ex. 150:18 þa comber þær w. i wiliawerk). ns waþe 12:2. 105:19. 113:13. 140:21. 150:18. [står: vtan þær] ware [følghe, ss. av wara l] 154:10 not 36 (jämf. 113:13). gs (til utom 141:2, jämf. swæriæ) waþa 140:16. 140:19. 141:2 (wiliawerks bot ... oc ei w-a). 141:3. [waþa] bot, drap, elder, eþer, scuwer. ds (af 53:19. 107:8, f. ö. mæþ) waþa 53:19. 107:5. 107:8. 137:19. 150:14. 157:1. 159:18. as waþa 140:21.

[branda] waþe ouppsatligt anstiftande av elds-våda. ds branda waþe 16:9. jämf. [waþa] elder.

waþ stang se [waþ] stang.

weit 3spi se wita l.

wel adv. se wæl.

werk(-) se wærk(-).

wermanna se wærmær.

wesgötær, westmæn på götær, man.

weth 3spi se wita l.



vgn *m.* = omn. *ds* vgnne (cod. B omne) 105:13. jämf. ærin.

*wi* *pron. pers. vi. nom* *wi* 5:4. 5:7. 5:11. 9:4. 9:6. 21:5. 22:7. 23:2. 23:9. 51:2. 83:17. 124:5. 183:10. *dat* *os* 55:11. 60:15. 83:18. 124:6. 135:13. 161:14. 172:8. 183:10. 183:13. 183:15. *ack* *os* 45:12.

*wigh* *n.* strid. *ds* (mæþ äv. 155:10) *wighe* 119:18. *wigh* 155:10.

*wigher* *adj.* i gott stånd. *nsm* *wigher* 93:24 (stod w. oc wæl boin, om gärdsgård; också cod. B *uigher*, men fragm. *faster*). jämf. *faster*.

*wighiæ* *v.* inviga (till heligt bruk: kirkiu, iorþ); kröna, viga [kunung til cronu, 48:4]; stänka med vigvatten [lik]. *inf* (at w. 20:5, 7. 26:10) *wighiæ* 7:7. 19:5. 19:6. 20:5. 20:7. 25:10. 25:11. 26:10. *inf pass* *wighiæs* 48:4. *3spi* (þa temp. konj.) *wighi* 19:8. *part asf* *wigþæ* 26:3.

[o] i *part.* *owigþer* icke vigd (med helgat vatten och böner; om lik). *nsm* *owigt* 27:2. 27:4. *owight* 26:10.

*wigning* *f.* = hiona *wigning*. *gs* (beþæs; Fritzner Ordbog<sup>2</sup> fvn. beiðask út, Blöndal nut. isl. b-st med *gen.*) *wigning* 34:5. *ds* (firi, se Schlyter Ordbok firi 5) *wigning* 34:8. jämf. *wigsl*.

[hiona] *wigning* *vigsel*. *as* hiona *wigning* 7:11. 34:4.

*wigsl* *f.* [konungs] invigning, kröning. *as* *wigsl* [kununx] 46:5. 48:3. jämf. *wigning*.

[kirkiu] *wigsl* invigning av kyrka. *as* (hawa firi 19:10, jämf. Fritzner Ordbog<sup>2</sup> fvn. fyrir 25—26) *kirkiu wigsl* 7:2 (k. w. ok skirsl). 19:4 (k. w. oc sk.) 19:10. *dp* *kirkiu wixlum* 20:8.

*wika* *f.* vecka (jämf. sin næter, fiurtan n-r). *as* *wiku* 86:2. *wiku* 115:17. *gp* i [sæx *wiku*] dagher, [wiku] tal. *dp* [þrim] *wikum* 73:16. *ap* [VI.] *wiku* 120:11. *wikur* 132:20 (innan VI. w.)

*wild* *f.* völd, (partisk) välvilja, *plur.* vängäva, mellangift i pengar som stundom gavs vid jordaskifte. *gs* [firi] *wildæ* [saker. oc awnð] 176:13. *np* *willir* 78:18. *ap* *willir* 78:21. 78:21.

*wilder* *adj.* vilsefarande, förvillad. *wilder* fara, ganga gå vilse, misstaga sig. *nsm* (ordföljden w. for, w. fara 93:11, 13, 13. 103:22,

fragm. lika 93:11, 13, 13 men cod. B *foor uilder* 93:13; ordf. for w. oc owijs 88:5. 93:10, cod. B lika, fragm. 93:10 w. for. oc owiis; 88:8 w. vm all giærþe længer ganga, cod. B l-r uilder um alt gærðe g-a) *wilder* 103:22. *willer* 88:5. 88:8. [fragm. *wilder*, *wilder*:] 93:10 (cod. B *uildir*). 93:11. 93:13. 93:13. jämf. förleden i [wili] *diur*.

*wili* *m.* vilja, uppsåt. *ns* *wili* 123:11. *gs* i [wilia] giærning, -wærk, [wiliawærks] bot. *ds* (af 107:8, f. ö. mæþ) *wilia* 53:17. 107:8. 110:14 (siælwæ æghanda w-a). 123:16 (hans w-a). 123:18 (siælfis sins w-a). 137:19. 147:16 (hopskr. med föreg. siælfis, SNF XII:4 s. 18). 149:13 (siælfis w-a). 150:15. 157:1. 159:19. 177:11 (siælfis w-a; jämf. sialswiliande på *wilia*).

[goþ] *wili* fri vilja; bifall, samtycke. *gs* [vtan þeræ] *goðwilia* 13:3. *ds* (mæþ, samordn. *dat.* 131:12) *goþwilia* 131:12. 172:7. *goðwilia* 79:10. 124:3. [biscups ok soknnamanna] *goðwiliæ* 15:12.

[harms] *wili* vredesmod. *ds* (mæþ, samordn. *dat.*) *harms* *wilia* 123:12. jämf. [wrez]hand.

*wilia* *v.* (med *inf.* utan at l. *abs.*, 152:20. 162:17, 23. 178:23 hwat han [hæller] *will*) vilja (59:9 *will* enkti giwit hawa 'ville ej erkänna att han givit ngt'). *inf* *wilia* 52:18. 59:8. 86:16. 91:20. 110:11. 159:4. 170:3. *3spi* *will* 8:8. 10:5. 11:9. 15:9. 16:5. 19:7. 20:4. 24:8. 25:6. 29:6. 29:11. 32:11. 33:7. 33:9. 34:2. 34:3. 43:14. 48:7. 49:7. 56:2. 59:9. 63:10. 63:13. 65:19. 69:21. 70:19. 71:14. 73:9. 73:17. 74:7. 77:7. 77:15. 77:17. 78:19. 78:21. 80:8. 80:15. 80:17. 81:5. 81:8. 81:11 not 65. 82:13. 83:14. 83:14. 83:15. 86:12. 88:3. 89:21. 90:3. 90:16. 91:19. 92:1. 92:5. 94:19. 97:15. 97:15. 97:19. 98:4. 98:6. 98:7. 98:9. 99:6. 99:7. 99:11. 99:11. 103:9. 103:11. 106:7. 107:13. 110:1. 110:11. 110:21. 110:21. 111:17. 112:9. 114:20. 117:15. 118:10. 119:16. 126:1. 126:4. 127:14. 128:16. 130:21. 131:16 (se ællæs). 131:18. 131:20. 132:10. 132:11. 134:9. 134:14. 137:21. 138:4. 139:9. 139:10. 141:4. 141:15. 143:11. 148:3. 150:10. 151:17. 152:2. 152:9. 152:20. 152:21. 153:17. 153:18. 154:1. 154:4. 154:5. 154:7. 155:10. 156:21. 162:17. 162:23. 163:1. 163:3. 163:8. 163:10. 164:2. 164:20. 168:14. 168:20. 169:3. 169:8. 169:19. 172:6. 175:14. 176:3. 176:9. 176:10. 176:12. 176:16. 176:17. 176:19. 177:13. 177:14. 178:6. 178:23.

179:2. 180:11. vill (stor initial) 81:10. 87:23. 93:6. uill (börjar flock) 71:13. 81:2. *1ppi* wilium 5:4. *3ppi* wilia 9:9. 19:5. 22:3. 59:10. 60:1. 64:2. 65:15. 69:6. 70:3. 71:3. 74:14. 75:7. 75:10. 81:5. 82:6. 85:17. 87:18. 90:8. 99:1. 99:17. 100:2. 101:13. 101:18. 109:4. 110:7. 110:8. 110:9. 110:9. 111:6. 114:18. 118:19. 120:2. 129:14. 141:2. 147:3. 147:4. 153:4. 157:2. 159:9. 175:3. 177:8. 177:19 (*subj.* se *siu*). 178:3. 179:14. wilia (stor initial) 87:21. 93:5. 93:19. uilia (börjar flock) 97:14. [står:] wælia med punkt under æ och ett där-ovanom skrivet i (ändr. sannol. av kopian) 181:4 o. SNF XII:4 s. 15. *3spk* (*konj.* þy eynest at 31:8, f. ö. vtan 'utomifall') wili 31:8. 79:10. 100:7. 115:7. 134:15. 173:13. 173:14. *3si* wilde 71:4. 122:7. 123:10. 123:15. 132:14. 135:13. 156:21. 159:16. 169:16. 177:15. 182:6. wildi 18:6. *3pi* wildu 181:7. 183:10. *part* [hwat þe æru en eller flere þes] wiliandis (med *inf.* utan at) 48:19. *synon.* lystæ (cod. B huat han lystir för 178:23 hwat han will), *synæs* (þa hanum synis 73:12 = þa han will), cod. B äv. hanum thykker (för 16:5 han will).

[sialfs] i *part.* (*adj.*) sialswiliande (jämf. mæþ siælfs wilia, se wili) av egen vilja. *nsm* = *adv.* (lata hest ellæ annæt fæ se i kirkiu garð) sialswiliande 43:2.

wilia giærning, wiliawærk, wiliawærks bot se [wilia] giærning, -wærk, [wiliawærks] bot.

wiliper (cod. B uiliaðer) se illa wiliper.

willer *adj.* se wilder.

willi diur se [willi] diur.

-willinge se witwillinge.

willir *nap* se wild.

willæ *v.* villa, förvilla, föra vilse. *3spi* willer 174:1. willer 120:17. 174:12.

win (*m.*) vän; [i wigan, wingæ:] = wigan a man ('garant vid lösöreköp', 'person som skulle ikläda sig garanti för lagligheten av köparens fång', se Ögl. Schl. s. 152—163). i:

[o]win ovän. *dp* owinum 49:9. 49:16.

win *f.* bemödande, omsorg. *ds* winn 6:1.

winder *m.* vind. *stamförled* i [wind]øghæ.

wigan *f.* fungerande som win vid ett köp. [äv.:] förrättande av köp med win. *gs* i [wigan] man. *ds* [cøp (k-) mæþ] wigan 124:9. 125:3.

wingæ *v.* fungera som win vid ett köp, [äv. allmännare:] i en l. annan egenskap vara med om

att avsluta ett köp som förrättas med win, [här:] sälja med win (konstr. med *ack.* liks. t. ex. cøpæ, här o hemult 'sådan som han icke har någon som helst rätt till', om ej *adv.* 'utan att ha ngn som helst rätt därtill'). *3si* [o hemult] winga þe 125:11.

winn se win.

winnæ *v.* vinna i rättegång (76:7 *ack.* iorþ, 83:13 w-æ eller tapa þe delo, *abs.* 83:10. 177:19); bevisa (gitæ sic þær til vt 63:10 'kunna bevisa sin rätt därtill'); överbevisa (*part.* laglica w-n til walzgiærning, þær til, 163:16 til þiufs där cod. B til there sac forwnnin 'förvunnen'; 179:2 þær mæþ w-æ sin wiþer delo man); *dep.* räcka. *inf* winnæ 179:2. *3spi* winder 76:7. *3ppi* winnæ 83:10. 83:13. *3ppi dep* winnæs 21:9. *part nsm* wnnin 50:7. 102:8. vnnin 163:16. *sup* vnnit 63:10. 177:19.

[lagh]winnæ genom rättegång lagligen överbevisa [þær til]. *part nsm* lagh|vnnin 65:4 o. SNF XII:4 s. 21.

winter *m.* vinter. *stamförled* i [winter] dagher, nat, not.

-wirke *n.* = wærk. jämf. -wærke. i:

[fast] wirke en vid marken fäst inrättning till vilddjurs fångande l. dödande (108:12); = fastwirkis wærke. *ack* fast wirke 108:12 (cod. B fastuirki). *gs* i [fastwirkis] wærke.

[hand]wirke (cod. B *nom.* o. *ack.* handuirki utom handuærki för 93:20, *gp* handuirkia, *dp* handuircum) händers verk (1. händers gärning, handaverkan; 2. konkret = hus, gildre o.s.v. 108:14. 109:6. 148:15. 149:6). *np* (*pred.* synis utom 149:6, fragmentet synas ... ny hanwærke för 93:20; *np* = *ns* 151:10—156:18) handwarki 93:20. handwerke 149:6 (står: hand|werke, varom se SNF XII:4 s. 21; annur h-e manna). 149:8. 151:10. 151:11. 151:11. 156:18. *gen* (til, i så fall *pl.*, numerus framgår ej f. ö.; = *ack.*) handwerke 109:3. *dp* hanwerkum 108:14. 130:2. [står:] handkum 148:15 not 24. *ack* (109:6 göræ gildre a h-e annærs) handwerke 109:6. 151:14.

[manna hand]wirke gärning utförd av människo-händer. *nom* (*pred.* synis) manna handwarki 93:23 (cod. B m-a handuærki, fragm. m-a hanwærke).

wirþæ v. värdera, undersöka och uppgiva värdet av (ngt). *3spip* [sum *rel.* þet] wirþis [firi] 110:7.

wis *adj.* vis. jämf. sniælder, witer. i:

[o]wis ovetande. *nsm* [for willer oc] owijs 88:5. 93:10.

[ræt]wis rättvis, rätträdig, rättfärdig. *dpm* (*abs.*) rætwisum [ok sniællum] 5:3. *sv asm* [af þæn] rætwisæ 9:6.

wise *3si* se wita 1.

-wisi se rætwise.

-wisning *f.* se:

[a]wisning (eg. anvisning på) jord till uppodling (s. 99; full 99:14, 16 'fullt jämgod'); anvisning på (111:1; mer *konkr.* 111:2) ströms watn ... sum quærnæ moghu i byggia. eller fiske garþa. *ns* awisning 111:2. a wisning 99:16. 99:18. *as* awisning 111:1. a wisning 99:14. af wisning 99:13.

wist *f.* vistande; mat. *gs* i [wista]hus. jämf. *coster*, wara *f.*

[lanz]wist rättighet att vistas i landskapet. *as* lanzwist 39:2. *ds* lanzwist 51:4.

[skip]wist skeppsproviant, samman skott av matvaror vilket ägde rum under sjökrig. *gs* [kununx balkar oc] skipwister 55:10. *as* skipwist[enæ] 54:9.

-wisæ se rætwise.

wisæ v. visa (þem hwar þe sculu cost fa). *inf* wisæ 131:17.

wit *adv.* vida, långt. [følghiæ swa] with [han will, jämf. *nsv.* *konj.* såvitt] 88:3. *komp.* wiþare 106:9 (w. ganga). 106:15 (w. æn, cod. B uiðar æn).

wit *n.* vett, vetande, vetenskap. [*gs* jämf. wizerþ.] *stamförled* i witwillinger. jämf. [af] wita, [o]wita o. följ.

wita *f.* vetenskap. *gs* (vtan) witu 127:19. 128:2. 170:9.

-wita i oböjl. *adj.*:

[af] wita avvita, galen. (*nsm*; *pred.fylln.*) af wita 148:7.

[o]wita ovetande. [owita] fæ, giærning.

1. wita v. veta (*ack.* 34:6 forfall i þy hionalaghi, 151:16 sannan banaman, *ack.* m. *inf.* 125:16. 127:2 o. cod. B för 168:6, at-sats 168:6, þæt m. bisatsfråga 66:5. 133:15, hwat hæller war 182:4 'om han var det'); vetta

(til lanz, til hafs 53:19, 19). *3spi* (cod. B uet) weth 34:6. 53:19. 53:19. weit 66:5. *3ppi* wita 151:16. *3si* (*ind.* i anföring med at, t. ex. *pres.* 15:2. 25:1, 2, *pret.* 28:2. 32:7. 64:1, där- emot *konj.* 17:8 [*hort.*] l. i ett fall som 52:9) wiste (cod. B uisti) 125:16. 168:6. wise (cod. B uissi) 127:2. *3pii* wistu 133:15. 182:4. *part nsm* se [witande] man.

[af] wita = wita. *3pii* af wiste 125:18.

[o] i *part. pres.* (på -s) owitandis ovetande. [hanum] owitandis 122:8.

2. wita v. (forfall *sijn* 175:9, þæt t. ex. 28:6. 148:6, sic i tak 182:2, likn. 38:8. 140:15, sic fræls 127:15, afraþ vt giwit 77:1, likn. 60:6. 75:7. 76:19. 77:1. 78:21. 91:4. 178:8, 12, þæt o. bisatsfråga t. ex. 48:15, þæt o. at-sats blott 28:1. 132:2, enbart bisatsfr. t. ex. 39:13, at-sats blott 129:16) bevisa (sic til faþurs 38:8 'gm bevisning skaffa sig fader', þæt til waþa 140:15 'att det är gjort med våda'), intyga, utlåta sig över; svärja (*abs.* 75:19 witin oc þøn tu näml. som vittnen, se dock nedan, cod. B ok uitni *np* þøn tu, se äv. [eþ]witi); tillvita, beskylla (141:14. 149:14 o. hela *inf. pass.*, *3spip*, *part.*: 141:14 witer sar flerum mannum, 146:3 w-s manne ran, likn. *inf. pass.* o. 107:19. 133:3. 144:16, nocrum w-a at *konj.* 149:14, w-s manne at *konj.* 102:11. 107:15. 153:11, w-s hanum vm half marc 164:11, w-s hanum vm andra [ek] 102:12, þen sum w-s 164:10, warþer manni with 53:9). *inf* wita 48:15. 50:3. 52:17. 54:20. 60:6. 72:2. 74:2. 81:3. 90:7. 126:15. 127:15. 127:16. 129:16. 132:2. 146:2. 148:6. 149:14. 163:20. 167:15. 177:4. 178:8. 179:3. 182:2. 182:11. *inf pass* witas 28:11. 87:8. 133:14. *3spi* witer 141:14. *3spip* witis 102:11. 102:12. 107:15. 107:19. 133:3. 144:16. 146:3. 153:11. 164:10. 164:11. jämf. [eþ]witi. *3spk* witi 28:1. 28:6. 38:8. 77:1. 77:1. 78:21. 91:4. 140:15. 166:6. 166:9. 167:2. 167:3. viti 76:19. wite 75:7. 142:3. 178:12. *3ppk* (44:9 följ. *subj.* XII. mæn) witin 39:13. 58:5. 67:4. 72:11. 75:19 (kske fel för cod. B uitni *np*, se ovan). 78:12. 102:19. 107:16. 131:9. 175:9. 178:15. witi 44:9 (cod. B uitin). *part nsn* with 53:9 (cod. B uit). *synon.* kiænnæ 'beskylla' (cod. B kiænnis för 102:11. 107:15).

[in] wita bevisa med vittnen. *3spk* witi [þæt] ... in [til hans] 145:7. viti ... in [til

þes *gsm* . . . at *konj.*] 81:17. jämf. [in] *swæriæ*, *witnæ*.

*witer* *adj.* förståndig, klok. *sv dpm* [abs.; þem . . .] *witarsto* 131:11 (cod. B *uitrasto*). jämf. *snælder*, *wis*.

*-witer* (jämf. H. Pipping i Neuphil. Mitteil. 1906 s. 139 ff.) se *friþwiter* 'friboren'.

*withwillinger* se *witwillinger*.

*-witi* *n.* se:

[a] *witi* (jämf. *fvn. ávita v. förebrá*) eg. förebråelse; [här:] böter (för försummelse). *dp* a *witum* 77:1.

[bloþ] *witi* (möjl. av ett *-þwiti* *n.* 'huggsår', se A. Kock Sv. landsm. X:3 s. 1 ff.) blodvite. *ns* (*pred.* *komber*) *bloðwiti* 50:13. jämf. [bloþ] *læte*, *skenæ*.

[eþ] *witi* eg. bevisning gm ed; de edgärdsmän sammantagna som svuro i ett rättegångsmål. *gs* [står: til þes þeræ] eþer *witis* (som om eþer *ns* o. *witis* *3spip* av *wita* 2, cod. B *eðuitis*) 69:5 not 26.

*witna* se *witnæ*.

*witne* *n.* bevis, bevisning (i allm.); vittnesbörd. bevis gm vittnen (bl. a. *pl.* *witnum* 58:6. 60:4. 64:1 o.s.v., w-e bæræ 180:16 'avlägga vittnesmål i rättegång'); nämnds yttrande; vittne. *ns* (*pred.* *følgher*, ær . . . til) *witne* 104:3. 130:21. *gs* i [witnis] *mal*, *man*. *ds* [mæþ taka oc] *vitne* 181:21. *ack* (*sing.* 181:20, 22 *taka* oc w-e varom se *taki*) *witne* 128:7. 180:16. 180:19. 181:20. 181:22. *witni* 60:5. *np* *witne* 69:1. 105:10 (se [til] *wara* *3ppi*). 142:5. 143:1. *witni* 37:6. 59:11. [om skrivn. *witin* 75:19 se *wita* 2 *3ppk*]. 131:8. *witnen* = *witne*[n] 181:15 (se -in). *gp* (til; se *taki* *gen.*; jämf. *ap*) *witnæ* 159:17. *witne* 182:8 (cod. B *uitna*). *dp* (jämf. *skipare*, tolf mæn på *man*) *witnum* 15:2 (soknnamanna w-m). 38:8. 48:12. 52:20. 53:11. 54:21. 54:22. 55:9. 58:6. 60:2. 60:4. 64:1. 64:8. 74:18. 77:4. 77:10. 78:2. 78:2. 78:14. 81:7. 81:9. 81:21. 83:1. 89:5. 89:10. 90:7. 91:20. 92:1. 92:8. 92:11. 94:9 (soknamanna w-m). 94:13. 100:15 (= 94:9). 105:3. 113:8. 113:15. 114:7. 118:9. 120:16. 125:9. 126:6. 126:8. 127:5. 128:5 (av *tn* nu blott spår, SNF XII:4 s. 9). 129:9. 130:19. 132:12. 135:2. 135:8. 138:11. 139:10. 142:7. 142:21. 146:11. 151:15. 164:1. 164:7. 164:18. 165:13. 166:23. 169:3. 178:6. 178:9. 181:13. 181:14. 182:4. *ap* [vtan þæsse] *witne* 125:12.

N:o 5.

*witnin* = *witni*[n] 64:11 (se -in). jämf. [witnis] *man*.

[af tæct] *witne* vittne om gjord af tæct. *np* (jämf. *fulder npn*) af tect *witne* 104:2 (cod. B *affecta uitni*).

[bolax fasta] *witne* vittnesbörd av bolax fastar. *dp* bolax fasta *witnum* 81:12.

[fals] *witne* falskt vittnesmål. *ack* [bær . . .] fals (= *apn*) *witne* 180:16.

[forfalz] *witne* vittne om förfall, bevisning genom vittnen om laga förfall. *nom* (jämf. där- emot konstr. 166:1) *forfalz* *witni* 80:12. *np* *forfalz* *witne* 176:5. *ack* o. *ap* *forfalz* *witne* 175:10. 176:8.

[granna] *witne* grannars vittnesbörd. *dp* granna *witnum* 70:20.

[cöp] *witne* vittne om köp (och skifte). *nom* *cöp* *witne* 181:17. *dp* *cöp* *witnum* 170:10.

[lanz] *witne* (till *lan* *n.*) vittne om län. *nom* *lanz* *witne* 181:16.

[leznawitne] *witne* vittne varmed *man* för att bevisa sin lagliga åtkomst leder ett klandrat ting till hemulsman ifall denne kan . . . *dul biuþa . oc nei fore þæt til hans leþis* [166:22 f.] *nom* [står:] *lenznawitne* 181:17 not 67.

[liwande manna] *witne* vittnesbörd av levande personer. *dp* *liwande manna* *witnum* 65:18.

[lofs] *witne* vittne om given tillåtelse. *nom* *lofs* *witne* 181:16.

[lyctær] *witne* 'sluted', en ed i vissa fall varmed det göres slut på en tvist. *np* (jämf. [asøris] eþer) *lycter* *witni* 40:3.

[lysninga] *witne* vittne om att en viss sak blivit kungjord (172:3 som hittad). *nom* *lysninga* *witne* 181:17. *dp* *lysninga* (cod. B *lyusninga*) *witnum* 172:3.

[miezmannna] *witne* värderingsmäns vittnesbörd. *dp* *miezmannna* *witnum* 91:9. 93:12 (fragm. mæz-). 123:13.

[scruk] *witne* falskt vittnesbörd; falskt vittne. *as* *scruk* *witni*[t] 180:17. *np* *scruk* *witni* 38:1.

[sokna] *witne* vittnesbörd av socknemän. *dp* *sokna* *witnum* 70:21. jämf. följ.

[soknamanna] *witne* se *witne* (*dp*). jämf. föreg.

[sæx manna] *witne* sex mäns vittnesbörd. *dp* .VI. *manna* *witnum* 103:5. 114:9. 146:7. 152:11.

[tolf manna] witne vittnesbörd av tolf mæn. *dp* (cod. B tolf synamanna uitnum för 111:13. 117:6) .XII. manna witnum 71:2. 111:13. 117:6. 117:20. jämf. tolf mæn på man.

[twæggia manna] witne vittnesbörd av två män. *ds* (mæþ; cod. B uitnum; jämf. *ap*) .II. manna witne 130:6. *np* .II. manna witni 53:18. *dp* (105:9 .II. m-a w-m. þem, för þæræ *gpm*, cod. B tuem mannum them; oftast följ. oc .XII. m-a eþe) twæggia manna witnum 60:6. 81:17. twæggia manna witnum 89:4. .II. manna witnum 38:4. 93:24. 94:15. 102:5. 104:2. 105:9. 120:14. 140:16. 141:10. 141:16. 142:4. 146:1. 147:16. 162:20. 163:9. 166:10. *ack* (jämf. *ds*) .II. manna witne 128:15.

[þing]witne = þinx witne. *ack* þingwitni 77:17 (cod. B things uitni).

[þinx]witne vittne om något som i ett mål på tinget göres l. är gjort. *np* þinx witni 77:17. *dp* þinx witnum 70:21. 75:14. 145:12. 152:12. 177:16 (cod. B things manna uitnum). 178:10. jämf. föreg.

[þriggia manna] witne (utom 170:18 följ. oc .XVIII. manna eþe) tre mäns vittnesbörd. *ds* (jämf. mæþ *prep.* slutet; cod. B uitnum) þriggia manna witne 141:12. *dp* .III. manna witnum 146:4. 148:4. 170:18.

witnis mal, witnis man se [witnis] mal, man.

witnæ v. (74:4 sanninð þær vm, 50:4 han þær til, 179:15 [man] licastan þær til w-æ varmed jämf. [fran] swæria, 175:3 [man] þær til w-a at konj., f. ö. även at-sats) vittna; intyga (om nämnd l. syn). *inf* witnæ 71:3. 99:17. 179:15. witna 109:4 (föreg. með, *rel.*-sats). 175:3. *3ppi* witnæ 50:6. 71:9. 81:8. 93:23. 111:10. 114:7. 120:5. witna 50:4. 112:16. 112:19. 176:14. *sup* witnat 74:4.

[in] witnæ bevisa med vittnen. *sup* in witnat 81:19. jämf. [in] swæria, wita 2.

[til *prep.* *abs.*] witnæ = witnæ. *3ppi* til witnæ 52:4.

witwillinger m. vettvilling, avvita människa. *as* (swara oc sokia firi, skiptæ wiper) witwilling 76:11. withwilling 79:3. *np* withwillingæ 76:8.

wixl se wigsl.

wizorþ n. (wald oc w-þ se wald; med *gen.* þæs 180:12, med *prep.* 64:11 til þet arf;

80:5. 169:5 med at och *inf.*, cod. B utan at, 102:9 w-þ . . . at wæria sic með där cod. B utan með; f. ö. *abs.* — så alltid *gp* o. *dp* — l. med *inf.* utan at, cod. B at för 142:21) [i allm.:] rätt, [sål.:] rättighet att bevisa l. med ed fria sig (bl. a. 79:1. 107:20, wari w-þ hans 103:13, æghæ w-þ 143:1, til w-a cōmin wara 'få värja sig' 164:3, 10. 177:4, standa a w-um sinum 'värja sig' 169:14. 177:6), rättighet att behålla l. tillägna sig l. begagna (121:13 där cod. B annorl., 64:11 aghi w-ð engin til þet arf), bevisningskraft (100:10 aghi garþer w-þ, likn. 104:2. 114:15, 16, aghi þen þæræ w-þ 59:10 'hans ord gälla som bevis', likn. 59:12), bevisning (177:7. 179:5 gripæ til w-a, äv. 176:19 hawi fiærþa þing til w-a), rättighet att avgöra en sak (177:14 aghe þen [takil] w-þ 'hans yttrande gäller'), rättighet av annat slag (180:12 þæs hawi han w-þ. 98:5 hamarskipt . . . hawi engin w-þ; 100:3. 117:7). *nom* (föregående *pred.* wari, stande) wizorþ 103:13. 107:20. *ack* wizorþ 68:19. 72:10. 80:8. 90:8. 97:15. 97:19. 97:21. 98:4. 98:7. 99:7. 99:9. 99:10. 100:3. 100:10 (står: wiz | orþ, se SNF XII: 4 s. 21). 103:10 (walð oc wizorþ där cod. B har blott uald). 104:2. 105:8. 105:10. 110:9. 110:11. 110:21. 114:15. 114:16. 117:7. 121:1. 121:3. 121:13. 126:2. 129:15. 138:1. 138:3. 141:15. 142:5. 142:21. 143:1. 146:8. 158:18. 164:18. 166:23. 169:5. 174:14. 177:14. 180:12. 182:6. wizorð 59:10. 59:12. 65:18. 75:18. 78:1. 80:5. 90:1. wizord 79:2. *ns* (föreg. *pred.* gifs) wizorþ 114:18. 182:2. wizorð 73:3. 79:1. *np* wizorð 54:20. *gp* wizorþa 164:3. 164:10. 176:19. 177:4. 177:7. 179:5. *dp* wizorþum (cod. B uizorðom utom -um 142:7. 166:17) 39:1. 142:7. 147:18. 165:12. 166:16. 166:17. 166:21. 169:14. 177:6. 178:17. 178:18. 179:17. 180:9. 182:7. wizorþom 125:17. *ap* (bl. a. *attr.* engin *apn* 64:11. 97:20. 98:5, 6, æ-n 178:8, jämf. cod. B *subj.* han till 97:20) wizorþ 97:20. 98:5. 98:6. 102:9. 165:9. 165:13. 176:15. 178:8. 182:3. wizorð 64:11.

wip *prep.* med *dat.* o. *ack.* = wiper. med tydlig *dat.* wip 152:21. 153:18. 154:4. wið 16:7. jämf. [wip] ganga, hættæ. med *ack.* l. form lik *ack.* (47:4 vpsala, 163:11 lot hwariu för hwarn, jämf. dock hwar 2 *asm.*, 73:17 wærþe) wip 21:8. 21:8. 47:4. 51:12. 71:16. 73:17. 78:22.

80:5. 83:10. 83:12. 85:17. 92:14. 92:17. 97:20. 100:17. 111:5. 114:9. 114:20. 118:16. 127:19. 128:1. 128:17. 138:18 (jämf. [wiþ] sættæ). 141:15. 144:13. 151:3. 152:4. 155:15. 163:11. 181:10 (jämf. kiænnæs 2 a). 181:22. wið 56:9. 57:15. 67:3. 69:7. jämf. [wiþ] ganga, äv. med at-sats, o. [wiþ] þorwa, äv. efterställt i rel.sats. [wiþ] bindæ, fa, ganga, gripa, hættæ, coma, sitia, taka, wara 1, þorwa. jämf. wiþer prep.

wiþare adv. komp. se wit.

wiþer prep. med dat. o. ack. grundtyd: vid, med (eg. tillsammans med), mot. med tydl. dat. wiþer 139:11. wiþer 47:12. med ack. l. form lik ack. (73:10 wærþe; vid 109:3. 121:12. 152:19 jämf. kiænnæs 2 a; 127:14 i fjärrställning, se kiænnæs 2 b) wiþer 4:12. 4:14. 79:3. 82:10. 152:19. wiþer 15:1. 78:13. 78:14. wiþer 59:12. 73:10. 86:1. 97:19. 109:3. 121:12. 125:4. 125:5. 127:14. 168:16. 181:18. eftersi. i rel.sats wiþer 19:3. 82:5 (minnæ iorþ æn han ... hulpit giter w-r). 131:3 (jämf. kiænnæs 2 b). jämf. [wiþer] þorwa. med inf. utan at jämf. artikeln [wiþer] wara 2 [14:5]. med at o. inf. [þryzscas] wiþer 30:2. med at-sats [warþer war] wiþer 126:20. jämf. [wiþer] wara 2 [17:7]. jämf. äv. wiþer delæs [19:1] med bisatsfråga. [wiþer] bindæ, delæ, ganga, hættæ, kiænnæs, coma, sighiæ, skiliæ, taka, wara (1 o. 2), þorwa. förled i [wiþer]giæld, mæle, [wiþer delo] man, [wiþer-taku] þiufnaper, þiufwer, [wiþer waru] man. jämf. wiþ.

[hær] wiþer se [wiþer] wara 1 [181:18].

[þær] wiþer = abs. wiþer. þer ... wiþer [wara] 81:2. þær ... wiþer [wara] 51:13. þær ... wiþer [wara] 125:6. [allum leþis] þær (saknas i cod. B) wiþer 158:1.

wiþer m. skog. as wiþ 11:4. stamförled i [wiþ]caster (cod. B uidha c-r). synonym. scogher.

[døf]wiþer träd som ej bär frukt. as døf wiþ 84:19. 103:14. døfwiþ 103:15. 121:14. jämf. [aldin]træ.

[hula]wiþer namn. as [følghiæ ... til miþian scogh a] hulawiþ 47:15.

wiþer giæld o.s.v. se [wiþer] giæld o.s.v.

vk n. ok. ds [nytiæt vndi] vk 122:18.

vlti 3sii se walda.

vm prep. med ack. (jämf. 116:13) grundtyd: omkring, om, angående. med ack. l. form lik ack. (7:1 med ack. o. bisatsfråga, jämf. däremot konstr.

med æn nedan; 7:6 med ack. o. därmed samordn. inf. utan at; ang. 84:12 se wægher ap; 100:16 prep. uttr. till v., i cod. B till subst., jämf. ginum; 110:15 vm ar' eth 'ett år') vm 6:16. 6:17. 6:18. 7:1. 7:2. 7:3. 7:4. 7:5. 7:6. 7:8. 7:9. 7:10. 7:11. 7:12. 7:13. 8:1. 8:2. 8:3. 8:4. 8:5. 8:6. 8:7. 10:11. 10:11. 10:12. 11:1. 11:3 (sammanskr. med följ. ord by, SNF XII:4 s. 18). 12:6. 13:8. 14:6. 15:4. 16:6. 17:7. 19:4. 20:6. 21:3. 21:4. 22:3. 23:1. 23:8. 24:8. 24:9. 25:5. 25:10. 26:11. 27:2. 28:3. 28:4. 29:5. 29:10. 30:5. 32:9. 32:10. 34:4. 34:10. 35:7. 35:12. 36:7. 36:9. 37:1. 38:9. 39:3. 40:6. 40:11. 41:6. 42:1. 42:2. 42:6. 42:8. 42:10. 42:11. 43:1. 43:5. 43:11. 44:3. 45:3. 45:5. 45:6. 45:11. 46:4. 46:5. 46:6. 46:7. 46:8. 46:9. 46:10. 46:11. 46:12. 46:13. 46:14. 47:9. 48:3. 48:9. 48:17. 49:21. 50:10. 50:18. 51:1. 51:5. 51:13. 51:17. 52:1. 52:3. 52:7. 52:12. 53:3. 54:3. 55:15. 55:16. 55:17. 55:18. 56:12. 57:11. 58:11. 59:7. 60:15. 60:19. 60:20. 61:1. 61:2. 61:3. 61:4. 61:5. 61:6. 62:8. 63:3. 64:15. 65:6. 66:1. 67:6. 67:7. 67:16. 67:17. 67:18. 68:1. 68:1. 68:2. 68:4. 68:6. 68:7. 68:9. 68:10. 68:12. 68:13. 68:16. 69:9. 70:1. 70:13. 70:13. 70:14. 71:12. 71:20. 73:6. 74:17. 76:1. 76:6. 76:13. 76:14. 76:19. 76:21. 77:1. 77:2. 77:3. 77:20. 78:4. 78:4. 78:5. 78:10. 79:11. 80:18. 81:1. 81:13. 82:18. 83:8. 84:4. 84:6. 84:7. 84:8. 84:9. 84:10. 84:11. 84:12. 84:13. 84:14. 84:15. 84:16. 84:17. 84:18. 84:19. 84:20. 85:1. 85:2. 85:3. 85:4. 85:5. 85:6. 85:7. 85:8. 85:9. 85:10. 85:12. 85:13. 85:15. 86:2. 86:3. 86:21. 88:8. 88:13. 88:16. 88:22. 89:1. 89:5. 89:8. 89:9. 89:13. 91:10. 92:6. 92:13. 92:20. 93:15. 93:17. 93:24. 94:21. 94:23. 95:7. 95:10. 96:12. 97:13. 98:3. 98:3. 98:3. 98:12. 98:13. 98:19. 99:8. 99:14. 100:1. 100:7. 100:16. 101:9. 102:4. 102:12. 102:12. 103:12. 103:14. 105:6. 105:12. 108:1. 109:10. 110:15. 110:16. 111:16. 112:20. 112:20. 113:3. 114:5. 114:14. 115:6. 115:7. 115:10. 115:12. 115:15. 115:17. 116:3. 116:3. 116:10. 116:13 (enum 'endast' är dpm till mana þum, i cod. B en asm till iamlanga). 116:15. 116:15. 116:16. 117:11. 118:4. 118:13. 119:4. 119:5. 120:1. 120:11. 121:1. 121:3. 121:5. 122:7. 123:1. 123:9. 124:5. 124:9. 124:10. 124:12. 124:13. 124:14. 124:15. 124:16. 124:17. 124:18. 124:19. 124:20. 125:1. 125:2. 125:3. 125:5. 125:5. 126:11. 127:18. 128:11. 129:2. 129:2. 129:7 (nu lucka för cod. B vm, se SNF XII:4 s. 10). 129:17. 130:5. 130:18. 131:10. 132:16. 133:17. 134:11. 135:3. 135:5.

135:17. 136:1. 136:3. 136:4. 136:5. 136:6. 136:7.  
 136:8. 136:9. 136:10. 136:11. 136:13. 136:14.  
 136:15. 136:16. 136:17. 136:18. 136:19. 136:20.  
 136:21. 136:23. 136:24. 137:1. 137:2. 137:3. 137:4.  
 137:5. 137:6. 137:7. 137:8. 137:9. 137:10. 137:11.  
 138:5. 139:5. 139:12. 140:14. 141:1. 141:7. 141:11.  
 142:1. 142:7. 142:10. 143:3. 143:9. 143:16. 144:11.  
 144:19. 145:16. 145:18. 146:12. 146:18. 148:1.  
 148:15. 149:5. 150:9. 150:19. 152:6. 153:15. 154:12.  
 156:1. 156:20. 157:13. 157:20. 158:8. 159:3. 159:12.  
 160:3. 160:10. 160:17. 161:2. 161:11. 161:13.  
 161:18. 161:19. 161:20. 161:21. 162:3. 162:4. 162:5.  
 162:6. 162:7. 162:8. 162:10. 162:11. 162:12. 162:13.  
 162:16. 162:18. 163:4. 163:12. 164:11. 164:23.  
 165:7. 165:13. 165:14. 167:8. 167:19. 167:20. 168:2.  
 168:8. 168:19. 169:9. 171:3. 171:11. 171:18. 172:7.  
 172:12. 172:13. 172:17. 172:18. 172:19. 172:20.  
 173:1. 173:2. 173:3. 173:15. 178:5. 178:7. 179:3.  
 179:3. 179:5. 179:7. 179:19. 179:20. 179:22. 180:14.  
 181:13. 181:16. 181:19. 182:14. 182:16. 182:18.  
 182:19. 182:19. 182:20. 183:4. 183:9. *w m* (rubrik)  
 121:18. *efterst. i rel.sats* *vm* 164:5. *med at o. inf*  
*vm* [byrð at kœpæ] 69:10. *med æn* ('ifall',  
*sats, jämf. æn konj. kond.*) *vm* 68:3. 72:7. 170:16.  
*abs. vid delæ, halda, wændæ. förled i [vm]buþ,*  
*-hugsan, [om]æghn; vm kring.*

[þær] *vm* = *abs. vm. þær . . . vm* 50:3. 119:7  
 ('därvid', 'i detta avs.') 120:2 (jämf. [vm] halda).  
 132:4. 173:18. *þær vm* 74:4.

*vm konj. om, ifall. vm* (cod. B *æn* utom 68:8  
 huru och 33:2 som saknas) 33:2. 68:8 (*vm*  
*landboe skal iorþ atersighiæ, jämf.*  
 68:6, 7 *vm prep., 77:13 huru*). 127:7. 161:1.  
 161:10. jämf. *wægher ap; huru, æn* (bl. a. 68:3.  
 72:7. 127:1. 170:16).

*vmbuþ, vmhugsan se [vm]buþ, -hugsan.*

*vm kring prep. runtóm. m. form lik ack. vm*  
*kring* 104:19.

*vnd f. ett sars yttre del l. mynning. dp vndum*  
 143:12. jämf. *sar, skenæ.*

*vnda v. sára. part nsn vndat* 150:20. 151:5.  
 jämf. *sargha.*

[gor]vnda sára (fäkreatur) så att tarmarna ska-  
 das och halvsmält föda kommer ut. *part nsn*  
*gorvndat* 123:18.

*vndan prep. med dat. undan. med tydlig dat.*  
*vndan* 71:18. 78:8. 89:14. 89:16. 95:3. 172:4.  
*med form lik ack. vndan* 71:13. 71:19. 75:15.  
 91:3. [vndan] förþa, coma, rymæ, taka.

*vndi(r) prep. med dat. o. ack. under. med tydl.*  
*dat. vnde* 169:12. *med ack. l. form lik ack. vndi*  
 29:6. 29:13. 43:12. 44:2. 50:5. 80:2. 89:15. 122:18.  
 144:17. 157:5. 157:7. 161:4. 161:5. 161:10. 167:20.  
 180:7. 180:7. 180:13. 180:13. *vndir* 43:14. 72:12.  
 89:20. 180:3. *abs. vid bindæ (vndibundin).*  
*förled i [vndi]gipt.*

*vndibundin på bindæ.*

*vnger adj. ung. dpm vngum [warghum*  
 'ungar'] 119:11. *komp nsm yngre* 148:5. 156:9.  
*nsn yngri* 155:4 (cod. B *yngra*). *yngre*  
 31:2 (cod. B *yngra*). *npn yngre* 116:9 (se  
 þæn 1 *npn*). *yngri* 31:4. *sup nsn yngstæ*  
 62:5. 62:6.

*vnna v. unna, låta få l. behålla. inf [lif, utom*  
 172:7; i fvn. *unna med gen.] vnna* 89:22.  
 157:3. 159:9. 172:7.

[ater] *vnna åter låta få. inf ater vnna* 34:2.  
*vnnin part. se winnæ.*

*vp adv. upp. se aka, biuþa, brinnæ, brænnæ,*  
*byggæ, byrghæ, bæraæ, delæ, dragha, fulla, fœraæ,*  
*giærþæ, gœraæ, halda, hogga, hængæ, casta, coma,*  
*læsa, læsæ, mælæ, rymæ, sighæ, skæra, standa,*  
*stæþiæ, stœtæ, taka, tæliæ, tæppæ. förled i [vp]-*  
*dræt, -giærþ, hald, vplændinger, [vp]løpæ, -salir,*  
*-swear, [vphugha] bro, [vplanda lagh]man, [vpsala]*  
*œþær. jämf. vpmær.*

*vp a (vppa) se [vp] a.*

*vpin(-) se vppin(-).*

*vplændinger m. upplänning. np vplænþingæ*  
 47:19. *vplænninggiæ* 47:12. jämf. *smalæn-*  
*dinger.*

*vpmær adv. komp. (= vp och mer) mer upp,*  
*högre upp (i älv). vpmær* 111:6. jämf. *vtmær*  
*o. äv. frammer o. æt.*

*vppe adv. upptill, ovan till. vppe* 169:14.  
 [vppe] halda.

*vppin adj. öppen. asn vppit* 134:18.

*vppinbara v. yppa. 3spi (subj. prester; sing.*  
*enl. ds presti* 40:7, 9) *vppinbara* 40:7. *synon.*  
*yppæ.*

*vppinbarlica adv. uppenbart, öppet. vppen-*  
*barlika* 37:1.

*vpsala œþær, vpsalir, vpseum (dp) se [vpsala]*  
*œþær, [vp]salir, -swear.*

*vr se v.*

*wraka v. se wræka.*

*wranger adj. krokig, sned, orätt belägen; vrång-*



sint, elak. *nsn* wranct 88:18. *dpm* (abs.) wrangum 5:4. jämf. [o]rætter *m.*; ilder.

wreter *m.* utstakat begränsat område, enstaka inhägnat åkerland, intaga. *ns* wreter 99:21. *gs* i [wretæ] garþer. jämf. ruþa, ryzl, ryþning, [vm]ægn.

wrezhænde *ds* se [wrez]hand.

vrf (*n.*; cod. B orf) arv, eg. fäkreatur o. lös egendom. *ack* [arf oc] vrf ('fast o. lös egendom') 63:12. 64:18. 65:5.

vrfielder se [vr]fiælder.

wræka *v.* driva, driva bort. *inf* wraka 135:6. *3spi* wræker 119:18. 135:7. *part npn* wrækin 83:5.

[bort] wræka driva bort. *3spi* bort wræker 96:2. wræker ... bort 83:4. wræker ... bort 118:8.

[til] wræka driva (eg. på vattnet, för vind o. våg). *3spi* wræker [þem *dp* noð] til ('påkommer') 74:9.

vrþiufwa *oböjl. adj.* urtjuva, fri från misstanke för tjuvnad. (*nsm*, *pred.*, äv. 127:5 i cod. B; *asm* 127:5 [jämf. *skiæræ*]. 172:2) vrþiufwa 170:10. 172:2. vr þiufwa 127:5. vrþiwa 166:7. 166:11.

vsk *f.* önskan. *gen* i [vska]barn, [vskabarna] bot.

vt *adv.* ut. vt 86:19 (bote ... oc vt með ensac bondans; enl. mæþ *adv.* hör vt með säkerligen icke ihop). [vt] biuþa, bærae, fa, fæstæ, ganga, giwa, giældæ, coma, cræwiæ, lænæ, løsæ, mærkia, rinnæ, skiutæ, stiaelæ, sætia, sokia, taka, warþa, wælia, ærwæ. *förled* i [vt] giærþ, skyld, warþer, [vtfærþæ] dagher; vtbyrþis, [vt]giærþis, vtlændis, vtlænzker. jämf. vtmer.

[þær] vt se þær *adv.* o. [vt] taka.

vt af se [vt] af.

vtan *adv.* utvändigt. vtan 89:20. 104:19 not 58 (ej i cod. B; hogger *v-n*). [vtan] lyckia, [vtan] af, firi.

vtan *prep. med gen. l. ack.* utanför, utom (*lokalt*; 53:4. 59:1. 99:5. 106:12. 157:14, icke 98:14); *med ack.* utan (f. ö.) *med tydlig gen.* *v-n* hundaris, *v-n* lanz på hundare, land. [*med tydlig dat.* se vtan *konj.* 149:17, [vtan] firi 155:14, jämf. nedan *abs.* 44:6]. *med ack. l. form lik ack.* (göræ *v-n* dom, föræ ... *v-n* þeræ godwilia, ringi *v-n* clockarans buð, ær *v-n* forfall, *v-n* dom fa o. likn. uttr.) vtan

10:4. 13:2. 18:8. 26:7. 27:8. 32:8. 40:2. 53:4. 59:1. 60:14. 74:8. 79:4. 79:16. 98:14. 99:5. 106:12. 111:18. 117:8. 118:8. 119:18. 122:10. 122:11. 125:11. 127:12. 127:19. 128:2. 132:19. 134:18. 157:14. 164:17. 169:3. 169:8. 170:9. 180:4. 180:10. 180:13. [vtan] hus. [86:9 är *v-n* väl icke underförst. som *prep.* vid þet giæld, se vtan *konj. med satsdel*]. *abs.* vtan 44:6 (innæn kirkju garþi eller *v-n*). 151:5 (innæn tomta ra æller *v-n*). 164:23 (i fastu æller *v-n*). jämf. vtan *adv.*

[for] vtan *prep.* förutan, utan. *med form lik ack.* for vtan [ændæ] 161:15. jämf. [vtan] firi.

vtan *konj.* [*med sats*, med 154:10 jämf. 144:8 med satsdel, *pred.* tydl. *konj.*, vid betyd. 'utan' hort. *konj.*, cod. B *ind.* för 37:6. 56:7, bl. a. 76:3, 16. 173:12 kunni wara, kunni til þrængia, kunne coma, 13:3. 52:14. 102:9. 112:21 bygggi, fælli, leþe, hæte wiþ, 113:13. 154:10 (varom se äv. artikeln waþe). 177:1 fölghæ, anceps 28:5 hafþi där cod. B *m. fl. konj.* hui; *ind.* 11:10 kunnu ... ruthna niþer, 176:4 k-u mætæ där cod. B *i st. konj.* mæte; ansluter sig till sats neg. gm ei, engin, hwarghin, ænkti utom 27:3. 28:5. 50:20. 52:8. 56:9. 79:10. 113:13. 119:14. 128:3. 134:17. 138:18. 154:10. 176:4] med mindre (t. ex. 112:21), utom ifall; utom att (27:3); utan (37:5. 55:4. 105:4. 111:7. 116:17), men (78:5), än att (102:9 ei ... annur ... *v-n*). vtan 11:10. 13:3. 27:3. 28:5. 37:5. 37:6. 49:13. 50:20. 52:8. 52:14. 55:3. 55:4. 56:7. 56:9. 76:3. 76:16. 78:5. 79:10. 100:7. 101:6. 102:9. 103:8. 105:4. 111:7. 112:21. 113:13. 115:7. 116:17. 119:14. 124:2. 128:3. 134:14. 134:17. 138:18. 154:10. 173:12. 175:1. 176:4. 177:1. [*med satsdel*, mellan *inf.* 49:3 kunnu ... coma. oc engum scaþa göræ vtan brytæ huus, likn. 5:8. 139:1, mln *prep.* uttr. 50:14 ei af ... *v-n* af där cod. B blott utan, likn. 86:9 (vars *v-n* tillika samordnar *nom.* naam o. giæld; väl icke underförst. som *prep.* vid giæld) och 183:7 (som saknas i cod. B), 160:15 hwarghin ... *v-n* i, mln *nom.* 157:15 engin ... *v-n* rætter drapare, 139:17 all finger ... *v-n* þumulfinger, 173:19 engin ... *v-n* hærra garþa, 174:7 XVI. mæn ... *v-n* lænsman oc domara (som saknas i cod. B), 108:5, 7. 119:3 engin ... *v-n* þe scogh attu och likn.,



mln *ack.* 174:9 faar ... XVI. mæn ... v-n domara, mln *dat.* 139:1 sarum allum andrum . v-n hulsære oc howþsære där cod. B æn hulsære eller hounðhsære; för *prep.* uttr. 29:1 ei ma ... i forbuð sætiæ v-n firi þæssin mall, liku. 52:10. 76:5. 131:16. 149:17 (varom nedan). 163:15. 178:8 (där cod. B v-n mellan *prep.* uttr.: með andrum ... utan með). för *adv.* 156:5 ei ... v-n þær, 144:8 halw høghe at botum ... v-n [ær man gildis mæþ hundraþa markum var-med jämf. 154:10 med sats, för *nom.* 42:6 þær bötis ei v-n enonga böt firi, för *ack.* 31:10 þo at han ei aghi v-n pik ok skræppu. 82:8 giælder 'är värd' ... ei v-n snøþæ penninga; inskränkn. till en negation utom 52:10. 86:9. 139:17. 144:8. 163:15. 174:7, 9, varvid neg. 139:1 följer] utom, undantagandes; än (139:1. 183:7); ei [...] v-n icke annat än, endast (31:10. 42:6. 82:8 [se snøþer]. 156:5, jämf. äv. t. ex. 160:15. 178:8); utan (5:8. 50:14, 'utan 'endast', 'men väl' 49:3. 139:1). vtan 5:8. 29:1. 31:10. 42:6. 49:3. 50:14. 52:10. 76:5. 82:8. 86:9. 108:5. 108:7. 119:3. 131:16. 139:1. 139:1 (cod. B æn). 139:17. 144:8. 149:17 (v-n för v-n *konj.* af *prep.*, cod. B utan af, jämf. 163:15 v-n i kirkiu friþ där cod. B blott utan *prep.*) 156:5. 157:15. 160:15. 163:15. 173:19. 174:7. 174:9. 178:8. 183:7. jämf. ællæs 'utom ifall', æn 'än'.

vtbyrþis *adv.* överbord. vtbyrþis 53:17. jämf. borþ.

vte *adv.* ute. [i ...] vte 157:14. [a ...] vti 90:13. 95:2. [vte] wara.

vtfærþæ dagher se [vtfærþæ] dagher.

vt giærþ, vtgiærþis se [vt] giærþ, -giærþis.

vtlændis *adv.* utom landskapet. vtlændis 64:17. 157:3. vt lændis 33:3. 39:1. 65:1. 71:6. 76:4. 167:14. jämf. vtan lantz på land.

vtlænzker *adj.* som icke är från samma landskap. nsm vtlænzker 151:18. jämf. inlænzker. vtmer *adv.* komp. (jämf. vt o. mer) längre ned. vtmer 111:6. jämf. vpmer o. äv. frammer o. æt.

vt skyld, vt warþer se [vt] skyld, warþer.

vxe m. oxe. ns vxe 116:8. as vxa 129:18.

wægfarande se [wægfarande] man.

wægher m. väg; sida (96:15 hwarn wæggh til). ns wæggher 90:7. wæggher 94:14. wæggher 96:13. *gen* i [wæggha] fynd, ryþning. ds (nær 50:1, a 103:3) wæghe 156:13. wæggh 96:2.

103:3. wæg 50:1. as wæggh 90:3. 90:8. 94:16. 96:15. 96:18. np wæggha 117:7. gp jämf. a ... wægghnæ. dp wægghum 57:15. 150:20. ap (np 84:12 ifall vm *konj.* 'om, ifall'; jämf. 96:12) wæggha 84:12. 115:11. 116:17. wægghæ 96:12. [står:] wægghia 13:5 not 43 (följ. ord rytþiæ). förled i [wæggharande] man; [wæggh]leþæ. jämf. gata.

[almanna] wæggher allmän väg. ns almanna wæggher 116:2. ds almanna wægghia 132:10.

[far]wæggher farväg. as far wæggh 97:18.

[kirkiu] wæggher kyrkväg, väg (färd) till kyrka. ds (a) kirkiu wæg 50:11. 50:13.

[þinx] wæggher tingsväg. ds (a) þinx wæggh 50:14. þinx wæg 50:11.

wægghleþæ se [wæggh]leþæ.

wægghnæ se a ... wægghnæ.

wægnir pl. se wagn.

wæl *adv.* väl, bra. wæl 183:10. wel 57:5. wel boin på boa.

wældugher *adj.* se waldugher.

wæliæ v. välja. inf wæliæ 7:1. 46:3. 47:1. 173:4. 173:5. [3ppi se wilia 181:4.]

[vt] wæliæ utvälja. inf vt wællia 5:9.

wændæ v. (bak gen andrum; fvn. venda äv. med *dat.*) vända. 3spi wænder 128:17.

[bort vm] wændæ (sinæ talan) vända om, ändra. 3spi vm wænder bort [af *prep.*] 179:4.

wænsl f. beskyllning på grund av misstankar. gs i [wænslä] bot, sac.

wæntæ v. tro, mena. 3spi wænter 169:1 (cod. B uænti). 3si se följ.

wænæ v. tro, mena (90:19); på blotta misstankar beskylla l. tillvita (konstr. þiufnaþ til annærs). 3spi wænir 162:1. 164:8. 169:7. 3spip wænis 179:14. 3si (av detta v. l. föreg.) wænti 90:19. jämf. äv. hyggia.

wær *adv.* komp. värre. wær 88:1. 123:15. 156:21. jämf. wærræ, illa.

wæriæ f. värn, försvar. ds [mæþ wigh oc] wæriu 155:10. jämf. wærn (så — uærn — cod. B liks. för 119:18 ds wrezhænde).

wæriæ v. värja, försvara, i s. försvara inför rätta. inf (w-æ sic 90:1—105:11. 114:12. 142:5. 143:2. 158:18. 164:18—169:5. 181:7, sic [...]) w-æ 176:9, 19; cod. B blott wæria för 166:16) wæriæ 59:2. 68:20. 69:3. 70:5. 70:10. 75:12. 80:10. 80:12. 83:14. 90:1. 90:8. 94:14. 102:9. 105:11. 107:18. 114:12. 121:2. 121:4. 138:1. 138:4. 142:5. 142:13. 143:2. 144:14. 146:8. 157:8.

158:18. 159:6. 161:3. 161:12. 164:18. 166:16. 169:5. 170:3. 176:9. 176:19. 177:14. 177:14. 181:3. 181:7. 181:7. *inf refl* wæries 37:8. *3spi* wær 51:15. 182:12 (wær ... sic). *3spi refl* wærs 42:4. *3spip* wærs 42:4. 144:14. 158:13. 159:6. 159:11. 182:6. *3ppi* wæriæ 39:13. 126:8. 126:15. 135:9. 157:1. 161:3. 164:21. 168:17. 179:15. *3ppip* wæries 161:12. *3spk* (w-i sic utom 25:3. 64:8. 70:7. 87:8. 88:6, 7, 22. 91:6. 92:10. 93:23. 122:9. 146:9 [som saknas i cod. B]. 165:12. 167:6. 168:17. 176:11; w-i ... sic 25:1. 52:18. 66:15. 81:19. 91:7. 123:16. 130:2. 141:4. 147:11. 153:9, cod. B ma ... sic uæria, u-a sic för 104:10. 133:3; w-i sic [cod. B thæt] ... at han ei 154:15, cod. B konstr. utan sic äv. för 91:7 [i st. fæ sit liks. 91:6]. 93:1. 96:7. 103:21. 123:16. 154:17 [i st. þæt]. 164:13) wæri 25:1. 25:3. 27:9. 32:7. 43:3. 51:19. 52:18. 53:10. 59:5. 64:8. 66:15. 67:2. 70:7. 81:19. 87:8. 87:15. 88:4. 88:6. 88:7. 88:22. 89:13. 89:16. 89:18. 91:6. 91:7. 91:14. 92:10. 93:1. 93:23. 95:14. 95:18. 95:22. 96:7. 96:20. 97:1. 97:3. 97:7. 97:9. 97:12. 102:11. 102:13. 102:16. 103:17. 103:21. 104:3. 104:10. 107:7. 108:10. 109:8. 109:13. 109:15. 113:5. 113:9. 121:17. 122:9. 123:14. 123:16. 125:15. 127:1. 127:4. 130:2. 130:21. 133:3. 133:13. 133:14. 141:4. 145:8. 146:9. 147:11. 147:16. 153:9. 153:12. 153:17. 154:15. 154:17. 154:21. 159:15. 164:12. 164:13. 164:14. 165:12. 167:6. 167:21. 168:1. 168:6. 168:17. 170:9. 175:6. 176:11. 177:11. 179:16. 181:9. *3spk (refl)* wæris 141:21. *3spkp* wæris 28:12. *3ppk* (w. sic) wærin 49:4. wæri 109:17 (i cod. B *3spk*). *3ppkp* wærin 179:6. *part nsm* warþer 40:1. 42:4. 51:15. warþer 126:9. 182:13. *nsf* warð 58:18. *nsn* wart 158:15. *sup* (sic w. utom 70:7, 12. 75:13. 154:19, sic af handum let. æller w. 166:20, sic ... w. 67:4. 105:5. 114:13. 160:7. 164:4, w. sic 178:16) wart 66:17. 67:4. 70:7. 70:12. 75:13. 105:5. 105:5. 114:13. 133:5. 154:19. 160:7. 164:4. 166:20. 178:16. 178:18. *part pres* i följ. jämf. [fran] swæriæ.

wæriænde *m.* försvarare, målsman. *ns* wæriænde 143:1.

[kirkiu] wæriænde kyrkvärd. *np* kirkiu wæriænder 18:2. 19:1. kirkiæ wæriænder 18:2. kirkiu wæriændæ 10:2. 15:1. 18:4. *dp* kirkiu wæriændum 15:1. *ap* kirkiu wæriændæ 14:5. 14:9. 17:7.

[owormagha] wæriænde minderårigs målsman. *ns* [står:] owormaghe ... warþanda, se owormaghi o. warþa 2 [137:20 not 22].

wærk *n.* verk, gärning, handling. *dp* werkum 49:8 (hopskr. med föreg. *prep.* a). 57:4. 106:1. jämf. -wærke *n.*, giærning.

[rofna] wærk jordstykke röjt till rovland. *ack* rofna wærk 97:4.

[walz]wærk våldsgärning. *dp* (= *dp* av [walz]-wærke) walz werkum 111:17. 132:18. jämf. wald.

[wilia]wærk uppsätlig gärning. *ns* wilia werk 140:18. *gs* i [wiliawærks] bot. *ds* (i; = *ds* av [wilia]wærke) wilia wærke 12:2. *ack* wilia wærk 136:1. 138:5. wilia werk 150:18. *gp* [til drap . oc] wilia werkæ (kan vara *gp* = *ack* av [wilia]wærke; cod. B uilia uærk) 157:5. jämf. äv. [wilia] giærning.

-wærkan *f.* se:

[a] wærkan (jämf. [a]wærkæ *v.*) = iorþa awærkan. *as* a werkan 80:13 o. SNF XII: 4 s. 19.

[iorþa a]wærkan olovligt bruk av en annans jord, åverkan å annans jord. *ns* iorþa awærkan 44:1.

wærkande se wærkæ.

wærke *m.* inrättning i vatten för fiskfångst (jämf. sv. dial. värke 'risgård i sjö med öppning för mjärde l. ryssja', Göta- och Svealand, Rietz Ordb. s. 813 f., likn. fördämning över en å, Österbotten, Vendell Ordb. s. 1099). *ack* wærkæ 112:20. wærka 110:17. *dp* wærkum 113:2. jämf. [fiske] garþer.

[fastwirkis] wærke anläggning i ström för fiskfångst. *ack* fastwirkis wærkæ 110:15.

-wærke *n.* = wærk. jämf. -wirke. *i:*

[dax]wærke dagsverke, dagsarbete. *as* dax wærke 10:3. *dp* dax werkum 118:12. *ack* (*pl.* 9:12) dax wærke 9:12. 10:1. *ap* dax wærke[n] 10:6 (= svensk obest. *pl.* på -n, se -in sid. 58 sp. 2 nedtill). 10:6. 10:11. dax wærki[n] 10:4 (liksom 10:6).

[walz]wærke se [walz]wærk.

[wilia]wærke = wiliawærk. *ds* o. *gp* se [wilia]wærk. *ack* (bøtæ fir) wilia werke 160:1 (cod. B uilia uærk).

wærkæ *v.* begå brott; *part.* wærkande *m.* den som begått brott (är anklagad för brott). *ns* werkande 138:17. 140:16. jämf. walda.

[a]wærkæ äverka, bruka utan lov (en annans jord). *3spi* awerkær 88:14. *part nsn* (93:13 hittis a-t) awærkat (fragm. awerkæt, awerkæt, cod. B auercat) 93:13. 93:15. a wærkat 88:11.

[for]wærkæ med dat. (104:8; abs. gen. annærs 'en annans egendom' 51:6) förverka. *inf* förwærkæ 51:6. *sup* forverket 104:8.

wærmar *n. pl.* värmlänningar. *gp* [står:] wer-manna (wer-|manna; jämf. dels följ. næ)r(kiu ok westmanna, dels -in *qpm*) 47:6 not 10.

wærn *f.* hägnad. *ds* (garþ vm [scogh] giærþæ oc w. vm halda) wærn 120:3. [86:1 se [lagh]wærn]. jämf. wæriæ *f.*, garþer 'gårdsgård'.

[lagha] wærn laga hägnad. *ds* (halda) lagha wærn 92:14. 92:20 (fragm. l-a warn). *as* lagha wærn 22:4. *ap* (92:19 fragm. l-a wærn) lagha wærner 84:9. lagha wærner 92:13. lagha wærne 92:19. jämf. följ.

[lagh]wærn = lagha wærn. *ds* (halda; cod. B lagha uærn) laghwærn 85:17. 100:17. )lagh( [sannol. av yngre hand] wærn 86:1 not 33.

wærre *adj. komp.* sämre, dåligare, mindre värd. *nsn* wærræ 123:3. *asn* (79:8 skiptæ i) wærræ 79:8. 113:15. 123:4. *apn* wærre 60:11. jämf. ilder, onder.

wærræ *adv.* värre. wærræ 123:10. jämf. wær, illa.

wæruld *f.* värld. *as* wærulð 9:5. 13:11.

wærþ *n.* köpesumma; vederlag vid köp l. byte (se v. Amira Obl.recht I). *ns* wærþ 73:10. *gs* wærð [sins] 71:11. *ds* (= *ds* av wærþe; taka wiþ[er] 73:10. 73:17) wærþe 72:15. 73:4. 73:10. 73:17. 123:5. 127:6. 129:6. 166:8. 166:11. *as* wærþ [sit, saknas i cod. B] 126:17. 127:12. wærð [sit] 72:10. *ack* wærþ 73:11. 73:17. 73:18. 125:10. 125:12. 125:18. 125:21. 129:4. wærð 70:15. 72:14. 75:19. [nu:] lucka o. spår av ær samt tydl. þ 128:5 o. SNF XII: 4 s. 9 (cod. B uærð). *stamförled* i [wærþ]øre. jämf. följ. o. [wiþer]giæld [70:15], pænninger [170:11 (*synon.* wærþ 166:8, 11). 126:21. 131:16, 17, 20].

wærþe *n.* = wærþ. *ds* se wærþ. *as* wærþe 72:19 (halft wærþe hwar oc o.s.v., cod. B h. uærð ok o.s.v.)

wærþer *adj.* (minnæ w. 120:20. 130:16) värd. *nsn* wært 120:20. 132:13. *npn* wærþ 130:16.

wæsgötær, wæstmæn på götær, man.

wæstæn *adv.* i väster. [gange vt] wæstæn 173:21.

wæxæ *v.* växa, förökas. *inf* wæxæ (cod. B uaxa) 64:12. 127:13.

[af] wæxæ växa bort (om lyti). *3spi* wæxir (cod. B uaxir) . . . af 139:7.

[at] wæxæ (om foster, d.v.s. kalvar, grisar, lam o.s.v.) födas. *inf* [kan . . .] at (jämf. at 3, cod. B m. fl. af) wæxæ 23:4 (cod. B uaxa).

[iwir] wæxæ växa över (om hud). *part nsf* iwir wæxin (cod. B uaxin) 139:2.

wæþ *n.* pant (fast l. lös); vad, som skedde gm panter vilka å ömse sidor sattes i taka händer, för att då saken blivit avgjord emot-tagas av den vinnande (sid. 169 och 180). *nom* (pred. wari ogilt, cod. B o-d) wæþ 180:2. *as* wæþ 130:10. wæð 91:21. *np* wæþ 130:7. 130:14. 130:15. *gp* i [wæþiæ] fastar, taki. *dp* se wæþning. *ap* wæþ 130:6. 130:13. *ack* (180:8 dømæ a; f. ö. vtan) wæþ 169:3. 169:8. 180:4. 180:8. 180:11. 180:13. [wæþ] sætiæ. *stamförled* i [wæþ] fæ, sætning. jämf. wæþning, nam, panter.

[skielæ] wæþ pant vars sättande hörde till den för en saks utförande föreskrivna ordningen, [om:] pant som skulle ställas för ett intaget fä-keatur som ägaren ville lösa. *ack* skielæ wæþ 91:19. skielæ wæð 92:8.

wæþer *n.* vind. *stamförled* i [wæþer]quærn.

[mis]wæþer hinderligt väder (för skörd). *ns* miswæþer 92:14.

wæþ fæ se [wæþ] fæ.

wæþiæ *v.* (180:11 þing fran garþe, 179:21 æ hwat *ack.* þe wæþiæ hælzt; 169:9 vm .III. marker där cod. B i stället þrim mar-cum; 180:3, 7 gen hanum, mote domara, 179:21 sinne mællum, 83:11. 181:22 með grannum, wiþ 'med' annæn, 180:2 [æpte dome] vndir laghman, 180:7 likn., 83:9 til skielæ 'för sakens lagliga behandling') hålla vad (se wæþ och v. Amira Obl.recht I s. 225 ff.) *inf* wæþiæ 103:9. 103:11. 169:9. 169:20. 180:11. *3spi* wæþiær 103:10. 180:2. 180:3. 180:7. 181:22. wæþier 83:11. *3spip* wæþies 83:9. *3ppi* wæþiæ 179:21. wæþiæ (börjar flock) 179:21. *3ppip* wæþiæs 180:7. *sup* wæþiæt 179:22. jämf. [wæþ] sætiæ.

[o] i *part.* (*adj.*) owæþiæþer mot vilken vad ej hålles; at o-u utan att vad blivit hållet l. erlagt.

*nsm* owæþiæþer 39:6. *dsn* [at] owæþiæþo [vndi laghman] 180:12.

wæþiæ fastar, wæþiæ taki se [wæþiæ] fastar, taki.

wæþning *f.* vadhållning. *ds* (mæþ; wara wiþer) wæþning 168:5. 181:18. *as* wæþning[enæ] 103:12. *ap* wæþningar 172:19.

179:20. [firi] wæþningæ 130:11 not 13 (fel, för wæþium). jämf. wæþ.

[þriggiæ marka] wæþning vadhåll där tre mark lägges ned å ömse sidor. *ds* (mæþ) .III. marka wæþning 103:4.

wæþ sætiæ, wæþ sætning se [wæþ] sætiæ sætning.

## Y.

yngre, yngster se vnger.

yppæ *v.* yppa, röja. *3spip* yppis 40:8. *synon.* yppinbara.

yrknaþer *m.* arbete. jämf. arwoþe, ærwoþe. *gs* i [yrknaþa] fæ.

yrtugh land se [ørtugh] land.

yx se øx.

## Æ.

æ *adv.* alltid. æ 10:4. 53:15. 62:1. 62:6. 107:3. 111:7. 121:3. [æ] hwar (1 o. 4), mæþan, sami; [æ hwar] hælzt, sum; [æ hwat . . .] ællær, [æ hwat . . . hællær . . .] ællær; æ hwarium lundum på lund, æ hulikin þeræ på þæn.

æghande *m.* (jord)ägare; hemulsman, den som föryttat jord. *ns* æghande 109:19. 112:7. 124:3. 137:13. 171:14. 172:6. æghandæ (följ. ord ær) 122:2. eghande 10:1. 76:18. 77:19. 80:7. 94:19. 167:6. eghandi[n] 77:7. 77:9. *ds* (til sighiæ 70:10. 80:16, ater giældæ 128:8) æghanda 128:8. 134:18. eghanda 70:10. 76:10. 77:15. 80:9. 80:16. *as* [står: rättū] eghanda 76:11 (samordnat med följ. frænder vid bindæ fasta a, jämf. samma uttr. 72:15 med *ack.* han; kort förut af rättū e.) eghandi[n] 76:16 (före *pred.*, 'logiskt' *subj.* till til þrængiæ). *np* æghandar 111:5. 120:3. æghander 101:17. 110:20. æghander 109:14. 110:7. eghandar 70:4. eghandar 70:3. *gp* æghanda 110:14. 122:11. *dp* æghandum 110:12. *ap* eghanda 70:3.

[iorþ] æghande jordägare. *ns* iorþ eghande 80:10. *ds* (biuþa) iorþ eghanda 77:6. *np* iorþ eghander 9:12.

No 5.

[mals]æghande målsägare (se närmare härom v. Amira Oblrecht I s. 89). *ns* malsæghande 111:19. 113:17. 113:18. 114:3. 116:13. 116:17. 117:2. 117:15. 138:15. 139:4. 139:19. 152:20. 162:22. 163:7. 170:14. malsæghande 117:16. 158:5. malsæghande 143:19. 153:8. 153:17. 154:4. 155:17. 155:18. 157:12. 158:13. 162:16. 163:1. 163:8. 163:10. 169:17. 175:11. 179:6 (mals|æ., ovisst om bindestr., SNF XII:4 s. 21). 179:11. 181:6. [står:] malsghande 144:1 not 32. malseghande 54:16. 65:13. 89:21. 104:13. 108:4. malseghande 53:16. 88:2. 101:12. malsæghande [n] 158:14. malseghande [n] 51:10. 51:10. *gen* (til 145:16; *pl.* 115:13 enl. 115:18, 153:6, 7 enl. 153:4 där dock cod. B *sing.*, f. ö. väl *sing.*) malsæghanda 115:13. 128:9. malsæghanda 141:21. malsæghanda 145:16. 153:6. 153:7. 164:15. malseghanda 86:7. [malsæghanda] mark, rætter. *ds* (42:4. 42:5. 182:13 wæriæs firi, fallas fi, wæriæ sic fi) malsæghanda 117:12. 161:7. malsæghanda 132:1 (blott malsægha utskr., se SNF XII: 4 s. 11). malsæghanda 143:4. 145:6. 167:7. 182:13. malseghanda 38:1. 42:4. 42:5. 72:6. malseghanda 52:11. 53:6. 56:20. 65:13. 86:5.

87:7. malseghanda[num] 45:2. *as* malsæghanda 178:15. *np* malsæghanda 115:18. malsæghandar 159:9.

*æghn* se *ægn*.

*æghæ f.* ägor, jord som är någons egendom. i [*iorþ*]æghæ egendom i jord, [här:] värdet av den jord som man äger (inom socknen). *ds* *iorþægho* 9:13.

*æghæ v.* äga (*synon.* hawa); skola hava, ha att fordra l. taga (63:4 *synon.* fa 63:6, ærwæ; 170:21 *synon.* hawa 171:1); böra, vara skyldig (att göra något); skall (*synon.* scal; cod. B scal bl. a. för 68:17. 82:9. 151:6). *3spi* agher 43:9. 48:5. 49:18. 80:2. 111:4. 158:9 (cod. B taker). aghar 15:9. 31:7. 31:7. 32:3. 66:10. 66:11. 68:17. 82:1 (cod. B a här o. ofta). 115:11. agher 40:4. 43:12. 70:18 (agher ... til *abs.*) 82:4. agher 80:5. 80:5. 80:10. 82:9. 90:21. 91:1. 92:5. 94:4 (äv. fragmentet agher, men cod. B hauer). 97:21. 100:6. 100:14. 106:1. 112:9 (cod. B *3spk* aghe). 114:20. 115:12. 121:10. 122:6. 122:12. 133:7. 135:11. 137:14. 145:14. 147:1. 149:2. 151:4. 151:6. 151:19. 152:21. 154:3. 154:10. 157:14. 157:17. 161:1. 163:15. 166:14. 169:7. 170:20. 172:1. 172:3. 173:6. egher 80:4. egher 100:6. ægher 91:18. 91:20. 100:12. a (blott 9 ggr bet. 'äger') 16:2. 32:1. 32:1. 32:2. 34:5. 43:8. 47:11. 49:20. 50:2. 50:5. 50:8. 51:4. 51:9. 64:19. 68:14. 69:19. 70:15. 71:14. 80:6. 80:20. 90:14. 95:20. 97:21. 98:14. jämf. mere *asn* [94:4; cod. B emellertid minna ... sum mera liksom fragmentet minnæ ... sum meræ]. *1ppi* æghum [wi]. 23:9. *3ppi* agha (cod. B aghu utom agho för 173:8, *3spi* ægher för 169:2 och *3pii* attu för 106:10) 100:16. 106:10. 115:4. 115:11. 117:7. 118:17. 119:7. 151:9. 153:2. 153:20. 155:1 (a-a ... saman). 163:17. 169:2. 173:8. aghu (cod. B agha för 15:8. 47:6. 82:3, *3spi* aghir för 45:4 där följande *subj.* baþe crona oc kirkia, annorl. för 47:10, 12; 31:3, 4 saknas) 15:8. 16:5. 22:2. 24:2. 28:7. 31:3. 31:4. 45:4. 47:6. 47:10. 47:12. 49:2. 49:10. 51:13. 59:1. 64:18. 69:5. 76:12. 82:3 (a-u ... til *abs.*) 83:3 (lika). 94:3. 100:5. 128:4. 183:1. agho (cod. B har aghu utom 79:21 agho med följ. um; märk 92:3 annat uttryck) 79:21. 79:21. 92:3. 118:13. 149:16. *3spk* (114:16 *subj.* ræt ring røre, se rætter *adj.* *nsn*; 39:2 a-i ... hawa, cod. B *3spi* agher för 9:13, i stället för 98:6 aghe

har cod. B havi) aghe 97:20. 98:6. 98:7. 102:8. 104:2. 108:4. 109:4. 114:15. 114:16. 118:2. 121:1. 121:9. 121:13. 127:19. 128:14. 129:15. 141:12. 143:1. 145:13. 155:7. 163:7. 166:16. 170:21. 171:7. 171:13. 174:14. 177:14. 178:8. aghi 9:13. 20:7. 31:10. 39:2. 39:6. 49:19. 58:8. 58:9. 58:16. 59:10. 59:12. 60:11. 60:13. 60:14. 63:4. 64:11. 68:19. 69:2. 69:7. 70:18. 71:8. 72:13. 72:14. 73:13. 75:18. 76:7. 76:15. 80:4. 80:8. 97:21. 99:9. 99:10. 100:10. 107:18. *3ppk* aghin 79:2. 123:2. 127:14. aghi (följ. *subj.* bondans arwa; cod. B har i stället *3ppi* agha) 63:8. *3sii* atte 87:16. 90:14. 91:2. 122:8. 122:19. 123:8. 126:7. 130:2. 130:15. 149:1. 152:18. 166:8. 166:12. 177:15. attu 49:11. *3pii* (108:5 ff. väl i *relsats*, cod. B aghu för 107:7) attu 27:1. 65:14. 90:11. 93:21. 96:9. 96:10. 107:7. 108:5. 108:7. 119:3. *part pres* se æghande.

[af *prep. abs.*] æghæ = æghæ. *3spk* aghe ... af 121:8. 171:12.

[til] æghæ se ovan o. til s. 136 v. nedtill.

*ægn f.* fast egendom (på landet). *ns* egn 62:16. 73:10. 75:15. *gen* i [æгна] loter. *ds* (raþa äv. 73:18) egn 73:11. 73:18. *as* egn 70:14. 70:17. 72:14. 73:7. 73:9. 73:12. 73:13. 74:18. 75:4. 75:11. 75:12. 75:13. 80:15. eng (later man e. sinæ wardløsu liggiæ resp. giwi vt e., äv. fragm. æng men cod. B eghn) 94:21. 94:22. *dp* eghnum 78:11. eignum 78:16. engnum (cod. B eghnum) 58:5. jämf. æng (egn 11:4. 80:18). *synon.* iorþ [t. ex. 75:3, 5, 6, 7, 8, 9, 10].

[vm]ægn utjord. *dp* omæghnum 62:2. 62:3. jämf. wreter, [vr]fiælder, [vp]giærþ.

æi se ei.

ækki se ekki.

æld f. ålderdom. *ns* ældi 82:2. *gs* ellis [sculð] 11:10. *synon.* alder 2.

ældre *adj. komp.* äldre. *nsn* ældræ 31:1. 155:5. *npn* ældri 31:4. *sup nsm* ælztar 52:3. *sv nsn* ælztæ 62:6. 82:9. jämf. gamal.

ællær *adv.* eljest, annars. eller 63:10. jämf. ællæs *adv.* o. följ.

ællær, ællæ *konj.* (i början av sats = *adv.* 'annars', så 13:6. 32:7. 39:11. 43:3. 51:19. 88:22. 90:9. 91:4. 14. 95:14. 97:7. 109:13. 114:11. 117:13. 123:1, 17. 125:18. 131:6. 133:15. 137:21. 141:5. 149:15. 153:13, 17. 154:17. 158:18. 164:12) eller. ællær 102:15. 114:2. 137:20. 157:8. 161:3. 173:13. æller 7:6 (märk). 13:6. 33:3. 33:3. 91:10.

109:13. 112:9. 112:11. 112:16. 112:21. 113:1.  
 113:2. 113:2. 113:4. 113:11. 114:6. 114:11. 114:15  
 not 77. 114:17. 115:3. 115:4. 115:19. 116:5. 116:6.  
 116:17. 117:12. 117:13. 118:5. 118:5. 118:9.  
 118:18. 119:1. 119:11. 119:15. 120:8. 120:10.  
 120:15. 120:20. 122:1. 122:4. 122:6. 122:9. 122:15.  
 122:18. 123:1. 123:3. 123:6. 123:13. 123:15.  
 123:17. 123:17. 123:19. 123:21. 123:22. 124:1.  
 124:2. 124:15. 125:4. 125:5. 125:5. 125:18. 125:19.  
 126:5. 126:7. 126:12. 127:16. 128:17. 130:9.  
 130:10. 131:6. 131:14. 131:15. 131:21. 132:2.  
 133:13. 133:15. 134:7. 134:9. 135:4. 135:7. 137:19.  
 137:21. 138:17. 140:6. 140:7. 140:9. 140:15.  
 140:20. 141:5. 141:8. 141:9. 141:10. 141:11.  
 141:13. 141:14. 141:17. 142:3. 142:6. 142:6.  
 142:11. 142:13. 142:14. 142:18. 143:5. 143:5.  
 143:6. 144:7. 144:12. 144:16. 145:2. 145:4. 145:6.  
 145:14. 145:15. 145:15. 145:20. 146:5. 146:10.  
 146:14. 146:15. 147:7. 147:10. 148:9. 148:16.  
 148:19. 149:1. 149:6. 149:6. 149:10. 149:14.  
 149:15. 149:19. 150:1. 150:2. 150:14. 150:17.  
 150:20. 151:1. 151:2. 151:3. 151:5. 151:7. 151:12.  
 153:2. 153:12. 153:12. 153:13. 153:17. 154:7.  
 154:10. 154:13. 154:17. 154:18. 155:2. 155:8 (i sa  
 anv. som [hwat hællær . . .] ællær). 155:14. 156:6.  
 156:6. 156:10. 156:10. 156:17. 157:9. 157:9.  
 157:10. 157:10. 157:10. 157:18. 157:21. 158:9.  
 158:12. 158:18. 158:19. 159:6. 159:13. 159:13.  
 159:15. 159:18. 159:18. 159:19. 160:5. 160:5. 160:6.  
 160:8. 160:14. 160:19. 161:5. 161:6. 161:8. 161:8.  
 161:9. 161:9. 162:14. 162:17. 163:5. 163:7. 164:11.  
 164:12. 164:14. 164:14. 164:19. 165:6. 166:20.  
 166:22. 167:6. 167:11. 167:12. 167:14. 168:1.  
 168:1. 168:2. 168:7. 168:9. 168:9. 169:5. 169:13.  
 169:14. 169:15. 170:4. 170:7. 170:7. 170:20.  
 170:21. 171:19. 171:19. 172:5. 173:7. 173:11.  
 173:13. 173:16. 173:19. 173:20. 174:1. 174:11.  
 174:12. 174:18. 175:4. 175:6. 175:8. 175:9. 175:17.  
 176:12. 176:19. 177:3. 177:10. 177:11. 179:5.  
 179:6. 179:8. 179:13. 179:15. 179:18. 180:10.  
 180:15. 180:19. 180:19. 181:3. 181:9. 181:10.  
 181:14. 181:20. 182:11. 183:2. 183:4. ællæ  
 144:14 not 52 (d. v. s. ællæ, felskr. för ællær,  
 se SNF XII: 4 s. 7). ellær 49:7. 64:4. 66:8.  
 76:8. 78:15. eller 38:4 not 38( [skrivet ovanom  
 oc, ändring väl av yngre hand]. eller 8:1 ('och  
 de som'). 12:3. 16:8. 18:10. 21:2. 22:5. 24:6. 25:6.  
 28:5. 29:1. 30:2. 30:6. 32:7. 32:8. 32:11. 32:13.  
 33:4. 33:8. 33:8. 35:8. 36:3. 36:5. 36:11. 37:1.

37:2. 37:5. 37:6. 37:8. 38:8. 39:4. 39:7. 39:8.  
 39:11. 41:3. 41:5. 41:7. 42:3. 43:3. 43:9. 43:12.  
 44:6. 45:5. 45:6. 45:7. 48:13. 48:14. 48:15. 48:18.  
 48:19. 48:20. 48:21. 49:3. 49:10. 49:13. 49:14.  
 49:16. 49:18. 49:22. 50:1. 50:1. 50:11. 50:12.  
 50:12. 50:13. 50:14. 50:15. 50:17. 50:19. 50:20.  
 50:21. 51:11. 51:19. 52:17. 53:1. 53:6. 53:7. 53:13.  
 53:14. 54:1. 54:5. 54:5. 54:12. 54:13. 54:14. 54:22.  
 55:2. 55:5. 55:5. 55:6. 55:6. 55:7. 56:8. 57:9.  
 57:14. 58:2. 58:14. 58:14. 59:2. 59:4. 59:8. 59:17.  
 61:10. 61:12. 61:12. 61:13. 61:13. 61:14. 61:15.  
 61:15. 61:18. 62:9. 62:10. 62:12. 62:13. 63:5.  
 63:5. 63:15. 63:17. 64:3. 64:7. 64:13. 64:17.  
 65:18. 66:3. 66:4. 66:4. 66:5. 66:7. 66:8. 66:20.  
 66:21. 69:17. 69:18. 70:6. 70:14. 70:15. 71:13.  
 71:17. 71:18. 72:1. 72:8. 72:8. 72:17. 72:19. 73:9.  
 73:14. 74:11. 75:20. 76:3. 76:3. 76:4. 76:5. 76:9.  
 76:20. 77:1. 77:3. 77:4. 77:9. 77:11. 77:15. 78:11.  
 78:13. 78:14. 78:14. 78:21. 79:3. 79:4. 79:5. 79:6.  
 79:7. 79:12. 79:14. 79:19. 80:10. 80:12 (e. o c).  
 80:14. 80:14. 80:16. 81:14. 81:19. 81:19. 82:2.  
 82:2. 82:5. 82:11. 82:14. 82:16. 83:3. 83:4. 83:4.  
 83:14. 83:15. 84:8. 87:7. 87:11. 87:13. 87:13.  
 88:17. 88:22. 89:14. 89:17. 89:20. 90:9. 90:12.  
 90:20. 91:4. 91:5. 91:11. 91:13. 91:14. 92:10.  
 92:15. 92:23. 93:2. 93:12. 94:17. 94:20. 94:22.  
 95:1. 95:1. 95:1. 95:4. 95:11. 95:12. 95:14.  
 95:15. 95:18. 96:7. 96:19. 97:5. 97:6. 97:7. 97:7.  
 97:11. 98:1. 98:20. 99:1. 99:3. 99:9. 99:9. 100:2.  
 100:4. 100:5. 100:16. 100:17. 102:2. 102:8. 102:9.  
 102:12. 102:13. 102:15. 103:3. 103:9. 103:12.  
 103:15. 104:3. 104:7. 104:15. 104:19. 104:20.  
 105:3. 105:5. 105:7. 105:13. 105:19. 106:4. 106:4.  
 108:3. 108:9. 108:9. 108:13. 108:14. 109:5. 109:5.  
 109:7. 109:8. 109:11. 109:12. 109:15. 109:18. 110:2.  
 110:3. 110:3. 110:17. 110:20. 111:1. 111:10. 112:1.  
 113:9. 113:10. 113:10. 114:1. 125:13. 125:13.  
 126:13. 126:18. 127:12. 128:12. 128:14. 128:18.  
 129:1. 129:3. 129:17. 129:18. 130:8. 131:9. 134:15.  
 134:18. 140:15. 143:6. 143:17. 144:15. 144:15.  
 145:2. 145:4. 151:6. 160:12. 160:18. 161:9. 161:11.  
 161:12. 164:23. 165:1. 165:8. 165:9. 165:10. 165:11.  
 165:15. 165:16. 165:18. 166:3. 166:5. 167:1. 167:3.  
 167:10. ellr 105:4. 164:15. 167:6. ællæ 11:11.  
 42:9. 43:10. ellæ 43:2.

[annæt hwart . . .] ællær antingen . . . eller.  
 annæt hwart . . . æller 138:1. jämf. följ.

[annættigæ . . .] ællær antingen . . . eller. an-  
 nættigæ . . . eller 28:12. annættigæ . . .

eller 147:7. jämf. föreg. o. ensamt ællær [157:8, där de samordn. v. ha *obj.* hwart þæræ].

[hwarte . . .] ællær varken . . . eller, [efter neg., t. ex. 134:13:] vare sig . . . eller. hwarte . . . æller 134:13. 139:7. 155:7. 169:18. 169:20. 181:7. 183:7. hwarte . . . eller 53:8. 58:16. 59:17. 93:19. 94:18. 94:22. 131:19. 132:11. 142:2. hwarti . . . eller 63:17. 80:17. jämf. [hwazke . . .] ællær.

[hwat . . .] ællær a) *bisatsfråga* huruvida . . . eller (19:2. 48:12. 48:15. 74:2. 78:13. 88:11. 107:17. 126:15. 127:16. 131:9. 151:10. 175:13. 177:4, t. ex. 126:15 hwat flærþ . . . eller, senare ledet utgöres av *neg.* ei utom 48:12; cod. B har blott huat för 88:11, väl *an* av hwär 1), b) *allm. rel. inskott* vare sig . . . eller (f. ö., bl. a. 80:17. 163:17. 171:5; 7; 62:11 warin hwat þe moghu flere eller fære). hwat . . . æller 120:19. 131:9. 137:19. 141:18. 163:17. 164:23 (h. . . æ. . . eller . . . eller). 171:5. 171:7. 172:2. 175:13. 177:4. hwat . . . ellær 107:17. hwat . . . eller 19:2. 31:4. 42:7. 44:1. 48:12 (h. . . e. . . eller). 48:15. 48:18. 62:11. 74:2. 78:13. 80:17. 83:3. 88:11. 126:15. 127:16. 130:6. 130:20. 151:10. 165:4. jämf. följ. o. æn 'huruvida'.

[hwat hællær . . .] ællær a) *bisatsfråga* huruvida . . . eller (67:5. 156:22; cod. B för 67:5 blott huat . . . eller æi). b) *allm. rel. inskott* vare sig . . . eller (f. ö.; hwat han hæller will hæmnæ æller wiþ botum taka o. likn. med will; 127:3 hwat hæller han cøper quikt eller döt; 83:12 hwat þe hæller. winnæ eller tapa, cod. B blott huat . . . eller) hwat hælder . . . æller 156:22. hwat . . . hæller . . . æller 152:20. 162:22. hwat hæller . . . æller 139:10. hwat hællær . . . eller 67:5. hwat . . . hæller . . . eller 83:12. hwat hæller . . . eller 127:3. jämf. bl. a. föreg.

[hwat . . . hælzt . . .] ællær se [hwar . . .] hælzt.

[hwazke . . .] ællær varken . . . eller. hwazke . . . eller 111:9. jämf. [hwarte . . .] ællær.

[æ hwat . . .] ællær *allm. rel. inskott* evad . . . eller, vare sig . . . eller. æ hwat . . . æller 159:11. æ hwat . . . eller 82:3.

[æ hwat . . . hællær . . .] ællær *allm. rel. inskott* evad . . . hellre . . . eller, vare sig . . . eller. æ hwat . . . hæller . . . eller 32:12.

ællæs *adv.* eljest, annars. ællæs 31:8. 174:7. jämf. ællær *adv.*

ællæs *konj.* utom ifall, om ej. ællæs 131:15 (*pred. ind. will*, cod. B utan och *konj. uili*). *synon. vtan.*

æltæ *v.* driva, jaga. 3spi æltir 170:18.

ælzter se ældre.

æmne *n.* ämne, material. i:

[axul] æmne trästycke som en hjulaxel kan göras av, axelämne. as axul æmni 101:3.

æn *adv.* ännu, ytterligare, vidare, dessutom. æn 20:1 (siþan æn þær til). 29:10 (siþan æn, *temp.*) 72:16 (nu . . . æn; jämf. æn *konj. kond.*) 73:1 (jämf. æn *konj. kond.*) 172:8 (cod. B su a). 176:18. [enkti] æn [fæ mera 60:15] se [en]fæ. [æn] siþer, þa, [æn þo] at. jämf. siþan *adv.*, swa.

æn *konj. kond.* (jämf. föreg.; med 60:8. 68:15. 83:7 samt 34:6 jämf. 68:5. 74:6 æn 'huruvida', med 106:21 jämf. at *konj.*; *pred. konj.* t. ex. 27:7) om, ifall, såvida (ung. 'at' 27:6, 7, 7, parall. med 27:6 at, 167:11, 11, 12, 13, 14, där cod. B likal. första ggn at, 176:5, 6, 6, 7, 7, där cod. B första ggn at; 33:3. 58:6. 174:18 þa æn 'men om'; vm æn 68:3 samt 72:7. 170:16 där cod. B blott æn, jämf. härmed vm . . . æn 85:12 och äv. 129:2 samt æn 162:9). æn 16:6. 22:6. 26:8. 27:4. 27:5. 27:6. 27:7. 27:7. 31:3. 31:6. 32:1. 33:3. 34:3. 34:6. 35:3. 42:10. 49:5. 49:10. 54:7. 55:3. 55:4. 58:6. 60:8 (jämf. 55:19 huru, cod. B vm). 61:4. 61:8. 66:1. 66:13. 68:1. 68:3. 68:15 (gm radering ändrat till æv, säkerligen icke av skrivaren; se SNF XII: 4 s. 4 f.; cod. B vm). 69:12. 69:19. 70:13. 72:7. 76:18. 77:3. 78:20. 83:3. 83:7. 85:11. 85:12 (märk konstr.) 85:14. 92:14. 101:18. 102:7. 106:21. 107:9. 108:14. 116:3. 120:13. 121:2. 121:5. 122:14. 123:6. 124:11. 127:1. 128:1. 128:16. 129:2 (nu blott spår, SNF XII: 4 s. 9 f., cod. B æn). 130:21. 131:8. 133:5. 135:18. 136:12. 136:22. 137:17. 143:7. 145:3. 146:6. 151:17. 151:21. 153:1. 157:8. 157:8. 157:15. 160:6. 162:1. 162:2. 162:9. 163:3. 163:7. 163:16. 164:8. 164:16. 165:17. 166:5. 166:10. 166:21. 167:11. 167:11. 167:12. 167:13. 167:14. 167:15. 170:14. 170:16. 171:13. 174:18. 176:5. 176:6. 176:6. 176:7. 176:7. 176:20. 178:21. 180:1. 180:5. jämf. huru, nu, *konj. vm.*

æn *konj. komp.* (sats 12:6. 52:4. 55:6. 63:6. 70:2, 9. 82:4, 15. 94:7. 101:2. 106:9, 15. 109:19. 116:17. 120:9. 122:13. 123:10, 15. 130:14 [varmed jämf. 130:16]. 139:2. 156:21. 167:14. 172:6. 176:7,



bl. a. ei þy mera æn sagt ær 63:6. af mera ... æn til hittis 70:2; æn þa þet hema wari giort 53:16; *prep.* upprepad 48:11 a ... æn a. 125:14 af ... æn af samt 88:20 a ... æn a. 181:8 *mæþ* ... æn *mæþ* där cod. B blott æn) än ('än tills' 139:2 længer æn). æn 10:6. 12:6. 31:1. 31:2. 32:2. 34:11. 48:11. 52:4. 52:6. 53:5. 53:16. 55:6. 62:4. 62:5. 62:5. 63:6. 63:8. 65:16. 70:2. 70:6. 70:9. 76:19. 79:1. 79:2. 79:21. 82:4. 82:15. 86:6. 86:9. 88:20. 91:7. 92:2. 94:7. 101:2. 101:18. 101:19. 103:1. 103:16. 104:18. 106:9. 106:15. 106:20. 109:19. 112:8. 113:13. 113:14. 115:15. 116:17. 118:17. 120:9. 120:19. 122:13. 123:10. 123:15. 125:14. 128:1. 128:2. 130:14. 130:16. 138:13. 139:2. 141:13. 141:14. 141:17. 144:3. 144:4. 144:8. 144:10. 145:13. 146:3. 146:9. 146:9. 148:5. 155:5. 155:20. 156:9. 156:21. 162:14. 162:19. 162:19. 163:17. 164:13. 166:16. 167:14. 167:21. 168:10. 170:9. 172:6. 175:17. 176:7. 178:18. 178:20. 179:1. 179:17. 181:8. 183:8. 183:9. [mæn] (= mera æn) 80:3 not 41. jämf. *vtan konj.* (vid negation 'än').

[fyr, fyrræ] æn (med *dat.* XIII. natum 52:8; jämf. 108:2) förr än, tidigare än (60:9. 64:7. 108:2, satsdel); *konj. temp.* (sats) förrän, innan. fyr æn 9:8. 50:8. 51:5. 62:15. 64:7. 65:8. 65:9. 75:15. 78:9. 91:3. 107:16 (cod. B blott fyr). 108:2. 113:15. 126:20. 158:1. 163:14. 164:1. 164:4. 180:9. fyrræ æn 54:8. 60:9. 74:3. 78:7. 83:9. 110:12. 158:17. 177:3. fyrræ ... æn 52:8. 83:16.

[hæller ...] æn hellre ... än. hællær ... æn 60:11.

æn *konj.* men. æn 5:3. [60:13 æn fæ se [en]fæ]. jämf. *po.*

æn *bisatsfrågeord* (med 72:2 þet wita æn jämf. 48:15. 50:3 þ. w. hwat o.s.v., jämf. äv. þ. w. æn 'ifall' 167:15 o. äv. 166:9; jämf. æn 'ifall' [början]) huruvida, om. æn 68:5. 72:2. 72:3. 74:6.

ændæ *m.* ända; slut (161:15, slutrim). *ds* (lyctæ wip, byriæ wip) ändæ 21:8. 21:8. *as* (for vtan) ändæ 161:15. *synon.* lyct.

æn fæ se [en]fæ.

æng (cod. B æ-, men e- för *ds* 95:19, *as* 80:18, 19, *dp* 88:17. 100:2, 4, 18. 102:2, *ap* 93:3. 100:16; fragm. alla ggr æ-: för *as* 92:22. 93:15, *ap* 92:20. 93:3, vidare för *as* 94:7, 11, 17 och *dp* 95:1 men i margen, saknar *as* 94:12, *dp* 93:18) *f.* (92:22 e.

sina och cod. B och fragm. lika; 94:17 *aker* man iwer e. oslaghna där cod. B lika men fragm. iwi æng oslaghnæ med æng i margen, 80:19, 20 *enginæ* där cod. B lika, däremot utan *attr.* 94:7 e. til anx sætia där cod. B lika men fragm. sina æng til anx sætia och med æng i margen, om 11:4 .V. þyniæ sæþe ok .X. lassa e. þa [där cod. B thæt] scal hon hawa se þa *adv.*; märk äv. 112:13 *sighiæ aker sin* [cod. B utan sin] oc æ. wara spilt *apn* [spillæ emell. i *akt.* med *dat.*], *np* och *ap* ængiæ, 93:3 *engiæ* sina där cod. B och fragm. lika; märk *n.* 93:15 ær ... awærkat vm alt e. där cod. B um alt gerðe [i?] æng men fragm. vm alla æ., 94:11 *akar* man iwir e. oslaghit där cod. B lika men fragm. iwi æng osklaghna med æng i margen, jämf. möjl. Grágás uppl. Köpenhamn 1879 18:11 ef *maðr leypr til* obeditt at bera o.s.v., 94:12 *akar* ... iwir e. alt där cod. B lika iuir alt æng men fragm. iwi alla och utan æng, jämf. härmed 95:1 *stiæl* ... a e. vti där cod. B lika men fragm. med ængium i margen, 93:18 *kunnu garþa niþri liggia fæ i e. ganga* där cod. B lika men fragm. fæ j ganga utan ængia) äng (sammanställn. *aker* æller æ., *aker* oc e. o.s.v. *ds* 112:16, *as* 80:18. 99:1. 112:11, 13, *np* 115:2. *dp* alla ggr utom 88:19. 95:1. *ap* 100:5, 16. 115:4). *ds* (scaþa; þiuþra i, riþa i, beta i) æng 112:16. eng 95:19. 95:20. 96:4. *as* (99:1 fa scaþa a, 112:11 tæppæ vp a) æng 112:11. 112:13. eng 92:22. 93:15 (om ej *ns*, så väl i cod. B, varvid vm alt 'överallt', cod. B um alt gerðe). 94:7. 94:11. 94:12. 94:17. 95:22. 99:1. egn (cod. B æng, eng) 11:4 (.X. lassa egn). 80:18 (fel för eng enl. 80:19, 20 *enginæ*; jämf. 80:15 egn där äv. cod. B eghn). eng [inæ] (cod. B engena, engina) 80:19. 80:20. *np* ængiæ 115:1. 115:2. *dp* ængium 91:10. 111:10. 114:1. 115:3. engium 84:8. 88:13. 88:17. 88:19. 90:20. 91:5. 91:11. 95:1. 99:9. 100:2. 100:4. 100:18. 102:2. 111:9. *ap* ængiæ 115:4. engiæ 92:20. 93:3. 93:18. 100:5. 100:16. jämf. ægn (eng 94:21. 94:22.)

[lassar] æng (= lassa æng i 11:4 .X. lassa egn) äng som ger ett lass hö. *as* (hawa firi) lassar egn (cod. B lassa eng) 79:17.



[scogh] æng skogsäng, äng belägen i skogen.  
dp scogh ængium 104:8.

ængin pron. (oftast subst.skt, m. kan därvid vara = *genus indef.*, märk anv. 53:1 där förtydl. gm ei hamna o. s. v., æ-n ... andrum 111:6. 112:10, 20. 133:18, med 166:18 engin ... af þem jämf. eknte þeræ på þæn; *adj.skt nsm* 13:1. 37:4. 54:22. 100:18. 127:8. 131:13. 134:12, 13. 145:1. 150:3. 151:1. 183:8, *asm* utom 83:17, *nsf*, *asf* utom 115:8, *nsn* 95:13, *dsn* 135:11, *asn* 60:13, 15. 71:8, 15. 75:19. 79:4. 116:16. 118:2, *apm*, *npf*, *npn*, *apn*) ingen, intet (vid *nsn*, *asn* o. även *npf* jämf. *nsv. neg.* inte, dial. inga, jämf. t. ex. 59:9 will ei giwit hawa och 'inte velat giva'; jämf. härmed äv. 131:7 hwarte ung. = *neg.*) *nsm* (märk 180:9 not 40 hawi bonden æ-n walð o. s. v.; 37:4 e. man där cod. B m. fl. utan man, 183:8 æ. man = *subst.skt* ængin, 127:8 æ. cristin man, 145:1. 151:1 e. [en, jämf. 80:5 engin med senare þen; *subst.skt omed.* fför wald, walð 33:5. 56:6. 61:18. 62:13. 69:16. 72:1. 76:2. 108:4. 109:19. 119:2. 121:11. 124:1. 127:17. 141:17. 180:9 not 40. 180:12, icke omedelbart följande walð förekl. 127:8, omed. fför wizerð resp. *as* last 80:5. 128:13, jämf. *asn*, *apn*, *asm*; 94:21 halder e. vt skyllum vppi men cod. B ængi *dsf* utsculd *ds*) ængin 112:10. 119:2. 121:11. 127:8. 127:17. 128:1. 134:13. 139:2. 180:3. 180:9. 180:12. 183:6. 183:8. engin 13:1. 33:5. 37:4. 51:6. 51:7. 53:1. 54:22. 55:2. 56:6. 61:18. 62:13. 66:5. 66:8. 69:16. 72:1. 72:13. 76:2. 76:5. 80:5. 90:13 (jämf. ei þæn, ei han). 94:13 (cod. B och fragm. æ-). 94:21 (äv. fragm. e-). 100:7. 100:18. 108:4. 108:6. 109:19. 111:6. 112:20. 117:8. 119:7. 124:1. 128:13. 131:13. 131:14. 133:18. 134:12. 141:17. 145:1. 150:3. 150:17. 151:1. 151:11. 157:15. 166:18. 173:18. *dsm* engum 49:3. *asm* (83:17 þrytæ) engin 11:9. 83:17. 156:17. 163:15 (þiufwer ... e-n hemfrip). 172:1. *nsf* engin 105:14. 129:1 (cod. B ængin *npn*, se [fræst]mark). *dsf* se *nsm* [cod. B för 94:21]. *asf* ænga 115:8. 172:5. enga 76:20. 90:13. 94:1 (fragm. ængæ). 96:11. 104:9. *nsn* (95:13 synis spiell e, cod. B ængti, fragm. synæs spiæll ængin *npn*) ænkte 169:18. eknti 91:5. 95:13. eknte þeræ på þæn. *dsn* ængu 135:11. engu 21:1. 50:13. *asn* (71:8, 15. 75:19. 116:16 till följande, 118:2 till föreg. wald) ænkti 116:16. enkti

59:9. 60:15. engti 118:2. eknti 60:13. 71:8. 71:15. 75:3. 75:19. 79:4. 80:3. 80:4. 88:14. 95:20. **ekki.** *apm* ænga 170:21. *npf* ænga 160:16. *npn* engin 59:11. 91:15. *apn* (98:5 *attr.* till följ. wizerð, 121:7 till föreg. fyndæ løn, f. ö. till föreg. wizerð, w-ð) ængin 178:8. engin 64:11. 97:20. 98:5. 98:6. 121:7.

ænkia f. änka. *ns* ænkia 56:10.

1. æpte *prep.* (mättet med *dat.*-108:2. 116:14 XIII. natum æ. liks. 116:14 XIII. natum firi; i *prep.attr.* t. ex. 85:1) efter, enligt. *med tydlig dat.* (9:13 e. iorþæggho sinni, 56:14, 17. 57:1 e. festikunu s-i, 97:20 e. tomt sinne, 181:11 æ. fæstunne; 82:16 e. þem døjum *dpn* där cod. B døjð *apn*; 154:1 sækis ... æpte domum oc skiælum där cod. B með, 163:19 dømæs æpte brutum sinum där cod. B fore brut sin) æpte 146:13. 147:17. 151:16. 152:18. 153:13. 154:1. 154:2. 154:6. 154:8. 158:4. 159:1. 160:2. 162:8. 163:19. 166:11. 168:19. 169:1. 169:2. 169:10. 170:1. 171:10. 175:19. 178:20. 179:10. 180:1. 180:2. 181:2. 183:4. æptir 4:12. 6:3. 183:5. æptir 108:1. 181:11. eptir (fragm. æpte för 92:23—95:6) 9:5. 9:13. 36:1. 53:13. 55:9. 56:14. 56:17. 57:1. 72:15. 81:9. 81:12. 81:21. 82:16. 85:1. 89:19. 91:9. 92:2. 92:23. 93:9. 93:15. 94:10. 95:6. 97:20. 123:13. epti 35:5. 65:14. 73:4. 78:14. 90:6. 109:6. 110:20. 123:7. 126:10. 127:6. 129:6. 154:2. epte 110:18. eptir 67:13. 86:10. 86:17. 87:19. 88:5. 93:12 (fragm. æpte). [æpte þy] sum, æpte þy på þæn. *med ack. l. form lik ack.* (*temp.* bl. a. 60:13. 82:12 e. kunu sinæ, e. han døjþæn, 75:6 e. swa buþit, 133:12 e. þæt sum *rel.pron.*, 98:19. 152:14 *pleon.* siþan e. þet, siþan æ. swa giort; tydl. *ack.* utom 9:13. 41:5. 75:4 e. bonda tal, sola sæter, stæmnudagh [där cod. B ap], 117:14. 176:7. 182:17, 18 æ. byrgþa manaf, kununx buþscap, þrættunda dagh, ascu ofinsdagh, 98:8 e. rætte solskipt, 59:19. 61:7. 66:21. 67:8. 11. 98:5, 7. 103:20. 108:2, 5. 114:2 e. lagha gipning, bonda, faþur eller moþor, sic, tomt, -messu, winter nat) æpte 117:14. 151:21. 152:14. 153:18. 159:8. 176:7. 182:17. 182:18. æptir 65:6. æptir 152:16. eptir 9:13. 25:6. 41:4. 47:5. 60:10. 60:13. 61:3. 61:7. 65:7. 66:10. 66:21. 67:8. 67:11. 67:12 (huvudordet bortglömt; jämf. [æpte] wara). 75:4. 75:6. 82:12. 98:5. 98:7.

epti 41:5. 59:19. 60:10. 63:4. 98:19. 108:5. 133:12. epte 108:2. 114:2. eptir 66:18. 98:8. 103:20. 154:3. æpte þæt på þæn, [æpte þæt] at. med at-sats (æptir ... at konj.) se [æpte] wara. med sats utan at se æpte 2. efterställt i rel.sats æptir 169:13 (æ. leta). æptir 169:4 (æ. far). abs. æpti 116:14 (firi mikiæls mæssu. oc ... æ.) æpte adv. [æpte] fara, kiærae, coma, liwa, wara, waþa. förled i [æptir]döme.

[hwart] æpte (h-t pron. indef., nsn väl äv. 88:13, men asn 107:18. 108:18, alla ggr tillika en form av poss. pron. sin, æ-e prep. med tydlig dat.) vart enligt, var sak enligt, alltefter (36:11. 142:7. 144:6 bötis [näml. hor o.s.v., resp. bloþsar o.s.v. varmed jämf. 145:1, resp. sar och lyti] ... h. e. sinni sak, h. æ. sinu gilde, h. e. gilde sinu, 44:7. 144:5 wari þet... gilt... h. e. sinum brutum, warin ... sar gild. h. æ. acomo sinne, 108:18 gielde ater ... alt þæt ... h. e. sinu gilde, 123:4 liggi þæt fæ ... h. æ. sinu wærþe, 107:18 witin... hwat þen elder com af hans eldsto ellær ei... aghi ... walð at wæriæ hwart 'var sak' e. sinu gilde, 145:1 warþer man alt sænder barþer o.s.v... bötis h. e. gilde sinu varmed jämf. 142:7, märk 88:13 samu lagh æru vm aferþir i engium sum i akrum oc þo h. e. sinu gildi, jämf. 6:3 vt meret balkana swasum hær scriwas ... hwart æptir andrum). hwart æpti 123:4. 142:7. hwart æptir 144:5. [6:3 not 59 hwart æptir andrum där cod. B huar se hwar 2 nsm]. hwart epte 107:18. 145:1. hwart epti 44:7. 108:18. hwart eptir 36:11. 88:13. hwart eptir 144:6 (i st. f. annat uttr. i cod. B).

2. æpte (prep. med sats utan at) konj. efter det att. sedan. [þer næst ær] eptir (detta förtydligat med följ. sats þe hem koma) 24:7. jämf. æpte þæt på þæn, [æpte þæt] at, konj. siþan.

3. æpte adv. efteråt (med 154:5 jämf. 181:11 æptir 'enligt' fästunne; 90:14 fyrstæ adv. ... oc siþan allir eptir; 41:6 allan daghin eptir 'nästa, följande'; f. ö. mæþ .II. bygd fastum mannum. oc .XII. æpte o. likn., jämf. mæþ adv.) æpte 154:5 (giældins æ.) 166:7. æptir 144:19. 178:12. eptir 41:6.

N:o 5.

eptir 90:14 (e. swæriæ). se äv. æpte prep. (slutet). jämf. siþan adv.

[swa] æpte sedan efteråt (jämf. emell. 181:11 æptir 'enligt' fästunne). [giældir] swa æptir 181:11. jämf. följ.

[þær] æpte därefter. = adv. æpte. [siþan ...] [ær æpti 140:12 (cod. B blott eptir). [af þy goz] þær eptir [ær; þ. e. = eptir (han) doþan l. þær pron. rel. = nom. och eptir ær till [æpte] wara] 65:8.

æptirdöme se [æptir]döme.

ærat se ærraþer.

ærende n. ärende. as ærende 50:16.

ærþ f. eg. ärvande, arvtäkt. gs ærþær, ærþæ i [ærþæ] balker.

ærin (m.) eldstad. ds ærne 105:13. ærni 12:3. jämf. omn, vgn.

æriæ v. plöja. inf æriæ 87:18. 3ppi æriæ 88:17. part dpf arþum 87:20. jämf. træþæ.

ærkibiscuper se [ærki]biscuper.

ærraþer adj. ärrig. nsn (cod. B errat) ærrat [oc vndat] 150:20. ærat [oc v-t] 151:5.

ært (f.) ärt. ap ærter 96:19.

ærwe n. arvöl, gästabad som av arvingen anställdes till den dödes minne. ack ærwe 67:11.

ærwinge m. arvinge. ns ærwinge 151:4. 151:18. 151:20. 152:4. 152:10. 154:1. ærwingi 33:2. 33:4. np ærwingæ 142:20 (cod. B æruingie). 147:4 (cod. B æruinge ns). 153:4 (lika). ærwingie 33:1. 33:6. 74:14. 83:2. 138:20. synonym. arwe.

ærwoþe n. (lant)arbete, arbete. ds ærwoþe 145:17. as ærwoþe 80:19. 172:5. jämf. arwoþe, yrknaþer.

ærwæ v. ära (egendom l. person). inf ærwæ 62:13. 67:3. 69:12. 82:12. 82:20. 3spi ærwer 74:16. 3ppi ærwe (kort därpå 3spk ærwe) 61:18. 3spk (62:1 följ. subj. broþer ... oc syster disjunkt.) ærwe 62:1. 64:13. ærwi 61:12 61:14. 63:14 (æ. ... fram i, prep.; jämf. [bac]arf och æt). 74:16. 3ppk (61:9 följ. subj. faþer oc moþer, cod. B æruin; cod. B ærue för 61:7 väl 3spk. subj. barn) ærwin 30:1. 61:10. 61:10. 159:8. ærwen 61:7. 61:8. ærwi 61:9. sup ærit 62:10. 62:15. 62:15. 63:1. 66:9. jämf. arf taka [26:3], för ærit hawer [63:1] har cod. B hauer at arue fangit. jämf. äv. æghæ (början).

[vt] ærwæ af byrd gm arv erhålla egendom

från en annan släkt. *part nsn* (väl icke *nsf* med *kor.* egn, äv. cod. B æ-t) ærft ... vt [af prep. i rel.sats] 62:16.

ærþær balker se [ærþæ] balker.

æskil *m. namn.* *gs* i [æskils] mæssæ, -tunir.

æt *f.* ätt, släkt. *as* [ærwi... mera fram i] æth 63:15 (mera väl icke *adv.* till fram, jämf. frammer, utan *adj!* *asn abs.*; om fram i æth se ærwæ). jämf. friþwiter (Hugo Pipping i Neuphil. Mitteil. 1906 sid. 139 ff.)

æta *v.* äta; *part.* uppäten. *3spi* æter 102:1. *part nsf* ætin 22:5.

æzl (så cod. B etzl; äv. i rubrik, i inneh.fört: æzl; förkortad vokal, jämf. R. Larsson Sml. spr. I s. 16; jämf. no. ætsel l. ætsl *n.* 'lockmat, as', icke i-omljutt fsv. æzl *n.* 'åtel, as', sv. dial. åtsel *m.* 'ohyra' anf. fr. Sömland [Sorunda] Rietz Ordb. s. 121 h.) *f.* (*part.* gör) ätande, betande: warþer e. gör i acrum eller i engium. tax þet fæ in o.s.v. *ns* [står:] erzl (enl. granskning av A. Nordling två ggr lika, fel, ändrat från urspr. felskriyet erle med r för z, möjl. motsv. isl. æzli *n.* 'as, (lock)bete', knap- past ett \*æzlae *f.*) 90:20 not 2.

## Ø.

ø *f.* ö. *ns* ø 157:17. *gp* i [oyæ] skipan. *dp* øyum 137:3. 157:13. 157:16. *ap* øyær 121:19. 122:11. øyæ 122:8 (cod. B as ø).

øghæ *n.* öga. *ds* [mæþ] øghæ 140:9. [scapa, 3spi, men utan r, slutande på vokal liks. följ. ord] øgha (slut. på -a liks. föreg. ord) 140:7. *np* øghon [oc øron. warin] 140:5.

[wind]øghæ fönster. *ns* windøghæ 169:13. 169:15.

-øke *m.* eg. ökning. jämf. økning. i:

[sar] øke smärta (framkallad av sår). *ns* [lyte oc] sar økæ 144:7 (cod. B blott saar).

øker *m.* dragare, par av dragare (aka halwm øki med en dragare med enbetsvagn 80:3, aka fullum øki, øk ællæ annæt fæ). *ns* øker 90:12. *ds* øki 80:2. 80:3. *as* (fællæ a) øk 149:10. jämf. [yrknaþa] fæ.

økia *v.* öka. *3spi* økis 138:14. 139:3. 143:4. *3spkp* økis 86:13. 138:14. 141:20. 143:4. 176:20. 178:3.

økning *f.* tillökning. *np* økningar 70:8. jämf. -øke.

øl *n.* öl. *ns* [þrigiæ þyniæ] øll 19:12. *stamförted* i [øl]drycker (står *ds* øldyrke). *dryckia*.

ømber *adj.* olycklig, eländig, sjuk. *sv asm* [fat-økæn oc þen] ømæ 135:12.

øpæ *v.* ropa. *inf* øpæ 54:21.

øre *m.* öre, en åttondels mark (mynt); (i [stigh] øre:) en viss penningssumma i allmänhet; (i [los,

wærþ)øre *pl.:*) pengar och annan lösegendom, lös-ören; ett stycke åkerjord (ett øris land, jämf. [ørtugh, mark]land, örtugh; 80:6 øre fullan, 101:14. 112:6). *ns* [halwer] øre 120:19. 120:20. 164:14. 167:3. *gs* [til] øris ('upp till ett öre') 128:1. 170:9. [øris] bot. *ds* (liggiæ i; mæþ) øre 116:9. 137:12. *as* øre ('ett öre' utom 80:6 och halwan ø. 122:4 [där cod. B haluþa]. 162:14, 19) 31:2. 79:16. 80:6. 87:1. 87:4. 87:12. 95:2. 96:20. 97:5. 104:12. 104:14. 104:18. 122:3. 122:4. 162:14. 162:19. 171:1. *np* (86:9. 183:8 þet [þæt] giælð minnæ ær æn þre .III. øræ, saknas i cod. B; 137:13 wari bot .III. øræ, cod. B thri øra, jämf. däremot cod. B til thrigia øra för 119:18 *gp*; *nom.* väl äv. 106:2. 21 þet ær wapa bot .VI. øræ. oc eþer .XII. manna, wari .VI. øræ. wapa bot. med eþe .XII. manna) øræ 86:9. 106:2. 106:21. 137:13. 183:8. *gp* (til) øræ 112:6. 119:18. [þriggiæ øræ] bot, *sac.* *dp* ørum 86:17. 101:14. 110:5. 110:5. 116:7. 116:9. 148:11. ørum 116:8. 137:15. *ap* (91:9 gielde ... spiell ater ... oc með .III. øræ, cod. B thre øra) øræ 18:8. 31:1. 32:6. 32:8. 35:10. 41:5. 41:7. 43:3. 54:5. 54:8. 54:12. 54:13. 63:13. 76:21. 86:3. 87:1. 87:1. 89:11. 90:10. 91:9. 91:12. 93:3. 95:2. 95:4. 95:9. 95:16. 95:18. 95:19. 96:2. 96:4. 96:6. 96:19. 96:21. 97:5. 97:8. 98:17. 101:3. 101:4. 103:16. 104:5. 104:20. 106:9. 106:13. 107:6. 108:9. 109:12. 113:5. 115:13. 115:17. 118:10. 119:6.

119:10. 120:4. 120:10. 120:16. 120:17. 121:1. 121:14. 123:20. 123:21. 137:15. 137:18. 137:18. 137:21. 138:7. 138:7. 138:12. 138:12. 164:15. 174:2. 174:17. 175:2. 176:10. 176:14. 181:10.

[*lös*] *öre* lösören. *ack* *lös öre* 32:13 (saknas i cod. B). 76:9 (cod. B *lösöra*). *dp* *lösörum* 58:6.

[*stigh*] *öre* böter för olovligt nyttjande (eg. bestigande) av en annans fartyg. *nom* *stigh öre* 113:5.

[*wærþ*] *öre* *pl.* (cod. B -*öra*) löst gods av värde, penningar eller varor som kunna användas som bytesmedel. *np* *wærþöre* 62:18. *ap* (samordn. med föreg. *nom*; er lika *ack.*, enl. konstr. *nom.*, till tanken *obj.*) [*andra*] *wærþöre* 62:19.

*oris* *bot* se [*oris*] *bot*.

*ors* *n.* häst för krigstjänst. *ds* [*mæþ*] *ors* [*þiænna*] 132:15. 173:21.

*örtugh* *f.* örtug, ett tredjedels öre (*as* 86:22 - 138:12, *ap*; 138:12 *half femto* *ö.* 'halvtannat öre'); = [*örtugh*] *land* (ett tredjedels öresland, se *öre*; f. ö., 11:3 *halffemto* *ö.*) *ns* (82:8 *giælder* 'är värd' *ö.* ei *vitan* o.s.v., jämf. Uppl. Schl. 200:10) *örtugh* 70:6. 70:6. *örtugh* [*in*] 82:8. *ds* [*örtugh* ... eller] *örtugh* [*mera* 'mera än en örtug'; cod. B blott *mera*] 70:6. *as* (91:17, 17, 17. 101:16 *þættæ ær lagha løsn* .III. *hors* 'firi *ö-gh* o. likn.; 116:10 *vm*, cod. B *með*; 83:15 *vp* *biuþer a* *ö.* *enæ*; 11:3 *attung*

*ack.* *hawa halffemto* *ö.*) *örtugh* 11:3. 80:2. 83:15. 86:22. 91:17. 91:17. 91:17. 101:16. 116:10. 138:12. *gp* (til) *örtugha* 112:6. *dp* *örtughum* 101:14. *ap* (25:7. 34:9 .II. *ö-a* *pennunga*, cod. B *tua örtugh pænninga*; f. ö. VIII. *ö-a* oc .XIII. *markar* där cod. B likal. *örtugha*) *örtugha* 25:7. 34:9. 152:9. 152:21. *stamförled* i [*örtugh*] *land*.

[*half*] *örtugh* en halv örtug. *as* [*hawer ei mæn* (cod. B *meer æn*)] *half örtugh* 80:3. jämf. [*half*] *marc*, *halwer öre*, *halwan öre* på *halwer* o. *öre*.

*öræ* *n.* öra. *ds* (*mæþ*) *öræ* 140:9. *np* *öron* 140:5. *örun* (cod. B *öron*; se *stywæ*) 58:14. *ap* *öron* 162:23.

*ösgotær* se [*ös*] *gotær*, [*ösgotæ* *lagh*] *man*.

*östens bro* se [*östens*] *bro*.

*östæn* *adv.* från öster. *östæn* 173:21.

*öx* *f.* *yxa*. *as* *yxe* 105:3 (cod. B *öxe*).

[*bol*] *öx* *bålyxa*, stor *yxa* till att fälla träd med, *bila*. *ds* (til *casta*) *bolöxe* 103:21.

*öyæ skipan* se [*öyæ*] *skipan*.

*öper* *m.* rikedom. i:

[*vpsala*] i *pl.* *vpsala* *öþær* kungsgårdarna till Uppsalakonungens underhåll. *gp* (til) *vpsala* *öþæ* 47:8. *ap* *vpsala* *öþæ* 48:5.

*öþæ* *v.* föröda, tillintetgöra (119:11 en *varg-kull*; f. ö. *scogh*: 'skövla'). *3spi* *öþer* 101:10. 101:11. *öþer* 101:10. 119:11.

## p.

*þa* *adv.* då. *þa* [typen *fællir* *nocor* ... *þa* *æru*; saknas i cod. B *átm.* 10 *ggr* *näml.* Schl. 66:17. 89:22. 100:20. 110:11. 117:4. 125:20. 133:14. 147:4. 151:13 samt 70:16 där i st. *thær*, ytterl. efterled utan *þa* t. ex. 39:1. 66:17; flere förled t. ex. 10:9. 36:4 varvid cod. B utan *þa* Schl. 151:19. 171:9, första förledet med inversion, ett senare *harrak* ordföljd 38:3. 77:20. 78:7. 79:7. 94:19. 152:10. 153:19, märk 167:15, resp. inledes av *fyrstæ þer þe* 'det första som de', *æ* *hwar*, *hort. konj.*, *þa* *adv.* 48:21. 126:13. 76:14. 83:9. ordf. *þa* *allir þeer* med *rel.sats* *hawa* 48:21 och dess. ytterl. efterled, jämf. utan *þa* t. ex.

50:12. 66:16. 78:17. 80:3] 10:2. 10:9. 14:5. 24:8. 26:3. 27:9. 29:12. 32:2. 32:9. 36:4. 38:3. 39:1. 48:8. 48:21. 49:18. 49:19. 50:2. 50:4. 50:8. 50:13. 51:11. 52:3. 53:4. 57:7. 60:5. 61:7. 61:14. 62:4. 63:10. 65:9. 65:12. 65:17. 66:11. 66:17. 70:4. 70:16. 71:4. 71:5. 71:7. 73:3. 73:17. 74:1. 74:9. 74:14. 75:10. 76:14. 77:7. 77:8. 77:20. 78:7. 78:18. 79:7. 79:8. 79:16. 80:2. 80:7. 80:16. 80:18. 81:15. 81:19. 81:20. 82:2. 82:5. 82:6. 83:9. 83:10. 85:18. 87:22. 87:23. 89:22. 90:14. 91:1. 91:21. 92:2. 93:4. 93:6. 94:5. 94:13. 94:19. 97:21. 99:20. 100:20. 101:15. 102:7. 102:16. 102:16. 102:18. 103:4. 103:7. 103:18. 103:19. 105:8. 105:10. 106:17. 107:13.

110:11. 112:16. 114:10. 114:12. 115:6. 117:4. 117:12. 119:17. 121:1. 122:19. 124:4. 125:8. 125:19. 125:20. 126:13. 130:12. 130:13. 130:14. 130:16. 132:12. 132:21. 133:3. 133:5. 133:7. 133:14. 135:4. 138:3. 138:17. 141:4. 142:5. 144:13. 144:18. 145:7. 145:8. 147:4. 150:16. 151:4. 151:8. 151:11. 151:12. 151:13. 151:19. 152:5. 152:21. 153:19. 154:1. 154:4. 157:2. 159:5. 159:8. 159:9. 159:13. 161:2. 161:11. 162:19. 163:6. 163:8. 164:10. 165:9. 167:15. 170:2. 171:9. 171:16. 174:15. 175:5. 176:4. 176:16. 176:17. 177:5. 179:2. 179:22. 182:1. [typen fylghir ei . . . wari þa; 53:12 är þa icke *asf* av þæn till följ. *sac*, jämf. 62:15. 71:10. 72:5 där þa likal. omed. fför ett *fem.* men i *ns*; þa saknas i cod. B åtm. 14 ggr näml. 14:3. 38:6. 59:15. 61:16. 62:14. 71:8. 118:12. 123:2. 141:21. 148:4. 181:12 samt 114:16. 138:14 där i st. e 'alltid' resp. thær och 174:14 där cod. B har nu i förledet, ytterl. efterled utan þa t. ex. 29:13. 38:6, 10; flere förled t. ex. 28:1. 79:15, varvid cod. B utan þa åtm. Schl. 72:9. 120:6. 123:16. 126:21. 128:14. 133:10. 145:16. 168:6, det sista förledet har rak ordf. 117:18. 127:15 samt 118:10 där cod. B utan þa, resp. inledes med *hort. konjunktiv* 87:15 där i slutledet ordföljden oc þen giælle þa; 168:6 ordf. wæri sic þa; jämf. angräns. konstr. utan þa t. ex. 61:16. 77:17 och 114:15 där þær *adv.*] 12:2. 14:3. 17:7. 24:6. 28:1. 29:13. 33:7. 38:6. 38:10. 52:6. 53:8. 53:12. 56:4. 56:4. 59:12. 59:15. 61:9. 61:10. 61:11. 61:12. 61:16. 62:14. 62:15. 64:4. 64:13. 65:2. 69:18. 71:8. 71:10. 72:5. 72:9. 72:13. 75:6. 75:12. 76:11. 77:18. 79:15. 82:17. 87:15. 91:2. 93:7. 93:23. 99:12. 99:14. 100:13. 107:18. 109:2. 111:2. 111:10. 112:16. 114:8. 114:16. 117:16. 117:18. 118:10. 118:12. 120:6. 122:12. 123:2. 123:16. 125:10. 125:15. 126:21. 127:11. 127:15. 128:14. 133:10. 138:14. 138:19. 141:20. 141:21. 142:20. 143:1. 143:7. 144:17. 145:16. 146:8. 148:4. 152:20. 153:9. 156:17. 157:5. 161:4. 164:18. 166:4. 167:17. 168:5. 168:6. 169:5. 169:14. 169:15. 170:15. 171:14. 174:14. 176:20. 177:7. 178:3. 181:12. [flere efterled, blott det sista med þa 137:20. 171:6 och 99:10 där ordf. aghi þa och omgivande siþan, två efterled med þa 76:8, 9. 90:21, 22 samt 152:10, 11 där forts. siþan æpte swa giort. med ordf. liggin þa i slutledet 10:6, 7, i det första efterledet 114:17, 18, i båda 73:13. 13. 79:2. 3 varvid cod. B saknar det första þa 73:13, det senare 114:18, hit hör väl icke 178:4 þa utan är þæn i *asf*, lati þa . . . þen swa hawer til buþit sæti þa . . . siþan 147:5, 6 där þa 147:6 icke *asf* av þæn till följ. bot, det första och tredje efterledet med þa 90:6, 8 där hwem väl icke *allm. rel.* i försats till þa 90:8, ett senare förled har härvid rak ordföljd 152:10; typen *nv scal* . . . þa *scal* varvid märk 82:14 ordf. þa þet þæræ med *rel.sats* . . . taki þet, ytterl. efterled utan þa t. ex. 62:5, två förled som båda börja med *nv* 56:15, ett senare förled har inversion 49:4. 71:20 o.s.v. resp. rak ordf. 69:11. 81:5. 110:9. 168:14 l. inledes av *eptir* þet at resp. þa *adv.* 15:12. 90:3 varvid cod. B utan þa Schl. 71:20; typen *nu kan* . . . warin þa 20:6. 23:5. 29:7. 66:15. 69:16. 72:14. 75:7. 86:13. 91:15. 92:5. 98:10. 103:10. 147:11. 149:14 varvid cod. B utan þa Schl. 147:11, ytterl. efterled utan þa t. ex. 86:13, ett senare förled har inversion l. börjar med *pred.* utan utsatt *subj.* 56:18. 59:18, har rak ordf. 71:2. 91:19 varvid cod. B saknar þa Schl. 71:2 och i st. har thær 59:18, flere efterled, blott det sista med þa 59:14, cod. B i st. siðan, tillika flere förled, inledda resp. av *nu*, av *subj.* och av þa *adv.* 64:8, två efterled med þa 60:1, 1. 70:5, 7, med ordf. fyllin þa i slutledet 72:18, 18. 81:16, 17, i båda efterleden 58:18, 18 där cod. B saknar þa på det första stället, aghi þa . . . witin *3ppk* oc där cod. B ok uitni *np* . . . þen hawi þa, dess. ett senare förled med rak ordf. 75:18, 19, likaledes har ett senare förled rak ordf. 72:18; typen *kvnunger scal* . . . þa aghu 47:10. 68:17. 85:17, flere förled som börja med *subj.*, *obj.*, *prep.* uttr. l. *adv.* þær, siþan, þa l. en *hortativ konjunktiv* 47:8 och med ordf. aghi þa 68:19. 107:4. 176:9 samt med två efterled som båda börja med þa 47:20. 48:2. 48:5. 48:6] 10:6. 10:7. 11:2. 15:6. 15:12. 19:6. 20:6. 23:5. 29:4. 29:7. 30:6. 37:8. 43:7. 47:8. 47:10. 47:20. 48:2. 48:5. 48:6. 49:4. 49:10. 52:2. 52:16. 56:15. 56:18. 57:2. 57:12. 58:18. 58:18. 59:14. 59:18. 60:1. 60:1. 62:5. 64:8. 65:7. 66:15. 68:17. 68:19. 69:11. 69:16. 70:3. 70:5. 70:7. 70:19. 71:2. 71:20. 72:14. 72:18. 72:18. 73:8. 73:10. 73:13. 73:13. 74:7. 75:4. 75:7. 75:18. 75:19. 76:8. 76:9. 77:12. 77:15. 79:2. 79:3. 81:5. 81:16. 81:17. 82:14. 85:17. 86:13. 87:11. 90:3. 90:6. 90:8. 90:21. 90:22. 91:15. 91:19. 92:5. 98:10. 99:10. 100:2. 101:14. 101:17. 103:10. 105:16. 106:16. 107:4. 110:9. 111:4.

112:14. 114:17. 114:18. 117:14. 119:9. 129:5. 137:20. 141:1. 147:5. 147:6. 147:11. 149:14. 152:10. 152:11. 164:2. 166:23. 168:14. 169:8. 169:20. 171:6. 175:8. 176:9. 177:16. 181:7. [þa börjar efterled, förledet börjar med þa *konj.*, utan 'utom ifall'. utan þær 'utom i de fall då', æn 'öm', þa æn 'men om', swa oc æn, nu þer, allastape þær, þær sum 'varhelst' = 'ifall', hwar sum och æ hwar 'varhelst som' och 'vemhelst som', hulikin, hulikit eth, ytterl. efterled utan þa t. ex. 33:5. 62:1, flere förled 37:7. 76:7 o.s.v., ordf. þa þen med *rel.sats* bindi 74:12, ordf. ærwen þa 61:8. 76:17. 144:9, cod. B annorl. 61:8 o. utan þa äv. 144:9. 165:12; efter satsdel 28:11 for all þøn mall med *rel.sats* þa scal han, 67:10 af þy goz med *rel.sats* þa hawi prester, 163:19 a rættum þinxstaþ oc þinxdag. þem fyrsta med *rel.sats* þa scal han, 11:4 försats ligger o.s.v. varpå. V. þyniæ sæþe o.s.v. þa scal hon hawa där þa kanske *asf* av þæn, omed. föreg. egn, 69:20 alla aflinga iorþ med *rel.sats* þa hawi [en där þa kunde vara *asf* av þæn, þa saknas i cod. B alla ggr utom Schl. 28:11, i st. thæt Schl. 11:4, alle þe mæn med *rel.sats* hawi þa 172:5 där þa för cod. B thac, hit möjl. äv. 69:6; þa börjar förled, typen gor man... þa kan... þær gifs 79:1. 83:8. 165:16, typen nu hawa... þem kan... þa kan... liggi þet 57:16. 64:6. 90:2, första resp. båda förleden börja med þa 179:13. 68:18. 68:19, þa i förled efter *pred.*, typen finder þa... cræwi 87:20 92:17. 103:19. 105:19. 168:4. 169:3, jämf. *temporal*, t. ex. 87:20 *korr.* siþan skera; tillb. syft. *temp.*, efter *pred.* utom 175:13, *korr.* þriþiæ timæ o. likn. 56:18. 73:17. 117:15, *korr. temp.* bisats med til þes at, þa, mæþæn, fyr æn 38:8. 79:10. 100:19. 164:3, *korr.* inversion 64:5. 170:6, hit hör äv. 175:13 och 175:1, 2 där *korr.* ur det föreg. underförst. 'då þe ei a þinge waru' resp. 'då siu næter äro mællum þing hwart', 170:6 ordf. hawi swa wald ranzaca þa, jämf. äv. 170:6. 179:13 och från föreg. grupp 60:1. 70:7. 72:18. 76:9. 81:17. 90:21. 114:18. 171:6, cod. B saknar 64:5. 170:6 och har i st. nu 175:1, þa 175:2 är icke *asf* av þæn till följ. sac, 87:20 siþan... þa, 168:4 þa... siþan... þa, jämf. 69:6 och från föreg. grupp 59:14. 147:6 och

þa... þa 10:6, 7. 73:13, 13. 90:6, 8. 152:10, 11; *determ. temp.* 59:10. 73:9. 100:18. 157:18. 178:9, följ. *korr.sats* utan *konj.* resp. med *konj.* þa, mæþæn, þo at resp. *adv* þær där cod. B *konj.* þa, med 59:10 þe þa wiþer waru. han gaf o.s.v. jämf. þa *konj.*, med 157:18 ei war þa bōter þa mere... þo at jämf. [þy... ] at o. þæn *usf*, *npf*, þa 73:9. 178:9 saknas i cod. B: þa æn 'men om' 33:3. 58:6. 174:18] 11:4 not 50. 28:11. 33:3. 33:5. 37:7. 38:8. 49:13. 49:15. 56:18. 57:16. 58:6. 59:10. 61:8. 62:1. 64:5. 64:6. 67:3. 67:8. 67:10. 68:18. 68:19. 69:6. 69:20. 73:9. 73:17. 74:12. 76:7. 76:17. 78:20. 79:1. 79:10. 80:5. 80:11. 83:8. 86:19. 87:20. 90:2. 92:17. 100:18. 100:19. 103:19. 105:19. 114:7. 117:15. 121:3. 127:9. 139:9. 144:9. 150:18. [þa 154:19 är *npf* av þæn 1]. 157:7. 157:18. 161:6. 163:19. 164:3. 165:12. 165:16. 166:13. 168:4. 169:3. 170:6. 172:5 not 78. 174:18. 175:1. 175:2. 175:13. 178:9. 179:13. jämf. þa *konj.*, þær *adv*.

[æn] þa *adv.* ännu då; ei æn þa (alla ggr utom 130:13) icke ens sedan, ändå icke. æn þa 29:11. 130:13. 176:17. 176:19.

þa *konj.* (med *konjunktiv* 53:16 æn þa 'än ifall' varmed jämf. æn *konj. kond.*, 170:6 sum þa 'som ifall'; föreg. *adv.* þa 73:9. 170:6, jämf. äv. 33:4, följ. 127:8; jämf. föreg. þær 64:2, 8. 81:2. 129:14. 147:11, följ. 51:12) då; ifall. þa 14:7. 19:8. 22:3. 27:8. 32:5. 33:2. 33:4. 51:12. 53:12. 53:16. 60:4. 64:2. 64:8. 67:9. 73:9. 73:12. 74:1. 77:6. 77:10. 79:9. 81:2. 81:7. 92:8. 105:9. 127:8. 129:14. 133:1. 133:15. 134:14. 147:11. [om þa 148:14 se þæn 1 *npf*]. 158:13. 170:6. jämf. þa *adv.* *synon.* nar, æn *konj. kond.*

þaghar *adv.* genast, strax. þaghar 78:3 (cod. B thæghar).

þak (f.) tack. *as* þak 121:7. [172:5 fel þa *adv.*]

þak (n.) tak. *ds* (vndan) þac [oc þræggia] 91:3. *as* (bæræ vndir) þak [oc þ-æ] 89:20.

þact se þæckia.

þa(r) *npf* se þæn 1.

þar se þær *adv.*

þarf f. behov: almænni til þ., sic t. þ., t. þ. sinnæ 'till allmänhetens behov', resp. 'för sitt b-v', þ. sinæ [132:14] 'sitt b-v', 'vad han behöver', jämf. (särsk. vid 11:9) gagn, nyt. *gen* (til) þarwa. 6:1. 106:8. 132:13. *ap* þarwir 11:9. þarwir 132:14. *synon.* þorft.

þen se þæn.

þer se þær.

þes se þæn l *gsm* och *gsn*.

þepan se [þæþan] fara.

þiala syn se [þiala] syn.

þiggæ *v.* mottaga (till skänks, för intet). *part* *ns* (*subst.* 'mottagaren') tiggiaende 59:12 (cod. B þiggande).

þiklar *adv. komp.* (cod. B) se þyclæ.

þing *n.* (rörligt) ting (levande l. livlöst: 'föremål' 169:14, 'egendom' 96:3 och i 128:12 hæstum eller andrum þ-um; cod. B huat þingi för 129:18 h w a t); tingsförsamling, ting; män som sammankallades för att uttaga böter m. m. som ej blivit av den skyldige godvilligt erlagt (155:9. 180:11). *ns* þing 172:14. 174:6. 174:20. 175:1. þingh (föreg. ord mykith) 169:14. *gs* (til 172:15) þinx 50:17 (kirkiu friþer eller þinx; cod. B tillägger friðir). 69:4. 117:15. 117:17. 144:14. 145:12. 147:2. 152:19. 159:5. 162:15. 162:20. 163:6. 164:20. 164:22. 169:16. 173:12. 174:9. 175:1. 175:4. 175:5 (til þ. callær, cod. B þing callar). 176:3. 176:3. 176:15. 178:22. þing (nästa ord: stæmnir) 172:15. [þinx]-dagher, friþer, staþer, witne, wægher. *ds* (173:14. 174:21 þ. halda, jämf. 173:10, 13 *synon.* þ. hawa; 94:19 börjar följ. ord med e: firi þ. eller sokn där äv. cod. B thing men fragm. þinge, jämf. 131:9 f. þ-e e. s. 37:2 f. þ-i e. öldyrke, 127:16. 130:9. 141:9. 180:19. 181:10 [firi saknas], 20 f. sokn æller þ-e [þ-i]; firi äv. 83:9. 160:5. 171:6, f. ö. *prep.* a utom 50:15. 117:12. 155:9. *prep.* i 156:12 samt 159:14 där cod. B a, äv. vid *dp* 75:5 *prep.* i; 78:15. 122:2 a þ-i men firi sokn, för a 178:11 cod. B fore) þinge 130:13. 131:9. 141:9. 142:3. 143:17. 144:3. 145:13. 147:5. 147:11. 147:14. 151:3. 154:5. 155:9. 156:12. 159:14. 160:5. 161:12. 162:21. 163:2. 163:20. 164:2. 164:23. 165:2. 171:6. 173:4. 175:8. 175:12. 175:13. 175:14. 178:8. 178:9. 178:11. 178:14. 178:17. 178:23. 179:2. 179:5. 180:15. 180:19. 181:10. 181:20. þingi 37:2. 43:8. 50:15. 70:21. 73:17. 77:16. 78:15. 80:16. 80:19. 82:6. 83:9. 86:15. 107:4. 117:12. 122:2. 127:16. 130:9. þing 94:19. 173:14. 174:21. *as* þing 139:7. 160:9. 174:5. 174:22. 176:9. 176:18. *ack* þing 96:3. 173:8. 173:10. 173:13. [173:14 på *ds*]. 174:8. [174:21 på *ds*]. 176:17. 177:9 not 94 (se [lagh] fæstæ). 179:8. 180:11. [þing] stæmnæ (*v.*) *dp* þingum 75:5.

128:12. *stamförled* i [þing] buþ, fall, -fiæll, stæmnæ (*f.*), -witne, [þingmala] balker.

[hundaris] þing häradsting: *ds* [firi] hundaris þinge [eno] 148:8. *dp* [a] hundaris þingum [þrim] 150:13. 154:4.

[cop]þing sammankomst för att handla, marknad. *gp* i [coppinga] friþer.

[lagh]þing ordinarie ting (på rätt ställe och dag); *pl.* efter varandra följande tingsdagar inom vilka i ett rättegångsmål en viss handling skall fullgöras. *ack* lagþing 181:1. *dp* (i þrim l. 117:14. 130:12. 179:16 samt 147:2. 176:16 där cod. B blott thingum [þ-]; f. ö. i l., äv. 107:4. 179:1 där cod. B a samt 181:3 i rættum l. där cod. B a rættum thinghstað. ok lagh-thingum) laghþingum 80:12. 107:4. 117:14. 130:12. 141:3. 179:1. 181:1. lagh þingum 71:4. 176:16. lag þingum 147:2. 176:16. 177:1. 179:16. 181:3.

þingæ *v.* se laghþingæ o. följ.

þinctæ *v.* hålla ting. *inf* þincta 134:14 (cod. B thinga). jämf. laghþingæ.

þinx dagher o.s.v. se [þinx] dagher o.s.v.

þistil *f.* (fyn. o. isl. þisl *f.*) tistel(stång), vagnstäng. *ap* þistlar 95:2 (fragm. þistla).

þit *adv.* dit. þijt 170:15 (fore ... þ. 'dit där'). þiit 57:7 (þ. ... buþini). [þit] coma.

þiufnaþer *m.* tjuvnad, stöld; tjuvgoods (bl. a. *pleon.* þ ... sum stulin war 163:20); fulder þ. (161:20. 163:4. 5. 13. 166:19. 21. 167:4 179:13) uppgick till half mare æller mera (se 163:5. 179:13, 17). *ns* þiufnaþer 39:8. 179:17. þiufnaþer 113:10. 163:20. 164:11. 165:3. 166:19. 166:21. 167:4. 168:11. 170:1. *gs* i [þiufnaþa] balker. [jämf. þiufwer (början) om uttr. 163:16]. *ds* (þiufnaþ vid *prep.* i, inneh.fört. och rubr., t.ex. ym clandan i þ., jämf. þ-e 161:18) þiufnaþe 161:18. 162:8. 162:15. 164:5. 168:19. 170:1. 170:12. þiufnaþe 163:5. þiufnaþ 161:19. 162:3. 162:13. 162:18. 165:7. *as* (gaunga eþ firi 39:7; med wænæ þ. til annærs 162:1. 164:8 jämf. fyn. o. isl. væna med personen i *ack.* o. saken i *dat.*, jämf. 169:7. 179:14) þiufnaþ 34:10. 39:7 (raan eller þ.) 84:4. 86:21. 161:20. 162:1. 163:4. 163:13. 163:16. 164:8. 170:17. 172:7. 179:13. 179:19. 181:14. þiufnat (omgiv. ord: bote, epti) 126:10. þiufnað 7:12. 35:5. þiufnaþ[en; æu konj. följ.] 35:3.



jämf. þæt . . . sum han stulit hawer [162:21 f.]

[wiþertaku] þiufnaþer mottagande av tjuvgods i förvar. *as* wiþertaku þiufnaþ 168:3.

-þiufwa se vrþiufwa.

þiufwer *m.* (för 163:16 til þiufs vnnin har cod. B t. there sac fo)r(wnnin i enl. med uttr. 50:7 wnnin t. walzgierning, 102:8 [æ]r til w. syftande på 102:5 barkar man'ek) tjuv. *ns* þiufwer 168:13. þiufwer 124:4. 126:9. 163:5. 163:11. 163:13. 163:15. 163:18. 164:1. 164:5. 167:5. 170:2. 171:10. 179:17. þiower 34:11. 135:2. þiower 163:1. 166:4. 168:5. 169:16. *gs* (162:16—163:2 börjar följ. ord med s: til þ. swæriæ, t. þ. sökia, t. þ. sworin; jämf. 169:17 søke han t. þ., men 163:8 s. . . h. t. sanan þiuf) þiufs 162:16. 162:21. 163:2. 163:16. 169:17. [þiufs] rættar. *ds* þiufwe 164:22. þiowe 163:3. *as* (lagha sökning a 161:21. 163:12) þiuf 145:4. 161:21. 162:9. 162:20. 163:8. 163:12. 163:15. 165:2. 168:16. 170:15. 170:16. 170:17. 170:17. 170:18. [står:] þiup 160:8 not 51 (jämf. Siljestranda Ordböjn. i Vml. I s. 63; cod. B emell. thyuf). *stamförled* i þiufnaþer. jämf. vrþiufwa.

[kirkiu] þiufwer kyrktjuv, den som stäl i kyrka l. på kyrkogård. *as* kirkiu þiuf 162:7. 168:8.

[ryn]þiufwer (förleden på run) flyende (eg. springande) tjuv. *as* rynþiuf (cod. B rundt[h]yuf) 162:7 (r-). 168:8.

[wiþertaku] þiufwer den som mottager gods som han vet vara stulet. *as* wiþertaku þiuf 162:6. 167:19.

þiup [160:8 not 51] se þiufwer.

þiuper *n.* tjuder. *as* þiuper 96:1 (cod. B tiuðer). [står:] þiuper (varigm föreg. eknti *attr.* härtill; cod. B i st. tiuðrar thær, se þiupra) 95:20 not 78. *stamförled* i [þiuper] hæll, staki.

þiupra *v.* tjudra. *3spi* þiuprar (cod. B tiuðrar; fragm. tiupra för 95:11, 17, f. ö. tiuprær resp. tiup [avbrott]) 95:11. 95:15. 95:17. 95:18. [om þiuper 95:20 not 78 se þiuper].

þiupran *f.* tjudrande. *as* þiupran 95:10 (orættæ þ., *synon.* med följ.; cod. B blott tiuðran, fragm. tiupran).

[olagha] þiupran olaga tjudrande. *as* olagha þiupran 84:11 (cod. B blott tiuðran).

þiæli *m.* tjäle. *ns* þiæli (cod. B thiali) 85:18. þiæle (cod. B thiæli, thiali) 85:18. 85:19. *gs* i [þiala] *syn.*

þiænist *f.* (cod. B thianist, för 17:6 þ-, för 17:3. 167:12 þiænist, th-, 31:9 saknas) tjänst (167:12 rikisins þ., jämf. hærre syslu sa rad; 17:3, 6 om en klockares syssla; 31:9 om prästerlig tjänsteförrättning, nattvarden 24:9). *gs* (samu þ. . . skyldugher) þiænist 31:9. *ds* (yp halda, wara i) þiænist 24:9. 167:12. *as* (med 13:11 guþi þ. . . göræ o. äv. 14:5 jämf. följ.) þiænist 13:11. 14:5. 17:3. 17:6. jämf. syslæ, þiænistæ.

[guz] þiænist (jämf. föreg. *as*) gudstjänst. *ns* guz þiænist 14:9 (cod. B thia-).

þiænistæ *f.* = þiænist. *gs* i [þiænistu] *man.*

þiænæ *v.* tjäna: mæþ ørs þ. göra krigstjänst till häst. *3ppi* þiænæ 132:15. 173:21.

þo *adv.* dock, likväl (med oc . . . þo 59:2. 142:19 jämf. æn 'men'; med oc þo 44:7. 76:6. 88:13. 145:1, oc . . . þo 142:7. 143:14 jämf. fvn. ok þo 'och dessutom', 'och det'; märk þo 114:9 ej i cod. B; med ordföljden *v.* þo 140:7 men ej 95:7. 175:5 jämf. þo at). þo 44:7. 59:2. 76:6. 88:13. 94:6 (saknas i cod. B o. fragm.) 95:7. 114:9. 132:19. 140:7. 142:7. 142:19. 143:14. 145:1. 175:5. [þo] at, [æn þo] at.

þocke *m.* skymf; böter för skymf. *gs* i [þocka] *bot.*

[frændæ] þocke eg. böter för frändeskymf, böter till lägrad kvinnas giftoman. *ds* (at) frændæ þocka (cod. B tillägger botum) 63:13.

þola *v.* tåla, fördraga: þ. stämningar bli stämd, þ. þing stämnur oc ful tilmæle bli stämd och tilltalad. *3spi* þol (cod. B lika) 145:10. þul (cod. B thul) 79:14.

þor *m.* namn. *gs* i [hælghe þors]dagher.

þora *v.* våga, töras. *3ppi* þora 10:9.

þorft (*f.*) = þarf (cod. B ap tharuir). *as* þorft 132:10.

þorwa *v.* (med *gen.* 98:14 diki, följ. ord aera, cod. B dikia, *gen* = ack fæþo 76:8, underförst. *rel.pron.* 132:8; f. ö. utom 52:9. 106:16 med *inf.* utan at, oftast hawa) behöva, tarva. *inf* þorwo 76:8 not 80 (föreg. ord fæþo). *3spi* (*subj.* underförst. 'man'; märk dock 106:16) þorft 55:6. 106:9. 106:16. 167:14. 176:7 (ändr. fr. þorþ, möjl. icke av kopian, se SNF XII:4 s. 15). *3ppi* (*subj.* män, men 'man') þorwo 54:10. 98:14. *3spk* þorwe 52:9. *3sii* þorfte 12:7. 132:8.



[wiþ, wiþer] þorwa (47:2 þ. kunung *ack.* w., 183:10 þ. ... han *ack.* ... w., 138:8 w. þ. baþe lijn oc læker där cod. B uidh hafis 'begagnas'; 14:2 efterställt i *rel.sats*, lika 13:10 med följ. guþi þiænist meþ göræ; 111:12 *abs.*, cod. B till. roða rum; i fvn. med *gen.*; utan utsatt *subj.* 111:12. 138:8) = þorwa. *inf* wiþer þorwa 111:12. *3spi* wiþer þorþ 13:10. wiþ þorþ 14:2. wiþ þorþ 138:8. *1ppi* þorwm ... wiþ 183:10. *3ppi* þorwa ... wiþer 47:2.

þrang *n. pl.* (92:15; i fvn. *f.*) trångmål, nöd. *nom* [kan ... nöð ... oc] þrang 70:19. *np* [miswæþer eller] þrang [. . . kunnu] 92:15. *gp* i [þranga] cop, los. *dp* [i] þrangum ('i nödfall') 26:1. *ack* (jämf. walda *inf.*) þrang 92:17. 94:8. 94:10. jämf. *nøþ*, [nøþ] *syn.*

[nøþ] þrang = þrang. *dp* [i, cod. B með] nöð þrangum 49:9.

þre [119:19 not 4] se [þræ]skipte.

þrefaldugher se þræfaldugher.

þri *num. kard.* tre. *nm* (om 73:15 se [þinx] dagher och liggia *inf.*; 72:8 *abs.* tve eller þ. ... a en; cod. B thri [þ-] äv. för 73:15, medan 86:9 saknas) þri 72:8. 86:6. 153:3. 169:11. þre 73:15. 86:9. *gm* þrigia [þynia oll] 19:11. [þriggia ora] bot, *sac.* [þriggia manna] witne. *dm* (ordf. i brudlopis timum þ., i manahum þ. 56:13. 152:13, f. ö. a þ. þinx daghum, at [i] þ. ørum, vndan þ. skyulum, þ. stahum utom 53:10, 10. 89:17) þrim 53:10. 53:10. 56:13. 77:6. 86:17. 89:16. 89:17. 116:9. 152:13. 159:14. *am* (om 96:14 se foter, cod. B an thry fiæt ok thuærfiæt; 89:9 vm þ. näml. acra, se 89:11; innæn þ. sunnudagha 122:5, i-n þe þ. s. 22:4, 7; sunnudagha þ. 34:6, f. ö. ordf. vm þ. s-a o.s.v., annorl. 89:9. 141:15. 153:4; cod. B threa [þ-] utom þre för 18:8 där följande ord øra, thre för 22:4, om 96:14 ovan, .III. för 16:3) þre 14:6. 16:3. 18:8. 96:14. 115:15. 122:5. þrea 15:7. 22:3. 141:15. 153:4. 181:11. þriæ 22:4. 22:7. 34:6. 71:14 (följ. ord byia). 89:9. *gf* (115:14 þ. alna breþ, f. ö. til þ. marka; cod. B thrigia för 118:17, at thrim marcum för 65:12, saknas 31:3, 5) þriggia 65:12. 115:14. 118:17. þrigia 31:3. 31:5. [þriggia marka] bot. *df* (73:16 i þem þ. wikum, f. ö. mæþ þ. markum) þrim 73:16. 86:13. 116:2. 141:19. 178:3. *af* (10:7 ordf. marker þ., 176:2 þing stæmnu

þ., där cod. B þre m. resp. felskr.; f. ö. þ. marker, 27:2 þ. næter, cod. B threa utom thre för 14:7) þre 10:7. 14:7. 19:10. 20:10. 27:2. þriæ 176:2. *nn* (ordf. þ. folkland 47:2. 142:15, f. ö. utan *subst.*) þry 47:2. 138:13. 141:14. 142:15. *gn* þriggia [ara gambla; cod. B thrigia] 116:9. *dn* (ordf. a hundaris þingum þ. 150:13. 154:4; f. ö. i þ. þingum o.s.v.) þrim 75:4. 101:15. 117:14. 130:12. 146:10. 147:2. 150:13. 153:7. 154:4. 176:16. 179:16. þrem 89:5 (cod. B thrim). *an* (skiptæ i þ. 21:10. 22:1. 51:9. 155:18; f. ö. ordf. þ. hær op, bl. a. 152:4 innæn þ. ar, annorl. 10:6. 103:16. 141:11) þry 10:6. 21:10. 22:1. 51:9. 54:21. 76:1. 99:14. 103:16. 141:11. 141:13. 141:15. 145:1. 152:4. 155:18. jämf. þræ- o. följ.

þrinnum. *oböjl.* tre [särskilda]. [at] þrinni [hundraþa markum; cod. B meðh thry hundraða marcum] 158:5.

þriþi *num. ord.* tredje. *nsm* (siælwer [. . .] þ-i se siælwer; med twem mannum o. likn. oc siælwer þ-i 91:7. 92:11. 176:12. 182:2, cod. B sialuum [-iæ-] sic thrið[h]ia; 153:3 en ... annær ... oc þ.) þriþi 27:9. 55:8. 77:2. 87:10. 91:7. 92:11. 104:3. 108:11. 113:6. 122:10. 129:16. 164:15. 167:3. 176:9. 176:12. 181:9. 182:3. [står:] þrþi 153:3 not 17. [þriþi] man. *gsm* þriþia 28:7 (sialsins þ.) þ. manz på man. *asm* (fr. o. m. belägget 90:5 swa firi annæn oc þ., första ledet sunnudagh en o. likn. 106:13. 115:13, en aker 90:5, f. ö. *subst.* utan *num.*, ingen gg med prepositionen firi, kasus *nom.* 106:13. 107:2; f. ö. sunnudagh [e]en resp. 22:2. 51:10 en lot resp. 27:1. 87:4 *subst.* utan *num.* [. . .] annæn oc [resp. . . .] þ., 56:17. 86:12 en tima. annæn t-a. oc þ-æt-a och likn., 86:5 vm manah ... firi m-þ annæt oc þ.) þriþia 17:8. 22:2. 27:1. 29:5. 29:9. 42:12. 51:10. 56:17. 86:5. 86:12. 87:4. 90:5. 104:16. 106:13. 107:2. 115:13. þ. man på man. *nsf* [hamna 'en h.' ... annur oc] þriþia 52:12 (cod. B thriði). *dsf* (gör aferð i delð þ. *dat.* enl. 88:6 gör man a. i d. annare varmed jämf. 88:4 ær a. gör i d. enne; med *synis* a ferþ i þ. jämf. 93:10 s. i andri, 93:9 s. a. f. i delð enne) þriþiu 88:7. 93:11 (fragm. þriþio). *asf* (87:6. 90:10 står bolstaþa delæ enæ resp. skipte enne ... andra ... þ.; cod. B har -iu men thriðia 106:10;

swa firi andra oc þ. utom 180:6 enæ mark ... a-a ... þ., 30:8. 35:1. 52:11. 53:6. 72:6 .I. resp. eynæ abs. ... a-a ... þ., 26:11 vm nat enæ a-a oc þ. däreod. B ena naat; första ledet därvid byrþi enæ o. likn., cod. B 104:5 byrð utan enæ samt 104:12 byrðe, 101:5. 104:18 þe aldin bær resp. enæ abs., 107:6 ek 'en ek', märk 88:22. 90:10. 94:12. 98:17 i deld enne o. likn.) þriþio 104:5. 104:12. 104:15. 104:18. 107:6. 107:14 (står: þriþio, jämf. þri- o. nästföreg. andra, se SNF XII:4 s. 7). 180:6. þriþiu 52:11. 72:6. 86:3. 87:6. 88:22. 90:10. 94:12. 98:17. þriþiæ 26:11. 30:8. 35:1. 53:6. 101:5. 102:6. 102:18. 103:8. 106:10. 115:17. 142:9. nsn (eth abs. ... annæt ... þ.; 93:19 barlið 'ett öppet led' ... annæt ... oc þ.) þriþiæ 27:7. 93:19. 167:12. 176:6. gsn [til] þriþiæ [solasæters] 128:12. dsn [a] þriþiæ [þinge] 130:13. asn (108:10 bakn eth ... annæt ... þ., cod. B baghn en ... annan ... thriðia; cod. B þriðia för 77:3. 103:16, f.ö. thriðia utom thriðhia för 138:9. 12. 139:15, thriðha för 141:20; ofta swa firi annæt oc þ., cod. B utan firi 141:20, swa vm annæt oc þ. 78:4. 98:3. 116:3, swa vm a-t oc þ. ar 94:23 där cod. B sua um a-at aar ok thriðia, 110:16 swa vm ar a-t oc þ. där cod. B utan ar, första ledet aar et o. likn. men subst. utan num. 98:3 o. i cod. B för 78:4, firi resp. vm äv. i första ledet utom 141:20 obj.; 138:12 firi ben eth ... firi annæt ... firi þ., 77:3 vm ar eth ... vm a-t arit ... vm þ. där cod. B utan arit, 87:12 obj. störmal eth . annæt . oc þ.) þriþiæ 77:3. 78:4. 87:12. 94:2. 94:23. 98:3. 103:16. 108:10. 110:16. 116:3. 138:9. 138:12. 139:15. 141:20. þriþiu 10:3.

[halwer] þriþi två och en halv. asm halwan þriþiæ [þyn hestæ korn] 20:3.

þriþiunger (32:2. 111:5. 121:8. 171:7 þ. af þy, af watne, af abs. 'därav', af hænnæ; 54:17. 171:17 twalyte, cod. B tuæ lote, tualuti, 58:9. 10. 62:1 twalyti, twa lyte, twa lute, cod. B tua loti, 74:10. 134:5 twa luti, .II. lyti, cod. B tua luti, 62:11 lote twa, cod. B tualoti, alla ggr följ. [...] oc [...] þ-ng, 74:10 oc en þ-ng vars en icke i cod. B, 121:8 þ-ng ... oc ... .II. lute, cod. B tua lyti, 26:12 þ-ng '1/3' annæn ...

þriþiæ varmed jämf. 22:2. 51:10 en lot ... annæn ... þriþiæ, 181:11 fæster ... i alla þrea þ-nga nämligen till målsägaren, konungen och hundaret, f.ö. utan num.) m. tredje- del. ns þriþiunger 111:5. ds þriþiungi [minnæ] 62:17. as þriþiung 26:12. 32:2. 34:1. 54:17. 58:9. 58:10. 62:1. 62:11. 74:10. 134:5. 171:7. 171:17. þriþung 121:8. ap þriþiunga 181:11. jämf. loter.

þry se þri.

þrytæ v. (med pers. o. saken i ack., men i båda fallen form = nom.) tryta, komma att sakna. inf [iorþ mun engin] þrytæ 83:17. jämf. bristæ (t. ex. 14:4 hænni dat. nocot nom., sa konstr. som i fvn.; f.ö. 118:12, 13 [firi bonda]. 120:11, 12. 130:17).

þryzsca f. tredska. gs (fore ... skylð) þryzku 10:2. as þryzsku 10:9.

þryzscas v. dep. (30:2 wiþer at och inf.) tredska. inf þryzcas 119:16. þryzscas [wiþer prep. med inf.] 30:2. 3spi þryzscas 86:19.

þræ- se [þræ]skiptæ v.; [þræ]bæte, [þræbætis] drap, [þræ]skipte (119:19 þre), þræstene, [þræ-tylpta] eþer (jämf. tylpt); þrætylpter, [þrætylpter] eþer o. följ. jämf. þri.

þræfaldugher adj. trefaldig. nsm þrefaldugher 8:9 (cod. B m.fl. thræfalder). jämf. twæfalder, [en]waldugher.

þræggi m. skjul (þak oc þ; vndan þ. oc þ. sammotsats till fyr æn in laþas; vndir þ. oc þ. förtydligande till bær hem i laþu sinæ). ds (vndan) þræggiæ 91:3. as (bæra vndir) þræggiæ 89:21.

þræl m. träl. ns (märk ordföljden 161:9) þræl 127:10. 161:9. as (150:5 falla a där a bort-fallet; 167:5 til) þræl 150:4. 150:5. 160:6. 167:5 (följ. ord leþæ börjar med l; cod. B thræls). þræl[in] 167:7.

[gæf] þræl en som själv givit sig i trældom. gs gef þrælz 127:17.

þrængiæ v. (þryngva o.s.v. i fvn. med dat.) göra trång, tränga ihop (by rymæ oc ei þ., 97:15); impers. tvinga (personen dat. = ack. bonda, saken inf. utan at). inf þrængiæ 73:7 (jämf. uttr. 70:19). þrænggiæ 97:15. jämf. noþgæ.

[til] þrængiæ (personen ack. eghandin [= nom., jämf. æghande] ... siælwen, märk cod. B

æghanden men *attr. sialuum dat.*; saken *inf.* utan at). *inf* til þrængiæ [... a boa] 76:16.

Þrænne se þrinni.

Þræskipte, þræskiptæ se [þræ]skipte, -skiptæ.

Þræstene (n.) rāmärke av tre stenar. *nom* (*sing. enl.* 114:15, 16 gar þer, ræt riug røre) þræstene 114:16. jämf. *sten*.

Þrættunde *num. ord.* trettonde. *dsm* se þræt-tunda dagh (*ds*) på dagher.

Þrætylpta eþenum *ds* på eþer. jämf. följ.

Þrætylpter *adj.* [ed] som gås av tre särskilda tylptir l. tillsammans 36 män. *dsm* [e þe] þrætylptum 114:12. 133:13. 153:12. 153:17. 154:16. [e þe] þrætölptum 152:11. 153:9. 154:21. 156:18. 164:12. 164:19. [e þe] þrætyl-tum 51:19. 121:17. [þrætylpter] eþer (blott *ds*). *sv dsm* se tylpt (þrætylpta eþenum på eþer).

Þwart *asn* se þwær.

Þul 3spi se þola.

Þumulfinger se [þumul]finger.

Þungi *m.* tunga, olägenhet. *ns* þungi 5:10.

Þwær *adj.* tvär; iwir þ-t þing tvärs över tingsförsamlingen (tingskretsen). *asn* (cod. B thuært) þwært 139:7. þwart 160:9. *förled* i [þwær]foter, [þwær]tæppæ *v.*

Þy bl. a. *adv.* desto. se þæn 1 *dsn*.

Þy at, þy enæst at se [þy] at, [þy enæst] at.

Þyckia *v.* tyckas, synas [cod. B]. se wilia (slutet).

Þyclæ *adv.* ofta. þyclæ 101:16 (cod. B *komp.* thiklar).

Þyliker se [þy]liker.

Þyn *m.* tunna. *ns* [en] þyn [hwetebroð] 19:12. *gs* [ens] þyniæ [byugbroð] 19:12. *as* [halwan þriþiæ] þyn [hestæ korn] 20:3. *gp* þyniæ 11:3 (.V. þ. sæþe). 19:12 (þrigiæ þ. øll). *gen* (jämf. om lassar egn på las) i [þyniæ] sæþe.

Þyþulagh se [þyþu]lagh.

Þæcker *adj.* täck, behaglig. *asf* þæckæ 9:7.

Þæckia *v.* täcka. 3spi þæcker 107:16 (*snio subj., iorþ obj.*) *part nsf* [iorþ með snio] þact 103:19. jämf. hylia.

1. þæn *pron. dem.* och *det.* (märk upprepn. av *subst.* ist. f. þæn, t. ex. 107:13 kunnu garþa brinnæ ... giærþe ater garþa vp ... swa goþa þe fyrræ waru; med t. ex. *asm*

162:20, *dsf* 44:9 jämf. till betyd. -in *slutart.*) den, denne, han. *nsm* (med 49:11, 20 jämf. cod. B thæn biði i frið Schl. 49:20; tillb. sytt., *adj.skt.*, ordföljd þæn man 12:3. 38:10. 39:9, 11. 47:20. 56:14. 58:21. 68:17. 90:7. 93:13. 94:14. 102:14. 103:6. 106:2. 107:8, 17. 145:12. 158:4. 159:19. 168:15. 170:3, för 107:8 þen elder har cod. B *nsn* thæt, ordf. þiufnaþer þen 170:2 samt 11:11 där skrivfel brinni þen, se bruni, *subst.skt.* þæn = han 39:10. 55:4. 72:13, 14. 91:8. 152:14. 156:3. 159:17 samt 52:18 där det omväxlar med han och 164:6 där cod. B i st. han, för 159:17 har cod. B *asn* thæt till följ. uapn; *determ.* med följ. *rel.sats.*, *adj.skt.*, ordf. þen man 17:10. 19:11. 52:5. 59:17. 65:14. 68:18. 79:20. 131:18. 158:17. 175:17. 177:3. 179:8 och cod. B för 90:3. 133:1. 176:15, maþer þen laghlika ær forbuþer 30:1, owormaghi ... þen yngre ær æn ... 156:8 varmed jämf. malsæghande þen sum ... 117:2 där cod. B utan sum, bolstaz maþer ... þen byæmæn wilia þær til witna 175:2, bonde þen lik ligger inni at 32:3, engin þen dræpit hawer 151:1, nocor þæn eghande ær i sokn 10:1, nocor annær þen *appos.* ei ær bondaus hiona 49:9 och engin ... þen ei iorþ a 80:6 där cod. B tillägger sum, jämf. dels nocor ... þen sum ei hawer ... 120:7 där cod. B dock a scogh thæn *asm* han hauer æi ..., dels nocor þæn 10:8. 21:1. 132:9. 151:3, engin þen 145:1 med icke omed. följ. *rel.sats.*, f. ö. *subst.skt.* = han, sål. 99:11. 100:3 parall. med han, 149:1 *ap-positionellt* upprepande föreg. han, 51:15. 71:13. 150:13. 169:10 þen o. *rel.sats.* o. därpå upprepande han, 69:7. 103:11. 105:16. 112:17. 145:11. 152:12. 164:10 cod. B i st. han, þen heter gisninga scogher 101:9 där cod. B thæt, med annan forts. 40:2, utan *rel.pron.*, typen bote VI. øræ. þen rænti 91:12. 112:19. 159:19 samt 150:8 där cod. B tillägger sum, jämf. typen þen sum kiærir 51:13. 74:12, 14. 88:4. 100:3. 111:3. 112:17. 125:9. 126:2, 14. 130:1. 134:5. 146:6. 164:10. 172:2 och 125:14. 171:9, 17 där cod. B utan sum, med 112:19 jämf. särsk. 112:17, sål. alltid med sum i fjärrställn. då *rel.satsen* f. ö. består blott av *pred.*, tills. 17 ggr, t. ex. 71:4, 8 þa hawi þen iorþ sum cøpti; sum þen mera 94:4 efter föreg. swa þen minnæ agher

varmed dock jämf. mere *asn* och *æghæ 3spi*,  
 cod. B o. fragm. utan þen; typen þen dylia  
 will, þen swa giær]er, þen ax plocka þe  
 65:19. 86:1. 89:6. 91:18. 92:19. 94:17. 97:15. 21.  
 101:10. 112:10. 11. 115:8. 12. 125:8. 127:11. 145:7.  
 150:13. 159:10. 166:8. 169:16. 175:16. 177:12.  
 16 samt 89:11. 123:8 där cod. B tillägger  
 sum, jämf. þen sum salt hawar, þen sum  
 eptir kiærir, þen sum iorþ coper o.s.v.  
 65:19. 68:19. 71:13. 74:13. 76:9. 90:3. 91:1. 105:16.  
 152:12. 174:8 samt 171:7, 15 där cod. B saknar  
 sum, sål. med *rel.pron.* i distansställn. då *rel.*-  
 satsen f. ö. består av högst två enkla ord 41 ggr  
 mot 20 ggr utan *rel.pron.*, varvid hit även förts  
 fallen 65:12. 73:4. 75:13. 91:20. 141:4 samt 147:4  
 resp. 154:14. 174:15, t. ex. 63:1 resp. 75:6, typen  
 þen þe fællæ 51:15. 179:15, 16 samt þen  
 sakin gifs 45:9. 144:16. 145:8 varmed jämf.  
 þen sum sakin gifs 51:14. 114:12, þen sum  
 cländas firi 166:14, i distansställning aghi  
 þen iorþ þe fólghia 69:7 o. med sum  
 75:18; med längre *rel.sats* þen olagha eþ gik  
 o. likn. 40:2. 49:6. 94:4. 99:11. 105:7. 115:11.  
 144:15. 147:5. 148:5. 149:1. 169:10. 170:6, 10.  
 173:7, jämf. þen sum in haþi takit o.s.v.  
 81:15. 103:11 samt 91:2. 143:11 där cod. B utan  
 sum, i fjärrställn. med sum 17 ggr varav cod.  
 B 10 ggr utan sum, resp. utan sum 19 ggr  
 varav cod. B 4 ggr med sum, typen þen  
 hamnamæn til witnæ 52:3. 132:4 varmed  
 jämf. fjärrställn. utan sum 54:7, typen þen sac  
 ær giwin 93:6. 98:9, jämf. fjärrställn. med  
 sum 73:10, utan sum 87:23. 176:15, med *prep.*  
 till *rel.* begreppet þen af tect war gør til  
 105:10 varmed jämf. þen sum fyrstum clan-  
 dapiis firi 166:20 samt fjärrställn. med sum  
 15:6. 51:5. 69:7. 130:21. 177:19, utan sum 49:19.  
 69:6. 72:14. 101:9; jämf. *gsm* o. *dsm* o. *þæn pron.*  
*rel.*) þæn 10:1. 10:8. 12:1. 15:6. 38:10. þen  
 11:11. 12:3. 12:4. 17:10. 19:11. 21:1. 40:1. 49:6.  
 49:11. 49:19. 51:15. 52:2. 54:7. 54:15. 55:4. 56:14.  
 58:21. 59:17. 68:17. 69:6. 69:7. 71:13. [þæn 18:1  
 se *npn*]. þen 22:5. 30:1. 32:3. 39:9. 39:10. 39:11.  
 40:2. 45:9. 47:20. 49:6. 49:9. 49:16. 49:20. 51:5.  
 51:13. 51:14. 52:3. 52:5. 52:18. 54:7. 56:20. 57:14.  
 57:21. 63:1. 65:12. 65:14. 65:19. 65:19. 68:18.  
 68:19. 68:20. 69:7. 69:11. 69:16. 69:20. 70:18.  
 71:4. 71:8. 71:11. 72:5. 72:9. 72:10. 72:13. 72:14.  
 72:14. 73:4. 73:10. 73:13. 74:1. 74:12. 74:13. 74:14.

75:6. 75:10. 75:13. 75:18. 75:19. 76:7. 76:9. 78:1.  
 78:7. 78:19. 78:21. 79:18. 79:20. 80:5. 80:6. 80:8.  
 80:20. 81:15. 81:16. 82:19. 86:1. 87:15. 87:23.  
 88:4. 89:6. 89:11. 90:3. 90:6. 90:7. 90:14. 91:1.  
 91:2. 91:8. 91:12. 91:14. 91:18. 91:19. 91:20.  
 92:5. 92:19. 93:6. 93:8. 93:13. 94:4. 94:4. 94:5.  
 94:14. 94:17. 97:15. 97:15. 97:19. 97:21. 97:21.  
 98:4. 98:7. 98:9. 99:7. 99:11. 100:3. 100:13. 101:9.  
 101:10. 102:14. 103:6. 103:10. 103:11. 105:7.  
 105:10. 105:16. 106:2. 106:17. 107:8. 107:17. 108:4.  
 110:1. 110:11. 110:21. 111:3. 112:10. 112:11.  
 112:17. 112:19. 114:10. 114:12. 115:8. 115:11.  
 115:12. 117:2. 120:7. 122:2. 123:8. 125:8. 125:9.  
 125:14. 126:2. 126:6. 126:14. 126:17. 127:6. 127:11.  
 129:15. 130:1. 130:16. 130:21. 131:18. 132:4. 132:9.  
 133:1. 134:5. 134:8. 138:1. 138:3. 139:9. 140:18.  
 140:20. 141:4. 141:4. 142:4. 143:11. 144:15. 144:16.  
 145:1. 145:5. 145:7. 145:8. 145:10. 145:11. 145:12.  
 146:6. 147:4. 147:5. 148:5. 149:1. 149:15. 150:8.  
 150:13. 151:1. 151:3. 151:16. 152:9. 152:12. 152:14.  
 152:18. 153:18. 154:2. 154:14. 154:14. 155:10.  
 155:11. 156:3. 156:8. 157:6. 158:4. 158:17. 159:10.  
 159:17. 159:19. 159:19. 160:7. 160:8. 164:6. 164:10.  
 165:16. 166:8. 166:14. 166:20. 167:17. 168:13.  
 168:15. 169:10. 169:16. 170:2. 170:3. 170:3. 170:4.  
 170:5. 170:6. 170:10. 170:12. 171:7. 171:8. 171:9.  
 171:15. 171:15. 171:17. 172:2. 172:3. 173:7. 174:8.  
 174:14. 174:15. 175:2. 175:11. 175:16. 175:17.  
 176:15. 177:3. 177:12. 177:14. 177:16. 177:19.  
 179:8. 179:15. 179:16. 179:22. *gsm* (ordföljden  
 goðwilia þæs, men þæs arwa 49:10. 62:14.  
 129:10. 134:7; tillb. syft., *adj.skt* þæs manz  
 148:12, *subst.skt* = hans 147:3 varmed jämf.  
 uttr. 151:4 samt 49:10 där omväxl. med han,  
 65:7 där det saknas i cod. B, 177:6 där cod.  
 B hans; *determ.* med *rel.sats*, *adj.skt* þæs  
 hærans 160:13 där cod. B hærara, jämf. forts.  
 æller þæs sum 160:14, f. ö. *subst.skt*, cod. B  
 hans för 134:7. 152:1, märk typen arwe þæs  
 dræpin ær 86:11. 147:9. 151:4. 152:1, 16 och  
 särsk. fränder skyldaste þæs dræpin  
 war, hawi ærwinge wald þæs dræpin  
 ær 66:20. 152:10 o. jämf. likn. ordf. vid *nsm* o.  
*asm*, med sa ordf. o. sum bl. a. 138:7 en sac  
 þæs sum scapan fic, 81:17 in til þæs  
 sum dyl) þæs 124:3. 129:10. 134:7. 138:7.  
 147:3. 147:9. 148:12. 151:4. 152:1. 152:10. 152:16.  
 160:13. 160:14. 177:6. þæs 49:10. 62:14. 65:7.  
 66:20. 81:17. 86:11. 92:9. *dsm* (genus 16:8 se

nedan, *dpm* kske 111:1, ej 79:20. 134:1. 169:20 [varmed jämf. 169:2. 11. 170:1], för 79:10 cod. B *asm* þæn; tillb.syft., *adj.skt.* ordf. þem by 11:4. 16:9. 49:14. 59:5. 66:16. 106:5. 107:12. 145:10, 12. 162:15 samt innan þem tima sum sagt ær 166:2 där cod. B tha, fiarþunge þem blott 119:12 samt 119:13 där cod. B utan þem, *subst.skt* blott 79:20. 111:1 varom dock ovan; *determ.* med *rel.sats* 43:7 firi hans formanni þem kirkiu dom hawer, likn. med þær resp. cod. B sum *pron. rel.* 59:20, af liusum eller elde þem clockare in bær 16:8, formanni þem kununger hawer firi sic sath 54:2, by þem han fyrstum at comber 171:6, .XII. mæn *np* ... af fiarþunge þæs hundaris. þem han lyste firi 132:3 där cod. B ist. þe = *npm*, ordf. þem skyli med följ. *rel.sats* utan sum 21:6, märk 13:2. 132:9, andrum ... þem *appos.* sum *nom.* 164:9 där cod. B utan sum, 79:14 at saclosum þem sum hæfþæt hawer, typen þem sum gipta þe där *rel.satsen* fränsett *rel.pron.* består blott av enkelt v. 76:15. 129:5. 172:1, typen þem bygt hawer 111:2. 125:10. 126:21. 169:20 resp. þem sum han agher 170:20 samt þem sum a kære 158:13 där cod. B utan sum, med ännu längre *rel.sats* þem hana giwit hafþe 134:1 resp. med sum 158:15, i fjärrställn. þem ... sum *nom.* 15:9. 73:3. 79:10. 121:4. 123:19 samt þem læker fa sum scaþa fic 137:14 där cod. B utan sum, jämf. ordf. vid *nsm* och *asm*) þem 11:4. 13:2. 15:9. 16:8. 16:9. 21:6. 43:7. 49:14. 54:2. 59:5. 59:20. 66:16. 73:3. 76:15. 79:10. 79:14. 79:20. 106:5. 107:12. 111:1. 111:2. 119:12. 119:13. 121:4. 123:19. 125:10. 126:21. 129:5. 132:3. 132:9. 134:1. 137:14. 145:10. 145:12. 158:13. 158:15. 162:15. 164:9. 166:2. 169:20. 170:20. 171:6. 172:1. [þæn] sami. *asm* (90:17 enl. 90:15 icke *nsm* = föreg. nocor þæræ, icke heller 174:12 att sammanföra hwar þen, cod. B hwar sum thæn buðkafla; tillb.syft., *adj.skt.* ordf. þen scaþa 23 ggr, därvid för 44:8 cod. B þem till föreg. friði, för 39:5 þæn eðin, jämf. innæn þen dagh sum nu sagt ær 65:11. 106:19, ordf. hæst þen 170:19 där cod. B *dat.* hæsti þem, jämf. syniæ ... cost þen nu saght ær 20:7, *subst.skt* blott 49:15 vid til; *determ.* med följ. *rel.sats*, bl. a. med þær ... innæn 169:1. *adj.skt.*

ordf. þen dagh 40:11. 51:20. 56:3. 80:9. 169:1, typen byæwarþ þen hanum buþin ær 54:11, 14. 161:14 samt med heþer allan. þen 67:11, vm scaþa þen man gør fæ 85:15. 123:9 och med fjärrställn. cost ... þen 19:8, scrud allan. þen hon wiþer þorf 13:10, nocon þen sacloes ær 48:21, en þen *appos.* han will 143:11, oþer þen .XX. swin ma a skipa o. likn. 101:10, 11 där þen parall. med föreg. þen scogh, *subst.skt* = han, cod. B han för 134:6, typen æpte þen dræpin ær 151:21. 153:18. 177:15. 179:3, 3, jämf. þen sum 134:6 och i fjärrställn. 138:20, kæræ til þen quærn hawer byggt 112:12 där cod. B til them sum ... haua. jämf. fjärrställn. 133:2 och þen sum 51:17, *rel.* begreppet som *ack.* blott i 67:3 æ hwar þen dræper han ærwæ skulli; jämf. *gsm* o. *dsm* o. *þæn pron. rel.*) þen 13:10. 17:1. 20:7. 40:11. 48:21. 51:17. 54:14. 56:3. 67:3. 85:15. þen 19:8. 35:5. 39:5. 39:7. 44:5 (sannolikt av yngre hand ändrat till þenæ, gm ett över raden ovanom n tillagt æ). 44:8. 49:15. 51:20. 54:11. 65:11. 67:11. 79:21. 80:9. 90:8. 90:15. 90:17. 90:21. 91:6. 101:10. 101:10. 101:11. 106:19. 112:12. 123:9. 132:21. 132:22. 133:2. 133:6. 134:6. 138:20. 141:3. 143:11. 151:20. 151:21. 153:2. 153:18. 154:21. 161:14. 162:20. 169:1. 170:17. 170:19. 174:12. 177:15. 179:3. 179:3. [þæn] sami. *nsf* (för þe 94:23 gange þe bot o. s. v. där cod. B lika har fragm. þa *adv.*; *determ.* med *rel.sats*, *subst.skt* i fjärrställn. 112:18, *adj.skt* 96:15 ren ... þe man riþer at; f. ö. tillb.syft., *adj.skt.* sid. 105 ff. alla ggr þe och ordf. þe bot, ensamt þe 116:10 fel för cod. B the boot, 107:10 följ. sum fyrræ ær skilt, i förra delen sa ordf. blott 33:5. 51:14. 75:7. 94:23, f. ö. ordf. iorþ þe o. därvid 2 ggr þøn, med 94:3, 12 warþi oc ei bot þe mere o. likn. samt 103:8 med följ. at-sats varvid cod. B alla ggr thy [þy] för þe o. äv. fragm. þy för 94:3, 12 jämf. *dsm* o. [þy] at samt 105:1 warþer oc þe bot ei mere, 71:10 senare sum sagt ær; för þøn 112:18 har cod. B the) þe 33:5. 51:14. 71:3. 71:10. 75:7. 94:3. 94:12. 94:23. 96:15. 103:8. 105:1 (står: þ'e, nästföreg. ord warþ' = warþer, se SNE' XII: 4 s. 6 f.) 107:10. 112:15. 116:10. 133:15. 146:17. 157:17. 163:10. 171:6. 174:19. þøn 58:16. 88:12. 112:18. *gsf* (þ-æ kunde vara *gpm*, 58:13 *gpn*,

med þ-æ 10:8 til þ-æ kirkiu bygging jämf. dock samu 10:7 til s-u k-u b-g, med 58:13 til þ-æ siang jämf. 58:12 i siang þe med *rel.sats*, med 10:8. 15:10 jämf. Uppl. Schl. 13:8 [cod. B] och 21:10; innæn þe fræst mark 128:13, cod. B þæt, se [fræst]mark, f.ö. til; alla ggr *adj.skt*, þe blott i senare delen, ordf. þe sac, i förra delen þ-æ och 15:10. 19:10 ordf. kirkiu þ-æ, *determ.* blott þe ek aldin bær 102:17 där cod. B ist. sama stok; jämf. även nedan þeræ 13:3 på *gpm* början) þeræ 10:8. 15:10. 19:10. 58:13. þe 102:17. 128:13. 177:4. [þæn] sami. *dsf* (þ-æ 10:10 lika litet *gpm* som *gsf* 10:8, icke i 111:3 bygning þ-æ enl. 111:1 b-g hans *gs*; þe vid af samt vid mæþ 127:11, byggja a 77:5, sander at 144:17, wæriæ firi 25:2. 37:8. 58:18. 144:15 varmed jämf. tydl. *dat.* 58:18, fallas fore 58:19, wara i 181:8, ganga wiþ 157:7, skiptæ 53:16. 71:19. 98:17, vpeasta 111:17. 112:17, winnæ eller tapa 83:13; för þ-æ har cod. B alla ggr there [þ-], för þe likal. the utom 44:9. 165:5 där det saknas samt 98:17. 115:19 där cod. B there resp. thæssi; alla ggr *adj.skt*, vid þe ordf. þe sokn utom 71:19 iorþ sinne ... . þe *appos.* ei ma vndan byrd ganga samt 165:5 af fulle bot. þe sū *ack.* där cod. B af thy utan sum, vid þ-æ [þ-e] ordf. iorþ þ-æ utom 10:10 samt 135:8 þ-æ sokn sum ... innan där cod. B sokn there utan sum; *determ.* med *rel.sats* äv. 110:7 fulle böt þ-e sum ... firi, 128:7 sokn þ-æ sum ... innan, samt 22:8. 58:13 alle þe sæð sum *ack.*, þe kunu sum *nom.* där cod. B utan sum, 77:5 þe iorþ utan sum *ack.*; f.ö. tillbakasyftande, sammanlagt 23 gånger; med 71:19 jämf. *þæn pron. rel. nsf*) þeræ 10:10. 77:6. 94:13. 111:3. 128:7. 135:8. 166:3. þere 110:7. þe 22:8. 25:2. 37:8. 44:9. 53:16. 58:13. 58:18. 58:19. 71:19. 77:5. 83:8. 83:13. 98:17. 111:17. 111:19. 112:17. 115:19. 127:11. 144:15. 144:17. 157:7. 181:8. [står:] þem (nasalstreck som i nästa ord: sum) 165:5 o. SNF XII:4 s. 11. *asf* (178:4 kan vara þa *adv.* liks. 178:3, märk äv. 118:2. 178:2, jämf. omvänt på þa *adv.* 69:20 samt 53:12. 147:6. 175:2; cræwiæ 118:2. 178:2, vt c-æ 139:1 av glt med *gen.*, stæmmæ 112:18, wæriæ 75:12, dræpæ firi 152:14, nyuta fore 'i st. f.' 83:17, ganga i 58:12. 62:16,

coma ginum 96:8, vm kring 104:19, skiliæ wiþ 83:10, tala a 34:1; *adj.skt*, för sitt *subst.* utom i nedan anf. fall, hogger ... eek ... hogger þa ... hogger þe 101:3, 4; före sid. 100 þe tillb.syft. 13 ggr, *determ.* med följ. *rel.sats* 7 ggr, þa resp. 1 och 2 ggr, tills. 14 och 9, efter sid. 100 þe resp. 1 och 9 ggr, þa 2 och 2 samt þen *determ.* 1 gg, tills. resp. 3 och 12; typen iorþ þe giptaþ ær 77:11. 102:5, hogger þe aldin bær 101:4 där cod. B ek the, typen apald ... þe minni ær 104:17. 139:1, jämf. af gipt þe sum oannaþ ær 76:17, med längre *rel.sats* iorþ oc bot þe þær seal firi takas 83:10, jämf. þa stang i waþi stander o. likn. 93:2. 104:19. 112:18 o. med sum 76:2. flærþ þe han salt hafþe 126:2, fþo ... . þen han hawa þorifte 132:8 där cod. B annorl., hogger þa i fiughur clywæ ma 101:3, med *prep.* till *rel.begreppet* siang þe annur ær gipt til o. likn. 58:12. 181:2, lika med bolstaþa bro. þe 116:2, med iorþ ... . þe 80:6, jämf. byrd. þa med utsatt sum 62:16 och ordföljden þe iorþ 83:17. 178:2; jämf. *þæn pron. rel.*) þe 33:1. 34:1. 56:6. 58:12. 69:17. 70:20. 73:15. 74:14. 75:4. 75:11. 75:12. 76:2. 76:17. 77:11. 80:6. 83:10. 83:17. 92:23. 94:6. 96:8. 101:4. 102:5. 104:17. 104:19. 112:18. 116:2. 126:2. 139:1. 152:14. 181:2. þa 33:6. 62:16. 93:2. 101:3. 118:2. 178:2. 178:4. þen 132:8. [jämf. þa *adv.* bl. a. 11:4, þe 83:13 på *dsf*]. [þæn] sami. *nsn* (jämf. alt þet 67:12. 70:6 på *asn* nedan, þet giæld 86:9 väl icke *asn*, se vtan *konj. med satsdel*; oftast tillb.syft., bl. a. sådana konstr. som seal þriþiunger ... lös løpæ. þæt seal wara ... 111:5, gör man ... ær þæt ingiærþis 110:18 där parall. med ær vtgiærþis och där cod. B utan þæt samt 59:4. 108:19. 171:8 där cod. B utan þæt, märk vidare bl. a. 35:3. 44:1. 120:19 samt 77:3 där æn þet ær ung. 'om det är fråga om', 81:20 där ær ei þet 'är det inte så', 95:15 där þet saknas i cod. B liks. i likn. uttr. 95:19 och där fragm. i st. fæ, märk ytterl. 106:2. 177:13 där cod. B ist. thær *adv.* liks. omvänt cod. B thæt för 177:17 þær, för 129:13 cod. B i st. laan, 129:10. 139:6. 171:1 þæt saknas i cod. B liks. 169:6, märk att 179:19 där cod. B i st. har thyufnaðer icke använts *nsm*, 88:22 icke *nsf*, 53:16. 112:2 icke

*npf*, bl. a. 79:8 = konstr. utan þæt samt 108:19 där cod. B utan þet liks. 32:9. 86:8. 125:18, upprep. 82:14 þet þeræ med *rel.sats* taki þet, þæt ær eller æru 'd. v. s.', 'nämligen' 29:2. 40:11. 47:3. 49:6. 71:6. 116:13, jämf. 147:3 samt 60:11. 71:17, *adj.skt* för sitt *subst.* 26:3. 38:6. 39:1. 63:4, 14, 17, 19. 64:1, 2, 8, 13, 19. 65:4, 17. 66:10. 71:19, 20. 123:4. 128:7, 12. 148:2. 150:5. 158:13. 166:10 samt ytterligare i fallen 64:2. 82:15. 123:7 där cod. B blott har þæt och 64:7 där cod. B blott *subst.*, ordf. skipti þet 78:18 samt 64:20. 122:6 där cod. B blott thæt; *determ.* med följ. *inf.* 9:2, med följ. *at.sats* 27:5. 70:9. 133:18, med följ. *sats* inledd av *konjunktionen* æn 'om, ifall' 167:11. 176:5 där cod. B i st. har at, med följ. fråge-bisats 48:12. 90:7. 138:11. 156:22. 175:13 varmed jämf. äv. 179:14, med alla dessa fall utom 27:5. 167:11 jämf. svenskt *preparativt subj.* enl. Ragnar Ljunggren Om den opersonliga konstruktionen sid. 354, med följ. *h.sats* 48:11, med följ. *rel.sats* 135:4 fatøet folk . . . þæt wanført ær. 170:9 nocot . . . þæt af husfru ær cøpt, 14:2 nocot . . . þet ei orkar soknen fyllæ där cod. B m. fl. för þet dock ha thær *pron. rel.*, jämf. dels 161:8 iorþ oc goz . . . alt þæt sum til ær, 143:4 alt þæt sum økis o. s. v. där cod. B båda ggrna utan sum samt 14:4 nocot . . . þet sum, dels med ordföljden þet barnit 63:8, þet giæld 86:9 och dess. med sum 90:20 samt 157:17 där cod. B utan sum, med 57:10 þet han fik där cod. B fjærrställn. o. sum jämf. dels 166:13 þæt sum clandat ær där cod. B utan sum, dels fjærrställn. 140:18 resp. 81:14 o. 169:4, 13, dess. med sum 122:16. 166:5 resp. 81:18. 86:17. 162:21 samt 132:13. 181:14 där cod. B utan sum o. 59:15 resp. 78:17, för 122:16 har cod. B fæ thæt scaða lot, för 162:21 thæt han stulit hauer, för 169:13 þæt the eptir leta, märk ytterl. 162:21. 169:13 cod. B thær *adv.* för þæt, jämf. *pæn pron. rel. nsn* o. *asn*) þæt 9:2. 110:18. 111:5. 111:13. 112:2. 113:5. 113:13. 113:15. 113:16. 116:13. 117:6. 117:20. 120:19. 120:19. 120:20. 121:19. 122:4. 122:6. 122:8. 122:16. 123:4. 123:6. 123:7. 123:11. 123:16. 125:12. 125:20. 126:7. 130:2. 132:8. 132:13. 133:18. 134:7. 135:4. 135:5. 135:7. 137:12. 137:13. 138:11. 139:7. 140:18. 142:2. 143:4. 146:15. 147:1. 147:13. 147:14.

148:2. 148:7. 150:5. 150:16. 151:1. 151:15. 152:3. 154:13. 155:5. 156:22. 156:22. 157:17. 158:13. 161:8. 162:21. 164:12. 166:19. 167:11. 167:21. 168:1. 168:6. 168:11. 169:4. 169:4. 169:13. 170:9. 171:5. 172:2. 179:14. 179:19. 181:21. þet 14:2. 14:4. 15:2. 19:2. 20:9. 25:3. 26:3. 26:8. 27:5. 29:2. 31:6. 31:7. 31:7. 32:4. 34:11. 35:3. 38:6. 39:1. 39:2. 40:11. 42:7. 42:10. 43:6. 43:11. 43:11. 43:12. 44:1. 44:6. 44:6. 47:3. 48:11. 48:12. 48:12. 49:6. 49:15. 49:17. 50:1. 50:2. 50:15. 50:20. 50:20. 53:4. 53:16. 53:19. 56:6. 57:10. 57:16. 58:6. 58:15. 58:15. 58:19. 59:4. 59:15. 60:4. 60:4. 60:11. 61:7. 61:13. 61:16. 63:4. 63:8. 63:14. 63:17. 63:19. 64:1. 64:1. 64:2. 64:2. 64:7. 64:7. 64:8. 64:13. 64:19. 64:20. 65:4. 65:15. 65:17. 65:17. 66:3. 66:10. 69:18. 69:19. 70:9. 71:2. 71:6. 71:17. 71:19. 71:20. 76:4. 76:10. 76:20. 77:3. 77:10. 78:17. 78:18. 78:18. 78:20. 79:4. 79:8. 79:9. 79:10. 81:4. 81:6. 81:14. 81:18. 81:20. 82:10. 82:14. 82:15. 83:1. 86:9. 86:17. 87:8. 88:1. 88:10. 88:22. 90:7. 90:20. 91:11. 92:7. 92:18. 94:9. 95:15. 99:4. 100:15. 102:15. 106:2. 108:19. 110:7. {æt 126:8. 127:3. 128:1. 128:3. 128:5. 128:7. 128:8. 128:12. 129:10. 129:13. 129:13. 129:14. 129:18. 130:20. 131:8. 135:7. 135:8. 135:11. 137:19. 139:6. 142:6. 147:3. 155:6. 158:13. 164:13. 164:14. 164:23. 165:4. 165:8. 166:5. 166:10. 166:13. 166:13. 166:21. 167:1. 167:2. 167:2. 169:6. 171:1. 171:8. 175:13. 175:15. 176:5. 177:2. 177:13. 177:13. 177:18. 178:10. 178:13. 181:3. 181:14. 181:20. 181:22. 182:4. [pæn] sami. *gsn* (*determ.* med *rel.sats* 4:10 scapare . . . alz þæs þær innan ær, 150:15 til þæs sum dræpit hawer, *determ.* äv. 48:19 en eller flere þes wiliandis med *inf.*; tillb.syft, *adj.skt* 122:12 løsn þæs fea, 132:2 af fiarþunge þæs hundaris. þem, f. ö. *subst.skt*, ordföljden hawi þæs wald o. likn. utom 180:11 þæs hawi han wizorþ och 155:6 bot þæs som saknas i cod. B, 'desto' 88:23 ei warþa eþra þes flere. oc ei bot þy mere varmed jämf. *dsn*) þæs 4:10. 34:2. 122:12. 132:2. 150:15. 155:6. 169:11. 180:11. þes 31:3. 48:19. 88:23. [til þæs] at. *dsn* (tillb.syft, *adj.skt*, ordf. þy male 13 ggr samt 178:15 där = *determ.* med underförst. sum þæt war giørt innan l. likn. och 178:23 a þy fyrstæ þinge 'på detta första ting', vidare 26:5. 38:10 som saknas i cod. B och 147:1 där cod. B blott thy, ordf. bo þy 81:6. 109:1. 158:3, *subst.skt*



36:3. 65:5. 92:1. 6. 122:1. 169:1 o. 151:11 som ej i cod. B, syftande på sats i þy 'därvid' 18:9. 50:6. 65:3. 164:6, vid *komp.* bote .III. marker . . . bote ei þy mera o. likn. 29:10. 43:2. 63:6. 8. 78:5. 86:7. 88:23. 90:11. 93:16. 98:19. 106:15. 110:17 samt 52:14. 101:5 där cod. B utan þy, med 52:14. 78:5. 88:23. 93:16. 106:15 jämf. *nsf*, 63:8 ej = þy barne, alla ggr vid mera, mere, blott 177:1 þy høghe där cod. B utan þy, däremot 92:1 icke till längre utan = þy fæ, jämf. *gsn* 88:23; *determ.* med följ. sats 160:19 goz allu þy han agher, 77:14 bole . . . þy han giptat hawer, 60:10 allu þy þær til høre, 51:4 allu þy han a o.s.v., 59:19 allu þy þøn æru at comin, *adj.skt* äv. 75:8 af cöpstapi þy sum iorþin war vt sat varom se [cöp]staper, jämf. ordf. þy goz 65:8 resp. 172:6 o. 48:12. 75:5, 9. 160:19 samt med sum 67:9. 75:12. 183:2, *subst.skt* 128:13 a þy skipt war, 14:2 i þy hon wiþþorf, 32:3 af þy han aghar, 122:16 af þy þæt miætitt war þer, 168:13 mæþ þy han stulit hawer, jämf. med sum 153:21. 179:4 och med fjärrställn. 169:10, jämf. *nsn* o. *asn*) þy 14:2. 18:9. 26:5. 29:10. 32:3. 34:6. 36:3. 36:3. 38:6. 38:10. 43:2. 48:12. 50:6. 51:4. 52:14. 57:16. 59:19. 60:10. 63:6. 63:8. 65:3. 65:5. 65:8. 67:9. 71:15. 75:5. 75:8. 75:9. 75:12. 77:14. 78:5. 81:6. 86:7. 88:23. 90:11. 92:1. 92:2. 92:6. 93:16. 98:19. 101:5. 106:15. 109:1. 110:17. 122:1. 122:16. 123:7. 128:13. 128:15. 147:1. 150:6. 151:10. 151:11. 152:2. 153:21. 158:3. 160:7. [160:9 cod. B thy se swa *adv.*] 160:19. 160:19. 164:6. 168:13. 169:1. 169:10. 169:13. 172:6. 177:1. 178:15. 178:23. 179:4. 183:2. [af þy] at, [fore þy] at, [mæþ þy] at, [þy] at, [þy enæst] at, [æpte þy] sum, [þy]-liker. [þæn] sami. *asn* (med 67:12. 70:6 jämf. *nsn*, 86:9 på *nsn*; tillb.syft., *adj.skt*, ordf. þæt diur 26:3. 36:1. 62:13. 64:11. 65:7, 10. 67:1. 72:1. 90:21. 92:1, 9. 108:8. 20. 113:15. 119:14. 122:1. 7. 128:1. 148:3 och cod. B för 39:12. 109:2, med slutart. 119:9 þæt buþitt där cod. B utan, ordf. arf þet 64:9, skipti þæt eller cöp 128:14, likn. 128:18, *subst.skt* t. ex. 109:1, upp-repar alt þet med *rels.sats* 67:12. 70:7, þæt 75:2. 126:8. 145:7 saknas i cod. B, för þet *asn* alle *npm* 93:3 där äv. cod. B thæt allir har fragm. þe alle, med syftning på v. t. ex. 111:18, *temp.* siþan epti þet 98:19, märk 63:14

bote XII. oræ . . . taki þet o. s. v., vidare 86:14, 20. 105:17; *determ.* med at-sats 22:5. 75:10. 131:13. 132:2. 133:10. 177:12 samt 28:2 där cod. B utan þæt, med frågebisats 48:15. 50:2. 67:4. 72:12. 78:12. 81:3. 107:17. 127:15. 131:9. 133:15. 177:4. 182:11 samt 72:2. 74:2 där cod. B utan þet och 66:5 där cod. B i st. þær *adv.*, med *rels.sats* 147:15 fæ þæt manz bani war, 66:9 barn sit. þet ærit hawer o.s.v., 146:18 vm drap þæt fæ kan göræ manne varmed dock jämf. 136:15 vm drap þær fæ k. g. m. på þær *pron. relat.*, 123:6 fæ . . . þæt ei ær yrknaþa fæ, 138:6 bloþsære . . . þæt huþswerf heter, 159:16 wapn . . . þæt annær wilde hanum scaþa mæþ, 87:13 lið . . . þet ginum ma ganga o.s.v., 108:18 alt þæt þær kan i coma, 138:14. 139:3 alt þæt i friþinum økis, 33:10 halft þet han aflat hawer samt 70:5 alt þet minnæ ær där cod. B till. sum, 5:7 gamalt . . . þæt *appos.* længi . . . warit hawar, 165:15 sit . . . þæt hanum af hænt ær, 146:16 nocot . . . þæt til skiptis bæra skulde, 14:7 þet a faat ær, 53:19 firi þet til hafs weth, 59:16 þet ater ær, 166:22 fore þæt til hans leþis, 88:18 þet han takit hawer, 168:3 þæt af hanum stulit war samt ytterl. 66:10 eptir þet dræpit warð där cod. B till. sum, jämf. 147:12 fæ þæt sum, 70:6 alt þet sum, 67:12 alt þet siþan med *rels.sats* samt 122:3, 19 nót þæt sum, fæ . . . þæt sum där cod. B båda ggrna utan sum, ordf. þet borþ 53:18. 183:7 o. dess. med sum 102:1 alt þet fæ sum, 146:19 þæt fæ . . . sum, likn. 134:12 där cod. B utan sum, 26:4 þet sum, jämf. äv. 133:12, med fjärrställn. 5:9, 10. 140:19 o. dess. sum 5:8, jämf. þæn *pron. rel. nsn* o. *asn*) þæt 5:7. 5:9. 5:10. 10:4. 28:2. 107:17. 108:8. 108:18. 109:1. 111:18. 113:15. 119:9. 119:14. 121:14. 122:1. 122:3. 122:7. 122:9. 122:18. 122:19. 123:6. 124:3. 125:19. 126:5. 126:8. 130:1. 130:4. 131:9. 132:2. 133:10. 134:10. 134:12. 135:5. 135:6. 138:6. 139:3. 140:15. 142:3. 145:7. 146:1. 146:3. 146:16. 147:12. 147:15. 148:6. 149:15. 152:3. 159:16. 163:2. 165:12. 166:9. 167:15. 168:3. 174:8. 178:15. 181:14. 183:13. þet 5:8. 12:7. 14:1. 14:7. 22:5. 25:3. 26:3. 26:4. 26:4. 28:6. 33:10. 36:1. 39:12. 43:8. 44:9. 48:15. 50:2. 53:18. 53:19. 54:21. 56:10.



58:5. 59:1. 59:16. 62:13. 63:14. 64:3. 64:9. 64:11. 65:7. 65:10. 65:16. 66:5. 66:9. 66:10. 67:1. 67:4. 67:12. 67:12. 70:5. 70:6. 70:7. 71:14. 72:1. 72:2. 72:12. 74:2. 74:18. 75:2. 75:10. 78:12. 81:3. 83:5. 83:15. 86:14. 86:20. 87:13. 88:6. 88:7. 88:18. 88:22. 90:21. 91:14. 91:19. 92:1. 92:9. 92:10. 93:3. 98:19. 102:1. 105:17. 108:20. 109:2. 109:2. þæt 127:15. 128:1. 128:14. 128:18. 129:11. 130:1. 130:9. 130:11. 131:13. 133:12. 133:15. 135:7. 138:14. 140:19. 141:10. 141:18. 142:13. 146:9. 146:18. 146:19. 147:2. 148:3. 165:15. 166:6. 166:9. 166:22. 167:1. 167:2. 167:3. 168:17. 176:11. 177:4. 177:12. 178:15. 179:2. 181:9. 182:10. 182:11. 183:7. [fore þæt] at, [æptir þæt] at, [þæn] sami. *npm* (kan vara *best. frist. art.* 107:13 þe fyrræ; alle ... þe 118:17 där cod. B all, jämf. i det föreg. leggho hion ... þøn ... þe, allir þe eþær. oc sokner 180:6, *korrr.* faþer ... eller moþer ... eller andri skyldastu mæn 79:8, med 48:21 þeer. 99:20 þer jämf. þær *adv.*; oftast tillb.syft., *subst.skt.* 88 ggr varvid cod. B flere ggr utan þe mot 33 övriga här nedan upptagna fall t. o. m. sid. 107 men fr. o. m. sid. 108 blott 53 ggr mot 34, *korrr.* bl. a. *gen.attr.* 15:3. 54:21. 57:7. 88:12. 126:8. 135:9. 146:2. 157:1. 168:17. 179:14. 182:5 samt 94:10 där cod. B utan þe varvid mellanligg. nämnd 94:10. 135:9. 182:5, samkullar ... sunderkullar 62:11, 12, *koll. sing.* nämð 51:15 varmed jämf. annat slags uttryckssätt 181:7, syn 90:8. 94:14, jämf. äv. 57:5 bruðgumi ... oc fölghi hans samt 106:17, 17, utan bestämt ord i det föreg. som *korrr.* 47:10 samt 59:15 där närmast barn underförst. men föreg. rad står hwar *nsm.* om 73:12 se Schl. not 16, omväxl. med *sing.* 51:4 samt 109:18 där cod. B han, upprep. 79:21 þe med *relsats* hawin oc þe samt 183:11 alle þe med *relsats* þe seulu där cod. B utan det senare þe, föruttagande nu kunnu þe wiþer delæs kirkiu wæriænder ok clockarans arwar o. likn. 19:1. 45:9. 57:7 samt 80:7 där cod. B utan þe, jämf. 48:18 þe ... þes wiliandis, *adj.skt.* i fallen þe .XII. 69:4, 6. 75:10. 112:15. 132:3. 178:16 samt 72:4 där cod. B utan .XII., 103:6 þe .VI. men där cod. B utan men, 100:11 þe garþa samt 155:1 þe mæn fel för ensamt mæn, 142:12 limi þe, jämf. þe baþe 141:3. 165:18. 169:8 samt 165:19 där

cod. B utan baþe och 150:6 där cod. B blott baðe, 169:8 föreligger icke *konj.* baþe ... oc, þe siælwe 173:20 där *korrr.* ett *gen.attr.* o. cod. B för 177:8, *korrr.* till 97:17 þe bønder är men i by 97:14; *determ.* med *relsats* stemnu mæn ... þe þa wiþer waru 59:10, mæn ... þe siælwi æghander æru 110:7 samt granna ... þe þær nær waru 129:14 där cod. B sum n-r, alle þe swa halda lagha wærne 92:19, alle þe garþa agha 100:16, alle þe hijt wildu mæþ friþi coma 183:10, allir þeer i flok o.s.v. æru saman 48:21, þe iorþ attu 26:12, þe fæ attu 96:9, vtan þe scogh attu 108:5, 7, vtan þe porskær attu 119:3 samt þe scaþan finga 54:17 där cod. B tillägger sum, þe grinð warþa sculðu 96:8, þe hænni warþa attu 96:10, jämf. fastar ... þe sum 75:18 samt synæmæn ... alle þe sum 117:16 och bønder ... þe sum 119:17 där cod. B den förra gången utan sum och den senare utan þe, allir þe sum 98:18, alle þe mæn sum 172:4, allir þe eþær. oc sokner sum 180:6, þe wærþære sum 62:18, alle ... þe ... sum 118:17 där cod. B utan sum, alli ... þer ... sum 44:4, þe þær 24:1 där cod. B sum för þær, þe sum 75:6. 79:21. 116:1. 181:4. 181:5 samt 99:2 där cod. B utan sum, fjærrstælln. 86:17. 155:11 samt þe ... næst æru 65:2 där cod. B the næstu æru, þe ... sum 57:4, 12. 70:12. 99:1. 100:5, 18. 115:3, 13, 14. 117:5. 133:4 samt 110:9. 117:5 där cod. B utan sum liksom 115:4 þe ... sum hiorþwalder til høre, þe ... þær 57:3 där cod. B sum för þær, jämf. þæn *pron. rel. npm*) þe 9:9. 10:4. 12:8. 14:7. 15:3. 17:8. 19:1. 19:3. 19:6. 22:3. 24:1. 26:12. 32:4. 32:8. 40:1. 45:9. 47:6. 47:10. 48:18. 48:20. 49:1. 49:2. 51:4. 51:15. 52:8. 53:11. 53:11. 53:12. 53:12. 54:17. 54:21. 56:5. 57:3. 57:4. 57:5. 57:7. 57:7. 57:12. 57:17. 59:10. 59:15. 60:1. 60:2. 60:3. 60:6. 62:11. 62:12. 62:18. 65:2. 65:8. 65:9. 65:10. 65:11. 65:15. 69:4. 69:6. 69:7. 69:7. 69:8. 69:13. 70:12. 71:1. 72:4. 73:1. 73:12. 75:6. 75:10. 75:18. 78:15. 79:4. 79:8. 79:21. 79:21. 80:7. 80:18. 81:3. 81:3. 81:5. 81:7. 81:8. 83:12. 86:11. 86:17. 86:18. 87:11. 87:21. 88:3. 88:12. 90:8. 90:15. 92:4. 92:6. 92:19. 93:5. 94:6. 94:10. 94:14. 96:8. 96:9. 96:10. 97:14. 97:17. 98:9. 98:18. 99:1. 99:2. 99:20. 100:5.

100:11. 100:16. 100:18. 101:18. 102:17. 103:6.  
 105:6. 106:17. 106:17. 107:13. 108:5. 108:7. 109:18.  
 110:7. 110:9. 110:9. 111:9. 112:15. 112:16. 115:3.  
 115:4. 115:13. 115:14. 116:1. 117:5. 117:5. 117:13.  
 117:14. 117:16. 117:18. 117:19. 118:17. 119:3.  
 119:17. 122:7. 126:8. 126:9. 126:15. 126:15. 126:16.  
 129:14. 131:17. 132:3. 132:4. 133:4. 135:9. 135:10.  
 141:3. 142:12. 146:2. 147:5. 150:6. 151:9. 153:4.  
 155:1 not 47. 155:11. 156:16. 156:17. 157:1. 157:2.  
 161:3. 161:3. 164:21. 165:18. 165:19. 168:17.  
 168:18. 169:8. 169:12. 169:13. 170:1. 172:4. 172:6.  
 173:5. 173:19. 173:20. 175:10. 175:12. 177:8. 178:2.  
 178:3. 178:16. 178:18. 179:14. 179:15. 179:16.  
 179:21. 180:6. 181:4. 181:4. 181:5. 181:7. 181:7.  
 182:1. 182:5. 183:10. 183:11. þeer (cod. B ther)  
 48:21. þer (cod. B ther) 44:4. 99:20. [þæn] sami.  
 gpm (tillb.syft., korr. kollekt. sing. syn 90:7.  
 94:13, pl. enl. följ. þe, jämf. äv. 13:3, m. 59:16  
 liks. þe 59:15 varom se npm, subst.et slutart.  
 59:16 i luteno þeræ, 121:2 mærkin þeræ,  
 þeræ ma hwarghin fore andrum 70:14  
 varmed jämf. þær adv. agher h. firi a. 100:6,  
 stiæls o.s.v. bæggia þeræ 'bådas egen-  
 dom' saman o. likn. 81:20. 130:8, 10, scaþi  
 b-æ þ-æ 130:8, 9, b-æ þ-æ sar 144:5, arwa  
 þeræ bæggia 152:8, til þ-æ 49:4. 179:14,  
 hema at þ-æ 70:20, f. ö. subst.skt med ordf.  
 cöp þ-æ 14 ggr, þ-æ goz 11 ggr, varav t.  
 o. m. sid. 94 resp. 8 och 9 grr, uttrycket þ-æ  
 mællin 6 ggr, se mællin; determ. med rel.sats  
 83:1. 151:15 a. XII. manna witnum [.] þeræ  
 sum, jämf. i likn. fall dpn þem 105:9 i st. f.  
 þ-æ, til. XII. manna i sokn þere þær þe  
 sighia þaþin ia wiþer 19:3 där þere  
 är gpm till manna, jämf. cod. B theræ och  
 motsv. ställe i Uppl. Schl. 27:1-2 þet liggi  
 a tolf soknæ mannæ witnum. þem  
 þe þaþir sighia ia wiþær, typen a þ-æ  
 m-a w-m. sum 60:4. 81:6. 88:10, aldra þ-æ  
 luter... saclösir æru 51:8, a witnum  
 þ-æ manna. sum 113:15, likn. med þeræ  
 fiuræ 128:6 samt 128:5 a witnum þ-æ varpå  
 tuægia uæra blott i cod. B sum o.s.v.,  
 til þ-æ sum 141:2. 181:6, subst.skt med ordf.  
 ensac þ-æ 12 ggr varav på sid. 54—92 8  
 ggr och f. ö. 106:10. 107:7. 119:6. 125:17,  
 mællin þ-æ 2 ggr, þ-æ witnum 2 ggr näml.  
 126:8. 173:20, märk typen wizorð þ-æ warð  
 halda 54:13, 20. 55:5. 106:10 samt 58:6 där

cod. B sum, jämf. samma ordf. vid npm,  
 f. ö. med sum, cod. B utan sum 92:8. 107:7,  
 mællin þ-æ. þær til riþa 57:2 där cod. B  
 sum i st. f. þær, jämf. gsf o. äv. þæn 3 npm)  
 þeræ 12:9. 13:3. 48:13. 49:2. 49:4. 49:13. 50:13.  
 51:8. 53:15. 54:13. 54:20. 55:5. 57:2. 57:2. 57:6.  
 57:18. 58:6. 59:16. 60:2. 60:4. 60:5. 70:14. 70:20.  
 73:9. 76:9. 76:10. 76:14. 77:10. 78:12. 78:14. 81:3.  
 81:4. 81:6. 81:20. 83:1. 88:10. 90:7. 90:11. 92:8.  
 94:13. 103:20. 106:10. 107:7. 109:4. 112:2. 112:2.  
 112:5. 113:15. 119:6. 121:2. 125:17. 126:8. 128:6.  
 129:6. 130:8. 130:8. 130:9. 130:10. 132:10. 132:18.  
 141:2. 144:5. 151:15. 152:8. 170:4. 173:20. 178:3.  
 179:14. 181:6. 182:10. [nu:] spår av þ o. lucka  
 där cod. B theræ 128:5 o. SNF XII:4 s. 9.  
 there 19:3. dpm (jämf. äv. dsm särskilt 111:1,  
 dpn 71:16; m. 118:18 enligt alle... þe 118:16 f.  
 men cod. B har all och tillägger þøn npn  
 118:18; pl. 179:5 enl. wærens o.s.v. i det följ.,  
 169:2 enl. agha men cod. B ægher; om 6:2  
 nedan; dat. enligt af 93:21. 169:2. 178:2 o.s.v.,  
 jämf. även uttrycken nedan, mæþ 129:3. 179:10,  
 vndan 75:15, fallas firi 153:11, liggia  
 firi 73:16. 99:3, spillæ fore 109:14. 112:12,  
 stawa 'diktera' fore 117:15, 17, sætia  
 forsæt firi 50:16, forbua 20:8, fólghia  
 131:18, glömæ 135:12, halda 133:9, 11, kiæn-  
 næ 'lära' 4:12, misfyrma 57:16, môtæ 57:15,  
 vuna 172:7, i hænder sætia 173:6, til  
 höræ 41:1, til sighia 18:6. 70:3. 110:8, a  
 sember 12:8, af taka 132:18; med en af  
 þem 70:10 jämf. en þeræ nedan, med nocor  
 af þem 86:16, nocor... af þem 155:2  
 samt 144:13 där cod. B saknar af þem jämf.  
 nocor þeræ nedan, med engin... af  
 þem 166:18 jämf. ængin þeræ, märk vidare  
 þri af þem 153:3, slica þrea... af þem  
 153:5; oftast tillb.syft., subst.skt, korr. koll. folk  
 4:12 samt almænni 6:2 om ej þem är apm  
 som föruttagning till ap balkana, märk 118:18  
 i det föreg. äv. legho hion neutr. pl., utan best.  
 ord i det föreg. som korr. 99:15, i þem 'dessa'  
 samfundum 45:7, þem allum 72:9 samt  
 allum þem 110:14, þem baþum 99:15 där  
 cod. B saknar þem resp. baþum; determ. med  
 rel.sats 33:9 giwa... andrum mannum  
 þem han sialwer will, 133:15. XII. man-  
 num. þem þæt wistu, 171:5 wæghfaran-  
 de mannum þem hanum fyrstæ môtæ,

77:10 i eghna lotum þem han giptat hawer, 9:11 allum þem innæn soknar æru, jämf. likn. ordf. þa *npm* samt 153:20 allum þem sum där cod. B saknar sum, 179:10. 183:11 ordf. þem mannum, þem . . . allum, *subst.skt* þem sum 70:10. 72:14. 93:21. 109:14. 153:5. 175:7 samt 112:12. 166:18. 169:2 där cod. B utan sum, þem . . . sum 110:8. 135:12, alla dessa ggr utom 166:18 sum *nom.*, 32:6 þem þær) þem 4:12. 6:2. 9:11. 12:8. 18:6. 20:8. 32:6. 33:9. 41:1. 45:7. 50:16. 57:15. 57:16. 70:3. 70:10. 72:9. 72:14. 73:16. 75:15. 76:9. 77:10. 86:16. 93:21. 99:3. 99:15. 109:14. 110:8. 110:14. 112:12. 117:15. 117:17. 118:18. 129:3. 131:17. 131:18. 132:10. 132:18. 133:9. 133:11. 133:15. 135:12. 144:13. 153:3. 153:5. 153:11. 153:20. 155:2. 166:18. 169:2. 171:5. 172:7. 173:6. 175:7. 178:2. 179:5. 179:10. 179:10. 182:1. 183:11. [þæn] sami. *apm* (jämf. 6:2 *dpm*; 118:17 *m.* liks. þe sa rad varom se *npm*; om 178:1 se nedan, *ack.* enligt firi *temp.* 177:6, bindæ a 74:15, skiliæ wiþ 83:12, skil 'uppstår ovänskap' 50:13, askiliæ 132:1 där dess. i forts. *ack.*; med 18:8 bōte þre øræ. þem taki clockarin o. likn. 178:7, 12 där *korr.* þænninga jämf. *asn*, dess. cod. B *asn* þæt för 178:12; formen þe blott *adj.skt.* fför sitt h.ord, om 16:4 se nedan; oftast tillb.syft., *subst.skt.* upprepande 86:15 þe sex med *rel.sats* þem scal domare o. s. v., jämf. även härmed konstruktionen 7:1, föruttagande 132:1 þem . . . gæstin oc bondan, *adj.skt* 22:4, 7 innæn þe 'dessa' þriæ sunnudagha; *determ.* med *rel.sats* 16:4 þre mæn . . . þe *appos.* 'sådana' sum *nom.*, 178:1 alla þem synæband oc soknabanð hawa fælt. scal næmð til gøræ, jämf. þæn *pron. rel. apm*, 41:1, 6. 86:14 ordf. þe af)t(na, þe helgha dagha, þe sex, *subst.skt* 132:16 vm þem walzgeringæ gøræ där cod. B sum, 124:19 vm þem sum *nom.*, cod. B utan sum, f. ö. 172:8. 173:5) þem 7:1. 15:2. 17:9. 18:8. 50:13. 74:15. 83:12. 86:15. 112:8. 117:18. 118:17. 119:18. 124:19. 132:1. 132:16. 134:16. 153:9. 172:8. 173:5. 177:6. 178:1. 178:7. 178:12. þe 16:4. 22:4. 22:7. 41:1. 41:6. 86:14. *nptf* (þa: med uttr. 57:17 jämf. 53:15. 155:4, med 154:19 þa *adv.*, märk äv. þa *adv.* 157:18, þa[a]r väl icke *adv.*; med 17:2 bōte . . . XVIII. marker. þe liggin o. s. v. och likn. 18:7 jämf. *asn*; tillb.syft. *subst.skt*; *determ.* med *rel.sats*

*adj.skt* 113:18 stumn synir alla þe siþan ha<sup>u</sup>was, jämf. þæn *pron. rel. nptf*, cod. B saknar þe, 148:14 gerninga hans . . . þe han gør til annærs, 57:17 gierningar þa sum *ack.*, 148:14 þa *abs.* til hans gøræs kunnu) þe 17:2. 18:7. 113:18. 148:14. þa (cod. B tha utom för 148:14 the) 57:17. 148:14. 154:19. þar 18:4 (jämf. þa tillägget). þaar (äv. cod. B thar) 64:2. *gpf* (*determ.* med *rel.sats*, *adj.skt*, a þæ quinnæ witnum oc eþe resp. a witnum þa q-æ där cod. B utan þa) þeræ 64:7. þa 64:1. *dpf* (*dat.* 116:13 enl. wari malsæghande firi; 73:15 i þem 'dessa' þrim wikum, som *korr.* närmast þre þinx dagha, *determ.* 157:16 i þem øyum andra liggia vtan firi, ung. 'inomskärs') þem 73:15. 116:13. 157:16. *apf* (ang. þem 111:14 som möjligen är *apf* se *apn*, tillb.syft. *subst.skt* i wa þa botum þem bōtin 18:2, jämf. *asn*, *adj.skt* þa øyæ 122:8 där cod. B ø, 141:1 vm þe acomur; *determ.* med *rel.sats* vm næmdir þem biscuper raþar 8:6. 45:3, ruðningar . . . þem han ruth hawer 99:16, jämf. þæn *pron. rel. dpf* resp. *apf*, 122:11 ordf. þa øyær) þem 8:6. 18:2. 45:3. 99:16. þa 122:8. 122:11. þe 141:1. *npn* (ang. 59:15 o. the 118:17 *npn* i cod. B se *npm*; 18:1 allær þen scape med *rel.sats* þøn liggia, cod. B m. fl. utan þøn, jämf. liggia slutet, om 113:16. 146:13 se mal 1, skipte *np*; oftast tillb.syft., *subst.skt*, þe har som *korr.* man oc fæ 36:5, willi diur. æller fughla 147:7, swin. faar. get 116:9 där cod. B thøn, i gildrum . . . af spiutum æller i grawm 148:17, *pl.* syster oc brøþer 61:10 där cod. B thøn, *sing.* bonde eller husfru 24:7, likn. 37:6 där *pred.* takin *npn*, faþers . . . eller moþor 56:9, likn. med oc 83:3, þøn i likn. fall som dessa fyra före sid. 110 före. 12 ggr varvid cod. B the för 61:14. 82:3, efter sid. 110 man. æller kunu *korr.* för þe 118:6, 9, 10, likn. för 127:15, 15 där cod. B ena ggn thøn och 161:12, 13 samt 157:8, þøn i likn. fall blott 118:6 och þøn baþin 150:15, *korr.* till 127:15 icke *gp*. XVIII. manna *m.*, då *korr.* är ett *subst. neutr. pl.* före. före sid. 110 þe 13 ggr, cod. B i st. thøn 66:12. 82:6, þøn 6 ggr, efter sid. 110 þe 8 ggr, cod. B i st. thøn 144:10, þøn 2 ggr varvid cod. B the för 118:16, för 82:12 *korr.* hwart barn

med *pred.* skýldugh *npn*, tillika väl för-  
uttagande þe . . . broþer . . . oc syster,  
cod. B þæt, upprepande 51:2 þæssin mall  
med *rels.*sats þe æru o. s. v. samt 18:1 þøn  
varom ovan, märk konstr. 78:6 afraþ . . . swa  
mang þe ogullin æru, icke *gpn* þeræ,  
*adj.*skt þe barn 63:12. 64:18, þe huus 77:8,  
þe witne 105:10 med föreg. *pred.* ær, þe  
wæþ 130:7, 14 varvid 63:12 utan best. ord som  
*korr.* i det föreg. och cod. B þøn uæð för  
130:7; *determ.* med *rels.*sats blott *adj.*skt, 170:8  
barn . . . þe til allders æru comin,  
jämf. þæn *pron. rel. npn*, f. ö. ordf. all þe  
barn 31:4. 146:13 samt 113:16 där cod. B þøn.  
witin oc þøn tu sum *nom.* 75:19 där cod.  
B välriktigare ok uitni þøn tu sum o. s. v.)  
þe 11:6. 11:10. 24:7. 31:4. 31:4. 31:5. 36:5. 37:6.  
51:2. 56:9. 61:10. 63:6. 63:12. 64:18. 66:12. 77:8.  
78:6. 82:6. 82:12 not 82. 83:1. 83:3 not 96 (mjöl.  
av yngre hand). 85:12. 101:19. 105:10. 113:16.  
116:9. 118:6. 118:9. 118:10. 118:16. 121:5. 127:15.  
127:15. 130:6. 130:7. 130:14. 130:14. 130:15.  
138:11. 139:2. 144:10. 146:13. 147:7. 148:17.  
157:8. 161:12. 161:13. 170:8. þøn 18:1. 37:8.  
58:9. 58:9. 59:1. 59:19. 61:9. 61:14. 61:14. 62:10.  
63:6. 64:17. 66:10. 66:11. 71:15. 74:9. 75:19. 82:3.  
83:5. 101:15. 118:6. 118:16. 130:12. 150:15. [þæn]  
*sami. gpn* (jämf. *gsf*; väl icke *dsf* 34:8, cod. B  
þerra, *neutr. enl. korr.* hion 34:8. 43:10. 118:12  
varmed jämf. 58:8 där intet best. ord som *korr.*,  
se *gipning*, 79:7 barna oc owormagha, f. ö.  
kuna manni o. likn., bonde oc husfru,  
manne eller kunu, þræl æller ambat,  
*systur* eller broþur; ordf. wigning þæ  
utom 79:7 þæ goz, 50:1 þæ mællum, 43:10  
til þæ, *abs.* 74:10 bægiæ þæ 'bådas egen-  
dom' vars þæ icke i cod. B; 161:9 'sin', enl. cod.  
B 'deras'; *determ.* med *rels.*sats blott 83:5 ensac  
þæ sum där cod. B utan sum) þeræ 34:8.  
43:10. 50:1. 56:8. 58:8. 59:19. 66:2. 74:10. 79:7.  
83:5. 118:12. 127:14. 161:9. 161:10. þeræ 71:13.  
*dpn* (ang. 118:18 them *dpn* i cod. B se *dpm*  
början, þem 118:11 kan vara *dpm* varom se *apn*  
nedan; 71:16 väl icke att s. föra i byum . . . þem  
*dpm* . . . sum, tydl. tillb. syft. *dpm* i cod. B; *dat.*  
enl. af 37:7. 61:16. 63:7. 141:14, at 164:10, með  
59:8. 66:2, vppe halda fore 11:10. 82:7,  
lysæ firi 34:6, warþa firi 147:8 där jäm-  
sides med *ack.* sit fæ men cod. B sinu, hændæ

83:3, 3, i fvn. konstr. henda med *ack.*, skiptæ  
110:20 där cod. B þæt, til höræ 154:6, til  
wræka 74:9 där cod. B utan þem; *neutr. enl.*  
*korr. n. pl.* 11:10. 34:6. 63:7. 164:10, sar. æller  
slagh 141:14 samt ströms watn med föreg.  
*pred. sing.* ligger 110:20 där cod. B *sing.* þæt,  
kununge oc hundare 154:6, *pl. awm.* æller  
sundum 114:18, willi diur. æller fughla  
147:8, se äv. 178:18 nedan, f. ö. är *korr.* bonde  
eller husfru o. likn., fapurs . . . eller  
moþor o. likn., fapurs broþer. eller fapurs  
syster, sun . . . eller dottur, *systur* eller  
broþur, bonde kunu, man. æller kunu  
o. likn., märk äv. genus 77:4. 147:9 nedan; med  
eth af þem 61:16. 63:7 jämf. nocot þeræ  
61:13, jämf. äv. þry af þem 141:14; oftast  
tillb. syft., bl. a. 56:9 af þ. liwandum 'medan  
de leva', 82:14 at þem dōþum där cod. B  
hanum, 82:16 eptir þ. d-m, *adj.*skt ordf.  
þ. witnum 54:21. 92:11. 138:19. 166:17, þ.  
witnum eller eþe 77:4, witnum þ. 55:9;  
*determ.* med *rels.*sats 98:21 andra bolstaþa  
dikum þem scorin æru, 105:9 II. manna  
witnum. þem wiþer waru varmed jämf.  
*gpn* o. [twæggjæ manna] witne, 147:9 i allum  
sakum oc fallum þem warþa kunnu,  
9:2 i laghum þem moyses screif, 141:14  
af þem han synæ let, 178:18 mæþ andre  
talu oc wizorþum . . . æn þem han  
fyrstum býriæþe at där cod. B the, jämf.  
likn. ordf. vid *npn* samt 54:21 witnum þem  
sum där cod. B utan sum o. äv. 81:21 eptir  
þem 'dessa' witnum sum 'såsom' nu skilt  
ær) þem 9:2. 11:10. 30:7. 34:6. 37:7. 54:21. 54:21.  
55:9. 56:9. 59:8. 61:16. 63:7. 66:2. 71:14. 71:16.  
74:9. 77:4. 81:21. 82:7. 82:14. 82:16. 83:3. 83:3  
not 95. 92:11. 98:21. 105:9. 110:20. 114:18. 118:5.  
118:8. 127:13. 127:16. 138:19. 141:14. 147:8. 147:9.  
154:6. 164:10. 166:17. 178:18. [þæn] *sami. apn* (1.  
þem 40:4, se nedan, icke *apm* och syftande på per-  
sonerna, jämf. Vml. Schl. 107:13, 15, vid cræwiæ  
40:4, fortaka 121:12, lyster 118:11 men lystæ  
i fsv. och lysta i fvn. även med *dat.*, sökæ  
143:3, tæppæ 111:14 samt wiþer kiænnæs  
127:14 där dessutom samordn. penninga, *neutr.*  
*korr. sun* . . . eller dottur 59:9, man.  
æller kunu o. likn. 118:8, 10, 11. 127:14. 161:12,  
leþ sund n. . . bata leþ f. 111:14 där  
dock möjligen *apf* då *pred. fylln.* breþ till leþ

sund möjligen röjer påverkan från mellanliggande *rel.*bestämning þær almannalēþ heter, fulla acomur ... fullum sarum 141:9, väl äv. 174:3 bote III. øræ ... bote III. marker. þem taki lænsman, utom 40:4 f. ö. *korr. subst. neutr.*, sål. även 77:19 där *korr.* är fall 'försummelse', tillb.syft. *subst.skt.*, upprepande 40:4 si þan väl *adv.* lycter witni oc asøris eþar alli med *rel.sats* þem o.s.v., all þem 141:11, inleder eftersats 77:19 alld. som þa *adv.*, *determ.* med *rel.sats* 145:14 annur brut ... þem sum ... firi där þem ej *dpn* till föregående lanzlaghun; 2. all þøn tillb.syft. 138:10 där cod. B them, all þøn mall med *rel.sats* 28:11 där cod. B the, jämf. mal 1 ap; 3. þe huus tillb.syft. 11:7. 77:5, 7, f. ö. *determ.* med *rel.sats* þe huus, þe kōp, þe mall, þe brut, 45:4 all þe mall, med *rel.* sum och þer 11:1. 45:4, cod. B sum äv. 6:17, cod. B likal. endast the, þe, saknas 94:1 och äv. i cod. B där fragm. giælde ater spiæll þe gōnum liþ æru kumin) þem 4:11. 40:4. 59:9. 77:19. 111:14. 118:8. 118:10. 118:11. 121:12. 127:14. 141:9. 141:11. 143:3. 145:14. 145:15. 161:12. 174:3. 176:16. 181:1. þøn 28:11. 138:10. þe 6:17. 11:1. 11:7. 45:4. 77:5. 77:7. 124:12. 127:18. 137:10. 160:17. 164:4.

[annær] i annær þeræ (156:15 a. þ. ... oc annær *nsm*, 81:8 a. þ. firi andrum *dsm*, 59:18 a. þ. fran andra *dsn*; för a. þ. 81:8. 59:18 cod. B blott annar, annat) den ena (av två, t.ex. 175:8 baþe æller a. þ.) *nsm* annær þeræ 81:8. 128:14. 128:16 (av þ-æ nu þer och därpå ej tydl. æ, se SNF XII:4 s. 9). 150:7. 156:15. 175:8. *nsn* (*korr.* kuna manni, faþer æller moþer) annæt þeræ 59:18. annæt þeræ 150:15 (följ. til þæs o.s.v.)

[bæggjæ gp] i bæggjæ þeræ gp se þæn 1 *gpm* o. *gpn*. jämf. þe baþe, þem baþum på þæn 1 *npm*, *dpm*.

[en] þeræ en av dem (fråga om tve eller þri). *nsm* en þeræ 72:12. *synon.* eth af þem [61:16].

[firi] med *dsn* þy *konj.* ty. firi þy 127:8 (cod. B i st. thy at). jämf. [firi þy, þæt] at.

[hwar] o. *gp.* (resp. *m.*, *f.* och *n.*) þeræ *pron. interr.* vilkendera som (av två; bisatsfråga: *nsm* 39:14. 69:5 h. þ. sannare hawer); *pron. indef.* vardera, envar (f. ö.) *nsm* (jämf. ovan; obest.

antal 49:1. 51:8. 65:13. 70:5, 7, 15. 91:8. 117:18, av två f. ö., närmast så även 71:2. 74:3. 87:23. 93:6. 135:9, en person och en grupp 117:20, två och en 175:14, två grupper 112:3. 152:8; bl. a. *korr. gen.* iarls eller biscups 160:12, den andra pers. 135:9 framgår först av följ. *appos.* kærænde oc swarande, samma uttryck står som följ. *appos.* äv. 112:3; *determ.* med *rel.sats* 70:7 hwar þeræ ... sum ... hawer takit, 65:13 h. þ. ... sum giællæ attu, 92:4. 112:14. 182:5 h. þ. sum wiþer delæs, 126:13 h. þ. sum cōpte oc þen sum salde där cod. B utan þen sum, f. ö. tillb.syft.; *appos.* 152:8 arwa þeræ bæggjæ. bōte h. þ., jämf. äv. 175:10 sculu domara ... bōten baþen ... witin ... h. þ., möjl. *appos.* äv. 93:6 varvid scal 'skall man', f. ö. *pron. indef. abs.*, alla ggr med föreg. *pred.* näml. ær 49:1. 65:13, scal 70:5. 87:23. 93:6, a 70:15, hawer 70:7, wænder 128:17, hogger 144:4, dræper 152:7 samt taki, kome, næmne, hawi, wæri, bōte, ligge och särsk. ofta raþe; þeræ 51:8. 70:15. 72:19. 74:3. 144:4. 152:8. 182:12 saknas i cod. B) hwar þeræ 44:10. 49:1. 51:8. 51:14. 65:13. 69:3. 69:4. 69:5. 70:5. 70:7. 70:15. 71:2. 72:19. 74:3. 87:23. 91:8. 92:4. 92:18. 93:6. 94:9. 100:15. 112:3. 112:14. 117:18. 117:20. 126:13. 128:17. 135:9. 144:4. 152:7. 152:8. 152:14. 160:12. 175:10. 175:14. 178:11. 178:16. 182:5. 182:12. hwart (cod. B huar) þeræ 39:14. 39:14. *gsm* (fråga om tre 141:16, f. ö. om två; *korr.* till 115:6 är by; fförsitt hord lot resp. hior þer, 141:16 vid til) hwars þeræ 98:15. 115:6. 141:16. *dsm* (fråga om två; *appos.* þa gifs þem wizorþ sic i tak wita. h. þ. mæþ o.s.v., cod. B huar) hwarium þeræ 182:2. *nsf* (väl om två; föreg. *pred.* bote utan annat *subj.*; cod. B fel huarn) [står:] hwart þeræ 52:13. *nsn* (fråga om två, 37:5 ff. *korr.* bonda eller husfru, bruð ... eller bruðgumi o. likn., 60:9 dessutom i tidigare sats *pl.* hion, 35:9 ff. av s.hanget underförst. likn. *korr.*, 35:11 f. dock föreg. *npn* baþen, 36:9 blott delvis underförst.; 37:5 följ. *pred.* giwin, f. ö. föreg. *pred.* utan annat *subj.* näml. bōte, bōtis, taki, ærwe, 35:11 bōten baþen ... bote .VI. øræ. h. þ., 36:9 hwar sum ... gör ... bote .III. marker h. þ.) hwart þeræ 35:11. 36:7. 36:9. 37:5. 58:2. 60:9. 64:13. hwar þeræ 35:9. [hwar þeræ] hællær. *gsn*

(fråga om två, *korr.* bruð ... eller bruðgumi; efter sitt h.ord skyldaste man) hwars þeræ 58:3. *dsn* (obest. antal, *korr.* hwart syzkine) [står:] hwarium (hwariū, föreg. ord. sū, jämf. hwar 2 *dsn*, cod. B huariu) þeræ 82:17 not 90. *asn* (om två pers. 157:8, *korr.* bonda . husfru, f.ö. om flere ting, *korr.* anhærwe eller hæfla . læssi stang . eller crok rep . tømæ eller sila resp. hanð æller fot ... æller ... øgha; 157:8 sculu h.þ. wæriæ . ællær fællæ) hwart þeræ 95:2. 140:8. 157:8. *synon.* hwar 2 (t. ex. 72:19), baþe (t. ex. 35:10. 69:3. 144:5).

[hwarghin] o. *gp* (*m.* resp. *n.*) þeræ *pron. indef.* ingendera (av två, äv. 128:14. 134:9, *subst.skt.*, tillb.syft.; dubbel *neg.* 72:18 dyl ... at han h-um þ-æ salt hawer). *nsm* (76:15. 115:6 h. þ. [...]) fore [firi] andrum; jämf. 70:14 þeræ ma hwarghin, cod. B thera ma huarghin äv. för 128:18; cod. B saknar þ-æ 73:3. 115:6 och har ængin för h-n þ-æ 76:15) hwarghin þeræ 72:17. 73:3. 76:15. 115:6. 128:14. 128:18. 134:9. 175:9. *dsm* hwarghum þeræ 72:18. *asm* hwarghin þeræ 166:4. *nsn* (*korr.* husfru ... bonde) hwarte þeræ 170:7. *synon.* hwarghin.

[hulikin] o. *gp* (*m.*, ang. 157:5 se nedan) þeræ *pron. interr.* (*subst.skt.*) a) *bisatsfråga* vilkendera som (72:12; föreg. tve eller þri ... þen ... fyrræ sum cœpti ... þen ... senær cœpti), b) *allm. rel. försats* (utan *konj.* samordnad med följ. inversionsbisats) den av dem som (fråga om två; h.þ. annæn, *korr.* kuna bonda, cod. B huilkit thera annat). *nsm* huliken þeræ 157:5. hulikin þeræ 72:12. jämf. æ hulikin þeræ nedan. *synon.* hulikin.

[nocor] o. *gp* (*m.* resp. *n.*) þeræ *pron. indef.* någon av dem (fråga om flere; tillb.syft., 133:8 är swenæ, icke þ-æ *korr.* till sum enligt annat uttr. i cod. B o. lydelsen Uppl. cod. B Schl. 212:4 f.; cod. B saknar äv. þ-æ 90:16). *nsm* nocor þeræ 90:16. *gsm* nocors þeræ 133:8. *nsn* (*korr.* faþurs faþer . eller faþurs moþer o. s. v.) nocot þeræ 61:13. *synon.* nocor [...] af þem pånocor, eth af þem [61:16]. jämf. nocor þæn [10:1].

[til] o. *gsn* þæs *konj.* (cod. B blott til *konj.*) till dess, tills. til þes 96:4. [om 69:5 se ne-

N:o 5.

dan þæn þeræ, början]. *synon.* [til þæs] at, [þær] til *konj.*, [þær til] at.

[æ hulikin] o. *gpm* þeræ *pron. interr.*, *allm. rel. försats* (samordn. med följ. inversionsbisats) vilkendera som helst av dem som, den av dem som (fråga om två). *nsm* æ hulikin þeræ (cod. B æ huilkin thera) 179:4. jämf. hulikin þeræ ovan, hulikin.

[ængin] o. *gp* þeræ (*n.*) *pron. indef.* ingen av dem (fråga om flere, tillb.syft.) *nsn* (*korr.* faþurs broþer . eller faþurs syster o. s. v.) eknte (cod. B æghnti) þeræ 61:16.

æpte o. *dsn* þy i enlighet med det som (æ. þ. brut æru til och likn. med ær til, cod. B för 168:12 eptir brutum sinum; 95:16 e. þ. spiell mietæs) = *konj.* allteftersom. æpte þy 166:23. 168:12. 176:18. eptir þy 95:16 (fragm. æpte þy). *synon.* [æpte þy] sum.

[æpte] o. *asn* þæt (med sats) *temp.* efter det att, sedan. eptir þæt 133:9. *synon.* [æpte þæt] at, æpte 2, siþan *konj.* jämf. siþan epti þet [98:19] *adv.*

[þæn] o. *gp* (*m.* resp. *n.*) þeræ *pron. determ.* den av dem (obest. antal *nsm* 52:7, *nsn* 82:14, f.ö. två personer, 175:15 en person och en grupp, 15:3 två och en; *subst.skt.* þen o. s. v. alla ggr *korr.* till *rel.sats*, med *pred.* i tydl. *sing.* utom 121:9, 13 lyste, 15:3. 37:2. 59:10. 109:4 þe fællæ samt sum sakin gifs och likn., 69:5 til þes þeræ eþer witis . þe .XII. wilia með ganga ... fylli þa þen o. s. v. som om även här *subst.skt.* þ. þeræ eller kske som om til þes *konj.*, fel för cod. B til þæs thera eðuitis the tolf uilia ganga 'den av deras tylftareder som de tolv vilja förena sig med' där þæs *gsn adj.skt.* o. þ-æ *gpm subst.skt.*, båda till eðuitis, avbruten *konstr.*, forts. an-norlunda, ung. 'allteftersom med vilkendera av deras tylftareder o. s. v.', märk äv. *sing.* eðuitis; 82:14 upprepat þet þ-æ sum ... fœþer . taki þet o. s. v., 175:15 i forts. endast þen, om 69:5 ovan, þ-æ 81:10. 109:4. 121:1, 13 sak-nas i cod. B och för þen þ-æ 121:9 blott han) *nsm* (märk 59:10 *korr.* å ena sidan bonde, å andra sidan sun ... eller dottur, omtaget med þem *dpn* o. þem *apn*, jämf. *nsn*) þen þeræ 15:3. 52:7. 59:10. þen þeræ 81:10. 109:4. 121:1. 121:9. 121:13. 175:15. *gsm* þes þeræ 69:5. *nsn* (*korr.* bonde husfru 37:2, jämf. *nsm* bör-



jan, f. ö. *gp* hiona- .i hionalaghi resp. eth barn) þet þeræ 36:6. 37:2. 82:14.

2. *þæn* *best. frist. art.* (jämf. 178:23 þy och 107:13 þe på *þæn* i *dsn* början och *npm* början) den. *nsm* (þæn hælge [helghi] and, þen wældugher crister där cod. B uældughi; þen dōþe, þen skyldasti *subst.skt*) þæn 8:10. 183:13. þen 26:5. 57:13. þen 55:11. *gsm* (26:2 namn faþurs o.s.v. oc þes helghi anda; f. ö. þæs dōþæ, þæs dræpnæ *subst.skt*, ordf. arwe þ. dōþæ, 65:9 giæld . . . þ. d-æ) þæs 138:20. 149:14. 158:10. þes 26:2. 27:1. 65:9. *dsm* (163:18 a rættum þinxstaþ oc þinxdagh. þem fyrstæ æptir ær och at-sats, väl icke *þæn* i *appos. l.* *adj.skt*, cod. B them första. eptir thæt ochsats, 166:19 fran þem fyrstæ sum clandaþis firi, väl icke *þæn* i *subst.skt*, jämf. fyrste *adj.*; f. ö. i þem fyrstæ *abs.*, i glömt 172:11 där cod. B blott i fyrsta, cod. B annat uttr. för 55:13—124:8) þem 55:13. 67:14 not 2. 124:8. 135:16. 161:17. 163:18. 166:19. 172:11. [*þæn*] sami. *asm* (af þæn rætwisæ abel, cod. B them, ware frua dagh. þen fyrre; fatøkan oc þen ømæ *subst.skt*, rimord, cod. B *apm* fatøka) þæn 9:6. þen 24:4. 135:12. [*þæn*] sami. *gsf* (i guzfriþi oc þe helgha kirkiu) þe 44:4. [*þæn*] sami (även *asf*). *nsn* (þæt gambla bols mærkit, cod. B blott gamalt bolsmærke; þæt bætræ *abs.*) þæt 121:3. 123:3. [*þæn*] sami (även *dsn*). *asn* (typen þæt quicka, þæt bætræ *abs.*) þæt 123:2. 123:2. 123:3. 123:4. 149:1. [*þæn*] sami. *npm* (fæþernæs frænder þe skylþastu) þe 56:5. [*þæn*] sami. *gpm* (møþernes frændæ *gp* raþe þ-æ næstu; raþe oc goþwilia flæstu þ-æ bæzstu med *rel.sats*) þeræ 56:5. 131:12. *dpm* (nærwarande þem fyrsto oc witarsto med *rel.sats*) þem 131:11. [*þæn*] sami (även *npn* och *dpm*). *apn* (typen þe bætri *abs.*) þe 60:11. 60:11. jämf. hin (i förbind. *npn* hin annur, *dpm* hinum andrum, där fyn. fsv. hin[n] 'den andra').

3. *þæn* *pron. rel.* (jämf. *þæn* i passim) som. *nsm* (kan nokor þen göræ. þen o.s.v. för cod. B can thæt nokor g-a thæn sum o.s.v. där *þæn* i) þen 21:1. *npm* (vm clærkæ [c-a] arf þe hær infødde æru, inneh.fört. och rubrik, varmed dock jämf. fsv. *adj.skt* þe

*gp* och 64:1 þa *gpf* av *þæn* i) þe 61:5. 67:6. jämf. sum *pron.* och *þær* i.

*þænne* *pron.* denne. *nsm* (*subst.skt*, *deikt.* i direkt anför.; *adj.skt* tillb.syft. þ-i man, elder þ-e) þænne 179:12. þænni 75:14 (cod. B thæn). þenne 106:15. *asm* (tillb.syft.; *adj.skt* þ-æ cost, *korrr.* þen coster, resp. *subst.skt*) þænnæ 20:4. 105:8. [om þen]æ (44:5 not 72 se *þæn* i *asm*). *nsf* (tillb.syft., *adj.skt*; ordf. tiund þ. 21:10, fför *pred.* scal . . . skiptes, f. ö. þ. bot) þæsse 21:10. 143:14. 152:22. þæssi 57:21. *dsf* (tillb.syft., *adj.skt*; af sac þ-e resp. af þ-e bot) þæsse 26:12. 134:4. *asf* (5:9 þet vt wællæ . . . ok i book þ. saman sætiæ, 9:4 i þ. wæruð comande; *adj.skt*, ordf. bot þ. men 9:4. 101:12 ordf. þ. bot; *deikt.* men 101:12. 115:18 tillb.syft.) þæssæ 5:1. 5:9. 9:4. 115:18. þæsse 101:12. 183:12. [*þænne*] sami. *nsn* (*subst.skt* 87:2. 95:3 þ-æ ær alt o.s.v., *adj.skt* 116:11 þ-æ fæ; fför uppräkn. o likn., konstr. þættæ æru prestins forfall o. likn. 27:5. 54:20. 55:4. 62:18. 154:22, þ-æ ær þen coster o.s.v. resp. lagha løsn 19:10. 91:16, annæt ær þ-æ 48:14, nu six þ-æ o. s. v. 36:7; f. ö. tillb.syft. varvid 158:6 þ-æ heter torwo giæld) þættæ 19:10. 27:5. 36:7. 48:14. 54:20. 55:4. 62:18. 87:2. 91:16. 95:3. 116:11. 154:22. 158:6. *dsn* (tillb.syft., *adj.skt*: i þ-e male 'i detta fall') [står:] þæsse (följ. ord slutar på -e) 74:16 not 45. *asn* (*adj.skt*, ordf. arf þ-æ; tillb.syft. resp. *determ.* maal þ-æ . sum o.s.v. där cod. B thæt) þættæ 63:7. 117:13. *dpm* (*adj.skt*, ordf. þ. mannum, 95:6 eth af þ. ancostum; före uppräkn. 182:15 i þ-um timum, f. ö. tillb.syft.) þæssum 95:6. 143:21. 179:13 (cod. B *dsm* thæssum manni). 182:15. þænnæ (cod. B thænma resp. huar sum annan søke i thænna frið där kske *ack.*) 71:7. 182:21. *apm* (*adj.skt*, ordf. þ. taka; före uppräkn. 24:1 þ. høghtiþis dagha, f. ö. tillb.syft.) þæsse 24:1. 182:1. þæssæ 41:4. [*þænne*] sami. *npf* (tillb.syft., *adj.skt*, ordf. þ. broa, 117:2 þ. broa bøter alle) þæsse 117:2. 117:4. 148:11. *gpf* (vid til; tillb.syft. þ. broa) þæssæ 116:12. *dpm* (tillb.syft., *adj.skt*, ordf. þ. brovm) þæssum 116:12. 117:3. 150:3. þæssum lundum se lund. *apf* (tillb.syft. þ. bøter) þæssæ 41:7. *npn* (*subst.skt* 61:15. 157:11 þ. [. . .] all, *korrr.* faþurs broþer .

eller faþurs syster o.s.v. resp. barn... faþur æller moþor o.s.v., f.ö. *adj.skt.*, ordf. þ. barn men 167:10 forfall þ.; *deikt.* och med *rels.sats* och därpå upprepat med þe 51:2, jämf. *mal* 1 *np*, fför uppräkn. 167:10. 181:15, f.ö. *tillb.syft.*; för þæssin 51:2. 157:11 *cod. B* thæssí, för þæssin witnen 181:15 thæssí uitni þæssin 51:2. 61:15. 63:10. 157:11. 167:10. þæsse 142:5. þæssin 181:15. *gpn* (til nocra þ. forfall gripa, *cod. B* thæssá forfalla, se [for]fall *gp*; *tillb.syft.*) þæsse 167:16 not 85. *dpm* (81:9 þæssum witnum *dp n.* oc eþe *ds m.*, jämf. nedan; *adj.skt.*, ordf. þ. malum, 155:14 allum þ. drapum, 165:11 hulikit eth af þ. wízorþum, men 5:5 laghum þ.; *deikt.* 5:5, fför uppräkn. af þ. malum 6:15. 46:2. 60:17. 84:2, i st. blott af þæs 67:15, avbrutet, f.ö. *tillb.syft.*; för 165:11 þ. *cod. B* them av þæn 1, för 81:9 þ. witnum o.s.v. till *korr.* þeræ .XII. manna witnum *cod. B* thæssá *gpm subst.skt* uitnum o.s.v.) þæssum 5:5. 6:15. 46:2. 60:17. 81:9. 84:2. 147:18. 155:14. 165:11. þæs (avbrott) 67:15 not 3. *apn* (om *gpn* 167:16 se [for]fall, 125:11 vtan þ. witne liks. 27:8 vtan þ. forfall; *adj.skt.*, ordf. þ. mall, 141:14 þ. sar æller slaggh där *cod. B* þæssí bardagha *m.* eller saar *n.*, men 131:11 laggh þ.; *determ.* 131:11 skipaþe laggh þ., i forts. oc gaf þæt i laggh. at o.s.v., fför uppräkn. 29:1 där uppräkn. börjar med þet ær samt 165:9, f.ö. *tillb.syft.*, 125:11 följ. sum nu saet ær; för þæssin 165:9 *cod. B* thæssí, för þæssin witnin 64:10 thæssí uitni, f.ö. äv. i *cod. B* thæssí [þ-], thæssin [þ-], thænni) þæsse 27:8. 125:11. 131:11. 141:14. þæssin 29:1. 53:11. þæssin 64:10. 165:9. þænne 176:8. þænni 55:7. *synon.* þæn 1 (med t.ex. þæssin all 61:15 jämf. þøn ... all 61:14).

þæn sami se [þæn] sami.

1. þær *pron. rel.* (= þær 2, för 45:4 *cod. B* m.fl. hær, märk äv. 5:1 samt 49:22 jämf. med 122:8) som. *nom* (se [þær] firi 73:14, [þær] inni, [þær] æpte 65:8, äv. [þær] næst med följ. ær; för 24:7 helghan daggh þer næst ær eptir þe hem koma *cod. B* h. d. thæn *determ. n.* eptir ær liks. för þær 173:14 nocor annær hærra þær och 111:13 leþ sunð. þær *cod. B* resp. thæn och thæt utan *rel.pron.* och liks.

vid *ack.* 136:15; omed. föreg. *korr.* book þæssæ, a syn o.s.v., manni þem 59:20 samt þe *npm* 24:1 varmed jämf. sv. 'de där', þem *dpm* 32:6, þeræ *gpm* 57:2, tidigare *korr.* þen *nsn* 52:3 samt med mellanligg. *subst.* þe *npm* 57:3, þem *apm* 172:8, han *ack.* 72:15, jämf. ordföljden 52:3; *rels.satsen* blott þ. sigbias 45:4, þ. til riþa 57:2, 3, þ. ælztær ær 52:3, þ. næst ær 24:7 varom dock se ovan, f.ö. förutom þ. minst tre ord, märk dock 5:1. 49:22; þær 172:8 i slutvers, *cod. B* saknar þær 52:3 samt hela partiet 32:6 och har i st. sum 24:1. 57:2, 3. 59:20, blott 5 ggr thær, þær) þer 5:1. 24:7. 45:4. þær 24:1. 32:6. 49:22. 52:3. 57:2. 57:3. 58:7. 59:20. 72:15. 111:13. 172:8. 173:14. *ack* (med 56:16 firi hwariu sinni þær han hanum sunde där *cod. B* annorl. jämf. þær 3 48:20 och ovan *nom.* 24:7; med 169:7 swa sum firi andrum sacum þ. man wænir til annærs där *cod. B* þem *dpf* av þæn 1 för þær jämf. þær 2 *determ.* utan *rel.* resp. þær 3, icke þæn 3 *apf*; för 136:15 drap þær *cod. B* d. þæt *determ.* utan *rel.pron.*; omed. föreg. *korr.* sar, drap, allær þen scaþe, 15:10 faþurlikan ræt *korr.* ... til kirkiu ... þær; *rels.satsen* består utom av þ. av minst tre ord; 135:17 ff. i inneh.fört. och rubr., *cod. B* saknar þær 18:1 och har sum för 15:10, blott 2 ggr thær) þær 169:7. þær 15:10. þær 18:1. 56:16. 135:17. 136:15. 137:11. *vid prep.* (til .XII. manna i sokn þere þær ... wíper där m-a ... þ-e *korr.*, i by þær ... til, äv. *cod. B* thær, þær) þær 19:3. 80:4. se vidare *relat.* [þær] a, af, firi, i, innan. jämf. sum *pron. rel.* (t. ex. 57:2, 3 þær parallellt med sum).

2. þær *adv. demonstr.* (jämf. þær 1 och 3, þæn 1 *npm* början samt *npf* början ang. þa[a]r) *lokal* (*tillb.syft.* 43:9. 47:12, 13, 15, 16, 17, 18, 19. 58:12. 80:17. 93:19. 95:11. 102:10. 103:5. 114:8. 144:14. 156:5, 15, 16. 159:6. 168:4, 10. 169:4, 15. 170:14, 15, 15. 175:9, 13. 180:16, 16 samt 155:13 där þær ... innæn firi borþe o.s.v., 8:11 där parall. med þær innæn *adv.*, 114:20 där *korr.* tidigare þær, försats *nv* wília, 51:16 där æ hwar *adv. korr.* ... þær ær, jämf. þa *adv.*, 154:10 där *korr.* i hwariu drape, kske dock þær *determ.* med underförst. *rel.* vartill jämf. vtan *konj.* början, 28:12 där *korr.* firi sin for man, 159:14 där *korr.* *pl.* þrim staþum ...



i stuw bænke o. s. v., här icke *þær* *rel. pron. nom.*, 21:8 där wiþ ændæ *korr.* till *þær* wiþ ændæ, jämf. *deikt.*, 122:8 där i øyær annærs *korr.* till *þær* ... a þa øyæ, jämf. *nedan*, 169:11 där *korr.* huus sijn *obj.*, *pred.* inganga, jämf. *nedan*, 96:4 där i eng *korr.*, *konstr.* slar ... bote ... *þær* ma. 106:12 där brænnir man ... wari *þær*, 34:5 nv kunnu ... *þær* a 3spí där nágra hskr. tha, jämf. *nedan*, 130:14 *þær* miætæs där *cod. B* ist. m-as a thingi, *korr.* a þriþiæ þinge, 170:13 där man *þær* fel för ma þer, *cod. B* mander, hit och icke med situationen som *korr.* väl äv. 146:15 där *korr.* ald þe skipte resp. *þær* hion ... skiliæs at resp. i hwat skipte, jämf. *skipte np*, icke heller hwar *þær* med *þær* *pron. rel. nom.*; *determ.* 182:7 där väl *þær* ... sum *konj.* och icke taka o. s. v. sum *pron. ack.*, 87:18 *þær* scal ... æriæ . swasum [*cod. B* sum] synis allum ræt wara, försats nv wilia o. s. v., 113:17 *þær* ... sum ei ær o. s. v., 129:14 þe *þær* nær waru þa *þæt* vt læntis, jämf. *nedan*, icke þe *þær* med *þær* *pron. rel. nom.*, *cod. B* utan *þær*, *synon.* þa *adv.*, med förtydl. tillägg a þinge 147:11 mæþ eþe .XII. manna *þær* a þinge waru. þa han o. s. v., jämf. *deikt.*, icke *þær* *rel. pron. nom.*, *cod. B* þæn i gpm thera a, 174:6 *þær* ær fuli þing þær XVI. mæn æru, med *rel. adv.* underförst. 61:18. 62:17. 114:19. 115:1. 144:8. 146:14. 183:1 nu þer broþer o. s. v. ærwe, *þær* saman coma giærþe tu, swa oc þær ængiæ saman coma o. likn., jämf. *nedan*, med 62:17 *þær* ei gangar baþe af jämf. härvid [af] ganga, stället saknas i *cod. B*, t. ex. 114:19. 115:1. 146:14 jämf. *þær* *rel. adv.*, vid 61:18. 114:19. 146:14 senare sats þa ærwe, *þær* agher, hwar *þær* *adv.*, vidare 35:8. 43:13. 151:15. 166:12. 172:1 alla stapi *þær* hæfþ kan koma o. s. v., allastaþe *þær* mæn wita sannan banaman o. likn., jämf. *þær* 3 liks. vid 126:17 alla stapi ... *þær* flærþ hittis i cōpum, 181:13 hwar sum man scal sokiæ annæn ... *þær* han ei ær takin wiþer, jämf. 114:8. 150:18 och *þær* 3) där (varvid 144:14. 155:13. 156:15. 159:6 *korr.* til þinx, til læghis 'i hamn', til by, 34:5 til kirkiu, jämf. *ovan*, 156:16 *korr.* ater resp. fram til næstæ by, 170:15 *korr.* þijt han

stulit hawer, med 93:19. 103:5 jämf. *da. prepar. subj.* der 'det', 146:15 'i detta fall', 129:14 *determ.* 'vid det tillfälle', se *ovan*, 61:18 o. s. v. *ovan* *determ.* utan *rel. adv.* 'i de fall då'), dit (122:8 vid coma, *þær* saknas i *cod. B*, 169:11 *þær* ... inganga, jämf. [þær] in; om båda fallen *ovan*, jämf. þit), därifrån (168:4. 169:15 tax *þær* vt, *korr.* i husum hans resp. a þy huse, jämf. þæpan), f. ö. situationen *korr.* (jämf. härtill äv. *ovan* *determ.*; tillb. syft. 49:6. 57:4. 20. 64:10. 65:13. 69:3. 70:15. 74:15. 105:18. 153:20. 159:16, hit böra väl även föras fallen 125:16 där *pred.* mæþ wara, 44:5. 111:20 þær ... i flok oc [eller] i fölghi, *pred.* ær ... mæþ [med] varmed jämf. 48:21 allir þeer i flok oc i fölghi æru saman hawa o. s. v. på þæn i npm, härvid 111:20 väl ej hwar *þær* med *þær* *pron. rel. nom.*, *cod. B* hwar thæn thær, samt 150:2 där *þær* icke lokalt med *korr.* a land och där *þær* saknas i *cod. B*, likaså 139:6 där väl icke i anliti *korr.*, 66:5 weit þet engin hwar þer längst liwer där kske *þær* *rel. pron. nom.*, *cod. B* þær *adv.* för þet och tha *adv.* för þer, jämf. þa *adv.*, 70:16 fölghiæ þær ... þa stande, *cod. B* fy-ia thær sua ... st. thær sua, 150:18 där hwar sum falder ... þa comber *þær*, 77:12 nu kan maþer ... þa scal þær, 83:16. 170:4 fyrræ ... æn *þær* sweris resp. coma *þær* ... sar varmed jämf. *danskt preparativt subj.* der 'det' och där *cod. B* eder för 83:16 *þær*, jämf. þa *adv.* vid ett fall som 49:6, vidare 53:14. 57:19. 58:2. 96:17. 100:6. 106:4. 111:6. 139:14, 16, 17. 21. 151:6. 155:19. 158:9. 161:9. 174:11 där *konstr.* taker granne ... þær ma samt 66:6. 105:14. 128:18. 143:18 där flere förled och 50:17. 93:20. 140:12 där ännu flere, härvid 128:18 *cod. B* thera ma huarghin för þær ma hwarghin þeræ, äv. föreg. þeræ, 158:9 i forts. samordn. hsats, 151:6 ordf. *þær* ... oc 'även', 58:2. 139:17 *þær* icke i *cod. B*, jämf. även härvid þa *adv.*, ytterl. 36:11. 91:6. 98:16. 114:15. 142:15. 144:6. 152:14. 158:11. 160:14 där *konstr.* ær lyti ... bōtis *þær* samt 142:12. 152:7 där flere förled och 104:2. 149:9 där ännu flere, härvid 114:15 föreg. nu delæ och 91:6 likn., 152:7. 158:11 i forts. samordn. hsats, jämf. þa *adv.* samt *konstr.* utan þa eller þær t. ex. 160:11, 12, vid 98:16 jämf. dess. tillb. syft. lokalt þær,

ytterl. 79:1 där konstr. gör man ... þa kan ... þær gífs, jämf. þa adv., 96:16. 105:4 där konstr. ligger ren ... hon seal ... þær seal, jämf. þa adv. och vid 96:16 äv. 96:14 [þær] til, 97:15 där flere satser och ordf. wari þær, 151:2 kan lik hittæs ... oc hittis engin ... þæt heter ... þær seal, där þær icke lokalt, ytterl. 66:8. 106:1 där konstr. nu bær man ... þær agher, 112:8 där flere satser och där sum pron. nom., jämf. þa adv., 57:3. 177:17 där konstr. nu comber ... þa kan ... þær liggi resp. wari swa þær lyet, cod. B uæri thæt lyet, jämf. þa adv., med 57:3 äv. danskt prepar. subj. der 'det', ytterl. 42:3. 63:16 där konstr. nu kunnu ... taki biscuper þær resp. gange þær, jämf. þa adv.) i detta fall (159:16 'vid detta tillfälle', likaså 111:20. 150:2 ovan), därmed (177:17 ovan). þær 47:13. 65:13. 105:18. 140:12. 168:10. 169:4. 175:9. þer 8:11. 43:9. 47:17. 47:18. 47:19. 61:18. 64:10. 66:5. 66:6. þær 50:17. 63:16. 77:12. þær 21:8. 28:12. 34:5. 35:8. 36:11. 42:3. 43:13. 44:5. 47:12. 47:15. 47:16. 49:6. 51:16. 53:14. 57:3. 57:4. 57:19. 57:20. 58:2. 58:12. 62:17. 66:8. 69:3. 70:15. 70:16. 74:15. 79:1. 80:17. 83:16. 87:18. 91:6. 93:19. 93:20. 95:11. 96:4. 96:16. 96:17. 97:15. 98:16. 100:6. 102:10. 103:5. 104:2. 105:4. 105:14. 106:1. 106:4. 106:12. 111:6. 111:20. 112:8. 113:17. 114:8. 114:15. 114:19. 114:20. 115:1. 122:8. 125:16. 126:17. 128:18. 129:14. 130:14. 139:6. 139:14. 139:16. 139:17. 139:21. 142:12. 142:15. 143:18. 144:6. 144:8. 144:14. 146:14. 146:15. 147:11. 149:9. 150:2. 150:18. 151:2. 151:6. 151:15. 152:7. 152:14. 153:20. 154:10. 155:13. 155:19. 156:5. 156:15. 156:16. 158:9. 158:11. 159:6. 159:14. 159:16. 160:14. 161:9. 166:12. 168:4. 169:11. 169:15. 170:4. 170:13 not 43. 170:14. 170:15. 170:15. 172:1. 174:6. 174:11. 175:13. 177:17. 180:16. 180:16. 181:13. 182:7. 183:1. [þær] a, af, amot, at, firi, fore, hos, i, in, innan, inni, mæþ, næst, sum, til, [þær til] at, [þær] wiþer, vm, vt, æpte.

3. þær adv. rel. (48:20 fyrstæ þer 'det första som', 'så snart' temp., eftersatsen inledes med þa adv., cod. B utan þer, jämf. þær pron. rel. 56:16, þær adv. det. ... þær, i smiþio ... þær, a sama þinge ... swa sum han laghsökis a ... þær, 178:9 mæþ þem samu witnum sum þa a þinge waru. þær där cod. B þa konj.; jämf. þær 2 determ. utan rel.pron.; rel.satsen består f. ö. av minst tre ord, 178:9 av penningæ vt fæstus) þær 174:6. þer 48:20. þær 156:13. 165:3. 178:9.

þæs gsm o. gsn (bl. a. 'desto') se þæn 1.

þæþan adv. dädan, bort. se fara. jämf. þær 2 i betyd. 'därifrån'.

þæn se þæn.

## Rättelser och tillägg.

**a prep.** . . . med *ack.*: se **at** 1 nedan, i nedan.

**a adv.**: jämf. *mæp* *adv.*

**aka v.**: för *3spi* *akar* har *cod. B* *aker* utom 94:12 liks. *fragm. aker*, *fragm. aker* 94:10.

**[ginum] aka**: för *3spi* *ginum* *akar* ha *cod. B* o. *fragm. gonum* *aker*.

**aker**: om användning = 'åkerteg' se R. Hemmer Studier rör. straffutmätn. sid. 173 not 1, 186 not 1. jämf. *deld*, *skipt*, *tegher*.

1. **alder**: om *asn* 67:12. 70:6 se *pæn* 1 *asn*, om *asn* 94:12 se *æng*, för *npm* *allir* 94:3 har *fragm. alle*.

**[hær, adv.] i asn hær** . . . alt: se **[wiþer]** *wara* 1, jämf. äv. Heimskringla F. Jónssons edition I 97:14 samt Rolf Pipping Komm. till Er.kr. sid. 235.

2. **alder**: *synon. ælde*.

**aldin**: om 120:11 se *warþa* 2.

**aldrugher**: *synon. gamal*.

2. **annær**: *gsm* *annærs* 165:15 hör till nästföreg. i *handum* (rad. 6-8 i artikeln ändras), underförst. 171:9, *annorl. Uppl. Schl.* 168:14.

**aptan m.**: jämf. **[for]hælgþ**.

**arf n.**: första beläggstället inom parentes vid *ack.* är 67:3; jämf. *iamnarwa*.

**[bac] arf**: jämf. *ærwæ*.

**[ofsinnis] arf**: [betyder:] arv efter drunknade (här även gm vådeld l. för fiendehand omkomna) personer, se Hultman Hälsingelagen sid. 62 noten.

**arwoþe**: jämf. förl. i **[yrknaþa]** *fæ*.

1. **at**: vid *dat.*-rektion se **at** 2 160:9; med tydlig *ack.* *laþi lön at þet fæ*, för *cod. B a*.

2. **at**: för 70:10 har *cod. B æn* 'ifall'; 160:9 *felskr.*, se *sanna* och *swa*; vid 168:6 har *cod. B ack.* med *inf.* i st. f. *at*-sats; konstr. 177:13 lik direkt anföring, jämf. *cod. B*; se *wita* 1 *3siu*; jämf. *æn* 'ifall'.

**[æn þo] at**: med *ind.* 94:3 *warþi oc ei bot þe mere æn þo at*, *cod. B* och *fragm. bot þy mere at*; för 119:16 med *ind.* har *cod. B* blott *tha*,

**[æptir þæt] at**: jämf. *æpte* 2.

**[þy . . .] at**: jämf. *þa* *adv.* (slutet).

3. **at**: jämf. R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 270.

**[griptar] backe**: [betyder:] gravkulle, begravningsplats, a g. b-a 'vid den dödes begravning', se Söderwall Medelt. rättsuttr. sid. 14 i Lunds univ. årsskrift 1906.

**ban**: uteslutning från kyrkan och umgänge med dess medlemmar, bannlysning, se R. Hemmer Studier rör. straffutmätn. sid. 288.

**barka**: jämf. till betyd. *løpæ* 2.

**barker**: vid *bark* 102:10 jämf. fvn. *hleyppa* med *dat.*, bl. a. *hleyppa berki*.

**barn**: för *np* *barn* 66:2 har *cod. B* *born*.

**baþe**: bland beläggen på *npm* *ba þo* tillägges 169:8, jämf. v. Amira Nordgerm. Obl.recht I sid. 229, säkerl. föreligger här icke *konj.* **[baþe . . .] oc**; *gpm* 81:20. 130:8 står i förbindelsen *bæggia þeræ saman*, *apn* 58:21 i förbindelsen *ba þe saman*.

**beþæs**: om *3spi* 169:20 se *pæn* 1 *dsm* (början).

**biltugha** och **biltugher**: jämf. till betyd. **[friþ]læs**; för *biltugher* 51:5 har *cod. B* *biltughi*.

**[hem] biuþa** se **hem** 2.

**[vt] biuþa**: bet. 'befalla ut' även 155:12.

**bland**: blandning (av honung och välluktande örter) till lockbete vid bifångst, se Lidén i Arkiv 27 sid. 269.

**boa**: i betyd. 'leva' *synon. liwa*.

**bok**: om *as* 5:9 se *pænne asf*.

**bocker** se **bucker**.

**bol**: hänvisningen **[bol]øx** utgår.

**bol(er) m.** (träd)stam, *stamförl.* i **[bol]øx**.

**bonde**: med *dp* 28:10, 11 jämf. till betyd. **[sokna]-man**.

**bot**: jämf. till betyd. **panter** (tillägget), **sac** 'böter'.  
[a] **witi**.

**[sara] bot**: belägget 138:18 är väl *ds*, se *sæt*.

**bristæ**: bet. 'fattas' utom 18:6, 9. 116:5 och konstr. då med *nocot*, *mykit* och *hænni*, *firi*

- bonda, jämf. nyisl. bresta i sa bet. med två ack., sällan personens dat., jämf. äv. þrytæ.  
 brut: *synon.* sac 'brott'.  
 [byæ] brut: jämf. till betyd. [byæ]mal.  
 [pors]brut: [betyder:] brytande av pors.  
 bryggia: [betyder här sannol.] landgång, se R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 460.  
 [næwræ] bunke: fvn. hleypa med dat., jämf. barker (tillägget).  
 [for]buþ: [betyder:] uteslutning från den offentliga gudstjänsten och nattvarden, personalinterdikt, se R. Hemmer Straffutm. sid. 288.  
 by: för *gs* byiæ 93:8 ha cod. B och fragm. bya; by 97:15 vid rymæ är *as*.  
 [bol]by: 62:5 väl *sing.*, se äv. mere *nsn* (och tillägget); däremot är kske 62:4 *dp*, jämf. sa rad bolbyæ *np*.  
 byggia: [not] binda, anskaffa (not gm att binda, 110:7, 9, 9, 12). jämf. [saman] goræ (tillägget).  
 bæria: *synon.* hogga, sla.  
 botæ: *synon.* se warþa 2, [vppe] halda [botum], wara saker at på saker.  
 [ater] botæ: jämf. till betyd. gilder, gildæ.  
 [ascu oþins]dagher: belägget är *as* vid æpte temp.  
 [hælghan, hælgha] i *as* hælghan dagh o. . . ap hælgha dagha: cod. B hælagher dagher *ns* för *as* 164:23, the hælghu *sv apm* dagha för *ap* 41:6, [i cod. B står:] hælgha dagh för *as* 24:7.  
 [þrættunda] i *as* þrættunda dagh: belägget är *as* vid æpte temp.  
 [bar]daghi: jämf. slagh.  
 deld: jämf. aker (tillägget), skipt, tegher.  
 [garþa] deld: se garþer (tillägget).  
 delæ f.: jämf. skilnaþer.  
 [wiþer] i *recipr.* wiþer delæs: om t. ex. 114:14 se R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 188 f.  
 digher: jämf. mykyl.  
 domber: dom 180:7 är väl *as* vid standa vndi, jämf. [lanz]lagh men äv. fisl. standa undir med dat., för *ap* 94:20 har fragm. dom *as*.  
 [kununx] domber: belägget är väl *as*.  
 dragha: om 63:18 se til *adv*.  
 [hema] dræpæ se hema.  
 [vp] dræt: jämf. [not]wak.  
 dul: jämf. dylia, nei.  
 dylia: *synon.* dul a læggia, nei sighia.  
 domæ: för *3spi* 180:10 har cod. B domar som för domara *gs*; med *pass.* jämf. dom taka [161:13].  
 [hem] domæ se hem 2.  
 döpæ: *synon.* cristnæ.  
 ek: 102:11 vid [bark] løpæ.  
 [gisninga] ek: „fruktbarande“ får sannol. strykas, se R. Hemmer Straffutm. sid. 196 noten.  
 [waþa] elder: jämf. [branda] waþe.  
 en: enum 116:13 (upptaget på *asm*) är *dpm* till manaþum, se *vm prep.*, översättes 'endast', jämf. 116:16-17 o. ensamin (tillägget); för enne 94:11 (upptaget på *asf*) har fragm. enæ; för *asn* et 94:21 där äv. cod. B et har fragm. oth, för 95:6 eth cod. B et men fragm. eth.  
 ensamin: för 94:7 där cod. B lika har fragm. een.  
 eþer: 95:14 med eþe .II. manna, cod. B sa ordföljd, fragm. mz tolf mann(a) eþe.  
 [for] eþe *ds*: utan genusbestämning.  
 [miæzmanna] eþer: för 93:15 har fragm. mæz-.  
 [þrætylpta] eþenum *ds*: se tylpt.  
 eþzore se ezore.  
 fa: jämf. till betyd. kunna, lytæ, magha, [vp] taka, æghæ.  
 [mæþ . . .] i fangin mæþ: *synon.* gripin mæþ, takin mæþ på gripa, taka.  
 [broa] fall: cod. B broa flokkinum.  
 fara: för *inf* 149:14 har cod. B eliuu.  
 [iwir] fara . . . 115:16; sum . . . i. f. at, cod. B sum . . . um fara, om att giva fara betyd. föræ och låta fælæþi vara *ack.* se Sjöros A. Vgl. 46:17-18 komment.  
 fasta f.: jämf. script.  
 [bol]faster: sannol. 'bofast på (lands)orten' och 125:6 *nsm*, cod. B bolfaster, jämf. följ. witnis mæn .II. af lande oc .II. [af bortlämnat] copstaþe och 126:2 f. mæþ .II. byæmanum af copstaþe, oc .II. bygd fastum mannum af landeno.  
 [by]faster: sannol. 'bofast i staden' och *nsm*, cod. B byfaster, jämf. ovan [bol]faster (tillägget) samt byæman 127:3 'stadsbo, borgare'.  
 [bygþ]faster: jämf. [bol]faster (tillägget).  
 faper: *as* 66:21 står vid taka arf æpte, jämf. agha æpte 63:4.  
 fiarþe . . . *dsf*: fragm. fiarþo, cod. B fiærðo.  
 finnæ: *synon.* hittæ.  
 firir: se æpte (början).  
 fiure . . . *apn* . . . 101:2: för i fiughur elywæ har cod. B fiughur eluua oböjl. *adj.* 'som kan klyvas i fyra delar'.  
 [vr]fiælder: jämf. ruþa, [vm]ægn.  
 flocker . . . *as*: jämf. sanko.  
 [broa] flocker: *synon.* [broa] fall, se tillägget.  
 folk: *synon.* liuþer.  
 foter . . . *ap* . . . 96:14: se þri am.  
 fram: se æt.  
 friþwiter: se æt.  
 fræls: *synon.* lipugher.  
 [møþernes] frænder: *synon.* møþerne [66:6].  
 fulder . . . *nsn* . . . 174:2, fulla: för þing buþit ær fult har cod. B fullas *3spip* thing. thæt buðit ær.  
 fyllæ: med 55:8 þænni forfall . . . f-æ jämf. wita 2.  
 [til] fyllæ: 26:4 kunde vara *3spk*, cod. B til fulle.  
 fyrræ: 107:13 kunde vara *sv npm* av fyrræ, ej i cod. B.  
 [yrknaþa] fæ: *synon.* oker.  
 fælæþi: se tillägget om [iwir] fara.  
 [til] fænctæ: *synon.* [til] raþa.

fæstæ: „utlova; lova“ kan strykas.  
 folghia: folghie 154:10 är möjl. *3spi*, jämf. *vtan konj.* (början) och *pær 2*.  
 foræ: se *lit*.  
 gagn: jämf. *parf*.  
 gamal: *synon.* aldrugher.  
 2. ganga ... *part* ... *npn*: äv. *cod. B* gangin, fragm. kumin.  
 [ater] ganga: jämf. [in] taka v.  
 [firi] ganga: jämf. [firi] wara 1.  
 garþer: ang. användning = [garþa] deld se *R. Hemmer Straffutm.* sid. 201 och not 2.  
 [faster] garþer: jämf. wigher.  
 [fiske] garþer: jämf. wærke m.  
 [af] gilde: se *sum 2 gen*.  
 gilder ... *nsn* ... 94:10: *cod. B* lika men fragm. gild, jämf. fragmentets uttryckssätt för 94:8 ogilt.  
 giwa ... *3spk* ... 111:2: *3ppk* ifall þem [111:1] vore *dpm*, se *pæn 1 dsm*, början.  
 giæld ... *as* ... 86:9: väl icke *ns*, se *vtan konj.* med *satsdel* o. *pæn 1 nsn* (början), snarare rektionsväxling vid *i*: *i kununx vt gierþum (dat.)* oc þet giæld (ack.), jämf. v. Amira Nordgerm. Oblrecht I sid. 122.  
 [wiþer] giæld: jämf. wærþ.  
 [ater] giældæ: för *3spk* 93:10, 11, 14, 94:1 och *3ppkp* *cod. B* och fragm. -ld-.  
 [vp]giærþ: jämf. [vm]ægn.  
 [vt]giærþ: för 94:22 fragm. blott *giærþum*.  
 giærþe: (synes utom kske 106:7, 8, 114:19 kunna översättas:) inhägnad åker l. äng som är tegskiftad mellan byamännen, se *R. Hemmer Straffutm.* sid. 241.  
 granne: för *ds* 93:11 fragm. *grannū* (följ. ord *sinū*).  
 goræ: se *skiaeræ*.  
 [saman] goræ: [not] sammanfoga, hopsätta (not, av alla notdelarna, jämf. 119:7 om *wargha næt*). jämf. *byggia* (tillägget).  
 haf: *synon.* sior.  
 [vppe] halda: med *tydl. ack.* engin *warnaþ* 11:10; se äv. [vt] skyld (tillägget); jämf. *warþa 2* (botum 157:15).  
 hamn: hamn 54:1 är *as* vid *rymæ*.  
 han: av beläggen upptagna på *dm* väl åtm. 82:16 snarast *as*, se *moper ds*; jämf. *man*.  
 [wrez]hand: se *wæriæ f*; jämf. dels Schlyter Ordbok under harms hand och fvn. reiðisverk jte reiðiverk, reiðiraust, dels Hellquist Sv. etym. o. bok under vred och Olson De appell. subst. sid. 436 not.; jämf. äv. [harms] wili.  
 harwa f. insättes som uppslagsord i st. f. *harwer m*.  
 harwer m. insättes före [aker]harwer.  
 [aker]harwer: se v *prep*.  
 hawa: om 59:10, 79:10 (i början) se *wilia* (tillägget); jämf. *fa*, [vp]taka, æghæ.  
 [wiþ] hawa (*cod. B*) se [wiþ] þorwa.  
 hell m. se hæll.

[o] i *adv.* ohemult: om 125:11 se *wingæ*.  
 [blok] hog: ang. betyd. jämf. *R. Hemmer Straffutm.* sid. 101.  
 1. hwar: *nm* 32:4 väl icke *hwar 4 adv.*, om *dm* 90:8 se *þa adv.* (sid. 166 upptill t. h.), med *nn* 50:3 jämf. *æn* 'huruvida'.  
 [æ] hwar ... varhelst: med 74:11, 80:4, 11, 86:18 där det kunde vara *adj. pron.* och betyda 'vilken som helst ... som' jämf. 121:2 där det blott kan vara *adv.*  
 hwarghin: om *asn* 131:7 jämf. *ængin* (början).  
 huru: jämf. *R. Pipping Komm. till Er.kr.* sid. 241.  
 hyggia: *synon.* wænæ.  
 hylia: jämf. þæckia.  
 hældæ v.: *cod. B* hældar, fragm. hælder.  
 [hwat] hællær: för 162:17 *cod. B* huart ... hælder.  
 hændæ: fvn. henda med personens *ack*.  
 -hærwe: se även v *prep*.  
 i: *prep. attr.* t. ex. 48:19 nokrum i hans *garþe*, väl rektionsväxling 86:9, se *giæld* (tillägget), för 93:14 har fragm. a  
 [pær] in: se [in] ganga.  
 -in *best. art.* „[ortugh]in 82:8 (jämf. Upl. lagen 200:11).“ flyttas från *nsn a*) till *nsf a*); vid *gsm a*) jämf. *sin 2 gsm* [28:6]; med *gsf, dsf* [kirki]nni jämf. *R. Pipping Komm. till Er.kr.* sid. 181; jämf. äv. *pæn 1* (början).  
 [pær] innan: 4:10 'i himmeln och på jorden', *korr.* himils ok iorþæ.  
 innæ: *synon.* standa [40:9].  
 iorþ: om *as* 83:17 se *þrytæ; synon.* ægn.  
 iwi: fragm. *iwi* för 94:17 *iwer*.  
 calla: jämf. þing *gs* (175:5).  
 [vp]casta ... *3spi*: fragm. *vpkasta*, *cod. B* up castar.  
 kiaeræ: *synon.* [til] tala.  
 cliwæ: *synon.* fara, se tillägget.  
 clockare: *cl-a* 16:6 *ds* enl. þiufnaþe 170:12, se *warþa 2*.  
 clostre: n.  
 [flughur] cluwa (*cod. B*) se *fiure* (tillägget).  
 coma: för *3spi* 93:7 har fragm. *kumber*.  
 coster: jämf. *mata, mater, wist*.  
 [and] i *plur.* ancostir: se *pænne dpm*.  
 cristnæ: jämf. *dopæ*.  
 kunna: med *kan* ... hittæs 150:20 jämf. *hittis* 151:5.  
 cöp ... *ds*: *cöp* 78:13, 14 är *as* vid *wara wiþer*, se *skipte*.  
 [skip]lagh: jämf. [hajsæti].  
 [o]lagha: se þiuþran.  
 laglica: *synon.* rætlica.  
 [ortugh] land: jämf. *øre, ørtugh*.  
 landboe ... *ds* ... 77:14: vid *hændæ*, se tillägget.  
 [ater] legha: för a. l. ... *liggia inf.* har fragm. liþ ater ... l-æ.  
 letæ: jämf. *søkia*.  
 leþunger: jämf. [skip]wist.

**leþæ:** för 94:14 **leþer** 'varifrån vägen leder' har fragm. **leþis** 'anses leda'.  
**liggiæ:** se **þæn 1** *npn* (början), jämf. [**framme**] **wara**.  
**[wasal]ighre:** jämf. förleden med **wærke m.** (även i tillägget).  
**lius ... ds:** fragm. **linse**.  
**liþ n.** led: om 94:20 se äv. [**ater**] **tæppæ;** se äv. [**ater**] **legha** (tillägget).  
**[bar]liþ, [bar]liþa:** jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 207 not 6.  
**[twa] am** till **ap lyti:** om cod. B se **þriþiunger**.  
**lystæ:** *synon.* **wilia**.  
**læggiæ:** 81:2 **bolagh l-æ** 'bilda, ingå'.  
**[bloþ]læte:** 143:21 **ds;** jämf. **skenæ**.  
**lond:** cod. B lika, fragm. **j lone** (= fvn. **leyni n.**)  
**[at] prep.** med **dsn saclosu ...** at **saclose** 77:7 not 96: jämf. A. Kock i Arkiv VIII 387, Olson De appell. subst. sid. 428.  
**[friþ]os:** jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 24 ff.  
**[warþ]los:** fragm. **warþalosæ asf.**  
**man ... ns ...** 94:16: fragm. **han**.  
**[byæ]man:** jämf. [**by**] **faster**, tillägget.  
**[næmninga] man:** se Söderwall Ordbok.  
**[sokna] i pl.** **soknamæn:** jämf. **bonde**, tillägget.  
**[styre]man:** se [**ha**] **sæti**.  
**[wingana] man:** se **win**.  
**[half] marc:** jämf. [**half**] **örtugh**.  
**2. mark:** *synon.* **skiel** 'gränsar'.  
**mata, mater:** jämf. **coster, wist**.  
**mere:** mera 62:5 (upptaget på **nsn**) är kske helt enkelt **nsn**, vid **asn** 63:14 se **æt**, vid 94:4 **æghæ 3spi** (slutet).  
**mykyl:** vid **nsn** **mykit** 118:12, 120:12 jämf. **bristæ** (tillägget).  
**[til]mæle:** jämf. fvn. **tilmæli** hos Fritzner.  
**[wiþer]mæle:** jämf. [**af**] **tæct**.  
**mæþ prep.:** jämf. **örtugh as** 116:10.  
**mæþ adv.:** om 86:19 se **vt**; jämf. **æpte 3**.  
**nocor:** vid **nsn** **nocot** 14:4, 120:12 jämf. **bristæ** (tillägget).  
**nyt f.:** jämf. **þarf**.  
**næmæ:** om 77:9 se [**vndan**] **taka**.  
**næs** se **strängenæs** och Kock Sv. ljh. V 156.  
**næster:** jämf. **skylder**.  
**noþgæ:** *synon.* **þrængiæ**.  
**oc konj.:** oc förekl. 101 ggr sid. 160-169, skrivningen oc sålunda summa 1508 ggr utöver fallen **baþe ...** oc o. s. v.; asynd. konstr. 95:13 samt 94:16 äv. i cod. B, fragm. **båda** ggrna ok.  
**[baþe ...] oc:** belägget 169:8 strykes.  
**omn:** jämf. **ærin**.  
**panter:** med 10:2 jämf. till betyd. **bot**; jämf. **wæp**.  
**prologus (lat.)** företal. **ns** prologus 4:9.  
**pænninger:** jämf. **wærþ**.  
**ruþa:** jämf. **wreter** (äv. i tillägget), [**vr**] **fælder** samt Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortnamn I sid. 256 f.  
**[o]rætter adj.:** se **þiuþran**.  
**sa:** 52:4 i **by annæn**.  
**sac:** jämf. [**a**] **witi**.

**sargha:** jämf. **vnda**.  
**sent ... sup:** fragm. **senæstum**.  
**2. sin ... gsm ...** 28:6: jämf. **-in** (tillägget).  
**siþan adv.:** jämf. **æpte 3**.  
**siþan konj.:** jämf. **æpte 2**.  
**scaþa ...** 140:7: se **oghæ**.  
**skipt:** jämf. **aker** (tillägget), **deld, tegher**.  
**skiel:** 'bevis' äv. 90:22 enl. v. Amira Nordgerm. Oblrecht I sid. 248 not. 1.  
**scogher:** *synon.* **wiþer m.**  
**[vt] skyld:** cod. B **utseuld**, fragm. **vt skyld ds** vid [**vppe**] **halda**.  
**sliker ... slicar** 97:15, 97:16: **wari þær s.** halwer by sum halwer, oc s. fiarþunger sum fiarþunger, cod. B **sliker**.  
**[bryggiu] sporþer:** se **bryggiæ** (tillägget).  
**standa:** med betyd. 40:9 jämf. [**vp**] **taka**, med **standa a t. ex.** 92:7 jämf. **wara a** 92:18, 94:9.  
**stiælæ:** ang. betyd. 94:23--95:6 se R. Hemmer Straffutm. sid. 167 (*synon.* **taker ... o lowandis** 95:7, **taker** 95:8).  
**stocker:** märk övers. 'huggblock' R. Hemmer Straffutm. sid. 111 varmed möjl jämf. Söderwall Ordbok mom. 3.  
**strängenæs:** se **næs** (tillägget).  
**stæ nizæ:** jämf. Ögl. Schl. 105:20 f.  
**1. sum:** se **sum 2** (tillägget).  
**1. [swa ...] sum:** 118:12 **briste ... swa mykit ...** sum i **daxwærkum** **brister** firi **bonda**, 130:16 lika, jämf. **bristæ** (tillägget).  
**4. [swa] sum:** jämf. R. Pipping Komm. till Er.kr. sid. 557.  
**[æpte þy] sum:** allteftersom.  
**2. sum:** 154:6 är säkerl. = **npf** med *korr.* **boter**, icke = **npn** med *korr.* **brutum**; 182:8 (uppfört som *ack. vid verb*) är väl **sum konj.**, jämf. **þær 2** (182:7 *determ.*)  
**[noþ] syn:** jämf. **þrang**.  
**[hærra] systæ:** jämf. **þiænist**.  
**[niþer]sætia ... vak:** jämf. [**not**] **wak**.  
**[saman] sætia:** jämf. fvn. **setia saman bók, semia**.  
**[wæþ] sætia:** jämf. **wæþia**.  
**tala v. ... 3spi ...** 65:15: „76:2 (**þær a t.**)“ tillägges.  
**[not]wak:** jämf. [**niþer**] **sætia f.**  
**walda:** jämf. **wærkæ**.  
**[morþ]wapn:** jämf. R. Hemmer Straffutm. sid. 261 not 1.  
**1. wara:** t. ex. 113:16 **brænt war** 'brändes'; sid. 142 rad. 2 nfr. t. v. strykes det första „180:2“. **[æpte] wara:** se [**þær**] **æpte**.  
**1. warþa ... 3spi:** om 58:13 se **stywæ**.  
**waþ, waþa:** om att **waþa waþr i engium** (88:17) jämf. Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortnamn I sid. 310 f.  
**wilia:** 59:9 (i början) bet. 'säger sig icke ha givit något', konstr. med **giwit hawa inf.**, märk

äv. konstr. 79:10 och jämf. H. Björkstam De modala hjälpverben i sv. sid. 184.

[skip]wist: jämf. leþunger.

2. wita: jämf. fyllæ (tillägget).

[a] witi: jämf. till betyd. bot, panter (tillägget), sac.

[dof]wiþer: ang. betyd. jämf. R. Hemmer Straff-utm. sid. 180 not 3.

vm: se ørtugh as.

wreter m.: se Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortnamn I sid. 106 ff.

vt: jämf. 52:13 bote ... oc meþ vt gierþir.

vtan konj.: se giæld (tillägget).

wænæ: jämf. þiufnaþer as.

wærke m.: jämf. förleden i [wasa]lighre och se Nat. Lindqvist Bjärka-Säby ortn. I sid. 87 f.

[a]wærkæ: vid 93:15 jämf. æng.

wærmær: jämf. omvänt suðer ma för suðer-manna Er.kr. vers 541.

æghæ v.: märk att inf. saknas.

æn konj. kond.: jämf. æn bisatsfrågeord äv. vid 167:15, jämf. þa konj. (sid. 167 upptill t. v.)

þa adv.: þa 10:7 (där äv. cod. B tha) är kske

þæn 1 npf, jämf. 18:4 liggin þar där cod. B

þe liggin samt t. ex. 17:2 þe liggin.

þit: jämf. þær 2 'dit'.

1. þæn: vid nsm jämf. þæn 3 nsm, vid dsm jämf.

þæn 2 dsm början, för dsf þeræ 94:13 har

fragm. þe, ordf. aku þe, jämf. äv. gpm 19:3

och gpn 34:8, þet 86:9 (upptaget på nsn) är väl

dock asn, se giæld (tillägget), vid npf se þa

(tillägget).

ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 1.

---

# OM RUNINSKRIFTEN

PÅ

## RÖKSTENEN

AV

HUGO PIPPING

---

HELSINGFORS 1919  
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI









ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 2.

---

BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE

DES

ETRUSKISCHEN, LATEINISCHEN UND  
GRIECHISCHEN ALPHABETS

VON

M. HAMMARSTRÖM

---

HELSINGFORS 1920

DRUCKEREI DER FINNISCHEN LITERATUR-GESELLSCHAFT







ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 3.

---

# RÖKSTENSINSKRIFTEN ÄNNU EN GÅNG

AV

HUGO PIPPING



HELSINGFORS 1921.

FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.









ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

TOM. XLIX. N:o 4.

---

PETRI ALFONSI  
DISCIPLINA CLERICALIS

VON

ALFONS HILKA UND WERNER SÖDERHJELM

III

FRANZÖSISCHE  
VERSBEARBEITUNGEN



HELSINGFORS 1922

DRUCKFRI DER FINNISCHEN LITTERATUR-GESELLSCHAFT







ACTA SOCIETATIS SCIENTIARUM FENNICÆ

XLIX. N:o 5.

---

# ORDSKATTEN

I

## SÖDERMANNALAGENS TEXTCODEX

SAMLAD OCH ORDNAD

AV

ARNOLD NORDLING



HELSINGFORS 1928  
FINSKA LITTERATURSÄLLSKAPETS TRYCKERI AB.













MBL WHOI Library - Serials



5 WHSE 04192



